



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

PL4376 .G33 1898
Dictionnaire annamite-français, com
Harvard-Yenching Lib ALO-



3 2044 060 194 10

**HARVARD-YENCHING
LIBRARY**



**HARVARD-YENCHING
INSTITUTE**

A. Faurie

(S. Pt au 2^e Str)

Yen-Ba

4105
11

DICTIONNAIRE
ANNAMITE-FRANÇAIS

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

香奇有卷 寶異藏書

士子須通時重語

大越國音漢字法釋集成

男兒貴識世珍文

DICTIONNAIRE ANNAMITE-FRANÇAIS

COMPRENANT

- 1^o TOUS LES CARACTÈRES DE LA LANGUE ANNAMITE VULGAIRE,
AVEC L'INDICATION DE LEURS DIVERS SENS PROPRES OU FIGURÉS,
ET JUSTIFIÉS PAR DE NOMBREUX EXEMPLES.
- 2^o LES CARACTÈRES CHINOIS NÉCESSAIRES À L'ÉTUDE DES
TỨ THƯ *ou* QUATRE LIVRES CLASSIQUES CHINOIS.
- 3^o LA FLORE ET LA FAUNE DE L'INDO-CHINE.

PAR
J. F. M. GÉNIBREL
MISSIONNAIRE APOSTOLIQUE.

DEUXIÈME ÉDITION

Refondue et très considérablement augmentée.



SAIGON

IMPRIMERIE DE LA MISSION À TÂN ĐÌNH

1898.

SIGNES ET ABBRÉVIATIONS.

PL 4376 .G33 1898

G'enibrel, J. F. M.

Dictionnaire annamite-
français, comprenant

A.	<i>Verbe actif.</i>	Part.	<i>Participe.</i>
Adj.	<i>Adjectif.</i>	Pl.	<i>Pluriel.</i>
Alim.	<i>Alimentaire.</i>	Poét.	<i>Poétique.</i>
Ap.	<i>Appellatif.</i>	Pois.	<i>Poisson.</i>
Càd.	<i>C'est-à-dire.</i>	Pop.	<i>Populaire.</i>
Conj.	<i>Conjonction.</i>	Prép.	<i>Préposition.</i>
Esp.	<i>Espèce.</i>	Pron.	<i>Pronom.</i>
Excl.	<i>Exclamation.</i>	Qqe.	<i>Quelque.</i>
F.	<i>Substantif féminin.</i>	Qqn.	<i>Quelqu'un.</i>
Fam.	<i>Familier.</i>	S.	<i>Substantif.</i>
Fig.	<i>Au figuré.</i>	R.	<i>Verbe réfléchi.</i>
Fpl.	<i>Féminin pluriel.</i>	(T).	<i>Tonkin. Mot ou expression plus familiers au Tonkin.</i>
(H).	<i>Hué. Mot ou expression plus familiers à Hué.</i>	V.	<i>Voir.</i>
Id.	<i>Même sens.</i>	Vs.	<i>Verbe substantif.</i>
Interj.	<i>Interjection.</i>	Vul.	<i>Vulgaire.</i>
Iron.	<i>Ironique.</i>	[]	<i>En chinois.</i>
Litt.	<i>Littéralement.</i>	()	<i>En annamite vulgaire. — Dans le corps d'une phrase, les mots entre parenthèses indiquent une explication textuelle ou autre.</i>
M.	<i>Substantif masculin.</i>	—	<i>Indique la répétition du mot en titre.</i>
Méd.	<i>Médecine.</i>	=	<i>Égale. Se dit encore. — Orare des Tons selon leur valeur prosodique: Ba.... Bâ..... Bă.... Bâ.... Bâ.... Ba.</i>
Mpl.	<i>Masculin pluriel.</i>		<i>Les Chiffres gras indiquent les acceptions ou sens divers.</i>
N.	<i>Verbe neutre.</i>		
N.	<i>Nom.</i>		
Ois.	<i>Oiseau.</i>		
Par ext.	<i>Par extension.</i>		
Par opp.	<i>Par opposition à.</i>		

PROPRIÉTÉ DE LA MISSION.

AU LECTEUR.

En 1877 l'Imprimerie de la Mission de Saigon publiait un excellent petit *Dictionnaire Annamite-français* sans caractères, dont l'auteur, Mgr Caspar, évêque et vicaire apostolique de la Mission de Hué, était alors simple missionnaire à Saigon. C'est cet ouvrage qui a servi de *Canevas* à notre travail; voilà pourquoi nous lui avons donné le titre de *deuxième édition*.

Le plan et l'exécution de ce nouveau Dictionnaire furent examinés et décidés au commencement de l'année 1884; et dès lors, c'est-à-dire pendant 14 ans, nous n'avons cessé de poursuivre ce labeur jusqu'à son complet achèvement, avec l'aide d'un excellent lettré. Nous avons voulu faire œuvre consciencieuse et utile, puissions-nous avoir réussi, malgré les imperfections inévitables qui ont dû se glisser dans l'ensemble, et pour lesquelles nous demandons l'indulgence; toutefois on ne pourra pas nous reprocher d'avoir travaillé avec trop de précipitation et de hâte.

Comme l'indique son titre ce Dictionnaire Annamite-français a un double but: 1^o De donner tous les mots de la Langue vulgaire avec leurs caractères particuliers et leurs sens différents; 2^o De donner tous les Caractères Chinois nécessaires pour lire et expliquer les *Tir thor* ou *Quatre Livres classiques chinois*.

La lettre *n* placée à côté des caractères indique les Mots de la *Langue annamite vulgaire*, et ils sont *les plus nombreux*; aussi pourrait-on difficilement avancer avec raison que nous avons sacrifié celle-ci à la *Langue des lettrés*. C'est pourquoi nous osons affirmer que ce Dictionnaire sera utile à tout le monde, aux débutants comme aux autres. D'ailleurs nous devons ajouter qu'aujourd'hui bon nombre de caractères chinois sont passés dans l'usage de la langue vulgaire.

Si nous n'avons pas fait un *Appendice* pour la *langue mandarine* comme, par exemple, dans le Dictionnaire Annamite-latin de Taberd, c'est parce qu'il est bien plus commode de n'avoir qu'un seul texte dans un Dictionnaire, et qu'on oublie facilement de consulter un *Appendice*.

Pour donner plus d'ordre et de clarté au texte, nous avons tâché d'indiquer par des *chiffres gras* les différents sens de chaque mot, ainsi que les noms des plantes des animaux, etc.

Ce Dictionnaire s'adressant à toute l'Indo-Chine, nous avons dû tenir compte des mots particuliers au Tonkin ou à Huè, en les marquant d'un (T) ou d'une (H) pour renseigner le lecteur.

Une bonne partie des matériaux nous a été fournie par le digne et vénéré auteur de la *première édition*, et par le très regretté M. Landes, bien connus tous les deux comme annamitisants et sinologues distingués.

Nous avons parcouru attentivement un bon nombre d'ouvrages annamites en prose et en vers, pour y recueillir des exemples, et rendre ainsi ce travail à la fois plus sérieux et plus intéressant. Si nous n'avons pas indiqué les sources c'est afin de ne pas trop surcharger le texte.

La *Flore* de l'Indo-Chine y est aussi complète que possible, d'après les travaux publiés jusqu'à ce jour que nous avons pu consulter; et cependant il s'y trouve encore beaucoup de lacunes. Nous devons ajouter que le nom de quelques plantes varie de province à province.

Bien que la plupart des divers travaux parus sur la *Faune* ne soient pas complets, elle renferme toutefois un fort grand nombre de sujets qu'on ne trouvait pas jusqu'ici dans les Dictionnaires.

Puisse ce travail être accueilli favorablement du public, et servir à l'expansion de l'influence française en Extrême-Orient, étant très utile aux Annamites pour apprendre le français.



DICTIONNAIRE

ANNAHITE-FRANÇAIS.

A

A

啊 A. *Exclamation interrogative au commencement d'une phrase, expletive ou ironique à la fin.* — anh! Hé! dites donc. — khốn tôi! Ah! malheureux que je suis! Vui — vui à vui! *Quelle allégresse! Ô joie, ô bonheur!* — Chúa tôi! Ah! mon Dieu. Hay —! Bravo! *Iron.* Đông dừ —! *Sont-ils nombreux! Quelle foule!* Khéo —! *Fameux! Hors ligne! Iron.* — di dà phật! *Invocation à Bouddha.*

阿 A. 1. (Ừ), Consentir, *n.* Donner son assentiment. — tùng, Se ranger à l'avis de. Làm — tùng, Imiter, *a.* Đứa — hành ác nghiệp, Être méchant et dépravé. **2.** —, Flatter, Aduler, Caresser, *a.* S'abaisser, *r.* — dua, *id.* —, Kê — dua, Les flatteurs, les adulateurs. — tĩ, Servile, Bas, *adj.* **3.** —, *Préfixe de certains mots.* — giao, Colle de muscles et de nerfs d'animaux. Mucilage, *m.* — ngũy, Assa foetida, *f. méd.* — thuần toan, Acide azotique. — phũ hoa, *Papaver orientalis*, Pavot de l'Inde dont on extrait l'opium. — phũ dung, *Papaver somniferum*, *id.* — thuần, Azote, *m.* — dong, Adam. *Nom du premier homme.* — phiến (= Nha phiến), Opium, *m.* **4.** —ca, Fils de l'empereur. — thơ, Sœur aînée. — nương, Mère, *f.* **5.** — (Gò), Grande colline. **6.** — (Ai. Chi). Qui, Quoi, *pron.* — thùy, Qui? **7.** — Gán), Proche, Voisin, *adj.* **8.** —, Anfractuosité, *f.* Enfoncement, *m.* Sinuosité, *f.*

À

痼 A. Maladie éruptive.

廁 A. (Tiểu (tiện), Soulager la nature. Aller à la selle. — niệu, Uriner, *n.* — huyết, Strangurie, *f.*

丫 A. 1. (Chĩa hai). Fourche, *f.* Croc, *m.* — xoa, Croc, Support, *m.* — dẫu, Servante, *f.* Deux tresses de cheve ux. — hoàn, *id.* **2.** —, Particule affirmative. Hào —, C'est parfait.

阿 n A. 1. Cái —, Ratissoire, *f.* Lame de fer emmanchée, irrégulièrement triangulaire, dont le tranchant est taillé en biseau, pour couper l'herbe. **2.** —, Irruption, *f.* Faire irruption. — vào, Faire irruption dans; Assaillir *a.* Se lancer, se précipiter sur. Xốc — vào, Fondre sur. Làm —, Faire avec bruit, avec tumulte. — tùng, Suivre avec bruit, avec tumulte. Nói — tùng, Dire comme les autres; Dire avec vivacité. Đi — tùng, Marcher à la suite; Suivre, *a.* Se précipiter, *r.*

阿 n À. 1. Interjection d'étonnement, de satisfaction, d'excitation, d'encouragement. Vui — vui! Quel plaisir! Quelle joie! Réjouissons-nous! Vui á vui — vui! Réjouissons-nous! Vạy —! C'est bien comme cela. **2.** — vào, (= A vào).

姪 n À. 1. (= Cã), Sœur aînée (H). Chị —, (Chị cá), *id.* — út, (Chị em), Sœur aînée et sœur cadette.

2. Êm —, (= Êm ái), Doux et suave. Im —, Calme et tranquille. Kêu a — như chó phải giùi, *Pousser des cris lamentables comme un chien piqué par une alène. Iron.* 3. — đầu, Jeune fille qui surveille la cuisine des Mandarins. Fille de joie.

亞 Á. 1. (Thứ hai), Deuxième, Second, *adj.* Plus jeune. — thứ Second. — sơ, Inexpérimenté, *adj.* — thánh, *Saint du deuxième rang*, Bienheureux, *adj.* Nhơn —, *Nom que se donnent les maris de deux sœurs*; Beau-frère, *m.* — phụ, Second père. 2. —, Ah! Oh! — ngộ nghĩnh, Ah, que c'est beau! — vui! Quel plaisir! Vui — vui à vui! *id.* Tres-saillons d'allégresse. 3. —, (Có bứu), Bossu, *adj.*

姪 Á. (Anh rể), Beau-frère, *m.* — tể, *id.*

瘖 啞 Á. 1. (Câm), Muet, *adj.* — khẩu, *id.* — thanh, Être enrôué. 2. — âu, Voix confuses des écoliers. 3. —, Garder le silence. — nhẫn, Patienter, *n.*

亞 n Á (Hơn), Surpasser, *a.* Nó — tôi. Il me surpasse.

惡 ÁC. Le mal. Mauvais, dépravé, pervers, *adj.* Tội —, Le mal. *Terme d'irritation*. Tác —, Faire le mal. Chơi —, Jouer immodestement. *Se dit qq fois en bonne part des jeux d'enfants.* — thiện tà chính, Le bien et le mal, le juste et l'injuste. — giả thành ư nhứt, thiện giả thành ư toàn, *Le mal provient d'un point defectueux, le bien est le résultat d'un tout parfait.* — chơi, Feindre le vol pour s'amuser. Con chơi —, Enfant naturel, illégitime, bâtard. Prostituée, *f.* — nghiệp, Immodesties, *f. pl.* *Terme d'irritation.* — nghiệp, Mauvais métier. *Fig.* Mauvaise conduite. Ở —, Méchamment, *adv.* Thằng này nó ở — quá, *Cet individu agit fort méchamment.* — đảng, Brigand, *m.* — danh, Mauvaise réputation. Bạc —, Ingrat, *adj.* — nhơn, *id.* — đức. Inhumain, Sans cœur. Finaud, *adj.* — thần, Lutin, *m.* Ẩn —, Cacher le mal. — ngôn ngôn ngữ, Injures et malédictions. Thập —, Les Dix grands crimes: *Complot de rébellion, Complot de destruction des édifices impériaux, Trahison, Assassination de ses parents, Grand meurtre de trois personnes, Vol sacrilège, Impiété filiale, Crimes à l'égard de collatéraux, Crime à l'égard des autorités constituées, Incestes.*

鴉 ÁC. 1. (Quạ), Corbeau, *m.* — lai, Ogre, *m.* — là, *Pica caudata*, La Pie. — mó, Perroquet, *m.* Esp. — mó, Que les oiseaux de proie te dévorent! *Im-*

précation. Mỏ —, Fontanelle, *f.* Con —, *Pièce à la quelle est suspendu le peigne dans le métier du tisserand.*

2. — vãng (Mặt trời), Le soleil. *Poét.* Bóng —, Marche du jour. Disque solaire. Ombre, *f.* — liêng vế non, (= Mặt trời lặn), Le soleil est à son déclin.

惡 n ÁC. Nhánh —, Petites branches qui donnent les fleurs.

喝 n ÁC. Âm —, Avec bruit, avec fracas. Fracas, *m.*

轡 ÁCH. Joug, *m.* — nặng, Joug pesant. *Au propre et au figuré.* Mác —, Atteler, *a.* Máng —, *id.* Một cổ hai —, Un seul cou et deux jougs à porter.

厄 ÁCH. Calamité, Misère, *f.* Malheur, *m.* Ương —, *id.* — nạn, Infortune, *f.* Malheur, *m.* Mác —, Être accablé de maux. Tổng —, Détourner un malheur. — chưa! Ô malheur!

呃 ÁCH. (= Ai), Sanglot, *m.* Cri de la poule. Gloussement, *m.* — nghich, Sangloter, *n.* — tức, Être fatigué du hoquet. Phát —, Hoquet, *m.* Râle de la mort.

鉤 ÁCH. (Vòng), Bracelet, *m.*

扼 ÁCH. (Bắt), Prendre, Saisir, Recevoir, *a.*

阨 ÁCH. (= Ai) Hep —, Etroit, *adj.* Obstruer, Empêcher, *a.* Infortune, *f.*

厄 n ÁCH. Ợc —, Grouillements dans les intestins. Ề —, Être essoufflé.

埃 n AI. 1. *Pronom interrogatif*, Qui? Lequel? Laquelle? — đó? Qui est là? Qui va là? Qui vive? Nào —? Qui jamais? Dẽ —? Qui pourrait? — ngờ? Qui aurait pensé? — dờ? Qui parmi les hommes? — kẹ? Quel est celui qui...? Thân —? Qui? (*Le corps de qui? la personne de qui?*) 2. —, Quelqu'un, Quelque personne, Celui qui. Nhờ — ở đây bắm thay cho tường, *Je prie qq d'ici de m'annoncer.* 3. —, Tout le monde, chacun, quiconque. — cũng như —, Un homme en vaut un autre. *Pas plus (pas moins) l'un que l'autre. Chacun également.* Hễ —, Quiconque. Mặc —, Au gré d'un chacun. —, Un chacun. — — mặc lòng, Quiconque. Ceux qui. — — lớn nhỏ, Tous grands et petits. — này, Quiconque, Chacun, Le public, Tout le monde. Cho — này dặng hay, *Le public est informé que. Nous infor-*

nous le public. — ... này, *Corrélatif.* Qui ... celui-là. — *cầm cờ này phất,* Celui qui tient le drapeau, l'agite. *Công — này nhờ, tội — này chịu,* À chacun sa récompense ou son châtiment. *Chẳng có một—,* Personne, Pas un. *Chẳng kì —,* Sans distinction de personne. — *ra đường này,* Chacun prend son chemin. *Chẳng muốn của —,* Ne convoiter le bien de personne.

哀 ÁI. Tristesse, Compassion, *f.* Compatir, *n.* Pitié, *f.* — *lân,* Miséricorde, *f.* — *khóc,* Lamentation, *f.* — *liên,* Commisération *f.* — *tích,* Gémissement, *m.* — *tử,* Orphelin, *m.* — *căng,* Miséricorde, Pitié, Compassion, Indulgence, *f.*

埃 AI. Poussière fine. *Trần—,* Atôme, *m.* Pous-sière, *f.* *Fig.* Le monde périssable. *V.* *Trần.*

唉 AI. Exclamation de douleur. Soupirer, *n.* Se plaindre, *r.* — *cha ! Oh ! Hélas ! — cha ôi ! id.*

挨 AI. 1. (Xô), Pousser, frapper, *a.* 2. — (Liên), Contigu, *adj.*

隘 AI. 1. Obstacle, *m.* Endroit étroit. Défilé, *m.* Col, *m.* Frontière, *f.* Dangereux, *adj.* — *lang,* Campement militaire. Camp, *m.* — *lao,* Forteresse sur la frontière de l'Annam et du Laos. — *vân,* Col des Nuages, (au nord de Tourane). — *quan,* Défilé des frontières. Frontières, *pl.* *Quan—,* *id.* *Bèo—,* Défilé, *m.* Gorge de montagne. *Giáp —,* Près de la frontière. *Truong—,* Chemin, sentier dans la forêt. 2. —, Vil, pourri, gâté, *adj.* — *mục,* Pourri, gâté. *Ruộng—,* Terrain sec où l'on sème les légumes. *Đất—,* Terrain sec et inculte.

呢 AI. (=Ách), Sanglot, *m.* Voix inégales.

隘 n AI. (T) (=Ái.) Pendre, Etrangler, *a.* *Tự —,* Se pendre, *r.*

愛 AI. (Yêu), Aimer, *a.* — *mộ,* Aimer avec ardeur, passion. — *dức,* Charité, *f.* *Lân —,* (Thương), Avoir pitié de; Être touché de. *Lòng — tuất,* Commisération, Compassion, *f.* — *tích bán nhơn,* Aimer les pauvres. — *quốc ưa quân,* S'intéresser vivement au royaume et à la personne du roi. *Nhơn —,* Clémence, *f.* *Ân—* Amour conjugal. Sentiments d'affection. — *thế tục,* Aimer les vanités du monde. Aimer le monde. — *đục,* Volonté, *f.* *Êm —,* Aimable, doux, suave, *adj.* Doucement, mollement, *adv.* — — *nữ !*

Fille aimée ! Ma chérie ! Ma fille chérie !

縊 AI. (Cột), Lier, suspendre, étrangler, *a.* *Tự —,* Se pendre, *r.*

愛 n AI. (=Áy) — *ngại,* Inquiet, Soucieux, indécis, *adj.* Craindre, *a.* Hésiter, *n.* *Chớ—ngại làm chi,* N'hésitez pas ! Ne craignez pas ! allez avec confiance.

喝 AI. (Quở), Gourmander, Réprimander, *a.*

餬 AI. (Thiu), Aliments gâtés.

噯 AI. Soupir, Souffle, *m.* *Ái ! Cri de douleur.*

儗 AI. 1. (Giống. Như), Ressembler, *n.* In—, Très ressemblant. 2. —, Entrevoir, *a.*

𦵏 AI. 1. (Mây), Nuage, *m.* 2. — (Kính), Lunettes.

挨 AI. (Xô) = AI. 1. Pousser, frapper, *a.* 2. — (Liên), Contigu, *adj.*

藹 AI. (Đẹp). — —, Beau, *adj.* Végétation luxuriante.

愛 n ÁY. 1. — *náy,* Inquiet, Anxieux, troublé, indécis, *adj.* 2. —, Flétri, fané, *adj.* *Cỏ—,* Herbe flétrie.

庵 AM. (Lều), Petit temple. Cellule de moine. Mausolée, *m.* — *tự,* Lieu de culte, pagode dans les montagnes. Ermitage, *m.*

鵪 AM. (Chim cút), Caille, *f.* Ois.

暗 AM. (=Ám) Lờ. Mù), Sombre, Obscur, Subreptice, clandestin, *adj.*

闇 AM. (Ám), Obscur, Sombre, *adj.* Soleil obscurci. — *ế,* Soleil caché par les nuages. (*V.* *Ế*).

暗 AM. (=Ám, Lờ), Sombre, obscur, subreptice, clandestin, *adj.* Ténébreux, *adj.* — *địa,* En secret; Subrepticement, Clandestinement, *adv.* — *tiêu,* à la dérobée. — *mưu,* Dresser des embûches en secret. Cabaler, *n.* — *hiệu,* Signal, *m.* Consigne, *f.* — *nhãn,* Avoir la vue faible. — *hờn,* Haine secrète. — *câu,* Cloaque, *m.* 2. —, Saisir, *a.* S'attacher à. — *lấy của,* Accaparer le bien d'autrui. Qui —, Le diable obsède. — *hạp,* Convenir, *n.* Être agréable. *Tôi—hạp tên ấy,* J'aime ce nom, je préfère ce nom. *Ý trái—vào tri,* Intention mauvaise qui se glisse dans l'esprit. Former des desseins pervers. — *sát,* Avoir droit de vie et de mort. — *lệnh,* Usurper l'autorité.

— em, Frères, *mpl.* — trưởng nam, Premier frère aîné. — ruột, Frère aîné utérin. — em đồng hao, Maris de deux sœurs. — rê, Mari de la sœur aînée, beau-frère. — chồng, Frère aîné du mari, beau-frère. Đồn —, Rang d'aîné. — nào ? Qui? Lequel? — ấy, Lui. — em họ, Parents, *mpl.* — em bạn, Amis, *mpl.* — em đồng bào, Frères du même père, ou de la même mère. — kia, Celui-là ; L'autre. — cho tôi, *Donnez-moi...* — có đi với tôi không ? Venez-vous avec moi ? — đó, chứ tôi thì.... *C'est ainsi que vous faites, ah! si c'était moi....* — ta, Lui ; Notre homme. *Fam.* — va, Lui, *pron.* — họ, Cousin plus âgé.

英 ANH. 1. Héros, *m.* Homme remarquable, célèbre. — hùng, Héros, *m.* — kiệt, *id.* — hào, *id.* — tài, Illustre, Habile, *adj.* — danh, Fameux, *adj.* Đẳng tiếng trượng phu — hào, *Avoir la réputation d'un brillant héros.* — hùng nhứt xứ, Héros de la contrée. — hùng thừa thế, Héros habile. Ra sức — hào, Se dépenser (*se conduire*) en vrai héros. — hùng lỗ vận, Héros malheureux. 2. — (Hoa), Fleurissant, Beau, Excellent, *adj.* Hoàng —, Hibiscus, *m.*

嬰 ANH. (Con trẻ), Petit enfant. — hài, *id.* Các thánh — hài, Les Saints Innocents. Nữ —, Fillette, *f.* Petite fille. — nhi, Petit enfant, (*Garçon ou fille*); Bébé, *m.* Dưỡng (Dục) — đường, (Nhà mồ côi), *Hospice de la Saint-Enfance.*

鸚 ANH. Perroquet, *m.ois.* Huỳnh —, Lorient, *m.* — vồ (vũ), *Coryllis vernalis*, Loriquet, *m.* Én —, Paroles à double sens ; *hirondelle et lorient* ; les amants, les galants. — hà (Chim Gia), Perroquet, *m.* Con — học nói trên nhánh mĩa mã, *Le perroquet sur sa branche apprend à singer la voix humaine.*

纓 ANH. (Thẻ mào), Ruban de bonnet, houppe, *f.* Franges ou bandelettes qui ornent ou fixent la coiffure de cérémonie des lettrés. Trâm —, Épingle de tête et franges qui fixent le bonnet des lettrés. *c.à.d.* Famille distinguée, Riche maison de lettrés.

鶯 ANH. — vàng, (=Huỳnh anh), Lorient, *m.ois.*

璦 ANH. Tư thạch —, Améthyste, *f.*

映 n ANH. Thở — ạch, Respiration pénible.

影 ANH. (Bóng), Ombre, Figure, Effigie, Ressemblance, *f.* — vẽ, Peinture, *f.* — giấy, Image, *f.* Tượng —, Statue, *f.* — hình, L'ombre du corps. Hình —, Le corps et l'ombre. — đồng, Médaille en cuivre. — vảy, Médaille, *f.* — bạc, Médaille en argent. — chuộc tội, Crucifix, *m.* Croix, *f.* — câu rút (T), *id.* — phép, *Mé-lailles, croix, statues bénites ou indulgentiées.* Phạm —, Fouler la croix. — hưởng, (Tiếng dội), Écho, *m.* Vô — hưởng, Sans aucune trace. — ương, *Callula pulchra*, Rainette, *f.* Grenouille mugissante. Như — tùy hình, Comme l'ombre suit un corps, *càd,* Très-vite.

映 n ANH. (Tỏ), Clarté, Lumière, Splendeur, *f.* Réflexion de la lumière. *Réfléchir n et a. (de la lumière).* — sáng, Rayon de lumière. — giai, Rayon oblique. Réverbération, *f.* — mặt trời, Rayons du soleil. Dọn lòng cho quang —, *Se préparer de la manière la plus digne à...*

映 n ANH. — găng, Tubercule de gingembre (*pour semence*).

泐 n AO. 1. Etang, *m.* — hồ, Etang, Réservoir, *m.* — cá, Vivier, *m.* — chuôm (T), Etang, Réservoir. — nghiền, Encrier, *m.* Đào —, Creuser un étang. 2. — ước, Désirer, *a.* Ước —, *id.*

泐 n AO. Bruit confus ; Murmure des eaux. Ồ —, Bruit confus ; Tumulte, *m.* Tiếng —, Bruit d'une cohue. Ý —, Bruit du vent soufflant en tempête. — — gió lốc rung cây, *Un vent bruyant et rapide (comme un cerf bondissant) secoue les arbres.* Ôn —, Bruit confus ; Bourdonnement, *m.* — — chó, Crier comme un chien qui aboie. — — khia, Faire du tapage. Đùng — — nà, Ne faites pas du tapage.

凹 AO. (Lòm), Creux, enfoncé, concave, *adj.* Fosse, *f.*

拗 AO. 1. Briser avec les mains, Rompre, Casser, *a.* 2. — chấp, Inflexible, ferme, opiniâtre, *adj.* (V. Ấu, Obstiné).

襖 AO. Robe, *f.* Vêtement, habit, *m.* — lễ, Ornaments sacrés. — dòng, Habit religieux, soutane, *f.* — các phép, Surplis, *m.* — giáp, Cuirasse, *f.* — xống, Habits, *mpl.* — nhặm, Cilice, *m.* — quần, Quần —, Habits, vêtements, effets. — khăn, — mào, *Litt.* Habits et bonnets ; *Vêtements, et insignes*

du fonctionnaire et du lettré. — trang (trường), Vêtement de cérémonie. — mặc, Habit à mettre. Mặc —, bận —, Se vêtir, *r.* — lót, Chemise, habit doublé. — kếp, — cặp, Habit double. — don, Habit simple. — trong, Chemise, *f.* — ngoài, —, tràng, Vêtements de dessus. — thụng — rộng, *Grand habit de dessus à manches longues et larges en usage dans les cérémonies.* — chẹt, Habit à manches étroites. — mớ, *Costume composé de trois habits superposés et de couleur différente.* — nhứt bình, Habit de noces. — chề, Habit de deuil. — quần tời tả, *Vêtements déchirés. Haillons, mpl.* Đánh — đánh quần, S'attifer, *r.* Có pha màu — nhuộm non da trời, *La couleur de ses vêtements tient du vert de l'herbe et du bleu du ciel.* — cô kiếng, — trảm thời, *Espèce de chemise chinoise portée dans le deuil.* — lá, Gilet, habit sans manches. — tời, Habit de feuilles contre la pluie. — cẩu, Vêtement de peau. — cảm bào, Vêtement royal. — long bào, *id.* — mền, *Tenue militaire.* — ca sa, Vêtement des bonzes. Thân —, Intérieur de l'habit. — quan, Brancard funèbre.

鸚 𡇗. Chim — dài, *Munia sinensis*, Munia à capuchon noir. Ois.

奧 𡇗. (Nhiệm), Profond, *adj.* Cacher, *a.* — lý, Mystère, *m.* Tinh —, — diệu, Mystérieux, *adj.*

澳 𡇗. 1. (Sâu), Profond, *adj.* 2. — (Cửa biển), port, *m.*

懊 𡇗. (Buồn), Se repentir, Se fâcher, *r.* — nảo, *id.* S'irriter, *r.*

嘔 𡇗. — ợc, Nausée, *f.* Avoir des nausées.

押 𡇗. 1. (ở gần), Voisin, proche, *adj.* — nhau, Voisin, contigu, *adj.* — lễ, Vigile, *f.* Veille de fête. Ngày —, Le jour qui précède; la veille. — bờ sông, Sur le bord du fleuve. Thiên hạ — coi rần rần, *La foule vient à l'envi pour voir.* Đánh — quân

giặc, *Se battre corps à corps avec l'ennemi.* — nhần, Myope, *s. adj.* — đơm, Ajouter, *a.* — tới, S'approcher de; Approcher, *n.* — lại, S'approcher de; Se joindre à. — vận, Consonant, *adj.* 2. — (Coi việc), Présider, diriger, gouverner, garder, *a.* — việc, Présider à un ouvrage; Diriger un travail. — tác, Présider, *a.* — thuế, Percepteur, collecteur d'impôt. Thấy — việc lễ nhạc, Cérémoniaire, *m.* Maître des cérémonies. Quản —, Garder, *a.* 3. —, Signer, *a.* Apposer le sceau. — họa hiệu, Apposer le cachet. Tống —, Livrer qqn sous bonne garde. 4. — (= Giáp), Contigu, qui avoisine.

柙 𡇗. (Cũi), Enclos, cage pour les animaux; Armoire, *f.* Fourreau, *m.* Kiệm —, Solitaire, *adj.*

狎 𡇗. (Lờn mặt), Être blasé sur... Manquer de respect; Accoutumé, *adj.* S'habituer, *r.* Jouer, *n.* Caresser, Mépriser, *a.* Hào —, Aimer la familiarité.

鴨 𡇗. 1. (Vịt), Canard, *m.* 2. Bừ —, Cassolette, *f.*

壓 𡇗. (= Át). 1. Supprimer, Détruire, *a.* — hại, Opprimer, *a.* — hoại, Détruire, *a.* 2. —, Soumettre, Subjuguer, *a.* Se soumettre, *r.* — phục, Subjuguer. 3. — (Sửa lại), Réparer, *a.*

遏 𡇗. (Ngăn), Réprimer, Mettre obstacle. Empêcher, Arrêter, *a.* — xuống, Comprimer, *a.* — chł, Réprimer, Arrêter, Empêcher, *a.* — dè, Déprimer, *a.* — đi Resist, *n.* Ne jamais consentir. Mắng —, Gourmander, Réprimander, *a.* Infliger un blâme à quelqu'un.

乙 𡇗. 𡇗. Humide, *adj.* Ướt —, Humide, *adj.* — dào, Mouillé, *adj.*

壓 𡇗. (Chột mũi), Racine du nez. Front, *m.*

額 𡇗. (= Áp), Supprimer, Soumettre, *a.* — hại, Opprimer, *a.* — phục, Subjuguer, *a.* — hoại, Détruire, *a.*

泐 𡇗. AU. Đỏ —, Rouge brillant.

Ă

乙 𡇗. (T). Đáy — ra, Déborder par suite de la trop grande quantité. Đáy ăng —, Plein à déborder.

奄 𡇗. — — trở về, S'en revenir tout droit. Hòm — áp, Coffre bien fermé.

拏 *n* ẨM. Prendre dans ses bras. — con, Tenir un enfant entre ses bras. Bồng —, Tenir dans ses bras. — lầy, Serrer dans ses bras. Ôm —, Etreindre, a. Serrer dans ses bras.

𦵑 *n* ẨM. [Thực]. Manger, gagner, a. *Ce verbe en composition avec d'autres mots, sert à former beaucoup d'idiotismes dont nous donnons quelques exemples.* — uống, Manger et boire. — cơm, Manger, Prendre son repas. — tái, Manger de la chair crue. — lời, Gagner, a. Retirer bénéfice; Prendre d'intérêt. Một ngày — hết hai quan, Gagner deux francs par jour. — lộc, Avoir une pension, un traitement. — bổng, Avoir une solde. — cuộc, Gagner la gageure, l'enjeu. — giải (dải), Remporter le prix. — chơi, Goûter, a. Manger un morceau. — vụng, Manger en cachette. — bòn, Haricoter, *n*. Quémander, a. — cơm nhay, Manger de la nourriture mâchée (enfant). — chực, Ecornifler, a. Faire le parasite. Kê — chực, Parasite, *m*. Ecornifleur, *adj*. — mót, Manger les restes. — tết, Célébrer le premier de l'an chinois. — cưới, Célébrer des noces. — giỗ, Célébrer un anniversaire de défunts. — vía, Célébrer le jour de naissance. — tời tời, Célébrer le premier anniversaire de la naissance d'un fils. — chay, Jeûner, *n*. — nhín, Faire maigre chère. — tiệc, Faire festin. — tạp, Goûter à tous les mets, manger gloutonnement. — mảy, — xin, Mendier, a. — gian, Prendre injustement; Tricher, *n*. Gruger, a. — trộm, — đạo, Voler, a. — cướp, Enlever avec violence; pirater, voler à main armée. — cắp, Dérober, a. — bót, Distraire, a. Retenir une partie. — xó, Soustraire en petite quantité. — lầy, Prendre, a. — thếp, Manger la part d'autrui. — phần, Avoir sa part; partager, a. — hiếp, Forcer, a. Exiger à outrance. Đặt nợ — lời, Prêter à usure. — lót, Prendre de l'argent pour arranger une affaire. — của hồi lộ, Se laisser suborner. — âm cầu hối lộ, *id*. — ngay ở thật, Être sincère. — nằm, Demeurer, a. Cách — ở, Manière de vivre; Conduite, *f*. — ở, Demeurer, *n*. Être; Vivre, *n*. — ở cùng nhau, Vivre ensemble comme deux époux. — mặc trang điểm, Avoir une mise recherchée. — tiện ở tận, Mener une vie sobre. — cực — khổ, Mener une vie des plus dures. Vivre misérablement. — no mặc ấm, Avoir de quoi se nourrir et se vêtir. — rập, Être d'accord avec; S'accorder, *r*.

— lăm, Faire erreur de compte à son avantage. — lặn, Tricher, *n*. — vườn, Cultiver un jardin, en percevoir les revenus. — thề, Se lier mutuellement par serment. — xói ở thì, Agir avec précipitation, sans réflexion, sans règle. — gió nằm mưa, — tuyết nằm sương, Être exposé à toutes les intempéries. — lờ (T) Se conformer, obéir à un ordre. — năn, Se repentir, *r*. — năn thông hối, *id*. — nôi, Manière d'être. — tười nuốt sống, Goulu; Vantard, Bravache, *adj*. — dõ, Bouffon, *m*. — trên ngời trước, Être considéré; Avoir la première place. Dấu — dấu ở sớm trưa dưỡng nhàn, Conserver le calme (son sang froid) dans toutes ses démarches. — tối lo mai, Avoir le soir la sollicitude du lendemain. Être prévoyant. — ngược — xuôi, Gagner au jeu par tous les moyens (justes ou injustes). — thua cùng nhau, Avoir des rapports, des relations ensemble. — xưà chừa nay, Fig. Être déchu de son premier état. Vivre pauvre après avoir été dans l'opulence. Tomber dans l'oubli après avoir été l'objet de l'admiration publique. — thì cho, buồn thì so, Généreux à table, mais regardant aux affaires. — cây nào rào cây ấy, On prend soin de l'arbre dont on mange les fruits. Fig. On doit protéger, défendre les siens et ceux qui nous font du bien. Người — măn uống đậm, Qui mange salé et boit du thé fort. Fig. Homme constant, ferme, persévérant. — táp, Happer, a. Manger comme les chiens.

𦵑 *n* ẨM. (T). Đầy — ác, Plein à déborder.

隱 *n* ẨM. (T). — — Jappement des petits chiens; Japper, *n*.

印 *n* ẨM. (T). Manque, *m*. Absence, *f*. Défaut, *m*. Silence, *m*. — tin, Aucun nouvelle; Pas de nouvelles. — chối, On n'attend plus de nouvelles; Il n'y a plus de nouvelles à attendre. — gió, Le vent est tombé; Il y a calme. Chịu —, Se taire, *r*. Ne plus contredire; Cesser toute contestation, toute dispute. — đi, *id*. — chừng, *id*.

押 *n* ẨM. (T). Đầy —, Rempli avec rapidité.

乙 *n* ẨM. Particule affirmative. — thật, Effectivement, *adv*. — là, Assurément, certainement, *adv*. — nèn, C'est permis assurément. — lời, C'est une chose certaine, bien établie. Chưa —, Il n'est pas encore certain; il est douteux. — phải, Il est de toute conve-

nance. — nũa, Plus tard sûrement. Của cha dĩa—lời, || C'est à moi, votre père, vrai comme je le dis.

Â

意 n ẦY. Celui-là, celle-là; cela. *Pron.* Ainsi, *adv.* — nó, Le voilà, c'est lui même, c'est cela-même. — là, Voilà, *adv.* C'est là. — vậy, Ainsi donc; c'est pour-quoi. Khi —, Alors, *adv.* Người —, Cet homme. Đường —, Comme cela; ainsi, *adv.* Thế —, De cette manière. — ... thì làm vậy, C'est là. — chẳng là đâu oan ức? *N'est-ce pas là une injustice criante?* — sự lý ở đâu làm vậy? Où trouver une telle raison d'agir?

陰 ÂM. 1. (Râm), Matière ou fluide en repos; matière obscure; inférieur, obscur, secret. Principe femelle (par rapport à Dương, qui est le principe mâle, la matière active, forte, lumineuse, le fluide toujours en mouvement). — dương, La terre. *Les deux principes des changements dits Lưỡng nghi, qui donnent naissance aux Tỉr tượng ou Quatre Formes d'où sortent toutes les créatures, les sorts. Le principe mâle et le principe femelle.* — phủ, Le grand enfer. — ti, Le petit enfer. — hao, Mystérieux, *adj.* — câu, Egoût, *m.* — lương, — xử, Om-bre. *f.* — tâm, Dissimulé, *adj.* — loại, Féminin, *adj.* — thiên, Ciel obscur. — đức, Vertu cachée; Bonnes œuvres. — vân, Nue épaisse. — tân, Nouveau, *adj.* — tinh biểu, Baromètre, *f.* — tư, Gardien ou jnge des enfers. — sang, Fistule, *m.* (Maladie). — thâm chạy ngược chạy xuôi, Réfléchir longuement aux procédés à employer. — hôn, E-přits errants, abandonnés, pour qui leurs familles ne sacrifient pas. Xin — dương, Consulter les sorts avec des pièces en cuivre. Sốt — (T), Chaleur intérieure (comme celle de la fièvre). Đau — ý, Douleur légère et continue. Etat de faiblesse. Nấu — ý (T), Cuire sans feu de flamme. — than (T), Faire du charbon de bois. — tình, Pacte secret. Cái — dương, Fer qui rattache le gouvernail à la poupe. — vụ, Pied de toupie. — mưu, Tendre un piège à qqn. — khí, Air chaud; temps lourd (précurseur d'une tem-pête). 2. —, Devant d'un char. — công, Matériel des pompes funèbres. Bỏ — công, *id.*

音 ÂM. (Tiếng). Son, *m.* Vỡ —, *f.* Harmonie de voix

ou de sons. Musique, *f.* Chữ —, Caractère phonéti-que (par opp. à Chữ Bộ, caractère radical). — chữ, Donner l'équivalent d'un caractère. — diêu, Accord musical. — hòi, *id.* Ngũ —, Les Cinq Tons: Fa, Sol, La, Ut, Ré, qu'on nomme: Cung, Thương, Giác, Trung, Vũ (Võ). On ajoute les deux demi tons Mi et Si, que l'on appelle Biến cung (Cung modifié) Mi et Biến trung (Trung modifié) Si. La gamme se trouve ainsi complète. Cung thương lâu bực năm —, Connaitre à fond les cinq tons de la Mu-sique; Être un excellent musicien. Bát —, Les huit espèces de sons musicaux, et par suite, les ins-truments qui peuvent les produire, faits des ma-tériaux suivants: La gourde ou calebasse, la terre, le cuir, le bois, la pierre, le métal, la soie, le bambou. Lấy —, Prendre l'accord. — luật, Rythme, *m.* — nhạc, Harmonie, Symphonie, *f.* — ôn hoà, Eupho-nie, Mélodie, *f.* — tín, Rumeur, *f.* Bruit, *m.* — tiếng — ý tâm tức (T), Voix triste et entrecoupée de san-glots. — ý, Triste, *adj.* Lại —, (T), Rendre ré-ponse. Hối —, *id.* Tri —, Celui qui connaît les sons; Ami intime. Bà quan —, Déesse des Marins chinois. (Déesse de la Miséricorde). Thỏ —, Accent local; Prononciation locale. — hao, Secret, Mys-térieux. Caché, *adj.* 2 —, (= Ầm), Tempéré, *adj.*

暗 n ẦM. —, Bruit sourd et prolongé, comme celui de la mer, du tonnerre, d'une troupe d'hom-mes... — ạc ạc, *id.* Tiếng — ô, Bruit sourd. Nghe sóng kêu —, Entendre le bruit des flots agités. — nổi giận, Se mettre dans une bouil-lante colère. Chảy —, Couler avec impétuosité. Vỡ chạy —, Se disperser tumultueusement. — ạc, Fracas, *m.* Nghe cửa mở ra — ạc, Entendre les portés s'ouvrir avec un fracas terrible. Ông —, Le roi (dans les cartes à jouer).

飲 ÂM. 1. (Uống), Boire, *a.* Hương —, Dignité, *f.* Ông hương —, Notable qu'on invite à boire quand il y a Kì yên. — thực, Boire et manger; Nourriture, *f.* Yếu —, Faire un festin; Festoyer, *n.* — nhâm, Être de connivence avec qqn. 2. —, (Mức), Humide, Moisi, *adj.*

—uót, *id.* (des habits, des stores, des livres. etc).
Gạo.—, Riz moisi. Âm —, Un tant soit peu moisi,
humide. Hạt giống — di, Semence pourrie.

蔭 *n* ÂM. 1. Tempéré, *adj.* —áp, *id.* Trời—áp,
Ciel tempéré. —mình, Se chauffer, *r.* Légère ma-
ladie. —lò, Chauffer un four. —cật, Qui a assez
pour vivre. —nó, Couvert et repu; *Avoir toutes*
les commodités de la vie. Đắp cho —, Couvrir, *a.*
Tenir chaud. Nấu cho —, Cuire pour avoir chaud.
—lại, Réchauffer, *a.* —êm, Doux, *adj.* *Sentiments*
d'amitié. —tai, Mélodieux, *adj.* —tiếng, Voix
agréable et sonore. —giọng, *id.* —lạnh ngót huê,
Fraîcheur et suavité; Fraîcheur suave. Phước —
danh vang, Le bonheur et la gloire. —đám, Célébrer
solennellement. Đám —, Foule tumultueuse; Cohue,
f. 2. Cái —, Bouillotte, Bouilloire, *f.* (en cuivre ou
en bronze). —tích, Cafetière, *f.* —sành, Bouilloire
en terre pour infusions de médecines. —chuyên,
Théière, *f.* —diệp, Bouilloire en faïence. —đồng,
Bouilloire, bouillotte de cuivre. 3. Đồng —, Cuivre
rouge. 4. —a—ức, Voix entrecoupées de sanglots.

蔭 ÂM. (Che), Couvrir, Protéger, *a.* A-
bri, *m.* Ombre, *f.* Tập —, Succéder aux mérites
de fonctions du père; (des fils des mandarins).
Phong —, Faveur royale. Quan —, Mandarin qui
a succédé aux mérites de son père. Ân —, Faveur
de succession aux mérites d'un haut fonctionnaire.

音 *n* ÂM. —ưc, Se dit de celui qui, frémissant
de colère, ne prononce que des sons inarticulés.

恩 ÂN. (Voir Ơn). Grâce, *f.* Bienfait, *m.* Fa-
veur, Reconnaissance, *f.* —xá, Indulgence, Am-
nistie *f.* —đức, Bienfait, *m.* —diễn, Faveur, *f.* —
hữu, *id.* —miễn, Passe-droit, *m.* —huê, Libé-
ralité, Reconnaissance, *f.* —ái, Bonnes grâces;
sentiments affectueux; l'amour mutuel des époux;
les passions. Khỏi vòng ái —, Se délivrer de
la tyrannie des passions. —oáo, Reconnaissance
et haine. —nhon, Qui a bieu mérité de quelqu'un.
—ngãi, Entretenir l'amitié par des présents. Liens
de reconnaissance. Thiên —, —vua, hoàng —,
Faveurs impériales. —đạ, Père adoptif. Tôi có
cùng ông, Je vous suis attaché par les liens de
la reconnaissance. —oai, Majesté propice; Majes-
tueux et bienveillant. Nói (đeu —tình, Exprimer
des sentiments d'amitié. Đã nên —ái lại thêm hiếp

hòa, L'amour et la concorde règnent.

慇 ÂN. (Buồn), Très triste, *adj.* —cân, Très
diligent, *adj.* Avoir bien soin de. Dặn—cân, *Faire*
des recommandations détaillées.

殷 ÂN. (Chời), Abondant, *adj.* Beaucoup,
adv. Chacun, *pron.* —, Triste, *adj.* —trung,
Equinoxe, *m.* —cân, Diligent, *adj.* —thật, Sincère,
adj. —tế, Sacrifice qui se fait lorsqu'on dépose le
deuil. (*superst*).

癰 ÂN. (Trái ban).—chẩn, Pustule, *f.*

隱 ÂN. (Giấu) Cacher, *a.* Se cacher, *r.* Retiré,
secret, *adj.* Se retirer, *r.* —bình, —mặc, —
ảnh, Se cacher. —mật, —thân, —mình, Se réfu-
gier, se cacher. Trốn —, S'enfuir et se cacher.—
man, Cacher, *a.* (V. Man). —chiêm, Divination, *f.*
—mật, Se cacher la figure. —nặc, Cacher, dérober, *a.*
—ác, Voiler le mal. —danh, Cacher son nom. —
nhân, Protéger, défendre, *a.* —dật, Mener une
vie cachée. —vi, Mystérieux, Intérieur, Mystique,
adj. —tâm, Dissimulé, *adj.* —tu, Ermite, *m.* —
tính, Pseudonyme, *m.* —sĩ, Solitaire, *m.* —ảnh,
Fugitif, *m.* —ánh, *id.* —ý, Pensée secrète. —ái,
Amour secret, caché. —ngữ, Métaphore. *f.*

隱 ÂN. (= Ỗn), An), Repos, *m.* Ferme, assuré,
adj. An—, Ferme. —đang, *id.* —định, Assuré.

印 ÂN. 1. (Dấu). Cachet, Sceau *m.* Apposer
un sceau. —ký, Cachet, Sceau, *m.* —ngọc, Sceau
royal. —vàng, Sceau d'or; *insigne des fonctionnaires*
d'un rang très élevé, vicaires impériaux. Vi mang
—trước quân vương, Garde des sceaux. —tín, Ca-
chet authentique. Seing, *m.* —trước, Insigne, *m.*
Dignité, *f.* —triệu, Grand et petit cachet. Treo—,
Suspendre le cachet, quitter sa charge. —phiên,
Passeport, *m.* Khai—, Ouvrir l'année officielle
après les fêtes du nouvel an. Đóng—, Mettre, frapper,
apposer le cachet. Sắp —, Ranger les sceaux. Fer-
mer les bureaux. 2. —, Indique les figures magi-
ques que les bonzes et les sorciers dessinent au mo-
yen de l'entrelacement des doigts, et auxquels ils
attribuent des propriétés mystérieuses. Khấn —,
Morceau d'étoffe dont les devins se servent pour
évoquer ou chasser le diable. Giật—bắt—, Certains
rites magiques. Cao tay —, Magicien habile. Ex-

Dictionnaire A-F 2

celler dans la magie. 3. — (In) Imprimer, *a.* Con-
forme, *adj.* — *thô quán* (Nhà in), Imprimerie *f.* —
thô giá, (Máy in), Presse à imprimer. — *xướng A-*
baisser et presser fortement.

隱 *n* ẮNG. (T). Vàng —, Jaunir, *n.*

邑 ẮP. Hameau, Campement, *m.* Lấp —, Former
un petit village. Lý —, Petit village nouvellement
formé. Bôn —, Habitants d'un hameau. Khoai —,
Nom d'un tubercule.

邑 *n* ẮP. — yêu, Aimer tendrement. — con, En-
tourer un enfant de tous ses soins. — cây, Embras-
ser un arbre; S'embusquer derrière un arbre. 2. —,
Couvrir, *a.* — trứng, Couvrir des œufs. 3. — lăm, Dé-
truit, *adj.* Mis sens dessus dessous, bouleversé, *adj.*
— ư — ửi, Avec hésitation.

挹 ẮP. 1. (Múc), Tirer, Puiser, *a.* — thủy (Múc
nước), Puiser de l'eau. 2. — (Sang), Transvaser, *a.*

𪔐 *n* ẮP. — ợ, Embarrassé, indécis, *adj.* — ụa, *Fai-*
re des efforts pour vomir; Vomir, *a.* — vào, Faire
irruption dans. Vỡ — (T), Inondation provenant
de la rupture des digues d'un fleuve, de la mer.
Nói — ợ, Annoncer, *n.*

乙 ẮT. Deuxième lettre du Cycle dénaire. Cour-
bé, *adj.* Un. Thái —, Premier principe des choses.
Không biết — giáp nào, Ne savoir absolument rien.

𪔐 *n* ẦU. 1 Craindre, *a.* Chàng —, Il n'y a rien à
craindre. — lo, Inquiet, Triste, Affligé, *adj.* An ủi
những kẻ — lo, Consoler les affligés. Gẫm trong
sự thế thêm — cho đời, *La méditation des choses*
d'ici-bas augmente la tristesse en mon âme. Ở đầu

— dó, *La tristesse me suit partout.* 2. — là, Certai-
nement, *adv.* Sans doute; Peut-être, *adv.* Probable-
ment, *adv.* — hân, Sans doute.

𪔐 ẦU. (Chén trà), Tasse à thé. Ecuelle de
terre, Cái —, *id.*

𪔐 ẦU. (Đuổi). Rejeter, chasser, *a.*

謳 ẦU. (Xướng hát), Chanter, *a.* — ca, Chanter.

𪔐 ẦU. 1. (Đánh), Frapper, *a.* Frapper avec un
bâton. — đả, *id.* Se battre, *r.* Đâu —, Se quereller et
se battre. 2. Cá —, *Cybius commersonii*, (*poisson*
de mer).

𪔐 ẦU. (Mửa), Vomir, *a.* — thỏ, *id.* — được,
Vomitif, *m.* — tả, Vomir et être pris de diarrhée.
Thượng — hạ tả, *id.* Aller par en haut et par en bas.

幼 ẦU. (Trẻ), Petit, jeune, faible, *adj.* Lão —,
Vieillards et enfants. — nhi, Enfant, *m.* — nhược,
Jeune et faible. — tri, Jeune, tendre, *adj.* Tuổi
còn —, Âge encore tendre. — —, Avoir de l'indul-
gence pour les enfants. Kính lão từ —, Avoir de
la vénération pour les vieillards et de l'indulgence
pour les enfants. Đương thì — niên, Pendant l'en-
fance, le jeune âge. Nam phụ lão —, La popu-
lation. Les habitants.

拗 ẦU. 1 (Cố chấp), Obstiné, opiniâtre, *adj.*
— liết, Résister opiniâtrément. Vi —, *id.* Voi —,
L'éléphant attaque. 2. — (= ào), Briser avec les
mains; Casser, *a.* Rompre, *a.*

拗 *n* ẦU. Trái —, Mâcre, *f.* Châtaigne d'eau.
Alim. Cây — rừng, *Triceros cocincinensis* des Sa-
vonnières, Tricère, *f.*

B

𪔐 BA. 1. [Tam]. Trois, *adj.* — giờ, Trois heures.
— tháng, Trois mois. Chúa — Ngôi, *Un Dieu en trois*
Personnes; La très Sainte Trinité. — đức thầy, Les
trois fondateurs des religions de l'empire. — sanh,
Les trois vies (trois migrations). — ngàn, *Trois mil-*
le. Très nombreux; en fort grand nombre. — chìm

— nôi, Être submergé trois fois, trois fois surnager. **Fig:** Se débattre contre les rigueurs de la fortune. Être aux abois. — lưà bảy lợc, Choisir entre mille. — lợ bảy liệu, *Mettre tous ses soins à.* — hỏn chín vía, Les sept passions. (*Terme d'irritation*). — vuớng bảy trỏn, Parfait sous tous les rapports. — bẻn bốn bẻ, De tous côtés. — trỏn, *Ignorant, adj.* — xỏi nhỏi một cỏ, *On peut tout faire à la fois.* Quàn — nài, Libertin, *m.* Thằng — nài, *id.* Đảnh — —, *Esp. de jeu.* Đảnh — que, *ou* — ngỏc, Jeu de baguettes. **2.** Con — —, Tryonix ornatus, *Tortue derivière.* **3.** Chim — cằnh, Petit canard de Coromandel. Chim — kiẻn, *Quelque-dula crecca et circia*, Sarcelle, *f.* Chim — nhỏch, *Podiceps minor*, Petit Grẻbe. Ois. **4.** —, (= Bằ), Pẻre, *m.* Papa. *Appellatif du pẻre.* **V.** Bằ.

波 BA. (Sỏng), Flot, *m.* Vagues, *fpl.* Agiter, *a.* Phong —, Tempẻtẻ, *f.* — lượng, Flot. Thủy —, Ondẻ, Moirẻ, *adj.* — đằo chuyẻn đỏng, Les flots sont agités. *En désordre, avec confusion.* Nỏi cỏn — đằo hủng đỏng, *S'ẻlẻver une affreuse tempẻtẻ.* Kim —, Eclat de la lune. Bằch —, Vin, *m.*

芭 BA. **1.** (Chuớ), — tiẻu, *Musaparadisiaca*, Bananier, *m.* Fruit. — đậu tầu, *Croton tiglium* des Euphorbiacẻes, Pignon de l'Inde; (*fournit la graine de Tilly, qui est purgative, émétique et emménagogue*). — đậu nam, *Croton molucanum* des Euphorbiacẻes, Croton des Moluques. *Sa graine, dite des Moluques, est un purgatif moins violent que les graines de Tilly.* — đậu dằi, Hyperanthera moringa des Légumineuses, Moringe-ben, *m.* — đậu nhỏ lá, Anona cocincinis. Cây —, *Ficus indica*, Figuier d'Inde, Banian, *m.* **2.** — (= Pha Hoa), Fleurs, *fpl.* Élẻgant, Joli, *adj.*

巴 BA. **1.** — (Con trằn), Serpent python. — xằ, *id.* **2.** — (Bằt), Prendre, Saisir, *a.* **3.** — (Marque le desir). — hằnh bằt đằt, Plaise à Dieu! — bằt đằc, *id.* — bằt nang! Que n'est-ce possible! **4.** —, Adhẻrer, *n.* — kiẻt, Connexion, *f.* Lien, *m.* — —, Cupide, *adj.* — — kiẻt kiẻt, *Bẻgayer, n.* **5.** — ma, Goudron, *m.* — tiẻm, *Esp. de glaive.*

疤 BA. (Vít ghẻ), Cicatrice, *f.* — kinh, Gỏltre, *m.*

跋 BA. (= Bằ), Quẻ, Boiteux, *adj.* Boiter, *n.*

婆 Bằ. (*Nom honorifique des femmes*). Femme âgẻ: Grand'mẻre, *f.* Matrone, *f.* Femme noble;

Madame, *f.* Aẻnle, Vous, elle, *pron.* Đờn —, Femme. — già, Vieille femme. — lằo, *id.* — mủ, — sinh, Sage-femme, *f.* — nỏi, Grand'mẻre paternelle. — ngoại, Grand'mẻre maternelle. — cỏ, Bisaẻule *f.* — kĩnh (T), — sỏ, Trisaẻule, *f.* — tỏ, Quadrisaẻule. — già tỏi, Ma mẻre — gia, Belle-mẻre, mẻre du mari ou de la femme. — cỏ, Grand'tante paternelle. Con —, Votre enfant. — mắy tuỏi, Quel âge avez-vous? — con, Consanguin, parent, *adj.* Công —, Beaux pẻre et mẻre de l'ẻpouse. — quỏc mắu, Mẻre du roi. — hoằng hằu, — vua, Reẻne, Impẻratrice, *f.* — công chúa, Fille de roi. Princesse, *f.* — lỏn, Femme de fonctionnaire. Ur — tắc, Religieux bouddhiste. Ur — di, Religieuse bouddhiste. Lằo —, ẻpouse, *f.* Femme *f.* — vằi, Aẻnle, *f.* Grand'mẻre, *f.* — phức, Religieuse catholique. — thắy, Maltresse d'ẻcole. — gỏa, Veuve, *f.* — vằi, Bonzesse, *f.* Phật —, Bouddha féminin; la dẻesse Quan đằm. — chúa thằi sinh, Dẻesse de l'accouchement. — thủy, Génie de l'eau. — hỏa, Génie du feu. — cỏt, — chàng, — bỏng, Sorciẻre, Ogresse, *f.* — toỏ, Danse, *f.* Hỏi — tử, Saltimbanque, *f.*

爬 Bằ. — thằo, Lierre, *m.* Con — tằm, Dermatochelys coriacea, Grande tortue marine.

皤 Bằ. (Trắng), Blanc, *adj.* **2.** —, Gros ventre. **3.** — —, Beaucoup, *adv.*

琶 Bằ. (Tẻn đờn), Đờn tẻ —, *Esp. de guitare;* Violon, *m.* Tẻ —, Raie *f.* Poiss.

把 n Bằ. Résidu, Marc, *m.* — trằu, Bẻtel mằchẻe. — trằ, Marc de thẻ. — mỏa, Canne à sucre mằchẻe; Résidu de canne. Theo vỏi ỏn — mỏa, À la suite des ẻléphants on mange le résidu de canne à sucre. Cằd. Il y a toujours qqe avantage à faire sa cour aux grands. — chằ, Sans ordre; Grossiẻrement, *adv.*

把 Bằ. **1.** Numéral des faisceaux, éventails et couteaux. ... — tỏ, Une pelote de soie floche. Soie dẻvidẻe. Đảnh —, Dẻvider de la soie. Một — lủa, Une airẻe de paddy. Nhủt — thằo, Une monceau d'herbes. **2.** —, Garder, Tenir, Prendre, *a.* Thủ —, Être de garde. — trỏ, Avoir soin de. — du, Porteur de parasol. — tỏng, Sous-centurion. — lằnh, Joueurs de flủtẻ. **3.** —, Toxique, *m.* — rỏt, Mẻls empoisonnés. Đảnh —, Donner du poison à qqn. Nẻm —, *id.* Bỏ —, *id.* **4.** —, Cuisse, *f.* Xưởng —, Cuisse, *f.* Haut de la cuisse.

跛 BẢ. (=Ba) Què), Boiteux, *adj.* Boiter, *n.*

爸 BẢ. (=Ba), Papa, *m.* Appellatif du père.

耙 BẢ. (=Bá) Cái bừa), Herse, *f.*

簸 BẢ. (Sàng), Crible, *m.* (=Phá), Van, *m.* Cribler, *a.*

百 BẢ. 1. (Trăm), Cent, *adj.* — bá, (Trăm lạy), Cent saluts; Mille saluts. — tánh, Les cent familles; Tout le peuple. — nhơn — tính, Autant d'avis que de personnes. — quá, Tous les fruits; Les fruits. — hải, Tous les membres du corps; le corps. — tuế thiên niên, De nombreuses années, une longue vie. — kì thân, Se centupler, se multiplier, *r.*; (Se mettre en cent en quatre). — hải tứ thê, Tout le corps. — hải — cốt, *id.* — ban, De mille manières. Đi — bộ, Aller de tous côtes. — bội, Le centre de la vie, de toutes les sensations. Hình — đạo, (Lăng trì), Le supplice des cent plaies. — vạn, Beaucoup, *adv.* Sans nombre; De mille manières. — phước, Mille prospérités; Toute sorte de prospérités. — tuế, De longs jours; De longues années. — bình, Cent maladies; Avoir mal partout. Thuốc — bình, Panacée, *f.* Remède contre toutes les maladies. — quan, Tous les mandarins de la cour. 2. —, Ancien, Supérieur; titre honorifique. Người — bộ, Homme noble (*anoblí*). (Người vạn họ, *id.* mais d'un rang plus élevé.)

百 n BẢ. — lơ, Léger, étourdi, inconsideré, *adj.* — láp, *id.* Anormal, *adj.* Sans ordre; A l'abandon; De travers. Đố — láp, Etourdi, Vaurien, *m.* Thằng — láp, *id.* Nói — láp, Parler sans discernement. Dire des bêtises. — lơ — lững, Oisif, désœuvré, *adj.* — vớ — vưng, Sottement, *adv.* Sans raison. — thàm, Tout de travers. Khéo nhìn — láp, Toujours voir de travers.

柏 BẢ. 1. — bình, *Cupressus sempervirens*, Cypres, *m.* Hoàng —, *Esp.* de Cypres. Tùng —, l'in et Cypres; Les Cypres. 2. — (Lớn), Grand, Gros, *adj.* — xa, Char, *m.* 3. — súng, Crosse de fusil. — giàng, Poignée de l'arc.

拍 BẢ. (Bóp), Frapper de la main. Caresser, *a.*

帕 BẢ. (=Mạch), Khăn), Bandeau, Turban, *m.* Thủ —, Mouchoir, *m.*

怕 BẢ. (Sợ), Craindre, Redouter, *a.* Kính —, *id.* Sương — nhựt, La rosée craint le soleil.

耙 BẢ. (=Bá) Cái bừa), Herse, *f.*

霸 BẢ. 1. (Tri), Gouverner, *a.* — đạo, Tyran, *m.* Courageux, *adj.* 2. — (=Phách) Sáng trắng), Clarté de la lune.

伯 BẢ. 1. (=Bác), Frère aîné du père. 2. —, Comte, *m.* (dignité). V. Hâu. 3. —, (Đụng), Heurter, *a.* 4. —, Génie protecteur des chevaux. 5. Hà —, Neptune, *m.*

播 BẢ. 1. (Gieo vãi), Semer, Répandre, *a.* — vớ — vất, Jeter en désordre, 2. —, (Đuổi), Renvoyer, Chasser, Congédier, *a.* 3. — (Sàng), Cribler, *a.*

播 BẢ. (Rao), Répandre, Publier, *a.*

把 n BẢ. (=Bộ) 1. (T), Rôle de village, registre, *m.* Sổ —, địa —, — tịch, Rôle de village. Nhập —, Être inscrit au rôle. 2. —, Faire halte; Séjourner *n.* Tụ —, Loger en voyage, prendre gîte. — tịch, Prendre gîte dans un endroit pauvre. — đầu năm đó, Se loger au premier endroit venu. — vào, S'introduire, se faufiler, *r.* — men (T), S'avancer timidement. 3. Bậy —, Confusément, inconsiderément, *adv.* — ăn — nói, Se conduire sans discernement. Bươn —, A la hâte; sans soin; par manière d'acquies.

伯 BÁC. (=Bá). Oncle, frère aîné du père. Titre donné à un ancien, à un ami distingué; Vous, (à des égaux, à des étrangers). — gái, Tante, (femme de l'oncle frère aîné du père). Cô — gần xa, Parents proches ou éloignés.

博 BÁC. (Rộng). 1. Intelligent; ample, vaste, spacieux, *adj.* — học, Très savant. — lâm, Très industrieux. Các —, Représentant en justice; avoué, procureur, *m.* Bôi —, Simuler, *n.* Mettre du fard. Súng đại —, Canon de gros calibre. Thuyền —, Grande jonque. — có, Depuis bien longtemps. — vật sở cấu đường, Ingénieur des ponts et chaussées. — vật viện, Musée, *m.* — vật, Physique, *f.* Phép — vật, *id.* — biện, Exposer, Expliquer, Montrer clairement. — biện thị phi, Distinguer le vrai du faux. 2. — (Đánh bạc), Jouer, *n.* — bỏ —, — diệc, Adonné au jeu; Jouer de l'argent. Nhà đỏ —, Maison de jeu. 3. — (Buôn bán), Faire le commerce.

剝 BÁC. 1. (Lột), Dépouiller, *a.* Amincir avec la lame d'un tranchant. — bi, Ecorcher, *a.* 2. —, Fendre, *a.*

北 n BÁC. (T). 1. Élever, Appliquer, *a.* (V. Bác). — thang, Appliquer, dresser une échelle. — cầu, Construire un pont, jeter un pont sûr. — nôi, Mettre la marmite sur le feu. 2. —, Mépriser, *a.* Chê —, *id.* 3. —, Incruster *a.* — súng, Incruster la crosse d'un fusil. — ảnh chuộc tội, Incruster l'image du Crucifix, une croix. 4. Ăn nói — bạc, Avoir une tenue et un langage au dessus de sa condition.

鐮 BÁC. 1. (Cuộc), Houe, *f.* 2. — (Chuông), Cloche. *f.*

駁 BÁC. 1. Contredire, *a.* Retorquer, *a.* — án, Casser un jugement. — ngựa, Lettres avec réfutation apostillées. 2. — (Ngựa vá), Cheval bigarré. 3. —, (Lộn), Mélangé, *adj.* — tạp, Mêlé, *adj.*

簿 BẠC. (=Bộ), Livre, Registre, Rôle, *m.* — cứ Registre public.

薄 BẠC. 1. (Mỏng) Mince, peu, pauvre, *adj.* Avec économie. — khí, Sans suc. Mạng —, Destinée misérable. — mạng, Vie courte. Phận —, Malheureux, triste sort. — lễ, Petit présent. Làm sao — chẳng vờ thôi! La mauvaise fortune sera-t-elle toujours inexorable! — vật, Objet de peu de valeur. — thâm, Guéable et profond. Nhà —, Maison pauvre. Dùng đồ — vị, Virre chichement, pauvrement; Faire maigre chère. Quân bao — bộ sơn xuyên, Ne pas redouter les marches à travers les montagnes et les fleuves; *càd.* Ne pas craindre sa peine. Bội —, Ingrat, *adj.* 2. — hà, *Mentha pulegium* Pouliot, *m.* Méd. — đầu, *Calea cordata* des Composées-Sénéconioidées. — đầu côm, *Conyza candida*. — đầu lông, Centaurée, *f.* Tisane. — thau rùng, *Croton punctatum*. Purgatif. — mai, *Arundo dioica*. 3. Cá — đầu, *Haplocheilus panchax* des Cyprinodontidés. Poiss. 4. Chim — má, Padda, *m.* Ois. 5. —, Eclipsé, *adj.* (du soleil ou de la lune). — thực, Eclipse, *f.* 6. —, Feuille d'or ou d'argent. Kim —, Feuille de métal. Argent, *m.* Blanc, *adj.* Thợ —, Orfèvre, *m.* Bịt —, Garnir en argent. — chiên phi, Pièce d'argent. — long phi, Pièce d'argent à l'effigie du dragon. Đánh —, Jouer de l'ar-

gent. Người cờ —, Joueur *m.* Cờ —, Jeux de hasard. Đeo —, Bracelets en argent. — trắng vàng tương, Or et argent purs. — đầu — tóc, Barbe et cheveux blancs. — đầu, Tête blanche; Cheveux blancs. — tạng, Pâle, blême, *adj.* — toát, Eclatant de blancheur. — nữa vôi, Plus blanc que la chaux; Éclatant de blancheur. (V. 2). Thỏ —, Le lièvre blanc, *càd.* La lune. poét. Trăng —, La lune. Biền —, Larme *f.* Nước —, Eau d'inondation du fleuve. 7. —, Ingrat, *adj.* — đen, *id.* — ngãi, *id.* — tình, *id.* — ác, *id.* Tình — đen, Sentiments l'ingratitude. — ác tình ma, Monstre d'ingratitude. — nữa vôi, Très ingrat. (V. 1). — luộc hơn vôi, *id.* Thử tình — lọt như vôi, *id.* Cœur rempli d'ingratitude. Trisở hậu —, Savoir distinguer les reconnaissants et les ingrats.

泊 BẠC. (Đổ), Aborder, *n.* S'arrêter, *r.* Đình —, Mouiller l'ancre. Phiêu —, Errer à l'aventure; Vagabonder, *n.* Đạm —, Tranquille et silencieux. Phan —, Courir en foule.

箔 BẠC. Jalousie en bambous.

雹 BẠC. (Mưa đá), Grêle, *f.*

粕 BẠC. (Căo), Lie du vin. Tào —, *id.*

迫 BÁCH. (=Bức). Presser, Tourmenter, Vexer, *a.* Réduire aux abois. Việc — lắm, Affaire très urgente. — bức, Molester, *a.* Bức —, xúc —, quăn —, Être aux abois. Diệc —, Faire à quelqu'un d'armes reproches. Giật mình banh —, Être toujours sur le qui-vive. Mồm miếng lách —, Dégoiser, *a.* Ne pas déparler. — nhách, Qui est à charge, incommode, embarrassant, fâcheux.

百 BÁCH. (=Bá), trăm Cent, *adj.* (V. Bá) — tính (tánh), Les cent familles, tout le peuple. — hải, Tous les membres du corps. — vạn, Un million. — bộ, Se promener, *r.* Đền — dâng, Lustre, *m.* Thi — nghệ, Exposition universelle des arts et métiers. — linh, Centenaire, *m.* et *adj.*

白 BẠCH. 1. (Trắng). Blanc, *sm.* Clair, brillant, lumineux, manifeste, *adj.* Thanh —, D'un blanc éclatant. Trắng —, Très blanc. — quỳên, Soie blanche. Nguyệt —, *id.* — cường, Argent, *m.* — tuột, Dénudé de tout; Vaurien, *m.* — trú, Plein jour. Thái —, Vénus, *f.* (planète). Giấy —, Feuille de

papier blanc. — địa, *Carbonate de chaux, craie, f.* — chì, *Papier blanc (sans écriture. — nhứt, Jour, en plein jour; soleil brillant. Hàng nguyệt —, Soie de couleur jaune-clair. Minh —, Clairement, nettement, adv. Biện —, Exposer clairement. — dương cung, Signe du bélier. — du, Étoile observée par les jardiniers. — đầu trạng Accusation anonyme. Đơn —, id. Plainte en blanc. 2. — hạp hoa, *Lilium candidum, Lis du Japon. — giao hương, Sandaraque, f. — sơn, Eupatorium purpureum des Corymbifères. — bò, Stenoma tuberosa de Cochinchine. — hoa xà, Thela alba. — đầu lông, Centaurea phrygia, Centaurée, f. — phụ tử, Jatropha janipha, Médecinier, m. — đậu khấu, Amomum cardamomum, Cardamome blanc. — đàn, Santalum album, Santal blanc; et Pterocarpus draco, Dragonier, m. résine. — đàn nam, Nappa tanaria, Ricin tanarius, m. — dương, Amomum racemosum, Cardamome, m. — chi, Dorstenia chinensis, Dorsténie de Chine, des Urticées. Méd. — tiền bì, Dictamnus, Fraxinelle, f. des Rutacées. — tạt lè, Tribulus terrestris, Peuplier, m. — phục linh, Smilax china, Squine, f. — thược, Tormentilla erecta des Rosacées. — truật, Certaine médecine. — đông nữ, Clerodendrum paniculatum. — đông qua, Courge, f. Cây nguyệt —, Arbrisseau dont les feuil. se sont employées comme remède contre le rhume.**

船 BẠCH (Ghe (thuyền) bầu), Vaisseau, m. Navire, m.

排 n BAI. Bè —, Son continu, répété. Corriger qqn. Người bè —, Grand parleur; Bavard, m. Thêu dệt bè —, Broder une histoire. Thanh —, Son agréable. Stature, taille proportionnée. Trâu —, Espèce de bétel plus piquant.

排 BÀI. 1. (Sắp đặt). Arranger, Disposer, Préparer, a. An —, Rangé, adj. Ranger, a. — liệt, Disposer, mettre en ordre. — li, Ranger sur une même ligne. — tể, Ranger inégalement. — khai, Étendre, a. — trận, Ranger (mettre) une armée en bataille. — diên, — yển, Servir la table. — trường, Faste, m. — khoan, Allonger, a. — thiển, Assembler une charpente. — giá, Étagère, f. — đội ngũ, Mettre en rang. 2. n. — trâu, Préparer la chique de bétel. — xài, Mal vêtu, mal peigné; qui a une mise négligée. — chài, En désordre; Jeté ça et là; Dispersé, adj. Pê-

le-mêle. Ngồi chài —, S'asseoir allongé.

筏 BÀI. (Bè), Radeau, m. Train de bois.

排 n BÀI. Composition littéraire; Thème, m. — văn, Composition littéraire. — thơ, id. Pièce de vers; Couplet, Quatrain, m. — tâng, Panégyrique, m. Oraison funèbre. — giảng, Discours, Sermon, m. — văn tế, Pancarte sur laquelle est inscrite l'oraison funèbre du défunt, et qu'on a exposée sur l'autel. — học, Leçon à étudier. Học —, Étudier sa leçon. Ra —, Donner un sujet de composition. Làm —, Faire une composition, un devoir. Thi —, Concourir, Composer, n. Trả —, Remettre son devoir; Réciter sa leçon; Faire la classe.

牌 BÀI. 1. Noter, Signaler, a. Inscription, f. Tablette, f. Ecriveau, m. Biện —, Pièce officielle. Kim —, Mot de passe pour faire reconnaître une patrouille. (V. 2.) Quan —, Le mandarin signale... — thuốc, Ordonnance médicale. Hoả —, Estafette, f. Mã —, id. Phiên —, Tableau d'inscription des mandarins. Thuyền —, Livret de barque. — lâu, Arc de triomphe. Chữ —, Inscription, f. Linh —, — vi, Tablette des ancêtres. Mộc —, Poteau avec inscription indiquant une borne. 2. —, Bouclier, m. Bàng —, id. 3. —, Médaille, f. Caducée, m. — phù tiên, Amulette, f. Kim —, Médaille d'or, Ngân —, Médaille d'argent. Đồng —, Médaille de bronze. — vàng thê bạc, Décorations, Distinctions honorifiques en or et en argent. On dit mieux: Bia vàng thê bạc. 4. —, Carte à jouer. — kêu, Sorte de jeu de cartes. Gieo —, Jeter une carte sur le tapis. Đánh —, Jouer aux cartes, Đá —, id. Khán —, id. Chi —, Carte à jouer. — tứ, id. Lá —, id. Con —, id. — thập, id. — văn, id. — tới, id. — phụng, id. — tứ sắc, id. — tổ tôm, id. — chám, Jeu de cartes. — chín, id. — oát, id. — tới, id. — phi, id.

俳 BÀI. 1. (Con bát), Comédien m. Comédienne, f. 2. (= Bối bối), Inquiet, alarmé, perplexe, adj. (V. Bối).

壩 BÀI. Côte, f. Rivage, m. — biên, Rivage de la mer. — cát, Côte, Rivage de sable. — bồi, — ghênh, Banc d'alluvion sur les rives des fleuves. Bờ —, Rive, f. — dâu, Champ de mûrier.

罷 BÀI. (Thôi), Il suffit. Cesser, finir, rejeter, détruire, Congédier, a. — thị, Fermer le marché. —

hầu, Fermer les bureaux. — **trường**, *Donner vacances*. — **học**, *id.* — **nại**, Cesser de plaider. — **binh**, *Licencier les troupes*. — **luật**, Abroger, rapporter une loi. — **dịch**, Destituer, *a.* **Bơm** —, Trompeur, fourbe, Vaurien, *m.* **Nói bóng** —, *Parler en termes couverts, par figures et par détours*. **2.** —, (= **Bl**), À bout de forces.

擺 BÀI. 1. (**Bày**), Disposer, préparer, *Etaler, a.* — **thượng**, Mettre en ordre. — **thiết**, *id.* — **hoá**, *Etaler la marchandise*. — **bố**, Disposer. (*V. 4.*) **2.** — *Secouer, a.* **Balancier d'horloge**. — **động**, *Osciller, n.* — **châm**, *Balancier, m.* **3.** —, (**Mở**), *Guider, a.* — **khai**, Ouvrir, Découvrir, *a.* **4.** —, *Molester, a.* — **bố**, *Molester, Vexer, a.* (*V. 1.*) **5.** —, *Se débarrasser, r.*

擺 n BÀI. 1. *Rejeter, Repousser, Ecarter, Mépriser, Cesser, a.* **Assez**, *adv.* (*V. Bài*). **Bai** —, *Se disputer avec acharnement*. **2.** — **hoài**, *Langueur, fatigue, f.* À bout de forces. **Bơ** —, *Hàletant, essoufflé, adj.* **Rụng rời** — **hoài**, *Epuisé, adj.* — **hoài rả rời**, *id.* *N'en pouvoir plus; À bout de forces.*

拜 n BÀI. **Cây**. —, *Gela lanceolata, Arbrisseau sauvage de Cochinchine*. **Cây bí** —, *id.* **Cây — giầy**, *Molochia corchorifolia*.

拜 BÀI. (**Lạy**), *Saluer de la tête, saluer avec respect; salutation, f.* **Visiter**, honorer, *a.* **Qui** —, **Cúi** —, **chào** —, *Saluer*. **Phụng** —, *Saluer avec respect*. **Hồi** —, *Rendre le salut*. — **qui**, *Fléchir les genoux, Se prosterner respectueusement*. — **ông**, *Salut médiocre*. — **sâu**, *Salut profond*. — **gật đầu**, *Salut de tête*. **Bá** —, *Mille compliments, mille révérences*. — **trúc**, *Conférer une dignité*. — **thọ**, *Souhaiter la fête à quelqu'un*. — **niên**, *Souhaiter la bonne année*. — **vọng**, *Faire visite*. — **kiến**, *Aller voir quelqu'un*. — **hậu**, *Présenter ses respects*. — **thiệp**, *Carte de visite*. — **tiên**, *Cadeaux de nocés*. **Chánh** —, *Premier cérémonial*. **Bồi** —, *Second cérémonial*. — **trời**, *Incliné, penché, adj.* — **hành** **ấn** **chuộc** **tội**, *Saluer la croix*. — **gối**, *Fléchir le genou*. — **tỏ**, *Cérémonie pour honorer les ancêtres*. — **mạng**, *Recevoir l'ordre du roi*.

敗 BÀI. (**Hư**), *Détruit, destitué, fatigué, lassé, adj.* **Vaincre**, corrompre, *a.* — **hư** — **vọng**, *Détruit, adj.* — **hoại**, *Pervertir, a.* *Se perdre, r.* *Être détruit, énérvé*. **Gaspiller**, *a.* — **gia** **nghiệp**, *Dissiper un héritage*. — **trinh** **khiết**, *Perdre la chasteté*. — **tiết**,

Perdre la virginité. — **danh**, *Perdu d'honneur et de réputation*. — **danh** **tang** **tiết**, *Perdre la réputation*. — **phong** **tục**, *Pervertir les mœurs*. — **lực** **lượng**, *Affaiblir, a.* — **sắc**, *Perdre la couleur*. — **tán**, *Disperser, a.* — **lầu**, *S'enfuir lâchement*. — **trận**, *Être vaincu, perdre la bataille*. — **thình** **danh**, *Perdre sa réputation*. — **tâm** **đức**, *Corrompre la vertu*. **Đã** —, *Soumettre par les armes*. — **chức**, *Dégradé adj.* *Déchu de sa dignité*. — **thiết**, *Renverser une intrigue, un projet*. — **muru**, *id.* **Huyện** —, *Arrondissement supprimé*. **Thành** —, *Ville détruite*. *Parfait et défectueux; intact et détruit*. — **di** **rời**, *Il n'en reste plus de trace*. **Tật** —, *Paralysie*. *f.* **Người** **khuyh** **gia** — **sản**, *Qui dissipe sa fortune*. — **sự**, *Projet renversé*.

憊 BÀI. (= **Bệ**) **Mất sức**, *Fatigué, harassé, adj.* *Langueur, f.*

稗 n BÀI. (**Lúa** **ma**). *Céréale semblable au riz, mais dont le grain est plus petit. Petits objets*. **Dậu** —, *Esp. d'ivraie*. **Hypocrite**, *m.* **Đế** —, *Plante de la famille des Panicées*. — **thuyết**, *Fable, f.* — **quan**, *Petit mandarin; Mandarin de rang inférieur*.

翹 n BAY. 1. *Voler n.* *Se répandre, r.* **Chim** —, *L'oiseau vole*. — **sập sập**, *Voler en battant de l'aile; S'abattre en volant*. — **tiếng** **phước** **đức**, *Le bruit de ses bonnes œuvres se répand*. **Đào** **dà** — **thắm**, *Le Đào a perdu sa couleur rouge*. **Fig.** *Le printemps touche à sa fin*. **Tai** — **vạ** **gỡ**, *Malheur inopiné, Infortune imprévue*. **Đều** **dầu** — **bóc** **ai** **làm**, *Le nom de l'auteur est partout connu*. — **ngăn**, *Ricocher, n.* **Đạn** — **ngăn**, *La balle a ricoché*. — **mùi**, *L'odeur se répand; Il s'élève une odeur*. **Gió** —, *Le vent souffle*. **Cao** —, *S'élever en l'air (de l'eau, de l'encens, du parfum des fleurs, de la cendre, de la fumée, de la rosée, de la vapeur...)*. *S'éloigner de*. **Cao** — **xa** **chạy** **thì** **thân** **mới** **tuyên**, *Eloignez-vous (des pervers) et vous serez parfait*. **Làm** — **đi**, *Faire d'un tour de main*. — **nhảy**, *Vaniteux, fort, fastueux, adj.* **2.** —, *Vous, pron. (aux inférieurs)*. **Chúng** —, *Vous; Vous autres*. **3.** **Cái** —, *Truelle, f.*

排 BÀY. 1. *Disposer, arranger, a.* **Mettre en ordre**. — **ra**, *id.* — **giải**, *Expliquer, dévoiler, a.* **Tỏ** —, *Exposer clairement; faire connaître, communiquer, rapporter, a.* **Sắp** —, *Mettre en ordre*. — **hàng**, *Ranger par ordre*. — **vai**, *Qui met ses épaules*

à côté de celles de l'autre, c. à. d. qui est égal. — bở, Disposer, arranger, a. Ai dám — mặt ra? Qui osera se présenter? — trận, Ranger l'armée en ordre de bataille. Lực —, Expliquer en peu de mots. — lời xen hoa, Dire des paroles spécieuses. 2. —, Composer, Inventer, a. — đặt, — bở, Inventer, Disposer... — mưu, — kẻ, — mưu định kẻ, Préparer, dresser des embûches. — mưu lập kế, id. — việc, Susciter des événements, des troubles, des affaires désagréables. — đều — đặt, Inventer, a. — dạn dạn Presque imperceptible; à peine apparent, visible. Máu — dạn dạn, Dont le sang n'empourpre pas le visage, les mains... 3. —, Manifester, a. Mettre à découvert. Hào —, Barrages, brisants, qui émergent à marée basse.

𠵹 n BẢY. 1. [Tbất], Sept, adj. num. Thứ —, Septième, le septième. — mươi, Soixante et dix. Mười —, Dix sept. — mỗi tội đầu, Les sept péchés capitaux. Còn — trái xoài trong rổ, Il reste encore sept mangues dans la corbeille. Việc tháng —, Cérémonie du septième mois. Dao —, Poignard, m. — đi, Emporté par le vent. Ba chim — nổi, chín nhấp nhu, Litt. Trois fois sombrer, sept fois surnager, neuf fois culbuter; c. à. d. Avoir tous les malheurs possibles. 2. — chảy, Précipité; en désordre. Nồi —, Marmite pour sept personnes.

𠵹 n BẨM. Insolent, adj. Beaucoup, outre mesure. Người —, Un insolent. — ăn — nói, Arrogant dans ses manières et dans son langage. Ăn —, Manger beaucoup, gloutonnement. Gagner davantage. — ăn, Glouton, goinfre, adj. Làm —, Agir violemment, brutalement.

稟 n BÁM. (T). — vào, Adhérer, n. — lấy, id.

班 n BAN. 1. Pendant, prép. — ngày, Pendant le jour. — đêm, Pendant la nuit. — khuya, En pleine nuit, au milieu de la nuit. — tối, A la nuit. — chiều, Le soir. — hôm, Dans la soirée. — sớm, — mai, Le matin, dans la matinée. — trưa, A midi. — đầu, — sơ, Au commencement. 2. Trái —, Variole volante

頒 BAN. (Cho), Donner, propager, publier, promulguer, a. — cho, Donner, accorder, a. (à un inférieur). — lộc, Donner une solde, un traitement. — sắc, Délivrer un diplôme. — quân, Assigner aux soldats leur tour de rôle. Giữ —, Garder son

tour. Vua lập —, Le roi reçoit. — thẻ thứ, Publier un édit. — lịch, Publier le calendrier. — già, Vieillir, n. — bạch, (bạc hoa râm), Grisonnant, adj. — phát chữ việc, Distribuer les dignités. — phát, — thứ, — bở, Promulguer, publier, a.

班 BAN. 1. (Phiên, Thứ). Disposer, distribuer, donner, distinguer, a. Rang, m. Rang d'ordre; Ordre, m. Bày —, Mettre en ordre; Ranger, a. Luân —, id. — triều trị quân, Etablir l'administration et l'armée. — đặt, Nivelier, aplanir un terrain. — phân, Séparer, Distribuer, a. — từ, Distribuer (aux inférieurs). Ranger par ordre. — liệt, Disposer, coordonner, a. — thứ, id. Nhứt — nhơn, Les personnages de même rang. Thường —, Serviteurs ordinaires des grands. Thương —, Prendre son tour de rôle; Prendre son service. Hạ —, Remettre son service (une fois rempli). 2. — cừu, (Bò câu đất), Tourterelle, f. Lục — cừu, (Bò câu xanh), Pigeon vert. — miêu, Cantharide, f.

斑 BAN. (Sắc sỡ), De diverses couleurs. Bariole, Diapré, nuancé, adj. — vằn, id. — chần, Pustules, fpl. — đậu, id. Sa —, id. — cua, id. — cua lười trắng, Fièvre typhoïde.

瘢 BAN. (Vết tích), Cicatrice, f.

頒 BAN. (Phân chia), Distribuer, Donner, a. Gia —, Ajouter, a. — hỏi, Interroger, a. — dạy, Ordonner, a. — truyện, Relater, a. — hạ, Promulguer, a. Hạ —, Congé, m. (Soldats).

胖 BAN. 1. (Lớn), Grand, E'endu, adj. To — bặt, Extraordinairement gros. 2. — (= bán), Moitié de la bête prise. 3. — (= Phấn) Béo, Gras, adj.

搬 BAN. (Dời), Transporter, a. — đi, Changer de domicile; Déménager, n. — gia, id. — chủ, Échanger des mots. — tùy, Quereller, a. — lộng thị phi, Médire, n. Maudire, a. — hộ, Non droit.

般 BAN. 1. (Bồi dôi), Changer, a. 2. — (Nhiều), Beaucoup; Nombreux, adj. 3. — (Về), Retourner, n. — sir, Se retirer du combat. 4. —, (Thế, Cách), Façon, Manière, Espèce, f. Bá —, De cent façons. Nhứt —, De la même manière. — thú, Espèce de tigre; Bête féroce. 5. — (Quen), S'accoutumer, r. 6. — (Cho), Donner, a. 7. — (= Phấn), Gros navire).

扳 BAN. (Kéo; Dẫn), Tirer, *a.* Conduire par la main; Diriger, *a.*

磐 BÀN. (Đá lớn), Rocher, *m.* — thạch, Roche, *f.*

蟠 BÀN. Se rouler, *r.* Courber *a.* Se cacher *r.*

盤 BÀN. (Mâm), 1. Numéral des parties du jeu; désigne les surfaces planes comme autel, table, siège... Bassin, *m.* Table, *f.* Plat, *m.* Echiquier, *m.* Plateau, *m.* — thờ, Autel. — thờ chánh, Maître-autel. — thờ phụ, cạnh, Autel latéral. — tay, Paire de la main. — chơn, Plante du pied. — chải, Brosse d'habit. — lan, Billard, *m.* — cờ, — vây, Echiquier, *m.* — vĩ, Fer à repasser. — độc, — hương án, Autel des parfums. — thối, — trôn, — tọa, Derrière, *m.* Siège, *m.* Fesses. *tpl.* — tọa, Accoudoir, *m.* Bĩa —, Boussole, *f.* — quì, Agenouiloir, *m.* Prie-dieu, *m.* Khay — tính, Plateau, crédence pour recevoir le service à thé. Mả —, Petit plateau sur lequel se trouvent les tasses quand on sert le thé. Nạt — kinh (T), Nom d'un livre bouddhique. — cuốc, Manche de pioche. — trang, Ratissoire, racloir en bois. — tính, Buffet, *m.* Crédence, *f.* — siết, Coupoir, *m.* (pour arcs). Dục —, Cuve pour se baigner. Baignoire, *f.* — du, Se promener, *r.* — hoan, D'un accès difficile. Retenir, *a.* Se divertir, *r.* Dinh —, Camp, *m.* — vấn, Interroger, *a.* — phí, Provisions de route. — trình, *id.* — tịch, (Ngồi xếp bằng), S'asseoir comme les tailleurs. Cái — tập, Palan, *m.* Cric, Levier, *m.* — trà chén mẫu, Service à thé. Làm — cỗ yến diên, Préparer un festin. Đánh một —, Jouer une partie. Thua ba —, Perdre trois parties. — viết, Bureau, table à écrire. — tiện, Tour, Instrument de tourneur. — xây, Tour, guéridon, *m.* — toán, Abaque, boulier, *m.* — nong, Corne chausse-pied, *m.* — đưa, — tế âm hồn, Tables en usage dans les enterrements et sacrifices. — cỗ, Le premier homme (de la création chinoise). — hoàn (bàng hoàng), S'entretenir en soi-même, ou avec d'autres, d'un sujet qui donne du souci. Tristesse, *f.* Tracas, *m.* Perplexité, Anxiété, *f.* Perplexe, Anxieux, hésitant, *adj.* Qui ne sait quelle résolution prendre. Tắc đạ — hoàn, Indécis, *adj.* Trong đạ — hoàn, En proie à une cruelle incertitude. — tuyền, Tourner, Circuler, *n.* Thăm thiết — hoàn,

Errer indécis, sans but. Nghe nói — hoàn, Entendre dire d'une manière équivoque, évasive. 2. —, Courbe, *adj.* — cốc, Vallée tortueuse. 3. —, Se réjouir, *r.* — lạc, Se divertir, *r.* Khảo —, Construire une villa; Villa, *f.* 4. — Tranquille, *adj.* 5. — dương, Argali, *m.* (Mouton mongol, à la taille du daim; il est propre à la Sibérie).

盤 n BÀN. Hỏi —, Questionner, *a.* — bạc, Se concerter *r.* Délibérer, *n.* Tenir conseil. — ngang, Faire des représentations importunes. — luận, Délibérer; discuter une affaire, s'en entretenir, prendre avis sur... — soạn, — tính, — định, *id.* — chiêm mộng, — chiêm bao, Expliquer les songes, un rêve. — giao, Rendre le service; remettre le service. — vào — ra, Tantôt d'un avis favorable, tantôt d'un avis contraire, (= Tính tới tính lui). — day — mông, *id.* — phải trái, Examiner, scruter ce qui est bien, ce qui est mal. — thiệt hơn, Démontrer où sont les intérêts, où sont les dommages. — ra nói vào, Délibérer, *n.* — ra, Dissuader, *n.* S'opposer.

版 n BÀN. — dăng, Désolation, *f.* — lạng, E-babi, stupéfait, *adj.* — đồn, *id.* Ahuri, *adj.* — lạng bơ lờ, *id.*

板 BÀN. (Ván). Numéral des tableaux, des compositions artistiques, des airs et morceaux de musique. Planche, table, liste, *f.* — đồ, Carte géographique; Plan, *m.* — chương, Livre, plan, tableau, *m.* — cửu chương, Table de multiplication. — lễ, Charnière, *f.* — khóa, Vantail de porte. — in, Planche à imprimer. Tam —, Canot, *m.* Légère embarcation, Sampan, *m.* Phách —, (T) Cliquette, *f.* — hời giá, (T) Vendre à meilleur marché. Cắt —, Graver des planches typographiques. Khắc —, *id.* Một — đồn, Un air de musique. Nhạc đánh hai ba —, La musique a joué deux ou trois morceaux. Chánh —, Tableau d'honneur où sont inscrits les candidats admis à l'examen de la cour Đình thi. — tịch, Liste de recensement. — đồ, *id.* — họ, *id.* Chiếu —, Ordre royal écrit sur une planche. — tử, Bâton de bambou pour frapper les criminels. Bả — tử, Frapper les criminels du bâton de bambou. Bả —, Deux cliquettes de bambou pour marquer la mesure. Phách —, Marquer la mesure avec les cliquettes de bambou. Đả —, *id.* Kim —, Contrat é-

Dictionnaire A-F 3

crit sur une feuille de métal. Métaux en feuilles. —
—, Bouleverser, *a.* Mettre sens dessus dessous.
Rouler, *a.* — lóng, Cage en planches. Roof, toit de
bateau. Chiếc ghe — lóng, Grande barque de trans-
port, avec un roof sur le pont, pour le capitaine et
les marchandises délicates.

版 BÀN. 1. (Ván), Planche, *f.* (=le précédent).
2. —, Partager, *a.*

半 n BÀN. [Mãi], Vendre, *a.* — chác, Vendre, *a.*
— rao, Vendre à la criée. — mấy? Combien, quel
prix vendez-vous? — đắt, Vendre cher. — đắt *id.*
— rẻ, Vendre à bas prix, à bon marché. — gạt,
Frauder, tromper, *a.* — trê (T), Vendre en bloc,
à bon marché. — ế, Vendre de vieilles denrées, de
vieux rossignols. — đạo, Colporter, *a.* — đứng, Ven-
dre à réméré. — lai thực, — chuộc, *id.* — dứt, — đoan,
Vendre définitivement. . . . — mất, Vendre argent
comptant. — tiền tươi, *id.* — chịu, Vendre à crédit,
faire crédit. — thách lên thách xuống, Vendre à
l'enchère. — đấu giá, *id.* — vira giá, Vendre à
prix modéré. — lẻ, Vendre en détail, au détail.
Buôn —, Commercer, *n.* — hàng, Vendre, débiter
des marchandises. Buôn may — đắt, Être heureux
dans ses opérations, son commerce. — soát, Vendre
en gros; Vendre le tout. — sỉ, *id.* — mớ, Vendre
en gros. — đông, *id.* — mả, *id.* Mua sỉ — lẻ,
Acheter en gros et vendre au détail. Faire le petit
commerce. Mua gánh — bưng, *id.* — hùm buôn
qui chác vào lưng đâu? À vendre des tigres, à ten-
nir commerce de diables qu'entrera-t-il dans l'es-
carcelle? *Càd.* On ne gagner rien à faire le bravache.
Buông mảy — gió, Faire commerce de nuages, et
vendre du vent. (*Se dit d'un homme fourbe et trom-
peur*). — gia tài mua tai tiếng, Dépenser sa fortune
pour se faire un nom. — dặng, Se pavaner, se dra-
per, se dandiner, se prélasser, *r.* Faire le galant.

絆 BÀN. Courroie qui lie les pieds d'un che-
val. — đảo, Butter et tomber.

半 BÀN. 1. (Nửa) Moitié, *f.* Diviser en deux,
Partager, *a.* — nguyệt, Cintre, *m.* Demi-circonfé-
rence; Rapporteur, *m.* Géom. — thân tượng, Bus-
te, *m.* — hàn — lộ, Réserve, *f.* — tử, Gendre, *m.*
— tín — nghi, Probable, vraisemblable, *adj.* — dạ,
Au milieu de la nuit. — ăn — hiện, À demi ou-
vert. Thái —, Un peu plus que la moitié. Chiết —,
Diviser des parties égales. Trúng — sinh — thực,

Œufs à demi cuits; Œufs à la coque; œufs mol-
lets. — đồ nhí phé, Abandonner à moitié chemin.
— lộ đồ hồi, Revenir sur ses pas. *Càd.* Expliquer
ce qu'on ne comprend qu'à moitié. 2. — hạ, *Arum*
dracontium, Gouet, *m.* des Aroïdées. — — tàu, *Arum*
triphyllum, *id.*

伴 BÀN. Compagnon, Ami, *m.* Épouse, *f.*
Bậu —, Compagnon, consort, *m.* — tác, Camara-
de, *m.* Du même âge. — đồng song, Compagnon;
consort, commensal, *m.* — hữu, Ami, *m.* — học,
Condisciple, *m.* — hàng, Qui vendent dans le
même magasin. Les amateurs de marchandises; les
chalandes. — tàu, Matelot, *m.* — bè, Ouvriers
engagés, manœuvres, coolies, *mpl.* Két —, S'u-
nir, se marier, *r.* Se lier d'amitié. Làm — cùng
nhau, Se marier, *r.* Faire amitié ensemble. Đi —,
S'engager, Se louer, *r.* — lữ, Compagnon, *m.* —
bè, *id.* — quan, Collègues dans le mandarinat. Lữ
—, Associé, Collègue, *m.* Bội —, Accompanyer, *a.*
Cho có —, Pour avoir de la compagnie; Pour n'être
pas seul.

叛 BÀN. 1. (Nửa), Moitié, *f.* 2. —, Transfuge,
Traître, *m.* Trahir, *a.* Se révolter, *r.* Bội —, Traître à
son pays; Rebelle, transfuge, *m.* 3. —, Sentier en-
tre deux champs.

畔 BÀN. 1. (Bờ ruộng), Limite de champ. Talus.
Nhượng —, Céder la limite. 2. —, Transfuge, *m.*

絆 BÀN. (=Bán). Courroie qui lie les pieds d'un
cheval. Entraves, *fpl.* — tác ou sách, *id.* — đảo,
Heurter. Butter et tomber.

半 BÀN. (Giá tan), Glace fondue. (=Phán).

謗 n BANG. 1. Frapper avec les cornes (du buf-
fle) T). Trâu —, Le buffle donne un coup de corne.
2. Bụng —, Obèse, *adj.* Ventre obèse. — giầy,
Fausse semelle.

幫 BANG. (Hộ, giúp). Aider, Protéger, Dé-
fendre, *a.* — công, Apprenti, *m.* — giáo, Moniteur,
m. — ngân, Subvention, *f.* — bổ, Secours, *m.* — trợ,
Second, *a.* — nhơn, Aide, *m.* — biện, Assesseur, *m.*

帮 BANG. (Bọn, đoàn), Congrégation, *f.* —
trưởng, Chef de congrégation.

邦 BANG. (Nước). Royaume, Fief, *m.* — cóc,
BangKok, ville capitale du Siam.

旁 **BÀNG**. 1. Jone à tisser les nattes. Cây —, *Terminalia vernicia* des *Combrétacées*. Badamier, *m.* (Laque). 2. Bộn —, À l'infini; En abondance; Mêlé, brouillé, *adj.* Xếp —, Se croiser les jambes en tailleur.

旁 **BÀNG**. 1. (Bên). Côté, flanc, *m.* — biên, *id.* (V. le suivant). — quan, Regarder à côté. — ngỗ, Rebellion, *f.* Trouble, *m.* — ngo, En travers. 2. —, (Rộng), Large, Ample, *adj.* —, Course longue.

傍 **BÀNG**. (Gần), Proche, *adj.* Se tenir auprès de; S'appuyer, *r.* — biên, Sur le bord. — thiếp, Ajouter, *a.* — cận — tiếp, Voisin, limitrophe, *adj.*

滂 **BÀNG**. (Uớt), Mouillé, *adj.* Couler en abondance. — đà, Grande pluie. — nhờn, Préposé à la garde des montagnes, des lacs et des étangs.

逢 **BÀNG**. 1. Nom de famille. 2. — (=Phùng), Gặp), Rencontrer, *a.*

膀 **BÀNG**. (Xương sườn), Côtes, *tpl.* — quang, Vessie, *f.*

霪 **BÀNG**. 1. (Mưa dầm), Grande pluie. 2. —, (Tuyết nhiều), Neige abondante.

雱 **BÀNG**. Neige abondante.

徬 **BÀNG**. 1. Troublé, *adj.* — hoang, *id.* Perplexe, anxieux, inquiet, alarmé, agité, *adj.* Hériter, *n.* Courir deçà et delà, aller et venir. 2. —, Marcher à côté de qqn. Accompanyer qqn.

棒 **BÀNG**. 1. (Roi, Trượng), Bâton, *m.* Verge, *f.* Pieu, *m.* Frapper, *a.* Thiết —, Verge de fer. 2. — tử, Maïs, *m.*

榜 **BÀNG**. 1. Affiche, *f.* Ecrêteau, *m.* Inscription honorifique. Tablette sur laquelle sont inscrits les résultats des examens. — dán, Affiche, *f.* Ecrêteau, *m.* — vàng, Tablette (d'or) sur laquelle sont inscrits en lettres d'or les noms des docteurs admis aux examens. — trời, Tablette céleste, impériale. — nhận, Inscription honorifique. — treo, Enseigne de boutique. Đê —, Inscrire quelqu'un sur le tableau des candidats reçus. Cướp —, Se disputer cet honneur. Ra —, Afficher les grands examens par édit royal. — tự, Diplôme, *m.* Đậu —, Être promu au titre de ces grands examens. Treo —, phieu —, Afficher les grands examens,

faire connaître la liste des candidats reçus. — nhân, OEil de la liste, Deuxième des cinq titres donnés aux grands examens de la capitale, qui sont: *Trạng nguyên* (nguyên), *Bảng nhân*, *Tham hoa*, *Hoàng giáp*, *Tân sĩ*. Lưỡng —, Docteur, *m.* 2. —, Battre de verges. — xuy, *id.* 3. — (=Bang), Accoster, *a.*

綁 **BÀNG**. (Buộc, cột) Lier, *a.* — phục, *id.*

謗 **BÀNG**. 1. Frapper avec les cornes. Trâu —, Le buffle donne des coups de corne. 2. —, Gronder, Désapprouver, *a.* Dire du mal de. Médiocre, *n.* — sán, *id.* — sán mộc, Tableau sur lequel chacun peut consigner ses critiques où désapprobations. Chống —, Résister, *n.* Faire de l'opposition. Nhạo —, Mépriser *a.* Se moquer de; Railler, *a.* Phi —, Médiocre *n.* Rejeter avec dédain; Mépriser, *a.* Xúc —, Outrager par paroles. Khích —, Être rejeté, méprisé. 3. —, Sagou, *m.* Bột —, Pâte alimentaire, nommée Sagou, tirée principalement du Palmier *Sagou laevis*.

蚌 **BÀNG**. (Hàu, Sò, Ốc), Huitre, Conque, Coquille, *f.* (Produisant rarement la perle. (V. Lã —). — duật tương tranh ngư ông đắc lợi, Quand l'huitre et la cigogne se battent le pêcheur en fait son profit. 2. Chè —, Thé tonkinois. — nhặng, Fil de la Vierge; Tendon, *m.* Cũra —, Nom d'un port du Nghê an (Aunam). Cây lão —, Nom d'arbre.

兵 **BANH**. Jeter ça et là, Mettre le désordre dans. . . — tàn, Détruit, déchiré, *adj.* — tàn bẻ tẻ, En désordre; sens dessus dessous. Rách rưới — tàn, Tout déchiré, déguenillé, *adj.* — sàch, Avec transport; bondissant, transporté de joie. — bảnh (T), Soutenir avec entêtement, opiniâtreté. — chành, Mettre le désordre dans. . . — tàn đời tàn, Détruit de fond en comble. — mắt ra, Regardez et voyez. — bách, Ouvrir, *a.*

伴 **BANH**. (= Bình). 1. Messenger, *m.* Envoyé, *m.* Envoyer quelqu'un. 2. —, Faire en sorte que. Trương — vi bạn, S'associer, *r.* — ngã, Faire en sorte que je. . . 3. —, Suivre, *a.*

彭 **BÀNH**. 1. (Bước đi), Marcher, *n.* 2. — (Đàng đi), Chemin, *m.* 3. —, Abondant, *adj.* — tở, Personnage légendaire qui a vécu 800 ans. Sấm —,

Nom d'un fameux général chinois. Tam —, Les mauvais instincts. *D'après la doctrine de Tao, tout être humain renferme au dedans de lui même trois esprits tam bành, qui le poussent sans cesse à faire le mal, dans le seul but de l'accuser ensuite après du roi du Ciel, des fautes qu'il aura commises. On les nomme Bành cử, Bành chắt, Bành kiêu.* Bấy giờ mới nổi tam — mù lên, Alors la vieille sentit en elle-même s'élever tous ses mauvais instincts. Hậu — Place destinée aux cièrges ou à l'encens dans les palanquins.

彭 n BÀNH. Bât, *m.* — voi, Bât d'éléphant. Bấc —, Mettre le bât. Bán hết lao — cờ hiệu, Vendre tous ses biens.

秉 n BÀNH. — lảnh, Vif, prompt, *adj.* — bao, D'une mise recherchée. — mắt dậy, *S'éveiller de grand matin.* Áo quần — bao, Costume élégant. — khánh, Gringalet, *m.* Áo quần — bao tươi tắn, *Costume d'une élégance et d'une propreté recherchées.*

餅 n BÁNH. 1. Numéral des objets en tablettes. Pain, *m.* Gâteau, *m.* Biscuit, *m.* Galette, *f.* — trái, Pâtisserie, *f.* Mún —, Mie de pain. Làm —, *Faire du pain, des gâteaux.* — mì, Pain de froment. — rá khô, Biscuit, *m.* — lể, Pain d'autel. — sáp, Pain de cire. — thuốc, Pain de tabac. — dàu, Tourteau, *m.* — lái, Gouvernail, *m.* Sao — lái, *Constellation de la grande Ourse.* — lầy sùng, Détente, *f.* — sữa, Fromage, *m.* — hoa lang. Gâteau, Biscuit de savoie. — chề, *Fémur, m.*

輶 BÀNH. Roue, *f.* — xe nhứt, Maitresse roue. Xe châu đứng — cửa ngoài, *Le char orné s'arrête à la porte extérieure.* Xe đứng —, Chariot, Voiture au repos. 2. Chim — ít, Grèbe, *m.*

病 n BÀNH. (T) 1. Tête de serpent. Giương —, S'enfler de colère comme le serpent. 2. —, Nœud d'arbre. — cly, Nœud (saillie) à l'extérieur d'un arbre.

包 BAO. (Đưng; Gỏi). Numéral d'une quantité contenue dans un sac. 1. Sac, *m.* Enveloppe, *f.* Envelopper, *a.* Entourer, *a.* Renfermer, *a.* Contenir, *a.* Garnir, *a.* — bì, Sac, *m.* — tay, Gant, *m.* — bắp, Cosse de maïs. — phục, Grande bourse. Assiéger, *a.* — chề, Boite à thé. — tấu, Giberne, *f.* — kim, Etui à aiguilles. — trái, Gousse, *f.* — cơ, Bas, *m.* — tử, Estomac, *m.* — lao, In mense, *adj.* Hết thấy mấy —? En tout

combien de sacs? Bỏ vào —, *Mettre dans le sac.* Chiêm —, Songer, *n.* Rêver, *n.* — thuế, Affirmer les impôts. — phạn, Elever un tombeau. — phong, *Fermer une lettre.* — quã, Envelopper, *a.* — cáo, Plaider, *a.* — đựng giấy tờ, *Chemise pour renfermer des papiers.* — hãm, Contenir *a.* — quã, Mouchoir pour empaqueter. — công, Juge prudent et intègre. *Entreprise à forfait.* — quãt, Contenir, *a.* Tolérer, Souffrir, *a.* — la, Contenir. — hiên, Disert, éloquent, *adj.* — quan, Promettre, *a.* — thuyên, Louer, *affréter un navire.* — cho, Promettre par charité. — lao, Immense, *adj.* — phong gia tài, *Confisquer tous les biens.* — quãu, Donner caution. Lụt — khắp cả và thiên hạ, Le déluge envahit la terre entière. 2. —, Souffrir, Endurer, *a.* Patience, *f.* Indulgent, libéral, *adj.* — dong, Libéral indulgent, *adj.* Traiter, recevoir avec bonté, générosité; Pardonner, *a.* — duông, *id.* — dung, *id.* Lương cả — dong, Indulgent et magnanime. 3. —, Abondance, *f.* Autant, Combien, *adj.* (corrélatif de Bấy (V. ce mot.) — nã, Comment, jusqu'à quel point? — lã, Combien? *adv.* — lâu, Combien de temps? — nhiều, Combien? Quelles quantités? — nhiều. . . . bấy nhiêu, *Autant. . . autant. . . Autant que. . . . Aussi. . . . que.* Kiêu ngạo — nhiều, thì độc dữ bấy nhiêu. *Autant cruel qu'orgueilleux.* Không có — nhiều, Il n'y en a pas beaucoup. — xa? Quelle distance? A quelle distance? — sâu! Quelle profondeur! — lâu. . . . bấy lâu, *Aussi longtemps que.* Tôi đi — lâu, thì nó đi bấy lâu, *Il s'est absenté aussi longtemps que moi.* Lạc dàng là — nã, Jusqu'à quel point s'est-il égaré? Biết — lâu năm đã qua rồi! Que d'années écoulées! — giờ, Quand? à quelle heure? Jamais, *adv.* — thuở, *id.* Lẽ đặt — giờ, *Quand cette loi a-t-elle été portée?* Biết — giờ cho đến đó đâu? J'ignore quand j'y arriverai. — giờ cho khi đeo hoa? *Le singe s'est-il jamais orné de fleurs?* — quã, Faire peu de cas. — sa, *id.* — nãi, *id.* Ở —? À quoi bon? Ở — sự thế đã đoan, *À quoi servent les biens d'ici-bas?*

苞 BAO. (Đùm). 1. Enveloppe, *f.* Paquet, *m.* Empaqueter, *a.* — thư, Hachis empaqueté. 2. — (= Bào). Pellicule des grains.

褒 BAO. 1. (Khen). Louer, *a.* — thưởng, Ré-

compenser, *a.* — tăng, Exalter, *a.* — tường, *id.* — du, Combler d'éloges. — biếm, Louange et blâme. 2. —, Habit long.

泡 BAO. (Bọt), Écume, *f.*

跑 BAO. (Chạy), Courir, *n.* S'enfuir. S'esquiver, *r.* — khừ, *id.* — mã, Caracoler, *n.* — tin, Courrier, *m.* — đào, Accourir, *v.* — trường, Arène, *f.* — đỏ, Diarrhée, *f.*

刨 BAO. Rabot, *m.* Raboter, *a.* Plane, *f.* Cái —, Rabot, *m.* Varlope, *f.* — tữ, *id.* Lưỡi —, Lame de rabot. — ván, Raboter une planche. Vó —, Copeau, Eclat de bois. Cây —, Bois raboté. — ruột, Causer de violentes douleurs. Bọt —, Qui remue les entrailles, très excitant. —, Brosse, étrille, *f.* Brosser, étriller, *v.*

胞 BAO. (Bọc), Enveloppe de l'enfant dans le sein de la mère. Tâm —, đồng —, Frères germains. — thai, Concevoir, *a.* — nữ, Fœtus, *m.* — y, Placenta, *m.* — tữ, Arrière, *m.* Faix, *m.* Châu —, (Bọc diều), Enveloppe rouge. Hắc —, Mực —, (Bọc mực), Enveloppe noire.

匏 BAO. (Bầu khô), Calabasse, *f.*

袍 BAO. Habit long; habit de cérémonie. Đạo —, Long habit des bonzes. Huình —, Habit royal. Màng —, *id.* Long —, Habit royal au dragon. Đai —, Ornement des préfets; ceinture, *f.* Huình —, Général fameux qui, d'après la légende, vainquit les diables, dans sa route vers les Indes, avec les ambassadeurs chinois. Thọ —, Habit de longévité. Vêtement de soie donné en cadeau aux fêtes d'anniversaire. Lúc phân —, Le moment où les habits se séparent, *càd.* Le moment de la séparation. Thệ triêm —, Les larmes mouillent les vêtements.

雹 BAO. 1. Tempête, *f.* — bùng, — tát, Typhon, Ouragan, *m.* Trời phát —, Il s'élève une tempête. Bỏ phải —, Objets détruits par la tempête. — lụt, Tempête et inondation. 2. Đau —, Avoir la colique.

抱 BAO. (ôm.) Embrasser, Contenir, Adopter, *a.* Nhứt —, Une brassée. Hoài —, Prendre dans ses bras. — cáo, Solliciteur, *m.* — ngài, Juste, *adj.* — bệnh, Infirme, *adj.* —, Couver des œufs. — noãn, *id.* — oãn, Haïr, *a.* — quan, Garder la frontière.

鵠 BAO. (Chim Sấm), Outarde, *f.* Chim —

thành, Autruche, *f.*

飽 BAO. (No) Rassasié, *part.* — yếu, *id.* — mãn, *id.* — thực, Régál, *m.*

保 BAO. (Giữ) Conserver, Protéger, *a.* Garant, *m.* — chủ, Patron, Tuteur, *m.* — chính, Maire, *m.* Médiateur, *m.* — hiểm hàng, Assurance, *f.* — tôn an bài, Garder en ordre. — ước, Garantie, *f.* — giáp, Chef de quartier. — trưởng, *id.* Chef qui préside (commande) à cent maisons. — ngại, Protéger et régir. Lờ — kết, Attestation, *f.* — trứ, Préposer, *a.* — truyền công danh, Conserver ses mérites et sa gloire. — cử, Suffrage, *m.* Tin — cử, Certificat, *m.* Thân tể — quốc, Régence, *f.* — nương, Mère adoptive — gia, Père adoptif. — chương, Enclos, *m.* Redoute, *f.* — hộ, Protéger, Défendre, *a.* — định, Affermir, *a.* — thủ, Garder, Conserver, protéger, *a.* — tôn, Conserver, Gouverner, *a.* — lãnh, Cautionner, *a.* Se porter garant. — hựu, Aider, *a.* — hữu, Secourir, protéger, *a.* — toàn, Sauvegarder, *a.* — dưỡng, Sustenter, *a.* Ménager sa santé. Quan —, Officier de l'escorte. Thiên —, Que le Ciel te protège! Thái —, Grand protecteur; précepteur du prince héritier. — hiểm, Assurer contre un danger. — hoả, Assurer contre l'incendie.

葆 BAO. 1. (Cỏ rậm), Abondance d'herbes. 2. — (Giấu), Cacher, *a.* 3. — (Bỏ vấn con nít), Langes, *mpl.* 4. — (Bửu), Précieux, *adj.* 5. — (Đồn nhỏ), Fortin, *m.* Võ —, Etendard de plumes de diverses couleurs. 6. Tữ —, Poivres sauvage et comestible.

保 n BAO. (=Biên), Avertir, *a.* Dễ — Docile, *adj.* Khó —. Indocile, *adj.* Chỉ —, Indiquer ce qu'il faut faire. Chỉ dăng — nẻo, Montrer le chemin. — trước, Prévenir, *a.* Avertir d'avance. Răn —, Ordonner, *a.* — tin, Donner nouvelle; Annoncer, *a.* — tin lành, Annoncer une heureuse nouvelle. — nhau, S'exhorter mutuellement, se concerter, *r.* Khuyên —, Exhorter, *a.* Dạy —, *id.* Enseigner, Instruire, *a.*

堡 BAO. Petit rempart, Fortin, *m.* Poste militaire. Quartier, *m.* Đồn —, l'oste militaire.

報 BAO. 1. (Trả) Rendre la pareille; Rendre, référer, récompenser, *a.* Se venger, *r.* — hiếu, Reconnaissant, *adj.* (envers les parents, les maîtres). — lại, Se montrer reconnaissant. Rendre injure

pour injure. — thù, Se venger de. — cừu, *id.* — oán, *id.* — ăn (ơn), Payer, rendre un bienfait; Être reconnaissant, Reconnaître un bienfait, un service; Rendre grâces, remercier, *a.* — ngãi, *id.* — đáp, Être reconnaissant. Đã — đáp quá mười biển đông, Se montrer reconnaissant au-delà des dix mers, *càd.* Se montrer très largement reconnaissant. — đức đời sau vô cùng vô tận, Récompenser éternellement la vertu dans l'autre vie. Kiếm thù — nó cho bỏ ghét, Chercher un moyen de se venger de lui pour assouvir sa haine (sa rage). Phát — , Se fâcher, *r.* Se mettre en colère. Tội — oan gia, Forfait inoui. — phục, Revanche, *f.* — uơng, Rétribution, *f.* — bôn, Reconnaissent envers ses aïeux. — bổ, Indemniser, *a.* — đời, Dommageable, *adj.* Qui cause dommage. — tội! Ah! malheureux que je suis! Anh — tội quá! Ah, que vous êtes cruel envers moi! 2. — , Annoncer, Référer, *a.* Cáo — , Dévoiler un crime; Publier une nouvelle. — dẫn, Dénoncer, Dévoiler, *a.* Phi — , Publier (des choses intéressant tout le monde). — tin, Annoncer, rapporter une nouvelle. Rendre réponse. — tri, Signifier à quelqu'un, l'avertir. Tờ — tri, Avis, Lettre d'avis. Hối — , Répondre, *a.* — minh, Déclarer, *a.* — thiếp, Porter promptement la nouvelle. Lai — , Vient d'arriver la nouvelle.... 3. — , (Báo), Avertir, *a.* — tin rằng... Avertir que...

豹 BẢO. (Con Beo), Panthère, *f.* Léopard, *m.* — từ, *id.*

暴 BẠO. (Dữ), Chaleur très forte. Cruel, audacieux, violent, *adj.* Nuire, *n.* — ngược, Effronté, imprudent, *adj.* D'une cruauté sans bornes. — tính. Irascible, *adj.* Khốc — , Cruel, *adj.* — tàn, Cruel, inhumain, *adj.* — tháo, Fougueux, *adj.* — mạn, Turbulent, *adj.* — dạn, Audacieux, *adj.* Hung — , Féroce, *adj.* — bụng, Ventru, *adj.* — tử, Mort violente. — vũ, Grande pluie, pluie torrentielle. — phong, Ouragan, *m.* Bourrasque, *f.* Typhon, *m.* Cyclone, *m.* — hại, Oppresser, *a.* Opprimer, *a.* Lãng — , *id.* Làm cho — , Faire avec énergie. Làm — quá, Faire violemment, avec fureur. Bêu — , Tordre la bouche comme quelqu'un qui se met à pleurer. — phong cao lãng, Vent de tempête, flots soulevés. Mer horriblement démontée sous l'effort de la tempête. 2. — (= Bộc), Publier, *a.* V. ce mot.

𣎵 BẠP. Bạm — , Gros et grand. Touffu, verdoyant, *adj.* Cây — bèn b, Crassula primata, Crassule, *f.*

扒 BÁT. Arracher, Enlever, *a.* — tiệu, (Cắt lấy khó nhọc), Litt: Prendre pour soi le travail, la peine; Càd. Prendre pour soi la difficile mission de. ... Tiện nghi — tiện việc ngoài đồng ruộng, Selon les circonstances prendre pour soi la pénible mission de conduire les armées en campagne.

鉢 BÁT. 1. Ecuelle, *f.* Bol, *m.* Numéral de la quantité contenue dans un bol. — đôi, Vaisselle, *f.* Écuellen, *fpl.* — cơm, Bol de riz. — mẻ, Ecuelle écornée. — sứ mãn son, Beau service de table. Bình — , Petite tasse en porcelaine. — phũ dong, — đá, — rạn, — từ quí, Espèces de tasses. Y — , Vêtements de bonzes. Ecuelle dont ils se servent pour mendier. Héritage laissé aux descendants ou aux disciples, comme la doctrine, etc. — xường, Barque, 2. — — trầu, Trichosantes anguina des Cucurbitées. — — rừng, Trichosantes tricuspidata des Cucurbitées. Trái — , Fruit de l'Anguine.

八 BÁT. (Tám), Huit, *adj. num.* Đệ — , Huitième. — quái, Les huit signes ou Diagramme, *m.* ce sont: Càn, air; Khâm, eau, cấn, montagnes; chấn, tonnerre; tốn, vents; ly, feu; khôn, terre; đoài, pluie. — giác hương, (Đại-hối), Badiane, *f.* Anis étoilé. Distillerie. — nghi, Les huit catégories de coupables qui ne peuvent être jugés sans une sentence royale préalable: Membres de la famille royale; Anciens serviteurs du roi; Ceux qui ont été déclarés officiellement cồng, hiền, năng, càn, quí; Les étrangers.

捌 BÁT. 1. (Tám) Huit, *adj. num.* Lúc tam — , Pendant les mois de disette (des mois troisième et huitième). 2. — , Gouverner une barque à droite, par opp. à Cạy, qui signifie gouverner à gauche. — ra, Appuyer sur la droite; Tribord! 3. — ngát, Mélancolique, inquiet, soucieux, rêveur, pensif, *adj.* Nói — ra, Détourner la question. — nháo (T), Mêler, confondre tout. Tư bề — ngát mệnh mông, Tout autour la mélancolique étendue. En proie à toute sorte d'inquiétudes.

撥 BÁT. Répandre, publier, rejeter, régir, *a.* Phân — , Distribuer, *a.* — loạn, Réprimer une sédition. — khử, Extirper, déraciner, *a.*

駁 BÁT. Contredire, rejeter, repousser, *a.* — án, Casser un jugement. 2. — tấp, Mélangé, Bariolé, *adj.*

拔 BÁT. 1. Porté par le courant; Echouer, *n.*

Sóng — vào, *Le flot porte sur le rivage*. Gió — đánh—đi, *Le vent emporte le navire*. Tàu —, *Navire échoué*. Xiêu —, *Emigrer, n. Se disperser, r. Désserter, a. S'écarter, r.* — hàng châu luy, *Essuyer les larmes*. Lờ — chạt, *Paroles vaines, vides de sens.* — vào bờ, *Être jeté à la côte*. 2. —, *Grand, adj.* Đục —, *Grand ciseau de charpentier*.

拔 BẠT. 1. (Nhỏ, tót), *Extirper, arracher, a. Enlever, a.* — kiếm, *Dégainer, n. Sortir l'épée du fourreau; Tirer son sabre*. 2. —, (Giúp), *Secourir, Aider, a.* — cừ, *Sortir secours; Secourir, a.* Cừu —, *id.* 3. —, *Promouvoir, a.* Siêu —, *Surpasser, a.* 4. —, *Prendre une citadelle, un fort.* — thành, *Prendre une ville.* — nhứt quốc, *S'emparer d'un pays*. 5. —, *Rapide, prompt, adj.* — lai, *Venir vite*. 6. —, *Coche d'une flèche*.

鉞 BẠT. Đồng —, *Petite Cymbale*.

茭 BẠT. (Lêu), *Maison en feuilles. Paillotte, f.*

保 n BAU. (T. Báu). *Protéger, Secourir, a.* — chử, *lấy, Protéger, a.* — chủ, *Patroner, a.* Quan — chủ, *Patron, avocat, tuteur, m.* Con — chủ, *Pupille, client, filleul, m.* — lén, *Elire par suffrage.* — đặt, *id.* — cừ, *id.*

泡 n BÀU. 1. *Etang, m.* — hói, *Ruisseau, estuaire, m.* Crique, *f.* — mưn, *Lac, Etang, m.* — loan, *Lac, étang presque desséché.* — sen, *Etang de nénuphars.* Cá —, *Danis Rheinardti, Petit cyprin, poiss.* 2. — nhàu, *Qui n'est pas uni, de niveau; qui a des plis, qui est chiffonné.*

噪 n BÀU. Lầu —, *Se plaindre, r. Interrompre, Contredire, a.*

寶 n BÁU. [Bửu] *Riche, précieux, rare, adj.* — dĩ, *Très précieux.* Châu —, *id.* Quí —, *id.* Quí —, *id.* — qui, *id.* — riết, *id.* — máu, *id.* — yêu vàng lèng ngọc cón, *Précieux comme l'or et la perle.* — yêu, *Aimable, précieux, adj.*

倍 n BẬU. — mặt, *D'un visage sombre. Mécontent, adj.* Boudier, *n.* Chầu —, *Visage mécontent. Mine renfrognée.* Chầu — mặt lại, *id.* Boudier.

北 BẮC. 1. *Nord, m. Septentrion, m.* Sao — đầu, *Étoile polaire.* — thần, *Étoile polaire.* — cực, *Pôle boréal ou arctique.* — Kinh, *Pékin, capitale de la Chine.* Phương —, *Le Nord, le pays du Nord.* Thuốc —, *Médecines chinoises.* — tế tân, *Asarum virgi-*

nicum, Asaret, m. Méd. — đại kích, *Lampsane des Composées-Chicoracées.* — khấu, *Rebelles du Nord; (expression injurieuse pour désigner les Tonkinois).* 2. — (= Bối). *Tourner le dos.* Bôn —, *Être vaincu et fuir; Être en déroute.* Bại —, *id.* Phán —, *Diviser, Partager, a.*

北 n BẮC. *Appliquer, a. (V. Bác) — thang, Appliquer une échelle.* — cầu, *Jeter un pont sur.... Construire un pont.* — ván, *Jeter une planche en travers pour passer.* — mắt, *Lever les yeux vers....* — ống dòm, *Diriger (braquer) une longue-vue.* — mạ, *Faire les semis (riz).*

匍 BẶC. *Marcher sur les pieds et les mains. De toutes ses forces. Faire tous ses efforts.* Bỏ —, *id.* 2 —, *Courir de toutes ses forces.*

鑢 n BẮM. (T) *Couper en morceaux (Voir Bằm).*

稟 n BẮM. Nói lảm —, *Murmurer, n.* Se plaindre, *r.* Grommeler, *n.* Chằm —, *(Mettre) toute son application et toute sa volonté.*

鑢 n BẮM. *Couper en morceaux, hacher, a.* — xát, — nát, *Couper en morceaux, hacher.* — thít, — chắt, *Hacher de la viande. Faire du hachis.* Lằm —, *Murmurer, Grommeler, n.* Chết —, *Être tué et mis en morceaux.* Giận cá — thót, *Tirer vengeance d'une injure reçue.*

稟 n BẶM. — miệng, *Se mordre les lèvres.* — mòi, *id.*

彬 n BẮN. — hẫu, *Avoir l'air triste.* — khoăn, *Se rappeler avec émotion.* — hẫu bó hó, *Montrer un visage triste.*

弮 n BẮN. *Tirer, lancer, jeter, a.* — súng, *Tirer du fusil.* — chết, *Fusiller, a. Tuer d'un coup de fusil.* — giàng, — cung, *Tirer de l'arc.* — tên, *Lancer une flèche.* — ná, *Tirer de l'arbalète.* — bia, *Tirer à la cible.* Đi —, *Aller à la chasse, au tir.* — trợn, *Tirer la blanc (cible).* — cho trúng, *Atteindre le but (au tir).* — nhảm, *Tirer juste.* — gạc, *Manquer le but.* — cột, *Soulever une colonne par le moyen d'un levier.* — nhả lén, *Soulever toute une maison.* — bông, *Carder, chiqueter le coton.* — tin, *Lancer une nouvelle.* — nhạn ven mây, *Litt. Tirer la grue au milieu des nuages, c. à d. Faire preuve d'habileté; réussir dans ses examens.* Cung quế — dương, *Avec l'arc de cannellier*

frapper la feuille de saule, (*Même sens que ci-dessus*).
 Bùn — Eclaboussure, *f.* Nước —, Jet d'eau. Thor —, Chasseur à l'arbalète, ou au fusil, etc.

扳 *n* BĂN. — hăn, Qui se plaint. — tính, Morose, *adj.* Colère, *adj.* — báí, Très ému; qui regrette vivement.

怍 *n* BĂN. (T), — hăn, Renouveler ses pleurs; triste, *adj.* — băt, Etendu sans mouvement.

絆 BẶN. — dựa, En équilibre.

攀 BẮNG. (Kết), Joindre, *a.* 2. — (Nối), Succéder, *n.*

冰 *n* BĂNG. — xăng, Accablé d'affaires. — sương, Voluptueux, *adj.* Occupé à des frivolités. Làm — đi, Faire d'un trait. — tâm, Certaine façon superstitieuse de donner à manger pour la première fois aux vers à soie.

冰 BĂNG. (Giá), Gelée, *f.* Glace, *f.* Glacé. *adj.* — sương, Gelée, *f.* — cao, Gelée (*confitures*). — dàng, Sucre candi, cristallisé. — chĩ, Graisse, *f.* Graisse figée. 2. —, Couverture du carquois.

𣎵 BĂNG. (Nước đông, Nước đá), Glace, *f.*

崩 BĂNG. (Lở) Ce mot indique un mouvement de translation. Ruine, *f.* Déchéance, *f.* Tomber en ruines. Montagne qui s'écroule. Mourir (*se dit pour le roi*). Ghét đời Thúc quí phân —, Je hais l'époque de la ruine des Thúc quí. Thiên —, Eroulement du ciel. Dặm —, La route à faire, le chemin à parcourir. — ngang, Aller tout droit vers..... Đi —, Aller tout droit. — chừng, Aller vers... Đi — xiên — nai, Tituber, *n.* Aller d'un côté à l'autre. Vua — hà, Le roi meurt. — ngang, Traverser les montagnes. Tùng thiên như đặng, tùng ác như —, Faire le bien est pénible comme de monter, et le mal est facile comme de descendre. Xăm xăm — lối, Se diriger tout droit.

氷 BĂNG. (Nước đông), Glace, gelée, *f.* — tiêu, Dégeler, *n.* — phiến, Camphre purifié. — dàng, Sucre candi. Nhà — tuyết, Maison de glace et de neige, *c. à d.* Maison noble et d'une honorabilité intacte et pure. Nhà —, — nhơn, Entremetteur de mariages.

朋 BẮNG. 1. (Bạn) Compagnon, *m.* Collègue, *m.* Confrère, *m.* Ami, *m.* Camarade, *m.* Égal à. So-

ciété, Confrérie, Amitié, *f.* Semblable à, pareil à. Valoir, *a.* Faction, *f.* Ligue, *f.* Parti, *m.* Fauteur, partisan, Complice, *m.* Nghĩa — hữu, Amitié, *f.* — tình, Amitié, *f.* — kim, — hữu, Ami, *m.* — trang, Même âge, même force, même calibre. — trang cái đầu, Gros comme la tête. — môn, đồng —, Condisoiple, *m.* — nhau, Égaux, émules, *mpl.* — chạn, Égaux, de même force, (*coqs de combat*). — gỗ, De bois. — sắt, De fer. — vàng, — bạc, En or, en argent. Chẳng hơn người cổ cũng — người kim, Si je ne suis pas supérieur aux anciens, je vauz bien les hommes d'à présent. Dường —, Comme, *adv.* Tel que. Dường — sét đánh, Comme un coup de foudre. — thẳng, Plan et droit; Tout de niveau. — bằn, *id.* Chi —, Rien n'égale; Mieux que; Valoir mieux. Sao —, *id.* Đầu —, *id.* Sang giàu chi — thanh nhàn? La tranquillité ne vaut-elle pas mieux que l'illustration et les richesses? Tôi kêu người — anh, Je l'appelle mon frère; il est mon frère. Kêu cái nấy — giống gì? Comment nomme-t-on cela? Qu'est-ce que c'est que cela? Súc miệng — nước lã, Se rincer la bouche avec de l'eau. 2. —, Si. Mais si. Ví —, Si, *conj.* Nhược —, *id.* Supposé que. — như, Mais si... Que si. — như phải như vậy, S'il en était ainsi. — về, Quand à. 3. —, Paire de coquillages Bối (*monnaie des anciens*).

憑 BĂNG. 1. Gage, Contrat, Diplôme, Titre, *m.* Témoignage, *m.* Preuve, *f.* Prouver, *a.* Témoigner, *n.* — khoán, Titre de propriété. — cứ, Certificat, *m.* Preuve. Làm —, Témoigner, *n.* Attester, *a.* — cấp, Diplôme, *m.* Văn —, Diplôme, brevet royal. Cấp —, Délivrer un diplôme. — trước, Diplôme, *m.* Brevet, *m.* Lettres de noblesse. — thi, Insigne, *m.* — son, — mực, Insigne rouge, insigne noir. — khế, Văn —, Reçu, *m.* Quittance. — cứ, Témoignage; — chiếu, Témoignage de visu. 2. — (Nương dựa), S'appuyer, Se fier, *r.* Compter sur. 3. —, Selon; à la volonté de; Selon le bon plaisir de. Ad libitum, à volonté, au choix. 4. —, Plein, *adj.* 5. —, Permettre, *a.*

平 BĂNG. (= Bình). Plan, *m.* Égal, droit, uni, juste, uniforme, *adj.* Qui est en équilibre; en paix, paisible, *adj.* Đất —, Terre unie, paisible. — thẳng, Plan, uni, égal, *adj.* De niveau. Cân thăng —, Balance, *f.* Équilibre, *m.* Lấp cho —, Combler, *a.* Bất —, Nối bất —, Inégalité, *f.* injustice, *f.* inquiétude, *f.* — lòng, — bụng, Content, satisfait, consentant. *adj.*

lòng, — Bụng, Content, satisfait, consentant, *adj.* Consentir, *n.* — mặt, D'un visage égal. Đát — nói sòng dúng dúng, *Sur la terre paisible les flots bruyants se soulèvent.* — lạng, Tranquille, *adj.* — phác phác, — riển riển, Très uni, égal, *adj.* — phẳng, Uni, égal, *adj.* — phẳng như gương, *Aplani comme un miroir.* — bặt, Égal, uni, *adj.*

凭 BẮNG. (Dựa), S'appuyer, *r.*

縐 BẮNG. (= Bình (Cột), Lier, *a.* Langes, *mpl.*

榜 *n* BẮNG. Cây — lạng dê, *Lagerstrœmia hirsuta des Lythariées.* (Bois deuxième qualité). Cây — lạng ôi, *Lagerstrœmia rigina, id.* Cây — lạng đước, *Lagerstrœmia speciosa, id.*

朋 *n* BẮNG. (T). 1. Égal, uni, *adj.* (= Bàng). Ngập —, Entièrement inondé. 2. — (= Bang), *Frapper avec les cornes (du buffle).* Trâu —, *Le buffle donne un coup de corne.*

朋 *n* BẮNG. Bỏ —, Remettre, différer, *a.* — lạng, Tranquille, *adj.* Chi —, Il vaut mieux.

稈 *n* BẮP. 1. Zea maïs, Maïs, *m.* Cái —, *Brassica oleracea, Chou, m.* — bộp, *Panicum miliaceum, Millet, m.* — con chàng, Maïs naissant. — côm, — nếp, — tẻ, — vạng, — giân, Diverses espèces de maïs. 2. — chuối, *Fleur de bananier.* — vế, Cuisse *f.* — chơn, Mollet, *m.* — tay, L'Avant bras. — đùi heo, bò, Cuisse de porc, de bœuf. — cày, Timon de charrue. Nói lấp —, *Parler précipitamment, manger ses mots.* — quả, *Flèche de charpente.* Thằng vai u thối —, *Portefaix, m.*

𦵑 *n* BẮP. 1. Tout d'un trait; précipitamment, *adv.* Nói lấp —, *Manger ses mots.* Ăn —, *Manger gloutonnement (des chiens, porcs.)* Táp —, *id. Glouton, vorace, adj. Ropper, a.* Chém —, *Amputer, tailler, a.* Trancher d'un seul coup. Nói lấp —, *Manger ses mots en parlant.* 2. Rau — bợ, *Nom d'une herbe potagère.*

𦵑 *n* BẮT. Prendre, attraper, saisir, arrêter, enlever, *a.* Forcer à, astreindre à. — ai, *Prendre, saisir, arrêter quelqu'un.* — nó đi, *Arrêtez-le! Enlevez-le!* — cá, *Pêcher, prendre du poisson.* — kẹ trộm, *Saisir une voleur.* — nợ, *Exiger, réclamer une dette.* — tay, *Prendre la main.* — ốc, *Pêcher des coquillages.* — dăng, *Pêcher au barrage, à la bordigue.* — trộm cá, *Pêcher en contrebande.* — bợ,

Prendre avec les mains; pêcher à la main. — hời, *Pêcher le poisson qui reste.* Cá — câu, *Les poissons mordent au hameçon.* — đầu, *Commencer, a.* — tay làm, *Mettre la main à...* Commencer, *a.* — làm, *Faire faire, forcer de faire, astreindre à faire.* — vế, *Forcer à revenir. Ramener, a.* — dền, *Forcer à restituer; exiger satisfaction.* — thề, *Exiger le serment, faire prêter serment.* — phu, *Requérir, a.* Theo —, *Poursuivre, a.* — nét, *Reprendre, corriger, a.* — nét, *id.* — lấy, *Saisir, a.* — bắt, *Commencer à chanter qq chanson.* — thăm, *Tirer au sort.* — mịch, *Tâter le pouls.* — vạ, *Punir d'une amende, mettre à l'amende.* — chước, *Imiter, a.* — bèn, *Commencer; S'accoutumer, r.* Prendre l'habitude. — bẻ, *Objecter, a. Faire des objections.* — bẻ nhiều lẽ, *Opposer plusieurs raisons.* — xáp, *Scruter avec habileté. Requérir, solliciter, mendier des services.* — bớ, *Persécuter, a. Prendre, saisir, arrêter, a.* — đạo, *Persécuter la religion.* — trạo, *Prendre des corvéables pour ramer.* — ti, — ố, *Reprocher des défauts; Critiquer, a.* — ti công việc người làm, *Critiquer l'œuvre entreprise par lui.* — gió, *(Prendre le vent), prendre l'air. Faire inutilement. Appliquer des ventouses.* Gió —, *Le vent retient. Phải gió' —, Être retenu par le vent.* — giam, *Incarcérer, a.* — mậu, *Dévoiler une erreur.* — phe, *Suivre un parti.* — lỗi, *Incriminer, a.* — tội, *id.* — lỗi làm, *Reprocher un fait, un manquement.* — chim chim, *Être pris de mouvements convulsifs, (Carphologie).* — trộm, *Tout prendre, tout emporter. Rafler, a.* — bó, *Manier, remuer (le blé battu).* — nạt, *Remplir de crainte, inspirer la crainte.* — nọn, — bóng, — quạ, *Faire raconter à quelqu'un une chose que l'on feint de savoir.* — quách, *Enlever rapidement.* Lễ — tay, *Cérémonie du mariage.* —, *Je tiens, (dans les paris de coqs).* — làm tự phủ, *Élever à une dignité.* — phải ký tên, *Forcer quelqu'un de signer.* — đầu từ trước mũi mà đi ra sau lái, *De la proue à la poupe.* — lỗi — phải, *Faire voir ce qu'il y a de bon et de mauvais, (de juste ou d'injuste).*

拔 *n* BẮT. 1. À la convenance, commode, agréable. Tốt —, *Très agréable, très commode.* — lắm, *Très bien, très commodément.* — mắt, *Très-beau (à voir).* 2. —, *Absence de mouvement et de bruit.* —, *Sans mouvement.* Nằm —, *Rester couché sans mouvement.* Nàng thì —, *giấc tiên, La jeune fille,*
Dictionnaire A-F 4

sans mouvement et sans respiration, reste plongée dans un sommeil léthargique. Nín—, Silence profond. Lánh—, Fuir loin de..... Con trê tới ngày — tiếng ca diêu, *Le jeune homme ne fait plus entendre, le soir, les mélodies de sa voix.* Nằm — một bệ, Couché tranquillement. Ở lặng —, Silencieux, *añj.* Trong vơi— lự phân tay, *Et mesurant la distance du regard, ils se séparèrent en pleurant.* Xa cách — chừng, Distance sans limites. Vắng —, Solitaire, désert, *adj.* — tin, Sans nouvelles. — tằm, — tằm dạng, Pas ombre de nouvelles. Ai ai khóa miệng — hơi, *Chacun ferme sa bouche et retient son souffle.*

跋 BẠT. 1. Marcher à travers les herbes. — thiệp, *Fatigues du voyage; Litt. Marcher à travers les herbes et les eaux.* — sơn thiệp thủy, (Trèo non lội nước), *Traverser fleuves et montagnes; Fatigues du voyage.* — hộ, Voleur, *m.* Rebelle, *m.* **2.** —, Base, *f.* Pied, Fondement, *m.* Partie inférieure.

北 n BẮC. 1. Mèche, *f.* (V. Bức). Tim—, Mèche de moëlle de jonc. — đèn, Mèche de lampe, de lumignon, Nhẹ —, Léger comme la moëlle de jonc. **2.** Gió —, Vent du Nord, vent de bise.

迫 BẮC. (= Bức) 1. Vexer, Agacer, Irriter, *a.* Làm cho —, *Faire pour vexer, pour agacer.* —, Vexer, agacer. — tôi lắm, *Je suis très vexé, agacé.* — bách, Grand malaise. — lắm, — sốt, Grande chaleur.

北 n BẬC. (Bệ), Degré, Échelon, *m.* — thang, Degré d'échelle, échelon, marche d'escalier. — đá, Degré, marche en pierre. Tỉng —, Degré. — lại, Pente douce; cale, *f.* — lở, Rive éboulée. — sông, Rive, *f.* — hãm, Rive escarpée. Đẳng —, Rang, *m.* Dignité, Condition, *f.* Lên — cao, *Parvenir à un rang élevé.* Tỉr —, *Par degrés, insensiblement.* Theo đẳng — tôi, *Selon ma condition.* Các đẳng các —, Tous les membres de la hiérarchie sociale.

悲 n BẦY. 1. — giờ, Maintenant, *adv.* À l'instant. — chầy, Aussi longtemps. — nhiều, Aussi, autant, *adv.* — (T), Remettre d'un jour à l'autre, différer, *n.* — bá (T), lầy —, dăm —, *id.* (T). Tôi ra — giờ, Je sors à l'instant. Mới về tới đây — giờ, *Je ne fais que d'arriver.* **2.** —, Vous. *pron.* Appellatif des inférieurs (V. Bay). Rằng —, En disant vous....

悲 n BẦY. 1 Troupeau, *m.* Numéral collectif des animaux par troupes, bandes, foules, vols, amas.

— trâu, Un troupeau de buffles. — giò, Un amas de vers. — chó săn đuổi nó, *La meute le poursuit.* — gà mới đẻ, Couvée de jeunes poussins. Đi — theo nhau, *Aller par troupeaux.* **2.** — xây, Mal mis, négligent; saoul, *adj.* — hầy, Sale, malpropre, *adj.* — nhầy, Toute chose qui est flexible et molle. (*Se dit ordinairement de la chair des animaux.*) — nhầy bạ nhựa, (Homme) indocile, peu soumis. — tôi, Tous les mandarins (*relativement au roi*).

擺 n BẦY. (T) V. Bày. Piège, *m.*

擺 n BẦY. 1. Lacet, piège, *m.* Filet de chasse. — vương, — câu, — đập, — hộp, Espèces de pièges. Đánh —, Dresser un piège. Mắc —, Pris au lacet, au piège. **2.** —, Soulever avec un cric. — lên, *id.* Đào — kiếm chác, *User de tous les moyens pour obtenir de quoi vivre.* **3.** — gan, Être furieux. — bần, Boueux, *adj.* Run lầy —, Trembler de tous ses membres.

閉 n BẦY. (Corrélatif de Bao; Voir ce mot). 1. Tel, *adj.* Tant, combien! *adv.* — giờ, Alors, *adv.* — lâu, Depuis lors, si longtemps! — thuở, *id.* — nhiều, Autant, tant, *adv.* Tous ces.... pas plus. Nhiều —, Que c'est beaucoup! Có — nhiều, Voilà tout, c'est tout, tant. — chầy, Depuis tant de temps, si longtemps, pendant si longtemps. — bữa nì, Tous ces jours-ci. (H). Khéo vô duyên —! Combien nous avons peu de chance! Lắm —! Excessivement, *adv.* À l'excès. Nát —, Réduit en miettes; corrompu, *adj.* — há, *id.* — giờ một dờ một hay, Alors il y aura un maladroït et une habile. Chín —, Trop cuit! trop mûr. — lớn, De cette grandeur là. — ôi! Exclamation. **2.** —, Tendre, frêle, *adj.* — bót, Tendre, *adj.* Trê —, *Enfant tendre et frêle.* Phán — (T), Lit de camp mal installé.

丕 n BẦY. Confus, embrouillé, *adj.* Rixe, *f.* — bạ, Confusément, en désordre. Lộn —, Mêlé, *adj.* Mélangé, sans ordre. Bỏ —, Laisser inachevé et sans ordre. Nát —, Béché très mince; complètement gâté, pourri. Làm —, Faire étourdimement, mal faire. *Signifie aussi:* Faire le mal. Đánh —, Frapper indistinctement, frapper en aveugle. Làm dăm —, Faire sans ordre, sans suite.

貶 n BẦM. Núi —, — nhẽ, Ricaner, *n.* Se moquer de... Lời — bỏ, Parole mordante, sarcastique.

膿 n BẦM. Livide, Bleu, *adj.* Bleu, *m.* Meurtris-

sure, *f.* — tím, Livide, bleuâtre, *adj.* — đen, Bleuâtre, livide. Huyết —, *Un bleu. Marque livide à la peau.* Vít —, *id.* — đỏ, Rouge foncé. — gan tím ruột, Exaspéré, ému, *adj.* — mặt, Renfrogné, *adj.* Boudier, *n.* Taciturne, *adj.* Trái —, Fruit écrasé. — mặt tái mòi, Blême, *adj.* (d'émotion).

稟 BẢN. 1. (Chin, lãnh), *Formule de salut pour s'adresser à des personnes constituées en dignité.* Offrir, Donner, Demander, *a.* Référer, *n.* Faire part de. Informer, *a.* — tấu, *En s'adressant au roi.* — quan, *Salut à un fonctionnaire.* — ông, *Salut à un supérieur.* — lay, *Salut très respectueux.* Khẩu —, — tính, — thừa, — thân, thừa —, *En s'adressant à des supérieurs.* — thay, *Litt. S'adresser (à un supérieur) pour moi, à ma place; c. à d. M'annoncer à...* Tờ —, Rapport, *m.* Tờ phúc — *id.* — thiếp, Pétition, requête, supplique, *f.* — thỉnh, Faire une pétition. — bạch, *Faire un rapport clair et net.* — mạng, *Rendre compte de l'exécution d'un mandat, d'un ordre.* — cáo, *Rendre compte, faire un rapport.* — thương tữ, *Faire part.* — báo, Avertir, *a.* — mang, Demander la permission, prendre congé. — từ, Donner pour excuse; donner sa démission. 2. —, Qualité naturelle; Don de la nature. — chất, — tính, *Qualité naturelle; humeur, f.* Máu —, Caillet de sang. Qui place la vengeance avant tout. Gan —, Cœur cruel et sournois. 3. — (= Lãm), Grenier, Trésor, *m.* Nourrir, Donner (sur le grenier ou le trésor public).

禁 n BẨM. Presser avec l'ongle. — ngắt, Arracher (en pinçant), pincer, *a.* — vào, Faire entrer avec l'ongle. Dính —, Agglutiné, *part.* Uni intimement. Rễ —, Grosse racine d'un arbre. — chí (T), Tuer les poux. Lấy móng tay mà — gạch nát ra, *Écraser sous l'ongle.*

稟 n BẨM. Verdir, croître, Verdoyer, *n.* Người đã — bap, Il est devenu fort. — rễ, Pousser des racines. Chối ra —, *Le germe est déjà grand.* — ngọn, Haute cime.

貧 BẢN. (Nghèo) l'pauvre, *adj.* — tài, — nơn, — hàn, Pauvre. — xừ, *id.* — tiện, *Pauvre et misérable.* — tí, — cùng, *Très pauvre.* — pháp, *id.* Cò —, Orphelin, *m.* Thân —, Les pauvres d'esprit. Chấn —, Faire l'aumône. Secourir les indigents — phú tương tư, *Les pauvres et les riches doivent se prêter un mu-*

tuel secours. — cùng đọa lạc, *Réduit à la dernière misère.* Malheureux, *adj.* Chịu — cùng ương ách, Être misérable. Souffrir la misère, toute sorte de privations. — rùn ươn ẽ, Négligent, Insouciant, *adj.* — cùng sanh đạo tặc, *La misère fait le larron.* — cù, Pauvre et insolent. Ưu —, Avoir souci de sa pauvreté. 2. Cây — tròn trái, Sonnerantia acida, *remplaçant du liège.* — dài trái, Brugniera sexangula des Rhizophorées.

貧 n BẢN. — thân, Lent, chagrin, inhabile, sot, *adj.* — chơn, Lassé, harassé, *adj.* Qui ne peut se tenir debout. — lãn, Être assis sans mot dire. Xảo —, Mettre sens dessus dessous. — dùng, V. Dùng dăng.

鬚 n BẢN. Embarrassé, *adj.* Sale, malpropre, *adj.* — thiú Mesquin, regardant, *adj.* Triste, affligé, *adj.* Trí — chắt, *Esprit étroit.* Nhà — —, Maison pauvre; Famille dans le gêne. — chắt, La pauvreté, l'indigence. Être à l'étroit, dans le besoin. Besoigneux, *adj.* — thân, Vagabond, lambin, musard, *adj.*

鬚 n BẢN. A l'excès, trop, *adv.* — bịu, Embarrassé, Perplexe, *adj.* — chơn — tay, Embarrassé des pieds, des mains. — loạn, Perdre la tête; en désarroi. Embarrassé. Ne plus savoir où donner de la tête — rồi, *id.*

彬 n BẢN. 1. Fois, *f.* Reprise, *f.* Numéral des répétitions d'une même chose, des allées et venues, voyages, des lots et assortiments de marchandises et d'objets..... Ba —, Par trois fois, à trois reprises. — nào? Quant est-ce? Mấy —? Combien de fois? Nó ăn bảy — rồi, Voilà la septième fois qu'il gagne. Một — bàng, *Un lot de marchandises.* Đi bốn —, *Faire quatre voyages.* 2. —, Empêché, dérangé, occupé, entravé, *adj.* — đi — lại, *Faire des allées et venues.* Cột hai ba —, *Attacher à double et triple tour.* — việc, Très occupé, accablé d'affaires. — chơn, — căng, *id.* — bịu, — chơn, Pris par les pieds, empêtré, *adj.* Theo càng thêm —, *Si vous me suivez vous serez plus embarrassé.* 3. —, Se vêtir. — áo, Mettre un habit.

班 n BANG. (Bõng). 1, Porter des deux mains, (V. Bưng) — cơm, *Servir la table; apporter le riz.* — mặt, Se couvrir le visage de ses mains. — tai, Se boucher les oreilles. — tai một miết, *id.* — hộ, Protéger, Secourir, Aider, *a.* (V. Vâng hộ). — miệng, *Se couvrir la bouche de ses mains* — xách,

Porter suspendu à la main. 2. — *khuâng*, Ému, inquiet, attristé, *adj.* Appesanti, engourdi, alourdi par le sommeil. Avoir toujours présent à la mémoire. — *khuâng như tỉnh như say một mình*, Attristé de son isolement il ne sait s'il rêve ou s'il est éveillé. — *khâng cố quận*, Attristé du souvenir de la patrie. — *gan*, (*V. Bắg*).

榜 *n* BẮG. Arracher pour transplanter. (*V. Búng*). — *bầu*, Arracher avec la motte.

榜 *n* BẮG. (T) — *làng*, Au point du jour. De grand matin. — *bàng sáng ngày*, A l'aurore, au jour. — *tinh*, Aurore, *f. Grand matin*. — *tinh mọc*, Lever d'un astre, du soleil.

榜 *n* BẮG. (T) Tout à coup. Employé seulement en poésie.

評 *n* BẮG. *Tàng* —, Grand choc; avec fracas, avec ardeur, avec empressement. (*V. Búng*). — *gan*, Enflammé de colère, *Giận* —, Être pris d'une furieuse colère. *Mặt đỏ* —, *id.* *Cháy* —, Qui brûle avec violence et fracas.

榔 *n* BẮG. Désigne une petite partie détachée d'un tout. — *đất*, Motte de terre. — *cháy*, Croûte de riz. *Một — cỏ*, Un amas d'herbes.

乏 *n* BẮP. — *bệnh* (T), Difficile; incertain, *adj.* Nói — *bệnh*, Hésiter en parlant.

乏 *n* BẮP. 1. Couper trop court. *Cắt —*, *id.* Dao cạo — vào da, *Il s'est coupé avec le rasoir*. 2. — *bêu*, Flotter sur l'eau (*immondices*). — *bẹ* (T), Balbutier, *a.* — *nợ vào* (T), Être grevé de dettes.

不 BẮT. (*Chăng*), Particule privative. Non, sans, ne.... pas. Ne vouloir pas. — *hiếu*, Ingrat envers les parents. — *nhơn*, — *ngỗ* (ngãi) Ingrat, *adj.* — *thiếu*, Ne pas faire défaut. — *thường*, Rare, temporaire, *adj.* — *thường cừu*, Précaire, *adj.* — *thượng — hạ*, Médiocre, *adj.* — *phụng tình*, Sans complaisance. — *phân nam nữ*, Sans distinction d'homme ou de femme. — *lợi*, Fâcheux, *adj.* Sans profit. Sau có đều gì — *lợi* trong gia sự, *S'il éprouve dans la suite quelque perte dans ses biens*. — *trí*, Stupide, *adj.* Idiot, *adj.* — *tài*, Incapable, sans talent, maladroit, inhabile, *sot*, *adj.* — *lực*, Incapable, impuissant, inepte, *adj.* — *lịch sự*, Impoli, *adj.* — *tình nhơn sự*, Perdre connaissance; évanoui, sans connaissance. — *nhứt*, Sans pareil, différent,

inégal, *adj.* — *dụng*, Inusité, inutile, *adj.* — *thành*, Imparfait, inachevé, *adj.* — *công bình*, Injuste, *adj.* — *diệu*, Ingrat envers ses bienfaiteurs. Nói — *minh*, Dire faussement, injustement. Ờ — *minh*, Être sans lumière; aveugle (*au figuré*). — *bình*, Trouble, *m.* Querelle, Colère, *f.* Ờ — *đồng*, Se conduire tout différemment. — *nại*, Faire peu de cas de.... — *yếu*, Ne pas vouloir. — *đắc*, Ne pas pouvoir. — *kê*, Abstraction faite de; Sans compter, sans faire cas de. — *nư*, Moins que. — *luận*, Indifféremment, sans distinction, indistinctement, *adv.* — *kỳ*, Inopinément, *adv.* Sans heure fixe. — *thì*, Toujours, *adv.* — *nhứt*, Sous peu, bientôt. — *đắc dĩ*, Inévitablement, *adv.* — *ý*, Sans y faire attention, par mégarde, contre son gré, étourdimement, *adv.* — *thình lình*, Tout à coup, à l'improviste, *adv.* — *kinh*, Inopinément, *adv.* — *câu*, Indifféremment, sans distinction, *adv.* — *quá*, Tout au plus; ce n'est que.... au pis aller. *Nào —*, Tout à fait. — *cụ — thị*, C'est faux. — *nhiên*, Sinon. *conj.* — *bá*, En désordre; jeté çà et là.

不 *n* BẮT. Recourber a. Rabattre, River un clou. Rejeter, Annuler, *a.* — *mây*, Plier du rotin. — *ní n lại*, Rabattre le caquet, imposer silence à quelqu'un. — *lại*, River (clou), *a.* — *đinh*, River un clou.

弼 BẮT. 1. (Giúp) Porter secours; Assister, *a.* des inférieurs envers les supérieurs. Ministre du souverain. *Phụ —*, Les conseillers de l'empereur. *Tả phụ hữu —*, Soutenu à droite et à gauche. 2. — *Contraire*, *adj.* Opposé, *adj.* *Quân thần cố —*, Le roi et ses ministres ne sont point d'accord. 3. — *Reitérer*, *a.* Répété, *adj.*

弼 *n* BẮT. Se redresser (des objets recourbés). — *lại*, Se redresser, *r.* — *lên*, *id.* Redresser, *a.* — *cờ lên*, Relancer le drapeau. — *cười*, Être pris d'un fou rire. — *hạ*, Laisser tout en désordre. *Chối — đi*, Nier absolument. *Tha — đi*, Pardonner, faire grâce. — *cho mấy roi*, Châtier de quelques coups de rotin. *Người — hạ*, Individu qui se met, s'installe n'importe où, au premier endroit venu.

袍 *n* BẦU. Bordure, *f.* Col, collet, *m.* — *áo*, Bordure, col d'habit. *Người lên ngựa, kẻ chia —*, L'un monte à cheval, l'autre sépare le collet de l'habit. (*Il s'agit ici de la séparation de deux époux, qui se complètent l'un l'autre comme l'habit et son collet*,

et forment ainsi un tout complet). Ai tâng mặc áo không—? Qui porta jamais une robe sans collet? Châu lụy thắm —, Verser des torrents de larmes.

𧄢 *n* BÂU. (= Bu.) Piquer, attaquer, *a.* (Mouche). — cắn, Piquer, *a.* — nút. Sucer, *a.* (Mouche).

𧄢 *n* BÂU. (T). (V. Bàu). — gánh, Patron, chef d'une troupe d'acteurs, de comédiens. On l'appelle aussi Chủ nhưng. Bạn hát — gì? Quel est le chef de la troupe? — cử, Suffrage, *m.* Intercéder, *a.* — chĩa, Protéger, *a.* — chủ, Patronner, Garantir, *a.* — lĩnh, Se porter caution, garant.

𧄢 *n* BÂU. 1. *Cucurbita lagenaria vulgaris*, Courge, calebasse, citrouille, *f.* Trái —, *id.* — bí, Famille des Cucurbitacées. — nước — rượu, Calebasse d'eau, de vin. Màu — bí, Couleur de cendre, cendrée 2. —, Sphère, *f.* Globe, *m.* — trời, La voûte du ciel, le firmament, *m.* — đất, Le globe terrestre. — thế giới, *id.* — đồng hồ, Poids d'horloge. Ớ — thì tròn, ở ống thì dài, *Litt.* Une sphère est ronde, un tube est long; *c à d.* Il faut savoir se conformer aux us et aux coutumes des lieux où l'on se trouve. Dối theo ống thẳng — tròn, *id.* Nội — trời, Sous le ciel; sous la calotte des cieux. — bình, Rond, *adj.*

𧄢 *n* BÂU. Espèce de panier.

𧄢 *n* BÂU. (T). S'emporter de colère. — ra, *id.* Ao nói — nhàu, Parler un langage entrecoupé par la colère.

𧄢 *n* BÂU. Nói — lầu, Parler au hasard, sans réflexion.

𧄢 *n* BÂU. Déchirer avec les griffes, griffer, *a.* (Tigre, chat). — xé, — ra, *id.* — lấy, Se cramponner, *r.* — mắt Déchirer le visage. — da, Egratigner la peau, déchirer la peau. Hùm —, cạp —, Le tigre donne un coup de griffe. — má, Donner une chiquenaude.

𧄢 *n* BẬU. Toi. *pron.* (par amitié, par flatterie d'un enfant). — bạn, Compagnon, ami, *m.* — đi với qua, Viens avec moi.

𧄢 *n* BÊ. Palais de la bouche.

𧄢 *n* BÊ. 1. Border, *a.* — ghe, Rebord de la barque. — tàu, Bordage d'un bateau, Bastingage, *m.* — lên, Hausser le rebord; Endiguer, *a.* Ajouter un rebord. Ghe —, Petit bateau de rivière, dont la quai-

te est généralement d'un seul morceau; il est affecté aux petits transports. — bờ, Construire ou hausser les talus qui forment la limite des champs. 2. — rượu, Bouteille de vin. Say — bét, Ivre, pris de vin, soûl, *adj.* 3. Kêu —, Bèlements des brebis, des chèvres. Kêu bi —, *id.*

𧄢 *n* BÊ. [Bà] Radeau. *m.* Train de bois. — bổi, Radeau, *m.* Đóng —, Construire, faire un radeau. Đưa —, Lancer un radeau. Chống —, Pousser, conduire un radeau. Buôn —, Faire le commerce de bois. Đi —, Aller en radeau. Nhà —, Maison flottante, habitation construite sur un radeau. Thuyền —, Barques, *pl.* Tàu —, Navires, *mpl.* Cỗn —, Gros train de bois. — ai nẩy chống, Que chacun conduise son radeau, *càd.* se mêle de ses propres affaires.

𧄢 *n* BÊ. 1. Nom d'oiseau, de poisson. Chim thẳng —, *Pelecanus philippensis*, Pélican gris. Cá —, Chorinemus sancti Pietri des Carangidés. 2. — sè, Planer dans l'air; qui a les ailes déployées. Etendu, disséminé, *adj.* Ngồi xếp — he, S'asseoir à la mode des Cambodgiens.

𧄢 *n* BÊ. Conjuración, coalition, coterie, faction association, *f.* Parti, *m.* (V. Phe). — bổi, — đảng, Conjuración, faction. Schisme, *m.* — bạn, —, Amis, Camarades, *pl.* — trung, Les amis fidèles. — gian, La faction perverse, les traîtres. Kéo —, đầu —, Etre à la tête d'une coterie, d'une faction. Một — với nhau, Etre de la même coterie, du même parti, du même camp. Sinh —, Créer des factions, des partis. Binh —, Soutenir son parti.

𧄢 *n* BÊ. — bổi, bổi —, Comédie, *f.* Théâtre, *m.*

𧄢 *n* BÊ. (Bê, bì.) —, Pesant, accablant, oppressé, *adj.* Xót con, lòng nặng —, Il regrette son enfant, et son cœur en est lourdement oppressé.

𧄢 *n* BÊ (T) Rougir, *n.* Être honteux. — hàng, — mặt, *id.* Làm —, Faire honte à quelqu'un. (V. Bì).

𧄢 *n* BÊ. 1. Cueillir les noix d'arec, de cocos. — cau, Cueillir l'arec. — ngô, (T), Cueillir le sésame. 2. — Rompre, Casser, *a.* — củi, Fendre du bois. — chén, — bát, Casser une écuelle. — gậy Casser, *a.* — đồng tiền chiếc đũa, Rompre une sapèque et un bâtonnet en signe de divorce. Faire divorce; divorcer, *n.* — vụn, — vụn, Briser, casser en mille morceaux; mettre en morceaux. — phứt, — quăn, — tười,

Rompre avec violence, subitement. — *ngó lia tó*, *Se quitter; être séparés l'un de l'autre.* — *xiêng*, *Rompre des chaînes, briser des entraves.* — *lái*, *Diriger le gouvernail; gouverner, a.* — *ngón tay*, *Faire craquer les doigts.* — *nhánh*, *Rompre, casser une branche.* — *quế*, *Obtenir le prix.* — *ve măt lèn* (T), *Relever les paupières.* *Mặc áo—bâu*, *Avoir le collet replié.* *Sửa áo—bâu*, *Rajuster le collet replié.* — *ngành*, *Emonder les arbres.* — *cò*, *Certaine façon de compter.* 3. — *bai*, *Querelleur, tracassier, adj. Rusé, adj.* — *nhẽ*, — *văn* (T), *Contrarier, tracasser quelqu'un.* — *lẽ*, — *lý*, *Rétorquer l'argument.* *Kiểm đầu mà — lý*, *Chercher des raisons à l'encontre.*

閉 *n* BÈ. Petit, jeune, *adj.* — —, *Bien petit; un bébé.* — *tít*, *Très petit.* — *thơ*, — *mọn*, *Enfant, petit, bien jeune.* *Còn —*, *Encore bien jeune.* — *túi*, *Jeune et misérable.* *Từ — đến lớn*, *Dès le berceau; dès la plus tendre enfance; au sortir du berceau.* *Vợ —*, *Concubine, f.* *Mèo — bắt chuột con*, *Le petit chat prend les jeunes souris, c. à d. Chacun doit agir selon ses forces, son talent et ses moyens.* *Kêu — hé*, *Bêler, n.* *Còn — chưa thanh sự đời*, *Encore dans la première jeunesse.*

備 *n* BÈ. Cá —, *Poisson Caranx.*

備 *n* BÈ. Spathe, *f.* Feuille engainante du bananier, du cocotier, de l'aréquier. — *mèo*, — *bèn*, (T) Spathe de l'aréquier. — *dừa*, Spathe du cocotier, — *chuối*, Spathe du bananier.

邊 *n* BÈN. 1. — *theo*, *Suivre, imiter, a.* *Lang —*, *Qui manque de respect, de retenue. Blancheurs sur la peau.* 2. —, *Approchant, adj. à peu près semblable.*

卞 *n* BÈN. 1. De plus, aussitôt, par conséquent, *conj. Particule servant à indiquer qu'une chose en suit immédiatement une autre.* *Rã —*, *Se détacher, tomber, n.* *Se dit des feuilles mortes.* — *làm*, *Faire, a.* *Agir, n.* — *lấp*, *Ensevelir, Enterrer, a.* — *lắm*, (T), *Etre inférieur aux autres en habileté, en force... Qui ne remplace pas son supérieur, (lui étant inférieur)* 2. — *nhèn*, *Malpropre, adj.* — *xèn*, *id.*

扁 *n* BÈN. (T). — *lên*, *V. Bèn lên.*

扁 *n* BÈN. (T). — *lên*, *Retenu, réservé, modeste, timide, honteux, adj.* *Avoir honte.*

變 *n* BÈN. Adhérer à..... S'attacher à..... Affilé, aiguisé, tranchant, *adj.* *Dính —*, *S'attacher à* *Theo —*, *Suivre de près* *Cám — dây*, *Lyre dont les cordes sont d'accord. (Union, concorde, harmonie dans la famille, dans l'Etat, etc..)* — *việc*, *Etre tout entier à son ouvrage.* *Quen hơi — tiếng*, *Jouir de l'intimité de quelqu'un.* *Lại — kẻ ấy làm chi?* *Pourquoi nous attacher de nouveau à ces gens-là?* — *mùi*, *Goût qui plaît beaucoup.* *Goûter, a.* *Rơm — lửa*, *La paille qui prend feu; (Se dit des jeunes gens des deux sexes qu'une occasion a rapprochés).* *Dao —*, *Couteau bien aiguisé, bien affilé.* *Đạn đã — đầu*, *La balle à frisé sa tête.* *Nhíp —*, *Vrille qui mord bien.* *Mài dao cho —*, *Aiguiser un couteau.* — *rẻ*, *Prendre racine.* *Lửa đã —*, *Le feu a pris.* *Lưói —*, *Filet, m.* — *bằng*, *S'approcher, r.*

豹 *n* BEO. 1. [Báo]. Léopard, *m.* *Panthère, f.* *Hùm —*, *Tigre, m.* *Vẽ —*, *Taches du tigre.* 2. —, *Maigre (de figure ou de corps).*

藜 *n* BÈO. 1. *Lemna minor*, *Lentille des marais.* — *cám*, *Lemna plantago, id.* — *tàu*, *Polychroa repens, id.* 2. *Chân —*, *Condition de lentille de marais, c à d. humble et instable.* *Cạn ao — lên đất*, *Quand l'étang est à sec la lentille se trouve à terre.* *Cỏ d. Quand il tombe dans la pauvreté ou dans la misère l'homme déchoit de sa condition première.* — *phù bình*, *Zala asiatica — nổi mây chìm*, *Le bèo surnage et les nuages tombent.* *Nghĩ mình mặt nước cánh —*, *Penser à son humble condition.* —, *Caduc, adj. Éphémère, adj.* — *bọt*, *Caduc, Chétif, faible, infime, adj.* — *mây, id.* *Bọt —*, *Caduc; qui bave; écumant, mousseux, adj.* *Mousse, f.* *Au fig. Faible, infime, pauvre, adj.* *Xót phận bọt —*, *Avoir pitié de sa faiblesse.* — *trệt*, *Impoli, grossier, insolent, adj.* *Chút thân — bọt*, *Moi, chétive créature.* 3. *Bánh —*, *Espèce de pâtisserie en forme de lentille.* 4. —, — *lơ*, *Beaucoup, adv.* — *khê*, *Nombreux, adj.* *En foule.* — *nhèo*, (= *Bàu nhàu*).

表 *n* BÈO. — *lèo*, *Agile, prompt, adj.* *Chim chèo —*, *Drongo, m.* *Kéo chèo —*, *Espèce de jeu d'enfants.* *Chèo —*, *Jaloux, adj. (des femmes).* *Nét chèo —*, *Jalousie, f.*

嘍 *n* BÈO. *Cri du tigre imitant le cerf.* *La chèo —*, *Pousser des cris perçants.*

賤 *n* BÈO. *Gras, adj. (S'emploie surtout pour les animaux).* — *dầy*, — *ngậy*, — *ú*, — *lớn*, — *quá*, *Très*

gras. Phì —, mập —, *id.* — tốt, Replet, beau, *adj.*
Thịt —, *Viande grasse.* To —, *Gros et gras.* — inám,
— nán, Très gras.

標 n BEO. 1. — chim, Épouvantail, *m.* (pour les oiseaux). 2. —, Appâter, *a.* Attirer par un appât. Al-
lécher, *a.* — thịt, Mettre de la viande en appât. Khéo
— tòi, *Habile à m'affrioler.* Trêu —, *Affrioler, a.*

𧄢 n BÊP. (T) —. be, be —, Ivrogne, *m.* Pris de
vin, ivre, soûl, *adj.* — xép, lép —, Parleur, *m. adj.*

𧄢 n BÊP. (T). Ahimé, gâté, usé, *adj.* Vicié en
sa forme. Bóp —, *Abîmer complètement.* Bút —,
Pinceau usé. Ngồi —, *S'asseoir à plat, les jambes*
allongées.

𧄢 n BÉT. 1. Chassieux, *adj.* — mắt — con
mắt, *id.* Còn — con mắt dòt ăn, *Il n'a pas encore*
ouvert les yeux qu'il demande à manger. 2. —,
Dernier, *adj.* (T). Rốt —, *Le dernier en composition,*
au concours. Thứ —, *Le dernier.* Hạng —, *La der-*
nière classe. (Ordre, hiérarchie). 3. — (T). Sans con-
sistance. — việc, *Affaire manquée.* Nát —, *Comple-*
tement ahimé. — rừu, *Ivre, en état d'ivresse.* 4. —,
Bramer, *n.* Cri du cerf.

𧄢 n BÉT. Cây —, *Rottlera tinctoria* (Mallotus
cocincinensis) des *Euphorbiacées*, Ramala de l'Inde.
(Teinture).

𧄢 n BÉT. Đi — ra, *Se détourner, r.* — ra, *id.*
Tan — roi nhánh rụng trái, *Le branches se croisent*
et les fruits tombent.

𧄢 n BÉT. Lánh mình — —, *Se dérober habi-*
lement.

𧄢 n BÊ. 1. Echouer, *n.* — vào bờ, *Echouer sur*
la rive. Ghe —, *La barque échoue.* Ghe đã —, *Une*
barque échouée; la barque a échoué. Gió đánh —
đi, *Jeté à la côte par la tempête.* 2. —, *Férule, f.* Cái
—, *id.* — chèo, (T), *Rame, f.* aviron, *m.* 3. Con —,
(T), *Veau, m.* 4. — tha (T), *Vagabond et ivrogne.*

皮 n BÊ. Partie, *f.* Côté, sens, moyen, *m.* façon,
f. Sous le rapport de..... — trên, *Le dessus, supé-*
rieur, adj. s. Thấy — trên, *Le supérieur.* — dưới, *Le*
dessous, inférieur, adj. — tiên, — trước, *Le de-*
vant, l'avant. — hậu, — sau, *L'arrière.* — thượng,
Le dessus, le haut. — diện, *La surface, la largeur.*
— trường, — dọc, — dài, *La longueur.* — ngang,
La largeur. — cao, — đứng, *La hauteur.* — sâu,

—thâm, *La profondeur.* — hoạt, *L'épaisseur, la lar-*
geur. — rộng, *L'ampleur.* — trong, *L'intérieur.* —
— ngoài, *L'extérieur.* — mặt, *La surface, l'endroit*
(éttoffe). — trái, *L'envers, (éttoffe).* Tư —, bốn —, *De*
quatre côtés, en tout sens. Mọi —, *De tous côtés, sous*
tout rapport. — đứng, *Base, f. (En géométrie).* —
đạo ngãi, *La droite raison.* — đức hạnh, *La vertu.*
— thể, *Poli, Orné, adj.* — hộn, Bộn —, *Abondam-*
ment, adv. Complètement. Việc nhà — hộn không
ai coi sóc, *Voilà notre maison abandonnée et sans*
chef. Xong mọi —, *Parfait sous tout rapport;*
achevé, adj. — sẻ, *S'étendre, r.* Chẻ —, *id.* Không
— tẩn thối, *Nul moyen de se tirer d'affaire; nul*
moyen d'avancer ou de reculer. Ngồi — —, *Se car-*
rer, tenir une large place. Làm —, *Dissimuler, a.*
S'orner, r. *Se farder, r.* Mắc trở nhiều —, *Très*
affairé, très occupé. Việc — —, *Accablé de travail,*
d'affaires. Quyết một —, *Prendre une décision nette,*
absolue. Lòng toan tròn —, *Sa résolution est bien*
arrêtée. Chiu — xác thịt theo đảng sa mê, *Vivre*
dans le libertinage le plus éhonté.

𧄢 n BÊ. Ông —, *Soufflet de forge.* Hảy —, *thổi*
—, *Faire aller le soufflet; Souffler, a.* *Chauffer, a.*

𧄢 n BÊ. (V. Biển) Mer, Bồn —, *Le monde entier.*
Les quatre mers. Sông —, *La mer et les fleuves.* —
cạn, *Piscine, f.* Người — ra, *Riverain, m.* Homme
simple.

𧄢 n BÊ. Casser, Briser, *a.* Cassé, *part.* Làm —,
đành —, đập —, *Casser.* Đánh — ra, *id.* — ra, *Cassé,*
part. — tan — nát ra cả, *Briser en mille morceaux.*
— đĩa, *Casser une assiette.* Ngói —, *Tuile cassée.*
— nghề, *Etre souffrant, éprouver un malaise géné-*
ral; excédé de fatigue; courbaturé, adj. Gương —
lại lành, *Le miroir brisé est remis en son entier.*
Đồ —, *Les objets cassés.* Hàng —, *Marchandise a-*
variée. Au fig. Fille perdue. Thịt heo —, *Viande de*
pore crevé.

閉 BÊ. 1. (Đóng). Fermer, *a.* Couvrir, *a.* — môn
Fermer la porte; condamner une porte. — tắc, *Obs-*
truer, boucher, a. — mặt, *Bien fermer.* — tàng, *Se-*
cret, Caché, adj. Làm —, *Difficulté d'uriner, Réten-*
tion d'urine. 2. *n.* —, *Porter dans ses bras.* — con,
Porter un enfant. — ẵm, bồng —, — bồng, *id.*
3. — tể. *Détruit, corrompu, adj.*

陛 BÊ. (Bậc). Degré du trône. Trône, *m.*

Escabeau, *m.* Monter, *n.* — ngai, — ngọc, — vàng, — rồng, Trône, *m.* — chơn, Escabeau, Tabouret, *m.* — phản, Estrade, *f.* Lit, *m.* Xây —, Construire un escabeau. — hạ, Sire. Votre Majesté, *en s'adressant au roi.* Lay đức — hạ, Prostrné aux pieds de Votre Majesté, Sire..... Vào — ngọc châu vua, Entrer jusqu'au trône pour assister le roi. Nơi — toà, Au trône. Tới — ngai liễu mình ngăn giáo, S'approcher du trône, et risquer ses remontrances. — kiển, Le roi voit. — tiên, En présence du roi. — thêm, Véranda, *f.* — cữa, Seuil de la porte.

𨋖 BỆ. (Trống lính). Tambour militaire que l'on porte à cheval, et dont on frappe à côté du général dans les combats. Tiếng — dấy dất, Le bruit des tambours faisait trembler la terre.

𨋖 BỆ. (Bại). Détruit, défait, vicié, *adj.* — tẻ, — trẻ, Détruit, vicié. — quá, Être très souffrant. Làm — quá, Faire avec négligence. Thua —, Qui éprouve échec sur échec. — cánh, Souffrir dans le bras. Qui ne peut plus voler (oiseau). Đánh —, Frapper violemment.

邊 n BÈN. Côté, Endroit, *m.* Particule de situation, de position. — này, Ce côté-ci, par ici. — kia, Ce côté-là, de ce côté-là, par là. — nọ, De ce côté-ci. — đó, De ce côté-là. — đây, *id.* — kia, — kia, Là-bas, plus loin, au loin. — tay mặt, — hữu, À droite. — tay trái, — tả, À gauche. Một —, Un côté, d'un côté. — nào? De quel côté? par où? — tôi, De mon côté. — giặc, Du côté des ennemis. — này sông, De ce côté-ci du fleuve. — kia sông, De l'autre côté du fleuve. Sang — ấy, Passer là-bas, de ce côté-là. — tây, En Occident, en Europe. — mặt, L'endroit, (étouffe). — trái, L'envers, (étouffe). Ở —, gần —, Au près, tout près. — vợ, — chồng, Du côté de la femme, du côté du mari. La parenté de la femme, la parenté du mari.

𨋖 n BÈN. Débarcadère, *m.* — sá, — đó, Débarcadère; station des bacs. Lên —, ghé —, Accoster, aborder, *n.* — chợ, Débarcadère du marché. — hạ, Rive inabordable. — dò, Débarcadère du bac. — dò xưa, Vieille connaissance. — tre, Ville et chef-lieu d'arrondissement en Basse-Cochinchine. — nghé, Nom du débarcadère à Saigon, au confluent de la rivière de Saigon et de l'arroyo Chinois. Mặc thích ai mười hai — nước, Au choix des douze conditions de la vie.

邊 n BÈN. (pour Bèn). De l'autre côté, c'est de l'autre côté, par là, Ở —, Demeurer de l'autre côté.

邊 n BÈN. (T). — cho, Frapper de verges. Donner le rotin.

𦵑 n BÈN. Durable, solide, constant, tenace, inébranlable, *adj.* — vững, Ferme, *adj.* — lâu, Durable, persévérant, *adj.* — lòng, Constant, *adj.* — chắc, — bí, — chặt, Ferme, tenace, *adj.* — chí, — gan, — đở, Constant, inébranlable, persévérant. — lòng tây, Fermeté, *f.* — bí gán vó, Fermeté et constance. — đở cứng cát, Constance, Fermeté, Ténacité. — đở trường cửu, Persévérer très longtemps. — tin mạnh cậy, Foi et confiance inébranlables.

𦵑 n BÈN. 1. —, Tresser, *a.* — vắn, Tresser. — tre làm đống, — dăng, Tresser des clais de barrage. — sáo, Monter, faire des stores. — dấy, Tresser des cordes. 2. — lấy, S'attacher à, adhérer à.....

兵 n BÈNH. (= Binh). Défendre, protéger, *a.* Prendre le parti de. — vực, *id.* — chừa, Excuser, *a.*

病 BỆNH. (= Bệnh). Maladie, Infirmité, *f.* — ôn, Peste, *f.* [Epidémie. — suyễn, Asthme, *m.* — ho, Toux, *f.* Rhume, *m.* — trĩ, Hémorroïdes, *fpl.* Chứng —, — não, — tật, — nạn, Maladie, *f.* — hoạn, Maladie, Infirmité. (Est aussi adjectivement pris pour quelqu'un qui est presque toujours souffrant, ou qui a quelque infirmité). — nhược, Faible, infirme, *adj.* Trọng —, — nặng, Maladie grave. — nghèo, — ngặt, Maladie dangereuse. Cơn —, Accès, crise, attaque de maladie. Sinh —, Produire, engendrer une maladie. Cảm —, Phái —, Tomber malade. Nhuốm —, *id.* Prendre une maladie. Mặc —, Être malade. Mang —, *id.* Ngột —, giảm —, Diminuer, soulager le mal. Chữa —, trị —, Guérir une maladie. Liều —, Thuyên —, Guérir, *n.* Être guéri. Lành —, khỏi —, đã —, yên —, *id.* Hậu —, Retour de la maladie. — giảm bớt, La maladie diminue d'intensité. Bệnh sinh thọ —, Maladie de naissance.

𦵑 n BẾP. 1. Cuisine, *f.* Àtre, foyer, *m.* — rác, — núc (T), *id.* Nhà —, Cuisine. Cuisinier, *m.* — lửa, Foyer, *m.* Vua —, Le dieu du foyer. Đầu —, Cuisinier. Đũa —, Grands bâtonnets pour tourner le riz dans la marmite. Làm —, Cuire, *a.* Faire la cuisine. Một — chen mấy lò, Pourquoi plusieurs foyers dans une même cuisine? Nắm —, Accoucher, *n.* Être en couches. 2. — việc, Caporal fourrier, Anh —, chú

—, Soldat de première classe.

𠵹 *n* BÈP. Bút—, Pinceau usé. Viêt—, *id.* Ngồi chồm—, S'accroupir, *r.* Té—, Tomber dans la boue. Nón—, Chapeau écrasé, difforme. Mặt—, mặt chồm—, Visage plat.

𠵹 *n* BÉT. 1. Say—lvre, soûl, *adj.* Lết—, Languissant, *adj.* —chơn, Fatigué, lassé, *adj.* —cánh tay, Qui a les bras fatigués. —cánh, Qui a les ailes fatiguées. 2.—, Se coller, s'attacher, *r.* —lại, Etre collé.

𠵹 *n* BÊT. 1. (T), Se coller, s'attacher, *r.* —lại, *id.* 2.—, Déchoir, *n.* Déchu, *part.* 3.—(= Quệt) Essuyer (une palette).—(quệt) miếng trầu, Préparer une chique de bétel. Lết—, Languissant, *adj.*

標 *n* BÊU. Elever un signal. (V. Biều, Tiều.) —lên, *id.* —đầu, —quách, Exposer la tête d'un supplicié. —danh, Proclamer, publier le nom. —rêch (T), Etaler sa turpitude et son infamie. Lêu—, (V. Lêu bêu,).

𠵹 *n* BÊU. Bập—, Surnager, *n.* (Se dit des terres de marais). Lêu—, Surnager, Flotter, *n.*

𠵹 *n* BÊU. (T), Bêu—những nước, Plein, gonflé d'eau.

標 *n* BÊU. (T), —báo, Léger, étourdi, *adj.* Qui parle à tort et à travers.

𠵹 *n* BÊU. 1. Humide, mou, tendre, *adj.* Cây—, Arbre dont le bois ne durcit pas. Non—, (Arbre) dont le bois est encore tendre. —ngọn, (Arbre) dont la cime est ramollie. 2.—bạo, Faire des contorsions en pleurant. Và khóc và nói—bạo, Pleurer et faire des contorsions.

碑 *BI*. (Bia), Pierre tumulaire; inscription, *f.* Thach—, Tablette sur laquelle on inscrit tous les événements dignes de passer à la postérité. Mộ—, Inscription sur les tombeaux.

𠵹 *BI*. (Hàng sống), Soie écrue.

𠵹 *BI*. 1. (Giúp), Aider, réparer, rétablir, *a.* —dữ, Donner, *a.* —bỏ, Réparer, recommander, *a.* 2.—(= Tì), Petit, *adj.* —hải, Petite mer. 3.—, Vêtement de cérémonie à l'usage du souverain et des ministres les jours de sacrifice.

悲 *BI*. 1. (Buồn), Tristesse, douleur, compassion, miséricorde, *f.* Ngồi từ—, Se tenir assis

sans rien dire. Sầu—, Triste, morose, chagrin, désolé, *adj.* Thương—, *id.* —ái, Compatir, *n.* Charitable, *adj.* Từ—, Doux, bienfaisant, compatissant, miséricordieux, *adj.* Long từ—, *id.* 2. Cây từ—, Pluchea dioscoridis. Đại—, Blumea balsamifera, Sauge, *f.*

𠵹 *BI*. (Gấu trắng), Ours blanc. Hùng—, Les ours.

皮 *BI*. 1. (Da), Cuir, *m.* Externe, *adj.* Phép cắt—, Circoncision, *f.* —phụ, Membrane, *f.* Peau, Ecorce, *f.* —không, Pore, *m.* Nái—, Crème, *f.* (de lait), —cốt, La peau et les os.—y, Fourrure, *f.* Tang—, (Tang bạch), Ecorce de racine de mûrier.—tương, Corroyeur, *m.* —giao, Colle de Givet. Họa—, N. de médecine.—mao, Plume, *f.* Trần—, Ecorce d'orange mandarine pour boisson diurétique.—thuốc súng, Gargousse, *f.* —thuốc, Blague, *f.* Enveloppe de tabac.—phong, Fronde, *f.* —dái, Sangle, *f.* Trừ—, Défalquer la tare.—, Avec ordre. Bạch tiền—, Dictamne blanc, (Fracinelle) des Diosmacées. Li—, Sans cesse, (des pleurs, du jeu, de la boisson). Indéterminé, indécis, *adj.* 2. *n.* —, Envier, *a.* Phen—, (T) *id.* Etre jaloux, porter envie; rivaliser, *n.* Phan—, *id.*

疲 *BI*. 1. (Mỏi), Lassitude, *f.* —lao, Lassé, *part.* —lao rú liệt, *id.* Binh—thực tận, Les soldats sont à bout de forces, n'ayant plus de vivres.—sị, Triste, ennuyé, *adj.* 2.—, Maigre, *adj.* —mã, Cheval maigre. 3.—(Thôi), Cesser, *n.* Lạch thử bắt—, Se réjouir sans cesse.

𠵹 *BI*. (Mặt thành), Parapets, *mpl.* (= Tì). Bế môn đăng—, Fermer les portes de la citadelle, et monter aux parapets.

𠵹 *BI*. 1. (= Tì) Giúp), Aider, *a.* Bien traiter; secourir, *a.* 2. Tê—, Ceinture, *f.* Agrafe de ceinture. 3.—, Flatteur, *m.* Khoa—, Approbateur et flatteur. Flagorneur, *m.* Flagorner, *a.* 4.—lưu, Dépouillé, *adj.* (des arbres). —lưu bạo lạc, *id.*

𠵹 *BI*. (= Tì). Khoe—, Faiblesse ou souplesse du corps. Flatteur, Vantard, *m.*

𠵹 *BI*. (Ngặt), Malheur, *m.* Malheureux, mauvais, sale, *adj.* Vận—, Mauvaise fortune. Lúc—, Dans le malheur.—thối, Bonne ou mauvaise fortune.—cực thối lại, Après la pluie le beau temps. 2.—(= Phũ), Non.

彼 BÍ. (Kia) Lui, Celui-là. *pron.* Là, *adv.* (*Par opposition à Thử*). — diện, Envers, revers, *m.* — thử, *L'un et l'autre. Celui-là, et celui-ci.* Đắc thử thất —, *Avoir ceci et perdre cela. Compensation, f.* — nhơn, (Người kia), Cet homme-là.

痞 BÍ. (Nghệt), Obstruction, Constipation, *f.* — khối, *Obstruction.*

鄙 n BÍ. (T), Mesure de la ligature de 600 sapèques. — tiên, *id.*

吡 BÍ. (Nói bành), Médire, *n.* Dénigrer, *a.*

俾 BÍ. 1. Suivre, *a.* Se conformer à, Céder à. 2. —, Ajouter *a.* 3. —, *Serviteur, Concierge, portier, m.* 3. —, Faire en sorte que.

匕 BÍ. 1. (Muỗng gỗ), Grande cuiller en bois; Spatule, Louche, *f.*

秕 BÍ. (= TI). (Lúa lửng), *Grains de mauvaise qualité, maigres.* 2. — (Trấu), Balle de riz. 3. — (Hại), Nuisible, Mauvais, *adj.*

鄙 BÍ. 1. (Bờ cõi), Bord, *m.* Limite, *f.* — biên, Confins, *mpl.* Limites, *fpl.* 2. — (Quê), Rustaud, grossier, vil, *adj.* — mặt, *Faire rougir.* Làm, *id.* — tiện, Vil, *adj.* — lâu, Vil, rustre, paysan. Kí ngoan thá —, *Grossier et stupide.* — phu, Maudite engeance. — mã, Rosse, Haridelle, *f.* 3. —, (Khinh), Mépriser, *a.* — bạc, *id.* — nhiên, Avec mépris. Kí mong bắt —, *Je vous rends grâces de ce que vous avez daigné.*

圮 BÍ. 1. (Che), Couvrir, *a.* 2. — (Phá), Renverser, Détruire, *a.* Khuinh —, *Renverser.* — tường, Renverser un mur. Phương mạng — tộc, *Détruire sa race par sa désobéissance.*

鄙 n BÍ. [Bí]. — bàng, Préparé, arrangé, disposé avec soin. Ăn mặc — bàng, *Se tenir bien. Avoir une mise convenable, élégante.* Tiệc yến — bàng, Festin somptueux et magnifique. — bàng trà rượu đã xong, *Après un excellent repas, quand le vin et le thé sont bus.*

否 n BÍ. (T), Malheur, *m.* (= BÍ).

費 n BÍ. Citrouille, Courge, *f.* Biếc —, Citrouille. Bầu —, Les Cucurbitacées. — ngô, *Cucurbita melopepo*, Courge patisson. — đao, *Cucurpita pepo*, Courge, potiron. — lão, — rợ, *Cucurbita moschata*,

Courge rouge à côtes. — dột, Citrouille gâtée. Màu bầu —, Couleur grise, cendrée. Trái ou quả —, Citrouille.

轡 BÍ. (Cương), Rênes, *fpl.* Cháp —, Tenir les rênes.

秘 BÍ. 1. Secret, *adj.* — mật, — quyết, Secret *m.* — chỉ, — nhiệm, *id.* — truyền, *Tradition secrète.* Phép — tích, *Sacrement, m.* — tàng, *Cacher, a.* Ẩn —, *Cacher, taire, a.* — tích, *Signe mystérieux.* 2. —, Obstrué, *adj.* — đại tiện, Constipation, *f.* — tiểu tiện, *Rétention d'urine.* Nước —, Cours d'eau obstrué. — yếu, Manquer, *n.* Être dans le besoin.

苾 n BÍ. — bóc, Bruit d'une détonation. — bốp, *id.* Dày — bốp, *N. de liane.*

閉 BÍ. (= Bế) Đóng, Fermer, boucher, obstruer, engorger, *a.*

陂 BÍ. 1. (Nghiêng) Incliné, *adj.* 2 — (= Bì). Talus, *m.* Obstruer, *a.* 3. — (= Pha), Incliné.

閤 BÍ. 1. (Đóng), Fermer, *a.* (une porte). *Profond, Orné, adj.* 2. — (Đậu), Arrêter, Rester, Stationner, *n.* 3. —, Eloigné, Secret, Caché, profond, *adj.* 4. —, *Se tenir devant; Barrer le passage; Empêcher, a.*

備 n BÍ. [Bao]. Sac, Bissac, *m.* — rỏ, Grand sac. Bỏ vào —, Mettre dans le sac. Xách —, *Porter un sac suspendu à la main.* Mạng —, *Porter un sac suspendu à l'épaule.*

備 BÍ. (= Bì et Bì), Préparer, Apprêter, Pourvoir, Fournir, *a.* Tous; tout; toujours. — biện, *Préparer d'avance. Mettre en réserve. Pourvoir. Dư —, id.* Hữu — vô hoạn, (Có tính ắt khỏi lo sau), *Quand on prend ses précautions, (ses dispositions, ses mesures), on n'est jamais pris au dépourvu.* Cụ —, Préparer, pourvoir. Se pourvoir de. Cụ — vạn phúc, *Comblé de bonheur.* — rị, *Triste morose.* — si, *id.*

跛 BÍ. (= Ba) Nhúc nhác, Boiteux, *adj.* *Incliner le corps de côté.* Boiter, *n.*

髀 BÍ. (= Bì) Háng), Hanches, *fpl.*

被 BÍ. 1. (Signe du passif). Souffrir, *a.* — hồng, — Dupe, *f.* — tửu, *Ivre, adj.* Pris de vin. — phật, *Être*

puni. — **đòn**, *Recevoir la bastonnade.* — **dấu** — **tích**, Blessé, *adj.* — **thương tích**, *Être blessé; blessé.* — **đau**, *Pris de douleurs; Souffrant, adj.* — **bệnh**, *Contracter une maladie.* — **tàu ô**, *Être pris par les pirates chinois.* — **tay kẻ cướp**, *Être tombé aux mains des pirates.* — **giặc**, *Être engagé dans une guerre.* — **Avoir à faire**, *à soutenir une guerre.* — **trận**, *Vaincu, part.* **Perdre la bataille.** — **bão**, *Être pris par une tempête, un typhon, un cyclone.* — **phong ba**, *id.* — **chìm ghe**, *Essuyer un naufrage.* — **gió**, *Être pris par une bourrasque, un grain.* — **ăn trộm**, *Être volé.* — **vi**, *Être assiégé (une ville), cerné, investi.* — **hoả tai**, *Être incendié.* — **oan**, *Être victime d'une injustice.* — **kiện** — **cáo**, *Être appelé en procès, subir un procès. Être accusé.* — **án**, *Condamné par sentence.* — **oán**, *Tomber sous les coups d'une vengeance; avoir été battu.* — **gai**, *Avoir une épine; Être piqué par une épine.* **2.** —, (**Mền**), *Couverture de lit.* **Đón** —, *Drap de lit; Suaire, linceul, m.* — **cái** (**Nệm**), *Matelas, m.* *Couverture de lit.* **3.** —, *Étendre, Couvrir, a.* **Thiên** — **nhĩ lộc**, *Que le ciel vous protège.* **4.** —, *S'étendre, r.* **Atteindre, a. **Arriver, Parvenir, n.** **Quang** — **tứ biển**, *La lumière pénètre partout.***

碑 n BIA. [**Bi**]. *Pierre tumulaire, Inscription, Stèle, Tablette, f.* **Thạch** —, — **đá**, *Tablette de pierre.* — **chí**, — **văn**, *Epitaphe, f.* — **kí**, *Inscription, f.* — **tạc**, *Inscription sculptée, gravée.* **Tạc** —, *Graver une inscription.* — **danh**, *Immortaliser le nom.* — **truyền**, *Proclamer, signaler, célébrer, publier, a.* **Hòm** — **truyền**, *Arche d'alliance.* — **vàng thê bạc**, *Décorations, distinctions, honorifiques en or ou en argent.*

碑 n BIA. **But**, *m.* **Cible, Mire, f.** — **bắn**, *id.* **Nhằm** —, **trúng** —, *Droit au but; viser juste; toucher au but.* **Chẳng trúng cũng cọ** —, *Si ce n'est pas tout à fait juste il s'en manque bien peu. À peu près juste, à peu près égal.*

牌 n BIA. *Reliure, f.* **Carton de reliure.** **Couverture de livre, Etiquette, f.** — **sách**, *Couverture de livre; reliure.* **Đóng** —, *Relier, cartonner, a.* **Sách đóng** —, *Livre relié.* — **tấm ván**, *Dosse, f.* *La première et la dernière planche que l'on tire d'un arbre en le sciant en long.* — **chéo**, *Bord d'un champ.* **Cây chàm** —, *Mimosa pennata des Mimosées.* — **khoá vàng tương hồ phách**, *Reliure (Couverture)*

d'or et d'ambre.

碑 n BIA. (**T**), *Inventer, imaginer, a.* — **ra**, *id.* — **tạc**, *id.*

碧 BÍCH. (**Ngọc xanh**), *Pierre bleue et diaphane. Saphir, Jade, m.* *Transparent, diaphane, adj.* — **lục**, *Bleu d'azur.* **Thạch** —, *Saphir, m.* **Jade, m.** — **ngọc**, — **thạch**, *Onyx, Jaspe, m.* — **phong thạch**, *Jais, m.* — **vân**, *Nuée, f.* — **thanh thủy**, *Eau pure et limpide. Le cristal d'une onde pure.*

壁 BÍCH. (**Vách**), *Mur, m.* **Paroi, f.** — **tường**, *tường* —, *Mur, m.* **Gian** — **môn**, *La porte voisine.*

辟 BÍCH. (= **Tích**), *Loi, f.* **Modèle, m.** **Roi, m.**

壁 BÍCH. (= **Bách**, **Phách**) **Tách**, *Partager, a.* **Fendre avec les doigts.**

壁 n BỊCH. **1.** *Panier en feuilles de cocotier d'eau. m.* **Banne, f.** **Bố** —, *Banne de forme différente.* **2.** **Kêu** —, *Onomatopée pour exprimer le son mat produit en frappant avec les doigts sur le ventre, une vessie....*

鼈 BIẾC. **Phong** —, (**Con ba ba**, **Con cua đĩnh**), *Tryonix ornatus, Tortue de rivière.*

碧 n BIẾC. **Bleu azuré, glauque, adj.** **Xanh** —, **Vert, adj.** **Mùi** —, (**T**), *Couleur bleue.* **Màu** —, *id.* **Nước** —, *L'onde azurée, glauque.* **Đáy** —, *Le lit de la mer; le fond de l'eau.* **Đầy bông** —, *Convolutus à fleurs bleues.*

貶 BIỀM. **1.** (**Chê**). *Se moquer de... Abaisser, Humilier, Blâmer, Corriger, a.* — **phạt**, *Châtier, a.* — **giảm**, *Diminuer, a.* — **hạ**, *Humilier, a.* **Nói** —, *Lancer des sarcasmes.* **Bao** —, *Louer et blâmer.* **2.** — (**Hại**), *Détruire, a.* **Faire tort.** — **tôn**, *Causer du dommage; Détruire, a.* — **trụy**, *id.*

忭 BIÊN (= **Biện**), *Joyeux, adj.* **Hoan** —, *Joyeux et content.*

編 n BIÊN. *Noter, inscrire, écrire, annoter, a.* **Prendre note de...** — **kỉ lời nói di chúc**, *Dresser un acte testamentaire.* — **kỷ**, — **kí**, *Noter, a.* — **lấy**, *Noter, mettre par écrit, prendre note de.* — **chép**, *Mettre par écrit, consigner, a.* — **kỉ cang**, *Noter avec soin.* — **tên**, *Prendre, écrire le nom.* — **nhận**, *Emarger, a.* — **sổ**, *Dresser un registre, un catalogue.* — **vào sổ**, *Inscrire dans le registre.* — **bằng**, *Quittance, f.* **Donner**

quittance. — lai, Reçu, *m.* Donner un reçu. Sổ trường (tràng) —, Registre, agenda, journal, cahier de notes, mémorial, *m.* Tablettes, *fpl.*

騙 BIÊN. (Phỉnh), Tromper, *a.* Thiện—ngôn, Habile menteur.

編 BIÊN. 1. (Cột), Lier ensemble. 2. —, (Sắp), Mettre en ordre. Coordonner, *a.* — tữ, — thứ, Ordre, *m.* Disposition, *f.* — niên, Annales, *fpl.* 3. — (May), Coudre, *a.* 4. (= Biện), Tresser. — phát, Tresser, natter les cheveux.

瓢 BIÊN. (Bí), Citrouilles, *fpl.*

邊 BIÊN. (Bên), Côté, bord, *m.* Confins, *mpl.* Frontière, limite, *f.* Terme, *m.* Rive, *f.* — thủy, — bi, — giái, — cương, Limite, Confins. Frontières, *fpl.* Ngoài —, En dehors des limites, des frontières. — lụa, *Lisière d'une pièce de soie.* Tôt vô —, Infiniment bon. Vô lượng vô —, Sans limite, infiniment, sans mesure. — hoà, *Rive de la paix;* Province, et ville chef-lieu de province, en Basse-Cochinchine, aujourd'hui chef-lieu d'arrondissement. Bang —, *Sur le bord, au bord.* Lộ —, *Sur le bord du chemin, au bord de la route.* Trung —, Au dedans.

變 BIÊN. Disparaître, *n.* Changer, *n.* Annihiler, Annuler, *a.* Changement, *m.* Vicissitude, *f.* — di, *id.* — diệc, Changer, *a.* — hoá, *Disparaître, n.* Changer, Transformer, *a.* Vicissitude, *f.* Sort, *m.* — mất, Disparaître. — dời, Changer, *n.* Se transporter autre part. — huyển, Changer subitement. Trompeur, *adj.* — hoại, Détériorer, *a.* — mạo, Transformer, *a.* — tính, Changer le caractère. — cải, *Devenir pire; inconstant, changeant, adj.* Lòng ở — dời, Inconstant, changeant, *adj.* Bao —, Immense, *adj.* — chứng, La maladie change de caractère. — thể, Transubstantiation, *f.* Sự — tướng, Métamorphose, *f.* Cực lòng nên phải — dời, — dời lại phải một nơi cực lòng, *La misère fait changer de domicile, mais le changement fait retrouver la misère dans une autre domicile.* (Tomber de Charybde en Scylla). Bất khả dĩ —, Il ne faut rien changer. Tai —, *Malheur qui vient d'en haut.* Biết — hoá tùy cơ, *Se plier aux circonstances.* — tiểu, Petit, *adj.* — tâm, — cấp, Pusillanime, *adj.* Thì — loạn, Temps de trouble.

褊 BIÊN. (Áo vắn), Habit court, serré. — tiểu,

Etroit, *adj.* — cấp, Pusillanime, lâche, qui manque de courage. — tâm, *id.*

遍 BIÊN. (Khắp), Circuit, *m.* Faire le tour. Partout, *adv.* — thân, Tout le corps.

辮 BIÊN. (Kết), Unir, *a.*

扁 BIÊN. (Dẹp) Chose large et mince. — vàng, *Inscription, tablettes en lettres d'or.* — thê, Mince, *adj.* — —, Enseigne sur la porte. — chân, (Tàu nhỏ), Petite embarcation. — thước, *Nom d'un célèbre médecin chinois.*

匾 BIÊN. De forme aplatie. Bas, peu élevé.

騙 BIÊN. 1. Sauter sur un cheval. 2. — (Giã đò), Feindre, tromper, *a.*

漫 BIÊN. [Hải]. Bề, Mer, *f.* — biếc, *id.* — cả, *La grande mer.* — khơi, *La haute mer.* — thăm, Mer profonde. — cạn, Bas-fond, *m.* Ecueil, *m.* — hồ, Grand lac. — hồ lai láng, L'immensité du lac. Immensément, *adv.* Bãi —, *Bord de la mer.* Bì —, *Traverser, passer les mers; Naviguer, n.* Vượt —, *id.* Tứ — (T), Les quatre mers. Le monde, l'univers. Bốn — *id.* — động, *Mer agitée. Mer grosse. Gros temps.* — lặng, Mer calme. Cá —, Poisson de mer. Muống —, *Sorte de lierre à petites feuilles.* Đáy — mò kim, *Chercher une aiguille au fond de la mer, c à d. faire une chose impossible ou très difficile.* — bạc, Larmes, *fpl.* — đỏ, Mer rouge. — xanh, La mer bleue; l'immense mer.

弁 BIÊN. 1. (Mão), Bonnet, *m.* Casque, *m.* Bì —, Bonnet en peau de cerf. 2. —, *Chef militaire.* Vũ —, *id.* Người vũ —, *Soldat distingué, qui suit la carrière des armes.* — binh, Corps de troupes, d'armée. 3. — (Mau), À la hâte, Vite, *adv.* — hành, Marcher vite. 4. —, *Trembler de peur.*

便 BIÊN. Opportun, Commode, *adj.* (V. Tiện). Bãt —, *Vallée, f. Terrain baigné par un cours d'eau.* Ruộng —, *id.* Đông —, *Urine de bébé que les femmes en couches boivent comme médecine.*

拚 BIÊN. (Vỗ). Frapper avec la main. Taper, tapoter, *n.*

辯 BIÊN. 1. (Dọn) Disposer préparer, coordonner, *a.* — chiêm lễ, Célébrer une fête. — bảo, *Bien disposer.* Bì —, dự —, *Préparer, a.* Lự —, *Prévoir, a.* Mãi —, *Vivres nécessaires pour un jour.* Tả

—, Ramasser peu à peu. Mãi —, Courtier, *m.* Econome, *m.* 2. —, (Lo), Soigner, *a.* Avoir soin; S'occuper de. 3. —, Distinguer, Déterminer, *a.* Juger, *a.* Juger un différend.

辨 BIỆN. (Phân). Distinguer, Déterminer, *a.* Juger, *a.* Juger un différend; Argumenter, *n.* Porter un jugement. — biệt, Distinguer. — minh đạo lý, Exposer clairement la doctrine. — bạch, Exposer résoudre clairement. — minh, Prouver, *a.* — lý, Argumenter, *n.* Examineur, *m.* Quan — lý, Procureur de la république. Instructeur, Juge, *m.* Phó — lý, Substitut, *m.* — luận, Discuter, *a.* Bài —, Soutenir une thèse, la prouver. Phân —, Expliquer, *a.* — chiết, Juger, *a.* Reasonner, dissertar, *n.* — thiệp, Eloquent, disert, *adj.* — lý, Administrer, gérer, *a.* Thương —, Discuter, prendre conseil. Thương — trước tác, Commis rédacteur. Thương — toán thí sai, Commis auxiliaire de comptabilité. Tham —, Disposer par ordres supérieurs. Inspecter, *a.*

卞 BIỆN. 1. (Vội vã), Se hâter, Se presser, *r.* 2. — (Luật), Loi, Règle, *f.*

辮 BIỆN. 1. (Thắt), Nouer, *a.* 2. — (Gióc), Tresser, *a.* Tresse, *f.* Cadenette, *f.* Đả —, Tresser, Natter les cheveux.

瓣 BIỆN. (Múi bí), Tranche de citrouille, (d'orange). Hoa —, Pétales de fleurs. Toán —, Pelure d'oignon.

卞 BIỆN. Écrivain, *m.* — lại, — đình, Écrivain, secrétaire, *m.* — họ, Écrivain, secrétaire d'une association; Dignitaire, notable dans une chrétienté. Bô —, Dignitaire dans une chrétienté.

樵 BIẾNG. —mai, Bêche en bois.

丙 BIẾNG. Paresseux, fainéant, négligent, *adj.* — nhác, Lambin, paresseux, indolent, *adj.* Làm —, Fainéanter, vivre en paresseux, faire le paresseux. Lambiner, *n.* — làm, Lent au travail. — nhìn, — xem, Ne point se presser de regarder, tarder à regarder. — nói, Lent à parler, qui ne se presse pas de parler. — chơi, Qui joue à contre-cœur, sans goût. — bất, Négligemment. — trễ, Faire peu de cas de. — nhác u trê, *id.* Đem trường — nháp năm canh, Ne pas fermer l'œil de la nuit. Bên lòng — khuấy, Se souvenir constamment.

搥 BIẾNG. Bâtonner, *a.* Rouer de coups. Donner la bastonnade. — đòn, *id.* Fustiger, *a.*

別 BIỆT. Savoir, connaître, *a.* — mau, Comprendre, Sentir, *a.* — đầu, Comment savoir. Không —, Ne pas savoir, ignorer, *a.* Khôn —, Ignorer, difficile à connaître. Từng —, Savoir par expérience. — mùi, Sentir l'odeur, les traces. — mũi, *id.* — đói, Sentir la faim, connaître la faim. — là mấy người, Combien de gens. Làm sao cho —, Comment savoir. — là bao nhiêu kẻ, Combien de gens qui. — cầu cứu cửa nào? À quelle porte frapper pour obtenir secours et assistance? Chẳng — cậy ai. En qui mettre son espoir? — đâu mà nương cậy? Ở đâu tìm một appui? Tôi chẳng — vui vẻ gì mà đi, Cela ne m'amuse pas assez pour y aller. Mọi người đều —, Tout le monde le sait. Quen —, Familier, *adj.* — ơn, Reconnaissant, *adj.* — điều, Expérimenté, *adj.* — lời, Intelligent, *adj.* Comprendre, *a.* Dễ —, Facile à savoir, à connaître. — một mà chẳng — mười, Ignorant, *adj.* Qui ne sait pas compter jusqu'à dix. Qui ne sait ni A ni B. Illettré, *adj.* Chẳng — mớ chi cả, Ne savoir rien du tout. Ignare, *adj.* — trời mấy tuổi? Qui connaît l'âge du ciel? cãđ. Prenons nos mesures, nous ne savons point ce que le Ciel nous réserve.

別 BIỆT. 1. Se séparer, *r.* Séparer, *a.* — ra, S'éloigner de. — mi, Dormir son dernier sommeil. Mourir, *n.* Tìr —, Dire adieu. Bái — từ giã, *id.* Mất —, Disparu, perdu, *adj.* — nghiệp, Abandonner un emploi. — chừng, Xa —, Hors de la portée de la vue. — tăm, — tích, Sans trace, pas de vestige. Đuổi — đi, Chasser loin de soi. Đi — mất, Se retirer dans un lieu inconnu. — tin, Pas de nouvelles; Sans nouvelles. — vô âm tín, *id.* 2. — Distinguer, Discerner, *a.* Phân —, *id.* Ly —, *id.* Phân — minh bạch, Elucider, *a.* Tirer au clair, Eclaircir, *a.* 3. —, Autre, *adj.* — nhưn, Les autres.

標 BIÊU. (V. Bèn, Tiêu), Signal, Signe, *m.* Signaler, *a.* Dresser une perche pour servir de signal; Élever, *a.* Enseigne, *f.* — bảng, Proclamer, *a.* — danh, Proclamer, signaler le nom. — kì, — cờ, Hisser le pavillon, arborer le drapeau. — kì, Enregistrer, *a.* Inscrire, *a.* — thê, Remporter le prix dans les jeux publics. Eriger une plaque commémorative. Tiết —, Modestie considérée, estimée. Kì —, Courses de chevaux.

驃 BIÊU. Chasser, *a.* Exciter, *a.* — ngựa, Aller au grand galop. — ngựa, *Exciter des chevaux (pour les faire courir).* Kíp —, Lancer à toute vitesse. Day mười nam từ kíp —, *Instruire dix jeunes garçons pour les faire avancer rapidement.*

獻 n BIÊU. Retribuer, *a.* Donner en signe d'honneur. Phần —, *Part offerte comme rétribution, en signe d'honneur.* Kính phần —, *Offrir cette part d'honneur.* Kính —, *id.* Đì —, Distribuer les mets offerts en sacrifice aux idoles.

表 n BIÊU. (Báo). Enseigner, *a.* Avertir, engager, *a.* — dạy, *Charger d'instruire; avertir, a.* Khuyên —, Exhorter, engager, *a.* Dễ —, Docile, *adj.* Khó —, Indocile, *adj.*

表 BIÊU. 1. — (Áo ngoài), Habit de dessus. Partie extérieure du vêtement. 2. —, *Exemplaire, Signe, m. Inscription, f. Montre, f. Thì thần —, Montre, f. horloge, f. Thủy —, Baromètre, m. — ý, Emblème, m. — dáng, Exemple, m. — hiệu, Symbole, m. — ký, Souvenir, m. Lập —, Donner l'exemple. — mất, Précéder, Surpasser, a. — đoan tác ảnh chảnh, Le poteau droit donne une ombre droite. — huỳnh, Trace de fraternité. Alliance, f. Min cùng Trần đệ tỳ rằng xa, vốn cũng — huỳnh, *Bien que la parenté entre le cadet Trần et moi soit éloignée, cependant nous sommes encore alliés.* — danh, Publier le nom, la gloire de.... 3. —, Requête, f. — chương, Requête au roi. — tấu, Faire savoir par écrit au roi. Trờ —, *Rapport d'un mandarin au roi.* Dâng tờ —, *Présenter ce rapport.* 4. —, Revêtement, *m.* Revêtir, Enduire, *a.* 5. — (Bề ngoài), *Extérieurement, adv.* En apparence. Apparence, *f.* — minh, Expliquer, *a.**

裒 BIÊU. 1. (Nhóm lại), Rassembler, Réunir, *a.* 2. —, (Cắt lấy), Enlever, ôter, *a.*

𧄢 n BÌM. (T). Con — —, Papillon, *m.*

𧄢 n BÌM. 1. Dãy — — biếc, *Convolvulus repens*, Liseron rampant. Dãy — — dất, *Convolvulus arvensis*, Liseron, *m.* — — gai, *Polygonum perfoliatum* (Médecine). — — lá dứa, *Convolvulus aggregatus*. — — lông, *Convolvulus tomentosus*, *Volubilis, m.* — — đồng tiền, *Convolvulus malabaricus*. — — trắng, *Convolvulus canariensis*. — — trâu, *Convolvulus bufalinus*. — — vàng, *Convolvulus panduratus*. 2. Con — — (T) Papillon, *m.* Chim — bip, *Centropus sinensis*, Coucal, *m.* Coq des Pagodes. Chim — bip cóc, Coucal

plus petit. Chim — — xèo, *id. plus gros.* — — bà, *id.*

𧄢 n BÌM. (T) Chìm —, Silencieux, taciturne, *adj.* Muet comme une statue. —, *Se taire; garder le silence.* — di, Tais-toi.

𧄢 n BÌM. (T). — lấy, S'attacher à...

𧄢 n BÌN. 1. Numéra. des pièces de bois. Bè sáu chục —, Radeau de 60 pièces de bois. 2. —, Lier fortement. — rìn, S'attacher fortement à... — rìn yêu mến, Aimer passionnément.

兵 BINH. Armes, *fpl.* Soldat, *m.* Les troupes, *fpl.* — gia, — lính, — trận, Đao —, đoàn —, Mũ —, Armée. *f.* — chiến, Armée en campagne. Tiên —, Les troupes du premier rang. — tiếp, Réserve, *f.* — bộ, L'armée de terre, Troupes de terre. — trận, Armée active. — cường tướng dũng, Soldats aguerris, chefs vaillants. Việc — dân, L'administration. Tri —, Connaître la stratégie. — thủy, Troupes de mer; Armée navale. — mã, — ngựa, La cavalerie. — rồng, — thê, Troupes d'élite. — mạnh thê, Armée puissante. — tam, Troupes auxiliaires, nouvelles recrues. — sói, Rebelles, *mpl.* — dân, L'armée et le peuple. Bại —, Armée en deroute. Việc —, Travaux de la guerre. — dịch, Ouvrage militaire fait par le génie. — dinh, Soldat, *m.* Hommes enrôlés. Bộ —, Ministère de la guerre. Tổng —, Commandant un corps d'armée. Lính ou lãnh —, Général, *m.* Như — vô tướng hổ vô đầu, *Une armée sans général est absolument comme un tigre sans tête.* — kbi, — nhung, Armes. — trượng, Armes de guerre. Thao —, luyện —, tập —, dùng —, Faire l'exercice. Cắt —, Enrôler des troupes. Chiêu —, Recruter des troupes, appeler aux armes. Ra —, tấn —, xuất —, Mettre l'armée en marche, entrer en campagne. Tinh —, Soldats enrôlés. Soát —, Passer les troupes en revue. Diêm —, Faire le recensement, l'appel des troupes. Đóng —, Camper, *n.* Phân —, cắt —, Diviser l'armée en plusieurs corps. Sai —, Envoyer des troupes. Đam —, đem —, đưa —, Conduire l'armée, les troupes. Thăm —, tình, Epier l'armée ennemie. Diêu —, dàn —, giàn —, Ranger les troupes en ligne de bataille. Tiếp —, Mettre des troupes en réserve. Phục —, Placer des troupes en embuscade. — phục, Troupes embusquées. Embuscade. Tàn —, Mettre l'armée en déroute. Hôi —, Batte en retraite, retirer les troupes. Bã —, Licencier les troupes, l'armée. — tượng, Éléphant de guerre. — xe, Fourgon, *m.* Ra —,

Cérémonie superstitieuse faite par le roi au renouvellement de l'année. Phép ki — *Enchantements faits par les magiciens pour commander aux puissances infernales.* (Superst). Âm — *Combat diabolique ou les magiciens prétendent être vainqueurs.* Superst. Bai — *chi tướng bất khả ngự đông, Il ne sied pas à un général d'une armée en déroute de parler de courage.*

板 BÌNH. — lang, Areca catechu, *Aréquier, m.* (V. Càu, Aréquier). — long đảo, Pulo-Pinang. *Ile à l'entrée du détroit de Sumatra.*

兵 n BÌNH. (= Bênh). — vác, — vi, — vức, *Défendre, protéger, favoriser, soutenir, a. Prendre le parti de quelqu'un, (par opposition à Bỏ, abandonner, ne pas défendre, ne pas s'occuper de).* Nói —, *Parler en faveur de quelqu'un.* Đánh —, *Entrer en lutte pour défendre quelqu'un.* Chàng — chàng vi, *Ne faire acception de personne.* — vức đỡ đòn cho nhau, *Se protéger mutuellement.* — con lon xon máng người, *Quereller les voisins pour défendre ses enfants.* — bái (T), *Fallacieux, trompeur, Hypocrite, adj.*

梓 BÌNH. (= Bình) *Palmier Chamœrops dont les feuilles servent à confectionner des pardessus contre la pluie.*

平 BÌNH. (= Bằng), *Aplanir, a. Égal, conforme, adj. En équilibre. En paix. Pacifier, a. Être soumis. Soumettre, a. — —, Facile, adj. — địa, Nivelé, a. — diện, Horizontal, adj. — quân, De moitié. — thường, Ordinaire, adj. — phần, Diviser en parties égales. — nhật, Tous les jours de la vie. Le cours de l'existence. Gia — (Tháng chạp), Dernier mois de l'année. — cách, *Gouvernement juste, Justes lois.* Thái —, *En profonde paix. Thái — tuế, Année d'excellente récolte. Hoa —, Arbre fabuleux des chinois. — lục, Terrain élevé et plat. — tịnh, En paix. — đài, Tribune, terrasse, f. — tục, Habituel, adj. — đê, — sinh, Vie, f. Từ — sinh, Depuis la naissance. Tự — —, id. Công —, Juste, adj. Thiên —, Balance, f. Trébuchet, m. — an, La paix, la santé (du corps et de l'esprit). En paix. Tranquillité, f. — yên, id. — hoà, Paix, f. Modération, f. — thi, Le temps de paix. — định, Paisible, tranquille, adj. — giặc, Contenir, arrêter l'ennemi. — tặc, — tri, Apaiser la révolte. — phản, — loạn,**

*Réprimer la sédition, — phục, Pacifier, a. — thành, Gouverner dans la plus profonde paix. — định, Subjuguer, a. — tịnh, Tranquilliser, a. — tri, Apaiser, a. Egaliser, a. Calmer, a. — dân, Apaiser le peuple. — tức, Calmer, a. — hoà ước, Traité de paix. Cơn — địa ba đảo, Trouble inattendu. Coup de vent subit. — an vô sự, Sécurité, f. — yên phăng lạng, Paisible, tranquille. — định, Province de la Moyenne Cochinchine, (Annam). — thuận, Province de la Moyenne Cochinchine, limitrophe de la Basse-Cochinchine. Cá — thiên, *Chirocentrus dorab*, remarquable par sa taille (1 mètre) et sa dentition puissante; peu estimé pour sa chair.*

甌 BÌNH. (= Vê), *Vase, m. Cruche, f. Urne f. Pot, m. (Numéral). — sành, Vase en grès, en porcelaine. — gốm, Vase d'argile, en faïence. — thiếc, Vase en étain. — tưới — lon, Arrosoir, m. — lư li, Vase en cristal. — gỗ, Vase en bois. Broc, m. — nước, Carafe, f. Gargoulette, f. Hydrocérame, m. — tích thủy, Aiguère, f. Pot à l'eau. — tích, Thèière, bouillotte, f. — chè, Thèière, f. — ấm, Cafetière, f. — vôi, Vase à chaux. Dấu sao — đã vỡ rồi, *Quoi qu'il en soit, le vase est brisé.* — hoa, — bông, *Vase à fleurs.* — mực, Encrier, m. — hương, Encensoir, m. Braser à brûler de l'encens. — nước thánh, Bénitier, m. — lục lăng, Vase de forme hexagone. — phóng, — giỗ, Crachoir, m. — tiêu, Vase de nuit; chaise percée. —, Numéral des choses contenues dans un vase..... Hai — nước, Deux cruches d'eau.*

屏 BÌNH. (Che), *Couvrir, cacher, a. — phông, — phong, Paravent, écran, m. Môn — id. Liêm —, Rideau, m. Vi —, id.*

萍 BÌNH. 1. (Bèo) *Lentille des marais (V. Bèo). Phù — thảo, id. — bông, Vagabond comme la lentille d'eau. 2. Thanh —, N. d'épée.*

萍 BÌNH. 1. — lại, *Cresson, m. 2. — xa, Char de guerre.*

萍 BÌNH. (Bot nước, Nước re), *Bruit de l'eau. Vallée, f. Bassin de rivière.*

秤 BÌNH. (Cân), *Balance, f. — (= Xứng), id.*

評 BÌNH. (Bàn luận), *Consulter, examiner, Délibérer, a. — luận, Discuter, a. Délibérer, n. Thường —, Approuver, a. Phê —, Censurer, (en l'approuvant). Khi —, Condamner, réprouver, a.*

—phú, —văn, Chanter la prose pour l'examiner.

𨾏 BÌNH. (=Banh). 1. (Sai khiến), Envoyer, a. Messenger, m. 2. — (Mau) Prompt, adj.

𨾏 BÌNH. Cây — bá, *Pyrus malus*, Pommier, m. Cây — bát, *Anona asiatica*, Anone cœur de bœuf. Cây — linh gai, Apodites species des *Euphorbiacées*. (Bois) Cây — linh nghệ, *Vitex des Verbénacées*. (Bois).

𨾏 BÌNH. (Song mã) Attelage de deux chevaux. Plusieurs.

𨾏 BÌNH. 1. (Đuổi), Chasser, a. Expulser, Disperser, a. Mettre en fuite. 2. — (Chạy tan), Se disperser de tous côtés.

𨾏 BÌNH. (T), Ăn no — bầu, Avoir le ventre gonflé après un copieux repas.

𨾏 BÌNH. (Bánh). Gâteau, m. Galette, f. Biscuit, m. Pain, m. (V. Bánh).

秉 BÌNH. 1. (Cai, Cầm), Tenir, Régir, a. Quờn —, Sceptre, m. — quốc bình, Gouverner le pays. 2. —, Poignée de grain.

𨾏 BÌNH. (Vò), Fourreau, m.

𨾏 BÌNH. Solide; ferme, adj.

𨾏 BÌNH. 1. (Đuổi), Chasser, Rejeter, repousser, a. 2. — (Trừ ra), Excepter, a. 3. — (Trốn), Se retirer, Se cacher, r. 4. — (Quở), Réprimander, a.

并 BÌNH. Tous; et; en même temps; avec.

丙 BÌNH. Mặc —, Porter les habits d'autrui. Súng —, Carabine, f.

丙 BÌNH. 1. Troisième lettre du Cycle dénaire. 2. — (Rực rỡ), Brillant, adj.

炳 BÌNH. (Rõ ràng), Clair, brillant. — chiếu, Voir clairement, lire attentivement.

𨾏 BÌNH. (Rõ ràng), Clair, brillant, manifeste, adj.

柄 BÌNH. 1. (Quờn), Autorité, f. Quyên —, Sceptre, m. Autorité. Sinh sát chi —, Droit de vie et de mort. Nhị —, Les deux pouvoirs, Cād. les peines et les récompenses. — chánh, Être à la tête des affaires; Gouverner, a. 2. — (Cán) Manche, m. 3. —, Base, Cause, f. Principe, m. Instrument, m. Bát —, Les huit moteurs.

病 BÌNH. (=Bệnh). Maladie, f. Mang —, Mắc —, Etre atteint de maladie. Etre malade. — hậu, Maladie continue, incurable. — loi đời, Infirmité, Maladie de langueur. — xung, Epanchement de la bile. — âu tả, Choléra, m. — dịch, id. Peste, f. — thì khi, Maladie contractée à un changement de saison. — thương hàn, Maladie causée par le froid. — tởn, Maladie d'épuisement. Anémie, f. — nhữn, La maladie s'arrête; L'accès cesse; le mal est enrayé. Đả —, Guéri, adj.

𨾏 BÌNH. Bim —, Coucal, m.

𨾏 BÌNH. Đóng —, Fermer hermétiquement. — bùng, id. — dằng, Fermer, barrer une rue, un passage. — họng, Gorge embarrassée. — miệng bùng tai, Fermer la bouche et se boucher les oreilles.

𨾏 BÌNH. 1. Entourer, couvrir, cacher. a. — đầu, Se coiffer, r. — khăn, Mettre le turban. — khăn thanh, Se couvrir la tête. (Manière de se coiffer). — xéo, (Autre manière). — choàng đầu, id. — khăn đầu riu, id. — khăn nhiễu, Se coiffer d'un turban de crépon. — bông, — bùng, Fermer hermétiquement. — con mắt, Se couvrir, se bander les yeux. — tai, Se boucher les oreilles. — người nào, Cacher, couvrir quelqu'un. 2. —, Garnir d'or, d'argent; Border, a. Damasquiner, a. — bát, Damasquiner une tasse. Bát —, Tasse damasquinée.

𨾏 BÌNH. (T) 1. Gousset, Estomac, Sac, m. — áo, Gousset. Bỏ vào —, Mettre au gousset. 2. — môi, — mỏ, Allonger et pincer les lèvres en signe de dédain, de mépris. Dédaigner, mépriser, a. Se moquer, r.

𨾏 BÌNH. (T). — môi, — mỏ, Grimacer des lèvres pour siffler, ou bien en signe de dédain.

表 BÌNH. 1. (T), S'appuyer sur. — lẩy, id. Băn —, Embarrassé, adj. 2. —, Très petit. Thằng —, Petit enfant, bébé, m. Nhỏ —, Très petit.

𨾏 BÌNH. Bung — (T), Mal coupé, mal boutonné (habit).

𨾏 BÌNH. 1. Roucoulement de la tourterelle. 2. Cây — [Y dĩ nhơn]. Coix lachryma, Larmes de Job des Indes. Cây — hoang, Coix agrestis, Larmes de Job des marais. 3. Chạy —, Courir à toutes jambes. Giữ —, Garder avec un soin extrême.

me, avec ténacité. — — *cắm chặt*, Garder avec un soin jaloux.

拮 n BỎ. Numéral des objets liés en fagots, *bottes... Faisceau*. *Gerbe, botte, f. Fagot, paquet, m. Empaqueter, a. Gerber, a. — lúa, Gerbe. — củi, Fagot. — lại, Ramasser en paquet, empaqueter; Lier en gerbes, en bottes; Gerber. — bói, Fagot de pêche. — tay, Se donner à quelqu'un, se remettre entre les mains de... — tay chịu tội, Se livrer en avouant sa faute. — thuốc, Appliquer un médicament. — lớn quá thì chẳng chặt, Il est impossible de lier solidement de trop grandes gerbes, c. à d. Qui trop embrasse, mal étreint. Ngồi — tay chịu nghèo, Supporter la misère. — giáo mà đầu, — giáo hàng đầu, Se soumettre, se rendre, r. Faire sa soumission. Khó — lấy khôn, La misère est mauvaise conseillère, (fait perdre la tête). Chác ba — một giạ, Trois gerbes font sûrement une mesure de grains.*

補 n BỎ. 1. Rejeter, laisser, abandonner, a. (opposé à *Bình Favoriser*). — quên, Oublier, a. Bê —, Répudier, a. — sót, Omettre, laisser par cubli. — ra, — đi, Laisser, jeter, abandonner, a. — rầy, Rejeter avec dédain, répudier, a. — lầy, Rejeter avec fureur. — phé, Répudier, a. — xuôi, — xui, Abandonner entièrement, se défaire de... — vãng đi, Rejeter tout à fait. — quách, id. — liêu, Abandonner à tout hasard, laisser à la merci de. — rống, Rejeter contre son gré, inutilement. — quăng, Jeter, rejeter, a. — rớt, — rơi, Laisser tomber par inadvertance. — mất, Perdre, a. — lòng nghi, Cesser d'avoir des soupçons. — lường, id. Abandonner sans profit. — đạo, Abandonner la religion; apostasier, a. — mừa, Laisser inachevé. — thừa, id. — dở, id. Làm — qua, Faire à la hâte, par manière d'acquies. — nhỏ, Baisser le ton en parlant. — va, Colomnier, a. — ít, Assouvir sa vengeance. — phien, Assigner le rang d'ordre. — cho người ta, Laisser aux autres, Par Ex: un travail à faire; Rejeter quelque affaire sur les autres. — thêm, Ajouter, a. — đon, id. — đèn đây, Déposer la lampe ici. — trâu cau, Célébrer les fiançailles. — muôi, Mettre du sel. Saler, a. 2. —, Comble, a. —, Comble, remplir, a. — bèn, Remplir. — chi? Qu'importe? — chi cá chậu chim lồng, Ne pas se soucier des poissons en réservoir ni des oiseaux en cage. —

bèn chi? A quoi bon? — cơn giận, Satisfaire sa colère. — công, Remplir sa tâche. 3. — giẻ dầy, *Calispermum scandens*, Calisperme grim pant, m.

補 n BỎ. 1. Appellatif des vieillards. — *cầm đầu*, — *đỡ đầu*, — *bàu chũ*, Parrain, m. — *nuôi*, Père nourricier, beau-père, m. — *con*, Père et fils. Ông —, Vieillard, m. — *lão*, id. — *biện*, Dignitaire d'une chrétienté. 2. —, Comble, remplir, a. (= BỎ, 2).

捕 n BỎ. Bœuf. Con —, id. m. (Nom de divers animaux.) — *trẻ*, Enfant, m. — *đực*, Taureau, m. — *cái*, Vache, f. — *con*, — *nghe*, Veau, m. — *con cái*, Génisse, f. Con — *tót*, Bœuf sauvage; bison, m. — *húc*, Le bœuf charge avec ses cornes, donne des coups de cornes. — *hoa*, Bœuf entier. — *mộng*, Bœuf castré. — *rống*, Le bœuf mugit, pousse des beuglements. Chim — (bù) *các*, *Accipiter virgatus*, Epervier, m. Chim — (bù) *các lử*, *Astur solænsis*, Autour à ventre roux. Chim — (bù) *các rang*, *Astur poliopsis*, Autour brun. Chim — (bù) *các hùm*, *Accipiter nisus*, Epervier vulgaire. Chim — *chao*, Merle, deux espèces: *Garrulax perspicillatus* et *Belengeri*. Chim — *câu*, Pigeon, m. Colombe, f. (V. Câu). — *hung*, Scarabée, m. — *cạp*, Scorpion, m. Se dit aussi d'un certain épouvantail. — *xa*, — *xít*, Punaise de terre. Cỏ — *xét*, *Sphæranthus cocincinensis*. (Méd). Cây — *cạp*, *Cassia pumila*, Cassier à fleurs roses. Cá —, Poisson *Scléroderme*. On nomme ainsi plusieurs espèces des 5 genres, *Triachomthus*, *Balistes*, *Monacanthus*, *Anacanthus*, et *Ostracion* ou *Coffre*. Đanh — *cạp*, Claquer des dents. Con — *nhìn*, Mannequin, m. Nói — *xe*, Parler comme un enfant.

匍 n BỎ. [Bỏ] Ramper, n. Se glisser en rampant; serpenter. — *sấp*, id. — *gối*, Se trainer sur les genoux, ramper, n. — *ra*, — *vào*, Se trainer d'un côté à l'autre (enfant). — *qna*, — *lại*, — *ngang*, — *dọc*, id. — *lèn*, Serpenter, n. Se trainer en montant. — *lan ra*, Serpenter, s'étendre (herbe). — *man*, Grimper en cachette. — *lăn*, — *lóc*, id. Đói thì đầu gối phải —, La faim fait ramper. Chưa tập — đã lo tập chạy, À peine sait-il ramper, qu'il veut s'exercer à courir. (Se dit de quelqu'un [qui a des prétentions]).

蝻 n BỎ. Numéral des insectes. Sâu —, Vers en général. — *chét*, Puce, f. — *chó*, Pau de chien, ti que, m. — *đất*, Cloporte, m. — *mắt*, Maringouin, m.

Dictionnaire A-F 6

— cá, *Scolopendre*, *f.* — ngựa, *Mante*, *f.* — net, *Chenille verte et vénéneuse*. Có — net thì lại có giải cùi, *Litt. Si la chenille Bỏ net existe, en revanche il y a l'oiseau Giải cùi pour la manger; c. à d. Chaque mal a son remède.* — hung, (T) *Scarabée*, *m.* Mập — hung, *đôi chi ve ve, Gras comme un scarabée, à quoi bon endurer la faim comme la cigale. (Proverbe).* Con — áo, *Bride*, *f.* Con —, *Appui*, *m.* — hóng, *Nom de petit insecte*. Con —, *Point de couture*. Piqûre, *f.*

𢵑 *n* BÓC. 1. *Bruit du fouet, des mains qui se choquent; faire claquer les doigts.* — tay, *Faire claquer les doigts*. Óng —, *Briquet à piston, pneumatique*. 2. — (T), *Séparer deux choses adhérentes.* — lôt, — trăn, *Dépouiller, a.* — vò quít, *Enlever l'écorce de l'orange mandarine*. Cướp —, *Pirates, larrons, mpl.* Thuê ruộng — vụ, *Louer un champ pour une seule récolte.*

襍 *n* BOC. 1. *Porter dans les plis de son habit; plein un tablier. Numéral. Hái khế cho một —, Cueillir plein un tablier de caramboles.* Cả —, *Plein tablier.* — áo lên, *Relever, retrousser le pan de l'habit.* 2. —, *Envelopper, cerner, a.* Đùm —, *Envelopper, préserver, couvrir, a.* Bao —, *id.* — sách, *Recouvrir un livre.* — trấu vào khăn, *Envelopper du bétel dans un mouchoir.* — bát, *Cerner pour s'emparer de.* Vây (vi) —, *Envelopper de toutes parts.* Những ao — nhà tư bề, *La maison est complètement entourée de marais et d'étangs.*

𢵑 *n* BÔI. — xòi bọp xọp, *Mou, vermoulu, lâche, adj.* Sans consistance. — chuông, *Battant de cloche.*

貝 *n* BÓI. 1. *Deviner, prophétiser, a.* — số, *Dire la bonne aventure.* — khoa, — toán, *Deviner, prédire l'avenir.* Bi —, *Consulter les devins.* Thấy —, *Devin, m.* Diseur de bonne aventure. Xoi —, *Dévoiler, discerner, deviner.* Sách —, *Livre de divination.* Quê —, *Traits, lignes dont les devins se servent pour deviner.* 2. *Cỏ —, N. d'herbe.* Chín —, *Mûrir l'un après l'autre.* 3. *Cây bòi —, Nerium scandens des Apocinées.* Chim thấy —, *Elanios cœrulus et Ceryle rudis. Oiseaux.*

𢵑 *n* BOM. (T), *Flatter, a.* — thóp, *id.* — dỏ, *id.* — ngót, *id.* — phóp, *id.* Nói —, *Nói — hóp, Chanter la palinodie.* Giọng —, *Ton flatteur.*

𢵑 *n* BỎM. (T). Ăn trấu — bêm, *S'asseoir à chi-*

quer le bétel en désœuvré.

𢵑 *n* BỔM. (T). Bi —, *Bruit d'un objet qui tombe à l'eau.*

奔 *n* BON. *Courir, Fuir, n.* Chạy — —, *Courir à toutes jambes.* Trái (Quá) lòn —, *Baccaurea sylvestris des Laurinées. (Fruit.) On les nomme aussi Giâu rừng.* Chim — —, *Nom d'oiseau.* Kêu — —, *Bruit strident d'un timbre.*

𢵑 *n* BÒN. 1. *Amasser avec soin. Enlever jusqu'au dernier sou. Glaner, trier, a.* — chen, — đái, *Grappiller, a.* *Faire de petits gains illicites. Faire payer jusqu'à la dernière obole. Exploiter, a.* Ăn —, *Haricoter, n.* Quémander, *a.* — mót, *Amasser, glaner, a.* *Gratter sur tout; Economiser, a.* — đậu, *Glaner, récolter les arachides.* — tro, *Ramasser les cendres pour couvrir le feu.* — táy, *Avare; tondre sur un œuf.* — tro đái trấu, *Faire un triage de cendres et de balle, c. à d. Etre parcimonieux; lésiner; tirer de l'huile d'un mur.* — nơi khổ hạnh đái nơi quăn hồng, *Exploiter les pauvres, et faire des présents aux riches pour capter leur bienveillance.* — vàng, *Trier de l'or.* 2. *Cây — hòn, Sapindus saponaria, Arbre saponnaire des Sapindacées. (Fruit très amer).*

本 *n* BỎN. — sên, *Avare, regardant, serré, adj.*

𢵑 *n* BÓN. 1. *Accumuler, entasser, a.* — gà, *Engraisser des poules; farcir une poule.* Gà —, *Poule grasse; poule farcie.* Bi —, *Etre constipé.* — táo, *Sec, dur, adj.* Táo —, *id.* — dàng đại tiện, *Avoir des selles dures.* Người —, *Avare, ladre, d'uneavarice sordide à couper un liard en quatre.* Theo —, — dấu, *Suivre les traces, à la piste.* — cây, *Chausser le pied d'un arbre.* Gà đá —, *Coq propre au combat.* 2. — tranh, *Jeune tige (pousse) de chaume.*

本 *n* BÓN. 1. *Troupe, équipe, bande, f.* Ensemble de plusieurs individus. *Numéral.* — gặt, *Troupe de moissonneurs.* — nhà trò, *Troupe de chanteuses.* — hát, *Troupe théâtrale.* Bi — cùng nhau, *Aller en troupe.* Bi ba —, *Aller par trois bandes.* Bi nhiều —, *Aller par troupes.* 2. —, *S'éteindre peu à peu, (feu).* Lửa hầy còn —, *Il y a encore un peu de feu,*

蓬 *n* BONG. 1. *Faire tourner.* — ra, *Dériver, n.* *Etre emporté par le courant. (V. 2.).* Đánh — vụ, *Jouer au toton.* Đánh —, *Jouer à pile ou face (avec une pièce de monnaie).* — đồng tiền, *id.* — cái, *Ce-*

lui qui fait pirouetter la pièce de monnaie. — chày, *Partir comme un trait*. Đòn — (T), Nom d'un instrument de musique. 2. —, (T) *Se décoller, Se disjoindre, r.* — ra, *id.* — cầu, Pont qui s'écroule. 3. —, Vessie, *f.* — bóng, *id.* (V. Lồng). 4. — Tige, *f.* — lúa, Tige de riz. Bột —, Farine, *f.* 5. Cỏ —, *Adiantum scandens*, Capillaire, *f.* (Espèce). 6. — lồng đèn, nhà vàng, *Faire des lanternes en papier, des maisons en papier doré.* (Superst). — đồ minh khí, *Faire des objets superstitieux en papier.* Tấm —, *Espèce de natte qui s'étend ou se retire à volonté sur le toit d'une barque pour garantir de la chaleur ou de la pluie.*

樅 n BÔNG. 1. Cây —, [chỉ xác], *Citrus fusca*, Oranger brun. Quả —, Orange brune. Lạt lòng ắt tưởng ngọt — chua cam, *Quand le cœur est refroidi les bòng paraissent douces et les oranges acides*, Cádiz. *on juge tout en mal.* Lạt cam chó phụ, ngọt — dừng ham, *N'aimez point les oranges fades ni les bòng douces, cádiz.* Ne vous attachez pas à la fortune des riches, ne soyez point épris des beautés éphémères. 2. Cá —, Squales-raies très communs en Cochinchine. 3. Đèo —, Surajouter, exagérer, *a.* Cupide, *adj.* Nói đèo —, *Exagérer ses paroles; Dire plus que la vérité.* — chanh, Jaloux, envieux, *adj.* Nết — chanh, Méchante langue (Femme). Manie, tendance à exagérer les choses. 4. — lái, Timonerie, *f.* 5. Cái —, Tamis, *m.* — bột, *Tamiser la farine.*

萍 n BÔNG. 1. (Phồng), Ampoule, *f.* Se former une ampoule. — miệng, *Se former une ampoule dans la bouche; avoir la bouche brûlée; avoir mal à la bouche, (par cause d'aliments pris trop chauds, ou par trop de chaux dans la chique de bétel).* 2. Lồng —, *Bruit de la pluie.* Murmurer, *n.*

倅 n BÔNG. 1. Ombre, *f.* — láng, Brillant, luisant, parfait, *adj.* Rendre luisant; être luisant; qui se trouve dans la lumière. Trong —, *Polí, luisant, adj.* Bien élevé. Très limpide. Très clair. Transparent, lucide, net, propre. Đánh —, Polir, Fourbir, *a.* Rendre luisant. Être vêtu avec recherche. — —, Bulles d'air à la surface d'un liquide. — đèn, A l'abri de la lumière; qui se trouve dans l'obscurité. Đêm dài — chung, *Tout le long de la nuit veiller seul avec*

son ombre. — mát, *Ombragé, ombreux, frais, adj.* — bãi, *Vaporeux, figuré, adj. (langage).* Nhỏ —, Très mince. Giỡn —, *Palper, a.* Jouer avec son ombre. Đứng —, *Midi; heure de midi.* — xế, — ngã, *Le déclin du jour; l'après-midi.* Chớ lãng xao — ác, *Ne gaspillez pas votre temps.* — thỏ, *Ombre de la lune.* — quáng, *Aveugle, adj.* — —, Vessie, *f.* — chàng, Con —, Bà —, *Sorcière, pythonis, ogresse, f.* — cốt, — rí, *Pythonis, devineresse, f.* — ác, *L'ombre du soleil.* — trong gương, *Ombre dans le tableau.* — trăng đã xế, *La lune est à son déclin.* — tà tà, *L'ombre descend.* — tang (dầu), *L'ombre des mûriers, Poétiquement pour le déclin de la vie.* Một ngã — dầu tà tà, *Chaque jour est un pas vers le déclin de la vie.* Đố hồ — (= Trắc ảnh), *Cadran solaire.* 2. —, *Verveux, m.*

棒 n BÔNG. 1. Bâton, *m.* Frapper, *a.* Đòn —, Bâton pour fustiger. Bị đòn bị —, *Etre frappé. Recevoir le bâton.* — trượng, Houlette, *f.*

豚 n BÔNG. 1. Ventre (des animaux). — heo, *Ventre du porc.* Nồi —, (T), *Marmite en terre.* (Esp). 2. —, Ruche, *f.* — ong, *Ruche d'abeilles.*

搯 n BỘT. *Serrer; Presser avec la main; Masser, a.* — cổ, — họng, *Étrangler, a.* — mũi, *Pincer le nez; étouffer, a.* — bụng, *Masser le ventre. Supporter patiemment.* — bụng mà chịu, *Supporter patiemment.* Năn —, — năn, *Opprimer; exiger avec grande rigueur, (des usuriers).* Chặt —, *Dépouiller quelqu'un de sa dernière sapèque; avare, ladre, adj.* Ôm —, *Flatter, caresser, a.* — dù, *Prendre un parapluie par la poignée; Prendre son parapluie.* — nem, *Imprégnier la viande émincée de farine grillée.* Ma —, *Que le diable t'étouffe! (Imprécation).* Nhai — bép, *Mâcher (les aliments) grossièrement et avec bruit.* — hầu kê cực nghèo, *Serrer la gorge aux malheureux.* — bụng làm thinh, *Supporter en silence.*

搯 n BỘT. 1. Comprimer avec la main. — xốp, *Mou, gâté, adj.* Sans consistance et facile à comprimer comme une éponge, du coton, etc. — bẹp, *Faible, gâté, mou, adj.* 2. — (T), *Serrer, presser avec la main.*

浮 n BỘT. 1. Ecume, Mousse, *f.* Nước —, *Ecume, f.* — nước, *Ecume de l'eau.* — dãi, *Salive, f.* Bave, *f.* Chảy — dãi, *Baver, n.* — mồm, *id.* Vớt —, *Ecumer, a.*

Có —, Mousseux, *adj.* Lên —, Nổi —, Sôi —, *id.* Ecu-
mant, *adj.* Rượu —, Vin mousseux. Bière, *f.* Bào —,
V. Bào. — bèo, *Caduc, éphémère, vil, frivole, adj.*
2. — vàng dính cây, *Byssus candellaris*, Mousse odo-
rante. Cây — muỗi, *Æschynomene heterophylla*,
Agaty des Hédyarées.

圃 BỎ (Vườn rau) (= Bỏ), Jardin potager.

圃 n BỎ. 1. — tàu, Rebord du bastingage d'un
navire. Lisse, *f.* — thuyền, *id.* Lâm —, Les limbes.
Catafalque, *m.* Vải — bá —, Etoffe grossière. Nói
—, Dire à haute voix ce qui ne devrait être pronon-
cé qu'à voix basse. Nói bí —, *id.* 2. Cây — —, Pé-
tésie, *f. des Rubiacées.*

逋 BỎ. (Trốn), Fuir, *a.* — phụ, — trái, Débi-
teur, *m.*

葡 BỎ. (Nho), Raisin, *m.* Vigné, *f.* — đào, *id.*
— đào lừ, Vin, *m.* — quốc, Portugal, (*roya ume*)

菩 BỎ. (Cỏ kia), 1. *Nom d'herbe.* 2. Phật — tát,
Bouddha, l'oussah, *m.* 3. — đề, *Ficus indica*, Fi-
guier d'Inde, Banian, *m.*

蒲 BỎ. (Lác chiếu), *Typha*, Massette, *f.* (*Jonc*
à tisser des nattes). — hoàng, *Typha latifolia*, Mas-
sette à larges feuilles des *Typhacées.* — công anh,
(Rau bồ cóc), *Leontodon sinense*, *Méd.* — — biều,
Hottonia littoralis des Primulacées, (*se trouve sur le*
rivage sablonneux aux environs de Hué). Xương —,
Acarus calamus, *Roseau aromatique des Aroïdées.*
Méd. Thạch xương —, *Acorus terrestris*, Acore, *m.*
des Aroïdées, Méd. — tiên thảo, *Nom d'herbe.* —
tiên, Verge, *f.* — tiên thị nhục, *Il est honteux d'a-*
voir besoin de passer par les verges pour être corrigé.
— liễu, *Jonc et saule, Cád.* Faible, débile, *adj.*

鋪 BỎ. (Bày), *Etendre préparer, placer, a.* —
phân, Planchéier, *a.* — bãi, Étaler, *a.* — cái, Ma-
telas, oreiller, *m.* Nette, *f.* Lit, *m.*

蒲 n BỎ. Chim — nông, *Pelicanus javanicus*, Pé-
lican blanc.

匍 BỎ. (Bò), Ramper, *n.* Se glisser en rampant.
Serpenter, *n.* — bặc, Se prosterner, *r.*

蒲 n BỎ. 1. Grenier, *m.* (Formé généralement
de nattes en jongs, ou de tissus en rotin). — bịch,
Panier à fruits. — níp, *Autre espèce de panier.* —
lúa, *Grenier à riz.* — dài, Seau, *m.* — nhìn, Manne-

quin, *m.* 2. — chì (T), — ché, *Entourer de soins.*
Nói xô —, Parler avec profusion. Xô đi — lại, Ega-
liser, ajouter, retirer, *a.* Con thơ ai kẻ — chì dưỡng
nuôi, *Qui prendra soin de l'enfant qui vient de nai-*
tre? — bập, — thêm, Supplément (*de poids, de me-*
sure). Không đầy miệng mo, có đâu cho — dài,
Comment pourrais-je vous donner beaucoup, alors
que j'ai à peine le suffisant!

哺 n BỎ. (T) — bã, Sans ordre, sans goût. — vào,
Jeter dans. — vào miệng, Porter la nourriture à
la bouche.

補 BỎ. 1. (Vá, thêm), Réparer, *a.* Porter se-
cours à, suppléer à... Fortifier, Restituer, *a.* Thuốc
—, *Médecine fortifiante.* — sức, *Réparer les forces.*
— khoẻ, *id.* — dưỡng, *Réconforter, a.* Tắm —, *id.*
— sức lấy hơi lại, *id.* — lên, *id.* Mettre un rebord.
— lao, *id.* — châu, Châner une construction. Đổ
tắm —, Nourriture fortifiante. — thuốc, Aller faire
provision de médecines, (*médecin*). — thêm, Sa-
rajouter, augmenter, *a.* Tăng —, *id.* — hoàn, —
thường, *Compenser une perte; restituer, a.* Payer
des dommages et intérêts. Payer une dette. — thực,
Racheter, *a.* — ri (T), Supplément, *n.* Suppléer,
ajouter à ce qui manque. — hại, Indemniser, *a.*
— thường thay lấy cho loài người ta, *Satisfaire*
pour le genre humain. — phục, Vêtement de
mandarin. Đóng —, Etayer, consolider, *a.* Tu —,
Réparer, *a.* Hàng —, *Marchandises à vendre au*
détail. 2. —, Un billion, un milliard.

浦 BỎ. (= Phố) Bờ, Rivage, *m.* Rive, *f.* 2.
— (Rạch), Ruisseau, *m.*

圃 BỎ. (Vườn rau), Jardin potager; Verger, *m.*
Jardinier, *m.* Lão —, Jardinier. — viên, Jardin
potager. (= Bỏ).

補 n BỎ. 1. (Bửa), Fendre, *a.* — củi, — cây,
Fendre du bois. 2. —, Verser, Tomber, *n.* — lạc chạc,
Clapoter, *n.* (*flot*). — gành, Déferler, *n.* (*flot*). Sóng
— thuyền, La barque est ballotée par les flots cla-
poteux, *Ou bien: L'eau embarque.* 3. — đồn (T),
Établir un poste, un quartier. — trận, *Ranger les*
troupes en bataille. — vị, Assiéger, *a.* 4. — (T),
Établir les rôles d'impôt. — báu, Partager, *a.* Im-
poser, *a.* — thuế, *Faire la répartition de l'impôt.* —
tiền, *Taxer à une somme d'argent.* — điền, Im-
pose les champs. Chiếu —, *Distribuer les charges*

selon les moyens de chacun. — đình, Imposer seulement ceux qui supportent les charges publiques. — nhơn danh, Imposer tout le monde sans distinction.

布 BỐ. 1. (Vải), Toile, *f.* — gai, *Urtica nivea*, Ortie de Chine dont on fait des tissus. Vải —, Toile, tissu fait avec cette ortie. Áo —, Vêtement fait avec cette toile. — vi, Tente, *f.* Bạch —, Toile blanche. 2. —, *Etendre, publier, disperser, a.* — đơm, *Surajouter, aplanir, a.* — thí, *Faire l'aumône.* Ban —, *Gratifier, a. (Se dit du roi).* Chẳng nên đòi — thiệt, Il n'est plus permis de réclamer la compensation convenue. — chánh sứ, — chánh, Mandarin des tributs d'une province. Trésorier, *m.* Percepteur, *m.*

佈 BỐ. 1. (Rãi), *Disperser, Eparpiller, a.* 2. — (Đâu đó), *Partout, adv.* 3. — (Hết thấy), *Tout, adj.*

怖 BỐ. (Sợ), *Craindre, a.* Kinh —, *id.*

甫 n BỐ. (T), *Père, m.* — vợ, *Père de sa femme, beau-père, m.* — con, *Père et fils.* Thầy — nó, *À votre guise, (terme méprisant).* 2. — cốc, (Tù hú), *Grand coucou noir.* 3. Bày —, *Mettre en ordre. Ranger, a.*

部 BỘ. 1. (Pho), *Numéral des ouvrages en plusieurs volumes, ainsi que des assortiments, jeux et assemblages complets.* Lục —, *Six espèces de pouls.* Quang, xích, thốn, qui se répètent pour les deux mains. Sáu cuốn sách này làm một —, *Ces six volumes font un seul ouvrage.* Một —, *Un assortiment, un assemblage.* Một — bài, *Un jeu de cartes.* — cờ, *Uu jeu d'échecs.* Ngũ — (Ngũ hành), *Les cinq éléments: le fer, le bois, l'eau, le feu et la terre.* — lao, *Ur jeu de lances.* — dây, *Paire de sachets; sacoche, f.* — nút áo, *Un assortiment de boutons; une garniture de boutons.* — muỗng nĩa, *Un couvert.* — bao tay, *Paire de gants.* — hạ, *Serviteur, esclave, m.* Đủ —, *Un assortiment complet.* 2. —, *Gouverner, a.* Tribunal, *m.* Lục —, *Les six Ministères, qui sont:* Lai —, *Ministère de l'intérieur.* Lễ —, *Ministère des rites.* Hộ —, *Ministère des finances.* Binh —, *Ministère de la guerre.* Hình —, *Ministère des peines ou de la justice.* Công —, *Ministère des travaux publics.* Giao cho —, *Giao —, Livrer au Ministère.* — văn, *Papier du ministère.* Lai —, *Direction de l'intérieur à Saigon.* Quan —, *Chef de service de l'Administration provinciale.* 3. —, *Manière d'être;*

Attitude, f. Làm —, *Faire l'hypocrite. Simuler, contrefaire, a.* Faire des manières, des façons. — tướng, — mặt, *Physionomie, f.* Aspect, *m.* — vận, *Harmonie, consonnance, f.* Accord, *m.* Đừng làm —, *Ne faites point de façons; Ne dissimulez pas; Ne feignez pas.* Làm — hạ chơn tay, *Remplir l'office de serviteur.* Học — quân mọi mùa, *Apprendre les danses (pantomimes) des sauvages.* Làm — khi, *Faire des simagrées, des singeries.* — hành, *Manière d'être; attitude. Se composer, r.* Ăn —, *(Mots) qui ont de la consonnance, de l'harmonie.* — nói, *Manière de parler. Langage, m.* — truyện (T), *Manière de causer familièrement, de tenir une conversation. Conversation, f.* — ăn mặc, *Le maintien, m.* Làm — vui, *Faire semblant de se réjouir; paraître content.* — xích, *Coude, m.* 4. —, *Clé ou racine des caractères chinois. Radical, m.* 5. Bá —, *N. de médecine.*

捕 BỘ. (Bắt), *Prendre, a.* — thính, *Commissaire de police.* Đàng —, *Poste de police.* — sai, *Satellite, Gendarme, m.* — đạo quan, *id. m.* — đạo, *Prendre les voleurs.* — ngư, *Prendre du poisson. Pêcher, a.* Bắt —, *Prendre avec les mains, pêcher à la main.* Ăn —, *Manger avec les mains.* — tróc, *Empoigner, a.*

步 BỘ. (= Bước). Pas, *m.* Binh —, — binh, quân —, *Fantassin, m.* Binh —, *Infanterie, f.* Đánh —, *Combattre sur terre.* — hành, *Voyageur, piéton, m.* Aller à pied. Đi —, *Aller à pied, par terre.* Đi bách — (T), *Se promener, r.* Nhứt — nhứt —, *Avancer pas à pas, lentement, graduellement.* Thủy —, *Par eau et par terre.* Lỡ —, *Déçu dans son attente.* Nhứt — nhứt — bá, *Saluer à chaque pas.*

哺 BỘ. Donner à manger. Tenir de la nourriture dans la bouche. Nhứt — phạn tam thỏ —, *Litt. Dans un repas rejeter de la bouche trois fois. (Se dit du grand soin qu'il faut donner à toute affaire importante).*

簿 BỘ. (= Bậc). Livre, Registre, Catalogue, Journal, Rôle, *m.* — sổ, Sổ —, *Registre de recensement.* Cai —, *Mandarin conservateur des rôles de tout le royaume.* Thủ —, *Archiviste d'une commune.* — đình, *Matricule, f.* Rôle. Tableaux de recensement. Đứng —, *Etre inscrit au rôle; inscrire au rôle.* Vào —, *Inscrire au rôle.* Giũ —, *Effacer du rôle.* Cái —, *Changer le nom du rôle.* Tri —, *Notable chargé de*

la garde des rôles. **Tông** —, *Officier chargé de l'inspection des rôles.* — **sanh từ** —, *đời*, *Registre de l'État civil.* — **diên**, *Cadastre, m.* — **địa**, *id.* **Tu** —, *Refaire les registres publics.* **Độc** —, *Mandarin militaire d'un département chargé de l'enregistrement militaire.* **Trí** —, *Autre mandarin militaire inférieur au premier.* **Nạp** —, *Livrer les registres au mandarin.* **Lỗ** —, *Gardes du souverain ou des mandarins.*

部 *n* **BỘ**. *Eunuque, m.* **Ông** — **nấp**. *id.* **Cậu** —, *id.* — **thiến**, *id.*

卜 *n* **BỐC**. *Numéral des poignées, des pincées. Prendre avec les doigts, par pincées.* **Một** —, *Une poignée.* **Ăn** —, — **cơm**, *Manger avec les doigts.* **Đánh** —, *id.* **Ăn ba** — **cơm**, *Manger trois poignées de riz.* **Cả** —, *À poignées, par poignées.* — **hốt**, *Faire rafle, rafler, a.* *Cueillir des deux mains.* — **nước**, *Puier de l'eau dans le creux de la main.* — **lấy**, *Enlever, prendre par pincées.* — **hay rủi được ít dều**, *Chance ou guignon gagner qq sapèques. (Terme de jeu).* — **tiên ròi**, *Gagner sapèque par sapèque, (au jeu).* **Hai tay** — **thuôn vào họng**, *Manger gloutonnement.* — **bái**, *Manger avec les mains.* — **nạt**, *Làm* — **nạt**, *Faire avec vivacité.* — **thuốc**, *Faire des potions.* — **dầu**, *Saisir par la tête.* — **theo**, *Suivre promptement.* — **tới**, *Arriver rapide comme un trait.* **Làm** —, *Faire par manière d'acquit, vaille que vaille.* — **ròi**, *Prodigue à l'exès.*

卜 **BỐC**. (**Bói**), *Deviner l'avenir; Jeter les sorts; Chercher les sorts sur l'écaille d'une tortue rôtie.* **Khoa** —, *id.* **Chiêm** —, *id.* **Kkào** —, *id.* — **nhĩ vạn thọ vô cương**, *Présager une longue vie.* **Vị** — **tiên tri**, *Connaître avant d'avoir jeté les sorts. (Devin fort habile).*

僕 **BỘC**. (**Tôi tớ**), **1.** *Domestique, serviteur, valet, m.* **Nô** —, *Valet, esclave, m.* — —, *Mal à propos, à contre temps.* **2.** — (**Giấu**), *Cacher, a.*

塊 **BỘC**. (**Cục đất**), *Motte de terre.*

撲 **BỘC**. **1.** (**Đánh**), *Secouer, frapper, a.* **2.** — (= **Bạc**), *Rejeter, a.*

樸 **BỘC**. (= **Phác**) **1.** *Bois brut.* **2.** — (**Thật thà**), *Simple, Naturel, adj. Sans fard.* — **thật**, — **tỏ**, **chất** —, *Véridique, Sincère, vrai, adj.*

暴 **BỘC**. **1.** (= **Bạo** **2.**) *Publier, a.* — **chi** **ư** **dân**, *Faire connaître au public.* **2.** —, *Sécher au soleil.* **Sái** —, *id.* **Nhứt nhứt** — **chi**, *Sécher tout un jour.*

暴 *n* **BỘC**. **Trống** —, *à découvert.*

爇 **BỘC**. (**Đốt**. **Ram**), *Brûler, n.* *Pétilllement du feu. Bruit que fait la graisse, l'huile dans la poêle sous l'action du feu.* **Rissoler, n.** — **khai**, *Se fendre avec fracas.* — **pháo**, *Fusée, f.*

盃 *n* **BÔI**. *Effacer, enduire, a.* — **phá**, — **đi**, *Effacer.* — **chữ**, *Effacer une lettre.* — **trét**, *Enduire.* — **mặt**, *Barbouiller la figure.* — **bác**, *Farder, a.* **Tromper, a.** **Làm sự** — **bác mưu chước giả trá**, *User de dissimulation et de ruse.* **Gà một nhà** — **mặt đá nhau**, *Les coqs d'une même maison se barbouillent la tête pour se battre. (Se dit des parents, des amis qui se brouillent pour se nuire).*

杯 **BÔI**. (**Chén**), *Calice, m.* **Tasse, f.** **Coupe, f.** — **lạc**, *Boite qui contient des tasses.*

培 **BÔI**. (**Đắp thêm**), *Remblayer, a.* **Rapporter de la terre.** **Cultiver, aider, endiguer, a.** **Đất** —, *Terre d'alluvion.* **Bãi** —, *Aluvion, atterrissement, m.* **Đất** — **lên**, *La terre s'exhausse.* — **giấy**, *Coller du papier sur.* — **thực**, *Cultiver, a.* **Giấy** —, *Carton, m.* **Đánh** —, *Frapper à coups redoublés.* — **đưỡng**, *Elever, nourrir, a.* **Cháo** —, *Bouillie, f.* **Tai** —, *Avoir soin, prendre soin de; Veiller à... sur... S'occuper de.* — **phụ**, *Remblayer, a.* — **bỏ**, *id.* — **đường**, — **lộ**, *Remblayer, recharger un chemin, une route.* — **trúc tân lộ**, *Faire un nouveau chemin.* — **thâm**, — **sứ**, *Juge, Juré supplémentaire.*

陪 **BÔI**. *Aider, Remplir, a.* **De nouveau. Accompanyer, Tenir compagnie. Second, adj.** — **tổng**, *Accompagner.* — **thị**, *Assister (un infirme, un malade).* — **khách**, *Recevoir un hôte, le faire asseoir.* — **tiếp** **tiệc hoa**, *Assis à ce festin.* — **yến**, *Assister au festin. Convive, m.* — **thần**, *Domestique, m.* **Thăng** —, *id.* **Đức bất** —, *Vertu imparfaite.*

徘徊 **BÔI**. *Hésiter, n.* — **hối**, *Inquiet, alarmé, hésitant, indécis, perplexe, adj.* **Thăm thiết** — **hối**, — **hối bức tức**, *Etre dans une grande perplexité.* — **hối bở ngỡ**, *Ne sachant quel parti prendre.* — **hối thổng thiết nường long**, *Le cœur plein d'alarmes. Tout alarmé.* **Sự** — **hối**, *Détresse, Angoisse, f.* — **hối bát ngát**, *Effaré, adj.*

賠 **BÔI**. *Restituer, Réparer le dommage.* — **thường**, *Payer une dette. Restituer. Payer des dommages et intérêts. Dédommager, a.* — **hoàn**, *Réparer*

un dommage. — *bổ*, *Restituer, Indemniser, a.* — *lộp*, — *trương*, Payer ses dettes. — *sử*, Second ambassadeur. — *thăm quyền giúp, id.* — *lộp với, Etre indulgent envers.*

培 n BỐI. 1. Broutilles, *fpl.* Menu bois. Giấy —, Gros papier d'emballage. Trong —, Petit tambour. Thuốc —, Tabac haché. Médecines à bon marché. Đẻ làm —, Réserver pour allumer, pour faire du feu. Bó —, Fagot de pêche. Thả —, Mettre à l'eau les fagots de pêche. **2.** Hết một lèn — (T), Faute de grives on mange des merles.

背 n BỐI Proie, *f.* Cóp tha —, Le tigre emporte sa proie. Theo —, Poursuivre sa proie. Chercher les restes d'une proie emportée par un fauve. (Se mettre sur les traces d'un crime).

背 BỐI. (Lưng), Dos, *m.* Đâu hậu —, Avoir mal aux reins. Binh hậu —, Troupes en embuscade.

背 BỐI. Porter sur le dos. Dos, *m.*

貝 n BỐI. Emmêlé, brouillé, *adj.* — tóc (T), Boucler les cheveux. Faire le chignon. — rối, Embarrassé, troublé, inquiet, *adj.* — rối ruột loạn, Troublé, *adj.* — tơ, Brouiller un écheveau de fil de soie. Bó — (T), Fagots de broutilles pour la pêche. Thả —, Jeter, placer ces brouilles dans l'eau.

貝 BỐI. — mẫu, Hermodactyle, *f.* (Hermodactyle, *m.*), Racine bulbeuse fournie par l'Iris tubéreux. On l'employait autrefois comme purgatif. Cây — mẫu, *Thalictrum sinense*, Pigamon de Chine des Renonculées. **2.** — (Của), Richesses, *fpl.* — từ, *id.* — (Báu), Précieux, *adj.* **3.** —, Coquillage de mer servant anciennement de monnaie, dont cinq espèces: Đai —, Tiểu —, Mẫu —, Yếu —, Bật thành —.

輩 BỐI. (Lớp), Grade, *m.* Promotion *f.* Classe, *f.* Degré, *m.* Espèce, *f.* Đồng —, Du même degré, du même grade. Tiên —, Les anciens, les prédécesseurs, les devanciers, les aînés.

北 BỐI. 1. (= Bắc), Nord, *m.* **2.** — (Xây lưng), Tourner le dos, Fuir, *n.* Bại —, Etre mis en fuite, en déroute. **3.** —, Résister, *n.* Différer, *n.* Phán —, *id.* Echouer à l'examen.

背 n BỐI. Voler sur les barques. Đì —, Voler en cachette dans les barques. Ghe —, Barque de voleurs sur les arroyos. Thằng —, Voleurs sur les barques.

倍 n BỐI. (T), Repas en l'honneur des défunts. — bữa, làm —, *id.*

佩 BỐI. 1. (Đeo), Ceinture, *f.* Porter sur soi. — đao, Ceint du glaive. Ngọc —, Personnes qui portent de riches pendants de ceinture. Les hauts fonctionnaires de l'État. Illustres lettrés. Sàn ngọc —, La cour du palais où les fonctionnaires se réunissent pour attendre l'audience du souverain. **2.** — (Nhớ), Garder le souvenir.

倍 n BỐI. Banne, *f.* — trâu, Une banne de bétel. — nhốt gà, Cage à poules. Đương — đội ơn, Tresser une cage pour porter des grâces, càd, Se montrer ingrat.

倍 BỐI. (Bằng hai), Double, *adj.* Doubler, multiplier, *a.* — số, Multiple, *m.* et *adj.* — nhị, Doubler, *a.* Gia —, *id.* — phần, Beaucoup, énormément, *adv.* Quá —, Énormément. — hậu, Abondamment, Largement, *adv.* Ngũ —, Quintuple, *m.* Thập —, Dix fois plus. Bách —, Cent fois plus. **2.** —, Se soulever, S'insurger, *r.* Tắc dân bất —, Alors le peuple rentra dans l'obéissance. **3.** — (Quê mùa), Grossier, rustaud, *adj.* Bĩ —, *id.* Tù viện bĩ —, Il faut avoir des manières polies. **4.** —, Tragédie, *f.* — hề, Comédie, *f.* — văn, Satire, *f.* Quân — hề, Comédiens, *mpl.* Phùng —, *id.* Áng — hề, Théâtre, *m.* Salle de spectacle. Hát —, chèo — (T), Jouer la comédie; donner une représentation théâtrale.

背 BỐI. 1. (Nghịch), S'opposer, *r.* Se révolter, *r.* Contraire, *adj.* Rejeter, *a.* — bạc, — ơn, — nghĩa, Ingrat, *adj.* — nhờn nghĩa, *id.* — ngãi, *id.* — phản, — nghịch, Rebelle, *m.* — vọng, Désespoir, *m.* — thề, Parjure, *m.* — lý, Dérailsonnable, irrationnel, *adj.* — giáo, Apostasier, *a.* — thế, Quitter le monde. — thơ, Réciter de mémoire. — pháp, Transgresser la loi. — khí, Rejeter, *a.* — mạng, Enfreindre les commandements, les ordres. — tính, Agir contre nature. — ngãi vong ân, Ingrat. Vong ân — phản, Ingrat et rebelle. — quân phản chúa, Rebelle à son roi. **2.** — (= Bối) Lưng, Dos, revers, *m.* Tourner le dos. Đai —, Vieillard voûté. Đàng —, Côté nord d'une maison. Thằng —, Voleur sur les barques. Đì —, Voler en cachette sur les barques. Ghe —, Barques de voleurs. — hậu binh, Avoir mal aux reins. — hậu binh, Troupes en embuscade. — hậu, En secret, en cachette, furtivement, *adv.* — địa, *id.*

焙 BÔI. (Sấy, ram), Sécher au feu.

𪔐 n BỒM. (T), —bộp, Crépitement des bambous sous l'action du feu. Nói — bộp, *Chanter la palinodie.* Miệng chồm —, Bouche pleine.

𪔐 n BỒM. (T), —bộp, Applaudissements, *mpl.* *Bruit du coq agitant ses ailes.*

𪔐 n BỒM. Gai —, *Phoberos cocincinensis, arbre épineux.* — bộp, *Bruit d'un objet qui craque sous la dent, qui crépète, ou qu'on écrase.*

𪔐 n BỒM. (T), Ăn —bằm, Manger gloutonnement. Ăn nói —bằm, Grossier dans ses manières.

𪔐 n BỒN. — chồn, Inquiet, troublé, *adj.* — hôn láu dáu, *id.* — chồn sao dặng? *Pourquoi donc en prendre souci?*

𪔐 BỒN. 1. (Chạy), S'enfuir, *r.* Courir, *n.* — bả, — ba, *Se hâter, se presser, r.* Bi —, *Se presser.* Làm —, *Faire vite.* — tàu, Courir; *Se hâter.* — chồn, *Se hâter.* — hàn b, *id.* — tinh, *Etoile filante.* **2.** —, Accouplement des animaux, oiseaux. **3.** — (Trốn), Fuir, *a.* Dâm —, *Contracter mariage d'une manière clandestine.* — bãng, *Se hâter.*

賁 BỒN. Courageux, hardi, fort, *adj.* Hổ —, Soldat courageux; Garde du corps.

盆 n BỒN. 1. Cây —, *Garcinia cocincinensis des Clusiacées. (Bois).* Cây — — tròn lá, *Rapinia herbacea, Rapinie herbacée des Solanées.* **2.** — chồn, Inquiet, *adj.*

盆 BỒN. Bassin, Vase, *m.* Terrine, *f.* Plat, *m.* Cuvette, *f.* Dục —, Cuvette pour laver. Cái —, Vase pour arbustes.

本 BỒN. Principe, *m.* Racine, *f.* Tronc, fondement, propre, principal, *m.* Numéral des livres. Căn —, *Origine, f. racine, fondement, principe.* — chức, Moi (mandarin). — phủ, Moi (préfet). — dăng, Moi (chef de paroisse). — thân, Soi-même. — tính, *Le caractère, le naturel, la nature.* — chất, Substance, *f.* — tính đang nhiên, *La constitution physique.* — thể, Aptitude, *f.* — ý, *Intention propre.* — ý tứ, *Sens littéraire.* —, *Principal, (par oppos. à Mat, accessoire).* — sự, *Habileté, f. Talent, m.* — phận, *Condition, situation, f. État, m. Devoir, m. Charge, f.* — đạo, *Chrétien, m.* — nghiệp, *Profession, f. Métier, m.* — mạng, *Patron, m.* — tộc, *Parent; de la même famille.* — trường,

Condisciple, m. — hương, — gia, — quốc, *Patrie, f. Compatriote, s.* — địa, *Pays natal.* — quán, — xứ, *Pays natal; du même pays.* — huyện, *Du même arrondissement.* — xã, *Concitoyen, m.* — thôn, *Du même village; qui appartient au village.* Đất — thôn, *Terre propriété du village, terre communale.* — ấp, *Du même hameau.* — niên, *Année courante.* — nguyệt, *Mois courant.* — nhật, *Ce jour d'hui.* — sản, *Rien patrimonial; biens propres.* — quán, *Propriétaire, m.* — chủ, *id.* Vật phân — mặt, *lẽ công chảng tà, (De même que) la créature a un commencement et une fin, (de même) la raison est essentiellement droite et nullement perverse.* Báo —, *Rendre grâces; remercier, a.* Bội —, *Ingrat, adj.* Thử —, *Carte de visite.* Sách —, *Livre des principes. Catéchisme, m.* — văn, *Original, (écrit).* — cái, *Exemplaire, modèle, m.* — thảo, *Traité des plantes médicinales.* — kinh, *Livre de prières, livre d'heures. Paroissien, m.* — sách mẹo, *Grammaire, f.* Nhật —, *Japon, m.* — tính danh nhiên, *Naturel, adj.* — thể, *Substance, f.* — hướng, *Propension, f.* Instinct, *m.* Lỗi việc — niêm chúc phận, *Forfaire à son devoir.* — lợi, *Capital et intérêts.*

体 BỒN. (Thô), Grossier, Faible, Rustre, Ignare, *adj.* — phu, *Conducteurs du char funèbre, du corbillard.*

怙 BỒN. (Đại), Sot, bouché, stupide, *adj.* — thôn, *Déçu, dégoûté, adj.*

𪔐 n BỒN. [Tur], Quatre, *adj. num.* — tuổi, *Âgé de quatre ans.* — mười —, *Quarante quatre.* — mùa, *Les quatre saisons.* — phương, *Le monde entier; les quatre points cardinaux.* — biển, *Les quatre mers, cad.* Tout l'univers. Partout. — bề, — phía, *Les quatre côtés; partout; de toutes parts.*

本 n BỒN. 1. Beaucoup, *adj.* Nombreux, *adj.* — bãng, — bề, *Nombreux, adj.* En quantité, de toute façon. — nhộn, *En foule; en tumulte.* — xộn, — việc, *Beaucoup d'ouvrage, accablé de besogne.* — rộn, *id.* Très occupé. **2.** — (T), *Mazette, f.*

𪔐 BÔNG. Végétation luxuriante. — — kì mạch, *Céréales très belles.*

𪔐 n BÔNG. 1. Coton, *m.* Panicule rameuse. Numéral des fleurs. — hoa, *Fleur, f.* — lúa, *Epi, m.* — búp, *Bouton de fleur.* — trái, *Régime, m.* Trổ —, *có —, Fleurir, m. Etre en floraison.* Nèn —, *Eruption des fleurs, Expression superstitieuse pour dési-*

gner la petite vérole. —bụt, (hoa hồng càn), *Hibiscus rosa sinensis*, Ketmie, Rose de Chine. (Ornement). — huiên, *Berberocallis fulva*, Belle de jour; Lis jaune. Két —, Faire un bouquet. Cây —, *Gossypium herbaceum*, Cotonnier, m. Cây —leo (—vây), *Clerodendron paniculatum* des *Verbénacées*. Cây —mác, *Pontederia cordata*, Pontéderie à feuilles en cœur. Cây —máclá, *Pontederia hastata*, Pontéderie à feuilles en flèche. Cây —mật, *Scylla nigricans*, Scylle, f. Méd. Cây —ngọt, *Phyllanthus emblica*, *Myrobolan* des *Euphorbiacées*. Cây —rối, *Volkameria petasites*, *Volkameria* des *Verbénacées*. Cây —toi, *Bazella rubra*, Baselle rouge, (Baie). Cây —trang đỏ, *Ixora coccinea*, Ixore écarlate. Cây —núi, *Ixora montana*, Ixore des montagnes. Cây —trắng, *Ixora alba*, Ixore albiflore. Cây —vang, *Opa metrosideros*, *Opa faux métrosidéros*, des *Myrtées*. Cây —vang chia lá, *Hibiscus esculentus*, Ketmie comestible ou Gombo. Cây —trái, *Cratogeomys indica*, Alisier, m. —cán, Coton nettoyé, cardé. Vải —, Cotonnade, f. —mai, Mèche à fusil. —liễu, Chaton de saule. Chậu —, bình —, Vase à fleurs. Đơm —, Fleurir, n. Faire un bouquet. Dãy —biếc, *Convolvulus* à fleurs bleues serpentant le long des haies. 2. Chim —lâu, Fauvette, f. 3. —tiền, Jalon, m. 4. Nói —lông, Parler en général, ne pas faire de personnalités. Nói —lông bang lang, id. Nước đơm —, Rides de la surface de l'eau au souffle du zéphir. Nhẹ —, Tout à fait léger. Múa —, Sorte de parade de sorciers. Faire des tours. Nói —pháo, Se vanter outre mesure. Làm —thừa, Faire avec négligence.

鱗 n BÔNG. 1. Concave, Creux, adj. Đục —, Faire une mortaise. 2. — (= Vụng), Sot, maladroit, adj. Khôn thì sống, —thì chết, Avec de l'habileté on se tire d'affaire, la maladresse tue. 3. Cá —mú, *Gobius biocellatus*, Gobie, m. Goujon de mer. Cá —đá, *Gobius giuris*, id. Cá —thệ, *Gobius tentacularis*, id. Cá —mục, *Eleotris caperata*, id.

倖 n BÔNG. 1. Bay —, Voler très haut. —bay, Emphatique, exalté (langage). Tiếng —, Voix aiguë, perçante. Nhấc —lên, Soulever, a. 2. —(T), Traitement, m. Solde, f.

倖 BÔNG. Solde, f. Appointment, traitement, m. (en argent). —lộc, —lệnh, id. Tốt —, Gros appointments. Ăn —, Toucher des appointments; avoir un traitement. Phạt —, Supprimer le traite-

ment, la solde. Priver de traitement en punition. Cắt —, id. Bọc —, Petit traitement. Tăng —, Augmenter la solde. Ích —, id.

捧 BÔNG. (Bưng), Offrir des deux mains.

倖 n BÔNG. Soudain, aussitôt, adv. —chốc, —chúc, —đâu, Soudain, Tout à coup, adv. En un clin d'œil. Nói —chăng, Caqueter, babiller, n. Nói —chính —chăng, id. Bắn —, Tirer en l'air.

撻 n BÔNG. 1. Porter dans ses bras, sur son sein. —bế, —tay, —ẵm, id. —xoác, Serrer dans ses bras. —nách, Porter (un enfant) à cheval sur la hanche. Bít —, Fermer hermétiquement. Ba năm —ẵm, Porter trois ans sur les bras. Tay —tay mang, Porter dans ses bras. Tay —tay dắc, Une main porie, l'autre conduit. Tay —tay ẵm, Porter d'une main et embrasser de l'autre. Nó đã —trống nhau đi rồi, Ils ont tous pris la fuite. 2. Cái —, Timbale, f. Espèce de tambour. Đánh —, Battre de la timbale. —nào trống nấy, Telle timbale, tel tambour. Đánh —đánh bặt, Battre des timbales. 3. Cây —, Sansevieria laetevirens, Sansevière, f. des Liliacées-Aloinées. (Textile). 4. Chim —, Petit Canard sauvage.

蓬 BÔNG. 1. Cỏ —lai, Herbe comestible et médicinale. Conyze, f. Inule, f. Túi thanh nhẹ —, Sa poche pure est légère comme l'herbe Bông; c. à d. qu'il ne s'enrichit pas de concussions. Núi —, —lai, Montagne des immortels. 2. —, Mauvaise étoile. 3. —(Rối), Embarrassé, embrouillé, enlacé, troublé, changeant, léger, bouleversé, inconstant, adj.

篷 BÔNG. (Buồm), Voiles, nattes en bambou. Bã —, Thương —, Mettre, sortir les voiles. Mền —, Hạ —, Carguer les voiles.

棒 n BÔNG. Tronc creux. Ruche, f. —ong, Ruche d'abeille. Tầm —, Cây —, Arbre creux. Trống —, Vide, adj. Cái —đầu, Pressoir d'huile. Nói —(T), Cuve, f. Grande marmite. —vườn, Tronc évidé pour faire sortir ou faire entrer l'eau dans un jardin. —đập, Tronc creux (faisant office de Buse). —than, Objet en fer mal forgé. Tinh ở —, Génie, fantôme malfaisant. Fig: Femme acariâtre, méchante. Harpie, f.

𦉳 n BỐP. 1. Bruit d'une détonation. Bruit so-

Dictionnaire A-F 7

nore, éclatant, *pan!* Bí —, *id.* Lộp —, Bruit perçant. Nôi —, Criailler, *n.* 2. — xộp (T), *Léger, irrégulier, dissipé, adj.* 3. Đánh — cho người ăn cá, Faire du bruit pour aider qq'un à prendre du poisson. *Au fig:* Intimider quelqu'un pour lui faire verser de l'argent à un tiers. Faire le maître chanteur.

𦵑 *n* BỘP. 1. Bruit court et plein. Coup sec. Pouf! Đánh một cái —, Frapper, donner un coup sec, une tape. 2. — xộp (T), Facile, ingénu, naïf, franc, *adj.* 3. —, Gros, *adj.* Bắp —, Gros épi de maïs. Tằm —, Gros cocon de ver à soie. (Tằm sê, petit cocon). 4. Cày dẽ —, (V. Dẽ).

𦵒 *n* BỘT. (T). — bột, Pétrir, *a.*

𦵓 *n* BỘT. 1. Farine, *f.* — bột, Farine. — mì, — miến, Farine de froment. — đoát, Sagou, *m.* — lọc, Fleur de farine; Farine de premier choix. — háng, (V. Báng). — sam, Semoule *f.* Pâte réduite en grains. Khoai có nhiều —, Patate très farineuse. Tán ra —, Réduire en farine; piler, *a.* Băm —, Piler pour réduire en farine. Răm —, Macérer pour réduire en farine. Múc —, *id.* Xay —, Moudre, *a.* — nhồi, Pâte, *f.* — có nhồi mới nèn bánh nèn bún, La pâte pétrie devient du pain, du vermicelle. 2. Cây — muối, Emblica pilosa des Phyllanthées. 3. — sào (T), Pointe en fer d'une perche. — gậy, Ferrement au bout d'une canne.

𦵔 BỘT. 1. (Pháng), Changer de couleur. — nhien, Reprendre des forces. 2. — (Sao chổi), Comète, *f.*

𦵕 BỘT. — giải, Bras de mer.

巴 *n* BỐ. 1. Déçu, *adj.* Dénudé de tout. — đi, *id.* — thờ, Imprudent, insouciant, étourdi, *adj.* — thờ lạt lẽo, Insoucieux, *adj.* — thờ hơ hững, *id.* — ngơ, Stupéfait, hébété, *adj.* Encore novice en son métier. — vợ, Ahuri, ébahi, *adj.* Qui ne sait quel parti prendre. — lo, Étonné, stupéfié, *adj.* — bãi, Essoufflé, brouillon, précipité, *adj.* Transporté de joie; pétulant, *adj.* — bãi chẳng bằng phải thì, Une chose précipitée ne vaut pas une chose faite en son temps; *c. à d.* Chaque chose en son temps; ne rien précipiter. — xớ, Dénudé de tout; vêtu misérablement. Cẩu — cẩu bắt, Sans moyens d'existence. Vagabond, *adj.* Một mình — vợ, Tout seul, abandonné. 2. —, Aider, *a.* Recevoir du secours. Giúp —, Ai-

der. Chẳng — ai, N'aider personne.

坡 *n* BỜ. Rive, limite, *f.* — sông, Rive du fleuve. Ghé —, Accoster la rive; accoster, *n.* Lên —, Monter à terre. (Descendre à terre). — hãm, Rive escarpée; berge, *f.* — dẽ, Digue, *f.* — đập, Chaussée, *f.* Barrage, *m.* — ruộng, Limite d'un champ; talus, *m.* Chaussée, *f.* — cỏi, Confins, *pl.* Limite, frontière, *f.* — bụi, Buisson, *m.* Haie vive. — giàn, — rào, Palissade, clôture, *f.* — lũy, Parapet d'un rempart. — tre, Haie de bambou. Đứng — bãi, Debout sur le rivage. Chẳng biết đâu là —, Impossible à lui de savoir ce que c'est qu'une limite; *c. à d.* D'une intelligence nulle; Idiot, *adj.* Bête comme une oie.

把 *n* BỜ. — ngơ, Stupéfait, étonné, *adj.* Abasourdi, *part.*

彼 *n* BỜ. 1. Usé, pourri, brûlé, vieux, gâté, *adj.* (Des étoffes), Chiffe, *f.* — rết, Pourri, gâté, sans consistance. (Se dit d'un spéculateur qui n'a pas les reins solides, qu'il présente pas de surface). Vải —, Chiffe, *f.* Étoffe de mauvaise qualité. — ra, Usé, vieux, *adj.* (des étoffes, du papier). 2. —, Savoureux, mou, tendre, *adj.* (des fruits). — rệu, Mou, flasque, *adj.* Khoai —, Tubercule savoureux, Patate farineuse. Trái — lăm, Fruit très mou, très fondant, très tendre. Nghề kẻ ngời tuần thì —, La charge de collecteur d'impôts est (savoureuse); *c. à d.* lucrative. Thấy — thì dào, thấy mềm thì đục, Si c'est tendre enfoncez, si c'est peu résistant, creusez; *c. à d.* Profitez de tous vos avantages pour en tirer le plus de profit possible. 3. Gà —, Coq de combat qui refuse la lutte. Cá —, Poisson qui refuse de lutter.

播 *n* BỜ. 1. Hé! Interjection qui sert à appeler. — anh! Hé, dites donc! — mẹ! Hé! ma mère! Maman! — quân, Appeler, rassembler les troupes au son du clairon. — làng xóm! Appeler au village. Au secours! — ai qua đó! Hé! Qui va là! 2. Băt —, l'exer, persécuter, *a.* — sớ, Tout engourdi par le sommeil. Endormi, *adj.* — rớ, *id.* Assoupi, *adj.* Dormir debout. — bết, Recevoir, prendre indifféremment, sans distinction. Bút —, Dire en peu de mots.

播 *n* BỜ. 1. Soutenir avec les mains. — lấy, Soutenir, maintenir, *a.* — ngơ, (V. Bơ ngơ) —

vào, Entrer, *a.* S'introduire dans..... 2. Cây — lòng, *Digitalis Cocincinensis*, Digitale de Cochinchine des *Scrophularinées*. Con cò — (T), Oiseau échasier. Rau —, Nom d'herbe po'agère. Rau bập —, *id.* 3. —, *Flatter, Flagorner, a.* — nhà giàu, Flatter les riches. 4. —, *Accepter en prêt.*

撈 *n* BỚ. 1. Ramer avec des pagaies; pagayer, *n.* — ghe, Pagayer. Ghe —, Pirogue, *f.* — đũa, *Courir aux régates en pagayant.* Đũa —, *Courir aux régates.* Lôi —, Nager, *n.* 2. —, *Susciter, a.* (V. Bớ, 2). 3. —, *Marcher vite en agitant les bras.*

捋 *n* BỚ. Cây — lời dầy, *Machilus odoratissima des Laurinées.* (Bois). Cây — lời lông, *et* — lời vàng, *Tethrantera pilosa des Laurinées.* (Bois jaunâtre de troisième qualité). Cây — lời nhót, *Tethrantera laurifolia.* 2. Chơi —, *Jouer, n. S'amuser, r.* Trơi —, *Hérissé, adj.* — — (T), En grande quantité. Tớt — lợp, Très beau. Rối —, Embrouillé. Ngôn ngang —, *Endésordre.* Giận duyện tui phận —, *S'irriter contre son destin, et exhaler contre lui de vives plaintes.* Ruột tằm dòi đoạn như tơ rối —, *Litt: Les entrailles des vers à soie, comme des fils, s'enchevêtrent en tout sens; c. à d. Mille pensées embrouillées et confuses se combattent dans son cœur.*

罷 *n* BỚ. (T. Bớ), De, à cause de. — đâu? D'où? *Pourquoi? conj.* — đâu mà đến? D'où venez-vous. — núi mà xuống, *Descendre de la montagne.* — vậy, Ainsi donc; donc; c'est pourquoi. — ai, *De par qui; de qui; par l'ordre de qui.* — dó cho nèn, *Par conséquent.* C'est pourquoi. — đây, *id.* — vì, *Puisque, parce que.* — kẻ chết mà sống lại, *Ressusciter d'entre les morts.* Sinh — Bà Maria đồng trinh, Né de la Vierge Marie. — cửa hẹp mà vào, *Entrer par une porte étroite.* — ghét, *Par haine.*

罷 *n* BỚ. (T) = Bớ), De, À cause de. V. Bớ.

捋 *n* BỚ. 1. Retirer, gratter, creuser, *a.* (V. Bớ). — móc, — chài, *Creuser, gratter, a.* Gà, chó — đất, Les poules, les chiens grattent la terre. — cơm, *Tirer le riz de la marmite.* — đầu, — tóc, *Nouer ses cheveux; faire le chignon.* Chưởi —, *Injurier, insulter, a.* — má, *Violer un tombeau. Se dit souvent sous forme d'imprécation.* — xương, *Déterrer des ossements.* — lòng tìm vít, *Scruter, chercher, examiner avec soin.* — móc, *Chercher à*

surprendre; sonder les intentions. Agacer, molester, *a.* 2. —, *Susciter, Causer, a.* — việc, *Susciter des embarras, créer des difficultés.*

𪗇 *n* BỚ. Đầu chơm —, Cheveux épars, mal peignés. Tóc chơm —, *id.*

𪗇 *n* BỚ. Crinière, *f.* — ngựa, *Crinière du cheval.* — thòm, A peu près; négligemment, *adv.* — chơm, — xòm, *Qui a les cheveux hérissés, épars.* — ngược, *Relever les cheveux sur la tête; à rebrousse poil.*

𪗇 *n* BỚ. (Bướm). Con —, Papillon, *m.*

𪗇 *n* BỚ. Fameux, insigne, *adj.* (En mauvaise part). Con —, — dĩ, Fille publique. Thằng —, — đạo, Voleur insigne. — lỏm, *Insigne fripon.* — ăn cắp, Voleur, Cambrioleur, *m.* Làm —, *Prendre le change; feindre, a.* — bả, *Fourbe, scélérat, trompeur, vaurien, adj.* — lường, *Vieux routier, fin renard, fin matois.* — bạc, *Joueur de profession.* — hút, *Fumeur d'opium.* Tướng —, *Chef de bandits, de pirates.* Chứa —, *Receler des bandits, des pirates.* Các — dưới ghe nghe nói làm vậy... *À ces paroles, les sinistres bandits qui se trouvaient sur les barques...* Anh —, *Ce monsieur. (Iron).*

般 *n* BỚ. 1. Cá lờu —, *Sole, f.* 2. — bớt (T), *Diminuer, a.* — tỏ (T), *S'arroger la plus grosse part.*

𪗇 *n* BỚ. 1. — tỏ, Porter le front haut. *Elever plus haut que son nez. D'une suffisance outrée.* 2. — ra, *Aplanir la terre; passer le rateau.* — dất, *Niveler un terrain.*

版 *n* BỚ. (T), Jouer, *n.* Nói —, *Parler pour faire rire; plaisanter, gouailler, n.* Người — nhả (T), *Farceur, gouailleur, bouffon, m.* — tỏ, *Débraillé, adj.* Sans tenue. — trợn, *Caresser, a.*

半 *n* BỚ. 1. — tớn, *Solliciter importunément.* Inquiet, pétulant, exalté, *adj.* Présomption, *f.* Trop grande confiance. Đi đâu — tớn? *Où allez-vous d'un air si confiant?* 2. — (T), *Balayures, fpl.* — rác, *id.* Ordure, *f.*

𪗇 *n* BỚ. Souillure, *f.* — nhơ, *id.* — dạ, *Nausée, f.* Envie de vomir.

𪗇 *n* BỚ. — tai, — đầu, *Donner une calotte, une claque, une chiquenaude.* — cho một —, *id.* Đánh

—, *Clapier, a. Donner une claque.*

鬚 *n* BQP. Đầu chộp — (T), Tête hérissée; cheveux hérissés.

扒 *n* BQT. 1. Taches noires sur la langue d'un chien. — lưỡi, Qui a la langue tachetée de noir, (chien). 2. Cái —, Taches sur la peau humaine. 3. —, Envies de femme enceinte.

扒 *n* BQT. Diminuer, *a.* — di, — lấy, Diminuer. Xó —, Diminuer, affaiblir, retrancher, *a.* Giảm —, Diminuer d'intensité (douleur). Ăn —, Diminuer; Frauder; Retrancher. Ăn — ăn lạm, Frauder. Ăn — ăn xó, *id.* Ăn — ăn xén (T), *id.* Bơ —, Diminuer. — kém — ra, *id.* Thêm ra — vào, Compenser, *a.* — tay, Retirer, retenir la main. — lời, — miệng, Retenir sa langue; Ménager ses expressions. — miệng, Être sobre, frugal; Manger avec modération. — giận, Retenir, calmer sa colère. Đả — đau, La souffrance diminue. Bệnh đã —, Le mal diminue. — tay làm phước, Modérer ses largesses. — nhót, Parler ou rire d'une façon inconvenante.

叭 *n* BQT. 1. — chợt, Impoli, insolent, *adj.* — nhót, (= Bớt nhót). 2. — (T), Usé, vieux, *adj.* (des étoffes, papiers). — ra, *id.*

嚷 *n* BQU. (= Bệu). *V. ce mot.*

哺 *n* BU. (= Bâu), S'acharner sur. Voltiger autour. Piquer, attaquer, *a.* (Mouche): Ruồi —, Les mouches piquent.

哺 *n* BÚ. 1. Sucrer, téter, *a.* — sữa, — mớm, — mẹ, Téter; prendre le sein. Đòi —, Demander, réclamer le sein. Cho — mớm, Allaiter, *a.* Hết —, thối —, Sevré, *adj.* Từ — đến bò, Depuis la naissance jusqu'au jour où l'enfant s'essaie à marcher. 2. — (T), Poulailier, *m.* — gà, *id.* 3. Chóp — (T), Premier supérieur.

蒲 *n* BÚ. 1. (= Bó), Suppléer, *a.* — di — lại, Compenser, balancer, *a.* — hao, Compenser, suppléer à ce qui manque. — đi chế lại, Equilibrer, *a.* Prendre un moyen terme, une moyenne. En moyenne. Hơn — kém, *id.* Phần — phần kém, Moyenne, *f.* Mất — lu thế hũ, Maigre compensation pour une grande perte. 2. — lu, Grand vase de terre à goulot étroit. Lu —, Enflé, gonflé, *adj.* — lu — la, Crier à tue-tête. 3. Con — lét, *Microhierax fringillarius*, Faucon moi-

neau. Chim — chao, Merle. *V.* Bò chao. Chim — các, *V.* Bò các. Chim — các lửa, *V.* Bò các lửa. Chim — các rang, *V.* Bò các rang. Chim — các hùm, *V.* Bò các hùm. Con — nhin, Mannequin, épouvantail pour oiseaux.

哺 *n* BÚ. (T), Enflé, gonflé, *adj.* Gras, replet (des bébés, des petits chiens). — mặt, *id.* — sữa, Gonflé de lait.

帛 *n* BUA. — quan, Corvée, *f.* Ouvrage public. Việc — quan, *id.* — việc, Faire un ouvrage, un travail. Phán —, Avertir quelqu'un par des cris. Prendre à témoins ceux qui sont présents. Mắc trở — những việc lớn rộn ràng, Être occupé à une multitude d'affaires importantes.

符 *n* BUA. Amulette, *f.* Charme, philtre, caractère, sortilège, maléfice, *m.* — ém, — chú, *id.* Đeo —, Porter des amulettes. Vẽ —, Faire des amulettes, des caractères. Phải —, Être ensorcelé. — ngải, Ensorceler, *a.* Yểm —, Placer, jeter un philtre. — bả, — yêu, Philtre d'amour. — mê, Maléfice qui rend idiot. Sắc —, Formule magique de bon augure au nouvel an. Trỗi — đánh đồng thiếp, Se munir d'amulettes et consulter les pythonisses. Độ —, Avaler un philtre. Thỉnh —, Demander un philtre. Chèo ghe vẽ —, Conduire l'embarcation en zigzags.

紬 *n* BUA. Etendre, *a.* — lưới, Jeter le filet. — giăng, Tendre un piège. Jeter le filet. — câu, Pêcher à la ligne. — lòng dân, Rechercher, capter, gagner la faveur du peuple; se rendre populaire. Lưới quí — dây thế gian, Les filets du démon couvrent la terre entière. Lưới quí — ra, Pièges que le démon tend au loin. Dò lưới — vạy giăng gặt cả và mình, Être entouré de pièges. — tầm, Encabaner, mettre les vers à soie à faire leurs cocons. — kén, Cabane chargée de cocons.

鋪 *n* BUA. Hache, *f.* Marteau, maillet, *m.* Donner un coup de marteau. — riu, Hache. — đao bao quản thân tàn, La hache et l'épée que feront-elles à un corps dépéri, épuisé! — đánh, Marteau. — búa củi, Hache à fendre le bois. Vó —, Maillet. — nguyệt, — trăng, Lune, *f.* — trị, Sceptre royal; bâton de commandement. Chợ —, Marché, *m.* — doi, Petit marteau à l'usage des forgerons et des orfèvres.

倍 *n* BỤA. (T). Góa—, Veuf, veuve, *adj. s.*

僕 *n* BỤC. (T), Plancher, *m.* Estrade, *f.*

裴 *n* BUI. 1. Savoureux, *adj.* —nông, Condiment, assaisonnement, *m.* Savoureux, *adj.* —ngân, —ngon, —miệng, Savoureux. —béo, *id.* Gras, *adj.* Nào khi —béo thích ư? *Quand le morceau est-il savoureux et de votre goût?* 2. Họ —, La famille, la maison de Bui. 3. Cây —, *Canarium pimela* des Burséracées. (Résine). Trái —, *id.* Cây —den, *Rexadica Cocin-cinensis*, Arbre moyen des forêts de Cochinchine. 4. —nhùi, Amadou, *m.*

貝 *n* BUI. 1. —đi, Précipitamment, *adv.* Avec vivacité. Lăm —đi, *Faire précipitamment, avec vivacité.* Lăm —túi, *id.* Quở —đi, *Réprimander vertement.* 2. —tóc, Nouer les cheveux. 3. —(= Rối), Embrouillé, *adj.*

貝 *n* BUI. —rủi, Séparé, incohérent, *adj.* (des grains, du sable, etc).

蓀 *n* BUI. 1. Poussière, *f.* —, Poussière. —băm, —bạn, *id.* —đóng, La poussière s'amasse. —tro, *Poussière, cendre, f.* Poussière. Giũ—, Secouer la poussière. Quét thanh —Hổ, Balayer la poussière (soulevée par) les Barbares. —nhờ, Souillure, *f.* —hồng, *La poussière rouge. Au fig: Les souillures de ce monde. Poét. Jeune fille. V. Lèo.* 2. —, Buisson, *m.* Numéral des touffes, des fourrés... —bờ, Buisson. —tre, Touffe de bambous. —hồng, *Buisson rouge. Buisson. Fourré, m.* Chen vào chốn —hồng, Pénétrer dans un fourré. —cây, Fourré d'arbres. —gai, Buisson d'épines. Hallier, *m.* Nơi —kia, *Là-bas dans ce fourré.* —lúa, *Touffe de riz sur pied.* —lùm tum, Fourré. —lúp xúp, Buissonnet, *m.* Petit buisson. —bùm tum, Epais fourré. 3. Túi —, Troublé, embarrassé, perplexe, *adj.*

瞶 *n* BUM. (T). —tum, Opaque, sombre, *adj.* (buisson). —, Bruit d'un objet tombant à l'eau.

稟 *n* BUM. (T), Rétrécir, *a.* —miệng lại, Rétrécir l'ouverture.

稟 *n* BUM. (T). —miệng thúng lại, Rétrécir l'ouverture du panier. —miệng lại, Faire la petite bouche. Chũm —, *Étroite ouverture de panier.*

攥 *n* BUM. 1. Poignée, *f.* Numéral de ce que peuvent contenir les deux mains jointes ensemble. —

nước, Puiser de l'eau dans le creux de la main. Môt —, Une poignée. Môt —gạo, Une poignée de riz. Bàng —tay, *Gros comme les deux poings.* Cầ —, à poignées; par poignées. 2. —miệng, *Couvrir la bouche de sa main.* 3. —(T), Buisson, Fourré *m.* —gai, *Buisson d'épines; hallier, m.* —cây, *Fourré d'arbres.*

𦵑 *n* BUN. (T) Bùm). Kêu —, Bruit causé par un corps tombant à l'eau. —, Son du Tam tam, du Gông.

埤 *n* BUN. Boue. Vase, *f.* Bourbier, *m.* Bourbe, Crotte, *f.* —lắm, (T) lăm, *id.* Mắc —, *Pris dans la vase; embourbé.* Lắm —, Sali, couvert de boue. —này, *Marais; Bourbier; Marécage, m.* Đất —, Terrain boueux.

本 *n* BUN. —rủn, Etre inquiet, languissant, troublé. Se décourager, *r.* Défaillir, *n.* Đất —, *Terre meuble, légère.* —rủn tâm thần, Découragé, troublé, *adj.*

糲 *n* BUN. 1. Vermicelle, *m.* —tàu, *Vermicelle chinois.* Mềm như —, Très mou. Yếu như —, *Très faible. Sans forces.* 2. Cây —, *Capparis magna, Caprier, m.* Alim.

鑊 *n* BUNG. 1. Cái —, Grande marmite. Nồi —, *id.* —kia chảo nọ ăn cũng hết, *Manger tout le contenu de cette marmite et de ce chaudron.* 2. Nước —(T), Bouillon, Jus de viande. 3. —xung (T), Bouclier contre les flèches. 4. —, Huche de pêche. Đánh —, Pêcher à la huche. 5. —, *Se détendre, r. (par exemple d'une bordure de panier).* 6. —beng (T), Son de la cymbale (thanh la).

震 *n* BUNG. Vent, *m.* Tempête, *f.* Bão —, *Tempête; Typhon, cyclone, ouragan, m.* Lùng —, Bruit du tonnerre, du canon, bruit sourd et lointain. Tai —, Oreille qui tinte. 2. —, (= Bung), *Se détendre, se défaire, r.* —thụng, *Lâche, détendu, desserré, adj. (V. Bụng, 3).*

𦵑 *n* BUNG. (T). Bì —, Bruit d'un objet qui tombe à l'eau.

𦵑 *n* BUNG. Qui a la jaunisse; ictérique, *adj.* —beo, *Ictérique, amaigri, adj.* —rệt, *id.* —nhừ (T), *id.* —mặt, *Inhabile, maladroit, adj. Propre à rien.* Tre —, Bambou gâté, carié. Da —, Peau jaune; qui a la peau jaune, la jaunisse. Nhịn đã —người, *Se*

trouver épuisé par une trop longue endurance.

棒 *n* BÚNG. 1. Chiquenaude, *f.* Chiquenauder, *a.* Donner une chiquenaude. Faire ressort; se détendre. — tay, *Faire claquer les doigts*. 2. — Enfler, *a.* — má, Enfler les joues. — rây, *Faire le délicat, le dégoûté, la petite bouche*. 3. Nước —, chỗ —, Eau dormante, profonde. 4. Cái —, nôi —, Grande marmite. (*V. Bung*). 5. —, Piaffer, *n.* Nai —, Le cerf piaffe. — đồng tiền, (*V. Bong*, 1). 6. —, Pincée, bouchée, *f.* Numéral d'une quantité prise entre le pouce et l'index. — rau, Une pincée d'herbes. — cơm, Une bouchée de riz. — tiêu, Une pincée de poivre. 7. — bítu, Murmurer, Grommeler, Bougonner, Grognonner, *n.* Ronchonner, *n.* Fam.

脾 *n* BỤNG. 1. Ventre, *m.* — dạ, Ventre. Có —, Ventru; (*femme*) enceinte. — bang rang, Obèse, *adj.* Có trái —, Sedit des hommes à gros ventre. (*C'est le comble de la félicité*). Ăn đá chonạng —, Manger des pierres pour se lester le ventre. — nhẹ thì đói, Ventre creux crie famine. — đói cật rách, Litt. Avoir faim et le dos déchiré; *c.à.d.* Être dans le dénûment; manquer du nécessaire; crier misère. Phát —, Engraisser, *n.* Prendre du ventre. Đau —, Avoir mal au ventre. 2. —, Cœur, *m.* — dạ, Cœur. Qualités du cœur. — tốt, Bienveillant; bien intentionné. — dạ vạy vò, Mauvais cœur. — xấu, Malveillant, méchant. Xấu —, Qui a mauvaise volonté. Avare; Jaloux. Người có —, Homme dévoué. — dạ nhỏ mọn, Peu généreux. À courtes vues. Ung —, Avoir pour agréable; consentir à. — má, Refrogné, *adj.* — làm dạ chịu, Fig. Le principe posé, il faut en subir les conséquences. 3. — thụng, Lâche, *adj.* Qui n'est pas tendu; (*des cuirs, des peaux, des morceaux d'étoffe, des haillons*). — xụng, — bực (*T*), Débraillé, *adj.* (d'une robe, d'un habit mal mis ou mal boutonnés).

紮 *n* BUỘC. 1. Lier, *a.* (*V. Cột, Cuộc*). — bịt, *id.* — trói, Lier, garotter, *a.* — lưng, Se ceindre, *r.* — thắt, Nouer, *a.* — choàng, Serrer avec une corde, un lien. — cùm, — gộp, — néo, Serrer, *a.* — néo, Entortiller (*pour lier*). — túm lại, Lier ensemble. — chẳng chẳng, Lier fortement. — dây, Lier, attacher avec une corde. Dây —, Lien, *m.* Bó —, Lier en gerbes. Trâu — gbét trâu ăn, Le buffle attaché est jaloux du buffle qui paît, *c. à d.* Celui qui n'a rien est jaloux de celui qui possède. 2. —, Obliger, *a.* Trói —, Obliger, Imposer l'obli-

gation de.... Faire un devoir de.... — chắt, Obliger sévèrement; obligation sévère. Sévère, *adj.* — lòng thiết thach lòng người tu mi, La fermeté de votre cœur fait rougir ma vieillesse. Có luật phép — nhất, Il y a une discipline sévère. — phải lani, Obliger de faire. Lễ luật Chúa — ta phải kính chuông cha mẹ, La loi divine nous oblige à honorer nos père et mère. 3. — tran, Sorte de brancard sur lequel on place une idole, ou autres objets superstitieux.

𪔐 *n* BUÔI. 1. Cá —, Mulet, *m.* Po'ss. 2. — —, Retrait, *adj.* Qui s'est retiré, contracté, (*du blé, des grains*). 3. Phải —, Jusqu'au visage; qui est de mauvaise foi. Bối —, Hypocrite, qui n'agit pas comme il pense.

貝 *n* BUÔI. Temps, *m.* Espace de temps. Numéral d'une espace de temps indéterminé. — sáng, — sớm mai, Le matin. Nửa — sớm mai, Au milieu de la matinée, neuf heures du matin. Giữa — non trưa, À onze heures du matin. — trưa, Le milieu du jour. — chiều, Le soir, l'après-midi. — hôm, *id.* — học, L'heure de l'étude; le temps passé à l'école. — cày, Matinée, soirée de labour. — hâu, L'heure des bureaux. — chợ, L'heure du marché. Một ngày hai —, Deux fois par jour.

帆 *n* BUỒM. 1. Voile de navire. — lan, — gấm, *id.* — cánh én, Voile triangulaire, voile latine. — cru, Voile d'artimon. — loan, La grande voile. — hoàng, Grand hunier. — hạc, — phụng, Voiles de perroquet. Perroquets, *mpl.* — diều, Voile de cacatois. — ưng, La brigantine. — thước, Voile de perruche. Tàu —, Navire à voiles. Kéo —, xô —, trải —, Tendre les voiles. Mettre à la voile. Hạ —, xếp —, Carguer les voiles. Xuôi —, Vent favorable, vent arrière. Ngược —, Vent contraire; vent de bout. Chạy —, Aller à la voile, voguer à pleines voiles. 2. —, Faire voile. S'en aller; Se sauver. — —, et — quách, Se sauver, prendre la fuite. Se dit plus particulièrement des Corsaires ou Pirates prenant la fuite après l'attaque ou la prise de quelque butin.

奔 *n* BUÒN. 1. Commercer, *n.* Faire du commerce. — bán, *id.* Đi — đi bán, Aller faire le commerce. — tấn bán sỏ, Se donner beaucoup de mal. — may bán dất, Vendre beaucoup; faire de bonnes

affaires. — mây bán gió, Qui trompe; fourbe, *adj.*
 Ăn thì cho — thì so, Donnez gratuitement, et soyez
 juste dans votre commerce. — ế, Vendre peu. Lái —,
Marchand, m. Capitaine de navire marchand. Con
 —, Marchand, Négociant, *m.* 2. Lá —, *Rhapis des*
Palmiers coryphinés, Palmier à manuscrits.

盆 *n* BUỒN. [Dương]. Avoir de la peine, du cha-
 grin; être triste, inquiet. — sầu, — rầu, Etre triste,
 chagrin, peiné, contristé. — bực, — bả (bã), — xác,
id. — tuôn, *Triste et versant des larmes.* — nhàu
 nhàu, *Triste, sombre, soucieux, adj.* — lo, *Inquiet, adj.*
 — xo, Chagrin, *adj.* — dượi dượi, Etre sous le poids
 d'un chagrin continu. — vè, *Triste, chagrin à cau-*
se de... — ngủ, Etre accablé de sommeil; avoir en-
 vie de dormir. S'endormir, *r.* — dạ, Nausée, *f.* Etre
 dégoûté de. — nôn, Avoir la nausée. — ruột, *Sen-*
tir son cœur se soulever, avoir mal au cœur. — rầu
 ủ ã, *Triste et soucieux.* Cơn — rầu, Moment de tris-
 tesse, de chagrin. — cả bụng như cả đời, *Triste*
et déshonoré pour la vie.

撒 *n* BUÔNG. Lâcher, *a.* Laisser aller. — ra, —
 thả, *Lâcher. Mettre, remettre en liberté; rendre à la*
liberté. — lung, — tuông, *Effréné, licencieux, grivois,*
indiscipliné, adj. — mình, *Se laisser aller à... se jeter*
dans... Ne plus se contraindre. N'avoir plus aucune re-
tenue. — lời, *Tenir des propos blessants.* — lời năn nỉ,
Serépandre en reproches amers. Accabler de repro-
ches. Đâm —, *Brandir, lancer des traits.* — câu,
Pêcher à la ligne. Lancer, jeter la ligne. — chèo, *Lâ-*
cher, abandonner les avirons. — qua, *Négligem-*
ment, adv. l'ar manière d'acquit.

房 *n* BUÔNG. 1. Grappe, *f.* Régime, *m.* Numé-
 ral des fruits à régimes, à grappes. — chuối, *Régi-*
me de bananes. Một — nho, *Une grappe de raisins.*
 Ba — cau, *Trois grappes de noix d'arecs.* — trứng,
Tas d'œufs. 2. —, *Chambre à coucher. Au fig: Com-*
pagne, f. Ai cho ai đặng — nọ bỏ — nầy? *Qui per-*
mettrait à qqn de prendre une autre compagne, et
d'abandonner celle-ci? Nhà —, — the, Chambre à
coucher. — gôi, *id. Cabinet secret.* Kín trong —, *Enfer-*
mé dans sa chambre. — the hẹp quá, *Chambre é-*
troite. — thêu, *Chambre ornée. Salon, m.*

扑 *n* BUỐT. (T), Etre saisi par le froid. — răng,
 Claquer des dents de froid. — tay, Avoir l'onglée.
 — óc, Douleur aiguë de tête.

踣 *n* BUỐT. (T), Tomber, échapper, *m.* Passer
 outre. — ra, *Sortir, n.* — tay, *Glisser des mains.* —
 di, di —, *Passer outre.* Đánh — hông, *Casser la*
gueule, (Menace). Étrangler, *a.* Tordre le cou.

芽 *n* BÚP. Bouton de fleur. Numéral des boutons
 de fleurs, et, *parextension, des pelotes de fil.* — hoa,
 Fleur, *f.* — sen, Capsule du nénuphar. Bông —, *Ca-*
lice des fleurs. — vãi, Pelote de fil. Rắn — vãi, *Ser-*
pent, m. Genre Bypsirhina.

嗽 *n* BÚP. 1. Cây —, *Périploca cocincinen-*
sis. (Il pousse à Tourane). 2. Lộp —, *Son grave.*

筆 BÚT. (Việt), Pinceau, *m.* Plume *f.* (à écri-
 re). Écrire, *a.* Cây —, Pinceau; porte-plume, *m.* —
 huê, Pinceau, plume. — huê nghiên ngọc, *Plume*
et encre. — ngọc, Pinceau; plume. — viết, *id.*
 — chì, Crayon, *m.* — von, Pinceau délié. Cầm
 —, *Tenir la plume, le pinceau.* Hạ —, *Écrire, signer, a.*
 — pháp, *Écriture, f. Style, m.* — lực, *Vigueur*
du style. Canh —, *Cultiver les lettres.* — tich, —
 tả, — đề, *Signature, f. Permis, m. Licence f. Pa-*
pier, m. Thấy cho — tích thì mới dám ra nghề, *Je*
n'ose exercer mon métier sans une autorisation de
votre part.

芽 *n* BÚT. 1. Cây —, *Magnolier rouge.*

孛 *n* BÚT. 1. Bouddha, *m.* Idole, *f.* — thần,
 tượng —, *Idole, f.* — thần ma quỷ, *Les idoles et*
le démon. Hiền như —, *Paisible comme une statue.*
 2. Bông —, *Hibiscus blanc.* Cây râm —, *Phyllyrea*
indica des Oléinées. Alaterne, m.

巴 *n* BÚ. Thăng —, *Sot, idiot, adj.* Mất —, *Mi-*
ne hébété, air sot.

播 *n* BÚ. 1. — rừ, *Accablé de sommeil, dormir*
debout, tomber de sommeil. 2. — miệng (T), *Garder*
sa langue; fermer sa bouche; clore, taire son bec.
 Se taire. Etre réduit au silence.

被 *n* BÚ. — — mặt, *Avoir un visage triste, re-*
frogué. Froncer les sourcils.

巴 *n* BỪA. Suffisant, *adj.* Assez, *adv.* Làm —,
 Ne faire l'ouvrage qu'à moitié; faire négligemment.
 — —, *Passable, adj.*

耙 *n* BỪA. 1. Herse, *f.* Herse, *a.* — ruộng,
 Herse. — cào, *Râteau, m. Herse.* Cây —, *Labourer et*

heriser. Labourer, a. Cày — ruộng nương, Labourer un champ. 2. — (T), *Rester, n. Subsister, n.* — bả, Il reste. Rester. 3. Nói —, Parler avec assurance. Đánh —, Frapper à tort et à travers.

𣎵 *n BÚA.* Fendre, *a.* — củi, Fendre du bois. — cau, Couper les noix d'arec. — nhỏ, Fendre en petits morceaux. — miếng, Couper par morceaux, par bouchées. Nói — củi, Résister en face. Con — củi, Scarabée à ressort. Toquemaillet, *m.*

𣎵 *n BÚA.* 1. Jour, *m.* Espace d'un jour, journée. — nay, Aujourd'hui, *adv.* — mai, Demain, *adv.* — một, Après-demain. — qua, — hôm qua, Hier, *adv.* — hôm kia, Il y a deux jours. — hôm kia, Il y a trois jours. — hôm trước, L'autre jour. — trước, La veille. — sau, Le lendemain. — kia, Dans trois jours. — kia, Dans quatre jours. Một hai —, vài —, Quelques jours. — nào? Quel jour? — nào — nấy, Tous les jours, chaque jour. Mỗi — mỗi có, *id.* Đến —, Le jour où... Au jour où... Đến — thứ năm, Jeudi prochain. 2. —, Repas, *m.* — ăn, *id.* — sáng, — sớm, — mai, Repas du matin, Déjeuner, *m.* — trưa, Repas de midi; dîner, *m.* Déjeuner. — tối, Repas du soir, Souper, *m.* Dîner. Đỡ — muối dưa tằm dùng, En attendant mieux préparer des achars pour en user quelque temps. 3. —, Numéral des journées, des repas. Hết sáu — công, Six journées de travail. Một ngày ăn ba —, Faire trois repas par jour.

𣎵 *n BÚA.* 1. Cây —, *Garcinia cocincinensis* des *Chusiacées*, Mangoustanier sauvage. Cây — trâu, *Garcinia ferrea*. 2. Ngang như chà —, Têtu, entêté, *adj.* N'en faire qu'à sa tête.

𣎵 *n BÚA.* S'attacher, *r.* (en petite quantité). — răng, Restes d'aliments qui s'attachent aux dents.

幅 *BÚC.* 1. Numéral des stores, rideaux, tableaux, lettres, cloisons, etc. — tranh, Un tableau. Treillis devant la porte des maisons. Une peinture. — sáo, Un store. — ráo (T), *id.* — màn, Un rideau; une tenture. — khăn, Un voile; un mouchoir; une serviette. — thư, Une lettre. — cáo, Une portière. — vách, — phên, Une cloison. — thuận (T), Cloison intérieure, dans le sens de la largeur de la maison. — rào, — giậu, Clôture faite en treillis de bambous. — văn, — tự, Autographe; manuscrit, *m.* — đất, Un morceau, un lopin de terre. — ảnh, Une image. 2. —, Guêtre, *f.* 3. — (=

Phúc), Lé, *m.* (d'une étoffe). Bord, *m.* (d'un habit). Lisière, *f.* 4. —, Frontières, *fpl.* Biền —, (= Chết độ), Loi, règle, *f.* Khuôn —, Plein, entier, *adj.*

逼 *BÚC.* 1. (Làm ngặt. Ngặt). Presser, violenter, *a.* (V Bắc.) Agacer, *a.* Tourmenter, *a.* —, *id.* — bách; *id.* — hiếp, Violenter. — tức, Etre aux abois, Brûler du désir de... Tức —, Vexer, *a.* Agacer. — tối, Agaçant, Vexant, *adj.* Làm —, Faire avec précipitation. Indisposer, *a.* Faire pour vexer, agacer. — tức khát khao, Dévoré de soif. — tức ái mộ, Aimer vivement. 2. —, Proche, voisin, *adj.*

逼 *BÚC.* 1. (Ép). Presser, *a.* Réduire aux abois. — hạ, Vexer les inférieurs. 2. —, Guêtres, *fpl.*

𣎵 *n BÚC.* Degré, *m.* (= Bắc). — thang, Marche d'escalier; échelon, *m.* Một — đất, Petite élévation en terre comme une marche d'escalier. Thay — đôi ngời, En changeant de grade on change aussi de dignité.

幅 *n BÚC.* Tristesse, *f.* — mình, Être accablé de chagrin; avoir le cœur brisé; se dépiter, *r.* — thân, Triste, *adj.* Buồn —, *id.* — bối, Être triste, inquiet. — mình lăm, J'ai le cœur brisé. Je m'en veux beaucoup. — đọc (T), S'agiter sous l'étreinte de la douleur, de l'angoisse, ou du dépit. Áo —, Habits de deuil.

𣎵 *n BÚC.* Briser, casser, rompre, *a.* — dây, Casser une corde, briser un lien.

𣎵 *n BỪNG.* (= Bàng). 1. Porter des deux mains. — nách, Porter sur le côté, sur la hanche. — xách, Porter suspendu à la main. — cơm, Servir la table; porter les plats sur la table. — rỏ, Porter un panier sur la hanche. 2. —, Boucher, *a.* — bít, *id.* — bồng, Complètement fermé. — bít giấu đi, Cacher, *a.* — miệng, Fermer la bouche. Interdire la parole. — mũi, Se boucher le nez contre les mauvaises odeurs. — tai, Se boucher les oreilles; fermer les oreilles. — tai giả điếc, Se boucher les oreilles pour faire le sourd. — trống, Garnir un tambour. Tối như —, Obscur comme un endroit entièrement fermé, *c. à d.* Très obscur. 3. Cái — Lagune, *f.* Flaque d'eau. Marécage, *m.*

𣎵 *n BỪNG.* (= Bàng). — mặt lèn, Rougir de honte, ou bien par excès de chaud. Đỏ —, đỏ — bả, Qui a le visage rouge, enflammé de honte ou par excès de chaud. Gió — ngọn lửa, Le vent active les flammes

reux. 3. — (= Bật), *Porter secours. Assister, a.*

影 BUU. Longs cheveux pendants. Ailes pendantes. Être agité par le vent.

藥 n BÚU. (V. Bưúu).

寶 BÚU. (Báu), Précieux, *adj.* Estimer, Priser, *a.* — bỏi, *Précieux. Perle, f. Trésor, m. Estimer grandement.* — kiêm, Épée du roi. Épée riche. — khi, Vase précieux. — sa, Émeri, *m.* — thạch, *Pierre précieuse.*

— vật, Bijou, *m.* — tàng, *Trésor, m.* — tòa, Trône, *m.* — ái, Chérir, *a.* — đao, Riche épée. Thông —, Pièce de monnaie; Monnaie, *f.* Argent, *m.* Vô giá —, *Inestimable, adj. Qui n'a pas de prix.* Túr —, Les quatre objets précieux aux étudiants: le papier, le pinceau, l'encre et l'encrier. Hiên nhơn duy —, *Les hommes sages sont seuls dignes d'estime.* 2. —, Dignité impériale ou royale; Sceau impérial. 3. —, Jeu de roulette. — hạp, *Boîte contenant la roulette.*

C

哥 CA. 1. (Anh), Frère aîné. Bại —, *id.* — —, Mon frère aîné. — — sao chẳng chịu đi? *Mon frère, pour quoi ne permettez-vous pas qu'on vous suive?* 2. Xoài thanh —, Mangue grosse et allongée. 3. Chim bát —, Gros perroquet.

歌 CA. (Hát), Chanter, *a. n.* Chant, *m.* Chanson, *f.* Air, *m.* Pièce de vers. — xướng, — hát, Chanter. — nhạc, *Chanter en chœur; musique, f.* Âu —, Chanter. — ngời, *Chanter les louanges; Louer, a.* — vịnh, — hát, *Psaume, m. Hymne, m. f. Prose, f. Cantique, m.* — dao, *Chansonnette, f.* — diêu, *id.* — thịnh, Chant, *m.* Gũ sanh mà —, Accompanyer les chants avec des cliquettes. Bờn (đàn) —, *Jouer d'un instrument à cordes.* — kệ, *Réciter des prières bouddhiques. Demander en usant de détours.* — sơn thủy một bài, Chanter les montagnes et les fleuves. — công, Comédien, Acteur, Histrion, *m.* — nhi (Con hát), Chanteuse, Comédienne, Actrice, *f.* Đủ mùi — ngấm, Toute sorte de chants.

迦 n CA. — kị, Lent, indolent, *adj.* Sans fin; longtemps, *adv.* Nói — kị, *Parler longtemps, sans fin; ne pas déparler.* Lăm — kị, *Trainer en longueur.*

柯 CA. 1. (Cán búa) (= Kha), Manche de bache. 2. —, Branches d'arbre. Khuynh —, *Courber des*

branches d'arbre. 3. Cây — na, *Canarium album des Burséracées.* Cây — la va, (Đình lăng), *Panax fruticosum.* Cây — gia, *Dysoxylum montanum des Méliacées.* Cây — đuôi, *Cyanodaphne cuneata des Laurinées.*

袈 CA. — sa, Habit des bonzes.

伽 CA. Divinité, idole de la secte des Bouddhistes, (de Fô). — lam, *id.* Bonzerie, *f.*

迦 CA. Thích —, Nom du Bouddha indien qui importa sa doctrine en Chine, sous le règne de Hán minh đế, 65 ans après Jésus-Christ.

槓 n CÀ. 1. *Se frotter contre (un mur, un arbre, etc.) Moudre, Broyer, a.* Trâu —, *Le buffle se gratte.* — tiêu, *Broyer, écraser, moudre du poivre.* Tới — xốc, *Aller, venir se vanter; hâbler, n.* — xốc, *Hâbleur, vantard, adj.* — kê cơ câu, *Chercher chicane.* 2. — lăm, *Bégayer, n.* Espèce de mangue. Nói — lăm, *Bégayer, n.* — um, *Rauquer, n. (tigre).* — ràng, *Réchaud, m.* — khêu, *Échasses, fpl.* — từng, *Sautiller, n.* — rà, *Rôder autour de.* Đi — khêu — kheo, *Marcher sur des échasses.* 3. — cuống, *Sauterelle ou Cigale que les Annamites mangent avec délices.* 4. — tâng, *Magasin, Grenier, m.* — rá, *Bague, f.* Chiêng-chiêng — rá, *id.*

梔 n CÀ. 1. — ăn, *Solanum melongena*, *Mélongène*, *Aubergine*, *f.* — cò, *Solanum album*. *Baie bonne à manger.* — đưóc, *Datura stramonium*, *Pomme épineuse des Solanées*, (*Poison*). — hoang gai, *Solanum indicum*. — chăt, *Morelle*, *f.* *Morelle-aubergine.* — đĩa, — dê, — ngà, — bún, — dừa, — da trờì, — pháo, — ghém, — bát, *Espèces diverses de Solanées.* — quánh, *Solanum procumbens.* — tàu trắng, *Lycopersicum peruvianum*. *Baie bonne à manger.* — tiển, *Solanum æthiopicum*; *comestible.* — ung, *Solanum mammosum.* — vó, — tày, *Solanum lycopersicum*, *Tomate*, *f.* Cày — phe, *Coffea arabica*, *Caféier*, *m.* Cày — lau, *Mycrotopis species des Célastérinées*. (*Arbre forestier*). Cày — cao, *Cacaoyer des Buttnériacées*. Cày — đúi, *Tetranthera des Laurinées*. (*Arbre forestier*). Cày — chác, *Pentasacme suavis des Diptérocarpées*. (*Arbre forestier*). Cày — cuốc, *Carduus des Composées-cynarées*, *Chardon*, *m.* 2. Con — tong, *Daim*, *m.* Con — đúi, *Taupe*, *f.*

哥 n CÀ. (T), *Prix*, *m.* Giá —, *Prix*, *m.* Đổng —, *giữ* —, *Monopoliser*, *a.* *Exercer le monopole.* Mả —, *Apprécier*, *a.*

哥 n CÀ. [Đại] 1. *Grand*, *adj.* Chúa —, *Le chef suprême*. Dieu. Thấy —, *Le grand maître*. *Prêtre*. *Supérieur*. Kè —, *Les anciens; les grands*. Anh —, *Le frère aîné*. Lễ —, *Fête solennelle.* — thê, *Grandement, dignement, noblement, solennellement, adv.* Biền —, *La grande mer; l'Océan.* — tiếng, *À haute voix.* — lờì, *Qui a le verbe haut; bavard, adj.* Hạng —, *Grande sécheresse.* 2. —, *Tout, tous, adj.* — và đời ta, *Tout le cours de notre existence.* — ngày, *Tout le long du jour, toute la journée.* — thấy, *Tous sans exception.* Hết —, *Entièrement, complètement, adv.* — gan, — lòng, *Audacieux, adj.* *Avec audace; avec fermeté; fermement, adj.* — quyết, *Fermement résolu.* — vóc — keo, *Plus on est élevé, plus la chute est lourde.* — dăm, *Oser, a.* — giận, *Irrité, enflammé de colère.* — mùì, *Qui sent beaucoup.*

個 n CÀ. *Doubler l'enjeu.*

個 CÀ. (Cái), *Particule numérale*. Nhứt —, *Un*. Une fois. Nhị —, *Deux*. Deux fois. — nhơn (một người), *Un homme; une personne.*

魚 n CÀ. [Ngư], 1. *Poisson*, *m.* Con —, *Poisson, m.* — mú, — mắm, *Poissons.* Tôm —, *Les poissons.* — biền, *Poissons de mer.* — trắng, — sông, *Poisson de rivière.* — lạt mắ, — đen, — đồng, *Poisson d'eau*

douce, (de rizière). — rông rông, *Fretin, m.* — bỏi, — vắ, — vụn, *id.* — tươì, *Poisson frais.* — ươn, *Poisson avancé, gâté.* — muối, *Poisson salé.* — luộc, *Poisson bouilli.* — khô, *Poisson sec.* Bắ —, *Prendre du poisson.* Cầ —, *Pêcher à la ligne.* Lằ —, *Nettoyer le poisson pour le cuire.* Sá bao — chậu chim lông, *Ne point faire cas des poissons en réservoir et des oiseaux en cage.* — nước duyền ưạ, *Le rapport agréable du poisson et de l'eau.* Vi —, *Nageoire de poisson.* Như — mắc lờ, *Comme des poissons pris à la nasse.* — kim, *Murène, f.* 2. Mắ —, *Cheville du pied.* — kè, *Gecko, m.* (V. Các kè). Tin —, *Nouvelle, f.* Con —, *Pièce de bois rhomboïdale qui sert à joindre deux tables entre elles.*

閣 CÁC. 1. *Palais, m.* *Etage supérieur d'un pavillon.* *Kiosque, m.* *Observatoire, Belvédère, Vestibule, m.* *Tour, f.* — phụng, — tia, *Lầu* —, *Palais.* Triều dương —, *Palais du roi de Cochinchine.* — lão, *Membre du Conseil d'État.* — hạ, *Conseillers supérieurs du royaume.* *Votre Excellence.* Quan nội —, *Grand maréchal du palais de l'empereur.* Nhập —, *Être nommé conseiller royal.* — đạo, *Censeur, m.* — tử, *Petite case.* Bí —, *Dépôt d'archives.* *Secrétariat, m.* Cao —, *Génie de montagnes.* Nơi — tia chốn lầu cao, *Dans les palais et les châteaux.* 2. Đam —, *Différer, empêcher, laisser, a.* 3. —, *Appartement des femmes; jeune fille.* 4. —, *Coassement des grenouilles.* 5. —, *Etagère, Armoire, f.* Qui —, *Garde-manger, m.* 6. —, *Jambage de porte.*

各 CÁC. (Ai, nấy), *Signe du pluriel.* Tous; tout, *adj.* — chức, *Tous les dignitaires; Tous les notables.* — quan, *Les magistrats, les officiers.* — cầu, *Les parents du roi.* — học trồ, *Tous les élèves.* — — kỳ sự, *Entièrement; tout, adv.* — qui kị sở, *Chacun retourne chez soi.* — cha — mẹ, (*Terme de mépris*). Phàn —, *Diversi diverse divedere.*

咯 n CAC. (T). —, *Cri du canard.*

格 CÁCH. 1. (Thế), *Mode, m.* *Manière, f.* *Venir, n.* *examiner, corriger, a.* — thê, *Procédé, m.* *Manière; Méthode, f.* — thức, *Règle; formule, f.* — phết, *Manières, /pl.* — nọ — kia; — nọ thê kia, *De différentes manières; d'une manière ou de l'autre; de cette manière-ci, d'une manière autre.* — thói, *Mœurs, coutumes, /pl.* — ăn nớì, *Manière d'être.* Thói ăn — ở, — ăn thói ở, *id.* — lạ, *D'une manière extraordinaire, originale.* — khác, *D'une au-*

tre façon. Khác —, Qui a modifié sa façon d'agir. —
điều, Geste, *m.* Maintien, port, *m.* Tenue, *f.* Façons,
tpl. — quân, Ramener le roi à de meilleurs senti-
ments. Phá —, Privilège, *m.* Déroger à une loi.
Làm —, Làm — làm điều, Faire des façons. Giả —,
Faire semblant; simuler, *a.* Vẽ —, Indiquer la ma-
nière, la méthode à suivre. — đi, La démarche. —
nói, Le langage; la manière de parler. Nói —, Par-
ler avec emphase; faire le beau parleur. Đi —, Mar-
cher fièrement; se pavaner, *r.* Cao —, Dédaigner,
mépriser quelqu'un. — vật, Philosophe, *n.* Phép
— vật, La philosophie. Người — vật cùng lý, Un phi-
losophe; un sage. — vật tri tri, Raisonner profon-
dément. — lai, Venir; arriver; entrer, *n.* Một — một
hạt như nhau, Du même pays et de mêmes mœurs.
2. —, Dessin, plan, modèle, croquis, *m.* REGLURE
d'une feuille de papier. Đả — hành, Faire un croquis;
dessiner un plan. Họa — tử, Régler une feuille de
papier. 3. —, Rayons d'une bibliothèque, d'une ar-
moire, d'une étagère. Barreaux d'un châtis. Divisions
d'un casier, d'un échiquier. Thư —, Bibliothèque, *f.*
— còn, Fenêtre jalousie. 4. —, Résister, Désobéir,
n. Entêté, *adj.* — già bất xá, On ne pardonne pas
à ceux qui résistent. 5. — (Giết), Tuer, *a.*

隔 CÁCH. Être distant, séparé. Đi — vài ba
ngày đường, Après deux ou trois journées de che-
min. — xa, Être distant, éloigné. — trở, Empêcher, *a.*
empêché; empêchement, *m.* Être éloigné. — biệt, Être
loin de..... — mặt, — nhau, Être séparés, éloignés
l'un de l'autre. — đày, Exilé; être en exil. Lia — nhau,
Se séparer, *r.* — bức, Être distant. Obstacle, *m.* Xa
—, Distant, éloigné. — sông, Séparé par un fleuve.
— vách, Être séparé par une cloison. — một tuần,
Une semaine après; après une semaine; une semaine
plus tard. — trở sêu khê, Séparé par des ruisseaux
et des montagnes. Chưng — thủy, Chauffer, faire
bouillir, cuire au bain-marie.

革 CÁCH. 1. (Da thuộc), Cuir, *m.* 2. —, Desti-
tuer; changer; chasser; révoquer, *a.* — quyen, — chức,
Être chassé, cassé d'un d'emploi; Dégrader, *a.* Quan
—, Fonctionnaire destitué. — tuyết, Modifier complè-
tement. Trương —, Perdre sa place et recevoir des
coups de bâton. 3. Thủ —, Casque en cuir. — xa,
Voiture, char avec capote en cuir.

劇 CÁCH. 1. — —, Bruit d'objets qui se bri-

sent, se cassent. Lách —, *id.* 2. (T), —, Se tenir sur
ses gardes. Se garder de retomber. Devenir, *n.*

該 n CÀI. Régir, Diriger, Gouverner, *a.* — tri,
Régir. — quân sửa đàng, — quân, Gouverner, ad-
ministrer, *a.* Quan — thành, Gouverneur de la ville.
Thấy — trường, Supérieur du collège, de l'école.
Chú —, Caporal, *m.* — tổng, Chef de canton.

該 CÀI. 1. (Phải), Il faut; il convient; il est per-
mis. — tở, Il faut faire. — đưng, Il faut. 2. —, Devoir,
a. — trưởng, — khiêm, Débiteur; qui doit de l'ar-
gent. 3. — (Gồm), Contenir, *a.* — tài, *id.* Vạn vật —
kiêm, Contenir toutes choses. 4. —, Ensemble; Tous,
adj. 5. —, Règlements militaires.

賅 CÀI. 1. (Bà dưng), Riche; abondant, *adj.*
2. (Lạ), —, Extraordinaire, *adj.* — sự, Chose extra-
ordinaire, remarquable.

垓 CÀI. (Bậc, Bực), Degrés d'échelle, d'escalier.
Marche, *f.* Échelon, *m.* Cửu —, Le neuvième ciel;
le ciel le plus élevé; le dernier ciel.

垓 CÀI. 1. Cent mille millions. Milliard. Kiêm
—, L'univers. 2. — (Bờ), Chaussée, Digue, *f.*

棋 n CÀI. 1. Boutonner, *a.* — cúc (nú),
Boutonner. — áo, Boutonner un habit. — lược,
Mettre le peigne à chignon. Trâm —, Épingle à che-
veux. — trâm, Mettre l'épingle à cheveux. — tóc,
Relever le tignon, les cheveux avec le peigne. Sửa
áo — trâm, S'attifer, *r.* Faire sa toilette. 2. —
nhài (T), Ennuyer par ses sottes manières de parler
ou de faire.

改 n CÀI. Contredire, *a.* Faire de l'opposition.
Disputer, Quereller, *a.* — lời, Contredire. — trá,
Contester, Soutenir l'opinion contraire. — lẽ,
Discuter, *a.* Objecter, Disputer, *a.* — lẫy, Quereller,
a. — lẫy nhau, Se quereller. *r.* — cò, Contredire.
S'opposer, *r.* Chicaner, Ergoter, *n.* Discuter, dispu-
ter, *n.* — lệnh, Violer un ordre. — mạng, Contre-
venir à un ordre. — phép, Enfreindre une règle, un
règlement. — lẫy cò móc bắt tì ố nhau, Se disputer,
Se chercher noise, Se faire des reproches. — cưỡng,
Résister, Répliquer, *a.* Revêche, *adj.*

改 n CÀI. Moutarde, *f.* — cu, — mở, — sen, Si-
napis sinensis, Moutarde. (Trois variétés). — hông
xôi, Espèce de chou. — bạch thời, Sinapis brassi-

cata, Moutarde. — bèn, *Sinapis Pekinensis*, Moutarde de Pékin. — củ (la bạc), Raifort, *m.* (*Variété*). Củ —, — củ, *Brassica rapa*, Rave, *f.* — bắp, *Brassica oleracea*, Chou, *m.* — hoang, *Sisymbrium apetalum des Crucifères*. — nhà trời, *Lapsana rhagadiolus des Chicoracées*. — rô tàu, *Brassica sinensis*, Chou de Chine. — rô Annam, *Même chou de Chine*. — trắng, *Brassica napus*, Navet, *m.* — diếp, Laitue romaine. — diếp tai bèo, Laitue. — bẹ, Moutarde. — bẹ máng, *id.* (*esp.*). — bẹ giun, *id.* (*esp.*).

改 CÁI. (Đổi). Changer; corriger, *a.* Biến —, Changer. — tên, *Changer de nom*. — trang, *Changer de costume*. Phép linh — tử hườn sinh, *Une puissance merveilleuse avait changé la mort en vie*. — giá, Se remarier, *r.* — thủ nghề, Changer de métier. — phong tục, *Changer de mœurs, de vie*. — quá tự tân, Se corriger, *r.* — quá thiên thiện, S'amender, *r.* — ác tòng thiện, *id.* — ác hồi lương, *id.* — dữ về lành, *Venir à résipiscence*. — tà qui chánh, — ác hoàn lương, *id.* — cựu tòng tân, Se convertir, se réformer, *r.* — chữa, Se corriger, *r.* — nghiệp, *Changer sa condition; Se remarier, r.* — thô, Expurger, corriger un livre. — chuyển vị chính, *Réformer, a. S'amender, r.* — tính, *Se corriger*. — phong di tục, Innover, *a.* — hoại, Altérer, *a.* — nhứt kì, *Ajourner, a.* — khẩu, Se dédire, *r.* — chánh, Changer, dans les rôles d'impôts, le nom de l'ancien propriétaire en celui du nouveau. — thọ, *Changer la culture d'une terre en une autre culture*.

槩 CÁI. 1. (Ổng gọt), Raclaire de mesureur; Mesurer, *a.* Racler le grain qui se trouve par-dessus les bords de la mesure. 2. —, *Mesure, f. Type, Modèle, m. Fixer, a. Tiết —, Ferme, Modéré, adj. Modération, f.* 3. —, *Sommaire, Abrégé, m. Đại —, id.* En somme; Ordinairement, *adv.* 4. —, Toucher, Émouvoir, *a.* — chí, *Exciter la volonté*. Thối —, Éloigné, caché, secret, *adj.* (*Lieu*).

個 CÁI. [Cá], Numéral des choses inanimées n'ayant point de numéral particulier. — nhà, Une maison; la maison. — bàn, La table; une table. — đạo làm tôi, Le devoir d'un sujet. Gieo — vạ cho ai, *Rejeter la faute sur quelqu'un; le compromettre*. — nấy, Ceci; cet objet. Mấy —, Combien? (*d'objets*). Vài —, Plusieurs; quelques, *adj.* Đánh một —, Frapper un coup. Một —, hai —, Un, deux; *une fois, deux fois; un coup, deux coups*.

巧 n CÁI. 1. Grand, principal, *adj.* Đàng —, *Voie publique*. Thúng —, *Grande corbeille*. Đực đứng —, *Vertu cardinale*. Thợ —, *Maître ouvrier*. Cột —, *Colonne principale; grande colonne*. Lẽ —, *Raison principale; la grande raison*. Sông —, *Grand fleuve*. Đèn —, *Grande torche*. Việc đại —, *Ouvrage important, grandiose, d'une exécution difficile; l'ouvrage dans tout son ensemble*. 2. Nhà —, *Maison de jeu*. Hốt —, *Tenir le jeu*. Tiền —, *Enjeu, m.* Thi —, *chăm —, Débuter, abuter, a. n.* Đi —, *giãn —, Ouvrir le jeu*. 3. —, *Femelle, f.* (des quadrupèdes). Bò —, *Une vache*. Ngựa —, *Une jument*. Chó —, *Une chienne*. Con —, *Une femelle. Les enfants*. Con đực con —, *Mâle et femelle*.

蓋 CÁI. (Tượng = Vì), 1. Couvercle, *m.* Couvrir, *a.* Sommaire, *m.* (*Se lit aussi Hạp, Pourquoi non? Pourquoi pas?*) — ấn, *Apposer le cachet*. — thượng, *Apposer, a.* — thiết, *Edifier, a.* — diện, *Se masquer, r.* — tử, *Couvercle, m.* Xa —, *Capote de voiture*. Cao vô —, *Très élevé*. — thế, *Eclipser le monde*. — đầu, *Voile de tête*.

丐 CÁI. (Ăn mày, Xin), Mendier, Demander, Recevoir, *a.* Vi — vi nô, Mendiant, esclave, *m.* — tử, Mendiant, *adj.* — nhơn, *id.* Chẳng ai — ra mà đi đàng khác, *Personne ne demande à se retirer pour aller ailleurs*. Trong hội có một người — ra, *Il y a un membre du conseil qui demande à se retirer*.

咳 n CAY. Mordant, piquant, âpre, cuisant, *adj.* Đắng —, — đắng, Amer, *adj.* Lòng đầy những sự lo buồn — đắng, *Le cœur rempli de tristesse et d'amertume*. Lời đắng —, *Paroles amères*. — dao, Soie, *f.* Mentonnet, *m.* Dos du couteau. — co đắng dót, Acerbe, Amer, *adj.* — go, *Très difficilement*. — con mắt, *Les yeux me cuisent*.

耨 n CÀY. [Canh], 1. Labourer, *a.* Cái —, *Charrue, f.* — bừa, bừa —, *Labourer*. — ai, *Biloquer; faire un premier labour*. — vỡ, *Défricher, a.* — ruộng, *Labourer un champ*. — lên bừa xương, *Labourer, remuer la terre*. Bứt —, *Guérets, spl.* Một buổi —, *Ouvrée, f.* Thả —, *Quitter la charrue; cesser de labourer*. Đường —, *dàng —, Sillon, m.* Bắp —, *Timon de la charrue*. Chuôi —, *Manche de la charrue*. Trạnh —, *Versoir de la charrue*. Lưỡi —, *Soc de la charrue*. Roi —, *Aiguillon de bouriér*. Bứt — vỡ, *Novale, f.*

Sao—, Constellation d'Orion; le Rateau.—mây cuốc nguyệt, *Fig: Faire de bonnes œuvres*.—mên, Charrue cambodgienne. Xeo —, (T), *Manche de la charrue*. Theo —, *id.* Rón —, (T), Trou par où l'on passe le timon de la charrue.—ruộng giấy, *Ecrire, a. 2.*—cạy (T), Sans fin. Lo — cạy, *Toujours plein de soucis. 3.*—neo, L'ancre chasse, ne mord pas.

𢵇 *n* CÂY. (Nhiều), Beaucoup, *adv.* Ghét—, Haïr beaucoup. Dơ —, Très salement. Xong —, *Parfait, adj. Réussite complète.*

𧈧 *n* CÁY. Con —, *Espèce de Cancre, de Crabe.* Rát như — (T), Très timide. Như —, En grand nombre. Nhiều như —, *Fort nombreux.*

𢵇 *n* CÂY. 1. Elever, forcer au moyen d'un levier. Gouverner à gauche, (tribord), par opposition à *Bát* gouverner à droite (babord). *Décrocher, a.*—dinh, Arracher un clou.—cũa, *Crocheter, forcer une porte.*—rương, *Crocheter, forcer un coffre.*—gỡ, Réquisitionner, *a.*—gỡ không ra, *Les réquisitions ne donnent rien.*—nổi, Gratter le fond de la marmite. 2. Nhớ —, Se souvenir longtemps, sans cesse. Lo —, *Être dans une continuelle inquiétude. Être préoccupé sans cesse.* Tân trong —, Jusqu'aux dernières profondeurs. Răng trong —, *Dents molaires.*

柑 CAM. Cây —, *Citrus auranticum, Oranger, m.* Quả —, trái —, *Orange douce.*—sành, *Citrus nobilis, vulgairement appelée Orange du Cambodge ou de Cai-bè.*—giấy, —hồng mật, *Citrus acerbus.*—chanh (T), *id.*—quít, *Citrus Madurensis, Mandarine, f.*—tàu, *Orange de Chine.*—đàng (đường), *Atalantia monophylla des Aurantiacées.*—trầu trắng, *Cookia falcata des Aurantiacées.*—xe, *Jonquiera fraxinifolia des Rubiacées. Bois brun-rougeâtre de 2^e qualité.* Màu lá —, *Verdâtre; couleur d'oranger.*—tòng, *Nard de l'Inde, (parfum).*—tòng hương, *id.*

甘 CAM. 1. Volontiers. Sapide, doux au goût; agréable, *adj.*—chịu, *Supporter volontiers.*—bụng, —tâm, —lòng, *Volontairement.*—lam, *Avec ardeur; avidement.*—gan, *Constance, f.*—chí, *Satisfait, adj.*—lấy, *Accaparer, a. Faire main basse sur.....*—thâu, *Accaparer; ramasser; entasser, a.*—kiết, *Protester; faire des protestations.*—khô, *Doux et amer.* Misère, infortune, *f.*—ngôn, *Parole*

douce et agréable.—vũ, *Pluie opportune, bienfaisante.* Lầm —kiết, *S'engager, S'obliger, r. 2.*—lô thach, *Calamine, Cadmie, f. Oxyde de zinc.*—trước hoa, *Dianthus sinensis, Œillet de Chine.*—gia (Mía), *Saccharum officinarum, Canne à sucre.*—thảo, *Glycirrhiza glabra, Réglisse, f.*—thảo đỏ hột, *Abrus precatorius, Arbre à chapelet.*—thảo đất, *Scoparia dulcis, Scopaire, f. 3.* Phủ —, *Nom d'un ancien palais des rois de Cochinchine.*—hèn, *C'est pourquoi.*—hèn chi, *Comment se fait-il.....* Nước —lô, *Eau lustrale des bonzes.*

疳 CAM. —tích, *Mal de ventre chez les enfants, provenant de l'abus de sucreries.* Máu —, *Saigner du nez.* Nha —, *Chancre aux dents.* Ti —, *Chancre au nez.* Hạ —sang, *Chancre à la fesse.*

感 CẢM. (Mắc). 1. Être pris, saisi par...—thương hàn, *Prendre froid.*—chút phong, —phong, *id.*—khí, —gió, *id.*—bệnh (bịnh), *Contracter une maladie. Prendre mal. 2.*—Être ému, touché. Exciter, émouvoir, *a.*—thương, *Compatir, n.*—mến, *Chérir, a. Aimer tendrement.*—cánh, *Prendre en pitié. S'appitoyer sur.*—thương nỗi mình, *Être affligé de ses propres malheurs.*—phận, *S'enflammer de colère.*—nhớ, *Garder un doux souvenir.*—động lòng thương, *Être touché, ému de compassion.*—dỗ, *Tenter, persuader, a.*—kiêng thăm thương, *Avoir grande pitié.*—kiêng bầy ruộng dâu hoá biển, *Quelle pitié de voir les champs de mûriers couverts par les eaux de la mer. 3.* (Cám)—, *Remercier, a.*—đội, —tạ, —ơn, *id. Rendre grâces. Merci. (D'inférieur à supérieur, et entre égaux).*—ơn mến đức người, *Remercier et exalter les vertus de quelqu'un.* Đa —, *Remercier beaucoup.*

敢 CẢM. (Dám), Oser, *a.* *Hardi, audacieux, adj. Courage, m.* Quả —, *Intrépide, adj. Qui ne craint rien.* Bật —, *Il ne sied pas,.. Je n'oserai pas.* Khởi —, khi (kí) —, *Comment oserais-je? Hà —, hê —, id.*

感 *n* CẢM. 1. Son, *m.*—giã, *Son.*—xay, *Bran, m.*—sủ, *Branée, f. 2.* Bèo —, *Lentille de marais, (Fourrage).* Cây —, *Polychroée grimpante, (ornement).*

感 *n* CẢM. [Cám]. 1. Remercier, *a.*—ân, —ngãi, *id. Rendre grâces; se confondre en remerciements. 2.*

—, Changement subit. Emouvoir, *a.* Emotion, *f.* Être excité, ému par les objets extérieurs. — động, Être ému, touché. — thương, Compatir, *n.* — phẫn, Se mettre en colère. — khái, Généreux, *adj.* Dụ —, Tentation, *f.* Giao —, Commerce charnel. Accouplement, *m.* — mặc, Inspiration, *f.*

肝 CÀN. (Gan), Foie, *m.* — dăm, Le foie et le fiel; *par métaphore: Courage, m. Audace, f.* Người — dăm, Courageux, audacieux, intrépide, brave, *adj.* Đại —, (Gros foie); Très courageux. Très audacieux. Thổ —, Terre rouge. Phục long —, Terre rouge au milieu du foyer.

干 CÀN. 1. Bouclier, *m.* — qua, Bouclier et lance; *Armes.* 2. — (Vê), Appartenir, regarder, concerner, *n.* Être impliqué dans. — có, — chi, — chi đó, Q'importe. Vô —, chẳng —, chẳng — chi, Peu importe. — hệ, De mauvais augure. Important, *adj.* Qu'a de l'importance, des conséquences, du rapport avec. Hừ —, Regarder, concerner, *n.* Il est bon, il est utile, il importe. — hệ chi đó, Qu'importe. Như đây có dự chi mà — liên, Quant à moi, en quoi cela me concerne-t-il? Tội liên —, Délit commun à plusieurs. — liên về tội kẻ khác, Être impliqué dans le même délit que d'autres. — phạm, Impliqué dans la culpabilité. — án, Condamné par le même jugement. Ancien condamné à une peine infamante. — tiếp, Attenant à... Qui se joignent. Tương —, Dépendants l'un de l'autre. — chiếu, Joindre, coudre des nattes ensemble. 3. —, Lettre du Cycle. Thập —, Cycle des Dix lettres Giáp, Ất, etc... qui, combinées avec les douze lettres du cadran horaire, Thập nhị chi, servent aux Annamites et aux Chinois, pour la mesure du temps, surtout des années. 4. —, Rive, Rivage, *f.* Limites, Frontières, *fpl.* 5. —, Chercher, *a.* — tìm, *id.* Fouiller, *a.* — lọc, Chercher un traitement. — lợi, Chercher à gagner. 6. —, Empêcher, *a.* Mettre obstacle. Résister, *n.* Défendre, *a.* — gián, *id.* Ngăn —, *id.* S'opposer à. — rằng, Il les arrête en disant. 7. — hộc (sự om sòm), Vacarme, Tumulte.

乾 CÀN. Ciel. Roi. Ferme, *adj.* Vertu incessante du ciel. — khôn, Le ciel et la terre. — chánh điện đại học sĩ, Première dignité du royaume annamite après le roi. —, Premier des 8 signes de la table de Phục Hi, dite des Bát quái, qui sont Càn, ciel; Khâm, eau; Cấn, montagne; Chấn, tonnerre;

Tổn, vent; Li, feu; Khôn, terre; Đoài, occident. Chúa — khôn đời đời, Le Dieu éternel du ciel et de la terre. — khôn thế giới, L'univers. Lễ — khôn, Sacrifier (Sacrifice) à l'univers. Ngôi —, Le roi.

乾 n CÀN. 1. — rùng, Fouiller, battre la forêt (pour prendre des fugitifs). 2. —, Sec, *adj.* — táo, *id.* — ngư (khô), Poisson sec. — hạc, Desséché, *adj.* — khẩu, Réduit à la dernière misère. — cương, Gingembre sec. Thua — khẩu, Se ruiner au jeu. 3. — một, Frauder, *a.* — dỡ, Audacieux, téméraire, étourdi, *adj.* Cục —, Braque, étourdi, écervelé, *adj.* Làm —, Faire exprès pour contredire. — ngang, Indistinctement, *adv.* Nói — ngang, Parler avec hauteur, suffisance. 4. —, Pattes et pinces du homard, de l'écrevisse. Cái —, *id.* — gọng, *id.*

趕 CÀN. 1. (Đuổi theo), Poursuivre, suivre, *a.* — trực, Mettre en fuite. Truy —, Poursuivre. — lộ, Continuer sa route. Poursuivre son chemin. 2. — (Chạy), Courir, *n.*

捍 n CÀN. Empêcher, contrarier, *a.* Barrage, *m.* Barrer le passage. — ý, Résister, *n.* — việc, Entraver une œuvre. — đoán, Empêcher, Contrarier. — trở, *id.* — lại, *id.* — ugang, Barrer, *a.*

幹 CÀN. 1. Tronc d'arbre. Cốt —, L'épine dorsale. Cuisse, hanche, *f.* Chết ngay — cuốc, Tomber raide mort. Đi —, Aller en palanquin. Người — vá, Personne percluse des bras. 2. —, Affaire, *f.* Agir; s'efforcer, *r.* Habile, *adj.* Công —, Service public. — sự, S'occuper d'une affaire. Tài —, Habileté dans les affaires. Cấn —, (Hay lo), Soigneux, *adj.* 3. n —, Nettoyer, Presser, Écraser, Éloigner, *a.* Xa —, Machine à égrener. — bông, Mouliner le coton. Bông —, Coton mouliné. — cổ, Étrangler, *a.* — gió, Mettre à l'abri du vent. Bị xe —, Être écrasé par les roues d'une voiture. 4. n —, Manche, *m.* — gươm, Poignée de sabre. — dao, Manche de couteau. — cờ, Hampe de drapeau.

泮 n CÀN. Reflux, *m.* Gué, *m.* À sec; Guéable, peu profond. Cồn —, Bas-fond, *m.* Barre, *f.* — xọt — trọt, Guéable, très peu profond. — ráo, — bán, A sec. — cùng, — rãc, *id.* Mắc —, Échouer, *n.* Échoué; toucher fond. Nước —, Les basses eaux. — bùn, Être complètement à sec. — lương, Les vivres manquent. — tiêa, Sans le sou. — tỏ, Dévoiler, *a.* — ý, — dạ, — lòng, Sincère, ingénu, *adj.* Sincèrement, ingénument, *adv.* Du fond du cœur. — trí,

Franchement, ouvertement, *adv.* — lời, Être à bout de paroles; n'avoir plus rien à dire. Bê —, *Bassin en stuc devant les maisons, dans les jardins.* — tính non lường, Qui a peu de jugement. Đến khi biển — non mòn, *Jusqu'à ce qu'enfin l'Océan soit à sec et que les montagnes soient renversées.*

剛 CANG. (Cương), Dur, fort, courageux, ferme, inflexible, *adj.* — đồng, Magnanime, *adj.* — cường, Ferme, obstiné, courageux, *adj.* — đoán — cường, *id.* Sévère, dur, *adj.* Àn ở — cường, *D'un caractère courageux, ferme, constant.* Kiêu —, Orgueilleux, *adj.* Tính —, Nature, caractère inflexible. Ở — xằng sát phạt, *Dur et sans miséricorde. Très sévère.* Ở — xằng nộ nạt, *Ferme et qui inspire la crainte.* — tráng, Fort. Tính khó — cường oai đồng nghiêm nhặt, *Caractère dur, imposant, austère.* — kiêu, Orgueilleux, *adj.* — xằng, Dur, *adj.* Lời — xằng, Paroles dures. — trực, Parfait, juste, droit, *adj.* — phượng, — chánh, *id.* — đại, Très courageux, héroïque. — ác, *id.* — lang, *id.* — kiện, Fort, courageux, vaillant, *adj.* — bộ mà chạy, *Courir au galop.* Ngọc kim —, Diamant, *m.* Gậy kim —, Bâton, houlette des bonzes. Lãng —, Trait à deux pointes pour lancer. — sa, Sel ammoniac. — hạn, Grande sécheresse. Famine, *f.* Giữa thì — hạn, Pendant la famine.

扛 CANG. (Khiêng), Se dit de l'action de deux hommes portant un fardeau sur un bâton mis en travers.

綱 CANG. (Giăng), Corde d'un filet. Loi, Règle, Amarre, *f.* — mục, Épilogue, *m.* Tam —, *Les trois conditions: Roi et sujet, Père et fils, Mari et femme.* Kì —, *Les lois. Exactement, adv.* Maître cor-de d'un filet. — lãnh, Chef, *m.* Code, Sommaire, *m.* — thường, *Les vertus cardinales. Les lois communes à tous les hommes.* — duy, Les lois. Bại —, Affaire importante. Đi — võng, Aller en filet. Dây —, Rênes, *fpl.* Bride, *f.*

鋼 CANG. (Gang, Thép), Acier, *m.* Fer trempé.

崗 CANG. (Đỉnh núi), Sommet d'une montagne.

亢 CANG. (Họng), Cou, *m.* Gorge, *f.*

伉 CANG. Droit, *adj.* — trực, Homme droit. (V. Kháng). — lệ, Les époux. Duyên (doan) — lệ, *État de mariage. Devoir, lien qui unit les époux.* —

lễ, Civilités, (*entre égaux*).

強 n CANG. De plus en plus. — — Plus et plus — ngày — thêm, *De jour en jour davantage.* Lại —, Et de plus; ainsi; par suite. — già — cay, *Plus il est mûr plus il est piquant, (piment).* Fig: *De plus en plus habile.* Làm đặng thì — hay, Si vous pouvez le faire ce sera tant mieux. Hiệu lính — gia, *Les commandements militaires devenaient plus nombreux.* — muốn ăn — thêm, Plus on a d'appétit et mieux on mange. Kỹ —, Avec le plus grand soin. (V. Kỹ cang).

港 CANG. 1. (Kinh), Canal navigable. Ruisseau, Bras d'un fleuve. 2. — (Bến neo), Ancrage *m.* Tây dương chung —, *Les bateaux de l'Occident sont amarrés ensemble.* 2. *n.* Cồn —, Bruit de pots cassés. Lãng —, *id.* Sans portée, sans fondement.

綱 n CANG. (V. Cang), Filet, *m.* (= Võng), l'porter en filet. Chơn —, *Porteurs de filet.* Lên —, Monter en filet. Xuống —, Descendre de filet. Bi —, ngồi —, *Aller en filet, en palanquin.*

港 n CANG. — náng, Marcher les pieds écartés. Đi — náng, *id.*

港 n CANG. (T). — nạng, Marcher les pieds écartés.

更 CANH. 1. Veille de nuit. Veiller, *n.* Monter la garde. Numéral pour désigner les cinq veilles de la nuit. — giờ, Veiller, être de garde, de service. — giờ, Veiller auprès de.... Garder, *a.* Một —, Une veille. — ba, La troisième veille. Quân —, Garde, sentinelle, *f.* Đêm năm —, Toute la nuit. (*La nuit a 5 veilles*). — sanh, — sinh, Veille aux cliquettes. — kiêng, Veille à la cymbale. — chiêng, Veille au tam-tam. — cổ, — trống, Veille au tambour. Điềm —, Sonner les veilles, piquer les quarts. Phien —, Tour de garde, de guet. Monter la garde à son tour. Đốc —, Officier de garde. La dernière veille. Le dernier quart. Giao —, Descendre la garde; rendre le quart. Đêm khuya trống đã sang —, *Le tambour de veille avait déjà marqué l'heure avancée de la nuit.* — đã sang ba, Au commencement de la troisième veille. — nhật, Faire une garde sévère. — gà, Au chant du coq; la dernière veille. Tan —, Fin de la veille. — chảy, Nuit avancée. Cầm —,

Veiller, n. Être de garde. Bả (đánh) —, *Relever un homme (un poste) de garde.* 2. — (Sửa, dỗi), Corriger, Changer, Réparer, a. Biền —, Changer. — cái, id. 3. — (Thay nhau), Tour à tour, Alternativement, Réciproquement, adv. — cánh đôi phương, Se séparer, r.

耕 CẢNH. (Cày), 1. Labourer, a. — diên, *Labourer les champs, cultiver la terre.* — trù, *Labourer.* — nông, Labourer; laboureur, m. Phu —, xâm —, quá —, Cultiver les champs du village voisin. — diên nạp tô, *Celui qui cultive le champ en paie l'impôt.* — nông vi bản, Avoir les travaux des champs en grande estime. 2. —, *S'appliquer, r.* — đạo, *Pratiquer la vertu.* Bút —, Cultiver les lettres. Mực —, Lire beaucoup. Thiệt —, Enseigner avec ardeur. — nhi đắc nôi, *Éprouver un malheur contre toute attente.* — phụ, Le génie de la sécheresse.

經 n CẢNH. Chaine à tisser. — tơ, Chaine de soie (*de tisserand*). — chỉ, Trame, f. — cửi, Tisser, a.

庚 CẢNH. Septième lettre du Cycle dénaire. Trùng —, Étoile du matin. Thương —, Lorient, m. — tinh, Météore, m.

羹 CẢNH. Bouillon, jus, potage, brouet, m. — rêu, Potage, m. — rau, Potage, soupe aux herbes. — cá, Soupe, Potage aux poissons. Coulis, m. Kén cá luận —, *Hésiter sur le poisson, délibérer sur la sauce.* Bánh —, Potage fait avec la farine de moëlle de palmes (sagou), en annamite, Bột Báng. Biền —, Cuiller, f. Hoà —, Potage savoureux. Thái —, Potage sans goût.

鯨 n CẢNH. 1. — nanh, Jaloux, envieux, adj. Grincer des dents. Ở — cao — thấp, *Traiter avec hauteur (ses égaux).* Hautain, fier, adj. 2. No —, Rassisé, adj. — hông — ruột, *Être gorgé, gavé.* 3. — (T), = Ngành), Rameau, m.

景 CẢNH. (= Kiêng), Clarté du soleil; clair, adj. Site, aspect agréable. Beau paysage. Aspect riant. Nơi — vật, *Un site agréable. Endroit charmant.* Phong —, Beau paysage; site délicieux. Ngoạn —, Contempler un beau site. Vườn —, Jardin d'agrément. — giá (giới), *Un séjour fortuné; un vrai paradis.* — vật, Arbustes d'ornement. Détails du paysage. Mên —, Séduit par la beauté du paysage. Người vẽ — & chôn nấy dăm đeo, *Les hommes s'en vont, et*

le paysage reste dans une mélancolique tristesse. — rá, — lịch, — vè, Poli, bien élevé, élégant, gracieux, adj. Mò —, Aimer, a. Quang —, Figure, f. — tri, Beau, adj. Ngưỡng —, Regarder en haut.

晃 CẢNH. (Sáng ngời), Resplendir, n. Lueur, f. Éclat, m.

儆 CẢNH. 1. (Lo trước), *Se tenir sur ses gardes. Prendre ses précautions. S'abstenir, r. Circonspect, adj.* — giải, Détourner, éloigner, a. 2. — (Báo trước), Avertir, prévenir, a.

竟 CẢNH. (Cùng), Terme, m. Confins, m. pl. Limite, f. Tuế —, À la fin de l'année. — ninh, Paix sans fin.

境 CẢNH. Limite, Frontière, f. Dân ngoại —, Peuple voisin, limitrophe. Người ngoại —, Étranger. Ngoại biên —, *Au-delà des frontières.* — bông lai, Les Champs Elysées. Tiên —, *Le séjour des Immortels.* Đạt —, thuận —, Prospérité, f. Phát —, *Devenir heureux.* Nghịch —, Adversité, f. Đại —, Félicité, f. Khôn —, Misère, f.

頸 CẢNH. (Cổ), Cou, m. Nhứt — lưỡng thàng, Être tiraillé en tous sens. Servir deux maîtres. A la merci de tout le monde. Hiệp —, Cou étroit.

耿 CẢNH. 1. (Buồn. Âu lo). Triste, inquiet, adj. Ưu tâm —, Ne pouvoir dormir de tristesse. 2. — (Sáng), Brillant, adj. 3. — (Ngay thật), Sincère, adj. — giải, id.

鏡 n CẢNH. (= Kiêng), Cymbale de veille.

翹 CẢNH. 1. Aile, f. Battant de porte. — chim, Aile d'oiseau. Lông —, Plume d'aile. Đập —, *Battre des ailes.* Plausiter, n. Sè —, *Déployer les ailes.* Xếp —, *Replier les ailes.* Xụ —, xệ —, Traîner de l'aile. Run —, *Trémousser, secouer les ailes.* Chim sinh có — liền bay, L'oiseau a des ailes et il vole. Đâu —, Aileron, m. Phe —, Secte, f. — họ, Branche de famille. — hoa, Pétale de fleur. Áo —, Vêtement de mandarin. Vây —, Aide, soutien, m. Cháy —, Dénudé de tout; sans aucun secours. Thẳng tách — hông, *Suivre son droit chemin; se bien conduire.* — cửa, Battant de porte. Volet, m. Cửa hai —, Porte à deux battants. 2. —, Numéral. — tay, Le bras. Người day — đôi, *L'autre agitait un bras menaçant.* — buồm, Une voile. —

chỏ, Le coude. — cung, — giàng, *La corne de l'arc*. — ná, *La corne de l'arbalète*. — đơm, Une bortingle. — phàn, *Plancher, étage, m. Estrade, f. Lit à tréteaux*. — đông, Une plage, une plaine. 3. Cây — kiến, *Bottle-ra dicocca. (Teinture)*. — kiến, Pourpre dont on teint la soie. 4. — nánh, Vénérer, *a*.

更 CÁN H. (Lại), De nouveau; plus. — hảo, Meilleur, *adj*.

竟 n CÁN H. 1. Arête, Marge, Extrémité, *f*. Angle, Côté, Bout, *m*. — nương long, Le côté, le flanc (*de l'homme*). — sườn, *id*. Bàn thờ —, *Autel latéral*. — đông, Bout, (*extrémité*) de la plaine. — ván. Bord, arête d'une planche. — ngựa, Bord, arête d'une table à chevalet. Sắc —, *Pointu, aigu, perçant, tranchant, adj*. — sập, Bord du lit. Tiền không nửa —, Je n'ai pas même la moitié d'une sapèque. Người sắc —, Beau, bieu fait; (*des jeunes gens des deux sexes*). Câu —, *Supplier instamment, importuner, a*. 2. —, Injurier, *a*. — khoé, Injurier d'une manière indirecte. Nói — khoé, Blessé indirectement. — cọt, *Injurier indirectement. Avare, grippe-sou, m*. 3. — trong lòng (T), Souvenir amer; Se souvenir avec tristesse.

竟 CÁN H. Terme, *m*. Tout-à-fait. (= Cánh). — dạ, Toute la nuit.

饅 CAO. 1. Gâteau, bouillie de riz. *Pétrir la farine, la pâte*. Bánh —, Brioche, Thợ bánh —, *Pâtissier, Confiseur, m*. Vị — lương, Mets délicats. 2. — (Mức), Fruits confits. Marmelade, compote, *f*. Lê —, Poire confite. Mọc qua —, Coing confit.

膏 CAO. 1. (Mỡ), Extrait, *m*. Graisse, *f*. Oindre, *a*. Thuốc —, *Extrait, onguent, m*. Nấu —, *Réduire en extrait; réduire par la cuisson*. — hôi, Mastic, *m*. Thạch —, Plâtre, *m*. — dực, Cataplasme, *m*. — dầu, Onguent, *m*. — du, *Terre grasse*. Trư —, *Graisse de porc*. 2. — (= Cao), Engraisser, *a*. Rendre fécond. 3. —, Doux; *Riche, adj. Enrichir, a*.

羔 CAO. (Chiên con), — dương, Agneau, *m*. — Dương Thiên Chúa, L'Agneau de Dieu. — dương chi bì, Peau d'agneau ou de chevreau.

篙 CAO. 1. (Sào), Perche de batelier. — công, Bateliers qui vont à la perche. 2. —, *n*. (Sào), Mesure agraire des Annamites.

高 CAO. 1. Haut, élevé, éminent, excellent, no-

ble, *adj*. — lớn, Grand, *adj*. — tay, Puissant, *adj*. — sáng, D'un haut mérite. — niên, D'un grand âge. — lâu, Immense palais. — môn, Grande porte extérieure d'un palais. — minh rộng xét, *Qui a des vues larges et brillantes*. — miêng, — minh, *D'un esprit brillant*. — sang, Noble, *adj*. — trọng, *id*. Đứng — cả, Le Très-Haut; Dieu. — quờn lớn thế, *Grande autorité et aussi grand prestige*. Quờn —, *Très grande autorité*. — xa, Très élevé. Tiếng —, câu —, *Langage relevé*. — ki, Recherché dans ses manières. Đạo —, D'une grande vertu. Trí —, *Grand esprit; esprit brillant*. — suy rộng xét, *Esprit à larges vues*. — ý, *Subtil, profond, adj*. — nhiệm, *Mystérieux, profond, relevé, adj*. — dày, *l'espérace, d'un esprit brillant*. Nói —, *Tenir un langage relevé*. — cách, *Dédaigner, a*. — kiến, Très élevé; qui domine. Làm —, *Faire l'important. Se quinder, r*. — bằng thấp vừa, *Se faire tout à tous*. — như tre miếu, *C'est une grande perche*. — cờ, Habile au jeu d'échecs. — nguyệt, Le cinquième mois. — rao, Promulguer, *a*. Đất — rao, *Terrain élevé. Eminence, f*. — vôi vôi, — chót vót, *Très élevé, (du ciel)*. — ngắt ngường, — ngắt nghều, *id. des (arbres)*. — nghều nghén, *De grande, de haute taille, (des hommes)*. — ngun ngút, — thắm ngút, *Très élevé, (des montagnes)*. Quyển — vạ cả, *On est d'autant plus sévèrement puni, qu'on est plus élevé en dignité*. — mú, Très élevé. — ngêu, Très grand. — trập ót, Très haut. 2. — mên, Cambodge, *m*. (Royaume). — ly, Corée, *f*. (*id*). Ma —, *La ville de Macao*. 3. Con — cát, Toucan, *m*. (Oiseau). — lương cương (Cây riêng), *Amomum galanga, (distillerie)*. Cây — bôn, *Dorstenie contragerve des Morées*.

皐 CAO. 1. (Bờ, mé), Rive, Berge, *f*. Rivage, Bord, *m*. 2. —, Haut, *adj*.

搞 n CÀO. 1. Ràteler, Racler, Gratter, *a*. Ràteau, *m*. — cớ, Ràteler les herbes. Bừa —, *Herser, a*. Herse, *f*. — câu, — móc, *Gratter. Se gratter; Racler*. Mèo —, *Le chat se fait les griffes*. Hùm —, *Le tigre se fait les griffes*. — mình, *Se meurtrir le corps*. 2. Con bò —, Con —, *Criquet, m*.

稿 CÀO. (= Kiểu), Modèle, *m*. Forme, Ébauche, Esquisse, *f*. — thảo, *Brouillon d'un écrit*. Làm phải —, *Copier fidèlement le modèle*. Làm trái —, *Faire contrairement au modèle*. Làm —, *Servir de modèle*. Sái —, *Fautif, manqué, adj*. Khác —, *Diversément, adv*. Bốn thấy nói bốn —, *Chacun a fait une*

description différente. Ra —, Donner un sujet de composition. Donner un modèle. — vở, — sách, Collationner un écrit, un livre. Viêt —, *Faire un brouillon, écrire un canevas de composition.*

𧄢 CẢO. (Trắng), Blanc, propre, *adj.* — thân châu túc, Le corps blanc et les pieds rouges.

𧄣 CẢO. 1. (Lại), Entrer, Approcher, *n.* — môn *Porte d'entrée du palais.* 2. — (Bạc sông), Rivage, *n.* Rive, *f.* 3. — (Đòi), Mander, appeler, *a.* 4. —, *De-meure, f.* Séjour, *m.* Thán —, Séjour des esprits. — nguyệt, Le cinquième mois de l'année lunaire.

告 CÁO. Accuser, Interroger, *a.* Demander une permission. — trình, — cùng, *Accuser, porter plainte auprès de...* Tỏ —, *Dénoncer, a.* Kiện —, *Intenter procès.* Sơ —, Plaider une première fois. Gian —, — gian, Faire une fausse déposition. Phúc —, *Réité-rer son accusation; en appeler d'un jugement.* Tiền —, nguyên —, *Accusateur, m.* Bị —, *Accusé, Prévenu, m.* Être accusé. — báo, *Annoncer, rapporter, a.* Trạng —, *Pièce d'accusation.* — giã, *Demander l'autorisation de.* — nài, *Dénoncer l'instigateur d'un crime pour le faire punir.* — từ, *S'excuser en se retirant.* — bệnh, *Prétexter une maladie pour s'excuser.* — thi, *Faire une proclamation.* — gầy, *Se produire, se pavaner, r.* Phép — giãi, *Sacrement de Pénitence.* — đạo lộ, *Petite offrande destinée à se rendre favorables les esprits du chemin, (Superst.).* — báo, *Déférer, traduire devant un tribunal.*

誥 CÁO. (Báo), *Édit, ordre, m.* Avertir, Signifier, *a.* — mạng, *Lettres royales pour honorer la famille d'un mandarin.*

𧄤 n CÁO. (Chồn), Renard, *m.* Chồn — sao, chồn — cộc, chồn — ngựa, *Espèces de Martes, pu-tois, renards, fouines.* Cây —, Renard. Loài cây —, *Les rebelles. (Les renards et les chiens. La canaille).*

𧄥 n CÁO. 1. Raser, *a.* — râu, *Couper la barbe.* Se raser, *r.* — đầu, *Raser la tête.* Dao —, *Rasoir, m.* — gọt, *Dépouiller, détrousser quelqu'un; le plumer.* 2. Ráo —, *Fin finale. Complètement, adv.* Ăn cơm ráo —, *Manger jusqu'au dernier grain de riz.*

合 CÁP. 1. Une poignée de. Một — gạo, *Une poignée de riz.* 2. —, *Faire un pari.* Đánh —, *Parier, a.* *Faire un pari avec quelqu'un.* 3. —, *Con-fronter, a.* — chạn, *Comparer la taille (coqs de com-bat).* 4. Tóc —, *Crinière des chevaux.*

蛤 CÁP. 1. (=Nghêu), *Huitre, f.* Coquillage, *m.* 2. Con — giãi, *Gecko ailé.*

𧄦 n CÁP. 1. Border, *a.* Mettre un bord à. *Bord d'un vase, d'un panier, etc.....* — thúng, *Bord d'un panier.* — thuyền, — ghe, *Bord d'une barque.* — chiếu, *Garnir une natte.* 2. —, *Grigno-ter, n. a.* — bắp, *Grignoter un épi de maïs.* 3. Cái bò —, *Épouvantail, m.* Piège en fer pour prendre les rats. Kêu —, *Canqueter, n. (canard).*

割 CÁT. (Cắt), *Couper, hacher, Tuer, a.* Nuire, *n.* Mettre en pièces. *Couper en morceaux.* *Séparer, diviser, a.* — tôn, *Couper tout autour.* — ngã, *Me nuire.* — hôn hiếu, *Séparer la lumière d'avec les ténèbres et vice versa.*

𧄧 n CÁT. 1. Sable, *m.* Đất —, *Terre sablon-neuse.* — lỏi, *Terre à foulon; argile savonneuse.* — vàng, *Sable aurifère.* Đống —, *Sablonnière, dune, f.* Bãi —, *Dunes, spl.* Cồn —, *Banc de sable.* — vùi, *Tertre de sable, (tumulus.)* Vòi —, *Ciment, m.* Đường —, *Cassonade, f.* Đàng —, *id.* Đường to —, *Cassonade à gros grain.* 2. Mây —, *Calamus rotang, Rotin dur à gros nœuds. (Paniers).* 3. Con cao —, *Toucan, m. (Oiseau).*

吉 CÁT. (V. Kiết), De bon augure. — khách, *Présage heureux.* — trường, *id.* — hung, *Heureux ou malheureux.* — triệu, *Bon signe.* — nhật, *Jour heureux, faste.* — dân, *id.*

葛 CÁT. (Dây sắn), — căn, *Dolichos trilobus, Dolic trilobé. (Alimentaire).* Écorce employée au tissage). — lũy (lạy), *Liane du genre Dolichos des Papilionacées - Légumineuses.* —, *Étoffe faite de l'écorce de cette plante.*

吃 CÁT. (Cà lăm), Bègue, *m.* Bégayer, Balbutier, *n.* — khẩu, *Bredouiller, n.* — kinh, *Alarmé, adj.*

𧄨 CÁT. — khương, *Escarbot, Copris, Bou-sier, m.* — khuyết, *Vermisseau des puits.*

𧄩 n CAU. 1. (Binh lang), *Areca catechu, Aré-quier, noix d'arec. (Masticatoire).* — rừng, *Areca sil-vestris, Aréquier sauvage.* — mủc, *Uncaria gambir, Gambier vrai. (Teinture).* Trầu —, *Arec et bétel.* A-rec, *noix d'arec.* Quả —, *Noix d'arec.* — non, *Noix d'arec encore tendre.* — dây, *Noix verte (à point).* — tâm vụn, *Noix mûres.* — già, *Noix bien mûres.* — diếc, *Noix encore tendre et gâtée.* — sắn, *Noix enco-*

re tendre et enivrante. — rằm, Noix conservées fraîches. — khô, Quartiers de noix séchés. Múc —, *id.* Bẻ — Cueillir les noix d'arec. Bừa —, Couper les noix d'arec en quartiers. Dao —, Couteau pour fendre les noix d'arec. Buồng —, Grappe de noix d'arec. Ăn trầu —, Chiquer l'arec et le bétel. Cỏ hủ —, Chou d'aréquier; chou palmiste. — tơ tốt buồng, Belle grappe d'arecs. — tấm phồng (ruột), Noix tendres qui ont encore un trou au milieu. — ăn tấm phèo, Espèce d'arec qui fait cracher, et ne rougit point la bouche. 2. — trán, — mặt lại, Rider son front. — mày, Froncer les sourcils. — có, Impatient, *adj.* — câu, Qui a l'habitude de se plaindre.

筭 *n* CÀU. (T). — câu, Qui se plaint toujours.

筭 *n* CÀU. 1. — rầu, Se plaindre, *r.* Boudier, *n.* — tính (T), *id.* 2. Rỏ —, Petite corbeille.

告 CÀU. 1. [Cầu], Limon, *m.* Boue, *f.* Ordures, *fpl.* — nước, Limon. Nước —, Eau trouble. Nổi —, L'eau se trouble, perd sa limpidité. Làm nổi —, Troubler l'eau, rendre l'eau vaseuse. Đong —, Se dit des parois d'un vase souillées par le limon de l'eau. — chàm, Fécule d'indigo. 2. — chỉ, Très pauvre, très misérable.

咯 *n* CẶC. 1. Bruit sec de choses qui se brisent, se choquent. Crac, *m.* Kêu —, Craqueter, *n.* 2. Nói — có, Railler, plaisanter, *a.* Badiner, Gouailler, *n.* 3. Con — ké, Caméléon, *m.* Con — kè, Gecko, *m.*

𦵑 *n* CẶC. Parties naturelles de l'homme. (*Terme grossier*).

𦵑 *n* CẶM. 1. Mécontent; fâché; détesté. Hairs, *a.* — thay, Très mécontent. — giận, Bouillir de colère. — lăm (T), *id.* Giận — gan, Être exaspéré; frémir de colère. — bùng, — dạ, — gan, Être exaspéré, irrité. 2. Gió lạnh — —, Bise très forte, vent de bise. 3. — xe, Rayon (de roue). 4. Cây — xe, Jonquiera *frazinifolia* des Rubiacées. (*Bois d'excellente qualité*).

𦵑 *n* CẶM. Menton, *m.* — dài, Menton allongé.

𦵑 *n* CẶM. (V. Cặm), Enfoncer, planter, *a.*

𦵑 *n* CẶM. Ficher en terre. Enfoncer, planter, *a.* — cây, Ficher un pieu en terre. — sào, Enfoncer un pieu d'amarre. — rào, Établir une palissade. — nều, Planter une perche. — cở, Planter un drapeau. —

giá, Ficher dans une étagère. — mặt xuống, Baisser la tête. — đầu, — cở, Incliner la tête. — ruộng, Marquer un champ en signe d'hypothèque.

根 CĂN. 1. (Rễ), Racine (d'arbre). Principe, Fondement, *m.* Origine, *f.* — nguyên, — nguồn, — bản, Origine; principe. — doan, — duyên, — duyên, Le sort; la destinée. — do, Cause, *f.* — do tự sự, Toutes les circonstances (d'un fait). — bệnh, Le principe de la maladie. — kiếp, — kiết, Le sort; le destin. Tuyệt kì —, Trừ kì —, Arracher (Détruire) entièrement (complètement). Từ — tóc kẽ răng, Depuis la racine des cheveux et l'espace entre les dents; *Càd.* Depuis le commencement et dans les plus minutieux détails; ou bien, Dans les plus minutieux détails. — đẽ, — cơ, — cốt, Qui a une liaison, un rapport d'ordre. Lai —, Hybride, *adj.* 2. —, Espace entre deux colonnes. Travée, *f.* Numéral des fermes de charpente, de travées. — nhà, Entre-colonne; entre-colonnement. Travée. Nhà này có mấy — ? Cette maison combien a-t-elle de travées? Nhà ba —, Maison à trois travées.

𦵑 *n* CẶN. 1. (V. Càng). — táy, Amasser avec soin. Thésauriser, *n.* Désireux, empressé, *adj.* — sáy, Amasser, accaparer, *a.* — giáy, Accumuler, *a.* Entasser sous par soi. Ăn —, Extorquer, soutirer, *a.* Bi —, Aller toujours devant soi. 2. — —, De petite taille. — cây, Arbre rabougré. Gốc — cội rui khó xem, Les arbres rabougris et morts font peine à voir. — nhần, Grognon, grondeur, *adj.* — câu (T), *id.* Nói — nhần, Grogner, *n.* Se plaindre, *r.* Grommeler, *n.* Gronder, *a.*

𦵑 CẶN. 1. [Khăn], Ronger, Mordre, Piquer, *a.* (T. Aboyer, *n.*) — nút, Piquer (mouche). — húc, Agacer, Molester, *a.* — xé, — rứt, Déchirer, *a.* — đứt, Déchirer, arracher avec les dents. Emporte-pièce, *m.* — rúc, Ronger, *a.* — răng, Grincer des dents. — răng mà chịu, Faire contre mauvaise fortune bon cœur; faire de nécessité vertu. Chó —, Le chien aboie, mord. Áo rách chó lại — thềm, Avoir les habits déchirés et les voir déchirer davantage encore par les chiens. *Càd.* Éprouver malheur sur malheur. Rắn —, Le serpent mord. — chết, Faire une morsure mortelle; piquer mortellement. Thật thà như chó — trộm, Franc comme un chien qui mord par derrière et sans aboyer. (*Ironie*). — rọ nhau (T), Se chamailler, *r.*

2.—khít, *Ajuster, a. Accommoder une chose en sorte qu'elle s'adapte à une autre.*

泔 *n* CẶN. Lie, *f.* — bá, *id.* — cọt, Qui est de la lie du peuple, de basse naissance. De très petite taille, nain, myrmidon, pygmée, hout d'homme. — nước, Dépôt au fond de l'eau. — rượu, Lie de vin. Nước—, L'eau a du dépôt. Rót nước không chừa—, Verser l'eau sans prendre garde au dépôt. *An fig. Dire tout ce que l'on a sur le cœur.*

近 *n* CẶN. — kē, Avec soin, ardemment, *adv.* de toutes ses forces.

矜 *n* CẶNG. — ra, Étendre, *a.* — da, Étendre une peau. — sữa, Regorger de lait (mamelles). Đường—cắn lưỡi, Comme si étendant la langue, ils se mordaient. C'était comme s'ils se fussent coupé la langue. — nọc, Attacher qqn au pieu pour le rotiner. — vô nọc, *id.*

矜 CẶNG. 1. S'apitoyer, *r.* — lân, — liên, Ai—, Avoir pitié, compassion; Être attendri. 2.—, Orgueilleux, *adj.* Kiêu—, Orgueilleux, superbe, *adj.* Se vanter, *r.* Être fier de. Vanter, *a.* — cằng (T), Entêté, têtue, *adj.* Mauvaise tête, (*pris adjectivement*).

覷 *n* CẶNG. — sáy, Chercher avec soin.

𦵑 *n* CẶNG. 1. Người—, Avorton, (*fig.*) Rachitique, noué, *adj.* — còi, Noué, rachitique, *adj.* Lãng—, Rabougri, *adj.* 2. — đi (T), Marchez quand même! Allez de l'avant! — làm, *id.* Faites toujours!

𦵑 *n* CẶNG. 1. Pied, *m.* (*expression populaire*). Patte, *f.* Chơn—, Le pied, les pieds. Đau—, Avoir mal à la jambe. Què—, Estropié, *adj.* Giậm chơn giậm—, Trépigner, *n.* Giắt hai— hai bên, Aller à califourchon. Đi—cao—thấp, Aller clopin-clopant. Clopiner, *n.* Dài—(T), À longues pattes; haut sur ses pattes, (*ses jambes*). —chó, Pattes du chien. Chó kêu—, Aboiements de petits chiens. 2. — nhằng, Demander avec instance.

扱 *n* CẶP. 1. Porter sous le bras. — nách, *id.* — sách, Porter un livre sous le bras. — búa, Porter une hache sous le bras. — nhau đi, Aller ensemble. — tay, Avoir les mains croisées sur le dos. — theo dưới dạ, Suivre humblement. 2. —, Voler, *a.* Ăn—, Voler, dérober, *a.* — nấp, Ramasser, raccrocher, accaparer, *a.*

吸 *n* CẶP. 1. Paire, *f.* Couple, *m.* Numéral. Một—, Une paire. — vịt, Un couple de canards. Hai—, Deux paires. Băt—, Mettre deux à deux; se mettre deux à deux. Ít—, Quelques paires, quelques. — kè, Paire d'amis. Bras dessus bras dessous. Một—áo, Deux habits. — nách, Porter sous le bras. — nãi nhau, S'entraider, *r.* Tùr—tùr—, Deux à deux. Đi từ—, Aller deux à deux. 2. Nói lặp—, Balbutier, *n.* Nói mà cà mà—, Bégayer, *n.* 3. —, Lacer, Border. Tresser, *a.* — nẹp, Border. — rào, Planter une palissade en forme de grillage. — phên, — vách, Lacer des cloisons. 4. — bánh, Pilote, *m.* Celui qui tient la barre. 5. Cái—, Porte-fardeau en bambou, employé surtout à porter les semis dans les rizières pour les repiquer. Cái—, Sorte de pincettes en bambou, rotin ou fer, pour saisir la petite marmite à cuire le thé an-namite, et le verser dans les tasses.

割 CẶT. 1. [Cắt], Couper, Hacher, *a.* — bập, Couper trop avant. — nghĩa, Expliquer, *a.* — biệt, Couper, intercepter les communications. — tóc để tang, Se couper les cheveux en signe de deuil. — tóc mà thề, Se couper les cheveux en signe de serment. Phép—tóc, La tonsure cléricale. Phép—bì, La circoncision. — móng, Couper les ongles. — bản, Graver des planches. Măt—không đặng một chút máu, Qui a le visage pâle et défait. — cưa, Couper, scier avec un mauvais couteau. — thuốc (T), Préparer des médecines. 2. Chim bà—, Epervier, *m.* (Ois.) 3. —, Envoyer, Assigner, Détacher, *a.* — khiển, Mander, *a.* — phiền, Assigner les tours de rôle. — người, Envoyer quelqu'un. Sai—, Déléguer, *a.* Phán—, Désigner à chacun sa fonction.

詰 *n* CẶT. Bruit de choses qui se brisent. Cric crac, *m.* Kêu—, (cách cách), Faire entendre un bruit éclatant. Cắn răng—, Serrer les dents.

𦵑 *n* CẶC. (T). Rắn—, Très courageux.

核 *n* CẶY. Arbre, *m.* Numéral des arbres, des plantes; et par extension, de tous les objets allongés, comme les pièces roulées de toile, de soie...etc. — cổi, Les arbres. — trái, Arbres fruitiers. — gỗ, Bois de construction. — củi, Bûches de bois à brûler. Cỏ—, Plants d'un jardin. — cảnh, Arbre (plante) d'ornement. — kiếng, *id.* — già, Vieux arbres. Nom d'un arbre. — lúp xúp, Arbuste, arbrisseau. Broussailles, *spl.* — da trơn lá, Ficus benghalensis, Figuier des Pharaons. —

đèn, Cierge, *m.* Une chandelle. — gậy, Un bâton. — bút, — viết, Un porte-plume, un pinceau. — lụa, Une pièce de soie. — vải, Une pièce d'étoffe. — hàng, *Pièce de soie à fleurs.* — rơm, Une meule de paille. — gió, Un coup de vent. *N. d'un arbre.* — mửa, Une averse, une ondée. — da cũ, Une ancienne amitié, amitié de vieille date. — mực, *Un bâton d'encre.* — đức, La vertu. — siêng, La diligence. — nhác, La paresse. — đình liệu cao, *Grands candélabres placés dans l'intérieur des cours ou des appartements.*

猓 *n* CÂY. 1. Con —, Espèce de renard, de loup. (*V. Cáo*). Chien, *m.* Thịt —, Viande de chien. Đại như —, Sot comme un chien. (*injure*). 2. Thua —, Être capot. Trống —, Très découvert (pays). 3. Cây —, *Buchania fastigiata*, Suif végétal. Đèn —, Chandelle de suif.

概 *n* CÂY. Transplanter, repiquer, *a.* — hái, *Faire le repiquage. Repiquer le riz.* — gặt cây bừa, Moisson et labour, *Càd.* Les travaux des champs. Mùa —, L'époque du repiquage des riz. — vào, Enfoncer, piquer, *a.*

忌 *n* CÂY. 1. Espérer, *a.* Avoir confiance. Se promettre, *r.* — trông, *Espérer, attendre, a.* Trông —, *id.* — mình, *Avoir confiance en soi-même, compter sur ses propres forces.* — tài, *Avoir confiance en son habileté; compter sur son talent, son industrie.* — thế, Être fort de l'appui de...; Se faire fort de...; Se reposer sur... — thân, *id.* — của, *S'appuyer sur ses richesses; Compter sur sa fortune.* — nhờ, — dựa, Être fort de l'appui de... Tôi — cùng, Je compte là-dessus. Đức —, *La vertu d'espérance.* Trái —, Appui, soutien, refuge, *m.* — anh thưa ông... *Veillez dire à Monsieur que...* 2. Cây —, *Diospyros lobata des Ebenacées.*

喑 *n* CẨM. Muet, *adj.* Điếc —, Sourd muet. Ngậm — lại, Se taire tout court; *N'avoir pas un mot à répliquer.* — miệng lại, *id.* Đánh —, *Donner une récompense à celui qui saura se taire pendant un temps déterminé.* Miệng — tai điếc, Sourd et muet, *Càd.* Dissimuler, *a.*

衿 CẨM. 1. (Cổ áo), Collet d'habit; pan d'habit. Degré littéraire. Thanh —, *Bachelier, (Collet bleu).* — đai, *Ceinture d'habit.* 2. —, Nouer, *a.*

噤 CẨM. Bouche fermée. Khẩu —, Bouche fermée. Bec cousu.

禽 CẨM. (Chim), Volatiles, Oiseaux. Phi —, Les volatiles, les oiseaux. — thú, Les animaux, Oiseaux et quadrupèdes, Đức —, Le coq.

琴 CẨM. Lyre, *f.* Luth, instrument à cordes. Phong —, *Orgue, m.* Ngũ huyền —, *Lyre à cinq cordes.* — tâm, *Sentiments de l'âme.* — sát điều hoà, *Leurs cœurs sont à l'unisson comme les cordes d'un luth.* — đường, *Maison de la lyre; demeure d'un huyên.* Mừng duyên — sắc, mỗi tơ dặng liền, *Litt:* Se réjouir de l'union du Cẩm et du Sắc, et de ce que les bouts de soie pourront être réunis; *Càd.* *Se réjouir à la pensée de l'union (mariage) qui va pouvoir se réaliser. (Le Cẩm et le Sắc sont 2 instruments dont l'accord entre eux est devenu le symbole de l'union conjugale, et de la concorde en général.)*

擒 CẨM. Tenir, Prendre, *a.* Saisir fortement. — lại, Retenir, *a.* — lấy, Saisir, *a.* — dỗ, — cớ, Retenir. *Faire attendre.* — hơi, *Soutenir misérablement son existence.* — chừng, *Retenir pour un temps.* Đau — chừng, Douleur continue, sans rémittence. Nói — chừng, Parler d'une manière évasive. Làm — chừng, *Faire superficiellement.* — của, — cớ, *Retenir en gage.* Của —, *Gage, m.* — lái, Teuir le gouvernail. — quờn, Avoir en main le pouvoir; présider, *n.* — tù, Retenir, garder en prison. — cọng, *Retenir en otage.* — mình, Se soutenir. — lòng hiền lành, *Se montrer doux, calme. Ne pas se fâcher.* — chay, Ne point rompre le jeûne. — chẳng đậu, *Maladie incurable, mortelle.* — thuốc, Prendre un contre-poison. — thực, Manger sans appétit. — bằng, *Prendre pour, regarder comme...* — quá nầy, *Estimer au-delà.* — cày, *Labourer, a.* — chèo, *Ramer, a.* — đưa, Se mettre à manger. Tenir les bâtonnets (*jeu*). — canh, Être de faction, de garde. — châu, Être de service (*à la cour*). — bút, — viết, *Tenir la plume.* — cớ, *Porter le drapeau.* — cán, Prêter main-forte. — cốt, *id.* Tay —, Tenir à la main. — tay, Prendre les mains. — nước, *Faire un barrage, contenir l'eau.* — cá, *Tenir des poissons dans un vivier.* Sinh —, Prendre vivant. — lòng bền đỗ, Se montrer toujours constant. — trí — lòng, Se recueillir, *r.* — lòng dễ trí, *id.* — mực, *Suivant la règle.* — nhín, Ne point satisfaire pleinement son désir. — cơn giận, *Arrêter la colère.* Thuốc — màu, *Mordant, m.*

葶 CẨM. *Scutellaria viscidula, Plante médicinale.* Hoàng —, *id.* Diêu —, *id.*

錦 CÀN. (Gấm), Soie brodée. Damas, Brocart, *m.* — tâm, *Auteur élégant; esprit ingénieux, élevé.* Câu văn — tú, *Style élégant et orné.* — tú văn chương, Composition littéraire d'une parfaite élégance. — y, Vêtement de soie damassée. — tú, *Brocart de couleur.* Áo — bào, Vêtement royal. Đá — thạch, *Marbre, m.* — kê, *Argus, m.* — râm (T), *Parler bas; grommeler, n.* Bối —, *Coquille diaprée.* Thập —, *Les dix pouvoirs ou droits que le souverain donne aux fonctionnaires Đại phu.*

禁 CÀN. Empêcher, défendre, prohiber, interdire, *a.* — tuyệt, — dứt, *Défendre absolument.* — chỉ, — cách, *id.* — đoán, ngăn —, — ngăn, *Empêcher, interdire, a.* Nghiêm —, — nhật, *Interdire, défendre sévèrement.* Giam —, *Mettre en prison.* — đạo, *Prohiber la religion.* — cớ, *Retenir captif.* — vào nhà, *Interdire sa maison (à quelqu'un). Défendre d'entrer dans la maison.* Giải răn nấy — trộm cướp, *Ce commandement défend le vol.* — trung, — cung, *Appartements privés du souverain.* Trái —, *Fruit défendu.* Việc —, *Action défendue.* Tội —, *Péché réservé.* Phép —, *Défense, f.* Răng —, *Dent molaire.* — chợ ngăn sông, *Interdire fleuves et marchés, Cád. le commerce.* — cớ, *Priver de toute nourriture.* Xuất nhập bất —, *Avoir ses entrées et sorties libres.*

巾 CÀN. (Khăn), Bonnet, *m.* Coiffure, *f.* Bích —, *Coiffure bleue.* Ô —, *Coiffure noire.* Đầu —, *Turban; bonnet; coiffure.* — đai bờ tử, *Costume des fonctionnaires assistant le Souverain dans les sacrifices.* Mạng —, Minh —, *Coiffure de soldat.* Thanh —, *Coiffure verte.* Aob —, *Sorte de coiffure.* — đai, *Vêtement de cérémonie.* Thủ —, *Mouchoir, m.* Bội —, *Torchon, m.*

勛 CÀN. 1. (Rìu), Hache, *f.* **2.** —, *Unité de poids.* Poids, *m.* Livre de 16 onces; Balance romaine, *f.* Pesser, *a.* Tôi bán hết sáu — thịt. J'ai vendu six livres de viande. — thăng bằng, *Balance, f.* — bạc, *Balance de précision.* — tiểu ly, *Trébuchet, m.* — đại, *Grande romaine, grande balance, Bascule, f.* — yển, *Balance de 10 livres.* — tạ, *Balance de 100 livres.* Đòn —, *Fléau, bras de la balance.* Mặt —, *Divisions, boutons du grand bras.* Rá —, *Plateau de balance.* Bủ đồng —, *Qui a le poids voulu.* — cho đồng, *Égaliser, équilibrer, a.* Kéo —, nhắc —, *Peser.* — thuốc, *Peser des médecines.* — già, *Poids plus que suffisant.*

—non, *Poids insuffisant; faux poids.* Trái —, *Poids, peson, m.* Bất — bất bình, *Injuste; Partial, adj.* — cái, *Également, adv.* — lữa, *Égal, adj.* — đôi, *Parail, adj.* — xứng, *Convenable, adj.* — lãn, *Faire faux poids.* — đồ thủy, *id.* **3.** Cá — cấn, *Petit Cyprin.*

筋 CÀN. Veine, *f.* Nerfs, Tendons, *smp.* Huyết —, *Veines.* — mạch, *Jointures, /pl.* — lực, *Force, f.* Hữu — cốt, *Homme fort, robuste.* — trước, *Roseau appelé Tầm-vông.* Thỏ —, *Nom d'une médecine appelée Rễ tranh.*

勛 CÀN. 1. Diligent, *adj.* Aider, *a.* Employer ses forces. Travail, *m.* — mẫn, *Diligent, adj.* — quyn, *Soigneux, actif, adj.* — kiệm, *Parcimonieux, Économe, adj.* Ở — kiệm khỏi âu cơ hàn, *Soyez économe et vous n'aurez point à craindre des jours mauvais.* — lao, *Travailler avec acharnement.* Ân —, *Très diligent, très soigneux.* Activité, *f.* Zèle, *m.* Avoir soin de. Application, *Diligence, Assiduité, f.* Avec soin. Uu —, *id.* — bất như chuyên, *L'assiduité est préférable à la diligence non soutenue.* **2.** —, *n.* Urgent, nécessaire, *adj.* — kíp, — cấp, *id.* Pressant, *adj.*

竿 n CÀN. — mã vĩ, *Archet d'instrument à cordes.* — câu, *Canne, gaule, f.* Manche de la ligne. — câu nháp, *Gaule, f.* — câu cãm, *Canne fixe.* — vọt, *Levier, m.* — bậy, *Bâton de piège.* — cỡi, *Manche, arbre du pilon, du martinet.* Bẫy —, *Piège à bascule.*

芹 CÀN. Rau —, *Petroselinum, Persil, m.* Rau — thái, *Apiumgraveolens, Céleri, m.* Rau — hoang, *Sium græcum, Berle, m.* Thủy —, *Rau — nước, Sium sesarum, Chervis (chironis), m.* Rau — nhà, *Ligusticum scoticum, Livêche, f.* Rau — tàu, *Persil chinois.*

竿 n CÀN. Con — đước, *Grande tortue de marais, de la famille des Emydidées.* Con — thay, *Grande tortue de rivière.*

懂 n CÀN. Lãn — (T), *Stupide, crétin, adj.*

緊 CÀN. 1. Étroit, diligent, prompt, *adj.* Serrer, *a.* — thận, *Avec soin; diligemment, adv.* — cấp, *Nécessaire, Urgent, adj.* Yếu —, *Nécessaire.* — mật, *Secret, adj.* — ngôn, *Réservé, discret, adj.* — phong, *Cacheter, a.* — thủ, *Garder avec soin.* Người — tín, *Homme de confiance.* Bất đại —

Chose de peu d'importance. 2. —, *Après un adjectif et précédé du mot Đắc, il a la valeur d'un superlatif.* Hảo đắc —, Excellent, supérieur. Trường đắc —, Très long. Quới đắc —, Très riche.

謹 CÂN. Attentif, diligent, soigneux, *adj.* Veiller, *n.* Révéler, *a.* — đạo tặc, *Surveiller activement les voleurs.* Khác —, Vénérer, *a.* Kính —, *id.* Thuần —, Très soigneux, très diligent. — thận, *Avec précaution, prudemment, adv.* Prudent, circonspect, défiant, *adj.* — mật, Secret, *adj.* — kí, D'une excellente mémoire. — phong, *Respecter le cachet (des lettres).*

權 CÂN. (Bông bụt), Hibiscus syriacus, Cirier ou Ketmie. Hồng —, Hibiscus rouge. — bạch, Hibiscus blanc. Huỳnh —, Hibiscus jaune.

謹 *n* CÂN. — xa cừ, Incruster de nacre.

覲 CÂN. (Xem), Voir, regarder, *a.* Être reçu en audience par l'empereur.

艮 CÂN. 1. Force, *f.* Ferme, opiniâtre, *adj.* — cố, Ferme, opiniâtre, tenace. 2. Hướng —, *Troisième des 8 Signes du Bát quái, désigne les montagnes et le sud-est.*

艮 *n* CÂN. 1. Nói —, Réprimander, *a.* Vexer indirectement. Đánh —, Briser à l'endroit le moins résistant. — nợ, *Effectuer le paiement en nature; transmettre une créance pour compenser une dette.* 2. Chạy —, Avoir le vent par le travers. Té —, Se cogner, se heurter le flanc contre un objet en tombant. 3. — (T), Lie, *f.* Résidu, *m.* (V. Cấn). 4. — dân, *Cinquième veille, de 3 heures à 5 heures du matin.* 5. Cá —, *Barbus aureus*, Petit cyprin doré.

近 CÂN. 1. (Gần), Près; proche. Hầu —, — thị, *Assister le roi.* — thân, *Conseiller aulique.* Người — thị cấp khí giới, *Écuyer, m.* Thân —, *Les parents, la parenté, la famille.* Tiếp —, Voisinage, *m.* Lân —, phụ —, Voisin, *adj.* Bàng —, Les voisins. — thị, Myope, *adj.* Chứng (tật) — thị, *Myopie, f.* Vô cớ bất cảm thân —, *Je n'ose me présenter sans avoir une raison.* Viễn —, Ceux qui sont loin ou ceux qui sont près. Quan — thị, *Courtisan, Familier, m. (d'un souverain). Chambellan, m.* 2. — (T), Lie, *f.*

疆 *n* CÂNG. — con, Être trop indulgent envers son enfant. Gáter son enfant. — dưỡng, *id.* Con —, *Enfant gâté.*

給 CÁP. Donner, fournir, distribuer, *a.* Sufire, *n.* Solde, *f.* — dưỡng, *Nourrir, entretenir, traiter (parents, supérieurs).* — cùm, *Entourer de soins.* Khẩu —, Qui a la parole, la répartie prompte. Cúng —, *Présenter, offrir, fournir, a.* — chẵn, *Faire don.* — dưỡng bổ chi, *Donner, offrir en retour.* — lính, *Recruter des soldats.* — quân, *Fournir des soldats.* — lương, *Donner la solde, distribuer la ration.* — tiền, *Donner la paye.* — cho lính, *Distribuer aux soldats.* — lộc, *Fournir un traitement, donner une pension.* — thêm, *Donner un supplément.* Lại khoa — sự, *Inspecteur chargé du contrôle des six Ministères. Inspecteur général.* — chiếu, *Donner, délivrer une passeport.* Bằng —, *Brevet, Diplôme, m.* — bằng, *id.* — đôi — lứa, *Assortir des mariages.* Tư —, *Venir en aide à qqn.*

急 CẤP. (Kíp), Prompt, inquiet, *adj.* Maladie, affection, *f.* — ca — cùm, *Être vivement attaché à.* — cứu, *Secourir dans un pressant danger.* — bộ, *Aller vite.* — bức, — bách, *Presser vivement; réduire aux abois.* — nạn, *Malheur subit, imminent.* — sự, *Affaire urgente.* Cấn —, *Urgent, très pressé.* — cứ, *Vite.* Sự bất cấn —, *Affaire peu pressante.* — mang, *Très affairé.* — tốc, *Au plus tôt, au plus vite.* Tính —, *Naturel prompt.* Thỉnh —, *Demander un congé pour affaires urgentes.* Thăm —, *Très urgent.*

汲 CẤP. (Múc), Puiser, *a.* Tirer de l'eau d'un puits. Extraire, *a.* Cạnh đoán bất khả — thâm, *Avec une corde courte, impossible de puiser l'eau d'un puits profond.* — —, *Sans cesse, adv.*

級 CẤP. Grade, Degré, *m.* Thọ —, *Grades militaires.* Phẩm —, *Grade, degré.* Bằng —, *id.* Gia —, *Monter d'un grade.* Giáng —, *Descendre d'un grade.*

及 CẬP. 1. (Kíp), À temps; à même. Parvenir, *n.* Arriver, *n.* Atteindre, *a.* Jusque.... jusques à Et.... Avoir le temps suffisant. — thì, *En temps opportun. Arriver à temps.* Bất —, (Không kịp), *Le temps manque; il n'est plus temps; en retard.* Từ cổ — kim, *Depuis les temps anciens jusqu'à ce jour.* Từ thượng — hạ, *Les supérieurs et les inférieurs.* Hối bất —, *Tout à coup; à l'improviste, au dépourvu.* Trí bất — mừa, *Esprit lent et borné.* 2. *n.* — cấn h (T), *Branlant, adj.* Chạy lập —, *Trébucher, n.* Nói lập —, *Paroles entrecoupées.* Làm lập —, *Faire avec*

trouble et confusion.

拈 *n* CÁT. 1. Enlever, *a.* — lèn, Monter, élever, *a.* — xuống, Déposer, mettre bas, descendre, *a.* — gánh, Se charger d'un fardeau, enlever une charge. — cò, Se dresser (serpent). — lẩy, — đi, Empor- ter, enlever, *a.* — mình ra đi, S'en aller, se retirer malgré soi, à contre cœur. — mặt, Lever la tête. — tiếng, Élever la voix, prendre la parole. — đầu lẩy, Se prosterner pour saluer. — đặt, Disposer, *a.* Faire les obsèques. — binh, Conduire l'armée. — quân, Retrancher un poste. — quân, Retirer le pou- voir, l'autorité. — chức, Casser, dégrader, *a.* — phép, Retirer la faculté, les pouvoirs, la permission. — lộc, Supprimer la pension, le traitement, la solde. — lương, Priver de la ration. — phần, Retirer la part échue. — khăn, Se découvrir, *r.* — nón, Ôter son chapeau. Saluer, *a.* — vạc, Changer une chaudière de place. *Fig.* Transférer la dignité royale d'une famille dans une autre. — tay làm việc, Mettre la main à l'œuvre. — xác, Enterrer, *a.* — hàng, Emporter, enlever les marchandises achetées. — hàng lên, Décharger un navire, une barque. — nhà, Bâtir une maison. — ghế, Enlever un siège, (un banc, une chaise, un fauteuil). — rạp, Dresser une tente, un pavillon. — rờ, — vó, Pêcher au carrelot 2. —, Se cabrer, *r.* Ngựa —, Le cheval se cabre. Ngựa — hậu, Le cheval rue. 3. —, Distiller, *a.* — rượu, Distiller du vin, de l'eau-de-vie de riz.

拈 *n* CÁT. 1. Dos, *m.* Sau —, Derrière le dos. Trái —, Rein, *m.* Thanh —, *id.* Đàng sau —, Par derrière. Sấp —, Tourner le dos. Chọc —, Clou au derrière. Bẻ —, Écorce (de bambou, roseau, rotin). Đau — cùng nhau, Se prêter main-forte. Thông — với nhau, *id.* — ruột, Parenté, amitié, *f.* 2. Cây — bân, Sonneratia acida, Papagate remplaçant du liège.

詰 CÁT. S'informer, *r.* Interroger, Punir, *a.* — vấn, Interroger jusque dans les moindres détails, prendre des informations précises. — triêu, Le ma- tin, le point du jour. — quật, Voûté, *adj.* (Dos).

句 *n* CÂU. 1. Phrase, *f.* Verset, *m.* Membre de phrase. Passage, *m.* Période, *f.* Dicton, *m.* Vers, *m.* Từ —, Phrase par phrase; verset par verset. — sách, Pas- sage d'un livre. — liền, Sentence, (V. Liễn). — trai, Énigme, *f.* — kẻ, Écrivain public. — thơ, — thi, Pièce de vers; Formule d'adieux. Stance, *f.* Couplet, *m.* Một

— nặng nhẹ, *Litt.* Une phrase qui aggrave ou atténue; Cád. Aggraver ou atténuer. Ngàn — ngàn trọng, Mille discours sur des sujets d'une grande importance pratique. Chúc — vạn tuế dâng trên cửu trùng, Of- frir à l'empereur ses vœux de dix mille années de vie. Chấm —, Ponctuer, *a.* 2. — đương, — làng, Nota- ble de village.

拘 CÂU. (Bắt), Resserrer, réprimer, saisir, *a.* — thúc, Réprimer, *a.* Bắt —, N'importe lequel; quel- qu'il soit; celui qu'on voudra; le premier venu. In- différemment, *adv.* Sans distinction. — tróc, Mettre la main sur qqn. Saisir, *a.* Vô —, Dissolu, libertin, vaurien, *adj.* — nhưn thập tội, Incriminer, *a.* Ren- dre quelqu'un responsable.

枸 CÂU. — khi, Lycium barbarum, Lyciet sau- vage, Arbrisseau épineux.

鈎 CÂU. Hameçon, croc, crochet, *m.* Agrafe, *f.* Accrocher, Affrioler, *a.* Faire venir l'eau à la bou- che. — móc, Gaffe, Croc, Harpon, Grappin, Hame- çon. — bắt, *id.* Lưỡi —, Hameçon. — liêm, Crois- sant, *m.* Vouge, *f.* Nhợ —, Ligne, *f.* — rô, Petite ligne. — tôm, Ligne pour pêcher les crevettes. — nháp, Grande ligne. — cần, Ligne à canne. Cần —, Canne de la ligne. Phao —, Flotte, *f.* Đàng —, Corde gar- nie de lignes et d'hameçons. Appelet, *m.* Giếng —, Maîtresse corde. Thèo —, Petite ligne attachée à la maîtresse corde. — dâm, — ống, Ligne immergée; ligne à dévidoir. — cá, Pêcher à la ligne. Buông —, Bảnh —, Thả —, *id.* Giăng —, Bủa —, *id.* — viện, Échelle de guerre. Ông —, Pêcheur à la ligne.

溝 CÂU. Canal dans les champs. Âm —, Égoût, *m.* Canal souterrain. Aqueduc, *m.* Dương —, Minh —, Canal, *m.* Dẫn —, Thủy —, Causal, aqueduc.

句 *n* CÂU. (= Cu). Bò —, Pigeon, *m.* Colombe, *f.* Bò — nhà, Pigeon domestique. Bò — đất, Turtur tigrina, Tourterelle, *f.* Bò — gấm ghi, Carpophaga cenea, Grand ramier vert. Palombe, *f.* Bò — lửa, Turtur meena, Tourterelle rousse. Bò — luống, Chal- cophaps indica, Tourterelle verte. Bò — ngói, Tur- tur humilis, Petite tourterelle. Bò — xanh, Pigeon vert, des Genres Osmotreron, Treron, Cracopus, Spheno- cercus. Bò — gù, Le pigeon roucoule. Bò — gạch, Pigeon aux ailes couleur de brique. Bò — gấm, Pigeon aux plumes tachetées de noir.

Dictionnaire A-F 10

求 CẦU. *Demander; chercher, prier, souhaiter, a.*—cùng, Demander à... s'adresser à...—xin, *Prier; supplier, a.*—nguyện, —kì, —khẩn, *Prier. Kinh*—, *Litanies, spl.*—hồn, *Prier pour les défunts, les trépassés.*—cạnh, (T) *Demander avec instance. Insister, n.* Importuner de ses demandes.—hòa, —an, *Demander la paix.*—bông, —hoa, *Demander à Dieu les biens de la terre.*—kì, *Demander des choses extraordinaires.*—vũ, —phong, —mưa, *Demander la pluie.*—thầy, *Appeler le médecin.*—danh, *Rechercher les honneurs.*—chức, *Briguer une dignité, une place.*—mây khăn gió, *Adresser des supplications aux nuages et aux vents.*—vui, *S'adonner à la joie, au plaisir.*—phước, *Demander le bonheur, le succès.*—thay nguyện giúp, *Demander aide et protection.*—thân, *Chercher un mari; (Marier sa fille).*—hôn, *Contracter mariage.*—cao, *Faire l'important; trancher du personnage.* Nói —cao, *Parler avec prétention.* Con —, *Se dit d'un enfant obtenu par les prières de ses parents.*—may, *Demander et obtenir contre toute attente.*

綠 CẦU. *Relâché; paresseux, adj.* Peu à peu.

速 CẦU. (Kết), *Unir, Rassembler, a.*—cúc, *Extrêmement pressant.* Hào—, *Heureuse union.*

毬 CẦU. *Globe, Ballon, m. Sphère, f.* Thiên—, *Sphère céleste.* Địa—, *Sphère, globe terrestre.* Viền—, *Sphère.* Trái—, *Sphère; ballon; Volant, m. Balle, (jeu de paume).* Đá—, Đá—, *Lancer le volant, (la balle) du pied.* Bàn—, *Jeu du paradis, (Espèce de jeu de l'oie).* Đánh bàn—, *Jouer au jeu du paradis.* Khí—, *Soufflet, m.*

鉢 CẦU. (Riu), *Hache, f.*

掬 CẦU. (Cong), *Courbe, adj.*

橋 n CẦU. 1. Mãng(mạng)—, *Pommier-cannelier, Anona squamosa.* Cây—, *Tetrapilus brachiatus, Tétrapile branchu des Jasminées; arbrisseau grimpant de la Cochinchine.* 2.—[Kiêu], *Pont, m.* Nhịp—, *Arche, pile, f.*—quan, *Débarcadère d'un mandarin.*—ngang, *Pont, grand pont.*—xêo, *Pont; ponceau; petit pont biais.*—bến, *Appontement; débarcadère, m.*—lương, *Pont.* Thang—, *Échelle, escalier du débarcadère.* Nhà—, *Passage, m. Galerie couverte.*—nổi, —phao, *Pont flottant.*—khí, *Pont de singes.* Pont difficile à passer.—mống, *Pont en voûte.*

苟 CẦU. 1. Si; aussitôt; seulement, *adv.* 2. Nói—thả, *Parler sans retenue, sans réflexion.*—thả, *Inconsidérément; avec désinvolture. Léger étourdi, adj.* Sans gêne; précipitamment, *adv.* Làm việc—thả, *Faire négligemment, par manière d'acquit.*

狗 CẦU. (Chó), *Chien, m.* Petit chien, Dã—, *Felis lynx, Lynx, m.* Mỏ—(Con gấu), *Ours, m.* Thỏ—, *Artison, m.* Khê—, *Vermisseau qui vit dans l'eau.* Thiên—, thủy—, *Oisillon qui se nourrit de poissons.*—tích, *Valeriana officinalis, Valériane, f. (Médecine).*—tân dâng, *Humulus vulgaris, Houblon, m.*

構 CẦU. *Amener, exciter, a.* Kiết—, *S'entraider, r.*—tích, *Égratigner, a.*—đầu, *Provoquer quelqu'un.*—oán, —họa, *S'attirer des désagréments.*

構 CẦU. 1. (Kết), *Construire; unir; couvrir; finir, a.* Sự dĩ—, *L'affaire est conclue, terminée.*—oán, *Semer la discorde, la haine.*—họa, *Causer un malheur.* Giải—chi ngôn, *Discours, paroles pour rompre une amitié, ou bien pour dissuader quelqu'un de faire amitié.* 2. Cây—, *Cyrtis agrestis, Cyrte agreste des Ebenacées.*

逅 CẦU. (Gặp), *Giải—, Rencontrer par hasard.*

姤 CẦU. 1. (Ngộ), *Aller au-devant. Rencontrer, a.* 2.—, *Union des sexes.*

構 n CẦU. *Griffer, égratigner, a.* Saisir avec les ongles, les griffes.—xé, *id. Déchirer avec les ongles, les griffes.* Cào—, *Déchirer, labourer avec les griffes.*

舅 n CẦU. (Cửu), *T. Cự, Oncle maternel. Appellatif de respect. Appellatif donné par les jeunes filles aux jeunes gens de même âge.* Các—, *Messieurs...*—hầu, *Les proches parents du roi.*—cô, *Beau-père et belle-mère de l'épouse.*—ruột, *Oncle (frère germain de la mère).*—họ, *Cousin germain de la mère.* Kiêu—, *Je vous en prie, assez.*—viên tử, *Fils de mandarin.*

孤 n CO. 1. *Contracter; courber; fléchir, resserrer, a.* Tay—quắp, *Main contractée.*—rút, *Contracté, retiré, raccourci, recroquevillé, adj.* Chằng còn hay—đuôi, *Ne plus pouvoir se remuer, se servir de ses jambes, de ses bras.* Perclus, *adj.*—máu, *Pétulant, adj.*—cú, —mếu, *id. Querelleur, adj.*—vặt, *Sefâcher, r. Quereller pour un rien.*—ro còn

rôm cần kiếm, Parcimonieux, *adj.* — ro rít róng, *Pingre, lésineur, ladre, adj.* Hay — duỗi, *Pliable, flexible, adj.* — lại, *Se contracter, Se resserrer, Se recroqueviller, Se raccourcir, r.* — kéo, *Plier et replier en divers sens.* Kéo —, *Tirer après soi.* Quấp —, *Recourbé, adj.* Quanh —, *Flexueux, Tortueux, adj.* Échappatoires, *fpl. Faux-fuyants, mpl.* Còn dám quanh —, *Ils osent encore chercher des faux-fuyants.* — giật vào lòng, *Graver au fond de son cœur.* Xếp —, *Pli disgracieux.* Mặc áo đùng — xếp, *Envous habillant, prenez garde à faire disparaître les plis disgracieux.* Bật nó — tay lại chẳng làm gì dặng, *Par malheur il est perclus de ses mains, voilà pourquoi il ne peut travailler.* 2. Rau —, *Espèce de Fougère comestible.*

CỎ. [Lợ], *Nom d'oiseaux de la famille des Échassiers.* Héron, *m.* Aigrette, *f.* — trắng, *Herodias intermedia et tora, Grande Aigrette.* — ngàn, *Herodias gazetta, Petite Aigrette.* — trâu, *Bubuleus coromandus, Crabier à tête jaune.* — bông, *Ardeola prasinoseles, Crabier marron.* — ma, *Ardeola Grayi, Crabier marron à tête blanche.* — ráng, *Butorides javanica, Blongios vert.* — lúra, *Ardetta flavicollis, Blongios noir.* — dang, *Espèce de héron.* — vàng, *Ardetta cinnamomea, Blongios cannelle.* — xanh, *Ardetta sinensis, Blongios chinois.* — đen, *(Con khoan có đen ou Già sói), Mysteria asiatica, Jabiru.* — ãla, *Platalea leucorodia, Spatule.* — quám, *Ibis melanocephala, Ibis blanc.* — quám rẻ, *Ibis gigantea, Ibis géant.* — quám đen, *Ibis papillosus, Ibis noir.* — quám ô, *Ibis noir à collier.* — bợ (T), *Héron aux ailes cendrées.* Trắng như —, *Blanc comme une aigrette.* 2. — súng, *Chien du fusil.* Súng — máy đá, *Fusil à pierre.* Nhắc — —, *Aller à cloche-pied, clopin-clopant.* — máy, *Monter une cabale.* — rò, *Marcher avec lenteur, nonchalance.* — liểu, — dương — ke, *Espèces de violon.* Lò —, *Idiot, Sot, adj.* — kè, *Apprécier d'une façon intéressée. Se montrer par trop intéressé.* Cỏ —, *Cochet, m.* — ngón, *Signaler avec les doigts.* 3. Cây —, *Clynopodium asiaticum, Basilic sauvage.* Cây — —, *Heliotropium tetrandrum des Boraginées.* Cây cánh —, *Arbrisseau dont les fleurs ressemblent au héron.*

CỎ. 1. [Thảo], *Herbe, f. Graminées, fpl.* Loài sảng —, *Le règne végétal.* — rá, *Sảng —, Hoa —, Herbe, f.* — rác, *Paille, f. Fétu, m. Un rien.*

Quân — ngựa, *Valets d'écurie.* Giẫy —, *lâm —, Faire les Herbes; couper l'herbe.* Cát —, *Couper de l'herbe.* Phát —, *Faucher l'herbe.* Cà —, *Mélongène sauvage non comestible.* Cắn —, *kêu chẳng thấu trời, Prosternés à mordre l'herbe, leurs cris ne parviennent point jusqu'au ciel. Prier inutilement.* Cắn — chịu đầu, *Se soumettre humblement.* Ma —, *Le diable.* Gà —, *Poule sauvage.* Đông như kiến —, *Innombrable, adj.* Tắc —, *Briu d'herbe. Bien petite chose.* — rước hoa chào, *Les plantes et les fleurs lui souhaitent la bienvenue.* Rau —, *Légumes, spl.* — bò xít, *Sphaeranthus cocincinensis des Composées-astéracées.* — chạy lãi biển, *Spinifex squarrosus des Panicées.* — chỉ tía, *Cynoserus indicus, Crételle, f.* — chỉ trắng, *Cynoserus aegyptius, Queue de chien.* — chia ba, *Trifolium cuspidatum, Trèfle, m.* — chông, *Phleum cocincinense, Fléole de Cochinchine.* — chuốc mặt, *Phalaris zizanoïdes des Graminées.* — cò, *Dracoccephalum cocincinense, Dracocéphale des Labiées.* — cú, [Hương phục], *Cyperus rotundus, Souchet arrondi.* — cú chít, *Cyperus pumilus, Souchet nain.* — cú lép, *Cyperus compressus, Souchet comprimé.* — cửrt lơn, *Lamium garganicum des Labiées.* — đấng, *Mollugo spargula des Portulacées. (Méd.)* — đồ đọt, *Hedysarum triquetrum, Sainfoin à feuilles triangulaires.* — duỗi công, *Priocaulon quadrangulare des Restiacées.* — duỗi chôn, *Adiantum capillus veneris, Cheveux de Vénus, (Capillaire, m).* — duỗi hùm, *Conyza hirsuta des Synanthérées, Conyze, f.* — duỗi lươn, *Schœnus ruber des Cypéracées, Choin, m.* — duỗi phụng, *Poa sinensis, Paturin de Chine.* — dây, *Agrostis capillaris des Graminées.* — đều đều, *Schaenus coloratus, Choin, m.* — gà, *Bobartia indica des Chicoracées.* — gạo, *Millium effusum, Millet épars. (Alimentaire).* — gấu, *Agrostide des Graminées. (Fourrage).* — hạt (hột) gai, *Cacalis orientalis des Umbellifères.* — kê, *Panicum miliaceum, Millet, m.* — lũng, — lũng vức, *Zizanie, Itraie, f.* — lưỡi mèo, *Scabiosa cocincinensis, Scabieuse, f.* — lưỡi rắn, *Hedyotis herbacea des Rubiacées, (arbrisseau).* — lưỡi trâu, *Stapelia cocinciensis des Asclépiadées.* — may, *Raphistrivialis qui s'attache aux habits.* — bàn châu, — mừng châu, — màng châu, *Juncus bulbosus, Jonc bulbeux.* — mè, *Pharmaceum incanum des Portulacées.* — mực, *Eclipta erecta, Éclipte, f. (Teinture).* — nọc, *Oldenlandia paniculata, Hedyotis, f.* — ống, *Cynodon dactylon, Chiendent, m.* — phao lưỡi

Agrostis radiata, *Agrostis radiée*. — ráť, *Scirpus milliaceus*, *Jonc scirpus*. (*Tresses*). — roi ngựa, [Mã tiên thảo], *Verbena officinalis*, *Verveine*, *f.* — sâu tôm, *Panicum polystachion*, *Panis polystachié*. — sũa, *Phyllanthus urinaria*. (*Poison*). — the, *Cotula minima*, *des Composées-Sénécionidées*, *Cotule*, *f.* — thĩa thĩa, *Anthoxanthum pulcherrimum des Graminées*. — tranh, *Rottbœlia exaltata des Graminées*. — trồn gà, *Drosera rotundifolia*, *Rossolis*, *m.* — xưóc, [Ngư tử]. *Pupalia prostrata*. **2.** —, De petite taille. Heo —, Porc de petite taille. Chó —, Chien hasset.

固 *n* CỎ. [Hữu], Avoir. Être. Il y a. Tỏi—bệnh, Je suis malade, ou bien infirme. Nó — cuốn sách học, *Il a des livres pour étudier*. — lẽ gì? Quel motif y a-t-il? Pourquoi? — biết không? Savez-vous oui ou non? Savez-vous? — phải không? Est-ce ainsi? Qu'en dites-vous? Nó—dáng không? *Est-il digne?* *A-t-il mérité?* — cũng nên không cũng chớ, *Qu'il y en ait ou qu'il n'y en ait pas, peu importe. Qu'il y soit ou qu'il n'y soit pas, peu importe.* — không? Y est-il? Y en a-t-il? Y sont-ils? — đây, — ở đây, Être ici. Il y en a ici. Ils sont ici. — đủ chưa? Y en a-t-il assez? — vậy, C'est ainsi; il en est ainsi. — thân thì — khổ, — khổ mới nên thân, *Les misères qui accablent l'homme ici-bas le grandissent*. — ăn, Avoir de quoi vivre. Giàu —, Riche, *adj.* — lòng, Sincère, *adj.* — tình, Aimant, affectueux, *adj.* Cau —, Impatient, *adj.* Hằng —, Éternel, *adj.*

搨 *n* CỎ. **1.** Frotter, Se frotter contre. Frôler, *a.* — via, *Se frotter au côté*. — vào cây, *Se frotter contre un arbre*. — nhau, *Se frotter l'un contre l'autre*. Cái —, *Styler*, *m.* Crayon d'ardoise. Viết —, *S'exercer à écrire*. — bia, Toucher près du but; friser, effleurer le but. Báu xa —, Corbeille, panier en roseaux. — ke, Relation embrouillée. **2.** Cây—(T), Palmier dont les feuilles servent à couvrir les maisons. Lá —, Feuilles de ce palmier.

𪔐 *n* CỎC. Crapaud, *m.* Nom de Poisson, de Plante. Con — tia, *Cacopus systonna*, *Crapaud*. Con — vàng, *Diplopelma pulchrum*, et *Buffo galeatus*, *id.* Con — đen, *Buffo melanosticus*, et *asper*, *id.* — ngóc, — nhái, *Les Batraciens*, *spl.* — đi guốc, — bịch. Crapaud chaussé; (*Geai paré des plumes du paon*). — khô, — rác, *Ne pas faire cas de... Faire fi de... Bah! un rien!* — biết, Chẳng biết—gì, Ne rien comprendre du tout. Bào —, Petit rabot. Cá —, (đuổi

—) Raie, (*donne des chagrins à très gros grains*). Cây —, *Sterculia foetida*, *Arbre puant*. Rau —, *Cotula anthemoïdes des Composées*. — cách, Lóc —, Petit bruit sec, comme, par exemple, celui produit par quelqu'un qui frappe discrètement à la porte. Con — lát lẻo, lại đòi trèo thang, Crapaud peu solide sur ses pattes, et qui veut monter une échelle: *Se dit des personnes d'une ambition ridicule et outrée*. Mọt —, Verrue. *f.* Ghẻ —, Sorte de gale. Thằng ăn —, Mangeur de crapauds. (*Terme injurieux*). — dặng, Ne pas pouvoir. Quẩn —, Très tordu. — vui, Aimer de tout cœur. Être fort attaché à.

梔 *n* CỎC. **1.** (V. Cuộc), Arrhes, *f.* Pari, Enjeu, *m.* Pile de sapèques. Mọt—tiền, Une pile de sapèques; l'enjeu. — tiền, Empiler des sapèques; mettre l'enjeu. Hặt —, Donner des arrhes. Đánh —, Parier, *a.* et *n.* Đặt ba — bạc, Porter trois piles de piastres. **2.** — chèo, Piquet d'attache. Tolet, *m.* — nạng, Fourche, *f.* — đèn, Candélabre de bois. **3.** (T). Mai-gre, Faible, *adj.* — lại, *id.* — người, Người —, Homme petit et faible.

視 *n* CỎI. Voir, Regarder, Surveiller, Garder, *a.* — xem, Regarder attentivement. — sóc, Veiller sur.... Prendre soin de. — lấy, Veiller à.... Veiller sur.... — thử, Essayer, *a.* Thử —, Pour essayer, pour voir. Giữ —, Garder; surveiller, *a.* — đi—lại, Considérer attentivement. — thế — cách, Regarder comme. — màu, — mòi, — bằng, Prendre pour.... assimiler à.... — tướng, Étudier la physionomie. Đi —, Ra —, Aller voir. Chàng—đã tướng, *Il le voit parfaitement*. — sách, Lire un livre. Lire; Faire une lecture. Khó —, Pénible à voir; Rebutant, Malséant, Inconvenant, *adj.* — người hơn ngọc hơn vàng, *L'estimer plus que l'or et les pierres précieuses*. — mặt đặt tên, *À la figure d'un homme vous devinez quel il est*. — số, Consulter le sort. — giò, Consulter la patte de poule, (*Superst.*). — hướng, Choisir l'endroit, l'emplacement, (*Superst.*). — gườm, Regarder d'un air menaçant. — việc, Surveiller un travail, Diriger un service — mà xem, Vois, regarde. — bò, Garder les vaches. — ý, Sonder les intentions de quelqu'un. — bộ, Extérieur, maintien, *m.* Apparence, *f.* Il paraît. Il semble. Tốt —, Beau à voir.

視 *n* CỎI. **1.** Corne, Trompe, *f.* Cor de chasse. Thấu —, Túc —, Thối—Corner, *n.* Sonner du cor. Hối

—, Un coup de corne; une sonnerie de trompe. Thăng — Petite flûte. **2.** —, *Dénudé, peu couvert d'arbres.* Càng —, *Nouveaux, rabougri, adj.* (Arbre). — còc, — kinh, *id.* Cây —, *Arbre rabougri.* Rừng —, *Forêt déboisée.* Núi —, *Montagne dénudée.* **3.** Cây —, *Arundo donax*, Roseau à flèches. (V. Cuôi).

挨 n CỎI. Voisin, limitrophe, *adj.* Limites, Confins, Frontières, *spl.* — già, — thọ, La vieillesse. — trần, — thế, — giái, *L'univers; le monde.* — thường sinh, *id.* — nầy, Dans ce pays. — người, *Étranger, adj. et s.* — ngoài, *Les frontières; l'Étranger.* — Hán, Le pays des Hán. — thọ, *Le séjour de l'immortalité; la vie éternelle; le ciel.* — tiên, La région des Immortels. — bông lai, *id.* — thọ diệu quang, Le paradis. — trời, *id.* Khác tiếng khác —, Autre pays autre langue. — vui, Lieu de délices. — tây, L'Europe.

塊 n CỎI. **1.** Cứng —, Dur, entêté, récalcitrant, endugci, *adj.* **2.** Cây —, *Garcinia ferrea des Clusiacees*, (Bois de fer).

蔴 n CỎI. (T), Junces dont on fait des stores.

廩 n CÒM. **1.** (Khom), *Courbé par l'âge, la maladie.* Lưng —, — lưng, Bossu, voûté, *adj.* — lòm, *Courbé, voûté, adj.* (Dos). Đi — lòm — lưng, Marcher le dos courbé. — kinh — nhòm, *Maigre, mince, décharné, adj.* — ròm, *Courbé sous le poids de l'âge et des infirmités.* **2.** Cá —, *Notopterus chitala*, *Poisson d'eau douce.*

廩 n CÒM. — ròm, (= Còm ròm).

昆 n CON. **1.** Fils, *m.* Fille, *f.* Appellatif pour Tu, Toi, *It.* (de père à enfant). **2.** — trai, *Garçon, m.* — gái, *Fille, f.* — cái, *Les enfants de la maison.* — bé, *Enfant, m. et f.* — thơ, — nít, *Petit enfant.* — so, — đầu lòng, *Premier-né, m.* — út, *Dernier-né. Cadet, m.* — ruột, *Fils, m.* Propre fils. — mảy, — nuôi, *Fils adoptif.* — sút, — sảo, — sa, *Avorton, m.* — sinh đôi, *Jumeaux, spl.* — cháu, *Neveu; petit-fils.* — ghè, *Beau-fils, m.* — gái ghè, *Belle-fille, f.* — riêng, *Enfant propre, (par opposition aux enfants d'un autre lit).* gấu, *Bâtard, m.* — mồ côi, *Orphelin, Orpheline.* — trè, *Enfant, garçon, m.* — kia, *Appellatif des jeunes filles.* — nầy, *Cette fille; (par opposition à Thằng nầy, Ce garçon).* — người ta, *Les hommes; les gens raisonnables.* Chúng —, *Mes enfants. Vous, Nous, Pron.* — nòi, *Fils qui n'a pas dégénéré.* — nhà

học trò, *Les bons écoliers.* Bà —, *Parent, la Parenté.* Bà — cô bác, *Parents, spl.* Bà — bạn hữu, *Les parents et les amis.* — trai đi hỏi, *Fiancé, m.* — đã chịu gả, — gái có lẽ hỏi, *Fiancée.* — đòi, *Servante, f.* — mẹ, *Femme, femmelette, f.* (Plus souvent employé en mauvaise part). Mègèr, *f.* — hát, *Comédien, comédienne, acteur, actrice.* — đĩ, *Fille publique.* — chơi ác, *id.* **2.** —, *Numéral des animaux et de certains objets.* — cái, *Femelle, f.* — đực, *Mâle, m.* — trống, *Mâle, (oiseaux).* — mái, *Femelle (oiseaux).* — bò, *Bœuf, m.* — cá, *Poisson, m.* — rắn, *Serpent, m.* — gà, *Poule, f.* — chim, *Oiseau, m.* — rồng, *Dragon, m.* — sò, *Coquillage, m.* — bọ, *Insecte, m.* Hôm qua tôi mua ba — heo, *Hier j'ai acheté trois cochons.* Anh nuôi mấy — bò? *Combien avez-vous de bœufs?* Tám —, *J'en ai huit.* — vác, *Les armes, spl.* — dao, *Un couteau.* — người, *La prune de l'œil.* — mắt, *L'œil, les yeux.* — cờ, *Une pièce de jeu d'échecs.* — tạo, *La fortune.* — dấu, *Le cachet.* — nước, *La marée.* — ác, *Balance des lisses (tissage).* — giáp, *Une révolution du cycle.* — trăng, *Une révolution lunaire.* *Une lune.* — cùi, *Loquette, f.* Boudin (de coton). Torche de paille. — quay, *Fuseau (coton).* — lăn, *Rouleau, m.* (pour réduire le coton en loquettes). — tiện, *Colonnnette, f.* Kê lê — cà — kê, *Faire des jérémiades. Se plaindre, r.* **3.** —, *Petits des animaux. Rejetons, jeunes pousses.* Bò cái —, *Génisse, f.* Bò đực —, *Veau, m.* Gà —, *Poussin, m.* Ngựa —, *Poulain, m.* Chó —, *Petit chien, m.* Lông —, *Duvet, m.* Tóc —, *Cheveux courts.* Bé —, — tí, *Tout petit.* **4.** Cây — hát, *Erigeron coccineus; Érigéron des Corymbifères.* **5.** Chim — cốt, *Cormoran noir.*

群 n CÒN. Encore, *adv.* Il y a encore. Il en reste. Au commencement d'une phrase signifie: Quant à ... au... Pour ce qui est de... Hầy —, *Encore.* Lại —, *Il y en a encore. En outre; De plus.* — vè, *Quant à... — như, Que si... Mais si... Et quant à... — nhiều, Il en reste encore beaucoup.* — gì, *Et puis quoi? Qu'on n'en parle plus. Que voulez-vous de plus?* — gì nữa, *id.* Que reste-t-il encore? — nữa không? *Y en a-t-il encore?* — nữa, *Encore la moitié.* Chẳng — thấy nữa, *Ne plus voir; On ne voit plus rien; On ne le voit plus.* — nguyên, *Encore entier; On n'y a pas encore touché.* — đương, *Ils étaient encore à....* Người gần — đó, *Les voisins sont encore là. Phỏng sau kể tự —*

dài, *Si par la suite il avait une nombreuse descendance.* — cha mẹ nó.... Quant à son père et à sa mère.... Quant à ses parents... — lại, Reste, *m.* Il reste.

滾 *n* CÓN. Dây sắn —, Corde bien torse. Nưóc sắn — (T), Torrent, *m.* Ăn mặc con — (T), Vêtements bien faits.

工 *n* CONG. 1. Courbé. Courber, *a.* Arquer, *a.* et *n.* Courbe, *adj.* ets. — ghe, Courbe, côte, *f.* (de barque). — lại, Courber; arquer. — veo, — vèo vèo, Très courbe. — vòng, Courbé, *adj.* — queo, Un peu courbe. — lưng, Le dos courbé (sous le faix). Thớ —, Nouveaux, *adj.* — lưng chạy riết, S'enfuir; courir à toutes jambes; prendre ses jambes à son cou; jouer de l'escarpin; courir ventre-à-terre; prendre la clef des champs. — đuôi chạy mất, S'enfuir et disparaître. Mất — lén, Se refroger, *r.* 2. Cây —, Dasys verticillatus, Arbrisseau de Cochinchine. 3. Cái —, Espèce de bouteille en grès.

蚣 *n* CÒNG. 1. Con —, Espèce de Cancre. 2. Đống —, Mettre les entraves, les cepts (aux pieds). Đống — lại Mettre au fers. 3. — quánh, Difficile à courber, à plier.

拱 *n* CỒNG. Porter quelqu'un sur le dos.

鈺 *n* CỎNG. Cái —, Sorte de Cymbale.

貢 *n* CÓNG. Lạnh —, Froid rigoureux. — tay, Qui a les mains gourdes. Avoir l'onglée. — giò, — cẳng, — chơn, Qui a les pieds engourdis par le froid. — miệng, Qui a la mâchoire engourdie par le froid.

共 CỌNG. Avec; ensemble, *adv.* Phép —, Addition, *f.* Tính —, — lại, Tổng —, Faire la somme, le total. Additionner, *a.*

合 *n* CÓP. (T), Rassembler, réunir, *a.* — nhặt, — nhóp, — lại, *id.*

貉 *n* CỌP. [Hỏ], Tigre, *m.* Hùm —, *id.* — gấm, Jaguar, *m.* — hùm, Les tigres, *spl.* — gấm, — mốc, Tigre tacheté de noir, de gris. — văn vát khăn, văn lá tre, Tigre zébré. Vút —, Griffes du tigre. — gấm, Le tigre rugit. — bèo, Le tigre miaule. — cà um, Le tigre rauque. — rình, Le tigre épie sa proie. Ma —, — kỉnh, — lại, Exclamation, cri de frayeur, d'épouvante, d'effroi. — rộp, Lassé, épuisé, qui ne tient plus debout. À bout de forces. — quệp, Bruit de pas de quelqu'un marchant avec des galoches. Vầu —, V. Vút —,

簍 *n* CÓT. 1. Claie, *f.* Tissus en bambou pour ren-

fermer le paddy dans les greniers. — lú, Plein un de ces tissus replié en rond sur lui même. 2. Kêu —, Closser, *n.* (poule). — két, Bruit d'une porte grinçant sur ses gonds. Bruit de roseaux, de bambous agités par le vent. 3. Nó đã — mất rồi, Il a pris la fuite.

櫟 *n* CỌT. — ket, (V. Cót két), Faire entendre un bruit strident. Crisser, *n.* Cạn —, Dernier-né. Nain, *m.*

姑 CỎ. 1. Tante, *f.* Sœurs du père, (par opposition à Dì sœurs de la mère). Mère du mari. Appellatif des femmes du sérail, des filles des mandarins, des jeunes femmes et jeunes filles de distinction. — dì, Les Tantes. Công —, Le père et la mère du mari. Cúc —, Les concubines du roi, les femmes du sérail. — nưóc, Matrone; jeune fille de distinction; jeune personne qu'on respecte. Con — con cẩu, Cousins germains. — đi đâu vé? D'où venez-vous? — làm gì? Que faites-vous? — út, La plus jeune sœur du père. Vương —, Les tantes du roi. 2. —, Indulgent, *adj.* Tolérer, *a.* — thả, Trop indulgent. — chi giáo chi, Aimer et instruire en même temps. — tôn, V. Tôn.

孤 CỎ. (Côi), Orphelin, Seul, Unique, Ingrat, *adj.* — độc, Orphelin, abandonné, seul, privé de ses enfants. — thân, Seul. Đơn —, — đơn, Seul, tout seul. — thê, Privé de tout soutien. Infirme. — bán, Pauvre, délaissé. — quã, Veuve, *f.* Orphelin. — nhi quã phụ, L'orphelin et la veuve. — chinh, Aller seul. — hỏn, Âme abandonnée, (superst.). Dưỡng báo —, Vivres accordés par sentence judiciaire. — phụ, Ingrat, *adj.*

箍 CỎ. (Cung), Arc, Cercle, *m.* Cercler, *a.*

沽 CỎ. (Mua bán), Acheter, Vendre, *a.* Faire le commerce.

臍 CỎ. — đồ, (Bụng lớn), Gros ventre. — chuân, *id.*

辜 CỎ. 1. (Lỗi), Faute, *f.* Phục —, Reconnaître sa faute. Vô —, Innocent, *adj.* 2. —, Partager la victime. 3. — (Phải), Il est nécessaire, il faut. 4. — nguyệt, Onzième mois. 5. Giã —, Sommairement, *adv.* Exercer le monopole.

鴿 CỎ. (Chim đa đa), Perdrix, *f.* Già —, *id.* Chà —, Espèce de Perdrix ressemblant à la tourterelle.

衢 *n* CỎ. Gà —, Coq de combat. — hung, Outre mesure.

衡 *n* CỎ. (T), Ajouter, remplacer, *a.* — thêm, Ajouter. Donner un supplément. — *tiền thêm*, *Ajouter quelques sapèques*, (*quelques sous*).

罟 CỎ. 1. (Lưới), Filet, *m.* Pêcher, *a.* 2. — (Tai vạ), Malheur, *m.* Peine, *f.*

殷 *n* CỎ. (T). *Numéral.* — *săng*, — *ván*, — *quan tài*, Un cercueil. — *màn muỗi*, — *mùng*, *Une moustiquaire*. — *tràng hạt*, (= Một xâu chuỗi lán), Un chapelet. — *đồ chè*, Un service à thé. — *đồ lễ*, *Un service complet pour la célébration de la Messe*.

具 *n* CỎ. Table servie. — *bàn*, Table dressée, servie, chargée. — *biểu*, Table réservée. *Bày* —, *hặt* —, *Dọn* —, Préparer un festin. *Ngồi* —, Prendre place à un festin. Se mettre à table. — *cao — đầy*, Somptueux festin; Brillant dîner. *Mâm cao — đầy*, *id.* — *bánh — xôi*, Ranger avec art les gâteaux et le riz sur un plateau.

詁 CỎ. (Chú giải), Expliquer ou annoter un auteur ancien ou récent.

古 *n* CỎ. 1. Cou, gosier, *m.* *Dinh* —, *mắc* —, *S'arrêter au gosier*. *Nhợn* —, *Éprouver des déman-gaisons dans la gorge, des envies de vomir*. *Cán* —, Suffoquer, *a.* *Thắt* —, Se pendre, *r.* *Giương* —, *Nướng* —, *Ngóng* —, *Regarder en haut, lever les yeux vers*. *Cứng* —, *Ngang* —, Endurci, entêté, obstiné, *adj.* — *áo*, Col d'habit. Collet, *m.* — *tay*, Poignet, *m.* — *chơn*, Cou-du-pied, *m.* *Hình vốc bằng — tay*, Pas plus gros que le poignet; très maigre. 2. — *xe*, Char, *m.* *Một — xe*, (*hai chục già*), Une charretée, (20 mesures). 3. *Cây — áo*, *Inga nodosa* des Mimosées. — *áo cỏ*, *Medicago poliforma*, Luzerne, *f.*

古 CỎ. (Xưa), Ancien, Antique, *adj.* *Ancien-tement*, Autrefois, *adv.* — *tích*, Ancien, *adj.* *Monu-ments anciens*. *Chartes*, *spl.* — *ngũ*, *Adage*, *m.* *Vieux proverbe*. *Người* —, — *nhơn*, Les anciens. Nos pères; nos aïeux. — *thị*, *Vers sur le mode antique*. — *thơ — họa*, De vieux livres, d'anciennes peintures. — *tự*, *Caractère de forme primitive*. — *kim*, Autrefois et maintenant. Anciennement et aujourd'hui. *Tiền* —, Anciennement, Jadis, *adv.* — *lê*, Vieille coutume; de tradition ancienne. *Tùng (tông)* — *dĩ lai*, *Depuis les temps anciens jusqu'à ce jour*. *Tự — chí kim*, *id.* — *lỗ*, Ignorant et grossier. *Chung* —, Ordinairement, toujours, *adv.* — *giáo*, Les lois al-

ciennes. — *lão*, Vieillard, *m.* — *quái*, Bizarre, étrange.

鼓 CỎ. 1. (Trống), Tambour, *m.* Exciter, *a.* Kích —, *Đá* —, *Frapper, battre le tambour*. *Tambouriner*, *n.* — *chưởng*, Applaudir des mains. — *thủ*, *Tambour*, *m.* *Ceux qui battent du tambour*. — *nhạc*, Musique, *f.* Faire de la musique. Joueur de flûte. 2. — *bồng*, Isthme, *m.* *Áo — bông*, Vêtement qui serre à la taille. *Táng — bông*, Piédestal, *m.*

股 CỎ. 1. (Vế), Hanche, Cuisse, *f.* — *trướng*, *Hydropisie*, *f.* — *quăng*, *Bras et jambes*. *Membres*, *spl.* *Homme d'État*. 2. — (Phân), *Potion*, *f.* — *phân*, *id.* *Phân vi tam* —, *Diviser en trois*. — *thủy*, Branche de rivière. 3. —, *Numéral*. *Hai — thọ đường*, Deux cercueils. — *vế*, Le bas de la cuisse.

賈 CỎ. 1. (Con buôn), Marchand, Négociant, Commerçant, *m.* Acheter, vendre, faire le commerce. *Nhà đại* —, *Grande maison de commerce*. *Nhà đại — phú cường*, *Riche marchand*. — *tội*, — *họa*, Se faire l'instrument de son malheur. 2. — (= Giá), *Prix*, *m.*

估 CỎ. (Trá giá), Marchander, *a.* Établir un prix. — *lượng*, — *kế*, *Conjecturer*, *a.* — *tri*, *Évaluer*, *a.* *Thị thuế* —, *Impôt du marcne*.

牯 CỎ. (Bò đực), Taureau, *m.*

羖 CỎ. (Dê rừng), Bélier, *m.*

顧 CỎ. Réfléchir à.... sur... Tourner la tête et regarder. Défendre, garantir, *a.* Avoir des égards, de la considération pour. *Tình người quỵên* — *xem bằng biển non*, *L'affection que vous me témoignez est immense comme la mer et les montagnes*. *Khán* —, *chiếu* —, *Être chargé de; S'occuper de.... Veiller à.... Administrer*, *a.* *Quan* —, *thị* —, *id.* — *ngôn*, — *từ*, Testament, *m.* Dernières volontés d'un mourant. *Đặt — ngôn*, *Faire son testament*.

雇 CỎ. Donner en gage. Louer, Engager, Hypothéquer, *a.* — *chấp*, *Donner, mettre en gage*. — *nhà*, — *ruộng*, — *đất*, *Hypothéquer sa maison, ses champs, ses terres*. *Lấy* —, Prendre en gage. *Cầm* —, Retenir en gage. *Cầm của* —, *Prendre des gages*. — *thân*, Se donner en gage. — *công độ khẩu*, Se louer pour vivre. — *nhơn*, Louer des ouvriers. *Của* —, *Gage*, *m.* — *thuyền*, Louer un bateau, une barque. *Afféter — un vaisseau, un navire*. — *mạng*, Se risquer, *r.*

故 CỎ. 1. (Chết), Défunt, mort. Mourir, *n.* — mạng, Mourir. V t —, *id.* Mort. — t r, M t —, Mourir. — m nh, qu  —, *id.* Défunt. Đ i —, *Les fun raill s*. 2. — (C ), Cause, Occasion, *f.* Prétexte, *m.* *Parce que*. D y n —, Cause. Motif, *m.* H  —, Pourquoi. V  —, *Sans aucun motif; sans rime ni raison*. 3. — h ng, — l y, — đ i, La patrie; le pays natal. — qu n, — gia, *id.* 4. —, Ancien, *m.* — h u, Vieux amis. — nh n, Ami, *m.* 5.  n —, *Ses souvenir, Se rappeler, r.* Chi u —, *id.* —  y, Avec préméditation. — ph m, Violer avec préméditation. Commettre une faute, un crime, avec préméditation.

固 CỎ. Ferme, durable, solide, *adj.* Ki n —, Ferme. Lao —, *id.* — ch p, Tenace; obstiné, *adj.* —  y, *Opin tre, entêté, t tu, résolu, adj.* —  y, *De propos délibéré; exprès; avec intention; avec préméditation; à dessein.* — nh n, à coup sûr; certainement, *adv.* Cause, *f.* — ng y n, *Désirer fortement.* — t r, Refuser obstinément. — th , Garder fidèlement. T t —, Avoir en horreur les gens têtus. — quy t, *Prendre la résolution énergique de être fortement décidé à.* — ch  l m, Faire avec constance, persévérance. S'ent ter à faire. — l c, *Redoubler d'efforts.* — l  i, — l , Différer sans cesse. Qu n t r — c ng, *Le sage ne se laisse pas abattre par la pauvreté.* Th y — nh n bi t s  dĩ nh n, *De l'effet on remonte à la cause.*

故 n CỎ. B    ul, *m.*  ng —, B  —, B    ul, B    ule.  ng —, *Appellatif des Missionnaires européens.*

棋 n CỎ. 1. Tr    u, *m.* Xe —, *Char, Tr    u, Chariot, m.* Ghe —, *Barque, f.* Đ  ghe dĩ —, *Aller en barque.* 2. —, *Tout accaparer, Tout prendre pour soi.* — l y, *id.* — l y cho nh u, *id.*

谷 n CỎ. C y — s t, *Anthyllis indica, Anthyllide des Lotées.* C y — chua, *N. d'arbre.* C y — ch t, *N. d'arbre.*

穀 CỎ. (T m xe), Moyeu, *m.* Axe de roue.

穀 CỎ. 1. (L   th c), C r    s; Vivres, Grains, *spl.* B  —, B ch —, *Les grains, (en général).* Ho  —, *Les Moissons, spl.* Ho  — phong d ng, *Belles moissons,* Ng  —, *Les cinq c r    s: Đ o, riz; Th r, millet; T c, autre espèce de millet; M ch, blé; T c, légumes.* C m —, *Priver de toute nourriture.* T ch —, *Jeûner, n.* L  — t c, *Sacrifice.* 2. — (T t), Bon, *adj.* — nh t,

Jour heureux. — đ n, *id.*

谷 CỎ. 1. (S ng; Hang), Antre, *m.* Caverne, Vallée, *f.* D  ng —, Lieu du lever du soleil. Mu i —, *Lieu du coucher du soleil.* H c —, *Habitation sous terre.* — phong, Vent d'Est. Kia nơi th m —, *Là un endroit solitaire et profond.* S n —, *Antres des montagnes. Cavernes.* Th m s n c ng —, *La solitude des montagnes et la profondeur des forêts.* 2. — tinh th o, *Drosera umbellata, Rossolis des Dros rac es.* 3. — (Nu i), Nourrir, *a.*

桔 CỎ. Menottes, *fpl.* Tr t —, Ceps et menottes.

酷 CỎ. 1. (Đ c), Cruel, *adj.* — l i, *Fonctionnaires cruels.* Qu  —, *Cruel démon.* 2. — (Nh u), Beaucoup *adv.* — li t, Bien parfumé. 3. — (Ch n), M r, *adj.*

谷 n CỎ. C  —, *Barbus altus, Barbeau, m.* C  —, *Cyprin, m.*

局 n CỎ. 1. Brutal, *adj.* — c n, — t nh, Furieux, Furibond, Irritable, *adj.* — —, *Bruit de crécelle, de cliquettes. Bruit produit par quelqu'un qui frappe discrètement à la porte.* Tr i gi  — qu ! Que le vent est violent! 2. — (T), Court, *adj.*  o —, *Habit court.* — l c, — th ng l c, *Habit trop court.* 3. Chim th ng —, *Plongeon, m.*

禠 n CỎ. — c t, Orphelin, abandonné, *adj.* Th   n b p ch  v i, ch ng th  gi u c  m  — m t m nh, *Il vaut mieux faire maigre chère avec d'autres, que de vivre seul au milieu de l'opulence.* M  — m  c t, Orphelin, délaissé, *adj.* M  go  con —, *La veuve et l'orphelin.*

禠 n CỎ. (Tr n), Dessus; en haut. L n —, Monter l -haut.

禠 n CỎ. 1. P ti le de certains fruits. Bourbillon *m.* 2. C  đ i —, *Mulet, m.* 3. — gh , *Durillons de chair corrompue dans les plaies galeuses.*

禠 n CỎ. (T), Périr de vétusté, (*des arbres*). Tr i kh n —, *Intelligence affaiblie par l'âge.* Đ t —, *Terre épuisée.*

禠 n CỎ. Dépouiller, Enlever, ôter, *a — ra, id.* —  o ra, —  o, *Se déshabiller; quitter son habit.* — l t ra, *id.* — x ng, Détacher, dépendre, *a.* — l ng h n gi n, *Quitter ses sentiments de haine.* — đ  n

rối trừ phép dữ, *Débrouiller et corriger*. — lòng thành, Dépouiller tout sentiment de sincérité. Được lời như — tấm lòng, *À ces paroles son cœur déborde (de joie)*. — tính xấu, Changer de vie. Se convertir, r. Cây ra —, L'arbre ne produit plus. Đắt ra —, La terre s'épuise.

檣 n CÔI. 1. Mortier, m. Numéral. — đăm, — đập, *Mortier à pilon*. — xay, *Moulin à décortiquer*. — xay bột, Moulin, m. — đá, Moulin, Mortier en pierre. Một — gạo, Une pilée de riz. 2. Cây — xay, Abutilon indicum, Mauve, f. (*On l'appelle ordinairement Cây giăng xay*). Cây —, *Les arbres*.

會 CÔI. 1. (Biên kí), *Noter, a. Mettre par écrit*. 2. — (Hội), *Réunir, a.* 3. — (Biết, Được), *Savoir; Pouvoir, a.*

檣 n CÔI. Tronc, m. Gốc —, Arbres, m pl. — cây, *Tronc d'arbre*. — gốc, *Tronc*. — rễ, Racine, f. Principe, m. Nền nhơn — đức, Fondement de la vertu. Khôn thông — rễ nguồn cơn ý gì, *L'intelligence est le principe et le mobile de toute détermination de la volonté*.

兼 n CÔM. — cam, Avec avidité. — cộp, *Bruit produit par un choc*.

兼 n CÔM. — — S'élever, r. (V. Côm). — cộp, Très épaïs. Lôm —, (V. Lôm).

糍 n CÔM. 1. Croquante, f. Tourte croquante. — thê, id. Croquet, m. — gạo, — dep, — chùi, — bắp, Croquantes de riz, de maïs. Ăn — bưng tai, *Litt: Manger des croquantes et se boucher les oreilles; càd. Mal cacher ses ruses, ses artifices*. Vàng —, Or en grains.

糍 n CÔM. (= Côm), S'élever, r. Inégal, adj. — — ra, S'élever au-dessus. Qui fait bosse, saillie. Áo —, Habit mal coupé, mal cousu et bouffant. — lưng, Courbaturé, adj.

棍 CÔN. 1. Bâton, m. Long —, *Bâton du dragon. Bâton impérial. Instrument de torture de la maison de l'empereur*. Đánh —, đá —, Donner le bâton. — trượng, Long bâton à l'usage des voleurs. —, quờn, đao, bài, Les quatre principaux exercices des troupes: le bâton, le pugilat, l'épée, le bouchier. — thành, *Naturellement, adv.* Trường —, Long bâton. Đoán —, Baguette, f. — đố, Du —, *Vaurien, sa-cripant, garnement, chenapan, fripon, voyou, m.*

Quang —, Gredin qui vit d'expédients. Chevalier d'industrie. Tập —, S'exercer au bâton. 2. Cây —, Cédratier, m. Trái —, Cédrat, m.

昆 CÔN. 1. (Anh), Aîné; frère aîné. — qui, — trung, Frères. 2. —, *Les descendants. La postérité*. — hậu, id. — tôn, Descendant au 3^e degré. 3. —, Tous, adj. — chúng tạo mục, Toutes les créatures. La création. — trùng, Les insectes. Thảo mộc — trùng, Les plantes et les insectes. 4. —, *Semblable, adj. De la même espèce*. 5. Ngọc —, Pierre précieuse très recherchée.

崑 CÔN. Núi —, Hautes montagnes du Thibet. Hòn — nòn, Ile de Poulo Condor.

鯢 CÔN. (Cá kình), Poisson fabuleux, qui se transforme en Bàng, oiseau également fabuleux. Bàng bay — nhảy, *Le Bàng vole, et le Côn s'élève au-dessus des eaux*.

壩 n CÔN. 1. Banc, m. Barre, f. — cát, Banc de sable; barre. — cạn, Gué, m. Haut-fond, m. — soi, Ile de gravier. 2. Chim — cốt, *Phalacrocorax py-gmæus*, Petit Cormoran. 3. —, Petit tam-tam.

袞 CÔN. (Áo vua) = Cùn, Vêtement royal orné des 5 emblèmes: Dragon, montagne, faisan, flamme, vases pour sacrifices. — miễn, Couronne et vêtements royaux.

緼 CÔN. (Đay), Corde, f. Ceinture de soie ou de chanvre. — dái, Fabriquer, confectionner des ceintures.

滾 n CÔN. 1. (T), Lier, attacher ensemble, en bloc. — lại, Bỏ —, id. — bè, Construire un radeau. 2. — quan, Dignité des mandarins chargés d'administrer les sauvages montagnards.

公 CÔNG. 1. Juste, droit, adj. — thẳng, — bình, — bằng, *Juste, droit, équitable, impartial*. — chính, — trực, — đạo, id. — lý, *Prétention fondée*. — đàng, Tribunal, Prétoire, m. Palais de justice. Hôtel de ville. — đạo, *Justice. Bon droit. Loyauté, f.* — chính, Probité, f. — nhơn, Gens de justice. Phép — bình, — thẳng, — ngãi, La justice. — bằng chánh chơn, Uni et droit. Phép —, Loi, justice, f. Le droit. — minh, *D'une manière juste et claire*. — chánh, Juste, intègre, adj. Đều — lý, Chose raisonnable. Cáo quí

Dictionnaire A-F 11

cũn —, Demander justice. Lôi —, *L'esprit du tonnerre*. 2. —, (Quan), *Appellatif des dignités*. Tướng —, Seigneur, *m.* — dâng, Vous. pron. Quận —, Quác —, *Titres nobiliaires*: Duc, Prince, Lieutenant du Royaume. — tước, Duc, *m.* — da, Duc. — quốc, Duché, *m.* — vương, Roi, *m.* Tam —, *Dignité la plus élevée que le roi puisse donner aux grands mandarins.* — —, Beau-père de la fiancée (*titre de respect*). — cô, Suppléant du Tam công. — khanh, *Nom de dignité*. Cự —, Empereur, Roi, *m.* — gia, *Maison du roi, de l'empereur*. — tử, Fils du roi. Prince. — chúa, Fille de roi. Princesse *f.* — tộc, *Famille royale*. — điện, *Palais impérial*. Gia —, Mon père. Quan —, *Ancien général en grande vénération*. Thái —, *Ancien philosophe vénéré des Chinois*. Minh —, *Votre Seigneurie*. Chư —, Tous les seigneurs. 3. —, *Universel, général, commun, public, adj.* Quan — đồng, *Sénateur, m.* Bộ — tào, *Classe de serviteurs publics, de fonctionnaires*. — bộ, *Ministère des travaux publics*. — án, Tribunal, *m.* — đồng, Concile, *m.* Assemblée générale. Cour souverain. Se réunir en conseil. Congrès, *m.* — hội đồng, Congrès. Assemblée plénière. — luận, Concile. *Décider en conseil*. Axiôme, *m.* — nghị, *Délibérer, n.* — đồng hiệp nghị, Assemblée délibérante. — hội, Assemblée, *f.* — sở, Salle du conseil. Lieu d'assemblée. Quan — luận, *Conseiller, m.* Việc —, — dịch, *Affaire commune*. — việc, *Travaux publics*. — sự, *id.* Bieu public. — vụ, *Service public, officiel*. — danh, *Fonctions officielles; l'état de fonctionnaire*. Renommée, *f.* Honneurs, *mpl.* — hàm, *Archives de préfecture*. — toạ, *Solennel, adj.* — tội, *Crime d'État*. — tư (— ti), *Société, f.* — ti nha phiến, *Ferme d'opium*. — ti cờ bạc, *Ferme des jeux*. — ti rượu, *Ferme des alcools*. — độc, *Lettre administrative, officielle, (par opp. à Xích độc, lettre privée)*. — sứ, *Ambassadeur, m.* — thẩm phán, *Jugement général*. — pháp, *Loi générale, droit des gens*. — cục, *Salle d'assemblée municipale*. — kho, *Trésor public*. Fisc, *m.* — đảo, *Prières publiques*. *Rogations, fpl.* — tương, *Tronc des aumônes*. — vật, *Bien national*. — văn, *Actes publics*. Dépêche, *f.* — ngân, *Finances publiques*. — tư, *Compagnie commerciale*. — cán, *Service du gouvernement*. — cử, *Scrutin, m.* — phạn — tiệp, *Table ouverte*. — xe, *Voiture publique*. — lợi, *Utilité publique*. Avantages communs. — điền, *Terres de la commune, du village*. — bản, *Caisse commune (d'une association, d'une soci-*

été, d'un corps, etc....). Thông —, (V. Thông). — suất, *S'occuper des affaires publiques*. 4. — (Đực), *Mâle, m.* — sơn dương, *Bouc, m.* — kê, *Côq, m.* — lang, *Loup, m.* — ngưu, *Taureau, m.* — trư, *Verrat, m.* — dương, *Bélier, m.* 5. — đạo cách thảo, *Sureau, m.*

功 n CÔNG. Cây — tàu, *Pantalobus sessilis, Plante dicotylédone, croît sur les montagnes de la Cochinchine.*

公 n CÔNG. Con —, *Paon, m.* Con — múa, *Le paon fait la roue*. Bi — vọi — điều, *Mener grand train.*

忪 CÔNG. (Đồn đảo), *Souci, m.* Inquiétude, *f.*

蚣 CÔNG. (Rít), *Cent-pieds, m. (Insecte)*. Ngó —, *id.* Địa ngó —, *Nom d'une plante médicinale.*

功 CÔNG. Mérite, *m.* Bonne action. Service, *Salaire, m.* — linh, — nghiệp, — cán, *Mérite, m.* — tích, *Mérites, mpl.* — chí, *Se croire méritant*. Tự dĩ vi —, *id.* — tình — trình, *Mérite, m.* — phu tài đức, *Mérite et talent*. — vẹn, *Mérite parfait*. — lao chinh chiến, *Services militaires*. — ơn cha mẹ, *Bienfaits des parents*. — mẹ ngãi cha, *id.* — trọng ơn dày, *Mérite achevé; Faveur signalée*. — thành danh toại, *D'un mérite accompli*. — ít tội nhiều, *Peu de mérites et beaucoup de fautes*. — ơn trọng hậu khôn lường, *Faveur, bienfait inappréciable*. — cha ngãi mẹ chưa đền, *lòng hằng lo phượng báo đáp*, *Souci-eux de se montrer reconnaissant envers ses parents*. — danh, *Renommée, f.* Honneurs, *spl.* — thường sinh, *L'immortalité*. Les mérites éternels. *Éternité de gloire*. — thượng thế, *États de service très brillants*. *Mérites de premier ordre*. — cuộc, *Relation, f.* Rapport, *m.* Trọn —, *Homme de mérite, méritant sous tout rapport*. Tấn — tấn đức, *Se faire valoir*. *Faire valoir ses services auprès de quelqu'un*. Dâng —, *Offrir ses services*. — không sụt, *La valeur des services rendus n'est point diminuée*. Có —, *Avoir du mérite*. Lập —, *Acquérir, amasser des mérites*. — lao, *Fatigue, f.* Labeur, *m.* Nhọc —, *Se donner beaucoup de fatigue, de peine*. Ra — cho xứng đồng tiền, *Travailler d'une manière proportionnée au salaire*. — đức, *Donner en aumône; Faire don*. Liều —, *Mettre tout en œuvre*. Gắng —, ra —, chí —, *S'efforcer, r.* Gia — miễn lực, *id.* Hư —, *Luống —, Mất —, Perdre sa peine*. Mất — mất linh, *id.* Tiếc —, *Regretter sa pei-*

ne; regarder à sa peine. — thuê, Salaire, *m.* — sá, — thợ, *id.* Một —, *Un salaire; le salaire d'une journée.* Trá —, *Payer le salaire; récompenser, a.* Đại —, Travail de grande importance; gros travail. Tiểu —, *Travail de peu d'importance; petit travail.* Nèn —, thành —, L'ouvrage, le travail est fini, terminé. Bình —, Cesser les travaux. Phần thưởng xứng —, *Récompense proportionnée aux mérites.* — bô, Manifestation des mérites. *Bande carrée de toile qu'on porte dans les funérailles, et sur laquelle sont inscrits en noir les deux caractères công bô.* Tang đại —, Deuil de neuf mois. Tang tiểu —, Deuil de cinq mois.

攻 CÔNG. 1. (Đánh), Combattre, Attaquer, *a.* — phạt, Combattre. — kích, En venir aux mains. Disputer, *a.* — thành vi hạ, — tâm vi thượng, *Emporter d'assaut une citadelle est peu de chose, en comparaison du triomphe qu'on remporte sur le cœur d'un homme.* — hồ di đoan, Combattre les superstitions. — kì vô bị xuất kì bất ý, Tomber à l'improviste sur l'ennemi. Phóng hỏa —, *Lancer des fusées de guerre.* 2. —, S'appliquer, *r.* Chuyên —, S'appliquer à... Faire tous ses efforts. Faire diligence. — tập, S'exercer, *r.* — thơ, Étudier, *a.* — ngọc, Polir une pierre précieuse. — nhơn quá thất, Combattre les défauts de quelqu'un. 3. — con mắt, Maladie des yeux. — lòng, Émotions, sentiments de l'âme. (V. Cường lòng).

工 CÔNG. 1. (Thợ), Artisan, ouvrier, *m.* Thiên —, Dieu, *m.* Đà —, Tài —, — trí, Habile ouvrier. 2. (Việc), Art, travail, ouvrage, *m.* — phu, Ouvrage. — tiển, Salaire, *m.* Việc nữ —, *Ouvrage de femme; travaux d'aiguille.* — bộ, *Ministère des travaux publics.* — việc, — sự, Travaux publics. Gạo —, Salaire en riz, *en nature.* Thân —, *Ouvrage parfait.* Bá —, *Tous les arts.* Chớ phiền — phu, Ne pas craindre sa peine. — sưu, Corvée, *f.*

槓 n CÔNG. Cây — tia, — trắng, *Callophylum des Chusiacees.*

槓 CÔNG. 1. Cửa —, Porte grillée, barrée. Grille, *f.* — rá, *id.* Mở —, Ouvrir la grille. Kín —, Qui aime à rester chez soi. — trâu, *Traverses mobiles qui ferment l'entrée du parc à buffles.* Đóng —, Fermer la grille. 2. —, Pont voûté.

貢 CÔNG. 1. Offrir, présenter, *a.* Tribut, *m.* — hiến, — lễ, *Faire une offrande (à un supérieur).*

— phẩm, Présents de grand prix. — cử, Offrir au roi des choses dont il puisse se servir. Tấn (tiển —, Offrir (au roi). — sứ, *L'ambassadeur offre des présents.* Triều —, Offrande de présents faite par le vassal à l'empereur. — thuế, Offrir le tribut (*Vassal, vicaire-roi*). Phú —, *Offrande des tributs.* — đức, (*V. Công*). — sanh, — sĩ, Candidat aux examens. Ông —, hương —, *Liceucien, m.* Tử —, Disciple de Confucius. 2. —, Avouer, *a.*

貢 n CÔNG. Canal, Aqueduc, Caniveau, *m.* Rigole, *f.* Conduit souterrain. — ngầm, Égoût, *m.*

貢 n CÔNG. — xương — lưng, Fainéant, paresseux, *adj.* Chuột —, Gros rat. Luống —, *Ne rien faire; Être toujours oisif.*

莖 CÔNG. 1. Tige (*herbacée*), Somme, *f.* Total, *m.* — cỏ, Brin d'herbe. 2. Tính —, *Faire la somme.* (V. Cộng). — tính, Total. Lộng —, N'arriver à aucun résultat. 3. — viết, Porte-plume, *m.* Manche de pinceau. — chèo, Poignée transversale de l'aviron annamite.

哈 n CỐP. (T). — vào, Donner un coup de poing sur... — vào đầu, *Donner un coup de poing sur la tête.* —, Choc, *m.* Bruit d'objets qui se heurtent.

合 n CỘP. Kì —, Choc, *m.* Bruit de choses qui se choquent. Làm lộp —, Faire bruyamment. Bì lộp —, *Faire du bruit en marchant.* Khua lộp —, Heurter avec bruit. — vào đầu, Frapper à la tête.

骨 CỐT. Os, *m.* Substance, *f.* Hài —, Ossements, *pl.* Hổ —, Os de tigre. — huyết, Fils, *m.* — nhục, Frères, *mpl.* Unis comme des frères. Lầy —, *Ex-humer, a.* Nước —, Première infusion; infusion saturée; jus le plus savoureux. — cách vương trồn, Manières bienséantes. Cấn —, (Gân —), Les artères. Lầy hai chữ thành ý làm —, *Prendre la sincérité pour principe (règle) de conduite.* Lỗ —, Épuisé de fatigue, à bout de forces. Bệnh — khí, Maladie de la goutte aux pieds et aux mains. Nghỉ ngơi cho thư (thờ) cấn giản —, *Se remettre de ses violentes émotions.* Lên — bóng chàng là đêu bá lạp bá lều, *Se donner des airs inspirés (de devin) est une chose parfaitement ridicule.* Bà —, Sorcière, *f.* Bóng —, *id.* Cây — toái bộ, Polypodium simile, Polypode des Fougères; Employée en médecine contre les hémorrhagies, flux de sang, maux de dents. Mười phần — cách, D'une taille svelte et élégante.

概 n CÔT. 1. Colonne, *f.* Mât, *Pilier*, *Poteau*, *m.* *Pile*, *f.* — nhà, Colonne de maison. — trụ, Colonne principale. — cái, — lòng mẹ, *Grande colonne; colonne du milieu.* — con, — hàng ba, *Colonne latérale; colonne des bas-côtés.* — hàng hiên, Colonne de la vérandah, de la galerie extérieure. — tre kèo nứa, Colonne et charpente en bambou; *càd.* Maison pauvre. — cầu, Pile de pont. — cờ, *Mât de pavillons, de signaux; Sémaphore, m.* — lồng đèn, *Poteau de lanterne. Candélabre, m.* — treo bảng, La colonne où pend la tablette. — dề buộc tù nhơn, *Pilori, m.* — gia hình, Potence, *f.* — tàu, *Mât de navire.* — loan, — lòng, *Grand mât.* — lái, — ứng, *Mât d'artimon.* — lộc, — mũi, *Mât d'avant.* — nga, — chốt mũi, *Mât de beaupré.* — trục neo, *Cahestan, m.* 2. —, Lier, Attacher, *a.* — lấy, — lại, *id.* — trâu, Attacher un buffle. Trâu — ghét trâu ăn, *Le buffle attaché porte envie au buffle qui paît en liberté.* — lưng, Attacher à la ceinture. — thắt gút, Nouer, *a.*

幾 CÔ. La cause des changements. *Se traduit quelquefois par:* L'ordre céleste. Motif, Danger, *m.* Occasion, *f.* Secret, mystérieux, petit, *adj.* Presque, Bientôt, *adv.* — quan, Motif, *m.* Cause, *f.* — mât, *Ressort, motif secret.* On nomme ainsi le Conseil privé du Roi. — hội, Occasion; motif; prétexte. — hội ngộ đã đành, *Content de l'occasion qui se présente.* Thừa —, Saisir l'occasion. Inopinément, *adv.* À l'improvise. Sự —, Raison d'être. Thiệu —, Le destin. — mực, Règle, *f.* Ordre, *m.* — chl, *Rusé, fin, adj.* — độ, — chừng, — màu, *Mesure; Règle; Bornes, spl.* Manière, *f.* Tìm — hội, *Chercher une occasion, un prétexte.* Hở —, Thắt —, À l'improviste. Tùy —, Selon les circonstances, les conjonctures. Lỡ —, *Être déçu dans ses espérances. Efforts rendus vains, inutiles.* — hiểm, Occasion dangereuse. — ngơi, Ordre. Disposition, Suite, *f.* Trờ quân —, *Entraver les opérations militaires.* — vào, Observer, Conjecturer, *a.* Xem — báo ứng, Voir l'ordre des rétributions. — hồ, Presque; peut-être. Thử —, *id.*

機 CÔ. (Máy), Moyen caché. Moteur, *m.* Force motrice. Ressort, *m.* Machine, *f.* Métier à tisser. — sách, — giái, Artifice, *m.* Ruse, *f.* — mưu, Mưu —, *id.* — tử, Stratagème, *m.* — thuật, Ruse, fraude, *f.* — hội, Bonne occasion. — phòng, A telier de tissrand. Lấp —, *Faire des machinations; ourdir des tra-*

mes. Cabaler, n. Sa —, *Être la victime des circonstances. Se laisser prendre, tromper.* Người tri —, *Homme qui connaît le monde, les affaires, la politique. Un politique.* — thâm kì họa diệc thâm, Plus les artifices ont été profonds, et plus le malheur est grand. Nhị nhơn họa bất đầu —, Les paroles de ces deux hommes sont contradictoires. (Trong —) *bi cực thời lai, Quand les malheurs sont finis, le bonheur vient; c'est le cours des choses.* Ordinairement après la pluie vient le beau temps.

譏 CÔ. (Hỏi), Reprendre, Railler, *a.* Dire du mal. Rechercher, *a.* Artifice, *m.* Tromper, *a.* — soát, *Scruter habilement.* — hỏi, — vấn, *Interroger avec habileté. Presser de questions.* — câu, *Supporter avec peine. Se disputer, r.* Lấy — lấy nạnh, *Se disputer pour des riens.* — quan, Examiner avec soin, attentivement. — xảo lẫn chung, *Rusé (habile, débrouillard) plus que tous les autres.* Thấp — thua trí đờn bà, Moins habile, moins intelligent qu'une femme. — tiểu, *Raillerie, f.* Paroles piquantes, blessantes, amères. — gián, tiểu —, Corriger, reprendre, railler, *a.* — thích, — phúng, Reprimander, gronder, railler, *a.*

基 CÔ. (Nền), Principe, fondement, *m.* Base, *f.* Commencer, *a.* — chl, Fondement. Đấng —, *Monter sur le trône.* — đồ, — nghiệp, *Héritage, m.* Người dặng — nghiệp, *Héritier, m.* Đặng — nghiệp, *Héritier, n.* Gây dựng — đồ, *Se constituer un héritage.* Tư —, Dinh —, Gia —, Dương —, Ensemble de plusieurs maisons à un même maître. Sa — nhỡ bước (T), *Litt: La base s'écrouler, et manquer le pas; càd. Être victime de circonstances malheureuses, se voir ruiné (frustré) dans toutes ses espérances.* Tư —, Les instruments aratoires.

箕 CÔ. (Sàng), Van; Crible, *m.* — chừu, (Chỗ), Balai, *m.* — trửu, *id.*

期 CÔ. (=Kì), Période de temps, (*une année par exemple*); temps correspondant. — nguyệt, *Tout un mois; un mois complet.* — niên, Toute l'année; une année entière. Bất —, *Inopinément; à l'improviste.* — phục, Habit de deuil. — di, Vieillard centenaire. — ước, Fixer une époque... Sùng — (=Ngã tư), *Carrefour où aboutissent quatre routes.*

肌 CÔ. (Da) (=Kì), Derme, *m.* — phu, *Peau, f.* Epiderme, *m.* — cốt bất hủ, *La peau et les os*

ne diminuent point.

飢 CỜ. (Đói (=Ki), Famine, Faim, Disette, *f.* — khổ, — cực, Malheur, *m.* Misère, *f.* — khổ, — khổ thôi nhưng, — cực! *Quel malheur! Quel dommage! C'est bien dommage.* — nghèo, — hàn, *Misère, pénurie, disette.* — hàn bản bạc, *Réduit à l'extrémité, au dernier degré de la misère.* — hàn, — khát, — cần, Famine. — cần — khát, La faim et la soif. — nghèo, Que c'est dommage! C'est bien regrettable. — cực thiết tha, *Misère profonde, pitoyable.* — cực thể nhưng! *Quel malheur!* — hiêm, — tử, Mourir de faim. — hàn thiết thân bất cố liêm sĩ, Les angoisses de la misère lui ont fait dépouiller tout sentiment d'honnêteté et de pudeur. *Ventre affamé n'a point d'oreilles.*

奇 CỜ. 1. Régiment, *m.* — quân, *id.* Chánh —, Quan —, Colonel, *m.* Phó —, Lieutenant-colonel. 2. — ngáu, Pair et impair.

旗 n CỜ (Kì), Drapeau, Étendard, Pavillon, Guidon, *m.* Bannière, *f.* — xí, *Étendard, Pavillon.* Ngọn —, *Drapeau.* — dài, Pavillon sur les tours. Tổng —, *Porte enseigne; porte-drapeau, m.* — gió, Banderolle; flamme, *f.* — tam sắc, Drapeau tricolore. — giăng nhứt tư, *Les drapeaux se déployaient en ligne droite.* Phất —, Agiter l'étendard. — đến tay ai nấy phất, Le porte-étendard use seul du droit de l'agiter. Trướng —, Ra —, *Déployer les étendards; aller au combat.* Kéo —, Hisser le pavillon. Bật —, nỏ —, *id.* Xướng —, Hạ —, Baisser, amener le pavillon. Se rendre, *r.* Xuống —, Prendre la fuite (armée). — ngãi, Guerre juste. Lá —, Battant, *m.* Longueur d'un drapeau, d'un pavillon, (*par oppos.* à Guindant, hauteur d'un pavillon du côté où il est attaché). — đuôi nheo, — xéo, *Drapeau triangulaire.* — đuôi vược, — vua, *Ori flamme, f.* — nhỏ (lá —), Banderolle, *f.* — phướn, Drapeau des pagodes, des maisons communes. — bắp, Panache de maïs. — lau, — đẽ, *id.* Cá —, Nom de poisson. — vĩ, Mât de pavillon.

碁 CỜ (Kì), Jeu d'échecs. Bàn —, Échiquier, *m.* Con —, *Pièces du jeu d'échecs; pion, m.* Một bộ —, *Un jeu d'échecs.* Cuộc —, Partie d'échecs. Đánh —, Jouer aux échecs. Chơi —, *id.* Người — bạc, Joueur, *m.* — trông bỏi, — người, *Différentes espèces de jeux d'échecs, de damiers.* — tướng, — vây, — tiều, — song lục, *id.* — hùm, — ngay, — chó,

— gánh, Jeux d'enfants. *Les différentes pièces du jeu Cờ tướng sont:* Tướng, sĩ, tượng, xe, pháo, ngựa, chốt.

期 n CỜ. Lờ — ou (Lờ khờ), Imbécile, idiot, jorbard, *adj.* — quàng (T), Abasourdi, stupéfait, *adj.* Tinh —, Par hasard.

舉 n CỜ. 1. Mất —, Avoir honte. Rougir, *n.* Mấy làm cho tao mất —, *Tu me fais honte; Tu me fais rougir; Tu fais ma honte; Tu es ma honte.* 2. —, Forme, *f.* Règle, *f.* Mesure, *f.* Modèle, *m.* Cự — mà đóng rui, Scier les lattes sur le modèle voulu. Lỡ —, Être pris au dépourvu. Ne plus savoir de quel pied avancer. — ni, Règle (d'ouvriers).

據 CỜ. 1. Cause, *f.* Témoignage, *m.* Chứng —, Bằng —, *id.* Can —, doan —, Cause. Duyên —, *id.* Phân —, Appeler des témoins. Phân bua phân —, *id.* Làm tờ —, Faire un rapport (en témoignage). — với làng, Invoquer le témoignage des notables du village. — tích, Cause, Motif, *m.* Sự —, Déclaration, *f.* Témoignage. Vô —, Sans cause, sans motif. — nào? — sao? Pourquoi? — chi? — gì? Pour quel motif? Vô — vô lý, Sans raison, sans cause, sans motif. Lấy — nào? *Quelle preuve avez-vous, apportez-vous?* Theo — đâu? Où prendre les témoignages? Làm —, Témoigner, *n.* Déposer en justice. Être cause que.... de... Chứng — đâu? Où sont les témoignages, les preuves? Thấy — sự làm vậy, Se rendre compte d'un pareil état de choses. — sao? Pour quel motif? Pourquoi? — ấy, Sur ce; pour ce motif. 2. Các —, Railleur, Moqueur, *m.* — trêu, *id.* Chicaner, *n.*

核 n CỜ. 1. Petit plateau. Boîte à bétel, à tabac. (V. Khay). — nước, Plateau d'un service à thé. — trâu, — thuốc, Boîte à bétel, à tabac. 2. —, Agrandir, Élever, *a.* (en ajoutant). — già, Agrandir une mesure. Giàn —, Étagère surajoutée. — xe lên, Disposer un chariot pour recevoir des charges élevées.

拱 n CỜ. 1. Attirer à soi, à l'aide d'un bâton. des objets flottants sur l'eau. 2. —, Déchiré, usé, *adj.* Nón —, Chapeau usé. Ăn mặc cớn —, Porter des habits déchirés.

騎 n CỜ. Monter à califourchon. — ngựa, Aller à cheval, Monter un cheval. — trâu, — voi, Aller à dos de buffle, d'éléphant. — thuyền, Aller en barque —

— xe, Aller en voiture. — lên đầu lên cổ, *Être supérieur aux autres et les dominer.* — cổ, *id.*

繪 *n* CỎI. (T), *Délier, Dégager, Défaire, a.* — đây, *Délier, détacher des courroies, des liens; défaire une corde.*

改 *n* CỎI. (T) (=Cái), *S'amender, r.* Chừa —, *Se corriger, r.* — tác, *Faire à sa guise.* — trêu, *Ridicule, adj.*

餌 *n* CƠM. 1. *Riz cuit. Nourriture, f.* — cháo, *id.* — nước, *id.* *Repas, m.* — nước rôi, *Le repas achevé....* — nếp, *Riz glutant; par oppos. à Cơm tẻ.* — tẻ, *Riz ordinaire.* — luộc, — vút, *Bouillie de riz réchauffé.* — hãm, *Bouillie de riz.* — nguội, *Riz froid.* — sớt, *Riz chaud.* — hấp, *Riz réchauffé.* — tằm, *Gruau, m. Semoule, f.* — sõi, *Riz cuit à point.* — hời khói, *Riz qui sent la fumée.* — khê, — khét, — sít, *Riz brûlé.* — thiêu, *Riz qui sent fort.* — cháy, *Riz en croustilles; croustilles de riz.* — rang, *Riz grillé.* — gỏi, *Riz en boules.* Nhồi —, *Masser le riz pour l'emballer.* — vát, *Tablettes de riz.* Vát —, *Réduire le riz en tablettes pour les malades et les enfants.* — xa, *Riz des pauvres. Maigre chère.* — vua, *Recevoir son riz de l'empereur.* Ăn —, *Manger le riz; prendre son repas. Manger, a.* Nấu —, *Cuire le riz; Faire la cuisine; Préparer le repas.* Đáo —áo, *Condition des esclaves.* — bạc đũa ngà, *Fig: Être très à l'aise; Litt: Riz d'argent, bâtonnets d'ivoire.* — lạt muối rau, *Litt: Riz fade, légumes au sel; cád. Vivre chichement.* Trái có nhiều —, *Fruit qui a beaucoup de chair.* Ăn — thừa cá cặn, *Litt: Manger des restes de riz et de poisson; cád. Faire maigre chère.* Đốc lòng trả nợ — tiền đầu vong, *Se résoudre à payer ses dettes en nature et en argent sans rien oublier.* Ăn — nguội, nằm nhà ngoài, *Manger du riz froid et se coucher sous les vestibules; cád. Se trouver dans la plus pitoyable misère.* — hàng cháo chợ, *Litt: (Manger) le riz aux boutiques et le ragoût au marché; cád. Qui ne se trouve jamais chez soi. Errant; vagabond, adj.* — chong đầu, *Première offrande de trois tasses ou poignées de riz cuit, que l'on dispose en demi cercle autour de la tête d'un mort avec deux bougies.* 2. Cây — rừu, *Tolui fera cocincinensis, Tolu de Cochinchine, Arbre résineux de la famille des Térébinthacées, qui produit le baume de Tohu.* Cây — lang, *Passiflora pallida, Grenadille pâle.* Cây — nguội chĩa lá, *Ficus simplicissima.* 3. Cá —, *Engrau-*

lis indicus, Anchois, m. Cá — sông, *Anchois. Cá — biền, Engraulis commersonianus, Anchois. Cá —, Chupea lile, (— Huê), Hareng pourvu de dents sur la langue seulement. Cá —, Spratelloides delicatulus des Clupéidés.*

鉗 *n* CƠM. (T). — cợp, *Les cheveux hérissés.*

敢 *n* CƠM. (T). — rờm, *Il y a beaucoup de chances possibles.*

感 *n* CƠM. (T), *Privé des rayons solaires, (des arbres, des plantes).* — kinh, *Caché au soleil, ombreux.* Nơi —, *Lieu couvert d'ombre, ombreux.*

際 *n* CƠM. Kịch —, *Rustaud, adj.*

杆 *n* CƠN. Moment, *m.* Espace de temps. Durée, *f.* Accès, *m.* Numéral des coups de vent, des crises, des accès, des orages, des mouvements de colère. — gió, *Coup de vent.* — dông tố, *Orage, Grain, m.* — mưa, *Ondée, f.* — bệnh, *Accès de maladie. Attaque, Crise, f.* — ngặt, *Crise.* — giận, *Accès de colère.* — sớt rét, — rét, *Accès de fièvre.* — bất tỉnh, *Accès de délire.* Bòì —, *À plusieurs reprises; par moments.* — cùng đường, *Extrémité, f. Difficulté extrême.* — bất bình, *Trouble, Irritation, f.* — nguy hiểm, *Misères, difficultés, dangers, spl.* Đang — nghi nan chưa ắt, *Durant le doute.* — hiểm trở cheo leo, *Danger, m.* Giục — buồn, *Produire, causer la tristesse; rendre triste.* Gặp — họa gió tai bay bất kỳ, *Tomber dans des malheurs inopinés.* — giặc, *Temps de guerre.* — điên, — hoảng, *Accès de folie, de démence.* Lên —, động —, *Commencement d'un accès.* Người —, ngớt —, *Calme, m. Se calmer, r. (D'un moment de colère, d'un accès de maladie, d'une tempête.)* Nổi —, *La tempête s'élève.* Nguồn —, *Cause, f. Motif, m. Mobile, m.*

杆 CƠN. (Cán), *Arbuste, m.*

鉞 *n* CƠN. (T). Dao —, *Couteau bien affilé.* — cờ, *Fou rire.* Đùng động —, *Ne forcez point votre talent.* Chớ — cờ, *id.*

杆 *n* CƠN. Mất — cờ (T), *Porter des habits déchirés.* — mình (T), *Léger frisson. Avoir la chair de poule.*

鉞 *n* CƠN. (T). Dao —, *Couteau bien affilé.* Đùng — cờ, *N'entreprenez rien au-dessus de vos forces. Ne forcez point votre talent. Trêve de rêves ambitieux.*

Lớn —, Ébréché, (*couteau*).

泔 *n* CỘN. Lớn —, Eau trouble.

及 *n* CỘP. — ra, Mal joint; qui fait saillie. — mí, Mal joint. — rốp (T), *Porter des habits déchirés*. Đầu — rốp, còm — (T), Chevelure courte et hérissée.

際 *n* CỘT. 1. — ra (T), Très pauvre, malade, infirme. 2. — nhót, Plaisanter, Badiner, Jouer, *n*. Grossièrement, *adv*.

際 *n* CỘT. En plaisantant. Se moquer de quelqu'un. Giễu —, — giễu, *Plaisanter, Badiner, n*. Núi —, *Plaisanter*. Lờ — lợt, *Plaisanterie fade*. Cười —, Rire et plaisanter. Kiện — chi tòi? *Qui désormais voudra me faire la mauvaise plaisanterie de m'attaquer en justice?* Ác —, *Plaisanteries, badinages obscènes*. — vui, Enjoué, badin, gai, *adj*. — nhót, (= Cột nhót).

駒 CU. (Cầu), Poulain, *m*. Petit cheval de course. Ngựa —, *id*. Bạch —, Cheval blanc. Lương —, Bon cheval de course. Nhơn sinh như bạch — quá khích, *La vie de l'homme passe rapide comme un cheval de course que vous apercevez un instant au travers d'une fente*. Hồng —, Cheval alezan. Long —, Fig. *Enfant beau, joli*.

羸 CU. (Ốm), Maigre, Émacié, *adj*. Hình dung thâm —, *Maigreur extrême*. Tâm chiến nhĩ —, La peur fait maigrir.

鴿 *n* CU. (= Cầu), Tourterelle, Colombe, *f*. Pigeon, *m*. Chim —, *id*. — gù, — gáy, — bo, *Roucoulement, gémissement de la tourterelle*. Nói quá — gáy, *Babiller comme une tourterelle qui roucoule*. Cưng như — —, *Chérir comme une colombe*. — gách, Tourterelle au plumage couleur rougeâtre. — chim cùng nhau, *Se faire des communications à voix basse ou par signes*. Con —, *Membre viril*.

梔 *n* CU. Cây — gà, *Sarothra gentianoides* ou *Aspallatus arborea*, Bois de rose des *Papillonacées*. (Ébénisterie).

俱 CU. (Đều), Tout; tous; ensemble. Phụ mẫu — tôn, *Avoir encore son père et sa mère*.

翳 CỤ. Longue lance. Kê —, Ergot de coq.

鷓 *n* CỤ. (= Gù), Roucouler, *n*.

枸 *n* CỤ. Cây — lác, (*Néologisme*), Theobroma cacao, Cacaoyer, *m*.

衢 CỤ. 1. (Đàng), Chemin. Đàng —, *Chemin*. Thiên —, *Le ciel*. Chemin qui conduit au palais de l'empereur. La voie lactée. 2. —, Disque, *m*. (jeu). Đánh —, *Jouer au disque*. 3. — cừ, Inepte, Propre-à-rien. *Pieu pour empêcher la terre de s'écrouler*. — rừ, Inepte, sot, *adj*. — mà cức mịch, *D'une intelligence épaisse*. Grossier, mal élevé, rustre, *adj*.

蚪 CỤ. Dragon, *monstre fabuleux*; (*d'aucuns disent qu'il a des cornes*). — dầy, *Le dragon sort de terre*.

勛 CỤ. Travail, *m*. Lassitude, *f*. — lao, *Labeur, m*. Fatigue, *f*. Chử —, *Peine, f*. Travail, *Labeur*. Chín chữ — lao, *Indique les peines que les parents se donnent pour élever leurs enfants*. — lao chi đức, *id*. — lực, *Très laborieux, pénible*.

劬 *n* CỤ. 1. — lao, *Ile, f*. 2. Con — lân, *Douroucouli, m*. Singe nyctipithèque.

蚪 *n* CỤ. — lét, — lét nhót, Chatouiller, *a*. Nói — lân, *Parler d'une manière évasive. Remettre à un autre temps*. Éhuder *a*. — khiu, Vilain, racorni, *adj*. — néo, *Crochet pour arracher les herbes*. — lân — cừa, *Remettre de jour en jour (le paiement de ses dettes)*. — lơ — trọt, *id*. *avec l'intention de ne jamais payer*. — nhây, *Ne pas déparler*. — xấy, *Sale, malpropre, grossier dans sa tenue, son langage*. — rừ, *À bout de forces. Rendu, épuisé, adj*.

蚪 *n* CỤ. — đình, (*V*. Con của đình).

窳 *n* CỤ. (= Cừu), Ancien, usé, vieux, *adj*. (*Se dit des choses*). — càng, — rich, *Vieux, usé, adj*. *Qui a perdu tout son ancien lustre, sa beauté première*. Bần —, *Pauvre, adj*. — mồm, *Usé, (habit)*. — mà — sách, rách mà rách thơm, *Pauvre mais propre*. — cừu, *Ancien, adj*. Như —, *Comme autrefois*. Ngãi —, *Ancienne amitié; amitié de vieille date*. Đàng —, *Ancienne (vieille) route*. Chốn —, *Lieu vénérable par son antiquité*. Quê —, *Patrie, f*. Thói —, *Vieille coutume*. Người —, *Les Anciens*. Fig: *Se dit de deux personnes qui ont eu des relations ensemble*. Ăn cơm mới nói truyện —, *Litt: Manger du riz nouveau, causer des faits anciens; cad. Inutile, en ce moment, de faire mention d'anciens faits si peu dignes d'intérêt*. — tích, *Ancien, vieux, adj*.

矩 *n* CỤ. Tubercule, *m*. Numéral des tubercules, gousses, bulbes. Khoai —, — khoai, *Tubercules*. Patate,

f. Pomme de terre.—cái, Rave, *f.*—tỏi, Une gousse d'ail. —chóc, *Serpentaire, f. des Aracées.*—chóc gai, Pothos lasia. Cây —chi, Strychnos nux vomica, *Vomiquier, m.*—dái chôn, Orchis moris des Orchidées. (*Aliment*).—éo chum, [Mạch môn đông], Commelina medica, *Éphémère-Sappan, (Médecine).*—éo rài, Commelina tuberosa, *Commeline, f. (Aliment).*—hành, Allium cepa, *Oignon, m.*—kiệu, Allium triquetrum ou porrum, *Poireau, Porreau, m.*—mọt, [Tứ nhiên], Stephanian rotundia. —nân, *Grand tubercule, Hippuris indica.*—nén, Allium ascalonium, *Échalotte, f.*—nhăng, [Thiên hoa phấn], Bryonia heterophylla des Cucurbitacées. —nura, Tacca pennatifida, *Tacca des Narcissées.*—nâu, Dioscorea atro-purpurea, *donne la couleur Cachou.*—nu, *id.*—rẻ quạt, [Xạ cang], Centinodia, *Renouée commune.*—sân dãi, Pachyrrizus angulatus. (*Aliment*). —tỏi, Allium sativum, *Ail, m.* Hình —tỏi, Semblable à une gousse d'ail. —trổi, Tronc d'arbre à fleur de terre très dur à arracher.

矩 CÚ. (Thước nách), Équerre, *m.* Règle, Loi, Observance, *f.* Angle, *m.* Toujours, *adv.* Qui —, *Le compas et l'équerre; Règle, f.*—xuất, Régir; gouverner, *a.*—hình, Rectangle, *m.*—mộc, [Bèo cây], Équarrir le bois. —động, Manière de vivre. Khiết (hiết)—, Juger des autres par soi-même.

糾 n CÚ. (T), Ajouter, *a.*—vào, Augmenter, *a.*—mật, Opulent, riche, *adj.* Tháng —mật, Litt: Le mois riche. Il s'agit du dernier mois de l'année où les mandarins et leurs séides suscitent à leurs administrés des vexations sans nombre et sans raison, pour leur extorquer de l'argent, à l'occasion du nouvel an.

糾 CÚ. (Dây dậu ba) (=Cừ), Corde, *f.* Lie, *a.*—nhơn tác tặc, Faire cause commune avec les brigands.—xuất, Diriger, Conduire, *a.*—hiện, Joindre, Unir, *a.* Thâu li—tán, Gagner les indifférents, et ramener ceux qu'on avait dispersés.

糾 n CÚ. 1. —rủ, Contracté, ridé par le froid, la maladie, le grand âge. —rủ đuôi ruồi không đi, Dans un état de faiblesse telle, qu'il ne peut même pas chasser ses mouches. 2. Mùi (Màn)—, Couleur brune.

句 CÚ. (V. Câu), Pause; Phrase, *f.* Vers, *m.* Bât cặp nhứt —, Ne point comprendre une seule phrase. Thơ tứ —, Quatrain, *m.* Một đề bát —, Une strophe de 8 vers. Nhứt—, Une phrase, un vers. Chương

—, Expression; Parole, *f.* Kì—, Dị kì—, Très extraordinaire, étrange. Abracadabrant, Hybride, *adj.*

鷗 n CÚ. Frapper, *n.* Đánh một—, Donner un coup de poing. —óc, —đầu, Donner un coup de poing sur la tête. —tấn, Rude, brutal, *adj.* Co —, Querelleur, revêche, entêté, *adj.*—mãm, Sombre, hargneux, *adj.*—mẫu, Bizarre, raide, rogue, hourru, *adj.*

鷗 n CÚ. Chim —, Baza lophotis, Baza huppé, (*Rapace diurne*). Gà —, Espèce de poule.

懼 CÚ. 1. (Sợ), Craindre, *a.* Khủng —, úy —, Être saisi d'effroi et d'épouvante. —bá, Frémir de crainte. Dĩ —, À faire frémir, à faire peur. 2. —nội thảo, Sensitive, *f.*

具 CÚ. (Đồ, dẫu), Préparer, Disposer, *a.* Prévoir, Fournir, *a.* Pourvoir à. Provision, *f.* Instrument, *m.* Numéral des Ustensiles. —bị, Préparer. —biện, Traiter, *a.* Négocier, *a.*—cựa, Remuer. —trần, Il est évident; il est clair. —hữu, Prêt, préparé. Toàn —, Entirement, *adv.*—túc (Đủ hết), *id.*—văn, Titre, acte, *m.* Bấ—, Sans préparation. —sớ, Faire un rapport à la Cour. Khi —, Ustensile, Meuble, *m.*—kiết, Accepter un jugement. —thế ngũ trường, Cours complet d'études pour les cinq grands examens.

具 n CÚ. (T), (Appellatif). (=Cậu), Monsieur. —lão, Vieillard, *m.* Ông—ông kì, Arrière grand'père. Nón —, Chapeau jadis à l'usage des hommes auxquels on donnait le titre honorifique de Cậu (Monsieur). Aujourd'hui il est aussi porté par les femmes et les filles.

蠃 n CUA. 1. Crabe, *m.* Con—, *id.*—hiền,—bê, Crabe de mer.—đông, Crabe d'eau douce.—đá, Crabe fossile. Con—đỉnh, [Phong biếc]=Con baba), Tryonix ornatus, Tortue de rivière.—kình, Autre espèce. —chắc, Crabe plein, qui a beaucoup de chair, —lép,—óp, Crabe maigre. —lột, Crabe dépouillé de sa carapace. Mu—, Vò—, Carapace de crabe. Càng —, Pince de crabe. Ngao—, Pattes natatoires du crabe. Gạch —, Graisse de crabe. —nhèm, Espèce de crabe qui mue de carapace. 2. Đồng mai —, Cuivre rouge. Đồng vò —, *id.* 3. —tay, Dépouillé de moyens d'action. Qui a les mains liées. 4. Cây mô —, Arbre dont l'écorce est employée en médecine pour les femmes comme emménagogue.

賸 n CUA. [Tài], Chose, *f.* Objet, *m.* Les Biens.

—cái, *Les Biens; les Richesses; la Fortune; l'Opulence*. —báu, —quí, *Chose précieuse; Objet précieux*. —yêu, *Objet aimable*. —quái, *Chose méprisable, détestable*. —hiếm, *Chose rare*. —tin, *Gage de confiance*. —kho, *Fonds du trésor*. —lẽ, *Présent, m. Victime, f. Holocauste, m.* —thù lộ, —hối lộ, *Les présents, l'or employé pour corrompre, pour suborner*. —ăn, *Nourriture, f. Mets, spl.* —ăn thừa, *Restes d'un repas. Bribes, spl.* —phù vãn, *Objet vain, biens périssables, caducs*. —đời, *Biens terrestres*. —đời người thế, *Biens de ce monde; Fig. Biens, richesses éphémères*. —gian, —chiêu, *Bien mal acquis*. —ai? À qui cela? A qui (cet objet) appartient-il? Chúa (chủ) —, *Le Propriétaire*. Nhận —, *Reconnaître son bien*. —chống công vợ, *Les biens communs aux époux*. —ngon vật lạ, *Mets exquis*. —ngang chẳng góp, lời là chẳng thừa, *Litt: Ne pas prendre ce qui est devant soi, ne pas répondre aux injures; cad. Honnête et poli*. Tham —hại người, *Avide de richesses au détriment des autres*. —mình thì dễ, —nê thì bòn, *Ménager son bien et gratter sur celui d'autrui*. —là nướm ruột, *Litt: Les richesses sont le bouton (de l'enveloppe) des entrailles; cad. Les richesses, voilà ce que les hommes ont le plus à cœur*.

菊 CÚC. Bouton, *m.* (de fleur). Càn — hoa, *Anthensis camomilla, Camomille, f.* Nghiện — hoa, *Chrysanthème, m.* Đại — hoa, (—đại đoá), *Chrysanthemum indicum, Chrysanthème, m.* Tiểu — hoa, *Chrysanthemum procumbens, Chrysanthème, m.* Bạch —, *Chrysanthème blanc*. Hồng —, *Chrysanthème rouge*. Huỳnh —, *id. jaune*. Tử —, *id. violet*. —ăn rau, *Verbena spicata, Verbésine comestible*. —bánh ít trắng, *Placus tomentosus des Corymbifères*. —bánh ít vàng, *Placus lavis, id.* —răng cưa, *Elchrysium cocincinese des Sénécionidées*. —tăng ô, *Buphtalmum oleraceum, Œil-de-bœuf, m.* —vạn thọ, *Tayetes des Sénécionidées, Œillet d'Inde*. Rau —, *Chrysocoma villosa, Chrysocome des Corymbifères*. dã — hoa, *Bellis perennis, Petite Marguerite*. Pàquerette, *f.* Đại — hoa, *Grande Marguerite*. —hoa, *Reine-Marguerite*. Rượu hồng —, Rượu —, *Vin parfumé*. Chén —, *Coupe parfumée*. Tươi — tốt sen, *Bouton frais, beau nuphar*. Nét buồn như —, điệu gầy như mai, *La tristesse est comme un bouton de fleurs, qui s'épanouit comme l'aurore du jour*. Tà tà chén — đồ say, *S'enivrer à la coupe parfumée et débordante*. —áo, *Bouton d'habit*. —bạc đeo tai, *Boucles d'oreilles*. Cài —, Bou-

tonner, *a.*

菊 n CÚC. 1. Fer à cheval. Đóng —, *Ferrer, a.* Kim —, *Épingle, f.* Đinh —, *Clou à tête*. 2. Chơi lúc —, *Se jouer, s'amuser, r.*

鞠 CÚC. 1. (Nuôi), *Nourrir, a.* — dục, — dưỡng, *Nourrir*. —dục vuôn tròn, *Comblé de soins, Être aux petits soins*. 2. —, *Balle à jouer. Paume, f.* Đả —, *Jouer à la balle*. —thất, —huyết, *Trou en terre pour le jeu de balle*. Đạt —, *Lancer la balle du pied*. 3. —, *Incliner, Courber, a.* —cung, *Se prosterner le front dans la poussière devant les idoles*. 4. —, *Signifier, chercher, a.* —lữ, *Haranguer les troupes*. 5. —, *Jeune homme*. 6. —, *Pauvre, épuisé, adj.* Tự — tự khổ, *Se réduire à la dernière misère*. 7. —, *Beaucoup. Plein, adj.* 8. —, *Corriger, a.* —hung, *Châtier cruellement*.

掬 CÚC. (Nắm), *Poignée, f.* Plein les deux mains. Prendre à deux mains. Bật dính —, *Une poignée pas tout à fait pleine*.

局 CỤC. (=Cuộc). 1. *Ordre, Rang, m.* 2. —, *Contenir; Arrêter; Réprimer; Modérer, a.* 3. —, *Incliner le corps*. 4. —, *Boutique, échoppe, f. Atelier, m.* 5. Năm —, *Lycoperdon lemillatum, (Sa vapeur est anesthésique)*.

局 n CỤC. (=Cuộc), *Court, resserré, étroit, adj.*

局 n CỤC. 1. (=Khối), *Boule, f. Morceau, m.* Grosseur, *Tumeur, f.* Numéral des petits corps plats ou moins durs et d'une forme plus ou moins régulière. —cơm, *Boule de riz cuit*. —đất, *Motte de terre*. Một — đá, *Un fragment de pierre*. Một — thịt, *Un morceau de viande*. —máu, *Caillot de sang*. —bướu, *Excroissance, f.* Đóng —, *Gión —, Aggloméré, agglutiné, adj.* —thịt thừa, *Dont on ne peut se défaire*. —họng sắp xuống, *Luette abattue*. Nhập —, *Se fréquenter, r. Vivre ensemble*. Đánh —, *id.* 2. —, *Grossier, adj.* —cần, *Grossier, incivil, adj.* Tính — cần, *Caractère grossier. Homme sans talent*. Lục —, *Rude au toucher*. Cầm —, *Ne s'occuper que d'une seule chose*. Kì —, *Extraordinaire, drôle, étrange, original, adj.* Lời — cần, *Langage grossier, inconvenant*. —kịch, *Sale, (des vieux linges, vieux habits)*. 3. —tác, *Caqueter, n. (se dit du cri de la poule qui pond.)* Gà đẻ, gà lại —tác, *La poule qui pond, se*

met aussi à caqueter. *Fig.* Publier ses propres faits et gestes jusque sur les toits, pour que tout le monde les connaisse. = Hâbleur, vantard, vaniteux, *adj.* 4. — kich, — kja, — cja, *Se remuer, r. Remuer, n Craquer, n.* 5. — cưng tôi, Mon amour ! mon chéri !

魂 *n* CUI. 1. (= Côi,) — cút, Orphelin, abandonné, *adj.* Cha con — cút qua ngày chờ tin, *Le père et l'enfant souffrent la misère, en attendant avec confiance (le secours demandé).* 2. Trâu —, Buffle qui a des cornes courtes. Ghe —, *V. Ghe.* 3. Giùi — (T), Bâton, *m.* Cho cái giùi —, Donner le bâton. 4. Lui —, *V. Lui.* 5. —, Donner des coups de poing. Se cogner, *r.* Chúng nó — nhau đó, Ils se cognent là-bas.

穗 *n* CUI. 1. Épi; Pédoncule, *m.* — xơ, *Épi vide. Rien du tout. Pauvre, misérable, adj.* — bắp, Épi de maïs. — chuối, *Pédoncule*, hampe d'un régime de bananes. — trái thơm, Pédoncule de l'ananas. — mít, Queue du fruit du jacquier. — tay, — chơn, Poignet, *m.* — chỏ, Coude, *m.* Chớng — tay, *S'occouder, r.* 2. —, *Lépre grecque. (Cette espèce de lépre ronge les extrémités des membres).* Thằng —, *Lépreux, m.* Thằng phung — lỗ lói, *id.* — cút, Privé de ses mains. Manchot, *s.* — đày, *Négligé dans sa tenue, grossier dans ses manières.* 3. —, Contre-épaulette, *f.* 4. —, Porter sur le dos. 5. Cây — đèn, Arbre dont l'écorce sert en médecine contre les maux de ventre.

櫃 *n* CUI. (Qui), Cage, *f.* — lợn, — heo, Cage à porcs. — thịt, Garde-manger, *m.* — sắt, *Cage en fer.* Khoá —, *Fermer la cage.* Tháo — sỏ lồng, Ouvrir la cage et prendre la fuite. — bát, Meuble pour enfermer la vaisselle. — hùm, *Repaire du tigre.* Cage à tigres. Đóng —, *Mettre en cage.*

檜 *n* CUI. [= Sàì et Tân], Bois à brûler. — rá (T), *id.* — lửa, Lửa —, *id.* Feu, *m.* — đước, Bois à brûler (réputé le meilleur). — mà thối, Du bois pour faire du feu. Bì —, Hái —, Đốn —, Làm —, Faire du bois; Couper du bois. Trừ —, Faire provision de bois pour le revendre. Người trừ —, *Marchand de bois.* Ghe —, *Barque qui transporte le bois.* Chở —, *Transporter du bois.* Xe —, Charrier du bois. Bửa —, Fendre du bois. Cây —, Que —, Une bûche, une bûchette. — đòn, Bûche, *f.* — bửa, — chẻ, Bûchette, *f.* Menu bois. Chắt —, *Mettre le bois au bûcher;*

Serrer le bois; Disposer le bois pour allumer le feu. Đun —, Chum —, Ajouter du bois pour entretenir le feu. — rêu, Broutilles qui flottent sur l'eau. La lửa, la —, Crier au feu, au bois; *càd. Pousser des cris de paon alors qu'il n'y a rien à craindre.* — quế, Bois de cannellier. Bois de chauffage qui coûte cher. — quế nấu gạo châu, Cuire du riz bien cher avec du bois fort cher.

蹲 *n* CUI. 1. Incliner, Courber, *a.* S'incliner, se courber, *r.* — đầu, *Incliner la tête. Saluer, a.* Vào lòng ra —, *S'incliner profondément en entrant et en sortant.* — lưng, — mình, — xuống, Se prosterner, Se courber, *r.* Saluer. — khỏ, Souffrir de bon cœur. — đầu trít tai, Baisser la tête et rabattre les oreilles. — lay, Saluer; Se prosterner, *r.* — đầu làm lễ lay quan mới trình, *Après avoir salué selon l'usage, s'adresser au mandarin.* — xin, Demander humblement. — đôi nguyền trông, Remercier à l'avance d'une grâce qu'on espère obtenir. — mặt tạ ơn, *Saluer et remercier.* 2. Con —, Loquette, *f.* Boudin, *m.* Canette, *f.* (Tissage). 3. Cá —, Porc marin. Heo —, Porc, *m.*

蹲 *n* CUI. — ra đi, *S'empressement de sortir (pour rendre service, obéir à un ordre).* Lùi —, *D'un empressement sans mesure.* Mập —, Gras, replet, *adj.* Cùi —, Chắt —, Fort, solide, robuste, *adj.*

柑 *n* CUM. (= Chắt), Ceps, *mpl.* Entraves, *tpl.* Gông — trắng trói, Cangue, *f.* Entraves. Ceps. Liens, Fers, *mpl.* Đóng —, *Mettre aux ceps.* Mang —, *Être aux ceps.* Bì —, *Être condamné aux ceps.* Tháo —, Défaire les ceps.

噤 CUM. 1. (V. Khúm). — tay chơn, Avoir les membres engourdis. — núm, *Timide, peureux, adj.* Être saisi de crainte. Garder avec soin. Con — núm, Jouet d'enfant. Se ramasser par l'action du froid. Bệnh —, Bệnh —, *Fièvre Dingue. La dingue Mắc —, Avoir la Dingue; fièvre dont la caractéristique est un engourdissement douloureux de tous les membres).* 2. —, *Nom d'Insecte.* 3. — tóc (T), Nouer les cheveux. 4. Con — núm, (= Gà nước), Poule d'eau.

襟 *n* CUM. Buisson, *m.* — rừng, — cây, Fourré, *m.* Đòi — thung huyền, *Parents, spl.* Thung huyền hai — tươi tốt, *Parents encore bien jeunes.* Rực rỡ — hồng — tía, Brillamment décoré de pourpre. Dưới — sơn hài thỏ chuốt nường, *Les lièvres habi-*

tent les forêts.—tre, Fourré, touffe de bambous. Ong sa —, L'abeille s'abat sur le buisson. — cò, Un tas de foin. — hành, Un monceau d'oignons. Bi — rùm, lum —, *Marche de vieillard.*

𠂔 *n* CUN. 1. Usé, Émoussé, *adj.* (des couteaux, plumes, pinceaux). — hùn, Émoussé. Dao —, Couteau émoussé, usé. Viêt —, bút —, Pinceau usé, plume usée. Nó mè nó —, *Il est ébréché, émoussé.* Chối —, Balais usé. 2. — mản, Hargneux, chatouilleux, *adj.* Cộc —, giận —, Se fâcher; être en colère.

𠂔 *n* CUN. Nghèo —, (T), Très pauvre. Dénué de tout. Hủi ăn — đến xương (T), *La lèpre ronge les chairs et les os.*

恭 CUNG. (= Kính), 1. Respecter, Révéler, Honorer, *a.* Témoigner du respect. Respect extérieur. — kính, *id.* — thuận, *Respecter la volonté, les ordres.* — hành, Exécuter un mandat. — phượng, Présenter ses hommages. — kính tác lớn tuổi cao, *Respecter, vénérer les vieillards.* — kính bất như phụng mạng, *L'obéissance vaut mieux que le respect extérieur.* — khánh, Féliciter, *a.* — kính yêu vi, *Respecter et aimer. Sentiments de respect et d'affection.* — thỉnh, Inviter *a.* Khiêm —, Vénérer, *a.* 2. Xuất — (Đi tiêu), Aller à la selle.

供 CUNG. (= Cúng), Faire part (au mandarin). Exposer, Présenter, Produire, *a.* Offrir religieusement. (V. Cúng). — chiêu, Lời —, — đoan, *Déclaration en justice. Témoignage, m. Relation (de faits). Rapport, m.* — ăn, *Témoigner, n. Relater, a.* — khai, Exposer un fait. Tờ —, Procès-verbal. Thấy —, Avocat, *m.* — đào, Signaler la fuite de quelqu'un. — tử, Signaler la mort de quelqu'un, — cấp, Fournir, Présenter, Donner, *a.* — ứng, Répondre à un supérieur. — dưỡng, Offrir des aliments. — dụng, Offrir pour son usage. — kì khôn pháp, *Pourvoir à ses besoins.* — hiếu, Faire une offrande.

躬 CUNG. (Mình), Corps, *m.* Lui-même, *pron.* Thiên tử — canh, Le fils du ciel (le roi) en personne laboure la terre. Cúc — lễ bái, Se prosterner pour saluer, *Prostration des sectateurs de la religion Đạo như.* Cúc — như dãi, *Se prosterner en signe de soumission.* — thân, Lui-même. Soi-même.

宮 CUNG. 1. (Lầu các), Palais, *m.* Demeure royale. — điện, Palais du roi. — thất, Maison, *f.* Hành —,

Palais érigé pour recevoir l'empereur en voyage. Il est aussi destiné à rendre à l'empereur absent les honneurs qui lui sont dus dans certaines circonstances solennelles. Hối —, — trung, *Intérieur du palais du roi.* — phi, *Sérail, Harem, Gynécée, m.* — quăng, Palais de la Lune. Thiêm —, Le palais du Crapaud, *càd. de la Lune. (La fable dit qu'il existe dans la lune un crapaud âgé de 3000 ans, sous la gorge duquel 8 caractères sont inscrits en rouge).* — sự, Les affaires privées, domestiques. — nga thê nữ nổi sau, Les dames d'honneur du palais viennent ensuite. — hương, L'encens du palais du roi. — hoa, *Fleurs impériales, royales.* Đông —, *Prince héritier. Dauphin, m.* Chính —, Tư —, La reine, l'impératrice, *(la première d'entre les femmes).* Thứ —, *La deuxième d'entre les femmes du roi.* Hậu —, Palais des concubines du roi. Từ —, Matrice, *f.* Đoán — mạng, Examiner les phases du destin. *Dire la bonne aventure en comptant sur les phalanges des doigts.* 2. — Signe du zodiaque. Thập nhị —, *Les douze signes du zodiaque:* Bạch dương, *Le Bélier;* Kim ngưu, *Le Taureau;* Song nhi, *Les Gémeaux;* Cự giải, *Le Cancer;* Sư tử, *Le Lion;* Thất nữ, *La Vierge;* Thiên bình, *La Balance;* Thiên át, *Le Scorpion;* Ma kiết, *Le Capricorne;* Thiểu bình, *Le Verseau;* Nhơn mã, *Le Sagittaire;* Song ngư, *Les Poissons.* 3. —, Ton, Air, Mode, Chant, *m.* Numéral des airs et morceaux de musique. — vận, Notes de musique: (V. Âm). — thương, La Musique. Air touchant, plaintif. — cách, Air de chant; Mode, *m.* — bằng, Plain-chant, *m.* — thâm, — ai, — thương, — sâu, — van, Air touchant. — trầm, — hạ, *Air, ton grave. Voix de Basse.* — bổng, — thượng, *Ton élevé. Voix de Ténor.* Hát một —, Chanter à l'unisson. Chanter un air, une ariette. Một — gió thâm mưa sâu, *Un chant qui fait naître une profonde émotion de tristesse.* Lên —, Entonner, *a.* 4. — (Rào), Enclos, *m.* Enclore, entourer, *a.* 5. — hình, Supplice de l'évirilation. Faire eunuque. Lão —, Eunuque du palais. 6. Thử —, Léopard, *m.*

弓 CUNG. 1. Arc, *m.* — nỏ (nỏ), Baliste, *f.* — thi, — tên, *L'arc et les flèches.* — nhơn, Fabricant d'arcs. Rán —, Giương —, *Tendre, bander un arc.* Đầy —, Fourreau de l'arc. Lấy —, Tirer de l'arc. Cắn —, Arc (pour carder le coton). — quăng, Vermisseaux qui fourmillent dans l'eau. — tay, Tenir les bras encercle devant soi pour saluer. 2. — (Trạm), Station, relais de poste. Numéral des stations postales.

ourelais. Một—trạm, Une poste. Đi một—trạm, Courir une poste. Một ngày đi hai—trạm, Courir deux postes par jour.

弓 *n* CÙNG. — kháng tròn trái, Bryonia scabrella des Cucurbitées. — kháng dài trái, Melothria indica des Cucurbitées.

窮 CÙNG. 1. (Tột), Sommet, *m.* Fin, *f.* Terme, *m.* Extrémité, *f.* Vụn —, Extrémité. — tột, Fin extrême. — tận, Fin. — hết, Terme; Fin. — đường, Extrémité du chemin, de la route; L'endroit où la trace d'un chemin se perd. — thế, À bout de moyens; à l'extrémité; réduit aux abois; sans ressources. Vô —, Sans fin. Toujours, *adv.* Infini; Indéterminé, indéfini, *adj.* Sans mesure; Sans limite; Infiniment, *adv.* Khôn —, Đầu —, Chi —, Dẽ —, Chẳng —, Không —, *id.* Thế —, — kể, À bout d'expédients, de finesses, d'artifices. Nóng nải đến ta là —, Sa fureur contre nous est extrême. Vô — vô tận, Sans fin; Pendant toute l'éternité. Ngôn—lý tận, Raison dernière, dernier argument. Cho đến —, Jusqu'à la fin. — lý đích nhơn, Philosophe, *m.* — lời, Fin du discours. À bout de raisons, de paroles. Ruột —, (ruột già), Gros intestin; (*par oppos.* à Ruột non, intestin grêle). Kì —, Dernière limite. Đuổi cho kì —, Poursuivre jusqu'au bout. — rạch, Cul-de-sac, *m.* Đường đi hay tới, nói dối hay —, Fig: Il y a une règle et une fin à tout. Phép tắc vô —, Infiniment puissant. 2. —, Pauvre, délaissé, *adj.* Bần —, Pauvre, misérable, *adj.* Dénudé de tout. Nhơn — tắc trá, À bout d'expédients l'homme devient souvent coquin. — cực, Misérable, Malheureux, *adj.* — khốn, khốn —, Infortuné; Accablé de misères. Hạng —, Catégorie des indigents (qui ne peuvent payer l'impôt). Người —, — túng, Indigent, Nécessiteux, *adj.* — phạp, Très pauvre. — kiệt, *id.* Qui est dans une misère noire. — chẳng đã, (cực chẳng đã), À regret, à contre cœur; forcément, *adv.* — hung, Cruel, *adj.* — hung cực ác, Cruel et féroce. Cơn — đường, Đường —, Extrémités, *f.* Difficultés graves. Kim nhứt (hôm nay) đại phú, minh nhứt (ngày mai) đại —, Aujourd'hui dans l'opulence, demain dans la misère. Đại —, Extrêmement pauvre. Misérable, (*par oppos.* à Đại phú, Extrêmement riche. Opulent, *adj.*) 3. —, Chercher, examiner, rechercher soigneusement. Tra —, Interroger à fond. — cứu, *id.*

蝻 CÙNG. (= Cùn) Con dẽ, Grillon, *m.*

共 *n* CÙNG. (Vớ). Avec, Ensemble, Conjointement, *prép.* — nhau, Ensemble. Lại —, Ainsi que. — nó, Avec lui. — mẹ, Avec la mère. Giúp —, Aider, *a.* Prêter secours. Ở —, Être, Demeurer chez quelqu'un, avec quelqu'un. Xin —, Je vous prie; je vous en prie. Cầu xin — Chúa, Demander à Dieu. Prier Dieu. Xin anh giúp —, Je vous prie de me venir en aide. Hồ — cần đai, Rougir de la ceinture et du turban, *càd.* des insignes de sa dignité. Đau — mình, Souffrir partout (dans son corps). Có đặng — chẳng? Pouvez-vous, oui ou non?

鞏 CÙNG. 1. (Bền), Fort, dur, résistant, *adj.* 2. —, (Cột), Lier avec des courroies.

拱 *n* CÙNG. 1. (Đều), Aussi; Également, Pareillement, *adv.* — có, Il y a aussi; Il y a bien aussi; C'est cela aussi. Oui. — vậy, De même; Aussi; Également, *adv.* Tout pareil. — bằng, Aussi bien que; Tout pareil. — phải, Il faut encore; Il faut aussi; Il faudrait encore; C'est bien cela; Pareillement; Oui. Mấy — là đồ khốn đồ nạn, Toi aussi tu es un misérable. Có rượu không? — có, Y a-t-il aussi du vin? Oui. Người nầy có phải là thợ vẽ nữa không? — phải, Celui-ci, est-ce encore un peintre? Oui. Làm vậy — nên, C'est encore bien comme cela. 2. Cái —, Espèce de jupon ou de tablier à plis qu'on passe par-dessus le pantalon blanc. (Deuil).

拱 CÙNG. (Chấp tay, Khoanh tay), Joindre les mains. Prendre avec les mains. Saluer les mains jointes. — thủ, Les mains jointes.

拱 CÙNG. (Cây nhon đầu), Grand pieu pointu. Đầu —, Chapiteau d'une colonne.

珙 CÙNG. Tablette ronde.

拏 CÙNG. (Còng hai tay), Mettre les menottes. Lier les mains. Menottes, *fpl.*

烘 CÙNG. (Hãi kinh run rét), Trembler de peur. Craindre, *a.*

升 CÙNG. (Bưng), Joindre les deux mains. Offrir, présenter un objet des deux mains.

蝻 CÙNG. (= Cùn), (Dẽ), Grillon, *m.* (Espèce).

供 CÙNG. (V. Cung), Offrir (aux idoles, aux défunts). — hiến, — cúng, Offrir, *a.* Faire une offrande. Đơm —, dựng —, — cấp, Offrir des objets

de première nécessité. LỄ —, Cérémonie de l'offrande. Offrande, *f.* Của —, Offrande, *f.* — cả, *Offrir (donner) absolument tout.* — cấp cầu kì tụng kinh, *Tasse des offrandes et des prières aux dieux.* Đơm — quai lay, — quai, *Offrir des mets (aux parents défunts).* — thí, *Faire l'aumône.* — dâng, *Offrir des cierges.* — chuối, *Offrir des bananes.* — cháo, *Offrir un potage.* — nến, (T) *Offrir des cierges.* — xôi, *Offrir du riz gluant cuit à la vapeur.* — chè, *Offrir des mets sacrés.* — đất, *Sacrifice annuel aux anciens possesseurs (autochtones) de la terre. (Superst).* — phụng, *Se soumettre, r.* — dâng, *Offrir des mets.*

貢 CÚNG. (=Cống) (Dâng, dâng), *Offrir, a.* Tribut, *m.* Payer l'impôt. — cù, *Offrir au roi.*

共 n CUNG. 1. (Đụng), *Se heurter, s'entrechoquer, r.* Heurter contre; Donner contre; Se jeter contre. *Se cogner, Se choquer, r.* — đầu, *Donner de la tête contre.* — ly, *Trinquer, n.* Làm cho — lại cùng nhau, *Faire que deux hommes se heurtent.* 2. —, *Atteindre, n.* Toucher à. — trời, *Atteindre jusqu'au ciel, (des objets élevés).*

鋤 n CUỐC. 1. Piocher, *a.* — đất, *Piocher, Tra-vailler la terre.* Bècher, *a.* Cái —, *Pioche f.* — bàn, *Houe, f.* — chla, *Hoyau, m.* 2. Chim —, *Con —, Gallinula phœnicura, Poule d'eau à la poitrine blanche et au bec jaune verdâtre.* 3. —, *Chardon, m.* Cà —, *id.* 4. —, *Faire des salamalecs sans discontinuer.* 5. Ngựa — (T), *D'un cheval qui frappe quel-qu'un des pieds de devant.*

國 CUỐC. (Nước), *Royaume, Pays, m.* Patrie, *f.* (V. Quốc).

跼 CUỘC. (Co, khum, cong), *Courbé, adj.* Incliner, *a.* — thúc, *Pauvre, adj.* Dépouvé de tout. *Malheureux, abattu, adj.* Quỳn —, *Baisser la tête.*

侷 CUỘC. (=Cục), *Court, Resserré, Étroit, adj.* — thúc, *Lieu resserré, étroit. Défilé, Col, m.* Gorge, *f.*

局 CUỘC. (=Cục), *Espace de temps. Ordre, m.* Ère, *Marche, Période, f.* Hữ —, *Ordonné, disposé, rangé.* — đời, *Les vicissitudes de la vie. En ce monde. Ici-bas. La vie.* Vinh khô đắc tán sá chi — đời, *Que m'importent ici-bas la prospérité ou la détresse, le succès ou la ruine! Nổi — sang giàu, Les honneurs et les richesses.* — cờ, *Partie d'échecs.*

— rượu, *Repas, m.* Truyen thoi — rượu, *Mettre fin à la causerie d'après le repas.* — đời hay đời, *Ici-bas tout est changeant.* La vie est une série de vicissitudes. *Tout est vicissitude dans la vie.* Chén rượu — cờ, *La boisson et le jeu.* Làm đốc lý — thành phố, *Être maire de la ville.* Vào — phong trần, *Commencer un ère de labeurs et de misères.* Từng trải — chơi, *Connaître par expérience (ce que valent) les divertissements et les jeux.*

局 n CUỘC. 1. *Pari, m.* Parier, *Gager, a.* Prix de course. Lờ —, *đồ đánh —, Gageure, f.* Bàn —, — bàn, *Pari, Engagement, m.* — dãi, *Faire un pari.* Đánh —, *Parier.* Được —, *Gagner son pari.* Thua —, *Perdre son pari.* 2. — gà, *Assortir des coqs de combat.* 3. —, *Lier, Attacher, a.* (V. Cột, Buộc). 4. — tượng, *Porter les idoles avec solennité.*

檣 n CUỒI. Cây —, *Arundo donax, Roseau à flèches.* (V. Còi).

腕 n CUỐI. — chỗ, *Coude, m.* (=Cùi chỗ).

檣 n CUỐI. Fin, *f.* Bout, *m.* opposé à celui où l'on se trouve. — tháng, *La fin du mois.* — năm, *La fin de l'année.* Le bout de l'an. — biển, *Au bout des mers.* — trường, *Au bout du sentier de la forêt; au bout de la forêt.* Từ đầu đến —, *D'un bout à l'autre.* Từ đầu chí —, *De la tête à la queue; du commencement à la fin.* — gió, *Quand le vent sera tombé.* — sổ, *La fin du registre.*

檣 n CUỐI. 1. Écho, *m.* Thằng —, [ánh hưởng], *Écho.* Tở —, *L'écho répète. Résonner, Retentir, n.* Nghe tở —, *On entend l'écho qui répète. On entend résonner, retentir.* Nga —, *Faible écho. Murmure, m.* Murmurer, *n.* Résonner faiblement. Nói theo như thằng —, *Répéter comme un écho ce que l'on entend dire.* Hằng nga —, *Murmurer sans cesse.* 2. Thằng — (T), *Trompeur, adj.* Nói dối như — (T), *Tromper, a.* Mentir, *n.* Nói —, (T), *id.* — đất, (T) *Menteur impudent, effronté.* 3. Thằng —, *Figure humaine représentée dans la lune.*

卷 n CUỐN. (Quyển), *Tome, Volume, m.* Numé-
ral des livres, *volumes, tomes formant un ouvrage complet.* Một — sách, *Un livre.* Một pho năm —, *Un ouvrage en cinq volumes.* — thứ nhứt, *Tome premier; Livre premier.* — kinh, *Livre de prières, d'heures.* Bréviaire, *m.* — sổ, *Registre, m.*

捲 *n* CUÔNG. 1. Rouler. *Numéral des rouleaux de papier, de soie, etc.* — chiêu, Rouler, serrer les nattes. — áo ra đi, *Serrer ses habits pour s'en aller.* Quitter quelqu'un. *Faire ses malles.* Chi —, Fil en pelote. — chỉ, Dévider le fil; Mettre le fil en écheveau. Gỏi —, Achis roulé. — buồm, *Serrer, Carguer les voiles; Fig: Se rendre, r.* — cờ, Amener le pavillon. — giấy, *Un rouleau de papier.* Một trăm — găm, Cent rouleaux de soie damassée. Chạy — vó, Courir au grand galop (*cheval*). — gót, *Marcher, n.* S'avancer, *r.* *Expression poétique.* — kèn, Rouler en spirale. 2. Con — chiếu, *lule, m.* Insecte myriapode.

滾 *n* CUỘN. 1. Rouler, *a.* Rouleau, *m.* — ruột, *Tiraillement d'entrailles.* Nước chảy — —, L'eau coule en torrent. Mây bay — —, Les nuages volent ondoyants et rapides. 2. — (T), Envelopper, Embaqueter, *a.* Paquet, *m.* — chiếu, Rouler une natte. — thuốc (T), Cigare, *m.* Feuilles de tabac en rouleaux pour être haché.

攻 *n* CUÔNG. Ému, Affecté, *adj. V. Công.* 3. — lòng, *id.* — lòng xót xa, *Ému de tristesse. Touché de compassion.* — lòng hằng vui, *Ému de joie. Rempli de joie.* — ruột tâm, *Souffrir mille peines. Être dans l'angoisse.*

狂 CUÔNG. (Điên), Manie, Folie, *f.* Fou, Sot, *adj.* Biên —, *Fou, Sot, Maniaque, Qui a perdu la raison.* Phát —, *Délire, m.* Devenir fou. — nhơn, *Fou, homme en démence.* — tâm, *Qui est en démence.* — trí, *id.* — ngôn, *Paroles incohérentes.* — khí, *Ténacité, f.* — mãnh, *Furieux, adj.* — tay, — chơn, *Qui a les mains et les pieds engourdis.*

狂 CUÔNG. (Tràn), Inondation, *f.* Lãng —, *id.* Cruel, *adj.*

狂 *n* CUÔNG. 1. Écheveau, *m.* *Numéral des écheveaux de fil, de soie, de laine.* — chỉ, Écheveau. Năm — chỉ, Cinq écheveaux de fil. Cái —, *Dévidoir, m.* — bàn đão, — vạy, *id.* Chỉ —, Fil dévidé, mis en écheveau. 2. Lộn —, Troublé, ahuri, *adj.*

誑 *n* CUÔNG. 1. Pétiole, *m.* Queue de fruit. — trái, Queue de fruit. — hoa, *Tige de fleur.* — lá, Pétiole de feuille. — vị, *Oesophage, m.* — lái, *Partie supérieure du gouvernail.* — họng, *Épiglotte, f.* Đánh trù — họng, *Égorger, a.* (*Terme de menace*). 2. Cà —, *Espèce de Scorpion qui vit dans l'eau.*

誑 *n* CUÔNG. Cây — tàu, *Alsodea sessilis, Al-* sodée, *f.*

誑 CUÔNG. (Gạt), *Tromper, a.* Nhơn thật — nhữ, *Les hommes vous trompent.* Đả — ngữ, *Mentir pour tromper.* — hoặc, *Être trompé.* Lời — hoặc, *Paroles trompeuses.* Mensonge, *m.* — trá, *Tromper, frauder, a.*

誑 *n* CUÔNG. (T) (=Cuông), 1. *Tromper, a.* 2. —, Pétiole, *m.* Queue de fruit. 3. —, Ému, *affecté.* Frappé de stupeur, d'étonnement.

給 *n* CÚP. 1. Gà —, Poule sans queue. 2. — xuống, *S'affaisser, r.* Tomber la tête en avant. Courber en arc. Voùté, *adj.* 3. Cái —, Pique, *f.*

骨 *n* CÚT. 1. Chim —, *Excalfatoria sinensis, Petite Caille.* On appelle aussi de ce même nom la Turnix plumbipes, *Caille à poitrine noire, et la Turnix Maculosus, Caille à poitrine rousse.* Cùn — (T), *Caille, f.* Jeu d'enfant. Béo như cùn — vật, *Gras comme une caille plumée.* 2. Con —, *Fourmilion, m.* Insecte de l'Ordre des Névroptères.

骨 *n* CÚT. 1. S'enfuir, *r.* — đi, — mất, *Se dérober; s'esquiver; s'enfuir.* Ve ve — bắt, *Jeu de cache-cache.* 2. —, Orphelin, *s.* Cui —, *id.* Mồ côi mồ —, *id.* 3. — hà! Exclamation pour amuser les enfants. Ha! ha! 4. — két, *Pingre, serré, adj.*

概 *n* CỤT. Écourté, Court, *adj.* — cần, *Bref, adj.* Lời — cần, *Paroles saccadées, brèves.* — đuôi, *Courteaud, adj.* Qui a la queue coupée. — tay, *Manchot, adj.* — mũi, *Camus, adj.* — chơn, *Estropié, Boiteux, adj.* — gòn, *Écimé, adj.* Chặt —, Cắt —, *Écourter, a.* — ngắn, *Très court.* Hót —, *Couper les cheveux ras.* Tóc —, *Cheveux ras, courts.* Xí hựt — đuôi, *Attrapé!* Manqué! Nắc —, *Hoquet, m.* — lời — vón, *Tout perdre, capital et intérêt.* Xương —, *L'os sacrum.* Xương sườn —, *Fausses côtes.*

居 CU. (Ở), Demeurer, Habiter, *n.* — trú, *Demeurer, n.* Gia —, *Domicile, m.* — gia, *Rester chez soi.* — kí, *Habiter temporairement.* Bình —, *Habiter paisiblement.* — xử, *Résider, n.* — dân, *Résidant, adj.* Ngụ —, *Étranger, Hôte, s.* Être logé. Phụ —, *Kí —, Tạm —, Bạ —, Kiêu —, id.* — kính, *Respectueux, adj.* Tự —, *Orgueilleux, adj.* — sĩ, *Lettre, m.* — quan, *En fonction. Poste, m.* Dignité, *f.* Hương

—, Dignité de notable. — tang, Être en deuil. *Res-ter chez soi pendant le deuil.* — sở, Habitation. — vô định sở, *Sans domicile, sans demeure fixe. Er-rant, vagabond, adj. Pélerin, s. Thuyền* —, Habitant, séjournant sur l'eau. — đa, Beaucoup, *adv.* Quả —, Seule, *adj.* Sương —, Vieille fille. Khi —, Travailler et se reposer. — nhiên, Très facilement, très aisément.

渠 CỬ. (Ao), Etendue d'eau. Aqueduc, Canal, Confluent, *m.* Câu —, Canal, Aqueduc. — dàng, Lac, Étang. Cột —, *Pilotis, pieux pour maintenir une chaussée, un levée de terre.* Đổng —, Piloter, *n.* Enfoncer le pilotis pour faire un canal dans la vase. 2. — dàng (đường), *Fruit du sorbier.* — dàng mộc, *Sor-bus domestica, Sorbier, m.* 3. — nông, Lui; Celui-là, *pron.* 4. —, Grand, vaste, *adj.* — soái, Général en chef. Xa —, Ferrement d'une roue de carrosse. 5. — thạch, Jaspe blanc. — thử, Rat d'eau. Écureuil, *m.* Tê —, Bouclier, *m.* Phù —, Fleur de nénuphar. 6. — khô, Récalcitrant, obstiné, Têtu, *adj.* Lữ —, Bègue, *s.*

磬 CỬ. Xa —, Nacre, *f.* Ốc xa —, *id.* Cấn xa —, *Incruster de nacre.*

舉 n CỬ. 1. S'abstenir, *r.* — thịt, S'abstenir de viande. Faire maigre. Kiêng —, *S'abstenir; Se priver, r.* 2. —, Temps de. Tour, *m.* Période, *f.* Accès, *m.* Numéral des retours périodiques, intermittences, accès. — nắng, Période, temps de chaleur. — mưa, Temps de pluie. — nầy, En ce moment. — giảng, (T), Époque du mois où il fait clair de lune. — rét, *Avoir la fièvre, un accès de fièvre. Trembler la fièvre. Accès de fièvre.* Một —, Un accès de fièvre; Une pé-riode de chaleur. Un tour. Une révolution. Giáp —, Intermittence, intervalle entre deux périodes, deux accès. Đến —, *L'heure, le moment de l'accès est arrivé.* Hai ngày một —, La fièvre tierce. Tôi lên —, J'ai un accès de fièvre. Thuốc chặn —, Médecine préventive. Đi một —, Faire un tour. Giường —, (T), Lit d'accou-chement. Ở — (T), *Accoucher, n. Faire ses couches.*

舉 CỬ. 1. — rừ, *Se contracter, r.* 2. —, *Se plaindre, r.* Être mécontent. — —, Aboiements plaintifs d'un chien qui veut quelque chose.

舉 CỬ. 1. Élever, Élire, Nommer. Promouvoir à une dignité, à un grade supérieur. Présenter quelqu'un pour une charge, une dignité. — lên, *id.* Bât —, Qui n'est pas promu. — xá trưởng, Élire le maire. Bầu —, Voter, *n.* Élire au suffrage. — dương, Élever, *a.* — khi, *id.* — tiến, Recommander, *a.* —

bành, *Commercer, n.* — ngôn, Parler, *n.* — thỉnh, Hausser la voix. — động, Manière, *f.* Geste, *m.* — từ, Lettré, *m.* — nghiệp, Éloquent. — quán, Collège. — chỉ, Procédé, *m.* Tenue, Conduite, *f.* Thi —, Passer ses examens. Ứng —, Aller passer ses examens. Thánh đường chi —, *Construction d'une église* Chấn —, *Réformer, restaurer, a.* — quốc, Tout le royaume; Les habitants du royaume. Ông —, — nhơn, Licencié, *m.* — sự, Commencer un travail. *Se mettre à l'œuvre.* — bộ, Se mettre en route. Cáo —, Accuser, *a.* Nhứt — lưỡng tiện, *Litt:* Une action, deux avan-tages; *càd.* Faire coup double. *Faire d'une pierre deux coups.* — đồ đại sự, Commencer un travail considérable. — binh, Mettre l'armée en campagne. 2. — (Khen), Louer, *a.* Xưng —, *id.*

踽 CỬ. (Đi thơ thân), Marcher seul. Aller seul, sans compagnon. — — vô thân, Seul sans parents ou alliés.

據 CỬ. 1. Continuer; Suivre; Observer; Garder, *a.* Témoignage, *m.* Bằng —, Témoignage. — một trực, *Tenir une même ligne de conduite.* — việc, Con-tinuer le même travail. Continuer. — việc tuần hành, *Continuer sa tournée.* Theo —, Suivre, observer. — lời, Se conformer aux paroles (ordres) de... — bài, Suivre le modèle. — đường, *Suivre la route.* — thiệt (thật), *Dire la vérité. S'en tenir à la vérité.* — mực thật, Suivre la voie droite. — lần lượt, Suivre un ordre de choses. — một mực, *Tenir une même ligne de conduite. Ferme et constant.* Trách —, Rejeter sur... imputer à... — thứ luân phiên chung nhi phúc thi, *Suivre le rang d'ordre jusqu'au bout, et puis recom-mencer.* — lý bất khả — mực, S'en rapporter à la raison plutôt qu'aux sens. Bât —, Désobéir, *n.* Vâng —, Obéir, *n.* Phàn —, Appeler en témoignage. 2. Chiếm —, Occuper (un pays). — thủ phận, bèo theo bèo, sen theo sen, Lentille d'eau ou nénuphar cha-cun suivant sa condition.

鋸 CỬ. (Cưa), Scie, *f.* Scier, *a.* — mặt, Sciure, *f.* — đoạn, Scier, *a.* — tương, Scieur, *m.* — giải, Scier.

遽 CỬ. 1. (Liên), Transmettre, *a.* Prompt. Cấp —, Promptement, *adv.* Khinh —, Rapide, *adj.* Rapide-ment, *adv.* 2. — (Sợ), Craindre, *a.* — sắc, Mine d'un homme qui a peur. 3. — (Buồn), Affligé, *adj.*

巨 CỬ. (= Cự, Règle). Grand, Large, Spacieux, *adj.* Đại —, Colossal, Monumental, Immense, *adj.* —

thất, Grande famille.

拒 CƯ. (Chống), *Résister, Répliquer, n. Réprimer a. S'opposer à; Empêcher, a.n.* — địch, Combattre, a. Repousser une agression. — vi hạnh, *S'opposer aux actions perfides. Condamner les mauvaises actions.* — voi, Pieux auxquels on attache les éléphants. **Cám** —, Rester à la même place. — nạn, Faire face à l'infortune avec courage. **Cản** —, Empêcher, a.

詎 CƯ. (= Há), Comment; Qui? Peut-être. — khả, Est-ce possible?

倨 CƯ. 1. (Kiêu), Orgueilleux, Superbe, *adj.* — ngạo, *id.* Kiêu —, *id.* *S'enorgueillir, r. 2.* — khúc, Un peu courbé.

距 CƯ. 1. (Cựa), Harpon, *m.* Ergot de coq. Épée, *f.* Võ —, *id.* n. Câu —, Tout ce qui a la forme d'un croc, d'un harpon, d'un hameçon pour saisir les objets. *Fig: Stratagème, m. Ruse, f. 2.* —, Résister, Réagir, *n.* Vi —, *Agir contre; Résister, n. S'opposer à.* Kháng —, Résister, *n.* — dực, Sauter par-dessus. Passer, franchir, *a. 3.* — (Xa), Être distant, éloigné. — tứ hải, Jusqu'aux extrémités du monde.

屨 CƯ. (Giày), Souliers en paille ou en cuir. Savates, *fpl.*

鉅 CƯ. 1 (= Thép), Acier, *fer trempé. Épée, f.* — đinh, Rivet, *m.* — tư, Raccomodage de la porcelaine. 2. — (Cả), Grand, *adj.* — công, Empeur, *m.* Sire; Votre Majesté.

鉅 CƯ. (Con cua). — giải, Cancer (signe du Zodiaque). — giải cung, Signe du Cancer.

鋸 n CƯA. 1. [Cứ], Scier, *a.* Scie, *f.* Cái —, Scie, *f.* Lưỡi —, Lame de scie. Thù —, Manche, bras de scie. Rường —, Traverse de scie. Dao —, Lime, *f.* Tiers-point, *m.* — liễu, Passe-partout, *m.* Rũa —, Rũa —, Affûter une scie. — lá liễu, — tay, Scie à main; Scie. Cò —, Kéo —, Xẻ —, Scier, *a.* Mạt —, Sciure, *f.* Thợ —, Scieur, *m.* Trại —, Scierie, *f.* — ván, Scier des planches. Kê thì chịu — mình làm hai, D'autres furent sciés en deux. Nói kéo —, *Pro-longer la conversation indéfiniment.* Đàng — vậy trách lỗi — không ngay, Le trait de scie qui n'est pas droit, s'en prend à la lame. *Se dit de celui qui fait retomber sur d'autres la responsabilité d'une mauvaise action.* 2. Cây răng —, Arbrisseau dont les feuilles sont découpées en forme de festons. 3.

Tiền —, Sorte de monnaie.

闕 n CƯA. (T, Cửa), 1. Porte, Entrée, *f.* — nẻo, *id.* — ngõ, *Porte d'entrée.* Ngách —, *Seuil de la porte.* — cái, — chính, *Porte principale.* — nhà, *Porte de la maison.* Maison *f.* Ménage, *m.* Famille, *f.* — lâu, *Porte du palais.* — long, *Porte de l'Anéantissement, du Néant, du Nirvâna.* — các phòng què, *Gynécée.* — trung thân, *Famille de serviteurs fidèles.* — hầu, — công, *Famille, maison noble, distinguée.* — quờn thú què, *Noble et roturier.* — nhà vàng bạc, *Maison d'or et d'argent; càd. Maison riche.* — mạch, *Porte de derrière.* — hai cánh, *Porte à deux battants.* — giả, *Fausse porte.* — mình, *Parties sexuelles de la femme.* — buồng, *Porte de chambre.* — rèm (T), — rèm gậy, *Stores de bambou suspendus devant la porte d'une maison, pour se préserver de la réverbération,* — rèm (T), *Store de bambou à coulisse, ou suspendu, qu'on fait glisser ou qu'on baisse à volonté pour servir de porte.* — vò vò, *Porte voûtée.* — quan, *Prétoire du mandarin.* — sổ, *Fenêtre, f.* — sổ song, — sổ chuyển song, *Fenêtre à barreaux.* — lá sách, *Persienne, f.* Kín —, *S'enfermer chez soi.* Consigner la porte. Chừa —, *Ménager l'emplacement pour une porte.* Để —, *Laisser la porte ouvert.* Thanh —, *Cadre de la porte.* Bệ —, *Montant de la porte.* Mày —, *Linteau de la porte.* — đòn võng, *Porte surbaissée en anse de panier.* — vòng nguyệt, *Porte à plein cintre.* Chốt —, *Verrou de porte.* Chèn —, *Caler la porte.* Mở —, *Ouvrir la porte.* Đóng —, *Fermer la porte.* Sập —, *Abaissier la porte, le volet.* Khóa —, *Fermer la porte à clé.* Gài —, *Barrer la porte; placer la barre, le fléau.* Chận —, *S'adosser contre la porte; barrer la porte; se mettre en travers de la porte.* Tấn —, *Appuyer la porte pour la tenir fermée.....* Khép —, *Pousser, fermer la porte.* — hờ, *Porte entrebâillée.* Chống —, *Appuyer la porte une fois relevée.* Dỡ —, *Soulever la porte un instant.* Gõ —, *Frapper à la porte.* Treo — sổ, *Ouvrir la fenêtre, le volet en (les) relevant.* Ngồi cầm —, *Garder, tenir la place d'un autre.* 2. —, *Port, m.* Embouchure, *Entrée, f.* — biển, *Port de mer.* — sông, *Embouchure de fleuve.* Ghe —, *Bateau de rivière, de côtes.* — Hàn, *Port de Tourane.* Tourane. — ái, *Port, station à l'entrée d'une passe.* — Khổng, *L'Académie, l'École.* 3. — tao, *Moi, pro.* Quant à moi. Pour moi. (*Expression altière*). — tao có thêm đầu, *Pour moi, je n'en fais*

point cas.

関 n CƯA. (T), Porte, *f.* V. CỬA. — rá, *id.*

鎌 n CƯA. Couper comme en sciant. Cắt—, Couper, scier avec un mauvais couteau. Nối cà —, Bavarder sans cesse. Lăn —, Ajourner, *a.* Renvoyer au lendemain. Différer, Remettre, *a.* — cở, Fendre le cou légèrement. Lăm ăn lưà —, Ne faire qu'à demi. Travailler avec négligence, sans soin.

鉅 n CƯA. 1. Remuer, *a.* Mettre en mouvement. — lưà (T), — quậy, — cậy, cự —, *id.* — lèn, Faire monter en poussant. — chẳng được, Impossible de mettre en mouvement. Đừng cự —, Đừng — quậy, Ne remuez point. Ne bougez pas. 2. — gà, Ergot de coq. On nomme ainsi: un appendice pointu; tout objet qui adhère à un plus grand, qui fait saillie, et se termine en pointe; les ruisseaux, dont l'embouchure est plus large que la source, etc.

亟 CƯC. Prompt, *adj.* Vite, *adv.* Presser, *a.* Vặt —, Pas si vite; ne vous pressez pas. Không —, Très pressé.

棘 CƯC. (Gai), Épines, *fpl.* Plantes et arbres épineux. Jujubier sauvage. Thiên —, (Voir Thiên môn đông), Anguillaire, *f.* Ngừ —, Rhamnée à épines fort grosses et fort longues. Cừ —, Tribunal, *m.*

極 CƯC. (Cái đôn đông), Extrémité, *f.* Sommet, falte, *m.* Bắc —, Pôle nord. Nam —, Pôle sud. Tam —, Le ciel, la terre et l'homme. (V. Tam tài). — kì số, Jusqu'au dernier chiffre. Thái —, Premier principe immatériel des êtres, considéré comme l'âme du monde, selon Confucius. Tứ —, Les quatre points cardinaux: l'Orient, l'Occident, le Nord et le Midi. Lục —, Les six positions ou côtés, à savoir: le Haut, le Bas, l'Avant, l'Arrière, la Droite et la Gauche. Nhất —, Nombre indéfini. — phẩm, Le plus haut grade. 2. —, Marque du superlatif. Beaucoup, Très, *adv.* — sang, Très illustre. — trọng, Très estimable. — khoan — nhơn, Très clément, très compatissant. — vinh, Très glorieux, très illustre. Đặng trận — trọng, Remporter une éclatante victoire. — kì, Au plus haut degré; le plus possible. — hảo, Excellent, *adj.* — đa, Tout au plus. — thiểu, Au moins. 3. —, Misère *f.* Khổn —, Cơ —, Peine, *f.* Chagrin, Malheur, *m.* — lực, — khổ, Pénible, accablant, douloureux, *adj.* Càng —, Détresse, *f.* Misère extrême. Extrémité, Angoisse, *f.* — trăm ngàn nỗi, Éprouvé

de toute façon; Cádiz. Très malheureux, Très chagrin. — chẳng đã, Ne trouvant pas d'autre moyen de se tirer d'affaire; par nécessité; ne pouvant pas faire autrement; malgré soi. Sự — lòng, Crève-cœur, Chagrin, *m.* Nhân — tác phẫn, Sous l'intolérable poids de l'oppression l'homme finit par se révolter. — quá, Exclamation. C'est trop pénible. Que c'est pénible! C'est par trop pénible. Lăm — lòng ai, Faire de la peine à quelqu'un.... — thay là dường nào! Quelle douleur poignante! quel profond chagrin! Dieu, quelles angoisses! — thì thôi! Quelle triste situation! Que nous sommes malheureux! — lực, À bout de forces.

緞 n CƯI. — canh, Outillage de tisserand. Thợ —, Tisserand, *m.* Dệt —, Tisser, *a.* Lăm canh lăm —, *id.* — canh, Tissu, *m.* Không —, Giường —, Khuông —, Métier à tisser. Sả —, Peigner la chaîne de tissage.

羗 n CƯNG. (= Càng). — con, Gâter ses enfants. Trop aimer ses enfants; être trop indulgent pour eux. Con —, Enfant chéri, gâté. — dưỡng, Élever délicatement.

亘 n CƯNG. 1. (= Càng), Dur, ferme, *adj.* — khừ, — nững, — khiễn, Très dur. — nữa là đá — nữa là sắt, Plus dur que la pierre et le fer. — đầu, — cở, — cỏi, Revêche, Entêté, Récalcitrant, Indocile, *adj.* Qui a la tête dure; mauvaise tête. Têtu, endurci, *adj.* — lòng, Insensible, Froid, Endurci, Inflexible, *adj.* — cở rắn gan, Revêche, *adj.* — cát, Ferme, tenace, *adj.* — thẳng, Raide, sévère, *adj.* Người — lý sự, Homme d'une argumentation serrée et puissante. — sãng, — ngát, Très dur. — như sắt, — như đá, Dur (insensible) comme le fer, comme la pierre. — gót, Ferme, solide sur ses jambes; qui ne tremble pas, ne chancelle pas. Lững —, Chancelant, titubant, *adj.* Lờ — cỏi, Paroles dures. — miêng — họng, Être à bout de raisons. N'avoir plus rien à dire. Rester bouche close. 2. Nước —, Eau saumâtre. 3. Nước —, Glace, *f.*

脚 n CƯỚC. 1. Ligne de pêche. — câu, *id.* 2. —, Inscire, *a.* — vào sổ, Inscire au registre. Lờ —, Parole ajoutée. Nói — thêm, Amplifier sans cesse. — trừ, — ra, Excepter, *a.* 3. — (T), Laiton, *m.* Fil de laitton. Kéo —, Filer du laitton. — tràng hạt (T), Chapelet, *m.* Bít —, Chaîner un chapelet.

脚 CƯỚC. (= Khước), Pied, *m.* Cuisse, *f.*
Dictionnaire A-F 13

Phát —, Avoir les pieds, les jambes enflés. Lưỡng —, Ne savoir où diriger ses pas.

郁 CUỘC. (=Khước), *Modérer ses désirs. Arrêter, Refuser, a.* — chi vi bất cung, Ce serait une grossièreté que de refuser. Vong —, Oublier, *a.* Liều —, Mépriser, *a.*

誣 n CUỘC. (T). — tính, Fidèle. Sévère, *adj.* Tíuh —, *id*

哄 n CUỐI. 1. Rire, *n.* *Exprimer sa satisfaction intérieure, son contentement, sa joie.* — miêng chi, Sourire, *n.* Vui —, Seréjouir, *r.* Nức —, Tức —, Muốn —, Être pris de l'envie de rire. Buồn — (T), Bật —, *id.* Mỉn —, — mĩn mếp, *Sourire, n.* — mĩn mĩn, — tũm tũm — nũ, *id.* Nín —, Retenir son rire. Mua —, Faire rire. — trớng, Sourire, *n.* Gượng —, *S'efforcer de rire, de paraître joyeux.* Miêng —, En riant, souriant. — nói, Dire en riant. Tức —, Excité à rire; qui porte à rire. Anh nầy nói truyện nghe tức — quá, *La conversation de ce garçon porte beaucoup à rire.* — khúc khích, *Rire dans son ventre.* — nên sặc, Se pâmer de rire; étouffer de rire. — như lười ươi, như lừa ươi, *Rire sans fin. Être pris d'un rire inextinguible.* — cợt, Badiner, Plaisanter, *n.* — reo, — hắc, Rire aux éclats. Cả —, Rire de tout son cœur, beaucoup. — om sòm, — om, *Rire aux éclats.* — ngắt, *Étouffer de rire.* — gằn, Rire jaune. — lả, — lả lủa, Rire d'une manière inconvenante. — lạt, *Rire à contre-temps; rire pour un rien; rire aux anges, niaisement.* — cợt ngậm nga, Chantonner des badineries. — gượng, Rire jaune, à contre-cœur. — rộ khóc thẳm, *Rire aux éclats, et pleurer en silence.* Trông mặt cả —, À son aspect tout le monde se mit à rire. Nói —, Plaisanter, *n.* — mơn, Rire pour faire plaisir. 2. — nhạo, Nhạo —, *Se moquer de.* — chê, Chê —, *Se moquer de...* Railler, *a.* — lẫn nhau, Se railler les uns les autres. Lại bĩa miệng —, *De plus, comme une inscription ridicule, être exposé aux rires de tout le monde.* Ai nấy — anh, Vous êtes l'objet de la risée publique. 3. —, S'épanouir, *r.* Hoa —, La fleur s'épanouit. 4. —, Pétiller, *n.* Lửa —, Le feu pétille.

婚 n CUỐI. 1. Se marier, *r.* Prendre femme. Épouser, *a.* — hỏi, — xin, — vợ, *id.* Cheo —, Se marier. Đám —, Noces, *fpl.* Dọn đám —, *Préparer les nocces.* Đi ăn —, Đi đám —, *Aller aux nocces.* Lễ —, Messe du Mariage. Cadeaux de nocces. Les Nocces. Lễ di —, [Thân nghinh], *Rite du Mariage.* Phép —, Bé-

nédiction nuptiale. — vợ cầu quờn, *Litt.* Se marier, et demander une place; *cad.* S'allier à une famille de fonctionnaires pour obtenir plus facilement une place. 2. — vườn, Acheter tous les fruits d'un jardin pour un temp fixé.

柑 n CUỜM. 1. Courbaril, *m.* — rần, *Courbaril à grains rouges.* Hột —, — gạo, Grains de courbaril pour bracelets, colliers. — chuỗi, *Bracelets, mpl.* Đeo —, Porter, mettre les bracelets. — thảo, *Grains de réglisse.* — tằm, Verroterie, *f.* 2. Buộc —, Lier autour. 3. —, Polir, *a.* *Rendre uni. Nettoyer, fourbir, a.* — cho trơn, Polir. — chén, Nettoyer un verre. 4. — trong con mắt, Cataracte, Taie dans l'œil. — tay, l'oignet, *m.* — chơn, Cou du pied.

疆 CƯỜNG. (Ranh, cõi), Limite, *f.* Confins, *mpl.* Frontières, *fpl.* Phong —, — giới, *id.*

薑 CƯỜNG. (=Khương) (Găng), Gingembre, *m.* Đàng —, Gingembre confit au sucre. — huỳnh (hoàng), *Curcuma longa, Curcuma, m.* (tonique, diurétique, antiscorbutique).

殭 CƯỜNG. Cadavre qui n'a aucun signe de décomposition, de corruption. — tằm, Vers à soie.

僵 CƯỜNG. (Ngã), Se prosterner, *r.* Tomber, *n.*

剛 CƯỜNG. (=Cang), *Dur, fort, courageux, ferme, adj.* — nhu, Rigide, inflexible, *adj.* — trựe, *Juste et sévère.* Ngọc kim —, Diamant, *m.*

韁 CƯỜNG. (=Cang). Bride, *f.* Rênes, *fpl.* Réfréner, Contenir, *a.* Dây —, Rênes, *Bride.* Nới —, *Laisser flotter les rênes.* Lỏng —, Thả —, Phóng —, *Lâcher les rênes.* Cầm — lại, Gò —, Retenir les rênes. Rẽ dây — nẻo nào? De quel côté guidons-nous? Danh — lợi tỏa, *L'honneur est une bride, le gain est une chaîne. Fig: La vaine gloire.*

羶 n CƯỜNG. Abcès, *m.* Ghê —, *Gale purulente.* — mủ, Abcès purulent.

強 CƯỜNG. Violenter, *a.* User de violence. Se faire violence. Fort, violent, *adj.* — tráng, *Robuste, adj.* — thủy, *Acide, m.* Eau forte. — đạo, *Voler, a.* Voleur, *Pirate, s.* Cang —, Vigoureux, constant, obstiné, entêté, *adj.* — gian, *Obstiné.* Violer, *a.* Cang — đồng dục, *Magnanime, adj.* — nhược, *Le fort et le faible.* Binh — thực túc, *Armée bien approvisionnée.* Tự —, Se faire violence.

S'efforcer, *r.* Nước đang —, Torrent, *m.* Huình —, Acide sulfurique. — hào, Riches et puissants. 2. —, (Mọt gạo) Con bò xe), Charançon, *m.*

強 *n* CƯỖNG. (T), Résister *v.* (aux supérieurs). — lại, *id.* Miễn —, Forcément, *adv.*

鶇 *n* CƯỖNG. Con —, Chim — bông, *Gracupica nigricollis*, Martin à collier noir. Con — trâu, *Acridotheres siamensis*, Le Martin noir. Le Merle (des Européens). Chim cà —, Paradisier, *m.*

襁 CƯỖNG. (Đai), Langes, *mpl.* Layette, *f.* — báo, *id.* — phụ ki tử, Porter ses enfants dans ses bras.

鍍 CƯỖNG. Métal, *m.* Bạch —, Argent, *m.* — tiền, Enfiler des sapèques.

彊 CƯỖNG. S'efforcer, *r.* Réagir, *n.* — lại, Réagir contre. Cãi —, Résister (aux supérieurs). — phép chẳng nghe, Récalcitrant, *adj.* — câu, Faire plus que son devoir. — giải, Forcer le texte. — bức, Violenter, Vexer, *a.* — bá, Réclamer injustement. — miễn, Contraindre à. Se faire violence, S'efforcer, *r.*

劫 *n* CƯỚP. [Kiếp], Enlever de force. Ravir, Usurper, Voler, Frustrer, *a.* Prendre par violence. — giết, — bóc, Détrousser, *a.* Ăn —, — lấy, Ravir, Enlever de force. Pirater, *a.* — hết của hành lý, Voler tous les bagages. — quờn lập ấn, Usurper le pouvoir. — trận, Remporter la victoire en surprenant l'ennemi. Ăn — đánh nhà náy, Les brigands ont dévalisé cette maison. Đàng (đoàn) ăn —, Bande de voleurs, de pillards, de pirates, de brigands. Quân —, bẻ —, — biển, Pirate, *m.* Quân ăn —, kẻ —, Voleur de grand chemin. Détrousser, Brigand, *m.* — đạo, Voleur, Larron, Pirate, *s.* Bị kẻ —, Tomber aux mains des voleurs. — lờ, Couper la parole à quelqu'un. — công, Ravir le mérite. L'emporter sur. Cò — nước, Le ressort du fusil ne tient plus. Lấy —, Partir à l'improviste (d'une flèche dans les mains de l'archer).

結 *n* CƯT. 1. Excréments, *mpl.* Fiente, Ordures, *f.* — sất, Mâchefer, *m.* Scorie, *f.* — ráy, Cérumen, *m.* Cire, *f.* — mũi, Ordures du nez. — bò, Bouse de bœuf ou de vache. — ngựa, Crottin de cheval. 2. Nhãn — dè, (Trường khô), Érable à feuilles pennées.

鳩 CƯU. (Gom), 1. Assembler, *a.* Reposer, *n.* Se reposer, *r.* Pacifier, *a.* — tụ, Rassembler, *a.* — lấy ai, Rendre un grand service à quelqu'un, le tirer d'un

mauvais pas, d'une mauvaise situation. — công, Louer des ouvriers. — mang, Se charger d'un travail, 2. —, Étourneau, *m.* Ban —, Esp. de Tourterelle. Thu —, Esp. de Canard. Chúc —, Esp. de Tourterelle. Minh —, Pivert, *m.* Cốt —, Pie, *f.* Sảng —, Épervier, *m.*

摎 CƯU. 1. (Cột), Lier à tuer, 2. — (Giết), Tuer, *a.* 3. — (Hỏi), Chercher, *a.* S'informer, *r.* Demander, *a.*

疔 CƯU. 1. (=Giáo), Douleur subite de ventre. — mang, Être enceinte. 2. —, Homme agité, chagrin. 3. —, Couvrir une haine secrète, un sentiment de haine, de colère, etc. — thù, — oán, — hêm, Se venger de... Vengeance, *f.* — giận, — hờn, Garder rancune. Người — thù củ ắt là tan thây, Celui qui cherche à se venger des vieilles offenses très certainement périra.

仇 CƯU. 1. Ennemi, *m.* Hài, *a.* Kề —, Eanemi. Les ennemis. — địch, Être ennemi de... — thù, Ennemi. Se venger, *r.* Báo —, Se venger, *r.* Tam —, — đồ, Les trois ennemis: la chair, le monde et le démon. 2. Con — (trừ), Mouton, *m.*

愆 CƯU. Se venger, *r.* Oán —, *id.*

勲 CƯU. (Nghệt mũi), Enchifrènement, *m.* Enchifréné, *adj.* Rhume de cerveau. Coriza, *m.* — đẽ, *id.*

舅 CƯU. (T) = Cậ, Cự, Cựu), Oncle maternel.

咎 CƯU. (T) = Cựu), Excès, péché, *m.* (V. Cựu).

久 CƯU. (Lâu), Longtemps, *adv.* Tràng —, Trường —, *id.* — tồn, Permanent, *adj.* Tràng — lâu dài, Très longtemps. Kinh —, De mémoire d'homme. — viễn, De longs siècles. Vĩnh —, De longue durée. Bất —, Bientôt, *adv.*

九 CƯU. (Chín). 1. Neuf, *adj. num.* — trùng, Les neuf degrés; L'empereur, Le roi. Ngôi — ngũ, Le roi. Ngày trùng —, Le neuvième jour du neuvième mois. — môn, Porte royale. Đứng — trùng, Le roi; L'empereur. — phẩm, Les neuf ordres, hiérarchies, degrés, grades. — trùng thiên, Les neuf sphères célestes. — tiêu, Le ciel empyrée. — tuyền, — nguyên, Les neuf fontaines. Les enfers. — lưu, Les neuf arts libéraux. — thiếu, Les neuf tons musicaux de Thuấn. Ra mặt — trùng bề trên, Se présenter devant l'empereur, le roi. Tuổi đã quá — tuần, Âgé de plus de 9 semaines d'années. Đệ —, (thứ chín), Le neuvième; Neuvième. 2. —, Rassembler, *a.* — —, (Phép toán), L'arithmétique. Beau-

coup, adv. Bàn — chương, Table de Multiplication.
3. — lý hương, *Ruta angustifolia*, Rue des jardins.
 (Médecine).

柩 CỬU. (Quan tài), Linh —, Cadavre dans le cercueil.

洑 CỬU. Ruisseau sortant des flancs d'une colline. Rive d'un fleuve. — tuyên, *id.*

糾 CỬU. 1. (=Cù), Corde formée de trois torons. Tordre, *a.* S'unir, *r.* — nhơn tác tặc, S'associer à des voleurs. **2.** — (Xét, hỏi), Examiner, *a.* S'informer, *r.*

韭 CỬU. (Kiệu), Poireau, Ail, *m.* Ciboule, *f.* — thái (thế), Poireau ou Porreau, *Allium porrum.*

救 CỬU. Sauver, Délivrer, Garder, Secourir, *a.* — lấy, — chữa, — vớt, Sauver. Tirer d'un danger. Délivrer d'un péril. Vô —, Sans remède. — giúp, Sauver; Secourir; Tirer d'embarras. — chuộc, Racheter, *a.* Chúa — thế, Le Sauveur du monde. Le Messie. — viện, Aider; Secourir, *a.* — bình, Guérir une maladie. Cấp —, Voler au secours de. Cầu —, Demander du secours. — thế, Sauver le monde. — thực, — can, Sauver, Racheter, Délivrer, Secourir. — can binh vực, Protéger, *a.* Tiếp —, Venir, voler au secours. Au secours! — nịch, Secourir un noyé. Xin Chúa — lấy tôi cho khỏi kẻ nghịch thù tôi, Seigneur, délivrez-moi de mes ennemis. — cấp khẩn cơ, Soulager la misère d'autrui. — nh ực, Délivrer le soleil.

灸 CỬU. Appliquer le moxa. Thuốc —, Moxa, Cautère, *m.* — thần dược, Ventouses sèches. Châm —, Cautériser, *a.*

厩 CỬU. (=Chuồng), Écurie, Étable, *f.* — hữu phi mã, Les écuries renferment de beaux chevaux.

究 CỬU. 1. (Xét), Examiner, *a.* Chercher, Scruter, *a.* — đo, Peser, examiner avec soin. — vấn, Prendre des informations sur... S'informer, *r.* Instruire une affaire. — minh, Tirer au clair. Faire la lumière sur.. **2.** —, Fin, *m.* Limite, *f.* — cảnh, *id.*

咎 CỬU. Excès, Pêché, *m.* Faute, *f.* Délit, *m.* Châtiment, Vice, Crime, *m.* Inculper, Réprimander, *a.* — cập, Can —, Hữu —, Inculper, *a.* Bất năng vô —, Impossible d'éviter le châtiment. Bất miễn hữu —, *id.* — tại, Le délit se trouve dans.... Le délit provient de.... Thiên giáng chi —, Le châtiment que le Ciel envoie.

舅 CỬU. (Cậu, Cữu), Frère de la mère, de la femme. Oncle maternel. Lang —, Mari de la sœur. — cô, Père et mère du mari.

舊 CỬU. (Cũ), Vieux, Ancien, Antique, *adj.* Autrefois, Jadis, *adv.* Cũ —, Ancien, *adj.* Cũ —, *id.* — ngãi — giao, Vieille connaissance. Ancienne amitié. Vieil ami. — trào, Ancien régime, gouvernement. Quan — thân, Les vieux fonctionnaires. — qui, Ancienne coutume. — tích, Ancien monument; Ancien vestige. — lệ, Les vieilles coutumes. Kì —, Les anciens du village. — niên, L'année précédente; l'année dernière. — nguyệt, Le mois précédent. Cãi — tông tàn, Abandonner les anciens usages pour en suivre de nouveaux. — thì, Autrefois, Jadis. Hữu —, Abroger, *a.*

究 CỬU. (Xét), Examiner, *a.* (V. Cữu). Tra —, (=Tra xét), *id.*

徂 CỬU. (Chê ghét), Mépriser, Réprouver, *a.*

CH

吒 n CHA. 1. Père, *m.* — sinb, — đê, — ruột, *id.* — thân sinb, *id.* — nuôi, — mảy, Père nourricier, adoptif. — đỡ đầu, — cầm đầu, — bầu chủ, Parrain, *m.* — ghê, Beau-père (mari de la mère). — vợ, — chồng, Beau-père, *m.* — cả, Le Père céleste, Dieu, *m.* L'Évêque. Đức —, L'Évêque. — truyền con nối, Le fils succède au père. Tình — con anh em, L'affec-

tion du père pour son enfant, du frère pour son frère. — mẹ, Les parents. — nào con nấy, Tel père tel fils. Khốn khó chết —, Malheur semblable à celui de la mort d'un père. — sinh chẳng bằng mẹ dưỡng, Le bienfait de la génération, don du père, ne saurait égaler le labeur de la mère qui nourrit. — ôi ! Ài ! Hélas ! int. — —, — chã, Oh ! Exclamation d'ad-

miration, d'étonnement. — *mây!* *Grosse injure du pays.* Thằng —, Appellatif d'une personne de peu de considération; *Un individu. Quelquefois terme de mépris: Ce drôle, cet individu.* Un compère. 2. —, *Employé comme pronom je par le père à ses enfants.* — lo cho con học hành cho thông, Je m'occupe, mon fils, de ton instruction. — *bảy trẻ, Litt: Le père des enfants. Expression dont l'épouse se sert en parlant à son mari.* Vous, *pro.* 3. Cây — đăm, *Triadica coccinensis des Euphorbiacées.*

𩺰 n CHÀ. Cá—vao [Cá ó], Diables de mer de grande taille. (Poisson).

𩺰 n CHÀ. Chiêm — chiện, Alouette, *f.*

𩺰 n CHÀ. 1. Broutilles de pêche. Rameau, *m.* Branches, *spl.* Chuôm —, — chuôm, *Broutilles de pêche.* — gai, *Branchée épineuse. Répandre, semer des épines sur un chemin pour empêcher ou gêner la circulation.* Chắt —, Thá —, Cắm —, Placer les broutilles de pêche. Rung —, Vỡ —, *Agiter les broutilles pour que les poissons se sauvent.* Dỡ —, Enlever les broutilles de pêche. Con nai —, Cerf qui a la tête formée, qui a tout son bois. — chạnh, *Arbre très branchu.* 2. —, Écraser, broyer, *a.* — xát, *id.* — lết, *Importuner, n.* Voi — *mây!* Que l'éléphant te pile! 3. —, Dattier, *m. (arbre).* Cây — là, *id.* Buồng — là, Régime de datte. — là, Datte, *f.* Trái — là, *id.* Cây sơn —, Espèce de prunier blanc sauvage. 4. — gặt, Hachette des sauvages. 5. — và, Malais, Indien, *m.*

渚 n CHÀ. — là, Abondamment, *adv.* — là, Gâteau, (*espèce*). Châu roi là —, Larmes abondantes.

𩺰 n CHÀ. 1. Hachis préparé à la graisse. Omelette aux écrevisses. — vai, Omoplate, *f.* — giò, *Hachis de pieds de porc.* 2. —, (= Chằng), Ne pas. — chịu, *Ne pas souffrir, Ne pas tolérer, supporter.* — thèm, *Ne pas désirer. Dédaigner, a.* Faire fi de... Ai muốn đi thì đi, ta — đi, *Y aille qui voudra, pour moi je ne bougerai pas.* 3. Á —, Oh! *Interjection d'étonnement.*

鍍 n CHÀ. (T). — vàng, Dorer, *a.* — bạc, Argenter, *a.*

𩺰 n CHÀ. Sans ordre; Sens dessus dessous; Tout de travers. — lác, Dissolu, *adj.* Tiếng — lác quấy quá, *Paroles indécentes, grossières, inconvenantes.* Nói —, Tenir des discours frivoles; parler à tort et à

travers. Làm —, *S'acquitter mal d'une besogne.* — việc, Gâcher un travail. Chung —, En commun. En désordre. Hễ chung thì —, *Là où règne le grand nombre règne aussi le désordre.* Ngựa lai ngựa —, Cheval de race mélangée. Gà —, Coq de combat peureux.

卓 n CHÁC. 1. Acheter, *a.* Mua —, *id.* Bán —, Vendre, *a.* Đổi —, Faire des échanges. Kiểm —, Chercher de quoi vivre n'importe comment. Biền — (T), Prendre note. — lòng, *Se concilier la faveur de quelqu'un.* — lợi, Soupirer après le gain. — lợi mua danh, Soupirer après le gain et acheter la gloire. *Ambitionner la gloire et les richesses.* — tiếng ghen vào mình, Faire place en son cœur au démon de l'envie. 2. —, Fendre, Détruire, *a.* Đánh —, Frapper, *a.* Đánh — đầu, Fendre le crâne. — tai, Briser, déchirer les oreilles. 3. Tráo —, Retourner, changer, *a.*

𩺰 n CHẠC. 1. —, Cói —, Corde, ficelle, *f.* Lien, *m.* Dây —, Lien, *m.* — buộc (T), Lier au milieu. 2. — ba (T), Couper, diviser en trois. 3. La — —, Crier, vociférer, *n.* Lạc —, Bruit de la hache fendant le bois.

𩺰 n CHẠCH. 1. Petite anguille. Cá —, *id.* — trôn, *id.* 2. Nói chành —, Ne pas déparler. Jaboter, *n.* Jaser sans cesse.

𩺰 n CHAI. 1. Cá —, Petit dragonnet. 2. —, Verre, *m.* Ve —, Une bouteille de verre. Cái —, Lọ — (T), *id.* Đồ —, Objets en verre. Verroterie, *f.* 3. —, Bitume, Goudron, *m.* Résine, *f.* — rái, Poix pour calfater. Trét —, Calfater, *a.* Dầu —, Huile de goudron. Đèn —, Torche de résine. 4. —, Durillon, Cor, *m.* — tay, Qui a des durillons aux mains. Đất —, Terre mauvaise, argileuse. Mặt — đá, Front qui ne sait pas rougir. Effronté, *adj.* Figure impassible. Mặt — đá, *id.* Gan — phổi đá, Cœur endurci. — lấy dạn dĩ, Arrogant, Insolent, *adj.* Ra — lấy trơ tráo, Devenir insolent. — lì, Opiniâtre, entêté, *adj.* Trái cam —, Orange sans suc. 5. — chuốt, Élégant, Distingué, brillant, *adj.* Lanh —, Rusé et intrépide.

𩺰 n CHÀI. 1. Filet, Épervier, Tramail, *m.* — lưới, Lưới —, *id.* Cha —, Chú —, Thằng —, Thợ —, Pêcheur (à l'épervier). Thuyền —, Ghe —, Barque de pêche (à l'épervier). Đi — đi lưới, Aller à la pêche. Phường —, Compagnie de pêcheurs. Vãi —, Văng —, Quăng —, Jeter le filet. Đương —

đương lưới, Lacer, faire du filet. Mưón —, — lèn — xuong, *Il loua des pêcheurs qui jetèrent leurs filets à diverses reprises.* Chằng biết cha — chú chóp nào, Ne connaître ni le pêcheur, ni le maître du filet; *càd. Ignorer complètement quel il est.* 2. Mỡ —, Coiffe des intestins. Péritoine, *m.* 3. — bài, Pèlemêle; Sans ordre. Ngồi — bài, *S'asseoir par terre n'importe où.* 4. Đạn —, Plomb de chasse.

𢵑 *n* CHÀI. Peigner, *a.* Se peigner, *r.* — lược, *id.* Lược —, Peigne, *m.* Bào —, Brosse à habits. — đầu, Se peigner. — gỡ, *id.* Démêler les cheveux. — ngựa, *Panser, Étriller un cheval.* — vãi, *Peigner le chanvre.* — chuốt, Peigner avec soin. Vặt mình — gió luôn mưa, *Se donner mille peines, endurer mille travaux.* Bươn —, Faire avec diligence. Gà — (= Gà bươi), La poule gratte.

厓 *n* CHÁI. Toit en appentis; Appentis, *m.* Toit de verandah. — nhà, Appentis, *m.* Một căn hai —, *Un compartiment et deux appentis.* — bát vãn, Vestibule, *m.* — địa ngục ra, *Se construire un vestibule attendant à l'enfer (pour y rester).* Xó hè xó —, Les coins reculés de la maison.

𢵑 CHÁI. Frapper des deux mains. Lacérer, Déchirer, *a.*

齋 *n* CHAY. 1. (= Trai), Jeûne, *m.* Jeûner, *n.* — lòng, *id.* Ăn —, *Jeûner.* Cầm —, *id.* Giữ lòng — sạch, *Garder un jeûne absolu.* Ăn — kiêng thịt, Jeûne et abstinence. Mùa —, Tuần —, Mùa — cá, — cá, *Le Carême.* — mùa, Jeûne des Quatre-temps. — thánh, Jeûne de Vigile. Giông —, *Aliment maigre.* Vào mùa —, Commencer le Carême. Ra —, Finir le Carême. — lạt, Abstinence des bonzes. — bội, Đám —, *Jeûne solennel d'anniversaire pour le soulagement des défunts.* Vui như —, Joyeux comme à la fin d'un jeûne solennel (où toutes les offrandes faites pour les défunts sont livrées au public). 2. Cây —, *Astranthus cocincensis des Hamamélinées.* Quả —, Fruit de l'Astranthus. Rễ —, *Racine du même arbre dont on fait usage en guise d'aréc.* Cây —, *Isonandra kranzii des Sapotées, offre un produit similaire au Gutta-Percha.* Dâu —, *Gutta-percha, m.*

𢵑 *n* CHÁY. 1. Pilon, *m.* (Numéral des coups de pilon). (Au Tonquin: Cháy, *V. Cháy*). — tay, Petit pilon; pilon à bras. — đập, *Grand pilon. Martinet,*

m. — đá, *Pilon en pierre.* — mỏ, *Marleau pilon.* — dăm, *Piler le riz.* Giã một trăm —, *gạo mới trắng, Le riz n'est bien blanc qu'après cent coups de pilon.* — máy, *Pilon à levier.* — gỗ, *Pilon en bois.* Cứng cổ như —, *Dur comme un pilon. Opinidre, tétu, endurci, adj.* Kê dăm nào nỡ nặng —, *Celui qui pike le riz ne supporte pas longtemps la pesanteur du pilon.* Rắn như —, *Toujours en mouvement comme un pilon. Au fig. Travailler toujours.* 2. Cỏ —, *Desnos cocincensis, Desmodion des Papilionacées.* 3. Cá —, (Cá cóc dans le commerce du poisson salé), *Barbus melanopterus, Barbeau, m. Albulichthys albaloides, Cyprin, m. Cá — thoi, Cyprin, m.*

𢵑 *n* CHÁY. [Lư], Couler, *a.* — chung (T), *id.* Nước —, *L'eau s'écoule.* Sông —, *Le fleuve roule ses eaux, coule.* — âm âm, — ó ó, *Couler avec fracas.* — ro re, *Couler avec un léger murmure.* Bình —, *Diarrhée, f.* — ngay, *Couler droit, en ligne droite.* Forte diarrhée. — tuột, — buột (T), *Traverser dans son cours.* Đổ —, *Métal en fusion.* — máu cam, *Saigner du nez.* Đọc —, *Lire, Réciter couramment.* Nói chằng —, *S'exprimer avec difficulté, hésiter en parlant.* — lèn, — xuong, — ra, *Couler en montant, en descendant, en sortant; càd. Monter, Descendre, Sortir, n. Se répandre, r. Voi — (T), Éléphant en rut.* Nóng — vảy, *Il fait une chaleur brûlante.*

𢵑 *n* CHÁY. Cá —, *On nomme ainsi 3 ou 4 espèces d'Aloses qui remontent chaque année les fleuves pour frayer.* Poisson excellent, mais qui a beaucoup d'arêtes.

𢵑 *n* CHÁY. Brûler, *n.* S'enflammer, *r.* Đốt —, *Brûler complètement.* — sém, *À moitié brûlé. Qui est sur le point de prendre feu. Que le feu a noirci.* — hực hực, *S'enflammer rapidement.* Lửa — lèn, *La flamme s'élève.* — nhà, *Il y a un incendie. Avoir sa maison incendiée.* Nhà —, *La maison brûle.* Maison incendiée, qui brûle. — áo, *Avoir le feu à son habit.* — lây, *Le feu, l'incendie se communique.* — chợ, *Le feu est au marché.* — rừng, *La forêt est en feu.* — đồng, *On incendie les herbes des champs.* — nhà cùng sưởi, *Se chauffer à l'incendie de sa maison.* Cơm —, *Riz brûlé, grillé.* — óm, — non, *Riz à demi grillé, encore mou.* — da phỏng trán, *Litt: Avoir le peau brûlée et des ampoules au front;*

càd. Se donner mille peines. Thợ rèn — không triển, Ce forgeron travaille mal. — ruột thấm xương, Ardemment, adv. — bùng, — phùng, Feu dont la flamme s'élève en colonne très droite. — túi, Très pauvre, Réduit à la dernière misère. Trơ trơ như cột nhà —, Propre-à-rien, s. Trời nắng — mà y, Il fait une chaleur brûlante.

𠵿 *n* CHẠY. (Tàu). 1. Courir, *n.* Se mettre en route. — chửa, Courir, voler au secours. — ngựa, Courir, aller à cheval. — lúp xúp, Trotter, *n.* — xả, Se ruer, *r.* — xọt, Accourir, *n.* — thuyền, Aller en barque. — máy lửa, — buồm, Aller à la vapeur, à la voile. — cuốn vó, Courir très vite. — như bay, Courir à toute vitesse, (*volver*). Cao bay xa —, Puissant à la course et au vol. Sự — theo, Chose accidentelle. Accident, *m.* — mau như ngựa tể, Être léger à la course. Courir comme un lièvre. Tao — mấy, Je ne veux plus de toi. Je me débarrasse de toi. Je ne peux te supporter davantage. — trời dẫu khỏi nắng, Impossible de fuir le ciel pour éviter la chaleur. Fig: *Se dit d'une chose qu'il est impossible d'éviter.* — hiệu, Courir à la ronde; (porte-enseigne de théâtre). Thăng — hiệu, Porte-enseignes (*figurants*) dans le théâtre annamite. Đưa — hiệu, *id.* Khéo — hiệu, N'être bon qu'au métier de figurant; *càd.* Inhabile, Maladroit, *adj.* Propre-à-rien, *s.* — đua, Lutter à la course. — quanh, Courir en zigzag. — tất, Courir au plus court. — buồm, Aller à la voile. — vát, Louvoyer, *n.* — cấn, Aller vent l'argue. — hộc tốc, Courir comme un dératé. — đôn — đảo, Courir ça et là tout effaré. — riết, Courir ventre à terre. — luột, Faire courir, faire glisser le long d'une corde. — xuôi, Suivre le courant; Avoir le vent favorable. — ngược — xuôi, Aller contre vent et marée. — ngược về xuôi, Aller contre marée et revenir avec le courant. — dài một nước, Courir d'un trait. — chọt (T), — chùng, Courir. — xon xon, Marcher vite. — vùn vụt, — vì vụt, — phăm phăm, Courir extrêmement vite. — miết, Courir tout droit. — tẩn — sờ, Se donner mille peines, mille soucis. 2. —, Fuir, *n.* Se disperser, se sauver, *r.* Prendre la fuite. Être en déroute. — te, — tét, Courir à perte d'haleine. S'enfuir, *r.* Thấy —, Le médecin se retire; tout espoir de guérison s'est évanoui. — giặc, Fuir la guerre. — mặt, Fuir la présence. Éviter tout rapport. — trốn nhà cha mẹ, Fuir la maison de ses parents. — trốn, Fuir, *n.* et *a.* Abandonner, *a.* — dài, S'enfuir à toutes jambes; Se

refuser entièrement; Ne pas céder; Employer de faux-fuyants. — được, — thoát, — mất, — khỏi, S'évader. *r.* Disparaître, *n.* — tách, S'enfuir, *r.* — ráo, Disparaître, *n.* — băng căng (T), Se sauver précipitamment. — lờ tở, — tởn tở, Se débander, Se disperser, *r.* — tản tác, — ngán ngác, *id.* — sớn sác, — nhơn nhác, Se sauver de frayeur. — lụt, Fuir l'inondation. — voi chằng xấu mặt nào, Litt: À éviter les éléphants, il n'y a point de honte; *càd.* Il n'y a point de déshonneur à ne pas fréquenter de plus puissants que soi. 3. — thuốc, Courir au médecin, au pharmacien. — ăn, — mặc, — tiền, Chercher à gagner sa vie. — phạt, — vạ, S'occuper de payer son amende. — sứ, Envoyer un rapport au roi. — án, Envoyer la sentence au roi. — đồ, Mettre son mobilier en lieu sûr et avec précipitation pour cause majeure. 4. — chỉ, Faire des filets, des moulures.

針 *n* CHAM. (T). — chằm, Se quereller, *r.* Disputer, *n.*

藍 *n* CHÀM. 1. [Lam], Indigo, *m.* — bột, Indigo en poudre; fécule d'indigo. Cây —, Indigofera tinctoria, Indigotier, *m.* — hương, Indigo parfumé. Màu —, Couleur d'indigo. Lá —, — om (T), Feuilles d'indigo. Ủ —, Faire fermenter l'indigo. Ngâm —, Faire macérer l'indigo. Không xanh cũng tợ màu —, Ce n'est pas bleu, mais cela ressemble bien à la couleur de l'indigo. Đánh —, Battre, remuer l'indigo. Lược —, Recueillir, déblanchir l'indigo. Xác —, Bã —, Bagasse, *f.* Giấm đánh —, Buquet, *m.* Thê —, Tablette d'indigo. Thùng —, Cuve pour la macération ou le battage de l'indigo. Cây — bìa ăn trâu, Acacia pennata. Cây — bìa trơn, Restiaria cordata, Restiaire, *f.* Cây — lớn lá, Spilanthus tinctorius des Corymbifères. Cây — trâu, (Cây méo), Lausonia falcata des Lithrariées. (Méd). Cây — trâu trắng, Aulacia falcata. (Bois). Cây — bìa gai, Mimosa pennata. Cây — lanh, Bois de qualité ordinaire. 2. — nhàm, Sans ordre, sans soin, sans propreté.

藍 *n* CHÀM. (= Chăm), Nom d'une peuplade, à l'est de la Cochinchine, derniers vestiges de l'ancien royaume de Ciampa. Tjames, *mpl.* Quân —, Les Chàm; les Ciampoïs; Les Tjames.

鳩 *n* CHĂM. (T). Chởm —, Sans ordre.

針 *n* CHĂM. (T). Cham —, V. Cham.

劃 *n* CHÁM. (V. Chấm), Marquer, *a.* — trán, Marquer au front. Người có —, Qui a une marque au front (ou en son corps) qui le fait reconnaître. — sách, Annoter un livre.

搥 *n* CHAM. [Tạc], Sculpter, Graver, *a.* — trỏ, Sculpter, Ciseler, *a.* Faire des moulures. — lõng, Ciseler, sculpter à jour. — lèo, Sculpter. — rồng trỏ phụng, Ciseler, Sculpter, Graver des dragons et des aigles; *càd.* Ciselures, *spl.* Con — (T), Sceau, *m.* Dao —, Ciseau de sculpteur. Thợ —, Sculpteur, Graveur, *m.* — xương ghi dạ, Graver sur ses os et sur sa peau; *càd.* Garder un profond souvenir. — nổi, Sculpter en relief.

搥 *n* CHAM. Heurter, *a.* Tông —, Tuông —, Se heurter, Se cogner contre. — đến, — phải, Donner contre; Aller se heurter contre. — mặt, En face. Rencontrer son ennemi. Nói — mặt, Dire, parler en face. — mỗi, Manger l'appât.

眞 *n* CHAN. Beaucoup, *adv.* Eau abondante. Chứa —, — chứa, En grande quantité; Très nombreux. — hè, — chán, *id.* Dám dề — chứa, Abondamment, *adv.* — tỏ cho đều, Plein un bol, une tasse. — nhân, Stupéfait, interdit, *adj.* Nắng — —, Chaleur très grande, très intense. Xảy — chán chầu, Tourner en cercle (enfants). Nhảy — chán, Sauter le cercle (jeu d'enfants).

眞 *n* CHAN. Humecter, *a.* Mouiller un peu. — hòa, *id.* — cơm, Humecter le riz. Nước mắt — hòa, Arroser, mouiller de larmes.

振 *n* CHÁN. 1. À satiété. — lán, — ngán, *id.* No —, — lác, Rassasié, *adj.* — chỏi, Fatigué, découragé, *adj.* Lấy làm —, En avoir assez. En avoir par dessus la tête. — tai rồi, Après avoir tout entendu. — ngán, À satiété. Fastidieux, *adj.* 2. — chường, D'un air farouche, audacieux. Impertinent, impudent, *adj.* Bướm — ong chường, Gens impertinents, impudents, libertins. Chẳng còn dám — chường cây mình nữa, N'avoir plus l'impertinence de ne compter que sur soi. 3. —, Qui saute aux yeux.

振 *n* CHAN. 1. La taille. Xúng —, De même taille. Vừa —, *id.* Một —, *id.* Cân —, Estimer la taille. — gà, Taille d'un coq de combat. 2. — bát (T), Office, Dépense, *f.* Garde-manger, *m.*

眞 *n* CHANG. Clôture, *f.* — mô, Entourage,

Clôture d'une tombe. — bang, Avoir un gros ventre. — mày, Les sourcils, le tour des yeux. — cây, Racines à découvert. Trau tria cạo gọt — mày, Orner son visage. Se parer, *r.* Đánh — mày tóc con, Lisser les sourcils, raser le front. Se parer, *r.* Tróc —, Privé de racines.

撞 *n* CHÀNG. 1. Chim — làng, Megalœma cyanotis, Barbet à gorge bleue. Chim — nghịch, Métopodius indicus, Parra bronzé. Chim — vẹt, Cacomantis threnodes, Petit coucou. 2. Con — hiu, Rainette, *f.* 3. —, Lui, *pron.* Notre individu; Mon mari. Numéral du genre masculin. Hai — đều đi, Les deux garçons s'en vont. Chú —, Notre homme. — va, — ta, Notre individu. Notre homme. — rí (T), Sorciers, Devins, *spl.* Thiếp —, La femme et le mari. — rẻ, Le gendre. 4. —, Ciseau (de charpentier). Đục —, *id.* 5. — ràng, Hésiter, *n.* Género, Embarrasser, *a.* Lo lằng — ràng, Être vivement préoccupé. — chầu, Léger, inconstant, *adj.* Đứng, ngồi — hàng, (V. Cháng). Bắp con —, Épi de maïs à peine formé. Áo con —, Habit en papier (*superst.*) Blouse, *f.*

撞 CHÀNG. Frapper, Rencontrer, *a.* Se heurter, *r.* Pousser, *a.* Jeter ou frapper contre. Cogner, *n.* Se cogner, *r.* — chung, — đột, Répondre avec arrogance, avec hauteur, insolence. Tương —, Se cogner, Se battre, Se frapper, *r.*

𢵑 *n* CHÀNG. Très-ouvert, très-étendu. Ngồi — hàng, Se tenir assis les jambes écartées. Đứng — hàng, Se tenir debout les jambes écartées. Nói bồng —, Parler à tort et à travers. Bavarder, *n.* Nhánh —, Branches horizontales, comme celles du Badamier, par exemple.

巾 CHÁNG. (= Trướng, Tráng), Voiler, *a.* — phướn, Drapeau, Étendard, *m.*

鱗 *n* CHÁNG. Cà —, Cybium Commersonii des Scombridées.

幃 *n* CHÁNG. Voile, Rideau, *m.* Màn —, Tenture, Draperie, *f.* — phủ màu phong, Rideau qui couvre et qui sépare. — vãng, Hésiter, *n.* Hésitant, indécis. Bi — vãng, Tituber, chanceler, *n.* Chénh —, Être bancal, Marcher comme un bancal. — ba, Qui a trois branches, trois jets. Tiền —, Ancienne monnaie.

𢵑 *n* CHANG. — vạng, Le crépuscule; au crépuscule; à la nuit tombante; au déclin du jour; à

la brune. Hối — vàng, *Bier soir, à la nuit tombante*. Chờ —, Diffus (*rameaux*).

梔 *n* CHANH. 1. [Đặng], Trái —, Quả —, Citron, *m.* Cây —, *Citrus limon*, Citronnier, *m.* Cây — giấy, *Citrus medica, variété verte, id.* Cây — núm (nuốm), *Limonia medica, variété jaune, id.* Cây — chùm, Citronnier ayant des fruits en grappes. Cam —, *Citronnier rafraîchissant et antiseptique*. 2. Lanh —, En sautillant; Lentement, *adv.* — ranh, Agile, lesté, *adj.* 3. — nước, *Souffrir pour avoir bu une eau nouvelle à laquelle on n'était pas habitué*. 4. — (T), Lutter, *n.* Combattre, *a.* Tendre vers. S'efforcer, *r.* Discuter, disputer, *n.* Se disputer, *r.* — cạnh nhau, Se disputer entre eux. — rành, *id.* — khôn, *Faire montre de perspicacité et de prudence*. 5. — tối — sáng, Crépuscule du soir et du matin. *À l'entrée de la nuit et au lever du jour*.

梗 *n* CHANH. 1. (Ngành, Nhánh), Rameau, *m.* Branche, *f.* — hoa, *Rameau fleuri*. Lòi — ra, Laisser entrevoir (ce que l'on voulait cacher). 2. — rành, Flottant, agité, *adj.* 3. Cây — rành, *Espèce de Saule*. 4. Vuông — chạng, *Carré parfait*. — chạnh bốn góc, *id.* 5. Đánh — (T), *Faire des ricochets*. 6. — dôi, *Instrument en fer pour étêter les clous, les pointes*. 7. — ra (T), *Fendre des planches à l'aide de la scie et de coins*. Be —, *Planches ainsi fendues*.

整 CHÁNH. (Chỉnh), Arranger, Orner, *a.* (V. Chỉnh). — tề, *Arranger, Orner, Décorer*.

整 *n* CHANH. — hoảnh, Prompt, actif, *adj.* — hoảnh (T), *Affecté dans son maintien. Recherché dans sa toilette, Se donner des airs de personnage*.

正 *n* CHÁNH. 1. Cây — ba, *Schmidelia serrata des Sapindacées*. Cây — còi đỏ, *Hélixanthera parasitica, Hélixanthère, f. Plante parasite de la Cochinchine*. Cây — còi tròn lá, *Pavetta parasitica, Pavette des Rubiacées*. 2. — (T), *Petits rameaux*. — cây, *id.* *Petites branches d'arbre*.

政 CHÁNH. Lois, *fpl.* Gouvernement, *m.* — hóa, — lệnh, — giáo, *id.* Quốc —, *Les lois du royaume*. Ra — giáo, *Promulguer des lois*. Triều —, *L'étiquette de la cour. Aller prendre les ordres de l'empereur*. — sự, *Gouvernement, m. Administration, f.* — trị, Chấp —, *Gouverner, a.* Nhơn —, *Bon gouvernement*. — điện, *La Résidence royale, La Cour*.

Tân —, *Le nouveau roi*. Lễ tân —, *Dons de joyeux avènement*. Bớ — sứ, *Le Mandarin des tributs*. Ông — tham biện, *Monsieur le premier administrateur. Administrateur de première classe*. — ra đẹp khắp dưới trên, *Administration qui satisfait tout le monde*. — phần xác — phần hồn, *Régler le temporel et le spirituel*. Thất —, *Les sept Planètes*. Người tứ — (nhiều làng nhiều xứ), *Gens originaires de divers endroits*. Lực —, *Corvée, f.*

正 CHÁNH. 1. (= Chính), Droit, juste, vrai, *adj.* — lý trưởng, *Maire du village*. — lĩnh binh, *Chef de la milice dans une province. Général, m.* — cơ, *Colonel, m.* — đáng, *Châtiment mérité*. Tiên —, *Les anciens Sages*. Chơn —, *Droit et sincère*. — tâm tu kỷ, *Se perfectionner, r.* — thất, *L'épouse légitime*. — thống, *Le droit de régner. Droit au trône. Héritier présomptif du trône*. — tông, *Chef de canton*. — nhơn, *Homme exempt de vices*. — dương, *Qui a toutes les qualités requises pour son état*. — ngoạt, *Premier mois de l'année*. 2. —, *Punir de mort*. Hành — pháp, *Condamner qqn à mort*. 3. —, *Témoignage, m. Objet destiné à rappeler le souvenir d'une chose. Souvenir, m.*

証 CHÁNH. 1. (Chứng), Prouver, *a.* Témoigner, *n.* Preuve, *f.* Can —, đối —, *Témoin, m.* Kiến —, *Témoin oculaire*. 2. — (Quở trách), *Reprendre, a.*

鄭 *n* CHANH. Être ému, affecté de colère, de pitié. — lòng, — gan vàng, *Être ému, touché*. — tình, *Ému, adj.* — nhớ, *Se souvenir avec émotion*. — tưởng, *Se préoccuper de.....* Dạ — dạ, *hiếu dường thất hiếu, Quoique rempli d'affection et de reconnaissance passer néanmoins pour un ingrat*. — thương, *Être touché de compassion*.

洲 *n* CHAO. 1. Rincer dans l'eau. *Nettoyer* (le poisson). Ướt —, *Détacher les pellicules des cocons en les échaudant*. — nước, *Agiter l'eau*. — chơn, *Se rincer les pieds en les frottant l'un contre l'autre*. 2. —, (= Đậu phủ mũi), *Nourriture chinoise*. 3. — (T), *Saisir de la main (comme les moissonneurs les épis pour les couper). Appréhender quelqu'un pour lui extorquer de l'argent*. — xúc, *Gagner sa vie*. 4. Chim bò —, (V. Bò chao), *Merle, m.*

嘲 *n* CHÀO. 1. Saluer, *a.* Salut, *m.* (Entre égaux, et d'inférieur à supérieur). — anh, *Je vous salue*.
Dictionnaire A-F 14

Bonjour. — ông, Bonjour, monsieur. Rước —, *Accueillir et saluer. Recevoir quelqu'un. Aller au-devant de quelqu'un pour le recevoir.* — hỏi vui mừng, Demander des nouvelles d'une manière affable. — hỏi, Saluer, *a.* Tiếng — cao hơn mâm cỗ, Un salut est plus précieux qu'un service de mets exquis. 2. Nói —, *Parler plusieurs à la fois; faire entendre un bruit de voix confuses.* — xáo rộn ràng, Confusion, *f.* Cohue, *f.* Tumulte, *m.* — rạo, Attroupement, *m.* En tumulte, en foule. Chưởi —, Se saluer en employant des termes grossiers pour plaisanter. (Cette manière de saluer est particulière aux femmes).

紹 *n* CHẢO. (T), Câble, *m.* Gros cordage. Amarre, *f.*

鈔 *n* CHẢO. Poêle à frire, Chaudière, *f.* Chaudron, *m.* — gang, Poêle en fer battu. — thau, Bassine en cuivre. — đun, Grand chaudron. Nấu áp —, Fricasser, *a.* Thịt áp —, Fricassée, *f.* Sông lòng —, Le lit de ce fleuve est en pente. Nón —, Chapeau affectant la forme d'une poêle. Có hình lòng —, De forme ovale.

招 *n* CHẢO. 1. Potage, Ragoût, *m.* Bouillie, *f.* — lao, *id.* — ngô, Bouillie chinoise. Nấu —, Faire un potage, un ragoût. — hoa, Potage, Bouillie de riz. — đậu, Potage aux haricots. — bói, Bouillie, *f.* — thịt, Ragoût de viande. — cá, Ragoût de poisson. — cô hồn, — thí, Mets offerts aux âmes délaissées. (*Superst.*) — rau an phận — rau, *Fig.* l'avre et content de sa condition. Cúng —, Offrir un ragoût aux esprits. 2. —, S'en aller, disparaître subitement. Mời thấy đây, đã — đi rồi, Je viens de le voir à l'instant, et le voilà déjà parti! 3. — rạo, Craindre, *n.* Qui semble avoir peur. 4. Hố —, Amidonner (une étoffe pour lui donner plus de lustre). *Fig.* Jeter de la poudre aux yeux. Tromper, *a.*

鮑 *n* CHẢO. 1. (V. Chá), Ragoût de viande, de poisson. Pâté aux chevrettes. 2. — rạo, Brouhaha, *m.* Bruit confus de voix nombreuses (comme dans les marchés). Tiếng — rạo, Nói — rạo, *id.*

臘 *n* CHẬP. 1. Tháng —, Le dernier mois de l'année. Một — (T), Les deux derniers mois de l'année. Giỗ —, Repas d'anniversaire pour les défunts. —, — miếu, — thần, Repas en l'honneur des esprits au dernier mois. — mã, Réparation des tombeaux à la fin de l'année, et repas qui se fait après, avec les mets offerts aux défunts. — mổ mã, *id.* Repas d'anniver-

saire. 2. Chậm —, Tardivement, lentement, *adv.*

質 *n* CHÁT. 1. Ápre, acerbe, acide, aigre, vert, du goût, des paroles, des fruits... Chua —, — chua, Ápre, acerbe. — ngám, — ngắt, Très ápre, très amer. Chuối —, Banânes vertes. Rượu —, Nom donné par les Annamites au vin de raisin. Lờ chua —, Lờ chốt —, Paroles dures, amères; verte réprimande. — tai, — óc, Dur à entendre; qui choque les oreilles. Choquant, *adj.*

槓 *n* CHÁT. 1. Cái —, Dây —, Une corde. Un lien. 2. — (T), Bruit sec du bois qu'on coupe. Chì —, *id.* Craquer, *n.* Lạt —, *id.*

咄 *n* CHAU. 1. Nói lau —, Parler avec précipitation. Dégôiser, *n.* Ăn nói — châu, Parler avec précipitation et en termes brefs. 2. — ôi! Cri de désespoir. Tout est perdu! C'est fini!

朝 *n* CHÀU. — bậu mặt lại, Bouter, *n.* Faire la moue.

昭 *n* CHÀU. Nói —, Parler avec présomption, suffisance. — mò, Contourner la bouche; Grimacer, *n.* — môi, *id.* Contourner les lèvres. Ờ —, Agir avec suffisance, orgueil.

招 *n* CHÁU. [Tôn], Neveu, *m.* Petit-fils, *m.* Con —, — chắt, Les neveux, les petits-fils. — trai, Neveu, *m.* — gái, Nièce, *f.* — nội, Petit-fils du côté du père. — ngoại, Petit-fils du côté de la mère. Này là con — tôi, Voici mon neveu, mon petit-fils. — tám đời còn hơn người đưng, Dans le malheur, un neveu, serait-il à la huitième génération, sera plus serviable qu'un étranger. Con ông — cha, L'aïeul fut l'enfant et le père fut le petit-fils; *càd.* Je suis originaire (d'ici). Je ne suis pas un étranger.

職 *n* CHẮC. Solide, ferme, sûr, certain, *adj.* — chắn, Robuste, exact, solide, *adj.* Solidement, Sûrement, *adv.* Người — chắn, Homme sûr et prudent, ferme. — thế, — bền, Sûr, solide, *adj.* Solidement, sûrement, *adv.* — như thần, Ferme comme un génie. Très ferme. Inébranlable, *adj.* — dạ, — gan, — ý, — lòng, Courageux, Intrépide, Vaillant, *adj.* Courage, *m.* Intrépidité, vaillance, *f.* — trong ý, Arrêter dans son esprit. C'est arrêté dans son esprit. C'est une affaire résolue. C'est ancré dans sa tête. Khá — ăn, Manger beaucoup: Se dit, par exemple, des fruits.

quand la récolte promet d'être abondante: on pourra en manger certainement et beaucoup. Một bên — lời, một bên bán lỗ, Les uns disent vrai, les autres trompent. Nghề — ăn, Métier lucratif. — việc, Assidu, endurci, apte au travail. Affaire sûre, certaine. — chân (chơn), Solide, ferme, stable sur sa base, son fondement. Làm cho —, Faire solidement, sûrement. — hẳn, C'est très certain. Très certainement. — chẳng? Est-ce vrai? Est-ce certain? — tay, D'une main sûre. Pour certain. Certainement, *adv.* — bụng, Qui a un estomac d'autruche, un bon estomac. Kê —, Tenir pour certain, pour assuré que... Compter que... — chiu, Nourrir avec soin, Élever (des oiseaux). 2. Đánh — (V. Chát), Jouer aux osselets. 3. Lúa —, Épi plein. Cua —, Crabe bien gras. 4. Gỗ —, Cây —, Bois dur.

針 n CHĂM. 1. (V. Châm). Nom d'une peuplade. 2. —, S'appliquer à. — —, — chám, — chút, — vào, *id.* — chỉ, *id.* Attentif, appliqué, *adj.* Coi — —, Regarder fixement. Fixer, *a.* Ngồi — chám, Assis et absorbé dans ses réflexions. — — chúi chúi, Avec soin. — đốt nhà kia, Incendier cette maison. Lăm — —, — chút, Confus, mal dessiné; difficile à bien distinguer; pas clair; peu net; (des traces, des taches, des dessins, etc). Voi —, Éléphant qui connaît son maître. Gạo —, Gạo — đồng, Espèce de riz. Ngó — —, Jeter un coup d'œil. Coi —, *id.* — bằm, Directement, *adv.* Nói — bằm, S'adresser directement à qqn sans crainte. — học, Cultiver les lettres. S'appliquer à l'étude. Travailler, *n.* Étudier *a.*

紉 n CHĂM. Coudre avec une alène, un poinçon. Piquer, Transfiler, Lacer, *a.* — lá, Coudre des feuilles. Lá —, Feuilles cousues. — buồm, Faufileur des voiles. — nón, Coudre un chapeau. — áo tơi, Coudre un habit de feuilles. — bịch, Coudre, monter une manne. — lấy, Tenir fortement. An bé hồng nhận dàng — vắng kêu, *Litt.* Les oiseaux Hồng et Nhận vivant en paix, on n'entend plus le bruit du poinçon qui enfonce; *càd.* Une fois unis par les liens du mariage, les époux sont en paix, et à couvert de bien de misères.

沈 n CHĂM. 1. [Trạch] —, — trì, Lac, Étang, *m.* 2. — nhận, Oie sauvage, (Symbole de la paix). Métaphoriquement: la paix.

枕 n CHĂM. — hằm, Avec impétuosité; d'un ton menaçant.

占 n CHĂM. 1. Ngay — —, Très droit. Chu chu — — (T), Avec diligence et modestie; avec soin et modestement. Làm chu chu — —, Faire bien et sans bruit. — — chịu lời, Recevoir très bien un avis. 2. Mứt —, Confiture, *f.*

揩 n CHĂM. 1. Essuyer en appuyant sur, ou contre; Étancher, *a.* — nước mắt, Essuyer ses larmes. — máu, Étancher le sang. — mũ, Essuyer le pus. — đuốc, Éteindre une torche. Giấy —, Papier buvard. Bàn —, Tampon buvard. 2. — nhau, Se heurter, *r.*

襪 n CHĂN. (=Sam), Couverture, *f.* Sarrau, *m.* — áo (T), Couverture et habit. — chiếu, Matelas et couverture. Literie, *f.* Fig. Amour conjugal. — loan, Jupe, Candale, *f.* Đắp —, Se couvrir, *r.* Étendre une couverture sur soi. Thấy người làm đặng ăn, mình xé — làm rớ, Voyant un autre réussir à la pêche, il s'avise de déchirer sa jupe pour en faire un carret. Chacun son métier, et le troupeau sera bien gardé. Ou encore: Tel croit se chauffer qui se brûle. Vặn —, Mettre la jupe. Vặn —, *id.*

犖 n CHĂN. Pâtre, *a.* Mener pâtre. Kê —, người —, Pasteur, Pâtour, Pâtre, Berger, *m.* Quàn — chiens, Les bergers, les pâtres. Thằng —, Pastoureau, *m.* Tré — bò, Vacher, *m.* — trâu, Pâtre les buffles. Thằng — trâu, Gardien de buffles; (Bufflier, *m.* — heo (lợn), Garder les cochons. — bò, Pâtre, garder les vaches, (les bœufs). — giữ, Garder, *a.* Veiller sur.... — bờ giữ cỏi, Surveiller les frontières; Métaphoriquement pour: Bien administrer sa maison, s'esbiens. — sóc, — móc, Garder; Veiller sur, Prendre soin de...

獠 n CHĂN. 1. Monstre à face de femme. Ogresse, *f.* Bà —, Harpie, Ogresse, *f.* — tinh, Sphinx, *m.* Dữ như —, Cruelle comme une ogresse. Xấu như —, Vilaine comme une harpie. Mặt — bầm, Face ridée, contractée à faire peur. 2. — miệng, Agrandir, élargir la bouche, l'ouverture. Kéo — ra, Étendre, *a.*

振 n CHĂN. Juste, *adj.* Tout juste. Sans reste. Ni plus ni moins. Parfait, Accompli, *adj.* Pair, *adj.* — chòi, *id.* Mười tuổi —, Dix ans accomplis. Bốn tháng —, Juste quatre mois. Năm chục trái cam —, Cinquante oranges et pas plus. Một chục —, Juste une dizaine et pas plus. — ngày, Au jour fixé; Juste au jour fixé. — tháng, Au terme du mois fixé. — năm, Le terme de l'année étant arrivé, accompli.

Au bout, à la fin de l'année.... Một năm —, Toute une année; Durant une année entière. Une année durant; Pendant toute une année. —đôi, —cặp, Apparié, *adj.* Parfaitement semblables, égaux. —lẻ, Pair ou impair. Số —, Nombre pair. Đánh —lẻ, Jouer à pair ou impair. Ngày —, Jour pair.

振 *n* CHẶN. 1. Chín—, Mừ. Bien cuit. Exact, Diligent, Catégorique, *adj.* Chắc —, Fort, Robuste, Solide, Sûr, *adj.* 2. —(T), Barrer le passage. Faire obstacle; Empêcher. (V. Chấn). —ngang, *id.* —ngang sông, Établir un barrage dans la rivière. Barrer la rivière. —đăng, Tendre des claies.

振 *n* CHẶN. (T), Mettre obstacle; Empêcher, a. S'opposer à... Barrer, a. V. Chặn. Nói —đi, Couper la parole à quelqu'un. Ne pas laisser parler quelqu'un. Interloquer, a. —lỗi, Đón —, Barrer un passage, un chemin. Interdire un chemin, une voie.

庄 *n* CHẶNG. 1. Particule interrogative et dubitative à la fin des phrases. Est-ce que? N'est-ce pas? Oui ou non? Phải —? Est-ce ainsi? N'est-ce pas ainsi? Có phải vậy —? Est-ce ainsi? Hay —? Est-ce bien? Est-ce habile? Le savez-vous? Savez-vous? Khá —? Est-ce bien? Cela peut-il aller (marcher)? Est-ce convenable? Tốt —? Est-ce bien (beau)? N'est-ce pas que c'est beau? Nền —? Est-ce permis? Est-il permis? Peut-on? Có nên hay —? Est-ce permis oui ou non? Nghe —, Entendez-vous? Êtes-vous de cet avis? Nghe hay —, Entendez-vous oui ou non? N'est-ce pas que vous êtes de cet avis? Anh đã nghe —? Avez-vous entendu? Có khi ta sẽ lia nhau —? Peut-être nous séparerons-nous? Kéo nó bư mất đi —, De peur qu'il ne se perde. Anh đi rào chơn, kéo hôm nay không đến nơi —, Pressez le pas, de crainte que vous n'arriviez pas aujourd'hui au but de votre voyage. Vả —, Or, *conj.* 2. —văng (T), Courir de tous côtés. 3. —(T), Tendre, a. —dây, Tendre une corde.

紐 *n* CHẶNG. 1. Haubans; Câbles de mâture. —buồm, Cordages de voiles. —vân, cái, dài, phườn, niu, cột, xích, Haubans, *spl.* Cordages divers. 2. —(T), Attacher, lier ensemble pour augmenter la force. —chít, Embrouillé, embarrassé, enchevêtré, empêtré, *adj.* —chuột, Se mêler des affaires d'autrui. —cày nhau, Se prendre à bras le corps. —cối, Remettre toujours à plus tard. Đáng —, Très amer. Rõ —, Très marqué de petite vérole. Mét —, Très pâle. Niu —

—, Tenir sans vouloir lâcher. Ngó —, Regarder sans détourner les yeux.

拯 *n* CHẶNG. (V. Chặng). —nhà, Emplacement (de maison).

庄 *n* CHẶNG. [Bất], Non, Ne.... pas. —có, Il n'y en a pas. —phải, Il n'est pas convenable; non. —lựa là, Sans choisir. Indifféremment, *adv.* —chút nghi nan, Sans concevoir le moindre doute. —ngờ là, Sans penser que...; Sans redouter que; Sans s'y attendre; Contre l'attente; Et cependant. —vậy thì, Sinon. —qua là, Si ce n'est que.... Tout au plus. —lâu, Sans tarder; de suite; Un instant. —xa, Ce n'est pas loin; À une petite distance. —bao lâu, —khỏi bao lâu, Peu après, Bien tôt après. —đừng, —khi đừng, Sans cesse, continuellement; sans trêve ni repos; Toujours. —khi nào hờ, rồi, đừng, thôi, không, Sans cesse, toujours. —luận, Indifféremment; N'importe comment. —kì, N'importe quand; En tout temps. —... khi nào; —... bao giờ; —... chừng nào, *id.* Cực —đã, À contre cœur; Forcément, *adj.* À son corps défendant. —may, Malheureusement, *adv.* Par malheur. —may mà gặp lúc nghèo, Si, par malheur, on venait à tomber dans la misère. —nên, Il n'est pas permis; Il ne convient pas. —khá, (Impératif prohibitif), Il ne convient pas; il ne faut pas. —khá bỏ vạ cho ai hết, Ne calomniez personne; On ne doit calomnier personne. —nữa thì, Si ce n'est pas celà, c'est au moins... —chi, Inutile; Pas nécessaire. —chi mà phải hết lời, Puisque ce n'est pas nécessaire, je n'en dirai pas davantage.

拯 *n* CHẶNG. Numéral de l'espace. Espace, Emplacement, Intervalle, *m.* Station, Distance, *f.* Mỗi —một cây cột, Une colonne de distance en distance. —(chặng) nhà, Emplacement de maison. —bình dống ngũ, Positions des assiégeants. —đàng, Bout de chemin. —dây, Bout de corde. —rào, Haie; Barrière; Clôture en bambous. Mười bốn —đàng thánh Giá, Les 14 stations du chemin de la Croix. Đón —, Đón từng —, Se placer de distance en distance pour arrêter les fuyards.

執 *n* CHẤP. Joindre, Nouer ensemble. Nối —, Joindre, mettre une allonge. —dây, Joindre, Nouer des cordes. —cánh, Croiser les bras. Nouer, attacher des ailes. —tay, Joindre les mains. —quạt lông (T), Monter un éventail en plumes. —câu thơ, Faire

des vers; Rimer, *a.* — *ohánh*, Faire des bouts rimés. Hoa — cây, *Fleur qui s'attache à l'arbre.* — ván, Joindre deux planches. Vợ chồng — nối, Mariés en secondes nocces. — gai, Filer du chanvre. — trăn, Filer, *a.*

執 *n* CHẤP. Rangée de cinq. Un instant. Un moment; Espace de temps. (*Synonyme de Buổi, Hồi, Lát*). Một —, *Une rangée de cinq. Un peu de temps, un instant; pendant un certain temps.* Một — nữa, một — lâu, Dans un moment, un instant après. Băt —, Prendre, *a.* Chơi một —, *Jouer un instant; Se distraire un instant.* Một — hát, Une représentation théâtrale. Đau từ —, *Douleur lancinante.* Hát —, Jouer sans suivre l'ordre des actes. Uống vài —, *Boire quelques coups.* Đánh vài —, *Frapper quelques coups, (une dizaine de coups).*

猶 *n* CHẮT. Arrière petit-fils. Cháu —, Arrière neveu. — chút, *id.*

噴 *n* CHẮT. 1. Presser, resserrer, comprimer, renfermer, *a.* — lưỡi, *Faire claquer sa langue en signe d'étonnement, de regret, de douleur.* — lưỡi lác đầu, S'étonner, *r.* Être stupéfait. Ne savoir qu'en penser, qu'en dire. — lót, *Mal interpréter les paroles de quelqu'un.* — mót, Épier le moment favorable pour marauder. — chiu, *Économe, Lésineux, Regardant, Pingre, adj.* — lót, Lésiner, *n.* Regardant, Parci-monieux, *adj.* — bóp, *Avare, adj.* Tiện tặn — lót, *Avare, Regardant, adj.* — nước, *Égoutter, a.* Faire écouler l'eau d'un vase couvert en le penchant. — ruột, *Éventrer, a.* 2. Hòn —, Quê —, Osselets. Đánh —, Jouer aux osselets. 3. Nước — —, Laponie, *f.* Người — —, Lapon, *s.* De petite taille, trapu.

欖 *n* CHẮT. Cay — —, *Cerium spicatum, Cérion, m.* Plante de la Cochinchine, de la famille des Solanées.

鎖 *n* CHẶT. 1. Couper, *a.* — cây, *Couper, a.* băt —, *Couper un arbre.* — rễ, *Couper une racine.* — cổ, — đầu, *Couper le cou. Décapiter; Guillotiner, a.* — chơn tay, *Couper les mains et les pieds; Amputer, a.* — quách, *Trancher la tête d'un seul coup, (injure).* — (cắt) mảnh, *Couper en menus morceaux. Hacher, a.* — xiềng chó.... *Briser les chaînes de....* 2. —, *Serré, étroit, adj.* Buộc —, *Serré, lié fortement.* — chia, *Serré fortement. Avare, adj.* Đánh —, *Frapper sans relâche. Frapper dru, à bras raccourcis. Frapper*

comme un sourd. Flanquer une dégelée, une volée de coups. Rosser quelqu'un. Người — chia — đa, *Homme avare, chiche, regardant. Kê — chia, Avare, Lâdre, Pingre, adj.* Kê — đa, *id.* Économe, Lésineux, Regardant. *adj.* — chẽ, (T) Étroitement lié, serré. Avare. — khang khang, — lằng lằng, (T) Avare, Pingre, *adj.* — như lèn, — như nèm, — như cỏi (T), *Étroitement lié, serré. Têtu, opiniâtre, adj.* D'une avarice sordide. — bụng, *Constipé, adj.*

遲 *n* CHẤY. Tard, *adv.* — kíp, *Tôt ou tard.* Chẳng — thì kíp, *id.* — ngày, *Longtemps; de longs jours; depuis longtemps.* — tháng, *De longs mois; Il y a bien des mois.* Bao —, *Combien de temps.* Chí công mài sắt — ngày nên kim, *Litt: En s'efforçant d'aiguiser un morceau de fer longtemps, il deviendra comme une aiguille; cad. Avec des efforts constants on arrive au but.* Đau chóng đã —, *Le mal vient vite et s'en va lentement.* Không dám — ngày hoãn tụng, *Ne pas oser faire traîner un procès en longueur.* Công đi giáo đạo đã —, *Le mérite d'être allé enseigner la religion depuis de longues années.* Bấy —, *Depuis si longtemps.*

槌 *n* CHẤY. (T), Pilon de mortier. (V. Chày). — dầm trâu, *Pilon du mortier à bétel.* Vắt cỏ — ra nước, *Litt: Comprimer le cou (manche) du pilon pour en faire sortir de l'eau; cad. Exiger tout, jusqu'à la dernière sapèque.* Chịu — chịu cỏi, *Litt: Souffrir le pilon et le mortier; cad. Se sacrifier constamment pour le bien commun.* Khất — khất cỏi, *Demander toujours un sursis, une prolongation de terme, (Débiteur).*

蛭 *n* CHẤY. (= Chi), Pou, *m.* (de tête).

烺 *n* CHẤY. *Torréfier, a.* Griller, *a.* Faire brûler. Rôti, *a.* — gạo, *Griller du riz.* Gạo —, *Riz grillé.* — ba hạt cơm, *Griller quelques (trois) grains de riz.* — giầy, *Faire de petits gains. Grappiller, n.* — hóa, *id.*

彘 *n* CHẬY. Dévier, Errer, *n.* Détourné, oblique, *adj.* De travers. Sai —, *Dévier, Errer, n.* Lòng chẳng —, *Ferme, inébranlable, constant, sérieux, persévérant, adj.* Gặp khó anh hùng lòng dễ —, *Le cœur de l'homme fort ne recule jamais devant les difficultés.* Mũi lòng chẳng —, *Ne pas dévier (reculer) d'une ligne, de l'épaisseur d'un cheveu. Exact, fidèle, adj.* D'une exactitude rigoureuse. Ric-à-ric.

針 CHÂM. 1. (Kim), Aiguille à coudre. Aiguil-

le mételique. Piquer avec une aiguille. Piquer, Taquiner, *a.* — *từ*, Aiguille à coudre. Đinh —, Épingle, *f.* Đinh (đanh) —, Dé à coudre. — *chích*, Faire une piqûre. Thấy — *chích*, Chirurgicalien, *m.* Nghê (phép) — *chích*, Chirurgie, *f.* — *thê*, Une méthode d'écrire. Huyền — *thê*, *id.* Nói —, Nói — *chích*, Offenser par des mots piquants. Piquer au vif. Taquiner. Cừ không —, Espèce d'aiguille. — *nhau*, Se taquiner; Se piquer, *r.* Se dire des mots blessants. Lờ —, Paroles, propos blessants. Kim — *dạ*, Violent chagrin. (Aiguille qui perce le cœur). Đá nam —, Aimant, *m.* Pierre aimantée. Voi —, Éléphant qui frappe de ses défenses. — *rễ*, Pousser des racines. — *mũi ghe*, Mettre le cap sur... — *chọc*, Taquiner. Tenir des propos blessants. 2. — *lửa*, Mettre le feu à... Faire du feu. — *đèn*, Allumer la lampe, la chandelle. — *ngòi*, Faire feu avec une mèche. — *thê*, Prendre du feu avec une allumette soufrée. — *diếu thuốc*, Allumer la cigarette, le cigare.

箴 CHÂM. 1. (Kim châm), Aiguille dont les médecins se servent pour pratiquer l'acupuncture. 2. — (Răn), Détourner (éloigner) du mal. — *giải*, Précepte, *m.* — *qui*, Règle, *f.* Bài —, Discours pour détourner du mal, pour exhorter quelqu'un à se corriger.

斟 CHÂM. 1. Puiser, Tirer, Transvaser, Verser, Reverser, *a.* — *nước*, Ajouter de l'eau. — *từu*, — *rượu*, Ajouter, reverser du vin. 2. — *chước*, Réfléchir mûrement. Délibérer, *n.* Discuter, *a.* — *chê*, *id.* — *nghe*, *id.* 3. — *châm*, Lentement pour permettre de voir.

斟 *n* CHÂM. Mặt — *vâm*, Visage allongé; mine allongée; figure grosse, bouffie. — *vâm*, Obèse, *adj.*

鵠 CHÂM. (= Trâm), Oiseau ressemblant au Faucon et dont on prend les plumes pour faire du poison. Rượu —, Vin empoisonné.

枕 CHÂM. (Se lit aussi Châm) = Gối, Oreiller, Traversin, *m.* S'appuyer, *r.* — *dầu*, *id.* Công —, Les époux. An —, Bien dormir. Phục —, Se coucher pour cause d'indisposition. — *rãi*, Doucement, *adj.* Agir posément, sans précipitation. — *cốt*, Occiput, *m.*

搥 CHÂM. (= Khâm, Đâm), l'ointer, *a.* Porter un coup avec la pointe d'une épée.

點 *n* CHÂM. 1. Noter, Annoter, Pointer, Pon-

tuer, *a.* Dấu —, Cachet, *m.* — *câu*, Ponctuer une phrase. — *bài*, Corriger une composition. — *sách*, Annoter un livre. Prendre des notes. — *lấy*, Choisir, *a.* — *cho*, Approuver, *a.* — *vờ*, Corriger les cahiers d'écriture. — *phá*, Rayer, raturer, biffer, *a.* — *quê*, — *quê diệc*, Dire la bonne aventure. Ông lớn —, Le mandarin prend une portion pour lui. 2. —, Accepter une promesse. J'accepte ce que vous me promettez. 3. — *phết*, Bì — *phết*, Boiter, *n.*

點 *n* CHÂM. 1. Tremper dans. Toucher, Atteindre, *a.* — *mật*, Tremper dans le miel. — *nước mắm*, Tremper dans la saumure. — *đường*, Édulcorer, Sacrer, *a.* — *muối*, Assaisonner de sel; Saler, *a.* — *mực*, Tremper le pinceau, la plume dans l'encre. Tóc — *vai*, Cheveux qui descendent aux épaules. — *chút*, Quelques fois. De temps à autre. 2. Con —, Petit sceau.

蹣 *n* CHÂM. Lent, tardif, *adj.* Lentement, tardivement, *adv.* — *lụt*, — *chạp*, Lent, trainard, lam-bin, musard, *adj.* Lambiner, trainasser, musarder, *n.* — *càng*, — *chơn*, Qui va lentement; qui est en retard; qui n'avance à rien; d'un pas lent. — *nhur* — *rùa*, Lent comme une tortue. — *rì*, — *sì*, Qui est d'une lenteur excessive. — *sì sì*, — *sì sít*, *id.* —, Lentement, *adv.* Bì —, Aller, marcher lentement. Nếu mà anh — *bảo*, Si vous ne m'aviez pas averti à temps. Trâu — *uống nước đục*, Le dernier buffle à l'abreuvoir n'a plus que de l'eau trouble. (Tardè venientibus ossa). Đồng hồ của tôi —, Ma montre retarde, est en retard. — *bước*, À pas lents.

眞 CHÂN. 1. (= Thật), Vrai, *adj.* (V. Chơn). 2. Cây — *dắng*, Dodecadia agrestis, Grand arbre forestier de la Cochinchine.

眞 *n* CHÂN. (= Chơn). — *trời*, Horizon, *m.*

振 CHÂN. 1. (Nhiều), Abondance, *f.* 2. —, Pieux; sincère, *adj.* 3. — (= Chấn), Exciter; Engager; Faire; *a.*

眞 *n* CHÂN. 1. Vrai, *adj.* Nói —, Parler avec sincérité. Lời thật —, Parole vraie et sans détours. Người — *chờ*, Homme simple. — *chờ*, Lent, long à faire la besogne. Simple, *adj.* — *vân*, Grand, *adj.* Très ample. — *ngán*, Immobile, *adj.* — *ngán* đứng trót giờ lâu, Rester debout, immobile, pendant de longues heures. Trông mặt — *ngán*, Regarder fixement. Luộc —, Faire bouillir (= Luộc sớ). Quê —,

Réprimander avant que. 2. — âm, Signer du seau. 3. — gỏi, — cãng, Oindre et frotter: les pattes d'un coq de combat pour le rendre plus dur à la lutte; les genoux, les jambes d'un cheval pour le rendre plus fort à la course. 4. — (T), Appuyer contre, sur.... Presser fortement contre... — lẩy, *id.* — lèn, Étayer, *par exemple*: un monceau de gerbes, de foin, *etc.*

診 CHÂN. Inspecter, *a.* — thị, *id.* — mạch, Tâter le pouls.

疹 CHÂN. Pustules, *mpl.* Ban —, — đậu, *Variole, f. (Espèce).* Ân —, Petites pustules.

眠 CHÂN. 1. (Nghe, báo), Entendre, avertir, *a.* 2. —, Sacrifier aux esprits. — tế, *id.*

賑 CHÂN. (Nhiều, Cho). Riche, Abondant, *adj.* Donner, Secourir, Fournir, *a.* — cấp, Donner, *a.* Faire don de... — bán, Faire l'aumône. Phát — bán, *id.* Phát —, Donner, distribuer des secours. — dân, Secourir le peuple. — bớt, Soustraire, voler, *a.*

趁 CHÂN. (Theo), Suivre, Atteindre, *a.* Profiter de l'occasion. — thị, Profiter de l'occasion, de la circonstance. — thuyền, Profiter du bateau. — tiên, Gagner, *a.* Avoir du profit. — tảo, Sur le champ; Tout de suite; À l'instant.

衫 CHÂN. 1. Habit noir. Vêtement sans doublure ni fourrure. 2. —, Habit de couleur. 3. —, Bordure, *f.*

振 CHÂN. (= Chấn, 3). 1. — (Giũ), Secouer, Exciter, *a.* — y, Secouer son habit. — phất, Secouer (la poussière). — động, Se donner du courage; Exciter le courage. — dục, Agiter les ailes; prendre son essor. — đốn, Prendre courage. 2. — (Sửa), Réparer, *a.* Cũu —, Réformer, *a.* Tác —, *id.* 3. — (Giúp), Aider, *a.* — đỡ, Aider; porter secours. — khi, *id.* — dân, Aider le peuple. — bán, Secourir les pauvres. 4. — (Dọn), Ranger, *a.* Mettre en ordre; Disposer, *a.* — thơ, Ranger des livres. — lữ, Ranger des troupes; ou bien, Ramener des troupes. 5. — (= Chấn), Abondance.

振 n CHÂN. (V. Chấn), Opposer, *a.* Tailler, *a.* Couper à l'emporte-pièce. Couper le bout. — đặng, Établir, poser des claies de barrage. — ngang sông, Barrer le fleuve. — cửa, Fermer le port. Tiền — lại, Argent remboursé. Remboursement, *a.* compte, *m.* Đứng chờm có ngày — móng, Qui s'y frotte s'y pi-

rique. Litt: Ne vous précipitez pas, viendra un jour où les ongles seront emportés. Hân —, Avec soin. — đón, (V. Chấn). Nôi —, S'interposer, *r.* — chĩ, Presse-papier, *m.* Thành lũy — xung quanh, Place forte bien défendue.

震 CHÂN. Frémir, *n.* Remuer, *a.* Foudre, *f.* Tonnerre, *m.* Địa —, Tremblement de terre. — động, Frémir. Tái —, Dès qu'elle eut conçu.

鎮 CHÂN. (= Trấn), Défendre, Garder, Boucher, *a.* Trọng —, Charger un objet pour qu'il ne bouge pas. — phủ, Encourager, *a.* — thủ, Garder, *a.* Veiller, *n.* Phan —, Garnison de frontière.

振 n CHÂN. S'opposer à.... Tenir serré. Appuyer sur ou contre. — hòng, Interloquer, *a.* Embarrasser qqn qui parle. — đón, S'interposer, *r.* Barrer le passage. — đi — lại, Mettre obstacle, S'opposer à... — xuống, Tenir serré. Appuyer contre, *par exemple*, un ressort qu'on veut visser à sa place. Tàu ô — đoàn ghe tải, Les pirates ont attaqué et pris les barques chargées du transport des provisions et du trésor destinés au roi. — đường, Fermer, barrer la route, le passage. — lặn, Dérober, *a.* — cò, Ser-rer à la gorge. — đầu, Mettre obstacle. Empêcher, *a.* — nợ, Retenir une somme due. — khúc, Faire par bouts et par morceaux. — luồng, Barrer le passage. — ngách, Boucher le chemin de sortie. — ngọn, Fig. Couper l'herbe sous les pieds de qqn.

烝 n CHANG. — (T), Qui n'est soutenu d'aucun côté. Vues'étendant de toutes parts.

証 n CHANG. Lãng —, Être sans ouvrage. Đi lãng —, Aller en chancelant; *par exemple*, les enfants, les vieillards. Nôi chúng —, Parler avec audace et insolence.

證 CHANG. 1. (= Chứng), Témoigner, Approuver, Vérifier, *a.* (V. Chứng). — nghiệm, Témoignage évident. — kiến, Témoins oculaires. — cứ, Témoignage, *m.* 2. —, Avertir, Reprendre, *a.*

執 CHẤP. 1. Retenir, Prendre, Garder, Détenir, *a.* Cớ —, Prendre comme caution, otage. Entêté, obstiné, *adj.* — chiêm, *id.* Cớ — văn tự, Ne pas rendre la caution, l'otage. — nhất, — nê, Obstiné, Têtu, *adj.* — tay, Joindre les mains. Giam —, Détenir; Retenir en prison. — trung, Garder le milieu.

— **sư**, Administrer, Gérer, *a.* — **mê**, Entiché, *adj.* — **chứa**, Retenir, conserver avec un grand soin. **Cầm quờn** — **chánh**, Avoir l'autorité administrative. — **tay lay**, Joindre les mains et saluer. — **tay lên**, Lever les mains jointes vers le ciel. — **trẻ**, Retenir opiniâtrement. **2.** —, Agréer, *a.* — **kinh**, Exaucer la prière. — **lễ**, Agréer, recevoir les présents. — **đơn**, Recevoir le placet, faire droit à la requête. — **lấy đơn**, — **trạng**, *id.* — **hữu**, Ami intime du père.

執 CHẤP. 1. Garder rancune. Se formaliser de... En vouloir à quelqu'un. Supporter avec peine. **Miễn** —, **Chớ** —, Ne vous fâchez; ne vous formalisez pas; N'en ayez aucune peine, aucun ressentiment. **Xin miễn** —, Je vous prie de ne pas vous formaliser de... de ne pas me garder rancune. — **nề**, — **nhất**, Rancuneux, *adj.* — **pháp**, Garder rancune; Avoir du ressentiment contre quelqu'un. — **vất**, Irascible, *adj.* **2.** —, Provoquer, *a.* — **chú**, Je te provoque. — **mây**, Même sens, mais avec le plus profond mépris. **Tao** — **mây đó**, Cette fois je te donne l'avantage! (Terme ironique entre deux adversaires en lutte). **3.** **Đèn** — **chóa**, Lumière qui n'éclaire pas, qui papillotte, qui scintille. **Thấy** — **chóa**, Ne pas voir clairement. — **choáng**, Aube du jour; Crépuscule, *m.* Connaître quelque chose imparfaitement. **4.** — **hiệu**, Donner les signaux, Conduire le convoi (aux funérailles). **5.** —, Parier, *a.* — **ăn mấy**? Combien pariez-vous? — **năm**, Parier cinq contre un.

愁 CHẤP. (Chết sừng), Craindre, *a.* Demi-mort de frayeur.

執 n CHẬP. 1. Tomber sans cesse. **Đi** — **chững**, Chanceler, *n.* (des enfants et des vieillards). **Bay** — **chững**, Voler avec peine (des petits oiseaux). — **chà** — **chững**, Chanceler, *n.* — **chỗm**, Chancelant, *adj.* Qui apparaît et disparaît. **2.** — **choạng**, Ne connaître qu'imparfaitement. — **choạng tối**, — **tối**, Au crépuscule du soir; Aux dernières lueurs du jour.

執 n CHẬP. Attacher, Joindre, Unir, *a.* — **vào**, Cầm —, *id.* **Chống** —, Superposer, Amoncelier, *a.* — **lấy**, Saisir, *a.* Se servir des paroles de qqn pour l'accuser. **Hang tối đá trên** — **chống**, Caverne ténébreuse fermée en haut par des roches amoncelées.

質 CHẬT. 1. Principes constitutifs. Substance, *f.* Caractère, *m.* Matière, Essence, *f.* **Sự** —, La matière, l'objet. — **phép bí tích**, La matière du sacrement. — **phác**, L'essence d'une chose. **Tư** —, **bồn** —, **tánh** —,

Habileté, aptitude naturelle. **Khí** —, **địa** —, Nature, Essence, *f.* Qualité naturelle. **Naturel**, **Caractère**, **Tempérament**, *m.* **Tài** —, **Phẩm** —, Qualités naturelles. **2.** — (Ngay), Sincère, droit, juste, fidèle, ferme, diligent, *adj.* **Chơn** —, *id.* — **hằng**, Toujours franc, droit; au cœur sincère; à l'âme droite. Simple et régulier (du train de vie). — **thật**, Simple, sincère. **Mĩ** — **chí nhân**, Homme d'un bon naturel. **Át** —, Très sûr, très clair. **3.** —, Décider, *a.* Tester, *n.* Interroger, *a.* S'enquérir, *r.* Comparer, *a.* **Nghi tự vô** —, Dans le doute ne pas décider. **Đổi** —, Mettre les deux parties en présence pour s'expliquer. **4.** — (Chứng cứ), Preuve, *f.* **5.** **Thậm** —, Billot, Enclume, *m.*

侄 CHẬT. 1. (Vững), Ferme, *adj.* — **ngất**, Qui ne peut avancer, incapable d'avancer. **Cao** — **ngất**, Très haut. — **ngất trời**, En immense monceau. **2.** — (khờ dại), Ignorant, sot, *adj.*

鑢 CHẬT. (Rìu), Hache, *f.*

屋 CHẬT. 1. (Đèo quanh), Détours d'une montagne. **2.** —, (Sông suối quanh co), Sinuosités d'une rivière. **3.** —, (Ngăn trở), Empêcher, *a.* — **ngại**, Avoir quelque chose qui inquiète, qui empêche. Avoir un empêchement.

質 CHẬT. Contrat, *m.* Tablettes sur lesquelles on inscrit un contrat.

蛭 CHẬT. (Đĩa), Sangsue, *f.* (= Diệt). **Thủy** —, *id.* **Thảo** —, (Con vắt), Petite sangsue de forêt.

質 n CHẬT. Placer dessus. Empiler, Superposer, Ajouter, *a.* — **đống**, Empiler, Accumuler, Amonceler. — **lên**, Charger, *a.* — **củi thêm cho lửa**, Ajouter du bois pour entretenir le feu. — **bồi**, Assembler, amonceler, accumuler des brouilles. — **củi đơm thêm**, Empiler du bois — **bã**, Préparer une airée de blé, de riz pour le fouler, le battre. — **chứa**, Receler, *a.*

秩 n CHẬT. 1. Étroit, Petit, Chiche, Mesquin, *adj.* Encombrer, *a.* — **chội**, — **hẹp**, Étroit, resserré, restreint, exigü, *adj.* (d'un local, d'un meuble, de l'espace, etc). **Người** — **như nêm**, Foule compacte. **Ngựa xe đầy dẫy quân quan** — **dàng**, La route est encombrée de chars et de soldats. **Vác đồng — đất, sắn kỹ** — **dây sắn**, Les armes serrées couvrent la terre, la cour est pleine de drapeaux. **Trí bản** —, Esprit obtus, étroit. **Nhà bản** —, Famille indigente, qui est à l'étroit, qui est fort gênée, besogneuse. — **bó**, Très étroit. **2.** —

vật, *Sur le soir; à la tombée de la nuit.*

州 CHÂU. 1. *Terre habitable entourée d'eau.* 2. —, Ville de second ordre. —quận, *id.* —lý, *Ville et village. Territoire contenant 2500 feux.* Cửu —, Les neuf régions de la Chine qui ne furent point submergées par le déluge, sous l'empereur Thuân. —đốc, *Ville et chef-lieu de l'Arrondissement de ce nom dans la Basse Cochinchine; Ancienne capitale de la province d'An giang.* Trở gót vào —kinh, *Revenir sur ses pas pour rentrer à la ville.* Tri —, *Administrateur d'un Châu.* Giao —, *Ancien nom du pays tonkinois.* Âu —, *L'Europe.*

洲 CHÂU. 1. (Cù lao), *Ile, f.* Thập —, *Dix Iles (habitées par des Immortels).* 2. —, *Petit ruisseau.*

洙 n CHÂU. Refrogné, Triste, Morose, Morne, *adj.* —mày, *Triste, Qui a les traits contractés. Froncer le sourcil.* —lệ, —lụy, Hột —, Dông —, *Larmes, spl.* —rơi lã chũ, *Verser d'abondantes larmes.* Mặt —chan, *Visage triste. Nhìn cách —chan sâu khổ, Regarder d'un air triste et morose. —chan nét liêu, Regard profondément triste. —rơi tuôn lụy, Pleurer amèrement.*

舟 CHÂU. 1. (Ghe lườn), *Embarcation, Barque, f.* Transporter (en bateau, en barque). —mục, *Qui a la garde des navires et des embarcations.* 2. —đạo (dao), *Ceint de l'épée.*

𨔵 CHÂU. (Giúp), *Secourir, a.* Venir en aide. *Sử chi tương —, Leur enjoindre de s'entr'aider.*

週 CHÂU. Revenir, *n.* Tourner autour. Environner, Entourer, *a.* Tour, *m.* Parcourir, *a.* Errer, *n.* —vi, *Entourer, Environner, Investir, Bloquer, a.* Tout autour de. —niên, *Tout le cours de l'année.* Bó —, *Châîner une construction.*

周 CHÂU. 1. Universel, *adj.* Tourner autour; Environner, *a.* Parvenir, *n.* Fidèle, *adj.* Pourvoir, *a.* Donner libéralement. Prodiguer, *a.* —tê, *Secourir, Aider, a.* —thân, *Très proche parent. —bị, Préparer, a.* Disposer d'avance. Munir de tout. —đạo, *Voie large. Đạo —, Détours, sinuosités d'une route, d'un chemin. —phong, Vent du Nord-ouest. —vi, Entourer, Bloquer, Investir, a.* À l'entour; Tout autour. Bién —vi, *Circonférence, f.* —lưu, *Couler autour de.* 2. Nhà —, *Famille chinoise qui régna de 1134 à 256 avant J.-C.*

朱 CHÂU. Rouge vif. Arbre dont le cœur est rouge. —phê, *Apostille royale (en rouge).* —phê cho làm, *Adjuger, accorder, a.* —sa, *Cinabre, m.* —nho, *Nain, Pygmée, m.* Ngãi —trần, *Promesse d'union matrimoniale entre deux familles.*

珠 CHÂU. Perle, *f.* Hột —, Trần —, *Perles, fpl.* —báu, —bửu, —ngọc, *Pierre précieuse. Phun —, Cracher des perles; se dit d'un auteur élégant. —mẫu, Hultre à perles. Trần —mễ, Blé de Turquie (= Bắp). Niệm —, Rosaire, Chapelet, m.* Dạ tinh —, *Escarboucle, f.*

硃 CHÂU. (Chu), *Cinabre, m.* —sa, *id.* Ngân —, *Minium, m.*

朝 n CHÂU. 1. *Assister le roi. Faire sa cour au roi.* Buồi —, *Audience impériale, royale. —quan, Remplir les fonctions de mandarin. Assister un mandarin.* Đổng hàng —, *Former la haie, la garde du corps, le piquet d'honneur.* Sân —, *La cour. Salle du trône.* Ngự hàng —, *Le roi donne audience.* Lui —, *Se retirer de la cour.* Nói —hầu, *Présenter une requête.* Vua —trời, *Feulerai, (Expression superstitieuse).* —lễ, *Assister à la Messe, aux Saints Mystères. —Mình thánh Chúa, Visiter le Saint Sacrement. —chức, Assister, a.* Faire escorte; Escorter, *a.* Faire sa cour; *Se tenir auprès de...* —nguyên ban hôm' sớm mai, *Être assidu à la prière du matin et du soir.* 2. —, *Pièce de théâtre. Hát một —, Jouer une pièce. Cầm —, Battre du tambour au théâtre; Claquer les acteurs.* Trống —, *Tambour de claqueur. —cho, Faire le bouffon. —đôi —ba, Répéter, a.* 3. Mãn —, *Le temps écoulé, accompli. —rày, À présent, Maintenant, adv. —nhưng, Temps du catéchuménat. Người —nhưng, Catéchumène. Buôn gặp —, Trouver à vendre. Buôn gặp —câu phải chỗ, Pour le commerce et pour la pêche il faut choisir les moments et les endroits propices. Đến —tái hoàn (nợ), Voici l'époque de l'échéance; Au moment de l'échéance. 4. —, Numéral de certains objets. Một —trấu, 120 feuilles de bétel. Một —vải, 10 ou 20 coudées de cotonnade. 5. Cỏ bàn —, *Mûrier à papier. Cỏ mường —, id.**

蛛 n CHÂU. (T). —chàng, *Rainette, f.* —chuộc, *Rainette blanchâtre.*

朱 *n* CHAU. (T). — mò, *Faire une grimace de désapprobation, de dédain.*

蚰 *n* CHAU. 1. Sauterelle, *f.* Con. — —, *id.* — — voi, — — lau, Grosse sauterelle. Chơn —, Pied de sauterelle. (*On nomme ainsi les objets affectant cette forme*). Denté, dentelé. 2. Chàng —, Léger, Inconstant, Versatile, *adj.* — mặt nhìn xem, Regarder à peine; Détourner légèrement la tête pour voir. 3. — vô, — vào, *Se presser en foule.* — vè, Converger, *n.* — đầu lại, Joindre les têtes comme en faisceau pour s'amuser. (*Réprimande aux enfants paresseux, étourdis, qui ne demandent qu'à s'amuser*). 4. Buồm —, Voile du foc. 5. Cái —, Brancard de palanquin.

罍 *n* CHAU. 1. Cuvette, *f.* Bassin, Vase, *m.* — đồng, — thau (T), Bassin en cuivre. — sứ (T), Cuvette en porcelaine. — sành, Cuvette en faïence. — đá, Vase en pierre. — rửa tay, Cuvette pour se laver les mains. — tắm, Baignoire, *f.* — hoa, Vase à fleurs. Nhứt nguyệt kia tuy sáng, — úp nọ không soi, *La lumière n'éclaire pas ce que la cuvette renversée recouvre.* — ghe, Partie creuse d'une barque. 2. —, *On donne le nom de Chàu à toute cavité affectant plus ou moins la forme d'une cuvette.*

雲 *n* CHE. [Đáo], Couvrir, Cacher, Abriter, Garantir, Protéger, *a.* — phủ, *id.* — án, *id.* Cacher, *a.* Núi non — áo, *Abrité par les montagnes.* — chở, Protéger, Abriter. — kín, — khuất, *Bien couvrir.* Cacher, *a.* dérober aux regards. — đầy, — lấp, Couvrir; Boucher, *a.* Tội quen — lấp trí khôn, *Le vice (le péché) d'habitude obscurcit l'intelligence.* — dù, — lọng, *Ombrager, couvrir d'un parasol.* — nắng, *Garantir de la chaleur.* — mưa, *Préserver de la pluie.* — quạt, *Abriter de l'éventail.* Miệng người khôn —, *Pareil langage est tout à fait déplacé dans votre bouche.* — miệng thế gian, *Fermer la bouche au public. Garder un certain décorum pour être à couvert des cancans.* — mặt thế gian, *id.* — đầy ồm ồm, *Tenir soigneusement caché, (ses défauts, ses fredaines).* — đầy, Protéger, Abriter. — đỡ lấy cho khỏi ngọn roi đánh xối, *Parer parfaitement des coups qui pleuvent comme grêle.* Trời — đất chở, *La terre nous porte, le ciel nous abrite.* Nắng bề nào — bề nấy, *Se mettre à couvert de la chaleur, n'importe d'où elle vienne; càd. Prendre ses mesures selon les circonstances.*

雲 *n* CHE. Cái —, Pressoir, *m.* — đập mía, Moulin de cannes à sucre. — đập dầu, Pressoir d'huile.

茶 *CHÈ*. 1 (Trà), Thé, *m.* — tàu, *Thea sinensis*, Thé de Chine. — huế, *Thea cocincinensis*, Thé de Cochinchine. — đầu, *Thea olessa.* (*Il pousse à l'état sauvage autour de Canton en Chine; de la graine on extrait une huile jaune pour l'éclairage*). — rừng, *Acalypha fruticosa des Euphorbiacées*, Thé sauvage. — bạng, *Teucrium thea*, Germaudrée à thé, très commune dans les fourrés de la Cochinchine. (*Médecine*). — bôt, — nụ, Bouton de thé. — tươi, Thé encore vert. — khô, Thé séché, sec. — búp, *Thé préparé par les Annamites à la manière chinoise.* — mạn hảo, Thé de Chine préparé en pains ronds. — phạn hậu, *On nomme ainsi le thé, parce qu'il se prend ordinairement après le repas.* Thé après le repas. Nước —, Infusion de thé. Pha —, Chuyền —, *Préparer le thé.* Chén —, Tasse à thé. Bình —, Ve —, *Théière, f.* Pha —, Verser le thé. Faire l'office d'échanson. Hấu —, Phòng —, Phụng —, *Servants de table.* Echanson, *m.* Quạt —, *Préparer du thé.* Xơi —, Prendre, boire du thé, (*Mandarins*). Nhậu —, Uống —, Prendre le thé, Boire du thé. Bao —, Lọ — (T), *Vase à thé, à conserver le thé.* — rượu, *Ivrogne, adj. et s. Sujet à s'enivrer.* Nước — hai, Eau saumâtre. Doucin, *m.* 2. — hoa, Camélia, *m.* Arbrisseau du Japon.

茶 *n* CHÈ. 1. Mets, *m.* — đậu, Marmelade aux pois, aux haricots. Cúng —, *Offrir de la bouillie sucrée aux parents défunts. (Superst.).* — kho, — lam, *Espèce de gâteau, de biscuit.* 2. — nê (T), *Nom d'un oiseau qui cherche sa nourriture sur l'eau.* 3. Bánh —, Rotule, *f.* Bánh —, Gâteau rond.

紉 *n* CHÈ. Écheveau, *m.* — tơ, Écheveau de soie. — vải, Écheveau de fil, de coton. Một —, Un écheveau. Chiếu —, Petite natte. — cau, Morceau de grappe d'arec. — lúa (T), Fragment d'épi de riz.

扯 *n* CHÈ. 1. Fendre avec un couteau. — mây, Fendre du rotin. — lách, *Détacher un éclat.* — lát, *Fendre en minces éclats.* — gấp nướng ăn, Faire des brochettes et les rôtir pour les manger. — hai, Fendre en deux. — tư, Fendre en quatre. — xương ra, *Rompre les os. (Malédiction.).* Tré — ăn, *Enfant qui commence à manger.* Tré — nói, *Enfant qui commence à parler.* — tre nghe lóng, *Le bambou craque quand la serpe vient à le fendre. (Parlez de voleur)*

à un avare, vous le verrez pâlir). — lạt, Faire des liens de bambou. — tủy, Briser les os, en faire couler la moëlle. Ngồi chiêm —, S'asseoir avec affectation et s'observer beaucoup. 2. —, Clairement. Biết —, Bien connaître.

罍 *n* CHÉ. Vase à vin. Cratère, *m.* — rượu, Grand vase à vin.

銼 *n* CHE. (T). — ra, Diminuer en coupant.

占 *n* CHEM. Có hai ba cái râu — bẻm như râu cá trê, Tu n'as que deux ou trois poils de barbe comme les barbillons du poisson Trê.

瞻 *n* CHÈM. 1. Ngồi — bẹp, Se tenir assis en silence et sans bouger. Exprime aussi la manière dont les femmes s'assoient pour faire le grand salut. 2. Có — nhẹp, Herbes en décomposition. Bùn — nhẹp, Boue détrempee. Đàng — nhẹp, Chemins boueux, détrempez.

刳 *n* CHÈM. (Voir Trâm), Décapiter, Trancher, Couper, Abattre, *a.* — đầu, Décapiter; Trancher la tête. Guillotiner, *a.* Abattre la tête. Chết —, Mourir sur l'échafaud; Avoir la tête tranchée. Mấy phải chết —, Tu périras sur l'échafaud, misérable! — tre, Abattre des bambous. — bấp, Trancher, couper net d'un seul coup. — quách, Abattre la tête d'un seul coup. (Terme injurieux). — nhành, Émonder, *a.* Couper une branche. — tả dẹp hữu, Frapper à gauche, culbuter (cogner) à droite. Frapper d'estoc et de taille. Combattre, se défendre vaillamment. Thấp được tìm giàu, giàu chẳng thấy, cảm gương — khó, khó theo sau, Les richesses fuient celui qui les cherche, l'infortune poursuit celui qui veut s'y soustraire.

沾 *n* CHEM. (T), Canal souterrain; Aqueduc, *m.*

𨔵 *n* CHEN. 1. S'introduire, *r.* Se glisser par-mi.... Pénétrer dans.... Se mêler à.... — chúc, — vào, Se faufiler; S'introduire. — hàng, Entrer dans une association. Đứng — nhau, Se tenir serrer les uns contre les autres. Tiếng — xe ngựa, Les voix se mêlent au bruit des chevaux et des chars. Gấm — vẽ quí, Soie brodée aux plus riches couleurs. Ruối —, Se précipiter, Se lancer dans.... Ai cho — vào đó, Qui vous a permis de vous introduire ici? — vào tôi người, Entre vous et moi. Vịn — Accoler, *a.* Appuyer un vaisseau au moyen d'accordes. 2. —, Ápre au gain. — lợi, *id.* Bòn —, — bòn, Dé-

pouiller qqn jusqu'à son dernier sou. — lợi, *id.*

𨔵 *n* CHÈN. 1. Joindre (des planches). — vào, *id.* Interposer, *a.* Mettre entre. — áp vào, *id.* — chực, Arrimer, *a.* Faire de la place. — nhau, Se cogner, *r.* Se presser les uns sur les autres. Fig: S'invectiver, *r.* Nó — tôi, Il me blâme, me censure. Il m'invective, il déblatère contre moi. 2. —, Employer des objets (outils, vieilleries, étoffes, etc...) de moindre valeur pour épargner ceux de valeur plus considérable. — dặt, *id.* — bồng, *id.*

𨔵 *n* CHÈN. (T), = Chén), Étroit, *adj.* Áo —, Justaucorps, *m.*

𨔵 *n* CHÈN. 1. Étroit, *adj.* Áo —, Justaucorps, *m.* Áo — tay, Habit à manches étroites. 2. — (= Chuén). — riu, Manche vertical de la hache annamite. 3. — dứng, Cale d'un navire, d'une barque. 4. Vừa —, Suffisant, *adj.*

𨔵 *n* CHÈN. 1. Tasse, Coupe, Écuëlle, *f.* Bol, Gobelet, Verre, Calice, *m.* Numéral de la quantité contenue dans un bol, une tasse, une écuelle. — bát, Tasses, écuelles, *fpl.* — cầm biền, Tasse, *f.* — thủy tinh, — ly, Verre, *m.* — sứ, Tasse en porcelaine. — kiêu, Bol en porcelaine pour manger le riz. — chung, Toute petite tasse dans laquelle le thé se verse et se sert. — ngọc, Coupe de jade. — mồi, Tasse d'écaille de tortue. — trâm, Coupe en bois d'aigle. — bạc, Timbale en argent. Coupe d'argent. — thánh, Calice, *m.* — mắt trâu, Tasse œil de buffle. Godet, *m.* Uống quá —, Boire avec excès. — đã quá say, Tombé dans l'ivresse. Múa —, Jongler avec des tasses. Sét —, Remplir une tasse jusqu'aux bords. Ngoài đầy vơi — trong mê man tỉnh, Extérieurement ils vident les verres d'un air joyeux, mais, intérieurement, ils sont accablés de tristesse. Đánh —, Boire un coup. 2. Đánh vại —, (jeu), Jouer quelques coups. — rượu, cuộc cờ, câu thơ, nét vẽ, La Boisson, le Jeu, la Poésie, la Peinture. Một — trà, Une tasse de thé. Hai — cơm, Deux bols de riz. Uống ba — trà, Boire, vider trois tasses de thé. — thuốc, Une potion. — đấng, Verre, *m.* Tasse, *f.* 3. Súra —, Petite méduse.

𨔵 *n* CHÈN. 1. Épi, *m.* — lúa, Épi de riz. 2. — (T), Presser, serrer fortement. Étouffer, Asphyxier, Étrangler, *a.* Bóp —, *id.* — hòng, — lấy cổ, Étrangler.

招 *n* CHEO. 1. Redevance due au village à l'oc-

casion des noces, pour l'Acte de Mariage. Tiên —, Redevance à payer par le mari au village de sa future femme. Nộp —, — lạng, *Payer cette redevance.* Đón —, Thu —, Thâu —, *Percevoir cette redevance (pour l'inscription).* Biền —, *Inscrire le payement de cette redevance.* — giáp, *Solder cette redevance à la section nommée Giáp.* — ngọn cỏ, *Certaine redevance à verser par le mari au village natal.* — chạy tang, *Se hâter de payer la redevance avant le mariage, pour éviter l'empêchement du deuil légal.* Có — có cưỡi, *Toutes les formalités officielles sont ou ont été remplies.* — cưỡi, *Célébrer les noces.* Payer la redevance pour l'inscription. Vợ không — mười heo cũng mất, *Se marier sans payer la redevance au village, c'est rendre inutiles tous les cadeaux de noces; (le mariage est invalide).* Phá —, Pha —, *Rendre la redevance au mari; Annuler l'acte du mariage.* 2. — leo, *Dangereux, Exposé, adj. En danger de....* — leo một mình, *Dans un isolement dangereux.* Đẽ — leo gần mé, *Placer trop près du bord, (d'une table, d'un puits, etc).* — veo, *Exposé, (des choses qui se trouvent sur des hauteurs, comme montagnes, arbres, tours, etc).* — leo khắp khởi, *Très exposé, très périlleux.* — leo hiểm trở, *Très dangereux.* Đẽ lông đèn trên tháp — veo, *Suspendre une lanterne au sommet d'une tour.*

招 *n* CHEO. Con —, *Tragulus pigmaeus*, Chevrotin, *m.* Con —, *id.* Nhát như —, *Timide comme un chevrotin.* Ghế chân —, *Table à pieds de chevrotin.* Nói như phát, nhát như —, *Très fort en paroles, mais poltron quand il faut agir.*

槳 *n* CHEO. Ramer, *n.* — bơi, *id.* Cây —, *Cái —, Rame, f.* Aviron, *m.* Guốc —, *Poignée de rame.* Cọc —, *Piquet d'attache; Tolet, m.* Mái —, *Pale, pelle de l'aviron.* Còng —, *Manche de la rame. Bras de l'aviron.* Quai —, *Anneau d'attache.* Gay —, *Armer l'aviron.* Ngươi —, *Rameur, m.* Quân — hàng, *Les rameurs.* Ca — (T), *Ramer en chantant.* — phách, — phất, *Ramer à l'avant.* — mũi, — ngọn, *Ramer à l'extrême-avant.* — dõc, *Ramer à l'arrière.* — bánh, — lái, *Ramer à l'extrême-arrière.* — lạo, *Godiller, n.* — rà, *Scier, ramer à rebours.* Kẽ — người chống, *Les uns rament les autres poussent.* — xuôi — chống ngược, *Litt: Ramer quand l'eau est favorable, pousser lorsqu'elle est contraire. Fig: Se donner toutes les peines du monde.... Avoir mille peines à...mille*

maux pour..... — xuôi mát mái, *à ramer en suivant le flot, la navigation est facile.* — mái ém, — mái hộc, *Ramer vaillamment.* 2. — kéo, *Mésintelligence, Brouille, f.* Chacun tire de son côté, de sorte que rien n'aboutit. — bèo, *Tirer à soi.* Kéo — bèo, *Tirer en sens contraire.* — queo có một mình, *Être tout seul.* Nằm — queo, *Être couché tout ramassé (les genoux sous le menton).* Nói — bèo, *Parler sans discontinuer. Ne pas déparler.* 3. —, *Garrotter, a.* Infliger le supplice du garrot. 4. — (T), *Jouer une comédie. Donner une représentation théâtrale.* — bội, *id.* Hát —, *Pièce théâtrale avec chants.* — hát, — kéo, *id.* Phường —, *Troupe de comédiens, d'acteurs.* — bội vật bội đám ma, *Donner une représentation théâtrale avec exercices de pugilat à l'occasion des funérailles.* 5. Nói — đai, *Jacasser, jaboter, n.*

糊 *n* CHEO. Chim — bèo, *On désigne sous ce nom générique divers Drongos, tels que le Drongo Dicrurus, le Dr. Buchanga, le Dr. Chaptia, le Dr. Dissemurus.*

鯨 *n* CHEO. Cá — bèo, (Cá nhám), *Chiens de mer. Nom générique des 4 espèces suivantes: 1. Scyllium marmoratum, Roussette (Chien de Mer). 2. Cynglimostoma Mulleri. 3. Stegostoma grinum, Squalé tigre. 4. Chyloscyllium indicum, le plus commun des chiens de mer en Cochinchine.*

沼 *n* CHEO. Nước trong —, *Eau très claire, limpide.*

𣶒 *n* CHEO. (T). — chàng, — chuộc, (V. Chầu), *Rainette, f.*

𣶒 *n* CHEO. Oblique, *adj.* Qui n'est pas d'querre; De travers. Gauche, *adj.* — góc, — chỏ, *id.* — áo, *Angle d'un pan d'habit.* — khăn, *Angle, coin de mouchoir.* — giàng, *Coche, f.* Nói — véo, *Bavarder sans cesse. Nóng ruột — véo, Exaspéré, adj.* Ruộng —, *Coin de rizière. Lopin de terre long et étroit.* Bia —, *De peu d'importance.*

𣶒 *n* CHEO. Rau —, *Illecebrum lanatum, Ille-cè bre des Paronychiées.*

召 *n* CHEO. 1. Đánh bong —, *Jouer à pile ou face.* 2. La — —, *Grondeur, adj. et s. Qui gronde, réprimande sans cesse.* Kêu — —, *Ne pas cesser d'appeler que qu'un lors même qu'on a été entendu.* Khóc

—, *Pleurnicher sans cesse.* Đòi ăn —, *Demander toujours à manger.* Insatiable, *adj.* 3. —, Être d'un sentiment contraire. Nói vậy, thì — đi rồi, *Puisque vous parlez ainsi vous êtes donc d'un avis contraire.*

割 *n* CHÉP. 1. Écrire; Transcrire, *a.* — sách, Écrire un livre. Trong sách Thánh Kinh đã — rằng *On rapporte dans les Saints Livres que....* Ou bien, *Dans les Saints Livres il est écrit que....* Biền —, Ghi —, *id.* Écrire, Noter, *a.* Mettre par écrit. — lại, *Noter; Transcrire; Laisser par écrit.* Copier, *a.* — bày sự đũa, Relater les motifs par écrit; Faire un rapport sur.... 2. — —, Bruit des lèvres en mangeant. — môi, — miệng, *Faire claquer ses lèvres en signe de désapprobation, de dissentiment.*

割 *n* CHÉP. Cá —, Cyprin, *m.* Con — —, Petite coquille de mer.

𪗇 *n* CHÉP. 1. — miệng (T), Bougonner, Grommeler, *n.* Murmurer entre ses dents. 2. — bẹp, Plat, *adj.*

𪗇 *n* CHÉT. 1. Introduire, faire entrer un objet que l'on tient entre le pouce et l'index. Serrer, *a.* — vào, *id.* 2. Lúa —, Riz qui repousse après la moisson. Một —, Un brin d'herbe; une branchette; une pousse. 3. Cái —, Serpe, *f.* Cuốc —, Pioche et serpe. 4. Con bò —, Puce, *f.* Bọ —, *id.* 5. Cá —, Polynemus quadrifilis, Poisson d'étang très commun au Tonkin.

折 *n* CHÉT. 1. Engagé, Entortillé, Serré entre... dans... Étroit, *adj.* Mắc —, Pris, engagé comme dans un traquenard. Bật —, Tenir quelqu'un serré tortement, comme par exemple entre une porte et un mur. — tay mới há miệng, Il crie alors seulement qu'il a la main prise. *Fig:* Une fois réduit aux abois, il est déjà tard pour se plaindre. Áo —, Habit étroit; *Par opposition à áo rộng.* Đàng —, Couloir, *m.* Venelle, *f.* — bó, — cứng, Très étroit. 2. — bẹt, Ouvrir, *a.* 3. Chèo —, Taquiner, Agacer, *a.* 4. — mọt, Grappiller, *a.* Ăn —, *id.*

𪗇 *n* CHÊ. 1. Critiquer, Blâmer, Censurer, Réprimander, Injurier, Mépriser, Décrier, Déprécier, Dépriser, Rejeter, Dédaigner, *a.* N'avoir aucun respect de... pour... — bác, — bai, *Mépriser, Dédaigner, a.* — bát, Condamner, réprouver, *a.* — bỏ, Rejeter, *Mépriser.* — ghét, Baïr, *a.* Avoir en horreur. Abominer, Exécrer, *a.* — cười, — nhạo, Rire, se

moquer de... Railler, *a.* — cười đến, Rire de... — chỏi, *Mépriser.* — trách, Réprimander, Gronder, *a.* Gièm —, Diffamer, *a.* Nói —, Déprécier. — lộc trời, Mépriser les emplois impériaux; *Litt:* la solde du ciel. — bỏ sự thể, *Mépriser les choses de ce monde.* Chẳng sợ người ta — cười, Ne pas craindre les railleries des hommes. Nó — thói quen nước nhà, Il n'a aucun respect (*aucun souci, ne tient aucun compte*) des lois et coutumes du pays.

𪗇 CHÊ. (= Chi), Thở hào hển, Essoufflé, haletant, *adj.*

支 *n* CHÊ. Ngồi — bệ, Prendre une large place en s'asseyant. Se mettre à l'aise sur son siège. Ngồi — chệ, — chẽ (T), *id.*

制 CHÊ. 1. Lois *pl.* Édit, *m.* Gouverner, Conduire, Régler, Empêcher, Faire. *a.* — độ, — pháp, Lois. Règles; Ordonnances, *sp. l.* — thư, Lettres royales, Ordres royaux. Sắc —, Rescrit, *m.* Nhà có phép tắc — độ, Maison bien rangée, bien réglée. — lễ lập pháp, Établir les rites, les coutumes. Ấy mưu — biến đỡ thì, Ce n'est qu'un expédient pour le moment. Tiết —, Modération, *f.* Thống —, Tổng —, Haut grade militaire. — ăn, Imprimer un livre. — bát — cạy, Gouverner un peu à droite, un peu à gauche. — trị, Gouverner. — quân khí, Conduire les affaires de l'État. 2. —, Modérer, Tempérer, Mixtionner, Mélanger, *a.* — đất, Engraisser, bonifier une terre avec du fumier. — chằm, Tempérer, édulcorer *a.* Thuốc bào —, Médecine préparée. Préparation médicale; Médecine adoucie; l'otion sucrée. — thuốc, Préparer les produits pharmaceutiques. Préparer les potions. — trà, Ajouter de l'eau au thé (*pendant la décoction, l'infusion*). — nước, Couper avec de l'eau. — dầu, Ajouter de l'huile pour rendre onctueux. Nói — (T), Parler en termes couverts, déguisés. Défendre, protéger quelqu'un par ses paroles. — biền, Sauver quelqu'un, une situation, par la promptitude, (les ressources) de l'esprit, (par sa présence d'esprit). — tác, — tạo, Découvrir, inventer, *a.* 3. —, Deuil, *m.* Tang —, *id.* Đẽ —, Đẽ tang đẽ —, Porter le deuil. Thọ —, Prendre le deuil. Se soumettre à quelqu'un. 4. — (Chặt), Couper, *a.* — nháuh, Couper des branches.

製 CHÊ. 1. —, Faire, *a.* Travailler, *n.* — tạo, Fabriquer, *a.* 2. —, Tailler un vêtement. Arranger;

couper, a. Sờ —, *Manière de coudre les vêtements du pays.* 3. —, *Vêtement contre la pluie.* 4. Dung —, *Pardonner, a.*

𤝵 CHÊ. (Chó đại), Chien enragé. Trục — khuyển, *Donner la chasse à un chien enragé.*

𩺰 CHÊ. Saumure, *f.* Assaisonnement fait avec des œufs de poissons. *Sorte de Garum.*

𩺱 CHÊ. (Thiu), Puanteur, *f.* Aliments qui sentent mauvais.

𩺲 CHÊ. Éclat des astres. — —, *Astre très brillant.*

𩺳 n CHÊ. Alangouri, Affaibli, Languissant, *adj.* — cánh, *Qui a le bras fatigué. Qui tire de l'aile.* Ngồi chiêm —, *Avoir un maintien, une tenue trop libre. Prendre ses aises.* Làm —, *Faire avec lenteur, Lanterner, Muser, n.* Ngồi chuyễn —, *Tarder à se mettre au travail. Fainéanter, Lambiner, n.*

隻 n CHÊC. 1. Chinois, *m.* (T. Chú Ngô). Chú —, A —, Người —, *Un chinois. Les chinois.* 2. Tầm —, *Ver à soie blanc (d'un moribond).*

隻 n CHÊCH. (= Chích), Un, *adv.* Seul, Unique, Impair, *adj.* — đôi, — lưá, *Seul; dédoublé; déparié; Privé de son pareil. Veuf, veuve, s.* — mác, — bạn, — gỏi, *id.* Veuf, *adj.* Seul; sans ami; chagrin de se trouver tout seul. — doan, — phận, *Veuf, veuve. Privé de son ami.* Lê đôi — bạn, *Seul, sans compagnon. Veuf, veuve.* — cánh, *Qui n'a plus qu'une aile. Dépareillé, adj.* — lòng, — ý, *Affligé, Désolé, Inconsolé, adj.* — vai thất thế, *Seul, sans ressources.*

隻 n CHÊCH. *Incliné, adj.* De travers. *Qui n'est pas d'aplomb. Oblique, Penché, adj.* Pencher, *n.* — lếch, *Immodeste, Inconvenant (du maintien). Paroles agaçantes. Provocations, fpl.* Incliné, penché. — bóng, *Inclinaison du soleil sur son couchant.* Ghế nó — đi, *Le fauteuil penche. Nghiêng — một bên, Pencher d'un côté.*

𩺴 n CHÊM. 1. Cheville, *f.* Coin à fendre du bois. — củi, *Fendre du bois avec un coin.* Đóng —, *Mettre, enfoncer un coin.* — vào, *Faire pénétrer, enfoncer une cheville, un coin.* Làm —, *Faire cheville.* 2. —, *Ajouter, a.* Đổ —, *Ajouter de l'eau (pendant la cuisson).* — trà, *Ajouter un peu de thé.*

𩺵 n CHÊM. 1. Mặt — bẹp, *Visage bouffi.* 2.

Ngồi — chêm, *Se tenir assis en silence et sans bouger. Ngồi — bẹp, id. Exprime la manière dont les femmes s'asseoient pour faire le grand salut.*

𩺶 n CHÊM. (T). Ngồi — chê, *S'asseoir, se tenir assis avec beaucoup de sans façon et de sans gêne. (V. Chêm).*

𩺷 n CHÊNH. *Incliné, oblique, adj.* *Qui n'est plus d'aplomb, perpendiculaire, vertical.* — lếch, *id. Paroles agaçantes, provocatrices.* — chòng, *Qui a des manières trop libres, inconvenantes. Les jambes en l'air.* — vênh, *id. Hésitant, Perplexe, adj.* Dou-teux, Incertain, *adj.* — — bóng ác, *Le jour sur son déclin. Le soleil descend à l'horizon par une marche graduelle. Hiên tà gác bóng — —, Sous les rayons du soleil l'ombre du toit penché s'allonge. Bóng dả —, L'ombre commence à s'allonger. Nằm — chòng lổa lổ, Couché d'une manière immodeste. Coucher les jambes en l'air. Bi — vênh, Allure vive et sans façon. Dégaine, désinvolture, f.*

𩺸 n CHÊNH. (T). — choàng, *Bruit que rend le pilon sur le mortier quand on pile le riz.* — mắng, *Mollement et par manière d'acquit.* — vênh, *En imposer par ses paroles, ses discours.*

𩺹 n CHÊNH. 1. — cháng (choàng), *Avoir une allure fière.* 2. —, *Chanceler, Tituber, n. (Ivrogne).*

𩺺 n CHÊNH. (T). Đi — choàng, *Chanceler, Tituber, n. (Ivrogne).*

𩺻 n CHÊP. (T). (= Xếp), *Plier, a. (V. Xếp).*

𩺼 n CHÊP. Mặt — bẹp, *Visage joufflu, bouffi.*

𩺽 n CHẾT. 1. [Tủ], Mourir, *n.* — chóc, *id.* — yểu, *Mourir jeune.* — tươi, *Mourir subitement.* — hụt, *Manquer de mourir. Mourir sans sacrements, (chez les chrétiens).* — chém, *Mourir décapité, guillotiné.* — thiêu, *Périr dans les flammes; Mourir sur un bûcher. Être brûlé vif.* — đuối, — trối, *Mourir noyé.* — trảm nịch, — chìm, *Trouver la mort en se noyant.* — bệnh (bịnh), *Mourir de maladie.* — thất cổ, *Mourir au gibet. Mourir par la potence, par la corde.* — bóp cổ, *Mourir étranglé (par les mains de quelqu'un).* — oan, *Mourir condamné injustement.* — mất miếng, *S'évanouir, r.* — ngột, — ngất, *Mourir suffoqué.* — khốn nạn, *Mourir malheureux, misérablement.* — héo, — non, — sớm, *Mourir prématurément.*

jeune. — *dôi*, Mourir de faim. — *lành*, Faire une bonne mort. — *dữ*, *Faire une triste mort*. — *đuối đũa đèn*, Mourir asphyxié sitôt tombé à l'eau. — *đâm*, *Mourir d'un coup d'épée*. — *bầm*, *Mourir écrasé*. — *vằm*, *id.* — *xẻ*, Mourir coupé en morceaux. — *queo*, *Sécher, n. Se dessécher, r. (arbre)*. *Cây — queo*, Arbre desséché. *Đánh —*, Assommer, *a. Frapper à mort*. *Đâm —*, *Transpercer, a. Mourir transpercé*. *Đạp —*, *Écraser, a. Mourir écrasé*. *Bắn —*, *Tuer d'un coup de fusil*. *Fusiller, a. Mourir d'un coup de feu, de canon, de mitraille*. — *ngay cán cuốc*, Tomber raide mort. — *thần*, Être éreinté (de fatigue). — *trên cây thập giá*, Mourir sur une croix, en croix. *Đi cho mau, tao đánh — máy*, *Va-t-en vite, ou je t'éreinte!* — *toi*, Mourir d'épizootie. — *dịch*, Mourir du choléra, de la peste. **2.** —, *Marque du superlatif*. *Mặn —*, C'est horriblement salé! *Cười —*, *Mourir de rire! C'était à en mourir de rire! Pouffer de rire*. — *tiền*, Faire une dépense exagérée.

之 CHI. **1.** *Marque, particule du génitif. De, prép.* *Đạo — đại nguyên*, Les grands fondements de la religion. *Nhơn — sơ*, *Les origines de l'homme; L'homme primitif, à son origine*. *Bảo cho hội hiệp — kỳ*, Annoncer le moment de la réunion. *Đào — yêu yêu*, Pêcher tendre et délicat, (*Expression poétique pour désigner une jeune fille distinguée*). **2.** —, *Il, lui, elle, celui-ci, celle-là, ce, cette, pro.* — *từ vu qui nghi kỳ thất gia*, *Cette jeune femme se rend chez son époux pour mettre sa maison en ordre*. *Hiếu tác vi —*, *Faites-le, si vous voulez*. **3.** — (*Đi*), *Aller, n.*

芝 CHI. *Cây — hao*, *Aigremoine, f. (Vermifuge)*. — *chấp hoa*, *Hypoestes purpurea*, *Hypoeste, m. Espèce de jonc d'Australie*. —, (*Thứ nấm thơm lấm*), *Espèce de champignon parfumé*. — *mà*, *Sésame, m.* — *lan*, *Espèce de Lys*.

之 nCHI. (=Gi), *Quoi? Qu'est-ce? Làm —*, *Pourquoi. Lo làm —*, *Pourquoi vous inquiéter? À quoi bon vous en mêler*. *Phương —*, *Hướng —*, *À plus forte raison*. *Can —*, *Qu'importe? À quoi bon? Qu'est-ce que cela fait?* *Luận —*, *Kể —*, *Pourquoi tenir compte de*. *Làm — đang*, *Être réduit à l'impuissance*. *Nó làm — cho ta chẳng đang*, *Il ne peut nous être d'aucun secours*. *Chớ —*, *Plût au ciel que...* *Plaise à Dieu que...* *Sợ —*, *Pourquoi craindre? Que craignez-vous?* — *nài*, *Que faire?* — *đó*, *Qu'y a-t-il? Qu'est-ce qu'il y a là?* *Vật —*, *Qu'est-ce ceci? Qu'est-*

ce que c'est que ceci. *Biết —*, *En savez-vous quelque chose? Qu'en savez-vous? Qu'en sais-je?* — *bằng*, *Quoi d'égal? Rien ne vaut que.... Rien ne vaut om-me.... Tant vaut-il que... Rien de mieux que.... Il vaut mieux.... Le mieux est.* — *bằng ta lui đi chỗ khác*, *Autant nous retirer et aller autre part*. *Đi có việc —*, *Qu'allez-vous faire? Que venez-vous faire? Quel motif vous amène ici? Qu'avez-vous donc tant à courir?* *Phải —*, *Si, conj. S'il arrive que....* *Đều —*, *Giống —*, *Sự —*, *Quoi? Qu'y a-t-il? Có đều — nữa mà ngờ*, *Quoi donc, vous hésitez encore?* — *sờn*, *Pourquoi se décourager?* *Hèn —*, *C'est pourquoi*. *Chẳng —*, *Cela n'y fait rien*. *Hệ —*, *Hé —*, *Qu'est-ce que cela peut bien faire? Quel rapport y a-t-il? Quel intérêt?* *Thiếu —*, *Manque-t-il de...? En manque-t-il? Il y a beaucoup de.... Il y en a à foison*. *Cớ —*, *Pourquoi? À quelle fin? Pour quel motif? À cause de quoi?* — *nữa*, *Quoi de plus? Que dire de plus?* *Chưa —*, *Il n'y a rien encore à craindre. Il n'y a pas encore de mal; Rien de fâcheux n'est encore arrivé; Il n'y a pas de mal.* — *mà*, *Pourquoi, conj.*

枝 CHI. *Branches d'arbre*. *Lê —*, *Nephelium lichi, Litchi, m. (Fruit)*. — *thủy*, *Affluent, m.* *Hàng chiết —*, *Soie ayant pour dessins des branches d'arbres coupées*. *Hiệp — (Vải)*, *Litchi, m.*

支 CHI. *Thập nhị —*, *Les douze lettres du Cadran horaire*. Cycle de 12 lettres qui, combinées avec le cycle dénaire (Thập can), servent à indiquer les divisions du temps, à savoir: **1.** *Tí, Le rat*. **2.** *Sửu, Le bœuf*. **3.** *Dần, Le tigre*. **4.** *Mẹo, Le lièvre*. **5.** *Thìn, Le dragon*. **6.** *Tị, Le serpent*. **7.** *Ngọ, Le cheval*. **8.** *Mùi, La chèvre*. **9.** *Thân, Le singe*. **10.** *Dậu, La poule*. **11.** *Tuất, Le chien*. **12.** *Hợi, Le porc*. —, *Branches de parenté*. *Tribu, portion, division, f.* *Article, m.* Avec ordre, méthode. *Séparément, adv.* *Aider, secourir, a.* *Tứ —*, *Les 4 membres (les pieds et les mains)*. — *dụng*, *Diviser article par article. Examiner article par article*, — *từ*, *Les enfants autres que l'aîné*. — *hộ*, *Famille, Descendance, f.* *Tông —*, — *phái*, *De la même branche (de parenté); de la même famille; de la même tribu*. — *chánh*, — *phái*, *Tribu; Race, f.* — *thử*, *Recevoir. a.* — *cấp*, *Distribuer; Donner, a.* *Cho té ra một hai đồng mà — độ*, *Afin de gagner quelques sous pour soulager ma misère*. — *ly*, *Séparés, éloignés l'un de l'autre*. *Phân —*

nhút, *Le premier jour de la lune (du mois)*. — khoán, *Témoignage par écrit. Papier qui fait foi*. Phan —, *id.*

卮 CHI. 1. (Chén), *Coupe. f. Như lậu —, Comme un vase percé. Très prodigue. Ngọc —, Coupe en pierre précieuse.* 2. —, *Plante qui donne la couleur rouge pour la teinture.*

枝 CHI. 1. (Kì), *Cruel, opiniâtre, adj.* 2. — (Hại), *Nuire, n. Bât (kì) — bắt cầu, Ne pas nuire et ne rien ambitionner.*

肢 CHI. (=Chì), *Les quatre membres (jambes et bras).* — giãi, *Couper un homme en quatre.* — bốn, — thê, *Les membres.*

脂 CHI. (Mỡ) = Chì), *Graisse des bêtes à cornes. Khẩu —, Fard rouge. Yèn —, Fard rouge pour colorer les lèvres.*

歧 CHI. (Chê), *Thở hào hển, Essoufflé par la course.* — —, *Bruit de voix. Chuchotements, mpl.*

檣 CHI. 1. (Táng), *Base de colonne; Socle, Piédestal, m. Thạch —, Piédestal en pierre.* 2. —, (Cột), *Colonne, f. — ngô, Colonne en bois.*

祇 CHI. (=Thì) thờ), *Vénérer, Respecter, a. — dựt, Respectueuse conformité. — túc, Vénérer, a. — đức, Cultiver la vertu.*

鉞 CHI. 1. Plomb, m. Mỏ —, *Mine de plomb. Hòn —, Masse de plomb. Dát —, Feuille de plomb. Cái viết —, Bút —, Crayon, m. Đầu gối đã — như da con lạc đà, Les genoux sont d'une callosité semblable à celle de la peau d'un chameau.* 2. — mài, *Vexer, a. Nói — chiết (T), Paroles blessantes. Répéter à quelqu'un toujours le même refrain pour le vexer. — chồm, — chop (T), Bruit fait par un corps tombant à l'eau. — chụp (T), Bruit que fait le poisson saisissant quelque chose à la surface de l'eau. Ngồi dài chầy —, Toujours assis. Tiên —, Sapèque dont les inscriptions sur les deux faces sont effacées par le frottement. Lì như tiên — hai mặt, Sans pudeur comme une sapèque sans inscriptions.*

指 CHI. 1. *Indiquer, Commander, Ordonner, a. — giáo, Instruire en dirigeant. — huy, — trỏ, Indiquer, Montrer, a. — minh, id. — bản, Démontrer, a. — bản, Avertir, Ordonner, a. — thị, Enseigner, a. — vọng, Désirer, a. — dẫn, Diriger, a. — điềm, Déceler, Découvrir. a. — vẽ cho mà làm,*

Montrer comme il faut faire. — lợc vi mã, Vendre un cerf pour un cheval, (un chat pour un lièvre). — đường, — nẻo, Montrer le chemin; Indiquer la route. — đường dẫn nẻo, id. — vẽ đường đi nước bước, Montrer la voie, la marche à suivre. — sữ, Indiquer ce qu'il faut faire. — chừng, Indiquer, fixer une limite, un terme. — nghĩa, Cela veut dire que.... Cela signifie que.... Sớ — phần, Dénominateur, m. Đức Chúa Trời — xem tâm lòng người ta, Dieu voit le cœur de l'homme. — nam biểu, Boussole, f. — nam châm, id. — vẽ cho tôi, Me montrer. Montrez-moi. — dấu gậy vò, Désigner l'endroit du bout de la canne. — mũi tàu ngay hướng bắc, Mettre le cap sur le nord. Đại —, Dessein. But principal. — chọc, Indiquer à qqn ce qu'il peut faire. Trực —, Directement, adv. En droite ligne. — quyết, Affirmer, a. — danh, Accuser qqn nommément. 2. —, Les doigts de la main. Ngải —, Les cinq doigts. Trục (Ngón) —, L'index. Trung tướng —, Le doigt majeur. Vô danh —, L'annulaire. Tiểu —, Le petit doigt. L'auriculaire. Điềm —, Signer en apposant l'index pour marquer les articulations et la place de l'ongle. Cặp —, id. — giáp, (Móng), Ongle, m. 3. — giáp hoa (Hoa móng tay), Balsamine, f.

咫 CHI. (Gang), *Empan, m. Mesure de 8 pouces.*

帋 CHI. 1. (Giấy), *Papier, m. Tiên —, Papier monnaie qu'on brûle avec les cadavres. Kí —, Signer, a. Bạch —, Papier blanc.* 2. *Thủ —, Le chef du village. Thứ —, Le second du village.*

抵 CHI. 1. *Résister, n. Se heurter à ... contre... Rejeter, a. Être d'un avis contraire. — cự, id. Faire de l'opposition.* 2. —, *Frapper de la main. — hủy, Frapper pour détruire.*

旨 CHI. 1. *Goût agréable. Saveur exquise. — tửu, (Rượu ngon), Vin délicieux.* 2. —, *Intention, Volonté, f. Thánh —, Ngự —, Ordre impérial, (royal). Thỉnh —, Prendre les ordres du roi. Sắc —, Chiếu —, Ordre du roi. — phán, Avertir, a, (du roi). Mật —, Ordre secret. — dụ, — ý, Décret, m. — tai, Fort bien, Très bien. Phụng —, Réception du décret impérial. Kì — viễn, Ses desseins sont profonds. Xuất —, Publier un édit. — truyền, Édit, m. Ordonner, commander, transmettre.*

趾 CHI. 1. —, *Doigts du pied; Orteils. Cũ —,*

Se mettre en marche. Giao —, Aborigènes de l'Annam. 2. —, *Fondements des remparts; Base, f.* Cơ —, *id.*

只 CHÍ. Seulement, *adv.* Mais, *conj.* *Particule auxiliaire.* Nhi —, Seulement. — trong ba ngày, *En trois jours seulement.* — có một ý, *Il n'avait qu'un seul dessein.* — quán, *D'une façon continue.* — thì, Sûrement, *adv.* — tồn, Rester, *n.* Reste, reliquat, *m.* Kì lạc — thò, *Cela seul le remplit de joie.* Bất lượng nhơn —, Ne point se fier à qqn. Il ne me croit pas.

肢 CHÍ. (=Chì), Bras et jambes. Les quatre membres. — giải, *Couper les quatre membres.*

久 CHÍ. Subséquent, *adj.*

時 CHÍ. Autel pour sacrifier au ciel, à la terre et aux cinq rois.

止 CHÍ. 1. (Thôi), Cesser, Arrêter. Demeurer, *n.* Seulement. *adv.* *Particule auxiliaire.* — tức, Cesser. — quán, *D'une façon continue.* — nộ, *Se calmer, r.* Apaiser, *a.* — bệnh, La maladie diminue. Cấm —, Réprimer, Apaiser, *a.* Faire cesser. — lư, Détenir, Retenir, *a.* Bình —, Recéler, *a.* Recéleur, *m.* — thì, Cependant, *adv.* Hành —, Faire et cesser. 2. —, Prisonnier de guerre. (*Se dit d'un grand personnage*). 3. —, Dix trillions.

脂 CHÍ. 1. (=Chì) Mỡ, Graisse des bêtes à cornes. Diên —, Fard, *m.* Yên —, Khẩu —, Fard à l'usage des femmes pour rougir les lèvres. Thân —, *id.* 2. —, Gloire, *f.* Honneur, bonheur, *m.* Xuất nê nhập —, Litt: Sortir de l'ordure et entrer dans la graisse; Càng. Devenir célèbre d'ignoré qu'on était. 3. —, Graisser, *a.* 4. Ngũ linh —, (N. de médecine). 5. Bỏ cốt —, *id.* 6. —, (Ngón tay), Les doigts de la main.

抵 CHÍ. Frapper de la main.

芷 CHÍ. Iris florentina, employé en parfumerie. Bạch —, Iris, herbe médicinale.

志 CHÍ. (V. Chí), Volonté, Intention, *f.* Mật —, Ordonnance secrète. Ý —, Intention; *f.* Dessein, *m.* — định, Arrêter, *a.* Porter un arrêt; Décider, *a.* Vô định —, Sans aucun but déterminé.

址 CHÍ. Base, *f.* Principe, Fondement, *m.* Cơ —, Fondement, *m.* Phước —, Fondement du bonheur.

紕 n CHÍ. [=Tuyển], Fil, *m.* (V. Vải). Cái —,

Sợi —, *id.* — tơ, Fil de soie. — vàng, Fil d'or. — vải, Fil de coton. — bạc, Fil d'argent. — gai, Fil de chanvre. — điều, — hồng, — đỏ, Fil rouge. — thứa, Veines du bois. Lợn —, Pelote, peloton de fil. Tút —, *id.* — tay, Lignes des mains. — thoảng, Fil très petit. Kéo —, Filer, *a.* Xe —, Đánh —, *id.* Cuồng —, Dévi-
doir, *m.* Ống —, Bobine de fil. Kim —, Avec avarice.

至 CHÍ. 1. Sommet, *m.* Cime, *f.* Le plus haut point. Đông —, Hạ —, Solstice d'hiver, Solstice d'été. 2. —, Parvenir, *n.* Atteindre, *a.* Jusque, Jusqu'à. — tư, — kim, Jusqu'ici. — nhần, Dĩ —, Cập —, Jusqu'à. Nói cho — miêng, À dire vrai. En vérité. — như, Quant à; Pour ce qui est de... — thiểu, Du moins. Très peu. — kì người chỉ định, Au terme fixé par lui. — ư, thế mặt, Jusqu'à la fin du monde. — tái, — tam, À plusieurs reprises. Đông tây tứ —, Les quatre limites d'un terrain. 3. —, (Rất), Très, beaucoup, *adv.* — thánh, Très saint. — thiết, Ami intime; Très aimé. Le plus chéri. — tôn, Très digne de respect et de vénération. — đại, Très grand. — nhơn vô kì, L'homme bon n'est point égoïste.

質 CHÍ. Laisser (donner) en gage. — đang, Gage, Otage, *m.* Sứ —, Laisser son bien en gage. Cư —, Rester comme otage. — vật, Objet laissé en gage. — tử, Personne laissée en otage.

志 CHÍ. (=Chì), Intention, Volonté, *f.* Se souvenir, *r.* — thú, Intention, Volonté. Être appliqué à. Tốt —, Bien intentionné; Bon esprit. Bền —, Ferme, Constant, *adj.* Có —, Fermement résolu. — sĩ, Magnanime, Généreux, *adj.* Toại —, Phi —, Thỏa —, Au comble de ses vœux. Hữu — cách thành, Avec de la constance on vient à bout de tout. Dốc —, Se proposer fermement; Prendre une résolution énergique. — lăm, Proposer, *a.* — măm, S'appliquer à... Diriger son intention vers..... — công, S'appliquer avec persévérance. Định —, Déterminer, *a.* Dưỡng —, Entretenir, maintenir, fortifier la fermeté, le courage, les résolutions. Rèn —, Cultiver son esprit. Purifier son intention. Hằng ngày có — ngăn ngừa, Avoir chaque jour l'intention de s'opposer à. Rủn —, Se déconcerter, Se décourager, *r.* — khí, Force de volonté, d'âme.

蛭 n CHÍ. [Sắc], Pou de tête. Băt —, Prendre les poux. Băt rận băt —, *id.*

織 CHÍ. Soie de diverses couleurs. Sĩ bất ý —, Les personnes non gradées ne peuvent porter des habits de soie à couleurs.

憤 CHÍ. (Giận), Colère, Haine, *f.*

躑 CHÍ. (Ngăn), Obstacle, Empêchement, *m.*

誌 CHÍ. Histoire, *f.* Annales, Mémoires, *fpl.* Kỳ —, *id.* Mộ —, L'histoire du défunt. Gia định thông —, Histoire générale du pays de Gia định (de la Basse-Cochinchine). Quốc —, Les annales du pays. Thục năng — chi? Qui s'en souvient encore?

鷲 CHÍ. 1. Oiseau de proie. 2. —, Enlever, Piller, *a.* Phận —, Frapper par colère. Hồ vi — thú, Le tigre est un animal féroce.

贄 CHÍ. (Đồ lễ), Présents, *mpl.* Objet laissé en gage.

苙 CHÍ. Polygala tenuissima, Plante médicinale. Viễn —, *id.*

痣 CHÍ. (Nút ruồi), Verrue, *f.* Tâche noire,

寘 CHÍ. 1. (=Trí, (Bỏ), Rejeter, abandonner, *a.* 2. —, Placer, *a.* — tử vu hoài, Je vous place dans mon cœur.

姉 n CHÍ. 1. [Ti], Sœur aînée. — à, *id.* — em, Sœurs, *fpl.* — đầu, Belle-sœur. — em vợ, — em chồng, Les belles-sœurs. — hai, Sœur seconde; Sœur aînée — vợ, Sœur de la femme. Belle-sœur du mari. — chồng, Sœur du mari; belle-sœur de la femme. 2. —, Appellatif des femmes. — hay nói quá, Vous êtes une bavarde. Tôi đem cho — một cặp gà, Je vous apporte une paire de poules. Mẹ —, Mère conseillère. Đừng làm mẹ —, Ne faites point le métier de mère conseillère. — em tôi, Mes compagnes

斂 n CHIA. Diviser, Partager, Séparer, *a.* Phân —, Quàn —, *id.* — phôi, — ra, — ghẽ, — chách, — phui, *id.* — phân, Partager, *a.* Faire la part d'un chacun. Faire les parts. — cho đều, Faire les parts égales. — hai, — ba, Partager en deux, en trois. — nbau, Partager ensemble. Sỡ — phần, Diviseur, *m.* — trí, — lòng, Être distrait. — lòng trí ra, *id.* Distraire, *a.* — phe, Se diviser en factions. — phiền nhau, Se partager par bandes à tour de rôle. — đường, Se séparer, *r.* Xui đường phân —, Pousser à la séparation. Nhớ tình, nhớ cảnh như — tấm lòng, Sembler sentir son cœur se déchirer au souvenir de ses affec-

tions et de son pays. Phép —, La Division. Sỡ phải —, Le dividende.

匙 n CHIA. 1. Spatule, Palette, *f.* — khóa, Clef, *f.* — vôi, Palette à chaux pour le bétel. — ngoáy, — ống ngoáy, Palette du mortier à bétel. — khóa giả, Fausse clef. 2. — ra (T), Étendre, *a.* Présenter à. Tendre à. Chó cắn thì — con ra, À un chien qui veut mordre lui présenter son propre enfant. Fig: Une fois réduit à la dernière extrémité, n'avoir aucun égard même pour ses propres enfants. 3. Chim — vôi, Alouette, *f.* 4. — tay (T), (V. Chĩa).

鈇 n CHIA. (T). — tay, Tendre toujours la main pour recevoir.

鈇 n CHIA. Fourchette, *f.* Cuốc —, Trident, *m.* Fourche, *f.* — ba, *id.* Cái —, Trident de pêche. Fène, *f.* — đào (xăm, nạy) đất, Houe, *f.*

鈇 n CHIA. Cây — ba, [Tam trảo], Trifolium cuspidatum, Trèfle, *m.* Fourrage. (V. Cỏ). Cây — ba, Mélilot des Papillonacées.

製 n CHIA. (T). — tay, (V. Chĩa).

隻 CHÍCH. (=Chiếc), Un oiseau. Particule de l'unité. — thân, Seul, *adj.* — thủ, Une main. — ăn, Orphelin, *adj.* et *s.* — mich, S'offenser, *r.*

炙 CHÍCH. (Nướng, quay), Rôtir, Faire rôtir des viandes. — nhục, *id.* — nướng, Cuire sur les charbons. — thảo, Mettre de la réglisse sur les charbons pour en diminuer la saveur. Phàn — trung lương, Brûler les hommes bons.

跖 CHÍCH. (Bàn chơn), Plante des pieds. Fouler aux pieds. Kê — (giò gà), Pieds de coq.

拓 CHÍCH. (Góp), Prendre, Réunir, Recueillir, Collectionner, *a.* Suy —, S'excuser, *r.* Excuse, *f.* — cớ, Chercher des excuses. Prétexter des raisons. Khai —, Étendre, répandre, *a.*

炙 n CHÍCH. 1. Saigner, Piquer, *a.* — máu, *id.* — nê, Scarifier, *a.* Con ong —, L'abeille pique. Nói chàm —, Dire des paroles blessantes. 2. Chim —, Roitelet, *m.* Ois. 3. Nước chim —, Laponie, *f.* Au nord de l'Europe. 4. Thằng —, Mendiant, *m.*

隻 n CHIẾC. (Chích), Numéral des navires, des barques, des nattes, des bracelets, des bagues, des objets dépariés. Impair, *adj.* — thân, Seul, *adj.*

Một — ghe, *Une barque*. Một — tàu, *Un navire* (*bâtiment, vaisseau*). Ba — chiếu, *Trois nattes*. Một — chiên chiên, *Une bague à chaton*. Một — hoa tai, *Une boucle d'oreille*. Một — đũa, *Un bâtonnet*. Đơn —, *Déparié, Impair, adj. Seul; Veuf, veuve*. Đơn — một mìn, *id.* Ba — giày, *Trois souliers différents*. Một — quân, *Un peloton de soldats*. Gỏi —, *Traversin court* (*pour une personne*). Xót thay — lá bơ vợ, *Bélas! je ne suis plus qu'une feuille abandonnée*. — quang, — giống, *Suspensoirs en osier dans lesquels on place des paniers de charge*. Độc —, *Solitaire, seul, adj.*

隻 *n* CHIẾC. 1. — mạ, *Repiquer les semis de riz*. 2. Rau —, *Légume d'eau*. (esp.) Thuốc —, *Remède préventif*.

占 *n* CHIÊM. 1. — bao, *Songer, Rêver, n. Songe, Rêve, m.* — mộng, *Songe*. Tôi nằm — bao, *J'ai rêvé que...* — bao mộng mị, *Avoir des songes, des rêves*. 2. Mùa — (T), *Moisson du cinquième mois*. Đồng — (T), *Terrain où l'on ne fait par an qu'une seule moisson, celle du cinquième mois*. Gạo — (T), *Riz du cinquième mois*.

占 CHIÊM. (= Chiêm), *Consulter les sorts. Chercher à connaître les choses cachées. Deviner, considérer, scruter, a.* — nghiệm, *Réponse des sorts*. — hậu, *Attendre la réponse des sorts*.

瞻 CHIÊM. (Xem), *Regarder, a. Regarder en haut*. — lễ, *Assister au Sacrifice de la Messe*. — cận, *Assister le roi*. — ngưỡng, *Regarder en haut. Lever les yeux*. — bì nhựt nguyệt, *Regarder le soleil et la lune*.

詹 CHIÊM. 1. *Parler trop*. 2. —, *Regarder, Examiner, Pourvoir, a.* — sự, *Grand économiste. Grand intendant*. Cung —, *Les intendants de la maison de l'empereur et de l'héritier présomptif*.

拈 CHIÊM. 1. *Prendre avec les doigts*. — xuất nhứt nhị ngãi, *Retirer, prendre une ou deux explications*. 2. Nước — thành, *Tsiampa, Ancien royaume à l'est de la Basse-Cochinchine*.

𦵇 *n* CHIÊM. Ngồi — chệ mà ăn uống, *Être taciturne à table en prenant son repas*.

占 CHIÊM. 1. (= Chiêm), *Deviner, Pronostiquer, Considérer, a.* — bốc, *Tirer les sorts*. — mộng, *Rêver, n. Expliquer un songe*. — nghiệm, *Étudier à fond une question*. — nghiệm mà coi, *Considérer*

attentivement. Khẩu —, *Réciter et expliquer des passages d'un auteur*. 2. —, *Occuper, Prendre, Usurper, a. Empiéter, n.* — lấy, *S'emparer de...* — đoạt, *Usurper, a.* — tranh, *id. Enlever de force*. — lấy của, *Prendre le bien d'autrui*. — đất, *S'emparer d'un terrain vague*. Ruộng — canh, *Champs d'un village pris à ferme par un autre village*. Kê tiên —, *Le premier occupant*. Tiên — tiên đắc, *Le premier occupant devient le premier propriétaire*.

𪔐 CHIÊM. 1. *Agité par le vent*. 2. — thành, *L'ancien royaume Tsiampa*.

𪔐 CHIÊN. 1. *Brebis, f. Mouton, m.* Con —, *id.* — con, *Agneau, m.* — đực, *Bélier, m.* Ràn —, *Bercail, m. Bergerie, f.* — dê, *Brebis et chèvres*. 2. Nệm —, *Tapis, Matelas, m.*

𪔐 *n* CHIÊN. *Frيره, a.* — rau, *Frيره des herbes*. — củ khoai, *Frيره des pommes de terre*. — miếng thịt đùi heo, *Frيره une tranche de jambon*. Củ khoai —, *Pommes de terre frites*. — trứng, *Faire une omelette*. Trứng —, *Omelette, f.*

𪔐 CHIÊN. *Crécerelle, f. Oiseau de proie*. Ưng —, *id. Faucon, m.*

𪔐 CHIÊN. (= Triên). Truân. —, *Avancer difficilement. Ouvrage pénible. Travailler sans résultat. N'aboutir à rien*.

𪔐 CHIÊN. (= Triên). Cá —, *Esturgeon, m.* Nommé aussi Hoàng ngư.

𪔐 CHIÊN. *Feutre, tapis, m.* Đệm —, *Nệm —, Tapis, Matelas, m.* — án, *Lit à matelas*.

𪔐 CHIÊN. (Cháo gạo), *Potage de riz*. — chúc, *id.*

𪔐 CHIÊN. (Run lập cập), *Grelotter de froid*. Hàn —, *id.* Nhục — tâm kinh, *Trembler de peur*.

塵 *n* CHIÊN. (T). Hứng —, *Se mêler de ce qui ne vous regarde pas. Se mêler aux autres. Se faufiler avec les autres*.

戰 CHIÊN. 1. (Đánh), *Combattre, a.* — đấu, *id.* — trận, *Combat, m. Bataille, f.* — trường (tràng), *Champ de bataille*. Giao —, *Livrer bataille*. Tàu —, *Navire de guerre*. Trống —, *Tambour de guerre*. — hay là thủ, *Attaquer ou se défendre. Prendre l'offensive ou se tenir sur la défensive*. Thị —, *Commander une expédition*. — thắng, *Vaincre, a.*

— tất thắng, *Victoire certaine*. Từ —, *Combattre jusqu'à la mort*. Khán —, *Inspecteur royal des armées*. — bất nguy thắng bất vinh, *À vaincre sans péril on triomphe sans gloire*. (V. Chinh). — thơ, *Écrits excitant à la guerre*. — nghệ, *Concourir à un examen*. Miễn —, *Armistice*, *m.* Miễn — thơ, *Écrit demandant un armistice*. 2. —, (Sợ), *Craindre*, *a.* — lạt (V. Lạt, 2). —, *Tremblant*, *adj.*

缸 CHIÈNG. 1. Tam-tam, Gong, *m.* Đánh —, *Frapper du gong*. Mặt trời lặn núi, — đã thu không, *Le soleil était descendu derrière les montagnes, et déjà le gong annonçait la première veille*. — còn mắng rõ vang rân giã giã, *Les gongs retentissants répandent la joie au loin*. Giui —, Dùi —, Maillet, *m.* Battant du gong. Mặt —, *La surface du Gong*. Gu —, Nuốm —, *La bosse, l'œil du gong*. 2. — vàng, *Le soleil*.

呈 n CHIÈNG. (T). (=Trình), *Terme de respect pour s'adresser à un supérieur*. — cha, *Je m'adresse à mon père*. — quan, *Je m'adresse au mandarin*.

茁 n CHIÈNG. 1. Bourgeonner, *n.* Se couvrir de boutons. Bouquet, *m.* — bông, *Calice de la fleur*. Nhụy —, *S'épanouir (fleur)*. 2. Tầm chín —, *Vers à soie plus précoces*. Trái —, *Fruit plus précoce*. Primeur, *f.* 3. — lúa, *Faire l'épreuve du riz; (on en prend une poignée qu'on jette dans l'eau, les mauvais grains surnagent)*.

呈 n CHIÈNG. —, *Assez semblable, Assez ressemblant*. Mía —, *id.* Nói — ảnh, *Parler par réticences, par images, par figures. Avoir un langage imagé*.

攔 n CHIỆP. (=Dip). Bắ — mà nói, *Saisir l'occasion pour parler*.

斫 CHIẾT. (Chết yểu), *Mort prématurée. Mourir jeune*.

折 CHIẾT. 1. Résilier, Rompre, Détruire, Démolir, *a.* Mourir avant 30 ans. — duyệt, *Éprouver une perte*. Tương công — tội, *Racheter ses fautes par des mérites*. — hủy, *Détruire, anéantir, a.* — bán, *Couper, partager en deux*. — trừợng, (Xiết nợ), *Compenser la dette*. — khoán, *Résilier un contrat*. Phàn —, *Briser avec la main*. — trận, *Perdre la bataille; Être vaincu*. — khai, *Ouvrir un pli cacheté*. — phong, *Découdre, a.* — bán, *Perdre son argent*

dans des opérations commerciales. 2. —, Marcotter, *a.* — cây, *id.* — ra, *Faire des marcottes*. 3. — (Góc), *Angle, détour, Coude, m.* Détour de chemin. 4. —, *Couvrir de honte, faire rougir*. — uộc, *lojurier, a.* 5. —, *Juger, régler une affaire*. — đoán, *id.* Vô cảm — ngục, *Ne pas oser juger des affaires graves*. — xung, *Défendre contre des agresseurs*. 6. —, *Diminuer, Escompter, a.* Escompte, *m.* — giá, *Baisser le prix*. 7. Hàng — chi, *Damas, m.*

哲 CHIẾT. 1. (Sáng), *Clarté, f.* Éclat des astres. Chiếu —, *Clairement, adv.* 2. —, (Hiếu), *Comprendre, a.* Hiên —, *Savant, a.*

啞 CHIẾT. *Chant des oiseaux*. Trao —, *id.*

招 CHIÊU. 1. Appeler de la main. *Faire venir. Citation, f.* — binh, *Appeler aux armes*. — nhau, *Se rallier par signaux*. — quân, — qui, — mộ, *Recruter, a.* Rappeler sous les armes. — cờ, *Agiter le drapeau*. — cờ giáp trận, *Déployer les étendards comme signal du combat*. — binh mãi mã, *Lever une armée*. Dựng cờ đề chữ — dân, *Arborer le drapeau marqué des caractères: Chiếu dân, (appeler le peuple)*. — dân vè, *Faire revenir la population*. — an, *Dompter la révolte. Annoncer, proclamer la paix*. — xả, *Irriter, a.* — muông, *Rappeler la meute*. Tự —, *S'attirer, r.* — hại, *Subir un dommage*. — thọ, *Avouer, a.* — hồn, *Évoquer l'âme d'un défunt*. — bài, *Enseigne de boutique*. 2. — (Tìm kiếm), *Chercher, a.* Chercher partout.

釧 CHIÊU. 1. Crochet d'une arbalète. 2. —, *Éloigné, adj.*

昭 CHIÊU. Brillant, Clair, *adj.* Splendeur, *f.* Éclat du soleil. Éclairer, *a.* Resplendir, *n.* Resplendissant, *adj.* — diên, *Brûler, n.* (V. Chiếu). — mục, *La gauche et la droite*. Đám —, *id.* Tay —, *La main gauche*. Cờ —, *Objet volé, injustement acquis*.

昭 CHIÊU. Clair, *adj.* (V. Chiếu). — chước, *Éclairer, Illuminer, a.*

朝 n CHIÊU. Le soir. Soirée, *f.* Buổi —, *Le soir; ce soir; dans la soirée*. Thưa cha khi nào cho phép con đi chơi? T. Buổi — này, *Mon père, quand nous permettrez-vous d'aller en promenade?* — Dans la soirée. — hôm, *Dans la soirée d'hier; Hier dans la soirée*. — tối, *À la nuit tombante*. — mai, *Demain soir*. Xế —, *Dans l'après-midi*. Mai —, *Ce soir ou demain au plus tard; Très prochainement*.

朝 *n* CHIẾU. (T) = Bề), Partie, *f.* Côté, *m.* Dans le sens de... Face, *f.* — dọc, — dài, *La longueur.* Dans le sens de la longueur. — ngang, — rộng, *La largeur.* Dans le sens de la largeur. — cao, *La hauteur.* — gió, *La direction (la trajectoire) du vent.* — nước, *Le courant; le fil de l'eau.*

朝 *n* CHIẾU. (T) = Chiu). *Voir.* Chiu.

沼 CHIẾU. (Ao), Fosse, *f.* Étang, *m.* Linh —, *L'étang que creusa le roi Văn vương.*

詔 *n* CHIẾU. *Natte, f.* Numéral des ballots en natte. — chần, — liếp, *id.* — mây, *Natte en rotin.* — hoa, — bông, *Nattes en jonc et à fleurs.* — vông, *Nattes pour couvrir les palanquins.* — lông mốt, *Natte en jonc unie et commune.* — liên, *Natte étroite et très longue.* — du, *Natte en tissu de Restio.* — cạp, *Nattes appariées, semblables.* — nôi, *Petite natte.* — đại phương tịch, *Natte très grande et très belle.* — buồm, *Nattes à voiles pour la navigation.* Manh —, *Morceau de natte.* Đắp —, *Étendre une natte sur soi. Se couvrir, r.* Bọc —, *Envelopper d'une natte.* — che, *Natte pour couvrir.* Một đôi —, *Une paire de nattes.* Mền —, *Couverture et natte, cadd.* LITERIE, *f.* Trái —, *Étendre une natte pour s'asseoir ou se coucher.* Cuốn —, *Plier sa natte, sa literie.* Năm chục — trà, *Cinquante ballots de thé.* Hàng — liếp, *Les grands mandarins; les hauts fonctionnaires.* Buồn ngủ lại gặp — manh, *Trouver un lit lorsqu'on tombe de sommeil; Fig: Obtenir ce que l'on désire.* — giai văn tịch, *Très belle natte à fleurs.*

詔 *n* CHIẾU. Con sâu —, *Con cuốn —, Cloporte, Chenille, f.*

照 CHIẾU. (=Chiêu), Illuminer; Viser; Éclairer, *a.* Illustre, remarquable, *adj.* Suivant, selon, d'après. — minh, *Éclairer, Éclaircir, a.* — cổ, — quán, *Regarder favorablement.* — diệu, *Illuminer, a.* — thám, — lượng, *Examiner, a.* *Faire droit à....* — dạng, *imiter, a.* Mặc —, *Révéler, a.* — tượng, *Photographier, a.* — khán, *Pourvoir à.* — kính, *Se mirer, r.* — liệu, *Veiller sur.* — nhau, *Corrélatif, adj.* — cữu, *Comme autrefois.* — tâm, *Éclairer le cœur de manière à en faire connaître le fond. Parler franchement, à cœur ouvert. Dévoiler son cœur. Ouvrir son cœur à quelqu'un.* — đôn, *Examiner une requête.* — danh, *Rechercher le nom de quelqu'un.* — tội, *Examiner un délit.* — luật trị tội,

Punir un délit selon la teneur de la loi. — thường, *Usuel, adj.* — thường lý, *Moralement parlant.* — quang, *Éclat, m.* — l., *Régulièrement, Passablement, adv.* — luật, *Voir le code (pour punir un délit).* Suivant le code. — giá, *Au prix courant.* — láp, *Voir à nouveau; Revoir, a.* Nhứt ngoạt tinh thần — lăm, *Tous les jours, tous les mois les astres nous éclairent.* Nhứt khác nhứt —, *Changer constamment.* — tướng, *Faire échec au roi.* Phản —, *Réverbération de la lumière.* Chấp —, *Sauf-conduit, Passeport, m.* Thanh —, *Bính —, Prendre connaissance (d'une lettre).*

詔 CHIẾU. (Dạy) Enseigner, *a.* Donner des instructions. Avertir, Proclamer, Signifier, *a.* Ordonnance, *f.* Édit, Décret, *m.* — mạng, — chỉ, — phụng, — chỉ, — thư, *Bon —, id. Édit royal; Décret du souverain.* Bải —, *Prescriptions royales.* — dụ, *Instructions données par le souverain.* Ra —, Xuống —, *Rendre un édit, Porter un décret.* Nói —, *Apporter un excuse.* — y, *Accorder (par signature).* Signer, *a.* — nhận, *Reconnaître, a.* Phong làm — quốc vương, *Élever à la dignité de lieutenant-général du royaume.* — trối, *Déclaration impériale.* — ban, *Accorder, a.* — thư, *Tờ —, Ordre, Décret, Ordonnance du souverain.* — cáo, *Avertir, Édicter, a.* Nặng — kì tử, *Le père doit instruire son fils.* Thiên tử —, *Édit de l'empereur.* Đãi —, *Mandarins élus encore sans juridiction.*

𪚩 CHIẾU. Deviner, *a.* (Au moyen de deux bâtonnets en racine de bambou, que l'on jette devant les esprits, pour augurer du bonheur ou du malheur.)

鳥 *n* CHIM. 1. Oiseau, *m.* Con —, *id.* Un oiseau. Les oiseaux. Muông —, *Les animaux (volatiles et quadrupèdes).* — chóc, *Les oiseaux.* — trối, *id.* — nước, *Oiseau de rivière.* — kêu, *Chant des oiseaux; l'oiseau chante.* Trên nhánh — nói, *Perchés sur les branches les oiseaux gazouillent.* Mỏ —, *Bec d'oiseau.* — sè cánh, *L'oiseau déploie les ailes.* — bay sập sập, *Bruit du vol des oiseaux.* — đại hệ, — điềm dữ, *Oiseau de mauvais augure.* — điềm lành, *Oiseau de bon augure.* Dạ —, *Cœur d'oiseau.* Lâche, timide, poltron, faible, *adj.* — có tổ, *ngươi có tông, L'oiseau a son nid, et l'homme ses ancêtres.* — đậu chẳng bắt, bắt — bay, *Il ne prend pas l'oiseau sur la branche, mais il veut le saisir au vol. Se dit, au figuré, d'un homme qui dédaigne les choses faciles, pour en entreprendre de plus difficiles.* Nói lời — chuột, *Feindre, tromper, a.* — đầu đàn, *L'oiseau con-*

ducteur du vol. **Bát** —, *Prendre des oiseaux*. **Bát** —, Être pris de crispations dans les mains. *Se dit encore des mourants qui cherchent à saisir tout ce qui se trouve autour d'eux*. **2. Cá** —, *Stromatée, f. des Scom-béroïdes*.

鵠 *n* CHIM. Cây — — rừng, *Sterculia foetida*, *Méd.* Cây — — nhà, *Aralia octophylla*, *Aralie, f.*

沈 *n* CHÌM. **1.** (= Trầm), Être submergé; Se noyer, *r.* Faire naufrage. — đi, — xuống, — mất, *Couler à fond; Couler bas*. — lhm, — nghìn (T), Être submergé. — thuyền, — ghe, — tàu, *Faire naufrage. Couler une barque, un navire*. Ghe —, Barque qui coule. — ngấm, — ngập, Submergé, Inondé. — ngấm, *id.* Couler au fond de l'eau. **2. Khâm** —, *Incruster à plat*.

聒 *n* CHÌM. — bìm, Silencieux, taciturne, *adj.* Muet comme une statue.

𪔐 *n* CHÌM. Chùm —, Sourire, *n.* — miệng mà cười, *id.* Cười chùm —, Rire en dessous.

𪔐 *n* CHÌN. Seulement, *adv.* — thật, *En effet; En vérité; Sûrement, adv.* — ghê, Effroyable, saisissant, *adj.* — vì, Comme, Parce que, *conj.* Mưu toan thì dễ, sự thành — khôn, *La fourberie est plus aisée que la sincérité*. — có một người, Il n'y a qu'une seule personne.

𪔐 *n* CHÍN. **1.** Mừ; Cuit, *adj.* Trái —, Fruit mừ. Cơm — chưa? *Le dîner est-il prêt*. — bởn, — bầy, *Trop cuit; trop mừ*. — nhũn, — rừ (T), *id.* — rừa (T), *Trop mừ; gâté*. — muối — mỗm, — nẫu, — úng, *Trop mừ*. — tới, À peine mừ, cuit. Nấu cho —, *Cuire à point*. — chín, Très cuit. Diligemment, *adv.* Làm cho —, Faire avec soin, avec diligence. Người —, Homme mừ. Người — chán, *id.* *Homme diligent, soigneux*. Nghĩ cho —, *Réfléchir mûrement*. Cày —, Biner, *a.* Đất —, Terre meuble. — đạo, *Pieux, adj.* Excellent chrétien. **2.** —, Neuf, *adj. num.* Đến giờ thứ —, À neuf heures. — suối, *Les neuf fontaines. Les enfers*. — chữ cù lao, *Les neuf mots qui indiquent les peines que se donnent les parents pour nourrir et élever leurs enfants*. Ruột vò — khúc, Les entrailles sont tordues en neuf tours; *Càd.* La douleur lui tord les entrailles. — giờ, *Neuf heures*. Giờ thứ —, *id.* À neuf heures. Trời — đất mừi, Les cieux et la terre. Bài —, Nom d'un jeu de cartes. Hai — chống nhau, Deux

nombres neuf se font face; Fig: Égaux en force, en courage, etc... **3.** Dao —, Poignard, *m.* **4.** Vàng —, Or très pur.

征 *n* CHINH. (=Chênh). Thân —, En personne. — chòng, Sens devant derrière, sens dessus dessous.

征 CHINH. **1.** Guerroyer, *n.* Traquer les rebelles. Aller combattre; faire la guerre, (*V. Chiến*). — thảo, — chiến, *Livrer bataille. Batailler, n.* Hành —, Partir en guerre. Entrer en campagne. Bá quan trở việc — chiến, *Soldats, troupes en campagne, en guerre*. Ra trường — chiến, Aller au combat. Vua thân —, Le roi entre en compagnie à la tête de ses troupes. Sinh dời — chiến Vũ Thang.... *Venu au monde sous la règne du belliqueux Vũ Thang...* **2.** —, Tribut, Impôt, *m.* Corvée, *f.* Service militaire. Exiger l'impôt. — thuế, *Percevoir l'impôt*. Địa —, *Mandarins percepteurs de l'impôt des terres*. **3.** —, Aller, *n.* Xuất —, Sortir, *n.* Se mettre en route. — — bóng nguyệt xế màn, *La lune baissant à l'horizon, envoie ses rayons à travers les stores*. Đông — tây giá, Le soleil incline vers son couchant. Chỉ từ vụ —, Celui-là s'en va.

𪔐 CHINH. (Sợ), Craindre, *a.* Timide. — chung, — xung, — dinh, Craindre.

鉦 CHINH. (Thứ chuông) = Chiêng), Cymbales, *fpl.* l'partie supérieure de la cloche sur laquelle on frappe. — cò, Cymbales et tambours.

𪔐 *n* CHÌNH. Lăn —, Rouler, *n.* — bình, Enfler, *n.*

𪔐 *n* CHÌNH. Cá —, *Anguilla bengalensis*, Lamproie, *f.*

𪔐 *n* CHÌNH. Potée, *f.* Plein un pot, un vase. Ba — mắm, Trois potées de mắm (*poisson fermenté*).

𪔐 *n* CHÌNH. Vò —, Jarre, *f.* Cratère, Pot, Vase, *m.* — rượu, Jarre de vin. Chuột sa — mỡ, *Le rat tombe dans un pot de graisse. Fig: La fortune m'est favorable*. Chuột sa — nếp, *Le rat tombe dans un plat de riz gluant. Fig: id.* Mưa như cầm — mà đổ, Pluie torrentielle.

𪔐 CHÍNH. (=Chánh) Sứ), Arranger, Décorer, Orner, Rétablir, Ajuster, *a.* Beau, Paré, Soigné,

Décoré, adj. Té —, *id.* Orner, Embellir, *a.* — vi, — ché, — súc, *id.* — lý, Arranger, *a.* Tu —, Réparer, *a.* Mettre en ordre. — chiên (T), À la démarche prétentieuse. Học đòi chấp — mảy lời nôm ra, *Suivant les modèles, j'ai rendu ces vers en langue vulgaire.* — nghi tiếp súc vôi vàng, *Préparer à la hâte tout ce qui est convenable pour recevoir l'envoyé impérial.* Lễ dĩ — dân, Les lois de la hiérarchie sociale. — quá, Pur, *adj.* Sain et sauf; Sans aucun mélange. Ngồi — chuyện (T), Rester assis pendant de longues heures. — dân, Civiliser le peuple. — đôn, Avec dignité. Dignement, *adv.*

拯 CHÍNH. (= Chửng), Aider, Élever, Ériger, Secourir, *a.* — nịch thủy giá, *Sauver du naufrage.*

正 CHÍNH. (= Chánh), 1. Droit, sincère, véritable, vrai, juste, principal, *adj.* (V. Chánh). Trung —, Fidèle, *adj.* — trực, Sincère, droit, *adj.* — đình, Droit, équitable, loyal, catégorique, *adj.* — tâm tu kỷ (khắc kỷ), Au cœur droit et mortifié. — kinh đại đạo, Correct, Régulier, *adj.* Công —, Juste. Chơn —, Droit, équitable, sincère. Lý —, Lễ —, La droite raison. Bon sens. Sens commun. — vị, Principal, important, *adj.* — việc, La principale occupation. Le premier devoir. Le propre de. — việc kẻ làm môn đệ, La principale occupation d'un disciple. Đạo —, — giáo, *id.* La vraie religion. Đức Giám mục —, L'Évêque titulaire, (pour le distinguer d'un coadjuteur). Các thánh — tế, Les saints prêtres. Biện phân tà —, Distinquer le bien du mal. Ấy vậy — lẽ thì.... Ainsi donc, raisonnablement parlant. — thống, Le roi légitime. Vợ —, Épouse légitime. — cung, — hậu, La Reine. — điện, La cour. — đình, Le prétoire. — vệ, — cơ, Colonel, *m.* Cửa —, La grande porte. — mùa, La vraie saison. Au fort de la moisson. — giữa, Le milieu; Le centre. — nguyệt, Le premier mois de l'année. — chuyên, Modeste, retenu, *adj.* — ngọ, Midi, *m.* Midi juste. Xét cho — đình, Examiner loyalement, sans parti pris. — nó, C'est lui-même. Bớ —, Province de l'Annam, au sud du Tonkin. — là mày, C'est toi-même. — mình, Lui-même, soi-même. En personne. Đoan —, Droit, équitable, *adj.* — sắc, Sévère, *adj.* (Mine, front). 2. —, Gouverner, *a.*

政 CHÍNH. (= Chánh), Lois, *tpl.* Gouvernement, *m.*

睨 n CHÍP. — miệng, Gazouiller, Sourire,

Piauler, n. Glousser comme les poussins. — lấy trong bụng, Se souvenir, *r.* — lấy lời, Se souvenir des paroles. — môi nhích miệng, Grimacer, *n.* Se moquer, *r.* Dédaigner, *a.*

哲 n CHÍT. 1. Piquer, *a.* Chicoter, *n.* Ronger, *a.* (souris). 2. — (= Chếch), Ne pas être en équilibre, Pencher, *n.* 3. —, Court, *adj.* Serré, Lié étroitement, Serrer, *a.* Lier à; Presser, *a.* Une pincée. Chút —, Un peu, Bien peu. Con chút —, Jouet d'enfant. Áo —, Justaucorps, *m.* — đầu, — khăn (T), Mettre un turban. Đóng — (T), Fermer hermétiquement. 4. Chiu —, Piauler, *n.* (V. Chiu). Chút —, *id.* Chắt —, Se plaindre de son indigence. 5. —, (= Chút), Arrière petit-fils du fils. Chắt —, Petit-fils et arrière petit-fils du fils.

折 n CHÍT. (T), Presser des deux mains jointes. — mắt, Cacher ses yeux dans ses mains. Buộc —, — lấy, Serrer fortement.

昭 n CHIÙ. — chít, Piauler, Pépier, Glousser, Gazouiller, *n.* (oiseaux). Se lamenter, *r.* Hôm mai — chít đoạn trường xót xa, Du soir au matin faire entendre des gazouillements plaintifs.

朝 n CHÌU. (= Chiếu), 1. Se plier à, S'accommoder à, Incliner vers. Accommodant, condescendant. Penché, Enclin à. — về, Nghiêng —, *id.* Incliné vers... Enclin, porté à... — theo, — lòng, Se porter vers. Avoir de l'attrait pour.... Se faire aux désirs de... Hay — theo, Souple, *adj.* Se laisser facilement gagner, entraîner.... — chuông, — chot (T), Avoir de l'attrait pour.... — về sự xấu, Enclin au mal. — người lấy của, Se faire l'humble valet de quelqu'un pour avoir sa fortune. — theo ý mình, Faire ses quatre volontés; ne faire que sa volonté, qu'à sa tête. — bụng hàng đội hàng thuyền, S'entendre avec la compagnie, (soldats). — con, Faire les quatre volontés de ses enfants. Theo —, S'accommoder des choses telles quelles sont. (Au propre et au figuré). 2. —, Détour, *m.* Voie, *f.* Chín —, Les neuf tours des entrailles. Trăm —, Ghe —, De mille manières. Chịu ghe — khổn khó, Endurer mille peines, mille travaux. Avoir beaucoup de déboires. Avoir mille maux pour...., Éprouver bien de traverses. Tảng đàng ghe —, Malheur sur malheur. 3. Dày —, Seguiera asiatica des Pétiviéracées, Séguière, *f.* Dày — trái, Calligonum asperum des

Polygonées.

召 n CHIU. [Thọ] 1. Endurer, Supporter, Souffrir, *a.* *Signe du passif.* —khó, *Endurer, Souffrir; Se gêner, r. Supporter patiemment. Se donner la peine.* —ghe dêu sí nhục, *Souffrir toutes sortes d'ignominies.* —thương—khó, *Endurer bien des travaux et bien des peines.* —tử vì đạo, *Souffrir le martyre.* Nó đã —khó lắm, *Il a eu bien des déboires, des contradictions, des ennuis, des traverses, des difficultés dans son administration.* —phiền, *Supporter la tristesse, l'ennui.* Être triste, affligé. —chết, *Subir la mort.* Mourir, *n.* —trần truồng gia rét, *Souffrir le froid et la nudité.* —thiệt, *Victime d'un dommage.* Nó hay — là đường nào! *Comme il est endurant!* —vạ, —phạt, *Subir une amende, une peine, un châtement; ou bien encore: Se soumettre à l'amende, à la peine, au châtement en les acceptant de bon cœur.* —thai, *Concevoir, a.* *Devenir mère.* —lụy, *Obéir, n.* *Se soumettre, r.* —phép, —phục, *Se soumettre à....* —đầu, —hàng đầu, *Se rendre (au vainqueur).* —thua, —lui, *Être vaincu. S'avouer vaincu.* —thuốc, *Éprouver l'efficacité des remèdes.* 2. —, *Recevoir, accepter, a.* —mạng, *Se soumettre à un ordre; accepter un ordre.* —ơn trọng, —lễ, *Communie, n.* *Recevoir la sainte communion.* —chức, *Recevoir une dignité. Être promu au grade de....* —lấy, *Accepter, Recevoir, a.* —đạo, *Se convertir à la religion.* —ơ, *Recevoir un bienfait.* Lễ —lời, *Cérémonie des fiançailles. Fiançailles, /pl.* —các phép, *Recevoir les derniers sacrements.* —cho, *Se porter garant de.....* 3. —, *Avouer, Confesser, a.* Không —, *Ne pas avouer. Désavouer, Désapprouver, a.* —luôn, *Avouer tout, de suite.* —lỗi, —tội, *Avouer, Reconnaître sa faute. S'avouer coupable.* Hôm qua nó nói láo, mà hôm nay nó không —, *Hier il nous a menti, et aujourd'hui il ne veut pas le reconnaître.* —miệng, *Promesse verbale.* 4. —, *Consentir, n.* Toper, *n.* (Au jeu de dés). *Accepter l'enjeu.* Không —, Chăng —, *Ne pas consentir à....* Jamais! Non, jamais! —thường, —đền, *Consentir à restituer, à réparer le dommage. Satisfaire à.* —trả, *Consentir à rendre.* —cho, *Accorder, a.* *Consentir à.* —thế, *Consentir à remplacer.* —dỡ, *Ne consentir qu'en apparence.* Mấy — cho tao đỡ lên, *Tiens bon de ce côté, que je soulève de l'autre.* —dựng, *Durer, n.*

朱 n CHO. 1. Donner, *a.* —phép, *Donner la*

permission; Accorder l'autorisation. Autoriser, a. Hễ là trung ngãi nước nhà biết —, *Le gouvernement sait récompenser les bons et loyaux serviteurs.* —hay, *Faire savoir; Donner avis de....* —vay, *Prêter à intérêt.* —vay quá lẽ, *Prêter à usure.* —không, *Donner gratuitement.* Đánh, đánh —, *Frappe si tu veux.* —mượn, *Prêter, a.* Mới — em tôi một đồng bạc, *Je viens de donner une piastre à mon frère.* —tin báo trước, *Faire annoncer, Publier d'avance.* —mướn, *Louer (une terre, une maison).* 2. —, *Pour, prép.. Afin, conj.* —đặng, *Afin que; Pour que.* —nên, *Par conséquent; Donc; C'est pourquoi.* —kéo, *De peur que; De crainte que.* —mà coi, *Pour voir.* —đến nỗi, —đến nỗi, *Au point que; Jusqu'au point de.* —bỏ ghét, *Pour assouvir sa haine.* —nên nỗi, *De sorte que.* Làm —phải, *Làm —nên, Faire comme il faut.* Đi —có bạn, *Aller pour tenir compagnie.* —bỏ, *Pour soulager (décharger) son cœur.* Lo liệu —, *S'occuper de... Nói —mà biết, Faire part de.* 3. —, *Signe du datif.* Xin —tôi, *Donnez-moi, je vous prie.* Bè—tôi nháy trước, *Laissez-moi sauter d'abord.* 4. —, *L'adjectif qui suit immédiatement ce mot devient adverbe.* —mau, *Prestement; vite, adv.* —nhẹ, *Doucement; légèrement, adv.* —khéo, *Habilement; adv.* —tử tử Properment; *bien, adv.* —siêng năng, *Diligemment, adv.* Làm —kín mít, *Agir en cachette, secrètement.*

株 n CHÒ. 1. Pistacia lentiscus, *Lentisque, m.* —chl, —tía, *Lentisque rougeâtre.* —nhót, —trắng, —chai, *Lentisque blanc.* 2. —hỏ, *Posture d'un quadrupède assis sur son arrière-train. Accroupi, adj.* Ngồi —hỏ sau bông lái buồn xo, *S'accroupir auprès du gouvernail, accablé de tristesse.* 3. Ngay —, *Très droit, (au propre et au figuré).*

挂 n CHỎ. (T), *Marmite pour cuire le riz gluant à la vapeur.* Cái —, *id.* Vase à fleurs. 2. — (T), *Faire saillie. Pencher sur ou vers.* Cây —xướng ao, *L'arbre penche sur l'étang.* —vào, *Avancer la tête pour voir.* —miệng, *Se mêler à la conversation.*

挂 n CHỎ. Cánh—, *Coude, m. (du bras).* Cùi—, *id.*

猎 n CHÓ. 1. Con —, *Chien, m.* —mèo, *Les chiens.* —săn, *Chiens de chasse.* —sói, *Loup, m.* —rừng, ou —đông, *Chacal, m. (Espèce).* —ngao, *Gros chien; Molosse, m.* —con, *Petit chien.* —dực, *Chien môle.* —cái, *Chienne, f.* —mực,

Chien noir. — chóc, *Chien sauvage. Chacal, m.* — cò, *Chien blanc.* — cò, *Chien de basse taille. Basset, m.* — vàng, *Chien jaune.* — vện, *Chien moucheté, tacheté.* — đại, *Chien enragé.* — sủa, *Le chien aboie.* — ngoắt đuôi, — lắc đuôi, *Le chien flatte de la queue.*
2. Người trâu —, *Homme abruti, de sac et de corde.* — bẻ, *Pirates, mpl.* Cờ —, *Certain jeu de dames.* — diêm, *Drôle, Vaurien, Voyou, m.* Thằng — má lăm, *Gentil bébé.*
3. Cây — đề, *Phyllanthus niruri des Euphorbiacées, Niruri, m. (Méd.).*
4. Con — đông, *Grand Marabout aux pattes blanc-grisâtre.*

朱 *n* CHỌ. (T). — vào, *Se mêler à. Se faufilet,*
 r. Đứng — vào, *Se faufilet parmi la foule.*

槓 *n* CHOÁC. — ghe, *Gaillard d'avant et d'arrière d'une barque, d'un navire.* Cân —, *Balance égale, en équilibre.* —, *Cris saccadés. Crier comme une pie.* Gà kêu —, *Le coq crie.* Cái —, *Espèce de Hotte ou de tombereau à tresses de bambou pour transporter de la paille, du fumier.....* Lớn bằng cái —, *Aussi grand qu'un tombereau; bien grand.*

𪔐 *n* CHOÁC. Large (*des fentes, fissures....*). On dit aussi Choác. Miệng — oạc, *Bouche fendue jusqu'aux oreilles.* Rách —, *Large déchirure.* La —, *Crier en ouvrant une très grande bouche.* — lổ, *Crouler, n. (Au fig).*

騷 *n* CHOÀI. **1.** De moyenne taille (*des animaux encore jeunes*). Se dit aussi des hommes en terme de mépris. Trâu —, *Jeune buffle.* Gà —, *Poulette, Poularde, f.* Heo —, *Petit cochon.* Đàng —, Cò —, *Jeune homme, (Terme de mépris).* Vò —, *Vase de moyenne grandeur.* —, *Médiocre, de moyenne taille.*
2. Kêu — choái, *Pousser des cris lamentables.*

淮 *n* CHOÀI. (T). Đám — lên, *Du fond de l'eau rebondir jusqu'à la surface.*

厓 *n* CHOÀI. **1.** Tige, *f. Pédoncule, m.* **2.** —, *Tuteur, Échalas, m.*

縊 *n* CHOÀI. **1.** (T) — chơn, *Faire un faux pas.*
2. Dây —, *Espèce de Herre.*

篡 *n* CHOÁN. Usurper, *a.* Tenir la place de. — đoạt, *S'emparer d'une terre.* — ngai, *Usurper le trône.* — được, *Prescrire, a. (en justice).* Loán —, *Envahir, a.* — chỗ, *Prendre la place de qqn. Obstruer, a.* —

dàng, *Obstruer la voie, le passage.* Xe cộ — dàng, *Les voitures encombrant la voie.*

淳 *n* CHOANG. (T). — vào đầu, *Jeter quelque chose à la tête de quelqu'un.* — choảng, *Bruit de tessons qu'on écrase.*

紬 *n* CHOÀNG. **1.** Cái —, *Porte-fardeau, m.* Buộc —, *Serrer avec un lien. Amarrer, a.* — áo, *Se couvrir de son habit sans l'endosser.* Mặc — hầu, *Se couvrir en croisant l'habit.* Bịt — hầu, *Mettre un mouchoir, uñ foulard en fanchon.* — tay, *Se tenir bras dessus bras dessous.* — cò, *Passer le bras autour du cou de quelqu'un.* Ôm — lấy, *Embrasser, a.*
2. Mỏ — mắt ra (T), *S'éveiller en sursaut.*

擲 *n* CHOÀNG. (T). Ném đánh — một cái, *Lancer un coup.* — vào đầu, *Lancer à la tête de quelqu'un.*

眈 *n* CHOÁNG. — vàng, *Ébloui, adj.* Avoir le vertige. Xem ra — lăm, *Très agréable à voir.*

躔 *n* CHOẠNG. **1.** Loạng —, *Chanceler, Tituber, n. (de sommeil, de faiblesse, d'ivresse).* **2.** Loạng — (T), *Connaitre imparfaitement.*

踰 *n* CHOÀNH. (T). — choạch, *Aller souvent.*

整 *n* CHOẢNH. — hoảnh, *Vif, ardent, alerte, adj.*

整 *n* CHOẢNH. — hoảnh (T), *Vif, ardent, alerte, adj.*

拙 *n* CHOẮT. **1.** Très petit; Nain, *adj.* — người, *id.* Nhỏ —, *id.* **2.** Chim — choè, *Copsichus musicus, Merle de Mindanao, appelé Rossignol par les Européens.* Chim — choè lử, *Kittacincla macroura, Merle plus beau et plus habile chanteur que le précédent.*

祝 *n* CHÓC. **1.** Attendre, *a.* — mòng, *id.* **2.** — mao, *Huppe, Crinière, f.* — ngóc đầu, *Dont l'extrémité dépasse. Montrer la tête (poisson).* Ngã lóc —, *Tomber sur la tête et les épaules.* **3.** Chim — mào, *Ixus jocosus, Boulboul, m. Ois.* **4.** Dây — mao, *Espèce d'arbrisseau sauvage dont les fruits sont bons à manger.* Cù —, *Serpentaire, f.*

祝 *n* CHÓC. **1.** Vexer, Taquiner, Molester, Tracasser, Agacer, Harceler, Tourmenter, Provoquer, Atteindre, Toucher, Percer, *a.* — tanh, — chạch,

Dictionnaire A-F 17

id. Trêu —, — gay, — ghẹo, *id.* Provoquer, Agacer, Taquiner. — léc, — lếch, Chatouiller, Taquiner. — gan, *Exciter la bile à quelqu'un, le faire se fâcher.* — tirc, — giân, Irriter quelqu'un, le faire mettre en colère. — gái, Taquiner les filles, (*en mauvaise part*). — lòng sáu, Tourmenter un cœur attristé; *Chagrier quelqu'un.* Nói cùng như — lòng sáu, Plus il parlait, et plus croissait sa douleur. — cò, *Titiller la lnette pour provoquer le vomissement.* 2. —, Atteindre, Toucher, Percer, *a.* — lăy, Atteindre, *a.* — trái, Gauler les fruits d'un arbre — huyết, *Saigner, Abattre (les porcs).* Đâm —, Transpercer, *a.* — vách mà nom, Pratiquer un trou dans la cloison pour regarder au travers. — húng, Perforer, *a.*

𪔐 *n* CHOE. (T). Kêu — choé, Pousser des cris aigus, perçants, (*des animaux*). Ăn nói — choét, *Plaisanter, n. Dire par manière de plaisanterie.*

桃 *n* CHOÈ. (T), V. Chuít). — choét, Répandre, verser pêle-mêle.

𪔐 *n* CHOÉ. (T). Kêu chœ —, V. Chœ.

專 *n* CHOEN. (T). Đau từ —, Douleur intermittente, lancinante.

專 *n* CHOÈN. (T). — mắt, Yeux chassieux. Mắt — choét, *Mufle! Espèce de mufle! (Injure).*

拙 *n* CHOÉT. (T). — mắt, Yeux chassieux. — ra, Pointe émoussée.

拙 *n* CHOËT. (T), Émousser une pointe. Pointe émoussée. — bú, Couper la pointe d'un pinceau.

椎 *n* CHOI. 1. Nhảy —, Sautiller, *n.* — trôn, Dont le fonds est arrondi. Instable, *adj.* 2. Chim —, On désigne sous ce nom : le Cisticole de la Cochinchine, la Fauvette couturière, et le Drimœca extensicauda.

椎 *n* CHÒI. 1. Cabane, Hutte, *f.* Appentis, Gourbi, *m.* Nhà —, — trại, Che —, *di.* 2. Súng — ngòi, Fusil à mèche. 3. Sán —, Vers solitaire. Ténia, *m.* 4. —, Pioffer, *n.* Ngựa —, Le cheval piaffe. 5. — mòi chóc mọc, *D'une manière importune.* — mòi mòi mọc, *id.* 6. — quá (T), Gauler les fruits d'un arbre. 7. Cây — mòi, Xanthophyllum bradunga, *Arbre forestier.*

錐 *n* CHỎI. — chổng, — lại, Étager, *a.* — hoi, Éveillée, *adj.* — trâu (T), Parc à buffles. Cái —, Ins-

trument en fer à l'usage des carriers pour tirer la pierre.

錐 *n* CHỎI. 1. (T). Cháy —, Grand pilon de mortier. 2. La —, Crier à tue-tête.

炗 *n* CHỎI. 1. Briller, Resplendir, *n.* Éblouir, *a.* Éblouissant. — giội, — loè (T), — loà, — lói, *id.* Sánh —, Resplendissant. — vàng, Éblouissant, ru-tilant d'or. — mắt, Éblouir, *Qui a les yeux fatigués par une lumière trop vive. Offusquer, éblouir les yeux.* Đuôi công — những mắt trắng, La queue du paon est resplendissante d'ocelles. — các người khác ra, *Se distinguer des autres.* Tốt ngiêng trời — nước, Très joli. Nền người — lói, Avoir un renom brillant. — loà nhiều sắc, Chatoyer, *n.* — tai, Étourdis-sant, *adj.* Paroles désagréables. Đau —, Douleur lancinante. — bụng, Avoir de violentes coliques. — chang, Choquant (*des paroles*). 2. — (giội) nhà, (V. Giội). 3. —, Anormal, irrégulier, *adj.* 4. La — lói, Crier à tue-tête.

𪔐 *n* CHỎI. Toquer, *a.* S'entrechoquer, *r.* Hai viên đạn —, Les deux billes touchent. — nhau, *Fig: Se quereller, r. Batailler, n.* — ánh, *id.* Gà —, Coq de combat. — gà, Combat de coq. — vù, *Lancer la toupie.* — tiền, Lancer une pièce de monnaie. — màu, Couleurs assorties. Đạp —, Frapper du pied.

𪔐 *n* CHỎM. Groupe, *m.* Touffe, Agglomération, *f.* Numéral. — người ta, Un groupe d'hommes. — nhà, Un groupe de maisons. — cây, Fourré, *m.* — râu, Touffe de barbe. Barbiche, *f.* Thẹn với — râu, Rougir de sa barbe (à cause de sa conduite répréhensible). — xóm, Par groupes. Giấc —, *Soulèvement partiel.* — ong, xóm kiến, Cabaler, conspirer, *n.* Faire des clubs, tenir des rassemblements pour manifester son mécontentement. — chơn (chân), Oblique, penché (d'une colonne). Les jambes croisées. — ong, Essaim d'abeilles. Từ —, Par groupes d'hommes; par hameaux. Lũ kiến — ong, *Troupe, bande de malfaiteurs, de brigands.* Ngồi — hóm xó ró, Accroupi et retiré dans un coin. Lăm —, Embrouillé, *adj.* Nói — xóm, Chuchoter, *n.* S'entretenir à part. Ngồi — ngòm, *Assis les jambes en l'air.*

𪔐 *n* CHỎM. 1. (T), Pic, Sommet, *m.* Crête, cime, *f.* — núi, Sommet d'une montagne. — đầu, — tóc, Touffe de cheveux sur le sommet de la tête. — đồng rạ, Tête d'une meule de paille. — vung, Bou-

ton de couvertele. 2. — chề, Nói — chề, *Causer pour s'amuser, se distraire.* Làm — chề, *Faire pour s'amuser.* **3.** — chơn, Les jambes croisées.

墩 n CHON. (T). — von, Élevé et à pic; escarpé, *adj.* Núi — von, *Montagne élevée et à pic.* Đỏ — chót, Très rouge; Rouge écarlate.

撰 n CHÒN. (T). — chọt, Bruit que font les pores en mangeant.

准 n CHƠN. (T). Cá — , *Nom de poisson.*

准 n CHỒN. (T). — hỏn, Haut et abrupt. Lỏn — , *Détaché, séparé (grains).*

巽 n CHÓN. — hỏn, Court vêtu. Bien proportionné, *adj.* Bien rangé. Rau má — ou chỏn, *Salade de petites feuilles.* Nhà cất — hỏn, *Maison bien construite et commode.*

撰 n CHỌN. Choisir, Élire, *a.* — lấy, — lựa, — kén, Kén — , *id.* — dàng nào mặc ý, Choisir à volonté. Hai trái nấy muốn trái nào thì — lấy, *De ces deux fruits choisissez celui que vous préférez.* Kề Chúa — thì ít, Les élus sont peu nombreux.

爇 n CHONG. **1.** Entretenir la lumière des flambeaux. — đèn, *Garder une lampe allumée pendant toute la nuit.* Dưa bóng đèn — canh dài, *Veiller de longues heures à la lueur de la lampe.* Đèn — sáng, *Lumière placée sous le cercueil.* Cơm — đầu, *Riz cuit que les païens placent à la tête du cercueil.* Sáp đèn chát — , *Des flambeaux de cire brûlent (à l'étrait) en grand nombre.* — những tài kêu khóc, *Se lamenter sans cesse.* Chơi — , *Jouer sans cesse.* Trâu — , *Buffle offert en victime: ou bien encore, Buffle qui met le nez au vent.* **2.** Cản — , *Filet de pêche.* Poche, *f.* Cái — chổng, *Roue à vent. Roue à main. Volant, m.* Chạy quá — chổng, *Aller plus vite qu'un volant.* Sai quá — chổng, *Envoyer à airoite et à gauche sans laisser un moment de répit.*

鉞 n CHÔNG. **1.** Barre de fer. Levier, *m.* Instrument à remuer la terre. Hache de combat. Cứng như — , *Très dur, Tenace, adj.* — chanh, *Inconvenant, adj.* D'une manière inconvenante. Chinh — , *Sens dessus dessous. Chaviré, adj.* **2.** — (T), *Provoquer, Taquiner, agacer, a.* — gheo, — vật, *id.*

種 n CHÔNG. Grabat; Banc, *m.* (de bambous). Giường — , Grabat. Cái — , Long siège en bambous.

種 n CHÔNG. **1.** Ngã — gọng, *Tomber à la renverse. (V. Chông), — cẳng, Les jambes en l'air.* Té — gọng, *Tomber les jambes en l'air.* Ngủ — cẳng, *Coucher les jambes en l'air.* **2.** — chảnh (T), *Soigné, paré, adj.* **3.** Lồng — , *Vaciller, n. Vacillant, adj.*

探 n CHÔNG. **1.** Vite, Promptement, *adv.* Rapide, *adj.* Rapidement, *adv.* — vánh, *Prompt, rapide.* Không cách nào — nên cho bằng.... *Il n'y a pas de moyen plus prompt et plus efficace que....* — đi, *Vite, vas vite.* — qua, *Peu durable; Caduc, éphémère, qui passe vite.* — — , *Très rapidement; comme un éclair.* Cho — cùng, *Pour en finir.* — qua — hết, *Qui passe rapidement, comme une ombre.* Giục liền — xe, *Presser la marche rapide des chars.* — ngựa, *Presser les chevaux.* Làm che — , *Faire vite; Se dépêcher, r.* Có đâu — bấy, *Qu'y a-t-il pour tant se presser!* **2.** — mặt, *Avoir le vertige, Être pris de vertige. Avoir des éblouissements.* **3.** Cái — — , *Moulinet. (Épouvantail).*

戴 n CHÓP. **1.** Sommet, *m.* Haut de la tête. Touffe de cheveux; Toupet, *m.* Extrémité, *f.* Năm — , *Saisir, prendre par les cheveux (le toupet).* Bới — , *Nouer les cheveux; Faire le chignon.* — nón, *Pointe, haut du chapeau.* Nón — , *Chapeau à pointe.* Nón — sơn, *Chapeau à pointe vernissée de rouge.* — lọng, *Pointe d'un parasol.* — chài, *Sommet de l'épervier.* — bu (T), *À la tête du village, ou de quelque affaire.* **2.** — chép (T), Ăn — chép, *Faire du bruit des lèvres en mangeant. Manger grossièrement.* **3.** Thằng lỏm — , *Vaurien, Drôle, Garnement, m.*

𪔐 n CHỘP. (T). — — , *Bruit du poisson sautillant dans l'eau.* Cá nhảy — — , *Les poissons sautillent. On entend les poissons sautiller dans l'onde.*

𪔐 n CHÓT. **1.** Extrémité, Cime, Pointe, *f.* Sommet, *m.* — vót, *Sommet, faite, m.* Très élevé. À pic. — núi, *Sommet de la montagne.* — cây, *Cime d'un arbre.* — sừng, *Pointe, bout de la corne.* Cao — vót, *Très élevé (du ciel, d'une montagne, d'un arbre).* Núi — vót, *Mont très élevé et à pic.* **2.** Nói — , *Rabâcher, a. Redire, a.* Nói — chét, *Importuner par son bavardage.* Đỏ — , *Très rouge.* — mỏ mà nói chuyện người, *Dégoiser sans cesse sur le compte du prochain.*

𪔐 n CHỘT. (T). — choẹt, *Bruit que produit la*

chute d'un objet dans la boue.

𡗗 *n* CHỎ. (T), Latrines, *fpl.* — *tiêu, id.*

埕 *n* CHỎ. Lieu, Endroit, *m.* Place, *f.* — *nây*, — *đây*, Ici *adv.* — *kia*, — *nọ*, Ici, là; *De tous côtés; Partout.* Đê — *nào?* *Où l'avez-vous mis (laissé)?* — *ngôi*, Siège, *m.* Place pour s'asseoir. — *ngủ chơn*, *Lieu de repos.* Ở — *nào?* *Où est-il?* Đau — *nào*, *Où avez-vous mal? Où souffrez-vous?* Nảy là — *mường khi này*, Voici le fossé que nous avons rencontré tout à l'heure. — *dơ dáy*, Les parties naturelles (de l'homme). — *trú (ngủ) một hai khi*, *Pied-à-terre, m.* Đà có — *chưa?* Avez-vous trouvé un parti? Kiểm được — *làm việc rồi*, *Avoir trouvé une place, du travail.*

埕 *n* CHỎ. (T), Donner des coups de corne.

癩 *n* CHỎC. 1. Ulcère, *m.* — *lich*, — *lếch*, *Ulcère.* — *cật*, *Ulcère aux reins, au dos.* — *sống*, *Ulcère à la jambe.* — *đầu*, *Ulcère, plaie à la tête.* Ghê — *Gale ulcérée, Teigne, f.* Có ghê có — *Il a la gale, la teigne.* 2. —, (= Chúc), *Moment, m.* Instant, *m.* — *ấy*, *À ce moment là. Alors, adv.* Một —, *Un instant, un moment.* Thoát —, *Bống* —, *Aussitôt, Tout-à-coup; subitement, adv.* — *nữa*, *Tout à l'heure; Dans un instant.* — *mười bảy năm*, *Pendant dix-sept ans.* 3. —, *Particule finale. Même, adv.* Nó làm —, *C'est lui-même qui l'a fait.* Phải —, *Oui, c'est bien cela.* Tôi —, *Moi-même.*

𡗗 *n* CHỎI. Polir, Ratisser, Raboter, *a.* Chùi —, *Essuyer, Polir, Nettoyer, Fourbir, Astiquer, a.* — *lấy mình*, *S'excuser, r.* — *ván*, *Polir, raboter une planche.* — *chúc trong vòng có một giây*, *Se vanter un moment pendant le cours de cette vie.*

𡗗 *n* CHỎI. Rejeton, Bourgeon, Scion, Germe, *m.* — *mống*, *Rejeton, Bouture, f.* Đâm —, *Mọc* —, *Nảy* —, *Bourgeonner, Germer, n.* Rừng —, *Forêt coupée et dont les troncs bourgeonnent.* Trổ sinh — *quế*, *Litt: Pousser des rejetons de cannellier; cad.* *Avoir des enfants bien élevés qui font honneur à leurs parents.* Mít mù dăm cát — *cây*, *Les chemins et les bois sont dans une obscurité profonde.*

𡗗 *n* CHỎI. (T), Se lever. (V. Chỏi).

𡗗 *n* CHỎI. 1. Balais, *m.* Con —, *id.* — *lông gà*, *Plumasseau, Plumeau, m.* — *quét*, *Balayer, a.* — *xơ quất*, *Chasse-mouche, m.* Époussette, *f.* — *rơm*,

Balais de paille. Bouchon de paille. — *giẽ*, *Balais de brouilles.* 2. *Cây* — *danh*, *Médecine, f.* Herbe en usage pour fabriquer une liqueur très forte. *Cây* — *đực*, *Cathetus fasciculata*, *Cathète, f.* dont on fait des balais. 3. *Sao* —, *Comète, f.* 4. *Rượu* —, *Vin aromatique. Alcool camphré.*

𡗗 *n* CHỎI Se lever, *r.* Surgir, Bondir, *n.* — *dạ y, id.* Gà —, *La poule se jete avec fureur sur...*

𡗗 *n* CHỎI. Nier, Refuser, Désavouer, *a.* Se disputer, *r.* — *đạo*, *Renier sa foi. Apostasier, n.* — *đạo thờ vợ*, *Apostasier et retourner au paganisme.* — *cãi*, *Refuser, a.* *Résister, Contester, n.* *Ne pas céder.* — *mà kêu oan*, *Nier en criant à l'injustice. Se proclamer innocent.* — *lút*, — *lắt*, — *phất*, *Nier effrontément.* — *không chịu*, *Refuser. Đòi* —, *Se disputer. Se rejeter la faute l'un sur l'autre. Nier tous les deux.* — *ra*, *Rebondir, n.* *Se retirer, r.* *Faire un bond en arrière.* Uống — *ra*, *Refuser par dégoût un liquide après y avoir goûté. Refuser de boire.* Nó làm thỉnh chẳng — *cãi*, *ấy là dấu nó đã ưng*, *Il ne dit rien, n'objecte rien, donc il consent. Qui ne dit rien, consent.* — *làm*, *Refuser de faire.* — *dài*, *Refuser nettement.* — *vái*, *Nier, a.*

𡗗 *n* CHỎM. 1. Ngậm — *bôm*, *Avoir la bouche trop pleine. Mâcher une grosse chique.* 2. *Cây* —, *Nephelium lappaceum*, *Litchi chevelu, Fruit.* Cỏ —, *Herbe à longues barbes.* 3. *Lôm* —, *Peu adhérent.* 4. *Con* —, *Espèce de grillon.*

𡗗 *n* CHỎM. 1. Se précipiter, Se jeter sur.... Nhảy —, *Se jeter sur....* 2. *Ngồi* — *hóm*, *Se tenir accroupi. S'accroupir, r.* *Ngồi* — *chỏm* (T), *id.* Ngậm — *bôm*, (= Ngậm chỏm bôm). 3. *Cây* — *đắt*, *Médusa anguifera*, *Méduse, f.* *Plante dicotylédone.* 4. — *ố*, *Ambitionner, a.* — *ố công danh*, *Rechercher, ambitionner les honneurs.*

𡗗 *n* CHỎM. (T). *Ngồi chỏm* —, *Se tenir accroupi. S'accroupir, r.*

𡗗 *n* CHỎM. (T) 1. — *châm*, *Bavarder, Jaser, Dégoiser, n.* 2. — *đậy*, *Se lever, r.* 3. *Chuyển này* — (T), *Cette fois nous sommes riches. Bonne aubaine!*

𡗗 *n* CHỎN. 1. Ensevelir, Enterrer, Inhumér, Enfouir, *a.* Bó lại mà —, *Envelopper le corps pour l'ensevelir.* — *xác*, *Enterrer un mort.* Đem đi —

Porter en terre. — tiền, Enfouir de l'argent. — vào, Dépenser pour. 2. Bôn—, *Soucieux, affairé, inquiet, troublé, adj.*

貉 *n* CHỖN. Con —, Marte, *f.* Putois, Blaireau, Renard, *m.* — cáo, *Grand chat sauvage.* — cáo ngân, *id.* (*Espèce plus grande*). — đèn, Furet, *m.* — sóc, Belette, Fouine, *f.* — mướp, Civette, *f.*

屯 *n* CHỖN. 1. Transporter, *a.* Stock de marchandises. — đóng, *Avoir de nombreux stocks de marchandises (faute d'écoulement).* Kiến —, Les fourmis font leurs provisions. 2. — (T), Accablé, fatigué, éreinté, dégoûté, *adj.* — mỏi, *Fatigué, Dégoûté.* — chơn, *Fatigué des pieds, des jambes.* — dạ, *Prendre en dégoût; Être dégoûté de....*

準 *n* CHỖN. (T), Endroit, (*V. Chỗ et Chỗn*).

准 *n* CHỖN. Lòn —, *Détaché, séparé (grains).*

準 *n* CHỖN. Lieu, Endroit, *m.* Place, *f.* —, Partout, *adv.* — kinh đô, *Lieu de résidence royale. Capitale, f.* — trường (tràng) an, Chef-lieu, Prétoire, *m.* — đồ hội, *Lieu de réunion.* — dung thân, — an thân, *Refuge, m.* — vui, Lieu de délices. — thị thiêng, — thị thành, La ville. — sần dã, *La campagne.* — nghỉ ngơi, *Lieu de repos.* — kêu oan, Lieu où porter plainte. — 'trường qui, Le collège, l'école. — Phật đường, *Pagode de Bouddha.* Một — này, Ce seul endroit. — này, En ce lieu. Nó đã có —, Elle est déjà promise en mariage.

撰 *n* CHỖN. — rộn, Très affairé, Très occupé. Faire l'empressé. — rộn nhiều việc, *Très occupé.* — nhộn, En désordre. Thì — nhộn, *Temps de trouble, de révolte, de guerre.*

莖 *n* CHÔNG. Lance de bois. Palissade, *f.* Pieu de palissade. — gai, *Palissade d'épines.* — sắt, Cheval de frise, chardons de fer. Trâm —, Rác —, Rải —, Ném —, *Dresser, faire une palissade avec des lancettes.* Cắm —, Thả —, Đón —, Planter, piquer des lancettes comme ligne de défense. Đón —, Prendre racine. Nơi — gai, *Ligne de lancettes. Endroit dangereux.* — trái ấu, Lances croisées. — hoa cừi, Chevaux de frise. Đá hăm trái —, *Les pointes rocheuses des cavernes.* Hòn —, Ile auprès d'Hatiên, (Cochinchine). Trót lòng dấy việc — gai, *Tous comme un seul homme se mettent à planter une ligne de lancettes.* — chinh, — chèn, Dangereux, *adj.* Lờ — chinh, Mots à double sens et malins.

重 *n* CHÔNG. 1. Mari, *m.* Vợ —, Les époux. Mari et femme. Lấy —, *Se marier, r. Prendre un mari.* Vợ — tôi, Ma femme et moi; Mon mari et moi. Của — công vợ, *Les biens de la famille sont communs.* Vợ — đầu ấp tay gối, L'intimité de l'amour conjugal. Gái lộn —, *Femme qui a abandonné son mari.* 2. —, Superposer, Entasser, Empiler, *a.* — chập, *id.* — làm một, Empiler. — lèn, — đóng, *Superposer, entasser.* — chắt —, — chít lèn, *id.* — mâm bát, Entasser plateaux et écuelles. Nợ — chắt, Dettes accumulées. — tiền trả, *Payer ses dettes.* Mâm vàng — chắt, *Plateau chargé d'aliments.* Chập — bích phấn, Entassement de blanches murailles. Phép — ngử, Addition, *f.*

種 *n* CHÔNG. Renverser, *a.* Placer sens dessus dessous. Té — gọng, *Tomber à la renverse, (V. Chông),* Thằng cha —, Cadavre de noyé. — mô rạ, Étendre du chaume pour le faire sécher. Lật —, *Tourner le dos en l'air.* — chông mông, Retourner aux deux tiers en l'air.

探 *n* CHÔNG. 1. Résister, *n.* — trá, Ngăn —, *Résister; Faire opposition. Contrarier, a.* — cãi, — lại, Kinh —, *id. Contredire, Contrecarrer, a.* — trỉ, *Se raidir, r. Résister.* — giặc, Soutenir le choc de l'ennemi. Résister. — lả, — cưỡng (T), *Résister; faire de l'opposition.* — chỏi, — nghịch, *id. S'élever contre.* — chể (T), Chercher des échappatoires. Vụng chèo khéo —, *Qui a plus d'expérience que de science. Ou bien: Qui sait défendre éloquentement des causes plus ou moins justes.* — cho vững, *Maintenir, Soutenir, Défendre vaillamment et courageusement.* Étayer solidement. — báng, Quereller, Disputer. Faire de l'opposition. Lẽ — đỡ lấy kéo ngã lòng, *Puissants motifs pour maintenir les courages.* — báng bề bai, Résister avec opiniâtreté. Récalcitrer, *n.* Insolent, *adj.* Thoi lộn — cự, *id.* 2. —, *Appuyer, Pousser, Étayer, a. S'appuyer sur.* — nạnh, Poser les mains sur les hanches; faire le pot à deux anses. — ghe, — thuyền, *Pousser un bateau à la gaffe, à la perche.* — gậy, S'appuyer sur un bâton. — nhà, Étayer une maison. — cây, *Étayer les branches d'un arbre trop chargées de fruits.* — sào, Pousser une barque avec une perche. — gươm, S'appuyer sur son épée. 3. — mắt, *Avoir des éblouissements, des tournolements de tête.* — con mắt lén mà coi, Ouvrez les yeux et voyez...

梓 *n* CHỐT. 1. Axe, *m.* Cheville, *f.* Pivot, *m.* — xe, Essieu, *m.* Cái — cĩa, Cheville (Targette) en bois pour fermer la porte. — cĩa lại (T), Fermer la porte. Mettre la targette. Bó�ng — vào, Mettre, enfoncer une cheville. 2. Ăn ở cho đấý —, *Se conduire d'une manière raisonnable.* Agir avec modération, sans excès. Lờ — chát, Paroles dures, amères. Nói — chát, Parler durement. Dire des choses dures. Giữ gìn không đấý —, *Litt: Garder sans fond chevillé; cdd.* Dissiper, *a.* Nói — lại (T), Résumer ce qu'il y a de plus essentiel. 3. Quân lực —, Vaurien, garnement, *m.*

梓 *n* CHỘT. — ý, Avoir honte. Se trouver offensé; Rougir, *n.* Faire rougir; Offenser, *a.* Faire honte; Blessé, *a.* — búng, — đạ, *id.* Avoir des tiraillements d'entrailles, de fortes coliques. — lòng mình cũng nao lòng người,..... Qui attriste mon cœur et décourage le vôtre. — chơn, Avoir une entorse. — cây, Tronc de l'arbre.

諸 *n* CHO. 1. — ngơ, Abandonné, Délaissé, *adj.* — vợ, Privé, Dépouillé, *adj.* 2. Lơ —, Sauter sur les épaules. 3. —, Se tenir sans s'appuyer ou sans être appuyé. Lơ — lỏng chổng, Branlant, chancelant, *adj.* Qui menace de tomber.

除 *n* CHỜ. 1. Attendre, *a.* — đợi, *id.* Xin —, Je demande à attendre. Je vous prie d'attendre. — cho, Attendre que.... — tôi với, Attendez-moi, j'irai avec vous. Trông —, Attendre. Báng vàng trời đã đợi — cho ai, *À qui le ciel réserve une place dans le livre d'or.* — nước, Attendre la marée. — dip, — khi, Attendre l'occasion, le moment favorable, l'heure indiquée. 2. Chần —, Simple, ingénu, *adj.* — vờ, Sot, Niais, *adj.* — chạng (choàng). Entrelacé, enchevêtré, *adj.* (rameaux). 3. — dậy, Se lever, *r.* Surgir, *n.*

露 *n* CHỖ. 1. Porter, *a.* — chuyên, Transporter, *a.* — hàng, Transporter des marchandises; charger des marchandises, des denrées. — nước, Faire de l'eau, faire la provision d'eau. Faire le commerce de l'eau. — xe, Charrier, *a.* — voi, Porter à dos d'éléphant. — lím, — khảm, Surchargé, *adj.* (barque). Mướn một chiếc tàu — lúa, Affréter un navire pour transporter du riz (*pad-dy*). 2. — che, Che —, Protéger et couvrir, Protéger, *a.* — che, ràng buột, thiếu gì? Vous me protégez,

vous pansez mes plaies, que me manque-t-il?

渚 *n* CHỚ. 1. Ne pas. Particule impérative d'interdiction. — bắt chước nó, Ne l'imitiez pas. — mất lòng người, N'allez pas l'offenser. — khá chịu theo sự phiền muộn, Il ne faut pas se laisser aller à la tristesse. Mưu thâm — hóng, Les complots haineux (des méchants) ne peuvent l'atteindre. Xin —, Je vous prie de ne pas. — nài, Ne vous plaignez pas. Miệng hùm — sợ, vầy rông — ghê, Ne craignez pas la gueule du tigre et les écailles du dragon. — hê, — hê.... bao giờ, Ne.... jamais, que jamais il n'arrive que.... Mà —, Certainement, Seulement, *adv.* Nó sẽ hư đi mất mà —, Il se perdra certainement. Ấy là quá làm vậy —, C'est là la pure vérité. 2. —, Est-ce que? — ai? Qui voulez-vous que ce soit? Qui serait-ce (si ce n'est lui)? — ai đi qua đây? Qui est-ce qui vient de passer. — nào? Où donc? — bầy vịt ai đi đó? Eh! ces canards là-bas à qui sont-ils? — anh đi đâu? Où allez-vous? — nào khôn ngổ ở đâu? Où y a-t-il là de la prudence? Tôi đến cùng anh, — đi đâu? C'est chez vous que je viens, où voulez-vous que j'aille. — bỡi đâu mà anh khó mặt làm vậy? D'où vous vient cette mine si refrognée? — mua đặng giống gì? Qu'avez-vous acheté? — nào nó ở đâu? Où est-il? Thì —, Soit, peu importe. — thì sao? Pourquoi donc? — chi, Plût à Dieu que.... Đặng hay chẳng —, N'importe comment, cela (lui) est bien égal. 3. — gì, C'est bien lui-même. — lờ, Très certainement. (Double négation valant une forte affirmation).

𡵓 *n* CHỢ. Marché, *m.* — búa, *id.* — dinh, Marché de ville. — nhà quê, Marché de campagne. — phiên, Foire *f.* Marché qui n'a lieu que par intervalles. — lớn, Grand marché. Ville de la Basse-Cochinchine, très commerçante, à 5 kilomètres de Saigon, avec une population de 40000 âmes environ; elle est appelée vulgairement Cholen par les Européens. Đi —, Aller au marché. Buổi —, Heure du marché. — đông, Marché nombreux, rempli de monde. Mua —, Acheter au marché. Tan —, Fin du marché. Buổi —, *id.* Kê —, Citadin, citadine, *s.* Poli, *adj.* Qui a du savoir-vivre. Kê —, Nom de l'ancienne capitale du Tonkin, nommée aujourd'hui Hà nội; (Par extension Capitale). — ế nghề quen cũng phải theo, Bien que les denrées soient à vil prix, il n'est pas nécessaire de chercher un autre gagne-pain. — hôm, — chiều, Marché du soir.

制 *n* CHỜ'I. 1. Jouer, *n*. S'amuser, *r*. — nhỡi, *id*. — bời, *id*. Đi —, *Aller se promener, s'amuser, se distraire*. Đi dạo đi —, *id*. Con — ác, Femme publique. Courtisane, *f*. Bâtard, *adj*. Nói —, *Dire pour rire; Plaisanter, n*. Đưa lễ giễu —, Offrir des présents dérisoires. Xem —, *S'amuser à regarder; Regarder avec curiosité*. — pha lững, Plaisanter à tort et à travers. — ác sa đà, Débauché, *adj*. — bời lỏa lúa, Jouer d'une manière inconvenante. — xuân, Se divertir, *r*. Jouir du printemps, de la saison nouvelle. Tìm —, Chercher pour se distraire. Ông đi —! Monsieur va se promener! *Formule de salut de rencontre*. — xa, Xa —, Se promener au loin; Mourir, *n*. Ác —, Taquiner, Importuner, Agacer, *a*. Như —, Très facile. 2. Lễ đi —, Fiançailles moins solennelles que le Lễ hỏi.

紉 *n* CHỜ'I. 1. — lờ, L'prodigue, *adj*. Kia rít ăy — không cân nhau, Avarice et prodigalité ne vont pas ensemble. 2. — (Nhiều), Beaucoup, *adv*.

制 *n* CHỜ'I. — với, Se débattre dans l'eau. Lăm tay kẻ dữ — với trảm đằng, Chercher à fuir les méchants entre les mains desquels on est tombé.

髻 *n* CHỜ'M. Đầu — bỡm, Les cheveux épars.

謔 *n* CHỜ'M. 1. Faire irruption, S'élancer, *r*. Hùm —, Le tigre s'élance. Nói —, — hóp, Se précipiter en parlant, ne pas laisser à son interlocuteur le temps de terminer sa phrase. Jaboter, *n*. Có đầu ở thấp mà — lên cao, Pourquoi vouloir sauter si haut, quand on est placé si bas. 2. —, Réchauffer, fomentier, appliquer des cataplasmes émollients. — ngực, Appliquer un cataplasme sur la poitrine. — bóp, Masser, *a*. 3. —, Se cabrer, *r*. Ngựa —, Le cheval se cabre.

鍼 *n* CHỜ'M. Sắc — —, Bien aiguisé, affilé, affûté. Nhọn — —, Très-aigu, acéré.

拈 *n* CHỜ'M. (T). — chính, Toucher ou être touché légèrement.

眞 *n* CHỜ'N. (=Chân), Pied, *m*. — đèn, Candélabre, Chandelier, *m*. — dâng, Étrier, *m*. — cẳng, Les pieds. — tay, Les pieds et les mains; les membres. — dài, Pied de coupe, de vase à boire. Bè —, Palier, Tabouret, *m*. — núi, Pied de la montagne. — trời, Horizon, *m*. — răng, Gencive, *f*. Mày —, Garniture, *f*. Devant, Antependium, *m*. Kề — tay,

Les serviteurs; Les domestiques, — tường, Socle, *m*. Mau —, Leste, Prompt, Agile, *adj*. Quấn — áo chít, Maintien modeste. Đi — hải, Marcher posément. Đi — (bộ), Aller à pied. Đi — không, Aller pieds nus, nu-pieds. Bước — ra, Partir, Sortir, *n*. Se mettre en route. Vấp —, Se heurter le pied contre. Donner du pied contre.... Achopper, *n*. Sảy —, Faire un faux pas, Duỗi —, Allonger les jambes. Lui —, Reculer, Rétrograder, *n*. S'en retourner, *r*. Đi — ché, Marcher à petits pas. Dời —, Partir, *n*. Se mettre en route. Theo —, Suivre, Imiter, *a*. Marcher sur les traces de.... — bước, Se promener, *r*. Aller sans but; Flâner, *n*. Ra đi vừa rặng — trời, Partir dès que les premières lueurs du jour paraissent à l'horizon. — màn, Tente du roi en campagne. Khi đã đến vào — màn, Ayant pénétré dans la tente du roi. — đi nhúc nhúc, da nhẵn trỏ đồi mồi, Il va clopin-clopant, et sa peau imite l'écaille de tortue. — vạc đặt an, Être en paix. — mây mặt đất, Litt. Le pied des nuages, la surface de la terre; Cdd. L'immense étendue de l'univers. Chạy — rít, Renverser, *a*. Border un ouvrage de closerie.

甄 CHỜ'N. 1. (Chân), Potier; Modèle, *m*. — nhơn, l'otier, *m*. — biểu, Modèle, 2. —, Examiner, Distinguer, *a*. — đào kì dân, Instruire son peuple.

眞 CHỜ'N. (=Chân) Thật, Vrai, Droit, Net, Parfait, *adj*. — giả, Le vrai et le faux. — thật, Sincère, Vrai, *adj*. — chánh, Vrai, certain, *adj*. Vérité, certitude, *f*. — chỉ, Vrai, sincère, *adj*. — ngôn, Paroles sincères. — tình, Cœur sincère. Sincérité, *f*. Người — thật, Homme de bonne foi, sincère. Tỏ — tình, Ouvrir son cœur. Dạy lời — mình, Faire des recommandations sincères. — chính tỏ lộ, Évidence, *f*. Évident, *adj*. — duông (dong), Portrait, *m*. — tài thật học, Un vrai talent et une solide instruction. Người — tay, Homme de confiance. — Chúa, Le vrai Dieu. — đạo dẫn giải, Explication de la vraie religion, (de la vraie doctrine). — nguơn, Le premier principe de toutes choses. Dieu.

眞 *n* CHỜ'N. Rau — vịt, Ruellia antipoda des Acanthacées. Cây — đứng, (V. Chân, 2.).

眞 *n* CHỜ'N. — —, Élevé, haut, élancé, *adj*. — vờn, S'allonger, *r*. Détendre les nerfs; (se dit des animaux; et aussi des hommes mais en mauvaise part). Cao — vờn, De haute stature, taille. Géant,

m. — vờn hùm xồm đòi ngàn, *Le tigre tour à tour s'allonge et s'accroupit.*

嶺 *n* CHƠN. 1. — chỏ, Escarpé, Pittoresque, *adj.* 2. — nước, Limite de la marée montante. 3. — thùy, Creux de l'estomac.

靄 *n* CHỚP. Éclair, *m.* Foudre, Déchirure, Fente, *f.* — sét, Éclair, *m.* — nguồn (T), Éclairs de chaleur (sans tonnerre). Trời —, Faire des éclairs; Éclairer, *n.* — lòa ra, *id.* Les éclairs sillonnent la nue. — nháng, *id.* — cánh, Essayer son vol (oiseau). Agiter les ailes. Cây có —, Bois qui a une fente. Bois fendu. Làm — đi (T), Faire au plus vite. Faites vite. — mũi, Bout du nez. — lách, Cligner de l'œil par un mouvement convulsif.

臘 *n* CHỚP. Đầu — bộp, Chevelure en désordre. — rộp, Avoir grande envie. Dévorer des yeux. Vira — mắt, Avoir les yeux appesantis; Avoir envie de dormir. Sommeiller, *n.* S'assoupir, *r.* — mắt bỏ qua, Détourner les yeux, ses regards. Băt —, Sonder quelqu'un; lui tirer les vers du nez; le faire parler. Chớ — rộp, Ne montrez pas que vous avez grande envie de.

噴 *n* CHỚT. Chút —, Tout petit. Nói —, Blâmer, *n.* Mal prononcer. Nói chút —, Dire des enfantillages. Nói chă —, Dire des billevesées, des riens, des balivernes. — mũi ra T), Écraser le nez.

噴 *n* CHỚT. Aussitôt que. — nghe, Sitôt qu'on entendit. — nhìn, Regarder subitement. Jeter un regard furtif. — da, S'égratigner, *r.* Se faire une égratignure. — vỏ, Peler, *a.* Lặng đi — nói — cười, Dans les moments de silence on entend chuchoter et sourire. — tỉnh, Se réveiller en sursaut. — ý, Faire rougir. Offenser, *a.* Trắng —, Pâle comme linge.

朱 CHU. 1. (= Châu) Đỏ, Rouge intense. Thổ —, Ocre rouge. — thơ, Registre de naissance des princes. — hồng, Rouge pourpre. — anh, Plumet, *m.* — nhỏ (Châu nhỏ), Pygmée, Nain, *s.* — — chăm chăm, Avec diligence et modestie. Avec poids et mesure. 2. — ben, Inga saponaria. — biên, Mimosa saponaria.

硃 CHU. (= Châu), Cinabre, *m.* — sa, *id.* Ngân —, Minium, *m.*

株 CHU. (Cội), Tronc d'arbre. — nhu, Petite colonne.

株 CHU. 1. Habit rouge. — nhu, Habit court. 2. —, (áo lót sát da), Chemise, *f.*

週 CHU. (= Châu), Circuit, Détour, *m.* Enceinte, *f.* Tracé circulaire. Circonférence, *f.* Parfait, *adj.* — viên, Cercle, *m.* Circonférence. — tuyến, Sain et sauf. (V. Châu).

賙 CHU. (= Châu) Giúp), Secourir, *a.* V. Châu.

輜 CHU. 1. (Nặng), Lourd, *adj.* 2. — (Xe), Char, *m.*

調 CHU. 1. — (= Diêu), (Rập ràng), Unir, *a.* 2. — (= Diêu), Ton musical.

廚 *n* CHÙ. (T). Chuột —, Rat musqué. Chuột — lại có xa hương, Litt: Rat musqué qui répand partout l'odeur de son musc; Se dit de ceux qui s'arrogent beaucoup plus de pouvoirs que leur rang n'en comporte.

咪 CHỦ. (Hay nói), Bavard, *adj. et s.*

拄 CHỦ. (Cây chổi), Soutien, *m.* — tranh ou trành, Soutenir, *a.*

麋 CHỦ. Grand cerf. Cerf chef de troupe.

點 CHỦ. (Chấm), Point, *m.* Signe de ponctuation. — điểm, *id.*

主 CHỦ. (Chúa), Maître, Patron, Roi, Seigneur, *m.* Dominer, *a.* Présider, *n.* — gia, Père de famille. — nhà, Maître de maison. Trái —, — nợ, Créancier, *m.* — việc, — sự, Entrepreneur, Patron, *m.* — đám, Qui donne une fête, — trại, Chef de brigands. — súy, — soái, Commandant en chef. — ruộng, Propriétaire du champ. — chợ, Propriétaire du marché. — tế, Prêtre, *m.* — giáo, Évêque, *m.* — sự, Secrétaire du conseil. Tân —, Hôtelier et hôte. — oa, Recéleur, *m.* — tiệc, Président du festin. Công — (chúa), Princesse; fille du roi. — khảo, Examineur, *m.* Examiner, *a.* Quan — khảo, Examineur. — bợc, Maître et serviteur. — kiết, Heureux roi. Ngãi —, Excellent roi. Thổ —, Petit oratoire à l'angle d'un jardin dédié à l'esprit protecteur. — ư nhơn, Séjourner chez qq. — ngu ma nương, Nom donné à l'ancien possesseur (autochtone) de la terre, et auquel on sacrifie tous les ans, de crainte qu'il ne s'irrite. (Superst). — trương, Tự —, Libre arbitre. — ý, But, *m.* Intention, *f.* —

hương, *Vase à baguettes d'encens*. — tể, Gouverner, Régir, *a.* — thủ, Garder, Conserver, *a.* — chưởng, Avoir soin; Gérer, *a.* Vô —, Sans maître; Qui n'a pas de propriétaire. Trưởng công —, *Lessœurs du roi*. — tri phong hóa, *Régler les mœurs*. Xạ bắt — bì, (L'habileté de) l'archer ne se fonde pas sur le cuir (de la cible percée ou non). — đôn, *Coffre renfermant les tablettes des ancêtres*. Vinh nhục chi —, Cause de gloire ou de honte.

室 CHÚ. Coffre en pierre où sont renfermées les tablettes des ancêtres.

社 CHÚ. Tablettes des ancêtres. Một —, Thần —, Thần vị thần —, *id.*

注 n CHÚ. [Thúc], Frère cadet du père; Oncle, *m.* Vous, *pron.* Appellatif. — mây, Ton oncle. — đi đâu? Où allez-vous? — bác, *Oncles paternels*. Các —, Les Chinois, (*Appellatif des Chinois par les Annamites*). — chàng, Lui; cet individu, notre individu. — mây, — nó, L'oncle de mes enfants; leur oncle, Vous, *pron.* Mon frère cadet. — nó sẽ đến, *Mon frère viendra; Leur oncle viendra.*

蛙 CHÚ. (Con một). — trùng, Teigne, *f. insecte.*

註 CHÚ. (Cát nghĩa), Commenter, Expliquer, Gloser, *a.* — giải, *Explication, f. Commentaire, m.* — con, Commentaire. Glose, *f.* — tứ, *id.* Kê làm — giải, Commentateur, *m.* Mấy lời ký — định ninh, *Annotations précises.* — ký, Annoter, *a.* Có — rằng, *Certains commentaires disent que...* Châu —, Commentaire du maître. — hồ chí, Graver dans sa mémoire.

炷 CHÚ. 1. (Đèn), Lampe, Chandelle, *f.* 2. — (Nhang), Bâtonnets odoriférants. Numéral de ces bâtonnets.

鑄 CHÚ. (Đúc), Couler, fondre les métaux.

注 CHÚ. 1. Arroser, Transvaser, *a.* Détourner un cours d'eau. 2. —, *Tourner les yeux sur qq chose. Porter son attention sur...* Quyển —, Regarder, *a.* Être attentif. — ý, *Vouloir, a. Se proposer, r.* — tôn, Être en faveur. — mục, *Regard fixe.* — tâm, — tình, *S'efforcer, r.* — vu, *Se réunir, r.* — hồ vĩnh phúc, *Aspirer au bonheur éternel.*

呪 CHÚ. 1. Prières des bonzes, des sorciers. Formules magiques. Đọc —, Niệm —, *Réciter, marmot-*

ter des prières, des formules magiques. 2. —, (Churừ), Maudire, Injurier, *a.* Đố —, Phát —, *id.*

說 CHÚ. (Trù ề), Maudire, *a.*

註 n CHUA. (= Chú), Expliquer, Commenter, Annoter, *a.* (V. Chú). — lấy, — nhỏ, *id.* Glose, *f.* — cái — con, Expliquer le texte et le commentaire, *Raconter tout.*

珠 n CHUA. Acide, Aigre, Acéteux, Dur, *adj.* —, Aigret, Aigrelet, Aigre-doux, Acidulé, Suret, *adj.* — xót, Amer, *Au fig:* Vif, douloureux, piquant, cuisant, aigri, exaspéré, *adj.* — chát, Amer, dur, rude, désagréable, *adj.* — chống, — lòm lòm, *id.* — lét, — le, Très acide. — như mè, *id.* Ăn —, *Manger des choses acides.* Lời — chát, Paroles dures. Mots désagréables; Discours offensant. Nói —, *Dire des mots aigre-doux. Tenir un discours aigre-doux.* — ngoa, Jaseur, Babillard, Bavard, Blagueur, Cancanier, Caqueteur, *adj.* 2. Hột (hạt) —, *Perle, f.* — báu, *Précieux, adj.* 3. Cây — ke, *Arsis rugosa, Arbuste forestier de Cochinchine.* Cây — me ba chia, *Oxalis corniculata*, Pain de coucou. Cây — me lá me, *Oxalis sensitiva*, Alleluia, *m.*

廚 n CHUA. Pagode, *f.* Temple bouddhiste. Đình —, — miếu, — chiến, — chuyển, *id.* Sãi —, Thấy —, Bonze, *m.* — ông, *Pagode consacrée au dieu chinois Quan Công.* — bà, *Pagode consacrée à la déesse Mã châu.* Từ —, Gardien de la pagode. — sắc tứ, Pagodes approuvées par le roi.

曄 n CHUA. (T). Morceau, Éclat, *m.* (de bois, de bambou, etc). Gãy làm ba —, Rompre en trois morceaux.

主 CHÚA. (= Chú), Seigneur, Souverain, Maître, Dieu, Potentat, *m.* Maire du palais (*sous l'ancien régime annamite*). (V. Chủ). Đức — Trời, *Le grand maître du ciel.* Dieu. Thiên —, (— trời), *Le Seigneur du ciel.* Dieu. — cả, *Le grand maître; Le souverain maître; Le maître absolu.* Đức — Bà, *La reine du ciel; Notre-Dame, La Madone, L'Auguste Souveraine.* — muôn đời, *L'Éternel; Dieu.* Vua —, *Le roi, le souverain. Les rois, Les potentats, spl.* — Đàng ngoài, *Le Maire du palais du Tonkin.* — Đàng trong, *Le Maire du palais de Cochinchine.* — Trình, *Le Maire du palais de la Maison des Trình (au Ton-*

kin), sous la dynastie des Lê. — Nguyễn, Le Maire du palais de la Maison des Nguyễn (*en Cochinchine*), *id.* — trấn, *Gouverneur de province.* Công —, Fille du roi. Princesse, *f.* — xứ, Grand seigneur; Le seigneur de la contrée, de l'endroit, du pays. — tàu, *Capitaine de navire.* — mối, — ong, La reine des termites, des abeilles, — tể, *Régir, Gouverner, a.* Quí — đoàn, Le roi de l'enfer. Lucifer, *m.* — đông, — xuân, *Vénus, f.* La déesse de la beauté. — ôn, Diable noir. Monstre, *m.* — sơn lâm, *Le roi des forêts. Le tigre. Le gorille. L'orang-outang.*

𢆶 CHUẬN. (Áy náy), Troublé, inquiet, *adj.* —, *id.* — hám, *id.*

窆 CHUẬN. (Chôn), Enterrer, *a.* — tịch, *id.*

迍 CHUẬN. (= Truân), Naissant, *part.* Difficile, *adj.* — chiên, Chose pénible, difficile, qui n'avance pas.

肫 CHUẬN. 1. (= Truân), Épais, *adj.* 2. — Viscères des oiseaux. 3. —, Sérieux, Vrai, *adj.* — thành, *Parfaite sincérité.*

悵 CHUẬN. (Ngay thật). 1. Sincère, *adj.* 2. (= dôn), Triste, *adj.*

準 CHUẬN. Égal, *adj.* Rendre égal. Mesurer, *a.* Règle, *f.* Niveau, *m.* Approuver, Concéder, *a.* Faire exception; Donner une dispense, Dispenser de. Exempter, *a.* — thật, *Vrai, véritable, adj.* — tín, *Fidèle à sa parole.* Đoan — vô di, Concession permanente. — tuổi, — thì, *Donner une dispense d'âge, de temps.* — cho, — thứ, *Accorder par dispense.* — ra mười quan, *Concéder dix ligatures.* — trừ, — đi, *Dispenser, Concéder, Octroyer, a.* Bình trung —, *Règle de charpentier.* — lỗi, *Palier, excuser ses fautes.* — thuế, *Dispenser de l'impôt.* — miễn, *Exempter.* — thẳng, — mực, *Cordeau, m.* Ligne de charpentier.

准 CHUẬN. Règle, *f.* Niveau, *m.* Rendre égal. Juste, *adj.* Permettre, *a.* Terme de la loi. — dich, — tắc, *Règle. Exemple, Modèle, m.* Mesure, *f.* — bằng (bình), *Égal, Plan, Uni, adj.* — bị, *Préparer, a.* — nhơn, *Homme de règle.*

筍 CHUẬN. (Mang tre), Pousses de bambou. Địa —, *Racines de l'arbre Mươi tuổi.*

樵 CHUẬN. Tailler une pièce de bois en poin-
e. Tenon, *m.*

隼 CHUẬN. (Diều), Épervier, *m.* Ois.

隼 CHUẬN. (Kên kên), Vautour, *m.* Ois.

準 CHUẬN. (Bia), Cible, *f.* But, *m.*

稔 CHUẬN. (Bó), Gerber, *a.* Botteler, *a.*

祝 *n* CHÚC. (V. Chúc). — ấy, *Alors, adv.* Vay —, *C'est cela même.* Bổng —, *Tout de suite; Sur le champ.* Thoát —, *Tout à coup.* Ấy —, *Cela même.* Một —, *Pour un moment, pour un instant.*

燭 CHÚC. (Đuốc), Torche, *f.* Éclairer, *a.* Lạp —, *Cierge, m.* — nđ, *Chandelier, candélabre, m.* Nhứt nguyệt sở —, *Le pays que le soleil et la lune éclairent. L'univers.*

祝 CHÚC (Kính), *Prières, fpl. Discours, m.* Prier, *a.* Faire des vœux, des souhaits; Souhaiter, *a.* — nhương, *Conjurer, a.* — nguyện, — nguyện, *Prier, Souhaiter.* — tụng, — vịnh, *id.* — lời, *Souhaiter; Offrir des vœux de....* — câu vạn tuế, *Souhaiter dix mille ans de vie.* — thọ, — già, *Souhaiter une longue vie.* — lành cầu phước, *Souhaiter toute sorte de biens et de prospérités.* Bénir, *a.* — mọi sự lành, *id.* — sự dữ, — dữ, *Maudire quelqu'un.* Souhaiter, vouloir du mal à quelqu'un. — an hoà, *Souhaiter la paix.* — tụng khong khen, *Glorifier, Exalter, a.* — khẩn, *Souhaiter, faire des vœux humblement prosterné.* — cáo, — văn, *Prière, f. (Superstition).* — dung, *Le génie du feu.*

嘱 CHÚC. (Phủ thác), Recommander, Confier, *a.* — phủ, *id.* — đình, *Recommander expressément.* — thơ, — từ, *Testament, m.* Lời — từ, *id.* Dispositions testamentaires; Dernières volontés. Di —, *Testament, dernières volontés.*

嫗 CHÚC. Femme soigneuse. Bonne ménagère. Gia hữu — phụ tắc phu an, *La bonne ménagère fait le bonheur de son mari.*

粥 CHÚC. (Cháo), Bouillie de riz.

褶 CHÚC. (= Thục), Habit court. Habit des femmes.

祝 *n* CHÚC. (T). — xuống, *Courber, abaisser par un bout.*

逐 *n* CHÚC 1. Une dizaine; Dix. *adj. Numéral* es objets qu'on compte généralement par dizaine ou douzaine. Hai —, *Vingt; Deux dizaines.* Từ —, *Từng*

—, Par dizaines. Ba — trứng gà, *Trois dizaines (douzaines) d'œufs*. — quí, — grán (T), Six. Một — quan tiên, Dix ligatures. Để từng —, *Laisser, mettre par paquets de dix*. Cả —, Tout une dizaine. 2. — (T), Espèce de coquillage de la longueur d'un doigt. Chùng —, *id.*

槐 *n* CHUỀ. Chim choắt —, Rossignol, *m.*

錐 *n* CHUỀ. 1. Désert, *adj.* — vắng, Solitaire, Retiré, *adj.* Đàng —, Chemin désert. 2. — dây, Fil de caret; Brin de corde.

專 *n* CHUEN. (T). Đau từ —, Douleur intermittente.

轉 *n* CHUỀN. — riu, Manche vertical de la hache annamite; *par opp.* à Đầu riu, Manche horizontal.

贅 *n* CHUỀ. 1. (Thịt thừa), Excroissance, *f.* Parasite, inutile, *adj.* 2. — (Làm rề cổ công), Habiter la maison de son beau-père. — tể, Gendre qui va habiter la maison de son beau-père. Xuất —, *id.* 3. — (Hội), Réunir, *a.* — hội, *id.* S'assembler, *r.* 4. — (bằng), Pouvoir, *a.* 5. —, Superflu, *adj.*

錐 *n* CHUI. 1. Se blottir, Se glisser, *r.* Pénétrer, *n.* — nhủi, — rúc, — chúc, *id.* — vào bụi, *Se glisser sous un buisson; Donner dans un buisson.* — đụt, Ủ — đụt, Trouver asile auprès des autres. Ké — hang cũ người trèo lên non, *L'un se réfugie dans une caverne, l'autre prend la fuite vers la montagne.* — đầu vào, Glisser la tête dans. 2. Bài —, *Sorte de jeu de cartes.*

抹 *n* CHUI. 1. Essuyer, Laver, Nettoyer, Fourbir, astiquer, *a.* — chôi, *id.* — lốt (T), *id.* Khăn —, *Serviette, f.* Torchon, *Essuie-main, m.* — nôi, Nettoyer la marmite. — tay, Essuyer les mains. — bàn, *Laver, Essuyer, Nettoyer la table.* — súng, Fourbir, Nettoyer un fusil. — gươm, Fourbir la lame d'une épée. — nước mắt, *Essuyer, tarir les larmes.* — cho sạch, Nettoyer bien proprement. Sạch như —, Bien proprel (*Se dit par ironie des tables, des chambres complètement vides*). 2. —, Glisser, *n.* Đẩy ghe —, *Faire glisser une barque pour la mettre à flot.*

籌 *n* CHUI. (= Chôi), Balais, *m.*

陞 *n* CHUI. Pencher en avant. Se pencher, *r.* Tanguer, *n.* — đầu, Đâm —, — lúi, Tomber la tête là première. Piquer une tête. — mũi, Donner de l'avant dans (*la vase, un banc de sable*). Échouer, *n.* — mũi,

— lái, Tanguer, (*d'un navire, d'une embarcation*). Say — mũi — lái, Ivre à ne plus se tenir debout.

嗽 *n* CHUIT. Chim — choét (T), Rossignol, *m.*

萑 CHUY. 1. Leonurus agripauma, Agripaume des Labiées, de la tribu des Stachydées. 2. — (Chim cú), Baza huppé.

雛 CHUY. (Bò câu dất), Tourterelle, *f.*

騮 CHUY. 1. (Ngựa kim), Cheval pie. 2. Huinh —, Carpe, *f. pois.*

厓 CHUY. (Đỉnh núi), Cime d'une montagne. — nguy, Pic de montagne.

錐 CHUY. (Dùi), Alène, *f.* — mao, (Bát viết), Pinceau à écrire.

髓 CHUY. (Kháp xương), Vertèbres, *fpl.*

槌 CHUY. (Đánh), Frapper, *a.* — nhứt cổ, Frapper un coup de tambour.

鎚 CHUY. (Búa), Marteau, *m.* Thiết —, Barre de fer.

鏹 CHUY. (Trái cân), Poids de balance. Xứng —, Équilibrer les poids.

捶 CHUY. (Đánh), Frapper, *a.* Marteau; Bâton, *m.* Song — loạn kích, Frapper avec deux bâtons sans compter les coups.

椎 CHUY. 1. (Dùi), Marteau, *m.* Frapper, *a.* 2. — (Đinh), Clou, *m.* (*ancienne monnaie*). — đao, (*anc. monnaies: en forme de clou, de lame de couteau*).

捶 CHÚY. (= Trủy) Đánh, Frapper avec un bâton. Donner des coups de bâton. Fustiger, *a.*

惴 CHÚY. (Rầu), S'affliger, *r.* Craindre, *a.* — — — kì lặt, Tout tremblant de peur.

專 CHUYỀN. Effort d'esprit; Attention soutenue; S'appliquer à.... Être assidu à..., Assidûment; Uniquement, Toujours, *adv.* — tâm, — thành, — vụ, *De tout cœur; Résolûment, adv.* — học, Assidu à l'étude; Étudier assidûment. — chủ, Administrer, Gérer, *a.* — trị, Continuer à gouverner; Sans interruption. — thành, — làm, Faire assidûment. — — cần, *Tenir de tout cœur à....* Nghề — học hành, Se livrer assidûment à l'étude. — nghiệp, Appliqué à son métier. — một việc rồi linh hồn,

Être uniquement occupé du salut de son âme. Tự —, Prendre sur soi. De sa propre autorité. Đạo làm thần tử dám hầu tự —, Comment un sujet peut-il agir de son propre chef? — quờn, *Usurper l'autorité.* — vắn, *Mettre de côté; Mettre à part; Soustraire, a.* — tay, De la main à la main. — bệnh, — chữa, Guérir par la magie. — vàng bạc, *Purifier l'or et l'argent.* Cần bắt như —, La diligence vaut moins que l'assiduité. Chính —, Modeste, Bienséant, Retenu, *adj.* — bẻ trá thảo đến ơn, *Toujours pénétré de reconnaissance pour les services reçus.* — việc, S'occuper d'une affaire. — tâm trí chí, Ferme et résolu. Trình —, Parfait, *adj.*

端 CHUYỀN. (=Đoan) Khi sự), Commencer, *a.* Principe, *m.*

顯 CHUYỀN. (= Xuyền) Chăm chỉ), Appliquer son esprit à. Être tout entier à une affaire. — —, Avec le plus grand zèle.

端 CHUYỀN. (Giậm chơn giậm cẳng), Trépigner, *n.* — tức nhi nộ, Trépigner de colère.

惴 CHUYỀN. (V. Chủy) Rầu), S'affliger. *r.* Triste et tremblant.

剿 CHUYỀN. 1. (Đoàn) Dứt), Couper, Rogner, *a.* **2.** —, (Chăm chỉ), Appliquer son esprit à....

磚 CHUYỀN. (Gạch), Briques, *pl.* Carreaux, *m.* Hồng —, Carreaux ordinaires (rouges). Dương hoa —, Mosaïque, *f.* Thanh —, Carreaux couleur verdâtre.

經 n CHUYỀN. 1. Lier, Attacher, Nouer, Enchaîner, *a.* — tay, Faire la chaîne; de main en main. — cho nhau, *Se passer de l'un à l'autre; faire la chaîne.* — chuỗi, Monter, chainer un chapelet. — xà tích, Assembler des mailles de chaîne; Faire, forger des chaînes. Dây — đeo đồng hồ, Chaîne de montre. Dây —, Chaîne *f.* Đứng —, — lao, Former, faire la chaîne. Nó là vô phước chi — cho ta, *Il nous fait participer à ses mésaventures.* Chim biết —, Oiseau qui commence à voler. Nói — hơi, *Bavarder sans cesse; Jaser sans fin.* — cây, Sauter d'un arbre à l'autre. **2.** Chùa —, Pagode, *f.*

轉 CHUYỀN. Tourner, *n.* Se mouvoir autour d'un axe. Rouler, Retourner, *n.* Tour, *m.* Fois, *f.* Numéral des révolutions, des changements, des retours. — vắn, Tourner. — động, *id.* Être ému. — gân, — gông,

S'encourager. Se donner du courage. — ra đi, S'en retourner. Chấn —, *Se mouvoir sans fin.* — ý, Changer d'avis. — vắn, Péripétie, Révolution, *f.* Changement, *m.* Changer, *n.* Trời đất — động, *Le ciel et la terre sont emportés par un mouvement de rotation.* Luân —, Tourner en cercle; Rouler, *n.* — thơ, Transmettre une lettre. — đê, (V. Đê). Nói chẳng —, Parler sans toucher, sans émouvoir. — như — sứ, Lanterner, *n.* Traîner en longueur. Muser, *n.* — mưa, Pluie imminente; La pluie menace. — gió, Vent imminent; Le vent se lève. — bệnh, La maladie change de phase. Nhứt —, Một —, *Une révolution; un tour; une fois.* — —, *Se tourner et se retourner sans cesse.* Đa thiêu —? Combien de fois? Huyền —, Complaisant, Condescendant, Souple, Maniable, Soumis, *adj.* — vu tuất, Pousser aux abois. — vắn, Tarder, *n.* — cầu, Intercéder, *a.* Triền — phản trắc, *Se tourner et se retourner sur son lit sans pouvoir dormir.* — siệp, Réclamer quelque chose. — bụng, Sentir les premières douleurs de l'enfantement.

轉 CHUYỀN. Inflexion de voix; Ton, *m.* Tân niên điều thịnh thiên chủng —, Au retour du printemps les oiseaux font entendre mille gracieux ramages.

專 n CHUYỀN. Numéral du nombre de fois, des voyages, des tournées, des va-et-vient, des aller et retour, des successions de temps, de choses. — nầy, Cette fois. — khác, Une autre fois. — nầy — khác, Une fois ou l'autre; maintenant ou plus tard. — nầy — khác cũng phải chờ, Cette fois-ci ou une autre il faut les transporter quand même. Mấy —? Combien de fois? — trước, La fois d'avant; D'abord. — sau, La fois suivante, d'après. Ensuite. Một — buôn, Un voyage, une tournée de commerce. Một — xe, Un transport, un charroi. Ba ba —, Aller trois fois; Faire trois voyages, trois tournées. Vác bốn — mới hết, *Il faudra faire quatre voyages pour tout enlever.*

傳 n CHUYỀN. (V. Truyện), Histoire, *f.* Récit, Propos, *m.* Événements, *mpl.* Bavardage, Cancan, *m.* Affaire, *f.* — trò, — hàn, Conversation, *f.* Commérage, *f.* — vui, Vui —, Joyeuse causerie. — thăm, Bavardage, *m.* — kì, Choses, faits extraordinaires. — ấy, Dans cette affaire. — minh, Leurs histoires, leurs aventures. — hàn ôn, Récit d'affaires qui intéressent. — nầy trò kia, Tantôt une histoire,

tantôt une autre. Thura—, Raconter une histoire (*d'un supérieur*). Bật chước — người ấy, *Imiter l'histoire (l'aventure) de cette personne*. — đau lòng, Récits tristes et douloureux; Lugubre histoire. Lầm—lộng quyền, Nombreux abus de pouvoirs. — xa gần, Causerie sur toutes choses. — văn, Học—, Raconter, Relater, Rapporter, a. — văn một hồi, Causer quelques instants. Nói —, Raconter, Causer, n. *S'entretenir*, r. *Bavarder*, n. Ngồi chĩnh —, *Rester assis à bavarder de longues heures*. Nó nói — quá gở gớm ghê, Ils tiennent des propos abominables. Tôi có — nói với anh, *J'ai à vous entretenir*. Đừng nhiều —, Ne bavardez pas. Bà già nấy nhiều —, *C'est une vieille commère*. — ngổ, Choses graves à faire peur. — có lo, *id.* Công —, Travail, m. Occupation, f. Người biết—, *Expérimenté, adj. De beaucoup d'expérience*.

傳 n CHUYỆN. Chim —, *On désigne sous ce nom les oiseaux: Pipis, Corydalle, Bruant, et ceux du genre Mirafra*.

拙 CHUYẾT. (Vụng), Grossier, Stupide, Maladroit, *adj.* Peu habile. — bứt, Pinceau inhabile. *Au fig:* Un ignorant, un imbécile, (*en parlant humblement de soi*).

啜 CHUYẾT. 1. (Nếm), Boire, Goûter, a. 2. — (Nói quá), Bavarder, n. 3. — (Khóc lóc), Pleurer, n.

飲 CHUYẾT. (Uống thẳng nghìn), Boire à longs traits. Lưu —, S'enivrer, r.

輟 CHUYẾT. (Thôi), Cesser, a. et n. Prendre fin.

暖 CHUYẾT. (Lối), Sentier dans les champs.

剝 CHUYẾT. (Cắt), Couper, Rogner, Percer, a.

綴 CHUYẾT. 1. (Vá; Cột). Lier ensemble. Coudre, a. — (vá áo), Ravarder un habit. 2. — (Sắc sỡ), *De diverses couleurs*. Điểm —, Peindre de diverses couleurs

鑢 CHUYẾT. (Cái dót), Aiguillon, m. Pointe, f.

掇 CHUYẾT. (Góp, lấy) Ramasser, prendre, a.

悵 CHUYẾT. (Đau đớn), Triste, Chagrin, *adj.* à bout de forces. U u tâm —, Avoir le cœur déchiré par le chagrin. Bì —, Épuisé, Haletant, essoufflé, *adj.*

稅 CHUYẾT. (Cái trồng), Poinçon (*placé sur l'entrait Trinh*).

埴 n CHUM. 1. Grand vase en terre cuite. —

kiệu, Vase de même matière et très grand. 2. Nấm — hum, (*V. Chùm*).

森 n CHÙM. 1. Grappe. Rameau, m. *Nominal des fruits en grappes*. Paquet, m. Dính —, Se grouper, r. Faire grappe. — gởi *Plante parasite*, Gui, m. Ngồi — nhum, *Être assis en face les uns des autres la tête sur les genoux*. — hum, Accroupi le front contre terre. — hoa, Bouquet de fleurs. — quả, — trái, Grappe. Giùm —, *Mettre en tas*. — trứng, Paquet d'œufs (*de poisson, par exemple*). Nằm — hum, *Être couché la tête dans les jambes*. Qui — hum, *Être à genoux la face contre terre*. Ngồi — hum, *Être assis le front dans les mains*. Hai — nho, Deux grappes de raisin. Chết —, Tout a péri. 2. —, *Bruit de l'eau qu'on puise ou qui se déverse*. — giùm, Çà et là; De côté et d'autre.

枕 n CHÙM. 1. (T), Tête; Extrémité, Pointe, f. Bouton de couvercle. Ouverture de panier. Lội lùm —, Passer à gué. *Marcher dans l'eau en produisant des clapotements*. 2. — chuệ, Cymbales, *pl.*

占 n CHÚM. 1. Joindre, Rapprocher, a. — chơn, *Joindre les pieds, les rapprocher*. — tay, Joindre le bout des doigts pour saisir quelque chose. Joindre les mains. — chùng chó, *Ramener les orteils et donner au pied la forme d'une patte de chien*. — chùng chó nhẩy liên nhẩy liên, *Les pieds en pointe comme une patte de chien, courons, bondissons encore!* — miệng, — môi, Serrer les lèvres, les pincer. — chím, Sourire, n. 2. — Pincée, f. *Nominal des pincées, des prises*. Một —, Une pincée, un prise. Ba — muối, Trois pincées de sel. 3. —, Sorte de panier, (*mesure de capacité pour vendre le poisson*).

摵 n CHUM. Rapprocher plusieurs choses ensemble. — củi — lửa, *Entretenir le feu, l'attiser; Ajouter du bois*. — bếp, Rapprocher les trois blocs du foyer pour y placer la marmite. — chơn (T), Les pieds joints. — tay lại (T), Les mains jointes.

埴 n CHUN. S'introduire, r. Pénétrer, n. Se faufiler, Se glisser, r. — lại, — vào, S'introduire. — đái vào, S'introduire tout d'une pièce. — ra, *Sortir d'une cachette; S'échapper, S'évader, S'esquiver*, r. — phóc vào, Pénétrer rapidement; S'introduire promptement. — núp, Se cacher; Se blottir; S'introduire. — vào lỗ nào? *Dans quel trou se blottir?*

— *xưởng hang cũng không khỏi*, Ne pas pouvoir trouver son salut même au fond d'une caverne.

吮 *n* CHÙN. Mút — chụt, Sucer avec bruit. Bú — chụt, Téter avec bruit. Hôn — chụt, Donner un bruyant baiser.

準 *n* CHÙN. Đầy — —, Très plein; À pleins bords. Béo — chĩn (T), Très gras, (*des enfants*). Vun —, Plein à déborder.

準 *n* CHÙN (T). Vắn —, Très court. Ngắn —, —hún, *id.* Thấp —, Très bas, Excessivement bas.

終 *n* CHUNG. 1. Commun, *adj.* En commun. public, *adj.* Nhà —, Communauté, *f.* Của —, Biens en commun, *de la communauté. Objet qui est à la disposition de plusieurs.* Ở —, Vivre en commun. Làm —, Faire en commun. Buôn —, Faire le commerce en société. — tiên, Fonder un capital (pour une société commerciale). Đi —, Aller ensemble, Voyager de conserve. Hưởng — sự phú quý với nhau, Jouir en commun des richesses. — chạ, Commun. En désordre. Pèle-mêle, *adv.* Ăn — đồ lộn, Profits et pertes en commun. Chẳng tậu voi — với đức ông, kéo chẳng được cưới (T), Ne vous associez pas avec les grands, vous n'en retirerez jamais aucun profit. Danh — về nhiều người, Ce nom est commun à beaucoup de personnes. Một nhà — chạ sớm trưa, Vivre en commun, même table, même logis, mêmes dépenses. Xe —, Voiture publique. Diligence, *f.* Omnibus, *m.* Thư —, Lettre commune. Circulaire, *f.* Lettre circulaire. Mandement épiscopal. Encyclique, *f.* 2. —, Payer aux autres joueurs; Arroser, *a.* Tiền —, Ce qu'il faut payer aux autres joueurs. Arroser, Dégout, *m.*

終 CHUNG. (Cùng), Fin, *f.* Terme, *m.* Mort, *f.* Mourir, *n.* — tận, — tất, Fin. Vô —, Infini, *adj.* Sans fin. Toujours, *adv.* Vô thì vô —, Qui n'a ni commencement, ni fin; Qui n'a jamais eu de commencement, et n'aura jamais de fin. Immortel, éternel, *adj.* — thì, Le principe et la fin. Vì tôi cậy bởi một lời — thân, Pour moi, j'espère bien qu'en (l')interrogeant j'obtiendrai quelques mots sur ma destinée entière. — thân, à perpétuité; La vie entière; La vie durant; Jusqu'à la mort. — nhật, Tout le jour; Le jour entier. — dạ, Toute la nuit, la nuit entière. — niên (= trót năm), L'année entière; Toute l'année. La fin de l'année. Làm —, Sur le point de rendre le dernier

soupir, *de mourir.* Mệnh —, mạng —, Mourir, (*se dit plus particulièrement des vieillards et des princes*). Nhứt —, Cycle de douze ans. Nguyễn thì yếu —, Avant d'agir fixez le but. Hữu thì vô —, Qui a un commencement mais qui n'a pas de fin. Immortel, *adj.* (de l'âme des hommes).

鐘 CHUNG. 1. (Chuông), Cloche, *f.* — cò, Cloche et tambour. Đại đồng —, Bourdon, *m.* 2. — búng, Enfler les joues.

鍾 CHUNG. 1. (Chén), Coupe, Écuëlle, *f.* Chén —, Tasse à boire. 2. —, Mesure, *f.* — quan, Le mandarin chargé du monnayage. 3. — (Nhóm), Assembler, *a.* Se condenser, *r.* Sở —, Lieu de réunion. 4. — (Chuông), Cloche, *f.*

螽 CHUNG. (Chấu chấu), Sauterelle, *f.* — tư, *id.* Tư —, *id.*

忪 CHUNG. (Sự động lòng), Émotion, Crainte, *f.*

鐘 *n* CHUNG. Dao — mũi (T), Couteau-poignard, *m.* Gươm — lưỡi (T), Glaive à deux tranchants.

重 *n* CHỪNG. 1. En cachette; En secret; À la dérobée. Furtivement, *adv.* — lén, *id.* Fartif, *adj.* Làm — vụng, Faire en cachette. Làm — lén, *id.* Faire en secret. Ăn —, Manger en cachette. Nói —, Dire en secret. 2. — (T), Läche, *adj.* (*des cordes, des nerfs...*) Trop long (*des habits*). Dây —, — dây, Corde läche. Áo —, Habit trop long. 3. —, Découragé, *adj.* Tôi — rồi, Je suis découragé.

踵 CHỪNG. 1. (Gót), Talon, *m.* Fouler aux pieds. Arriver à; Atteindre, *a.* Tịch —, L'un après l'autre sans interruption. — môn, Arriver à la porte; Se tenir sur le seuil de la porte; Debout sur le seuil de la porte. 2. —, Lier ensemble. Continuer, *a.* Tiếp —, Continuellement, *adv.* Sans interruption.

屣 CHỪNG. (= le précédent). — đồng, Valet de pied. Laquais, page, *m.*

種 CHỪNG. 1. (Giống), Graine, *f.* Rejeton, *m.* Race, postérité, *f.* Semence, *f.* Semer, *a.* Genre, *m.* Espèce, — loại, Race, *f.* — đức, Répandre la vertu. — đậu (Trồng trái), Vacciner, *a.* Biệt —, D'une autre race, (*espèce*). 2. Mang —, Les Pléiades.

衆 CHÚNG. 1. (Các), Tous, *adj.* Beaucoup, *adv.* Plusieurs. La foule; Le public; Ces gens-là. Marque du

phrasi du pronom personnel. S'emploie dans le sens de On. — qua, — tôi, Nous, pour les inférieurs ou égaux. — ta, — ông, Nous, pour les supérieurs. — thứ, Tout le monde. — vũ, Pluie continue. — bay — bâu, Vous. — người, — bay, — mình, — bâu, Vous, aux inférieurs. — nó, Ils, eux, des inférieurs. — dười, Les inférieurs. — bạn, Les amis, compagnons. — — trướng, Tous les chefs; Les chefs. — quân, Tous les soldats. Les soldats; La troupe. — đảng, Les factieux; les conjurés. Anh hùng có —, Les puissants ont de nombreux serviteurs. — khẩu đồng từ, Tous, d'une commune voix. — chứng, Les témoins. — trí, Travail de plusieurs personnes (sur un même objet). Concours de plusieurs personnes; Concourir à. 2. — chằng, Vaciller, n. Rechigner, n. Faire la grimace.

祝 n CHUỐC. 1. Estimer, Priser, a. S'attacher à.... — lấy, — lách, id. — lấy sự đời, S'attacher aux biens de ce monde. 2. —, Chausser, Mettre (des souliers). — hài, id. — dép, Mettre des sandales, des savates. — hài tất, Mettre bas et souliers. Se chausser, r. Chải —, Beau, joli, adj. Bien fait.

贖 n CHUỘC. 1. Racheter, Retirer, Dégager, a. — lại, id. Cứu —, — chành, Racheter. — tội, Racheter le péché. Anh — tội, Le crucifix. — của cầm, Retirer, racheter un gage. Cầu thầy — thuốc, Chercher, faire appeler le médecin. Chứ bắt —, một phải trả không, Vous devez tout simplement lui rendre cet objet, et non le lui faire racheter. — án, Prendre copie d'un jugement. 2. —, Acheter, a. Faire emplette de. Xin — cuốn sách, Je voudrais acheter un livre. 3. —, Gagner, séduire, a. Mua — lòng người, Séduire, gagner qqn.

贖 n CHUỘC. Cá —, Bagre, m. Pois.

摧 n CHUÔI. Manche, Bout de pipe, de porte-plume.... — cày, Manche de charrue. — ống điếu, Bout, tuyau de pipe. — bút, Manche de porte-plume. — dao (T), Manche de couteau. — kèn (T), Embouchure de claron. Bộ miệng có —, Faire la bouche en cœur. Minauder, n.

摧 n CHUỖI. Pousser, Expulser, a. — vào, Faire entrer; Pousser dans. — xuống sông, Pousser dans le fleuve; Faire descendre dans le fleuve. Đâm —, Frapper d'estoc. Cái —, Pique, Broche, f. — cá, Pêcher avec une broche.

緯 n CHUỖI. Chapelet, Collier, m. Enfilade, f.

— hồ, — hồ phách, Collier d'ambre. Cái —, Xâu —, Chapelet, Collier. — lán hột, Chapelet, Rosaire, m. Lán ba —, Réciter trois chapelets. — tiền, Liqature de sapèques. — sấu, Une série d'afflictions. De nombreuses afflictions. — huyền, Chapelet en grains de jais. — trâm rười, Couronne de trois chapelets. Chapelet, Rosaire de quinze dizaines. — năm mươi ba, Chapelet de cinq dizaines.

梔 n CHUỖI. 1. Trái —, Musa paradisiaca, Banane, f. Cây —, Musa seminifera, Bananier, m. — bà (và) hương, Musa odorata, id. (espèce). — cau, Musa nana, id. id. — cơm, Bananier riz. — đá, Musa seminifera agrestis, (espèce, id). — du, Musa nana, id. — hột, Bananier dont le fruit est petit et a beaucoup de grains. — lửa, Musa coccinea, Bananier variété rouge. — lá xiêm, Musa sapientum, id. variété jaune. — mật, Musa mellis. — mọi, Musa barbara odorata. — sủ, Musa seminifera domestica. — tàu, Musa uranoscopus, Bananier des Troglodytes. — tiêu, Musa digestiva odorata. — và, Bananier variété verte. — voi, Musa corniculata. — heo, Bananier commun ou de cochon. On distingue encore quelques autres espèces, telles que: Chuối nanh heo, — việt, — tay bặt, — lá, — chăn, — lênh ngừ, — mỏ rang, — lùn, — mẩn, — nấu, — mít, — non nước, — và lùn, — rùng. Cây — nước, Crinum toxicarium, Crinole, m. Méd. — rễ quạ, [Ba phiến], Arbre du voyageur, Ravenala Madagascariensis des Musacées. — sống, Banane verte. — chát, Banane acide, (Assaisonnement). Mềm như —, Fig. Très souple, très soumis. 2. Trông —, Se tenir debout sur ses deux mains et les jambes en l'air. 3. Cá —, Nom de poisson.

榛 n CHUỖM. 1. — chà, Broutilles de pêche. Thả —, Placer les broutilles de pêche. 2. Cái — (T), Petit étang. Ao —, — ao, Vivier, m.

嗽 n CHUỖM. (T), Bruit que produit un objet tombant à l'eau.

蜉 n CHUỖN. Con — —, Libellule, f. Insecte communément appelé Demoiselle. Phận mỏng cánh —, D'une condition mince comme une aile de libellule; Cádiz. Avoir peu de mérite.

蜉 n CHUỖN. Cá —, Exocet, m. Poisson volant. Six espèces connues dans la mer des Indes.

鐘 *n* CHUÔNG. [Chung], Cloche, Clochette, Sonnette, *f.* — nhỏ, *Clochette, Sonnette.* Quai —, Anse de cloche. Dùi —, *Battant, Marteau de la cloche.* Động —, Dực —, Sonner la cloche. Dực — nhứt một, *Sonner l'Angelus.* Đánh —, Tinter, Sonner. Rung —, *Agiter la sonnette.* Tháp —, Clocher, *m.* Đánh trống động —, *Frapper le tambour et sonner la cloche.* — chẳng đánh chẳng kêu, *Fig: La lumière jaillit de la discussion.*

鐘 *n* CHUÔNG. Carré, *adj.* (des étoffes). — chẵn, — bìa, *De forme bien carrée. Très bien fait, bien travaillé. Bien équarri.* — bìa (bền) sắc cạnh, Qui a la forme d'un carré parfait. Très joli et très beau. Artistement travaillé. Một thước —, *Un mètre carré.*

圖 *n* CHUÔNG. 1. Étable, Écurie, *f.* — ngựa, Écurie à chevaux. — trâu, Étable à buffles. — lợn, — heo, *Porcherie, f. Toit à porcs.* — gà, Poulailier, *m.* — bò câu, *Colombier, Pigeonnier, m.* — bò, *Vacherie, f.* — nhốt chó săn, *Chenil, m.* — cu, *Hune, f.* 2. — cối, *Armature à laquelle est fixé l'axe du mortier à riz.*

重 CHUÔNG. Estimer, *a.* Avoir des égards pour... Avoir en grande estime. — lấy, *Avoir en estime; Faire état de... Faire grand cas de...* — đãi, Entourer de prévenances; Avoir des prévenances pour. Être plein de prévenances pour... — dùng, *Estimer davantage, Faire plus de cas de...* Kính —, Vénérer, *a.* Être rempli de vénération pour... Yêu —, Aimer de préférence. Préférer, *a.* — cầu, *Pri- ser, a. Estimer à un haut prix; Attacher beaucoup de prix à...* — hơn, *Préférer, a.* Mới — cũ vong, Aimer le nouveau et rejeter le vieux. Tham thanh — lạ, *Amateur de nouveautés et de choses rares.* — đạo, Estimer, respecter la religion.

粹 *n* CHUỐT. Polir, *a.* — trau, Trau —, Lau —, Chải —, *id.* — ngót, *Flatter, a.* Nói bảo —, *Dire des paroles doucereuses. Faire apprécier.* — việc, Conduire, Mener à bonne fin. — trau hỏn bảu, Embellir (notre) ảm si précieuse. Nghe lời — ngót, *Entendre de doucereuses paroles.* — ý, *Clairement, adv.* — luỗi, Avoir un langage touchant.

𧔨 *n* CHUỘT. Rat, *m.* Souris, *f.* — bộ, Les rats. — lắt, — nhắt, *Souris.* — đàn, *Rat commun.* — dất, Rat des champs. — cống, Gros rat d'égout. — hỏi, *Musaraigne musquée.* — xạ, Rat musqué. — xù,

Rat à longs poils. — chù, *id.* — bạch, — tàu, *Cobaye, m. Vulgairement appelé Cochon d'Inde.*

執 *n* CHUP. Faire irruption; Bondir, *n.* Se jeter sur... Saisir, *a.* Faire main basse sur... — lấy, *Faire main basse sur..., Se jeter sur...* — bắt, Mettre la main sur... Cọp — bắt nó, Il a été pris par le tigre. Rình — mà bắt nó, *Guetter le moment favorable pour mettre la main sur (le maraudeur).* — ẻch, Pẻch, prendre des grenouilles. — cá, Pẻch, *prendre des grenouilles.* — tiẻn mà chạy, Sauter sur l'argent et se sauver. Mẻo — chuột, Le chat prend la souris. Làm lụp —, *Faire étourdiment, turbulemment.* — nói, Couper la parole. Cái — đẻn, Abat-jour, *m.* Cái — cá, *Instrument de bambou ou de rotin pour prendre du poisson.* — chỏ, Secouer pour faire revenir à la vie, (*homme, animal*).

拙 *n* CHÚT. 1. Un peu; Peu, *adv.* Peu de chose. Một —, *Un peu, un rien.* — xủ, — xủ, — đĩnh, Un tout petit peu. Un tantinet. — công, Quelque mérite. — trai, *Un petit garçon; un garçonnet.* — gái thơ, Une toute petite fille. Une fillette. — thân, Petit corps, Chẻtẻvẻ creature. Moi, *par humilité.* — phẻn gia thân, Moi, pauvre domestique. — phẻn ngải thơ, D'humble condition, bien simple d'esprit. Dám xin gửợng —, *Je vous prie de faire quelque effort...* Một — con, Un seul et unique enfant. 2. — chỏt, Mal prononcer; Blẻsẻ, *n.* 3. Con — chít, Jouet d'enfant. 4. Con —, Arrière petit-fils du fils.

啐 *n* CHỤT. Hỏn — —, Donner de bruyants baisers. Hỏn chỏn —, *id.*

諸 CHỮ. (Các), Tous, *adj.* Quiconque, *pron.* — hỏu, *Tous les princes tribulaires. Les Vassaux.* — trửợng, Tous les chefs. Les Seigneurs, Tous les Grands du royaume. — sủ, Tous les bonzes, les mảtẻs. — nhủ (nhỏ), *Tous les lettrés.* — quỏn, *Toutes les forces armées.* — công, Tous ces messieurs. — sủ, Các — kỏ sủ, Toutes choses. — kỏ, *En soi. Chez soi.* Hửu — ? (Cỏ không), Est-ce vrai ?

除 *n* CHỪ. Maintenant; À présent, *adv.* Bảỷ —, Alors, *adv.* — —, À l'heure mẻmẻ; À l'instant mẻmẻ Rẻng — ? (Biẻt sao bây giờ), *Que faire maintenant?*

字 *n* CHỮ. 1. (Tự), Lettre, *f.* Caractẻre, *m.* Les lettres, *fpl.* — ngỏi, — ngỏi, *Les lettres.* — nhủ (nhỏ), Caractẻre chinois. — nỏm, — nỏm na, *Carac-*

lère annamite vulgaire. — quốc ngữ, *Caractère européen pour écrire la langue annamite.* — bộ, Radical, *m.* Clé, *f.* Đê —, *Porter une inscription. Mettre une adresse.* — thảo, — tháu, *Écriture cursive.* — mất, *Caractère difficile.* — rẻ, *Caractère facile.* Tuồng —, *La forme du caractère.* — đặn, — chơn tự, *Écriture bien formée, bien nette.* — hay, *Belle écriture.* — dở, *Gribouillage, m.* — cổ tự, *Écriture ancienne.* — triện, *id.* — thường, *Écriture courante.* — đặn, — khách, — lạc mai, — vương, — chơn phương, *Divers autres genres d'écriture.* Hay —, *Người — nghĩa, Savant, lettré, adj.* Có nhiều —, *Érudit, savant, adj.* — ngãi tinh vi, *Parfaitement lettré.* Nói — nói ngãi xong, *Bien parler. Avoir un langage relevé.* Không biết — nhứt là một, *Il ne sait ni A ni B; Ignorant, illettré, adj.* Ba — nhèm, *Quelques caractères mal ou insuffisamment compris.* Chẳng có một đồng một — nào, *N'avoir pas même un liard, une sapèque en poche.* — rằng: *Il est dit que... Il est écrit que....* 2. —, *Particule des noms abstraits.* — trung, *La fidélité.* Đồi — hiếu trung, *La piété filiale et la fidélité.* Đặng — an nhà, *Être en paix; Jouir de la paix.* Đặng — hiển vang, *Devenir illustre, un personnage.* Dùng lấy — khiêm mà dẫn, *Enseigner l'humilité.*

楮 CHỮ. (= Trữ), *Papier, m.* Mùrier à papier. — tiền, *Papier monnaie offert aux défunts.*

杵 CHỮ. (= Xử Chày), *Pilon, Battoir, m.* — cữu, *Pilon et mortier.* Gia —, *Battre à coups redoublés. Frapper, a.*

渚 CHỮ. 1. (Cù lao nhỏ). *Ilot, m.* 2. —, *Ruisseau, torrent, m.*

渚 n CHỮ. *Se rappeler, Se souvenir de....* — dạ, *Garder un profond souvenir.* — lời, *Se rappeler la parole, le discours.* — hôn, *Prendre garde. Prenez garde à vous.*

煮 CHỮ. (Nấu), *Cuire, a.* — thực, *Bien cuire. Cuire parfaitement.* — thành cao, *Cuire épais.*

渚 n CHỮ A. *Pas encore. Signe interrogatif.* — xong, — rồi, *Ce n'est pas fini, terminé.* — gì, — có giống gì hết mà.... *Il n'y a encore rien. Sans raison, sans motif aucun, de but en blanc il....* — đây một tháng, *Il n'y a pas encore un mois.* — hay, — biết, *Ne pas savoir encore. Ignorer, a.* — ất, *Équivoque, Incertain, adj.* — mầy, *Cela n'est encore rien. Compter cela pour rien. Il n'y en a pas déjà tant.* —

từng, *N'avoir jamais su, expérimenté, pratiqué.* — từng nghe, *N'avoir jamais entendu dire; Il est inouï que.* — từng làm, *N'avoir jamais fait, pratiqué.* — hễ, — hễ bao giờ, — hễ khi nào, *Jamais, adv.* *En aucun temps; Au grand jamais.* Rồi —? *Avez-vous fini? Est-ce fini? Xong rồi hay —? Est-ce fait, terminé, achevé oui ou non?*

助 n CHỮ A. *Sauver, Guérir, Excuser, a.* — cho đã, — thế, — bình, *Guérir, a.* — lành đi, — đã, *Guéri, adj.* Chuyền —, (*V Chuyền*). — bệnh nào dùng thuốc nấy, *à chaque mal son remède propre.* Cứu —, *Sauver, Sauvegarder, a.* Guérir. — lại, *Réparer, Restaurer, a.* — mình, *S'excuser, se justifier, r.* — chùng, *Porter secours à.... Avoir soin. Prendre soin de....* Đã làm lại — chối, *Après s'être trompé il s'excuse encore.* — chối sự lỗi, *Excuser sa faute; Excuser les fautes.* Bàu —, *Protéger, Secourir, a.* Chạy —, *Chercher du secours; Courir au secours.* — chữ, *Corriger une lettre, un caractère.* — lửa, — trận lửa, *Éteindre l'incendie. Préserver de l'incendie.* — cơn nước lụt lửa nông, *Sauver de l'inondation et de l'incendie.*

渚 n CHỮ A. 1. *Pleine, adj. (femelle des animaux).* Enceinte, *adj. (des femmes), par un grossier abus de langage, dans beaucoup de localités.* Nó có —, *Elle est pleine, enceinte.* Cổ tay —, *Mains, bras potelés.* 2. — (= Chứa), *Pas encore.* — rồi, *Ce n'est pas encore terminé.*

貯 n CHỮ A. *Recéler, Loger, Contenir, a.* — trong nhà. *Recéler chez soi.* — cờ bạc lậu, *Recéler des joueurs.* — kẻ trộm, *Recéler des voleurs.* Thỏ —, Nhà —, *Maison de jeu. Tripot, m.* Gấu —, — chấp, *Conserver avec un soin extrême. Retenir, a.* Tích —, *Ramasser, Entasser, a.* — đựng, *Contenir, Loger, a.* — chan, *Déborder, Abonder, n.* Ơn thánh — chan trong ngoài, *Grâces abondantes intérieures et extérieures.* Thùng —, *Grande cuve.* Mưa — chan, *Averse, f.* Il pleut à verse. — nước, *Faire une provision d'eau.* Trong khăn lụa nhỏ — chan, *Le mouchoir est tout trempé de larmes.*

職 CHỮ C. *Dignité, Charge, Fonction, f.* Grade, *Emploi, m.* Gouverner, *Régir, a.* Quan —, *Mandarin, Magistrat, Officier, m.* — quyền, — hàm, — quờn, — tước, *Dignités, Honneurs, spl.* — quờn

trước lộc, *id.* — phẩm hũu hàm, *Dignité, Titre honorifique.* — sắc, — phẩm, *Titre, m. Dignité.* — phân, *Charge; Devoir, m. Các —, Quới —, Viên —, Les dignitaires, les notables de l'endroit.* Chịu —, Être élevé à une dignité. Recevoir un titre, un grade, un ordre. — trọng, *Grande charge; Haute dignité, Emploi distingué; Hautes fonctions.* — xưa, *Ancien grade.* Quí —, *Votre dignité; Vous, en s'adressant à quelqu'un.* Les Notables du pays. Thăng —, Lên —, *Monter en dignité, en grade.* Avancer aux ordres. Phong —, *Conférer une dignité. Ordonner, a. Conférer les ordres, (évêque).* Cách —, Cất —, *Priver d'une dignité. Dégrader, a. Casser quelqu'un de son grade. Interdire, a. Suspendre qqn de ses fonctions.* Phục —, *Rentrer en dignité. Être réintégré.* Từ —, *Renoncer à une dignité; Donner sa démission; Se démettre de ses fonctions.* Phong cho — sắc về vinh vang, *Conférer un titre honorifique.* Thấy năm —, *Sous-diacre, m. Thấy sáu —, Diacre, m. — việc, Préposé à un ouvrage. Conducteur de travaux. Régisseur, m.*

織 CHÚC. (Dệt), Tisser, *a.* — nữ, *Étoile de Vêga et deux autres étoiles dans la constellation de la Lyre.* — lộ, *Aller et venir, comme une navette de tisserand.* — văn, *Tisser une étoffe à fleurs, à lettres.* La —, *Englober même des innocents.*

直 n CHƯC. 1. Attendre, *a.* Đứng —, *id.* Thuyền — bến, *La barque attend (stationne) au débarcadère.* Cây — cửi, *Chevile de l'ourdissoir.* — thấy, *Première d'entre les chevilles.* — tiết, *Célibataire, m.* Ăn —, *Manger des yeux, du regard.* Écornifler, *a.* — đã lâu lắm, *Attendre depuis bien longtemps.* 2. —, *Attendre, servir qqn, lui faire sa cour; Se tenir aux ordres de qqn; prêt à exécuter un ordre.* — chễm, Rình — (T), *Se tenir toujours prêt au service de quelqu'un.* — hầu, *Servir un grand, lui faire sa cour.* Chầu —, (V. Chầu), *Faire sa cour. Être de service auprès de.... Rendre ses hommages à.... (d'un chambellan, suivant, courtisan).*

耻 n CHÚC. (T), V. Chửi.

攬 n CHUNG. 1. Particule auxiliaire. Vì —, Bởi —, *Parce que.* — tay, *Dans les mains.* — thuở, *Autrefois, adv.* — hững, *Penaud, Ahuri, Stupéfait, Étonné, adj.* Cầm —, *Retenir, a. Faire attendre.* Thế —, *Remplacer, a. Donner en gage.* Nhớ — nước nhà,

Penser à son pays. Của thế —, *Gage, m.* Sợ — đông hội người ta, *Craindre la foule.* 2. —, *Ranger, mettre en ordre.* — bông hoa, *Ranger, placer des bouquets de fleurs.*

蒸 CHUNG. 1. Cuire au bain-marie, à la vapeur. Distiller, Cuire, *a.* Chaleur ou vapeur qui monte. — thủy, *Distiller.* — thuốc, *Préparer des médecines.* — mắm, *Cuire, préparer du mắm (poisson fermenté) pour le repas.* Bánh —, *Gâteau fait avec du riz gluant, des haricots et de la viande hachée.* 2. —, *Entrer, Avancer, n. S'avancer, r.* 3. —, *Excellent, adj.* Văn vương — tai, *Văn vương fut un excellent roi.* 4. —, *Tous, adj.* — dân, *Tous les hommes.*

蒸 CHUNG. 1. (Củi chà), Bois à brûler. 2. —, *Tous. La multitude.* Thiên sanh — dân, *Le Ciel a créé tous les peuples.* 3. — (Đuốc), *Torche, f.* 4. —, *Chènevotte, f.* 5. —, *Air humide et chaud.*

澄 n CHUNG. Terme, moment, *m.* Limite, borne, fin, *f.* Espace, *m.* Étendue, distance, *f.* Mesure, façon, manière, *f.* Quá —, *Excessivement, adv.* Outre mesure. Quá — quá đỗi, *id.* Có —, *Il y a (avoir) un terme, une limite, une mesure, une borne.* Có — có ngần, *id.* Làm cho có —, *Faire convenablement, avec mesure, avec discrétion, suivant le terme fixé.* Không —, *Sans règle, sans mesure. Sans limite. Sans époque déterminée. Sans heure fixe.* Biết —, *Avoir une limite, une fin. Connaitre le moment, le jour, l'heure.* Làm — đỗi, *Faire par manière d'acquit.* La —, *Crier gare. Avertir de prendre garde.* — nào hay — nấy, *À chaque jour suffit sa peine.* Không biết —, *Peut-être. Qui sait? Biết — đâu, On n'en sait rien.* Qu'en sait-on? *On n'en peut rien savoir.* Coi —, *Avoir l'œil au guet. Faire le guet. Faire attention à.* Nói —, *Parler d'une manière évasive. Conjecturer, présumer, a.* Làm cảm —, *Faire superficiellement.* Lỡ —, *Trop tard. Perdre l'occasion de Outre mesure. Il n'est plus temps.* Lỡ — lỡ đoạn, *id.* Biết đâu mà —, *Je ne puis rien certifier.*

拯 n CHUNG. — chàng, *Alerte, vif, adj.* Cho người cô độc dặng thế — chàng, *Pour que l'orphelin trouve le moyen de se sustenter.* Giúp kẻ bệnh cho nó — chàng, *Soigner les malades pour les réconforter.*

踰 *n* CHỪNG. (T). — *têng*, Enfant qui s'exerce à marcher. — *lại*, Đứng — *lại*, Se tenir debout. — *trì khôn*, Hésiter, *n*. Xem ra —, *Bien rangé, bien en ordre*. — *lâm*, — *chạc*, *id.*

拯 *n* CHỪNG. (T). Bỏ —, Tomber à la renverse, par crainte ou terreur subite.

拯 CHỪNG. Aider, Secourir, Élever, *a.* — *cứu*, Porter secours; Aider, *a.* — cho nó, Lui venir en aide. — *lên*, Se lever, Se redresser, *r.* — *dậy*, Surgir, *n.* Se lever. — *viên*, Élever. — *nịch*, Soulever *qqn* qui se noie, qui tombe à l'eau, et ne sait pas nager.

證 CHỪNG. (V. Chăng et Chảnh), Vérifier, Témoigner, *a.* Déposer, *a.* Témoin, *m.* Corriger, *a.* — *nghiệm*, — *nhận*, Témoigner. Làm — làm cố, *Attester, a.* — *có*, làm —, Témoigner. — *lẽ*, Apporter des raisons à l'appui. Motiver, Prouver, *a.* — *minh có đất có trời*, Témoigner, prouver clairement qu'il y a un ciel et une terre. Trời đất — *miêng*, *Le ciel et la terre en sont témoins*. Đứng —, Donner le visa. Viser, *a.* Apposer la signature. Signer, *a.* — *tá*, Servir de témoin. — *kiến*, Témoin oculaire. — *miêng*, — *minh*, *Témoignage clair, irrécusable*. — *gian*, — *dối*, Faux témoignage. Có lời — *nhận*, Il y a des témoignages. — cho phi pháp, Accuser de violer les lois. — *lòng ngay*, Reconnaître la droiture des sentiments de quelqu'un, lui rendre justice. — cho một án, Servir de témoin ou d'accusateur pour un jugement; Faire condamner. — oan cho người, Calomnier *qqn*; Porter un faux témoignage contre quelqu'un.

症 CHỪNG. Vice, Défaut, Caprice, *m.* Manie, *f.* Numéral des maladies, infirmités, vices, défauts. — *bệnh*, Maladie, *f.* — *kiếp*, Manie, *Marotte, f.* — *diên*, Folie, *f.* — *rét*, Fièvre, *f.* — *suyễn*, Asthme, *m.* — *hay giận*, Le vice de la colère. Colère, *adj.* — người rít róng hà tiện hà lặn quá, *Il est d'une ladreterie et d'une avarice sordides*. Ngựa có —, Cheval vicieux, *réfif.* — *đờn bà*, Caprice de femme. Hay trái —, *Capricieux, adj.* Trái —, Contre la coutume. Trở —, Être atteint d'une nouvelle maladie. Làm — *tró trâu*, Cheval ombrageux. Sinh —, Prendre un défaut. Se laisser aller à un vice. Devenir vicieux.

酌 CHUỐC. 1. (Xét), Considérer, Examiner, *a.* Choisir et faire le bien. — *liệu*, Réfléchir mûrement. — *thứ*, Pardonner, *a.* User d'indulgence. — *trừ*,

Miễn —, *id.* — *bớt*, Se montrer indulgent. — *lượng*, Penser à. Sam —, Châm —, *Considérer avec la plus grande attention*. 2. — (Rót), Verser, *a.* — *từu*, (= Rót rượu), Verser du vin. — *chén quỳnh*, *Remplir la coupe précieuse*. Vô đa — *ngã*, Ne me versez pas beaucoup.

斫 *n* CHUỐC. 1. (Kế), Ruse, Tromperie, *f.* Artifice, Stratagème, Piège, *m.* Embûche, Mystification, *f.* — *móc*, *id.* Mưu —, *id.* — *quỉ*, *Satanée ruse. Artifice diabolique. Les embûches du démon*. — *quỉ mưu thần*, Les pièges du démon. — *lạ đời*, Ruse étrange, bizarre. Dàng —, Proposer un moyen. Làm —, User de ruse. Tromper, *Mystifier, a.* Ruser, *n.* Toan —, Chercher à tromper. Phái —, Être joué; Être dupe, trompé, séduit. Làm có —, Avoir un moyen habile de faire, d'agir. Mắc —, Sa —, Tomber dans le piège; Donner dans le panneau; Être victime d'une tromperie. Thấy — *dã vên*, *Se voir délivré de toute embûche*. Giả — *xây mặt đi*, Feindre de détourner les yeux. Vì — *hoà* *Phiên*, *Comme moyen de faire la paix avec les Barbares*. Toan — *dở cho xiêu*, Méditer un expédient pour le gagner. Băt —, Imiter, *a.* — *đi*, — *hắn* Refuser absolument; Refuser, *a.* Refus net, absolu. Xin —, Implorer la clémence. — *léo*, Détour, *m.* 2. —, Couper, *a.* (avec la hache). Frapper, *a.*

灼 CHUỐC. (=Ước) Bà mai), Entremetteuse de mariages. Mai —, *id.*

灼 CHUỐC. 1. (Thấp), Brûler, allumer, *a.* Illuminer, *n.* Chiếu —, Éclairer, *n.* — —, Briller, *n.* 2. —, (Sợ), Craindre, *a.* Hoài dụng đạo —, Éprouver des sentiments de crainte.

譚 CHUỐC. Paroles inutiles, Verbiage, *m.* Tromper, *a.*

勺 CHUỐC. (=Thước), (Múc), Puiser, *a.*

詆 *n* CHUỒI. Injurier, Insulter, *a.* Maudire en termes obscènes. — *bối*, — *rũa*, Maudire. — *thể*, Tenir des propos obscènes. Dire des jurons; Jurer, *a.* Sacrer, *n.* — *chó máng mèo*, *Maudire les animaux.* — *mãng*, *Invectiver, a.* *Injurier grossièrement*. — *mãng anh em nó*, Il invective contre ses camarades. — *lộn*, S'injurier; Se maudire, *r.*

章 CHUÔNG. 1. Clair, Beau, Orné, Manifester, *adj.* Manifester, Éclaircir, *a.* *Thế* —, Orné,

Brillant. — trứ — minh, *Manifester, Faire connaître.*
Từ —, La littérature, les lettres. **2.** —, Chapitre, Article, *m. Numéral des chapitres, des écrits.* Văn —, Composition littéraire. Les livres. Les lettres. — tư, *Expression, Parole, f.* Thơ —, Chapitre. — tiết, Article, *m.* Phạm —, Violer, *Transgresser un article du code.* Tấu —, Adresser une pétition au roi. Bân cừ —, (V. Bân). Xuất khẩu thành —, *Parler avec une correction et une élégance parfaites.* — trính, Décret, *m.*

璋 CHUÔNG. **1.** (Cha chồng), Père du mari. **2.** — hoàng, Redouter, Craindre, *a.*

獐 CHUÔNG. (Con hươu), Chevreuil, *m.*

壅 CHUÔNG. (Lấp), Obstruer, Couvrir, *a.*

彰 CHUÔNG. **1.** (Tỏ bày), *Manifester, a.* Évident, clair, *adj.* Văn —, Ornement, *m.* La littérature. — trung, *Témoigner, Manifester.* **2.** —, Beauté du plumage, du poil.

樟 CHUÔNG. (Cây long não), *Laurus camphora,* Camphrier, *m.* — não, Camphre, *m.*

脹 n CHUÔNG. (=Sưng lên), Enfler, *n.* — lên, — rầy, *id.* — khí, — bụng, Qui a le ventre enflé. — thây, *Cadavre en putréfaction, (injurer aux dormeurs paresseux).* — mãn, Satiété d'estomac.

呈 n CHUÔNG. (= Chiêng, Trình, Thưa), Voir ces mots. *Mot préambule, formule de politesse pour s'adresser à un supérieur.* Bì thưa vế —, Demander à sortir et avertir de son retour. — thấy, *S'adresser au Maître; Monsieur.* — bài, Présenter un devoir, une leçon.

踵 CHUÔNG. (= Chũng, Gót), Talon, *m.*

種 CHUÔNG. (= Chũng) Giống, Semence, *f.* Race, *f.*

掌 CHUÔNG. **1.** Paume de la main. Plante des pieds chez les animaux. Patte, *f.* Thở —, Paume de la main. **2.** —, Régir, Surveiller, Administrer, *a.* — quản, Régir, surveiller, gouverner, *a.* — dinh, Gouverneur d'une province. Ông —, — cơ, — vệ, Commandant, *m.* — trị, Régir, Administrer, *a.* Quan — lý, Procureur général. Quan phó — lý, Substitut du procureur général. — thái giám, Capitaine des gardes. Kê — lục gia hình, *Préposé aux peines, aux châtiments, qui en surveille l'exécution.* Chức —, Administrer. Chủ —, *id.* — gia, Majordome, *m.* — giáo, Recteur, *m.* — quí, Caissier, *m.* Quan — thủy, Commandant de la Marine. Quan —, Ông —, Parent du roi. Vice-roi. Quan — án, Garde des sceaux du roi.

瘴 CHUÔNG. **1.** (Khí độc), Air insalubre, malsain, empesté, fiévreux. — khí, *Airempesté, vapeur délétère.* Bệnh —, Maladie contractée dans un air vicié. — ngược, *Frissonner de la fièvre.* Indiscipliné, récalcitrant, *adj.* — mẫn, Air malsain. **2.** —, De travers; Oblique, *adj.* Nói —, Parler à contre bon sens. Làm —, *Agir follement, sans raison.* Ngang —, Hors la loi, qui n'est pas soumis à la loi. — quá, — khúc, Récalcitrant, *adj.* Gió —, Vent du Nord-Est. Vent de mousson à la saison sèche en Cochinchine. — kì, Extraordinaire, *adj.* — khí, Drôleries, *tpl.* Làm — khí, *Agir en étourdi.* Phát —, Se fâcher, S'irriter, *r.*

嶂 CHUÔNG. Montagne haute et escarpée.

D

耶 DA. — tò, Nom de *Jésus-Christ* chez les païens. Đạo — tò, La religion chrétienne.

爺 DA. (=Gia), Père, *m.* Aïeul paternel. Seigneur, *m.* — phũ, Père. — nưong, Parents des époux. Monsieur et Madame. Ân —, Père bienfaisant, titre d'honneur. Lão —, Vénérable vieillard, *appellatif des personnes âgées, des fonctionnaires, etc.*

椰 DA. (Dừa), Cocotier, *m.* — tũr, (Trái dừa), Coco, *m.* — tũu, Vin de coco.

椰 n DA. [Dung]. Cây — trơn lá, *Ficus Benga-lensis*, Figuier des Pharaons. Hoa — hạp, *Magnolia coco*, *Magnolier, m.* (aliment.) Cây — lông, Figuier à feuilles veloutées.

邪 DA. 1. *Particule interrogative.* 2. — (Tà), Mauvais, *adj.* 3. — (Cong), Courbé, *adj.*

𤑔 n DA. [Bi], Peau, *f.* Cuir, *m.* — thũa, — thĩt, — dẽ, *id.* — trầu, Peau de buffle. — cóc, *Peau de crapaud. Cuir grenu. Peau chagrinée, peau de chagrin. Chagrin, m.* — thuộc, Cuir, *m.* — chín, Peau tannée. — sớng, Peau non tannée. Thuộc —, *Tanner, a.* — lốt, Dépouille, *f.* Lốt —, *Écorcher, a.* Sảy —, *Légèrement écorché.* Tróc —, Qui a la peau pelée, dont la peau s'écaille. Trảy —, *Égratigné, part.* Bấu —, *S'égratigner, r.* — mỏng, *Membrane, f.* Se —, Être indisposé. — bát, *Émail des tasses, des porcelaines.* — mỗi, Peau à taches d'écaille. — mỗi tóc sớng, *Litt:* Peau à taches d'écaille, cheveux de rosée; *Càd.* Vieillard, *m.* — non thĩt nhuốt, *Litt:* *Peau tendre, chair molle; Càd. Tendre et délicat.* Cháy — phồng trán, *Litt:* Avoir la peau brûlée et le front (visage) boursoufflé; *Càd. Se donner beaucoup de peines pour... Se donner mille maux pour....* Cồn — lông mọc, còn chổi nên cây, *Avec la peau intacte, les poils repoussent; avec des rejetons il ne faut pas désespérer d'avoir des arbres.* Nước — vàng, Le teint jaune. — nhám, Peau rugueuse,

chagrinée. — tuyết, Teint blanc; *Fig:* Une beauté. — thang, Caoutchouc, *m.* Gutta-percha, *f.*

椰 n DÀ. 1. Cây —, *Bruguiera gymnorhiza des Rhizophorées*, Arbre tinctorial, (*Teinture et Tannerie*). Vỏ —, *Écorce de l'arbre tinctorial.* Màu —, Couleur rousse. Tốt —, Verdoyant (d'un feuillage touffu). Diễm —, *id.* Luxuriant, frais, ombreux, *adj.* — Ba tri, Belle espèce d'arbre tinctorial qui pousse à Batri. 2. Chim áo —, *N. d'oiseau.* 3. Hãn —, Approuver, *a.* Avoir pour agréable.

冶 DÀ. (Rèn), *Forger, a.* Fondre, couler les métaux. *Façonner, a.* — nhơn, Fondeur, Forgeron *n.* — dong, Traits, *mpl.* Ressemblance, *f.* Đại —, *Le grand forgeron.* La Puissance céleste qui crée et transforme toutes choses. Táo —, Fourneau de forge.

也 DÀ. (Vây), Et, même, de plus. *Particule affirmative finale.* Ainsi. — vô bì huyết — vô mao, N'avoir ni peau, ni sang, ni cuir chevelu, ni poils. Thĩ —, C'est bien cela; C'est vrai.

墅 DÀ. (T. Rã), Chaumière, Ferme, *f.* Désert, *m.* Hameau, *m.*

野 DÀ. (Rừng cát), Désert, *m.* Lieu sauvage, rustique, *adj.* — nhơn, *Homme des bois, sauvage, grossier.* Dân —, — dân, Rustique, Paysan, *adj.* Dân — chúng tôi, tằm lòng xin ngỏ, *Nous paysans, rustiques, nous demandons à vous exprimer nos sentiments.* Sãn —, La campagne; Les champs. Người điền —, Laboureur, *m.* — kê, Faisan, *m.* — trư, Sanglier, *m.* — ưng, Milan, *m.* Con — nhơn, Gorille, *m.* Orang-outang, *m.* Vô quân tử mạc tri — nhơn, vô — nhơn mạc dưỡng quân tử, *Sans philosophes impossible de policer le peuple, sans le peuple impossible d'entretenir les philosophes.* — hổ, Ciguë vireuse.

瀉 n DÀ. (T. Rã), Tempérer, *a.* Diminuer la force. Nước —, *Liqueur faible, très étendue d'eau.*

— thuốc, Empêcher les effets du poison. Thuốc—, Contre-poison, *m.*—rượu, —say, *Tempérer l'ivresse.* —dựi, Être découragé.—dê(Trò chuyện), Parler, causer longuement. Đáp—, Ne pas se formaliser.

綾 *n* ĐẠ. (T. Rá), Vông —, Palanquin des Mandarins.

腹 *n* ĐẠ. 1. Ventre, *m.* Bụng—, —dưới, *id.* Tháo—, Avoir le ventre relâché. Bụng bảo—, Se dire en soi-même. Bụng làm—chịu, chớ khá than nan, *Pourquoi se plaindre? le principe est posé, il faut en subir les conséquences.* Bi lạnh—, Flux de ventre. —cá, Estomac de poisson. 2.—, *Par extension*, Cœur, *m.* Sentiments, *mpl.*— này, *Ce cœur, mon cœur.* Tắm—, Cœur; Sentiments. Sáng—, *Doué d'une excellente mémoire.* Tối—, Qui n'a pas de mémoire. Tốt—, Bon, débonnaire, bienveillant, *adj.* Xấu—, *Dépravé, débauché, perversi, adj.* Ngay—, Honnête, consciencieux, droit, *adj.* An—, Tranquille, paisible, *adj.* Buồn—, Ngại—, *Chagrin, Triste, Dégoûté, adj.* Lòng—, Sentiment, *m.* Intention, *f.* Gan—, *Hardi, Courageux, Intrépide, adj.*— sói, *Litt:* Ventre de loup; *càd.* Intention mauvaise; Fourberie, *f.* Âme fourbe. Tạc— ghi xương, *Gravé dans le cœur, inscrit dans les os.*— gan đeo sâu, *Le cœur sous le poids de la tristesse.* Chúng tôi đại—..., *Nous pauvres sots, nous.... (inférieur au supérieur).* Riêng—, À part soi. Phỉ—, *Content, Satisfait, adj.* Au comble de ses vœux. Có—hiền hoà, *Qui a des sentiments bienveillants.* Ra—thể thường, *Produire au dehors un cœur de la condition ordinaire; Càd. Ne pas changer de contenance, (afin de mieux dissimuler);* Dissimuler, *a.* Hân—, Clair, certain, *adj.*

夜 ĐẠ. 1.— hương lan, Hyacinthe, *f.* fleur.—vu, Arum, *m.* plante.—minh châu, *Escarboucle, f. pierre précieuse.* 2.—(đêm), Nuit, *f.* Trú—, *Le jour et la nuit; De jour et de nuit.* Ngươn—, La première nuit de l'année. Phòng—, *id.* Trừ—, *Dernière nuit de l'année.*—bồ, Vase de nuit.—minh, Sacrifice à la lune.—đài, Demeure de la nuit. Tombeau, *m.* Trường—thất, Tombeau. Trường—, Toute la nuit.

也 *n* ĐẠ. [Nặc, Dục], *Terme de politesse pour répondre à un supérieur qui appelle, qui interroge, ou qui commande.* Oui; Oui, monsieur; me voici.—, Oui oui, j'y vais. Chường—, Chiềng—,

Répondre poliment.—khi, —chừng, —nhịp, *Dire oui sans savoir pourquoi.*—díp, *Dire oui du bout des lèvres.* Mấy muốn đi học không?—Đạ, muốn; *Veux-tu aller à l'école?—Oui, je veux y aller.*

桷 *n* ĐẠC.—cây, Aubier, *m.* Bois blanc. Cây dũ—, *Arbre dont l'aubier est pourri.*

弋 *n* ĐẠC. (T. Rạc)—dài, Très usé (*habit*). Bat—, *id.* Dời—, Changer de domicile.—ra, Branler, *n.* Se disjoindre, se disloquer, *r.* Mettre de côté, au rancart.

液 *n* ĐẠCH.—minh, Se soustraire, *r.* Lội—, *Faire la coupe, (manière de nager).*—vai, Soulever les épaules.

擇 *n* ĐẠCH. (T. Rạch)—ra, Séparer, Exclure, Écarter, *a.* Donner l'exclusion à..... Nói—ra, *Désigner en personne, d'une manière spéciale.* Nói—doi, *Désigner clairement et par son nom ce dont il s'agit.*

皆 ĐAI. (= Giai (Đều), Tous, *adj.* Tout, ensemble. Tất hải—huỳnh đệ, *Tous les hommes sont frères.*

啮 ĐAI. (= Giai) Dáng dỏi), Rendre un son perçant.

夷 *n* ĐAI. Flasque, flexible, coriace, solide, durable, *adj.* Sans cesse. Khuấy—, ác—, Importun, *adj.* Khóc—Pleurer sans cesse. Être inconsolable.—hoi, —nhách, Parler longuement; pérorer, *n.* Ne pas déparler. Nói—, *Ne pas départer. Parler sans cesse.* Nói—lại hơn kéo kéo, *Parler longuement et sans s'interrompre.*—nhách, (*Des débiteurs qui remettent toujours à plus tard le paiement d'une dette*). L'onguement, *adv.*—kết, *id.* Sống—, Vivre longtemps.—như đĩa dỏi, (*Injure aux mauvais payeurs*).

𢵇 *n* ĐÀI. [Trường], (T. Rài), Long, *adj.* Áo—, (Áo dòng), Habit long; (Soutane, *f.*) Áo—ngoài, Manteau, Pardessus, *m.*—lướt trượt,—lướt trượt, Très long; traînant, *adj.*—vươn, Très long.—xọc, Très long, très allongé.—dền (dền), Très long, On ne peut plus allongé.—dọc, D'une longueur indéfinie.—đuột đuột, *Qui s'allonge en s'amincissant.*—nhằng, Très ductile. Quan quân—dặc, *Un long cortège de mandarins.*—lưng, Paresseux,

adj. Dăm —, Longue distance, Long voyage. Đàng — hay sức ngựa, nước loạn biết tôi ngay, *À une longue course on connaît un bon cheval, dans une guerre civile on juge de la fidélité des sujets.* Năm — ra, S'étendre de son long. Bề —, Longueur, *f.* Kề đường —, *Fig.* Raconteur de très haut; Remonter très haut dans ses investigations. 2. —, Durable, *adj.* Lòng còn —, *Les sentiments durent encore. Persévérer dans les mêmes sentiments. Cœur persévérant.* Thờ —, Van —, Gémir longuement. Giấy văn tình —, Affection plus grande que le format du papier (ne saurait l'exprimer). — thờ văn than, Longs gémissements, courts soupirs; *Càd. Soupirer, n.* Lâu —, Longuement, *adv.* de longue durée. — rợ (T), Long et ennuyeux (*d'un discours*). Đêm —, Toute la nuit. Chẳng nói chi —, *Je n'en dirai pas long.* Chớ — lời làm chi, Ne soyez pas long en paroles. 3. — [Diên], Traîner en longueur. 4. Ông —, Crocodile, *m.* (*terme superstitieux*).

沬 *n* DẢI. 1. (=Giãi), Exposer, *a.* — dầu, *Exposé aux intempéries; À la belle étoile; en plein air.* — dầu mưa nắng, Exposé à la pluie et aux brûlants rayons du soleil; En plein air; À l'intempérie des saisons. — nắng đêm mưa, *id.* — dầu sương tuyết, *id.* À la rosée et à la neige. À la belle étoile. — nguyệt dầu hoa, Plongé dans le libertinage. 2. Củ —, Tubercule dont la fécule est peu abondante. 3. —, (T. Rãi), Salive, *f.* Nước —, Salive, Bave, *f.* Mũi —, Morve, *f.* Bọt —, Bave. Nhều nước —, Baver, *n.* Nhều —, Sêu — (T), *id.*

幪 *n* DẢI. [Thân], 1. Ceinture, *f.* (Ruban ou Cordon). Ceinture de cérémonie avec franges. — lưng, Ceinture. — áo, Cordon d'habits. — giầy, Cordon de soulier. — dây, Cordon de sacoche. Đóng —, Couvrir sa nudité d'un morceau d'étoffe. Đeo — nhứt, Porter la ceinture en premier; *Càd.* Obtenir la première place. — ngăn sách, Signet, *m.* 2. —, Redevance, *f.* Đi —, *Aller à une solennité, à un festin avec une offrande pécuniaire; comme par exemple, à un mariage, à l'inauguration d'une maison communale, etc...* 3. —, Prix, *m.* Récompense, *f.* Dứt —, Cướp —, Remporter le prix; l'emporter sur. Tranh lèo dứt —. Se disputer le prix, le premier rang. Theo — giang tân, Suivre le cours du fleuve. 4. — (Giãi), Cuộc —, Faire un pari.

𧈧 *n* DẢI. (T. Rãi). 1. Craindre, *a.* Kính —, *id.*

Quen — dạ, lạ — áo, *Dans une personne connue c'est l'intention qui vous préoccupe, dans un étranger c'est son extérieur.* 2. Củ — chôn, Orchis morio, Orchis bouffon. Cày — chôn, *Ervum hirsutum*, Petite lentille des Papilionacées.

芥 DẢI. (Cải), Sénévé, *m.* Thảo —, *Litt.* Plante naine. Tân —, Sénévé nain. (*Injure*). Tiêm —, Nain, *adj.* — lam thê, Chou rouge.

𧈧 *n* DẠI. (T. Rại), 1. (=Cuồng), Fou, Sot, Insensé, Bête, Stupide, Idiot, Étourdi, Niais, *adj.* — dốt, *id.* — đặc, *D'une ignorance crasse. Stupide, Bête. Qui ne sait rien.* Ra —, S'abêtir, *r.* Ấy — là đường nào! Quelle folie! Tas d'imbéciles! Ngây —, Idiot, Imbécile. Thờ —, Con —, Un enfant. Sans expérience. Chúng tôi — dạ, Nous idiots, nous.... (*Terme de respect pour s'adresser à un supérieur*). — thuốc, Rendu hébété par une potion. — mớ — mã, Extrêmement sot. 2. —, Enragé, *adj.* Enrager, *n.* Chứng —, Rage, *f.* Maladie de la rage. Ra —, Enrager; Être pris de la rage. Chó —, Chien enragé. Chết —, Mourir de la rage. 3. — sóng, Avoir le mal de mer. Tôi — sóng, tôi đi nằm, J'ai le mal de mer, je vais me coucher.

移 *n* DAY. 1. Se remuer, Se mouvoir, *r.* — động, *Se mettre en mouvement; S'agiter; Se mouvoir. Être renversé, anéanti.* Hội thánh Chúa chẳng hề phải — động, *L'Église de Dieu ne sera jamais anéantie.* Chớ khá — động nghiêng lệch bên nọ bên kia, *Ne déviez ni à droite ni à gauche.* Bị số mạng — lắc, Balloté par la fortune. 2. —, Agiter, Ébranler, Tourner, *a.* — lại, Tourner, Déplacer, *a.* — mặt, Tourner la tête; Se tourner vers... — cờ, Déployer, agiter l'étendard; *Càd. en venir aux mains, livrer bataille. Enseignes déployées.* — cánh đe loi, Agiter un bras menaçant. Rễ sâu gió cả khôn —, *Avec les racines profondes la bourrasque n'est pas à craindre.* — mũi tàu, Tourner le cap, Virer de bord. — cán đầu (=Trở lòng), Changer de sentiment à l'égard de. — vể, Converger, *n.* — ngay, Braquer, *a.* — mũi bực, Percer, transpercer (*avec une arme*). — vác, *id.*

𧈧 *n* DÀY. 1. [Hậu], Épais, Gros, Serré, *adj.* (*Par opposition à Mỏng, mince, Thưa, rare*). — dịch, Épais. — trí, Esprit grave, sensé. Cao —, *Le haut et l'épais; Càd. le ciel et la terre.* Mặt — màỵ dạn,

Insolent, Impudent, adj. Đất —, La terre (*par opposition à Trời cao, le ciel*). — bi, — bit, — xl, — trát, Impénétrable, (*d'un mur, d'une haie*). — vục (giục), Épais (*d'une étoffe*). — như mo, Épais comme le spathe de l'aréquier. Lụa — như mo, Fig. Soie forte, de bonne qualité. — trát, Très épais. — khít, — rít, Très serré. Làm — làm mỏng, Làm —, Faire le dégoûté; Dédaigner, a. Bàn — bàn mỏng, Discuter épais et mince; Cád. de toute façon. — dạn, Dạn —, Audacieux, Hardi, adj. Mặt — gió dạn sương, Visage épais contre le vent, courageux contre la rosée; Cád. Visage, maintien audacieux, insolent, adj. 2. —, Nombreux, Long, adj. Đã — ngày chịu khó, Souffrir patiemment de longs jours. Ôn —, Bienfaits nombreux. Grâces abondantes. Công —, Travaux sans nombre; beaucoup de mérites; de nombreux mérites. Tiếc công ăn học đã —, Regretter les nombreux sacrifices faits pour étudier.

ĐE n DÂY. Série, Rangée, f. Numéral des Séries, Rangées, Rangs, Files, Enfilades... Một — nhà, Une rangée de maisons. — thành, Quartier de ville. — quán, Caserne, f. Quartier, m. Dinh —, (*opposé à Nhà quê*), Citadin, adj. — phố, Rangée de boutiques.

ĐE n DÂY. 1. (Nhảy), Sauter, n. — dót, Sautiller, n. — tề tề, Sautiller sans fin. — múa, Danser, n. — dụi, Danser; Sautiller. Cá —, Les poissons frétille. 2. Dong —, Élégamment vêtu. Beau de formes, bien fait. Người dong —, Homme beau et bien mis. Bel homme. 3. — giọng, Ne pas supporter.

ĐE n DÂY. 1. Sale, Malpropre, adj. Dơ —, id. Sordide, adj. Cái khăn này dơ — quá, Cette serviette est d'une saleté repoussante. Ăn mặc dơ — lấm, Avoir une tenue malpropre. — tai, Cérumen, m. 2. — cho mau, Hâter, presser, a. Se hâter, se presser, r. Làm —, Faire vite. Ăn —, Manger à la hâte.

ĐE n DÂY. [Hóa]. 1. Enseigner, Instruire, Elever, a. — dỗ, id. — nhũ (T), id. — bảo, — biêu, Instruire: Donner ses instructions à... Avertir, mettre au courant d'une affaire. — dỗ ta phải bắt chước người, Nous enseigner qu'il faut l'imiter. — vẽ, Enseigner le dessin, la peinture. — chẳng lại, Impossible de leur rien apprendre. — khôn, Instruit pour avoir été pris, par expérience. Thấy — múa, Maître de danse. 2. —, Ordonner, Commander, a. — lời, Dire, a. Parler, n. (*D'un supérieur à un infé-*

rieur). Donner ses instructions. — rằng, Dire que.... — ngay, Ordonner tout de suite, sur le champ. — đòi, Donner des ordres à.... — cho, Ordonner à.... — cho vào, Dire d'entrer, Faire entrer. Truyền —, Ordonner de. — hỏi, Interroger avec supériorité, hauteur. Vưng — ghi lòng, Observer les préceptes de la loi naturelle. Khuyên —, Engager, Exhorter, a. Răn —, Commander. Sửa —, Corriger, instruire, a. 3. — mọc — móng, Jouer avec peu d'argent, ne pas risquer trop. 4. — thợ rèn, Écouvillon de forgeron. (V. Giùi.)

ĐE n DÂM. 1. Qui n'est pas maître de soi. — đình, Nói —, Parler par détours dans le dessein d'obtenir qq chose. Parler sottement. Làm —, id. Qui ne déparle pas. 2. —, Bride, f. — ngựa, Bride, f. Rênes, fpl. — khớp, Bride, muselière, f. — trâu, — bò, Longe de buffle, de bœuf. Xỏ —, Bắt —, Mettre la longe (*à un buffle, à un bœuf à travers les naseaux*). Nói — coi dèo có dặng chằng, Sonder les intentions de qqn pour voir s'il y a possibilité d'obtenir l'objet de sa demande. Tàtêr quelqu'un.

ĐE n DÂM. [Cảm], Oser, a. Se promettre de.... Không —, Chẳng —, Ne pas oser, Je n'ose pas. — đâu, Je n'ose pas. Nào —? Đâu —? Comment oser? Comment oserais-je? Ai —? Qui oserait? Tôi — đâu há dễ từ nan, Comment oserais-je éviter la peine. — hỏi, Se permettre de demander, d'interroger. — xin, Oser demander. — tưởng, Oser présumer de... l'presumer de..... — xin mời, Permettez-moi de vous inviter..... — thay lòng, Oser changer de sentiment. Không ai — bì, Il n'y a personne à pouvoir lutter (avec lui). — xuất hạn ra đó, Litt: Oser indiquer le terme fixé; Cád. Se faire fort de.... — khóc, C'est à faire verser des larmes. — sợ, C'est à faire trembler. Nước năm nay — ngập nhà, Cette année l'inondation a monté jusqu'aux maisons.

ĐE n DAN. Étendre, a. — ra, id. Se retirer, S'éloigner, r. — tay, Donner de main en main. Se donner la main. — nắng, Exposer, étendre au soleil, à la chaleur. — dạt, Étendre, éparpiller, a. — cá, Se contenter de regarder sans rien faire. Trùng —, Exposé aux intempéries, au soleil ou à la pluie. — sức, S'efforcer, r.

ĐE n DÀN. 1. — ra, Préparer, a. — xe, Préparer, atteler le chariot, la voiture. Bày hàng — lợp,

Ranger par ordre et par rayons. — *phiên*, Donner, les rangs d'ordre. — *nợ*, Attribuer la part de dette. — *binh*, — *trận*, Mettre une armée en ligne de bataille. — *đầu*, Ouvrir la séance. — *bầu*, Mettre le cortège en rang. Ranger le cortège. 2. Nói —, Sonder les intentions de quelqu'un. 3. — —, Peu à peu (V. Dán.)

演 *n* DĂN. Cá —, Cyprin, *m.* Pois.

演 *n* DĂN. Coller, Afficher, *a.* Thuốc —, Onguent, *m.* — thuốc, Appliquer un onguent. — *vết* ch, Panser une blessure. — *một tờ giấy trên một tấm bìa*, Coller une feuille de papier sur un carton. — *hạnh*, Se faire belle. Faire la belle (des jeunes personnes).

演 *n* DĂN. 1. Audacieux, Hardi, Intrépide, *adj.* — *dày*, — *đĩ*, — *gan*, *id.* Payer d'audace. Bạo —, Mạnh —, *id.* — *đĩ* xơn xao, Audacieux, turbulent. — *đĩ* sãng chùng, Effronté, *adj.* Mặt dày mày —, Impudent, effronté, *adj.* Làm —, Faire le crâne. — *tay*, Main téméraire, audacieuse. 2. Bày — —, Mettre, disposer en ordre. 3. —, Familier, *adj.* Ap-
privoisé, domestique, *adj.* — *hích*, *id.* — *hít*, *id.*

楊 *n* DANG. 1. — *ra*, Se retirer, *r.* Reculer, *n.* 2. — (= Dương), Peuplier, *m.* (V. Dương). 3. Chim — *bè*, *Pelecanus philippenis*, Pélican gris. Chim — *ốc*, *Anastomus oscitans*, Bec ouvert. Chim — *sen*, *Tantalus lenocephalus*, Tantale, *m.* 4. Dở —, Sot, niais, mauvais, *adj.* 5. Lá —, (Lá dương), Espèce d'oseille.

陽 *n* DANG. 1. Dịu —, (V. Dịu). 2. Thần —, Génie, *m.* 3. Say — —, Ivre, gris, soûl, *adj.* Dễ —, Facile, *adj.*

樣 *n* DANG. [Mạo], Figure, Manière, Forme, *f.* Aspect, *m.* (V. Dạng). Hình —, Forme, Mine, *f.* Coi —, Sembler, Paraître, *n.* Không nên —, N'aboutir à rien. — *điệu*, Port, Geste, Maintien, *m.* — *phết*, Manière de faire. Bóng —, Ombre et figure. Nói bóng nói —, Conjecturer, *a.* Faire des suppositions. Parler par métaphore.

樣 *n* DANG. (= Dạng), Manière, Forme, Figure, Espèce, *f.* Modèle, genre, *m.* Mò —, Forme. Xấu —, Vilain, Laid, *adj.* Tốt —, Beau, Joli, *adj.* Nhơ — đại bình, Vilain et sot. Giống —, Pareil, Semblable, *adj.* Khác —, Qui a changé d'aspect, de tournure, de mine. Khác —, Dissemblable, *adj.* Làm —, Feindre, *a.* Être un exemple, Donner un exemple. Đánh —, Se parer avec recherche. Bán —, Múa —, Sepavaner, *r.* Khoe

—, Se prévaloir, *r.* Giấu —, Ẩn —, Se cacher, *r.* Être caché. Coi —, Nhắm —, Regarder, porter les yeux sur quelqu'un. Đăng bá —, Phare, *m.* Hình —, Forme, figure. Giả —, Feindre, Simuler, *a.* Mía —, À l'instar de; À la manière de, à l'exemple de. De même que.

漾 DANG. (Dài), Long, *adj.* Xuyên kí — nhi tế tham, Fleuve long et profond.

儻 DANG. Remuer sur place.

恙 DANG. (= Dương), Triste, *adj.* Maladie, *f.* Vô —, (= Không hề gì), Sans s'attrister. Il n'y a rien de compromis. Sans importance. Peu importe. Cela ne fait rien.

名 DANH. (Tên). 1. Nom, Renom, *m.* Renommée, Réputation, Gloire, *f.* Nommer, *a.* Illustre, célèbre, *adj.* — *thinh*, Renom, Renommée. — *tiếng*, Réputation, Renommée, Célébrité, *f.* — *vọng*, Renom, Célébrité. Văn —, Avoir du renom, un grand renom. Être illustre. — *hiệu*, Nom. Thanh —, Bonne renommée. — *dự*, Bonne réputation. Có — *tiếng*, Être célèbre, considéré. — *vang*, Nom brillant. La renommée se répand. La gloire brille. Công —, Grand nom, renommée éclatante, gloire, *f.* Anh —, Fameux, Célèbre, *adj.* — *lợi*, La gloire et les richesses. Có —, Qui a une grande célébrité. Être célèbre; Avoir du renom, une réputation, une clientèle, des admirateurs. — *vọng* sáng ngời, Gloire resplendissante. Rất nổi —, Être très illustre. Avoir un grand renom. Thơm —, — *thơm*, Renommée sans tache. Bonne renommée, bonne réputation. — *giá*, Renom. Đẳng —, Être renommé; Devenir un personnage. Đẳng — lớn, Acquérir une grande gloire. Sáng —, Brillante réputation. Hữu — *xí* ư thật, Avoir plus de renom que de valeur. Être surfait. Thành —, Devenir célèbre. — *ô* nạn thực, Il est bien difficile de se refaire une réputation perdue. — *tài*, Renom et capacité. Làm sáng —, Glorifier, Illustrer, *a.* Procurer de la gloire. — *đồn* bốn biển, La renommée vole (aux quatre mers) en tous lieux. Khoe —, Se vanter, Se prévaloir, *r.* Ham —, Être avide de renom, de gloire. Trông —, Ambitionner la gloire. Làm —, Chercher à se faire une réputation, un nom. Cậy —, S'appuyer sur le crédit, l'estime, la haute position de quelqu'un pour... Có — *đồn* là kẻ sống, Le bruit court qu'il est

vivant. Đẳng — sự thượng trí, Génie; Grand esprit; D'une intelligence transcendante. — cương lợi tỏa, *Vains honneurs, vaines richesses. Vaine gloire.* Cho sáng — Chúa, À la gloire de Dieu. — tính, Famille, *f.* Nom. — họ, Nom de famille. — tiết lấy lòng, *Réputation universelle de vertu.* Nổi — tài sắc, *Devenir célèbre pour ses talents et sa beauté.* Nhẹ —, Discrédité, Déconsidéré, *adj.* Làm nhẹ —, Discréditer, *a.* Phá —, *Ternir, perdre la réputation de quelqu'un.* Vô — xấu phân thương ôi! *Hélas, il est sans nom et sans condition!* Giả —, Prendre un faux nom. — sách, Liste nominative (*des noms*). Biếu —, Bia —, *Divulguer le nom. Diffamer, a.* Hư —, Perdre sa réputation. Être déconsidéré, diffamé. Làm hư —, *Perdre la réputation de quelqu'un.* Xấu —, Mauvaise renommée, réputation. — tiếng tanh nhơ, Mauvais renom, Mauvaise réputation. 2. —, *Appellatif des hommes; (il est opposé à thì l'appellatif des femmes).* — Sáu, Le nommé Sáu. — kia, Cet homme-là. Cet individu-là. — mỡ, Le nommé un tel. Moi (*avec arrogance*).

停 n DÀNH. 1. Conserver, *a.* Mettre en réserve, Réserver pour.... — để, Để —, *id.* Mettre de côté. *Réserver, Économiser, a.* — dập, Conserver. — sẵn, En réserve. — vị đông sàng, Réserver la qualité de gendre. Phước sau — phần, *Se réserver le bonheur pour l'avenir.* — thay đã bi song còn thối, *Après l'adversité reste le bonheur à espérer.* Dỗ —, Engager, déterminer, exhorter, gagner, *r.* 2. Cây — nam, *Gardenia grandiflora des Rubiacées. (Teinture).* Cây — tàu, *Gardenia florida, id.* 3. — (= Giành), — xé, Prendre, s'approprier par la violence.

穎 n DÀNH. Cá — (cá cóc, *dans le commerce du poisson salé*), *Barbeau, m.* Cá — (bông), *Barbus apagon, Barbeau, m.* Cá —, *Barbus protozysron, id.*

遙 DAO. (= Diêu), Xa, Éloigné, Distant, Long, *adj.* — viễn, Éloigné, Reculé, *adj.* À une très grande distance, — lóng, Entre-nœuds allongés. —, Très long (*chemin*). Tiều —, *Flâner, n.* Se reposer, *r.* — đệ Longue tradition. Lộ — tri mã lực, *nhứt cửu kiến nhơn tâm, Une longue course vous fait connaître la valeur d'un cheval, avec le temps vous pourrez aussi sonder le cœur de l'homme.*

悵 DAO. (= Diêu) Buồn, Triste, troublé, *adj.*

搖 DAO. (= Diêu, Lay), Lúc lắc, Agiter, Remuer, Mouvoir, *a.* — động, Ébranler, Secouer, *a.*

— động cái biển, Se modifier, *r.* — hoặc, Troubler, *a.* Chiêu —, Inquiet, *adj.* Chiêu —, — quang, Benetnasch, *m.* Nom de la dernière étoile de la queue de la Grande-Ourse. Phù —, Tourbillon, *m.*

瑤 DAO. 1. (= Diêu), 1. Phiêu —, Agiter, emporter quelque chose, (*du vent*). 2. —, Pierre précieuse fort belle.

鵞 DAO. (Diêu), Vautour, *m.* Crécerelle, *f.* Oiseau de proie. — từ, Faucon, *m.*

蛟 DAO. (Rồng), Dragon, *m.*

繇 DAO. 1. (= Diêu), Bối, Dériver, Provenir, *n.* 2. — (Theo), Suivre, *a.*

刀 n DAO. [Dao], Couteau, *m.* — rựa, Couteau et serpe. — cạo, Rasoir, *m.* — bẩy, — chầy thủ, Poignard, *m.* — gọt, Couteau pour peler, raser, éplucher. — lặt, — đùi (T), Couteau émoussé. — mẻ, Couteau ébréché. — xếp, Couteau de poche (*xếp qui se ferme*). — bàn, Couteau de table. — găm, Stylet, *m.* Petit Poignard. — lửa, Briquet, *n.* — sắc, Couteau qui coupe bien, dont la lame est bien affûtée. — ăn trâu, — chia vôi, Couteau pour préparer la chique de bétel. — phay, Couteau de cuisine. Coupe-ret, *m.* — quớt, Épée, *f.* Gươm —, Sabre, *m.* Sổng —, Dos du couteau. Cán —, Manche de couteau. Lưỡi —, Lame de couteau. Mài —, Aiguiser, Affûter un couteau. Trành —, Couteau sans manche. Liếc —, Repasser le couteau. — dàu, Couteau pour couper les feuilles de mûrier. — cùn, Couteau usé. — cắt viết, — xếp nhỏ, Canif, *m.* — cẩu, — tẻ, — xắt thuốc, Hachoir, *m.* — nạo, Scalpel, *m.* — trỏ, Ciseau de sculpteur. — chích, — mổ, Bistouri, *m.* — xắt chuối, Grand coutelas pour hacher les troncs de bananier. — bầu, Couteau pour couper les noix d'arec. — nhíp, Petit couteau dont le manche en fer est armé de pinces servant à arracher l'herbe, et aussi d'épiler. — tu, Couteau à découper les viandes; couteau de boucher. — mắc, Coutelas, *m.* — cò yếm, Coutelas ayant la même forme que le dao bầu, mais bien plus grand; il sert dans les cuisines à préparer le poisson. Chơi — có ngày đứt tay, À force de jouer avec les couteaux, vous finirez par vous couper les doigts. Qui s'expose au péril y périra. — sắc chẳng gọt được chuối, Le couteau, si affûté qu'il soit, ne saurait

servir à couper son propre manche. — long tuyền, Épée de la fontaine du dragon.

霪 *n* DÀO. Mưa —, Pluie abondante. Dồi —, Abondante (*pluie*). — tình xưa, *Accroître la vieille amitié.*

眇 *n* DẢO. 1. (= Rảo). Nước —, Liqueur faible, très étendue d'eau. Infusion légère, faible. 2. — tới, *Arriver promptement; Se diriger rapidement vers....*

酵 *n* DẢO. Láo —, En désordre.

道 *n* DẠO. 1. Se promener, *r.* — chơi, *id.* Bi —, *Sortir, n. Prendre l'air, Faire une promenade.* Bi — một vòng, *Faire un tour de promenade, Faire une ronde.* — xóm cả ngày, *Se promener tout le long du jour.* Bán —, *Colporter, a.* — quanh, *Se promener autour. Faire un tour.* Sôi và —, *Se mettre en effervescence, Commencer à bouillir; Frémir, n.* Đau — đang, *Douleurs qui précèdent l'enfantement.* 2. —, *Numéral d'un certain espace de temps.* Học một —, *Ne lire sa leçon qu'une fois.*

搭 *n* DÁP. Nói mánh —, *Faire de faux rapports, Dire des absurdités.* Nói láp —, (*V. Dấp*).

鎰 *n* DÁT. 1. *Lame, f. Feuille de métal. Couvrir de lames, de feuilles de métal. Plaquer, Blinder, a.* — sắt, *Lame de fer, Plaque de fer.* — đồng, *Lame de cuivre.* — thiếc, *Feuille d'étain.* — kẽm, *Lame de zinc.* — vàng, *Plaquer d'or.* Tàu — sắt, *Navire blindé, Navire cuirassé. Un cuirassé.* — tàu sắt, *Blinder, cuirasser un navire.* Đánh —, *Laminer, a.* 2. —, *Piqûre, f. (d'insecte).* Nổi —, *Il se produit une enflure, une élevation, une cloche.*

滅 *n* DẠT. Étendre, Éparpiller, *a.* — củi, *Détiser le feu; Éloigner, déranger les tisons.*

油 *n* DẦU. 1. Être fané, flétri. Se faner, se flétrir, *r.* Héo —, *id.* — ngọn cỏ nửa xanh nửa vàng, *Les herbes flétries se nuancent de jaune et de vert.* 2. —, *Amollir, Attendrir, Adoucir, a.* Mặt ủ —, *Visage triste et défait. Thương nhớ —, Se souvenir avec émotion, avec tendresse.* — giận, *La colère est calmée. Cơn bệnh đã —, La maladie a baissé. Nằm —, Se reposer après une accès; Avoir une rémittence.*

酉 *n* DẤU. 1. *Bulbe, f. Oignon de plante. Củ —, id.* — quạt, *Tête d'éventail.* — thơm, *Bulbe d'ananas.* — môn, *Bulbe d'Arum esculentum.* 2. Lấy —, *Prendre*

l'un après l'autre. Tout prendre à proportion.

找 *n* DẮC. Conduire par la main. Mener, *a.* — diu, *Conduire par la main. S'ent'raider, r.* — theo, *Mener après soi.* Diu —, *Mener avec soi; Conduire, a.* — ngựa vô chuồng, *Conduire le cheval à l'écurie.* — nhau về, *S'en retourner ensemble.* — quách con lừa đi, *Tirer un âne après soi. Công danh ai — lối nào cho qua? Ở đâu là con đường dẫn người ta đến vinh quang? Ở đâu là con đường dẫn người ta đến vinh quang? Chó —, Heureux hasard; Avoir de la chance.*

弋 *n* DẶC. Dài —, *Très long.* — dừ, *Accablé sous le poids. Sáu này —, Le chagrin dure indéfiniment. Lương chịu làm than — dài, Souffrir bien de misères sans nul profit.* — dài (dày), *Beaucoup, adv. Nombreux, adj. Nói dục —, Piailler, n. Rado-ter comme une vieille.*

箴 *n* DẶM. 1. — bào, *Copeaux, mpl.* 2. — dạ, *Répondre poliment.*

漚 *n* DẶM. Vestige, Sillage, *m.* Trace, Piste, *f.* Theo —, *Suivre la trace, la piste.* — nước, — sông, *Courant, m. Fil de l'eau. Thuyền đã êm —, La barque est portée doucement par le courant.* — ghe, *Sillage de la barque. Êm —, Paisible, tranquille, adj. Hors de tout danger.*

琰 *n* DẶM. 1. *Stade, m. Mesure itinéraire de 888 mètres.* — thăng, — tiá, — liêu, — hoè, *Route, f. Chemin, m. Ngàn —, Mille stades (longue route).* — xa, *Longue route. Muôn —, À dix mille stades; Au loin. Giông ruổi — dài, Parcourir rapidement de longs stades. Hắt son voyage.* — về còn xa, *La distance pour s'en retourner est encore grande.* — mỗ, — hú, *Distant de la portée du son d'une crécelle, du son de la voix hélant qqn. Mười — trường đình, Halte des dix dặm.* — rừng bước thấp bước cao hải hùng, *Par monts et par vaux, par des chemins effroyables. Chỉ —, Dè —, Lướt —, Tách —, Se diriger vers..... sur.....* 2. —, *Imprégner, a.* — mặt, *Se farder, r.* Ghê ruổi — mặt son, *La gale ruổi a marqué le visage de rouge. Giấy —, Papier buvard. (V. Dặm).* — nước thuốc, *Peindre, colorier, a.* 3. — giot, *Ajouter, a.*

揅 *n* DẦN. [Tổa], — xuống, *Comprimer, Presser, Lester, a.* — lòng, *Se retenir, Se contenir, r. Faire taire ses sentiments.* — tay áo, *Lester les manches*

de l'habit; *Càd.* Suborner, Séduire, Corrompre, a. — tàu, — thuyền, *Lester un navire, une barque.* — bụng, Se lester l'estomac. Uống mà — tâm, *Boire un coup pour maintenir le cœur en place.* Prendre une boisson confortante. Xiêu dạ mọn khôn — lòng thơ, *Cœur faible, jeune, sans fermeté qui se laisse séduire, entraîner.* Cục ngọc — giấy, Cái — giấy, Presse-papier. — mặt, Tête du cortège. Quở — mặt, *Réprimander tout d'abord.*

Đ *n* DẶN. 1. [Đình ninh], *Recommander, Ordonner, Avertir, a. Faire faire; Faire ses recommandations.* — dò, — bảo, — biểu, *Recommander; Donner ses instructions.* Khuyên —, *Recommander instamment.* — đi — lại, *Căn —, Recommander à plusieurs reprises.* — dò gia sự, *Mettre ordre à ses affaires.* — bầy lời, *Recommander fortement ceci.* — qua, *Donner des ordres.* Lại phụ mấy hàng — sau, *De plus il ajoute quelques lignes de recommandations.* Vâng — ăn cần, *Observer avec soin les recommandations; Se conformer aux instructions reçues.* — ăn cần, *Faire des recommandations détaillées; Donner ses instructions jusque dans les plus petits détails.* — dò sau trước mọi lời, *Donner des instructions précises.* — nhau, *Se concerter entre eux.* — dò cho kiết cấu, *Recommander avec instance.* Thông dong — dò, *Communiquer, envoyer ses instructions.* — dịch, *Très occupé.* 2. Viết —, *Écrire correctement, lisiblement.* Chữ —, *Caractères très bien formés. Belle écriture.*

Đ *n* DẶNG. Dừng —, *Retarder, Trainer en longueur.*

Đ *n* DẰNG. Excessivement, Beaucoup, Fort, adv. Dài —, *Très long.* Trời mưa — quá, *Il pleut très fort.* Thừa vô phép — quá, *Répondre d'une manière excessivement malhonnête.* — dỏi, (*V. DẰNG dỏi*). Người thẳng —, *Sévère, Juste, adj.* Cây thẳng —, *Arbre très droit.*

Đ *n* DẰNG. — dỏi, *D'une voix forte et sonore.* — tiếng, *Élever, renforcer la voix.* — ca, *Chanter, a.* — kệ, (*Manière dont les bonzes chantent leurs prières*). Kêu van — dỏi, *Pousser de longs gémissements.* Hát — da — dỏi, *Chanter d'une voix forte.*

Đ *n* DẰNG (Đưa dâu). Accompanyer, conduire avec solennité la jeune mariée à la maison de l'époux.

Đ *n* DẶNG. Expectorer, cracher — háng, Hắng —, — giọt, *id.* — đờm, *Cracher des glaires.*

Đ *n* DẶT. Appliquer un remède sur une plaie. — thuốc, *Appliquer un onguent, Mettre un emplâtre.* Poser un cataplasme, *Panser une plaie.* Thuốc —, *Cataplasme, m.* — diu, *Traiter avec bienveillance.* — xương, *Déprimer, presser légèrement.* Dẽ —, *Gra- ve, modeste, adj. (des personnes).*

Đ *n* DÂY. [Thăng], 1. Corde, f. Cordon, m. Courroie, Ficelle, Ceinture, f. — nhợ, — chạc, Corde; Cordage, m. — neo, Cable, m. — chằng, *Cables de mât; Haubans, mpl.* — bở, Corde usée. — dui, Corde pour aider à faire descendre. — nón, Cordon de chapeau. — da, Courroie. — xà tích, Chaîne, f. — nịt giỡm, Ceinturon, m. — giầy, *Lacet, cordon de soulier.* — nịt, *Ceinture.* — buộc lưng, — lưng, *id.* Mỡ — lưng, Mỡ — nịt, *Déboûcler, quitter la ceinture.* — buộc tất, Jarretière, f. Thợ đánh —, *Cor- dier, m.* — oan, La corde de malheur (*d'un pendu*). — óng, — săn, *Corde bien tortillée.* — luột, *Corde à faire glisser.* — đậu ba, Corde de trois torons. — phép buộc cầm, Le lien de la discipline. Nối —, *Unir les liens. Se marier, r.* — cang (cương), Brides, Rênes, *fpl.* Dứt —, *Fig: Terminer (une affaire).* Lây —, *Trainer en longueur.* Chạy —, *Tendre la chaîne d'arpenteur.* 2. — Numéral des lots, parcelles, séries, files. — ruộng, Parcelle de champ longue et étroite. — đất, Bande de terre. Hai — ruộng, *Deux parcelles de rizières.* Một — pháo, *Un faisceau de pétards.* Dắc nhau đi cá —, *Marcher en file indienne.* 3. — *Nom générique des Plantes grimpantes.* — bươm bươm, *Lonicera xylosteum, Chèvre-feuille, m.* — bìm bìm, *Convolvulus arvensis, Liseron, m.* — chịu, *Seguiera asiatica, Séguierie de Cochinchine.* — chịu trái, *Cal- lygonum asperum des Polygonées.* — di mỗ, *Cero- pægia tuberosa, Céropégie des Apocynées.* — đình dang, *Penæa scandens, Pénée grimpante.* — hay, *Crotalaria scandens, Crotalaire grimpante des Pa- pillionacées.* — hoa chổi, *Floscopa scandens, Flos- cope grimpant.* — bừa, *Thysanus palata des Téré- binthacées, abrisseau particulier à la Cochinchine.* — lười trâu, *Stapelia cocincinensis des Asclépiadées.* — mổi, *Pselium heterophyllum, Pselion des Ménis- permées de Cochinchine.* — mổi trơn, *Stephania lon- ga, Stéphane, f. Genre de plantes monocotylédones de Cochinchine.* — mớ, *Fucus granulatus des Ficoi-*

dées cryptogames. — rộp, *Cephalanthus procumbens des Rubiacées.* — ruột gà, *Spermacoea fluxuosa*, *Spermacocée, f. des Rubiacées.* — xanh, *Apocynum reticulatum*, *Apocyn, m.* — xanh, *Nephroia sarmentosa*, *Néphroje, m.* Abrisseau de la Cochinchine. — vuông, *Cissus quadrangularis des Ampélidées.* — cát nhờ bóng cây, La plante rampant sur le sable, jouit de l'ombre des bosquets. 3. — tơ hồng, Les liens du mariage.

叢 *n* DÂY. Épais, Compact, *adj.* Gros, serré, *adj.* — đặc, — giăn, — trịt, *id.* — như mưa (T), *Dru comme une pluie, (comme grêle).* Đông —, Foule compacte. Công — (T), *Une foule de travaux.* Ôn đã — (T); Bienfaits sans nombre. Lụa — (T), Soie épaisse, d'un tissu épais. —, Vang —, *Avec fracas.* Ferme, *adj.* (V. Thiên). — tai, *Abasourdir, a.* — tiếng loan giọng phụng, *Entendre le chant des oiseaux.* Loan et Phụng. Cau —, Noix d'arec verte à point. Dừa —, Coco vert à point.

汎 *n* DÂY. 1. [Trướng], Flux, *m.* Inondation, *f.* Grandes eaux. Nước —, Le flux de la mer. — thềm, (*Eau, Flot*) montant jusqu'au pied de la maison. Trần — như nước lụt, *Submergé comme par une inondation.* Inondé, *adj.* — vào, Pousser dedans; Forcer d'entrer. Bầy —, Rempli, comblé, *adj.* 2. — xe, *Conduire un char, une voiture.* — dâng, Rapprocher les claies. 3. —, Rejeter, *a.* — duống, *id.* Abandonner, *Délaisser, a.* — sự oai nghi, Voiler l'éclat de la majesté. — cỏ, Sarcler, *a.*

曳 *n* DÂY. (T. Ráy), S'élever sur; Se dresser, *r.* — loạn, — nguy, Se révolter, *r.* — giặc, *Se soulever, r.* Prendre les armes. S'insurger, *r.* — lên, Se lever, Se soulever, *r.* Gầm từ — việc binh đao, *Considérez que depuis que vous avez commencé cette guerre.* Lửa — lên, La flamme s'élève. — tiếng, Résonner, Retentir, *n.* — việc, Commencer, *a.* Se mettre à l'œuvre.

躑 *n* DÂY. Se lever, *r.* Chở —, Chỏi —, Chờ —, Se lever. Thức —, *Se lever (du lit où l'on dort).* —, S'éveiller, *r.* Đì —, Surgir, *n.* Se lever. — sớm, Se lever de bon matin. Nói —, S'élever *r.* Surgir. — binh, S'insurger, *r.* — mây, Croître, *n.* Se développer, *r.* Lửa —, Le feu prend, la flamme s'élève. — khỏi, S'en aller. — mùi, Une odeur s'élève. Ong —, Les abeilles essaient. Tiếng reo — xứ, *Des hourras éclatent à mettre en émoi toute une contrée.*

Trâu — cỏ, Buffle qui engraisse. — loạn, — nguy, — giặc, (V. Dây). — đất, Reteutir partout. Se répandre en tous lieux.

嫖 DÂM. Luxure, Débauche, Impudicité, *f.* — dật, — dục, *id.* Libertinage, *m.* Impureté, *f.* Obscénité, *f.* Gian —, — loạn, Forniquer, *n.* Commettre la fornication. Sác —, Tà —, Fornication, Luxure, *f.* — nhờn thể nữ, Commerce charnel. Fornication. Chlù theo lòng mê tà —, *Se livrer au libertinage, à la débauche.* Phạm tội tà —, Commettre le péché de fornication. — từ, Paroles, Discours obscènes. Phóng — từ, *Avoir en horreur les propos obscènes.* Miếu —, Temple de diables.

淫 DÂM. 1. Déborder, *n.* Inonder, *a.* 2. —, Immodéré, *adj.* Désirer avidement, ardemment. *Se livrer à la débauche.* Luxure, *f.* (V. Dâm). *Faire un usage immodéré.* 3. — dương hoác, Peuplier épineux.

霖 DÂM. (Mưa dầm), Pluie continue. — vô, Pluie qui dure dix jours et plus.

淫 *n* DÂM. Bas, Modeste, *adj.* —, Lầm —, À voix basse. Tout bas. — dâm khẩn vái nhỏ to, *Réciter tout bas une série d'invocations.*

濯 *n* DÂM. [Nhu], Plonger dans l'eau; Immerger, Tremper, *a.* — mình nước lạnh, *Se plonger dans l'eau froide.* — dể, Mouillé, Trempé, *adj.* — mình, *Se jeter à l'eau.* — nước, Immerger, Tremper, *a.* — mưa, Exposé à la pluie. Uớt — dể, — thấm, *Trempé, mouillé, traversé jusqu'aux os.* Nghiền — giọt thương, Encier mouillé des gouttes de la pitié, (*de pleurs, de larmes*). Một chút nước mắm — cá, *Un peu de saumure pour assaisonner poisson.* — sương, Exposé à la rosée.

霖 *n* DÂM. 1. Longtemps, *adv.* Durable, *adj.* — dể, En foule. — vàng, Ciel, *m.* Thiên hạ đi — chơn, *Le monde s'y porte en foule, Il y a foule.* Mưa —, Mưa — dể, Mưa — dĩa, Pluie longue et fine. Khóc —, *Pleurer sans cesse.* 2. — (T), À voix basse. Nói dì —, Nói lằm —, Parler tout bas.

淫 *n* DÂM. Cá —, Chien de mer, (Requin). (V. Mập, nhám.)

浸 *n* DÂM. 1. Mouiller, *a.* — ướt, Mouillé, Humide, *adj.* Giấy —, *Papier buvard.* Mực — ra, L'encre s'étend, se répand. Mực —, *Encre trop dé-*

layée. 2. — (T), Stade, *m.* (V. Dăm). — hông, Chemin, *m.* Téch —, *Voyager, Cheminer, n. Faire route.*

民 DÂN. Le peuple; Les sujets. — sữ, — chúng, — dã, Lương —, *id.* Lê —, Thử —, — đen, *id.* — hèn, Phàm —, Ngu —, *La plèbe, Le vulgaire, La populace.* —, Vous, (*en s'adressant à ses administrés*). Binh —, L'armée et le peuple. Ngườì —, *Homme du peuple, personne privée.* — bộ, — tich, Population inscrite. — ngoại số, Lưu —, — lậu, *Population vagabonde, errante, non inscrite.* Vạn —, Tous les peuples; *Dix mille peuples.* Muôn — thiên hạ, Tous les peuples de la terre. Tứ —, *Les quatre classes du peuple: Sĩ, les Lettrés; Nông, les Agriculteurs; Công, les Ouvriers; Thương, les Marchands.* An —, Apaiser le peuple. Royaume en paix. Lòng — chưa an, *Les esprits ne sont pas encore apaisés.* — tình, Les sentiments du peuple. Qui —, Rappeler, renvoyer le peuple dans ses foyers. Hồi —, *Revenir au rang du peuple.* — mục, Pasteur du peuple. Trị —, Gouverner, Regir, *a.* Mĩ —, *Royaume florissant.* — vào sổ thật nập, Population inscrite, Chốn — dã, *Lieux agrestes, champêtres; la campagne.* Vạn — tán, Vạn — ý, Le parasol et l'habit des dix mille peuples. — vật, Les hommes. Dẫu —, Mauvaise engeance; (*Opposé à Lương dân, Fidèles sujets.*)

寅 DÂN. 1. (Chi Dân), *Troisième lettre du Cycle de douze ans, qui signifie Hùm [Hô] Tigre.* —, (*Désigne aussi le signe du Bélier*). Năm —, L'année troisième, quinzisième, vingt-septième, trente-troisième du Cycle de soixante ans.

寅 n DÂN. [Xâm]. — —, Peu à peu; Petit à petit, Doucement, Lentement, *adv.* Kéo lên —, *Soulever doucement.* Nghe —, *Apprendre sans en avoir l'air.* Đi —, *Aller doucement, Flâner, n.* Tĩnh —, Reprendre peu à peu. Revenir à soi peu à peu. — dà, *Différer, a. Temporiser, n.* — dà lãn lựa, Tralner en longueur. Remettre, *Différer, a.* — dà dùi thẳng, *S'attarder, r. Temporiser, n.* Trôi — tới nơi, Arriver en flottant jusqu'à l'endroit. Đau như —, *Souffrir comme si on était moulé.* 2. — thít, Battre la viande pour la mortifier. 3. — lãn, *Insolent, adj.* Qui manque de respect. — lãn lãn mặt, Trop de familiarité engendre le mépris. Anh cứ — tôi hoài, Vous ne me laissez pas un moment de relâche.

胤 DÂN. (Con cháu), Progéniture, Postérité, Génération, *f.* Descendants, *mpl* Succéder, *n.* Suite de descendants. Thiên —, *La suite des générations humaines descend du Ciel.*

醕 DÂN. (Súc miệng bằng rượu), Se rincer la bouche avec du vin. Chắp trước nhĩ — khẩu dã, *Tenir la coupe de vin en main pour se rincer la bouche.*

蚓 DÂN. (Trùn), Ver de terre. Khuru —, *id.*

輶 DÂN. (Đay lỏi), Trait, *m.* (de voiture).

戣 DÂN. (Cây giáo), Lance, *f.*

引 DÂN. 1. (Đem), Conduire, Introduire, Diriger, Précéder, Ouvrir, *a.* — bảo, *Diriger, a.* — dũ, *Enseigner, a.* — dụ, *Conseiller adroitement.* — di, Oublier, Détenir, *a.* — ra di, *Conduire, Emmener, a.* — vào, *Amener, Introduire, a. Faire entrer.* — tới, — đến, *Amener, a.* — lộ, — dàng, — dàng chỉ nẻo, *Montrer le chemin.* — tù, *Conduire les prisonniers.* — kiến, *Audience royale.* — đầu, *Chef, m. Préliminaires, mpl. Introduction, f.* Tiểu —, *Préface, Introduction, f.* Avant-propos, *m.* — tông tích, *Parcourir, remonter la généalogie; Faire connaître sa race.* 2. —, *Tendre un arc.* — cung, *id.* 3. Diên —, (*Lâu lăm*), *Bien longtemps.*

爰 DÂN. (Đi xa), Aller loin.

搯 n DÂN. 1. Battre, Frapper, *a.* — ba hèo, *Battre; Appliquer trois coups de bâton.* 2. —, *Berceau, m.*

躡 n DÂN. Fouler aux pieds. Écraser, *a.* — cù bát chuột, *Fouler les herbes en laissant une touffe au milieu pour prendre les rats.*

泯 DÂN. (Mẫn), Détruire, Éteindre, *a.* Obscur, *adj.* Mourir, *n.*

𦰩 n DANG. (= Dưng), Offrir (*des deux mains*) à un supérieur; Présenter, *a.* — lễ, *Offrir le Saint-Sacrifice.* — của lễ, *Offrir des présents, offrir une victime.* Phú — mình cho Chúa, *S'offrir, se consacrer à Dieu.* — bề rông, *Offrir, présenter à sa Majesté.* — trên, *Offrir à un supérieur.* — chúc, *Présenter un moyen (à l'empereur).* — công nghiệp, *Offrir ses travaux, ses mérites.* — tuổi, *Souhaiter longue vie.* Mưa gió — nước lên, *L'orage élève le niveau de l'eau.*

𧄢 *n* DẬNG. (= Dựng). — chơn, Plante du pied. — voi, Plante du pied de l'éléphant.

𧄣 *n* DÁP. Nói lấp —, Manger ses mots (*en parlant*). *Bredouiller, Balbutier, n.* — đưỡi — dính, — giã, *id.* Si précipité que les mots ont peine à venir.

𧄤 *n* DÁP. 1. Combler, remblayer, *a.* — bồi, Combler. S'apaiser, *r.* Bá —, *Fouler aux pieds, écraser sous les pieds.* Sáo ngã, bò câu đá —, *Si la grive vient à tomber, le pigeon lui même la foulera aux pieds. (Le coup de pied de l'âne).* — đấ, Combler de terre. — nhơ, Pallier une faute. — bã trầu, Épuiser une chique de bétel. — diều (dìu) (T), Foule, *f.* En abondance. Mưa gió — diều, *Les peines fondent (sur moi) comme l'orage.* Thương thì — đã trăm đường, *L'amour maîtrise la colère.* — đã, Maltraiter sa colère. — diều tài tử, Nombreux sont les hommes de talent. Khôn — mối sấu, *Ne pas parvenir à calmer la tristesse.* — dũa, Sans cesse, sans interruption. 2. —, Enterrer, *a.* Vùi —, Couvrir de terre; Enterrer, Enfouir, *a.* — lấp, Enfouir, *a.* Couvrir de terre. 3. Khô —, Peigne du tisserand frappant la trame.

迭 *n* DẬT. 1. Échouer, *n.* — vào bãi, — vào bờ, — vào, Être jeté à la côte. 2. — (= Diệt), *Changer, a. n.* — dờ, Être inconstant. *Hésiter, n.* *Changer, (de direction, de dessein); Aller de côté et d'autre sans but déterminé.* — vào, Entrer chez le premier venu. Dời gót — dờ, *S'éloigner et errer à l'aventure. Litt: Changer ses talons, hésitant où aller.* Minh gieo xuống đất — dờ hỗn hoa, *Se laisser tomber à terre tout éperdu.*

逸 DẬT. 1. Pêché, Excès *m.* Excéder, *a.* 2. —, (Trốn), Fuir, *n.* Se retirer, *r.* An —, *Vivre loin des hommes; Mener une vie retirée. Vivre retiré.* Cừ — dân, Ramener le peuple fugitif. — sĩ, Solitaire, Errant, *m.* Tự —, *Paresseux, adj. Qui fuit le travail.* — lạc, Vagabond, *adj.* 3. —, Faire bonne chère. Se livrer au plaisir.

佚 DẬT. 1. (Phong lưu). 1. Repos, *m.* Re-traite, *f.* Libre, *adj.* (= le précédent). An —, *Vivre en paix, tranquille.* — lạc, Se reposer, *r.* Ne rien faire. Tự —, Désœuvré, *adj.* 2. —, Faute, Négligence, *f.*

溢 DẬT. (Dầy, Tràn). 1. Comble, Plein à déborder. Déborder, *n.* Inonder, *a.* Trướng —, Chướng

—, Inondation, *f.* Dương —, Très plein. Dư —, De reste. Superflu, *adj.* 2. —, Poignée, *f.* Nhứt — mẻ, Un poignée de riz, (= một nắm lúa).

鎰 DẬT. Vingt-quatre onces. (poids pour l'or). *Ưlũnh kim tứ thập —, Quarante dật (960 onces) d'or.*

洩 DẬT. 1. (Lụt), Grandes eaux. 2. —, Luxure, *f.* Dâm —, Vagabonds et libertins.

佾 DẬT. (Hàng), Rang de danseurs. Disposition d'un chœur de danse; Chœur de danse. — (Múa), Danser, *n.* Bát —, *Huit chœurs de danse, chaque chœur comprend huit danseurs.*

軼 DẬT. Outrepasser, Envahir, *a.*

妯 *n* DẦU. [Hôn], Bru, Belle-fille, *f.* Chị —, Em —, Belle-sœur, (*par opp. à Anh chồng, Em chồng, Beau-frère*). Con —, Nàng —, Bru, Belle-fille. Lễ rước —, *Cérémonie qui consiste à aller chercher la jeune mariée pour la conduire à la maison du mari.* Đưa —, Conduire la jeune épouse chez son mari. Con — phụ, *Demoiselles d'honneur dans les mariages.* — nam giang, Bru fidèle. Làm —, *Remplir l'office de bru dans la maison des parents de son mari.* Chị em bạn —, Belles-sœurs.

妯 *n* DẦU. (= Giâu), Baccaurée des Laurinées. V. Giâu.

柚 *n* DẦU. 1. *Morus alba*, Mûrier à soie. (*Sériculture*). — tàu, *Morus indica (sinensis)*, (*Baie bonne à manger. (Sériculture).* — sê đê tằm, *Morus Australis. id.* — mội, *Morus rubra*, Mûrier rouge, (*Chez les Moïs. — Sériculture.* — rừu, Mûrier noir; (*De la baie fermentée on fait une boisson passable*). — lão, — dèo, — trái, — phụng, — bầu, — rường, *Autres espèces de Mûriers.* 2. Roi —, Baguette de mûrier avec laquelle on frappe les maisons pour en chasser le diable. (*Superst.*) Cườm —, Bracelet en bois de mûrier, sert de talisman contre le diable. (*Superst.*) Trái qua một cuộc bể —, *Faire l'expérience des changements physiques et moraux.* Nón —, Chapeau de deuil.

油 *n* DẦU. Cá —, Silure, *m.*

油 *n* DẦU. (T. Dù), 1. Quoi que, *conj.* Thấy — nào — này cũng phải thua, *S'apercevoir que malgré tous ses efforts on est toujours battu.* Vả —, — mà, Quoi-

que, Quand bien même, Bien que, Encore que. — vậy mặc lòng, Quoiqu'il en soit. — vậy, Nonobstant, *prép.* Sans avoir égard à. — vậy nó cũng còn cứ lòng oán tôi, *Cependant il n'en continue pas moins à me poursuivre de sa haine.* — lòng, Mặc —, Au gré, À la volonté. Mặc — lượng ông, *À votre gré. Comme vous voudrez.* — mặc lòng, Quoique, Bien que. — cho nặng nề, Quelque pesante que soit la charge. — vua thì cũng... Le roi lui-même... — người sang — kẻ hèn, *Nobles et Roturiers, Tous....* — ... —, Et, Et; Soit, soit. — mà chỉ thoáng tư mảnh, *Même avec une ligne très déliée.* 2. —, La tête découverte. Dãi —, À l'air, à la belle étoile; Nu-tête. Đi —, *Aller nu-tête, Aller la tête découverte.* Mưa —, Pluie continue. — mưa, Exposé à la pluie.

油 n DẦU [Du], Huile, *f.* — mỡ, *id.* — sơn, Vernis, *m.* Peinture, *f.* Đèn —, Lampe à huile. — đèn, Huile à lampe. — thánh, Les Saintes Huiles. — chai, Poix, *f.* (*pour calfater*). Goudron, *m.* — lửa, Pétrole, *m.* — cá, Huile de poisson. — dầy, Vernis siccatif. Glacis, *m.* — đủ đủ tía, Huile de ricin. — thông, — đồng, Térébentine, *f.* — hắc, Coaltar, *m.* — rái, Huile de bois. Vạc —, Chaudière d'huile. Vạc — sôi, Chaudière d'huile bouillante. Ve —, Burette d'huile, Huilier, *m.* Bánh —, Tourteau, *m.* (*Sert d'engrais pour la culture du tabac en Cochinchine*). Đóng —, Ép —, Presser, extraire l'huile. Nhà đóng —, (Nhà lộng), Huilerie, *f.* Thoa —, Frotter d'huile; Huiler, Frictionner, *a.* Sơn —, Mettre un vernis. Vernisser, Vernir, Peindre, *a.* Lời nói như —, Paroles onctueuses. Sơn — trắng, Peindre en blanc. Lọc —, Épurer l'huile. — lọc, — vừng, *Espèces d'huiles.* Nấu —, Extraire l'huile par la cuisson. Cây — sơn, Elæococca vernicifera des Protéacées. (Huile). Cây — trường, Pistacia oleosa, Pistachier, *m.* des Anacardiacees. (Résine). Cây — nước, Dipterocarpus lœvis, des Diptérocarpées. (Huile). Cây — con rái, *id.* Cây — sỏ, Camellia drupifera, Camélia, *m.* ou Rose de Chine. (Ornement). Cây — dầu, Tetradium trichotomum des Térébinthacées, Tétradier, *m.* (Résine). Cây — lông, Dipterocarpus crispatus des Diptérocarpées. (Bois 2^e qualité). Cây — trà ben, Dipterocarpus magnifolia. (Bois 3^e qualité). Cây — sông năng, *id.* (Bois 4^e qualité). Cây — thái, Dipterocarpus alatus. (Huile). Cây — ngo, *id. id.* Cây — mù u, Calophyllum inophyllum des Clusiacees. (Huile). Cây — mit, Dipterocarpus, (Espèce de Phú-Quốc), (Bois 3^e

qualité). Cây — cát, Dipterocarpus; (Espèce de Tây-Ninh), (Bois 3^e qualité). Cây — đăng [ô dưóc], Laurus myrrha, Laurier myrrhe, ou Cinnamomum zelanicum des Laurinées, (Épice). Cây — lai, Juglands camirum, Noyer, *m.* (dont on extrait de l'huile). Cây — mè, (= Ba đậu nam), Croton des Moluques, (Méd). 4. —, Être fané, flétri; Se faner, Se flétrir, *r.* — lá, Feuilles qui se fanent. (V. Dầu).

油 n DẦU. (= Dầu), Quoique, *conj.* (V. Dầu). — mà, Quoique, Encore que, Bien que, (*En usage surtout dans la conversation, et presque point dans les livres*). — là, Fallût-il. — rằng, Quand même, Que ce soit, Fût-ce. — nghĩ, Avoir beau réfléchir. — ngàn vàng, Me donnerait-on mille livres d'or que...

𠂔 n DẦU. 1. Vestige, *m.* Trace, *f.* Signe, *m.* — tích, Monument, Souvenir, Vestige, *m.* — diêm, Signe, *m.* — thánh, Relique, *f.* (de saint). Lấy — thánh giá, Lấy —, Faire le signe de la Croix. Se signer, *r.* — chơn, Trace du pied. Cho —, Donner en signe. Làm —, Faire, mettre un signe. Note, *a.* 2. —, Blessure, *f.* — tích, — vít, *id.* Phái —, Bị —, Être blessé. Năm — thánh, Les cinq plaies de Notre Seigneur Jésus-Christ. 3. —, Sceau, Cachet, *m.* Signe, caractère, *m.* Con —, Cachet, Sceau, In —, Đóng —, Đánh —, Apposer, mettre le cachet; Sceller, *a.* Hôn —, Baiser l'anneau (de l'évêque). In một — thiêng liêng chẳng hay mất dạng, Imprimer un caractère spirituel et ineffaçable. — nhiệm bẻ ngoài, Signe extérieur et symbolique. 4. —, Aimer, *a.* — yêu, yêu —, Aimer tendrement; aimable, *adj.* — da, Aimable, *adj.* Ở anh em rất yêu —, Très chers frères. Ở con rất yêu —, Mes bien chers enfants, mes enfants chéris. Trộm —, Aimer furtivement, Cádiz. Brûler d'amour. — dễ đẹp dễ, Aimable, Charmant, *adj.*

酉 DẬU. (Chi Dậu), Dixième lettre du Cycle de douze ans, qui signifie Gà [kê], Poule, *f.* Năm —, L'année dixième, vingt-deuxième, trente quatrième, quarante sixième et cinquante huitième du cycle de soixante ans. Tháng —, Deuxième lunaison (mois). Giờ —, Heure de cinq à sept du soir. Tuổi —, Âge de l'année Dậu.

莠 DẬU. (Cỏ lùng), Mauvaise herbe; Ivraie, *f.* — ngôn tự khẩu, C'est de la bouche que sortent les mauvais propos. — dân, Gens pervers; (Epithète appliquée par dérision aux chrétiens).

盃 DẬU. (Chén), Tasse, *f.* Vase pour les libations. Cữ sứng nhĩ—, Une tasse de vin parfumé.

提 n DỄ. 1. User sobrement. S'abstenir, *r.* Kiêng—, S'abstenir de.—dặt, Modéré, Sobre, *adj.*—giữ, —gìn, Veiller sur soi. Khôn—, Difficile à éviter, à retrancher. Tính—dặt chắc chắn, Caractère d'une modération parfaite. 2.—, S'attendre à. Croire que.—là, Croire, Juger que... Ai—? Ai có—? Qui aurait cru?.. Khôn—, Incroyable, *adj.* Bien difficile à croire. E—sóng gió, Redouter les vagues et le vent; S'attendre au mauvais temps. Nổi âu lại—, Des pressentiments de tristesse commencent à naître dans le cœur.

梃 n DỄ. Cây vàng—, Sassafras, *m.* des Laurinées.

圪 n DỄ. (T. Giẽ), Compact, Épais, Serré, *adj.* Đất—, Terre compacte, Terrain solide.—hậu,—xốp,—đậm, Dense, *adj.* Thít—, Grain serré (du bois).—dặt, Grave, Composé, Soigneux, Modeste, *adj.* Đượm—, (V. Đượm).—cứng, (Terre) compacte, grasse.—đất xuống, Affaissement de terrain.—xuống, S'affaisser, *r.*—(=Dễ).

圪 n DỄ. (=Dễ). Cây—, Cây—săng, *Quercus cocincinensis*, Chêne, *m.* Cây—gạo, *Quercus ilex*, Chêne vert. Cây—hộp, *Quercus species*. Cây—sừng, *Quercus cornea*, Chêne. Cây vỏ—, *Quercus concentrica*, Chêne. Cây—gai, *Fagus castanea*, Châtaigner, *m.*

囍 n DỄ. Nói—, Flatter, louer, vanter, aduler, *a.* Lèm—hàm, Qui parle à tort et à travers.

豎 n DỄ.—đẽ, Statuer, *a.* Arrêter, Décider, *a.*—phạt,—hình phạt, Statuer, décréter des peines, des châtiments. Punir, *a.*—vây, Avoir ainsi statué, résolu, décidé. Dóm—, Se proposer de.—nói, Se proposer de parler.

朝 n DỄ. Trace, piste, *f.* Theo—, Suivre la trace, la piste. Coi, nhắm theo—, Examiner, suivre la trace.

眇 n DỄ. Visqueux, gluant, *adj.*—kẹo, *id.*—nhẹo, Très gluant.—dai, Flexible, résistant, *adj.*—gân, Qui a du nerf.—sức, Infatigable, *adj.* Già—, Vieillard robuste.

妙 n DỄ. 1. Manière d'être, Maintien, *m.* Te-nút, Mine, *f.* Cái—, La mine. Coi—, Nhắm—, Consi-

dérer la mine. Phải—, Usité, convenable, *adj.* Selon la coutume, l'usage. 2.—, Incliné; qui n'est pas d'aplomb, gauche.—ne, Très incliné.

蹠 n DỄ. Sandale, savate, pantoufle, babouche, *f.*—rơm,—cỏ, Sandale de paille—da, Sandale de cuir. Bì—, Porter, avoir des sandales.—mò, Sandales de spathe d'aréquier.

揀 n DỄ. [Yẽm], 1. Réprimer, comprimer, soumettre, pacifier, *a.*—giặc, Étouffer une révolte, un soulèvement.—an,—yên, Rétablir le calme et la paix. Đánh—, Réprimer, soumettre.—tính, Réprimer, maîtriser sa nature, son naturel, ses penchants.—nết, Se contenir, *r.* Mettre un frein à ses passions.—xuống, Abaisser, déprimer, comprimer un objet pour le ramener à son état normal.—ra, Écarter, *a.* Bào nhau hai dây—ra, De concert la foule s'écarta. 2.—, Préparer, *a.* Dọn—, *id.* Faire des préparatifs. Dọn—mà đi, Faire ses préparatifs de départ.—dàng, Préparer la voie.

羴 n DỄ. 1. [Dương], Chèvre, *f.* Con—, Chèvre. Con—đực, Bouc, *m.*—cỏ, Petite chèvre à 4 mamelles.—bắc,—thảo, Autre espèce plus grande à 2 mamelles. Con—đực con, Chevreau, Cabri, *m.*—xồm,—xồm, Chèvre Angora à longs poils. 2.—, Vanner, *a.*—lúa, Vanner le riz (au tarare).—lấy hột chắc, hột lép bay đi, Litt: Vanner pour garder les grains pleins, tandis que les grains maigres s'envolent. Vanner le riz.—hột lép ra, Vanner le riz.

易 n DỄ. [Dĩ], 1. Facile, *adj.* (des personnes et des choses). D'un abord facile, affable, poli, *adj.*—dàng,—dãi, Facile (des personnes).—bảo (biểu), Docile, *adj.* Thằng này—biểu lắm, Ce garçon est d'une docilité exemplaire. Đừng sợ ông—, Ne craignez pas, monsieur est d'un abord facile.—hoặc,—ớt, Très facile.—chịu, Supportable, *adj.*—lắm,—quá, Très facile.—như uống nước,—như chơi, Facile comme boire de l'eau, facile comme s'amuser. Très facile.—làm, Facile à faire. 2.—, Dans le sens interrogatif il signifie: Difficile.—đâu?—nào? Serait-ce possible? C'est impossible. C'est difficile.—vì, Est-ce comparable? Incomparable, *adj.*—đâu tôi quên? Ở đâu là facilité pour moi d'oublier? Il est impossible que j'oublie.—phải đâu, Inadmissible, absurde, *adj.* Nó—nghe tôi đâu? Croyez-vous qu'il

m'écoute? *Il ne m'écoute jamais.* — ai mà không rõ? Est-il possible d'ignorer? *Tout le monde sait....*

易 *n* DỄ. [Dị], Mépriser, *a.* Léger, *adj.* — duôi, — người, Khinh —, *Mépriser, faire peu de cas....* *Mésestimer, maltraiter, a.* — dưng, Nhờn — (T), *id.* Tao khinh — mày, Je te méprise.

泄 DỄ. (=Tiết), Disperser, *a.* Se répandre, *r.* —, Beaucoup de monde. Tang già —, *Il y a beaucoup de monde pour faire la récolte des mûriers.* — tả, Diarrhée, *f.*

啼 *n* DỄ. [Suất]. Grillon, *Cri-cri, m.* — chó, Grillon-chien. — côm, Grillon-riz. — lửa, Grillon-feu. — mọi, Grillon-sauvage. — than, (Grillon-charbon), Grillon noir. — dũi, — nũi, Taupe-grillon, *m.* — gáy, — tàu, Le grillon chante. Đem buồn nghe tiếng — ní non, *La nuit le cœur tout entier à la tristesse, on entend le chant plaintif du grillon.* — men, (T) Grillon à cri perçant.

裔 DỄ (=Duệ), 1. Postérité, *f.* Descendants, *mpl.* Miêu — hậu lai, *id.* Miêu —, Lai —, Hậu —, *id.* Đồng, —, De la même famille. 2. —, (Gấu, Tròn áo), *Frange d'habit; Bas, extrémité d'un habit.* Từ —, Les quatre limites du pays.

曳 DỄ. (Kéo), Tirer, conduire, enlever, *a.* — thuyền, Tirer la barque.

拽 DỄ. (Kéo), Entraîner, tirer, *a.*

洩 DỄ. (=Tiết, Duệ), Dégoutter, *n.* S'écouler, *r.* — khí, Se mettre en colère. Évaporer, exhaler, *a.*

躐 DỄ. (=Thệ), Outrepasser, dépasser, Transverser, Monter, *a.* (V. Duệ).

簾 *n* DỄN. (=Giên), Brède-Morelle, *f.*

摺 *n* DỄN. 1. Presser, fouler, piler, damer, *a.* — đất, Damer, fouler la terre. — một cây, Donner une pile à quelqu'un. — gông, Mettre à la cangue. — diệt, Presser, fouler. — tam hạp, Faire un tombeau en ciment. 2. Con — (T), Araignée, *f.* Màng —, Lưới —, Toile d'araignée.

搥 *n* DỄNH. (=Dinh), Soutenir quelqu'un dans sa marche.

織 *n* DỆT. [Chức], Tisser, *a.* — cửi, Tisser. Thợ — cửi, Tisserand, *m.* Thoi —, Navette, *f.* — vải, Tisser du coton. — chiếu, Tisser des nattes. Thêu —, Tisser et broder. Cancaner, médire, *n.* Calom-

nier, *a.* Con — cửi, Faucheur des murailles. — gấm thêu hoa, Tisser du brocart, broder des fleurs; (se dit des calomnieurs, des médisants, des cancaniers qui brodent des histoires de leur façon).

搖 *n* DỄU. 1. Dieu, *m.* Chúa —, *id.* Giu —, Juif, *m.* 2. Bao —, Combien, *adv.* Tôi không biết bao —, Je ne sais pas combien.

羅 *n* DỄU. Beaucoup, *adv.* Nombreux, *adj.* — dào, Abondant, *adj.* Dập —, En foule.

遺 DI. 1. (Đè), Laisser, abandonner, donner, *a.* — ngôn, Dernières volontés, dernières paroles, (d'un mourant). — chúc, Testament, *m.* Dernières volontés. — chiếu, Testament royal. Lư —, Laisser aux héritiers. — lai, *id.* — cố ngôn, Laisser par testament. — tích lâu đời, Laisser (rester) des traces pendant de longs siècles. — chỉ, Manifester ses dernières volontés (d'un souverain). 2. Tiểu —, Uriner, *n.* 3. —, (Sót), Omettre, oublier, *a.* — khí, Omettre *a.* — tài, Oublier le talent.

貽 DI. 1. (Đè lại), Réserver, économiser, donner, laisser aux héritiers. Transmettre, *a.* — lụy, Laisser le déshonneur en héritage. Truyền từ — tôn, Avoir une postérité. 2. — bối, Coquillage tacheté de noir. 3. —, Se tromper mutuellement. 4. —, Louer, complimenter, *a.* — ngôn, Compliments, *mpl.* 5. —, Récompenser, *a.* Faire un cadeau.

儀 DI. (=Nghị), 1. Tronc, *m.* Marquer, *a.* Poser, faire une marque. 2. — (Ghé), Aborder, *a.* — thuyền, Aborder, accoster, *a.*

異 DI. 1. (Rối), Déjà, *adv.* Autrefois, *adv.* 2. —, Reculer, *n.* Élever, *a.* Extraordinaire, *adj.*

怡 DI. (Hòa), Unir, *a.* D'accord; Ensemble. Joie, *f.* — dà, Nom d'idole. — lạc, Nom d'idole à la face réjouie. Huinh đệ — —, Frères vivant entre eux dans les meilleurs termes. — sắc, Visage joyeux, content.

頤 DI. 1. (Cằm), Menton, *m.* Kì —, Vieillard centenaire. — tùy, Indiquer par un mouvement de la bouche. 2. — (Nuôi), Nourrir, *a.*

移 DI. (Dời), Déplacer, changer, transporter, transférer, *a.* Biến —, Être transféré. — quan, Emporter le cercueil (pour l'enterrement). — sở (Đổi), Changer de poste. — tỉ, Se déplacer, *r.* Déloger, *n.*

夷 DỊ. 1. (Phảng; An), Paisible, content, *adj.* 2. —, (Rộng), *Grand, large*. 3. — (Khách), Étranger, *adj.* — dịch, *Sauvages des forêts; Barbares*. Tiểu —, *Barbares petits et faibles*. Cừu — bát man, *Neuf pays étrangers et huit barbares*. 4. — (Dễ), Facile, ordinaire, *adj.* Bàng —, Le Génie des eaux. Nữ —, *La Fée des fleurs et des vents*. 5. — (Giết), Tuer, *a.* frapper, *a.* Kim —, Blesser avec une lance. Tru —, Tuer, *a.*

施 DỊ. 1. (Ghế), Banc près du lit. 2. — (Giá áo), *Vestiaire, m.* Garde-robe, *f.* — giá, *id.*

台 DỊ. 1. (Tao), Moi, *pron.* 2. — (Vui), Se réjouir, *r.* 3. — (Nuôi), Nourrir, *a.* 4. — (Bỏ), Abandonner, *a.* 5. — (= Thai), Éminent, *adj.*

龜 DỊ. (= Con vich), Grande tortue marine.

彌 DỊ. (= Mè), 1. Arc bandé. 2. Plein, grand, *adj.* 3. —, Qui dure; Longtemps, *adv.* Éloigné, *adj.* Loin, *adv.* Y —, Tout petit (enfant). 4. — (Càng), De plus en plus; Plus.... plus...

鱧 DỊ. Salamandre, *f.* Brochet, *m.*

異 DỊ. (= Dị), Étrange, *adj.* — kỳ rất hung, D'un aspect étrange et terrible.

飴 DỊ. (Mạch nha), Sucre de riz.

莠 DỊ. (Phát cỏ), Couper les herbes. Faucher, *a.* Tân — hoa, *Magnolia purpurea*, Magnolier, *m.*

姨 DỊ. (Dì), Tante maternelle. (V. Dì). — nương, *id.* — bà, Grand'tante maternelle.

姨 n DỊ. [Dì], Tante maternelle. Bà —, Grand'tante maternelle. — ghê, *Belle-mère, Marâtre, f.* Tôi đi thăm — tôi đau, Je vais voir ma tante qui est malade. 2. —, Appellatif pour les femmes. Vous. — đi đâu về, D'où venez-vous.

迤 DỊ. Ne pas marcher droit. Ủy —, Joyeux, *adj.*

傷 DỊ. (Dê), Mépriser, *a.* Léger, *adj.*

以 DỊ. (Lấy), Pour, afin de, afin que, à cause, selon, de. — thù báo oán, *Se venger, r.* (Rendre le mal pour le mal). — đức báo oán, — ân báo oán, Rendre le mal pour le bien. — mũi, Parler du nez, Nasiller, *n.* — vì, Prendre pour. — hoà vì quý, *Litt:* Prendre la paix pour chose précieuse, *Càd. Préfé-*

rer la paix à la revendication d'un droit légitime. Sở —, C'est pourquoi. Cause déterminante. — chí, À ce point que; Tellement que. — tuyên, *Tout à fait. Entièrement, complètement.* — nghệ, Fruit de ses œuvres, produit de son talent.

已 DỊ. (Thôi, Đã), Autrefois; Finir, cesser; assez, seulement. Nhi —, Seulement, pas davantage, rien de plus. Bất đắc —, *Ne pas pouvoir finir, cesser, arrêter.* Inévitablement, infailliblement, *adv.* Impossible autrement. Nghiệp —, Avoir une situation, une position. — bộ, Rayer du rôle.

苡 DỊ. Cây ý — nhơn, Coix lacryma des Graminées panicées, Larmilles, (larmes de Job.) (*aliment*).

薺 DỊ. Luxuriant, *adj.* Succulent (*des productions de la terre*).

吧 n DỊ. 1. — tai, — lời, — răng, Parler, dire à l'oreille. — tai hỏi lại, *Interroger tout bas.* Chẳng dám — hơi, N'oser souffler mot. — trao ân cần, Confier bien secrètement. 2. Cây — mô, *Cæropegia cordata des Asclépiadées.*

易 DỊ. (Dễ). 1. Facile, uni, *adj.* Dong —, Khinh —, *id.* Bìn —, Uni, plan, *adj.* 2. —, Cultiver, *a.* Arracher les herbes. — điền, *Cultiver les champs. Se livrer à l'agriculture.* 3. — (= Diệc), Changer, échanger, *a.* — cạnh, Changer. Giao —, Commerce, négoce, trafic, *m.* 4. — (Dương), Lever du soleil. Principe mâle.

異 DỊ. (Lạ). 1. Extraordinaire, étrange, singulier, bizarre, original, curieux, *adj.* Admirer, *a.* — dợp, — lạ, — kì, *id.* Quái —, Extraordinaire. — kì cục, *Étrange, curieux, merveilleux.* — bình, — dạng, Visage étrange. Làm — cục, Agir d'une façon étrange, ridicule. — năng, *Talent hors ligne.* — dạng, — diện, — hình, Mine singulière, bizarre, impayable. Bộ tướng — kì, *Extérieur drôle, plaisant, comique, ridicule.* — hờm, Saugrenu, anormal, monstrueux, *adj.* — đoan, Superstition, *f.* — đoan huyền hoặc, Vaine superstition, vaine observance. — vật, Monstre, *m.* 2. —, Différence, *f.* Diviser, *a.* — đồng, Différence et convenue. — tướng —, Très différent. Tờ li —, Lettre de divorce.

禩 DỊ. (= Tự), Sacrifier, *a.*

肄 DỊ. 1. S'accoutumer, *r.* — nghiệp, Métier

ordinaire. Gagne-pain, *m.* 2. —, Rameau, *m.* Diêu —, Jeune branche; Rejeton, scion, *m.* 3. —, Fatiguer, *n.*

鰓 *n* DÌA. 1. [Lư]. Cá —, Polynemus tetradactylus des Perches, et Bar Labrax. 2. —, Présenter, *a.* Không ai hồng đầu mà — lại, Inutile de me présenter cet enfant, je ne le prendrai point dans mes bras.

砵 *n* DÌA. [Biệp], 1. Assiette, *f.* Plat, *m.* — tam phụng, — bàn thang, Plat. — trắng lòng, — cạn, Assiette plate. — sâu, Assiette creuse, à soupe. 2. —, Numéral de la quantité contenue dans une assiette, un plat; une assiettée, un plat. Hai — thịt ăn hết một —, Manger un des deux plats de viande. Một — cơm, Une assiettée de riz. 3. Bỏ —, Rejeter sur. Bỏ — cho tôi, Rejeter (la faute) sur moi.

驛 DỊCH. (Trạm), 1. Station postale, relais de poste; Station, *f.* Poste, *m.* — đình, Logement des soldats. — mã, Cheval de poste. 2. —, Transférer, transmettre, transporter, *a.* — tiền bạc, Envoyer de l'argent par traites. — đi, Transférer. — đệ, Transmettre des dépêches. Quan — ki, Courrier, *m.* — ra, Se retirer, s'écarter, *r.* Reculer un tant soit peu. — độ, Transporter; Aller par étapes fixes. Bì do —, S'arrêter à tous les relais. — phu chạy ống, Litt: Homme de corvée transportant le tube des dépêches; cãd. Courrier, *m.* 3. —, Éperonner, *a.* — ngựa, Éperonner un cheval.

役 DỊCH. (Việc). 1. Công —, Travaux publics. — phu, Homme de corvée. Thú —, Poste de garde dans un endroit dangereux. Bị tội — đồ, Condamné aux mines. Lập —, Faire la corvée. Binh —, Le service militaire. 2. — (= Tỏi tó), Serviteur, *m.* Servir, *a.* Chấp —, Les mandarins et leurs serviteurs. Tư —, Serviteur de mandarin. Sai —, Nha —, *id.* 3. — (Sắp bày), Mettre en ordre. 4. — (Dùng), Se servir, *r.* 5. — (Do), Aller, *n.*

譯 DỊCH. (Tháo ra), 1. Traduire, expliquer, *a.* — sách, Traduire un livre. — ra tiếng lang sa, Traduire, rendre en français. — tuồng, Traduire, expliquer une comédie. Giải —, Expliquer, commenter, *a.* Tư —, Considérer avec attention. 2. —, Grand, long, plein, *adj.*

數 DỊCH 1. (Nhàm), Avoir de la répugnance. Blasé, dégoûté, *adj.* Avoir en dégoût. Yếm —, Avoir en dégoût. 2. —, Fin. *f.* 3. —, Suffire, *n.*

Détruire, corrompre, *a.*

液 DỊCH. 1. (Nước miếng), Salive, *f.* Humeurs du corps. Tỳ —, Morve, humeur, *f.* 2. Đại —, Lac au palais impérial de Pékin. 3. Dâm —, Étendue, durée du son.

懌 DỊCH. (Vui), Se réjouir, *r.* Duyệt —, Au comble de la joie. Hoà —, Se réjouir ensemble.

弈 DỊCH. (= Diệc, 1). (Cờ vây), Jeu d'échecs.

腋 DỊCH. 1. (Nách), Aisselle, *f.* 2. Hồ —, Peau de renard blanc.

掖 DỊCH. Soutenir quelqu'un sous les bras; Prendre par le bras et renverser; Porter sous le bras. — trì, *id.* Dụ —, Pousser qqn à.... Lưỡng —, Les deux côtés. Phụng —, Habit long. — môn, Porte latérale. Cung —, Petit bâtiment annexe.

疫 DỊCH. Peste, épidémie, *f.* Choléra, *m.* Ôn —, Bệnh —, — khí, — lệ, Peste, choléra. Mắc —, Être pris du choléra. Mắc ôn mắc —, Que la peste te crève! (Imprécation). — lệ, Le génie de la peste.

易 DỊCH. 1. (= Diệc, (Đổi), Changer, *a.* Kinh —, Livre des changements. 2. — (Dễ), Facile, *adj.*

役 *n* DỊCH. — mũi, (Nghẹt mũi), Enchiffrené, *adj.* Nói — mũi, Nasiller, *n.* Parler du nez.

場 DỊCH. (Bờ ranh), Limites, bornes, *fpl.* Cương —, Frontières, limites, *fpl.*

蜴 DỊCH. (Thằn lằn), Lézard, *m.*

煬 DỊCH. (Sáng chói), Splendeur, *f.* Éclat, *m.* Flamme, *f.*

帟 DỊCH. (Trán), Baldaquin, *m.* — trướng (= Trán che), *id.*

射 DỊCH. 1. (Chê), Dédaigner, *a.* Négliger, *a.* 2. —, Oreilles grandes et pendantes. 3. — (Mê đắm), Adonné aux plaisirs.

咄 *n* DIỆC. (T). — dóc, — bách, Reprocher en termes piquants, amers.

易 DIỆC. (Đổi), [= Di, 3et Dịch], Changer, *a.* Chan-gement, *m.* Kinh — (dịch), Livre des changements. Tam —, Les trois livres des changements: Liên sơn, Qui tàng, Châu diệc. Giao —, Commerce, *m.* Échange, *m.* Chấm —, Chấm què —, Chercher, dire la bonne

aventure; Consulter les sorts. Cầu hữu quân tở phục khi bặt — ngô ngôn, *Quand bien même un sage se présenterait, je ne tiendrais point un autre langage.*

易 n DIỆC. Chim —, *Ardea cinerea*, Héron cendré. Chim — mốc, *Ardea sumatrana*, Héron gris. Chim — lửa, *Ardea purpurea*, Héron brun.

弈 DIỆC. 1. (= Dịch, Jeu d'échecs. **2.** —, *Grand, florissant, adj.* **3.** — (Màn), Tenture, *f.* Rideau, *m.* **4.** — (Tốt coi), Beau, joli, *adj.*

奕 DIỆC. 1. Grand; Beau, *adj.* — điệp, Beauté, *f.* Beau. **2.** — —, Triste, *adj.*

亦 DIỆC. (Cũng, Và), Et, aussi. Tuyên thanh thủy — thanh, *Quand la source est pure, l'eau l'est aussi.*

鹽 DIỆM. (Muối), Sel, *m.* — hạp, Salière, *f.*

焰 DIỆM. Sel de nitre. Salpêtre, *m.* Bộc —, Soude, *f.* — tiêu, Nitre, *m.* — cường, Alkali, *m.* — sanh (sinh), Nitre et soufre. Lửa sinh lửa —, *Litt: Feu de soufre et de salpêtre.* Le feu de l'enfer.

簷 DIỆM. 1. (Hàng hiên), Bords saillants du toit. **2.** — (Guộc chèo), Manche de la rame.

閤 DIỆM. 1. (= Diệm), Portes des rues. — la, — phủ, — dài, Enfer, *m.* (des *païens*). — vương, — quân, Le roi ou le juge suprême de l'enfer, (païens). **2.** —, Rue, ruelle, *f.* **3.** —, Engager, exhorter, *a.*

跼 DIỆM. Danger, péril, risque, *m.* — ư tử vong, En danger de mort; en perdition.

幬 n DIỆM. 1. Frange, bordure, *f.* Bức —, *id.* — mùn, Bordure qui couronne une moustiquaire. — dà, Luxuriant, magnifique, riche, luxueux, délicieux, *adj.* Vườn tược cây cối — dà phong cảnh, Vergers, bosquets charmants et délicieux. Ăn mặc — dà, phê phết, Avoir une mise élégante. Dù —, Parasol à franges. — mui, — tàu, Saillie de la couverture (d'une embarcation). Mái chông —, Toit à deux pentes.

剡 DIỆM. Pointu, *adj.* Couper la tête. Retrancher, *a.* Polir, raboter, *a.* Brillant, *adj.* Aiguiser, *a.* — mốc vi thì, Aiguiser (raboter) du bois pour en faire des flèches. — kì hính, Lui couper les jambes.

琰 DIỆM. 1. Tablette pointue par le haut, qu'on portait à l'audience de l'empereur. **2.** — (= Lèn nước), Prendre du brillant, (D'une pierre précieuse).

展 DIỆM. (Cửa đóng lại), Porte fermée.

艷 DIỆM. (Xinh), Beau, gras, *adj.* Splendeur, *f.* Flatter, *a.* Gagner, charmer, attirer, séduire par sa beauté. — dẽ, Recueilli, modeste, *adj.* Modestement, *adv.* Avec recueillement. — quang, Beau, joli (à voir). Đi khoan thai — dẽ, Marcher d'un pas grave et recueilli.

燄 DIỆM. 1. (Trái), Étendre, couvrir, *a.* **2.** —, (Cháy leo), Brillant, éclatant, *adj.*

焰 DIỆM. [= Diệm], Flamme dévorante.

閤 DIỆM. [= Diệm], Portes des rues.

延 DIỄN. 1. (Dài), Traîner en longueur, différer, retarder, *a.* Trì — ra, Trì —, — trì, Retarder, différer, remettre, *a.* — mậu vạn lí, À dix mille lieues de distance, *a.* — niên trường thọ, Longue vie. **2.** —, (Mời), Inviter, *a.* — y, Aller chercher le médecin.

筵 DIỄN. (Chiếu), Nattes en bambou. Kinh —, Salle des séances littéraires sous la présidence de l'empereur. Kỵ —, Lieu où l'on garde les tablettes des ancêtres. Yến —, Festin, banquet, *m.*

蜒 DIỄN. Du —, (Con dơi), Myriapode, *m.* Oan —, Repli du dragon.

沿 DIỄN. (= Duyên), (Noi), Suivre le courant. Le long de.... Suivre, *a.* Se conformer, *r.*

鳶 DIỄN. (Diên), Milan, *m.* Oiseau de proie. Phong —, Chì —, Cerf-volant, *m.*

鉛 DIỄN. (Chì), Plomb, *m.* — phấn, Céruse, *f.* — hoa, *id.* — bút, Crayon, *m.*

涎 DIỄN. 1. (Nước miếng), Salive, *f.* Thùỵ —, La salive descend; *Càd. L'eau en vient à la bouche. Désirer vivement; avoir envie de....* **2.** Long — hương, Succin, *m.* Ambre jaune.

撻 DIỄN. (= Chiên), Traîner, conduire; Recevoir; Ba'tre, *a.* Concorde, *f.* Tương — vi loan, Se mettre en révolte. Se révolter, *r.*

焉 DIỄN. 1. (= Yèn). Chung —, Enfin, *adv.* Trung —, Vrai, *adj.* Chính —, Droit, *adj.* **2.** —, (Au commencement d'une phrase) Comment? (à la fin d'une phrase) Ainsi. **3.** Huỳnh —, Oiseau de proie.

莚 DIỄN. (= Diến), Bò trăn, S'étendre, *r.* (des plantes. — mạn ou vạn, *id.*

衍 DIỄN. 1. Courant d'eau; Inondation, *f.* Inonder, *a.* 2. —, Abondant; Beau, *adj.* 3. —, Continuer, étendre, relater, *a.* — ra, Montrer, expliquer, *a.* — ngãi, Expliquer, commenter, *a.* Explication, *f.* Commentaire, *m.* Quảng —, *id.* — lại, Relater, rapporter, *a.*

演 DIỄN. 1. Eau qui coule sous terre. 2. —, Vaste, long, *adj.* 3. —, S'accoutumer, *r.* Habituer, *a.* — dân, Fait avec soin. — trường, (Trường tập), Champ de manœuvres. Polygone, *m.* — thảo, — tập, S'accoutumer, *r.* Habituer, *a.* S'exercer, *r.* — vũ, Faire l'exercice (soldat).

演 n DIỄN. Cây —, *Æschynomene des Papilionacées*, Saja, *m.* (Moëlle d'aloës remplaçant le liège). Cây bá —, *Taxus baccata des Taxinées*, If, *m.*

面 DIỆN. (Mặt), Visage, *m.* Figure, face, *f.* — mục, — mạo, Mine, tournure, *f.* — tiền, Devant; En face; Sous les yeux. — chi, Fard, *m.* Thê —, Attitude, *f.* Urbanité, politesse, élégance, *f.* Bon ton. Ngoại —, Extérieur, *m.* Bối —, En secret, Secrètement, *adv.* — hội, Comparaitre, *n.* Công đồng hội —, Le conseil (l'assemblée) se réunit. — thị bối phi, Trompeur, *adj.* Lưỡng —, Double aspect, double face. Phương —, Attitude, *f.* Nhất —, D'un côté, sous une face, d'une manière. Hai bên tứ — đông tây, Par-tout, *adv.* De tout côté. Bắc —, Se tourner vers le nord. Đương —, En face, en présence. — mạ, Injurier en face. — tường, Se tourner vers le mur. Châu —, Statue rouge que les païens portent aux funérailles. Tiêu —, Idole qui a le pouvoir de chasser les esprits malfaisants. — phước, Lier derrière le dos. Biền —, Bình —, Éventail, *m.* (esp.) Địa —, Surface, Superficie d'un terrain.

洩 DIỆN. (= Miễn). Chết chìm), Se noyer, *r.*

盈 n DIỄN. (T. Riêng). Láng —, Xóm —, Voisin, *adj.*

葉 n DIỆP. (T. Riếp). Rau — quăn, *Cichorium intybus*, Chicorée frisée. Rau — tàu, *Lactuca sativa*, Laitue, *f.* Rau — hoang, *Lactuca saligna*, *id.* Rau — nhà, *Lactuca indica*, *id.*

搥 DIỆP. (Thọc ngón tay vào), Appliquer un doigt sur un objet.

葉 DIỆP. 1. (Lá), T. Riếp), Feuille, *f.* Feuille d'un livre. Yên —, Tabac, *m.* Kim —, Feuille d'or.

Bá —, Estomac de certains quadrupèdes. Lạc — qui cấn, Les feuilles tombent au pied de l'arbre. Thiết —, Plaque de fer. Hạ —, Charnière, *f.* 2. —, Génération, *f.* Hậu —, Les descendants. Trung —, Le moyen âge.

饌 DIỆP. (= Hạp), Servir des mets. Donner des vivres.

紫 DIỆP. (Mông), Mince, *adj.* 2. — (ván), Planche, *f.*

儻 DIỆP. (Xinh), Beau, joli, mignon, (*Visage*). — diệc, Joli visage.

滅 DIỆT. (= Miệt) (Tát), Éteindre, *a.* Effacer, détruire, achever, renverser, *a.* Tru —, Dứt —, Tiêu —, Tàn —, Détruire de fond en comble. — đòn, — tội, Faire expier sous le bâton. —! À bas!

謠 DIÊU. (Ngợi), Chanter, *a.* Publier les louanges de.... Complimenter, *a.* Chanter seul. Tào — ngòn, Répandre de mauvais bruits. Cancaner, *n.*

遙 DIÊU. (= Dao). (Xa), Éloigné, *adj.*

悵 DIÊU. (= Dao), Triste, troublé, *adj.* Sans soutien; Sans refuge.

徭 DIÊU. (Việc), Œuvre, *f.* Travail, *m.* — dịch, Corvée, *f.* Binh —, Service militaire.

窰 DIÊU. (= Dao) Lò gốm), Four à poteries.

軺 DIÊU. 1. (= Dao) Xa), Éloigné. 2. Petit char.

繇 DIÊU. (= Dao et lo) Bối), Provenir, *n.* Sui-vre, *a.* Dériver, *n.*

桃 DIÊU. 1. (Ra xấu hơn), Devenir pire. 2. —, (Buồn), Triste, *adj.*

瑤 DIÊU. (= Dao). (Ngọc), Pierre précieuse. Jaspe, *m.*

佻 DIÊU. 1. (Khó chịu), Supporter avec peine. 2. —, Proroger un délai. — kì kì nhứt, *Ajourner*, *a.* Remettre à un jour déterminé.

搖 DIÊU. (= Dao), Agiter, *a.* (du vent).

繇 DIÊU. 1. (= Dao) (Xa), Éloigné. 2. — (Theo), Suivre, *a.* Gà — (T), Mouvement giratoire du coq pendant le combat. Khuất — (T), Aller souvent en cachette. Importuner quelqu'un par de trop fréquentes visites.

鵠 *n* DIỆU. [Diêu] (T. Riêu), 1. Milan, épervier, *m.* — lem, *Milus govinda*, Milan govinda. — lữa, *Haliastur indus*, Milan à tête blanche. 2. — giầy, Cerf-volant, Écoufle, *m.* Thả —, Lancer le cerf-volant. Cốt, cánh, sườn, tai, đuôi —, Épine, ailes, châssis, queue de cerf-volant. 3. — gà, Jabot de la poule.

糶 *n* DIỆU. (= Diu T). Dập —, Foule, *f.*

眇 DIỆU. 1. (= Diêu) Ngó liếc, *Bornoyer, a.* Loucher, *n.* 2. — (Nhỏ), Petit, *adj.* — thân, Nain; Petit de taille. 3. — (Cùng), Terme, *m.* Fin, *f.* 4. — (Một con mắt), Borgne, *m.*

縹 DIỆU. Mince, délié, *adj.*

渺 DIỆU. Eau abondante.

鷩 DIỆU. (Tiếng chim), Cri de la femelle du Faisan.

眇 *n* DIỆU. 1. Orner, garnir, *a.* — vàng — bạc, Garnir d'or, d'argent. Kiêu —, Selle, harnais avec garnitures d'or, d'argent. 2. —, Indique un mouvement de va et vient répété. Chay —, Courir autour; Entourer, *a.* Faire le tour. 3. —, Retiré, *adj.* — voi, Éloigné, *adj.* — nước, Transvaser un liquide pour le refroidir.

妙 DIỆU 1. [Mẫu], (T Riêu), Admirable, Parfait, Efficace, Excellent. *adj.* — kì, Kì —, Admirable. Thân —, Excellent. — dược, (= Thuốc mẫu), Remède efficace. — phương, Remède spécifique. Moyen excellent. — pháp, Baguette divinatoire. — dụng, Admirable, habile (moyen). — bí, Secret d'art. — toán, Expédient très habile. — kế, Ruse subtile, habile. 2. —, Élegant, joli, délicat, *adj.* Yếu —, Charmant, délicat, mignon, *joli.* — ngon, Jolie femme.

眇 DIỆU. (V. Diêu. Loucher, *n.*). Avoir un œil plus petit que l'autre. Chose petite. Terme, *m.* Fin, *f.*

縹 DIỆU. Subtil, petit, *adj.* (V. Diêu.)

耀 DIỆU. 1. (Sáng soi), Éclairer, *c.* Clarté, lumière, *f.* Huyền —, — huyền, Resplendir, briller, *n.* Chiếu —, Éclairer. Dục —, Scintiller, *n.* Thất —, Sept clartés (le soleil, la lune et cinq étoiles). Quang —, Resplendissant. 2. *n.* Mía sơn —, Canne à sucre (espèce rouge et tendre).

糶 DIỆU. (Bán lúa thóc), Vendre des céréales, des grains.

耀 DIỆU. 1. (= Diêu), Beau, *adj.* 2. — —,

Aller et venir.

瞶 *n* DIM. (T. Rim). Lim —, Avoir les yeux appesantis, à demi-fermés de sommeil.

𪔐 *n* DIN. Con —, Sorte de bélier sauvage.

𪔐 *n* DIN. Nói —, — dăm, Parler humblement de soi pour s'attirer des louanges.

營 DINH. 1. Camp, *m.* Poste militaire. Đại —, Prétoire, résidence, maison de fonctionnaire. — liêu, — dầy, Hàng —, Poli, bien élevé. — trại, — cơ, Caserne, *f.* Thâu —, Thù —, Tomber sur l'ennemi à l'improviste. — trạm, Relais de poste. — trong, L'intérieur (à l'intérieur) du prétoire. — quan, Maison du mandarin. — dầy (dãy), Xây —, Camper, *n.* Quân —, Retranchement, Campement, *m.* Đầu —, S'engager au service militaire. 2. —, Examiner, déterminer, *a.* Kinh —, Examiner sur tous ses côtés. — độ, Étudier auparavant. Bình —, Anxieux, *adj.* Trung —, *id.* — tạo, Examiner ce qu'il faut faire. 3. — (Làm), Fabriquer, faire, *a.* — sinh, Gagne-pain, *m.*

盈 DINH. 1. (Đầy), Remplir, *a.* Plein, *adj.* 2. — (Kiêu ngạo), Orgueilleux, *adj.* Thiên địa ố —, Le Ciel et la terre détestent les orgueilleux.

楹 DINH. (Cột), Colonne, *f.*

簠 DINH. (Thúng), Panier, *m.*

簠 DINH. (Tủ), Coffre, *m.* Panier.

贏 DINH. Remplir, *a.* Déborder, *n.* Reste, *m.* Boan —, Cause, *f.* Commencement, *m.*

贏 DINH. (Dư), 1. Reste, *m.* Beaucoup, *adv.* Gagner, augmenter, *a.* — dư, Riche, *adj.* Kì —, Extrêmement riche. 2. —, (Ấn, Thắng), Vaincre, *a.* (Soit au jeu, soit à la guerre). 3. — (Vác), Porter sur les épaules.

瀛 DINH. Grande mer. — hải, *id.*

澇 DINH. (Suối), Ruisseau, *m.*

穎 DÍNH. 1. (Gié lúa), Épi, *m.* Mao —, Pinceau d'écrivain. 2. —, Perspicace, *adj.* — ngộ, — đạt, *id.*

性 *n* DÍNH. Adhérer, *n.* Être attaché, collé à... — dấp, — vào, — bén, *id.* Không một đồng — tay, Pas une sapèque n'adhère à mes doigts. Ne pas avoir le sou. — bén bụi trần thế gian, Contracter quelque souillure de ce monde. — giắt vào răng, Adhérer

aux dents, (*restes de nourriture*). — khấn, Adhérer fortement.

搥 *n* DINH. (= Vịn), Soutenir quelqu'un dans sa marche. Voi—, *Les éléphants emportent (l'un des leurs tué ou blessé)*.

攔 *n* DIP. (T. Rip), 1. Occasion, *f.* (V. Nhip). — tốt, *Bonne occasion, occasion favorable*. Săn —, Nhân —, À l'occasion. Lấy —, Saisir l'occasion. Tim —, *Chercher l'occasion*. Trốn — tội, Fuir l'occasion du péché. Thừa —, Dùng —, *Profiter de l'occasion*. Nhờ —, Avoir l'occasion de. Tùy —, Suivant l'occasion. 2. — (T), *Mesure, cadence, f. Métronome, m.* Đánh —, Gõ —, Cầm —, Marquer la mesure avec le métronome. — chơn, Battre la mesure du pied. — dàng, *Concert, m. Musique, symphonie, f.* Ăn —, Cấn —, En mesure, en cadence. 3. — (T), Arche de pont. — cầu, *id.*

調 *n* DIU. — dắc, Conduire par la main. — dặt, Adapter, *a.* Unir ensemble. — dặt chén mỗi, Adapter les tasses d'écaille l'une à l'autre. Phiếm đồn — dặt tay tiên, *Pincer légèrement les cordes d'un instrument avec des doigts habiles.*

妙 *n* DIU. Attirer, *a.* — xuống, Tomber, *n.* Đánh —, *Se prendre aux cheveux.*

妙 *n* DIU. 1. Flexible, souple, doux, *adj.* — dàng, *Gracieux, recherché, doux, affable, amable.* — mềm, — nhũ, — nhớt, Tendre, mou, flexible, *adj.* Lời — dàng, Paroles tendres, aimables. Tiếng — dàng, *Son de voix doux, agréable.* Ăn câu — ngọt sớm trưa, *Soigneux, affable tout le long du jour.* Thừa — dàng khiêm nhượng, *Répondre d'un voix douce et humble.* Đọc — theo, Suivre en récitant doucement, à mi-voix. 2. —, Diminuer, faiblir, tomber, *n.* — lại, *id.* Trời — lại, Le ciel (le temps) se remet au beau. Binh —, Le mal diminue. — nước, *La force du courant diminue.* Dấu —, Adoucir le ton de sa voix. Nước mắm —, *Saumure légère.* Cây —, Bois tendre. — gió, Brise légère. Accalmie, *f.* Gió —, *id.* Le vent tombe.

由 DO. (= Du). (Bởi). Cause, origine, *f.* À cause de, De, Par, Provenir de, Dépendre de..., Motif, *m.* Cấn —, Đoan (Duyên) —, Sự —, Tình —, Cause, motif, raison d'agir. Hà —, — nào, *Pourquoi? Pour quelle cause? À quelle fin?*

遊 *n* DO. Explorer, *a.* Bi —, *id.* Aller explorer.

Quân —, Éclaireur, espion, *m.* — thám, — cử, Explorer, éclairer, *a.* Croiser, *n.* Tuần —, Faire la ronde; Faire patrouille; patrouiller, *n.* Bi vòng —, Aller par le plus long chemin. Prendre le chemin des écoliers. Flâner, *n.* Se ballader, *r.* Tàu —, Croiseur, *m.*

遜 DO. 1. (Noi), Se conformer aux désirs de quelqu'un, avoir pour lui de la déférence. Céder à une chose, s'y laisser aller. 2. — (Dao), Éloigné, distant. 3. — (Bởi), De; Par; Cause, *f.*

猶 DO. (= Du). 1. — (Chó), Chien, *m.* 2. — (Khi), Singe, *m.* (V. Du). — dự, (V. Du dự). 3. —, Comme, encore.

撿 *n* DÒ. 1. Tenter, sonder, *a.* — lòng sông, Sonder le lit d'un fleuve. Hòn —, Quả — (T), Trái —, Sonde, *f.* — lạch, Sonder le chenal. — cho đến ngọn nguồn lạch sông, Sonder jusqu'à la source même du chenal et du fleuve; Cádiz. Sonder tous les endroits d'un fleuve (d'une rivière). Dẽ — rún biển, không lường đáy sông, *Il n'est pas facile de sonder le fond de la mer; mesurer le lit d'un fleuve n'est pas non plus sans difficultés.* 2. — [Duyệt] Examiner, *a.* — lòng, (V. Dò). — sách, Collationner un livre, un écrit avec l'original. Examiner un livre. — la, Observer avec soin. — xét, Examiner, *a.* (V. Duyệt). 3. Dặn —, Recommander, *a.*

紉 *n* DÒ. Filet, *m.* Rets, *mpl.* Nœud coulant. — lưới, Filets (de pêche et de chasse). Đánh —, Tendre des filets. Jeter le filet. Bứt đứt —, Rompre le filet. Bỏ mình phải — lưới quỷ ma, *Se laisser prendre dans les filets du démon.*

咄 *n* DỎ. Chim — dẽ, (V. Du dỉ), Grand duc, *m.*

杜 *n* DỎ. (Điểm), Maison, poste de garde. — điểm, *id.* Corps de garde. Canh —, Monter la garde. — làng, Maison de garde du village.

柚 *n* DÓ. Cây — bầu, *Alloëxylon agallochum des Cœsalpinées*, Bois d'aigle. (Résine, fumigation). Cây —, *Aquilaria agallocha des Aquilariées*, Bois d'aigle. (Résine). Cây — niệt (miệt), *Daphne cannabina des Thymélées*. (Méd.) Cây — duối, *Streblus asper*, Strèble, *m.* (Plante dicotylédone et forestière). Cây — dưới, *Trophis aspera, Trophis des Urticées.*

睇 *n* DQ. Scruter, examiner, *a.* — dãn, *id.* Exa-

miner avec soin. —lòng, —tình ý, Scruter, sonder les intentions. Hối—, *S'informer, r.* —coi, Étudier, Examiner, *a.* Se rendre compte de... —coi thì anh nào cũng tài tình, *Se convaincre, après mûr examen, que chacun d'eux est fort habile.* Đi—đường, Faire une battue.

挫 *n* DÓA. 1. Ébloui par une clarté trop vive. Tốt —, *D'une beauté extraordinaire (pour soi).* —con mắt, Avoir les yeux éblouis. 2. —, Être trompé, déçu.

嚇 *n* DỌA. (=Giợ), *Inspirer une vaine crainte; faire peur.* Intimider, *a.* —hăm, —dăm, —dĩnh, Dăm—, *id.* —hơi, Prendre de fausses qualités pour extorquer, *par exemple:* de l'argent. Nó —hơi tôi, *Il cherche à m'intimider.* Nói —, Chercher à intimider quelqu'un par ses paroles. Mắc chững qui —hăm, *Être effrayé par les diables.* Hăm—, Menacer, Effrayer, terroriser, *a.*

緣 DOAN. (=Duyên, Duyên), Cause, *f.*

允 DOẢN. 1. Permettre, promettre, concéder. Vouloir, approuver, *a.* Fidélité, sincérité, *f.* Bật —sở cầu, Repousser, ne pas accorder la demande. 2. —, Relater, rapporter, *a.* —tích, —lại, Relater. 3. —, Véridique, sincère, franc, *adj.* Digne de foi.

尹 DOẢN. 1. Gouverner, *a.* Haute magistrature. Avancer, *n.* Phủ —, Premier gouverneur (à la résidence royale). Sur —, Aide-de-camp de l'empereur. Phủ —, Préfet de second ordre. Huyện —, Préfet de troisième ordre. Lệnh —, Nom de dignité. Y —, Nom d'un ancien philosophe chinois. 2. —, Fidèle, droit, sincère, véridique, *adj.*

犹 DOẢN. Nghiêm —, Tribu de Scythes.

銃 DOẢN. Garde-du-corps, Satellite, *m.* Assister, *a.*

盈 *n* DOANH. (T) Danh). Plein, *adj.* Remplir, *a.* Tuán — (danh), La pleine lune.

篤 *n* DÓC. (T) =Đốc), Résoudre, décider, *a.* —lòng, *Se proposer, r.* Être résolu à; Prendre la résolution de; Se décider à. —chí, *id.* Prendre le ferme propos de.... —lòng sửa mình, *Prendre la ferme résolution de se corriger.* —lòng làm, *Se proposer de faire.* Se décider à faire.

育 *n* DQC. Longueur, *f.* Bề —, *id.* Dans le sens

de la longueur. Gạch xây —, Briques placées en long. —đàng, *En chemin, chemin faisant, en route, le long du chemin.* Theo đường tẻ —theo hàng rào, *Suivre les sentiers le long des haies.* Bề bạc theo —giường —ghế, *Laisser de l'argent sur le lit, sur la chaise.* —gành, Le long de la berge, du rivage, de la falaise; Au milieu des rochers qui couvrent la côte. —ngang trời rộng, *Litt: Long, large (comme) l'immensité du ciel.* Fig: Se livrer à toutes sortes de déportements. Ngang —, Effréné, immodéré, déréglé, *adj.* Nói ngang nói —, *Parler à tort et à travers; Manquer à sa parole.* Dire blanc et noir. Nói —dach, *Parler sans suite.* Cancaner, *n.* —cá, Liasse, corde pour enfiler les poissons. Sa —tóc (T), *Tomber, couler le long des cheveux.*

堆 *n* DOI. 1. Crément, promontoire, *m.* Élévation sur une ligne plus ou moins étendue. Đát —, *Banc de sable, vase.* Atterrissement. Alluvion, *m.* Rive du fleuve où se forme l'atterrissement; (par opp. à Vinh, côté du fleuve où l'eau creuse). —mót, Superflu, *adj.* Qui reste, de reste. Ôm —, Dừa —, Gác —, Len —, *Suivre la ligne d'atterrissement.* 2. —, Numéral. Một —, Une rangée de sapèques. Xì bạc từ —, *Aligner de l'argent.* Nói cho một —, Débiter une tirade. Nói cho dach —, *S'exprimer clairement pour être mieux compris.*

唯 *n* DỎI. (T. Rõi), Suivre, poursuivre, continuer, *a.* —truyền, *Continuer les traditions d'une famille.* —theo, Theo —, Suivre, imiter, *a.* S'attacher aux pas de quelqu'un. —tìm, Tim —, Suivre les traces. —lĩnh hôn, *Assister un mourant.* Dòng —, Famille, race, maison, *f.* —gót, *Suivre les talons, cad.* Imiter, *a.* Suivre les traces, marcher sur les traces. —bữa, S'occuper du pain de chaque jour.

唯 *n* DỎI. Dắng —, D'une voix forte et sonore.

唯 *n* DỎI. Dắng —, (= Dắng dỏi). Dắng —, D'un ton satisfait. Dức lác —dấp, *Crier à tue-tête.* S'égosiller, *r.* Kêu —, Appeler à haute voix.

唯 *n* DQI. (T. Rọi), Exprime une idée de durée, d'intensité. La — —, Pleurer, se lamenter sans cesse. Kêu — —, Se plaindre, geindre, gémir sans cesse. Đau — —, Douleur continue. Khóc — —, Larmoyer, *n.*

檐 *n* DOM. Cây —, *Oncinus cocincinensis* des

Myrsinées, Oncine, *f.* Cây — ngũ trảo, *Bryonia grandis* des Cucurbitées, Bryone, *f.* Cây — ba chĩa, *Bryonia triloba*. Trái —, Quả — (T), Fruit de l'Oncine.

窺 *n* DÒM. [Qui], *Regarder par une fente, par un trou. Guetter, a. Être aux aguets. Nom —, id. Observer, Examiner, a. — lén, Regarder furtivement, à la dérobée. — biết ý, Deviner la pensée de.... — ngó, Regarder, épier, a. — xét, Examiner furtivement, en cachette. — hành, Examiner, contrôler, vérifier, a. — tình ý, Scruter les intentions, les desseins. — hành nhà nước, Inspecter le royaume. — do xét nét, Se rendre compte minutieusement de tout. Ống —, Longue-vue, *f.* Lunette d'approche. Ống — đôi, Jumelles, *pl.* — giếng, Regarder dans un puits.*

敦 *n* DON. (=Gion). 1. Médiocre, *adj.* De moyenne taille. Minh mảy —, *Taille bien proportionnée.* Con ngựa cu —, Cheval de 'moyenne taille. 2. —, *Se dessécher, r. Se consumer de douleur. Héo —, id.*

胤 *n* DỠN. — xanh, Chaussure bleue (*de femme*).

寸 *n* DÓN. Sommairement, *adv.* Nói —, *Dire en peu de mots, succinctement. Récapituler, a. — kê, Résumer, a. Sách nầy — tắt, Ce livre est un abrégé, un résumé. Sách —, Abrégé, Sommaire, résumé, m.*

拱 *n* DỌN. 1. Préparer, arranger, *a.* Mettre en ordre. — dẹp, *id.* Faire des préparatifs. — rượu, *Préparer, servir à boire (un repas).* — cơm, — bàn, *Préparer la table, Mettre le couvert, Servir. — bàn đi, Desservir la table; Desservir, n. — đi, Se préparer à partir, à sortir. — vén, Disposer, Arranger, a. — chợ, Fermer le marché. — tiệc, Préparer un festin. — đường, Préparer la route, la voie; Frayer un chemin, le mettre en état. — nhà, Préparer la maison (pour recevoir qqn). — tàu, Équiper, armer un navire. — tế chính, Décorer, orner, a. — vào, Être près d'entrer; Être sur le point d'entrer. — chết, Être sur le point de mourir, toucher à sa fin. — giùm, Aider à préparer. — lòng, Préparer, disposer le cœur; Se préparer, se disposer à. Bữa ăn — bi bàn, Préparer le repas avec ordre. Người (thằng) — bàn, Servant de table. Garçon d'hôtel. — mình, Se préparer, *r.* — miệng, Garder le jeûne eucharistique. 2. —, Enlever, Dévaliser, *a.* Ăn trộm — đồ sạch nhách, Les voleurs ont tout dévalisé. 3. —, Ni tendre, ni gluant, (des grains). Nếp —, Riz*

qui n'est plus gluant.

容 DONG. 1. (Chứa, đựng), Contenir, *a.* 2. — (Nhìn nhục), Tolérer, supporter, endurer, *a.* (V. Dung).

頌 DONG. 1. (= Duong, Dung). Visage, *m.* (V. Dung). Hình —, *Figure, f. Port, Visage, aspect, m. — mạo, Aspect, physionomie, f. — nghi, Figure imposante. Port majestueux. Tư —, Qualités naturelles. — nhan lạnh lùng, Beauté ravissante. — dành, — dĩ, Bien fait, gracieux. Cân cái — dĩ, Proportionné, gracieux. Trộm liếc — quang, Regarder furtivement le visage de qqn. Phương —, D'un aspect florissant. — dài, D'une taille élancée, svelte. — lụa, Longueur d'une pièce de soie. — nhan, Beau, charmant, joli, *adj.* 2. —, Contenir, supporter, admettre, tolérer, *a.* — cho, — thứ, Pardonner, dispenser, *a.* — lấy tôi, Me bien recevoir, bien traiter. — tình, Laisser à la volonté, se rendre au gré de qqn. — dưỡng, Gâter (un enfant), (lui) pardonner tout. — con, Gâter un enfant. Nhiều —, Pardonner. — túng, Indulgent à l'excès. Être de connivence. Traiter avec trop de ménagements. — thân, S'épargner, *r.* Craindre la peine. Nói — dẫn, Parler sans fin, longuement. Đi — dẫn, Faire de longues promenades, courses. — dĩ, Facile, *adj.* 3. — (= Tụng), Louer, exalter, *a.**

鎔 DONG. (= Dung), Đúc. Couler, fondre les métaux. — đồng, Couler, fondre du cuivre. Hoá —, Fondre, couler. — tích, Fondre de l'étain. Đồng — ra, Cuivre fondu.

容 *n* DONG. 1. Descendre, baisser, *a.* — quần phết gót, Descendre son pantalon jusqu'aux talons. 2. —, Étendre, *a.* — buồm, Mettre à la voile. Buồm —, Voile au vent.

傭 DONG. 1. (Thuê, Mướn), Embaucher, louer des ouvriers. — tá, Ouvrier embauché. — công, Louer des ouvriers. Mercenaire, ouvrier, journalier, *m.* 2. —, Égal, *adj.* Proportionné à.

蝟 DONG. (= Dung), Sáng, Clair. Haul. Long. *adj.* — hòa Tempéré, *adj.* (Brise, vent). — phong, Vent du nord-est; Eurus, *m.* —, Grande joie. — triệt, Thông —, Comprendre clairement.

鋪 DONG. (Chuông lớn), Grande cloche. Tự minh —, Horloge, *f.*

庸 DONG. (=Dung, Thường), *Médiocre, vulgaire, commun, ordinaire, adj.* *Se servir, r.* — nhưn, *Homme médiocre, ordinaire.* — lục, *Homme vulgaire.* — tài, *id.* Trung —, *Nom d'un livre de Confucius.*

溶 DONG. 1. (Chảy), *Paisiblement, adv.* *Couler paisiblement. Eaux abondantes.* —, Clair, limpide, *adj.* Inondation, *f.* 2. — (Sáng), Briller, *n.*

慵 DONG. 1. (=Dung), *Paresseux, lent, adj.* Négliger, *a.* 2. —, *S'accommoder à, se mettre à la portée de.* Proportionner, *a.* — sức, *Proportionner aux forces de qqn.* — trí, *Se mettre à la portée de l'intelligence, de l'esprit de qqn.*

淵 n DÔNG. 1. [Tông], *Race, Famille, Maison, f.* — họ, — dõi, *Famille, postérité, parenté, f.* — loan tuyên nhà, *Famille honnête, probe, intègre.* Nối —, *Continuer, perpétuer la race.* Vốn — họ Mai, *Il est de la famille de Mai.* — thơ hương, *Famille de lettrés, d'érudits.* Phong lưu phú quý dẫu —, *Éléphants et riches plus que leurs ancêtres.* Con —, *Fils de race, qui n'a pas dégénéré; d'ancienne famille, (opposé à này, parvenu).* Đạo —, *Chrétien de race.* — cả dõi vua, *Famille royale.* — sang lộc cả, *Famille noble et riche.* — lương tá, *Famille de braves auxiliaires (du roi).* — dõi sang trọng, *De noble race, d'illustre maison.* Tông —, *Descendance, f.* Branche de parenté. — phái, *id.* (V. Tông). 2. — [Phái]. *Bras d'une rivière. Cours d'eau. Courant, m.* — quỳên, — xanh, — là, — nước, *Cours d'eau.* — sông, — nước, *Courant du fleuve, de l'eau.* — chảy, *L'eau coule.* — thủy đạo, *Le cours de l'eau.* Giữa —, *Au milieu du courant, dans le fleuve, dans l'eau.* Xuôi —, *Courant favorable.* — châu, *Larmes, fpl.*

淵 n DÔNG. 1. *Ordre religieux; État religieux.* Nhà —, *Couvent, monastère, m.* *Maison religieuse; Cloître, m.* Vào —, *Entrer au couvent, embrasser la vie religieuse, entrer en religion.* Phú minh vào —, *id.* Thấy —, *Religieux, m.* *Prêtre régulier.* Dây —, *Corde, ceinture de religieux.* Áo —, *Habit religieux.* — nữ tu, *Ordre religieux de femmes.* 2. —, *Faire descendre, Abattre, a.* — xuống, *Faire descendre (attaché à une corde).* — ghe, *Remorquer une barque.* — dây, *Faire descendre; lâcher une corde.*

蛹 DÔNG. (Nhộng), *Chrysalide de ver à soie.* Hội —, *id.*

慫 DÔNG. (=Dũng), *Răn khuyên), Exhorter, a.* Càng —, *id.*

涌 DÔNG. 1. (=Dũng), *Vọt ra), Jaillir, n.* 2. — (Suối), *Torrent, m.*

踊 DÔNG. (=Dũng), *Nhảy), Sauter, n.* Tịch —, *Se frapper la poitrine et trépigner en signe de douleur.* — được, *Tressaillir, sauter, bondir de joie.*

俑 DÔNG. (=Dũng), *Nộm), Mannequin, m.* Statue en bois qu'on enterrait avec le cadavre. Tác — (dũng), *Etreprendre des choses nuisibles.*

甬 DÔNG. 1. (=Dũng), *Xô xổ), Eau croissante.* —, *Exubérance de fleurs.* — đạo, *Chemin conduisant de la porte extérieure au palais principal.* 2. — (=Hộc), *Mesure de capacité.*

勇 DÔNG. (=Dũng), *Mạnh), Courageux, audacieux, Brave, fort, adj.* — nghị canng trực, *Courageux, ferme, adj.* Cường —, *Ferme.* — được, — sĩ, *Fort, courageux.* — tâm, *Ferme, persévérant, adj.* Tráng —, — lực, — tướng, *Brave, courageux.* Phát — lực, *Montrer du courage, de la bravoure, de la vigueur.* Hương —, Binh —, Ngã —, *Espèce de garde civique, de garde nationale.* — lừng, *Paresseux, oisif, adj.*

桶 DÔNG. (=Thùng), *Thùng), Tonneau, seau, m.* Kim —, Mả —, *Chaise percée.*

壩 DÔNG. (=Dũng), *Bồi dường), Ajouter de la terre pour aplanir une route.*

容 n DÔNG. (T). — dãi, *Élégamment et mollement vêtu.* Ăn mặc — dãi, *Se vêtir mollement.*

洞 n DÔNG. Cây — thịt, *Bois sans nœuds.*

埵 n DÔNG. Cái —, Nối —, *Creuset de fondeur.*

咄 n DỠ. Environ, *adv.* Particule finale. Một năm —, *Une année entière.*

誘 n DỠ. 1. [Dụ, Dữ], *Flatter, séduire, gagner, persuader, capter, a.* — dành, *id.* *Entraîner à.* Dẫn —, *Recommandations, fpl.* *Faire ses recommandations.* Recommender, *a.* — ngon — ngọt, *Engager par de douces paroles.* — ngọt, *Flatter, a.* — nó di chơi, *S'entraîner à jouer, à s'amuser.* — lòng, *Séduire, gagner.* — dành thỏ thẻ, *Séduire secrètement.* Toàn chúc — cho xiêu, *Chercher un expé-*

dient pour le gagner. — dành khuyên giải (trăm chũ), *Prodiguer de bons conseils pour persuader.* — dành phạm tội, *Entraîner au mal.* Cám —, Tenter, séduire, *a.* Phỉnh —, *Duper, a.* — con, — em, Consoler un enfant qui pleure. 2. Dạy —, *Instruire, enseigner, a.*

撫 *n* DỎ. (=Vỗ), *Frapper légèrement.* — xướng, *Frapper, battre légèrement pour déprimer, égaliser.* Tapoter, *n.*

呖 *n* DỎ. — dẫn, Épais, serré, *adj.* Khoai —, *Tubercule pâteux.*

祝 *n* DỐC. 1. Abrupt, rapide, escarpé, *adj.* À pic. Pic, rocher, *m.* — dác, — diéc, *id.* — núi êm dàng, Pente douce. Đàng —, *Route escarpée; Pente raide; Escarpement, m.* Lên — xướng —, *Monter, descendre à pic.* 2. — (=Dóc), *Proposer, a.* Placer devant. — chí, — quyết, — lòng, *Ferme propos. Ferme ment décidé à... résolu à... Ferme dans sa résolution. Se proposer de.* — dành, *Se proposer avec plaisir.* 3. Thờ —, *Être essoufflé.*

狷 *n* DỘC. 1. Khl —, *Singe dont la peau est très estimée.* Con —, Ông —, *id.* 2. Đồng —, Con —, *Ploceus baya et manyar, Tisserin, m. (Oiseau).* Con đồng — nghệ, *Ploceus chrysæus, Tisserin doré.* 3. Đura — dách, *Cancanier, adj.* 4. Trống —, *Ouvert à tous les vents. Trợn —, Yeux grands ouverts, (de crainte, de colère).* 5. — già, *Rien; Néant.*

搥 *n* DỐI. 1. Farcir, *m.* Farce, *f.* Boudin, *m.* Saucisse, *f.* — bì, *Préparer la gargousse.* — sủng (T), *Charger un canon.* — gỏi, — nhét, *Introduire, enfoncer, a.* Chũ tài chũ mạng — dào cả hai, *Le talent et la destinée sont en connexion étroite.* Thít —, *Boudin, m.* Saucisse, *f.* — ghế, *Empailler une chaise.* 2. — lèn, *Jeter, lancer en l'air.* — quách lèn, *Lancer avec vivacité, lancer violemment en l'air.* Đánh —, *Jouer à pile ou face.* Sóng biển đã — ta lăm, *La mer nous a bien ballotés.* Giữa dòng nước chảy sóng —, *Au milieu du fleuve nous sommes emportés par la vitesse du courant et ballotés par les vagues.* — vống, *Porter vivement le filet, le palanquin.* 3. —, Polir, *a.* (V. Giỏi). — dẽ, *Orner, a.* 4. Khen —, *Louer, exalter, a.*

瞞 *n* DỐI. [Man], *Tromper, a.* Faux, mensonger, *adj.* Giả —, *Gian —, Tromper.* — trá, *Faux, trompeur, adj.* Tromper. — trên hại dưới, *Tromper en haut maltraiter en bas; Cádiz. Tromper l'empereur et faire*

du mal au peuple. — dân khuấy đời, *Tromper le peuple et troubler le pays.* — người, — đời, — thế, *Tromper quelqu'un, tromper le monde.* Nói —, *Mentir, n.* Vu oan — trá, *Calomnier, a.* Mưu gian chước —, *Tromperie, f.* Thê —, *Se parjurer, r.* Commettre un *parjure.* Làm chững —, *Chững —, Produire un faux témoignage.* Faux témoin. — ma, *Làm việc — ma, Làm —, Faire sans soin, à la légère.* Mắc chước —, *Être ensorcelé, obsédé.* — lời rằng..... *Faire accroire que.....* — người là — trời, *Mentir aux hommes c'est mentir à Dieu.*

隊 *n* DỘI. 1. Rebondir, résonner, *n.* — lại, *Reculer, n.* Tiếng —, *Écho, m.* La —, *Crier, n.* — ra khắp xứ, *Se répandre de tous côtés.* — ngửa, *Tomber à la renverse. Fig: Déçu, trompé, adj.* Être surpris, stupéfait. 2. —, *Numéral.* Kêu hai ba —, *Appeler deux ou trois fois.* Đi vài ba —, *Faire deux ou trois fois le trajet.* Tin đi hai ba —, *Annoncer à plusieurs reprises.*

屯 *n* DỒN. (T. Giôn). — lại, *Recueillir, Rassembler, Réunir, a.* Rassembler de loin. Đứg — lại, *Se réunir, r.* Trút — lại, *Verser en un seul vase.* Vặt chi ưa thì — vào miệng, *Porter à la bouche les mets qui plaisent.* Mổ đánh —, *Crécelles qui se répondent de village en village pour donner l'éveil* plus loin.

𢶏 *n* DỒN. Bruit confus. Brouhaha, *m.* — dàng, *Tumultueux, troublé, adj.* Tiếng — dục, *Bruit, tumulte, brouhaha, vacarme, m.* Nơi — dục xôn xao, *Lieu, pays troublé.*

容 *n* DÔNG. 1. Errant, vague, *adj.* — dài, *Vagabond, errant.* Nói — dài, *Parler à tort et à travers.* Divaguer, *n.* Đi — dài, *Errer par ci par là.* 2. Đòn —, *Arétier, m.* Faltage, *m.* 3. — [Duật], *Bourrasque, f.* Coup de vent. — tố, *Ngon —, Cơn —, Tempête, f.* Ouragan, *m.* — mưa, *Orage, grain, m.* — tố bão chớp, *Ouragan.* Trời nực —, *Chaleur accablante précurseur de l'orage.*

城 *n* DÔNG. Chìm — độc, *Tisserin, m. (V. Độc).*

洞 *n* DỘNG. 1. *Formule pour s'adresser au roi.* Tàu —, *Tàu — đế vương, Tàu — cửu trùng, S'adresser au roi, à Sa Majesté.* Bái — cửu trùng hiệp xét, *S'adresser humblement à Sa Majesté la priant d'examiner.* Tâu — hoàng gia, *S'adresser à l'empereur.* Gỏi —

vô, Envoyer (au supérieur). Bầm—thượng quan, S'a-dresser au mandarin. 2. —, Frapper, enfoncer, a. —niên thùng, —thùng, Cercler un tonneau. —cửa, Enfoncer la porte. Đập —, Renverser, bousculer, a. —đầu, Renverser, mettre la tête en bas. Té—đầu, Tomber la tête la première. Cầm sách —đầu, Tenir un livre à l'envers. 3. —[Đồng] (Nhộng) T), Con —, Chrysalide de ver à soie.

訥 n DỠT. Ignorant, illettré. —nát, id. —đặc, Qui ne sait ni A ni B. Ignare, adj. —nát đại ngậy, Ignare, Stupide, adj. —đặc như mù mít, Stupide au suprême degré.

淡 n DỠT. 1. Dégoutter, n. Nhà —, Il pleut dans la maison. 2. —, Sot, niais, adj. Đại —, Sot, insensé, adj. Ử —, Sombre, noir, chagrin, adj. 3. Bi —, Citrouille pourrie.

汙 n DỠ. Sale, malpropre, sordide, dégoûtant, crasseux, impur, souillé, adj. —dáy, —uế, —nhớp, id. Nước —, Eau sale. Áo —, Habit sale. Làm —, Souiller, salir, a. Sự —dáy ử loạn, Ce n'est partout que saletés. —mắt, Offusquer les regards. —cây, —quá! Très sale; D'une saleté dégoûtante; Affreusement sale; Quelle saleté! C'est dégoûtant.

余 n DỠ. 1. Dật —, Chanceler, n. Tituber, n. Dời gót dật —, S'écloigner et aller à l'aventure. Ngán ngơ dật —, Se troubler et chanceler; Troublé et chancelant. 2. —(Dò, xộp), Cri pour faire arrêter l'attelage. (Xộp, est un mot cambodgien).

噢 n DỠ. 1. Enlever, démolir, abattre, a. —nhà, Démolir, abattre une maison. —mái nhà, Changer le toit, la couverture d'une maison. —cơm, Tirer le riz de la marmite. Cơm —, Riz qu'on emporte en voyage, aux champs. 2. —(T), Mettre en meule. —vàng (T), Mettre des gerbes de riz en meule pour jaunir.

噢 n DỠ. 1. Élever, ouvrir, a. —lên, Elever, soulever, a. —ra, Découvrir, a. Produire à l'extérieur; Montrer, a. Déplier, dévoiler, a. —sách ra, Ouvrir le livre. —vung, —nấp, Enlever le couvercle. —nú, Déboucher, a. —hông (hông), Élever en l'air, Relever, a. —tuôn, Grand ouvert (d'une malle). —chơn khỏi áng phong trần, Litt: Lever les pieds pour éviter le vent et la poussière; Fig: Se garder des souillures du monde. Giao dừ —dắc

vào trong bãi, Un dragon l'emporte et le dépose sur le rivage. —ý, Manifester son intention. 2. —, Inhabile, sot, maladroit, adj. (Par opp. à May.) —tài, Inhabile, maladroit, adj. Mazette, f. thợ —, Artisan, ouvrier maladroit; Mazette, f. Đường —dang, Situation difficile, pénible. —dang, Ne faire qu'à demi. Hésitant; Manquer son coup. Ne savoir quelle décision prendre. Incapable de se décider à..... —một nỗi nhà, Inhabile à ses affaires, qui n'a pas réussi. —ý, Interdit, Stupéfait, adj. —rượu (T), Entre deux vins; À moitié ivre. —việc ra, Interrompre un ouvrage. Lỡ —, —việc, Ouvrage inachevé, imparfait. —má, Honteux, adj. Rougir, n.

譽 n DỠ. (T. Rợ). —răn, Parler d'une manière insensée. Dire des insanités.

猥 n DỠI. 1. Con —, Chauve-souris, f. —đáp muỗi, —muỗi, —lừa, —chuối, Petite chauve-souris qui prend les moustiques. —quạ, Roussette; f. Vampire. —chồn, Renard volant. —chó, Chien volant, m. 2. Cá —, Pteroplatea micrura, Raie, f.

移 n DỠI. Bệnh lời —, Maladie de longue durée, incurable.

移 n DỠI. [Di], Déplacer, changer de lieu. Transporter, a. —chỗ, —đổi, —đạc, Changer de lieu, de demeure. —gót, —chơn, —bước, Sortir, aller, partir, n. Se mettre en route. —lòng, Changer d'avis, de sentiment, de résolution. —má, Transférer les restes de quelqu'un. Lâm nguy quân tử tiết đầu —, Le sage pris par le danger ne le fuit pas. Chơn —viên hoa, Se rendre au jardin. Chơn —, Reculer, n. Faire un pas en arrière. Kíp —, Se retirer au plus vite; Vite se mettre en marche pour.... Vật đổi sao —, Les êtres changent et les astres se déplacent; (pour exprimer les vicissitudes des choses).

寅 n DỠN. (T. Rờn), Xanh —, Xanh —, D'un bleu éclatant, bleu clair.

寅 n DỠN. 1. Rau —, Fougère, f. Rau —trơn, Polypodium varium, Fougère, f. Rau —lông, Polypodium flagrans, id. Tóc —, Cheveux bouclés, frisés. 2. —giác, Regarder de tous côtés avec effroi. Effrayé, effarouché, adj.

演 n DỠN. 1. (T. Giợn). —sóng, Onde, f. Flot, m. Sóng —, Ondoyer, n. S'élèver en vagues. Thủy ba —sóng, Moiré, adj. (des étoffes). 2. —(=Sớ), Fibra

des arbres.

樸 *n* DỚP Qui a beaucoup d'ombre; Ombreux, *adj.* Im —, *id.* Frais, Ombragé, *adj.* Bóng —, Ombre, *f.* — tròi, Ciel obscurci. Cờ xí — tròi, *Les étendards couvrent l'horizon.* Ủ — (= ủ dột), Sombre, Noir, *adj.* An bóng cầu —, Chercher l'ombre et la fraîcheur; *càd.* Ne demander que la tranquillité et le repos. Dì —, Malpropre, mal mis, mal peigné. *Fig.* Sans honte ni vergogne.

諛 DU. (A dua), Aduler, flatter, *a.* — siêm, *id.*

與 DU. (T. Ru), Moment, *m.* Tu —, En un moment, en un instant, en peu de temps.

猶 DU. 1. (Còn), Encore, de même que. (V. Do). 2. — (Khỉ), Singe, *m.* 3. — (Chó) Chien, *m.* 4. —, Délibérer, réfléchir, *n.* — dừ, Douteux, incertain, suspect, *adj.* Qui conçoit des soupçons; soupçonneux, défiant, méfiant, *adj.* Se défier, se méfier, *r.* 5. —, Comme, Encore, *adv.*

楸 DU. Rhamnus tinctorius. Nerprun tinctorial.

馱 DU. 1. (Mừ), Expédient. Stratagème, *m.* Ruse, *f.* Mừ — hồi thuật, Expédients et détours (accompagnés) d'obsequiosités. Đại —, Qui a beaucoup de savoir faire. Très habile. Qui se débrouille très bien. Gia —, Bon conseil. 2. —, (Vẽ), Peindre, dessiner, *a.* 3. — (Cũng, Nếu), Ainsi, si. Comme. 4. — (Đàng), Voie, *f.*

庾 DU (Kho) (Đựn), Grange ou magasin en plein air. Lầm —, *id.*

油 DU. 1. (Dầu), Huile, *f.* — (=Mỡ), Graisse, *f.* Trư —, Graisse de porc. Thạch —, hoả —, mỡ —, Pétrole, *m.* Hương —, Baume, *m.* 2. —, Concorde, *f.*

榆 DU. (T. Ru). — thung thọ, Orme, *m.* (Arbre). Cây u —, (= Lác du), Restis à 4 folioles des Restiacées, (Nattes). Che — —, Couvrir de feuilles, de joncs. Tang —, Le soir. La vieillesse. Địa —, Racine médicinale.

軸 *n* DU. Bà —, Porte-parasol, *m.* Phương —, Parasol carré.

覩 DU. (Ước), Désirer, *a.* Kì —, Vouloir posséder.

遊 DU. 1. (T. Ru), (Chơi), Voyager, errer, *n.* Se promener, s'amuser, se divertir, se reposer, *r.* —

nhàn, Goûter la douceur du repos; se délasser, *r.* Ngao —, Flâner, *n.* — dăng, — thú, — thú, — hí, *id.* — cón, Garnement, vaurien, voyou, coquin, che-napan, *m.* 2. —, Ami, *adj.* Giao —, Se lier d'amitié.

俞 DU. (Ừ, ề), Admettre, approuver, accorder, *a.* Oui.

輸 DU. 1. (Thua), Perdre au jeu; Être vaincu. — dinh, Gagner et perdre. 2. —, Donner, livrer, *a.* — lương, — nạp, Livrer le tribut, Payer l'impôt. Chuyền —, *id.* Ủy —, *id.* 3. —, Faire rouler. Tourner, *a.* 4. —, Épuiser, *a.* — dẽ, S'épuiser, se vider, *r.*

蓐 DU. (Nệm). Cù —, Tapis, *m.*

揄 DU. 1. (Xò), Pousser, écarter, repousser, *a.* 2. —, Transvaser, puiser, *a.* — dương (dang), Comblér d'éloges. — diệp, Se frotter les mains en signe d'ironique satisfaction.

逾 DU. (Qua), Dépasse, *a.* Avancer, *n.* Surpasser, *a.* — mại, *id.*

鑪 DU. (Thau), Cuivre, *m.*

攸 DU. 1. —, Qui, *pro.* 2. —, Lien, *m.* Tương —, Choisir un époux pour sa fille. 3. — (Vui), Content, *adj.*

偷 DU. [=Thau] Ăn cắp), Voler, *a.*

渝 DU. 1. (Đổi), Changer, *a.* Xả mạng bất —, Ne pas changer de sentiment même au risque de sa vie. 2. — (Dơ), Sale, *adj.*

媮 DU. 1. (Dẽ), Mépriser, négliger, *a.* 2. — (Mê dãm), Aimer les plaisirs.

踰 DU. (Quá), Excéder, outrepasser, *a.* — tiết, Passer les bornes de la convenance, de la modération. — tường, Sauter par-dessus les murs.

愉 DU. (Vui), Joyeux, content, *adj.* — —, Air joyeux; Se réjouir, *r.*

旃 DU. (Thê mào, giải cờ), Ornement, cravate de drapeau.

悠 DU. 1. (Sầu), Triste, *adj.* Penser, *a.* — tai, Se rappeler toujours. 2. — (Xa), Éloigné, *adj.*

標 DU. (Dũu et Dũru), Recueillir et brûler du bois pour les sacrifices.

游 DU. Traverser un fleuve à la nage. Surnager,

n. Descendre le courant du fleuve. Errer, n. — *địa*, Mouvement insensible de la terre. — *thủy*, Nager, *n. Tõ* —, *Suivre le fil de l'eau.* *Ưu* —, De son propre gré, à sa guise.

漉 DU. (*Chạy*), *Courir, couler, n. Courant, m.*

疣 DU. Tumeur au cou.

闚 DU. (*Dòm*), *Regarder furtivement.* *Khuy* —, *Khòi* —, *id.*

腴 DU. 1. (*Mỡ sa*), *Graisse, f. Gras, adj.* *Cao* —, *Terre grasse.* 2. —, *Boyaux de chien, de cochon.* 3. —, *Savoureux; riche, fertile, adj.*

蜉 DU. Éphémère. *Phù* —, *id.*

油 n DŨ. (*T*). = *Dầu*, *Quoique, conj.* *Chim* — *đi*, (*V. Dũ dĩ*), *Grand duc, m.*

袖 n DŨ. [*Toán*], *Parasol, paraphuie, m. Ombrelle, f.* — *lọng*, *Petite ombrelle, (espèce).* — *diêm*, *Parasol avec franges.* *Thợ* —, *Fabricant de paraphuies.* *Bi* —, *Sortir avec son paraphuie.* *Lợp* —, *Couvrir un parasol.* *Giương* —, *Ouvrir le parasol.* *Kuống* —, *Xếp* —, *Sập* —, *Fermer le parasol.* *Che* —, *Tendre un parasol; S'abriter contre la pluie, le soleil.* — *cánh dơi*, *Parasol en coton ou soie (français).* — *giấy*, *id. en papier huilé (chinois).*

誘 DŨ. (*Dỗ*), [= *Dụ*], *Séduire, persuader, a. Attirer par des caresses. Allécher, apprivoiser, dresser, dompter, a.* *Thí* —, *Parabole, f. Par exemple. Comparaison, f.*

誘 n DŨ. *Chim* — *dĩ*, *Retupa ceylonensis, Grand duc, des Rapaces nocturnes.*

牖 DŨ. 1. (*Cửa*), *Fenêtre, f. Ouverture dans un mur.* 2. — (*Dạy*), *Éclairer, a. Thiên chi — dân, Le ciel instruit les hommes.*

瘡 DŨ. 1. (*Bệnh*), *Maladie, f.* 2. — (*Bã*), *Se rétablir, r.*

愈 DŨ. 1. (= *Du*), (*Đã*), *Guéri, adj. Recouvrer la santé. Bệnh gia ư thiếu —, Plus le mal est grave, plus lente est la guérison.* 2. — (*Càng*), *Surpasser, a. Beaucoup plus.* — *thậm*, *De plus en plus.* — *đức*, *Vertu éclatante.* —, *Plus.... plus.... — hiên nhi — minh, Plus il est illustre et plus sa renommée devient brillante.* — *nhứt — tăng*, *Augmenter tous les jours.* — *xuất — kỳ*, *Litt: Plus elle est rapide, plus*

elle est élégante, (d'une composition); Cádiz. Composition aussi élégante que rapide. 3. — (*Vui*), *Se réjouir, r.*

竄 DŨ. 1. (*Biếng*), *Paresseux, adj. Très faible.* 2. — (*Xấu*), *Méchant, mauvais, adj.*

裕 DŨ. (*Của cải*), *Biens, mpl. Richesses, fpl. Riche, adj. Khoan* —, *Magnanime, adj. Ưu* —, *Abondance, f. Abondamment, adv.*

油 DŨ. *Luisant, brillant de la porcelaine. Vernis blanc.*

酉 DŨ. (= *Dậu*), *Lettre du Cycle de douze ans.*

諭 DŨ. (= *Dụ*), 1. *Signifier, ordonner, a. (V. Dụ). Mật* —, *Ordre secret du roi. Thượng* —, *Thánh* —, *Chi* —, *Ordre, édit, décret royal.* 2. —, *Expliquer (par une comparaison).* *Ti* —, *Par exemple. Exemple, m. Parabole, f. Minh* —, *Explication, f.*

愈 n DŨ. (*Rủ T*), *Daigner, n. — lòng thương, Avoir pitié.*

誘 DU. 1. (= *Dũ Dỗ*), *Séduire, persuader, allécher, a. Attirer par caresses; Exciter, animer, tenter, a. Quén* —, *Quyén* —, *Gagner, séduire, a. — ép bỏ đạo, Pousser à abandonner la religion.* — *nhơn tâm*, *Gagner le cœur des hommes.* *Tờ chỉ* —, *Exhortation, f.* —, *Avis, m. Khuyến* —, *id. — cảm, Pousser, tenter, a. Dẫn* —, *Séduire, gagner, a.* 2. —, *Apprivoiser, dresser, dompter. — voi, Dresser un éléphant.*

諭 DU (= *Dũ*). 1. *Signifier, ordonner, a. (V. Dũ). Mật* —, *Ordre secret du roi. Điều* —, *Édit, décret royal. Tôn* —, *Votre honorée.* 2. —, *Comparer, a. Expliquer par une comparaison. Ví* —, *Thí* —, *Comparaison, f. Exemple, m. Par exemple.*

喻 DU. 1. (*Dạy*), *Enseigner, a. Huấn* —, *Giáo* —, *Instruire, enseigner, a.* 2. —, *Comparaison, f. Ví* —, *Thí* —, — *ngôn, (V. Ví dụ). Hiếu* —, *Exposer, expliquer, a. Tá* —, *Métaphore, f. Parler par métaphore.*

籲 DU. (*Vái*), (*Kêu trời*), *Invoquer, a. Implorer l'assistance, le secours de.... Vô cô — thiên, L'innocent crie vers le ciel...*

諛 n DUA. (*Du*), *Aduler, flatter, a. — mi, A* —, — *nịnh, Gièm* —, *Flatter, a. Nói lời gièm — phỉ*

báng, *Dire de basses flatteries ou injurier.* — *nịnh* tùy thì, *Condescendre aux exigences du temps et des circonstances.*

猶 *n* DƯA. Réunir, rassembler, recueillir, *a.* — *lại, id.* *Réunir, rapporter, ramener, joindre, a.* *Ăn* thì — *thua* thì trả, *Le gagnant fait raffe, le perdant arrose.* *Sóng — đá,* Les flots soulèvent les cailloux. — *gạo,* *Amonceler du riz.*

勻 DƯÂN. 1. (Đều), Égal, pareil, uniforme, régulier, *adj.* 2. —, (=Quân), *id.*

畇 DƯÂN. (Khai khẩn), Défricher, cultiver, *a.*

笋 DƯÂN. (=Chuẩn), Măng, Jeunes pousses de bambou. (*V. Chuẩn*).

聿 DƯẬT. 1. (Bèn), Aussitôt, *adv.* Obéir, *n.* Suivre, *a.* 2. — (Viết), Écrire, *a.* 3. — (Bút), *Pin-ceau pour écrire.*

鶺鴒 DƯẬT. (Chim chìa vôi), Alouette, *f.* Genre aigrette. *Tùy —*, Martin-chasseur, *m.*

馮 DƯẬT. À plein bord. Couler par dessus. Déborder, *n.* Inonder, *a.* — *vân,* *Nuages qui portent bonheur, (superst.)*

風 DƯẬT. (Dông), Coup de vent. Grain, *m.*

適 DƯẬT. (=Thuật). 1. Continuer un travail commencé par un autre. *Suivre, a. Se conformer à...* 2. *Hối —*, Méchant, trompeur, *adj.* 3. *Hoàng —*, Promptement, *adv.*

育 DỤC. (T. Rục). 1. (Nuôi), Élever, nourrir, *a.* *Dưỡng —*, *Cúc —*, *Sản —*, *Sanh —*, *id.* 2. —, Instruire, enseigner, *a.* 3. —, *Croître, n. Produire, créer, a.* *Phát —* *vạn vật*, Créer toutes choses.

欲 DỤC. 1. (Muốn), Vouloir, *a.* Désirer, aimer, *a.* *ái —*, L'amour, la volonté, (*une des trois facultés de l'âme: Minh ngộ, l'intelligence, Ký hám, la mémoire*). *Tư —*, Passion, *f.* *Sở —*, Ce qu'on désire. 2. *Trương —*, Aussitôt, *adv.* 3. — (Phải), Il faut. *Đảm —* *dại*, Il faut avoir du courage.

慾 DỤC. (T. Rục), Muốn, Passion, concupiscence, *f.* Appétits déréglés. *Dâm —*, *Sắc —*, Luxure, *f.* *Lòng —*, Appétits déréglés. *Désir effréné.* *Tình tư —*, Passion, *f.* *Désir déréglé, mauvais.* *Concupiscence, f.* *Thị —*, *Suivre ses mauvais penchants.* *Tham —*, *ái*

—, Ambition effrénée.

裕 DỤC. [=Dũ], (Giàu), Riche, abondant, *adj.* *Ưu —*, Abondance, *f.* (*V. Dũ*).

浴 DỤC. (Tắm), *Se baigner, r. Laver, a.* *Tạo* thân — *đức*, *Se corriger et se perfectionner.* *Tân —*, *Se baigner souvent.*

債 DỤC. (Mua), Vendre, *a.* *Faire le commerce.* *Trung —*, Attirer les clients.

鬻 DỤC. 1. (Buôn), Vendre, *a.* *Commercer, n.* 2. — (=Chúc), *Bouillie de riz. Bouillir dans l'eau.* (*V. Chúc*). 3. — (Nuôi), Nourrir, *a.*

育 *n* DỤC. — *đầu*, Courber, baisser la tête sous le poids d'une faute, d'une accusation. — *đầu* trốn, *Baisser la tête et s'enfuir.* — *vào* lòng mẹ, *Se presser contre le sein de sa mère, (enfant).*

昱 DỤC. Éclat du soleil. Clair, brillant, *adj.*

煜 DỤC. Éclat du feu; Briller, *n.*

燿 DỤC. (Sáng), Très brillant. — *diệu, Jail- lir, luire, étinceler, briller, n.*

睿 DUỆ. (T. Ruệ), Clairvoyant, pénétrant, perspicace, *adj.* — *tri*, *Pénétration d'esprit. Saga- cité, f.* *Tri —*, *id.* — *giám* (*V. Giám*).

裔 DUỆ. 1. (=Dệ), Postérité, *f.* 2. *Dong —*, Peu à peu.

拽 DUỆ. (=Dệ, (kéo), Tirer, *a.*

拽 DUỆ. (Quén dụ), Attirer, entraîner, *a.* *A- mener, pousser, a.*

誑 DUỆ. 1. (Gạt), Tromper, *a.* Faux, *adj.* 2. — (Hay nói), *Bavard, adj. Grand parleur.*

拽 DUỆ. (=Dệ) *Dắc* *díu*, Entraîner, *a.* *Con- duire par la main*

洩 DUỆ. (=Dệ), Nhỏ giọt, Dégoutter, *n.*

拽 DUỆ. 1. (Ghe, thuyền), Barque, *f.* 2. — (Cây chèo), Rames, *fpl.* *Avirons, mpl.* *Quế —*, *A- virons en bois de cannellier.*

濬 DUỆ. (=Tuấn) 1. (Xoi), Nettoyer, creuser, *a.* 2. — (Sâu), *Profond, adj.*

咄 DUỆ. (Nói vui), *Bavard, adj —*, *id.* *Par- leur, adj.*

槌 *n* DÙI (T. Rùi. = Giùi), 1. Numéral des coups de maillet, marteau, battoir, battant, cloche, gong, tambour, tam-tam. Nện năm ba —, Donner quelques coups de maillet pour fouler une étoffe. Đánh trống một hồi ba —, Frapper une batterie de tambour suivie de trois coups distincts. — gậy, Bâton, *m.* — vồ, Maillet, *m.* — chiêng, Maillet de gong. — trống, Baguette de tambour; Marteau, maillet, *m.* — đục, Maillet de charpentier. 2. — dăng, Tergiverser, *n.* Traîner en longueur. Gối —, Genou faible, pied chancelant (des vieillards). — thẳng, Relâché, *adj.* Moins zélé, moins exact, moins fervent. Incertain, hésitant, *adj.* Ne vouloir qu'à demi. — thẳng ngán ngơ, *id.* Nonchalant, insouciant, *adj.*

錐 *n* DÙI. [Chùy], Alène, *f.* Poinçon, *m.* (= Giùi).

唯 *n* DÙI. 1. (T. Giùi), Dévaster, *a.* Heo (lợn) — đất, Le porc fouge. 2. Dế —, Taupe-grillon, *f.*

隊 *n* DỤI. (T. Giùi), Exprime l'idée de mouvement de haut en bas. — xuống, Faire descendre au moyen d'une corde. Té —, Tomber lourdement; faire une lourde chute. — đầu, Se cogner la tête contre.

緣 DUYÊN. (= Doan, Duyệt). *V.* Duyệt.

惟 DUY. 1. (Mà thôi), Seulement, *adv.* — tôn, C'est tout ce qui reste. — độc, Seulement. Bất —, Non seulement, pas seulement. 2. —, Penser, *n.*

唯 DUY. (= Dũy), 1. Seulement, *adv.* 2. — (Suy xét), Considérer, réfléchir, *a.* 3. — (= Dũy) Vâng, dạ), Oui.

維 DUY. 1. (Giếng), Maitresse corde d'un filet. Lier, presser, *a.* — thì, Alors; À ce moment, à cette époque. Cang —, Les lois. Tứ —, Les 4 points cardinaux. Tứ — (lễ, ngãi, liêm, si), Les 4 vertus cardinales, à savoir: le respect, la justice, la tempérance, la modestie. 2. — (Mũi), Couverture, capote de voiture.

維 DUY. (Con vượn), Gibbon, *m.*

緣 DUYÊN. (= Doan, Duiên, Duyên). 1. —, Parce que. Cause, *f.* Pour cette raison. — cớ, Cause. — cớ, — do, Cause, Motif, *m.* — cá nước, La raison du poisson et de l'eau; Cád. Entente intéressée entre deux personnes. Diên —, Briguer une place par tous les moyens. 2. —, Condition, *f.* Sort, destin, *m.* Chance, *f.* — phận, État, *m.* Condition. Khéo vó

— bấy, *Litt.* Qu'il est habile à ne pas avoir de bonheur! Cád. Ô destin malheureux! Quelle guigne! Vì chằng (chằng) — nợ ba sinh, *Litt.* Puisqu'il n'y a pas destin (correspondance) à la dette des trois vies (de la prédestination); Cád. Si nous ne sommes point destinés l'un à l'autre. Chằng — chưa để vào tay, S'il n'y avait pas un destin (une bonne fortune), difficilement (cet objet) se trouverait en mes mains. Giận —, S'irriter contre le sort, la guigne. Cơ —, Rencontre fortuite et agréable. 3. —, Union, *f.* Mariage, *m.* Nhơn —, *id.* — hài, Concorde des époux. — mới, Nouvelle alliance, nouveau mariage. Để làm — son, Laisser comme gage d'une union future. — mỏng mảnh, Union faible, incertaine. — trước — sau, L'union d'avant, l'union d'après; Cád. L'union en ce monde, l'union dans l'autre. Ba sinh au hân — trời chi đây, Je trouverai probablement ici l'union que le ciel me destine. Cá nước — ưa, Union favorable comme celle du poisson et de l'eau; Fig: Être faits l'un pour l'autre. Trong ngãi nhơn — chằng bao giờ nèn ép, Quand il s'agit de mariage, la contrainte n'est jamais permise. 4. —, Grâce, élégance, amabilité, gentillesse, affabilité, *f.* Có —, Être élégant, affable, gracieux, aimable, (des personnes); Bien placé, élégant, joli, gracieux, (des choses). Lời nói hữu —, Langage aimable, distingué. Người có —, Gracieux, aimable, élégant, *adj.* Quia du bonheur, de la chance. Mất —, Qui a perdu ses grâces. Qui n'a plus de chance. Qui a perdu sa première fraîcheur. — sắc, Les charmes de la beauté. Les grâces. Làm — làm phước (phúc), Faire l'aumône. Vô —, Malotru, grossier, *adj.* Mal élevé, sans tenue; D'brailli, *adj.* Disgracieux, *adj.* 5. — (= Duyệt), Franges d'habit. (V. Duyệt). — (= Đai), Ceinture, *f.* — sừc, Farder, *a.* 6. — mọc, Monter sur un arbre.

沿 DUYÊN. (= Diên), Suivre le courant. Se conformer aux usages de....

沈 DUYÊN. (= Duyễn.) (Chảy), Couler, *n.*

鉛 DUYÊN. (= Diên) Chì, Plomb, *m.*

緣 DUYÊN. (= Duyễn), Franges d'habit, de vêtements. — sừc, Farder, *a.* Lành —, Ornement de la tête.

緣 DUYÊN. 1. (Duyệt cớ), Cause, *f.* 2. —, Of-
Dictionnaire A-F 23

fièr en second. Magistrat, *m.*

吮 DUYỆN. (= Thuấn), 1. (Liếm), Lécher, *a.* — ung thí chí, *Litt.*: Lécher des furoncles; *Càd.* Flatter les vices. 2. — (Nút), Sucer, *a.*

悅 DUYỆT. (Vui mừng), Se réjouir, *r.* Content, joyeux, *adj.*

說 DUYỆT. (= Thuyết), 1. (Thuật lại), Dire, expliquer, *a.* Parler, *n.* Raconter, *a.* Narration, *f.* Tiếu —, Conte, roman, *m.* 2. — (Vui mừng), Se réjouir, *r.* Content, *adj.* 3. — (Nói truyện), S'entretenir, *r.* 4. — (Dỗ), Persuader, *a.* — dụ, Séduire, *a.*

閱 DUYỆT. (Dò), Examiner, regarder, comparer, collationner, *a.* Phiệt —, Famille noble. Hauts mérites. Chiết —, Perdre le capital. Bất —, Refuser, débouter, *a.* Tuyển —, Choisir, *a.* Đại —, Inspection générale de l'armée. — binh, Revue des troupes.

槎 n DUM. — da, Touffu, *adj.* Qui a beaucoup de feuillage. Feuillu, *adj.*

槎 n DŨM. Nấp —, Couvercle des pots de mắm (poisson salé et fermenté).

槎 n DŨM. (T). — da, Touffu, *adj.* (= Dum da), Riche et nombreuse famille.

敦 n DUN. — lại, Resserrer, rétrécir, froncer, *a.* Se froncer, se recroqueviller, *r.* — da, Qui a la peau froncée, ridée. Héo —, Flétri, *adj.* Se flétrir, *r.* Dépérir de chagrin. — da trán lại, Froncer les sourcils.

屯 n DŨN. 1. — lại, Rétrécir, relâcher, *a.* Lâcher, *a.* Détendre, *a.* — dây, Relâcher, détendre une corde. Dây —, Lacet en caoutchouc. — chớp nón, Lâcher la pointe du chapeau; *Càd.* Mettre son large chapeau pointu. 2. — thắng, (= Dùi thắng).

榕 DUNG. (Cây da). Cây —, *Drupatis cocincinensis*, Grand arbre des forêts de Cochinchine. Cây — bộp, Dicalyx cocincinensis des *Ternstræmiacées*. (Bois). Cây — sê, Decadia aluminosa, (Teinture). Cây — nhuộm, Arbuste forestier dont les feuilles donnent une teinture jaune. Cây cườm —, Arbre dont les grains servent à faire des chapelets, des bracelets.

容 DUNG. (= Dong, Duông). 1. (Tha thứ), Pardonner, *a.* User d'indulgence envers quelqu'un. — thứ, *id.* 2. — (Chứa), Contenir, renfermer, *a.* Bao

—, Hầm —, *id.* — chúng, Contenir toute chose. — thân, Se retirer chez qqn. 3. — (Nhịn nhục), Tolérer, supporter, agréer, *a.* Bất — hoàn, Il ne souffre pas qu'on remette à plus tard. 4. —, Patient, élément, indulgent, généreux, *adj.* — đĩc, Cœur grand et généreux. 5. Thung —, Traouille, libre, heureux, désœuvré, *adj.* À l'aise. Qui a ses coudées franches. Pas à pas; Lentement, convenablement, bien, *adv.* 6. —, Mine, *f.* Air extérieur, maintien, port, *m.* Tenu, *f.* Visage, *m.* figure, *f.* Hình —, *id.* — nghi, — quang, Port, maintien grave. — quang chẳng khác chi ngày bước ra, (Son) visage n'a pas changé depuis son départ. — nhan mạn mà, Visage beau et gracieux. Chơn —, Portrait, *m.* Image, ressemblance, *f.* Thánh —, Image sainte. Portrait de l'empereur. Thất —, Perdre ses grâces, sa beauté. 7. — dĩ, (Dễ), Facile, *adj.* — hữu, Peut-être, *adv.*

傭 DUNG. (= Dong) Mướn), Prendre à louage. Louer, embaucher des ouvriers. — công, Se louer; Louer des ouvriers. Mercenaire, ouvrier, journalier, *m.*

融 DUNG. (= Dong), Clair, *adj.* Briller, *n.*

溶 DUNG. (= Dong), Chảy), Couler paisiblement. (V. Dong).

鎔 DUNG. (= Dong), Đúc), Fondre les métaux; Moule, *m.* (V. Dong). Vàng —, Or fondu. (Métaphoriquement: l'élégance et le brillant du style). Khen câu ngọc đúc vàng —, Louer la beauté de ses vers pareils à du jade brillant, à de l'or en fusion.

庸 DUNG. (= Dong), Hèn), Médiocre, *adj.*

庸 n DUNG. — giấy, Bande de papier à cigarettes.

慵 DUNG. (= Dong), Nhác), Paresseux, *adj.* (V. Dong).

墉 DUNG. (Thành), Construire un mur. Rempart, mur. Đường —, Bắc —, Mur du côté du nord. — cung, Le palais des Immortels.

蓉 DUNG. Phù —, *Bibiscus mutabilis*, Ketmie, *f.* (Belle plante d'ornement).

螢 DUNG. 1. (Con đóm đóm), Ver luisant. Luciole, *f.* 2. — thông, (= Soi sáng), Éclairer, *a.*

融 DUNG. Trùng (xung) —, Eau vaste et pro-

fonde.

倅 DUNG. 1. *Charge de préfet remplie par une femme sous les Hán.* 2. —, Inquiet, adj.

用 n DÙNG. [Dùng], 1. Se servir, *r.* Yeu —, *Aimable, estimable, adj.* Kén —, Choisir et employer. Cho ta đặng —, *Pour (à notre) notre usage.* — cách nào? Quel moyen prendre? Que faire? — côm, *Prendre son repas. Manger, a.* Đẻ — việc, *Pour s'en servir.* Pour en tirer parti. Pour l'utiliser. 2. —, Inquiéter, Troubler, tourmenter, *a.* — dăng, *Hésitant, indécis, perplexe, adj.* Tergiverser, *n.* — lác, Agiter (*pour faire bonne mesure*). — mình, Frissonner, trembler, *n.* Être saisi d'horreur, destupeur. — mình kinh khiếp, *Saisi de frayeur, d'épouvante.* — mình rờn gáy, rờn óc, *Être saisi de terreur. Trembler de frayeur. Avoir la chair de poule.*

甬 DÙNG. (*V. Dông*), Eau croissante.

桶 DÙNG. (*V. Dông*), Thùng), Tonneau, *m.*

埔 DÙNG. (*V. Dông*) = Bồi đường), Charger une route.

憑 DÙNG. (*V. Dông*), Răn khuyên), Exhorter, *a.*

涌 DÙNG. (*V. Dông*), Vọt ra), Jaillir, *n.*

筩 DÙNG. (Ổng tre), Tube en bambou.

俑 DÙNG. (*V. Dông*), Con nộm), Mannequin, *m.*

踊 DÙNG. (*V. Dông*), Nhảy), Sauter, *n.*

勇 DÙNG. (*V. Dông*), Mạnh), Courageux, fort, *adj.* Force, *f.* Courage, *m.*

蛹 DÙNG. (*V. Dông*), Con Nhộng), Chrysalide, *f.*

嘔 DÙNG. (Muốn mửa), Avoir des nausées.

用 DÙNG. (Dùng), 1. Se servir, *r.* Usage, *m.* Bất —, Inutile, *adj.* Dont on ne se sert pas. Hữu —, Utile, *adj.* Nhứt —, D'un usage quotidien. Viển —, Dont on se sert rarement. Trọng —, Très utile, très estimable. Diệu —, Moyen habile. Thế —, túc —, Mode, *f.* Usage, *m.* Manière, *f.* Tự —, Agir à sa guise. — tâm, Diligence, *adj.* — binh, Se servir de la force armée; Exercer les soldats; Mettre les troupes sur pied. Khí —, Instruments, outils, *mpl.* Thông —, Utile à bien des choses. Tiêu —, Dépenser, consommer, *a.* 2. — dịu, Froissé, ridé, rugueux, *adj.* Giấy —, Papier froissé, chiffonné. Động —, Temps

de trouble. Pays troublé.

樹 n DUÔI. (T. Ruối), *Salvadora capitulata ou biflora des Plombaginées, Salvadore, f.* (Baies comestibles).

唯 n DUỖI. [Thân,] (T. Giuổi), Étendre, allonger, *a.* — chơn, *Allonger les jambes.* — tay, *Allonger les bras.* — lòng — ý, Dilater le cœur.

容 DUÔNG. (= Dong). 1. Pardonner, *a.* User d'indulgence envers quelqu'un. — nhau, *Se pardonner mutuellement.* 2. — nhan, (= Dong nhan), Beau, Joli, *adj.* Chơn —, Portrait, *m.* (*V. Dong*).

淵 n DUÔNG. Cá —, *Labes pruel, Cyprin-Labéon, très commun au Cambodge.*

淵 n DUÔNG. 1. (T. Giuong), Suivre, *a.* Avec, *prép.* À cause de. Crottre peu à peu. — dầy, — bỏ, *Rejeter, refuser, a.* Dầy —, *Pousser, repousser, a.* — gió, Être exposé à la violence du vent. — gió bẻ măng, *Profiter du vent pour couper les pousses de bambous; Fig. Savoir profiter des bonnes occasions pour agir.* Kẻ dùng guơm thì sẽ khôn — guơm, *Celui qui se sert de l'épée, périra par l'épée.* — theo, — nó, Comme eux, comme lui; À l'imitation d'eux, par sympathie. Phải khôn — nó, *Être entraîné dans son malheur. Le suivre dans son malheur. Partager son malheur, son infortune.* Mắc phải — nó, Être victime d'un accident par sa faute. 2. — nước chảy, *L'eau sourd de plus en plus.* — ri, *id.* Sâu quầng ảo — (T), *Un cancer dévore lentement les chairs.*

踊 n DUÔNG. (T), Crottre peu à peu.

聿 n DUỘT. 1. Très vite. — tin, *Apporter une prompte nouvelle.* 2. Cây cần —, Cây chùm —, Nom d'arbuste (*dont les baies servent d'assaisonnement*).

緣 DUỖN. (= Duyên). — nợ (= Căn nợ), *Destin, sort, (malheur), m.* Căn —, Sort, destin, (bonheur), *m.* — cá nước, (*V. Duyên*). Cây tổ nãi — do, *Je vous en prie, permettez-moi de vous bien expliquer les causes et les effets.* — đơn chích mác hóa ra tru phiền, *Le veuvage et sa solitude engendrent la mélancolie.* — đơn, (*V. Đơn*).

燠 n DỤT. 1. (T. Rút). — lửa, Éteindre le feu. — củi, *Retirer les tisons, diminuer le feu.* — đuốc, *Éteindre la torche.* 2. — lui, *Rétrograder, n.*

餘 DU. (T. Rư), (Thừa), Superflu, *adj.* De

reste; En plus; Surabondant, *adj.* Surabonder, *n.* Surabondance, *f.* — *dật, id.* — *thặng, id.* — thừa, *id.* Hãy còn — *dật, Litt: Il y a du superflu.* Lúc — công, Moment de loisir. Một trăm —, *Plus d'un cent; Au delà d'un cent.* Còn — nhiều ít, — bao nhiêu? *Combien en reste-t-il encore?* Kì —, *Les autres, le reste.* — già, — như (T), *id.* Thiên — hơn, *Plus de mille hommes.* — ngữ, Surnuméraire, *adj.* — già, Abondant, *adj.* — thế — thân, *Litt: Superflu de pouvoir, superflu de faveur; Cád. Avoir un crédit surabondant. Être bien en faveur, en cour. Avoir beaucoup de crédit. Công nghiệp —, Mérites surabondants.*

與 DU°. Particule finale interrogative.

輿 DU°. (Xe), Char, *m.* Corps d'un char. — lộ, Voie royale. Lan —, Char léger. Kiên —, Palanquin, *m.* Thừa —, Char du roi. — nhân, (Thợ xe), Carrossier, charron, *m.* 2. —, Beaucoup, *adv.* Contenir, *a.* 3. Quyên —, Commencer, *a.* Mettre la main à l'œuvre; Se mettre à l'œuvre. Bớt thừa quyên —, Laisser inachevée une œuvre commencée. Khôn — đồ, Mappemonde.

旗 DU°. (Cờ), Étendard, drapeau, *m.*

余 DU°. 1. (Ta), Nous. (un grand parlant à la première personne); Je, moi, *pron.* 2. — (= Dữ), (Cho), Donner, *a.* 3. —, Nom de famille. 4. — nguyệt, (Tháng tư), Quatrième mois.

好 DU°. Tiếp —, Nom d'une femme célèbre, fonctionnaire sous la dynastie des Hán.

畚 DU°. (Làm ruộng), Cultiver les champs.

鯉 DU°. (Cá Thia), Tanche, carpe, *f.*

舁 DU°. (Khiêng), Porter à deux, transporter, *a.*

子 n DU°. Dặc —, (Say), Ivre, soûl, *adj.*

與 DU°. 1. (Cho), Donner, promettre, *a.* (Le supérieur à l'inférieur). *Signe du datif.* Phó —, Remettre quelque chose à quelqu'un. Thiên — chi, (= Trời nhậm lời), *Le ciel a exaucé.* 2. Tương —, Vivre amicalement. Ensemble, Mutuellement, *adv.* Vô —, Inutile, *adj.* 3. —, (= Dữ), Particule finale interrogative, dubitative, exclamative.

蕒 DU°. 1. (Tốt), Beau, bon, *adj.* 2. (= Dữ), Ignamme de la Chine, (*V. ce mot*).

悞 DU°. Respectueux, *adj.* Diligemment, *adv.* —, Diligemment, sans inquiétude; avec calme.

與 n DU°. [Ác], 1. Méchant, féroce, cruel, *adj.* Hung —, — tợn, Độc —, Cruel, dur, brutal, *adj.* — tợn khỏ khắc, Cruel tyran; Cruauté tyrannique. Lành —, Les bons et les méchants; Le bien et le mal. Quân —, Assassin, bourreau, *m.* — ác, Dépravé, inhumain, barbare, *adj.* (Exclamation d'impatience). — mặt (T), D'un visage dur. Mine, face patibulaire. Air féroce. — dằn, Très cruel. Trờ lòng — cùng người, Se tourner contre quelqu'un. Sao chẳng — đổi lành đời? Pourquoi ne pas revenir à des sentiments plus humains?... à de meilleurs sentiments? — hiên (T), Mer en courroux. Mer démontée. — rừn (T), Passage dangereux dans les forêts, les montagnes. Bão —, Horrible tempête. 2. —, Très, extrêmement, au-dessus de toute expression. *Signe du superlatif.* Mệt —, Mệt — lắm, Très fatigué. Nhiều — lắm, Un très grand nombre. Việc chi mà chạy — vậy? Qu'est-ce qui vous fait courir ainsi comme un dératé?

汝 n DU°. (T). — moi, Amorcer, appâter, *a.* (= Như. *V. ce mot*). — thính cũng chẳng đến, Bien que l'appât soit excellent, ne pas venir, (ne pas se laisser prendre).

積 n DU°. Mệt —, Très fatigué.

籲 DU°. (= Dụ) (Vái), Invoquer, *a.* (*V. Dụ*).

譽 DU°. (Khen), Louer, *a.* Danh —, Renom, *m.* Dụ —, Perplexe, irrésolu, anxieux, *adj.*

豫 DU°. 1. (Voi), Éléphant de haute taille. Dụ —, Singe et éléphant. (*V. Dụ, 4*). 2. —, Pourvoir, *n.* Préparer, *a.* — phòng, Pourvoir. — bị, Préparer; Mettre en réserve, de côté; Se prémunir, *r.* Prévoir. — tiên, Pourvoir, *n.* Auparavant; D'abord; Avant. — định, Fixer à l'avance. 3. — (= Duyệt), Vui, Content, *adj.* Se réjouir, *r.* Dật —, — dật, Se réjouir; Se délasser, *r.*

蕒 DU°. Thự —, ou Sơn dược, (= Khoai mài), Dioscorea batatas, Ignamme de la Chine.

預 DU°. 1. Prévoir, préparer, *a.* — trừ, Faire provision. — phòng, Économiser, *a.* (*V. Dữ bị, 2*), Pourvoir, *n.* — trước, *id.* — kì thiện tử, Se préparer à bien mourir, (= Dọn mình chết lành). — phòng

cho cần mật, Économiser en cachette. — phòng
hỏa thực, *Avoir en réserve des provisions de bou-
che et des munitions de guerre.* — chi, Papier timbré.
2. —, Être attaché à; Appartenir à; Regarder, con-
cerner, *n.* — đến, Participer, être de la nature de...
Chớ hề — đến, Ne jamais s'occuper de, se mêler
de... — bực quan thân, Être pourvu d'une des gran-
des charges. — yến, Être admis au festin. — hàng,
Faire partie de. Être compté parmi.... Entrer dans
le corps des (magistrats, lettrés). Sự ấy có — đến
tôi sao? Cela me regarde-t-il? Có — chi mà can liên,
Quel rapport y a-t-il pour impliquer...

茶 *n* DƯA. 1. Melon, *m.* Concombre, pastèque,
f. — quả, *Citrullus vulgaris*, Pastèque, *f.* — hấu,
Cucurbita citrullus, Citrouille pastèque. — leo, Cor-
nichon, *m.* — bà cai, Cornichon plus long et plus
gros. — chuột, *Cucumis sativus*, Concombre, *m.* —
gang, *Cucumis melo*, Melon, *m.* — bở, — thị (T),
Autres espèces de Melon. — ác, *Citrullus colocynthis*,
Coloquinte, *f.* des Cucurbitées dont le fruit est très
amer. — nhà trời (T), *Trichosante scabre*. — nước,
Cucumis anguria, Concombre anguleux. — hồng,
Petite citrouille ronde. 2. — [Thơ], Légumes, fruits
macérés dans l'eau salée ou le vinaigre. Achars, *mpl.*
— xổi, Achars d'occasion, de circonstance, qui ne se
conservent pas. — trường, Achars de conserve. —
bí, — cải, — giá, — chuối, — sung, — sen, — bôn,
— môn, — mít, Achars divers.

椰 *n* DƯA. 1. [Da], *Cocos nucifera* des Palmiers,
Cocotier, *m.* (Fruit). Trái —, Coco, *m.* — nước,
Nipa fructicans des Nipacées, Cocotier d'eau, (Dis-
tillerie). — sồng lá, *Cocos nypa*. — xiêm, *Cocos*
nucifera des Palmiers à petits fruits. — bị, — gáo, —
lửa, (Diverses espèces). Dầu —, Huile de coco. Vườn
—, Plantation de cocotiers. 2. —, Suivre, *a.* — lòng,
— theo, — ý, Se conformer au désir de quelqu'un.
Se prêter à.

預 *n* DƯA. — chi, Chàng —, Ne compter pour
rien; Ne pas tenir compte.

預 *n* DƯA. [Ý], 1. S'appuyer sur.... Au pro-
pre et au figuré. Trái —, Accouder, *m.* Tay —,
Bras de fauteuil. — cánh chỏ, S'accouder, *r.* — vách,
— vào vách, S'appuyer contre le mur. — kê, Être
appuyé contre.... Être adossé à.... — nương, S'a-
briter; S'appuyer sur... Se réfugier. — ních, S'ac-
couder sur..., S'appuyer sur. — vào hàng, Prendre

place, se ranger parmi les hauts personnages. — thề,
S'appuyer sur un moyen. — tường, Appuyé contre
le mur. — hiên tây, Se tenir dans la bibliothèque.
— thế thân, Compter sur la faveur. Cậy —, Comp-
ter sur qqn. 2. — (T), Glu, *f.*

喊 *n* DỪC. [Huyền, Hoa]. — lác, Crier, vocifé-
rer, gronder, *n.* — mắng, Buer, *a.* Couvrir de huées;
Poursuivre de clameurs. — lộn nhau, Se couvrir mu-
tuellement d'injures. — con (= Biều đùng), Prévenir
de ne pas faire ce qu'on a commandé.

弋 *n* DỪC. 1. (Bắn tên), Lancer une flèche. 2.
— (Lấy), Prendre, saisir, *a.* 3. — (Cột), Poteau, *m.*
4. — (Màu đen), Couleur noire. — để, Soie noire.

杙 *n* DỪC. 1. (Nọc). Jalon, piquet, pieu, *m.* 2.
—, Arbre dont le fruit ressemble à la poire.

黧 *n* DỪC. (Đen), Noir, *adj.*

翌 *n* DỪC. (Sáng), Clair, *adj.* — nhật, (= Ngày
mai), Demain.

翼 *n* DỪC. 1. (Cánh) Aile d'armée. Tả —, Hữu —,
Aile gauche, aile droite. — trường, Général de briga-
de. Lưỡng —, Les deux points extrêmes (l'extrême
droite, l'extrême gauche) d'une armée. 2. — (Cánh),
Ailes, *mpl.* Voler, *n.* Vô —, Ailes. 3. — (Tàu), Navire,
Vaisseau, *m.* 4. — (Giúp), Aider, *a.* Porter secours,
venir en aide. Garder, protéger, défendre, *a.* 5. —,
Vénérer; Louer, *a.* 6. — nhật, (Mai), Demain, *adv.*
Việt — nhật, Arrivé au lendemain.

詣 *n* DỪNG. 1. (= Dâng), Offrir, *a.* — kinh, Ré-
citer une prière. — cho Chúa, Offrir à Dieu. 2. —,
Oisif, *adj.* Ở —, (= ở nhưng), Être oisif, désœuvré.
Không —, (= Không nhưng), *id.* 3. Người —,
Étranger, *m.* Qui n'est pas de la parenté. (Opposé à
Bà con). Nước — lên, L'eau déborde, il y a gran-
de marée.

停 *n* DỪNG. S'arrêter, *r.* Arrêter, *a.* — kiệu,
Faire arrêter la litière. — bước, — chơn, — nghỉ,
S'arrêter, se reposer, *r.* Faire halte. — thuyền, — ghe,
Cesser de ramer. — chơn! Arrêtez! — chơn lui lại, —
bước, — lại, Revenir sur ses pas; Retourner en arrière.
— phên, Dresser un paravent, une clôture. — ngựa,
Arrêter, (contenir, maîtriser) un cheval.

孕 *n* DỪNG. — không, — dưng, Indifférent,
adj. — dưng tắc dạ, Rester indifférent à, insensi-

ble à — đứng vô sự, ở vô sự — đứng, *Désœuvré, adj.* ở vô tình — đứng, *Insouciant, adj.*

孕 *n* DỨNG. Cá —, Carpe dorée.

孕 *n* DỪNG. 1. Élever, dresser, ériger, monter, créer, *a.* Tạo —, — nèn, — làm, Créer. Đấng tạo — trỗi đất muôn vật, *Le Créateur du ciel, de la terre et de toutes choses.* — lập, Fonder, Créer. — nèn, Planter des perches. — bia dề dờ, Dresser une stèle pour l'éternité, (*commémorative*). — lèn, Élever, *a.* — cọt, Élever une colonne. — cơ nghiệp, S'établir, *r.* Se créer une position. — nhà, Dresser, monter la charpente d'une maison. — lại, Redresser, *a.* — chùa, — miếu, Ériger des pagodes. Gây —, Créer, commencer, *a.* — vợ gả chồng, Marier, *a.* 2. —, Excroissance charnue de la plante des pieds de certains animaux. Ăn — heo, Manger l'excroissance charnue des pieds du porc.

孕 DỪNG. (Cố thai, cố chửa, cố mang), Femme enceinte. Hoài —, Enceinte, *adj.* Thai —, *id.* — phụ, *id.*

媵 DỪNG. (Con phậu), Suivante de la reine. Dame d'honneur de l'impératrice.

藥 DUỐC. Ô —, (Dầu đẳng), Laurier myrrhe.

躍 DUỐC. (Nhảy), Sauter, dépasser, franchir, *a.* Sautiller, *n.* Ngư — vu uyên, Les poissons sautillent dans l'eau.

藥 DUỐC. 1. (Thuốc), Médicament, *m.* Médicine, *f.* Élixir, *m.* Tánh —, Propriété du médicament. Phục —, (= Uống thuốc), Boire des médecines, suivre un traitement. — quán, Pharmacie, *f.* — phố, Droguerie, pharmacie, *f.* Diệu —, (*V.* Diệu). Bắc —, Médecine chinoise. Nam —, Médecine annamite. Hoàn —, Pilules médicinales. Tiên —, Potion d'immortalité. Độc —, Poison, *m.* Cà —, (*V.* Cà). Một —, Myrrhe, *f.* Bạch —, *Tormentilla erecta* des Rosacées, Tormentille, *f.* Sơn —, (= Thự dự), Igame de la Chine. Bất tử trường sanh —, Élixir de longue vie. Ô — (T), *V.* Ô dước. Lương — khô khẩu lợi ư bệnh, Médicament fort salutaire bien difficile à prendre. 2. —, (Chữa), (Guérir, *a.* Bất khả cứu —, (= không chịu chữa), Mal sans remède.

簫 DUỐC. Petite flûte à trois trous.

簫 DUỐC. (Sáo), Flûte, *f.*

漚 DUỐC. (Thấm lấy), Imbiber, *a.*

鑰 DUỐC. (Ổng khóa), Serrure, *f.* — thì, (= Chia khóa), Clef, *f.*

躍 DUỐC. (Nhảy), Sauter, Sautiller, bondir, *n.*

葯 DUỐC. 1. Feuilles d'iris. 2. —, Médecine, *f.*

曳 *n* DUỐC. Buồn —, Continuellement triste.

𨔵 *n* DUỐC. [Hạ], 1. Inférieur, *adj.* Bề —, Hạng —, Vai —, Les inférieurs. Trên —, Les supérieurs et les inférieurs. 2. —, Sous, au-dessous, au bas de, en bas de..... — nước, Sous l'eau. Dans l'eau. — sông, Au fleuve, dans le fleuve. — thế, Sur la terre, en ce monde. Ici-bas. Sấp mình — chơn, Se prosterner aux pieds de qqn. — bàn thờ, Au bas de l'autel. Trên —, En haut et en bas; le haut et le bas. Phía —, Bề —, Le dessous, la partie inférieure; En bas. Bên —, En bas, là-bas (endroit). Bên gió — trắng, Au vent et au clair de lune; à la belle étoile. — đất, Par terre, sur le sol. Treo gương — dờ, Donner un exemple au monde. Dám xin tâu — đơn tri đầu đuôi, Nous demandons à exposer les faits de point en point à votre majesté. — hết, Tout à fait au fond; À la dernière place. 3. Miên —, Singapour, ville et port de mer.

曳 *n* DUỐC. (T. Rươi), Buồn —, (*V.* Dưới.)

陽 DƯƠNG. (T. Rương), (Khí dương) (*V.* Âm.) Principe mâle, masculin, *adj.* Matière en mouvement, active, pure, claire, lumineuse, subtile: (le soleil, le feu, l'air, le jour, le ciel.) — loại, Genre masculin. Hơi —, Le souffle du principe mâle; lumière et chaleur solaire. — thế, — gian, Monde, *m.* Thái — (= Mặt trời), Le soleil. Không —, Très clair. Đoan —, Troisième jour du cinquième mois. Trùng —, Neuvième jour du neuvième mois. — khí, Khí —, L'air pur. Oxygène, *m.* — nguyệt, Dixième mois de l'année. — vật, Sexe masculin. — sự, Union des sexes. Âm cực — hồi, Après le malheur le bonheur revient. Litt: L'obscurité au comble, la clarté revient; *Càd.* Après la pluie vient le beau temps. Chúng — chi tông, Le centre des principes purs. Le soleil. — từng âm vi, — phụng âm vi, Faire l'hypocrite, le sournois. —, Alerté et content. Splendide, *adj.* —, Du côté du midi; Méridional, *adj.* — khi thạch, Amiante, *m.*

揚 DƯƠNG. 1. (T. Rương), Publier, divulguer, exalter, *a.* Comblé d'éloges. Louer, *a.* — danh, Célébrer le nom. Se signaler, *r.* Phát —, Divulguer, *a.*

— ác, *Dévoiler, révéler une mauvaise action.* —
dắc ý, *Faire le fier.* —phong, *Faire du vent, agiter l'air.* Bá—, (Bá—), *Vanner, a.* —mĩ, *Exalter, a.* 2.—, (Giăng, Nổi), *Étendre, a. s'étendre, s'élever, r.*

楊 DUỜNG. (T. Rương). —thọ, *Peuplier, m.* —liêu, *Salix babylonica, Saule, m. (Tannerie).* —môi, *Arbutus unedo des Ericacées, Arbousier ou arbre à fraises.* Cây —, *Casuarina equisetifolia, des Casuarinées, Filao, m. (Bois dur).* Bạch —thọ, *Cypripès, m.* Cây—leo, *Quamoclit vulgaris des Convolvulacées.* Giã huỳnh—, *Sureau, m. (Tisane).* Lục—thọ, *Populus libia, Peuplier, m.* Huỳnh —mộc, *Buxus sinensis des Euphorbiacées, Buis, m. (Sculpture).* Di —, *Populus tremula des Salicinées, Tremble, m.*

羊 DUỜNG. 1. (Dê), *Bélier, m. Brebis, chèvre, f. Miên —, Brebis. Cao —, Agneau, m. —cao, id. Sơn —, Chèvre sauvage. Linh —, Bélier. Còi sơn—, Corne de berger. Bạch—, Bélier, m. Signe du zodiaque.* 2. Cây —trình độc, *Potentilla fruticosa des Rosacées, Potentille, f.* —giác trảo, *Calotropis gigantea.* —giác thứ, *Vinca rosea des Apocynées, Pervenche, f. (Méd.).* —bộ (Chim Sấm), *Outarde, f.* —đẽ, *Grand Thlaspi.* —quyện, *Bergerie, f.* —mao, *Laine, toison, f.* —mao xuất tại—thân thượng, *C'est la brebis qui donne la laine.* —bì chỉ, *Parchemin, m.* —thối, *Gigot, m.* —giác, *Tourbillon de vent.* —giác, phong, *Epilepsie, f. Ouragan, m. Lunatique, adj.*

佯 DUỜNG. (Giả đồ), *Simuler, feindre, a. Faux, adj.* —bình, *Se faire passer (Se dire) malade.*

陽 DUỜNG. 1. (Sáng), *Clair, brillant, adj. Lever du soleil; beau temps.* —cốc, *Le levant.* 2.— (Phoi), *Sécher, mettre à sécher.*

揚 DUỜNG. Louer, *a. Crier, n.* —dự, *id.*

颺 DUỜNG. *Paroles emphatiques et précipitées. Emporté par le vent.* Sai —, *Vanner, a. Publier, a. Báo —, Bá —, Vanner, a.*

恙 DUỜNG. (Buồn), *Triste, adj. Ver rongeur (conscience).* Quí —, *Comment vous portez-vous? Vô —, Être content. Se bien porter. Quí—, Votre mal. Tiện —, Mon mal.*

痒 DUỜNG. (= Dưỡng), (Ngứa), *Prurit, m. Démangeaison, f. Ulcère, m. Tiện —, Mon mal. Thông —, Giác thông —, Endurer, supporter, avoir*

des démangeaisons.

瘍 DUỜNG. *Ulcère, m. Gale, f.*

煬 DUỜNG. 1. (Đúc), *Fondre, couler des métaux.* 2.— (= Dượng), (Phoi), *Sécher, a.* 3.— (Nướng), *Rôtir, m.*

𥄂 DUỜNG. *Beaux yeux. Paupières, fpl.*

洋 DUỜNG. 1. (Biển), *Mer, f.* —, *Immense étendue d'eau.* Đại tây —, *Grande mer de l'Occident. Europe, f. Tiểu tây—, Hindoustan, m. Đông—, Japon, m. Mer orientale. Tây —nhơn, Européen, m. —di, (Tây di), *Barbares de l'Occident.* 2. Tây—chối, *Rosmarinus officinalis des Labiées, Romarin, m. (Médecine).* —định, *Bleu de Prusse.* 3.—dật, *Se répandre au loin.**

蟬 DUỜNG. *Mantis religiosa des Orthoptères, Mante, f.*

禡 DUỜNG. 1. (Tống ôn), *Sacrifier à l'esprit des chemins.* 2.— (= Thương), *Esprits méchants. Chasser les esprits méchants.*

𡵓 DUỜNG. *Comme, conj. —thê, —bằng, —nưư, Comme si. —in, Comme moulé. Xem —, Semblable à. Ressembler à. Chắc—lũy sặc, Inébranlable comme une forteresse, solide comme un mur d'airain.* —ấy, *De cette façon, à ce point, ainsi, tellement. Phụ nghĩa —ấy, Être tellement ingrat. —dao cắt ruột, Comme si un glaive transperçait les entrailles.* —nào..... —ấy, *Autant..... autant. Nó đẽc dữ là —nào, thì nó u mê là —ấy, Il est aussi bête que méchant. —nào! Que..... Commel..... Ví —, Sánh —, Comme, semblable, pareil à... Một —, D'une même espèce. Pareil, adj. —bằng, Comme si.... C'est comme si... Nổi nghi—đã ngớt, Les doutes ont diminué. Bất đầu sơn thủy lạ—, Quelle est cette terre aux eaux et aux montagnes si étranges? Tội tình chưa đoán —bao, On n'a pas encore statué sur la gravité de ces délits.*

𡵓 DUỜNG. (Ước ao), *Désir, m. Désirer, a. Kì —, Désireux de montrer son habileté, son savoir-faire.*

攣 DUỜNG. (Đau đẻ), *Douleurs de l'enfantement. Nausée, f.*

𡵓 DUỜNG. (Ngứa), *Démangeaison, f. Prū-*

rit, m. (=Dương).

養 DƯỠNG. (Nuôi), Nourrir, Élever, *a.* (*au propre et figuré*). — dục, — nuôi, *id.* — già, *Pourvoir à ses besoins pour le temps de la vieillesse.* — lão, Nourrir des vieillards. Phụng —, Nourrir ses parents. Cúng —, *Nourrir, entretenir, traiter, a. (les supérieurs).* — thân, *Se soigner, se sustenter, r. Pourvoir à ses besoins.* — dục phù trì, Entourer de soins. — sinh, Élever, *a.* Conserver la vie. Cấp —, (*V. Cấp*). Luru —, Nourrir. Bảo —, Élever et protéger. — tử, Fils adoptif. — bệnh, *Se reposer, r. Prendre du repos, un congé pour cause de santé.* — nhàn, *Se récréer, se délasser, r.* — trâu bò, Élever des buffles, des bœufs. — cây, Cultiver des arbres. Bền ơn — dục, *Se montrer reconnaissant de l'éducation reçue autrefois.* Công — dục, Les peines causées par l'éducation. — tính, Veiller à la conservation de ses bonnes qualités.

搥 n DÚT. [Tuyệt], Couper, *a.* Trancher d'un seul coup. Rompre, *a.* — dây, Couper une corde. — chừa bảy mối tội đầu, *Dompter les sept péchés capitaux.* — bỏ, — bỏ thói quen, *Quitter ses habitudes.* — ý, — lòng, Être déterminé. — tình — lòng, *Détacher son cœur de. Se détacher de.* — dăng tội lỗi, — bỏ tội lỗi, *Quitter le péché; Abandonner le chemin du vice.* — tính chẳng theo, *Faire trêve à ses*

passions, à ses sentiments. — đoạn, *Couper en morceaux.* Achievé, *part.* Vạ — phép thông oâng, *Excommunication, f.* — tính tự nhiên, *Se dépouiller des sentiments naturels (= Cõi tính tự nhiên).* Đã —, *C'est terminé, achevé.* — giá, Déterminer, fixer le prix. — việc, *Ouvrage terminé.* — lời, Discours achevé. À ces mots..... — lời đoạn thì, *Le discours à peine achevé; Il n'avait pas cessé de parler que.....* Làm cho —, Achever, terminer, mettre la dernière main à l'œuvre. — gió, — mưa, *Le vent cesse de souffler; Il cesse de pleuvoir; La pluie a cessé.* Chừa —, Inachevé, douteux, *adj.* Chẳng — khi nào, *Qui ne finit jamais, qui dure toujours.* Chẳng —, Sans cesse; Indéfiniment, *adv.* Sóng gió liền —, *La tempête s'apaise aussitôt.* Vừa — khóc than, *À peine a-t-il cessé de gémir.* — lòng lia cách mẹ cha, *Se faire violence pour quitter ses parents.* Chừa —, *Se corriger complètement.* — cơn nóng nã, Réprimer sa vivacité. Nói cho — đều, *Dire absolument tout pour en finir.*

迭 n DỤT. 1. Arracher, secouer, *a.* — mình, Être ému, saisi. — dài, *Remporter le prix, l'emporter sur.* Trợn mắt — chơn, *Yeux menaçants pieds trépignants; Cád. Bouillonner de colère.* 2. — (= Giựt, giặt).

遁 DỤT. (= Duật), 1. (Vưng), Obéir, *n.* Se conformer, *r.* Suivre, *a.* 2. —, Raconter, *a.*

Đ

多 ĐÀ. (Nhiều), Beaucoup, *adv.* Augmenter, *a.* Phá —, *id.* — nghi, *Scrupuleux, soupçonneux, adj.* — nghi, — hoặc, *id.* Ngôn thiêu tri —, *Peu de paroles renfermant un vaste sens.* — ngôn — quá, Beaucoup de mots, beaucoup de fautes. — ngôn — bại, *Beaucoup de paroles, beaucoup d'échecs.* — thiêu, Plus ou moins. — mang, Chargé de nombreuses affaires. — phiền, Souvent, *adv.* — số, En grande quantité. Thị — hiếp quá, La majorité l'emporte. Quí hồ tinh, bát quí hồ —, *Litt: Précieux quant à la qualité, non précieux quant à la quantité; Cád. Ne pas tenir compte de la quantité, mais bien de la qualité.* Sa —, Nom d'un peuple des frontières. — đoan, *Entreprendre, a.*

多 n ĐÀ. Chim — —, *Francolinus sinensis*, Perdrix francolin.

爹 ĐÀ. (=Đã) (Tía), Cha, *m.* Lão —, Ancien, *adj.* Appellation honorifique.

它 ĐÀ. 1. Lui; Autre; Sien, *pron.* — sơn, Une autre montagne. 2. — (Rắn), Serpent, *m.* Vô — hồ? N'y a-t-il pas de serpents? 3. — đuột, De belle prestance.

舵 ĐÀ. (Bánh lái), Gouvernail, *m.* Cái —, Varangue, *f.*

舵 ĐÀ. (Bánh lái), Gouvernail, *m.* — công, *Timonier, m.* Cá lại —, *Poissons restés à fond de cale après que l'acheteur a enlevé toute la cargaison.* Đại trường —, Grande barque.

拖 ĐÀ. 1. (Kéo), Tirer, enlever, *a.* 2. — (Đem), Traîner, conduire, *a.* Thủy —, Digue, *f.*

駝 ĐÀ. Lạc —, Chameau, *m.*

驼 ĐÀ. (Cổ bươu), Bossu, *adj.*

佗 ĐÀ. 1. (Vác. Bồng nách), Porter sur les épaules, les hanches. 2. Ủy (uy) —, Beau, content, *adj.*

陀 ĐÀ. (Chằng bằng), Inégal, *adj.* Ba —, *id.*

詖 ĐÀ. (Gạt), Tromper, *a.* Làm — (T), Giả —, Simuler, feindre, *a.*

鼉 ĐÀ. (Con kì đà), Iguane, *m.*

跲 ĐÀ. Ta —, Ne pas réussir; Perdre une bonne occasion. Faire un faux pas. Se tromper, *r.* Manquer (à ses devoirs).

酡 ĐÀ. (Đỏ mặt), Rougeur de visage causée par le vin.

陀 ĐÀ. (=Đoà). Cối đá, Meule, rouleau de pierre. Xứng — (Trái cân), Poids de balance.

紵 ĐÀ. 1. (Sợi), Numéral des fils de soie. 2. — (Dây viên), Ourlet, *m.*

它 n ĐÀ. (=Đã), Déjà, *adv.* *Signe du passé.* Tôi — nói ấy (T), Je vous l'avais bien dit. Chưa đi — chạy, *Il n'a pas fait un pas qu'il court déjà. S'empresser, se presser outre mesure.* Thấp là —, De très petite taille. Très bas. Là —, Très bas. — phải, *C'est juste, c'est bien.* — có, *C'est fait, il en a, il y en a.*

它 n ĐÃ. 1. (=Đã) [Kí], Déjà, *adv.* *Signe du passé.* *Rassasié, assouvi, adj. Signe du passé.* — xong, — rồi, *C'est terminé, achevé, fini.* — vậy thì..., *Puisqu'il en est ainsi. Ainsi donc; De cette manière.* — đáng, *Qui est mérité, qui est digne.* — khát, *Qui n'a plus soif; Dont la soif est apaisée.* — thèm, *Qui n'a plus d'appétit; Qui est rassasié.* Terme de mépris: *Je n'en veux plus.* Tôi — bị, *J'y ai été pris.* Đầu bếp đi chợ — về chưa? (R) *Đã, Le cuisinier est-il revenu du marché? Oui.* Khoan —, *Attendez! Patience! Un moment!* — hay rằng, — hay là, *Quoique, conj.* — giận, *Dont la colère est apaisée, assouvie.* — nư, — thờ, *Avoir assouvi sa colère.* — ngán, *À satiété.* — ngán, *Dictionnaire A-F 24*

id. N'avoir plus soif. — vậy thì chớ, song.... *Encore s'il n'y avait que cela, mais..* Cực chẳng —, Cùng chẳng —, Forcément, *adv.* Malgré soi. À contre cœur. — trư, Il est midi, midi est sonné. **2.** —, *Guérir, adj.* *Guérir, n.* — bệnh, — tật, Qui est guéri. Chữa cho —, Làm cho —, *Guérir, a.*

挖 ĐÁ. (= Đà), Tirer, enlever, *a.* (V. Đà).

打 ĐÁ. (Đánh), **1.** Frapper, *a.* Particule auxiliaire placée avant les verbes. Âu —, *Se battre, r.* — giá, *id.* — để, *Éternuer, n.* — ngư, *Pêcher, a.* — hi, *Féliciter, a.* — tiểu, *Cadencer les prières (bonzes).* — tảo, *Balayer, a.* — biện, *Tresser les cheveux.* — tiến, *Prendre un repas à l'auberge.* — thỉnh, *Explorer, a.* — thi, *Parler artificieusement.* — định, — động, *Exciter, a.* — diêm, *Se parer, r.* — phát, *Envoyer, députer, a.* — quái, *Jeter les sorts.* — lửa, *S'associer, r.* — hủ, *Bailler, n.* — lửa kẻ, *Faire alliance.* — thủy (=mức nước), *Puise de l'eau.* — quan tư, *Soulever des procès.* **2.** *n.* — (T), (Đốn), *Couper, a.* — mộc, *Couper des arbres, du bois.*

踢 ĐÁ. **1.** Numéral des coups de pied. Toucher, *a.* Donner un coup de pied. Ruer, *n.* (du cheval). Nó bị ba bốn —, *Il a reçu trois ou quatre coups de pied.* Bị —, *Recevoir des coups de pied.* — một —, *Donner un coup de pied.* Một —, *Un coup de pied.* — dit, *Donner un coup de pied au derrière.* Ngựa —, *Le cheval rue.* — gà, *Faire battre des coqs.* Combat de coqs. Gà —, *Les coqs se battent.* Chờ nam — chờn chiều, *Litt: Le pied droit frappe le pied gauche; Cád. Tituber, chanceler, n. (d'un ivrogne).* — hất, — hất, *Repousser d'un coup de pied.* — đến, *Toucher, a.* — cầu, *Jouer au volant.* — bò, — để, — cá thia thia, (Divers jeux d'enfants). — xóc, — vô, — ra, *Différentes manières de faire la queue d'un caractère en relevant le pinceau.* **2.** — đoan, *Trompeur, fourbe, inconstant, adj.* Gia sự — đoan, *Affaires de famille fort délicates.* Việc đời nhiều nỏi — đoan, *Les choses d'ici-bas sont trompeuses sous bien des rapports.* — đuốt, *Presque, adv.* **3.** — [Thạch], *Pierre, f.* Rochers, *mpl.* — mài, *Pierre à aiguiser.* — nhám, *Pierre à aiguiser à grain grossier.* — xanh, *Pierre bleue.* — bùn, *Pierre à aiguiser à grain fin.* — núi, *Granit, m.* — ngọc (thạch), *Pierre précieuse.* — súng, *Pierre à fusil.* — nỏi, *Pierre ponce.* — thử vàng [Thí kim], *Pierre de touche.* — răng hô, *Hoa —, Espèces de Polypes.*

— lửa, *Pierre à feu. Silex, m.* — hàn, *Banc, écuil, m.* — rần, — nọc [Ngân tinh thạch], *Pierre de serpent.* — thánh, *Pierre sacrée. Autel, m.* — vuông, *Pierre de taille.* — tảng, *Socle de colonne.* — bàn, *Pierre de taille. Table de pierre.* — nam châm, *Pierre d'aimant. Aimant, m.* — cẩm thạch, *Marbre, m.* Viên —, *Hòn —, Roche, Pierre, f.* — ong, *Pierre (dite) de Biền hòa.* — hòn, — đá, *Galets, mpl.* — nện, *Pierre unie sur laquelle on bat la toile.* Đóng —, *Tirer des pierres d'une carrière. Thợ đóng —, Ouvrier carrier.* Chập chồng — *dựng thấp cao, Les rochers s'entassent pêle-mêle.* Cây hoa —, *Corail, m.* — thạch lục, *Coupelle, f.* Petite capsule servant de règle pour connaître le titre, le carat de l'or. — sỏi, *Gravier, cailloutis, m. (pour charger les routes).* Vàng —, *Constant, ferme, adj.* Mưa —, *Grêle, f.* Bát —, *Bol ordinaire. Tasse non vernissée.* Cối —, *Mortier en pierre.* — vàng chi khuyết keo sơn chi rời, *Ferme et inébranlable dans ses résolutions.* Người phỏi —, *Ferme, adj.* — vàng trượng mạo, *Belle figure.* Ném —, *Lapider, a.* Jeter, *lancer des pierres.* Liệng —, *Lancer des pierres.*

跽 ĐÁ. Marche des enfants.

渡 ĐÁ. Mưa lác —, *Pluie fine et continue.*

鐸 ĐẠC. (Mỏ), Tam-tam en bois. Crécelle, *f.* Petite cloche. Mỏ —, *Petite cloche à battant de bois, qui servait à réunir le peuple pour l'exhorter à la vertu.* Kim —, *Clochette, sonnette, f.* — đứ, *Exhorter à la vertu.* Thấy — đứ, *Nom donné aux prêtres catholiques.* Chấn —, *Agiter la crécelle.*

度 ĐẠC. (=Độ), Conjecturer, *a.* — chừng, *id.* Estimer, évaluer, *a.* À peu près. — vậy, *Penser, juger ainsi.* Telle est mon opinion; C'est là mon avis.

度 ĐẠC. (=Độ), **1.** (Đo), Mesurer, arpenter, *a.* Numéral. — diên, *Mesurer, arpenter un champ, une terre.* — thành một mẫu bam mươi lăm sào, *Contenance d'un hectare trente cinq ares.* Ngũ —, *Les cinq mesures, à savoir: Phân, Thốn, Xích, Trượng, Dặm.* Kê — diên, *Géomètre, m.* **2.** —, *Numéral d'une mesure de temps ou de longueur.* Nói cho một —, *Dire d'un trait, sans interruption.* Đi một —, *Aller d'un traite.* Kép ba —, *Torturer à trois reprises.* **3.** Đố —, *Ustensiles, mpl. Meubles, mpl. Biens meubles.*

帶 ĐAI. [Đái. Duyên, 5]. **1.** Ceinture, *f.* Cein-

turon, *m.* — cân, Ceinture et bonnet, *insignes des fonctions publiques.* — bào, Habit de mandarin. — xuy vàng, *Ceinture tissée d'or*: Mũ —, Bonnet et ceinture. — vàng áo tím, *Ceinture d'or et habit violet.* Mũ vàng — ngọc, *Casque d'or et ceinture ornée de pierreries.* Mặc giáp sắt mang thiết —, *Se revêtir d'une cuirasse et d'une ceinture de fer.* 2. —, Cercle, cerceau, *m.* Bắc —, *Tropique du Cancer.* Nam —, *Tropique du Capricorne.* Đổng —, Đánh —, Cercler un tonneau.

帶 *n* ĐÀI. — con, Porter un enfant sur le dos. — cơm nước, Porter des vivres.

苔 ĐÀI. 1. (Rêu), Mousse, *f.* 2. — tiên, Tache d'humidité.

儻 ĐÀI. 1. Ministre, *m.* Bộ —, *id.* 2. Điền —, Les roturiers. Les paysans.

臺 ĐÀI. 1. Palais impérial. Colline, tour, *f.* Lieu élevé, Autel, *m.* Đền —, — các, — son, Lầu —, Palais. — trang, *Femmes d'atours des grandes dames du palais.* Theo đòi — trang, *Remplir le rôle de femme d'atours.* Cờ —, Pavillon sur les tours. — dương, *Tour brillante. Séjour des génies.* Người — dương, *La fée de la tour brillante.* Trùng —, *Tour à étages, élevée.* Dạ trang —, *Nature distinguée et noble.* Ngân —, loan —, *Palais pour recevoir les requêtes.* Ngoại —, *Palais pour recevoir les étrangers.* — môn, *Mirador sur les portes d'une citadelle.* Văn —, *Palais des lettres; Bibliothèque, f.* Lân —, *id.* Dạ —, *Tombeau, m.* 2. —, *Titres de certains fonctionnaires.* Trung —, *Président des conseils du roi.* Dong —, *Maître des cérémonies.* Đạo —, *Inspecteur de province.* — giám, *Censeur, moniteur impérial.* Đê —, *Chef de la milice.* — hạ, *Votre Excellence.* 3. —, Coussinet, *m.* Petit vase. — trầu, Boîte à bétel. — nước, *Support, pied de vase à boire.* — trán, Plateau, crédence où l'on dispose les coupes, tasses, *etc.*

檣 ĐÀI. 1. (Khiêng), Élever, porter à deux. — kiệu, Porter le palanquin. — khi, *Hausser, a.* — ái, Aimer, *a.* — cử, *Suffrage, m.* — đầu, Lever la tête. — đệ, *Transporter, a.* Porter sur les épaules. 2. —, *Numéral de la contenance d'un panier de vivres.* Bù —, *Seau fait d'écorces d'arbre.*

悵 ĐÀI. (Buồn), Triste, *adj.* Qui n'a pas ce qu'il désire; Frustré, déçu, trompé, *adj.* — ngai, Hypochondrie, *f.* Spleen, *m.*

待 ĐÀI. 1. (Đợi, chờ), Attendre, *a.* — mạng, *id.* 2. —, *Traiter, a.* Bien traiter, bien recevoir. Hậu —, — dùng, Thiết —, Thết —, Trọng —, Recevoir avec de grands honneurs; Traiter avec magnificence. Tương —, *Remplir les devoirs de politesse. Se faire des civilités.* — khách, Recevoir un hôte. — thì nhĩ động, *Attendre le bon moment pour se mettre à l'œuvre,* Mạn —, *Mal recevoir.* Lấy rượu mà —, *Offrir du vin.* — lấy lòng thành, *Avoir pour quelqu'un une amitié sincère.* — thành lễ thân, *Célébrer le mariage.* 3. —, Jusque, *prép.* — chí, *id.* Jusqu'à, *jusques à.* 4. —, *Trier, sasser, a.* — vàng, Trier, laver l'or. — ra, *Attendre de subir un interrogatoire.* — đằng, — buôi, — bôi (T), *En paroles, sur les lèvres, du bout des lèvres.* Nói — buôi, *id.* Mời —, *Inviter du bout des lèvres.* — gạo, *Laver le riz pour le faire cuire.* — cát, *Laver le sable.* — mảy, *Politesse du bout des lèvres.*

逮 ĐÀI. (= Đai), (Kip), Parvenir à; Marcher à la suite. Jusqu'à

迨 ĐÀI. (Kip) Tới, Arriver, parvenir à.

紕 ĐÀI. 1. (Tơ xỏ rế), Fils de soie entrelacés. 2. — (Gạt), Tromper, *a.* Induire en erreur.

怠 ĐÀI. (Làm biếng), Paresseux, négligent, *adj.* — dọa, — ngọa, *id.* — miêng ra, *Parler longuement.* — noa, *Paresseux, Désœuvré, adj.* Paresse, *f.* — hốt, *Négliger, a.* Như duy bất —, *Vous seul n'êtes point paresseux.* — mạn, *Tarder par paresse.* Lambi-ner, *n.* — ngao, *Sans frein, suivant ses caprices.*

戢 ĐÀI. 1. (Áy náy), Inquiet, *adj.* — —, — giái, *Inquiet, anxieux, mécontent, adj.* 2. — giái, *Arête de poisson qui s'arrête au gosier.* 3. —, Haut, Très élevé.

殆 ĐÀI. Danger, péril, *m.* Presque, *adv.* Nguy —, *id.* Proche, *adv.* Hẳn —, *Affronter les périls, aller au-devant du danger.*

帶 ĐÀI. 1. (Đai), Ceinture, *f.* Thắt —, Sangle, *f.* 2. — (Đeo), *Porter à la ceinture.* — ái, *Affectueux, adj.* — quí hiêm, — diện cốc, *Masqué, adj.* — binh, *Commandant, m.* 3. —, *Série, Suite, f.* Hoành sơn nhứt —, *Une série (une chaîne) de montagnes.* 4. — hạ, *Fleurs blanches (des femmes).*

戴 ĐÀI. 1. (Đội), Porter sur la tête. Cắm —,

Remercier, a. Rendre grâces. 2. Phụ —, Porter, a. — tội, Porter la peine des fautes. — tội lập công, Porter la peine de ses fautes et mériter pour les expier. — nguyệt phi tinh, À la belle étoile.

蒂 ĐẠI. Pédoncule, *m.* — giái, Petite épine.

帶 n ĐẠI. Uriner, pisser, *n.* — dâm, Pisser au lit, (*enfant*). — lậu, Avoir une incontinence d'urine. Nước —, Urine, *f.*

代 ĐẠI. 1. (Đời). Génération, postérité, *f.* Siècle, *m.* Tam —, *Trois grandes dynasties chinoises: Hạ, Thương, Châu. Nhứt —, Une génération. Hậu —, Les siècles futurs. Tiên —, Les générations passées, les siècles antérieurs. Mãn —, Toute la vie, la vie entière. 2.* — (Thay), À la place de; Remplacer, *a.* — diệp, *Changer, permuter, a.* — quờn, — quan, *Délégué, m.* — quyền, — quản, *Procuration, f.* — phụ, *Parrain, m.* — thơ, *Greffier, m.* — lý, *Administrateur provincial. 3.* — đồ thạch, *Fer hématite; Un des meilleurs fers de Chine, se tire de la province de Kouy-tcheou.*

待 ĐẠI. 1. (= Đãi), Attendre, *a.* **2.** — chiếu, *Président d'académie.*

袋 ĐẠI. (Đã), Sac, *m.* Bourse, *f.* Enveloppe, *f.* Étui, *m.* Sao —, *Bourse, gibecière, f.* Yèn —, *Pipe, f.*

玳 ĐẠI. (Đồi mồi), Écaille de tortue. — mồi, *id.*

黛 ĐẠI. 1. (Thanh đại), Bleu d'indigo. Vert foncé. **2.** —, *Peindre les sourcils en noir, — lục, Peindre en vert foncé.*

大 ĐẠI. 1. (Lớn, cả), Grand, *adj.* Grandement, *très, adv.* — tướng, *Chef suprême. Général en chef. — tướng quân, Maréchal, m.* — phụ thánh hội tông, *Souverain pontife. Pape, m.* — học sĩ, *Grand censeur; Ministre d'État; Président du grand conseil privé. Tuấn thú — thiên, Inspecteur général, vicair de l'Empereur. — tuần, — thú, Nom de charges. — thần, Mandarin supérieur; Votre Excellence. — sứ, Premier ambassadeur. Chef d'ambassade. — nhơn, Les grands du Royaume. Les hommes illustres par leurs vertus. Grand homme. — phu, Appellatif des grands mandarins. — thanh, — minh, Empire de Chine. — nguyệt, Lune, mois de 30 jours. — tây dương, Europe, *f.* — học sinh, *Académicien, m.* — hiệu, *Nom littéraire. — hậu thiên, Surlendemain, m.* — hiên, *Mage, m.* — hành, *Publier, a.* Se pro-*

pager, r. — hành hoàng đế, *Le père de l'empereur. — thơ, Livres classiques. — phi tử, Fils aîné. — pháp quốc, Pays de France. La France. — phượng, Généreux, libéral, magnanime, adj. — việt nam, La Cochinchine, f. L'Annam. — xá, Amnistie, f. Indulgence plénière. — sự, Chose de première importance, grande affaire. Sông — giang, Grand fleuve. Bớt — cần, De peu d'importance. Cờ — kì, Étendard, drapeau principal. — cử, Le ban et l'arrière-ban. Levée en masse. — khoa, Grand examen. Gấm — hồng, Soie damas. Việc — cái, Affaire très importante. Sự — hệ, Importance, conséquence, *f.* Đều — hệ, Chose importante. Việc — hệ, C'est une affaire de grande conséquence. — kì, Avoir de la répugnance pour... Contraire, *adj.* — gia, Grande maison. Maison illustre. Nhà — cô, Grande maison de commerce. — tài, Grand talent; très industrieux, très adroit. — quốc, L'empire. Ngày — kiết, Jour très heureux. — không, Le vide. Le ciel. L'espace. — thọ, Grande capacité. — tương huyền tuyệt, Très éloignés l'un de l'autre. Khoan nhơn — độ, Très magnanime. Đạo — đức toàn, Plein de religion et de vertu. Pho sách — toàn, Ouvrage complet. — khái, — suất, Sommaire, *m.* Sommairément, *adv.* — đề, En général. — lý tự, Haute Cour de justice. — lại, Sommité, *f.* — mông, Lieu où le soleil se couche. Le Couchant. — nương, Madame — nương nương, Dame, *f.* — hân, La majorité. Apparemment, *adv.* — bửu, Trône, *m.* — tâu, Femme du frère aîné du mari. — tướng công, Titre donné au second fils du mandarin. — ta, Plus audacieux que prudent. — thái đa, Très honoré seigneur. — trường công chúa, Tante de l'empereur. — xâm, Année très stérile. — đình, Quartier général. Saion, *m.* — phí, Somptuosité, *f.* — phong, (= Bão), Typhon, *m.* Cyclone, *m.* Ouragan, *m.* — phong thanh, Luxe, *m.* — phu, Médecin, *m.* — phủ, Votre maison. — phụ mẫu, Titre donné par le peuple à l'empereur et aux mandarins. — lỏa nhĩ, Vous et moi. — giá tử, Fanfaron, *adj. m.* — giá, Votre Seigneurie. — kiểu tiếu kiêu, Parent par affinité. — công, Exploit, *m.* Vêtement de deuil de 9 mois. — cô, Fille aînée. — què nữ, *id.* — cô, Affaire de sépulture. — khí, Talent, *m.* — lang, Aîné des garçons; premier-né. — lão đa, Vénérable monsieur. — nương nương, Femme du fils aîné du mandarin. — lữ tống, Espagne, *f.* — lược,*

Abrégé, *sommaire, m.* — can, *Courageux, intrépide, adj.* — han, *Grande sécheresse.* — hiều, *Très pieux envers ses parents.* — đôt, *Très gros.* Tể —, *Courir au grand galop (cheval).* Đánh —, *Frapper, battre brutalement.* Đi —, *Aller tout droit sans crainte.* Chạy —, *Courir, passer en courant sans crainte.* — cang, *Chose (loi) très importante. 2.* — bi, *Blumea balsamifera des Composées Sénécioniacées, Sauge, f. (Aromatique).* — hoàng chia lá, *Reum palmatum des Polygonées, Rhubarbe, f. (Médecine).* — táo, *Rhamnus jujuba des Rhamnées, Jujubier, m. (Fruit).* — hổi [Bát giác hổi], *Illicium anisatum des Magnoliacées, Anis étoilé, Badiane, f. (Distillerie).* — cúc hoa, *Grande Marguerite, Chrysanthème d'Inde.* — ma tử, *Palma Christi.* — môi hoa, *Rose aux cent feuilles.* — hân lặt, *Marronnier, m.* — hoàng, *Rhubarbe, f.* — yền, *Opium, m.* — điệp cầm phong hoa, *Ipomée à grandes fleurs.* — đình thảo, *Anandrie, f.* — phong ngai, *Bouillon blanc. Molène officinale.* — nhũ, *Amélanchier, m. (Espèce d'Alisier).* — kiết, *Chardon, m. 3.* — thanh, *Email, m.* — lý thạch, *Marbre, m. 4.* — hỏa mao cung, *Signe du Scorpion (zodiaque).* — lương dầu cung, *Signe du Taureau (zodiaque).*

低 n ĐÂY. Résister avec opiniâtreté. — chắt, *id.* Nói —, — đây, *Refuser opiniâtrément.* Chối — đây, *Nier obstinément.* Nói — chắt lầy đàng, *Parler avec aigreur.* — đi đối lại, *Répliquer toujours.*

苔 n ĐÂY. Exiler, *a.* Envoyer en exil. Déporter, *a.* — đi, *Cách —, id.* Đi —, *Aller en exil.* — chung thân, *Exil perpétuel.* Chốn khách —, *Chốn —, Lieu d'exil.* Khách —, *Exilé, adj.* Đã — vào kiếp phong trần, *Exilé sur cette terre de poussière (en ces tristes lieux).* Phải —, *Subir l'exil. Condamné à l'exil.* — đoạ, *Accabler de travaux, de besognes.* — đoạ quá tội nghiệp, *Traiter inhumainement.* — xất, *Surcharger, malmenier, a.* Cũn người — đoạ chứt thân, *Maltraiter son pauvre corps.* — đoạ tất bạc, *Maltraiter, a.* Chịu — đoạ xứ nọ miền kia, *Être maltraité partout.*

台 n ĐÂY. Cái —, *Échelle improvisée.* Chevalet, *m.* Chèvre, *f.* Đóng —, *S'élever, r.* Xướng —, *S'abaisser, r.* Baisser tristement la tête. Đầu —, *Bout de bois scié, brûlé, etc.* Làm —, *Se faire prier.*

袋 n ĐÂY. 1. [Đại]. Bourse, *blague, f.* Sachet, *m.* Gibecière, *f.* — bộ, *Besace, f.* Sachet dou-

ble. Bộ —, *Une paire de sachets.* — xa cầu, *Espèce de sachet.* — chứa tiền bạc, *Bourse pleine d'argent.* Nghèo điếng —, *Très pauvre; Avoir la bourse à sec.* — phái, *Autre espèce de sachet.* Thắt miệng —, *Fermer la bourse, Tirer les cordons de la bourse.* — thắt thẽ, *Bourse à 7 couleurs. 2.* —, *Numéral.* Ba — trấu, *Trois sachets de bétel. 3.* Con già —, *Marabout, m.*

待 n ĐÂY. Chết lầy —, *Mourir subitement.*

滅 n ĐÂY. [Đê], *Fond, m.* — biển, *Fond de la mer.* — biếc, *id.* Cho đến —, *Jusqu'au fond.* — hòm, *Fond d'une malle.* Sút —, *Lũng —, Défoncé, adj.* Dont le fond est endommagé. — thùng, *Fond d'un tonneau.* — chớt, — đẽ, *Litt: Fond chevillé; Fig.* Très sùr; Raisonnable; Bien rangé, posé; Très solide. Bấy lâu — biển mó kim, *Jusqu'à ce jour je cherchais des aiguilles au fond de la mer, Càd. je (vous) cherchais en vain.*

滅 n ĐÂY. 1. Nasse, *f.* Verveux, *m.* Rừng —, *Piquets plantés dans l'eau pour soutenir les filets de pêche.* Đóng —, *Placer la nasse. 2.* Đờn (Đàn) — (T), *Instrument à quatre cordes à l'usage des comédiens.*

擔 ĐÀM. (=Đám), (Vác), *Porter sur ses épaules.* Conduire, *a.* (V. Đám). — (đem) lại, *Rapporter, Conduire, a.* — nhau, *Aller ensemble.* — đi, *Emporter, a.* — binh, *Conduire l'armée (au combat).* — đường chỉ nẻo, *Montrer le chemin.* Cất trao chìa khóa — tay, *Allez prendre la clef et vous me la remettrez en main.* — đương, *Se charger de qq chose à la prière de qqn.* Bất cảm — đương, *Je n'ose pas me charger de cela.* — phiền, *Triste, affligé, peiné, adj.*

醺 ĐÀM. (Say), *Ivre, adj.* Gaieté causée par le vin.

沈 n ĐÀM. (T), *Se noyer, r.*

耽 ĐÀM. (Đám), *Adonné, porté à.* Supporter, *a.* Prendre plaisir à. — tĩnh, *Porté au silence.* Quả ngôn — tĩnh, *Silencieux, pacifique.* — diên (=giãn ra), *Différer, a.* — quá (=huấn ra), *Proroger, a. 2.* —, *Oreilles grandes et pendantes.* — nhĩ, *id.*

倓 ĐÀM. Tranquille, *adj.* Repos, *silence, m.* — nhiều, *Avec soin, diligence.* — tĩnh, *Sans occupations.* Inoccupé, *libre, désœuvré, adj.* — tiên, *Au-mône expiatoire.*

痰 ĐÀM. Flegme, *m.* Humeurs, *tpl.* Bile, *f.*

Glaire, *fpl.* — danh, Khạc—, *id.* Khẩu —, Salive, *f.* Trục — tích, Rendre des glaires. Hạch —, Glandes salivaires.

覃 ĐÀM. (Rộng sâu), Ample et profond. Long, *adj.* Étendre, *a.* — cấp qui phươg, Atteindre un pays lointain.

譚 ĐÀM. (Nói), Parler, *n.* S'entretenir de.... Dissenter, discuter, *n.* — tiểu, Railler, *a.* Goguenarder, *n.* — đạo, S'entretenir de. (*V. plus bas.*)

禪 ĐÀM. Offrande que les enfants font à leurs parents 27 mois après leur mort.

壇 ĐÀM. (Chum), Grande jarre en terre cuite. — tư hôn thiên, Étudier à fond la sphère céleste (l'astronomie).

潭 ĐÀM. 1. (Đầm), Eaux profondes. Vivier, Étang, *m.* Hồ huyết lòng —, Endroit dangereux. 2. —, Maison vaste et élevée.

惔 ĐÀM. (Tưởng), Penser, *n.* Triste, *adj.* Soucieux, incertain (de son avenir heureux ou malheureux).

澹 ĐÀM. (Nước dợn), 1. Eau agitée. Balloté par les vagues. Mouvoir, *a.* — tâm, Émouvoir, *a.* 2. Tranquille, *adj.* — bạc, Calme, indifférent, *adj.* — dục, Satisfaire le désir. 3. — (= Đạm), Ferme, parfait, *adj.* 4. — (= Đạm), Fade, insipide, *adj.*

談 ĐÀM. 1. (Nói), Parler, *n.* Converser, *n.* S'entretenir, *r.* Discuter, *n.* — luận, Se concerter, *r.* Projeter ensemble, Comploter, *a.* — đạo với người, S'entretenir avec lui. — tiểu, Se moquer, *r.* Tourner en ridicule. Railler, *a.* Goguenarder, *n.* Đứng lo sợ lời thề gian — tiểu, Ne craignez point les railleries des hommes. — đạo, S'entretenir; S'entendre, *r.* Tục ngữ hằng —, Proverbe très connu. Adage, *m.* — tiểu sự lỗi, Se moquer des fautes, des travers. Hương —, Langage populaire. 2. —, Numéral du poids collectif de 10 piculs. Một — đông, Une dizaine de piculs de cuivre. 3. —, Jouer, plaisanter, badiner, *n.* Thù —, Jouer aux échecs.

爇 ĐÀM. 1. (Buồn bã), Tristesse, *f.* 2. —, (Rang), Brûler, *a.* Torréfier, *a.* — viên, Chaud, *adj.* 3. — [= Đấm], Repos, *m.* Tranquille, *adj.* 4. — [= Đạm], Chauffer, *a.* Chaud, *adj.*

漚 ĐÀM. (Rau câu, Thạch phát), Mousse, *f.* — trâm, Rides de l'eau au léger souffe du vent. Se ri-

der légèrement, (*surface de l'eau*).

贖 ĐÀM. (Mua tiền trước), Acheter argent comptant, prendre la marchandise ensuite.

饅 ĐÀM. 1. (Bánh), Gâteau, *m.* 2. —, Servir des mets,

膽 ĐÀM. (Mật), Fiel, *m.* Courage, *m.* Can —, Bại —, Courageux, intrépide, magnanime, généreux, *adj.* Tiều —, Pusillanime, faible, *adj.* — lượng đại, Bravoure, *f.* Thất —, Courage éteint. Être saisi de crainte. Tán —, *id.* Trương —, Très audacieux. Hồn thân thì —, *id.* Nhát — (T), Peureux, lâche, timide, poltron, *adj.* — ngồn, Langage courageux. — hoá bình, Apoplexie, *f.* — dục đại nhi tâm dục tiểu, Fig. Le plus grand courage doit toujours être très prudent. Mấy lời tâm — ruột rà, Toutes ces paroles sortent du cœur et des entrailles, Cád. Toutes ces paroles sortent d'un cœur bon et généreux.

薝 ĐÀM. (Hoa thơm), Fleur odoriférante. — bạch (Sứ nam), *Michelia champaca.* — cúc, *Michelia Rhedii.*

擔 ĐÀM. (= Đầm (Vác). *V. ce mot.*

擔 ĐÀM. 1. Tranquille, content, *adj.* 2. — (Cám động), Être ému, ébranlé. Émouvoir, *a.* — hô lân quốc, Jeter le trouble dans les pays voisins.

苞 ĐÀM. 1. (Búp hoa), Bouton de fleur. Bourgeon, *m.* Hàm —, *id.*

紉 ĐÀM. (Thê mảo), Cordons de soie ornés de pierres précieuses, qui pendent du bonnet jusqu'aux oreilles. Fanons, *mpl.*

髻 ĐÀM. (Tóc xá), Cheveux pendants, flottants.

擔 ĐÀM. (Vác), Porter sur les épaules. — đang, — nhâm, Prendre sur soi. — võng, Porteur du filet, de la litière. Phu —, Quân —, — cử, Porteur, *m.* — đang, Supporter toute la charge. Se charger; Prendre sur soi. — đang đều mắt mỏ nặng nề, Supporter des charges lourdes et pénibles. Trong nhà muôn việc — đang, Supporter, avoir de grandes charges dans la famille. — đang gánh vác, Se charger de; Supporter, accepter la charge de... Bất cảm — đang, Être au dessous de sa charge.

坵 ĐÀM. 1. Parcelle de terre, de champ. Morceau de quelque chose. — ruộng, Un champ, parcelle

de champ. — đất, Morceau, lopin, lot de terre; parcelle de terrain. — mây, Une nuée, un nuage. — rau, Un carré, une planche de légumes. — mạ, Un carré de semis. — cỏ, Un tas d'herbes, de foin. — sậy, Plaques de boutons, de dartres, de lichen (bourbouilles). 2. —, Réunion, f. Groupe, m. Cortège funèbre, Cérémonie, f. — hát, — trò, Théâtre, spectacle, m. — hỏi, Les fiançailles. — cưới, Les noces. Ăn —, Assister aux noces. — công danh, Champ, carrière de l'honneur. — bạc, Réunion, groupe de joueurs. — rượu, Groupe de buveurs. — chay, Cérémonie superstitieuse en l'honneur des ancêtres défunts, et qui se fait à la septième lune. — hội, id. avec plus de solennité. — hội, La même cérémonie avec solennité. — giỗ, (V. Giỗ). — lễ, Assemblée religieuse en un jour de fête. Mở —, Ouvrir une réunion, une assemblée. Đong —, Làm —, Convoquer une réunion, un groupe, une assemblée. Làng vào —, Le village ouvre la saison théâtrale. Làng ra —, Clôture par le village de la saison théâtrale. Qua khỏi — chông gai dò lưới, Éviter les lieux pleins de dangers et de pièges. Cất —, — xác, — kẻ chết, Enterrement solennel. Funérailles solennelles. Phá —, Dissoudre une réunion, troubler une réunion. Rã —, La réunion se dissout, est dissoute. Sự cất —, Convoi des funérailles. — ma, Convoi funèbre. Enterrement, m. Đưa —, Accompanyer le convoi au cimetière. Đứng —, Assister à une réunion, une cérémonie. 3. —, Numéral des parcelles de terrains, champs, rizières, jardins, plantations, de réunions d'hommes, des averses de pluie... — mùa, Plantation de canne à sucre. — mùa, Une averse, un grain.

淡 ĐẠM. (Lạt), Fade, insipide, adj. Sans sel. — bạc, Tempéré, modéré, sobre, adj. Avec parcimonie; Très pauvre, dénué. Dénument, m. Lạnh —, Tièdeur, f. Indifférent, adj. — định, Irrésolu, indifférent. — sắc, Pâle de couleur. — như, Pauvre content de son sort. — thang, Lune, f. — đông, Contenance indifférente.

煖 ĐẠM. (đốt), Chauffer, a. (V. Đám, 4.)

蛋 ĐẠM. (= Đám), (Trứng chim), Œufs des oiseaux. Kê — (Trứng gà), Œufs de poule. — bạch, — tinh, — thanh, Blanc d'œuf. — huỳnh, Jaune d'œuf. — dạng, Éllipse, f. — gia, Pêcheur, m. (sur les bords de la mer).

賤 ĐẠM. (Thục tội), Se racheter d'un châti-

ment.

丹 ĐÀN. (= Đơn), Đỏ, Rouge, m. Couleur rouge. — sa, Cinabre, m. — đỏ, Rubicond, joli, beau, adj. — tâm (Thật thà), Sincère, adj. Sans dissimulation.

單 ĐÀN. (Đơn), Seul, unique, simple, impair, adj. — cô, Orphelin, s.

殫 ĐÀN. 1. (Đối tàn), Désolé, adj. Dévaster, ravager, désoler, a. 2. — (Hết), Tout-à-fait. Finir, a. — lực (Hết sức), De toutes ses forces.

彈 ĐÀN. Habit simple, sans doublure.

單 n ĐÀN 1. (= Đương), Tisser, tresser, a. (avec des joncs, des roseaux). — lát (T), id. — thúng, Tresser une corbeille. — mau (T), Tresser épais, serré. — thưa, Tresser peu serré, clair. Làn —, Irrespectueux, adj. 2. — đất, Demander conseil. Quelquefois: Donner un conseil. Ai — mà đất, On ne donne pas un conseil à qui ne le demande pas.

檀 ĐÀN. — hương, Bois de Santal. Bạch —, Santalum album, Santal blanc ou citrin, (Fumigations). Tử —, Santal violet.

彈 n ĐÀN. (= Đờn). — ông (T), Un homme. Les hommes. — bà, Les femmes. Une femme.

壇 ĐÀN. (= Đàng), Colline, lieu élevé où l'on offre des sacrifices. Autel en terre. — trường, Entièrement. Tout-à-fait. Autel pour un sacrifice en plein air. — tràng, id. Lập —, Ériger un autel pour sacrifier et prêter serment. Một mình tôi sẽ lo — trường, Seul, je m'occuperai de tout. — cuộc, Prendre un engagement. Đắt —, Ne reculer devant aucune dépense pour recouvrer la santé. Nhảy —, Danses des bonzes. Chạy kim —, id. — viêt, ou — na, on nomme ainsi les bienfaiteurs des couvents bouddhiques. Có người — viêt lên chơi cửa già, Un pieux bienfaiteur vient faire un tour au couvent. Diêu — (= Cõi tiên), Séjour des Immortels. Vĩ —, Manière employée par les sorciers pour guérir les maladies. 2. — (= Đăn). — mạn, Très vaste.

彈 ĐÀN: (= Đạn). 1. Agiter, a. Mouvoir, branler, abattre, a. Gió — ngọn đèn, Le vent abat la flamme. Mành phất phất gió —, Les fils de soie s'agitent au souffle du vent. — qua — lại, (= Rẽ qua rẽ lại), Louvoyer, n. 2. —, (= Đờn), Instrument

de musique. — *tr*, Jouer d'un instrument à cordes.
3. — (Cáo), Accuser, *a.* Tắc —, *Accuser auprès des supérieurs.*

ĐÀN *n* ĐÀN. (=Đoàn), Bande, troupe, *f.* Troupeau, *m.* — lũ, *Troupe, foule, f.* Sê —, *Un vol de moineaux.* — trâu, Troupeau de buffles. Khoản chúa — tan con nghé, *Le gardien absent le troupeau de bufflétins se disperse.* (L'œil du maître engraisse le cheval).

ĐAN *n* ĐÀN. Frapper, *a.* — nguội, Forger à froid.

ĐẪN (Sợ khó), Craindre la peine. Quá tắc vật — cái, Si vous vous être trompé, ne craignez point la peine pour réparer votre faute.

ĐẪN **1.** (Thật), Sincère, fidèle, *adj.* — cụ nhiên hồ, Cela suffit. **2.** — (Mà thôi), Seulement, *adv.*

ĐẪN (Mà thôi. Nhưng mà), Seulement; Mais; Cependant, *adv.* Bất —, Non seulement. — phạm, Tous, *adj.* Quiconque, *pron.* Seulement, cependant, *adv.*

ĐẪN **1.** Engendrer, *a.* Grand, *adj.* Thân —, — nhứt, — thọ, Khánh —, Jour de naissance. — cáo, *Publier solennellement.* Thánh — (Lễ Sinh Nhứt), *La fête de la Nativité; Noël.* **2.** — (Gạt), Tromper, *a.* Vọng —, *id.* Mensonge, *m.* **3.** — (Nghỉ), *Se reposer, r.* **4.** — (Buông tuông), Suivre ses passions. Phóng —, *id.* **5.** — (Lời nói), Paroles, *fpl.* Hư —, *Paroles vaines, inutiles.*

ĐẪN **1.** (Lau), Essuyer, *a.* — trần, Essuyer la poussière. — trửu, *Ordures, fpl.* **2.** —, Fardeau, *m.* Porter sur les épaules au bout d'un bâton.

ĐẪN (Thanh cửa), Jambage de porte.

ĐẪN (Xắn tay áo), Retrousser les manches. Se dépouiller, *r.* — trự, *Retrousser les manches.* *Mettre les bras à nu. Les bras nus.* Tả — hữu —, Ils se dépouillent de leurs habits à droite et à gauche pour recevoir des coups. — miễn, *Découvrir, a.* — tích, *Mettre à nu.*

ĐẪN Huỳnh —, Jaunisse, *f.*

ĐẪN Hémorragie des enfants. Espèce de gale.

ĐẪN (=Đàn et Đàng), Rộng). —, Vaste, *adj.* — mạn, Très vaste.

ĐẪN (Sớm), *Matin, jour, m.* Clair, *adj.* *Aurore, f.* Point du jour. — nhứt, *Matin, m.* Nhứt —, *Un matin. D'une manière inattendue.* — mộ, — tích, *Matin et soir.* Lễ chính —, *Offrande du cinquième mois.* Tết chính —, *Fête du cinquième mois.* Tết nguyên —, *Fête du nouvel an.* Lễ nguyên —, *Offrandes du nouvel an.* Minh niên chánh —, *Le matin du premier jour de l'an.*

ĐẪN (=Đăn), Craindre, *a.* Avoir pitié. — trác, *Avoir pitié.* Thâm —, *Compatir, n.* — nhiên, *Content, adj.* Lao tâm —, *Cœur abattu.* Kinh —, *Craindre.* Tremblant, stupéfait, *adj.* Bức —, *Urgent, adj.* D'une façon pressante.

ĐẪN (=Đàn), **1.** Lancer des flèches; Balle, *f.* Jalet, *m.* Projectiles, *mpl.* — súng, Balle; Boulet, *m.* — giàng, Jalet, *m.* — một, Balle, *f.* — chiến, *id.* Thuốc —, *Munitions, fpl.* — ria, Petit plomb; Plomb de chasse. — chài, *id.* — khai hoa, Obus, *m.* — đã bén đầu, *La balle a frisé la tête.* — xuýt qua đầu, *id.* **2.** — (Đờn), Instrument de musique. — cầm, Jouer de la guitare. **3.** —, Agiter, branler, *a.*

ĐẪN (T), Craindre, *a.* Trembler de peur. Être saisi d'effroi, d'épouvante. Ủy —, *id.*

ĐANG (=Đương). **1.** Actuellement, *adv.* Pendant, *prép.* — thì, *Alors, adv.* *La jeunesse.* — khi, Pendant que, à l'époque de... — khi ấy, *Pendant ce temps. Alors, à cette époque. À ce moment-là.* — lúc ấy, *id.* — thì tiết mưa lụt, *Pendant la pluie et les inondations.* — đời, *Au siècle de...* *Durant la règne de...* Chừng — thì, *Le temps de la jeunesse.* — trẻ, *Người — thì, Jeune homme.* — trai, *Pendant la jeunesse.* — làm, *Durant l'action.* — ăn, *Pendant le repas.* — khi không, *À l'improviste; Tout-à-coup.* — niên, *Pendant, durant l'année.* — còn mắc tội trọng, *Il est encore en état de péché mortel.* — hạ, *À présent.* **2.** —, Convenable, proportionné, *adj.* Conforme à la raison. Il convient; Il faut. Tenir lieu; représenter, tolérer, *a.* Tương —, *Qui concorde; Conforme à.* Vĩ —, *Apte à ses fonctions.* Quá —, *Excessif, adj.* — nhiên, *Cause matérielle.* Chẳng dám —, *Ne pas oser se comparer à qqn.* Trờ —, — trở, *Empêcher, entraver, a.* Ai dám —, *Qui oserait se comparer? Qui oserait résister?* Ủ ù sát khí ngất trời; ai —? *Le vacarme est infernal,*

les vapeurs du carnage obscurcissent le ciel, qui oserait persister? Coi chẳng —, Insupportable; Qui fait peine à voir; Quin'est pas convenable. Đâm —, Prendre sur soi. Chura —, Incomparable, adj. Họ —, Réunion, famille, f. Parents, mpl. Đồng —, Emules, rivaux, m. Lý —, De droit, par droit. — địch, Combattre à armes égales. Đỉnh —, (V Đỉnh, arrêter). — diện, En face. Khiếp —, Bien proportionné. — quắc, Diriger les affaires de l'État. — thất, Diriger les affaires de la famille. Khôn —, Impuissant, adj.

當 ĐANG. — qui, *Angelica hortorum*, Angélique des jardins des *Ombellifères* (*Confiserie*).

璫 ĐANG. (Hoa tai), Pendants, boucles d'oreilles. Kim lang —, Sistre, m. Cymbale, f, Đỉnh —, Son des pierres précieuses.

檔 ĐANG. Khuôn — (Song), *Grillage, treillis*, m. Grille, f. Barreaux, mpl.

檔 ĐANG. (Đáy quần), Caleçon, pantalon, m.

鐺 ĐANG. Lương —, (Ổng khóa), Grande serrure.

堂 ĐÀNG. (= Đường), 1. Salle, maison, demeure, f. Palais, temple, m. Thiên —, *Maison du ciel. Paradis, ciel, m. Thánh —, Maison sainte; Église, f. Công —, Prétoire, auditoire, m. Chánh —, Président, Magistrat, m. Hữu —, Tả —, Assesseurs (de droite et de gauche) du président. Minh —, Palais royal (au temps des Cháu). Tư —, Temple des ancêtres. Pháp —, Tribunal des crimes. Ngọc —, Académie, école, collège, f. Đồng — huỳnh đệ, Cousins germains. Thung —, Vrai père. Huiên —, Vraie mère. Gia —, Maison. Hậu —, La salle de derrière, du fond. Tiển —, Portique, m. Bộ —, Gouverneur. Président du ministère. Hoàng —, Tribunal du préfet. Cầm —, Tribunal du sous-préfet. — —, Honoré, illustre, remarquable, beau, adj. 2. —, Plateau élevé.*

塘 ĐÀNG. 1. Étang, réservoir, m. Piscine, f. 2. — (Bờ), Chemin, m. Digue, Chaussée, f. Đê —, Établissement postal. Directeur de la poste impériale.

搪 ĐÀNG. (Cháu, xác). — đột, Orgueilleux, têtu, arrogant, opiniâtre, a. Résister, n. Effronté, impudent, adj.

擋 ĐÀNG. (Chống), Résister, n. Đê —, id. — bìa, Boucher, empêcher, a.

唐 ĐÀNG. (= Đường), 1. Nhà —, Nom d'une famille qui régna en Chine de 618 à 936 de notre ère. Hoang —, Vaste désert. 2. —, Chemin dans le temple des aïeux. Voie, route, f. Chemin, m. Ligne, f. Fente, fissure, f. — sá, — chim, Route, f. — mây, Ligne, marche des nuages. — cái, Voie publique. — tắt, Le chemin le plus court. — quan, Route royale, mandarine. — trẽ, Sentier, détour, m. — hờ, — hèm, — nẻ, Fissure, fente, f. — nhơn ngãi, Le chemin de la vertu. Lờ hoang —, Grands mots vides de sens. Đưa —, Accompanyer, escorter, a. Faire un bout de conduite... — tràng, — trường, Chemin long. — câu, Ligne de pêche. — nẻo, Sentier, chemin, m. — xa dặm thẳm, Chemin très long. — tóc, Raie au milieu de la tête. — tội lỗi, Chemin, voie du péché. — ngoài ngõ, Grand chemin, grande route. Nằm —, Coucher sur la route, (superst). — dày, Une grosse corde. Cordage, filin, câble, m. — ngay nẻo thẳng, Chemin droit. — thẳng, id. — — dốc, Chemin escarpé. — giẻ (T), Sentier. — quanh, Chemin circulaire, sinueux, de ronde. — chỉ, Couture, f. Lên —, Se mettre en route. Đi —, Voyager, n. — sá chín khỏn, Éloigné, adj. Loin, adv. 3. —, Manière, façon, f. Moyen, m. Trăm —, De cent façons, manières. Nó phải chịu phạt — nẻo? De quelle façon a-t-il été puni? Quelle punition lui a-t-on infligé? Mọi —, De toute manière; Sous tout rapport. Hết — lập công đền tội, N'avoir plus aucun moyen de mériter pour satisfaire (racheter ses fautes). Lo nhiều —, Avoir beaucoup de soucis; Être inquiet sous bien des rapports. Nhiều — nhiều cách, De bien des manières; par différents moyens. Mỏ — đi lối vẻ, Fournir les moyens de réussir. — đi nước bước, Façon d'agir, de se conduire. 4. —, Côté, rang, m. Partie, part, f. — trong, La Cochinchine, f. — ngoài, Le Tonkin, m. — kia, La partie adverse; l'autre partie; les autres; l'autre côté. — điếm, Vaurien, fripon, polisson, garnement, m. — nỏ — kia, De ce côté-ci, de ce côté-là. — đầu, En avant, par devant, la tête de ligne. — đuôi, L'arrière, en arrière, par derrière. Hai —, — gái (bẻn gái), — trai (bẻn trai), Les deux parties, la partie de la fille, la partie du garçon. Con — em, De la condition (au rang) des cadets, des inférieurs. Inférieur, cadet, m. Trỏ nhiều —, Être empêché de différents côtés. 5. —, Numéral des lignes. Một — gạch, Une ligne

tracée, une raie.

棠 ĐÀNG. Cam —, ou — là, *Sorbus domestica*, Sorbier, *m.* (Fruit). Cây cam —, *Atalantia monophylla* des *Amantiacées*. Cây — kiêu tử, *Mespilus pyrachanta*, Néflier, *m.*

糖 ĐÀNG. (= Đường), Sucre, *m.* Doux, *adj.* — cát, *Sucre en poudre. Cassonnade, f.* — phôi, *Sucre préparé au blanc d'œuf.* Bạch —, *Sucre blanc.* — hạ, *Sucre noir.* — thủy, *Mélasses, f.* Nước —, *id.* — cao, *Confiture, f.* — thực, *Sucreries, fpl.* — cái, — tán, *Sucre noir en tablettes.* — phen, *Sucre en cristaux.* Sucre candi. Bãg —, *id.*

蟬 ĐÀNG. (Con ve), Cigale, *f.* Diêu —, *Espèce plus petite.*

螳 ĐÀNG. (Con bừa cào). — lang, (Con ngựa trời), Mante, *f.*

爇 ĐÀNG. (Lùi), Chauffer, *a.* Rôtir sur les charbons. — ôi, Rôtir, cuire sous la cendre.

壇 ĐÀNG. 1. (= Đàn), Lieu élevé pour les sacrifices. (V. Đàn). 2. — (= Đăn), Étendre, *f.* — măn, *Largement, amplement, adv.* Nhứt — đồ tọa, *Une place pour un écolier s'asseoir.*

踢 ĐÀNG. 1. (Vấp), Heurter du pied. Perdre l'équilibre, 2. —, (Lạc đàng), *Errer, n.* Aller à l'aventure. 3. — (Nhún), *Agiter, a.*

宕 ĐÀNG. 1. (Hang), Antre, *m.* Grotte, *f.* Caverne, *f.* 2. —, Dépasse, passer devant. Phóng —, *Surpasser, a.* Être supérieur. L'emporter sur.

蕩 ĐÀNG. 1. (Minh mông), Grand, immense, vaste, *adj.* Hạo —, *Immense, adj.* Ngày thâu —, *Les jours s'écoulaient bien longs, Cád. lentement.* 2. —, *Mouvoir, a.* Mettre en mouvement, en marche. — binh, Mettre l'armée en marche; entrer en campagne. 3. — (Xài), *Dissiper, a.* — sản, *Dissiper le patrimoine.*

黨 ĐÀNG. (Bè, Phe), Parti, *m.* Bande, clique, coterie, troupe, *f.* Associés, conjurés, *adj.* Secte, *f.* Conspirer, *a.* — học, *Condisciple, m.* Compagnon d'étude. Ác —, — dữ, *Société de méchants, de malfaiteurs, de conjurés.* Gian —, Les pervers, les traîtres. Bạ —, Les rebelles. Bãg —, *Compères, copains, mpl.* — nịnh, *Les perfides, les traîtres.* — dữ, *Parti féroce.* Les coquins. Theo — tà tây, *Être du nombre des bandits de l'occident.* — ngbịch, — giặc, *Les enne-*

mis. Lập nên — nên phe, *Former, créer un parti.* Làm (lập) phe làm (lập) —, *Conspirer, n.* Faire une conspiration. Kiết —, *id.* Đồng — đồng phe, *Du même parti, de la même clique; compère et compagnon.* — ăn cướp, *Bande de pirates, de voleurs à main armée, de brigands.* Làm đầu — ăn cướp, *Chef de brigands.* Mắc — hành hung, *Être pris par des mécréants.* 2. —, *Nu-méral des bandes, des troupes de malfaiteurs.* — giặc, *Corps d'armée ennemie.* 3. — (Xóm), *Hameau, m.* Hương —, *Village, m.*

讜 ĐÀNG. 1. Paroles vraies; Discours véridique. — ngôn, *id.* 2. —, *Exhorter, a.* 3. —, *Se corriger, r.*

當 ĐÀNG. [= Đang, Đương], *Conforme à la raison; Mériter, valoir, a.* Digne de. Être digne. — đôn, *Mériter le fouet, la verge.* — tội, *Digne de châ-timent.* — thưởng, *Digne de récompense.* — khen, — mặt, *id.* Digne de louange. Đã —, *À bon droit.* Bích —, *Très digne, adj.* Chí —, *id.* — chịu, *Digne, mériter de subir, d'endurer.* — giá, *Mériter le prix.* Digne de. Nó là người — chết treo, *C'est un homme à pendre. Il mérite la corde.* Việc — xét cho kĩ, *C'est une affaire à examiner sérieusement.* Đều bắt —, *Chose indigne. Indignité, f.* 2. —, *Mettre en gage. Engager, a.* Prix, gage, *m.* — phớ, *Mont-de-piété.*

擋 ĐÀNG. Empêcher, *a.* Mettre obstacle. Trở —, *id.* Bình —, *Empêcher, a.*

釘 ĐANH. 1. Đòng —, *Teigne, f.* Xấu —, *Très mauvais, très honteux.* 2. — (T) = Đinh, *Clou, m.* Pointe, *f.* — sắt, *Clou en fer.* — ghim, — đũa, *Clou à double pointe.* — khuy, *Agrafe, f.* Crochet, *m.* 3. Người —, *Effronté, audacieux, impudent, querelleur, adj.* Người — đá, *id.*

停 ĐANH. Consentir, *n.* Donner son consentement. Adhérer, acquiescer, *n.* Approuver, *a.* Đã —, *C'est arrêté, décidé; Il n'y a pas à en douter; Le consentement est donné.* Cho — lòng, *De bon cœur.* — lòng, — dạ, *Volontiers, adv.* Cho —, *À ma satisfaction.* Quan mạng đã —, *L'arrêt impérial est prononcé.* — ngày vinh hoa, *Couler des jours heureux.* — phận, *Content de son sort.* Hoà trôi bèo giạt đã —, *C'est, à n'en pas douter, une fleur entraînée par le courant, une lentille d'eau échouée sur la rive.* — nhĩ (r), *Se rendre aux raisons de quelqu'un.* Chẳng

—, *Ne point consentir. Supporter avec peine.* Chưa —, Indécis, *adj.* Con gái chưa —, La fille n'a pas encore donné son consentement (*à la demande en mariage*). Chẳng — lòng, À contre cœur, à regret. Còn ché chưa —, *Dont le mépris ne sait pas trouver de bornes.* Thấy — có Chúa là đấng tạo thành mọi loài mọi vật, *Je (le maître) crois sincèrement qu'il y a un Dieu créateur de l'univers.* 2. — rành, Manifeste, clair, *adj.* Sự lạ — rành, Prodige manifeste.

鼎 ĐÁNH. 1. (Bình hương), Brûle-parfums, Brasero, Encensoir, *m.* 2. — (Vạc), Chaudière, *f.*

頂 ĐÁNH. (= Đỉnh), Sommet, *m.* — núi, Sommet de la montagne. Đầu —, Sommet de la tête. Đái —, — đái(T) (Đội), Porter sur la tête. — đông, Libre de toute occupation.

頂 *n* ĐÁNH. (T). Theo —, Léger et badin. — ngang, *id.* Đồng —, Se faire beau. Ăn mặc đồng —, Faire le beau. Nói đồng —, Parler sur un ton doucereux, calin. Tuyệt — tướng mạo, Très beau.

打 *n* ĐÁNH. Frapper, *a.* Ce verbe entre dans la composition d'une foule d'expressions et périphrases. — giặc, Combattre, *a.* Faire le guerre; Guerroyer, *n.* — đặng giặc, Rempporter la victoire. — đập, Battre, *a.* Donner une tripotée. — đòn, — roi, Donner la verge, le rotin. Châtier, *a.* — tội, Punir, *a.* Se donner la discipline. — buồm, (= Châm buồm), Faire, faulxer des voiles. — khảo, Mettre à la question. — cờ bớ cờ bắt, Frapper sans pitié, sans merci, indignement. — dấu, Apposer, mettre le cachet, le sceau. — cam tất, — lú, (Jeu de hasard). — sấp — ngựa, Jouer à pile ou face. — bong, *id.* en faisant pirouetter la pièce. — bong chèo, *id.* en faisant pirouetter deux pièces. — ba ngoe, Jouer aux trois baguettes. — sấp — ngựa, Frapper sans mesure. — ngang — dọc, Frapper à tort et à travers. — trận bụng mai, Charger l'ennemi d'une manière continue, le poursuivre sans relâche. — bò cạp, Claquer des dents. — giá, Estimer le prix; Estimer, fixer le prix. — lừa, Battre le briquet. — hóng, Se montrer, *r.* Étaler ses grâces. — theo, Poursuivre l'ennemi; Prendre l'offensive. — dẫu, — mò, — mò theo, Suivre à la piste. Suivre à tâtons dans l'obscurité. Đuổi —, Faire une battue. — liêu, S'exposer, se dévouer, *r.* À tous risques et périls. — liêu may may rủi, Litt: S'aventurer selon bonheur, selon malheur; Cád. Risquer l'aventure. —

liêu chịu đoán, S'engager à tout hasard. Tenter l'aventure. — con chưởi vợ, Frapper ses enfants, maudire sa femme. — ghen, Jalouser, *a.* — nam dẹp bắc, Guerroyer au sud et pacifier le nord. — đòi, — độ, Semesurer avec. Sê confronter avec. — chết, Tuer, *a.* — đăn, Frapper durement, grièvement. — què, Frapper à rendre boiteux. — phí phút, — ví vút, Donner la verge. Châtier. — gay, Frapper qqn ou un animal pour atteindre moralement qqn dont on veut se venger, ou auquel on veut faire affront. (Chez les Annamites, on frappe le chien de la maison pour faire affront à son maître qu'on ne peut ou qu'on n'ose atteindre directement). — gây, Frapper avec un bâton, donner du bâton. — bả, Tortiller des cordes. — bẩy, Dresser, tendre un piège. — trống, Frapper le tambour. — cá, — lưởi, Pêcher, *a.* Jeter le filet. — bài, Jouer aux cartes. — cờ, Jouer aux échecs, aux dominos. — dát, Laminer, *a.* Réduire en lames, en plaques. — một bụng cho no, Se bourrer, *r.* Remplir la panse. Farcir l'estomac. — thuế, Fixer l'impôt, le tribut. — đình, — đảo lỗ, — đảo trường, (Jeux divers). — cờ — bạc, Jouer, *n.* Se livrer au jeu. — bạc, Jouer au baquan. — vỡ, Briser, *a.* — dao, — khí giải, Confectionner des couteaux, des armes. — mổ, Battre la crécelle. — mổ hỏi một, Frapper le tocsin; battre la générale. — tranh, Tresser des chaumes pour en couvrir les toits. — dây, Faire des cordes. — sấp, Se frotter les lèvres avec de la cire. Se forder, se pommader, *r.* — giầy, Cirer les souliers. — tóc con, Se raser le haut du front. — tiếng, Élever la voix pour dénoncer. Aboyer, *n.* (Chien qui dépiste le gibier). — đang xa, Balancer les bras en marchant. Se dandiner, *r.* Avoir une allure fière. Aller avec désinvolture. — hơi, Flairer, sentir, balener, *a.* — vảy, Écailler, *a.* Trời —, Sét —, La foudre éclate. — hiệu, Donner un signal. — ngực, Se frapper la poitrine. — binh, Défendre quelqu'un, le protéger. — bẻ, Frapper violemment. Thợ — giầy, Cordier, *m.* — búa, Marteler, *a.* — chén, — rượu, Boire un coup, prendre un verre. — thịt chó, Manger du chien. — tay, Compter, calculer sur les doigts. — bạo, Exciter le courage. — bạn, Contracter amitié. Se lier d'amitié avec quelqu'un. — trã sấm sét, Résister avec énergie. — bóng, (Làm tốt), Polir, *a.* — vắn, Épeler, *a.* — tuổi, Compter ses années d'âge.

定 *n* ĐẠNH. Đờm —, Humeurs, mucosités, *spl.*

Khạc đờm —, Cracher, expectorer, *a.*

刀 ĐÀO. (Dao). 1. Couteau, *m.* Épée, *f.* (V. Dao). Đại —, Grand sabre. Đoán —, Sabre, *m.* — từ, Couteau de poche. — thương, Armes, *fpl.* — bá, Épée, *f.* Quân tá —, Bourreau, *m.* — phũ, Hache, *f.* — phũ thủ, Exécuteur des hautes œuvres. Tiểu —, Ciseaux, *mpl.* Tenailles, *fpl.* Thanh —, *id.* Nơi phạm —, Coupure, entaille, *f.* Mỏ —, Larcin, *m.* — sát hoả thiêu, À feu et à sang. 2. Cá —, Espadon ou Scie des Pristidés. 3. — (Xấp giấy), Main de papier. 4. Cây — xương, Cissus vitiginea des Ampépidées. Cây — long, Justicia ecbolium des Acanthacées, Justicie, *f.*

冫 ĐÀO. (Buồn), Triste, *adj.* Mặt — thương, Visage, air triste, mélancolique. Lao —, Sans paix ni repos.

舢 ĐÀO. (Thứ ghe), Petite embarcation affectant la forme d'un couteau.

桃 ĐÀO. *Malus persica* des Amygdalées, Pêcher, *m.* (Fruit). Cây — lộn hột, *Anacardium orientale* des Anacardiacees, Pomme d'acajou. (Fruit). Cây — an nam, *Jambosa an nam*, (*Eugenia jambosa*) des Myrtacées, Jambosier sauvage. (Fruit). Cây — hương tàu, *Jambosa malaccensis*, Jambosier vrai de Malacca, (Fruit). Cây — nhơn, *Amygdalus persica*, Amandier, *m.* Cây anh —, Cerisier, *m.* Cây hạch —, Noyer, *m.* Hạnh —, Abricotier, *m.* — từ, Pêche, *f.* (Fruit). Cây — lê, *Nerium oleander* des Apocynées, Laurier-rose, *m.* (Ornement). Cây — hoa hồng, *Amygdalus nana*, Amandier nain, (*Charmant petit arbrisseau à fleurs rouges*). — bắt tẻ, *Thalictrum flavum*, Pigamon jaune des Renonculacées. 2. Hàng hồng —, Soie couleur rose. Hồng —, Par métaphore: Une femme d'une grande beauté. Sắc hồng —, Couleur rose. Nguồn —, — nguyên, Đào par nature, *Càd.* Charmante beauté. Source des pêcheurs; Séjour des génies. Con — đi, Fille perdue. Prostituée, courtisane, *f.* Con —, Actrice, comédienne, *f.* Mản —, Rideau couleur fleur de pêcher. Thi —, Le chant du pêcher; par métaphore: le mariage, les jeunes mariés. Thi — nghị những bao giờ, Avoir bien souvent pensé à un mariage. Má —, Joux roses. Aux joues de pêche, rosées. — vàng, Pêche d'or; gâteaux donnés en cadeau aux fêtes d'anniversaire. Dâng mâm — vàng, Offrir un plateau de pêches d'or. Thọ —, Gâteau ayant la forme de pêche. Pêche de l'immortalité (par allusion au fruit du pêcher des génies qui rend immortel). Yêu —, Pêcher tendre et délicat, pour désigner une jeune fille distinguée.

淘 ĐÀO. 1. (Vò), Laver le riz. — mễ, Laver le riz. — sa, — địa, Laver le sable, la terre pour en retirer les parcelles d'argent, ou d'or.

陶 n ĐÀO. Curer, creuser, *a.* — giếng, Creuser un puits. — đất, Creuser la terre. — huyệt, Creuser une fosse pour inhumer. — hầm, Creuser une fosse. — bới, Gratter, creuser, *a.* Chặt nhánh — rễ, Couper les branches et extirper les racines. — bới cây bừa cuốc móc, Creuser, labourer, piocher; *Càd.* Remuer la terre en tout sens. — kênh (kinh), Creuser un canal. — lỗ, Creuser, faire un trou. — gốc đắp bờ, Faire un remblais. — hầm khoét vách, Pratiquer un trou dans la cloison, (Voleurs). Quân — góc, Mineur, *m.* — mỏ, Déterrer un cadavre, (*Exécration*). — ao lấp lỗ, Faire un trou pour en boucher un autre.

陶 ĐÀO. 1. (Gốm), Poteries, *fpl.* 2. — (Vui), Se réjouir, *r.* — tình, *id.* —, Avec enthousiasme.

綯 ĐÀO. (Vặn), Tordre, *a.*

逃 ĐÀO. (Trốn), Fuir, *a.* Décamper, *n.* — tị, — biệt, S'évader, s'enfuir, *r.* Disparaître, décamper, *n.* Thoát —, S'enfuir, *r.* — tán (tán), Se disperser, *r.* Người — tán, Aventurier, *m.* — tẩu, S'évader, *r.* Lính —, Déserteur, *m.* Soldat déserteur. — chiến, Fuir le combat, désertre le champ de bataille. — tị quan dịch, Fuir, éviter les emplois publics. Búng —, Khai —, Fuir, éviter, *a.* DI — vị thượng sách, (=Lấy sự trốn làm đường hay hơn hết), N'avoir plus que la fuite comme suprême moyen de salut. Bỏ —, Se cacher, *r.* — vong, S'enfuir, *r.* Disparaître, *n.* — trốn, Fuir, *a.*

濤 ĐÀO. (Sóng), Grandes vagues. Flots, *mpl.* Sóng —, Flots agités. Ba — chuyển động, Les flots en courroux se soulèvent. Thì nước biển — động nổi lên đánh tạt vào gành âm âm, Alors les eaux de la mer violemment agitées s'élèvent, s'élancent, et se brisent contre les falaises avec un bruit terrible.

樵 ĐÀO. (Đốn củi), Couper du bois. Bois dur. — ngọt (Cứng cỏi), Opiniâtre, entêté, têtu, *adj.*

啼 ĐÀO. (=Biểu), Lamentations, *fpl.* Tiên — nhi hậu tiểu, Gémir d'abord et rire ensuite. Kiêu — (=Khóc nhẹ nhẹ), Pleurnicher, *n.*

酗 ĐÀO. (Say sưa). Mao —, Ivre, *adj.*

鼗 ĐÀO. (Trống bành bành), Petit tambour.

倒 ĐÀO. Tomber, *n.* Renverser, culbuter, *a.*

Retourner, *a* — thối, Reculer, *a*. Lão —, Mélange, *m*. Tuyét —, Très risible. — qua, Se retourner pour se défendre, (troupes en déroute poursuivies par l'ennemi). Diệt —, Tomber, choir, faillir, *n*. — huyền, Renverser de fond en comble. — bối, Tergiverser; User de détours; Éluder, *a*. Diên —, Trá —, Trompeur, faux, perfide, *adj*. Bouleverser. — mái (T), Recouvrir une maison. Renverser la toiture pour la refaire. — ngói (T), Changer les tuiles d'un toit. — địa, Tomber à terre (d'un busfle qui crevé). — đi — lại, Allées et venues. Chercher de tous côtés, en tous sens. Bàn —, Dévidoir, *m*. Incriminer qqn. Phán —, Au contraire. — diên xớ bớ, Soustraire des objets dans la bagarre. Đánh —, Renverser d'un coup. Nói — ra, Dissuader, *a*.

禱 ĐẠO. (Cầu), Prières publiques. Prier, supplier, *a*. — vũ, Faire les prières pour la pluie. Kì —, — cầu, Cầu —, Adresser une prière. Prier, *a*. Thiện —, Excellente prière.

搗 ĐẠO. (Đâm), Battre, frapper, broyer, *a*. — lạn, Écraser, broyer, piler, *a*. — xừ, Moudre, piler, *a*. — thuốc, Broyer des médecines. Tâm tru như —, Cœur triste et comme brisé.

塹 ĐẠO. (Bờ đê), Hauteur, *f*. Retranchement, *m*. Chaussée, butte, digue, *f*. — thổ, *id*.

島 ĐẠO. (Cù lao), Ile, *f*.

幃 ĐẠO. (Che). 1. Couvrir, *a*. 2. —, Voile pour couvrir.

到 ĐẠO. (Tới), Arriver, parvenir, aboutir, *n*. Jusqu'à. Tiên — tiên, (Tới trước), Arriver le premier. — xừ, (Tới nơi), Arriver au terme du voyage. — tuế, (Đến tuổi già), Parvenir à un âge avancé; Atteindre la vieillesse. — thử, Jusqu'à ce point. — khẩu, (Nếm), Goûter à.... — đầu, Être à bout de raisons, de prétextes. — từ bất biến, Constant jusqu'à la mort. — đề, Jusqu'au fond. De toute manière, en tout sens. Excessivement, *adv*. Au plus haut point, degré. Kiểm — đề, Chercher en tout sens, de tout côté. Lo — đề, Très inquiet. Très soigneux. Thiên đường hữu lộ vô nhưn —, (Thiên đường có đường mà không ai tới), Il y a des chemins pour conduire au ciel, et personne n'y arrive. Đánh — trường, Jouer au lancé avec des sous.

道 ĐẠO. 1. Religion, voie, *f*. Chemin, *m*. Raison, règle, condition, *f*. Les principes à suivre. Rapport, *m*. — ngay, — chính, — thật, La droite raison; La voie droite, la vraie religion. — lý, Doctrine, *f*. — đức,

Vertu, *f*. Vertueux, *adj*. — ngãi (nghĩa), La droite raison. — hạnh, Bonne conduite; Conduite conforme à la droite raison. — vị, L'amour de la vertu. Phải —, Xứng —, Conforme à la raison. Raisonnable, *adj*. Lỗi —, Trái —, Nghịch —, Contraire à la raison, contre le bon sens; Dérisonnable, Absurde, *adj*. — lý nghĩa nhưn, Les principes de la justice. Hành thiên đường chi — lộ, Suivre le chemin du paradis. — lộ, Voie, chemin. — thâm tối, Société secrète. — thiên Chúa, La religion du Seigneur du ciel. La religion chrétienne. Le Christianisme. Bôn —, Chrétien, *m*. — lạc, Hérétique, *s*. — rỗi, Schismatique, *s*. Giữ —, Pratiquer la religion. Giảng —, Prêcher la religion. Bì —, Chiu —, Trở lại —, Theo —, Vào —, Embrasser la religion chrétienne. Bỏ —, Renoncer aux pratiques religieuses. Chối —, Abjurer la religion. Apostasier, *a*. Mở —, Introduire le christianisme. Trọng —, Estimer la vertu, la religion. — Phật, La religion de Bouddha. Le Bouddhisme. — nhu (nhò), La religion des lettrés. Le Confucianisme. — trời, Voie du ciel; Dessein céleste. — trời báo phục chín ghê, Les voies du Ciel, quand Il se venge, sont épouvantables. Nhưn vật — đống, La conduite des hommes et des animaux est souvent la même. Nhưn —, La condition humaine. — tời con, La piété filiale. Devoirs des enfants envers leurs parents. Devoirs (respect) des serviteurs envers leurs maîtres. — con cái, Devoirs des enfants. — cha con, Devoirs (rapports) du père envers ses enfants. Luân hồi chi lục —, (= Sáu cách lộn kiếp), Les six formes de la métempsychose. Thủy —, Le cours de l'eau. Thập —, En croix. — quốc, Gouverner, administrer le royaume. Nhiệt —, Zone torride. Ôn —, Zone tempérée. Hàn —, Zone glaciale. Xích —, Équateur, *m*. Hoàng —, Écliptique, *m*. 2. — (Nói), Parler, *n*. Mác —, Ne dites pas. 3. —, Préfecture, *f*. Phú yên —, La préfecture de Phú yên. 4. —, Numéral de groupes d'hommes commandés par un chef, comme une armée, un corps d'armée, une flotte. — binh, Une armée. Un corps d'armée. Une division. Phán ra làm ba —, Diviser en trois corps. Hải —, Une flotte. Thuyền hải —, Une jonque de guerre.

悼 ĐẠO. 1. (= Biếu) (Buồn đau), Douleur, *f*. Compatir, *n*. — thông, — tích, Compatir. Trúng tâm thì —, Compatir vivement. 2. — (Chết yếu), Mourir jeune, mourir en bas âge. 3. — (Sợ), Craindre, *a*.

導 ĐẠO. 1. (Dắc), Conduire, *a*. — chỉ xuất cương, Conduire au delà des frontières. 2. — (Khuyên dạy), Euseigner, exhorter, *a*.

盜 ĐẠO. (Trộm), Soustraire, voler, *a.* Vol, *m.* —tặc, —kiếp, *Voleur, brigand, m.* Hải —, *Pirate, m.* Gian —, *Contrebandier, m.* Thiệt —, *Filou, m.* Cường —, *Brigand, m.* Bộ —, *Poursuivre les voleurs.* Bộ —ngôn, *Préfet de police.* —đạc, *Fourbe, rusé, adj.* —quan, *Discours mensonger.* —thần, *Mandarin, fonctionnaire rapace.* Cầu —, *Petit vol.* —danh, *Hypocrisie, f.*

幬 ĐẠO. (Màn), Rideau, *m.* — (Che phủ), Couvrir, *a.* Phúc —, Couvrir d'un voile.

蹈 ĐẠO. 1. (Đạp), Fouler aux pieds, marcher sur. 2. —, Suivre le chemin. —pháp, *Obéir aux lois.* Cao —, *Aller dans un lointain pays. Faire un long voyage.* 3. — (Mắc phải), Encourir, *a.* —bất hiếu chi danh, *Se rendre coupable d'ingratitude envers ses parents.* 4. — (Đáng sợ), Redoutable, formidable, *adj.* Thâm —, Très redoutable.

答 ĐÁP. 1. Répondre, *n.* Rendre la pareille. —lại, Répondre. —ứng, *id.* Báo —, *Répondre (à des bienfaits).* —lễ, *Offrir des présents en retour, rendre grâces.* Remercier, *a.* Vấn —, Demander et répondre; Demande et réponse; par demandes et par réponses. Đối —, *Répartir, a et n.* Répondre vivement à qqn. Nhiếc —, Diều — (T), Reprocher, *a.* Bông trước —, Store en bambou. Giúp —, Aider, *a.* —bái, *Rendre le salut.* 2. —bố, Toile épaisse. Grosse toile.

答 n ĐÁP. (T), Saisir sa proie du bec et des griffes. Diều —, *L'épervier fond sur sa proie.* Con diều nó — xuống trên con đà đà, *L'épervier s'abat-tit sur une perdrix.* Chim —, *L'oiseau cherche à percher.*

筭 ĐÁP. 1. (=Tráp), (Thêu), Broder, *a.* 2. — (Trạng tấu), *Requête, f.* —tử, *Requête à l'empereur.* —chỏ, Liasse d'écrits.

答 ĐÁP. 1. Répondre (V. ci dessus). Thánh giáo yếu lý vấn —, Précis de la Religion chrétienne par demandes et par réponses. —câu ân tình, *Témoigner (à qqn) sa reconnaissance pour ses bienfaits et son affection.* —nhớ đời sâu, *Répondre au souvenir par le souvenir, et prendre part aux tristesses d'autrui.* 2. —, Feutre, *m.* 3. —, Chardon, *m.*

答 n ĐÁP. Con chim—muỗi, Engoulevent, *m.* (Oiseau). Con —muỗi rừng, *Caprimulgus jotaka,* Engoulevent très commun dans les forêts.

踏 n ĐẠP. 1. Fouler aux pieds. Écraser, *a.* —

nhận, —đẹp, —nhẹ, Giày —, *id.* Cày — (T), *Mettre à quelqu'un le pied sur la gorge.* —động, *Renverser, a.* Pousser brusquement d'un coup de pied. —lúa, Batre le riz. —đàng, —mặt, —mía, Broyer, presser, écraser les cannes à sucre. —gai, *Marcher sur une épine.* —nhằm.... Marcher sur.... Mettre le pied sur... —chọi, Batre la semelle. —nhận lòng kiêu ngạo nó xuống, *Briser, confondre l'orgueil de quelqu'un.* —sỏi giày sành, Fouler du gravier et des tessons; *Càd: Se donner mille peines.* —tuyết giày sương, Fouler la neige et les frimas; *Càd: Se donner mille peines. Avoir mille maux pour.* —ca thính, Marquer la mesure d'un chant avec le pied. —hàu, *Pêcher, décrocher des huîtres.* Cối —, Mortier, *m.* —đầu, *Écraser la tête.* —thanh (=Tảo mộ), Arracher les herbes des tombeaux. Nettoyer les tombeaux. —cúc (=Đá cầu). 2. —, *Numéral des coups de pied.* Bị một — té xuống, Être renversé d'un coup de pied.

沓 ĐẠP. Désir, *m.* Accumuler, *a.* — —, Lentement, *adv.* —tuyết, Couvert de neige. Tồn tồn —, Louer par devant et blâmer par derrière. Tán —bối tắng, *id.*

鞞 ĐẠP. (Dép). —, —hài, Souliers, *mpl.* Sandales, pantouffles, */pl.*

塔 ĐẠP. (Vun đất), Amonceler, *a.*

蹋 ĐẠP. 1. (=Đạp). Fouler aux pieds. Frapper la terre du pied. Cối —, Mortier, *m.* Chày —, Pilon, *m.* 2. —, Frapper du pied, —khước, Lancer du pied une balle à jouer. Đánh cần —đi đảo, *Courir après qqn sans le rencontrer.*

咄 ĐÁT. 1. (Quở trách nhau), Se gourmander réciproquement. Se disputer, *r.* — —, Balbuter, *a.* 2. Thát —, Nom d'un peuple barbare.

怛 ĐÁT. 1. (=Đán) (Sợ), Craindre, *a.* 2. — (Thương), *Avoir compassion, pitié de.* Anxieux, chagrin, *adj.*

達 n ĐÁT. Border un ouvrage de vannerie. Đương —, Tresser, *a.* Đương —với ai, S'entendre avec quelqu'un.

達 ĐẠT. 1. (Thông), Connaitre, comprendre, pénétrer, saisir, voir, approfondir. Thông —, *id.* —sĩ, *id.* —nhơn, Très savant. —thấu, Pénétrer. Tranh —, *Rompu aux affaires.* Tinh —, *Habile en affaires.* Vĩ —, Ne pas comprendre encore.

Từ—, Paroles claires. 2.—, Transmettre, communiquer, *a.* Tri —, Annoncer, *a.* — từ, Envoyer une lettre. Chuyền —, Porter un jugement sur. Décider, arrêter, *a.* 3.—, Heureux, riche, *adj.* Càng —, Pauvre et riche. — vận, Être favorisé par le sort, la fortune; avoir du bonheur, de la chance. 4.—, Élever, promouvoir, *a.* Tiến —, Proposer quelqu'un pour un emploi. Phát —, Thưởng —, Promouvoir, nommer quelqu'un à une charge, un emploi. 5.— từ, Les Tartares.

蹋 ĐẠT. Fouler aux pieds. (*V.* Đạp).

疴 n ĐAU. (Thống), Souffrir, *a.* Être malade. — ốm, Ốm —, — yếu, *id.* Être souffrant. — đớn, *id.* Ressentir une vive douleur. — đầy, Hydropique, *adj.* — lòng xót ruột, Peine cuisante. — lòng, Être fort peiné, affligé, triste. — bụng, Avoir mal au ventre. — nặng, Souffrir beaucoup; Gravement malade. — nhẹ, Souffrir légèrement. Avoir une légère indisposition. — điếng, Pâle de douleur. — lói, Douleur lancinante. — ngấm ngấm, — ngấm ngấm, Douleur interne, mal secret. — lòng (tinh) biệt ly, Être attristé de la séparation. Douleur de la séparation. Chuyện — lòng, Histoire douloureuse; Récit poignant. Quặn —, — bảo, Colique violente; (*peut se prendre au sens moral*). — lòng lưu lạc, nên vãi bốn câu, En proie aux tristesses de l'exil, se mettre à composer quelques quatrains. — đòi đoạn, ngắt đòi hỏi, Douleurs fréquentes, évanouissements nombreux.

姚 n ĐAU. Jouer un rôle [de femme. Con —, Actrice, Comédienne, *f.* Con — đi, Fille perdue; Prostituée, courtisane, *f.*

到 n ĐÁU. —, Láu —, Très inquiet.

得 ĐẮC. (Đặng, Được), Pouvoir, trouver, posséder, obtenir ce qu'on désire. — ý, À souhait. — dĩ, Obtenir ce qu'on désire. — chí, Avoir ses desirs satisfaits; Au comble de ses vœux. — thế, Prévaloir, *n.* Tổ bất —, Impossible, *adj.* — tội, Commettre une faute. Pécher, *n.* Bất — dĩ, Inévitable, *adj.* Forcément. Tương —, Être contents l'un de l'autre. — kỳ từ, Mourir de mort naturelle. Bất — kỳ từ, Mourir de mort imprévue, d'accident, de mort violente. Tra — thật, Trouver la vérité après un mur examen. — ý xú táo hồi đầu, Rentrer en son pays content de ses succès littéraires. Tự —, Content, *adj.* S'en tenir à son opinion qu'on croit la vraie, à l'exclusion de celle des autres. Nan —, Rare, *adj.* Kiến —, À la vue du gain. Cầu —, Bien mal acquis. — chúng, Gagner les cœurs.

得 ĐẮC. 1. (Nước), Eau. 2.—, Obtenir ce que l'on désire. (*V.* le précédent).

惠 ĐẮC. (Đức), Vertu, *f.*

特 ĐẶC. 1. Seul, *adj.* Seulement, *adv.* Bât —, Non seulement. — phu, Mon mari. — phụ, Ma femme. — xuất, — lập, L'emporter. Bá phu chi —, Le premier de cent hommes. (L'emporter sur cent autres). 2.—, Une victime. (Un buffle). 3.—, Animal de 3 ans. Cheval adulte. 4.—, —, Avec soin. À dessein. 5.—, Mander, accorder, *a.* (du roi). — triệu, Faire venir, mander un mandarin. — tứ, Accorder une faveur. — sai, Donner mission.

蟻 ĐẶC. (Con bù lách), Petit insecte qui ronge les tiges des céréales.

特 n ĐẶC. Épais, solide, caillé, coagulé, figé, *adj.* Se coaguler, se figer, *r.* — sệt, Épais, dense, ignare, *adj.* — đầy, Nombreux, serré, *adj.* Đông —, Bầy —, — gât, Très épais. — khô, Très épais, bien fourni; par ex: des cheveux, de la barbe, etc. — gât, — trệt, — ngạt, — lén, *id.* Tối —, Borné, bouché, *adj.* Sans intelligence. — óc, *id.* — đông, Champ plein de... Campagne qui regorge de... Dốt —, Illettre, *adj.* Điếc —, Complètement sourd. Chè (trà) —, Thé fort chargé, (*se dit du thé en infusion*). Vàng —, Or massif. Nước —, Eau solide; Glace, *f.* Lối mòn —, đăm, Chemin, sentier fort battu.

宛 n ĐẰM. Droite, *f.* — chiều, La droite et la gauche. Bèu — bên chiều, À droite et à gauche. Tay —, La main droite. Tay — cầm đũa, tay chiều cầm chén, Tenir les bâtonnets de la main droite, et la tasse de riz de la main gauche.

潭 n ĐẰM. 1. Grave, sévère, sérieux, *adj.* — đăm, — thắm, — địa, *id.* Tính —, Caractère sérieux, grave. Cho duyên — thắm ra duyên bi bàng, (*Craindre*) qu'un amour avouable et pur devienne une honteuse liaison. — lạng ngăm, Gravement recueilli pour méditer. Người — trí, Homme grave. 2.— (T.) = Đăm), Se vautrer, se rouler, *r.* Ướt —, Ướt —, Tout trempé, tout mouillé. Chảy —, Ruisseler, *n.*

沈 n ĐẰM. 1. Se vautrer, se rouler, *r.* — bùn, Se vautrer dans la boue, la fange. Ướt —, Complètement mouillé; Trempé comme un canard. — nước, Se vautrer dans l'eau. Se rouler dans l'eau. 2.—, Être habitué à. Être coutumier de. Chuyện ấy đã — rồi, On est habitué à ces choses-là.

沈 n ĐẰM. [Đắm], Plongé, noyé, *adj.* Couler à

fond. Adonné, livré à.... — thuyền, *Faire naufrage*. — xiêu, Xiêu —, Couler à fond, couler bas. — đuối, Submergé. — ngọc chìm hương, *Noyer la perle et l'encens*. Fig: *Perdre honneur et vertu*. — say, Adonné à, enivré de.... Mè —, Sa —, —sa, dâm —, *Plongé dans les voluptés*; *Livré à (une passion)*. — sa tầu sác, *Livré au vin et à la débauche*. Débauché, adj. Sa trai — gái, *Débauché*.

𡗗 n ĐĂNG. 1. Presser, serrer, a. Charger (d'un poids). Lester, a. — vậ, — ðè, Opprimer, surcharger, a. 2. Sây — (T), Vanner doucement.

担 n ĐĂNG. (= Đản), (T), Couper, abattre, a. — tre (T), *Couper des bambous*. — cây (T), *Abattre des arbres*.

旦 n ĐĂNG. Đo —, Mesurer, a. Sonder les intentions de qqn. Đông —, Foule, multitude, f. Chuộc ngọc chẳng nài — đo, *À racheter une perle on ne doit pas lésiner*. — đo tài sác, Litt: Mesurer et peser le savoir-faire et la beauté; Cád. Examiner les qualités d'une personne.

𡗗 n ĐĂNG. Đà — (T), Simuler, feindre, a.

燈 ĐĂNG. 1. (Đèn), Lampe, lanterne, bougie, f. — chúc, — lung, *Lanterne*, f. Trương —, *Illuminer*, a. Thiên —, Vong —, Phare, m. — tháp, id. Nhiên —, *Allumer la lampe*. Điem —, id. — tiết, La fête des lanternes. Thủ — nhi, *Allumette*, f. — tâm (tim), Mèche de lampe. — mị, Énigme, f. — ðài, Fanal, Falot, m. — ðê, Divination, f. Bách —, *Chandelier à branches*. Candélabre, m. — cao viễn chiếu, *Une lanterne placée sur une hauteur éclaire au loin*. Công — hoá, Mérites acquis au prix de nombreuses veilles. *Élucubrations*, fpl. 2. — tâm thảo, *Scirpus capsularis des Cypéracées*, Junc scirpe, (Mèches de lampe). — thảo, Plante médicinale.

登 ĐĂNG. Vase en terre employé pour les sacrifices, et dans lequel on offre des viandes cuites.

塏 ĐĂNG. 1. (Bậc), Degrés, mpl. 2. — Ruisseau, m.

橙 ĐĂNG. (Chanh), Citron, m.

磴 ĐĂNG. 1. (Lối), Sentier, m. Sentier tortueux. 2. —, Pont en pierres.

鐙 ĐĂNG. (Chơn đưng), Étrier, m.

葢 ĐĂNG. Kim —, *Hyperici species*, plante qui ressemble beaucoup au Millepertuis. Khô —, id.

簍 n ĐĂNG. Nasse, f. Claie de barrage pour la pêche. Seine f. Chấn —, Cắm —, Tendre les claies. — áp, — mé, Claies tendues le long des rives des fleuves. Mấy đời sứa vượt qua —, *Dans combien de siècles les méduses parviendront-elles à traverser une nasse?* Cád. Les maladroits et les imbéciles n'arriveront jamais à rien. Tham đó bỏ —, Litt: Ambitionner la nasse pour la seine; Cád. Abandonner une chose pour une autre.

登 ĐĂNG. 1. (Lên), Monter, n. Augmenter, a. Mùirir, n. Beaucoup. Phong —, Année fertile. — khoa, *Obtenir le grade de docteur*. — đại bửu, — cực, — vị, Monter sur le trône. — cao minh, *Monter sur un point élevé et à découvert*. Parvenir aux honneurs et aux dignités. — hà, Mourir, n (de l'empereur). 2. —, Verser au Trésor. — nạp, *Payer au trésor public*. — kho, *Déposer un cautionnement*. — sanh, Vénérable vieillard. 3. — thì, À cette même époque.

登 ĐĂNG. (Dù), Parasol, m. Parapluie, f.

藤 ĐĂNG. (Dây), Lianes, fpl. — la, id. Au fig. Faible, chétif, adj. Trước hàm sư tử gờ người — la, *Vous me jetez, faible créature, à la gueule du lion*. Dây —, Liane dont on se sert pour teindre en jaune. — bài, Bouclier, m. — mào tử, *Chapeau en roseaux*.

螻 ĐĂNG. Serpent-dragon. —, Insecte qui ronge les tiges des céréales. — xà, Dragon volant. (Espèce).

謄 ĐĂNG. (Chép lại) Sao, Copier, a. — lục, (Ký lục), Secrétaire, m.

騰 ĐĂNG. Saut d'un cheval. Sauter, n. Monter, a. S'élever, r. — không, Monter, s'élever en l'air. — sơn, Faire l'ascension d'une montagne. Thăng — (Lên trên không), *Monter, s'élever en l'air*. Thăng — các bầu tinh tú, *S'élever, monter jusqu'aux astres*. *Monter aux cieux*. Vàn —, Monté sur des nuages.

唐 n ĐĂNG. 1. — háng, Expectorer, cracher, a. Ardent, adj. — ha, *Homme faible, vil*. Corde de chanvre. — suru thuế, *L'impôt, la question d'impôt*. — (dàng) nội, En particulier. — dâng mãi, Sans cesse. — tai, *Tumeur d'oreille*. — thàng, — phết (T), Avec calme et soin. 2. —, Étendre, a. — da, Étendre une peau, des cuirs.

等 n ĐĂNG. Là, adv. (Opposé à Đầy, ici). Lại —, Va là.

等 ĐẰNG. 1. Condition, *f.* Espèce, *f.* État, degré, *m.* Hiérarchie, *f.* — hạng, — độ, *id.* Thứ hạng, *Occuper le premier rang.* Đồng —, De la même condition. Sai —, D'inégale condition. — cấp, Dignité, *f.* Degré, *m.* Ghế —, Siège, *m.* Chaise, *f.* Việt —, — lap, *Outrepasser ses attributions.* Đàng —, Peu à peu. Gia tăng trước lộ — — cho tuyển tặc công, *Accorder des élévations de grade et des augmentations de solde selon le grade et le mérite.* Gia —, Monter de grade. Giảm —, Faire descendre à un grade inférieur. Tương —, Du même grade, rang. Dì —, Excellent, éminent, distingué, *adj.* 2. —, Attendre, *a.* — hậu, — dải, *id.* 3. —, Marque du pluriel. — vật, Tous les êtres, toutes choses. — danh, *Tous les noms.* — danh tội phạm, *Les criminels.* Liệt —, Tous. Ngã —, Nous. Các — linh hồn, *Les âmes des trépassés; Les âmes du purgatoire, (Terme chrétien).* Lễ các —, Lễ các — linh hồn, *La Commémoration des Fidèles trépassés; La fête, le jour des Morts.* Các — cô hồn, *Les défunts. Les âmes des trépassés, (Terme païen).* Các — âm hồn, *id.* 4. — nhơn, *Et autres choses semblables.*

荳 n ĐẰNG. 1. [Khô], Amer, *adj.* Cay —, — cay, — dót, *id.* — chằng, *Amer à faire des contorsions de bouche.* Très amer. — ngắt, — ngắt ngắt (T), *Amer à pincer le palais, la gorge.* Très amer. — nghét, *Amer à en perdre la respiration.* — như bò nẹt (T), *Très amer.* — như bòn bòn, *id.* Ngậm — nuốt cay, *Avoir des peines amères, des chagrins.* Sự cay —, *Affaire pénible et déplorable.* Miệng —, *Avoir la bouche amère, (d'un malade).* — cay chua xót, *Amer, pénible.* Thuốc — đã tật, *La potion amère guérit la maladie.* — lòng, *Amertume, f.* Chagrin, *m.* 2. Rau — lớn lá, *Mazus rugosus, Mazus ridé de Cochinchine des Scrofulurinéas, (Herbe amère).*

鄧 ĐẰNG. Họ —, Nom d'une famille.

鄧 n ĐẰNG. [Đắc], (= Được), Pouvoir, obtenir, gagner, acquérir, *a.* — có, *Afin de.... Afin que....* Pour. Ngõ —, Cho —, *id.* Hầu —, *id.* — thê, *Surpasser, a.* Cân — một cân, *Peser une livre.* — kiện, *Gagner un procès.* — công, *Avoir du mérite, être méritant.* — trận, *Gagner la bataille.* — danh thưng, *Acquérir une brillante renommée, un nom.* — hư không, *Avoir pour rien.* Ăn no lo —, *Manger pour travailler.* Chờ trong nhà ngủ — có xuống mà khuôn đồ, *Attendre que tout le monde soit endormi dans la maison, pour descendre et faire main basse sur les hardes.*

塔 n ĐÁP. 1. [Đạp]. Entasser, amonceler, éle-

ver, remblayer, *a.* — đường, — đàng, — sá, *Faire, tracer une route, un chemin.* — mô, *Construire un tombeau.* — lũy, *Élever un rempart.* — đập ngăn bờ, *Endiguer, a. (V. Đập).* — bờ đê chắc, *Construire de fortes digues; Endiguer solidement.* Bờ —, *Digue, f.* — bờ, *Faire des remblais, des talus (dans les champs).* — nền, *Faire un remblai, un terrassement pour y construire une maison.* 2. —, *Couvrir, a.* — diêm, *id.* — lạnh, *Réchauffer, couvrir ceux qui ont froid.* — chiếu, — mền, *Se couvrir, s'envelopper d'une natte, d'une couverture.* Giấy — mặt, *Papier dont les païens se servent pour couvrir le visage des défunts.* — đôi ngày tháng, *Vivre au jour le jour.*

坦 n ĐẤT. 1. À bon prix. Cher, *adj.* Qui se débite bien, qui a cours. Hàng —, *Marchandise qui se débite bien, qui a beaucoup d'acheteurs.* Tiền chẳng —, *Monnaie, argent qui n'a pas cours.* — đồ, *Cher.* — khét (T), *Bien trop cher.* Bán —, *Vendre, débiter beaucoup; (Par oppos. à Bán ế, Vendre, débiter peu).* Mất —, *Qui a perdu sa vogue. Perdre sa vogue.* — cắt nên miếng, *Tout cher qu'il est, une fois cassé, il n'en est pas moins tesson.* — như xé, *Très estimée, qu'on se dispute (marchandise).* 2. —, *Agréer, a.* Qui agréé. Đặng — lời xin (cầu), *Être exaucé. Obtenir l'effet de sa demande.* — đơn, *Agréer la supplique.* — lời cầu xin, *Exaucer la prière. Lời nói không —, Paroles qui n'aboutissent à rien, qui ne font pas impression.*

達 n ĐẠT. 1. Donner, imposer, conférer, *a.* — bày, *Inventer, monter, a.* — tên, *Donner, imposer un nom.* — làm chức, *Conférer une dignité.* Lễ — tên, *La fête de l'imposition du nom. La fête de la Circoncision.* — cọc, *Donner des arrhes.* 2. —, *Nommer à un emploi.* — lên, *Litt: Placer dessus; Nommer à un emploi supérieur; Monter en dignité, en grade.* — xuống, *Placer en bas. Mettre à un rang inférieur.* 3. — (Bày đặt), *Inventer, a.* — dêu, *Faire des contes; Cancaner, n.* 4. — rượu, *Distiller de l'eau de vie de riz.* 5. —, *Poser, placer, disposer, a.* — thừa, *Convenir d'avance.* — khoán, — bàn (T), *S'entendre, par ex: sur un travail à faire, et les conditions auxquelles il doit être fait.* — đồ, *Disposer, arranger, ordonner, a.* — nợ, — nợ ăn lời, *Prêter à intérêt, à usure.* — cho, *Importer à....* — vĩ, *User de fiches.* — cho thợ làm, *Donner à faire à un ouvrier.* — đàn cho thấy, *Confier la guérison au médecin à n'importe quel prix.*

低 n DÂY. Ici, *adv.* Ở —, *Rester ici; Être ici, il*

est ici. Lại —, *Venir ici; S'approcher, r.* Cho đến —, *Jusqu'ici.* Đâu —, *Par-ci par-là.* Ở đâu về —? *D'où venez-vous?* — đó, *Ici et là; Des deux côtés, de part et d'autre.* Đó với —, *Toi et moi, (deux amants entre eux.)* Đến — việc chi? *Que venez-vous faire ici? Quelle affaire vous amène ici?* Lây —, *Licencieux, débauché, adj.* — nầy, *Voici, adv.*

苔 n ĐẦY. 1. [Mãn], *Plein, adj.* — đầy, — đặn, — đủ, *id.* — tràn, *Déborder, dépasser, abonder, n.* — phé, — vấp, *Rempli, bondé, adj.* À pleins bords. Rót chén rượu — —, *Verser un rouge bord, à pleins bords.* — vun, *Comble, adj. Regorger, n. Faire bonne mesure.* — mấp, — ắp, — vấp, *Gonflé, ballonné, adj.* — mep, *Bourré, adj. Plein à en crever.* — ói, *Plein à déborder.* — giấp, — tràn, — giàn, (T), *Plein à couler par dessus, à inonder, à déborder.* — ăm ắp, — ăng ắc, *Presque plein à déborder.* — nich, — ninh nich, (T), *Remplir en serrant, en pressant.* — kho, — lăm, — đụn, *Plein. Regorger, n. (d'un grenier).* — dực, *Ventre ballonné.* Tội — đồng, Tội — đầu, *La mesure des crimes est comble.* Trây — mình, *Tout souillé.* — những máu, *Tout ensanglanté.* — lòng khôn ngoan, *Plein de prudence.* Lăm cho — số những người Chúa chọn, *Remplir le nombre de ceux que Dieu a choisis. Compléter le nombre des élus.* 2. — tở, *Domestique, serviteur, adj.* 3. Bình —, *Hydropisie, f.* Đâu —, *Hydropique, adj.*

待 n ĐẦY. 1. Gros, gras, *adj. (des animaux).* Béo — (T), *Gras.* 2. — (Nhiều), *Beaucoup, adv.* Ăn —, *Manger beaucoup.* Làm —, *Faire, travailler beaucoup.* — sức, — tở (T), *De toutes ses forces.*

搥 n ĐẦY. [Thôi], *Pousser, a. (devant soi).* — thuyền, — ghe, *Pousser une barque (pour la mettre au large, l'amener sur le rivage).* — nhau, *Se bousculer, r.* Đưa —, *Agir à sa guise.* Cửa —, *Porte à coulisse.* Nói đưa —, *Parler d'une manière évasive.*

帝 n ĐẦY. (= Đó), *Là, adv. Particule finale.* Đâu —, *De tous côtés. Partout, adv.* Hãy thâu lấy —, *Recevez-les (ces présents).* Họ tên sao —, *Comment vous appelez-vous? Kiện làm sao —, Qu'est-il advenu de cette plainte? Chớ —, Ce lieu. Anh nói gì —? Que dites-vous? Bởi —, C'est pourquoi, adv.*

待 n ĐẦY. 1. *Couvrir, a.* Che —, — diêm, *Couvrir.* Động —, *Remuer, ébranler, a.* 2. — (T), *Ajouter à ce qui manque. Compléter, a. Suppléer, n.* 3. — (T), *Numéral de certains objets.*

鈇 n ĐẦM. [Đào], 1. *Piler, écraser, a.* — gạo, *Piler du riz (en petite quantité).* Cối —, *Mortier, a.*

— bột, *Réduire en farine. Moudre, a.* — cho nhỏ, *Réduire en poudre.* 2. —, *Pousser, transpercer, a. Percer, larder, piquer, pointer, a. Frapper de la pointe.* — lao thì phải theo —, *Fig: Qui veut la fin veut les moyens.* Nói — lao, *Parler à côté du sujet. N'être plus à la question.* — chém, *Assassiner, a.* Chết —, *Mourir d'un coup de lance.* — lao, *Lancer un trait, un javelot.* — chuôi, *Pousser, a. (en faisant glisser).* — thọc, *Pousser du poing; Frapper d'estoc, donner un coup d'estoc. Exciter, taquiner, a.* — bi thốc, thọc bi gạo, *Litt: Les grains et le riz sont pilés; Fig. Dénigrer celui qu'on vient de traiter en ami.* — buông (T), *Brandir, lancer pour frapper.* — hông, *Piquer le flanc; Agacer, taquiner, a.* — sấm, *Se jeter, se précipiter avec violence.* Quen thói — sấm, *Avoir une attitude violente, arrogante, provocatrice.* Nói — tức, *Provoquer en termes offensants.* — khùng (T), *Se quereller, se disputer, r.* — sấm vào, — phập vào, *Entrer sur le champ, rapidement, vite; Se précipiter, r.* — bô vào, *Se jeter sur.... Assommer, écraser, a. (Expression de colère, de menace).* — xiên, *Litt: Frapper obliquement. Se mêler aux conversations d'une manière impolie.* — vào, *S'introduire d'une manière importune.* — rễ, *Pousser des racines.* — dốt, *Aiguillonner, a. Donner de jeunes pousses.* Nó — đầu chạy về nhà, *Litt: Lui piquer de la tête s'enfuir retourner à la maison; Cád. Il prit ses jambes à son cou, et s'enfuit rapidement chez lui.* — lượ (T), *Pousser des bourgeons. Reverdir, reprendre, n.*

潭 n ĐẦM. [Đàm]. — địa, *Vivier, étang, m.* — ăm, *Multitude, foule, f.* Nhìn — ăm áng mây mịt mịt, *Voir de noirs nuages s'amonceler.* Khúc sao — ăm dương hoà, *Litt: Ce morceau comment unir les principes âm et dương (les sons graves et aigus) harmonieusement; Cád: Quel est donc ce morceau si beau, si harmonieux!*

搥 n ĐẦM. 1. *Frapper du poing. Boxer, n.* — bốp, *Frictionner, a.* — cú thẳng kia, *Frapper ce garçon-là.* Quân trái —, *Les boxeurs.* — thềm, *Ne pas accepter. (Terme de souverain mépris).* Đánh —, *Donner des coups de poing. Se battre à coups de poing. Boxer, n. Se boxer, n.* — ngực, *Se frapper la poitrine.* 2. —, *Numéral des coup de poing.* Đánh cho một —, *Donner un coup de poing.*

潭 n ĐẦM. 1. *Épais, dense, adj.* Trà —, *Infusion très forte de thé. Thé fort; (Par opp. à Dợt, giọt, Faible, léger).* — màu, *Foncé, adj. Couleur foncée.* — mực (T), *Encre trop épaisse.* 2. —, *Beaucoup, gravement, adv.* Lời ấy mách tôi — quá, *Cette parole me fait beaucoup de peine, (ou) m'offense gra-*

vement.

單 *n* ĐÀN. Lân —, Se montrer prévenant. Đỡ lấy có đều lân —, Se montrer prévenant en aidant.

寬 *n* ĐĂN. 1. Sot, stupide, niais, *adj.* Ngu —, — độn, *id.* — mặt ra, *Perdre le sentiment; Être frappé de stupeur, d'étonnement.* Ác —, Cruel et stupide. 2. —, *Maltraiter, vexer, accabler, a.* Việc gì cứ tôi mà — mãi, *N'importe quoi qu'il y ait à faire, c'est toujours sur moi que cela retombe.*

憚 *n* ĐĂN. 1. Morceau, éclat, *m. (de bois).* Mettre en morceaux. Khúc —, *Tortueux, adj.* Chặt khúc chặt —, *Couper en morceaux.* — mía, *Morceaux de canne à sucre.* 2. Lân —, *Tergiverser, n.* Đờ — (T), Bêtement, stupidement, sottement, *adv.*

但 *n* ĐĂN. (V. Đản), Couper, abattre, *a.*

礪 *n* ĐẶN. Lận —, Inquiet, tourmenté, *adj.* Lao đao lận —, *id.*

鐙 *n* ĐĂNG. [Đăng] (Đưng). 1. Chơn —, *Étrier, m.* 2. —, *Stérile, adj. (des animaux et des végétaux).* Cây —, *Arbre stérile, rabougri.* 3. Trời —, *Temps calme, sans brise aucune; Calme plat.* 4. Cỏ —, *Espèce de chaume qui pousse dans les marécages, et qui sert à couvrir les maisons.*

等 *n* ĐĂNG. 1. (= Đưng) [Luân], *Degré, m. Condition, f.* — bậc (bực), — đợt, *Degré; Condition; Dignité, position, situation, f.* Chin — (phẩm) thiên thân, *Les neuf chœurs des Anges.* — công hầu, *La dignité de mandarin.* 2. —, *Pronominal des personnes élevées en dignité.* — dựng nên trời đất, *Le Créateur du ciel et de la terre.* Các — thiên thân, *Les Anges.* — làm người, *L'homme.* Các — làm thầy, làm quan, *Les Maîtres, les Fonctionnaires.* — vì vương, — vì tướng, *Le roi, le chef.*

鄧 *n* ĐẶNG. (= Đưng), *Contenir, a. (Vase).* Mua chịu mua —, *Acheter à crédit.*

塔 *n* ĐÁP. 1. Frapper, *a.* — đánh, *id.* — cánh, *Trémousser des ailes.* — trái, *Gauler, a. Gauler des fruits.* — một cây, *Frapper un coup.* — lúa, *Battre le riz, (V. Đạp).* Bàn —, *Palette, f. (à excortiquer les noix d'arecs).* — bụi, *Épousseter, a. Secouer la poussière de.* — đòn, *Fustiger, châtier, a. Donner la verge, le rotin.* 2. —, *Remblai, m. Amonceler, a.* Đất — (T), *Remblai.* Bờ —, *Digue, f. Retranchement, m. (V. Đắp).* Đắp —, *Endiguer, a. Élever des retranchements, des redoutes en terre, des buttes (V. Đắp).* 3. —, *Liasse, f.*

Một — giấy (T), *Une liasse de papiers.*

坦 *n* ĐẤT. 1. [Đĩa], *Terre, f. Terrain, Sol, m.* — diết, — đai (T), *Terre, f. Sol, m. Terres, fpl.* — thit, — cái, *Terre grasse.* — thừa thit, *Terre poreuse.* — cát, *Terrain sablonneux.* — giống, *Terrain de dunes.* — thổ (thó) (T), — sét, *Terre argileuse, glaise.* — đỏ, *Terre glaise rouge.* — sú, *Terre glaise noire.* — sinh, — lầy, *Marais, m. Terrain marécageux.* — bã hèm, *Tourbe, f.* — tốt, *Bonne terre; bon terrain.* Terrain propice pour un tombeau. (*Superst*), — xấu, *Mauvaise terre.* — sỏi, *Terrain rocaillieux.* — bồi, *Atterrissement, m. Terrain d'alluvion.* — khô (T), *Terre épuisée.* — hoang, *Terrain vague.* Chế —, *Fumer aux engrais verts.* Bình —, *Pot de terre.* Ba tấc —, *Trois pouces de terre.* — kêu cỏ, *La terre appelle quelqu'un (pour l'ensevelir), Cád. Quelqu'un mourra sous peu.* — rộng trời dài, *L'immensité de la terre et des cieux.* — vua còm trời, *Tenir la terre du roi et le riz du Ciel. Les bienfaits du roi et la faveur du Ciel.* 2. — [Thỏ], *Pays, m. Région, f.* — nhà, — nước, *Patrie, f. Pays, m.* Kê — nước mình, *Compatriote, m.* — khách, — người, *Pays étranger.* — trung nguyên, *L'Empire.* — hồ, *Le pays des Barbares.* — xa, *Terre loitaine, pays éloigné.* — tốt, *Beau pays.* — bên tây, *L'Occident; l'Europe.* — thánh, *Cimetière, m. Terre sainte.* Đem đi chôn — thánh, *Porter au cimetière.* 3. —, *Argument, m. Mesure, manière, f.* Đường —, *Procédé, moyen, m.* Thế — (T), *Argument; Façon, manière.* Quá — (T), *Dépasser les bornes.* Cùng — (T), *Hết —, À bout d'arguments, de ressources.*

達 *n* ĐẠT. Lật —, *Précipitamment, adv.* Urgent, pressant, pressé, *adj.* Xướng tàu lật — quá, *S'embarquer fort précipitamment.* Đi đâu lật — vậy? *Où allez-vous si vite?*

垸 *n* ĐÀU. 1. Ở —, *Où? — đó, —, Partout, adv.* Đi —, *Où allez-vous? Tại —? Bởi —? D'où vient... D'où? Đến —? Jusqu'où? — may, May —, Puissé-je avoir le bonheur, la chance de... Sướng — chẳng thấy, Je ne vois pas qu'il y ait là du plaisir.* — miệng lại kêu hỗn hủ vĩa om xóm om làng, *D'où viennent les clameurs désespérées qui mettent tout le hameau en émoi.* — cũng, *Environ, adv.* 2. —, *Particule négative.* Không —, *Nullement, adv.* Hay —, *Biết —, Comment le savoir; Comment savez-vous; Comment le saurais-je. Je n'en sais rien.* — dám, *Dám —, Comment oser. Je n'ose pas.* Có ở —? *Có —, Comment en serait-il ainsi? Comment? Non. C'est faux. Ce n'est pas cela.* — tày, *Incomparable, adj.* — hết, — cùng, *Sans fin.* Tôi có thấy —? —

tôi có thấy? Où aurais-je vu? *Je n'ai rien vu.* Tôi — đáng? Je n'en suis pas digne. — khá tư tình? Comment serait-il permis (il n'est pas permis) de suivre son propre sentiment. **3.** —, Joindre, *a.* — lại, Joindre, unir (*des planches*). — lưng, — cật, Dos à dos. **4.** Bổng —, Phút —, *Instantanément, tout-à-coup. En un clin d'œil.*

兜 ĐẦU. **1.** Ne pas se taire. Ne pas déparler. Bavarder, *n.* — hoặc, Doubter, *n.* — đáp, Provoquer, engager (*à parler ou à agir*). **2.** — (Mũ chiến), Casque, *m.* — mũ, *id.* **3.** —, Être cause.

丟 ĐẦU. (=Đu). **1.** (Bỏ), Rejeter, abandonner, perdre, *a.* **2.** — (Chút), Un peu.

叻 ĐẦU. **1.** (Hay nói), Grand parleur. Bavard, *adj.* **2.** —, Casque, *m.*

佷 ĐẦU. **1.** (Mệt), Fatigué, *adj.* **Điêm** —, *Très fatigué.* **2.** — (Mỏng), Léger, mince, *adj.* **Lầu** —, *Pendant, adj. (des branches d'arbre).*

頭 n ĐẦU. Chim — riu, *Upupa longirostris*, Huppe à long bec.

頭 ĐẦU. **1.** Tête, *f.* — cổ, Tête et cou; La tête. Bái —, *Incliner la tête. Saluer, a.* — cổ chơm bôm, *Coiffure négligée, chevelure en désordre.* **Đôi** —, *Adversaire, adj.* **Nhật** —, Le soleil. **Chốc** —, *Ulcère à la tête.* **Phấn trước** —, *Sinciput, m.* **Phấn sau** —, *Occiput, m.* **Gối** —, *Reposer sa tête sur un traversin, un oreiller. (Cái gối, Oreiller, m.).* **Bay** — đi, Y perdre la tête. **Bạc** —, *Qui a les cheveux blancs; Cheveux blancs.* **Tùng** — chỉ vĩ, De la tête à la queue. Du commencement à la fin. — huyễn, Vertige, *m.* — phong, Gale de la tête. **Teigne, f.** **Từ** — nhẵn gót, De la tête aux talons (*pieds*); Du commencement à la fin. **Nhức** —, *Avoir mal à la tête.* — thổng, *id.* — bạc như bông, Cheveux blancs comme du coton; (*il a neigé sur sa tête*). — bạc hoa râm, Cheveux gris; Grisonner, *n.* **Bạch** — trạng tử, *Accusation anonyme.* **Giấu** — ra đuôi, *Litt: Cacher la tête et montrer la queue; Cád. Ne pas pouvoir tout cacher. Laisser percer le bout de l'oreille.* — voi đuôi chuột, *Litt: Tête d'éléphant queue de rat; Cád. Faire grand bruit pour rien. La montagne qui enfante une souris.* **Người** — râu tóc bạc, *Qui a la barbe et les cheveux blancs.* — điểm bạc, Blanchir, *n.* **Cúi** —, Incliner la tête, tenir la tête inclinée. **Bưng** —, *Se tenir la tête entre les mains.* **Bêu** —, Exposer la tête (*des suppliciés*). — xanh tuổi trẻ, *Litt: Tête verte, âge jeune; Cád. La jeunesse.* — trâu, mặt ngựa, ào ào như sóng, *Litt: Tête*

de buffle, muse de cheval, bruyant comme une ébullition; Cád. D'une laideur repoussante avec des manières turbulentes. **2.** — [Nguyễn], Premier, *adj.* **Commencement, principe, m.** — nhứt cổ (Thứ nhứt), Premier. — dòng, *Fondateur d'une famille.* — sách, *Commencement d'un livre.* — sông ngọn nguồn, Sources d'un fleuve, d'une rivière. **Binh sự** là —, *Les affaires militaires sont de première importance.* **Con** — lòng, Premier-né. **Án** —, *Adj. s.* **Ban** —, *Au commencement; Dès le début; À l'origine; Tout d'abord.* **Thuở** —, khi —, *id.* **Từ** — chi cuối, — đuôi gốc ngọn, D'un bout à l'autre; depuis le commencement jusqu'à la fin. **Kể** lại — đuôi gốc ngọn, Racontez dans tous les détails, de fil en aiguille. — bết, *D'abord; Tout d'abord; De prime abord.* — bin, *D'abord. Au commencement.* **Tội** —, Péché capital. — lý, Précédemment, devant, *adv.* — xâu, Corvée, *f.* — thuế, Impôt, *m.* — năm, [Nguyễn niên], *Première année de règne.* **Làm** —, Présider, *a.* **Người làm** —, Président, *m.* **Bắt** — làm tới, Commencer, entreprendre, *a.* — thấy, Chef de voleurs. — bếp, *Chef de cuisine, cuisinier, m.* **3.** —, Extrémité, *f.* **Sommet, m.** **Cime, f.** — gối, Genou, *m.* — đường, Voie, *f.* **Chemin, m.** — dây, Bout de la corde. **Ở** — hời, Au bout; à l'extrémité; En dernier lieu. — non, Sommet de la montagne. — nhà, — hời, *Galerie saillante sur la façade d'une maison.* **Balcon, m.** — gối ngấp ngừng, Genoux tremblants. **4.** —, Numéral de choses rondes. — nhứt (= Mặt trời), Le soleil. — thang, Préparer une potion.

投 ĐẦU. **1.** (Dùng), Présenter, *a.* Offrir des présents. **2.** —, *Se soumettre, r.* **Livrer, a.** **Hàng** —, — mình, — thành, Se livrer, se rendre, *r.* — trình, *id.* — phục, *Se soumettre, r.* **Faire sa soumission.** — nạp, Payer (*l'impôt*). **3.** — (Gieo), Jeter, *a.* *Se précipiter, r.* — hà, *Se jeter dans le fleuve.* — hoả, Se précipiter dans le feu. **Ám** —, *Se faufiler, r.* **4.** —, Assister, unir, *a.* **Conforme, adj.** **Muốn** cho giáng hoá, thì phải — tư âm, *Pour faire descendre (diminuer) la chaleur, il faut combiner les remèdes rafraichissants.* — yết, Visiter le mandarin, lui faire visite. — thác, *Avoir recours, se fier à quelqu'un. Se reposer sur quelqu'un d'une affaire.* — cơ, Unanimes, *adj.* **D'un commun accord.** **5.** —, Tourné vers l'Occident, l'Europe.

陡 ĐẦU. **1.** (Đốc), Élevé et à pic. *Rocher abrupt.* **2.** — nhiên, — tốt, Tout-à-coup.

斗 ĐẦU. **1.** (Đẩu), (V. Đẩu), Boisseau, *m.* **2.** **Bắc** —, Grande Ourse (constellation). **Tiểu** —, Petite Ourse, *id.* **Nam** —, Étoiles voisines du pôle austral.

—dăm, *Grande dme, grand courage*. Prendre sur soi. Se charger de. 3. Khoa —, Têtard, *m*.

斗 ĐẬU. Timbre, *n*. Sonnette, *f*. (des bonzes).
Đánh —, Frapper le timbre.

抖 ĐẬU. 1. (Rung), Secouer, *a*. S'exciter, *r*. —
bài, *Mêler les cartes. Jouer aux cartes*. 2. — tàu (Tra
xét), Examiner, *a*. Rechercher soigneusement, visi-
ter avec soin.

料 ĐẬU. Chapiteau, *m*.

陞 ĐẬU. — tuấn, Élevé, *adj*.

𪛗 ĐẬU. Khoa —, Têtard, *m*. Khoa — tự, An-
ciennes lettres imitant la forme du têtard.

斗 ĐẬU. [Đấu], Mesure de capacité pour les
grains, elle vaut 10 Thăng ou 10000 poignées de
maïs. On distingue encore plusieurs espèces de Đậu,
suivant les localités. Một — lúa, Un boisseau de riz.

鬪 ĐẬU. 1. Combattre, *a*. — chiến, *id*. — địch,
id. Đánh —, Se battre, *r*. — tranh, — địch, Lutter, *n*.
En venir aux mains. Se quereller, se disputer, r.
Làm — xác, Travailler sans tenir compte de sa san-
té. — ẩu, Assaillir, battre, *a*. 2. — (Đua), Rivaliser,
concourir, *n*. — báu, — xáo, Concourir à l'exposi-
tion. — giá, Enchérir, *a*. Bán — giá, Vendre aux
enchères. Sự — giá, Adjudication, *f*. Cho biên giá
bỏ bao thơ phong lại mà — giá mua..... *Mise en*
adjudication sur soumission cachetée de... — lực,
Rivaliser de forces, Lutter, *n*. — lại, Comparer, *a*.
— trí, Rivaliser d'intelligence, de talent. Công việc
— giá cho lập tiệm cầm đồ, *Adjudication pour*
l'établissement d'un Mont-de-piété.

荳 ĐẬU. 1. Pois, haricot, *m*. Lentille, *f*. Fève, *f*.
Fagol, *m*. Bột —, Farine de haricots. Cháo —, *Purée de*
pois, de haricots. Nấu —, Cuire des pois, des haricots.
— bạc, *Dolichos catieng*, Fève pâle des *Papillonacées*.
— biếc, *Clitoria ternata*, Clitorie de Ternate des
Phaseolées. Ba —, Graines des Moluques (*purgatif*). Khô
— (hột đắng), Fève de Saint Ignace. *Méd.* — chí, *Coro-*
nilla cocincinensis des Hédysarées. — đà, *Dolichos ru-*
fus, Fève rougeâtre. — đây, *Phaseolus lunatus*, Hari-
cot à forme décroissant; *excellent comestible*. — đen,
Dolichos niger, Fève violette-noire. Cây — đũa, *Ag-*
ti grandiflora des Papillonacées, Fayotier, *m*. — kẻ
bác, *Phaseolus tonkinensis*, Haricot du Tonkin,
tacheté de rouge; *comestible*. — lang rừng, *Grona*
repens, Grone forestier rampant particulier à la Co-
chinchine. — leo vàng, *Lotus arabicus*, Lotier d'Ara-

bie. — ma, *Cassia obtusifolia*, Cassie à feuilles émou-
sées. — mèò, *Marchantia cocincinensis des Hépati-*
ques, grain comestible et malsain. — muông, *Cassia*
tora des Papillonacées. — muông ăn, *Phaseolus mungo*,
Haricot mungo; *comestible*. — nành, Soja hispida
des *Papillonacées*, Soja, pois noir, dont on fait
des fromages en Annam et en Chine. — ngừa, *Dol-*
ichos pruriens, Petit pois pouilleux. — nhót, *He-*
dysarum alpinum, Sainfoin des Alpes. — phụng
(phụng), *Arachis asiatica*, Arachide, pistache de
terre, des *Papillonacées*, (huile). — rồng, *Canavalia*
gladiata, Haricot sabre. — săng rừng, *Phaseolus tu-*
berosus, Haricot des montagnes; (*Racine comestible*).
— săng, *Cytisus cajan*, Févier des Indes; (*Poison*).
Racine adoucissante et odontalgique; Purgatif. —
tam, *Alyxia des Apocynées*, Alyxie, *f*. (Fève). — trắng
tàu, *Phaseolus vulgaris*, Haricot commun. — trâu,
Indigofera bufalina, Indigotier, (*espèce d'*). — tròn,
Pisum sativum, Pois, *m*. (*Excellent comestible*). — ván
Phú yền, *Mucuna gigantea*, Dolic géant. — ván tia,
Lablab vulgaris, Dolic pourpré, (*Comestible*). — ván
trắng, *Lablab vulgaris*, Dolic blanc. (*id.*). — xanh
[Lục đậu], *Phaseolus radiatus*, Haricot vert, (*Comes-*
tible). — xương rừng, *Conyza pubigera des Compo-*
sées, Conyze, *f*. Hột —, Hột — trắng, *Ignatia amara*
des *Apocynées*, Fève de Saint Ignace, (*Médecine*). —
hũ, — hũ cứng, — hũ ky, — nhậ, — hũ va, *Divers*
Fromages de Haricots faits avec l'espèce dite Đậu
nành. Củi — nấu —, La tige de la plante sert à fai-
re cuire les pois. 2. Lúa —, Espèce de soie. 3. —,
Vase en bois dans lequel on offre de la viande cui-
te aux Esprits.

痘 ĐẬU. (Trái giống). Chấn —, Variole, *f*.
Petite vérole. — sang, — chân, *id*. Xuất — (=Lên
trái), Avoir la petite vérole. Chủng —, Vacciner, *a*.
Mụn —, Pustule, *f*. — nung, — giương, La variole
gonfle, les boutons de variole grossissent. — xuống,
— hấp, La variole diminue; Les boutons de variole
sèchent peu à peu. Vảy —, Pustules sèches. Dịch —,
Variole contagieuse et mortelle. Bệnh —, *Maladie*
qui se déclare pendant la période de desquamation.
Vô — bắt thành nhậ, *Tant qu'on n'a pas eu la va-*
riole, on n'est pas sûr de vivre.

脰 ĐẬU. (Cổ), Cou, *m*. Gorge, *f*.

竇 ĐẬU Perforer, *a*. Trou, *m*. Bouche d'aque-
duc, d'égout. — lộ, *Chemin étroit. Sentier, m*. Ve-
nelle, *f*.

餼 ĐẬU. Disposer ou servir des vivres. — định,

Franchise, f. Restes d'un festin. — đình bỏ chuyết, Composition littéraire sans élégance et sans ordre.

杜 n ĐẬU. (= Đổ), 1. S'arrêter, r. Arrêter, n. Faire halte. Stationner, n. Demeurer, n. Séjourner, n. Percher, n. Se percher, r. Chim —, *L'oiseau perche.* Ghe —, Thuyền —, *La barque stationne.* Tàu —, *Le bateau mouille.* Ở —, Loger, demeurer (chez qqn). — bạc, Loger, n. 2. —, *L'emporter, être reçu à l'examen.* Thi —, *Être reçu à l'examen.* — tú tài, Être reçu bachelier. — trạng, *Être reçu premier aux examens.* — đủ các trường, Passer tous les examens. 3. —, *Persévérer, n.* Bền — (= Bền đỗ), *id.* Persister, n. Tenir bon. — sức, Conserver des forces. 4. — (= Hiệp lại), Réunir, a. — vốn buôn chung, *Mettre son capital en fonds de commerce.* — tiền, Se cotiser, r. Mettre l'enjeu. 5. — ba, Préparer la filasse. — màu, *Prendre la couleur, (Teinture).*

逗 ĐẬU. 1. (Ngừng lại), Arrêter, stationner, n. S'arrêter, r. Faire halte. Séjourner, Demeurer, n. 2. —, Loger des soldats.

砥 n ĐỀ. 1. Menacer, a. Ngăm —, *id.* — loi, Faire des menaces. — net, — phạt, *Menacer; Effrayer par des menaces.* — thét, Menacer et gronder. — loi chước dối vờ với đang ngay, *Menacer de dangers et montrer la voie droite.* Mặt —, Effronté, impudent, éhonté, *adj.* 2. —, Enclume, m. Viên —, Hòn —, *id.*

提 n ĐỀ. 1. Opprimer, accabler, presser, a. — gi, — dập, Écraser, a. — nén, — lán, *id.* — nén lời gian, Accabler de propos calomnieux. Tay Chúa — xuống trên mình, *La main du Seigneur s'est appesantie sur moi.* — miết xuống, Tenir serré; Presser fortement. 2. — vờ, *Naviguer vers....* — chùng, — dậm, — ngàn, *Se diriger vers....Tendre, aboutir, n.* Nó dám — ne cho tôi, *Il ose me soupçonner.* — vờ rừng xanh, *Se diriger sur la forêt.* Xăm xăm — nẻo, *Avancer constamment.* — miễn, Gagner une contrée, une plage. — ne, — nén, Soupçonner, a.

臍 n ĐỀ. 1. *Mettre au monde; Enfanter, a.* Mettre bas; Pondre, a. Sinh —, *Enfanter.* Khôn phước tôi dà sinh — một đứa con bạc! *Que je suis malheureuse de n'avoir mis au monde qu'un enfant ingrat!* Mẹ —, Mère, f. (Par opposition à Mẹ ghê, *marâtre, belle-mère.*) Cháu — ra ông, *Le petit-fils qui devient le père de son aïeul.* Mang nặng — đau, *Gestation pénible, enfanement laborieux.* Mèo — ra trứng, *Fig: Impossibilité, invraisemblance, f.* Tu hú — nhờ, *Le coucou pond dans un nid étranger.*

S'approprier le travail d'autrui; lui couper l'herbe sous les pieds. Gà — gà tặc tặc, *L'œuf pondu, la poule chante.* 2. Nôi đồ —, Balbutier, n. (*enfant qui commence à parler.*) 3. Súng —, *Le fusil éclate.*

底 n ĐỀ. 1. Lé —, *De petite taille.* 2. Lé —, Surchargé, *adj.* (barque).

完 n ĐEM. (= Đam), Porter, apporter, a. — di, Emporter, a. — lai, *Rapporter, a.* — đến, — tới, *Apporter, a.* — về, Emmener, a. — bán, *Aller vendre.* Bắt — về, *Prendre, arrêter, a.* — lòng thương xót, *Prendre en pitié; Avoir pitié de; Chérir, a.* — mặt ngó, *Porter les yeux sur.* — thân trốn tránh, *S'enfuir, r.* Prendre la fuite. — binh, *Conduire l'armée.* — đường cho người, *Montrer le chemin à qqn.* Conduire qqn. — đường chỉ nẻo, *Conduire, montrer le chemin.* — ra chánh pháp, *Emmener (conduire) au supplice (à la mort).* Quyết — tỏ trước mặt rồng, *Se résoudre à porter la lumière devant la face du dragon, cād. à faire la lumière devant l'empereur.* — vào lời cung, *Apporter des déclarations.*

點 n ĐỀM. Nói lèm —, Babiller, jacasser, n.

玷 n ĐỀM. Tache du pelage de certains animaux. Lém —, Tacheté, *adj.* Cái —, Tache sur la peau humaine. Lentille, f.

顛 n ĐÈN. 1. [Dực, Hắc], Noir, *adj.* — mò, *Noir obscur, Très noir.* — đu, *id.* — thui, *Noir comme charbon.* — thui — thích, *id.* — lém, — bin, — tray, *Très noir. Brûlé par le soleil; hâlé, adj.* — ô, — ù, *Très noir.* — mun, — hắc, — sì, *Extrêmement noir.* — nhiên nhiên (T), *Sombre, foncé, adj.* —, Noirâtre, *adj.* — kịt kịt, *Noir, (se dit des nuages).* — lánh (nhưng nhứt (T)), *Noir brillant.* Bôi —, *Noircir, a.* Đổi trắng thay —, *Changer le blanc en noir.* Calomnier, a. *Se malconduire.* 2. —, Misérable. Dân —, *Populace, f.* La plèbe. Vần —, *Số —, Phận —, Condition misérable.* Bạc —, *Ingrat, adj.* 3. Hoa — mọc, *Bragantia racemosa des Aristolochiées, Bragance, f.* 4. —, *Nombreux, adj.* — thiú, *Très nombreux.*

烟 n ĐÈN. [Đăng], Lampe, chandelle, f. — bạnh, *id.* — sáp, *Cierge, m.* — mỡ, *Bougie, f.* — giội, *Bougie annamite.* — đuốc, *Lumière, lampe, torche, f.* — chai, *Flambeau, m.* — cù, *Lanternes de papier qu'on fabrique aux fêtes du nouvel an pour illuminations.* — bóng, *id.* Lampe, f. — gió, *Torche, f.* — soi, *Lampe, Chandelle pour lire.* — ruột gà, *Petite bougie filée; Queue de rat.* Lồng —, — lồng, *Lanterne, f.* — búp sen, ou — búp sơn, *Lanterne de papier ayant la forme de la fleur du nénuphar.* — cây, *Bougie*

fabriquée avec la sève de l'arbre Cáy. — chầu, Lanterne de papier. — dẫu, Lampe à huile. Chơn —, *Chandelier*, *m.* — trắng, — thỏ, *La lune*. Ống —, Verre de lampe. Tim —, Mèche de lampe. — rôi, Mèche, *f.* Queue de rat. — soi, *id.* Cái lung —, Abat-jour, *m.* — sách, *Lampe et livre; Cád. Étude, lecture prolongée à la lumière.* Bông —, Lumière de la lampe. V. Bông. Hiệu —, Le titre inscrit sur les lanternes. — hiệu, Lanterne portant des titres. — trời, Lune, *f.* Lumière céleste (*s'adressant à un juge, à l'empereur*). — lu lít, Lumière sombre. — ló, Lanterne, lampe. Bạ — sách, Con-disciples, *mpl.* Thắp —, Thắp — ló lèn, *Allumer la lampe.* Tắt —, Éteindre la lampe. — phươg thêu, Lanternes en usage dans les mariages. — lái, *Lanterne gouvernail.* Lanternes rondes portées dans les enterrements. — họ, *Deux lanternes qui suivent la marche du cortège funèbre; elles portent écrits en blanc le nom de famille et l'âge du défunt.* 2. Con — hen, Espèce de Crabe ou Carcin habitant les terrains bas et humides.

𧈧 *n* ĐÉN. 1. Serpent de mer. (Venimeux). (V. Rắn). — cừm, *id.* 2. Cây —, *Tripinna tri-pinnata*, Grand arbre forestier de la Cochinchine.

𧈧 *n* ĐÉN. Pourrir sur pied. (Céréales). Xới —, *Sarcler légèrement autour des plantes.* — nước, Étouffer par l'inondation, (plante). — nắng, *Souffrir de la trop grande sécheresse, (plantes).*

𧈧 *n* ĐÉN. Muguet, *m.* Maladie du muguet dans la bouche des enfants. — vôi, Muguet blanc. — hàu, *Muguet mortel qui ronge lentement la bouche des enfants.* — khóa, Muguet qui ne permet plus aux enfants de prendre le sein. — đùn, *Muguet qui épaissit la langue des enfants.* Mắc —, Avoir le muguet. Lè —, *Scarifier pour enlever le muguet.* Làm thuốc —, Traiter, soigner le muguet.

𧈧 *n* ĐEO. Porter au cou, au bras, à la main, aux oreilles. — nhẫn, Porter un anneau. — vòng, Porter des bracelets. — chuỗi, Porter un collier ou un bracelet en grains. — gươm, Porter un sabre. — bông, — hoa, Porter des boucles d'oreilles. — kính, Porter lunettes. — đồ vào, *Porter des ornements, des bijoux.* Ra tình — đai, *Être pris de sympathie pour.... Se sentir de l'attrait pour...* Hiếu tình — nặng, *Porter avec peine sa piété filiale et son amour.* — đuổi, Poursuivre, *a.* — đuổi những thói nết xấu, *Suivre toujours ses funestes penchants.* — thói cũ, *Suivre l'ancienne coutume, les anciens usages.* — ăn, Être élevé en dignité. — thôm, — sáu,

— phiến, *Être sous le poids de la tristesse, du chagrin; être accablé de tristesse.* Đánh —, *S'attacher, mettre quelque chose à.....* — theo, *S'attacher aux pas de qqn. Se suivre constamment.*

𧈧 *n* ĐÈO. 1. Sentier dans les bois et les montagnes. Gorge, *f.* Défilé, col, *m.* Trèo —, *Gravir, franchir une montagne, un défilé.* Núi trèo —, *Parler de choses au-dessus de sa compétence.* — ai, Gorge, défilé, col. — vãn, *Le col des Nuages, au nord de Tourane.* — cã, *Défilé entre le Khánh hòa et le Phú yên, en Annam.* Lên — cũng an, Être content même sur les montagnes. 2. —, *Ajouter, contrarier, surcharger, a.* — đơm, *Surajouter, a.* — vào, — thêm, — bông, *Contrarier, surcharger, a.* Avide, *adj.* Nghĩa — bông, *S'adjoindre un troisième ami.* Trái —, (V. Đét), *Avorton, m.* Fruit avorté. 3. — treo (= Trèo treo), *Grincement (des dents).* 4. —, *Colline, f.* Petite élévation.

𧈧 *n* ĐÈO. [Trác], Équarrir, dégrossir, polir, *a.* — dác, *Purger, ôter l'aubier.* — phạm, *Donner un coup de travers.* — cày, *Équarrir une pièce de bois.* Đục —, Chặt —, *Faire du bruit, du tapage.*

𧈧 *n* ĐÈO. Lèo — theo hoài, *Suivre constamment. Ne pas quitter (qqn) d'une semelle.*

𧈧 *n* ĐÈO. Violer, opprimer, *a.* (terme populaire et obscène).

𧈧 *n* ĐEP. Plaire, *n.* — lòng, — ý, — dạ, *id.* *Faire plaisir à. Contenter, a.* — dễ, *Plaire; charmant, joli, adj.* Être agréable. Tốt —, *Joli. Coi —, id.* Très beau. Charmant. Vặt — miệng, *Mets savoureux.* — mặt, *Beau, adj.* — mặt nở mày, *Qui plaît, qui est agréable.* Làm tốt làm —, *Faire beau, faire bien.* Vung —, *Se contenter de.*

𧈧 *n* ĐÉT. Subitement, *adv.* Tout-à-coup. Sợ —, *Être saisi de frayeur.* Quở —, *Réprimander d'une façon humiliante.* Mắng —, *id.*

𧈧 *n* ĐÉT. Nain, *adj.* Avorton, *m.* Thằng —, *Un nain.* Trái (Quả) —, *Avorton, m.* Fruit avorté

堤 ĐỀ. Digue pour contenir les eaux. — liệt, *Bien abattu.* — phòng, *Se précautionner, r.*

低 ĐỀ. (Thấp), *Bas, adj.* Abaisser, incliner, *a.* Xuất thân —, *De basse condition.* — thỉnh, *À voix basse.* — đầu, *Baisser, incliner la tête.* — khả diệu, *Aux profondeurs l'hameçon, aux hauteurs l'arbalète.* La chasse et la pêche. — ngang tù y

khả, *Élever ou abaisser selon les convenances.* Cao —, Haut et bas.

羝 ĐỀ. (Dê), Bêlier, bouc, *m.* — xúc, Le bêlier frappe des cornes.

徯 ĐỀ. Courir çà et là. Perplexe, *adj.* Ne plus savoir où donner de la tête. — hối, *id.*

梯 ĐỀ. (=Thê (Bậc thẳng)), Degré, *m.* Escalier en bois. Échelle, *f.* Từ —, Échelle. — sơn, Gravier la montagne.

提 ĐỀ. 1. (Đỡ), Soulever d'une main. Protéger, *a.* Maintenir, soutenir, prendre par la main. — bát, Secourir. — huê, Soutenir, nourrir, élever, emmener, *a.* Famille nombreuse. Se concerter ensemble. Hai —, Petit enfant. — tỉnh, Réveiller, *a.* — bien, Siphon, *m.* — nhĩ, Avertir en secret. — huê thê từ, Emmener femme et enfants. — điệu, Conduire au roi, au mandarin. 2. —, Gouverner, commander, *a.* Quan — đốc, Commandant supérieur des troupes. — học, Diriger l'enseignement. Quan — binh, Chef du service judiciaire. Juge criminel. — lại, Grade inférieur parmi les lettrés; Secrétaire, *m.* Chef de bureau. Quan — lãnh, Mandarin préposé au grenier du roi. — tề, Administrer, *a.* Quan — đốc thông lãnh các đạo, Commandant en chef des troupes. — binh, Commander l'armée. — chừng, Évaluer, *a.* — đô, Capitale, *f.* Ville capitale. 3. —, (Cầm), Tenir, retenir, réprimer, maîtriser, *a.* Chiêu —, Bonzerie, *f.* Bồ —, La vraie religion (selon les bouddhistes). La vertu parfaite. 4. Cây bồ —, Ficus religiosa, Banian, *m.*

題 ĐỀ. 1. (Bài), Préface, *f.* Titre d'un livre; Thème écrit, *m.* Sujet de composition. Écrire, *a.* Inscrive, *a.* Composer une pièce de vers. Inscription, *f.* — trâm, Sentence capitale. — thơ, Mettre l'adresse sur une lettre. — tên, Inscrive le nom sur... — thi, Composer une pièce de vers. — chữ, Écrire (une inscription); Mettre l'adresse sur... — một câu, Composer une strophe, un couplet. Mục —, — mục, — cương, Thème, argument, sommaire (d'un chapitre). Ra —, Donner le sujet, le canevas, d'une composition. Một — bát cú, Une pièce, une strophe de huit vers. Lấy làm —, Prendre pour sujet de composition. — án tử, Porter une sentence de mort. Phạm —, Employer des mots interdits dans une composition littéraire. Lạc —, Sortir du sujet (d'une composition littéraire). 2. —, Louer, *a.* — khi, Commencer. Raconter, louer, *a.* Danh — bảng nhận, Nom inscrit au tableau d'honneur.

蹄 ĐỀ. 1. (Móng), Sabot, *m.* (des animaux). Mã —, Sabot du cheval. Ngựa đạp —, Le cheval se donne des atteintes, forge (en frappant ses sabots de devant). Ngựa phạm —, *id.* 2. — (Dò), Lacet, *m.* Rets, *mpl.* Piège, *m.* 3. Mã — thảo, Plantain, *m.* Rau mã —, *id.*

鵜 ĐỀ. Chim —, Pélican, *m.*

題 n ĐỀ. Jeu des 36 bêtes. Đánh —, Jouer aux 36 bêtes. Xò —, Tenir le jeu des 36 bêtes. — xây, Jeu de roulette. Bài —, *id.*

睇 ĐỀ. (Xem), Voir, regarder, *a.*

穉 ĐỀ. (Cỏ lùng), Zizanie, Ivraie, *f.*

縑 ĐỀ. (Thứ lụa), Soie épaisse et unie.

姘 ĐỀ. (Xinh), Joli, beau, gracieux, *adj.*

提 ĐỀ. (Khó bước), Avancer difficilement.

啼 ĐỀ. 1. (Khóc la), Pleurer, crier, *n.* Lập nhĩ —, Pleurer debout. 2. —, (Chim kêu), Chant des oiseaux.

剔 ĐỀ. (Xé), Détacher avec un couteau.

堤 ĐỀ. 1. (Bờ), Digue, rive, *f.* Talus, *m.* 2. —, (Bít), Obstruer, *a.*

悌 ĐỀ. (Thuận). Hiếu —, Condescendance respectueuse des cadets envers leurs aînés. Dérérence, *f.* Khởi —, Bienveillant, *adj.*

抵 ĐỀ. 1. Résister, *n.* Se heurter, *r.* Tương —, En venir aux mains. 2. —, Parvenir, arriver à. — niên, À la fin de l'année. 3. —, Prix, *m.* — tội, Payer ses fautes; Être puni. — mạng, Payer de sa vie l'homicide commis. — thường, Payer des dommages intérêts. 4. — (Bỏ), Laisser, rejeter, abandonner, *a.* — bỏ, Abandonner, laisser, répudier, rejeter, *a.* — ra, Rejeter. — địa, Jeter à terre. — cho, Laisser à..., permettre de.... — cho tôi đi nhà thờ, Laissez-moi aller à l'église. — trời xuống thế, Venir du ciel sur la terre. — cho, — mà, *Ain que; Pour que; dans l'intention de....* — tang, — chể, — khó, Porter le deuil. — vợ, — chồng, Divorcer, *n.* — vậy, Ne dérangez rien; Ne changez rien; Laissez; Laisser ainsi; En rester là. — đó, Laisser là. — tầm, Élever des vers à soie. — lại, Abandonner. — lầy, Abandonner brusquement. Rejeter avec fureur. — phể, Abandonner, délaisser, *a.* 5. Đại —, Le plus souvent. La plupart du temps. Sommaire, résumé, *m.*

底 *n* ĐỀ. [Tù], Réserver, amasser, serrer, *a.* — dành — dáp, — dành, *id.* Économiser, *a.* Mettre en réserve. — tích, Garder, réserver. — cho, Garder pour.... Cỗ ngôn—truyền, Laisser en héritage; Légruer, *a.* Sám —, *Pouvoir à. Préparer d'avance.* — gương, Être un exemple pour.. Donner l'exemple de. — đom, Ajouter, *a.* — lại, Réserver. Dur ăn dư —, Riche, *adj.*

遞 ĐỀ. 1.(=Đề), Đem), Apporter, *a.* 2. (Xa), Éloigné, *adj.* Điều —, *id.* 3. — (Đi), Aller. 4. — (Trốn), Fuir, *n.*

氏 ĐỀ. 1.(Tới, Đến), Parvenir; Arriver, *n.* 2. —, (Quán), Hôtellerie, *f.* 3. —, Base, racine, *f.* — thân, Premier serviteur (ministre).

底 ĐỀ. 1.(Đáy) Fond, *m.* Lie, *f.* Dessous, *adv.* Sol. *m.* — hạ, *Le bas; le dessous; le sol; la base.* Hài —, Semelles de souliers. Vô —, Sans fond. Tu —, Lie, *f.* Địa —, Le centre de la terre. Tiều —, *Les domestiques, les serviteurs.* Thủy—ngư, Le poisson habite l'eau. — định, Stable, solide, *adj.* Hải —, Le fond de la mer. 2. —, Boucher, *a.* 3. —, Parvenir, *n.* Đáo —, *id.* Jusqu'au fond. — toại, Atteindre le but. Réussir, *n.* 4. —, Mais; seulement, *adv.* 5. — (Hết), Fin, *f.* — niên, À la fin de l'année, — nguyệt, À la fin du mois. — tội, Exterminer, châtier le crime. Chay nguyệt —, Envoyer le rapport de fin du mois.

詆 ĐỀ. (Máng tiếng), Ternir la réputation. Reprendre, *a.* Médire, *n.* Calomnier, *a.* — hủ, — lan, — báng, Médire, *n.*

砥 ĐỀ. 1. Meule, *f.* Moudre, *a.* 2. — (Đá mài), Pierre à aiguiser. 3. — (Bằng), Uni, plan, *adj.*

舩 ĐỀ (Tàu trận), Navire de guerre. — đang, *id.*

觥 ĐỀ. Frapper des cornes. Attaquer, *a.* — bài di đoan, Attaquer les superstitions, les confondre.

邸 ĐỀ. 1. Endroit où l'Empereur recevait les princes tributaires. — xá, *id.* 2. —, Hôtellerie, *f.* Caravansérail, *m.* Auberge, *f.* Séjourner, *n.* 3. —, Arriver, *n.* 4. —, Charger, attaquer, *a.* (des bêtes à cornes). 5. Hoàng —, (Bình phong toà vua), Ecran dressé derrière le trône du roi.

砥 ĐỀ. Arc sculpté et peint en rouge.

底 ĐỀ. (Đi bón), Constipation, *f.* Ténésme, *m.*

抵 ĐỀ. 1.(Rễ), Racine, *f.* Căn —, Racine d'arbre. 2. —, Base, *f.*

蹄 *n* ĐỀ. Support, pied, *m.* — vù, Pied de la toupie.

帝 ĐỀ. Empereur, *m.* Roi du ciel. Esprit ou Seigneur du ciel. Thượng —, *Le grand esprit du ciel; le Maître du ciel. Dieu.* Hoàng —, Empereur, *m.* Đại —, *Grand empereur.* — vương, Roi, *m.* — đô, Ville capitale. Ngũ —, Les cinq esprits qui président aux éléments. Les cinq premiers empereurs de la Chine.

螭 ĐỀ. 1. (Đế), Grillon, *m.* 2. — (Con ve), Cigale, *f.* — lao, *id.*

蜺 ĐỀ. (Mống), Arc-en-ciel, *m.* — đồng, *id.*

掇 ĐỀ. 1. Cueillir; Recevoir, *a.* 2. —, Épingler à cheveux (pour se gratter la tête.)

締 ĐỀ. Nœud indissoluble. Hiệp tòng — giao, Union indissoluble.

滴 ĐỀ. Goutte, *f.* Couler goutte à goutte. Nhứt — thủy, (Một giọt nước), Une goutte d'eau.

諦 ĐỀ. Examiner; Indiquer, *a.* — quán, Examiner, *a.* — thính, Écouter très attentivement. Bật — u tâm, Qui n'est pas gravé dans le cœur.

蒂 ĐỀ. 1. Pédoncule, *m.* 2. — (Rễ), Racine, *f.* Vô căn (vô kiên) —, Sans fondement. Mensonger, faux, inventé, *adj.* Cỏ —, (Rễ chặt), Vieilles racines. Khi nó đã thâm căn cố —, Alors qu'il aura poussé de profondes et vieilles racines.

倅 ĐỀ. 1. Sage, Beau, *adj.* 2. — (Mệt mỏi), Fatigué, harassé, *adj.*

禘 ĐỀ. Sacrifice offert par l'empereur aux mânes de ses ancêtres à la saison du printemps. Đại —, Le même sacrifice offert tous les cinq ans.

嚏 ĐỀ. Phận — (Nhảy mũi), Éternuer, *n.*

弟 ĐỀ. 1. (Em), Frère cadet, (*par oppos. à* Huinh, frère aîné). Ngoại —, Huinh —, Ngãi —, Frères, *mpl.* Ngự —, Nhị —, Frère cadet du roi. Ngãi huinh —, Amour fraternel. 2. —, Disciple, *m.* Sư —, Maître et disciple. Môn —, — tử, Bồ —, Tiều —, Disciple, *m.*

悌 ĐỀ. (=Đễ), Piété fraternelle. (V. Đễ).

遞 ĐỀ. (Đưa, Trao), Transmettre, porter, remettre, *a.* Mettre entre les mains; Livrer, *a.* Truyền —, Passer, *a.* Transmettre. Canh —, Mutation, *f.* (de mandarins). — thơ, Porter, transmettre une

lettre, (des courriers, facteurs). — tương canh, Se remplacer, *r.* Chuyển —, Transmettre les dépêches; Accompanyer le courrier, lui faire passer le bac. — đáo, Faire parvenir. Thượng mã phi —, Courrier à cheval en mission extraordinaire. — vận, Relais, *m.* Điều —, Éloigné, *adj.* — tra vắng hoàn, (Đi thay phiên thứ), Aller à tour de rôle. — án, Envoyer la sentence au roi pour être ratifiée. Luân —, loan —, Transmettre les dépêches.

第 ĐỆ. 1. (Thứ), Ordre, *m.* Particule ordinale. — thứ, Ordre; Rang, *m.* Khoa —, Degré honorifique (dans les lettres). Đắc —, Obtenir un grade, un rang (dans les lettres). — nhứt, Premier, *adj.* — nhì, Second, deuxième, *adj.* **2.** —, Seulement, mais, *adv.* — xuất, Sortir seul. **3.** Đại —, — trạch, Famille noble; Maison illustre.

姊 ĐỆ. (Em gái), Sœur cadette. — phụ, Femme du frère cadet.

避 ĐỆ. 1. (Xa), Éloigné, *adj.* **2.** — (Trốn), Aller, fuir, *n.* Se soustraire à, (V. ĐỀ).

憊 ĐỆ. 1. (Áy náy), Inquiet, (V. Đãi). — giái, Anxieux, inquiet, *adj.* **2.** — cao, Élevé, haut, *adj.*

店 ĐỆM. [Đạ], Nuit, *f.* — hôm, Nuit; la nuit. — hồi hôm, La nuit dernière. — khuya, Bien avant dans la nuit; Nuit avancée; au milieu de la nuit; Á minuit. Ban —, Pendant la nuit. — dài, Toute la nuit. — trường (tràng), *id.* — ngày, Nuit et jour. — năm canh đầu khoé giấc hoa, Toute la nuit (les cinq veilles) dormir n'importe où d'un sommeil réparateur. — vắng, Le silence de la nuit. — thanh, Au milieu de la nuit; à une heure indue de la nuit. — đông, Nuit d'hiver. Le froid.

點 ĐỆM. Compter, *a.* — chác, *id.* — kể, — lăm, Faire des erreurs de compte. — tay, Compter de main en main. — xla, Compter pièce par pièce. — chẳng xiết, Innombrable, *adj.* — chẳng xuê, *id.* Không — vào đầu, Mépriser, *a.* Ai — nà, Qui tient compte de vous! Ne compter pour rien. Bất —, *id.*

筭 ĐỆM. 1. Natte, *f.* Paillasse, *m.* Chăn — (T), Literie, *f.* — rề, Sorte de Natte. — buồm (lá khay), Tresse pour voiles. **2.** — vào, Ajouter, *a.* — xuống, Terrasser, abattre, *a.* Nói — vào, Confirmer, *a.* — án, Affirmer à qqn un fait quelconque (ordinairement délictueux).

垸 ĐẼN. 1. Satisfaire, *n.* Restituer, compenser, payer, *a.* — bồi, Restituer; Réparer un dommage. — ơn hai chữ cù lao, Payer les bienfaits de l'éducation

paternelle. — công, Reconnaître, récompenser les services. — tội, — vì tội, Satisfaire pour ses fautes. — ơn sanh dưỡng, Se montrer reconnaissant du bienfait de la naissance et de l'éducation. Bât —, Forcer à restituer, à réparer un dommage. — sớ tòn, Compenser les dépenses. — đều thiệt hại, Réparer un dommage. — ơn trả ngãi, Être reconnaissant. — ơn cơm áo tấc dất ngọn rau, Remercier du riz, des habits, de la terre, et des légumes; Cãd. Se montrer reconnaissant pour tous les bienfaits matériels reçus. **2.** — [Điền], Palais, *m.* — dài, — vàng, Palais, *m.* — rồng, Le palais du dragon; palais impérial. — xuân, Le palais du printemps. — vàng tòa báu, Palais. — thánh, — thờ, Église, *f.* Temple, *m.*

典 ĐẼN. [Lâm, 2] Chỉ, 2], Arriver, venir, *n.* Jusqu'à. — gần, Approcher, *n.* — liền, Venir à la suite, immédiatement après. Đá —, Đụng —, Toucher (avec les mains). — nơi, Arriver, parvenir à un endroit. Anh — với tôi, Venez avec moi. Làm cho — tay, làm cho — nước, Punir des derniers supplices. — cùng quan, Aller trouver le mandarin. — rồi, Il est arrivé, il est de retour. — khi, Quand, *conj.* Au moment où. — nay, Jusqu'à présent. — cô, Jusqu'au cou. — khi đang ăn, Pendant le repas. — khi, Quand arrive le moment où... Au temps fixé. — nỗi nào, Jusqu'à quel point. Cho — đổi, Au point que... Jusqu'au point de... — chừng nào, Jusques à quand. Cho —, Jusqu'à. Nói —, En faire mention; Parler de... Tưởng —, Penser à... Nhớ —, Faire souvenir de; Rappeler au souvenir; Remémorer, *a.* Trao cho — tay, Porter directement; remettre de main en main. — mai, Demain, *adj.* — chừng, Quand, lorsque, *conj.* — sau, Après, plus tard, *adv.* Tội nào mà chẳng lo —, Quelle est la faute dont vous ne ressentiez pas une vive douleur! — đầu, Jusqu'à quel endroit, jusqu'où. Ăn —, Manger sans vous gêner. Không lo —, Ne pas s'occuper de... Ne pas s'en occuper. Giận — ta, Être fâché contre nous. — ngày đã định, Au jour fixé. — bữa thì phát lương thực, À l'heure du repas on sert à manger. Xảy —, Arriver, *n.* Dắc —, Amener, *a.* Loán —, Arriver en foule.

汀 ĐẼNH. Lênh —, Surnager, *n.* Être le jouet des flots. Errer, *n.* N'avoir ni feu ni lieu. Errant, Vagabond, *adj.* Indécis, *adj.*

狄 ĐỆT. Lớn —, Très grand. Lệt —, Marcher péniblement.

彫 ĐÊU. (T), Pousser en dehors de terre, (racines d'un arbre). — lêu, *id.* Cây — rêu, Cet arbre pousse ses racines en dehors (de terre).

調 n ĐẾU. 1. Ensemble, *adv.* Particule qui marque la simultanéité d'être ou d'action. Conjointement avec... Chúng ta — phải chết, Tous nous mourons. — làm, Faire en même temps. — nói, Parler en même temps, tous ensemble. Cho —, Avec ensemble. — đi, Aller, faire route ensemble. Buồn thì — buồn, vui thì — vui, Quand un est triste tous sont tristes, quand un est joyeux tous le sont également. 2. —, Égal, uniforme, *adj.* — đặn, Égal; de même dimension. — nhau, Égaux entre eux. Uniformes, *adj. pl.* Chia cho —, Diviser en parties égales. Đồng —, En parties égales. Cho —, Également, uniformément, *adv.* 3. —, Chose, *f.* — gì? Quoi? — lạ, Chose extraordinaire. Prodiges, *m.* Người ít —, Homme de peu de valeur, insignifiant. Người nhiều —, Grand parleur; affairé, *adj.* Biết —, Intelligent, habile, *adj.* Qui se débrouille bien. Làm — (T), Feindre, *a.* Không lấy làm —, Faire peu de cas de. Có một — nữa, Il y a encore une chose, un fait. Có một —, Ngặt một —, Malheureusement, seulement, *adv.* Đừng — bợt chợt, Ne soyez pas impoli. Giả —, Par feinte. Feindre que. Ở trong còn lắm — hay! À l'intérieur on met encore en œuvre bien de pratiques habiles. — lành dữ, chuyện thị phi, Le bien et le mal, le vrai et le faux.

搗 n ĐẾU. (T), D'une grosseur monstrueuse. To —, Lớn —, *id.*

搗 n ĐẾU. (T). Gánh —, Porter des fardeaux. Thằng —, Portefaix, *m.*

搗 n ĐẾU. — miệng (T), Pousser des sons inarticulés (*par crainte, faiblesse ou ivrognerie*). Balbutier, *n.*

𪔐 n ĐÌ. [Di] dờ), Changer de domicile. Déménager, *n.*

𪔐 n ĐÌ. Cây — giấy, *Caturus scandens*, Cataire, *f.* plante aromatique des Labiées.

𪔐 n ĐÌ. 1. Aller, marcher, *n.* — làm, Aller faire. — biệt, Disparaître sans laisser de trace de son passage. — mất, Disparaître, *n.* — đến nơi về đến chốn, Arriver au but. — bộ, Aller à pied. — tết, Aller offrir des présents; Aller souhaiter la bonne année. — ngựa, Aller à cheval. — xe, Aller en voiture. — khỏi, Être absent. — tất, Aller tout droit, directement, par le chemin le plus court. — dù, Aller avec un parasol. Emporter un parapluie. — lọng, Aller sous un grand parasol, *Au fig.* Se sauver secrètement. — tàng, Marcher sous un dais. — mất để, (= không còn dấu chơn), Marcher sans laisser de tra-

ces. — mất dất, S'enfuir et disparaître complètement. — về, S'en retourner; Retourner, revenir, *n.* — dạo, Aller se promener. — thơ thẩn, Aller lentement, d'un pas pesant et incertain. — cạch, Flâner, *n.* Se prélasser, *r.* — cho rôi, Allez-vous-en! Va-t-en. — — lại lại, Faire de fréquentes allées et venues. — do, Explorer, *a.* — thăm, Marcher dans les ténèbres, aller de nuit. — thì —, Litt. Aller alors aller; Expression elliptique pour: Nếu muốn đi thì đi, Si vous voulez aller, allez. Allez où vous voudrez. 2. —, Particule exprimant l'impératif. Làm —, Faites. V. 3. Làm — cho rôi, Finissez. Nói —, Parlez. Chạy —, Courez. Mau —, Vite; Faites vite. 3. —, Particule exprimant l'idée d'éloignement ou de continuation. — gì? Qu'y a-t-il? Quoi? Quelle affaire? De quoi s'agit-il? Bỏ — giờ, Bỏ —, Rejeter, *a.* Trốn —, S'enfuir, *r.* Biến —, Mất —, Disparaître, *n.* Hur —, Se corrompre, se détériorer, *r.* Cất —, Enlever, *a.* Đem (Đem) —, Emporter, *a.* Làm —, Continuer à faire. Faites. Continuez. Nói — nói lại, Dire et redire. Cữ —, Continuer à marcher, à faire. Đọc không —, Ne pas savoir lire couramment.

𪔐 n ĐÌ. [Đò], 1. Aine, *f.* Sa —, Hernie, *f.* 2. — đùng, Bruit des armes à feu. — đụp (T), Bruit de forts coups donnés. — đẹt (T), Bruit de pétards, de légers coups.

𪔐 n ĐÌ. [Kì], Prostituée, courtisane, *f.* Fille publique. Femme de mauvaise vie. Dévergondée, *f.* — thõa, Con —, Đào —, Đò —, *id.* — ngựa, Poissarde, *f.* (injure). — chó, Infâme créature, (injure). Làm —, Se prostituer, *r.* Se livrer au dévergondage, à la débauche. Con — thằng ngô, Courtisane et chinois; *Au fig.* Se tromper l'un l'autre.

𪔐 n ĐÌ. (T), Particule interrogative placée devant le mot Gì chose. Làm — gì? Quoi faire?

池 n ĐÌA. 1. [Trì]. — đầm, Vivier, étang, *m.* Tát —, Vider les étangs pour en prendre le poisson. Đào —, Creuser un vivier. Bắt —, Prendre le poisson du vivier. 2. — (T), Sentier de traverse. Đắp — lên, Elever un talus avec de la terre ou des herbes pour prendre les oiseaux.

𪔐 n ĐÌA. 1. (T), Écuille à peu près plate. Soucoupe, assiette, *f.* Godet, *m.* — bát, Assiettes et plats. — đèn, Godets servant de lampe d'éclairage. 2. Con —, Patte d'uniforme.

𪔐 n ĐÌA. [Diệt], Sangsue, *f.* Đinh —, Crampon, *m.* — rá (T), Escroc, filou, escamoteur, usurier, grugeur, grippe-sou, *m.* Chai —, Impudent, effronté,

adj. Tật tở —, Dartre, *f.* — nứa (T), *Limaçon rougeâtre sans carapace.* — hẹ (T), Le même un peu plus petit. Dai hơn — đôi, Plus coriace qu'une sangsue affamée, *Au fig. Mauvais payeur.*

地 ĐÌA. 1. (Đất), La terre. Thiên —, (=Trời đất), *Le ciel et la terre.* — thễ, Site, *m.* Position, *f.* — dàng, Paradis, *m.* — hình, — ngục, Enfer, *m.* — vị, Condition, *f.* Ordre, *m.* — đồ, Carte géographique. Sách — đồ, (— dư), Géographie, *f.* Đào —, Chercher de tous côtés, *en tout sens.* Ông —, Génie de la terre; (*superst.*) Thổ —, L'Esprit de la terre; (*divinité chinoise.*) — hạt, Circonscription, *f.* Arrondissement, *m.* — hình diện, Horizon, *f.* — cầu, Globe terrestre. — phương, Province, région, *f.* Điền —, Les champs. Khoáng —, Terre inculte. — đĩnh, Nadir, *m.* — bàn, Roussole, *f.* — lý, Art de deviner les endroits propices pour les sépultures; Géomancie, *f.* Đồng — huỳnh đệ, Frères de même mère. Tư —, Hám —, *En secret.* *En particulier.* Theo phong thổ — cuộc, *Se faire au climat du pays.* Thấy — lý. Géomancien, *m.* 2. — tam thảo, *Teucrium polium des Labiées*, German-drée, *f.* — đinh thảo, *Fumaria des Fumariacées*, Fumeterre, *f.* — phe tử, *Cédréla des Méliacées.* — du thảo, *Pimpinella des Rotacées*, Pimprenelle, *f.* 3. — ra, Mettre en évidence; Manifester, *a.* 4. Độc —, Cruel, féroce, *adj.* 5. Lâu —, Espèce de soie à fleurs. Áo —, Habit de soie à fleurs.

的 n ĐÍCH. Terme cantonnais qui signifie: Petite quantité. Chút —, *Un tout petit peu, quelque peu.* Thì chỉ chút — gọi là duyên sau, *Alors il me donnera quelque gage de l'affection qui nous unira plus tard.*

的 ĐÍCH. 1. Clair, vrai, *adj.* — thật, — xác, Très vrai. Vraiment, *adv.* — nhiên, Clairement, *adv.* Chú nói như vậy thì — thật chẳng sai, Ce que vous dites là est parfaitement vrai. Đoan —, Droit, juste, *adj.* — lịch, Blanc, *adj.* ái —, Amant, *m.* — đáng, Très bien. Lo cho — đáng, Prendre un soin spécial. Cho — đều, Pour la clarté de la chose. Xét — thật chơn ngụy, Examiner clairement le vrai et le faux. 2. —, But, *m.* Chuán —, *id.* Nhắm —, Viser le but. Trúng —, Atteindre le but. Juste, *adv.* — danh, C'est précisément lui; c'est lui-même.

嫡 ĐÍCH. (Vợ chính), Femme légitime. — tử, Fils aîné; enfant légitime. — tôn, Petit-fils aîné. — thân, Personnellement, *adv.* Soi-même. Lập —, Nommer quelqu'un aux droits d'aînesse. Đi tri — trịch, Marcher lourdement.

適 ĐÍCH. 1. Déterminer, décider, arrêter, *a.* Des-

sein, *m.* Các — kì dụng, Chacun a ses occupations propres. Vô nhị —, N'avoir qu'un but. — nhiên, Par hasard. — túng, Suivre, *a.* S'attacher à. 2. —, Enfant légitime. — thân, Frères germains. — thân phụ mẫu, Nos propres parents, ceux qui nous ont donné le jour. — thất, Femme légitime. 3. — [= Thích], Aller, arriver, *n.* Bất — dụng, Inutile, *adj.* D'aucune utilité.

鞫 ĐÍCH. (Day cương), Bride, *f.* Rênes, *apl.*

摘 ĐÍCH. 1. (Hái), Cueillir, *a.* 2. — [= Thích], Emettre, produire, *a.* Chỉ —, Arranger avec ses doigts. — thuyển, Sortir du port. Prendre le large.

商 ĐÍCH. 1. Racine, *f.* Pétiole, *m.* 2. — (Bàn chơn), Plante des pieds.

荻 ĐỊCH. (Trúc), Roseaux, *mpl.*

笛 ĐỊCH. Flûte, *f.* Ống —, Flûte de roseaux. Đờn —, *id.* Ngọc —, Flûte précieuse.

逃 ĐỊCH. 1. (Xa), Éloigné, *adj.* — vi, *id.* 2. —, Avidement, *adv.*

狄 ĐỊCH. 1. (Xô), Écarter, Éloigner, *a.* 2. — (Mọi rợ), Tribu de Scythes. Barbares, *mpl.* Di —, Nhung —, Barbares, Sauvages, *mpl.* Bắc —, Les Barbares du Nord.

覷 ĐỊCH. (Coi, Thấy), Regarder, voir, *a.* Apparaître, *n.* — diện, Visiter, *a.* Apparaître. — đức, lmiter, *a.*

糴 ĐỊCH. (Mua lúa thóc), Acheter des grains. Vô át —, La vente des grains n'est pas interdite.

翟 ĐỊCH. 1. Faisan tartare. 2. Du —, Vêtements de reine. Trùng —, Yếm —, Ornement de char.

儻 ĐỊCH. 1. (Bỗng chốc), Tout-à-coup. 2. — (Màu dà), Couleur brune.

敵 ĐỊCH. 1. (Chống trá), Résister, lutter, *n.* Ennemi, *adj.* Opposer, *a.* — trận, Cự —, Kinh —, S'obstiner, *r.* Regimber, lutter, *n.* Faire la guerre, (ennemi). — quắc, L'ennemi. Đốc —, Se disputer, se combattre, *r.* Faire de l'opposition. Cừu —, — oán, Se venger, *r.* 2. —, Rivaliser, *n.* Faire assaut de. Emule, rival, *m.* Tương —, Egaux en forces, (en dignités, en richesses). — huệ, — trí, Rivaliser de générosité. Rendre bienfait pour bienfait. Thù —, Rival, égal en habileté, en puissance.

迪 ĐỊCH. (Dẫn), Diriger, introduire, *a.* Khử —, Enseigner, *a.* — vu, Jusqu'à. Do —, Se corriger, *r.*

滌 ĐỊCH. (Giặt, Rửa), Laver, *a.* Nettoyer, es-suyer, *aP* propre, *adj.* — hoàn, Laver.

數 ĐỊCH. (Nhàm), Dédaigner, *a.* Avoir de la répugnance.

的 n ĐIỆC. 1. Sourd, *adj.* — lác, — tai, *id.* — đặc (T), *Complètement sourd.* — chết ráy, Sourd comme un pot. Già —, Feindre de ne pas entendre; Contrefaire le sourd. — lác câm cây, Sourd et muet. Nó nói tôi dăm — tai, *Litt:* Il parle j'ose en devenir sourd; *Càd.* Il m'ahasourdít par son caquet. — lòi, — nó, Sourd à crever. (Terme de mépris). 2. Cau —, Noix d'arec gâtée. Bạc —, Argent qui ne sonne pas. Fausse monnaie. 3. Ngô —, Sorte de légume sauvage.

奕 ĐIỆC. 1. Grand, florissant, abondant, continu, *adj.* — diệp, Feuilles continues; *Càd.* Génération non interrompue. 2. —, Beau, *adj.* — diệp, Beau de visage, joli, *adj.* 3. — (= Diệc), (Đánh cờ), Jouer aux échecs. Jeu d'échecs.

戥 ĐIỆM. [= Triêm]. Thuyết —, Peser, *a.* Estimer le poids d'une chose.

掂 ĐIỆM. [= Diễm], Peser de la main; Soupeser, *a.*

恬 n ĐIỆM. [Triệu], Présage, augure, *m.* — lành, Bon augure. — dữ, Mauvais augure. — tốt, Présage heureux. — hung, — xấu, Présage de malheur. — lạ, Prodige, *m.* Signe extraordinaire; Miracle, *m.* — chỉ, Indiquer, montrer, *a.* Bàn —, Présager, *a.* — ứng mặt mờ, Présage obscur. — hùng, Présage de la naissance d'un garçon. — hỷ, Présage de la naissance d'une fille.

恬 ĐIỆM. (An hòa), Paix, *f.* Repos, *m.* — tĩnh, Repos. — anhiên, Tranquille, *adj.* Passer sous silence, Taire, *a.* — nhiên tọa thi, Rester impassible. — — anhiên vô sự, Tranquille, paisible, *adj.* — đậm, Grave, sévère, *adj.*

甜 ĐIỆM. (Ngọt), Très bon, doux, savoureux, *adj.*

點 ĐIỆM. 1. (Chấm), Point, *m.* Virgule, *f.* Marquer d'un bon point; Pointer (une lettre, un nom); Noter, *a.* — chỉ, Apposer l'index (pour marquer les articulations et la place de l'ongle; par opposition à thủ kí signer de sa propre main). — thoán, Corriger un livre. Nhứt —, Un tantinet. Lưỡng —, Deux points. — thoán, Se farder, *r.* Nhứt — lưỡng tâm, Un tantinet de conscience, de cœur — tích, Noter, *a.* 2. — (Đém), Marqueter, tacheter, *a.* — giặm

nước thuốc, Marqueter, tacheter de diverses couleurs. — chuyết, Peindre de diverses couleurs. Tóc sương — bạc, Tête grisonnante. Đầu — bạc, Grisonner, Blanchir, *n.* — một vài bông hoa, Se piquer de quelques fleurs (arbre). Tur bê sắc — đôi mối, De tous côtés ce n'est que peintures imitant l'écaille de tortue. 3. —, Compter, marquer, *a.* — số, Compter, *a.* Giảng —, Choisir en complaut. — trông, Frapper le tambour. — tay, Compter sur les phalanges des doigts. — soát, Recenser, *a.* Kiêm —, *id.* Sân (trường) — binh, Place d'armes pour parades, revues. — binh, Faire le recensement de l'armée. — canh, Marquer les veilles. — mục, Faire l'appel des gens à la tombée de la nuit. 4. —, Désigner, indiquer, *a.* — mặt, Montrer du doigt. — huyệt mã, Désigner le lieu de sépulture. (Superst). 5. —, Arranger, *a.* — trang, Faire sa toilette. Trang —, *id.* Giỏi —, Orner, *m.* — đăng, Allumer la lampe. — hỏa, Allumer le feu. — tâm, Goûter, *m.* Collation entre la diner et le souper. 6. —, Approuver, *a.* — dấu, Approuver d'un signe de tête. 7. —, Numéral. Từ năm — đồng hồ, Depuis cinq heures.

礮 ĐIỆM. (Chớp; Sét). — điện, Điện —, Éclair, *m.* Foudre, *f.*

癩 ĐIỆM. (Nút ruồi), Verrue, *f.* — từ, *id.*

耆 ĐIỆM. Taches noires sur le visage d'un vieillard.

店 ĐIỆM. 1. (Tiệm), Boutique, *f.* Magasin, *m.* 2. —, Auberge, taverne, *f.* Đẽ —, *id.* Phan —, (= Quán), Hôtellerie, *f.* — binh, Héberger des soldats. Nhà —, Maison de prostitution, de tolérance. Lupa-nar, *m.* Con —, Prostituée, Courtisane, *f.* Đi —, Se prostituer, *r.* Se livrer à la débauche. — dăng, Vaurien, *m.* Libertin, *adj.* Thằng —, Vagabond, vaurien, voyou, *m.* Thằng — què, Polisson, gredin, voyou, crapuleux, garnement, *m.* 3. — canh, Poste de garde. Dỏ —, *id.*

佔 ĐIỆM. [= Chiêm], Épier, *a.* — dẫu, Léger, *adj.* De peu de valeur. Fatigué, *adj.*

拈 ĐIỆM. 1. Table en terre, entre deux colonnes, et indiquant le rang et la dignité. Porte placée un peu en avant de la porte d'entrée. 2. — (Nhà quán), Auberge, *f.* 3. Thỏ —, Buffet, *m.* Armoire, *f.* Phán —, Buffet, *m.*

玷 ĐIỆM. 1. Tache dans une pierre précieuse. 2. —, Défaut, *m.* Déshonneur, *m.* Déshonorer, souiller, ternir, *a.* — nhục, Rougir, *n.* Être couvert de honte, de confusion; être honteux.

墊 DIỄN. Descendre, *n.* Être submergé, *r.* inférieur, *adj.* Hạ dân hôn —, Vile populace.

點 *n* DIỄN. Peigné, soigné, paré, *adj.* Bien mis. Đai —, Élégamment mis. Au mặc — lăm, Avoir une mise élégante, recherchée. Lăm —, Faire le beau; En imposer (pour tromper). Fin matois. Rusé, trompeur, *adj.*

癡 DIỄN. 1. Perdre l'esprit, la tête; Fou, *adj.* — cuông, Sot, insensé, fou, *adj.* Phát —, Devenir fou. Avoir un accès de folie. Perdre la tête. Cười —, Rire comme un fou. Pouffer de rire. Con bò —, Bœuf enragé. Già —, Contrefaire l'insensé, le fou. Mới sanh nghi có khi — chằng, Il se prend à douter si, par hasard, il ne serait pas fou. Máu —, Tính —, Folie, *f.* Người —, Un insensé, un fou. Nghĩ sự — dại người ta thì cười, Rire à la vue des folies des hommes. 2. —, Crampe nerveuse. Épilepsie, *f.* 3. —, Trompeur, *adj.* 4. — già, Belladone, *f.* V. Già.

顛 *n* DIỄN. Con — diễn, Plotus melanogaster, Anbinga, *m.* (Oiseau). Plongeon, *m.*

顛 DIỄN. 1. (Đỉnh đầu), Sommet de la tête. — mat, Principe et fin. 2. —, Renverser, *a.* — phá, Renverser, (des vicissitudes). — bối, Moment de trouble. 3. — (Bái gối), Se prosterner, *r.* 4. — đảo, Fourbe, faux, trompeur, *adj.*

填 DIỄN. 1. (Lấp), Combler, boucher, remplir, *a.* — lấp kinh đào, Combler un canal. 2. — (Đơm), Ajouter, *a.*

佃 DIỄN. [= Diên, et Diệu]. (Làm ruộng). 1. Cultiver la terre. 2. — (Săn), Chasser, *a.* (V. Diên).

田 DIỄN. (Ruộng), Champ, *m.* Rizière, *f.* — viên, Champs et jardins. La campagne. Immeubles, *mpl.* — từ, Champs, *mpl.* Đôn —, Terres distribués aux vétérans. — sản, Biens immeubles. — thổ ruộng trừa, Champs, *mpl.* — chủ, Propriétaire du sol. — gia, — phu, Agriculteur, *m.* Tư —, Propriété particulière. Quan —, Công —, Terre commune au village et inaliénable. Terres de la commune. — trang, Terre du roi. Quê —, Champ dont les revenus sont réservés pour les sacrifices. Tịch —, Champ royal qu'un grand mandarin laboure lui-même une fois l'an. Thương —, Offrande au génie de l'agriculture après les travaux des champs. Hạ —, Offrande au génie de l'agriculture au commencement des travaux des champs. — tô, Impôt des champs. — nội (T), Terrain communal, mais cultivé par des gens du village voisin. — ngoại (T), Terrain cultivé en dehors de

sa commune. — trù, Champs cultivés. Khâm —, Aller voir un champ, une terre. — tô, Le premier agriculteur. Le génie de l'agriculture. 2. —, Grand tambour. 3. — (Săn), Chasser, *a.* Poursuivre le gibier.

佃 DIỄN. (= Diên et Diệu). 1. (Làm ruộng), Cultiver, *a.* Cultivateur, *m.* 2. — (Săn), Chasser, *a.*

畋 DIỄN. 1. (Săn), Chasser, *a.* 2. —, Champs cultivés. Cultiver la terre.

瑱 DIỄN. [= Diên], Boucles d'oreille.

瀋 DIỄN. (Nước chảy), Eau courante. — miên, Inondation, *f.*

搥 DIỄN. 1. (Đánh trống), Battre le tambour. 2. — (Rao), Publier, *a.* 3. — (Đưa), Conduire, *a.*

填 DIỄN. 1. (Lấp), Combler, obstruer, boucher, fermer, remplir. (V. Diên). — hải, Endiguer la mer. 2. — lính, Recruter des soldats. 3. —, Son de la cymbale. 4. — (Đơm), Ajouter.

嗔 DIỄN. (Quở), Réprimander, *a.* Se fâcher, *r.*

診 DIỄN. [= Diên], Intempérie, *f.* (V. ce mot).

典 DIỄN. 1. (Luật), Règle, loi, *f.* Précepte, *m.* Doctrine immuable; Titre, *m.* Ngũ —, Les cinq vertus cardinales, à savoir: La piété, la justice, la politesse, la prudence et la fidélité. Kinh —, Livres classiques. — tịch, Livres, *mpl.* Ân —, Bienfait, *m.* Faveur, *f.* Đại —, Joutes littéraires qui ont lieu tous les douze ans. Tiếu —, Joutes littéraires qui ont lieu tous les six ans. — án, — bộ, Greffier, *m.* Thiên kinh vạn —, Mille préceptes, dix mille doctrines; Cád. Une foule de préceptes, de doctrines. Tự —, Dictionnaire, *m.* 2. — (Cổ, Cầm), Mettre en gage. Hypothéquer, *a.* — chủ, Acheteur, *m.* Qui a hypothèque. Xuất —, Vendeur, *m.* Donner en gage.

典 DIỄN. Surintendance, *f.* — nghi, Majordome, *m.* Présider, assister à une cérémonie.

典 *n* DIỄN. Cây — —, *Æschynomene aspera*, Saja des Popillonacées; Moelle d'Aloès remplaçant le liège.

腴 DIỄN. [= Diên], Multitude, *f.* Beaucoup, *adv.* Bon, *adj.*

鰈 DIỄN. (Lột da), Écorcher, *a.* Ôter, arracher la peau.

搥 DIỄN. (Trái), Étendre avec la main.

腆 DIỆN. (Xấu hổ, Mất cỡ), Rougir, *n.* Avoir honte.

殄 DIỆN. [=Diện] (Phá tan), *Détruire, renverser, effacer, a.* — diệt, *Détruire.* Bạo —, *Détruire avec barbarie.*

電 DIỆN. [=Diện] Chớp), Éclair, *m.* — khí, *Électricité, f.* — tuyến, *Télégraphe électrique.* — báo, *Dépêche télégraphique. Télégramme, m.* — lám, *Voir clairement.* Bính —, *Luire, briller, n.*

疹 DIỆN. [=Diễn], Intempérie, *f.* Insalubrité du climat. Tai —, *Calamité, f.* Malheur, *m.*

瑱 DIỆN. (=Diễn), Pierreries suspendues au bonnet et couvrant les oreilles. Boucles d'oreilles.

腆 DIỆN. [=Diễn], Multitude, *f.* Beaucoup, *adv.* Abondant, opulent, *adj.* Bất —, *Qui ne vaut pas.* Thịnh —, (Quên), Oublier, *a.*

鈿 DIỆN. [=Diện]. (Hoa tai), Boucles d'oreilles. Loa —, *Ornement en coquilles pour coiffure de femmes.*

瑱 DIỆN. [=Diễn], Pierreries d'ornement du bonnet; Pendants, boucles d'oreilles. (V. ce mot).

覷 DIỆN. (Mất cỡ), Rougir, *n.* Pudeur, *f.*

癩 DIỆN. (Mày đay), Dartre, *f.* Bạch —, *Dartre blanche.* Xích —, *Dartre rouge.*

殿 DIỆN. 1. (Điện), Palais, Temple. Chính —, *La cour du roi, de l'empereur.* Cung —, *Hoàng —, Palais royal, impérial.* Bửu —, *Palais splendide.* Long —, *Satellites royaux, impériaux.* — hạ, *L'impératrice. La reine. Le prince héritier (de la couronne).* 2. —, *L'arrière garde.* — kì tốt nhi thời, *Se tenir à l'extrême arrière-garde pour protéger la retraite.*

甸 DIỆN. 1. (Đổi diện), Terrain sur la frontière de l'empire. Terrain de rizière. — trù, *Champ cultivé. Territoire étranger.* Nạp —, *Offrir du produit des champs,* 2. —, *Gouverner, a.*

佃 DIỆN. [=Diện et Diễn] (Làm ruộng), Cultiver la terre.

殄 DIỆN. [Diễn] (Phá tan), *Détruire, éteindre, a.*

電 DIỆN. [=Diễn] (Chớp), Éclair, *m.*

瑱 DIỆN. [=Diễn], Boucles d'oreilles.

奠 DIỆN. 1. (Định), Déterminer, *a.* Fixe, *adj.* 2. — (Cúng), *Offrir, a.* Sacrifice, *m.* Tế —, *Sacri-*

fice aux esprits.

靛 DIỆN. (Chàm), Indigo, *m.* Lam —, *Indigo, m.*

挺 DIỆN. 1. Droit; bon, *adj.* 2. — (Giúp), *Aider, secourir, a.* — lực, *Faire tous ses efforts.* 3. —, *Paraître, n.* Khoan —, *Être très indulgent, très large.* — xuất, *Être supérieur; Surpasser, a.* L'emporter sur... *Transcendant, adj.* 4. —, *Prendre, a.* Sortir, *a.* Extraire, *a.* — thân đào vong, *Fuir, n.* 5. — (Dong), *Pardoner, remettre, a.*

叮 n DIỆN. Évanoui, *adj.* Superlatif. Sợ —, *Saisi de peur.* Đau —, *Être très souffrant. Souffrir beaucoup.* Đau chết —, *S'évanouir de douleur.* Khóc —, *Être tout en pleurs.* — hôn, *Se pâmer, s'évanouir, r.* Chết —, *Tomber en syncope.* — đầy, *Qui loge le diable dans sa bourse.*

蝶 DIỆP. (Con bướm), Papillon, *m.* Giấy —, *Espèce de papier.* Phong —, *Papillon, espèce. Trompeur, insidieux, adj.* Phấn —, *Fard, m.* Hiệp —, *Papillon, m.* Hồ —, *id.*

疊 DIỆP. 1. (Lại), De nouveau. Trùng trùng —, *Innombrable, adj.* Sans fin. 2. — (Đống, Chất đống), *Monceau, m.* Entasser, *empiler, rassembler, a.* Đả —, *Entasser, superposer, a.* 3. Bạch —, *Sorte de toile.* 4. — (Sợ), *Craindre, a.*

堞 DIỆP. Parapet, *m.* Créneaux, *mpl.* Trĩ —, *Case des parapets.*

𦵏 DIỆP. Clair, brillant, *adj.* Fleurs blanches.

喋 DIỆP. (Hay nói), Bavard, *adj.* Langue déliée. —, *Facilité d'élocution.*

牒 DIỆP. 1. Patente, *f.* Diplôme, *Écrit, m.* Sắc —, *Sớ —, Écrit superstitieux avec le sceau des bonzes.* Quan —, *Dignité des bonzes.* Ngọc —, *Tableau généalogique du roi.* Đầu —, *Remettre une plainte au juge.* Văn —, *Lettres de prince ou de magistrat.* 2. —, *Numéral de liasses de papier, de lettres.*

蝶 n DIỆP. Con —, *Huitre perlière dont la coquille est très mince.*

蹠 DIỆP. 1. (Đạp), Fouler aux pieds. 2. — (Đi), *Marcher, n.* S'avancer, *r.* Niệp —, *Pas précipités.*

姪 DIỆT. (Cháu), Neveu, *m.* Thân —, *L'aîné des neveux.* Cô —, *Tante et neveu.*

迭 DIỆT. 1. Être changé. Dépasse, *a.* Tour

à tour, alternativement, *adv.* — đại, *Remplacer, a.*
Canh —, *Alternativement, adv.* — vận, *Tourner, a.*
2. — [= Dật], *Outrepasser, envahir, a.* **3.** — [= Dật], *Péché, m.* Faute, *f.* Excéder, *a.* **4.** —, [= Dật], *Repos, m.* — dẫn, *Abandonner une affaire pour en entreprendre une autre.*

帙 ĐIỆT. [= Dật], Enveloppe de livre.

軼 ĐIỆT. **1.** (Quá), *Outrepasser, a.* **2.** — (Xông tới), *Faire irruption.* Xâm —, *id.* **3.** — (Xe giáp trận), *Char allant au combat.*

跌 ĐIỆT. (Sa ngã, Lầm lỏi), *Tomber, n.* Fail-lir, *n.* Đã —, — đảo, *Tomber, n.* Faillir, *n.* Se trom-per, *r.* Thác —, Thổ —, *id.* — dăng, *Avec grossiè-reté, insolence.* — đi, *Marcher vite.*

蛭 ĐIỆT. (Đỉa), *Sangsue, f.* Thủy —, *id.* Nê —, *id.* Thạch —, Thảo —, (Con vắt), *Sangsue des bois, de terre.*

趺 ĐIỆT. (Vô ra thành lĩnh), *Entrer et sortir subitement.* — nhiên (Thình lĩnh), *Subitement, adv.* à l'improvisiste. — đặc, *Tantôt avancer, tantôt reculer.*

垤 ĐIỆT. (Gò mối), *Nid de termites.* Fourmiliè-re, *f.* Chi —, *id.*

經 ĐIỆT. (Áo tang), *Vêtement de deuil.* — hoàng, *Porte en avant du tombeau.*

姪 ĐIỆT. (Cháu), *Enfants du frère.* Neveux, *mpl.*

詖 ĐIỆT. **1.** (Quên), *Oublier, a.* **2.** — (Lầm), *Se tromper, r.*

耄 ĐIỆT. (Già), *Vieillard octogénaire ou septua-génaire.* — nhu, *La vieillesse et la jeunesse; les vieux et les jeunes.*

祓 ĐIỆT. *Sacrifier aux fleuves et aux monta-gnes.* Vọng —, *Sacrifier de loin.*

琚 ĐIỀU. (Giỏi), *Polir les pierres précieuses.* Gra-ver, *Orner, a.* — trác, — khắc, *id.* — qua, *Lance (pique, hallebarde) sculptée.* — xảo, *Habile, adj.*

凋 ĐIỀU. (Héo), *Se flétrir, r.* — tạ, *Tomber, n.* (des feuilles, des fleurs). — lạc, — linh, — tẻ, *id.* — tụy, *Épuisé, adj.* Sans forces.

彫 ĐIỀU. **1.** (Héo), *Se flétrir, r.* — tàn, *En dé-cadence; déchoir, n.* Se ruiner par suite de torts subis. — hao, *S'affaiblir, r.* Diminuer de valeur et de nombre.

2. — (Chạm), *Graver, sculpter, a.* — khắc, — trác, *id.*

錫 ĐIỀU. (Chạm), *Sculpter, a.*

船 ĐIỀU. (Tam bản), *Canot, Sampan, m.* Yole, *f.*

蝟 ĐIỀU. (Con ve), *Cigale, f.*

挑 ĐIỀU. **1.** (Quảy), *Porter suspendu au bout d'un bâton.* — công, — phu, *Portefaix, m.* **2.** — (Cất), *Enlever, a.* — xuất, *Faire sortir.* — — tuyển, *Choisir, a.* Làng —, *Village disparu (par la fuite de ses habitants).* **3.** — (Xui), *Exciter, a.* — toa, *Sem-mer la discorde.* — chiến, *Provoquer au combat.*

挑 ĐIỀU. (Dời linh bài), *Transporter ailleurs les tablettes des ancêtres.*

鷗 ĐIỀU. *Balbusard, m.* Aigle de mer.

雕 ĐIỀU. **1.** *Balbusard, m.* **2.** —, *Clair, adj.* —, *Manifeste, adj.* **3.** — (Chạm), *Sculpter, gra-ver, a.* — tạc, *Émonder, a.* — khắc, *Sculpter.* — xảo, *Habile, adj.* — trác, *Sculpter, orner, réparer, a.* **4.** — để quốc (= Giao chỉ), *Ancien nom du pays d'Annam.*

綢 ĐIỀU. **1.** (Vấn), *Lier étroitement.* — mau, *id.* Très amis. **2.** —, (Dày), *Épais, adj.* Nombreux. **3.** —, *Envelopper, a.* Mettre de côté. *Cacher, a.* **4.** — (Làm rồi), *Achever, finir, a.*

刁 ĐIỀU. **1.** (Hay gạt), *Faux, rusé, sans scru-pule.* Trompeur, *adj.* — ác, *Méchant, pervers, adj.* Đồng —, *Compère et compagnon.* — toa từ tụng, *Chicaneur et plaideur.* — toa, *Semur de discordes.* **2.** — đầu, *Chaudron en cuivre dont les soldats se servaient pour leur cuisine, et qu'ils employaient, la nuit, pour marquer les veilles.* **3.** —, *Agité par le vent.*

貂 ĐIỀU. (= Diều), *Mustella zibelina, Zibeli-ne, f.* — thử, *id.* Marte zibeline.

叨 ĐIỀU. **1.** (Nong nả ước ao), *Désirer ardem-ment.* Tham —, *Avide, adj.* **2.** — (Mất cỡ), *Avoir honte.* Rougir, *n.*

調 ĐIỀU. **1.** (Hoà), *Concorde, Paix, f.* Rétablir la concorde; *Unir, a.* Régler, *disposer, diriger, tempé-rer, a.* — binh, *Ranger les troupes.* — chế tâm tình, *Régler, modérer le sentiment.* Đức khoan hậu — chế lòng ta trong việc yêu chuộng của đời, *La générosité règle l'amour des richesses.* — trị,

Guérir, *a.* Enrayer le mal. — định, *Décider, décider, arrêter, a.* — độ, *id.* Constamment, *adv.* Avec persévérance, fermeté. En cachette. Đẽ huê thê từ gia tài — độ mà trốn đi, *S'enfuir secrètement emmenant sa femme, ses enfants et ses biens.* — tức, — tẻ, *Pacifier, a.* — hoà, *Tempérer, a.* Phong — vũ thuận, *Litt:* Le vent et la pluie bien harmonisés; *Càd. Année fertile; Temps de paix; Saison très belle.* Đồng —, Qui sont d'accord, en bonne intelligence. Nhứt —, D'accord, (voix). Biệt —, En mésintelligence, brouillés. Tương —, *En bonne harmonie.* 2. —, Changer de poste, de fonctions, (*mandarin*). Thăng —, Monter en grade. Être promu. 3. — (= Điều), Air de musique.

咷 ĐIỀU. (=Đào), Lamentations, *fpl.* Pleurs, *mpl.* (V. Đào et Thiểu).

條 ĐIỀU. (Cá dẫu), Silure, *m.*

條 ĐIỀU. 1. (Nhánh), Branches, *fpl.* — di, Rejeton, *m.* Pousse, *f.* 2. —, Chapitre, paragraphe, article, point, *m.* Chose, affaire, *f.* Sert de numéral. — mục, Index, table de livre. — răn, Commandement, précepte, *m.* Mười—răn, *Les dix commandements.* — lệ, Coutumes ayant force de loi. — lý, Les lois. Un principe. — qui, Règlements, *mpl.* Article de règlement. Một—tiên, *Mille sapèques enfilées. Une enfilade de sapèques.* — đai, Une ceinture. — phong, Le vent; Un coup de vent, une rafale de vent. Nói ba—, *Dire trois choses, (trois mots, quelques mots).* — nói, Un mot, une parole. Anh có ba—xấu, *Vous avez trois défauts.* Hai —, *Deux paragraphes, deux articles, deux points.* Ít—, *Quelques paroles.* Peu parleur. Theo — kính thờ cha mẹ, *thì cũng phải kính tác lớn tuổi cao, Le même précepte qui oblige d'honorer ses parents, ordonne aussi de respecter les vieillards.* Nhiều —, *Bavard, parleur, adj.* — lạ, Un fait, une chose extraordinaire. — gì, Quoi? Sách găm ba mươi một—găm, *Livre de trente-un sujets de méditations.* Luật—, *Commandements, préceptes, mpl.* Lois, *fpl.* Vi—phạm luật, *Violer les préceptes.* 3. — (Cây buri), *Pamplemousse, m.* (fruit). — mộc, *Terme générique pour indiquer les meilleures qualités de bois.*

迢 ĐIỀU. (Xa), Éloigné, *adj.* — đẽ, *id.*

貂 ĐIỀU. (=Đieu), Marte zibeline.

髻 ĐIỀU. —mao, Longs cheveux des enfants. Thùy —, Cheveux pendants.

筵 ĐIỀU. — trầu (Cái chôi), Balai, *m.*

岩 ĐIỀU. — nghiêu (Núi cao), *Haute montagne.*

條 ĐIỀU. Cây —, *Bixa orellana des Bixinées, Rocouier, m.* (Teinture). — hoang, *Rumex crispus des Polygonées, Oseille, f.* (Légume.) — gai, *Rumex hostilis, id, id.* Cây — canh, *Carthamus tinctorius des Composées-Cynarées, Saflor, m.* (Teinture). Lựa —, *Soie teinte en pourpre.* Áo —, *Habit de couleur pourpre.* Màu —, *Couleur pourpre.* — cháy, *D'un rouge pourpre très foncé.* — ngót, *Couleur rose.* Khăn nhuộm—đỏ, *Turban teint en pourpre.* — thọ, *Cesalpinia sappan, Sapan, m.* (Teinture). Cây—đỏ, *Espèce qui donne des fruits rouges bons à manger.* Cây—trắng, *Autre espèce qui donne des fruits blancs meilleurs que les rouges.*

鳥 ĐIỀU. (Chim), Oiseau, *m.* — thú, *Oiseaux et quadrupèdes.*

蔦 ĐIỀU. (Dương leo), *Quamoclit des Convolvulacées.*

弔 ĐIỀU. 1. Visite de condoléance. Compatir, *n.* Condoléances, *fpl.* Consoler, *a.* — tang, *Faire des compliments de condoléance.* — lễ, *Offrir des présents de condoléance.* Lễ —, *Présents de condoléance.* Đi —, *Aller faire sa visite de condoléance.* — thiên, *Tenir son regard vers le Ciel pour implorer sa pitié.* — phận, *Faire les cadeaux funèbres.* 2. — (Treo), *Suspendre, a.* — dăng (Treo dèn), *Suspendre une lampe.* — lư, *Encensoir, m.* — từ, *Se pendre, r.* 3. —, *Numéral des monnaies.* Một—tiên, *Un millier de sapèques.* Một đồng—, *Une sapèque en cuivre.* 4. — (= Bích), *Arriver, n.*

釣 ĐIỀU. 1. *Numéral des pipes, cigares, cigarettes.* Anh hút một ngày mấy —? *Combien fumez-vous de pipes par jour?* Thăng phòng — đây, *Vallet au service de la pipe et de la sacoche.* Hầu —, *id.* Nồi —, *Fourneau de pipe.* Ống —, *Tuyau de pipe.* Pipe, *f.* Hút ống —, *Fumer la pipe.* Chuôi —, *Bec, bout de pipe.* Bình —, *Pipe à eau.* Thông ống —, *Tuyau de la pipe.* — thuốc, *Cigarette, f.* Đốt—thuốc, *Allumer la cigarette.* 2. — xe, *Timon de voiture, de chariot.*

𠂔 ĐIỀU. (Lạ), Extraordinaire. — đang, *Inconstant, adj.*

釣 ĐIỀU. 1. (Câu), *Hameçon, m.* Pêcher, *a.* — nhĩ, (Mồi câu), *Appât, m.* — ngư (Câu cá), *Pêcher au hameçon, à la ligne.* — đồ, — tẩu, *Pêcheur, m.*

Dictionnaire A-F 28

— dư, — danh, *Chercher la gloire*. 2. —, *Attirer, séduire, gagner, allécher par des présents*.

調 ĐIỆU. 1. Air de musique. Son d'un instrument de musique. Nhứt —, Unisson, *m.* 2. —, *Compter, mesurer, choisir, a.* — sự, *Arranger, a.* Biệt —, Divers, *adj.* Đồng —, D'accord. — tiểu, *Bailler, a.* 3. —, *Exiger l'impôt.* 4. —, *Déplacer les mandarins; Changer les troupes de garnison.* 5. — (= Đieu), *Concorde, f.*

窕 ĐIỆU. (Vắng vẻ), Solitaire, profond, *adj.* Solitude, *f.* Yếu —, Élégant, mou, délicat, *adj.* Retiré, tranquille *adj.*

詭 n ĐIỆU. Yếu —, Efféminé. Cách —, *Allures, façons, fpl. Gestes, mpl.* — cách, *id.* Phải —, Convenable, *adj.* Làm —, Làm cách làm —, *Faire des façons.* — bạnh, *Allure, Afféterie, f.* Kiểu —, *Sonore, adj.*

詭 ĐIỆU. (Gheo), Séduire par ses discours. Porter au mal. Hí —, Plaisanter, badiner pour porter au mal. Séduire, *a.*

挑 ĐIỆU. 1. (Gheo), Plaisanter, badiner, *n.* Séduire, attirer, enjôler, charmer, *a.* Provoquer, pousser au mal. Hí —, Plaisanter, badiner, *n.* Séduire une femme. 2. — (Đem), Conduire, apporter, *a.* — hộ, Conduire (à un supérieur). — đi, *id.* — đến quan, *Amener, conduire au mandarin.* — thuế, *Apporter l'impôt.* Thuế —, *Impôt sur les maisons.* — tù, *Conduire à la prison (du chef-lieu); Conduire en prison.* — đồ, *Escorter des bagages.* Của —, *Cadeaux faits au roi.* Âm âm áp — một hơi lại nhà, *Avec un brouhaha indescriptible ils l'emmenèrent d'un seul trait à la maison.* — lương, *Apporter des vivres.*

跳 ĐIỆU. 1. Prendre la fuite tout seul en pays lointain. 2. — (Nhảy), Sauter, *a.* — được, *id.* — trường, *Sauter un mur.*

調 ĐIỆU. [= Đieu], *Concorde, f.* (V. ce mot).

悼 ĐIỆU. (Thương), Compatir, *n.* Douleur, *f.*

掉 ĐIỆU. 1. Agiter, secouer, *a.* 2. — thiệt, *Parleur, adj.* — hoảng (Nói láo), *Mentir, n.*

釘 ĐÌNH. (Đanh T.) Clou, *m.* Pointe, cheville, *f.* — găm, *Clou à double pointe.* — đầu, *Tête d'une pointe.* — ba, *Trident, m.* Fourche, *f.* — cúc, (— găm, Kim —), *Epingle de tête.* — tai, *Cheville, broche, f.* Đóng —, *Enfoncer un clou.* Chặt như —, *Serré comme*

un clou; Solide, durable, *adj.* Chịu đóng — trên cây thập giá, *Être cloué sur une croix.* — cổ, *Doublure de col (d'habit).* 2. — tử thảo, *Ciguë f. des Umbellifères. (Poison).*

丁 ĐÌNH. 1. (Can Đình), Quatrième lettre du Cycle de dix ans. Ngày thượng —, *Le premier des trois jours du mois qui portent ce nom, (Le second = Trung đình, le troisième = Hạ đình).* 2. —, *Porter, a.* Robuste, *adj.* Dân —, *Peuple, m.* Thành —, *Jeune homme âgé de 18 ans.* Suất —, *Hommes au dessus de 18 ans qui contribuent aux charges publiques.* Bach —, *Individu sans fonctions publiques.* — điển, *Hommes et champs. Population et territoire.* — gian, *Trois ans de deuil; Temps de deuil, (Mandarin pour ses parents.)* Binh —, *Soldats, mpl.* 3. Cây — hương, *Caryophyllus aromaticus des Myrtacées, Giroflier, m. (Épice).* Cây — hương rừng, *Giroflier sauvage.* — hương, *Tai —, Clou de girofle.* Cây — lăng, *Panax fruticosum des Araliacées, Panax-Ginseng, m. Méd. Voy.* Linh lăng. 4. Họ —, *Dynastie qui régna de l'an 968 à l'an 681 de notre ère*

叮 ĐÌNH. (Bảo), Recommander, *a.* — ninh, *id.* — chúc, *Recommander instamment. (Voy. Linh tinh)* Làm muôn phép lạ — ninh tỏ tường, *Faire mille prodiges, Cād. Employer tous les moyens en son pouvoir pour rendre ses recommandations le plus claires possibles.*

汀 n ĐÌNH. Thuyền —, *Bateau plat particulier au Tonkin.*

汀 ĐÌNH. Linh — (Đi mình), *Seul, adj.* Aller seul. Sans aide, sans secours. Orphelin abandonné.

疔 ĐÌNH. Virus, furoncle, *m.* Ulcère malin. — sang, *Panaris, m. Pustule, f.* — độc, *Syphilis, vérole, f.* Linh —, *Maigre, adj.* — thơ, *Furoncle, m. Ulcère malin.*

汀 ĐÌNH. Terrain plat sur le bord d'une rivière. Alluvion, *f.* — ninh (Nước đục), *Eau trouble.*

石 ĐÌNH. (Sạn), Gravier, *m.*

𧈧 ĐÌNH. — hình, *Demoiselle, f. Insecte névrop-tère de la famille des Subulicornes.*

𧈧 ĐÌNH. (= Đình) Con chuồn chuồn, *Demoiselle, Libellule, f. Insecte névrop-tère.* Linh —, *id.*

亭 ĐÌNH. 1. Abri destiné aux voyageurs sur

les voies publiques. Caravansérail, *m.* Se loger quelque part. Portique, *m.* Vưu —, Relai de poste. Trường —, Đoàn —, *id.* Lieux de halte. Iloa —, — tử, Pavillon, kiosque, *m.* — trường, Chef de poste, de quartier. 2. — (Ở), Demeurer, *m.* — trú, *id.* 3. — (Ngay, thẳng), Droit, uni, *adj.* — bình, Plan, uni, *adj.* 4. —, Donner une forme. Perfectionner, former, *a.*

停 ĐÌNH. S'arrêter, *r.* Chômer, *n.* Se reposer, *r.* Séjourner, *n.* Habiter, se fixer dans un endroit. Cesser, *a.* — tức, Se reposer, *r.* — trú, S'arrêter, *r.* — thẳng, Différer une promotion. — hoãn, — lại, Remettre à plus tard. Ngựa — pho, Cheval de poste. Dịch —, Relai, *m.* Poste, *f.* — lại, Remettre à plus tard. Surseoir, *n.* Xin — lại khoan giết, Demander à surseoir à l'exécution. — nơi nào? Arrêter (s'arrêter) où? — công, Cesser le travail; Arrêter un ouvrage. — đang, — thỏa, Solidement placé, fortement établi, définitivement constitué. Affaire arrêtée, conclue. — thủ, Cesser tout travail. Chômer, *n.* Se reposer, *r.* — hậu, Peu après. — bãi, Détruire, *a.* Faire disparaître. — án lại, Différer une sentence. — thê, Répudier sa femme. Divorcer, *n.*

庭 ĐÌNH. 1. (Sân), Cour, aire, place, *f.* 2. — Lieu de réunion; Maison commune. Môn —, Maison, famille, *f.* Gia —, Temple domestique. — trung, Maison commune où se traitent les affaires d'intérêt général. — áng, Réunion pour des jeux. — đám, Réunion pour des festins. 3. —, Grande salle au milieu de la maison. Công —, Salle d'audience impériale. Long —, Table sur laquelle on pose les ordres impériaux pour être adorés. Thiên —, Sinciput, *m.* 4. — (Ngay thẳng), Droit, *adj.* 5. — (Xa), Éloigné, *adj.* Loin, *adv.* Kinh —, Bien loin. Qui n'a presque pas le sens commun. Sơn —, Front proéminent. Nez grand. — liệu, Gronde torche du palais impérial.

廷 ĐÌNH. 1. Triều —, La Cour; Le gouvernement. Lacour impériale. Palais impérial; L'Empereur. Trào —, *id.* — thân, Mandarina de la cour; Courtisan, *m.* — thi, Examen de la cour. — úy, Juge criminel. 2. (=Đính), Juste, droit, *adj.*

婷 ĐÌNH. Sính —, Belle femme. Đương niên bất giá tích —, Celle qui laisse passer l'époque du mariage se lamentera sur ses charmes fugitifs.

霆 ĐÌNH. Grondement lointain du tonnerre. Fig. Colère des rois, des grands. Lôi —, Tonnerre grondant. Éclat précipité de la foudre.

棎 ĐÌNH. 1. Pilon, *m.* 2. —, Colonne, table

près d'un lit.

葶 ĐÌNH. Péduncule; *m.* — lich. Nasturtium aquaticum des Crucifères, Cresson de Fontaine. — lich (Cây thóp nóp), On emploie les graines mûres comme médecine contre la gale.

扃 ĐÌNH. Jambage d'une porte.

蜓 ĐÌNH. (=Đinh) Con rắn mối, Yền —, Lézard, *m.*

釘 ĐÌNH. (=Đính 2)(T). — bạc, Once d'argent du poids de 39 grammes environ.

挺 ĐÌNH. 1. Long, droit, uni, diligent, *adj.* 2. —, Suppléer, *n.* À la place de. 3. —, Plan, *adj.* — bình, *id.* Uni, égal, *adj.*

梃 ĐÌNH. [=Đĩnh], Bâton, *m.* Lampe, *f.* Trique, *f.* Gourdin, *m.* Matraque, *f.* Branche, *f.* — nhien, Droit et sévère.

珽 ĐÌNH. Tablette dont se servaient pour écrire ceux qui traitaient avec l'empereur. — hốt, *id.*

圯 ĐÌNH. (Bàng), Uni, plan, *adj.*

頂 ĐÌNH. 1. [=Đảnh], Sommet de la tête; Sommet, *n.* Point culminant. (=Điên). — trán, Front, *m.* Haut du front. — đầu, Sommet de la tête. — núi, Sommet de la montagne. Từ bàn chơn cho đến — đầu, De la plante des pieds au sommet de tête. Có nên — chung, Avoir une carrière ouverte aux plus hauts emplois. Chung —, Mesure de riz. Famille dans les emplois. Trâm anh chung — đầu nhà sản đày, Litt: L'épingle à cheveux, les cordons du bonnet des lettrés, les mesures de riz vous sont manifestement préparés ici par votre famille; Cãd. Vous arrivez maintenant à l'âge où l'on entre dans les emplois, vous êtes bien manifestement l'héritier d'une race de lettrés. — chop, Falte, *m.* Trên —, Ausommet; Sur le falte, au falte. 2. Một —, Một chút —, Uu peu; Bien peu. Đùng —, À pas lents. — dính, Par petits morceaux; En détail. Chẳng chút — dính, Pas le plus petit morceau. Absolument rien.

阡 ĐÌNH. 1. (Bờ ruộng), Chaussée ou Sentier, talus élevé sur la limite des champs. 2. —, Terrain inculte. — đoán, *id.*

鼎 ĐÌNH. 1. (Vạc), Vase à trois pieds; Marmite ronde à trois pieds; Vase carré à 4 pieds. Chaudière, *f.* (V. Đảnh. 2.) 2. —, Nouveau, *adj.* Renouve-

ler, a. 3. —, Ferme, adj. Affermir, a. — quan, — chủ, Censeurs du roi.

訂 ĐÍNH. 1. (= Đính), Examiner, a. Déterminer sur l'avis commun. Fixer, a. Trông — thiên kim, Estimer à mille pièces d'or. — ước, Conclure une affaire. — minh, Conclure sur la foi du serment. 2. —, Corriger un livre. 3. —, Percevoir l'impôt personnel.

耳 ĐÍNH. (Cút ráy). — ninh, Cérumen, m. Ordures des oreilles.

頂 ĐÍNH. 1. (Đỉnh đầu), Sommet de la tête. — đầu, id. Biền —, id. 2. — (Đội), l'orter sur la tête. — đài, id.

釘 ĐÍNH. (Dọn bàn), Servir une table. Disposer les mets sur une table.

酩 ĐÍNH. Dánh — (Say sưa), Ivre, adj.

靛 ĐÍNH. (= Đĩnh), (Chàm), Indigo, m.

廷 n ĐÍNH. 1. Chính —, Droit, équitable, juste, adj. 2. — bạc, Clou d'argent (dixième partie de la barre d'argent Nén). 3. Thợ —, Brodeur en relief sur un fond de coton ou sur des cadres. — chi, Fauçiler, a. 4. — (= Đĩnh), Cour, f. Triều —, La cour, (= Triều đình).

錠 ĐÍNH. 1. (Thiếc), Étain, m. 2. — (Vạc), Marmite à trois pieds en usage dans les pagodes.

定 ĐÌNH. 1. Statuer, déterminer, établir, fixer, arrêter, désigner, a. Convenir de... Ferme, adj. — liệu, — đoạt, Toan —, Déterminer, fixer, — ngày, Fixer le jour de. — đoạt phân bày, Déterminer. Chưa — tâm thần, Pas encore remis de son trouble. — tính, Revenir à soi, Reprendre ses esprits. — quyết, Affirmer, arrêter, a. — lòng Sanh mới quyết tình hồi trang, Sanh, se décidant, prit le parti de retourner à sa maison. — tội, Condamner, a. — ý, Résoudre, a. Ấn —, Fixer définitivement. Quyết —, id. Affirmer, a. — đoán, Décider, arrêter, a. Nhứt —, Tắt — Arrêter définitivement. Chỉ —, id. Décréter, a. Bất —, Indécis, adj. Pas encore décidé; Affaire, projet sur lesquels aucune décision ou détermination n'est pas encore prise. — ngày hẹn giờ, Désigner le jour et l'heure. — kiến, Écouter, ouïr, a. — chốn sàng đông, Chercher un parti à sa fille. — việc, Fixer un travail, un ouvrage. — đồ, Établir la capitale, la résidence royale. Giải qua ít lời —, cũng khó xuôi, Donner quelques mots d'explication, mais

l'est difficile de préciser absolument. — tâm lập chí, Arrêter dans son esprit. Décider, a. Prendre la résolution de; Se proposer de. Décidé, adj. — công hành thường, Récompenser selon les mérites. Thân hôn — tỉnh, Entourer ses parents de soins empressés et assidus. — ngáo, — tiên, Arrhes, /pl. — đặc, (= Đĩnh đặc), Litt: Sommet conjecturer; Cdd. Clairvoyance, f. Giống bề lợi hại cho — đặc mới làm, Se mettre à l'œuvre après avoir supputé avec clairvoyance les bénéfices et les pertes. 2. — (Nghỉ), Répos, m. Cesser, a. 3. Gia —, Province de la Cochinchine française, capitale Saigon.

靛 ĐÌNH. (= Đĩnh), Dương —, Bleu d'azur.

訂 ĐÌNH. (V. Đính), Examiner, déterminer, a.

石 ĐÌNH. [= Đĩnh et Đính], Gravier, Lest, m.

腓 n ĐÍT. 1. Fesse, f. Derrière, m. Le bas du dos (des hommes et des animaux). 2. —, Fond, m. (D'un vase, etc....). — nồi, Fond d'une marmite.

窠 n ĐÍT. Péter, n. Faire un pet.

黑 n ĐIU. Đen —, Très-noir.

呬 n ĐIU. Đon —, Être lié d'une étroite amitié.

蜥 n ĐIU. Rắn — (liu liu) ou (mãng xà), Tachydromus meridionalis et sexlineatus des Lacertidés, Lézard de 30 à 35 centimètres de longueur et très agile.

都 n ĐO. 1. [Độ], Mesurer, arpenter, a. Chainer, (mesurer avec une chaîne d'arpenteur). — dẫn, id. — lường, id. — dẫn ngược xuôi, Mesurer en tout sens. — thước nhắc cân, Mesurer et peser. Phép —, Géométrie, f. Phép — đất, Arpentage, m. Kê — đất, Géomètre, arpenteur, m. — lòng người, Mesurer son cœur (à quelqu'un). 2. Cây —, Bignonia indica des Bignoniacées, Ébénier jaune, (Ébénisterie).

渡 n ĐỒ. [Độ thuyền], Bac, m. — giang, — ngang, id. Đưa —, Passer, conduire le bac. Con —, Passeur, m. Celui ou celle qui conduit le bac. Qua —, Passer le bac. Bến —, Débarcadère, m. — dọc, Barque de louage, (par opposition à Đò ngang, Barque de passage, Bac.) Sãi —, Pilote, batelier, matelot, m. Hát giọng đưa —, Chanter pour se faire admirer, pour poser. Nói đưa —, Dire en passant. Bến — xưa, Vieille amitié (en mauvaise part).

徒 n ĐỒ. État, m. Condition, f. Manière de vivre.

Làm —, Giả —, *Simuler, a. Faire semblant. Contrefaire, a. Giả — ngủ, Faire semblant de dormir.*
 Phải —, *Convenir (à son état, à sa condition).*

赭 n ĐỎ. Cay—đọt, *Nymphantus rubra*, des Euphorbiacées.

赭 n ĐỎ. Chim — nất, Oiseau précurseur de la pluie.

赭 n ĐỎ. [Xích], Rouge, *adj.* — hoe, — hoét, *Rouge comme une flamme.* — gội, *Rouge à refléter, rouge lumineux.* — nghệ, Plus rouge que le safran n'est jaune. — lòm, — chót, *Très rouge.* — chói, Rouge éclatant, éblouissant, écarlate. — như son tàu, *Rouge comme le minium.* — thắm, Rouge vif, couleur incarnat. — cháy, *Rouge en flamme, rouge comme le feu.* — điều, Rouge pourpre. — tươi, Rouge frais, vif. — lói, *Rouge écarlate.* — hùn hùn, *Rouge pâle. Couleur rose violette.* Lửa —, Feu allumé. Đèn —, Lampe, chandelle allumée. — đèn, *Litt: Rouges lampes, Cád. À la tombée de la nuit, (lorsqu'on allume les lampes). Au crépuscule du soir.* Sắc —, Máu —, Couleur rouge. Biển — (Hồng hải), Mer Rouge. Con —, Enfant, *m.* — mặt, *Face rouge (de colère).* — mặt tía tai, *Face rouge oreilles violettes (de colère).* Vận —, Sớ —, Sort heureux. Đông —, Cuivre rouge. — chon chót (T), Très rouge. — chót, — chót, — lừng, *id.* — ngòn, — ngòn ngòn, — rau ràu (T), *Rouge sang, rouge garance.* — rờ rờ (T), Rouge feu. — phơn phớt (T), *Couleur rose.* — đồng đỏ (T), *Rouge écarlate.* — tím, — thắm (T), Rouge pâle. — hỏn (T), *Rougedtre, adj.* — hon hỏn, — hung hung (T), *id.* — hây hây (T), *Couleur rose.* Nén —, Barred'or.

赭 n ĐỎ. 1. (T), Nouveau, *adj.* Petit, faible, *adj.* Bỏ —, *Jeune homme qui vient de se marier.* Me —, *Jeune femme récemment mariée.* Con —, Enfant, *m.* Le bas peuple, la plèbe. **2.** —, Heureux sort. Chance, *f.* Sớ —, Vận —, *id.* — rờ rờ, *Chances très grande.* Đen — với người, ou — đen với người, *Vivre en bonne intelligence avec ses compagnons, ses voisins.*

妬 n ĐỎ. Là, *adv.* (Par opp. à Đây ici). *Marque ce qui est extérieur à celui qui parle.* Làm gì —? Que faites-vous là? Nói thiệt —, *Ce que je vous dis là est vrai.* Ở —, Là; Demeurer là, être là. Ai đi —, Qui va là. Ai —, *Qui est là? Qui vive?* Gì —, *Qu'est-ce que c'est?* Lấy — mà suy, *Prenez de là occasion de réfléchir.* Đây —, *Ça et là; Ici là.* Đầu —, De tous côtés. — với đây, *Vous et moi (surtout entre jeunes gens des deux sexes).*

筥 n ĐỎ. [Cầu], Nasse cylindrique avec ouverture verticale. — đứng, nằm, dựng, tòm, *Nasses diverses.* Đặt —, Đánh —, *Pêcher à la nasse.* Tránh lờ mắc —, *Litt: Éviter la nasse et tomber dans la nasse; Cád. Éviter un écueil et tomber sur un autre; Tomber de Charybde en Scylla.*

度 n ĐỎ. 1. Comparer, confronter, *a.* Quyet chí — cùng gan trắng sỉ, *Déterminé à se mesurer avec un athlète.* — sao được, Impossible de comparer. *La comparaison est impossible.* So —, Comparer, *a.* **2.** Sơn —, Ornement placé à l'arrière de certaines embarcations indigènes. Bân —, *Gaillard d'arrière d'une embarcation.*

躡 ĐỎA. Marcher, *n.* Tị —, (Trốn lánh), Éviter, fuir, esquiver, *a.*

塚 ĐỎA. 1. (Bia tập bắn súng), Cible, *f.* Xạ —, *id.* **2.** Chambre latérale.

稔 ĐỎA. (Gặt lúa), Moissonner, *a.*

鐮 ĐỎA. Couper en petits morceaux. Hacher, *a.* Tailler en pièces; Tomber sous le glaive. Charcuter, *a.* Couper et hacher. — từ, Périr par le glaive.

剝 ĐỎA. (Cát, Băm), Couper, hacher, *a.* (= le précédent).

朶 ĐỎA. Branches pendantes. Numéral des fleurs. Nhứt — hoa, *Une fleur.* — sen, Bleur de nénuphar. — hào quang, *Soleil, m. Auréole, f.* Ostensor, *m.* Hồng vân một —, *Une masse de nuages rouges.* Gấm đại —, Damas, *m.* Vì chi một — yêu dào! *Litt: Considérer en quoi un faible pêcher; Cád. Quelle valeur peut avoir une faible enfant comme moi!*

探 ĐỎA. 1. Mesurer, peser, *a.* Conjecturer, *a.* **2.** —, Agiter, *a.*

躲 ĐỎA. 1. (Thân), Corps. **2.** —, (Trốn, lánh), Fuir, *a.* Se cacher, *r.* Tàng —, *Se cacher.* — thân, Se cacher. — tị, *Esquiver, fuir, a.* — thiêm, Se retirer, *r.* — khai, S'écarter, *r.* Écarter, *a.* — miễn, *Sortir d'embaras.* — mạng, *Esquiver un ordre.* — đào, *Fuir, a.* Nhĩ — (Lỏ tai), *Oreilles, fpl.* — thương, *Éviter un coup.* — vũ, *Éviter la pluie.*

惰 ĐỎA. (Nhác), Paresseux, indolent, fainéant, *adj.* Las, *adj.*

隋 ĐỎA. 1. (Sa), Tomber, *n.* — lại, *Paresseux, adj.*

Đai—, *id.* Lent, *adj.* 2. — (Mắc phải), Tomber dans. **Phải** —, *Devenir malheureux; Tomber dans le malheur, la misère.* **Phải** — một mình bơ vơ, *Malheureux et délaissé.* **Đày**—, Ravager, dévaster, *a.* — lạc, Tomber dans la misère. —chước, *Tomber dans un piège; Être victime d'une fourberie; Donner dans le panneau.* —kiếp, *Devenir méchant. Condition infime. Conduite infâme.*

Đọa (Ngã, Té xuống), Tomber, *n.* S'écrouler, *r.* —thai, Avortement, *m.* Avorter, *n.*

Đọa (Chóp), Toupet de cheveux au sommet de la tête rasée d'un enfant.

Đọa (Xông vào), Tomber, *n.* Se précipiter, se ruer sur...

Đoác Cây —, Gomutus saccharifer des Palmiers, Gomuto, *m.* Arbre à gomme. **Chí**—, **Đầy**—, *Filin, m. fait avec l'écorce du Gomuto.* **Crin** végétal. **Bột**—, Farine, *f. faite avec la moëlle du Gomuto.*

Đoái 1. *Un des signes du Bát quái signifiant l'Eau des montagnes.* 2. — (Tây), Ouest, *m.* **Hướng** — (Phương Tây), L'Ouest. 3. — (Đổi), *Échange, m.* Faire un échange. **Troquer**, *a.* —ngân tử, Payer les dettes. 4. —, *Droit, direct, adj.* 5. —, *Accumuler, réunir, a.* Assemblée, troupe, *f.* **Binh** —, Troupes assemblées. 6. —, *Passage, m.* **Marche**, *f.* **Cours**, *m.* 7. —, *Tranquille, content, adj.*

Đoái [Cổ], Regarder en arrière. —xem, —lại, —nhìn, —đến, *Avoir compassion, Prendre en pitié, regarder favorablement, S'intéresser à....* —thấy, *Apercevoir tout à coup.* —hoài, Jeter un regard de compassion. Donner son attention à. **Visiter** par amabilité ou déférence. Nó chẳng —hoài đến tôi, Il n'a pas daigné me faire une visite. —tình, —thương, *Avoir pitié de....* —tưởng, *Être touché au souvenir de....* —vì, *Avoir pour agréable; Prendre en considération.* Chẳng —xem, Ne faire aucune attention, nul cas; *Dédaigner, a.* —ngãi, Se souvenir de l'ancienne amitié. —nhìn phong kiếng, *Repaitre ses regards de la beauté d'un site.* Chẳng —hoài đến việc ấy, Ne prendre aucun intérêt à cette affaire.

Đoái Haïr, offenser, *a.*

Đoái (Giận, ghét), Haine; Colère, *f.* Être contraire; S'opposer, *r.* Haïr, *a.* Ennemi, adversaire, *adj.*

Đoàn (=Chuyên) (khởi sự), Commencer, *a.*

Đoàn *m.* —phát, Commencer, *a.*

Đoàn 1. (Đầu), Commencement, *m.* Commencer, *a.* **Ordre**, *m.* **Origine**, *f.* —nghê, *id.* **Phát** —, *Commencer, a.* **Thiên** —, *Printemps, m.* **Tào** —, *Causer, a.* **Vô** —, *Sans cause.* 2. —, *Bien, droit, intègre, adj.* **Examiner**, *a.* —chính, —phương, *id.* —trang, *id.* **Hình dong** —chính, *Figure vraie.* **Lời** —chính ngay thẳng, *Langage de la droiture et de la justice.* **Cầm** —kì nguyện, *Comment oserais-je agir de mon propre mouvement.* **Dong mạo** —nghĩ phương chánh, *Physionomie d'un homme droit.* 3. —, *Numéral des Mystères, des Articles, des Toiles.* **Dị** —, *Hérésie, f.* **Superstition**, *f.* **Doctrine** fausse. **Nhứt** —, *Toile de vingt pieds de long.* 4. **Giác** —, *Bœuf sauvage.* **Bison**, *m.* 5. — (Xét), *Examiner, a.* —ngũ, *Cinquième jour du cinquième mois.* —dương, *id.*

Đoàn 1. *Manières nobles et distinguées.* —ngãi, *Pratiquer la justice.* 2. —(Xác nhỏ), *Hacher, a.*

Đoàn Sáo — (Nhỏ mọn), *Petit, chétif, adj.*

Đoàn *n.* **Đoàn**. *Caution, f.* **Garantie**, *f.* —cử, *Giao* —, *Se porter garant, donner caution.* **Cautionner**, *a.* **Cam** —, *Se porter caution; Garantir, a.* —đầu, *Garantir au prix de sa vie.* **Tờ** —, —ngôn, *Cautionnement, m.* —khoán, —ước, *Cautionner, a.* **Đảm** —, *id.* **Đá** —, *Trompeur, fourbe, inconstant, adj.*

Đoàn (Vây), *Rond, cercle, m.* **Sphère**, *f.* *Environner, rassembler, a.* —viên, *Cercle complet.* *Union intime.* Ngày sau phu phụ —viên, *Plus tard, (au dernier jour) le mari et la femme seront réunis.* **Hiệp** —, *Vây* —, *Rassembler, réunir, a.* 2. —, *Foule, troupe, bande, f.* **Troupeau**, *m.* *Numéral de ces mêmes collectifs.* —tôi tớ, *Les domestiques, les serviteurs.* —binh, *Une troupe de soldats.* —viên, *Assemblée, réunion, f.* —lũ, *Bande, foule, troupe, cohorte, f.* —trâu, *Troupeau de buffles.* **Sẻ** —, *Les moineaux sont en troupe.* **Một** —phiên binh, *Une troupe de soldats barbares.* **Một** —, *En troupe; Toute la troupe réunie.* —ong lũ bướm, *Bande de guêpes, troupe de papillons; Fig. Bande de libertins* —kiết dân phu, *Bande de rebelles.* —hồ lũ thỏ, *Tas de fripons.*

Đoàn (=Chuyên), *Deviner au moyen de bambous brisés.*

Đoàn (=Chuyên) *Dứt*, *Couper, rogner, a.*

Đoàn 1. (Vò tròn), *Arrondir avec les mains; Prendre avec les doigts.* 2. **Khống** —, *Peser atten-*

tivement; *Considérer, juger, a. Xang —, Juger, a.*

博 ĐOÀN. 1. (Mỏi nhọc), *Fatigué, triste, adj. Lao tâm —, Triste et découragé.* 2. — (Tròn), *Rond, adj.* 3. — (Vây), *Environner, entourer, a.*

溥 ĐOÀN. (Sương nhiều), *Rosée abondante. Linh lộ — hê, id.*

短 ĐOÀN. (Vắn), *Court, écourté, bref, adj. (Par opp. à Trường, Long). — mạng, Vie courte. — trí, Éprit borné. Nhứt —, Jour court (d'hiver). — kiến, Peu intelligent. — hạnh, Méfait, m. — binh, Armes courtes. Gia bản — trí, Le pauvre est d'une intelligence bornée. — thúc, Court, adj. — hơi, Respiration courte et fréquente. Thanh —, Petit morceau. — biểu, Courte explication. Trường —, Les adroits et les maladroits. — công, Tâcheron, m. Journalier, m.*

斷 ĐOÁN. 1. (Xử), *Juger, a. Porter une sentence, décider, a. — ngữ, Décision, sentence, f. Jugement, m. — kiện, Juger, dirimer, vider un procès. — xét, Examiner, déterminer, a. Quyết —, Assurer, affirmer, a. Porter la sentence. Phân —, Juger; Répartir, distribuer, partager, a. Quả —, Décision, jugement juste. — sai, Juger à faux. Chiết —, Examiner, déterminer, a. — chừng, Opiner, n. — định, Décider, statuer, a. Tiên —, Préjuger, a. — quyết, Porter la sentence. — nghi, Résoudre les doutes. — đồ, Défendre l'usage de la viande et du poisson. Đả —, Décider. — dữ, Sentence, f. — ngữ, Sentence, f. Jugement, m. — nhiên, Tout-à-fait. — phạt, Punir, a. Porter une peine contre.... Sách —, Théologie, f. Lý —, Sentence, f. Théologie. Quan — nhứt, Président, m. Quan — xét, Juge, m. — đời, Parfait, bien, adj. Comme il faut. Già không — đời, Ce vieillard agit d'une façon inconvenante à son âge. Quan xử — việc ngoài, Juge de paix. Cang (cương) —, Constant, adj. 2. — [= Đoan] (Dứt), *Rompre, couper, a. — tức, — khí, Mourir, n. — khí, Rejeter, a. — tình, Rompre l'amitié. — trường ou tràng, Les entrailles brisées. Amertume, f. Affliction profonde. — trường xót xa, Amertume cruelle. — huyền, Perdre sa femme. Bất —, Aussitôt; Sur-le-champ. — tuyết, Épuisé, adj. Rejeter complètement.**

緞 ĐOÀN. 1. *Satin, m. Kim —, Tissu d'or.* 2. —, *Talon de soulier.*

斷 ĐOẠN. 1. *Achevé, adj. Ensuite, adv. — thì, Ensuite. Nói lời ấy —, Après ce discours; Ayant prononcé ces paroles.... Việc —, Ouvrage terminé.*

Ăn cơm tối—thì người ta về, Après le repas du soir, chacun se sépara. — tuyết, Épuisé, adj. Làm cho — việc ấy, Terminer cet ouvrage. — định, Statuer, décider, a. 2. — (= Đoán 2.) (Dứt đi, dứt ra), Rompre, couper, a. Dứt —, Chặt —, Couper en morceaux. — tràng, (trường), Avoir des tiraillements d'entrailles. Amertume, douleur, f. — trường xót xa, Amertume cruelle. Trong lòng nghe nổi — trường, Le cœur rempli d'amertume. — thâm chưa nguôi, Tristesse non calmée. — tình, Rompre l'amitié. — khổ tình thương, Les peines (les malheurs) sont souvent le lot de l'amour. — tức, (Chết), Mourir, n. — khí, id. — huyền, Perdre sa femme. Kiếp sao mắc những — tràng thế thối? Pour quoi sa vie se trouve-t-elle pareillement remplie de toutes sortes d'amertumes? 3. — (Định), Statuer, décider, a. — định, id. — quyết, Donner son avis. — dữ, Avis, m. Sentence, f. — nghi, Éclairer les doutes.

段 ĐOẠN. (*Synonyme de Khúc*), 1. *Chapitre, article, paragraphe, m. Section, partie, f. Acte de comédie. Morceau, m. 2. —, Nmméral des tronçons, sections, morceaux, coupures. Đại —, La plus grande partie. — thủ, Habileté, astuce, fourberie, f. — sách, Chapitre d'un livre. — thứ mười, Chapitre dixième. — đường, Parcours, bout de chemin. — dây, Bout de corde. — lụa, Morceau d'une pièce de soie. Năm — cây, Cinq bouts, morceaux de bois. Bì một —, Aller un bout de chemin. Gãy làm ba —, (T) Couper en trois morceaux.*

股 ĐOẠN. — tu, *Viande séchée et apprêtée avec du gingembre et de la cannelle.*

鍛 ĐOẠN. 1. *Forger, travailler les métaux. — luyện, Fondre les métaux. 2. —, Perfectionner, a.*

恍 n ĐOẢNG. (T), *Sot, imbécile, adj.*

遶 n ĐOANH. *Rouler en cercle, en spirale (serpent). Enlacer, enrouler, entortiller, a. Uốn éo rồng — mấy khúc, Le dragon s'est roulé en combien de spirales? — khắp, Entourer, englober, n. — quanh, id. Serpenter, n. Sinueux, adj. — hồi, id. — theo hoài, Suivre toujours. Bên tả có sông Nhị hà — quanh, À gauche le cours sinueux du fleuve Nhị hà.*

奪 ĐOẠT. 1. *Enlever de force; Usurper, a. Chiếm —, Tranh —, — lấy, id. — quờn, Usurper l'autorité. — chí, Dominer quelqu'un; Faire fléchir quelqu'un. — lợi, Rapiner, a. n. Định —, Assigner, déterminer à chacun sa besogne. — vì thánh đế, Usurper le trône. — lợi tranh danh, Rechercher les richesses et les honneurs. — nhờn tình, Faire fléchir.*

quelqu'un. Bạch —, Voler ouvertement. — cò, Prendre, enlever un drapeau (à l'ennemi). — công, Enlever (aux autres leur) travail. Hào —, Opprimer, a. (des riches). 2. —, (Đàng hẹp), Chemin étroit.

𢵑 ĐOẠT. Enlever de force. (= le précédent).

讀 n ĐOC. 1. Lire à haute voix. Réciter, chanter, a. — truyện, Raconter, a. — kinh, Prier, a. Réciter des prières. — thơ, — sách, Lire une pièce de vers, un livre. — phú ngâm thơ Lire une pièce de vers. — ôn, Réciter, a. Bài —, Leçon, f. — bài, Réciter, lire une leçon. — chương, Réciter une leçon. 2. —, Montrer, a. — đàng, Ouvrir la voie; Être cause que...

𢵑 n ĐOC. Cái —, Dard, stylet, m. Épieu, m. Fourchette à prendre les rats, etc. Mũi —, id. — rắn, (= Nọc rắn), Venin du serpent.

隊 n ĐÔI. [Thôi], Citer, a. Exiger, mander, requérir, a. Faire venir. Ban —, Chi —, id. Truyền —, Sai —, Envoyer chercher. Đi —, Aller chercher. — hỏi, Exiger, réclamer, a. — thuế, Exiger le tribut, l'impôt. — nợ, Réclamer une dette. Quan —, Le mandarin mande. — vê, Demander, exiger le retour. — ăn, Demander instamment à manger.

隊 n ĐÔI. 1. [Truy], Suivre, imiter, a. Theo —, Suivre, servir, a. Học —, Imiter. — học, Imiter à rebours. Con — (Thị nữ), Servante, suivante, f. 2. Mặc —, Suivant, d'après, selon, prép. — thuở, — lúc, Souvent, adv. — thứ, — lần, — phen, — khi, Souvent, à diverses reprises; plusieurs fois. Mặc — kẻ chịu đã dọn mình, Selon les dispositions de ceux qui (les) reçoivent. — cơn, Souvent, fréquemment. Sút sùi — cơn, Donner souvent libre cours à ses gémissements. — chốn, — phương, — nơi, Dans bien des endroits. Partout, adv. — đoạn, De toute façon, de tout côté, à tout point de vue.

繩 n ĐÔI. Corde pour retenir; Amarre, f. Nhảy —, Se mettre à l'eau pour aller porter une amarre et l'attacher. Thăng —, Chinois, m. (Terme injurieux). Tay —, Guider les décisions, les actions d'un autre.

餓 n ĐÔI. [Cờ], Avoir faim. Être affamé. — lòng — bụng, id. — khát, Avoir faim et soif. Être affamé. Chết —, Mourir de faim. Dân chết — ngoài đường ngoài sá, Le peuple meurt de faim sur les routes et les grands chemins. — rách xài xê, Déguenillé, misérable, adj. — cơm rách áo cơ hàn, Affamé, déguenillé, au comble de la misère. Subir une misère profonde. Bở khi — khát, Soulager la faim

et la soif; Cádiz, la misère. — xơ mếp, Avoir grand faim. — rách dãi dáu, Déguenillé et sans feu ni lieu. Chó — xấu mặt chủ nhà, Le chien affamé fait honte à son maître.

𢵑 n ĐOI. 1. Écuelle, f. Bát —, id. Écuelles, f. pl. Vaisselle, f. Rũa bát —, Laver les écuelles, les tasses, la vaisselle. — đèn (T), Godet pour lampion. 2. Nhà sấp —, Maison contiguë, attenante.

𢵑 n ĐOM. (T). — dóm, Luciole, f. (V. Đóm et Đóm).

𢵑 n ĐOM. Làm — (T), Se parer, r. — đàng, id.

𢵑 ĐOM. 1. Flammèche, blquette, f. Petit flambeau; Allumette, f. — đuốc — lửa, Petit flambeau. — diêm (T), Allumette, f. Đốt —, Châm — (T), Allumer un flambeau. Đi — (T), Marcher en s'éclairant avec des torches. Bỡ một — nhỏ mà phát lửa to, Un grand incendie naît d'une blquette. Lửa — lem nhem, Le feu (de l'âtre) ne donne plus que quelques flammèches. 2. — — — — —, Ver luisant. Luciole, Cincinle, f. 3. — mạ (T), Gerbe de semis de riz.

𢵑 n ĐON. 1. — ren, Rechercher avec ardeur, avidité. — hỏi dò la, Demander avec empressement; observer avec soin; Cádiz. S'informer de suite de. — ren đôn đảo, Rechercher avec ardeur, le cœur rempli de trouble. — đường gần với nẻo xa bời bời, (V. Nẻo). 2. — (T), Petit fagot. Paquet, m. — lại (T), Lier en petits fagots, en petits paquets. 3. — đá (T), Rapidement, adv.

𢵑 n ĐON. 1. Verge, f. Bâton, m. Dện —, Phên —, Diệt —, Cho —, Đập —, Bông —, Đánh —, Fustiger, a. Frapper de verges; fouetter, bâtonner, a. Đập cho vài chập —, Donner une dizaine de coups de bâton. Phái —, Chịu —, Être frappé de verges, fustigé, Recevoir le fouet, la verge, le bâton. — nạn bông, La verge; Le fouet; Le bâton. Trận —, Lutte, f. Coups, m. pl. Hãy giăng lấy —, Étendez-le pour recevoir le rotin. 2. —, Bâton de litière. — sắt, Barre de fer. — gánh, Balancier, fléau, m. (pour porter à double charge sur ses épaules.) Palanche, f. — võng, Brancard de palanquin. Cờ — cần, Pavillon à l'usage des hauts fonctionnaires. — cần võng giá nghinh ngang, Les brancards des palanquins en désordre; Cádiz. C'est une confusion de palanquins se heurtant dans tous les sens. — rống, Brancard de corbillard. — xóc, Bâton pointu aux deux bouts. — tay, Soliveau, m. Poutrelle, f. — dồng, Falte, m. — giảy, — noi, Pont volant. — cần, Fléau de la

balance.—hào, (V. hào). — triêng (V. Triêng). — hân, — xeo, — nạy, Levier, *m.* — bông, — rọc, Brancard pour cercueil.

頓 *n* ĐÓN. *Mettre devant; Opposer, a. Aller au devant, à la rencontre.* — rước, — dàng, *Aller au devant, à la rencontre.* — giũa dàng, *id. Barrer la route.* Chấn —, (V. Chấn). Ra — cữa ngoài, *Aller au devant jusqu'à la porte. Aller au devant. Aller chercher.* — ngẫ, *Placée en ligne de bataille (Armée).* — đũa, *Reconduire, a. Faire la conduite à quelqu'un.* Ngũa —, *Aller à la rencontre de Hâu* — (Aller au devant (à la rencontre) d'un supérieur. Đũa —, *Accueillir sympathiquement, Bien recevoir.* Ngẫ —, *S'opposer, r. Faire obstacle.* Ilỏi —, *Presser de questions.* — ngẫ tội lỗi, *Prévenir le péché.* — thợ (T), *Louer, embaucher des ouvriers.* Cha đũa mẹ —, *Pour le père on accompagne, pour la mère on conduit; Cadd. Qu'aux funérailles des parents, le fils qui conduit le deuil, se place derrière le cercueil du père, et devant celui de la mère (en marchant à reculons).*

迤 *n* ĐON. Noué, rachitique, *adj.* Ngườì —, *id.* Cây —, *Arbre rabougri.*

棟 *n* ĐONG. Mesurer, *a. (céréales).* — lường, *id.* — lưa, *Mesurer de reste. Fig. Penser mûrement.* — lưa lời nói, *Avoir toujours le dernier mot.* — vun, *Donner, faire bonne mesure.* Sầu — càng khắc càng đũa, *Les motifs de tristesse ne font que s'accumuler.* — thuế, *Payer le tribut, l'impôt.* — vớ — đũa, *Fausse mesure; Tromper en mesurant.* — đũa, *Vil, méprisable.* Con người ấy là người — đũa, *Cette fille est une misérable créature.*

銅 *n* ĐONG. — đánh, *Teigne, f.*

銅 *n* ĐONG. 1. Lance, hallebarde, *f.* Cái —, *id.* — đao khí giải, *Lance, épée; Armes, fpl.* — vác, *Armes, fpl.* Đánh — đũa, *S'armer d'une lance; Porter la hallebarde.* 2. — — lưa, *Épi encore dans sa gaine.* 3. Cây lữì —, *Aloès, m.*

慟 *n* ĐÔNG. — từ (T), *Mourir subitement.*

凍 *n* ĐÔNG. 1. Fermer, enfoncer, *a.* — cữa, *Fermer la porte.* — nọc, *Enfoncer, planter un pieu.* Nhiều sãi không ai — cữa chùa, *Bien qu'ils soient nombreux ces bonzes, il n'y en a cependant pas un seul pour fermer les portes de la pagode.* — đinh, *Enfoncer un clou.* 2. —, *Sert à former une foule d'idiotismes.* — sách, *Relier un livre. Piquer un livre.* — dấu tín, *Apposer, mettre le cachet, le sceau.* — hòm,

Fermer un coffre. Faire un coffre, un cercueil. — trại, *Établir un camp; Camper, n.* — binh, *Bivouaquer, n.* *Faire halte.* — dinh, *Établir le quartier général.* — gông, *Mettre à la cangue.* — bỗ, *Affermir, a.* — bít, *Fermer hermétiquement; Boucher, a.* — đồn, *Élever une redoute.* — chực, *Planter les chevilles de l'ourdissoir.* — lữì, *Tendre le filet.* Thợ — cúc, *Maréchal-ferrant.* — đơm, *Surajouter, a.* — ô, *Faire un nid; Construire une ruche.* — giảy, *Faire des souliers.* — xiềng (T), — tói, *Mettre les menottes.* *Attacher, lier avec une chaîne de fer. Enchaîner, a.* — tàu, *Construire un navire.* — lại, *S'arrêter, r.* *Faire halte, Camper, n. (d'une troupe en marche).* *Se cantonner, r. Cantonner, n. Prendre ses cantonnements.* — chậ huyện đường, *(Les troupes) en cantonnement remplissent le prétoire.* — viêt, — bú, *Faire des pinceaux (pour écrire).* — phải, *Tomber dans.* — chuông, *Sonner la cloche.* — nịt, *Se ceindre, r.* — dải — khố, *id.* — thuế, *Payer l'impôt.* *Verser l'impôt.* Cá — lữì, *Les poissons sont pris dans les mailles de la seine.* — niền, *Cercler, a.* — góp, *Payer sa quote-part.* — phưong, *Former une société par la mise en commun d'une somme de.... en argent ou en nature.* Ong —, *Les abeilles se forment en ruche.* — vãng, (V. Vãng). — nợ, *Recouvrer des dettes.* Giáo —, *Lances fichées en terre.* Giáo tham thẳm —, *Longue file de lances.* — thuyền, *Mouiller, arrêter sa barque.* Thuyền —, *Barque, navire au mouillage.*

澇 *n* ĐONG. 1. Stagnation, *f.* Former marais. Nước —, *Eau stagnante.* Nước — chảy ra cho ráo, *Les eaux stagnantes ont fini par s'écouler jusqu'à la dernière goutte.* 2. —, *Rester, n.* — lại không bao nhiêu, *Il reste peu de chose.* — nợ, *Il reste des dettes.* — lại không đầy trăm, *Ce qui reste ne monte pas jusqu'à cent.*

揆 *n* ĐÓT. Arbrisseau, *m.* Aiguillon, *m.* Aiguillonner, *a.* Cây —, *Plante dont on fait des balais.* Chổi —, *Balai en Cây đót.* Cay —, *Đắng —, Amer.* Đâm —, *Aiguillonner, a.*

葵 *n* ĐỐT. Feuille tendre, nouvelle. — cây, *Cime de l'arbre.* Trên —, *Au sommet, à la cime de l'arbre.* Cây dó —, *Arbre forestier à feuilles tendres et rouges.*

都 ĐỒ. 1. Tour royale. Ville capitale. Kinh —, *Thành —, Capitale.* Quốc —, *id.* Vương —, *Palais du roi.* Đoạt vương —, *Enlever de force le palais du roi.*

Dictionnaire A-F 29

2. —, Demeurer, *n.* Rassembler, *a.* Tous. — hội, Foule, multitude, *f.* Rassemblement, *m.* Réunion, *f.* — tùy, Porteurs de cercueils. Croque-mort, *m.* — vật, Lutteurs, *mpl.* Lutter, *n.* Ông —, Soldat, *m.* Thăm —, Très nombreux. Thân — đại vị, Conserver ses hautes fonctions. — vì nhứt tập, Réunir en un seul volume. — sát viên, Chambre (Tribunal) des censeurs. Người toà — sát, Président du tribunal des censeurs. 3. —, Titre honorifique. — đốc, — thống, Hauts grades militaires. Officiers généraux. 4. Cá triêu —, (= Cá tràu), Poisson ophicéphale.

圖 n ĐỒ. Objet, ustensile, *m.* Effets, bibelots, *mpl.* — lễ, Objets affectés au culte. Présents, *mpl.* — ăn, Mets, vivres, aliments, *mpl.* Provisions de bouche. Victuaille, *f.* — đạc, Ustensiles de ménage; Mobilier, *m.* Nécessaire de voyage contenu dans une valise. — hư, — khổn, Misérable! *adj.* Garnement! Vaurien! — chết — chó, *id.* Canaille! — lễ, Ustensile, outil, *m.* — thứ, Ordre, *m.* — thể, Qualité, *f.* (d'un objet). — mã, Objet de superstition. — sộ, Grand, élevé, qui domine. Những ước ngàn năm còn — sộ, Toute (son) ambition est de pouvoir dominer un millier d'années encore. — đồng, Objet, instrument en cuivre. — thơ, Cachet, *m.* — dẫn ghe, Lest, *m.* — nhà bếp, Vaisselle, ustensiles, batterie de cuisine. — dưỡng già, Vêtement de cérémonie des funérailles. (Superst.). — yết lễ, Présents de visite. — hiếu sự, Objets de deuil. — diếu phạn, Cadeaux funèbres. — hình, Instrument de supplice.

塗 ĐỒ. 1. (Bùn), Boue, fange, *f.* Limon, *m.* Hổ —, Confus, Stupide, *adj.* — xa (xe), Char boueux sur lequel on promène un mannequin de paille. — thân, Misérable, Malheureux, *adj.* 2. — (Đàng, đường), Chemin, *m.* Lộ —, *id.* Bán — (Nửa chừng), A moitié chemin. 3. — (Làm cho dơ), Salir, *a.* Yên khá — thân, Est-il permis de se salir ainsi. 4. — (thoa, tó), Oindre, *a.* Crépir, *a.* Enduire, crépir de boue. — đi — lại, Renforcer les traits (d'un dessin). — thuốc, Appliquer un onguent. 5. —, Épais, gros, serré, *adj.* 6. — át, Corriger, *a.* — qui, Renvoyer corrigé aux supérieurs.

徒 ĐỒ. 1. Disciple, élève, *m.* — đệ, Môn —, *id.* — đảng, Club, *m.* Sanh —, Bachelier, *m.* Hương —, Le baccalauréat. Chính —, Étudiant, Écolier, *m.* Ông —, Thầy —, Maître, *m.* Tăng —, Bonze, *m.* 2. — (Nhiều), Beaucoup, réunion, assemblée, *f.* 3. —, Exil temporaire. Lữ —, Exiler, *a.* 4. — (Đi bộ), Aller à pied. — hành, Piétons, *mpl.* 5. — (Vô ích), En vain; Vainement, *adv.* — phí, Dépenser inutilement.

圖 ĐỒ. 1. (Tranh) Peinture, *f.* Projet, *m.* Croquis, plan, dessin, *m.* Ébauche, *f.* Décrire, dessiner, mesurer, *a.* Bản —, Hoa —, Carte géographique; Plan, croquis, dessin, *m.* Địa —, Géographie, *f.* Vạn quốc —, Carte géographique des dix mille royaumes, *Càd.* de toute la terre. Mappemonde, *f.* Thiên văn —, Carte astronomique. — thơ, Cachet privé. — sách, Le livre des oracles. — bản, Liste, *f.* Catalogue, *m.* 2. — (Toan), Projeter, considérer, calculer, *a.* Combiner, tracer un plan. — lợi, — tiền, Avoir le gain en vue. 3. — (Tham lam), Désirer, *a.* Tham —, *id.* Convoiter, ambitionner, *a.* — lạc tham lợi, Rechercher les plaisirs et les richesses. — tài vật khoái lạc, *id.* — danh, Ambitionner la gloire. Bất —, Inopinément, *adv.* Sans s'y attendre; Sans réfléchir. 4. Phù —, La religion de Bouddha. La tour de Bouddha.

途 ĐỒ. (Lộ, đường), Chemin, *m.* Ngộ chú —, Rencontrer (trouver) sur le chemin. Bán — nhi phế, Laisser inachevé un travail commencé.

屠 ĐỒ. 1. (Giết), Tuer, *a.* — tẻ, Boucher, *n.* — nhơn, *id.* — hành, Tueur de porcs. Cấm —, Interdire d'abattre les animaux pour la boucherie. 2. —, Partager, *a.*

涂 ĐỒ. — ngoạt, (Tháng chạp), Le dernier mois, le douzième mois.

荼 ĐỒ. 1. Laiteron, *m.* des Composées chicoracées. 2. — đội, Choses nuisibles. — khổ, Amer, *adj.* Misérable, *adj.* Thân —, Esprit mauvais. — tri, Peu à peu.

杜 n ĐỒ. 1. (Đậu), Loger, demeurer, percher, *n.* — nhờ, S'abriter, *r.* Trouver un refuge. — bạc, — ngụ, *id.* Loger. Chẳng có cửa nhà — bạc, N'avoir pas où se loger. Chim —, Oiseau perché. 2. —, Persévérer, *n.* — đường hoa nở, Durer le temps d'une fleur épanouie. — bền, Bền —, Persévérer; Constant, assidu, ferme, persévérant, *adj.* — rường, *id.* 3. — vốn, Rentrer dans ses fonds. 4. — (Đậu), Être reçu à un examen. — đầu, Être reçu le premier à un examen. — hương thí, Être reçu à l'examen local. 5. —, Empêcher, *a.* — tắc, Empêcher et boucher.

堵 n ĐỒ. Verser, répandre, *a.* — nước mắt, Verser des pleurs. — quạu, Boudier, *n.* Maussade, Bourru, grincheux, rageur, *adj.* Épancher sa mauvaise humeur. Nước — đầu vịt, Verser de l'eau sur la tête d'un canard, *Càd.* Perdre son temps et sa peine. Nước — lá môn, *id.* — thừa, Calomnier, *a.* — giận, Épancher, exhaler sa colère, sa bile. — máu, Répan-

dre le sang. — uống, Verser à boire. — hô, (T), —, thừa, *Rejeter sur*. — ra chuyện to, Cela devient une grosse affaire. — bạc, Piastres répandues; *Càd.* *Sans ressources, dénué de tout*. Gặp tuần — lá, Arriver à l'époque de la chute des feuilles. — lỗi, — va, Rejeter la faute sur quelqu'un. — thuốc, *Faire avaler une potion*. — ruột, Éventrer, *a.* — lộn, Mêler, confondre, *a.* — trức, *Vider complètement; tout répandre*. — xây, *Se décharger par ruse sur un autre*. — tháo, Répandre, *a.* — qua, Transvaser, *a.* — vãi, — đĩa, Renverser l'assiette; *Au fig.* *Rejeter sur.... Imputer à....* Thấy cực — thêm, *Voir augmenter ses peines, sa misère, ses chagrins*. Làm cho — quán xiêu đình như chơi, *Se faire un jeu de renverser l'auberge et la maison commune*. Té ra binh —, Il arriva que l'armée fut dispersée. — vào lòng, Insinuer, *a.* — khùng, — điên, *Faire tourner la tête; Rendre fou*. — cho con chó, Jeter aux chiens. Đứng có — tội lại cho.... *Ne rejetez pas la faute sur...* Ăn như —, làm như gõ trời sông, *A table manger comme quatre, mais au travail rester inerte comme un soliveau flottant sur l'eau*.

賭 ĐỒ. 1. (Đánh bạc), Jeu, *m.* Jouer, *a.* — bạc, Se livrer au jeu. — tàu cáo, *Jouer aux dés*. — mạng, *Jouer, risquer sa vie*. Hào —, Habile joueur. — vốn, *Exposer, jouer le capital*. — thắng, Gagner au jeu. — tại, Jeux donnés aux fiançailles. Đả —, Đả — tại, *id.* **2.** —, Parier, *a.* — đồng đạo, *id.*

觀 ĐỒ. (Xem thấy), Regarder, voir, *a.* — vãn, Voir et entendre. Nhĩ mục chỉ sở —, *Ce que l'oreille entend, et ce que l'œil voit*.

堵 ĐỒ. (Vách), Mur en terre, en pisé. Lại dân giai an — như cố, Tous mandarins et sujets jouissent de la paix comme autrefois.

杜 ĐỒ. Cây — trọng, *Ecdysantha glandulifera des Apocynées; Caoutchouc, m.*

杜 ĐỒ. 1. (Cây cam đằng trái trắng), *Sorbier, m. des Rosacées*. **2.** — (Bít), Boucher fermer, *a.* — tiêm phòng vi, *Combattre les principes (les symptômes) du mal*.

肚 n ĐỒ. Chim — nách, *Glareola orientalis, Glaréole, f. Oiseau*.

肚 ĐỒ. (Bụng, Bao tử), Ventre, estomac, *m.* — tử (Ruột), Intestins, *mpl.* Entrailles, *mpl.*

妬 n ĐỒ. 1. Parier, défier, *a.* — anh vác cho

nổi, *Je vous défie de porter cette charge*. — anh hai quan Je parie deux francs que.... Hối —, Défier, Provoquer *qqn.* Lờ —, Đều (điều) —, Enigme, *f.* Problème, *m.* Giải lờ —, *Résoudre un problème*. — đá, Parier qui dit vrai. **2.** Tấm —, (= Ván, planche), Ais, *m.* Planche d'encadrement. — rười, Lambris, *m.* Bóng —, Faire une cloison en planches.

妬 ĐỒ. 1. (Ghen), Envie, *f.* Jalousie, *f.* Jalouser, envier, *a.* — kị, Jolouser, *a.* Trước cao già hơn — chi, Jalouser ceux qui sont plus élevés en grade. Tật —, Jalousie, Envie, *f.* Envier. **2.** — thạc, Femme stérile.

蠹 ĐỒ. (Mọt,) Teigne, *f.* Mite, *f.* Insecte qui ronge les habits de laine, les livres.... Perce-bois, *m.* Ciron, *m.* Charançon, *m.* Bút lại — dân tài, *Les secrétaires (les scribes) grugent le peuple*.

度 ĐỒ. 1. Mesure, règle, distance, *f.* Un espace de temps; Un temps, Une fois. Époque, *f.* Environ, *adv.* Nhứt —, *Un degré de latitude*. Đại —, *Magnanime, grand, adj.* Gà đến —, *Le coq à la taille voulue*. — lường, *Capacité, habileté, f.* Apprécier, mesurer, *a.* Phong —, Manières, mœurs, *mpl.* Chẽ —, Établir des lois. Phép —, Lễ —, Loi, *f.* — chừng, Phỏng —, *Environ. À peu près*. Một —, Une allée, une rangée. Hai —, Deux fois. Nhị — Mai, *Litt.* La deuxième époque des Pruniers, *Càd.* Restauration de la famille Mai, (*sujet d'un Poème*). — vận, Mesurer le mouvement, *Càd.* Seconder le sort. Trời — vận sanh một đứa con trai, *Le Ciel se montre favorable par la naissance d'un garçon*. — nhứt, Passer la journée. Đầy đầy mấy —, *Plein jusqu'à quel point? — khúc, (Mesurer) chanter des vers (des bouts rimés)*. Ngũ —, *Les cinq mesures: phân, thốn, xích, trượng, dân: la centième partie du pied; lu dixième partie du pied; le pied; dix pieds; cent pieds*. **2.** — (hiệp), *Numéral des actes déterminés par un espace de temps*. Một — gà, Une scène de combat de coqs. Bữa cơm có bốn — ăn, Un repas de quatre services. — tế, *Cérémonie d'une offrande, d'un sacrifice*. **3.** —, Arranger, conclure, *a.*

渡 ĐỒ. (= Cứu giúp), Délivrer, sauver, *a.* Siêu —, — vận, *Aider, protéger, a.* — thân — mình, Prendre soin de sa santé. Trời — vận lập thân nên, *Avoir une belle situation par la faveur céleste*. — phu, Vaillamment, *adv.* Chay phỏ —, Jeune solennel célébré par les bouddhistes pour le soulagement des âmes des trépassés.

渡 ĐỒ. (Đò), Traverser un fleuve en barque.

— hà, *id.* — kiêu, Pont, *m.* — thuyền, Bac, *m.*

鍍 ĐỘC. (Thếp, mạ, xuy), Garnir d'or, d'argent. Dorer, argenter, *a.* Plaquer d'or et d'argent.

督 ĐỘC. 1. (Cai trị), Gouverner, régir, *a.* Tổng —, Vice-roi, Gouverneur de province. Đô —, Đê —, Mandarin militaire. Général en chef des armées en temps de guerre. — binh, Commandant, *m.* — chiến, Général d'armée. — học, Recteur d'académie. — tr, Majordome, intendant, *m.* — lý, Gérer, *a.* — suất, Diriger, gouverner, *a.* — công, Entrepreneur de travaux. — chính, Percevoir l'impôt. **2.** — giục, Stimuler, pousser, encourager, exciter, *a.* — thúc, *id.* — lèn quan, Pousser à se présenter au mandarin pour plaider. **3.** —, Examiner, rechercher, *a.*

篤 ĐỘC. 1. Epais, *adj.* Bệnh (bệnh) —, Maladie grave. **2.** —, Généreux, pur, ferme, *adj.* Augmenter, *a.* (Marque du superlatif.) — thật, Fidèle, *adj.* — thiết, Très-ferme. Đôn —, Véridique, vrai, *adj.* — học, Assidu à l'étude. — tin hảo học, Confiant et studieux. Cừ —, Très éminent. — hành nhì bất quỵên, Infatigable au travail.

篤 n ĐỘC. 1. Dernier, *adj.* À l'extrémité. — canh, La dernière veille. — đèn, Bout de chandelle. — đoàn, Fermer la marche. — đi, S'abâtardir, *r.* des plantes, des arbres. **2.** —, Poupe, *f.* Chèo —, Ramer à la poupe, à l'arrière du bateau.

櫃 ĐỘC. (Tủ), Armoire, *f.* Tủ —, Cercueil, *m.* Bière, *f.* — uân, Cacher, renfermer, *a.*

毒 ĐỘC. 1. Venin, *m.* Vénéneux, venimeux, *adj.* Toxique, *adj.* Nuire, *n.* Nuisible, dangereux, malsain, contraire, *adj.* Đầu —, Envenimer, *a.* Thuốc —, Poison, *m.* Nước —, Eau malsaine. Gió —, Air, vent nuisible, malsain. Rắn —, Serpent venimeux. Khí —, Air malsain, empesté. Gian mưu đến —, Artifices venimeux, dangereux. — chánh, Nuire au bien. — hổ bại tục, S'élever contre la corruption des mœurs. — ngôn, Discours méchant. Giống —, Dangereux, Nuisible, *adj.* Nọc —, Venin des animaux. Mủ — hay lở ou bien ăn ruồng, Gangrène, *f.* Giải —, Donner un antidote, un contrepoison. — giải —, Un poison est l'antidote d'un autre poison. **2.** —, Cruel, Méchant, *adj.* — tay, — ác, — dữ, Cruel, féroce, inhumain, *adj.* Lời — ác trù ẻo, Malédiction terrible. Long —, Sâu —, Inhumain, fourbe, *adj.* — tâm, Méchant cœur. Dessen pervers. Tiêm —, Cruauté dissimulée. **3.** —, Régir, gouverner, *a.* — thiên hạ, Gou-

verner les peuples. **4.** Thân —, L'Inde.

瀆 ĐỘC. (Dơ), Sale, *adj.* — thân, Esprit des eaux. — (Đục), Trouble, *adj.* Cầu —, Canal, *m.* Egoût, *m.*

獨 ĐỘC. 1. (Một mình), Seul, Solitaire, *adj.* — thân, — chiếc, Seul. — chích, Đơn —, *id.* — đình, Sans amis, sans soutien. Cô —, Orphelin, *m.* Khôn — chẳng bằng ngốc đàn, La prudence d'un seul est annihilée par l'imbécillité de la foule. Con voi — lạc, Eléphant solitaire. **2.** —, Vieillard sans enfants. **3.** —, Seulement, *adv.* **4.** Khỉ —, (Con vượn), Singe de grande espèce. Gibbon, *m.* **5.** — sơn, Montagne qui renferme de l'or et des pierres précieuses.

讀 ĐỘC. (Đọc), Lire, *a.* Réciter, de mémoire. — thơ, Lire une lettre. Etudier un livre. — thơ nhưn, Les écoliers. Les étudiants. Les élèves.

隴 ĐỘC. (Kinh), Canal, *m.*

孺 ĐỘC. (Đáng chê), Méprisable, *adj.* Điệp — kì tánh, Déshonorer sa famille.

殞 ĐỘC. (Sào, Sảy con), Avorter, *n.*

櫃 ĐỘC. (Ủi), Armoire, *f.* (= le suivant).

匱 ĐỘC. 1. (Tủ), Armoire, Cassette, *f.* Coffre, *m.* — vi, Comptoir dans une boutique. *f.* **2.** — (Đựng), Contenir, *a.* Khử —, Renfermer; Cacher, *a.* — ăn, *id.*

牘 ĐỘC. Registre, *m.* Tablette, *f.* Ân —, Sentence écrite. Tổng —, Recueil de Prières.

譴 ĐỘC. (Ghét), Haïr, détester, *a.* Être chagriné et mécontent. Médire, *n.* Se plaindre, *r.* Dénigrer, calomnier, *a.* Báng —, *id.* Oán —, Murmurer, *n.* Se plaindre, *r.*

堆 n ĐÔI. 1. [Song], Deux, *adj.* Paire, *f.* Double, *adj.* Égal, *adj.* Couple, *m.* — ba, Deux ou trois; Quelques. — ba người, Quelques personnes. — ba mươi, Vingt ou trente. — lứa, — bạn, Couple, *m.* Époux, *mpl.* Mari et femme; Couple d'amis. Se marier, *r.* Có — bạn, Être marié. Xứng —, Se convenir (d'un jeune couple). Phân —, Chia —, Partager, diviser en deux. Đánh —, Fréquenter, *a.* Một —, Une paire. — khi, Quelquefois. — bên, Des deux côtés, de part et d'autre. Tiếng —, Mot double. — đường, Deux chemins; Deux personnes. Đường chia —, Chemin qui se bifurque. Cho đôi — ba phen, Envoyer chercher deux ou trois fois. Đẻ sinh —, Mettre au monde deux jumeaux. **2.** — (Cặp), Numéral des objets en nombre

pair. Hai — bò, *Deux paires de bœufs.* Một — giày, *Une paire de souliers.* Ba — chiếu, *Trois paires de nattes.* Sáu — trâu, *Six paires de buffles.* Một — hôn phổi, *Un couple d'époux.* 3. — chửi, *Défendre sa cause.* — mách, — lời, *Examiner les accusations.* — xét, *Juger une cause.* — co, *Examiner une affaire en présence des deux parties.* Lưu —, *Rester indécis sur un avis à prendre.* Nói lưu —, *Discuter deux avis différents.*

堆 ĐÔI. (Đống), Amas, monceau de terre. — đất, *Tertre, m. Colline, f. Butte f.*

堆 n ĐÔI. Cây — muồng, *Bignonia leucoxydon* ou *indica*, *Ébénier jaune des Bignoniacées; (Ébénisterie).*

玳 n ĐÔI. [Đại]. Con — mối (hải), *Caretta squamata*, *Tortue Caret à écaille fine.* Da nhẵn trở — mối, *Peau ridée et tachetée de noir.* Sắc diêm — mối, *Peinture imitant l'écaille de tortue.* Mở tiệc — mối, *Donner un repas servi sur une vaisselle en écaille de tortue; Cád. Donner un splendide festin.* Da — tóc bạc, *Vieillesse très avancée.*

頹 ĐÔI. 1. (Dông), Rafale, *f. Tourbillon, Grain, m. 2. —, Tomber, n. Crouler, n. — bại, Tomber, Crouler, n. Être détruit, anéanti. Désoler, bouleverser, a. — hơn, Maladif, faible, adj. — tàn, — tẽ, — tũ, Détruire, anéantir, bouleverser, a. Hối —, Malade, infirme, adj. — tàn hư nát, Détruit, anéanti.*

隕 ĐÔI. (Ngã, Sập), Tomber, *n. Hối —, Infirme, adj. Thôi —, Poursuivi par la malchance, la mauvaise fortune, la guigne. — tường, Le mur s'écroule.*

隊 n ĐÔI. 1. Espace, terme, mode, *m. Quá —, Excessivement, adv. Dépassez la mesure. Đi một —, Aller un bout de chemin. — dàng, Bout de chemin. Cho đến —, Jusqu'au point de... Rất —, Très, fort, adv. Đến — nào? Jusqu'à quel point? Tới — gươm gãy lưỡi đi, Arrive un moment où la lame de l'épée se brise. Không đến —, lẽ nào mà nan trách đáng, On n'en est pas à ce point qu'on puisse raisonnablement administrer une verte sermon. — chết, Manquer de mourir. 2. —, Numéral des distances ou fractions de distances à parcourir. Đi cách một —, S'écloigner quelque peu. Một — nữa thì tới, Encore un bout de chemin et nous serons arrivés. Cách một —, À une certaine distance.*

對 n ĐÔI. [Di], Changer, *a. Thay vì — ngôi, Changer de rôle et de personnage. — chác, Đáp —, Échanger, a. — dời, Déplacer, transporter, a. Người — tiên bạc, Banquier, m. — lòng, Changer de sentiment. Thay quần — áo, Changer de vêtements, d'habits. — bình... ra, Changer l'apparence de... pour. — trắng thay đen, Changer le blanc contre le noir; Blanchir un accusé ou le noircir suivant le cas.*

對 ĐÔI. 1. (Thưa), Répondre, correspondre, *n. Égal, adj. Ứng —, Répondre. — đáp, id. Correspondre. — nhau, Se correspondre. Liền —, Càng —, Sentences correspondantes. Vô —, Bất —, Sans correspondant, sans égal. — lại cùng ngũ quan, Se manifester aux sens. — từ, Tablette à deux sentences correspondantes. 2. —, (Ngang), Être placé à l'opposé de, en face. Contracter, *n. Être en face. — địch, Être aux prises. — nại, Plaider, n. — chứng, Témoin, m. — đầu, Tête à tête. Se mesurer avec. Adversaire, m. — mảy, — mặt, Se faire face; face à face. — lại, Résister à la volonté de qqn. — tụng, Disputer en face. — động lại, — chơn, Contraster, n. Être aux antipodes; Être l'antipode de.... Tout à fait dissemblable.**

碓 ĐÔI. (Chày đâm), Pilon, *m. — vi, Moudre, a. Liền cơ —, Moulin, m. Thủy —, Moulin à eau.*

鰐 n ĐÔI. Cá —, *Mugil strongylocephalus, Mullet, m. Poisson dont la chair est très estimée.*

愆 ĐÔI. (Ghét), Haïr, *a. Garder rancune. Abominer, a. Détester, a. — oán, Garder rancune pour se venger. Dân võng bất —, Parmi le peuple y a-t-il quelqu'un qui n'ait point quelque sujet de haine?*

隊 n ĐÔI. Porter sur la tête. Coiffer, *a. Porter (avoir) un chapeau. Se coiffer, r. — nón, Se couvrir, a. Coiffer un chapeau, r. Mettre son chapeau. — mũ, Mettre une couronne; Porter une couronne; Être couronné. — mũm đôn cân, Đầu — mũm cân, Être coiffé du bonnet. — trời với ai, Avoir sur la tête le même ciel que..... — khăn, Porter un mouchoir sur la tête. Se coiffer d'un mouchoir. Cám —, — ơn, Rendre grâces; Remercier, *a. — níp theo thầy, Litt: Porter sur sa tête la corbeille de livres à la suite du maître; Cád. Se livrer à l'étude avec ardeur. — trời đạp đất ở đời, Ici-bas avoir le ciel sur la tête et fouler la terre; Cád. Se donner mille peines.**

隊 ĐÔI. Troupe de personnes. Compagnie de soldats. Hàng —, — quân, *id. Một —, Une compagnie. Cai —, Caporal et sergent. Ông —, Sergeant.*

qui commande 50 soldats. Suất —, Quan —, Ông —, Capitaine, *m.* Commandant une compagnie entière (100 soldats pour le moins). — ngũ, Armée, *f.*

𤝵 ĐỒN. 1. Tacheté de blanc (*chien*). Lốm —, *Bariolé, adj.* 2. Con — —, Mouche luisante. Luciole, cicindèle, *f.* 3. Cây — —, *Teucrium undulatum*, Germandrée ondulée des Labiées.

敦 ĐỒN. 1. Grand, vaste, ample, *adj.* — phụ, Fertile, abondant, *adj.* 2. —, Presser, *a.* Serrer de près. Urgent, *adj.* Vương sự — ngã, Les affaires de la Cour me pressent vivement. 3. —, Prendre à cœur; S'efforcer, *r.* — chúng, Engager les autres à.... 4. —, S'irriter, se fâcher, *r.* 5. —, Ferme, inébranlable, *adj.* — hậu, *id.* 6. —, Faire grand cas de.... Estimer, *a.* 7. —, Qui? *interrogatif.* 8. —, Rejeter, *a.*

墩 ĐỒN. 1. (Gò) Monticule dans une plaine. 2. Cái —, Tabouret en terre cuite.

燄 ĐỒN. (Lửa cháy), Grand feu; Embrasement, incendie, *m.*

瓠 ĐỒN. (Bí), Citrouille, *f.*

𣎵 ĐỒN. 1. Butter, *a.* — cây, Butter un arbre. 2. — đảo, Inquiet, troublé. Chạy — đảo tìm kiếm, Le cœur plein d'inquiétude chercher de tous côtés. 3. — nầy, Ces jours-ci. — nầy trời mưa rào, La pluie tombe abondante ces jours-ci.

屯 ĐỒN. Postemilitaire. — dinh, — bảo, — thủ, — ãi, *id.* — lũy, Fortin, fort, *m.* Đấp —, Đóng —, Bỏ —, Établir un poste, Lên — xuống phủ, *Litt:* Monter au fort descendre à la préfecture; *cad.* Avoir toujours affaire chez les mandarins, ou bien, Être toujours en procès. — diên, Colons militaires.

𤝵 ĐỒN. Divulguer, *a.* Répandre le bruit. Ébruiter, *a.* Tiếng —, Danh —, Rumeur, *f.* Rumeur publique; Renommée, *f.* — rãi, Divulguer, *a.* — danh, Divulguer le nom. — tiếng, Divulguer, *a.* — thói, Divulguer, répandre au loin. — dục, — đại, — hòa (T), La grande nouvelle du jour; Il n'est bruit que de.... Le bruit partout se répand de.... On ne parle partout que de... Tout le monde en parle. Nghe tiếng — xa, Entendre dire. — thói tiếng nọ tiếng kia, Répandre partout divers bruits. Danh — lừng lẫy trong cả và thế gian, Le bruit s'en est vite répandu jusqu'aux extrémités du globe. — rân, Publier, chanter sur tous les toits.

豚 ĐỒN. (Heo con), Petit cochon; Cochonnet, *m.*

吨 ĐỒN. Jacasser, bavarder, *n.*

怏 ĐỒN. (Buồn, rối lòng), Triste, troublé, *adj.*

鲀 ĐỒN. Tétodon, *m.* (Chair peu estimée).

𨋖 ĐỒN. (Xe trận), Chariot de guerre.

坵 ĐỒN. 1. (Vách trét rơm đất), Mur en torchis. Torchis, *m.* 2. — (Nước ứ), Eau stagnante, croupissante.

迂 ĐỒN. Lever une armée; Mobiliser une armée.

頓 ĐỒN. 1. [Đào], Couper, *a.* — cây, Couper des arbres. — chặt cho một đồng củi, Faire un abatis de bois. 2. — (T), Prix de la nourriture.

頓 ĐỒN. 1. (Cúi xuống), Baisser la tête jusqu'à terre pour saluer. Se prosterner la face contre terre. Prosterné, étendu, renversé, *adj.* — thủ, Faire force révérences, faire d'humbles salutations. Đả —, (Ngủ gục), Agiter la tête en sommeillant. 2. — (Thôi), Cesser. 3. —, Numéral des repas. Nhứt —, (một bữa), Un repas. 4. —, (Liền), Aussitôt, *adv.* — nhiên, Tout à coup. 5. Ủy —, Gâter, altérer, détériorer, abîmer, affaiblir, *a.*

沌 ĐỒN. 1. Hỗn —, Chaos, *m.* Matière première d'où sont sortis les mondes créés. Confus, mêlé, *adj.* Cours précipité d'un torrent. Hỗn —, Confusion, *f.* Tumulte, *m.*

沌 ĐỒN. 1. Phép —, Sortilège, *m.* Nham —, Xem —, Đánh —, Sortilège, mode de divination qui se fait en comptant sur les phalanges des doigts. Què —, Sortilège *m.* Thấy —, Celui qui fait ces sortilèges. 2. —, Remplir, ajouter, *a.* — gỏi, Garnir un coussin. — dàng, Barrer un chemin.

鈍 ĐỒN. 1. (Lục), Émoussé, stupide, obtus, *adj.* — mè, — trí, — dạ, — tài, Hébéte, stupide, nias, sot, nigaud, *adj.* Ngủ —, Mê —, Tính —, *id.* Inapte, *adj.* Trì —, Lent, *adj.* Ngoan —, Indocile, *adj.* 2. — giác, Angle obtus.

遯 ĐỒN. 1. (Thối lại), Reculer, *n.* 2. — (Trốn), Fuir, *a.* et *n.* Hành —, Mettre en fuite, en déroute.

遁 ĐỒN. (Trốn), Fuir, *a.* et *n.* Se cacher, *r.* — thế, Fuir le monde. Đào —, Fuir. Ẩn —, Se cacher, *r.*

坵 ĐỒN. [Đôn], Torchis, *m.* (V. Đôn).

坵 ĐỒN. (T), Remplir, ajouter, augmenter, *a.*

Bomber, *a.*

脂 ĐÔNG. (Mập, Béo), Gras, *adj.* (Des porcs).

冬 ĐÔNG. 1. (Mùa đông), Hiver, *m.* Mùa —, Saison d'hiver. — thiên, *id.* — chí, Solstice d'hiver. Mười tám —, Dix-huit hivers, (18 ans). 2. —, Terme, *m.* 3. —, Renfermer, réunir; Éloigner, cacher, *a.* 4. — quítừ, Malva verticillata, Mauve, *f.* (Médecine).

凍 ĐÔNG. (Đông lại), Geler, *n.* — lại, *id.* Congeler, *n.* Se congeler, se figer, durcir par le froid. Nước —, Glace, *f.* Nước — lại, *id.* Eau gelée.

東 ĐÔNG. 1. (Phương đông), Orient, *m.* Cõi —, Phương —, Hướng —, L'orient. Bên —, Du côté de l'orient; À l'orient. — bắc, Nord-est, — nam, Sud-est. Gió —, Vent d'est. Rang —, L'aurore; Au point du jour. — tây, L'orient et l'occident. Chúa —, Le génie, la déesse de la beauté. — gia, Maître de maison. — đạo, Festin. — kinh, Tonkin, *m.* — cung, L'héritier présomptif de la couronne. — quân, Seigneur, Maître, Roi, *m.* — sàng, Lit oriental; Gendre, *m.* Minh linh rồi sẽ đòi ra — sàng, Plus tard le fils adoptif deviendra gendre. 2. —, Mouvoir, *a.* Se mouvoir, *r.* 3. —, Place la plus honorable; Celui qui occupe cette place.

蜺 ĐÔNG. (= Đổng), Mống, Arc-en-ciel, *m.* Đẽ —, *id.*

僂 ĐÔNG. (Yếu), Faible, *adj.* Lão —, Fatigué, *adj.* Lung —, Fatigué, épuisé, *adj.* Lộng —, Stupide, *adj.*

菱 ĐÔNG. Thiên môn —, Asparagus lucidus, Asperge, *f.* (Légume).

疼 ĐÔNG. (Đau đớn), Douleur, *f.* — thống, Souffrir, *n.* Éprouver de la douleur. Đầu — thân thống, Souffrir de la tête et dans tout son corps.

凍 ĐÔNG. (Đám mưa lớn), Grande pluie en été. Long —, Imbibé, imbreigné, détrempé, *adj.*

東 *n* ĐÔNG. Multitude, foule, *f.* Nombreux, tumultueux, *adj.* — đặc, Solitaire, *adj.* Kê — quanh, Les voisins. — dẫn, — đạo, — mặt, Foule, *f.* Multitude; Très nombreux. Ba quân — mặt pháp trường, Les troupes étaient nombreuses sur le lieu du supplice. — dầy dầy, Foule tumultueuse. — như kiến cỏ, Aussi nombreux qu'une fourmilière. — nức, Foule bruyante. — như chợ, Bruyant comme un marché.

Nó đi — lăm, Ils s'y rendent en foule. Còn — kinh thành, Être encore nombreux à la capitale. Thì — ken, Epoque où la généralité de la population se livre à un seul genre de travail.

慥 ĐÔNG. (Đại), Sot, *adj.* Mãng —, *id.* Gros-sier, *adj.* Mông —, *id.*

僮 ĐÔNG. 1. Jeune, enfant, *adj.* [= Đổng]. Cuồng —, Qui n'a pas encore atteint l'âge de raison. 2. — (Đại), Sot, niais, *adj.* 3. — (Đầy tớ), Domestique, *m.* et *f.* 4. — —, Respectueusement, *adv.*

侗 ĐÔNG. (Dốt), Ignare, ignorant, stupide, *adj.* — động, (V. Động). Không —, Sot, *adj.*

恫 ĐÔNG. 1. (= Thônḡ) Đau), Douleur, *f.* Souffrir, *n.* — tống, Décu, mécontent, *adj.* — quan, Avoir pitié des infirmes.

同 ĐÔNG. 1. (Cùng), Avec, ensemble, *adv.* Commun, unanime, égal, *adj.* — lòng, — tình, — tâm, D'un commun accord; à l'unanimité; Unanimes. — tình — đảng, Complice, *m.* De connivence. — tưởng một ý, — tình một bụng, Avoir les mêmes pensées, les mêmes intentions. Ne former qu'un cœur et qu'une âme. — công, Ensemble. Đại —, Très d'accord. — tụ, S'assembler, *r.* — đảng, Du même degré. — máu — loài, De même famille et même race. — đạo, Corréligionnaire, *m.* — hàng, Du même rang. — bào, Frères utérins. Biệt — dị, Établir s'il y a parenté ou non. — hiệp một ý, D'un commun accord. — niên, De même âge; De la même promotion. Condisciple, *m.* Toute l'année. — cừ, Compagnon de route, de travail. — hành, Compagnon de route. Thông —, Conspirer, *n.* — đều, Avec ensemble. — nhau một hạt, De la même circonscription. — chịu, cùng nhau một việc, Travailler à la même œuvre. — mòng, Partager le même lit. — tình — đảng cùng kẻ gian, Faire société avec les méchants. — tâm nhứt thể, N'avoir qu'une même volonté et une même façon d'agir; Même volonté et même conduite. Bất —, En désaccord, en bisbille; Affaires diverses. — song, Camarade, Collègue, Serviteur, *m.* — tông, — phái, Parenté du sang; Du même sang. — tính (tánh), De la même famille, (par ex: Lê, Nguyễn, Châu, Trần, etc.) — liêu, Égal (en dignité), du même grade. Compagnon, confrère, *m.* — điều, Égaux. Chia cho — phần, Diviser en parties égales. — sức — lực, De forces égales; En réunissant les efforts. — nhau, Égaux. — sức — tài, Aussi forts et aussi habiles les uns que

les autres. 2. —, *Assembler, a. S'assembler, r. Hiệp* —, *Unir, a. Hội* —, *Ser assembler, r. Réunion, f. Conseil, comité, m. Công* —, *Assemblées publiques pour délibérer ou pour élire.*

童 ĐÔNG. 1. (Trẻ), *Jeune, adj. Enfant, m. et f.* (Qui n'a pas quinze ans). — *tử, id.* — *mông, Enfant.* — *nhì, Nhì* —, *id.* — *niên, Impubère, adj.* — *nam, Jeune garçon, Garçonnet, m. Hài* —, *Enfant. Thành* —, *Enfant (de 8 à 15 ans).* — *nữ, Jeune fille, Fillette, f.* — *thâm, —trinh, —nữ, Vierge, f. Nữ* —, *Jeune fille.* — *nhì nam nữ, Jeunes garçons et jeunes filles.* — *sinh, Enfant. Thơ* —, *Écolier, m.* — *bộc, Petits serviteurs.* — *trinh nữ, Vierge, f. Mục* —, *Pasteur, berger, m. Hề* —, *Gia* —, *Petit domestique. Thánh nữ —trinh Maria, La Sainte Vierge Marie. Tiểu* —, *Jeune domestiques, serviteur. Jeune garçon. 2. Con* —, — *thiếp, Pythonisse, f. Médium employé par les sorciers pour leurs divinations. Đánh — thiếp, Interroger la pythonisse. Thấy pháp đánh — thiếp, Le magicien interroge son médium.* — *phụ, Magicien, m. Sai* —, *Evoquer le diable pour le faire entrer dans le médium. Phụ* —, *Sortilège par lequel le médium peut voir tout ce qui se passe aux enfers. Ngồi* —, *Autre nom du médium.* — *đạo, —diệu, Chansonnette, f. 3.* — *công, Respectable, adj.* — *dại nhơn, Son Excellence. 4. Công* —, —, *Porter quelqu'un à cheval sur les épaules.*

幢 ĐÔNG. 1. (Phủ), *Voiler, a. Phướn* —, *Drapeau, étendard, m. 2.* — (Buồm), *Voiles de navire.*

獐 ĐÔNG. (Chiên), *Agneau, m.*

犛 ĐÔNG. (Bò con), *Veau, m.* — *ngư, Bufflétin, m.*

臄 ĐÔNG. (Béo, mập), *Gras, adj.* — *xong, Os sacrum.*

橐 ĐÔNG. (Cây bông), *Cotonnier, m. Gossypium herbaceum.*

筩 ĐÔNG. (Ổng), *Tube, tuyau, m. (V. Dũng).* *Hầu* —, *Tube pour renfermer la monnaie.* — *sái, Espèce d'hameçon.*

銅 n ĐÔNG. *Horloge, f.* — *hồ, id.* — *hồ cát, Sablier, m.* — *hồ trái quít, Montre, f. Litt: Horloge affectant la forme d'une orange mandarine.* — *hồ nước, Clepsydre, f. Mặt — hồ, Cadran, m.*

臚 ĐÔNG. (Tròng), *Con người, Prunelle,*

pupille, f. Mục —, *id.* — *tử, id.* — *nhơn, id.*

硃 ĐÔNG. 1. (Mài ra), *Délayer, a. 2.* — (Đánh, Chùi đánh), *Frotter, fourbir, a.*

銅 ĐÔNG. 1. *Cuivre, m.* — *la, Cymbale en usage dans les enterrements.* — *già, Cuivre (laiton), m.* — *điều (đỏ), Cuivre rouge.* — *bạch, Cuivre blanc.* — *đen, Cuivre noir.* — *thoà, Cuivre mêlé d'or.* — *tự, Cuivre pur, rouge, excellent.* — *vỏ cua, — mai cua, — am, Cuivre jaune pâle. Áo — giáp, Cuirasse, f. Súng* —, *Canon en bronze. Tàu* —, *Navire blindé, cuirassé. Thành* —, *Place de cuivre, place forte. Tiếng* —, *Paroles de cuivre, langage dur, sévère. Đồ* —, *Ustensiles, objets de cuivre.* — *tiền, Fossette, f. (à la joue). Búa* —, *Hallebarde, f. 2.* —, *Numéral des pièces de monnaie.* — *tiền, Sapèque, f. — bạc, Piastre, f. Mấy — tiền? Combien de sapèques? Một — một chữ không có, N'avoir plus un sou vaillant. Sans le sou.*

同 n ĐÔNG. Cá —, *Muge ou Mulet, m. Poisson.*

桐 ĐÔNG. (Cây vông), *Careya arborea des Myrtacées, Flamboyant faux, (Bois 4^e qualité).* *Nọ sân bát* —, *Litt: Voici la maison des huit Đông ou Flamboyants.* —, *Ces huit Đông désignent les huit enfants de la famille Hàn devenus tous mandarins. Ils sont nommés Bát Đông à cause d'un arbre de ce nom planté devant la maison paternelle. Cây — đình, Caryota urens des Palmiers, Sagoutier, m. (Aliment). Cây* —, *Éleococque, m. des Protéacées, dont la Noix donne une huile pour la peinture. (V. Dầu sơn).* — *lao thê, Œil-de-bœuf, Plante.*

舩 ĐÔNG. (Tàu), *Navire, vaisseau, bateau, m.*

筒 ĐÔNG. (Ổng), *Tube; Bambou, m.*

彤 ĐÔNG. (Đỏ), *Rouge, adj.*

銅 n ĐÔNG. *Gros, m. Dixième partie de l'Ounce ou Lạng; Il vaut 3,905 grammes.*

全 n ĐÔNG [Biên], *Champ, m. Campagne, f. Plaine, f.* — *nội, —diên, —ruộng, — áng, Champ, m.* — *nội thú chơi, Les plaisirs de la campagne. Lên* —, [Thượng điền], *Sacrifice que l'on offre après la moisson. (Superst). Xướng* —, (Hạ điền), *Sacrifice avant le repiquage du riz. (Superst). Ngoài* —, *Dans la campagne: Aux champs. Bi* —, *Aller au champ, Fig. Aller satisfaire la nature.* — *nai, Province et fleuve de la Basse Cochinchine, Litt: La plaine aux cerfs.* — *không mông quạnh, Se voir seul dans une immense solitude. Miên* —, *Pays de rizières.*

扃 ĐÔNG. Agiter, mouvoir, *a.*

董 ĐÔNG. 1. (Cai trị), Gouverner, *a.* Directeur, Chef, *m.* — lý, *id.* — đắc, Comprendre, *a.* — binh, Conduire, commander une armée. Charge militaire. **2.** Cỏ —, Antiquités précieuses.

慟 ĐÔNG. [=Động], Douleur excessive. Grande compassion. Từ khóc chi —, *Le maître le pleure amèrement.*

懂 ĐÔNG. Mông —, Stupide, insensé, troublé, *adj.* Tổng —, Cœur troublé.

諠 ĐÔNG. (Hay nói đông dài), Causeur, hâbleur, verbeux, diffus, *adj.* Hâblerie, *f.* Verbiage, *m.* Nói —, *Se vanter, r.* Verbiager, *n.* Hâbler, *n.* Blaguer, *n.* Làm —, Faire par vanterie. Ngay —, Très droit. — lưng, Paresseux, fainéant, *adj.*

董 ĐÔNG. 1. (Đeo dài), Gluant, visqueux, *adj.* **2.** —, Nom de plante dont la racine ressemble à une tête de corbeau.

蜚 ĐÔNG. (Mống trời) [=Đông], Arc-en-ciel, *m.* Đẽ —, *id.*

凍 ĐÔNG. [=Đông], Geler, *n.* Se congeler, *se figer, r.* — băng, Congeler, *n.* Nhục —, Gelée, *f.* — từ, Mourir de froid.

棟 ĐÔNG. Monceau, tas, *m.* Numéral des choses entassées. Vun —, Amonceler, entasser, *a.* Đầy —, Regorger, *n.* Chắt —, Amonceler, *a.* Sắp —, Mettre en tas; Empiler, *a.* — tội, Masse de fautes, de péchés, de crimes. Một — lúa, Un tas de paddy. Hai — vàng, Deux monceaux d'or. Trót —, Tout un tas; Tout une meule. Năm — rơm, Cinq meules de paille. Cả —, En tas.

棟 ĐÔNG. (Nóc nhà), Faîte d'une maison. Lương —, Poutre faîtière d'une maison. Nhà lương —, Maison riche. Quốc gia lương —, Lesoutien du royaume.

洞 ĐÔNG. 1. Cavité, *f.* Antre, vide, *m.* Profond, *adj.* Vallée profonde. Mắt xanh chẳng để ai vào — không, *Litt:* Un œil bleu ne laisse personne entrer dans la cavité vainement; *Cad.* Personne ne peut se soustraire à l'œil d'un connaisseur. **2.** —, Rechercher, *a.* Examiner attentivement, connaître à fond. Comprendre, *a.* Clairvoyant, intelligent, *adj.* — sát, Examiner attentivement. **3.** — phòng, Chambre nuptiale. **4.** — (Suốt), Comprendre, *a.* — chức, — liêu,

— đạt, — giám, Connaître à fond. — chiếu, Brillant, Clair, *adj.* — tích, Comprendre, *a.*

動 ĐÔNG. Mouvoir, *a.* Se mouvoir, *r.* Agiter, *a.* Être ému, *r.* Mouvement, *m.* Secousse, commotion, agitation, *f.* Bouger, remuer, *n.* Pris du désir de.... Affection, *f.* Penchant, *m.* Cảm —, — lòng, — giăng, Être touché, ébranlé, ému.... — lòng thương, Être ému de pitié, de compassion.... — địa, Tremblement de terre. Être ébranlé. — đất, Đắt —, Tremblement de terre. Thì — dụng, Temps de trouble. Trời —, Mauvais temps; Changement de temps; Le temps change. Biển —, La mer est agitée, est grosse. Cù —, Se remuer, *r.* — tiếng khen, Élever la voix pour louer. — tình xót xa, Être saisi de douleur. Day —, Se mettre en mouvement. S'agiter, *r.* — việc binh nhung, La cause qui fait éclater la guerre. — thân, Se mettre en mouvement. — lòng khoả khoái, Se rappeler sans cesse; Penser souvent à.... — thai, Concevoir, *a.* Devenir mère. — kinh, Épilepsie, *f.* Mal caduc. — cơn (T), Sentir, éprouver les premières atteintes d'une maladie. — đại, — ngộ, — cuồng (T), Devenir fou. — binh, Lever une armée. — cỡn, — hãnh (T), Immodesties, *adj.* Lòng — lòng lo, Avoir des pensées mauvaises. Cảm —, Être retenu par le mauvais temps, etc.

恫 ĐÔNG. (=Thông Đau), Douleur, *f.* Soupirer, gémir, *n.* Thông —, Déçu, *adj.*

峒 ĐÔNG. 1. Montagne aride. — cát, Sablonnière, dune, *f.* **2.** —, Antre, *m.* Cavité, *f.* — đá, Grotte dans l'enfoncement d'un rocher.

胴 ĐÔNG. (Ruột già), Gros intestin. Đông —, Droit, sincère, *adj.*

焔 ĐỘT. 1. [Thiên], Brûler, incendier, allumer, *a.* — hương, Brûler de l'encens, des parfums. — đèn, Allumer la lampe. — cháy, Incendier, *a.* — pháo, Brûler, faire partir des pétards, des fusées. — nhà, Brûler, incendier une maison. **2.** —, Piquer, *n.* (des insectes). Ong — (đut), Les abeilles piquent (enfoncent leur dard). Nói —, Dire des paroles piquantes, mordantes. **3.** —, Entre-nœuds, *m.* — mía, Entre-nœuds de canne à sucre. Đổ —, Se préparer à, Revenir, reprendre, *n.* (d'un arbre transplanté). — ngón tay, Phalanges des doigts.

樛 ĐỘT. Tronc d'arbre dont on a coupé les branches. Couper, tailler, retrancher, émonder, *a.*

突 ĐỘT. 1. (Xông), Agression, *f.* Assaillir, Heu-

ter, *a.* — nhiên, Par hasard; Tout-à-coup. — nhập, Entrer subitement. 2. —, *Perforer, a. Pratiquer une ouverture.* Táo —, Ouverture pour le passage de la fumée. Cheminée, *f.* 3. —, *Mépriser, a.* Xung —, *Répondre avec arrogance.*

倨 ĐÔT. Arrogance, *f.* Đàng —, Arrogant, insolent, *adj.*

凸 ĐÔT. (Lồi lèn), Inégal, Saillant, convexe, *adj.*

蜃 ĐÔT. —, Holothurie, *f.* (Trépang, *m.* ou Biche de mer.) Animal marin. Les Chinois sont très friands de sa chair.

突 ĐÔT. Porter au perdant un coup du revers de la main fermée. May —, Coudre à point arrière; Piquer, *a.* Thì — ngột, Temps de misère. — đầu gối, Frapper du poing sur les genoux.

多 ĐÔ. — mặt, Honteux, *adj.* Cứng —, Engourdi, raide *adj.* — mũi (T), Couleur rose. — ngờ (T), Inconsidéré, imprudent, *adj.*

淺 ĐỜ. Lờ —, Trouble, stagnant, *adj.* (eau). — dẫn —, đoạng (T), Sot, insensé, stupide, *adj.* — mặt ra (T), Couvert de honte.

拖 ĐỜ. 1. Soutenir, aider, Protéger, *a.* Parer un coup. Nang (nưng) —, — dùng, Soutenir. — dẫn (T), *id.* — đôi, Apaiser la faim. — cũng —, ngật —, nghèo, Soulager la misère. — ngăn, Résister, *n.* Arrêter, empêcher, *a.* — khi, Soutenir, aider dans le moment de . . . — lấy, Parer, *a.* — thân, Se défendre, se garer, s'obliger, *r.* Ăn tờ xem —, Aider dans l'examen des jugements. — miếng, Se défendre habilement. — dòn, Se mettre à l'abri des coups. Bát cơm — bưng, Un bol de riz pour se sustenter, Bây giờ — bữa muối dưa tằm dùng, N'avoir pour se sustenter que de maigres aliments; (du sel et des achars). — thì cơ khát, Supporter, endurer la faim et la soif, faire face à la faim. Không người — vớt, Personne pour prendre la défense. — gác, Parer un coup, (escrime). Gánh — cho kẻ khác, Soulager les autres. — với, Souver, secourir, *a.* — đầu, S'entremettre, *r.* — mình, Se soutenir, se soutenir, *r.* Ăn —, Manger pour satisfaire la grosse faim. — dậy, — lên, Elever, *a.* Nói —, Donner des raisons futiles. — lời, Respecter les raisons, les motifs de qq. — thay việc mình, Me remplacer pour mon ouvrage. — với người ta, Aider les hommes (les autres). 2. —, Provisoire, *adj.* Làm —, Faire provisoirement, en attendant.

哆 ĐỜ. Avoir en horreur. Vomir, *a.* (certains

aliments qui, pour une raison ou pour une autre, soulèvent le cœur). — lưỡi, Avoir un défaut de langue.

拖 ĐỜ. Toucher. *a.* — đến, *id.*

拖 ĐỜ. Donner en gage; Engager, *a.* Mettre aux gages. — con, Mettre son enfant en gage, aux gages. — mình, Ở —, Rester, demeurer en gage. — vợ bán con, Donner sa femme en gage, et vendre ses enfants. Cố —, — dẫn, Donner un gage. Engager, *a.* — nhà, Donner sa maison en gage. Ruộng —, Champs engagés. — ruộng, Engager un champ.

代 ĐỜ. 1. [Đại], Siècle, *m.* Vie, *f.* Monde, *m.* Génération, *f.* Espace de 30 ans, moyenne de la vie humaine (chez les Annamites). Tinh —, Fin, adroit, *adj.* Qui sait se tirer d'affaire. — trước, — xưa, Autrefois, *adv.* — nay, — này, De notre temps, en ce siècle, aujourd'hui. En ce monde. Lại —, Chose étrange! Thói —, Les mœurs du siècle. Dưới —, Trên —, Trong —, En ce monde, en cette vie. — nào ai... Vít-on jamais quelqu'un... —, Éternel, *adj.* Éternellement, *adv.* Sự —, Les choses, les affaires d'ici-bas, de ce monde. Ở — này, En ce monde. — sau, La vie future. Cho đến trọn —, Jusqu'à la fin de la vie, toute la vie. Qua —, Mourir, *n.* Ai —? Quel est l'homme? Mãn —, Trọn —, Toute la vie, la vie durant. Ra —, Venir au monde. Naltre, *n.* Việc —, Les affaires de ce monde. Se dit aussi de l'établissement d'un fils ou d'une fille. Người —, Les hommes, les humains, les mortels. — tam, Vie qui passe; Vie périssable. — người, La vie de l'homme. Hết —, La fin du monde, de toutes choses. Phần —, Séculier, *adj.* (Par opposition à Phần đạo, Religieux). Bền —, *id.* 2. —, Numéral servant à désigner une époque, un règne, un certain espace de temps. — vua Gia long, Sous le règne de Gia long, au temps de Gia long. Hai — người, Deux vies d'homme. Ba — chồng rồi, Qui a déjà eu trois maris.

待 ĐỜ. Attendre, *a.* Chờ —, Trông —, *id.* — chờ, — trông, *id.* — chờ cho... Destiner, réserver à Bàng vàng trời đã — chờ cho ai, À qui le Ciel a-t-il réservé une place sur la liste d'or! — mời, Attendre qu'on invite; Se faire prier. Quân bao tháng — năm chờ, Attendre volontiers de longs mois, de longues années. Trăm — ngàn chờ, Attendre cent mille; Càng. Attendre longtemps, une éternité.

究 ĐƠM. 1. Offrir, *a.* — cúng, — quải, Offrir des mets aux parents défunts. — tế, *id.* — cơm, Apprêter le riz. — ma, Offrir des mets à une idole. Sacrifier aux esprits, aux démons, aux idoles. —

quả đào cầu tế tự, Offrir des mets et des prières en sacrifice. 2. —, Pêcher, *a.* —đó,—cá, *Pêcher à la nasse.* —sa,—lờ, *id.* —đó ngon tre, *Pêcher à la nasse sur la cime des bambous; Cầ.* *Faire œuvre absolument inutile.* 3. —, Ajouter, *a.* —đặt, Đặt—, Ajouter. —nút, *Ajouter, mettre un bouton.* —khuy, Mettre, coudre une bride, une boutonnière. —thêm, *Ajouter sur, mettre par dessus, mettre en sus.* —bông, Fleurir, *n.* Nước—bông, *L'eau s'agite, clapote, mou-tonne.* Hoa—bông, Les fleurs s'épanouissent.

痰 *n* ĐỒM. —đạnh,—suyễn, Humeur, glaire, pituite, *f.* Khắc—, *Cracher des flegmes, des glaires.* Mát có—(T), Yeux jaunes.

單 ĐƠN. 1. Seul, unique, simple, impair, *adj.* —sơ, Simple. —chiếc, Seul. —chích, *id.* —bạc, *Pauvre, délaissé, adj.* —cò, *Orphelin, adj.* Seul, sans enfants. —lẽ, Présents modestes, pauvres. —thân, Dénudé de tout; Seul. —đạo, (V. Đôn đạo). Doan (Duyên)—, *Privé de son époux, de son épouse; Veuf, veuve.* Việt—, *Écrire simplement et en peu de mots.* —sơ chơn chắt, —sơ lếu lảo, —y, *Vêtement sans doublure ni fourrure.* 2. Thân —, Reçu, *m.* —tờ, Billet, papier, *m.*

匣 ĐƠN. Armoire pour les tables des ancêtres. —chủ, *id.*

丹 ĐƠN. 1. (Thắm, Đỏ), Rouge, *adj.* Couleur rouge. Hồng —, *Ocre rouge.* Mầu —, *Garance, f.* —huyệt, *Caverne rouge, habitée par l'oiseau Phụng et le Hoàng sa femelle.* —sa, Cinabre, *m.* 2. —tâm, —nhơn, Sincère, *adj.* —dược, Linh —, *Remède efficace.* Di —, Anéantir la race d'un criminel.

彤 ĐƠN. Peindre en rouge. Couleur de chair. —trì, Chemin conduisant au palais du roi.

簞 ĐƠN. (Cái xá, Cái gùi), Hotte, *f.* —tự, (Rá cơm), Corbeille à riz.

丹 *n* ĐƠN. Cây —, *Dartus perlarius des Myrtacées, dont l'écorce est aromatique et rougeâtre.*

單 ĐƠN. 1. Placet, *m.* Requête, *f.* Demande, pétition, plainte, *f.* —tờ, Placet. Tờ —, Trình —, Qui —, *Présenter un placet, une requête.* Làm —qui với quan, *Faire une requête et la présenter au mandarin.* Đòi —, Phát —kiện, *Présenter une requête, une plainte au mandarin.* Tả —, Việt, *Libeller un placet, une requête, une plainte.* Tạo —trương, *Dresser une requête.* Nguyên —, *Le plaignant.* —ái mộ, *Pétition d'affection (pour demander qu'un jonc-*

tionnaire soit maintenu à son poste). Cả quyết một —, *Décider ensemble de se plaindre.* Chiếu —, (V. Chiếu). 2. —thuốc, *Registre d'achat de médecines.* Đủ —, *Tenir le registre ci-dessus, ou bien faire le compte des dépenses d'achat de ces médecines.*

瘡 ĐƠN. 1. Érysipèle, *m.* Lèpre, *f.* Bệnh —, *Érysipèle.* —phong, —phung, *Lèpre.* Phát —, *Être pris de la lèpre.* Kề nói —người nói phung, *Les uns disent que c'est un érysipèle, les autres parlent de lèpre; Au fig. Les avis sont partagés.* 2. Làm phép —, *Faire l'absoute.*

彈 *n* ĐƠN. Nói —đợt, *Manger les mots en parlant.* Bredouiller, *n.*

彈 ĐƠN. [= Đàn et Bắn, 2]. 1. Lancer des flèches. (V. Đạn). 2. —, *Instrument de musique. Jouer d'un instrument de musique.* Harpe, lyre, mandoline, *f.* Violon, *m.* Guitare, *f.* Piano, *m.* Phong —, *Orgue, m.* Harmonium. *m.* Đánh —, *Toucher de l'orgue; jouer de l'harmonium.* Khảy —, Kéo —, Gảy —, *Pincer, jouer d'un instrument à cordes. Jouer du violon.* —tam, —cò, —kim, *Instrument de musique.* —tranh, *Lyre à 16 cordes; Violon.* —bầu, *Lyre à une seule corde.* —dây, *Lyre à 2 ou 4 cordes à l'usage des comédiens.* —thập lục, *Lyre à 16 cordes.* —sát, —tam thập lục, *Lyre à 36 cordes.* —địch, —sáo, *La lyre et la flûte.* —hoà, *Chanter, célébrer les louanges de. Raconter des merveilles sur ou de.* Nghe thiều hạ —hoà danh người đã lâu, *Entendre le public raconter depuis longtemps des merveilles de lui.* —hát, *Chanter en s'accompagnant d'un instrument.* —tự, *Chanter sur la lyre.* Học nghề —ca, *Apprendre la musique.* Hát theo tiếng —, *Chanter au son de la lyre.* Gió —trước mũi, *Le vent souffle à la proue.* Díp —, *Harmonie, f.* —gảy tai trâu, *Jouer du violon à un buffle. Au fig: Paroles, discours, remontrances inutiles et sans nul effet.* —suối, *Le doux murmure du ruisseau.* 3. Ghe —, *Le bateau coule.*

彈 *n* ĐƠN. (Đàn, T). —ông, *Homme, m.* —bà, *Femme, f.* Con —anh, *Fils du frère aîné.*

疸 *n* ĐƠN. 1. (= Đán ou Đán), Jaunisse, *f.* (maladie). 2. —(T), *Être écrasé, broyé, moulu, brisé, adj.* Gạo —(T), (= Gạo gầy), *Brisures de riz.* Đau —, *Douleur violente. Profondément attristé, peiné.* Đau —trong lòng, *Être profondément, attristé, peiné.*

答 *n* ĐÓP. (T), Prendre, pêcher avec le bec, (des oiseaux pêcheurs). Chim —cá, *Oiseau à la pêche du poisson.*

達 *n* ĐÓT. Nói —, Zézayer, *n*.

達 *n* ĐÓT. Grade, Degré, *m*. Đẳng —, Grade. Dignité, *f*. Núi từng —, *Montagnes superposées graduellement, qui s'élèvent par gradins*.

櫛 *n* ĐU. Balançoire, escarpolette, *f*. —bầu, —tiên, —ngô, —rút, Diverses sortes de balançoires. Đánh —, Jouer à la balançoire, à l'escarpolette.

櫛 *n* DU. Cá —, *Sillago maculata des Trachinidées. Excellent poisson de la rivière et de la lagune de Hué*.

都 *n* DU. Cay — riêng, *Durio zibenthinus des Sterculiacées, Durion ou Dourian, m. (Fruit)*.

踰 *n* ĐỦ. [Túc], Assez, *adv*. Suffire, *n*. Suffisant, complet, satisfait, *adj*. Dọn — miếng, *Apprêter la table*. No —, *Avoir le nécessaire*. —ăn, —niệc, —dùng, *id*. Đi —đổi, *Aller jusqu'au bout*. Nhà —người no, *Vivre dans une honnête aisance*. Nhà no người —, *id*. —chắc, *Suffisant*. —no mọi nãi, *Avoir tout à souhait*. Một lá cỏ khôn — miếng voi, *Une feuille ne suffit pas à rassasier un éléphant*. Cam —chớ tham, *Se contenter du suffisant ne pas être cupide*. —số, *Il y a le compte*. Không —, *Insuffisant, adj. Ce n'est pas suffisant; Ce n'est pas (il n'y a pas) assez*. Đi chợ —tiên, *Aller au marché avec une somme d'argent suffisante*. Chúa đã cho nó —điều trí huệ thông minh, *Le Ciel l'a avanta-gé de toutes les qualités de l'esprit*. —dời, *Tout connaître, tout savoir; ou bien: Ne se priver de rien*.

櫛 *n* ĐỦ. Cây —, *Carica papaya des Papayacées; Papayer, ou Papou, m. (Fruit)*. Trái —, —ngô, *Papaye, f*. Cây —tía, —dầu, *Ricinus communis des Euphorbiacées, Ricin, m. (Médecine)*.

都 *n* ĐUA. Rivaliser, lutter, jouter, concourir, *n*. —nhau, *id*. —trí, —ngỗ, —khôn, *Rivaliser de génie, de talent*. —tài, *Rivaliser d'habileté, d'adresse*. —nghê, *Faire assaut de talent*. —lời mắng nhiếc, *S'injurier à l'envi, à qui mieux mieux*. Ai —tài người? *Qui peut rivaliser avec lui?* —tranh, —bơi, *Rivaliser, n*. —ngựa, *Disputer le prix de course à cheval*. —sức, *Rivaliser de forces*. Chạy —, —chạy, *Concourir à la course*. Trường (tràng) —, *Arène, f*. Champ clos. Lice, *f*. Champ de course. Hippodrome, *m*. —bơi, —ghe, *Jouter sur l'eau*. Régates, *fpl*. Lội —, *Rivaliser de vitesse à la nage*. —nhau học, *Étudier à l'envi*. —học, *id*. Làm —, *Rivaliser, n*. —bơi ngũ phước, *Rechercher vivement les cinq félicités (terrestres)*.

搽 *n* ĐUA. 1. Pousser, chasser, dissiper, *a*. Gió —di, *Le vent emporte, entraîne, chasse*. —xuong, *Faire tomber*. Buổi —, *Pourchasser quelqu'un*. —xuong ao, *Donner la chasse aux poissons d'un étang en agitant l'eau*. 2. Nói —(T), *Plaisanter, n*. 3. Quở —, *Réprimander qqn sans lui permettre de répondre le moindre mot*.

筴 *n* ĐUA. 1. Bâtonnet, *m*. pour manger le riz. Chiếc —, *id*. —sơn, *Bâtonnets rouges*. —bát, *Bâtonnets et écuelles*. Couvert, *m*. —bếp, *Bâtonnets de foyer; Pincettes, fpl*. Bè đồng tiền chiếc —, *Briser une sapèque et rompre un bâtonnet (en signe de divorce)*. —cà, *Bâtonnets en spatule servant à tourner le riz dans la marmite pendant la cuisson*. —đồng đòng, *Bâtonnets pointus*. Ống —, Trống —(T), *Tube de bambou pour mettre les bâtonnets*. —ngà, *Bâtonnet d'ivoire*. —bít, *Bâtonnet garni, monté (en or ou en argent)*. Ngờ —, *Être à table sans appétit*. 2. —, *Numéral des quantités prises entre les deux bâtonnets qui servent à manger*. Gấp ba —thì hết đĩa, *En trois coups de bâtonnets le plat sera vidé*. 3. Cây sào —, *Fayotier, m*. Cây so —, Cây dậu —, *id*.

鑄 *n* ĐÚC. [Chú, Dương], Fondre, *a*. Conler, *a*. (des métaux). —bác, *id*. —tượng, *Couler une statue*. —súng, *Fondre, couler un canon*. Thợ —, *Fondeur, m*. Thợ —tiên, *Monnayeur, m*. —chì, *Fondre du plomb*. —đồng, *Couler du bronze*. Giống như —, *Très semblable*. Moulé, *adj*. Bánh —, *Sortes de gâteaux*. Thợ —bánh, *Confiseur, pâtissier, m*. —rau, *Semer des légumes*.

濁 *n* ĐỤC. [Trược], Trouble, *adj*. (eau, liquide). Nước —, *Eau trouble*. —vẩn, *Très trouble; Limoneux, vaseux, adj*. —ngầu, —cầm, *id*. —như mù, *Trouble comme du pus; Très trouble*. —như nước cơm vo, *Trouble comme l'eau avec laquelle on a lavé le riz avant de le cuire; Très trouble*. —nước béo cò, *La cigogne s'engraisse en eau trouble; Au fig: Se dit des voleurs et des coquins*. Sóng —sao bằng thác trong, *Une vie entachée qu'est-ce auprès d'une mort brillante*. Mặt —, *Figure d'abruti*. —trời đỏ nước, *Jeter partout la confusion et le trouble*. Mettre le désordre, la discorde partout.

鑄 *n* ĐỤC. 1. Ciseau de charpentier. Gouger, *a*. —vũm, *Gouge, f*. —tông, —bạt, —hom, —xoi, *Divers ciseaux de charpentier ou de sculpteur*. —lỗ, *Faire une mortaise*. 2. —, *Ronger, percer, piquer, perforer, a*. (Termes). Mối —, *Les termites rongent*. 3. —răng (Cán răng), *Plomber les dents*.

睚 *n* ĐUI. Aveugle, *adj.* — tối, — mù, — con mắt, *id.* Đưa — vớ bớ, Un aveugle s'accroche à de l'écume, *cad.* à tout.

藟 *n* ĐUI. Cây — trồng (T), Capparis des Cap-paridées, Caprier, *m.* Aliment.

躉 *n* ĐUI. 1. Cuisse, *f.* Gigot, *m.* — thịt, — heo, Jambon, *m.* — trừu, Gigot de mouton. Nhảy dậm mồi — kinh di, *Se fatiguer à sauter au point de ne pouvoir pas marcher.* 2. — (H), Qui ne coupe pas.

緇 *n* ĐUI. 1. Tissu de bourre de soie; Filoselle, *f.* Săm quần bằng —, (*Préparer, se procurer*), acheter un pantalon de filoselle. Tơ lụa — vải, Fils de soie, de filoselle, de coton. 2. Cái — tấm, Étagère pour tamis de vers à soie.

隊 *n* ĐUI. Phụp —, *Pouf!* Bruit sourd d'un corps en tombant. Lụi —, Lambiner, Muser, *n.*

祝 *n* ĐUM. [Bao], Envelopper, *a.* Enveloppe, *f.* Paquet, *m.* Empaqueter, *a.* — bọc, *Envelopper; Préserver, a.* — dẽ, Pretintailé, *adj.* Couvert de fanfreluches. Être affublé. Cơm — cơm gói, Boules de riz (*pour voyage*). Thuốc —, *Tabac en petits pains.* Gói từ —, Envelopper par petits paquets; Débiter en paquets. Lành rách — bọc lấy nhau, *L'homme bien vêtu et celui en guenilles, (cad. le riche et le pauvre), doivent s'aider mutuellement.* Lùm —, Avec plusieurs enveloppes.

玷 *n* ĐUM. 1. Lúm —, Tacheté, *adj.* Con —, Mannequin, *m.* Marionnette, *f.* (*pour amuser les enfants*). 2. Hát —, Đánh — (T), Scène de comédie ou chanson obscène, lascive.

揷 *n* ĐUN. Introduire, *a.* Faire entrer. — đảy, (T), *id.* — nhét, *Introduire, a.* Suborner, corrompre, *a.* — lửa, Allumer le feu. — củi, *Mettre du bois au feu.* — cơm (T), *Mettre du riz à cuire.* — nước (T), *Mettre de l'eau à chauffer.*

厖 *n* ĐUN. 1. Amasser, entasser de la terre, (*des fourmis, des termites*). Kiến —, *Les fourmis font des amas de terre.* Kéo đến — — (T), *Se précipiter en masses profondes.* 2. Tốt — — (T), Verdoyant, *adj.* (*des arbres*).

敦 *n* ĐUN. (V. Lũn), 1. Lũn —, Petit de taille. Nain, *adj.* Très petit. 2. Lũn — (T), Très mou, (*des fruits très mûrs, de la viande très cuite*).

庖 *n* ĐUN. 1. — lăm, Grenier, *m.* — rạ, — rơm, Meule, amas, monceau de paille. Xảy —, *Entasser, amonceler, a.* 2. Chảo —, Grand chaudron.

洞 *n* ĐUNG. 1. (Bruit du tonnerre, d'un coup de canon.) —, Tumultueusement, *adv.* Gió —, Vent impétueux, violent. Giận —, *Laisser éclater sa colère. Éclater de colère.* Đập —, *Faire du vacarme.* Đất bằng nổi sóng —, *Litt: La terre est comme un bruit de vagues déchaînées; Cad. Un grand tumulte se fait entendre.*

董 *n* ĐUNG. Mản — (T), Tapis, *m.* Couverture, *f.* — quần, Fond du patalon. Pantalon, *m.*

董 *n* ĐUNG. 1. — đình, À pas lents. Rester neutre, indifférent. 2. Cây — đình, (*V. Cây đồng đình.*)

凍 *n* ĐUNG. 1. Détériorer, gâter, *a.* Chăng —, Intact, *adj.* Chi —, Nào —, Intact, sans tache. — bợn nhơ, — phài nhơ, Maculé, taché, sali, *adj.* Nào — bợn nhơ, Sans tache, Immaculé, *adj.* 2. — lường cho — dẫn, *Faire bonne mesure.* 3. —, *Goûter légèrement, toucher du bout des lèvres.* Ba ngày chẳng — một hột cơm, *Rester trois jours sans rien mettre sous la dent.* 4. —, Juste, précis, exact, *adj.*

動 *n* ĐUNG. 1. Heurter, *a.* Se heurter contre; Tomber sur; Rencontrer par hasard. — lấy, *Heurter, rencontrer, a.* — kinh, (*V. Động*). — chạm, — phài, Se heurter contre. — tuổi, Arriver à l'âge. Đánh —, *Faire un pique-nique.* Lăn — cọ nhau, Rouler et se frotter l'un contre l'autre, (*des galets, des cailloux*). 2. —, Se marier, *r.* — nhau, *id.* Se prendre comme mari et femme. S'épouser, *r.*

爇 *n* ĐUỐC. [Cứ, Chúc], Torche, *f.* Đóm — (T), *id.* Đèn —, *id.* Lumière, *f.* — soi, *Torche brillante.* — hoa, Torche parfumée. Cầm — soi chơn người, *Prendre une torche pour éclairer les pas de quelqu'un; Fig: Voir les défauts de son prochain, et négliger les siens propres. Voir la paille dans l'œil de son frère et ne pas apercevoir la poutre qui est dans le sien.*

騷 *n* ĐUÔI. 1. [Vi], Queue, *f.* Đẩu —, Tête et queue; D'un bout à l'autre, du commencement à la fin, dans tous ses détails. Nối —, L'un après l'autre; en se succédant. Cong —, *Courber la queue; La queue entre les pattes, (d'un animal saisi de frayeur).* Quít —, *id.* Trao — hùm, *Livrer la queue du tigre; Fig: Laisser la queue de la poêle; Laisser*

aux autres les responsabilités et le travail. Dong —, Courir la queue en l'air. Vồng —, *id.* Bắch chặch dằng —, Prendre une anguille par la queue. 2. Cày — chuột, *Borassus caudatus des Palmiers borassinés.* Cày — chồn, *Aspidium baromez des Fougères, Baromez, m. (Vermifuge).* Cỏ — chồn, (*V. Cỏ*).

遯 *n* ĐUÔI. 1. (Trục), Chasser, *a.* Mettre en fuite. Éloigner, *n.* — dờ, — đi, *id.* Đeo —, Theo —, Suivre avec persistance; Poursuivre, *a.* — đánh, Xua —, Chasser. — giặc, Mettre l'ennemi en fuite. Poursuivre l'ennemi. — trâu, Chasser les buffles. — giặc chạy như lụt tổng, *L'ennemi se disperse comme emporté par un torrent impétueux.* 2. — của người, Prendre (escamoter) le bien d'autrui. Cuốn sách để đây ai đã — rồi? *Qui donc s'est emparé du livre que j'avais laissé ici?*

對 *n* ĐUÔI. 1. Fatigué, lassé, *adj.* Yếu —, Faible, affaibli, *adj.* — tay, *Qui a les bras fatigués.* — hơi, Essoufflé, *adj.* Chết —, *Se noyer, r. Mourir noyé.* 2. Cá —, Trygon Zügei, Raie, *f.* Queue avec un pli cutané; museau très pointu. Cá — cóc (Cá cóc), *Urogygnus asperrimus, Raie, f. Genre à queue sans épines.* Cá — bèn trắng, ou Cá — bông, suivant l'âge; Trygon narnak, *Raie à queue très longue, sans pli cutané, espèce la plus commune en Cochinchine.* Cá — ó, Raie, (*espèce non définie*). Cá — ráng, Raie, (*id.*) Cá — ghim ou Cá ghiêm, Trygon Walga, Raie à queue sans pli cutané, trois fois plus longue que le disque. Cá — bông, Trygon Kuhlii, Raie à queue avec un pli cutané, corps lisse à taches bleues. Cá — mồi, Trygon sephen, Raie à peau couverte de tubercules plats, queue avec un large pli cutané, donne le chagrin le plus estimé.

嘯 *n* ĐUỒM. — uôm, Rugissement, hurlement, *m.*

短 *n* ĐUỒN. Suôn —, Droit, lisse, sans nœuds (arbre).

蠹 *n* ĐUÔNG. Con —, Calandre, *f.* (Curculio) des Palmiers. Vers palmiste.

突 *n* ĐUỘT. Ngay —, Très droit, (*des bois, des arbres*). Dài —, Très long, *id.* Suôn (son) —, (*V. Đuôn*). — lưng, Fainéant, paresseux, *adj.*

揔 *n* ĐÚT. Introduire, insérer, faire entrer dans une ouverture étroite. — vào, *id.* Insérer, *a.* — nhét, Insérer pour boucher. — nùi, — nút, Boucher, *a.* — nút, Bou chon, *m.* — cơm, Mettre des aliments dans la

bouche. — mồi, Engaver ses petits, (oiseau). — tiên, — lót, Corrompre, séduire, suborner qqn par des présents, de l'argent. — tiên hối lộ, *id.* — dót, Mal prononcer; Zézayer, *n.* Ong —, L'abeille pique.

突 *n* ĐỤT. 1. S'abriter, *r.* — mưa, S'abriter contre la pluie. 2. — pháo xông tây, S'exposer au combat. Xông —, Fondre sur. Se démener, *r.* Tả — hữu xông, *À gauche, à droite fondre sur l'ennemi, Se démener, r.* 3. Cái —, Espèce de Nasse, de filet.

沈 *n* ĐỪ. Lừ —, Accablé de sommeil. Dormir debout. S'attarder, *r.* Pris de boisson. Mệt —, Extrêmement fatigué, brisé, moulu.

遯 *n* ĐỪA. 1. Conduire, reconduire, accompagner, ramener, *a.* — đón, — rước, Accompanyer. — chơn, Accompanyer, *a.* — vè, Accompanyer, ramener. — dẫn với người, Rendre politesse pour politesse. — đến, Ramener jusqu'ici. Gió nam — xuân qua hè, *Avec le vent du midi le printemps passe à l'été. Le vent du sud annonce la fin du printemps et le commencement de l'été.* — xác, — dăm, Accompanyer un convoi funèbre. — vồng, Agiter un hamac. — cón, Bercer un enfant. — khách, Accompanyer un hôte. — dò, Faire passer le bac à quelqu'un. Nhắm mắt — chơn, Cligner de l'œil pour conduire ses pas. Reconnaître son chemin. — lời đến tai người, Dire à l'oreille de qqn. Faire connaître à qqn. Hát hồng — theo mấy con chiên, Suiure le troupeau de brebis en chantant. — lời phỉ báng, Accabler d'injures. — dãi, Nói — khứa, Dire du bout des lèvres. — dà, Nói — dà (T), *id.* Cái đu —, Balancier de l'horloge. Gió — gió đẩy, Le vent pousse, porte, agite. — đi, Congédier, *a.* 2. —, Donner, livrer, remettre, présenter, *a.* — của, Donner de la main à la main. Của —, Dot, *f.* — cho ai? À qui faut-il le remettre? Bèm — cho mẹ, Apporter à sa mère. — nhau, Se livrer mutuellement; Se prendre pour époux. Se marier, *r.* — dâu, Conduire la jeune mariée à la maison de son époux. Nó — bạc trước, Il avance l'argent.

遯 *n* ĐỪA. Refuser, repousser, *a.* — đi, *id.* Lừ — cá xương, Rejeter avec la langue les arêtes de poisson. — cho kẻ khác, Remettre à quelqu'autre.

丁 *n* ĐỪA. 1. Individu, *m.* Bì với mấy — tôi, Venir avec nous. Mấy — tôi, Nous tous; Nous tant que nous sommes. — nào? Qui? Cõi thử hai — ta ai được cho biết, Voyons qui de nous deux l'aura. — gian cáo, Le calomniateur. — ở [Nô], Esclave, *m.* 2. —, Numéral des enfants, des inférieurs, élèves, domes-

tiques, ouvriers, individus. Có hai — làm mà thôi, Il n'y a que deux ouvriers. — nào? Qui? Quel est cet individu? Học trò sáu —, Six élèves. Mấy — con? Combien d'enfants?

德 ĐỨC. 1. Vertu, *f.* Tòng —, Xu —, Vertu cardinale. Hàng —, Vertu ordinale. Tín —, — tín, La foi. Vọng —, — cậy, L'espérance. Ái —, — mến, La charité. Thiên —, La vertu. Ác —, Le vice. Tứ —, *Les quatre vertus cardinales.* Tấn —, *Avancer dans la vertu.* — hạnh, La modestie. Âm —, Bonne œuvre secrète. Thực —, *D'une vertu parfaite.* Có chín — khác theo — ngài mà ra, *Il y a neuf vertus ordinale de la justice.* Thật —, Bienfait, *m.* Bồi —, Former à la vertu. — bạc, Vertu faible, insuffisante. Insuffisance de vertus. Pauvre en vertus. — bạc tài thô, *Dénué de vertu et pauvre d'esprit.* Sans vertu et sans talent. — vi phước, *c.* La vertu engendre le bonheur. Nhơ —, Pieux, vertueux, *adj.* Vertu. *f.* Đồi — sanh thành, Double vertu créatrice; *Cad.* Les parents. Đệ sanh nhờ — cao dày, *La vie est un bienfait de la toute puissance céleste.* Minh —, L'intelligence. 2. —, *Préfixe honorifique pour Dieu, les Souverains, les Potentats, les Grands, les hauts dignitaires.* — Chúa Trời, Le Seigneur du Ciel, Dieu. — Chúa Bà, — Mẹ, La Reine du ciel, la Madone. — vua, — hoàng đế, Le Roi, L'empereur. — giáo tông, Le Pape, le Souverain Pontife. — giáo hoàng, *id.* — ông, Prince, *m.* — bà, Princesse, *f.* — giám mục, — cha, — thầy, Evêque, *m.*

特 n ĐỨC. [Mẫu], Mâle, *m.* pour les quadrupèdes et les plantes; (*la femelle se dit Cái*). — đôt, Un mâle, un étalon, un verrat. Hoa —, Fleur mâle. Ngỗng —, Jars, *m.* Chó —, Chien, *m.* Trâu —, Buffle, *m.* Heo —, Verrat, *m.* Bò —, Taureau, *m.* Dê —, Bouc, *m.* Thàng —, C'est un vaurien.

登 n ĐỪNG. 1. (Đàng), Stérile, *adj.* Sans fruits. — đi, Être tout interdit. 2. Chơn —, *Étrier, m.* Bà —, *Étrivière, f.* 3. Lá ou Cây —, Espèce de chaume qui sert à couvrir les maisons.

等 n ĐỪNG. *Se tenir debout.* — sững, Étonné, immobile. Nước —, *Mer étale.* — dằng, *Se tenir sur le chemin.* — ngo, Midi, *m.* — bóng, *id.* — chăm chăm, *Se tenir debout immobile.* — sừng sững, Immobile d'étonnement, de stupeur. — lại, S'arrêter, *r.* Chết —, *Tomber raide mort.* — chen, *Se tenir serrés.* — thành, *Se tenir bien droit.* — dậy, *Se lever, r.* Sur-gir, *n.* — chững, *D'un enfant qui apprend à se tenir debout, à marcher.* — đót với người, Être compté parmi les autres. — ngồi, *Debout assis; Allure, f.* Khi — khi ngồi, Tantôt debout, tantôt assis. — châu,

Assister à l'audience. — ngoài, *Se tenir dehors.* — trong cõ người, *Litt: Vivre au pays des hommes; Vivre en pays étranger.* — trong cõ đời, *Vivre, n.* — giấy, *Signer un papier.* — lệch ngõ nghiêng, *Se mal tenir; Avoir une posture inconvenante.* — đót cho hàng người ta, *N'être pas de condition inférieure aux autres.* Người — bóng, *Homme d'un âge mùr.* Người — dần (T), *Homme mùr.* — chân ngán, — tấn ngán, Plus immobile qu'une statue. — óc (T), Être pétrifié, immobile d'étonnement. Être stupéfait. — chửng, Signer, Viser, *a.* (des papiers).

停 n ĐỪNG. Ne pas; N'allez pas.... *Impératif prohibitif.* — nói, Ne dites pas; Ne dites rien; Ne parlez pas. Chửng —, Chửng khi —, *Jamais; Continuellement, adv.* Sans cesse. — một, Un seul excepté; Excepté un seul. Nghĩ —, Je pense qu'il ne faut pas. Xin —, Je vous prie de ne pas. — phần trái phải, *Ne discutons pas le droit et le tort.* — kẻ, À l'exception de.... Si on en excepte. — làm, Ne le faites pas; Je vous défends de le faire. Chửng có, thì — đi, Il n'y en a point, alors restez.

蕩 n ĐỪNG. Lững —, S'attarder, *r.* Ne pas avancer; Être indécis; Avec lenteur. Lững — lờ dờ, *Sans avancer ni reculer.* V. Lững.

鄧 n ĐỪNG. [Thanh], Contenir, *a.* — đót, *id.* Thùng — rượu, *Tonneau rempli de vin.* Ly — nước, Un verre plein d'eau. Mua chịu mua —, Acheter à crédit.

德 ĐƯỢC. (= Đức), Vertu, *f.*

搥 n ĐƯỢC. 1. Cây —, *Rhizophora mangle des Rhizophorées, Palétuvier, Manglier, m.* (Bois). 2. Con cấn —, Grande tortue de marais.

特 n ĐƯỢC. (= Dạng), Pouvoir, avoir, obtenir, trouver, *a.* L'emporter. Vaincre, *a.* Chon —, Choisir, *a.* (V. Dạng).

臺 n ĐƯỚI. — ươi (T), Satyre, *m.*

淡 n ĐƯƠM. 1. Qui brûle facilement et se consume lentement. Dầu —, *Huile à brûler qui se consume lentement.* Củi —, Bois de chauffage qui se consume lentement. 2. — nhuận, Nhuận —, *Gras, fertile, adj.* (D'une terre). 3. — nhữn, Larmoyant, *adj.* — hàng châu lụy, Verser des larmes. Lụy nhỏ — tuôn, Larmes abondantes. Hương càng — lửa càng nồng, *Plus l'encens est fort, et plus le feu devient ardent.* 4. — đẽ, Grave, sérieux, modeste, austère, sévère, *adj.*

壇 n ĐƯỜN. (T). Nằm — đượ, *Se coucher*

tout du long. Dài—đườn(T), Dài—đượt, Très long. Ngay—đườn, Ngay—đượt, Très droit.

𢞏 *n* ĐUỖN. (T). — đờ, — lưng, Paresseux, fainéant, *adj.*

𢞏 *n* ĐUỖN. (T). Ǻn—bụng ra, Goinfrer, Bâfrer, *n.*

𢞏 *n* ĐUỖN. 1. — lưng, Paresseux, fainéant, *adj.* 2. Dài đườn—, Très long.

𢞏 *n* ĐUỖN. (=Đan), Tresser, *a.*—mặt cáo, Tresser des stores. —thúng—rỏ, Tresser des paniers, des corbeilles. —lưới (Thắt lưới), Monter un filet. —bội đội ơn, Rendremille actions de grâces, (par ironie). —lang bối, Certaine manière de tresser des ustensiles de vannerie.

當 ĐUỖN. (=Đang), 1. En train de, tandis que, pendant que... Toan —, Réfléchir sur ce qu'il faut faire. — đường, En plein tribunal, en pleine audience. Còn —.... Comme ils étaient.... Trối —vừa, Être apte à.... 2. —trình độc, Potentilla fruticosa des Dryadées, Potentille, *f.* 3. —(Nên), Il faut; Convenable, *adj.* 4. Họ —, Congrégation, *f.* Parents, *mpl.* 5. —, Gérer, administrer, diriger, *a.* V. Đang.

檔 ĐUỖN. (=Đang), Partie supérieure, ceinture du caleçon, du pantalon. Caleçon, pantalon, *m.* Còn—, Le fond d'un pantalon.

堂 ĐUỖN. 1. (=Đang), Maison, *f.* Tribunal, bureau, palais, *m.* (V. Đang). Nội—, Dans la maison. Đương—, En plein tribunal, dans son bureau. Minh—, La cour, le siège du gouvernement. Phủ—, Palais (du ministre). — lại, Officier chargé de la garde du palais. Triều—, La Cour; Les Courtisans. Thọ—, Maison de la longévité. Cercueil, *m.* Công—, Salle d'audience. Salle du conseil des ministres. Huyện—, Bureau du sous-préfet. Thánh—, L'Église. — —, Sincère, *adj.* 2. —, Très élevé. 3. Luật—, Règles de prosodie du temps des Đường.

唐 ĐUỖN. (=Đang). 1. Treizième dynastie

chinoise, (V. Đang). 2. —, Chemin, *m.* Trong — thân hơi, Dans la parenté, la famille. Đón—, Barre le chemin à quelqu'un. — cưa, Trait de scie. Nạt —, Faire faire place. Toan —, Chercher à, un moyen de.... Kẽ—dài, Remonter très haut. — câu, Ligne d'hameçons. — câu ống, Ligne de pêche enroulée autour d'un tuyau cylindrique. — trường thiên lý, Chemin long. — đi lối lại, Allées et venues. Nhiều — oan khiên, Que d'injustices! Nhiều — gian nan, Beaucoup de peines, de difficultés. — danh nẻo lợi, Le chemin de la gloire.

糖 ĐUỖN. (=Đang), Sucre, *m.* (V. Đang). — mật, Sucre.

棠 ĐUỖN. Cam —, Sorbier, *m.* (V. Đang).

停 *n* ĐUỖN. (=Đưng). Ne... pas. N'allez pas. Impératif prohibitif.

蟬 ĐUỖN. (=Đang). Diêu (trù) —, (Con ve), Cigale, *f.* V. Đang.

塘 ĐUỖN. (=Đang) 1. Etang, *m.* 2. —, Chemin, *m.* Digue, chaussée, *f.* V. Đang.

僥 ĐUỖN. (=Đang). — đột, Orgueilleux, impoli, arrogant, *adj.* V. Đang.

丈 *n* ĐUỖN. (=Trượng), Mesure de longueur pour les étoffes; elle vaut dix aunes, *càd.* 6 mètres 4968 français. Một cây hàng là ba —, một — là một áo, Une pièce d'étoffe a trois đương, un đương donne un habit.

𢞏 *n* ĐÚT. Couper, rompre, *a.* Se rompre, se blesser, *r.* Achevé, *adj.* — chỉ, Couper le fil. — tay, Se blesser à la main. Se couper la main. — dây, La corde se rompt. — đầu, Tête abattue. — chuyện, Affaire terminée, faite. Chém—tai, Couper l'oreille. — ruột dòi cơn, Navré de douleur. Sáu tuần—nối, Dans sa tristesse laisser couler (des larmes) tantôt rares, tantôt abondantes, *litt:* par solution de continuité. — khúc, Couper par tronçons. — tiện, Coupé net. Complètement coupé, séparé. Ǻn —, Avoir l'avantage sur. L'emporter sur.

E

唉 *n* E. [Khủng], Doubter, soupçonner, craindre, *a.* Avoir peur. Peur, crainte, appréhension, *f.* — lẹ, Craindre. — sợ, — lo, Craindre; Appréhender, *a.* — giữ, Se prémunir, se précautionner, *r.* — nỗi, Craindre que..... ne.... — cho, Craindre pour. Il est dangereux de. — dè run sợ, Avoir grand peur, une peur bleue. — lẹ ù ề, Crainte et tristesse. — thay những dạ phi thường, Craindre extrêmement des cœurs extraordinaires. Lo — dằng sá, xót thương dài dẫu, Craindre la longueur du chemin et gémir sur l'inclemence du temps. — mặt, Confus, *adj.* (V. Nép). Nàng càng — hẽ ù ề, La jeune femme est de plus en plus soucieuse.

唉 *n* È. 1. (=Ừ) [Du], Oui. Approbation. Signe d'assentiment. 2. Kêu — —, Faire entendre un cri étouffé. Thở — —, Râler, *n.* Tức — —, Avoir une oppression très forte; Être très oppressé. 3. —, Exclamation, ton de menace. — mây nghe, Attention, hein!

噫 *n* È. Exclamation pour arrêter, empêcher de faire. — đừng, Non, non! Arrêtez!

薺 *n* È. Rau — lớn lá, *Ocimum gratissimum* des Labiées, Basilic, *m.* (Usage culinaire). Rau — nhỏ lá, *Ocimum minimum*, (Médecine). Rau — tía, Rau — quế, *Ocimum basilicum*, Basilic commun, *id.* Hột —, Graines du Basilic, (comestibles).

唉 *n* E. Exclamation marquant le dégoût, l'aversion. — sợ quá. Oh, comme j'ai peur!

俺 *n* EM. 1. [Bẻ], Frère cadet. Sœur cadette. Anh —, Frères, *mpl.* — trai, Frère cadet. — gái, Sœur cadette. — út, Dernier-né. Chị —, Les sœurs. 2. —, Je, Moi, Toi, *pron. pers. d'infériorité, de familiarité.* Các —, Nous, *pro. pers. de familiarité.* — đi chơi, Je vais m'amuser. Sao — không đi học, Pourquoi ne vas-tu pas à l'école? Xin chị mua bánh cho các — ăn chơi, Nous vous prions (la sœur) de nous acheter quelques gâteaux

pour nous régaler. Con —, — cháu, Đờn —, Vai —, Les inférieurs. 4. — —, À peu près; environ. Bớt con cá — — cỡ tay, Prendre un poisson d'environ la grosseur du poignet.

掩 *n* EM. Serrer, entasser, fourrer, *a.* — da, Lisser une peau. — vào, Enfoncer, fourrer.

熱 *n* EN. Fièvre, *f.* Petite fièvre. — —, *id.*

鷓鴣 *n* EN. 1. Hirondelle, *f.* Con — biển, *Cotyle sinensis*, Hirondelle de mer. Con — thóc lóc (= én bẻ), *Cypselus insumatus, subfureatus, pacificus*, Martinet des palmiers. Mùa xuân con — dứa thoi, Au printemps les hirondelles sillonnent les airs de leur vol rapide. 2. — anh, (Hirondelle et perroquet). Fourbe, trompeur, *adj.* Fourberie, *f.* Anh —, *id.* — trước, Grossier, vil, *adj.* Loài — trước, La plèbe, le vulgaire. 3. — anh, Sympathie, *f.* Intrigue amoureuse. Lạ dằng mang lấy nợ nần — anh, Jeté loin de mon chemin la sympathie (pour vous) est née dans mon cœur. 4. — anh, Foule brillante. (V. Náo). 5. Buồm cánh —, Voile triangulaire.

夭 *n* EO. Rétréci, déprimé, resserré, *adj.* Col, Défilé, *m.* Gorge, *f.* — hẹp, Étroit, resserré. Vén nhánh —, Écarter les branches qui gênent la marche dans un chemin. — óc, Vexer, tracasser, *a.* — xách, úl. — nghèo, — hẹp, Pénurie, gêne, *f.* — le, Dangereux, *adj.* Đón —, Barrer un passage. S'embusquer pour tendre un piège à qq. — lưng, Qui a la taille serrée. Rétréci, resserré, étranglé au milieu, (des choses). Tiếng gà — óc, Voix agaçante du coq. — xách, Importuner, vexer, *a.* Importun, vexant, *adj.* Quan thấy — xách khó khăn, Un maître hargneux et grincheux.

呖 *n* EO. — ọ (T), Se plaindre, *r.* Critiquer les actes de son prochain. — uộc, Harceler, tourmen-

ter, *a.* Muốn cưỡi thiếp, trước hàng — uộc, *Autrefois vous ne cessiez de me harceler, parce que vous vouliez épouser une concubine.*

𠵹 *n* ÉO. 1. Trù —, Injurier, maudire, *a.* 2. — là (T), *Maigre, décharné, adj. Épuisé de faiblesse.*

要 *n* ÉO. 1. — náu, Vexer, *a.* — le, Versatile, changeant, inconstant, *adj.* Gãm cưỡi hai chữ *nhơn tình* — le, *Litt: Méditant les deux caractères des hommes l'affection, je ris de l'inconstance; Cùl. En méditant, je me mets à rire de l'inconstance et de la versatilité des affections humaines.* Uốn —, Se plier en tout sens; Très flexible. Importuner, vexer, *a.* 2. Cù — chum [Mạch môn đông], *Commelina medica des Commelinées, Éphémère-Sappan, (Méd.)* Cù — rái, *Commelina tuberosa, id. Commeline, f. (alim.)* Rau — tíá, *Tradescantia geniculata, id. Éphémère, f.*

𠵹 *n* ÉO. — ọ (T), Se plaindre, *r.* Critiquer les actes de son prochain.

押 *n* ÉP. 1. Forcer, Presser, obliger, violenter,

tracasser, contraindre, *a.* — lép (T), Presser, *a.* — lòng, — dà, — tỉnh, — úc, *Forcer, violenter; Faire violence; Obliger, a.* — uông, Imposer, *a.* — nài, Insister, presser. — duyên, Imposer un mariage. — thuốc nài thang, *Faire prendre des médicaments.* — — dầu, Presser l'huile. — voi, *Dresser l'éléphant.* — phải, Forcer à. Phải — phải dẫn, *Il faut faire taire sa douleur, étouffer son ressentiment.* Tráí — ra nước (T), En foulant les fruits le jus en sort. *Obtenir de l'argent en pressurant le peuple.* — tòi làm chi, À quoi bon me forcer, me contraindre. — làm, Obliger de faire. 2. Cá —, *Petit poisson que s'attache souvent à la peau du chien de mer.* 3. Cái — lép, *Petite latte en rotin servant à border des paniers, corbeilles, etc.*

押 *n* ÉP. Ọp — (T), Vermoulu, *adj.*

𠵹 *n* ÉT. 1. Giọng —, Voix glapissante. Glapissement, Grogement, *m.* Ót —, *id.* Kêu —, Grogner, glapir, *n.* 2. Cá —, *Cyprin labéon, grand et beau poisson atteignant un mètre de long, appelé quelquefois aussi Cá heo à cause de son grognement, ou bien aussi Cá cú.*

Ê

𠵹 Ê. Mouette, *f.*

𠵹 *n* Ê. 1. Fatigué, lassé, *adj.* — đê, Pénible, harassé, *adj.* — ăm, *Lassé, rendu, épuisé, adj.* — bưng, Légère douleur de ventre. — minh, Indisposition, *f.* Indisposé, *adj.* Hôi —, Sentir fort, (*fleurs, feuilles qui pourrissent*). 2. — hê, Abondant, copieux, *adj.* En grande quantité. À gogo. Phong trần chịu đã — hê, *Avoir déjà passé par bien de vicissitudes.* Ăn uống — hê, Manger abondamment. 3. Đọc — a, Hésiter en lisant. Anonner, *n. a.* 4. — răng, *Avoir mal aux dents, cùd. à tout le système dentaire.*

𠵹 Ê. (Đen), Noir, *adj.*

𠵹 *n* Ê. Sans acquéreurs, sans acheteurs, sans débit. De rebut. Hàng —, *Marchandise qui n'a pas cours, qui ne se débite pas.* Rossignol, *m.* Cùá —, Objets qu'on dédaigne, sans valeur, sans débit; *Par ironie à une vieille fille.* Bán —, *Vendre des marchandises qui n'ont pas de débit, de rebut, des rossignols.* Chơ — nghê quen, Continuer son industrie ou son commerce malgré la baisse du marché.

𠵹 Ê. Soleil caché par les nuages. ăm ou yêm —, *id. (V. ăm).* —, Nuageux, brumeux, *adj.*

𠵹 Ê. Uyên —, Souple, Complaisant, Flexible, *adj.*

饑 Ë. (Cơm thiú), Riz cuit et moisi. Uơn —, Faible, *adj.*

翳 Ë. **1.** (Cây quạt), Éventail en plumes. (=Y). **2.**—(Bóng mát), *Ombre, m. Ombre, f. Ombrager, a. Ombragé, adj.* Par ext: *Ombrelle, f.* Mai —, S'em-
busquer pour tirer. **3.** — (=Tắt), Éteindre, *a.*

撓 Ë. (Lạy), Se prosterner pour saluer.

蟾 n ËC. ou Ëch, Grenouille, *f.* Con — bà, *Rana cyanophlictis*, Grosse grenouille. Con —, *Rana ti-grina*, Grenouille commune. Con—cơm, *Rana gracilis*, Très petite grenouille, Con—, *Rana megalophrys montana*, Grenouille des forêts. — ngõi đáy giêng thấy trời bao lăm, *Fig.* Un petit esprit ne voit rien de grand. — nhái, Grenouilles et rainettes. *Propos obscènes.* Núi — nhái, Parler grenouilles et rainettes; *Càd. Tenir des propos obscènes.* Chụp—, Prendre des grenouilles.

厭 n ËM. **1.** Doux, suave à l'ouïe et au toucher. — tai, Agréable à l'oreille, mélodieux, *adj.* — ái (V.2.), — thắm, Doux, agréable, suave, charmant, délicieux, délectable, *adj.* — lòng, Réjouissant, agréable, satisfaisant, *adj.* — giấc, Dormir d'un bon somme. — giọng, Délicieux, suave, agréable au goût. — á, Doux et suave. — gió, La brise a baissé. — trời, Ciel, temps calme. — giấc, La guerre est terminée. La paix est faite. **2.** —, Diminuer, *n.* Se calmer, *r.* Adouci, *adj.* Aller mieux, (*malade*). *Ça va mieux, (id.)* Xin hãy — đi, Calmez-vous, je vous prie. — ái, Mollet, doux, *adj.* **3.** —,

Moëlleux, *adj.* (des tapis, des coussins, matelas. . .) — ru, Qui donne un doux repos; qui porte au sommeil, (*par ex: d'un siège très commode, où l'on est mollement étendu*). Chết — ru, Mourir doucement, sans souffrance, sans effort, sans agonie. Mort douce. Buổi — trời, Un jour de beau temps. — ái nhẹ nhàng, Doux et léger (*d'un fardeau, d'une charge, d'un office.*) Ở —, Rester tranquille. Ne point faire de résistance.

壓 n ËM. **1.** Charmer, *a.* Faire des enchantements pour chasser le diable. — chú, Enchanter, ensorceler, conjurer, charmer, *a.* Bùa —, Amulette, *f.* — dỗi, Fasciner, ensorceler, *a.* Phù pháp mà — dỗi, *id.* Ai đã làm những phũ pháp gì mà — dỗi vậy? Qui donc a pu te tromper ainsi par ses charmes? **2.** —, Éprouver, *a.* Tâter, *a.* Sonder, *a.* — hỏi, Tâter qqn (*pour le connaître*). Sonder les intentions de qqn. Sonder qqn. — hỏi, *Fig.* Tâter le terrain. — nhau, Se tâter mutuellement (*par actes ou par paroles*).

映 n ËN. De son propre mouvement. Tout seul. Nó lăm —, Il agit de son propre mouvement. Il fait à sa guise. Nó đi —, Il va seul.

偃 n ËN. — lưng, Se pencher en arrière. S'étendre, *r.* Se tortiller, *r.* Faire le paresseux.

吠 n ËU. (T). Cri pour appeler les chiens, les cochons.

妖 n ËU. (T). Pale, faible, débile, *adj.* — ớt, *id.*

G

鷄 *n* GÀ. 1. Poule, *f.* Poulet, *m.* Coq, *m.* — vit, Poules et Canards. Basse-cour, *f.* — trống, Coq, *m.* — mái, Poule, *f.* — cô, Gros coq; Coq de combat. — thiên, Chapon, *m.* — công, Dindon, *m.* — gáy, Le coq chante, chant du coq. Tôi về hồi — gáy nửa đêm, Je suis rentré cette nuit au chant du coq. — bươi, La poule gratte. — con, Poussin, *m.* — sao, Polyplecton germaini, Éperonnier de Germain. — lòi, Euplocamus praelatus, Euplocame prélat; Faisan, *m.* — rùng, Gallus ferrugineus, Coq sauvage. — ác, Gallus moris, Poule nègre. — chọi, Gallus malayanus, Coq de combat. — cúp, Poule sans queue. — nước, On désigne sous ce nom les Gallierex cinerea, Gallinula chloropus, Poules d'eau, et le Rallus striatus, Râle strié. — xiêm, Poule de Siam, à plumes frisées. — nòi, — đỏ, Coq de combat. — trọc, Tout jeune coq de combat, plumage rare. — chim, Poule oiseau; Petite poule au long plumage, et qui vole. — ri, Poule aux pattes courtes, au long plumage, sur le cou et à la queue; C'est cette race qu'on chaponne d'habitude. — kiêng, On nomme ainsi les gà ri mâles non chaponnés. — ngũ trảo (năm móng), Poule à cinq ongles aux pattes. — xước, Poule aux plumes hérissées. — giò, Jeune poulet que les devins emploient pour leurs sorcelleries. 2. Cỏ —, (*V. Cỏ*).

哥 *n* GÀ. 1. Lui, *pr.* Personne, *f.* Individu, *m.* Nhà —, — kia, — nọ, Celui-là, *adj.* Cet individu. — thiếu niên, Un jeune homme. 2. —, Appellatif des jeunes gens, des garçons. Hai — thơ sanh, Deux jeunes étudiants. Một — con trai, Un jeune homme.

嫁 *n* GÀ. 1. Accorder sa fille en mariage. Fiancer, *a.* — cho, *id.* Tôi mới — con tôi lấy chồng, J'ai tout dernièrement fiancé ma fille. — con (T), — bán, Donner sa fille en mariage. Dựng vợ — chồng, Marier, *a.* Faire un mariage. 3. — vườn, Vendre les fruits de son jardin pour un temps déterminé.

哥 *n* GÀ. 1. Promettre en mariage. Fiancer, *a.* — tiêng, Faire les fiançailles. 2. —, Provisoirement, *adj.* — than, Loger chez. — lầy, Lier en attendant. — ruộng (T), Engager un champ, ou le faire inscrire sous le nom d'un autre. — thỏ (T), Receler des joueurs. — ngãi, Contracter amitié. — bạn, *id.* — lòi, Engager sa parole. 3. —, Appliquer à (*sans adhérer*). Bề — vào, Appliquer à.

格 *n* GÁC. 1. Mettre de côté; Dépouiller, *a.* — dè, Laisser de côté. Abandonner, *a.* — tình nhi nữ, Laisser de côté tout sentiment féminin. — tình riêng ra, Sacrifier ses propres sentiments. — bóng, Faire descendre son disque. Étendre son ombre, (*du soleil*). Chiêng dà — bóng chên chên, Sous les rayons obliques du soleil l'ombre du toit penché s'allonge. Phú qui — dè ngoài tai, Rejeter richesse et fortune; Renoncer aux richesses. — mái (Phời mái), Cesser de ramer; Déposer les rames. 2. —, Grenier, *m.* Étagère, *f.* Poutres transversales d'une charpente; Plancher, *m.* Étage, *m.* Cái —, *id.* Lên —, Monter à l'étage. Nhà —, Maison à étage. Soupente, *f.* Cui vợ già như chó nằm nhà —, Ne pas plus faire cas de sa vieille épouse que d'un chien couché à l'écart sous la soupente. *f.* Nhà — mái, Maison à deux toits superposés. 3. —, Appuyer sur un bout. — lên, *id.* Ghêch —, Élever, appuyer sur... (*p. ex: une poutre sur un mur*). — trí, Se piquer de... Se faire fort de... — khơi, S'avancer en haute mer. — giá, Faire monter le prix. 4. — thép, Aciérer du fer.

各 *n* GẠCH. 1. Biffer, barrer, rayer, *a.* — chữ, Barrer un caractère, une lettre. — tên, Rayer, biffer un nom. — mặt ra, Renvoyer, *a.* Mettre à la porte. 2. —, — hươu, Corne, bois de cerf. 3. — ngang, Ne rien vouloir écouter.

磚 *n* GẠCH. 1. Brique, *f.* — ngói, Briques et tuiles; Briques, *pl.* — tàu, Carreau, *m.* — hoa, —

bông, Carreaux mosaïques. Mosaïque, *f.* Một thiên —, *Un millier de briques*. Tăm —, Brique. Màu —, Couleur de brique. — bông, — ống, Brique creuse. — bát tràng, *Briques particulières faites au village de Bát tràng*. — sống (phợ), Brique non cuite. — chén (hầm rồi), Brique cuite. Xây —, *Briquetage, m. Poser les briques; (maçon). Maçonner, a.* Già —, Vẽ sắc —, Briqueter, *a.* Lò —, *Briqueterie, f.* Nhà — (T), Maison en briques. Tường —, Mur en briques. — thức, Briques faites sur commande. **2.** —, Tracer, rayer, bâtonner, *a.* — dàng, Mener, tracer une ligne. — múc đứng ngang nhau, *Tracer une ligne de démarcation, pour que chacun se tienne bien en face.* Giấy — hàng, Papier rayé, bâtonné. **3.** — tôm, *Graisse de l'écrevisse de mer.* — cua, *Graisse du crabe.* Hộc —, Vomir la graisse. **4.** — (gàu) đầu, *Pellicule, crasse de la tête.*

菱 *n* GAI. **1.** Épine, *f.* — gốc, Buisson, *m.* Bui —, *Buisson d'épines.* Chông —, *Palissade d'épines; Fig. Dangereux, adj.* Lẻ —, Tirer, arracher une épine. Cây — bóm, *Phoberos cocincinensis, (Haies impénétrables).* — vắng nhện, Couvert d'épines. Đạp —, Marcher sur une épine. Cũ — nhà bạc, *Maison pauvre, famille indigente.* — việc, Créer, susciter des affaires désagréables à qq. — ngành, — điều (T), Provoquer, harceler, vexer en paroles; Offenser, *a.* — gợn (T), Rude, *adj.* — con mắt, *Pénible à voir. Offusquer la vue. Je ne puis pas le voir.* Đẻ chi — mắt, *Pourquoi le laisser offusquer nos regards?* **2.** —, [Ma]. Chanvre, *m.* Dây —, *Corde de chanvre.* Chi —, *Fil de chanvre.* Trái —, *Pelote de chanvre.* Vải —, Bó —, Toile de chanvre. Nu —, Toile de couleur brune. Lột dây —, Affiner le chanvre. Cây —, *Bochneria nivea des Urticées, Ortie de Chine, Ramie, f. (Textile).* — ma vương, [Bách tật lệ], *Tribulus lanuginosus des Zygophyllées, Chausse-trappe, herse, f. (Médecine).* Cỏ hột —, (V. Cỏ).

拱 *n* GAI. **1.** Boutonner, *a.* — nút áo, *Boutonner son habit.* **2.** —, Monter, dresser, *a.* Croiser (les osiers). — máy, *Monter une machine.* — bày, Dresser un piège. — cửa, — then, *Verrouiller une porte, mettre le verrou.* Đóng cửa — then, Fermer la porte, tirer le verrou; *Fig. S'enfermer, se retirer dans la solitude.* — dờn nhịp, *Fig. Entrer dans le corps du sujet.* Cửa đóng then —, Porte fermée, verrou tiré; *Càd. Vivre retiré.* **3.** — gặp, — nhau, Ne pas s'entendre, *Être d'avis différent; Ne pas s'accorder; Ne pas sympathiser; Être en bisbille. Ne pas concorder.* **4.** — giấm, Tourner en vinaigre. Devenir vinaigre. Faire du vinaigre. **5.** — mắm, Char-

ger le poisson qui fermente dans la cuve. — xương dưới hầm, (Le) charger au fond de la fosse pour qu'il ne remonte pas.

揩 *n* GAI. Gratter, *a.* Se gratter, *r.* — xàng xạc, — càn cạch, — xành xạch, — sỗn sỗt, *Se gratter avec rage.* Ngứa đầu — đỏ, Gratter l'endroit qui démange. Nói như —, Opiniâtre, entêté, *adj.* Ai biết ngứa đầu mà —, *Fig. Dites-moi donc ce qui vous manque et je vous le donnerai.* — da nó, *Fig. C'est un mauvais payeur.*

姪 *n* GAI. Fille, *f.* Femme, *f.* Con —, Fille, (*par opp: à Garçon*); Jeune fille, Fillette, *f.* — tở, *id.* — trinh, *Fille encore vierge.* Có chút — thơ, *J'ai une toute petite fille.* Em —, Sœur cadette. Cháu —, Nièce, *f.* — mảy, Fille adoptive. Phận —, Condition de femme. Tuổi — giắt trâm, *Âge où la fille met l'épingle aux cheveux.* — nhà ta, Notre fille. Hai đứa con — bỡ xương di chợ, *Deux jeunes filles vont au marché sur une toute petite pirogue.* Hoàn — lại (T), Se refaire une virginité. Phạt hoa con —, *id.* A-mende à subir par le jeune homme qui répudie sa fiancée. Hoa con —, Fleurs de la virginité. Làm — làm mụ, *Se dit des fillettes qui affectent des airs de grandes personnes.*

硠 *n* GAI. (T). — dao (Mài dao), Aiguiser un couteau. — tiếng, *Se gargariser pour avoir la voix plus souple et plus claire.*

垓 *n* GAY. **1.** — chèo, Armer les avirons. — chèo, Être en désaccord. — vào việc, *Se mettre au travail (à l'œuvre).* **2.** — nhau, *Être en désaccord; Ne pas s'entendre.* — gổ, En bisbille, en brouille. — mắt, Jalouser, *a.* — gắt, Acariâtre, bourru, grognon, *adj.* De mauvaise humeur.

搥 *n* GAY. Se rompre, *r.* Se casser, *r.* Bẻ —, Briser, *a.* Làm —, Đánh —, *id.* Casser, *a.* Rompre, *a.* — xương, *Briser les os.* — chơn, Entorse, *f.* Làm — cái ghế, Casser une chaise. Nói — lưỡi, *Parler à se casser langue. Avoir beau dire.* Khi không — gánh giữa đường chẳng hay, *Inopinément le fléau de ma charge s'est rompu à mi-chemin; Au fig: De quelqu'un qui voit ses desseins avortés à la veille de leur accomplissement.* Gió mưa đầu phát — nhánh thiên hương, *La tempête, tout à coup, a brisé les branches si belles et si parfumées.*

搥 *n* GAY. — dờn, Pincer, jouer d'un instrument à cordes. Đờn — tai trâu, Jouer du violon à un buffle; *Fig. Parler à un sourd qui ne veut rien entendre.*

𪔐 *n* GÁY. 1. Coqueriquer, Roucouler, *n*. Chant du grillon. Gà —, *Le coq chante; Chant du coq*. Cu —, *La tourterelle roucoule*. Gà — giục, *Le chant du coq annonce le réveil*. Gà — giốn, *id.* Gà — đầu, *Au premier (le premier) chant du coq*. 2. Túc —, *Envier, jalouser, a.* 3. —, *Crinière, f.* — ngựa *Crinière de cheval*. Lông —, *Poils de la crinière*. Đứng —, *Rõn —, Hérissier la crinière*. Dừng —, *Xừng —, Nhóm —, La crinière au vent.* — heo, *Longue soie sur le cou du cochon*. Bẻ —, *Couper la crinière; Cádiz. Rompre le cou*. Vặn — cổ, *Étrangler, a.* — sách, *Dos d'un livre*. 4. Cá — [Lý ngư], *Cyprinus carpio, Carpe vulgaire*.

𪔐 *n* GAY. Exciter, irriter, *a.* — mọc, — ra, *Exciter, susciter, a.* Nói —, *Soulever une question*.

肝 *n* GAN. [Can], Foie, *m.* *Au fig:* Audace, *f.* Courage, *m.* — vàng, — ruột, — dạ, — góc, — bụng (T), *Audacieux, courageux, adj.* *Au fig:* Cœur, *m.* À me, *f.* Càng đau — vàng, *Sentir la douleur augmenter dans son âme.* — chai phổi đá, *Foie derésine, pourmons de pierre; Cádiz. Insensible, cruel, adj.* Sans cœur. Cỏ —, *D'un grand foie; Audacieusement, hardiment, adv.* Avoir l'audace de.... To —, *Gros foie; Hardi, audacieux, adj.* Làm —, *id.* — càng tức, *Être de plus en plus irrité.* Tức —, *Ngứa —, Être irrité, s'irriter de.* Se fâcher, *r.* Être ému. — sát, — đá, *Constant, ferme, adj.* Chắc —, — liền (T), *Inaccessible à la crainte; Courageux, impassible, adj.* Sans peur. — sách, *Foie de porcelaine; Entêté, impudent, adj.* Lớn —, *Grand, magnanime, adj.* Rắn —, *Obstiné, opiniâtre, adj.* — đảm sấn sứt, *Courageux, hardi.* Mặt sùng sứt —, *Le visage rougit de honte et de colère.* Khêu —, *Exciter la colère.* Chọc —, *id.* Bền —, *Cœur ferme, résolu, opiniâtre.* Uốn — đôi hiền, *S'efforcer de suivre l'exemple des sages.* — óc bao nhiêu mà dên ngãi trọng! *Quel dénuement pour payer un bienfait!* — héo ruột xầu, *Foi sec, les boyaux rétrécis; Être épuisé.* Làm cho lại —, *Calmer l'audace; Apaiser, a.* Tím —, *Bầm —, Colère secrète.* Rancune, *f.* Nhát —, *Timide, peureux, adj.* — như — tép, *Foie de crevette, id.* — sứa, *Très timide, poltron, adj.* Non —, *Inconstant, adj.* — liễu (T), *Sans peur; Ferme; D'une confiance pleine et entière au succès; Persévérant, adj.* Miệng hùm — sứa, *Bouche de tigre, foie de méduse; Beaucoup de paroles et point d'action. Vantard et poltron.* Tật bầy —, *Frénésie, f.* Bầy —, *id.* Folie furieuse. — chắc mặt trơ, *Insensible (au malheur d'autrui).* Cầm —, *Frémir de colère.*

肝 *n* GAN. (T). — bàn chơn, *Plante des pieds.*

— bàn tay, *Paume de la main.*

強 *n* GÀN. (T). Empêcher, retarder, *a.* Đánh —, *id.* Nói —, *Dissuader, a.* V. Gàng.

眼 *n* GÁN. (T). 1. Diviser, partager, *a.* 2. Livrer, abandonner, laisser, *a.* — nợ, *Abandonner une dette à quelqu'un qui se charge de la payer.*

泔 *n* GAN. 1. Décanter, *a.* — cần, *id.* (T). — nước, *Filtrer l'eau.* — đục lòng trong, *Décanter l'eau trouble et filtrer l'eau claire; Fig. Faire régner partout ce qui est bon et juste.* 2. — gục, — gùng (T), *Presser qqn de questions en le flattant; Lui tirer les vers du nez.* — gùng ngọn hỏi nhành tra, *Faire mille questions pour examiner.* Hỏi —, *Presser qqn de questions; Lui poser questions sur demandes.* — việc, *Discuter une affaire.* — chúc niêm tây, *Examiner sa propre charge, ses devoirs particuliers.* — dĩa, *Dessécher un vivier.* — cá, *id.*

鋼 *n* GANG. [Cang], Fonte, *f.* Chảo —, *Chaudron en fonte.* Súng —, *Canon en fonte.* Cứng cỏi như — như đồng, *Insensible comme la fonte et le bronze; Opiniâtre, entêté, endurci, adj.* Lờ — thếp, *Paroles fortes et efficaces.* Rời —, *Laisser couler de la fonte sur.*

剛 *n* GANG. 1. [Chí], Empan, *m.* — thước, *Empan et mètre; Excellent, adj.* — ra, *Étendre, a.* Ngày vui vắn chẳng đầy —, *Journée de plaisir plus courte qu'un empan, Cádiz, bien courte, trop courte.* — sách, *Équerre, f.* — tắc lao xao, *Sans règle ni mesure.* 2. Lưới —, *Seine, f. (espèce).* 3. Dưa —, *Melon, m.* 4. Gồm —, *Ha!* 4. — cho nhau, *Se partager une besogne.*

強 *n* GÀNG. Empêcher, *a.* Tenir éloigné. Retarder, *a.* — trở, — lại, *Empêcher, écarter, a.* — trở việc thấy toàn làm, *Faire obstacle aux projets du maître.* Nói —, *Dissuader, a.*

坑 *n* GANH. Envier, jalouser, *a.* — gổ, — ghen, *id.* Porter envie. — nhau, *Se jalouser, r.* — ghen, *id.* — cạnh nhau, *id.* — ăn, — phần ăn, *Se disputer des biens.*

涼 *n* GÀNH. 1. (T. Ghênh), Galets, *mpl.* Falaise, *f.* Rivage, *m.* Buồn trông gió cuốn mặt —, *Regarder tristement le vent rouler la surface de la falaise; Cádiz: Regarder tristement la vague par le vent jetée sur le rivage.* Đi câu dọc —, *Aller à la pêche le long de la côte.* — đá, *Galets.* Lên — xuống —, *Fig: Se donner beaucoup de peine. Suer sang eau.* — ngân,

Falaise argentée, Càd, la Voie lactée. Đâu — cuối bãi, *Se promener de rivage en rivage.* Nậu ở —, Rustre, grossier, *adj.* 2. — ván (T), Assembler des planches au moyen de rainures. — chân, — cằng, *id.*

掇 *n* GÁNH. 1. Porter au balancier, au fléau, à la palanche. — lẩy, — vác, Porter, *a.* Prendre sur soi; Se charger de . . . — vác giang sơn cơ nghiệp, *Porter un fardeau d'un poids immense, (roi).* — lẩy việc trọng, *Se charger d'une affaire grave, importante.* Đòn —, Palanche, *f.* — hiểu trung, Remplir ses devoirs de reconnaissance et de fidélité. — bàn độc mưu, Se charger de nuire à qqn dans l'espoir d'une récompense. Nợ xưa nhẹ —, *Les dettes (malheurs) du passé sont faciles à supporter.* — gồng, Supporter, *a.* — nỏi, Pouvoir porter. Nặng —, Lourd à porter. Cất không — nặng, *Se décharger de son lourd fardeau.* Có công — việc bình dân, Avoir le mérite de supporter la charge du gouvernement. 2. —, Fardeau, *m.* Charge, *f.* Numéral de cette sorte de charges. — nặng, Lourde charge. Hai — gao, *Deux charges de riz.* Ba — gach, *Trois charges de briques.* Hai vai — nặng cả hai, Porter une lourde charge sur les deux épaules.

覓 *n* GANH. 1. Vợ —, Concubine, *f.* Con —, *Enfant illégitime.* Bâtard, *adj.s.* — thêm, Ajouter, *a.* Việc — theo, *Œuvre accessoire.* Mẹ — (Mẹ ghê), Marâtre, *f.* Ghê —, Le beau-fils et la marâtre; *Fig.* Discorde, *f.* Dissentiment, *m.* 2. (T), — rau, Petite botte de légumes. — củi, Petit fagot de bois. Quả —, Fruit double; deux fruits qui se tiennent ensemble.

𪔐 *n* GÀO. (T) Crier comme le léopard. Miauler, *n.* Mèo —, Le chat miaule; Miaulement du chat. — thét, *Pousser de grands cris (des femmes).* — réo, *Crier fort, appeler à grands cris, (id).* — reo, Pousser des cris de joie.

梔 *n* GÁO. 1. Petit seau. Cái —, *id.* —, Numéral. Nó cầm hai — nước, Il porte deux petits seaux d'eau. — dừa, *Petit seau fait avec une noix de coco.* Dừa —, *Cocotier, Coco, m.* 2. Cây —, *Nauclea orientalis des Cinchonées-Rubiacees.*

糶 *n* GAO. 1. Riz (blanc). — nước, — thóc, Riz cargot. — châu, *Riz de première qualité.* — lứt, — hủt, — hẩm, *Riz non pilé.* — giắt, Riz mêlé au pad-dy. — sạn, Riz mêlé de sable. — ẩm, Riz moisi. — gầy, *Riz concassé.* — cội, Riz choisi. — giã, Riz pilé. — nở, (V. Nở). Đồ cơm —, *Instruments pour gagner sa vie.* Đì — mới, Offrir du riz nouveau. Hết —, Il n'y a plus de riz. Cơm —, Riz, *m.* — châu chì quế, *Fig.* *Le riz et le bois sont fort chers.* Tiền mua —, Argent

pour acheter du riz. Việc cơm —, *Fig.* Une bonne affaire; une affaire qui rapporte. 2. Cây cườm —, Courbaril, *m.* Cỏ —, (V. Cỏ). Đậu —, *Espèce de légume.* Cây —, *Nauclea officinalis des Rubiacées. (Teinture).* 3. Ốc —, Bigorneau, *m.*

吸 *n* GẠP. Gặm —, Ronger un os avidement.

詰 *n* GAT. 1. Racler une mesure de grains. — hộc, Donner mesure rase. — người, *Faire tomber qqn à la renverse.* — giảm giảm, Remuer avec une palette. — bọ nước sôi trào, *Abattre les bouillons d'un liquide en ébullition.* — ra, Diviser en deux. Nói — di, *Détruire par ses paroles l'effet produit par le discours d'un autre.* — nợ, — riệt (T), Transférer à quelqu'un une créance pour l'acquit d'une somme équivalente qui lui est due. *Faire un revirement de fonds.* 2. — [Đà], Tromper, *a.* — găm, — lóp, *id.* Phỉnh —, Lường —, Bán —, Lừa —, *id.*

篙 *n* GÀU. 1. Seau, *m.* — lá buông, *Seau en feuilles de palmier.* — nan, Seau fait de tresses de bambou goudronnées, étroit de volume, et affectant la forme d'un demi-ovale. — xà nách, *Seau en feuilles de palmier, en usage surtout sur les barques pour puiser l'eau de la cale.* — vảy, Le même que le précédent, mais placé au bout d'une perche, en usage pour éteindre les incendies. — dai, — vác, *Seaux divers.* 2. — (= Gạch), Pellicule, crasse de la tête.

各 *n* GẶC. — đầu, Approuver d'un signe de tête. Salutation des femmes. Gục —, *id.*

吟 *n* GẮM. 1. Enfoncer, piquer, *a.* — kim, *Enfoncer, piquer une aiguille.* Kim —, Épingle, *f.* Dao —, Poignard, *m.* — lẩy, *Garder un vif souvenir.* 2. — (T), Cacher, *a.* (par ex: de l'argent gagné au jeu.) — trầu, *Cacher un buffle (pour le faire disparaître).* 3. (T). — găm, De petite taille. 4. Vàng —, Cinnabre jaunâtre.

瞋 *n* GẮM. 1. Regarder de travers. — ghè, *Dévoré des yeux; Regarder avec haine; Jeter un regard de haine.* — đầu, *Baisser la tête; Tête baissée (et ne pas répondre aux injures qu'on reçoit).* 2. —, Aiguillon, *m.* Epine, *f.* Dard, *m.* Cái — đâm vào lòng, (T), Un dard transperce le cœur, *Fig.* Être frappé au cœur.

錦 *n* GẮM. 1. Cây —, (Sót), Gnetum scandens, (Abutica indica) des Conifères. (Méd.) 2. —, Jeter un regard de colère, de haine. — ghé, *Dévoré des yeux. Aspirer à Prétendre à (la main d'une fille).* (V. Gắm ghé). 3. —, Petit de taille; Mai-

gre, fluet, *adj.* 4. —, *Espèce de lierre.* Dây —, *id.* Lien fait de ce lierre. 5. Gói —, Envelopper, emballer, *a.*

𦞑 *n* GĂM. — xương, Ronger un os. — gap, Ronger un os avec avidité. Nợ — găn, Dettes difficile à faire rentrer.

𦞑 *n* GĂN. 1. Épurer, *a.* Cribler, *a.* — (sàng) gạo, Cribler du riz. 2. Khuấy khuấy — sảy, Molestier, *a.* Cười —, Rire forcé; Rire à contre-cœur; Rire jaune. 3. Chạy — (T), Marcher précipitamment, rapidement.

𦞑 *n* GĂN. 1. Coller, *a.* — thơ, Coller, cacheter une lettre. — hột nỏ, Amorcer, *a.* — sơn, Enduire de vernis. Vernir, vernisser, *a.* — ghì vào lòng, Imprimer dans la mémoire; Graver le souvenir. — lửa (T), Attiser un feu éteint avec de la paille. — bút, — viết, Tremper un pinceau dans la colle. 2. —, Recommender, *a.* — bó (T), Bien recommander. — vó, — lòng, Prier instamment; Recommender. — vó một lời, Observer strictement une parole donnée. — mà ăn uống cho yên, Allons, mangez, buvez en paix! — ranh, Limiter, *a.* (champs, terrains.)

𦞑 *n* GĂNG. 1. Cây — côm, Genipa esculenta des Cinconées-Rubiaceées, Génipayer, *m.* (Baie comestible). Cây — trâu, Genipa buffalina, *id.* Cây — tu hú, Gemelina asiatica des Verbénacées. Trái —, Baie du Génipayer. Nón vỏ — (T), Chapeau fait d'écorce de génipayer. Nón Gò —, Chapeau du Gò găng (localité du Bình định). 2. Con —, Cheville, *f.* 3. — (T), Différer d'avis, de sentiment. — nhau, Se brouiller, *r.* Se combattre l'un l'autre; Lutter l'un contre l'autre.

𦞑 *n* GĂNG. Đành — ra (T), Dissuader, *a.*

𦞑 *n* GĂNG. S'efforcer, *r.* Faire son possible. — sức, — công, — gượng, — gổ, S'efforcer; faire tous ses efforts. S'évertuer, *r.* — công ra sức, S'efforcer de... Faire tous ses efforts, employer toutes ses forces pour... Làm —, Faire l'impossible; Se surmener, *r.* Nằm — lại, Prolonger son repos au delà du temps voulu. Ngồi — lại, Se rasseoir après s'être levé pour sortir. — công luyện chí bình sanh, Faire toute sa vie des efforts pour se perfectionner.

𦞑 *n* GẤP. 1. Prendre avec les bâtonnets. — lấy, Prendre avec les bâtonnets; Prendre avec le bec (oiseau). — lửa, Prendre les charbons avec les bâtonnets. — lửa bỏ bàn tay, Prendre des charbons et les mettre dans la paume de la main. Fig: Se décharger de faits graves ou odieux sur le compte d'un autre.

2. —, Cái —, Brochette, *f.* Numéral des brochettes de viande, de poisson.... — thịt, — cá, Brochette de viande, de poisson. Muốn ăn — bỏ cho người, Rejeter sur les autres le désir de manger des brochettes; Căd. Rechercher son propre intérêt sous les dehors spécieux de vouloir l'avantage du prochain. Nướng ba — thịt, Préparer trois brochettes. Tham bùi chí —, Aimer à préparer des brochettes; Qui aime les mets succulents. — lia bang cung đi, Manger gloutonnement. 3. Cái —, Brochette pour accrocher les hameçons de pêche. Một — lưỡi câu, Une brochette de hameçons.

𦞑 *n* GẶP. Rencontrer, trouver, *a.* — dịp, — thì, Saisir une occasion. — nhau, Se rencontrer, *r.* — vận, — bội, Faire une heureuse rencontre. — sự khốn, Tomber dans un malheur. — gỡ, Rencontrer. Mặc ai — bạn tri âm, A qui voudra rencontrer des amis; Que d'autres maintenant cherchent des amis, moi, j'ai le mien. — biến phi thường, Éprouver des malheurs, des revers de fortune. Xảy —, Rencontrer par hasard. — an chưa dặng bao lâu, Avoir trouvé la paix depuis peu de temps. — hội mây rồng (long vân), Rencontrer le nuage (l'ombre) du dragon; Căd. Avoir une occasion heureuse; Toucher au but de ses espérances. — gió, Rencontrer le vent; Căd. Courir des risques; Être exposé. — phải, Rencontrer; Tomber sur. Bán vàng chưa —, Litt: N'avoir pas encore rencontré les tablettes dorées; Căd. Ne s'être pas encore fait inscrire sur le tableau du concours littéraire.

𦞑 *n* GẶT. 1. Porter à la gorge; Prendre à la gorge. Fétide, infect, *adj.* Piquant, vif, excessif, *adj.* (Chaleur). — gớm, Infect, fétide; Qui prend à la gorge (odeur). Mùi —, Puanteur, *f.* Odeur infecte qui prend à la gorge. Khấp —, Thối — (T), *id.* 2. —, Avoir mal à la gorge. — cỏ, Éprouver des démangeaisons dans la gorge. Nắng —, Chaleur brûlante. 3. — gồng, Avare, rigide, sévère, dur, tenace, irrité, *adj.* Strict, *adj.* Excessivement, *adv.* — góng bán chặt, Avare, pingre, *adj.* Bắn — (T), Rigide, raide, sévère, dur, (des supérieurs). Nết — góng sốt giận, Façon sévère et irritée. Hỏi —, Interroger avec instance, sévérité, ténacité. Giận —, Très fâché, très irrité. — gớm, Très rigide, très sévère, très dur, très avare. — quá, Très rigide, très sévère. — mới dây lại, Nouer une amarre pour l'empêcher de filer.

𦞑 *n* GẶT. Moissonner, *a.* Faire la moisson; Récolter, *a.* — hái, Moissonner et cueillir; *id.* Mùa —, Moisson, *f.* Temps de la moisson; À la récolte. Bi —,

Aller moissonner, faire la moisson. Bón —, Con —, Cồng —, *id.* Troupe de moissonneurs. — lúa, *Moissonner le riz; Faire la récolte du riz.* — mướn, Se louer pour la moisson. Gieo giống nào thì — giống nấy, *On récolte que ce qu'on a semé.*

棘 *n* GẮC. Fruit à l'écorce et à la chair très rouges. Xôi —, *Riz cuit à la vapeur et coloré avec ce fruit.* Mít —, *Espèce de Jaquier.* Ăn mày lại đòi xôi —, *Mendier et réclamer encore des friandises.* Ăn mặc đỏ như —, *S'habiller de rouge de Gắc. (Par dérision).*

技 *n* GẬY. 1. Susciter, exciter, pousser à.... — gổ, *Susciter, a. (des guerres, des colères, des haines, des embarras graves)* — giận, *Exciter, provoquer la colère.* — thù, *Pousser à la vengeance.* — oán, — hờn, *Susciter des haines.* — loan, *Pousser à la révolte; Susciter des troubles.* — việc, *Causer des embarras; Susciter des affaires.* Trước — việc dữ tại mây! *Le malheur qui va t'arriver, c'est bien toi qui l'auras cherché.* — sự kiện cáo, *Faire naître un procès.* Hương — mùi nhớ, *Le parfum excitait l'odeur du souvenir.* 2. — (T), *Puanteur, Infection, fétidité, f.* Mùi —, *id.* — gât, *Sentir mauvais; Puer, n.* Fétide, *adj.* 3. — hột giống (T), *Semer, a.* 4. — giấm (T), *Faire du vinaigre.*

棋 *n* GẬY. 1. Commencer (un travail, une œuvre). — việc, *Commencer un travail. Se mettre à l'œuvre.* — dựng, *Entreprendre une grande œuvre.* — đầu, *Donner lieu à.....* — nên cơ nghiệp, *Se faire une patrie.* — giống, *Multiplier une semence.* Lại chiếm cứ đất nấy, — nên cơ nghiệp dường ấy, *De plus ils se sont emparés de ce pays, et s'y sont établis sans plus de façons.* — giấm, *Faire du vinaigre.*

瘠 *n* GẬY. —, *Maigre, adj.* — gò (T), — mòn, *Amaigri, adj.* Maigrir, *n.* — vồ, — guộc, *Maigre, décharné, adj.* — nhom (T), *Excessivement maigre.* Chó — hỏ mặt người nuôi, *Un chien maigre est une honte pour celui qui l'élève.*

棍 *n* GẬY. Canne, *f.* Bâton, *m.* — gộc, (T), *id.* Sào —, *Perches et bâtons.* — giám mục, *Crosse d'évêque. Crosse, f.* — bậy (T), — tày (T), *Bâton de sept coudées.* — đôi (T), *Bâton double; Deux bâtons unis entre eux par un anneau en fer.* Giơ —, *Menacer du bâton.* Đánh —, *Donner le bâton, la bastonnade; Frapper de coups de bâton.* Chống —, *Nirong —, S'appuyer sur un bâton.* Múa — vườn hoang, *Impunément, adv.* Con đôn con —, *Porteurs, mpl.* Bị —, *Litt: Besace et bâton, Cũd. Aller mendier.*

嚙 *n* GẦM. 1. Rugir, mugir, *n.* — hét, — thét, *id.* Cọp —, *Le tigre rugit.* Trờì —, *Le tonnerre gronde; le ciel rugit.* 2. —, *Gémir, n. (de la tourterelle).* — ghì. *id.* Con cu — ghì, (V. Cẩu). Con cu —, *La tourterelle gémit.* 3. — (T), *Le dessous d'un lit, d'une armoire, d'une estrade, d'un lit de camp, d'un plancher, d'un étage.....* Dưới — giường, *Sous le lit.*

吟 *n* GẦM. Méditer, *a.* Nguyễn —, Suy —, *id.* Considérer, *a.* Réfléchir, *n.* — nghĩ, — lại, — ra, *id.* — xem, *Considérer, a.* — thân, *Considérer sa position, sa situation, son état.* — mà coi, — mà xem, *Considérer attentivement.* Có ý —, *Qui donne à réfléchir.* — thẽ, *Supposer, a.* Comme si. Ớt —, *C'est une chose à étudier.*

錦 *n* GẦM. Ông — (T), *Ancêtre éloigné.*

錦 *n* GẦM. 1. Soie à fleurs; Soie brodée. Brocart, *m.* Damas, *m.* — vóc, — hoa, — tlu, *Soie à fleurs; Soie damassée.* Ngọc vàng — vóc, *Pierreries et brocart; Richesses, fpl.* — vẽ vang, *Soie brodée de diverses couleurs.* Dệt — thêu hoa, *Litt: Tisser du brocart, broder des fleurs; (Du calomniateur et du médisant).* Áo —, *Habit de soie brodée, damassée.* Tường —, *Mur peint.* — trong lòng, *Fig: Éléance du style; beauté des idées.* Áo — mặc đêm, *Habit damassé pour la nuit; Fig. Avoir des qualités inconnues du public.* 2. — ghé, *Dévoré des yeux; Regarder avec colère.* 3. —, *Tacheté, adj.* Hùm (cọp) —, *Panthère, f.* 4. — gan, *Poli, aimable, gentil, adj.*

筋 *n* GÃN. Nerf, *m.* — cốt, *Corps, m.* Le corps. Bền —, *Dẻo —, Fort, puissant, adj.* Mạnh —, *id.* — máu, *Les veines du corps humain.* Nói —, *Soutenir son opinion.* Làm —, *Agir malgré tout.* — dất, *Les couches de la terre.* Cắt —, *Couper (brûler) un nerf; (Châtiment quelquefois infligé aux voleurs pour les estropier des jambes).* Hết —, *À bout de forces.* Rán — cổ, *Faire tous ses efforts.*

斯 *n* GÃN. [Nhĩ], *Proche, près, prép.* Près de. — gần, *Près; Rapproché, adj.* — xa, *Partout, adv.* — vờì, — chừng, *Près du terme.* — tới mùa đông, *À l'approche de l'hiver.* — dất xa trời, *Litt: Près de la terre loin du ciel; Cũd. Courbé sous le poids des années; Quia déjà un pied dans la tombe.* — qua đời, *Près de trépasser, de mourir.* — ngày, *À l'approche du jour.* — —, *À mesure que l'on approche; Ce n'est pas loin.* — chẳng xa, *Ce n'est pas loin; Assez près d'ici.* Nó — hết đời, *Il tire à sa fin; il n'en a*
Dictionnaire A-F 32

pas pour longtemps. Tới —, Approcher, arriver, *n.* Kè — người xa, Les voisins et les éloignés. — miên, (*V. Miên*). — chùa gọi bụt là anh, *Litt.* : Au près de la pagode on appelle l'idole mon frère; *Càd.* *Trop de familiarité engendre le mépris.* — xùn, — chùn, — xít, Très près; à deux pas; à portée de la main. — tối, La nuit s'avance. — tới giờ, L'heure approche. — nhà xa ngõ, Près de la maison loin de la porte. *Fig.* De deux familles qui ne se fréquentent plus.

薑 *n* GĂNG. (= Gừng). Gingembre, *m.*

急 *n* GẤP. 1. Urgent, pressant, pressé, *adj.* Presser, *n.* — gáp, *id.* — rúc, *id.* Dernière extrémité. Agonie, *f.* Việc chi — rúc? Qu'est-ce qu'il y a de si pressant? Việc —, Affaire urgente, pressée. — ngặt, Urgence, *f.* Misère profonde. 2. —, Plier, fermer, *a.* — lại, *id.* Replier, *a.* — sách lại, Fermer un livre. 3. — (T), Doubler, *a.* Beaucoup, *adv.* — bội, Augmenter, *a.* — hai, — ba, — bốn, Double, triple, quadruple, *adj.*

戔 *n* GẤP. — gánh (ghênh), Inégal, *adj.* Couvert d'aspérités; Raboteux, *adj.* (Terrain). Qui vacille; Qui n'est pas d'aplomb. Đàng — gánh, Chemin difficile, défoncé. — ghênh đàng xa, Difficultés pénibles d'un voyage lointain. Những đàng nào tôi đi, thật thì — gánh khôn khó, Tous les chemins que j'ai suivis jusqu'ici, sont, il faut bien l'avouer, hérissés des plus pénibles difficultés. Núi non — ghênh, L'âpreté des montagnes.

𦵏 *n* GẠT. — đầu, Courber, hocher la tête (d'assentiment, de sommeil, ou d'ivresse.) Approuver, *a.* Nghe lời vờ ỷ — đầu, *Litt.* Donner signe d'assentiment aux paroles qui répondent au désir. Approuver d'un signe de tête les paroles que l'on vient d'entendre. Ngủ —, Sommeiller, *n.* Bặc —, Serré, pressé, *adj.* (de la foule).

𧐇 *n* GẤU. 1. Con —, Ours, *m.* Mập —, Fiel de l'ours. — ngựa, Ours cheval, (de grande taille). — heo (lợn), Ours cochon, (de petite taille). Chó —, Chien à long poil. — chó, Ours très semblable au chien. 2. —, Frange, *f.* — áo, Frange d'habit. Áo sỏ —, Habit non ourlé en signe de deuil. 3. Cỏ —, (*V. Cỏ*). 4. — chứa, Contenir, *a.*

檣 *n* GHE. Beaucoup, *adv.* Nombreux, fréquent, *adj.* — lân, — phen, Souvent, *adj.* Bien des fois. — đàng, — nổi, Sous bien des rapports. — chiù, De diverses manières. — măt, Nombreux. — kè, Il y en a beaucoup qui; Nombreux sont ceux qui....

舢舨 *n* GHE. [Tàu, Thuyền] [Tiểu thuyền], Barque, *f.* — cộ, — guộc, Barque, *f.* Embarcation. *f.* Moyen de transport. Bateau, *m.* — bâu, Lepus grand des bateaux de mer; Jonque, *f.* — biền, — hải, Barque de mer. Jonque. — cữa, Bateau de port de mer, en usage le long des côtes. Cabotier, *m.* — nốc ou già, Bateau de mer, en usage de Hué à la frontière de Chine. — mành, Bateau de mer tonkinois. — (Thuyền) đình, Bateau de mer tonkinois à quille droite. — nang, Bateau de mer, fait de tresses de bambou. — lông, (Bateau cage), barque de rivière et de commerce, de 4 à 10 avirons. — lông chón, Le même de 3 à 4 avirons seulement. — bớc chài, Grandes barques de transport et d'une seule pièce. — tệt, Barque très-ouverte à fond presque plat. — giàn, Bateau de commerce cambodgien, primitivement chinois, muni de deux grands flotteurs en bambous sur ses deux côtés. — be, (*V. Be*). — rập đây, — cui, Barque petite et courte, à proue droite, affectée aux petits transports. — cá, (Bateau de poisson.) Petite barque servant de vivier. — rớ, Bateau de pêche avec filets. — lừn (Bateau-quille), Petite barque généralement d'un seul morceau, et armée de 2 ou 3 avirons. Pirogue, *f.* — vách ou mũ vách ou mỏ vách, Barque à proue recourbée pour le transport des voyageurs et des marchandises. (Est appelée vách, parce que l'avant affecte la forme du vách, marqueur, dont les couturières se servent pour tracer sur les étoffes la coupe des ciseaux.) — câu, Barque de pêche en général. — rỏi ou rỏi đón, Barque de 5 à 6 avirons, très légère, affectée au transport rapide du poisson. — đò, (*V. Đò*). — ngo, Bateau cambodgien d'une seule pièce, très long, et spécialement affecté aux régates. Pirogue, *f.* — hâu, Bateau de mandarins civils ou militaires. — lè, Autre bateau de mandarins, et dont les yeux de l'avant sont remplacés par des sculptures dorées sur fond rouge. — son, Bateau minium, (ainsi nommé à cause des grandes lignes de couleur rouge dont il est peint). — vèm, *id.* — ô, (Bateau noir); Grande barque très longue, affectée au transport des troupes, munitions et vivres, et peinte en noir. — hồng, Bateau de l'État, peint en rouge rose, servant au transport des officiers et des mandarins. — quýn, Ce bateau, dont l'avant représente un livre chinois ouvert, est muni d'un toit de l'avant à l'arrière, et est affecté au transport des troupes. — điếu, Bateau servant pour le transport du gros matériel, tel que canons, blocs de pierre, boulets.... — mui ống, — già vụng, — sơn đò, — tiểu điếu, — bản lông, Diverses sortes d'embarcations. — khoái, Barque légère pour le service public. — sai, *id.* — đại trường đà,

Grande barque. — chiến, *Bateau de guerre*. Đi —, Aller en barque. Xuống —, Descendre en barque. S'embarquer, *r.* Trít —, (*V. Trét*). Đóng —, Construire une barque.

𧈧 *n* GHE. — nan, Carabe, *m.* Grand et bel insecte coléoptère, *fai la chasse aux chenilles, limaces et escargots.*

𧈩 *n* GHÊ. 1. Vase pour contenir de l'eau. Cruche, *f.* Vase, *m.* Pot de terre, de grés. — mái, Grande jarre. — xura, *id.* 2. — (T), *Frapper, briser, casser, a.* — trúng (T), *Casser un œuf.* — vò chĩnh, Casser un vase, une cruche. Ông—cho máy (T), (*Menace*); Je te casse la gueule! Je t'écrase! Je te pile! Gừm —, *Jeter un regard foudroyant.*

𧈪 *n* GHÊ. Échancrer, écorner, édenter, *a.* (*V. Rẻ*). Chia —, *id.* Diviser. Phán —, —ra, *id.* — đi cho bớt, Diminuer, amoindrir un peu. — hàu, *Ébrécher, écailler les huîtres.* Fig: Plumer, dépouiller, *a.* — tục, *Abandonner les usages du monde.*

疔 *n* GHÊ. 1. Gale, *f.* — chóc, Gale. — tàu, Syphilis, *f.* — hỏm, Gale purulente. — ngứa, Prurigo, *m.* — ruối, (Gale mouche), Gale à taches noires. Nói như gãi —, Fig. Parler inutilement. 2. Cha —, Beau-père, (*le mari de la mère*). Mẹ —, Belle-mère, (*la femme du père*); Marâtre, *f.* Con —, Beau-fils; Belle-fille. 3. — mắt, Porter envie à.... Jalouser, *a.* Noi — mõi, Parler mal de qqn. — lạnh, *Être maltraité par ses proches.* Ganh —, Jalousie, envie, *f.*

𧈫 *n* GHÊ. S'approcher de, se diriger vers..... Approcher, *n.* Accoster, *a.* — lại, *id.* Aborder, *a.* S'approcher, *r.* — bờ, Aborder; Entrer, *n.* Bãi dễ —, Côte d'un abord facile. Chèo tới mà —, S'approcher en ramant jusqu'à ce lieu. Aborder en ce lieu. Sơn quàn — lại một bên, Le roi de la montagne (*le tigre*) s'approche. — ra, Se retirer, *r.* Sortir, *n.* — ngứa, Regarder en haut, par-dessus. — vai, S'incliner, baisser les épaules (*pour recevoir un fardeau*). — tai, Prêter l'oreille. — mắt, — xem, Jeter les yeux, un regard sur.... — mắt, *id.* — miệt, Approcher la bouche. — trở con mắt ngó nhìn, Regarder et reconnaître. — mắt theo, Suivre des yeux. — xuống, Descendre, placer près du feu, (*marmite*). Gắm —, ou Gắm —, Dévorer des yeux.

𧈬 *n* GHÊ. 1. Espèce de cancre. Ngang như —, Qui ne respecte rien. Sans gêne, sans façon. Insubordonné, *adj.* Qui n'agit qu'à sa guise. Ông —, *id.* 2. (T) = Ghé, S'approcher de, se diriger vers.

檢 *n* GHÉM. 1. Adjoint, recherché, *adj.* — lại

cho chặt, *Caler solidement.* 2. Rau —, Condiment d'herbes hachées. Ăn —, User de ce condiment. Làm —, Préparer ce condiment.

檢 *n* GHÉM. (T). — vào, Mettre une cale. Caler, *a.*

𧈭 *n* GHEN. [Đố], Être jaloux de.... Jalouser, envier, *a.* — ghét, *id.* Haïr, *a.* — tương, *id.* Porter envie à.... Đánh —, Maltraiter par jalousie; Porter envie. — vợ, — chồng, Être jaloux de sa femme, de son mari. Nỗi —, Être pris de jalousie; Devenir jaloux. Máu — ai cũng châu mày cần rắng, La jalousie rend chacun triste et le porte au dépit. — nhau, Se jalouser, se haïr, *r.* Nó —, Il est jaloux. Nó — sao? Serait-il jaloux? Est-ce qu'il serait jaloux? — hiên ghét ngỗ, Jalouser les sages et les savants. — sắc ghét tài, Envier la beauté et le talent. Nhà —, Homme, femme jaloux.

𧈮 *n* GHÊN. Chassie, *f.* Con mắt đầy những —, Yeux chassieux. Chặm —, Essuyer la chassie des yeux. Bỏ —, La chassie coule des yeux. Avoir les yeux chassieux.

𧈯 *n* GHÊO. Provoquer, vexer, agacer, *a.* Chercher querelle. Trêu —, Chọc —, *id.* Taquiner, *a.* — chơi, Taquiner. — cợt, *id.* — gặt, *id.* Nói —, *id.* Contrarier, chicaner, *a.* Hát —, Chanter des chants lubriques et provocateurs. — lòng, Provoquer, pousser à. Hay —, Agaçant, *adj.* — trỗi xô sập, Provoquer le ciel pour le faire tomber.

𧈰 *n* GHÊP. (T), Réunir, joindre ensemble; *p. ex.* deux planches. — ván, Joindre des planches. — phán, Aligner des planches pour faire un tréteau.

𧈱 *n* GHÉT. 1. [Tật. ố], Haïr, détester, *a.* Avoir de l'aversion pour.... Être ennemi de. Abhorrer, abominer, *a.* — nhợ, Ghen —, *id.* — người, Détester quelqu'un, ne pas pouvoir le sentir — cho bỏ, Envoyer promener; Envoyer paître; Détester, abhorrer, *a.* Nbur nhà nông — cỏ, Comme le cultivateur déteste l'herbe. Cho bỏ — mình vậy, Pour assouvir ainsi sa haine. — vào tới tâm, Haïr du fond du cœur. — cay — đắng, Haïr cruellement. Bỏ —, Rebuter, expulser, *a.* 2. (T), Rouille, *f.* Gi —, *id.* — gúa, *id.*

𧈲 *n* GHÊ. 1. Agacement des dents. — rắng, Agacer les dents. Làm cho — rắng, *id.* Tôi — rắng, J'ai les dents agacées. 2. —, Avoir horreur, effroi; Avoir peur. — thay, Saisissant, extraordinaire, *adj.* Exclamation. — gớm, Horreur! — mình, Frisson

ner d'horreur. Thèm—, Être saisi de terreur, d'horreur religieuse. Sự lạ —, Chose qui frappe par son merveilleux.—xương lữ tà, Glacer d'effroi les os des coupables. Ba thu dồn lại một ngày dài —! Un seul jour paraître aussi long que trois automnes (années)! Khó —, On ne peut plus difficile. Gớm —, Excellemment, supérieurement, extraordinairement, adv. (des choses bonnes ou mauvaises). Chín —, id. (des choses bonnes seulement). Lâu —, Horriblement, affreusement long. Tao — cho mấy! Je crains pour toi! Đeo trời báo phục đũa —, Les vengeances du Ciel sont vraiment terribles. 3. Hương — khói, Les fumées odorantes de l'encens.

几 n GHỀ. 1. Siège, m. Chaise, f. Banc, m. Fauteuil, m. — dâng, Banc, m. Siège, m. — vuông, Banc. Tabouret, m. — ngổ, Siège; Chaise; Fauteuil, m. — dẫu, Oreiller, m. — ý, Trône, m. — tòa, Trône (particulièrement de celui de l'évêque dans sa cathédrale). Nhắc cái— ông ngổ, Avancer un siège pour monsieur s'asseoir.

擊 n GHỀCH. Appuyer sur un bout; Soutenir par un bout.—gác, —lên, id. Soulever par un bout.

劇 n GHỀCH. (T), Approcher, accoster (une barque). —lên, —gác, Soulever par un bout.

祟 n GHỀNH. (=Ghênh), Mal appliqué; Qui ne cadre pas.—gập, Qui diffère, qui jure. —nhau, Disproportionné. Se boudier, r. Se faire la mine.

記 n GHI. (Kí), Noter, inscrire, a. Livrer à la mémoire. —chép, Prendre note de.... —chỉ, id. Tích trước —lòng, Tradition, f. —xương, Inscrit dans les os (d'un sentiment durable). Giữ chặt như —, Garder très fidèlement. —lấy, Garder un vif souvenir; Ne pas oublier. —lòng, —dạ, —giữ, id. —tạc vào lòng, Graver dans son cœur. Của làm —, Souvenir, m. Objet qui rappelle le souvenir. —vẹn, Garder intact. —lòng dóc tron thảo ngay, La reconnaissance pour ce service restera profondément gravée dans mon cœur. —vôi, Marquer avec de la chaux. —mã, Marquer un tombeau. Nói như —, Ne tromper jamais.

拱 n GHÌ. Persévérer, n. Tenir bon, ferme. —mài, id. Ne pas se désister. —lấy, Tenir ferme; Tenir gravé dans son esprit. —dẫu, Prendre aux cheveux. Trói—lại, Garroter, a. Nắm —, Tirer en bas.

金 n GHIÊM. Cá —, (V. Cá đuối giêm).

嗔 n GHIÊN. Être passionné pour... Avoir la passion de... Ne pas pouvoir se passer de. Penser

toujours à... —gập, id. Tôi hút lâu năm, nhen—rôi, Je fume (l'opium) depuis déjà bien des années, aussi ne puis-je plus m'en passer. Đũa —, Fumeur d'opium. Bợn —, id. Thăng đi như đũa —, Voilà un individu qui a bien la mine d'un fumeur d'opium. Bình —, La passion de...pour.

金 n GHIM. 1. Bâtonnet, m. Baguette, f. Cái —, Con —, id. —mứt (mất), Bâtonnet pour prendre des friandises. —cá, Bâtonnet pointu pour enfiler des poissons. —cân, Aiguille d'une balance. 2. —gút, Conserver par avarice.

鯨 n GHÌM. Cá —, Silure, m.

祟 n GHÌNH. (=Ghênh), Qui ne cadre pas. (V. Ghênh).

徑 n GHÌNH. Nombreux, adj. —đi, id. Beau-coup, adv. Đặc —, id. —gần, id. Linh —, Très nombreux. Sans nombre.

掇 n GHÌNH. (T) (=Gánh), Porter à la palanque. (V. Gánh).

鷄 n GÌ. (T). 1. Moineau, oiseau, m. Chim —, Moineau, passereau, pierrot, m. Gà —, Espèce de poule de petite taille. 2. —, Égaliser, aplanir (avec le pied, etc). —đất, Égaliser un sol boueux avec le pied. 3. Khóc như —, Concert de pleurs et de gémissements prolongés. Kêu như —, Crier tous comme un seul homme.

之 n GÌ. [Chi]. Quoi? Quelle chose? Nói đi —? Que dites-vous? Vous dites? ... Làm —, Que faites-vous? Không biết —hết, Ne rien savoir du tout. Chẳng hơn —tôi; Pas plus (habile, savant) que moi. Chẳng kém —hơn kẻ ấy, Pas moins (riche, habile, puissant) qu'eux. Biết —sự xa, Ne pas en savoir long; Deviner, a. Ích —? Á quoui bon? Quel intérêt y a-t-il? Còn —? Que reste-t-il encore? Que voulez-vous de plus? Sợ —? Que craignez-vous? Tôi —? Quelle faute? Quel crime? Tài—tài—, tôi cũng chẳng thua ai, Pour n'importe quel talent je ne le cède à personne. —nữa? Quoi de plus? Quoi plus encore? Tìm một hai cách — choặng, Chercher quelque moyen de... —sao? Qu'est-ce cela.

只 n GÌ. 1. —gióm, Taché, sale, malpropre, adj. Áo —, Habit taché. ố —, Sale, malpropre. Tache, f. Làm —gióm, Tacher, a. Sự —gióm bợn nhơ, Tache, malpropreté, f. 2. —(T), Rouille, f. —ghét, —xanh, id. —mất, Chassie, f.

紵 n GÍ. 1. —khăn, Ourlet, m. Bord du mou-

choir, du fichu; Bout de mouchoir qui n'est pas teint. — áo, *Bord, bordure du vêtement.* 2. — (T), *Se tasser, (d'une terre fraîchement remuée).* — xướng, *id.* 3. —, Enduire de boue, d'excréments. — vào, *id.*

異 *n* GI. (T). — mui, Rhume de cerveau. Co-ryza, *m.* Nói — mui, Parler du nez.

家 GIA. 1. (Nhà), *Famille; Maison, f. Dynastie, f. — quyền, — tiểu, — thất, Famille. — tộc, Généalogie, f. Hán —, La dynastie, la famille des Hán. — trưởng, Chef de famille. Vira phải theo — pháp minh, En rapport avec sa situation sociale. — tư nghĩ cũng thường thường bực trung, Famille de moyen degré; Famille, maison bourgeoise. — đường, — quán, Maison. — bản, — sản, Patrimoine, m. Biens immeubles. — sản điền viên, Biens immeubles. — tài, Mobilier, m. Biens, mpl. — nghiệp, Biens meubles et immeubles; Possessions, fpl. — tài đồ sộ, Patrimoine, m. — tư điền sản, Possessions, fpl. Biens. — mang, — sự, — dịch, Les affaires domestiques; Les affaires. — thân, — nô, — đình, Domestique, serviteur, m. Cố —, — nhơn, — đồng, *id.* — bộc, *id.* — nô tử nữ dư ngàn, De nombreux serviteurs et servantes. Định hễ nghi —, Traiter des intérêts de la famille; Traiter de mariage. Xuất —, Quitter la famille. Xuất — xuất tảo, S'établir, r. Thông —, Maisons alliées par des mariages. Giàu —, Quyền — quyền giáo, *id.* — nương, Les parents des époux. Nhạc —, Ông —, Beau-père, m. Mẹ —, Bà —, Belle-mère, f. Sui —, Les parents du mari et de la femme. Tư — tư thất, Avoir (faire) son ménage à part, (des nouveaux mariés). S'établir, r. — quan, Les épouses. Mère de famille. — phụ, Mon père. — mẫu, Ma mère. Tự —, Moi-même. —, Le mari, le maître de maison. — lý, L'épouse. Hữu —, Avoir un mari. Bá —, Tout le monde. Trách — tử, Fille d'empereur. Đại —, Grande famille; Vous. Nông —, Travaux des champs; Laboureur, m. Sự oan —, Malheurs domestiques; Pertes, fpl. Préjudices, mpl. — cư, Habitant, m. — khách, Hôte, m. Y —, Les Médecins. — hương, Le village de sa maison. Son village; Son pays. Ngư —, Famille de pêcheurs. — bản thân lão, Litt: Maison pauvre, corps vieilli; Cádiz. Pauvre et courbé sous le poids des années. Accablé de vieillesse, et dénué de tout. Vong — thất thố, Perdre tous ses biens. — thuyên, Patron de navire; Capitaine de navire. Quốc —, Thiên —, L'empereur. Quan —, Les Mandarins. Quân —, Binh —, L'armée. — lễ, Les cérémonies; Les rites. Sách — lễ, Rituel des superstitions annamites et chinoises. Nho —, Secte de Confucius. Đạo —, Secte du philosophe Lao-tseu. — đạo, Les de-*

voirs domestiques. Phật —, Religion de Bouddha. Le Bouddhisme. — giáo, L'éducation de la famille. Nóc —, Le nombre de familles dans un village. — dụng, En usage dans les familles. Oa —, Recéleur, m. Đại —, Famille noble. Danh —, Famille illustre. 2. — độc huyệt, Smyrnum olusatrum des Ombellifères, Mace-ron, m. Plante potagère.

加 GIA. (Thêm), *Ajouter, augmenter, a. Mettre dessus; Doubler, a. — dom, — vào, — thêm, Ajouter, augmenter. — giảm, Ajouter et diminuer; Tempérer, a. Avec modération. Modérément, adv. — công tận lực, Faire tous ses efforts. — hại — báo, Nuire, n. — hình, Supplicier, a. Kê — hình, Bourreau, m. Chịu — hình lao lý, Supporter tortures et fatigues. — hình khổ sở cho mình, Se mortifier, r. Se faire son propre bourreau. — đòn, Fustiger, a. Bâtonner. — phạt, Punir, a. Infliger une peine. — gông cùm trằng trói, Charger de la cangue et de chaînes. — cấp, — dâng, Monter en grade. Trật — tam cấp, À un grade viennent s'en ajouter trois autres. Hiệu lĩnh cang —, Les commandements militaires s'ajoutent les uns aux autres, (sont nombreux). — quan tấn chức, Élever les mandarins à un grade supérieur. — tòa lại, Charger de chaînes. — vi, Assaisonner, a. Chấm — vi, Saucer, a. — công, Donner, employer son temps, ses forces à.... — giết, Trop, adv. Excessif, adj.*

跏 GIA. — phụ, S'asseoir sur les jambes croisées à la mode tartare.

茄 GIA. (Cà), Aubergine, f. (Se lit aussi Già).

遮 GIA. (= Già), (Che), *Garantir de. Protéger contre. — man (Giấu), Cacher a. — thất (Giấu tội), Cacher sa faute. — yểm, Couvrir, a. Phục binh — kích, Embusquer l'armée pour surprendre l'ennemi.*

枷 GIA. (Gông), Cangue, f. (Se lit aussi Già). Fléau pour battre les grains. Liên — (Cái roi đập lúa), *id.*

嘉 GIA. 1. (Vui mừng), *Se réjouir, r. 2. — (Tốt), Bon, beau, excellent, adj. Louer, a. — lễ, Rites du mariage. Les rites par excellence. — tân, Hôte noble, excellent. — binh, Sacrifice offert au dernier mois de l'année. — hào, Mets excellents. 3. — ngư, Poisson assez semblable au Barbeau.*

迦 GIA. (= Ca). Thích —, (V. Ca).

痼 GIA. Trùng —, Douleur d'entrailles. (V. Trùng). — tích, Maladie du ventre. Faim canine; Fringale, f.

葭 GIA. (Lác lách), Jones; Roseaux, *mpl.* Phragmites, *m.* Liêm —, Roseaux encore sans fleurs. — phù chi thân, Nos parents, Nos intimes.

豨 GIA. (Heo đực), Verrat, *m.* Ngai —, *id.*

耄 n GIA. [Lão] 1. *Vieux, mûr, vermoulu, adj.* Cõi —, La vieillesse. — cã, *Très-âgé; Vieillard m.* — khú, Courbé, voûté par l'âge. — khần, Vieux et cassé; Cassé par l'âge. — nua tuôi tác, *D'un âge avancé; Décrépit, adj. Vieillard décrépit.* — nua, — yếu, *id.* Ông —, Vieillard; Père, *m.* — đầu, — daph, *Très vieux.* — chác, *id.* — cã niên cao, *Très âgé.* — cã khú lữ, *Décrépit par l'âge.* Tuổi —, La vieillesse; Vieux, *adj.* Gân —, *Presque vieux; Toucher à la vieillesse.* — móm, *Très vieux, qui n'a plus de dents.* Trái —, *Fruit mûr.* Trẻ —, Jeunes et vieux. — nhược (Lão nhược), *Débile, adj.* Ông — tôi, *Mon vieux père, mon père.* Lúc —, La vieillesse; Le temps de la vieillesse; Sur ses vieux jours. Của nấy để lại cho cha dưỡng —, *Je vous laisse ce bien, mon père, pour soutenir vos vieux jours.* — lữ lữ lữ, *L'âne devenu vieux se trouve sans compagnon; Fig: La vieillesse souvent est triste et sans soutien.* — giêng, — dèo — dai, *Vieillard vigoureux.* 2. —, *Très; Beaucoup, adv. (V. Dà).* — na, *id.* — tay, *Energique, dur, adj. Qui a de la poigne.* — hòng, — miêng, — hãm, *Insolent, hâbleur, adj.* — ăn, — nói, *Bavard, Grand parleur.* — giận, *Impudent, effronté, adj.* Ba vắn — giận, *Les trois syllabes finales d'un quatrain; Bouts rimés tombant bien, amenés avec énergie.* Tay — giận, *Fort en paroles et en actes.* — dòn non lẽ, *La verge coupe court aux raisons, aux excuses.* — giệt, *Fouler aux pieds; Ecraser sous les pieds.* Chơi — lảm, *S'amuser outre mesure.* Đánh — lảm, *Frapper, battre violemment.* — chữ nghĩa, *Très lettré, très savant.* Cân —, *Balance qui trébuche; Poids excédant.* Thước —, *Mesure excédante.* Bạc — (T), *Argent pur, sans alliage.* Đồng —, *Métal de cloche.* — rui, — ròi, *Très dur (fruit). (Mot) blessant, adj.* Rừng —, *Bois taillis.* Taillis, *m.* — đời, *Longtemps, adv.* 3. (T) —, *Se précipiter, r.* — vào, *Se précipiter dans ou sur.* Đoàn vịt — vương ao, *Une bande de canards se précipite dans la mare.*

遮 GIÀ. (Che phủ), Couvrir, cacher, voiler, *a.* — man, (V. Man).

伽 GIÀ. 1. (= Ca) — lam, *Divinité de la secte Fô; Idole bouddhiste.* Bonzerie, *f.* — bòi, *Nom de royaume.* Na —, *Dragon, m.* Kiệt —, *Rhinocéros.*

2. — na, (Voi) *Éléphant, m.*

柳 GIÀ. 1. (Gồng), Cangue, *f.* 2. — (Roi đập lúa), Fléau pour battre les grains. 3. Di —, *Vestiaire, m.* — hiệ, *Être exposé au soleil (peine).*

茄 GIÀ. (Cà), — tử, *Solanum melongena des Solanées, Aubergine, f. (Alim).* Diên —, *Atropa belladonna, Belladone, f. des Solanées. Son fruit est un poison très violent. Les feuilles et les racines sont employées en médecine comme calmant.* Khô —, *Solanum dulcamara, Douce-amère, f. des Solanées (Méd.)*

耄 n GIÀ. Con — dầy, *Marabout, m.*

癩 GIÀ. *Maladie des pieds et des mains.*

睹 n GIÀ. 1. *Dire adieu à.... Prendre congé de....* — nhau, *Se dire adieu; Se faire les adieux.* Bài thơ — từ, *Poésie d'adieu.* — giẽ, *Saluer avec joie quelqu'un; lui faire ses compliments; le complimenter (sur tel et tel sujet).* Từ — bước ra trở về, *Faire ses adieux, et s'éloigner.* — bệ từ ngai, *Dire adieu aux honneurs. Renoncer aux honneurs.* Từ —, *Dire adieu; Prendre congé de; Quitter, a.* — ơn, *Remercier, a. (d'égal à égal, de supérieur à inférieur).* Merci. Phó — thần hồn, *Renvoyer, congédier l'âme.* Ngày — xong (T), *Jour de la rétribution, des vengeances.* 2. — gạo, *Piler le riz.* — rừu, *Chasser l'ivresse.* — thuốc độc, *Prendre un contre-poison.* — gõ, *Polir le bois.* Giày —, *De long usage, de longue durée.* 3. Thuyền —, (ou nóc), *Bateau de mer dont les planches de construction sont reliées entre elles par des liens de bambou. Le calfatage se fait avec l'écorce du bois de Tràm, sans goudron.* Cái —, — vụng (T), *id.*

野 GIÀ. (= Già). 1. *Lieux déserts; Pays de forêts. Solitude, campagne, f.* — khoáng, *id. (V. Khoảng).* — ngu, *Garde des rizières et des bois. Garde de champêtre.* 2. — (Quê mùa), *Rustique, rustaud, sauvage, paysan, grossier, adj.* — nhơn (= Mọi), *Homme sauvage, rustre.* Dân — chúng tôi, *Nous, pauvres paysans...* Con — nhơn, *Gorille, m. Homme des bois.* 3. — kê, (Gà lôi), *Faisan, m.*

檟 GIÀ. *Nom d'arbre, Thé amer.*

賈 GIÀ. 1. *Nom de famille chinoise.* 2. — (= Cỏ), *Marchand qui tient boutique.* 3. — (= Giá), *Prix, m. Valeur, f. (V. Giá).*

假 GIÀ. 1. *Faux, adj. Simuler, feindre, falsifier, déguiser, contrefaire, a.* — dò, *Feindre, a. Agir hypocritement.* Chân — nan phần *Il est di ffi-*

cile de démêler le vrai du faux. — ăn mảy dăm... (Homme) de la valeur d'un mendiant oser... Un mendiant oser.... — hình, — dạng, Feindre; Faire Phypocrite; Se déguiser, r. Người — hình, Hypocrite, m. — mạo, — trá, Simuler, a. Faux. — cách, Faire semblant de.... Faire des manières. — khóc, Faire semblant, feindre de pleurer. —寐, Dormir habillé. — dêu, Par feinte; Feindre que. — điếc, Feindre de ne pas entendre. — danh, Prendre un faux nom. — dối, Tromper, a. Bấy nay — dối, tội nấy đã cam, Jusqu'ici je vous ai trompé, je m'en reconnais coupable. Chơn —, Le vrai et le faux. — lả, Se réconcilier, r. (entre égaux). — mờ, Feindre de ne pas savoir, d'ignorer. — kẻ, Frauder; Tromper, a. — chước, Prétexter, a. Sous le prétexte de. — ngợ, Dissimuler, a. — hăng, — thị, Produire de faux insignes, de faux témoignages, de faux titres. Falsifier des diplômes. — lênh, Falsifier un édit. — tờ, Falsifier une écriture, un titre. — dạng chưa tin, Ne pas se fier à la mine. Kẻ bày lộng — thành chơn, Expédient qui fait connaître la sincérité ou la fausseté. — dạng mừng vui, Feindre d'être au comble de la joie. — mạo văn khế, Falsifier des quittances, des actes. 2. — (=Giá). — thê, — như, Supposé que.... Si; Comme si..... Que si.... — linh, Par exemple; Si. (V. Giá). — sử, id. — nhiên, Par exemple. 3. —, (Mượn), Emprunter, a. — tá, id. Hổ — hổ oai, S'appuyer sur la puissance de ses maîtres pour se faire redouter. 4. —, Grand, adj. — tai thiên mạng, Grande loi du Ciel. 5. — (=Giá, 2), Vacances des tribunaux. Congé accordé à un officier. Cáo —, Demander un congé pour quelque temps.

者 GIÁ. Suffixe, lettre finale. Sứ —, Ambassadeur, m. Trưởng —, Qui l'emporte par son âge, ses richesses et ses qualités. Phú —, Riche, adj. Un richard; Qui ne manque de rien. Nho —, Lettré, m. Ai —, Amant, m. Hoặc —, Ou bien.

赭 GIÁ (=Chà), Couleur de chair. Rouge, adj. Đại — thạch, Pierre hématite. — huỳnh bào, Sorte de vêtement royal. — huỳnh, Jaune mêlé de rouge. — y, Vêtement des condamnés.

嘏 GIÁ. Grand bonheur. Grand, Éloigné, adj. Paroles de bon augure prononcées par le médium dans les sacrifices. Chúc —, Féliciter quelqu'un.

賈 GIÁ. (=Giã, 3), Prix m. Valeur, f. Estimer, a. — cả, — tiền, Prix. — tiền là mấy, Quel en est le prix? — cao, Prix élevé. Thặng —, D'un grand prix. — thượng, Prix maximum, le plus élevé. — hạ,

Prix minimum, le plus bas prix. — trung, Prix moyen, modéré. — đang thì, Prix courant. — chợ, id. Vô —, Inestimable, adj. Hors de prix. Cất —, Fixer le prix. Cất — là một trăm đồng bạc, La mise à prix est de 100 piastres. Thặng —, Lên —, Augmenter de prix. Hạ —, Sụt —, Sút —, Diminuer, baisser de prix. Đánh —, Estimer, a. Giữ —, Se respecter, r. Giữ tiết sạch — trong, Conserver son honneur. Còn danh — gì? Quelle réputation aurons-nous désormais? Mất —, Se perdre de réputation. Mua bán đấu —, Acheter et vendre aux enchères. Đấu —, Enchérir, a. Lãng —, Dépenser le prix courant. Giao —, Convenir d'un prix. Đáng —, Mériter le prix de.. Jugé digne d'être élevé à..... Bực nào đối được — nấy cho ngang? Litt: Par quel degré pourrait-on changer cette valeur pour donner un équivalent? Cđd. Qui pourrait atteindre la hauteur de votre talent?

架 GIÁ. Support, m. Étagère, f. Pupitre, m. Échafaud, m. Entasser, a. — sách, Pupitre; Étagère servant de bibliothèque. — nọc, Pieu de torture. — sập, Porte-flambeau. — chiêng, Chevalet pour suspendre un gong. — trống, Chevalet de tambour. Thập tự —, Croix, f. Cây thánh —, La sainte Croix. Các bản —, Étagère, f. Thợ —, Rayons de bibliothèque. — triêu, Bandelettes de soie (dont les païens se servent aux enterrements). — súng, Râtelier de fusils. — long, mác, roi, Râtelier de parasols, de lances, de rotins. — cờ, Support de drapeau. — kính, — gương, Porte-glace, porte-miroir, m.

蔗 GIÁ. (Mía), Canne à sucre. Cam —, id.

架 n GIÁ. Cây — tị, Tectona theka ou grandis (Quercus Indica) des Verbénacées. Teck, m. Le Chêne des Indes. (Bois de première qualité).

稼 GIÁ. (Cấy), Repiquer, a. (le riz). Planter, a. — sác, Repiquer et moissonner. Hoà —, Semis de riz. — đậu, Haricots germés.

拈 n GIÁ. Lever la main pour frapper; Menacer, a. — cao chém mặt, Viser à la tête et frapper aux pieds. — gốc đánh ngọn, Menacer le tronc et frapper la cime. — kéo, Tenir les ciseaux prêts à couper. Một cái — bằng ba cái đánh, Litt: Une parole de menace équivalant à trois coups frappés; Cđd. Menaces plus dures à supporter que les coups.

駕 GIÁ. (Xe), 1. Char, m. Attelage de 4 chevaux. Xe —, Char. — mã, Atteler les chevaux au char. Các quan xa — bộn bê, Une foule de mandarins, montés sur leurs chars, l'accompagnent. Túc —,

Char arrêté. Loan—, Cocher, *m.* 2.—, Empereur, *m.*
Thánh—, ngự—, *id.* —ngự, Le trône impérial. Thai—, Thượng—, Votre Majesté, votre Altesse. Tiếp—, Aller au-devant de l'empereur. Ân—, Le roi est mort. Yên—, *id.* Qui áp—, Se prosterner aux pieds du trône, (de l'empereur), et offrir sa requête. Hộ—, Bảo—, Garde du corps de l'empereur.

嫁 GIA. (GÁ), Donner sa fille en mariage. —thú, Se marier, *r.* Xuất—, Prendre un mari. Cái—, Tái—, Se remarier, *r.* (d'une veuve). —oán, Susciter, créer des ennemis à qqn. —họa, Faire tomber sa faute ou son châtiment sur d'autres. Cái việc—thú, Se remarier, *r.* —tự, Mariage, *m.*

鷗 GIA. (Con Đa đa), Perdrix, *f.*

迓 GIA. 1. (Rước), Aller au-devant de.... 2.—(Khen), Admirer, *a.* Ta—, *id.* Incroyable, étonnant, merveilleux, *adj.* (V. Ta).

訝 GIA. (Đi rước), Aller au devant, à la rencontre de.... —tân vu quán, Héberger des hôtes. Chương—, Majordome, *m.*

這 GIA. 1. (Ấy, này), Ce; Celui-ci. —cá, Celui-ci. —lý, Ici, *adv.* —thì, Maintenant; *adv.* À présent, présentement, *adv.* —đang, De cette façon. À ces conditions. 2.—(Đi rước), Aller au devant, à la rencontre.

這 n GIA. (Lạnh), Froid, *m.* —đông, —rét, Froid glacial. —ngắt, —buốt (T), *id.* Trời vừa tan—, Au dégel. Lội—đạp tuyết, Litt: Nager dans le froid, fouler aux pieds la neige; Cád. Se donner mille peines; Avoir mille maux de.....

假 n GIA. (T), (=Giả), 1. Supposer, *a.* Faire une comparaison; Citer un exemple. —như, —dù, —thử, —thò, Supposé que... Supposons que.... 2.—(=Giả, 5.), Vacances des tribunaux. Congé accordé à un officier.

箸 n GIA. Mesure, *f.* (pour les grains). Sa grandeur, suivant les lieux, varie entre 35 et 40 litres français. Ba quan tiền một—, Trois ligatures le Gia (la mesure). —già, Grande mesure. —non, Petite mesure.—đúng vuông trường, Mesure légale adoptée par le gouvernement.

睹 n GIA. (=Dạ). (V. Dạ). Terme de politesse.

拽 n GYA. Produire, présenter, *a.* Mettre en avant. —ra, *id.*

泄 n GYA. Giặt—(T). Laver ses habits.

覺 GIÁC. 1. Sentir, éprouver, *a.* Sens, *m.* —quan, Sens du toucher. Vô tri vô—, Privé d'intelligence et de sens (comme la matière). Brute, *f.* (au fig.). —hồn, Âme sensitive. —khổ, La peine du sens. Ngộ—, Revenir à soi. Giốn—giốn giơ, Être saisi (frappé) de terreur. 2.—, Connaître, comprendre, savoir, *a.* —lại, Réfléchir, *n.* Tri—, Connaître. 3.—, Grand; Clair, *adj.* Droit, *adj.* 4.—, Dénoncer, trahir, *a.* 78—, *id.* Phái—, *id.* —cử, —ra, —xuất, *id.* 5. Thù—, Dormir, *n.*

角 GIÁC. 1. (Góc), Angle, *m.* Trục—, Angle droit. Nhụ—, Angle aigu. Độn—, Angle obtus. Bát—, Huit angles; Octogone, *m.* 2.—(Sừng), Corne, *f.* Hũu—giả, Qui a des cornes; giả—cornes. Ngưu—, Cornes de buffle. Lộc—, Cornes du cerf. Lộc—giao, Colle de cornes de cerf. Tây—, Corne de rhinocéros. 3.—, Attaquer, *a.* —xúc, Donner des coups de cornes. Fendre avec ses cornes sur; charger avec ses cornes. Khẩu—, (Máng lợn), Se quereller, se disputer, *r.* 4. Tổng—thì, L'époque de l'enfance. 5.—ưng, Faucon, *m.*

桷 GIÁC. (Đòn tay), Chevron, *m.* —(Rui), Lat-tes d'un toit.

角 n GIÁC. —máu, Ventouser, scarifier, *a.* Thor—, Chirurgien, *m.*

較 GIA. 1. (=Giáo), Examiner, *a.* (V. Giáo). Ti—, Comparer, *a.* 2. Ké—, Fraude, *f.* Se plaindre, *r.* 3.—, Clairement, *adv.* —nhiên, *id.* Đại—, La plupart du temps. 4. Túng—, Char des hauts personnages.

角 n GIÁC. 1. Cá—, Pelamys orientalis, Bonite, *f.* et Thynnus thounion, Thon, *m.* des Scoméroïdes. 2. Dãy—, Plante assez semblable à la vigne.

角 n GIÁC. 1. Relâché, *adj.* —ra, Se relâcher, se détendre, *r.* Vóc—, Stature, taille, grandeur, *f.* —tuổi (T), Se donner plus d'années d'âge qu'on en a. 2. Bán—(T), Colporter, *a.* Đem đi—, *id.* Dời—, Changer de place.

譯 n GIÁCH. —ra, Expliquer, *a.*

偕 GIAI. (Đều), Avec, ensemble, *adv.* —lão, Vivre ensemble jusqu'à la vieillesse. Bá niên—lão, Litt: Vieux ensemble jusqu'à cent ans; Cád. Vivre ensemble de longues années.—, Avec vigueur.

痄 GIAI. Fièvre tierce. Fièvre intermittente. —ngưc, *id.*

皆 GIAI. (= Dai) Đều, Tous; Tout; Ensemble, *adv.* Nhứt —, En corps. Tout d'une seule fois.

階 GIAI. (Tầng, bậc), Degré, *m.* Marche, *f.* Sở Vương bước xuống kim —, Sở Vương descendit au bas des marches d'or de son trône.

夷 *n* GIAI. (= Dai), Sans interruption. Sans cesse. *V.* Dai.

佳 GIAI. (Tốt), Beau, excellent, bon, *adj.* — nhơn, Femme jolie, parfaite. Àme noble. Tài tử — nhơn, Jeune lettré et jeune fille accomplie. — ngẫu, Couple bien assorti. — tác, Éléante composition littéraire. Dũ —, Très beau, très bon. Excellent, *adj.* — cú, Langage très beau.

鵲 GIAI. (Chim cú), Caille, *f.* (le mâle).

楷 GIAI. 1. Mode, modèle, *m.* Modèle d'écriture. — thơ, Ouvrage dont l'écriture est élégante, dont les lettres sont bien formées. Đoan —, Écriture très jolie, parfaite. 2. (= Cây chò), Arbre qui pousse sur le tombeau de Confucius.

喈 GIAI. (= Dai) Dáng dỏi, Rendre un son perçant. — —, Chant, ramage des oiseaux. Kì minh — —, Chants, cris perçants.

渚 GIAI. (Nước chảy kiết), Eau courante.

塔 GIAI. (Thêm), Degrés, escalier devant uze maison. Perron, *m.*

揩 GIAI. 1. Asperger; Purger, *a.* 2. Essuyer, frotter, *a.*

街 GIAI. (Đàng), Voie, *f.* Bình —, Chemin uni. Thiên —, Chemin droit au palais.

佳 *n* GIAI. (T) = Trai, Garçon. Con —, Garçon, *m.* Hàng —, Les jeunes gens.

涯 GIAI. (Mé sông), Rive, *f.* Thiên —, Horizon, *m.*

賤 *n* GIẢI. (T) (= Đãi). Long, *adj.*

懈 GIẢI. (*V.* Đãi), Paressieux, lent, *adj.* (= Giãi). — đãi, — đoạ, *id.* Négligent, *adj.* Hoà sinh u —, La paresse engendre la misère.

解 GIẢI. (*V.* Đãi), Exposer, manifester, *a.* — tình, Ouvrir son cœur, manifester ses sentiments. — giê, Exposer, *a.* Bày —, — tỏ, Montrer clairement. — lòng trắng, Montrer la blancheur de son cœur; Cádiz. Se faire connaître à quelqu'un jusqu'aux

plus profonds replis de son cœur, ne lui rien cacher. Giãi sương — nắng, À la rosée et au soleil; En plein air. Trơ trơ như đá —, Impassible comme un rocher exposé à toutes les intempéries.

𡵿 *n* GIẢI. (*V.* Giãi), Oblique, déclive, *adj.* Bật —, Terrain en pente, déclive.

解 GIẢI. 1. Délivrer, *a.* — tội, Absoudre, *a.* Khá — ừ, Phép — tội, Sacrement de Pénitence. Làm nguy bất cập — nguy, Tombé dans le péril, ne voir aucun moyen d'en sortir. — kiết, Délivrance, *f.* Tử —, Ouvert à tous les vents. Khi — kiết, Le moment de la délivrance, de la mort. (Il signifie également implication dans des maux, des périls, des accusations, etc). Ví bằng — kiết có tin, báo nhau sớm liệu tìm miền ẩn thân, S'il arrive quelque fâcheuse nouvelle, prenez de suite vos mesures pour trouver un lieu de refuge et vous y cacher. — ách, Quitter le joug, s'en débarrasser; Se soustraire aux coups de l'adversité. — khuây, — sáu, — phiền, — buồn, Dissiper la tristesse; Chasser les sombres pensées. Khuyến —, Encourager, réconforter, *a.* — cơn phiền não, kéo mang lấy sáu, Dissiper la tristesse, de peur d'être saisi par le chagrin. Chuyện — buồn, Histoires amusantes; Joyeux passe-temps. Thuốc — độc, Contre-poison; Antidote, *m.* — độc, Donner un contre-poison. — say, Dégriser, *a.* — giáp, Déposer sa cuirasse, — lỗi, Excuser une faute. — hờn, Se calmer, *r.* Apaiser son ressentiment. Nói —, S'excuser, *r.* Excuser, *a.* — hoà, Faire la paix. — muộn, Dissiper la tristesse, chasser les ennuis, bannir la mélancolie. — thoát, Lâcher, délivrer, *a.* — thọ, Se démettre de son emploi. 2. —, Expliquer, distinguer, raconter, *a.* — nghĩa, Expliquer, interpréter, *a.* — tỏ phân minh vài lời, Donner quelques éclaircissements. Cáo —, Avouer, Confesser, proclamer, *a.* Giảng —, Prêcher, instruire, *a.* — lòng thấp cao, Faire connaître ses sentiments bas ou élevés. Se montrer, *r.* Se faire connaître. Phân —, Luân —, Partager, séparer, rompre, diviser, Distinguer, *a.* 3. —, Livrer, *a.* Conduire, amener, *a.* — nộp, — nạp, Livrer quelqu'un au mandarin. — quan, *id.* — tù, Amener des prisonniers sous bonne escorte. — người đến bộ, L'amener au ministère. Giao cho thủ ngữ, — về phủ, Remettre à la douane pour être livré au sous-préfet. — giao về Trấn phủ, Amener à la prison préventive.

𡵿 *n* GIẢI. (= Dãi, 2), Redevance, *f.* Đì —, Parer au besoin. Offrande que les invités ont coutu-

me de porter aux cérémonies de mariage, aux inaugurations de certains monuments publics ou maisons privées, etc... pour dégrever le maître de maison, ou le propriétaire. C'est toujours à titre de revanche. **Đánh** — (T), *Exiger une redevance*, un impôt, (pour location de marché, de bac, de pêcheries, etc). **Lấy** —, *id.* **Nộp** — cho làng, Payer cette redevance, cet impôt (à la commune) au village.

邂 GIẢI. (Gặp), Rencontrer, *a.* — **câu**, *id.* — **câu là duyên**, *C'est le destin qui nous met tout à coup en présence.* (V. May, 2.)

懈 GIẢI. Courageux, *adj.* **Đai** (ou) **Trái** —, Très-courageux.

劫 GIẢI. Comprimer, presser, *a.*

悵 GIẢI. (Sự ghét), Haine, *f.*

廨 GIẢI. (Trường án. Đình), Prétoire, tribunal, *m.*

懈 GIẢI. Con — (T), Grande tortue. — **nuốt người**, *Cette tortue peut avaler un homme.*

懈 GIẢI. Con — cua, Crabe, *m.* **Écrevisse**, *f.* **Bàng** —, *id.*

懈 n GIẢI. (T), Récompense, *f.* **Prix**, *m.* **Được** —, Obtenir une récompense; Gagner un prix. **Bắt** —, **Ăn** —, **Cướp** —, *id.* **Giữ** —, Obtenir et conserver une récompense. **Ra** —, Publier un prix, une récompense. **Treo** —, *id.*

懈 GIẢI. (= Giãi), Paresseux, négligent, *adj.* — **đai**, — **đọa**, *id.* **Họa sinh ư — đọa**, *Le malheur vient de la paresse; La paresse engendre la misère.* **Mặc đời — dai chiến tâm**, Selon qu'ils étaient lâches ou courageux.

誡 GIẢI. (T. Giới), Ordre, précepte, commandement, *m.* — **giáo**, Instruire, avertir, *a.* — **răn**, *Précepte, commandement; Loi*, *f.* **Mười** —, Les dix commandements; Le Décalogue. **Thiên Chúa thập —**, (= **Mười — răn Đức Chúa Trời**), *Les dix commandements de Dieu.* **Giám** —, (V. **Giám**). **Cấm** —, Défendre, interdire, *a.*

戒 GIẢI. 1. (Dạy), Ordonner, commander, *a.* **Phá** —, *Violer les préceptes des bonzes.* **Thấy** —, **Bonze**, *m.* **Bát** —, Nom d'un ancien fort renommé. 2. —, (Kiêng cử), *S'abstenir, se garder*, *r.* — **sát**, *S'abstenir de tuer (des animaux).* **Kinh** —, Détourner du mal. — **bị**, *Prévenir; Préférer*, *a.* (V. **Bị**, *préparer*). **Trai**

—, Jeûne, *m.* **Abstinence**, *f.* **Ngũ** —, *Les cinq défenses; à savoir: sát sanh, l'homicide; ầm tửu, l'ivrognerie; tà dâm, la fornication; gian đạo, l'impieété; khi trá, le mensonge.* 3. —, Empêcher, *a.* **Limite**, *f.* **Cần** —, Très diligent; Mettre le plus grand soin à.

芥 GIẢI. 1. (= **Dái** **Cải**), **Sénévé**, *m.* **Moutarde**, *f.* (V. **Dái**). — **lam thái**, **Chou**, *m.* 2. **Tiêm** —, **Mince**, **ténu**, **faible**, *adj.* **Thảo** —, **Vil**, **méprisable**, *adj.*

械 GIẢI. (Trắng cùm), **Menottes**, entraves, *fpl.* **Khi** —, **Armes**, *fpl.* **Cơ** —, **Art de tromper. Fourberie**, *f.*

疥 GIẢI. (Ghè), **Gale**, *f.* — **tiền**, **Dartre**, *f.* **Sang** —, **Gale**, *f.*

届 GIẢI. (Tới), Toucher à. **Parvenir**, *n.* **Sommet**, *m.* **Limite**, *f.* — **kì**, *Arrivé le temps où.* **Vô viễn phát** —, Il n'y a pas de terme si éloigné qu'on ne finisse par atteindre.

掇 GIẢI. (Bắt lấy), **Prendre**, **saisir**, *a.*

界 GIẢI. 1. **Terme**, *m.* **Limite**, **division**, *f.* **Cảnh** —, **Frontières**, **limites**, *fpl.* **Đại** —, *Très grand; Immense, vaste*, *adj.* **Chẳng khá đường thứ quá** — **hạn luật phép**, *Ne rien accorder en dehors des limites du Règlement.* — **hạn**, **Limite**; **Borne**, *f.* **Thế** —, **L'univers**; **Le monde**. **Thượng** —, **Hạ** —, *Région supérieure; Région inférieure.* — **dưới** (= **Âm phủ**), *Les sombres bords; les Enfers.* **Mộc** —, **Borne en bois**. **Thế** — **mới**, *L'Amérique.* 2. — (**Gạch đường**), **Tracer une ligne**; **tirer des lignes.**

筍 GIẢI. 1. **Arêtes de poissons.** 2. — (= **Kế**). (V. **Kế**).

介 GIẢI. 1. (**Giúp**) **Aider**, *a.* **Thiếu** —, *Patroner*, *a.* — **tử**, **Fils secondaires.** 2. —, **Valet**, *m.* **Tiểu** —, *Valet, serviteur*, *m.* **Nhứt** —, **Un individu.** 3. —, **Grand**, *adj.* **Limite**, *f.* **Diviser**, *a.* **Tiết** —, **Moderé**, *adj.* **Vụ** —, **Froid**, *m.* **Cảnh** —, *et* —, *Attentif, actif, soigneux, inquiet, soucieux*, *adj.* 4. —, **Cuirasse**, *f.* **Coquille**, *f.* **Écaille**, *f.* 5. —, **Persévérant dans le bien**; **S'appuyer sur...** **Bất diệc kì** —, **D'une fermeté inébranlable.**

价 GIẢI. 1. **Bon**, **grand**, *adj.* 2. **Valet**, *m.* **Thiếu** —, *Agent, intendant, procureur, directeur, correspondant*, *m.* **Tiểu** —, **Mon valet.** **Lệnh** —, **Je suis à vos ordres.** **Giao** —, *Remplir les fonctions d'agent (de correspondant) de quelqu'un.*

芥 GIẢI. 1. (**Riêng một mình**), **Solitaire**, *adj.* — **súc**, **Animal solitaire.** 2. — (**Bợi chờ**), **Attendre.**

妒 GIẢI. 1. (Hại, làm hại), Nuire, *n.* Vô hữu — tâm, Avoir un cœur incapable de nuire. 2. —, (Lòng ghét), Haine, *f.* 3. —, Lòng ghen ghét), Envie, *f.* Jalousie, *f.* 4. —, Femme jalouse.

恕 GIẢI. (Bằng an), Sans aucun ennui; Le cœur content. Bất nhữc thị —, Le sans-cœur ne s'attriste point de la mort de ses parents.

斜 n GIẢI. Oblique, *adj.* Obliquer, *n.* Émettre des rayons obliques. — xéo, *id.* Rayonner obliquement (*lumière*). Bóng —, Ombre allongée; L'ombre s'étend sur. . . . — chơn, Allonger la jambe; Se tenir la jambe allongée. Khi yếng sáng mặt trời — đến, Quand les brillants rayons du soleil obliquent vers l'occident. Mưa —, La pluie tombe obliquement. — vào, Pénétrer dans, à travers; (des rayons solaires). Mặt —, Le haut des remparts. — hòn đầu, Tente grossière que les arracheurs de pistaches dressent pour se protéger contre les ardeurs du soleil.

崖 n GIAY. — lại, Détourner, retourner, *a.* Ranger, *a.* Mettre en ordre (des meubles, des objets). Núi —, Rechigner, répliquer, *n.* — mũi (T), Nettoyer le nez, se moucher avec la main. — mắt (T), Se frotter les yeux avec la main.

鞋 n GIÀY. 1. [Hài], Chaussure, *f.* Soulier, *m.* — dép, Chaussures, sandales, *fpl.* Souliers, *mpl.* Bì —, Porter des souliers. Đong —, Faire des souliers. Thợ đóng —, Cordonnier, savetier, *m.* — láng, Souliers vernis. — mòn, Souliers usés. — gót, Souliers à talons. — hàm ếch, Souliers sans talons. Rút —, Tirer ses souliers. Mang —, Mettre, chausser ses souliers. — rơm, — xẹp, Pantoufle, *f.* 2. —, Fouler, écraser, *a.* — bừa, — đạp, — vò, Fouler aux pieds. — cho nát, Écraser, réduire en poussière. — giã, Remuer, retourner, rouler, fouler aux pieds. (V. 3.). — đạp dưới chơn, Fouler aux pieds. — vò giã giết, Écraser sous les pieds. — sành đạp sỏi, Litt: Fouler la porcelaine et les cailloux; Cày. Fouler les pierres du chemin; Cheminer, *n.* 3. — giã, D'un usage journalier.

踭 n GIÀY. — giũa, Se démener, se débattre, *r.* — giũa kêu la, Se démener en criant.

戒 n GIÁY. Làm — lấy, làm — đi, Faire leste-ment, promptement.

搽 n GIÀY. 1. Frotter avec le doigt. — mắt, Se frotter les yeux. 2. —, Espacer les sapèques, les compter une à une. — mọc, Grapiller, *a.* — giụi, *id.*

Faire le grippe-sou.

監 GIAM. 1. Examiner; Chercher, *a.* Voir, visiter ses sujets; Avoir soin de. (= Giám). — công, Ingénieur, *m.* — sát, Contrôler, *a.* 2. —, Emprisonner, *a.* — cầm, — chấp, Retenir, détenir en prison. — cữ, Mi —, *id.* — cầm, Incarcérer; Mettre en prison. Phú —, Jeter en prison. — hãm, Être détenu. — lao, Prison, *f.* Trảm — hậu, Surseoir à la peine, au supplice. Tiền —, Somme due aux gardiens des détenus. — cơm (T), Être retenu pendant le repas; (punition infligée aux enfants, aux écoliers). 3. — kì, Suède, *f.* royaume d'Europe.

趑 GIAM. Dái —, Marcher de travers; Mal agir; Se mal conduire.

閒 n GIAM. (= Giãn), Ajourner, *a.* Remettre à plus tard.

緘 GIAM. (= Sàm), Corde, *f.* Lier, *a.* — khâu, — mặc, Se taire, *r.* — thúc, Forcer, *a.* Phong —, Cacheter une lettre.

械 GIAM. Coffret, *m.*

緘 n GIÀM. (T), Rênes, *fpl.* Bride, *f.*

減 GIẢM. (Bớt), Diminuer, *a.* — bớt, *id.* Amoin-drir, *a.* — thiểu, Diminuer. Gia —, Tempérer, adou-cir, *a.* Excuser, *a.* (une faute). — bệnh, Avoir une rémittence. Xin ơn — phần phạt, Demander un a-doucissement à la peine. — tội, — phạt, Remettre une partie de la peine. — lòng lo, Moins inquiet; Plus calme. — mặc, — ăn, Economiser, *n.* Diminuer les dépenses. Bình thời không —, mà đòi bạc thêm, Le mal ne diminue pas, et vous réclamez encore de l'argent.

嫌 GIẢM. Soude, *f.* Nitre, *m.* — thủy, Lessive, *f.*

監 GIÁM. (= Giam). 1. Examiner, *a.* 2. —, Ennuque, *m.* 3. —, Miroir, *m.* 4. — sinh, ou Tài —, Grade littéraire qu'on obtient moyennant finances. 5. —, Halo, *m.*

鑑 GIÁM. 1. Examiner, *a.* Pourvoir à; Avoir soin de. — khảo, Censeur, *m.* — thí, Président d'exa-men. — sát, Mandarin qui préside l'exécution. — trường, Proviseur, supérieur, *m.* — công, Ingé-nieur, *m.* Trường —, Académie, *f.* — thị, Inspecter, *a.* Arbitre, *m.* — mục, Evêque, *m.* — đốc, Inspecteur, *m.* — thu, Percepteur, *m.* — thành, Préfet de la ville: Maire, *m.* — lương, Apprécier, *a.* 2. —, Miroir, *m.* 3. —, Clair, *adj.* Éclairer; Voir, *a.* — giái, Prévenir d'un danger. (V. Giái). Thông —, ou Cang —, His-

toire édifiante. Duệ —, *Perspicace, clavoyant, adj.* Plein de pénétration; *Esprit pénétrant, vi*; Très intelligent.

狂 *n* GIAM. 1. (T), Prendre note des marchandises que l'on veut acheter. 2. — vợ, Demander une fille en mariage.

開 GIAN. 1. Dedans, *prép.* Au milieu, Dans, *parmi, prép.* Dân —, *Les peuples. Parmi le peuple.* Thế —, Le monde. Dương —, Phàm —, Trần —, *id.* Dương — nay chẳng dặng gân, *Ne pas pouvoir être rapprochés en ce monde.* Nhơn (Nhân) —, Les hommes. Thử —, En ce temps-là; À cette époque. Trung —, Au milieu. Gia long niên —, *Sous le règne de Gia long.* Nhứt —, (Ban ngày), *De jour; Pendant le jour.* Tảo —, (Ban mai), Au matin; Le matin. Văn —, (Ban hôm), Au soir; Le soir. 2. —, *Interrompre, séparer, diviser, a.* — đoạn, *Intermittent, adj.* — bích, Cloison, *f.* — cách, Division, *f.* — khích, Fente, *f.* Phấn —, *Tromper l'ennemi.* 3. — (= Cấn), Entre-colonnement, *m.* Travée d'un bâtiment. Compartiment, *m.* Nhà sáu —, *Maison à six compartiments.*

姦 GIAN. 1. Désir déréglé. Impudique, obscène, lubrique, *adj.* Acte impur. Infamie, *f.* Déshonneur, *m.* Viol, *m.* Adultère, *m.* 2. —, *Tromper, a.* Phòng kì —, *Se tenir en garde contre (ses) ruses.* Cật —, Dévoiler les fourbes. —, Injuste, perfide, traître, rebelle, *adj.* (*Voir le suivant*).

奸 GIAN. 1. Désir déréglé. Adultère, *m.* Désordonné, *adj.* — dâm, Libertin, *m.* — hiếp, *Violer une femme.* Tàt phàn hồng — ừc, Déplorer la perte (le sort) de ses charmes séducteurs. Ngoại —, *Pé-dérastie, sodomie, f.* Có lòng — dâm, *Avoir une intention mauvaise.* 2. —, Faux, trompeur, traître coupable, *adj.* opposé à Ngay, *droit, sincère dans ses relations.* — ngược, *Adversaire, ennemi, hostile, adj.* — giáo, Faux, injuste, fourbe, *adj.* Bầy kẻ — ngay, Énumérer les bons et les méchants. Lão bà chẳng dám nói —, *La vieille dame n'ose pas mentir.* — tham, Avide, fourbe, *adj.* — lặn, *Tromper, a.* Ăn —, *id.* (au jeu, dans le commerce). — tà, *Pervers, mauvais, traître, adj.* — ác, Scélérat, méchant, canaille, *adj.* — nhơn, Voleur, brigand, scélérat, *m.* — cường, Brigand. — đảng, *Scélérat, vaurien, traître, m.* Aventurier, bandit, *m.* Chúng —, *Les mécréants, les vauriens, la canaille, les brigands.* — hung, Bandit, brigand, *m.* — hùng, Brigand, *m.* Chef de voleurs. — thân, *Perfide, rebelle, infidèle, traître, adj.* Chúng —, Faux témoin. — tặc, Pervers,

brigand. — phi, *Pervers, traître, voleur, brigand.* Người quyền —, *Méchants au pouvoir.* Mưu —, *Mauvais dessein; les artifices des méchants; Perfidie, f.* Loài —, *Race de méchants, de bandits.* Người mưu —, *Malintentionné, adj.* Qui a de mauvais desseins; *Perfide.* Vòng lưới —, *Les filets des méchants.* — thân, *Fonctionnaire pervers, corrompu.* — trá, — dối, *Perfide, trompeur, adj.* — khi, *Tromperie, perfidie, f.* Trừ —, *Détruire les méchants, les pervers.* Cáo —, — tâu —, *Accuser calomnieusement.* — đạo, — lặn, *Par fraude, par contrebande.* — vật, *Voler, dérober de petits objets.* Grap-piller, *n.* Chiper, *a.* Tôi —, *Serviteur infidèle, voleur.*

菅 GIÂN. Plante, jonc ou roseau, qui sert à faire de la toile grossière, des nattes, des paillassons. Thảo —, Chose de peu valeur. Vétille, *f.*

艱 GIAN. Difficile, dangereux, périlleux, *adj.* — nan, *Calamité, misère, f.* Difficultés, *fpl.* Périls, *mpl.* Malheur, désastre, *m.* — nan tàn khổ, *Misère, f.* — nan mới biết thừa lòng, *Le malheur fait connaître la fidélité.* — truân, Infortune, calamité, *f.* Kể mọi bề — tàn, *Raconter toutes les infortunes de....* — nguy, — hiểm, *Danger, m.* Dangereux, *adj.* — nguy ghe chịu, *Dangers de tous côtés.* — nan chí thỏa lòng vàng đá, *Le malheur s'accommode fort bien d'un cœur ferme et courageux.* — sập, *Calamité, f.* Danger, *m.*

檐 *n* GIÂN. 1. Étagère, estrade, *f.* Crédence, *f.* — gác, Grenier, *m.* Galetas, *m.* — trờ, Échafaudage, *m.* Estrade. Lễ nghi — trước, *Les présents de cérémonie étaient (échafaudés) portés en avant.* — thiêu, *Bûcher, m.* (pour brûler les morts, les criminels, les vivants). — hát, *Bancs de théâtre.* Cái —, *Tonnelle, f.* — sậy, *Etuve, f.* — cong, *Berceau, m.* (jardin). 2. — (T), *Ranger, a.* — hoà (T), *Réconcilier, a.* — binh, *Ranger les troupes.* 3. —, *Discuter, n.* — giá, *Discuter le prix.* 4. Mắc — (= Mắc ngã ti o Mọi), *Être victime d'un maléfice.*

揀 GIÂN. (= Luyện) (Chọn), Opter pour; Choisir, *a.* — tuyển, Choisir, *a.* — điểm, *id.*

憊 GIÂN. 1. Courageux, *adj.* 2. —, Irriter, *a.* — nhien, Irrité, *adj.* En colère.

癇 GIÂN. Épilepsie, *f.* Mal caduc. Haut mal. Convulsions, *fpl.* Kinh —, *Convulsions de la peau.*

閒 GIÂN. 1. (= Gián), Étendre, remettre, ajourner, *a.* — việc, *Remettre un ouvrage.* — ra, *Remettre, renvoyer à un autre temps.* — trính, *Tarder à infor-*

mer le supérieur. — bệnh, Avoir une rémittence. —khát, Apaiser la soif. — đoạn, *Interrompre, discontinuer, a.* — phiên, Être soulagé dans sa tristesse. Ở không — quản — sự, Gérer avec négligence. Khoan —, Être indulgent pour.... — bớt, Relâcher, Rabattre, *n.* — nói, *Se relâcher, r.* Perdre de son ardeur; *Se donner un peu de trêve.* Chớ khá khi nào — nói đừng nghỉ, Ne vous donner jamais ni trêve ni repos. 2. — (Căn nhà), Travée d'un bâtiment.

東 GIẢN. 1. (Chọn), *Choisir, distinguer, a.* 2. — (Giấy thiệp), Carte de visite.

簡 GIẢN. 1. (Thẻ), *Numéral des feuillets d'un livre. Tablettes dont se servaient les anciens pour écrire.* — biên, Feuille, *m.* 2. — (Chọn), *Choisir, a.* Chóisi, *adj.* Chercher, *a.* Distingué, *adj.* — lược, — yếu, *Abrégé, m.* Compendium, *sommaire, m.* Thanh —, Pur et distingué. Vì thanh —, Doué d'un caractère noble, élevé. — thơ, Opuscul, *m.* — mạn, Traiter avec mépris. — đoán, Concis, court, *bref, adj.* — đoán, *Abréger, a.* — thiếp, Diplôme, *m.* — dị, Facile et expéditif.

棘 n GIẢN. 1. Con —, —hỏi, Canelas, *m.* Blatte d'Amérique. Con — đất, Petit canelras de terre. Màu da —, Màu cánh —, Couleur de la peau, des ailes du canelras. 2. Cái — (T), Blatte, *f.* 3. Mía cánh — (T), *Espèce de canne à sucre.*

諫 GIẢN. (=Can), 1. Reprendre quelqu'un; Reprendre qqn en lui détaillant ses fautes; Faire distinguer le bien et le mal; Faire observer (à un supérieur). — tránh, *Faire des observations (à un supérieur).* Phụng —, *Faire des remontrances (au roi).* Can —, Reprendre, empêcher, *a.* (un supérieur). — quan, đại —, *Moniteur impérial. Censeur, m.* Tòa — viện, La Chambre des censeurs. Nạp —, Céder aux raisons alléguées (du roi) 2. — (Làm chứng), *Témoigner, prouver, a.* — chứng, *Témoin, m.*

瞞 GIẢN. (Dòm), Regarder furtivement. Être aux aguets. Regarder par une fente.

閒 GIẢN. (=Giãn). 1. —, *Interrompre, séparer, a.* Répliquer, disputer, suppléer, *n.* Être éloigné de temps ou de lieu. — xuất, *S'échapper secrètement.* — khoát, *Longtemps séparé.* — khích, Disputer, *n.* — đoán, *Différer, n.* Différent, *dissemblable, adj.* 2. —, Vide, *adj.* Fente, coupure, ouverture, *f.* 3. —, *S'interposer, s'immiscer, r.* 4. —, Mêlé, varié, *adj.* — sắc, *Bariolé, adj.* De diverses couleurs. — tạp, Mêlé, mélangé, *adj.* 5. —, *Discorde, zizanie, f.*

恨 n GIẢN (T), Chair ferme. — thịt, Chair et

muscles très fermes.

江 GIANG. 1. (Sông), Fleuve, *m.* — sơn, *Fleuves et montagnes. Empire, m.* Les terres. *Propriétés, fpl.* Pays, *m.* Contrée, *f.* Royaume, *m.* — hà, *Fleuves, mpl.* — khê, Tout le fleuve. Quá —, *Passager, m.* (de faveur); Avoir passage. Tiền quá —, *Prix du passage.* Đò —, *Bac, m.* Bến — (= Bến sông), De l'autre côté du fleuve, sur l'autre rive. — nam, *Nom de province.* Tuân —, *Fret, prix du transport d'une chose par terre ou par mer.* — Douane ou impôt sur le passage, l'entrée, la sortie. Mĩ — (= Mê công), Le fleuve Mékong. Tiền —, Le Mékong antérieur. Hậu —, Le Mékong postérieur ou le Bassac. 2. *n.* Cái —, *Anse, f.* 4. Đàng —, *Ligne, veines du bois, de la terre.*

杠 GIANG. (= Cán cờ), Hampe d'étendard.

肛 GIANG. — môn, (Trôn trê), Anus, *m.* Bàng —, Très-gras. Obèse, *adj.* Thoát — bình, *Maladie dans laquelle les intestins sortent en même temps que les excréments.*

扛 GIANG. (Xách), Porter en brancard. Kê — quan, *Porteur de cercueils. Croque-mort, m.* Quân — đảm, *Porteur, m.* Giở —, (= Dỡ dăng, 2). — sức (= Ra sức), *Faire tous ses efforts.*

疰 GIANG. Thoát —, *Maladie de l'Anus.*

陽 n GIANG. (= Giăng), Étendre, *a.* — tay, — cánh tay, *Étendre le bras.* — sức, *Déployer les forces.* — ra ngoài trời, *Étendre au soleil.* — nắng, *Exposer au soleil.* — cho khô, *Étendre pour faire sécher.*

楊 n GIANG. (T). Cây — cuốc, *Amygdalus coccinensis des Amygdalées; Amandier, m.* (Fruit).

陽 n GIANG. (T). Tre —, *Bambusa plicata des Graminées festucacées, Bambou à nœuds très distants (Chapeaux).* ống —, *Tube de bambou giang.* Tay —, *Branches du bambou giang.*

弧 n GIANG. 1. Arc, *m.* — ná, *Arcs, mpl.* — đạn, *Arc à jalet.* — tên, *Arc à flèche.* Bá —, *Poignée de l'arc.* Lên —, *Encocher, a.* Bắn —, *Tirer de l'arc, lancer des flèches.* 2. — (T), *Quartier de repos des poissons.* Cá đánh — (T), *Les poissons forment leur quartier de repos.* 3. — võng (= Đòn võng), *Brancard de palanquin.* 4. Giễnh — (T), *De haute stature.* Géant, *adj.* 5. Ăn mặt giầu — (T), *Être bien habillé.* Porter des habits bien faits.

呿 n GIANG. (T). Plus grand que l'ouverture, l'orifice. — đê đê, *Bien plus grand que l'ouverture.* Chén —, *Coupes plus larges de flanc que d'ouverture.*

re. Nón —, Chapeau à larges bords.

𢵑 *n* GIANG. — chơn, Ecarter les jambes. Se tenir une jambe allongée.

講 GIANG. Prêcher, *a.* Faire une discours. Parler, *n.* Discuter, délibérer, *n.* Bài —, *Discours, sermon, m. Instruction, f.* — dạy, — dẫn, Instruire, enseigner, *a.* — giảng, — giải, Expliquer, *a.* Thấy —, *Prédicateur, Catéchiste, m.* Người — luận, Orateur, *m.* — kinh, Chanter, *réciter des prières (chœur spécial).* — lễ, Lire les prières de la Messe. — sách, *Faire la lecture (en public).* — đạo, Prêcher la religion. Hội — đạo ngoài bốn quốc, *La Société des Missions Étrangères.* Thị —, Lecteur royal. — sự, S'occuper de ses affaires, de son travail.

絳 GIANG. (Đỏ), Rouge foncé, — công, Art de teindre.

降 GIANG. 1. (= Hạ), Xuống). Descendre, *n.* Faire descendre; Accorder, *a.* Chúa — sanh, *Le Dieu incarné.* — dẫn, — sinh, *S'incarner, r.* — thế, Venir en ce monde. — chỉ, *Émettre, rendre un ordre; Publier un rescrit, un décret.* — chỉ dạy, Rendre un décret ordonnant....; Publier une ordonnance. — phước (phúc), *Accorder une faveur; Donner la bénédiction; Bénir, a.* — lâm, Condescendance du supérieur. — quan, Suspender un fonctionnaire. — cấp, *Casser un fonctionnaire d'un grade.* — xuống, *id.* Précipiter en bas. — ương, Accabler de misères. — thân, *Sacrifier aux esprits.* Lôi —, (*V. Lôi*). — hoá, La chaleur (le feu) diminue (d'intensité). Bánh lôi —, Entrer par le toit pour voler. 2. —, Se soumettre, *r.* (*V. Hàng*). Qui —, Se remettre sous l'obéissance. 3. Cây — hương, Bois de Calliatour, (provenance chinoise), et attribué au Pterocarpus santalinus.

揀 *n* GIANG. — cho (T). Frapper, *a.*

𢵑 *n* GIANG. — chân, Ecarter les jambes. Se tenir une jambe allongée. — ra, *id.*

江 *n* GIANH. (T). 1. Chaume pour couvrir les maisons, les cases. 2. Giọt —, Eau de pluie, de toit ou de gouttière. 3. Mái —, Faltage de maison. 4. Sông —, Fleuve qui sert de limite entre le Tonkin et la Cochinchine.

爭 *n* GIANH. 1. Contester, *a.* Disputer, *a.* Accaparer, *a.* Prendre de force; Ravir, *a.* Nó lại cứ nó — hoài, *Mais lui continuait toujours à lui disputer la besogne.* — xú lẫn ngàn, Envahir le pays. — đất, *Envahir une terre.* — nhau, Se piller mutuel-

lement. — giỗ, — đập, S'emparer de; Enlever, *a.* — lấy, *Faire main basse sur.... Usurper, a. Prévenir, a. Être le premier à.....* — xé nhau, S'entre-déchirer, *r.* — lẫn, Se disputer, *r.* 2. Cái — (T), *Corbeille à fruits, etc.*

穎 *n* GIANH. 1. — tai (T), Les oreilles écartées. Dresser les oreilles. — tai mà nghe, *Dresser les oreilles pour écouter.* 2. Cá —, Nom de poisson d'eau douce.

𢵑 *n* GIANH. (T). Con —, Nom d'une grande Torfue.

交 GIAO. 1. Convenir, *n.* Tomber d'accord; Se réunir, *r.* Unir, *a.* Société, *f.* — ước, *Convenir de.... Faire un pacte, un traité.* Bã — rằng, Il fut convenu que.... — kết, *Traiter n. Faire une convention.* — lại, Renouveler un traité; Réunir, *a.* Rendre un prêt, un chose prêtée. Cựu —, *Ancienne, vieille connaissance; Anciens rapports.* — du, Camarade, ami, *m.* — kèo, Enfaller un toit (au moyen de chevrons de faitage). — lân, *Faire alliance; S'allier, r.* Se coaliser, *r.* (*de plusieurs pays*). — hiểu, — hoà, Conclure la paix; Faire la paix. — hôn, Se marier, *r.* — hôn — thú, *id.* — cảm, Union charnelle. Rapprochement des deux sexes. Coit, *m.* — thông, *Entretenir des intelligences avec les rebelles; Complicité, f.* — hữu, Faire amitié. — cùng, Convenir, *n.* Tomber d'accord. — giá, *Fixer un prix; Convenir du prix.* — hứa, Promettre, *a.* — tiếp, Aller à la rencontre d'un hôte; recevoir quelqu'un. Converser, *n.* — gia, *Croiser, assembler, ajuster des pièces par un bout.* — thừa, Moment, point où l'année finit et une nouvelle commence. Cũng — thừa là cũng chẻ xôi, *Le thé et le riz gluant sont la matière du sacrifice offert aux esprits, au passage de l'ancienne année à la nouvelle.* — chiến, Combattre, *a. n.* En venir aux mains; Engager le combat. — tranh, Se disputer, *r.* — thủy, Mêler d'eau, 2. —, *Livrer, a. Rendre, a. Rendre le service.* Bàn —, Rendre le service (à son successeur). — phiên, *Rendre le quart. Descendre la garde, passer le tour.* — diệc, Faire des échanges. — sang, Transmettre, *a.* — tại, Remettre à.... — thác, Confier à. — cho, *Passer, donner à.. Remettre à qqn. Charger qqn de...* Việc này — một mình tôi, *Laisser cette affaire à mes soins.* — canh, Se passer la garde; Descendre la garde. — phú (phó), *Livrer, laisser à.* — phú một mình, *Donner (à faire) à lui seul.* — binh, Livrer aux soldats. — cấp, Remettre, donner, livrer, *a.* — tam pháp, Donner au tribunal à examiner. — công luận chuyên,

Rendre le même service. Rivaliser, n. Rendre la pareille. 3.—chí, Nom donné autrefois aux Annamites. Le pays des Giao chí, *au sud de la Chine.*—châu, *id.*

蛟 GIAO. (Con cù), Crocodile, Caïman, *m.*—long, Dragon, *m.*—ngư, (Cá giao), Poisson scie. Mã—ngư, *Polynème, m. de la famille des Percoïdes, tribu des Mullés.*

郊 GIAO. 1. Tể—, Sacrifice au ciel. Lieu des sacrifices au ciel. —xã, Sacrifice au ciel et à la terre. **2.**—, Terre inculte située au delà des frontières.

校 GIAO. 1. (Xét) (= Giảo et giáo), Examiner, comparer, *a.* **2.**—, Se battre, *r.* Disputer, *a.* **3.**—, Rancune, *f.* **4.** Lạp—, Cerner un animal pour le prendre.

菱 GIAO. (Cỏ khô), Foin. *m.* Herbes sèches.—bach ou—qua, Certaine plante de marais dont les jeunes pousses sont comestibles.

姣 GIAO. 1. (= Giảo), (Tốt), Beau, élégant, charmant, riant, flatteur, *adj.* **2.**— (=Hiệu), Impudique, *adj.* Commettre un adultère.

筴 GIAO. 1. (Dây tre), (=Hào), (=Hiệu), Corde en bambous. **2.**—, Espèce de flûte à 16 Trous.

詠 GIAO. 1. (Kêu lớn tiếng), Appeler à grands cris. **2.**—, Se vanter, *r.*

芎 GIAO. 1. Tân—, Plante médicinale; Espèce d'Acanthe. **2.**—, Désert, *m.*—dã, Plaine déserte.

鮫 GIAO. 1.—ngư, (Cá mập), *Squalus major*, Requin, *m.* **2.** Châu—, Nom d'une charge. Inspecteur des lacs.

茭 GIAO.—thanh, (Cỏ xanh), Aigrette, *f.*

酵 GIAO. (= Giáo). (Men), Ferment, *m.* Phát—, (Dạy men), Fermenter, *n.*

嚶 GIAO. 1. (Tiếng gà gáy), Chant du coq. Diêu—, Chant des oiseaux. Parleur, *adj.* **2.**—, (=Hiệu, hạo), Parler avec prétention.

膠 GIAO. 1. (Keo), Colle forte; Colle, *f.* Gomme, *f.* A—, *id.* Ngư—, (Keo cá), Colle de poisson. Ngưu—, (Keo da trâu), Colle de peau de buffle. Miến (miến)—, (Hỗ bột), Colle de farine. Mễ—, Colle de farine de riz. **2.** Tất—, Amis très-intimes.—cố, Ferme, constant, durable, *adj.* **3.**—, Duper, tromper, *a.*—quyệt, *id.* Trompeur, fourbe, *adj.*

徼 GIAO. (= Giáo). (Suy xét), Examiner, *a.*

Chercher, *a.*—phước, Chercher le bonheur.

繳 n GIÀO. 1. Immunité, Exemption, faveur, *f.* Privilège, *m.* (Octroyés par les mandarins). Tờ—, *id.*—thê, Permis, *m.* Patente, *f.*—tờ ra, Octroyer une exemption, un privilège. **2.**—, Couler par dessus; Déborder, *n.* Inonder, *a.*—ra, *id.* (de l'eau, des grains, etc.....)—lên, —gioet, *id.* **3.** Côt—, Patente cambodgienne. **4.**—, Lier, attacher, *a.*

校 GIÀO. (= Giao), Examiner, *a.* Bán—giá, Vendre aux enchères.

佼 GIÀO. (= Giao, 2), (Tốt), Bon, Beau, élégant, *adj.*

咬 GIÀO. (Cắn), Mordre, *a.* Hỏ—, Mordu par le tigre.—nha, Grincer des dents. Thít hỏ—, Animal pris par le tigre et qu'on lui enlève pour le manger.

姣 GIÀO. 1. (= Giao), Beau, élégant, charmant, *adj.* **2.**—, (=Hiệu), Impudique, *adj.* Commettre l'adultère.

絞 GIÀO. Lier, serrer, tourner, étrangler, *a.*—tử (Thắt cổ), Etrangler, *a.*—sách, Faire, fabriquer des cordes.—hình,—tội, Peine de la strangulation. Xử—giam hậu, Condamné à la strangulation, après incarcération. Xử—, Condamner à la strangulation.—thích, Reprocher à qqn ses défauts.

狡 GIÀO. 1. (Gạt găm), Fourbe, trompeur, menteur, *adj.*—hoạ,—trá, Faux, trompeur.—đồng, Enfant rusé, malin. **2.**—, (Chiếm lấy), Usurper, *a.* **3.**—, (Độc dữ), Cruel, *adj.* Enfant de mauvaise nature, méchant. Enfant terrible.

較 GIÀO. (= Giáo) (Suy xét), Examiner, *a.* Comparer, *a.* (V. ce mot).—tự, Comparer des écritures, des lettres, des caractères.—giá, Vendre aux enchères.

佼 GIÀO. (=Hiệu). (Vui mừng), Se réjouir, *r.*

攪 GIÀO. (Xóc xáo). Mêler, *a.*

皎 GIÀO. (= Kiêu) (Sáng láng), Clair, brillant, *adj.*

絞 n GIÀO. Bandelettes pour l'ensevelissement des morts. (*Superst.*)

徼 GIÀO. 1. Faire le tour. Limite, *f.* Frontières, *fpl.* **2.** (=Giao), Examiner, chercher, *a.*

教 GIÀO. (Dạy), Doctrine, *f.* Enseignement, *m.*

Enseigner, *a.* — hoá, — huấn, Instruire, enseigner, *a.* Chl —, Ordonner, *a.* — dân, Instruire le peuple. Môn —, Secte, *f.* Thánh —, La sainte doctrine; La doctrine sacrée; La doctrine catholique. Cổ —, La loi ancienne. — trưởng, Maître de religion. Thầy — tập, Maître d'école. Các — hữu, Les Fidèles, les catholiques, les chrétiens. — quan, Directeur de l'enseignement d'une province. — toa, Semer la discorde. — đầu, Commencer, *a.* Avant-scène, *f.* Thụ —, Recevoir, embrasser l'enseignement, la doctrine. Nhà gia —, Famille respectable. Thiên Chúa thánh —, La doctrine du Maître du ciel; L'enseignement catholique. — thọ (thụ), Directeur de l'enseignement dans les villes de second ordre. Lấy lời — huấn cho... Donner des conseils pour... — khuyên, — gạo, Faire la collecte (pour Confucius, pour ceux qui ont été enterrés sans cercueil). Tổng —, Fonctionnaire chargé d'expliquer les édits dans chaque province. Thỉnh —, Demander un conseil. Hội — huấn, Ligue de l'enseignement. Hội tấn —, Œuvre de la propagation de la Foi.

𣎵 *n* GIÁO. —, Lance, *f.* Gươm —, Glaives et lances. — vạt, Lance. — tràng, Lance d'une longueur de douze coudées environ. — vầu, Lance faite avec le bambou vầu.

酵 GIÁO. (=Giao), Men, Ferment, *m.* (V. Giao).

餃 GIÁO. (Đường), Sucre, *m.* Sucreries, *apl.* — tử, Pâtisserie bourrée de viande et cuite à l'eau.

較 GIÁO. 1. (=Giác), (Suy xét), Examiner, *a.* 2. —, Disputer, *n.* Différence, *f.* Différent, *adj.* 3. —, Combattre, *a.* 4. Kẽ —, Ruse, *f.* Fraude, *f.* Tromperie, *f.* — giở, Fourbe, trompeur, *adj.*

校 GIÁO. (=Hiệu). 1. Examiner, *a.* Comparer, Parcourir, *a.* Passer en revue. Reconnaître, *a.* 2. —, Engager le combat. Lutter, rivaliser, Combattre, *n.* Se disputer, *r.* Rendre la pareille.

揅 GIÁO. 1. (=Giao et Giảo), Mettre en désordre. Troubler, *a.* Bouleverser, *a.* S'indigner, *r.* 2. —, *n.* Nước mắm —, Saumure falsifiée. Thuốc — Mauvais tabac.

道 *n* GIAO. (T). Numéral du temps, du nombre. Học một —, Étudier en une seule lecture. Đánh ba —, Frapper trois coups, à trois reprises. Sôi vôi —, Bouillir deux ou trois fois.

甲 GIÁP. 1. Première lettre du Cycle de 10 ans. —, Cycle de 10 ans ou Thập can, (V. Can): 1, Giáp; 2, Ất; 3, Bính; 4, Đinh; 5, Mậu; 6, Kỷ; 7, Canh; 8, Tân;

9, Nhâm; 10, Quý; qui signifient : 1, Eau naturelle; 2, Eau à l'usage; 3, Feu allumé; 4, Feu latent; 5, Bois en général; 6, Bois allumé; 7, Métal en général; 8, Métal façonné; 9, Terre inculte; 10, Terre labourée. Ces lettres, réunies à celles du Cycle de douze ans (V. Chi), forment le Cycle de 60 ans, dans l'ordre suivant: Vận niên lục —, Cycle de 60 ans. 1. — tí, 1864, (Premier Giáp ou Cycle de 10 ans). 2. Ất sửu, 1865. 3. Bính dần, 1866. 4. Đinh mão, 1867. 5. Mậu thìn, 1868. 6. Kỷ tị, 1869. 7. Canh ngũ, 1870. 8. Tân vị, 1871. 9. Nhâm thân, 1872. 10. Quý dậu, 1873. 11. — tuất, 1874, (Deuxième Giáp). 12. Ất hợi, 1875. 13. Bính tí, 1876. 14. Đinh sửu, 1877. 15. Mậu dần, 1878. 16. Kỷ mão, 1879. 17. Canh thìn, 1880. 18. Tân tị, 1881. 19. Nhâm ngũ, 1882. 20. Quý vị, 1883. 21. — thân, 1884, (Troisième Giáp). 22. Ất dậu, 1885. 23. Bính tuất, 1886. 24. Đinh hợi, 1887. 25. Mậu tí, 1888. 26. Kỷ sửu, 1889. 27. Canh dần, 1890. 28. Tân mão, 1891. 29. Nhâm thìn, 1892. 30. Quý tị, 1893. 31. — ngũ, 1894, (Quatrième Giáp). 32. Ất vị, 1895. 33. Bính thân, 1896. 34. Đinh dậu, 1897. 35. Mậu tuất, 1898. 36. Kỷ hợi, 1899. 37. Canh tí, 1900. 38. Tân sửu, 1901. 39. Nhâm dần, 1902. 40. Quý mão, 1903. 41. — thìn, 1904, (Cinquième Giáp). 42. Ất tị, 1905. 43. Bính ngũ, 1906. 44. Đinh vị, 1907. 45. Mậu thân, 1908. 46. Kỷ dậu, 1909. 47. Canh tuất, 1910. 48. Tân hợi, 1911. 49. Nhâm tí, 1912. 50. Quý sửu, 1913. 51. — dần, 1914, (Sixième Giáp). 52. Ất mão, 1915. 53. Bính thìn, 1916. 54. Đinh tị, 1917. 55. Mậu ngũ, 1918. 56. Kỷ vị, 1919. 57. Canh thân, 1920. 58. Tân dậu, 1921. 59. Nhâm tuất, 1922. 60. Quý hợi, 1923. Pour trouver l'année correspondante du Calendrier européen, il n'y a qu'à se rappeler que l'année 1 Giáp tí, correspond à l'année 1864. — Le Cycle qui commence en 1864 est le 76^e. 2. —, Premier, *adj. num.* Giáp étant le premier des caractères du Cycle de 10 ans, signifie: Arriver avec la note Giáp, Càd. le premier, être le premier aux examens. Khoa —, Ceux qui sont reçus aux examens. Hoàng —, Premier grade littéraire. Hạng —, Première classe. — đệ, Le premier de sa classe, de son grade, de sa promotion. Docteur, *m.* Phât —, Être proclamé docteur. Lệnh —, Le premier chapitre des lois. — trưởng, Chef de village, de hameau, ou de quartier. 3. — trưởng, Tente des soldats. 4. —, Cuirasse, *f.* Áo mã —, *id.* Tàl qua —, Talents militaires. Mặc — sắt đai, Revêtu d'une cuirasse et d'une ceinture de fer. Chặt đường — binh, Les chemins sont remplis de guerriers en cuirasse. Đặt gươm côi —, Enlever la cuirasse et déposer l'épée. 5. —, Coquille, *f.*

呷 GIÁP. 1. (Nút, uống), Sucer, boire, avaler, *a.* Hấp —, *id.* 2. Hoàng —, Voix nombreuses.

胛 GIÁP. Partie du dos entre les épaules; Omoplates, *fpl.* — thượng, *id.* Le dos. — vai, *id.*

夾 GIÁP. (=Hiệp), 1. (Ép), Presser, *a.* Soutenir des deux côtés. Étayer, *a.* — cùn (Trắng cùn), Ceps, *mpl.* Instrument de torture. — trì, Soutenir des deux côtés; Étayer, *a.* Con dấu — lai, Sceau apposé sur deux feuilles, moitié sur l'une et moitié sur l'autre. 2. — (Giúp), Aider, *a.* — phụ, Conseillers royaux. 3. —, Double, *adj.* — y, Habit doublé.

挾 GIÁP. 1. (Đũa), Bâtonnets dont on se sert pour manger. 2. — (Trắng cùn), Ceps, *mpl.*

夾 GIÁP. 1. Contigu, avoisinant, *adj.* Qui avoisine, qui touche à, qui est attenant à, qui est borné à. — nhau, Contigus, qui se touchent. — mặt, Être, se trouver en présence l'un de l'autre. Đám đất ấy phía đông — đường cái, Ce terrain est borné à l'est par un chemin public. Láp — một mình, Parler tout seul. Tiếp —, — giãi, Qui se touchent; Contigus. — lời, Entendre, écouter quelqu'un de ses propres oreilles. Mách —, Parler à tort et à travers, parler inutilement. Láp —, Parler à des gens qui n'écoutent pas. — mối, Bouts de corde réunis. — lại, Joindre, unir, lier, *a.* — nước, Dos d'âne, (fleuve). 2. — trận, Engager le combat; En venir aux mains; Combattre, *a.* Đang — trận giữa chốn chiến trường, Pendant le combat, au milieu du champ de bataille. Sur le champ de bataille. 3. —, Tour, *m.* Révolution, période, *f.* — kì, Espace de temps déterminé; Un temps, une époque. — cữ, Retour d'un accès (de fièvre....). — năm, — cỗi, Au retour de l'année. Après une année révolue; Dans un an; Au bout d'un an; À la fin de l'année; l'année finie. — vòng, Tour de cercle; Tour complet. Một —, Un tour. Chạy cho — thường năm, Achever leur révolution annuelle, (des astres).

𦵏 n GIÁT. (T). 1. Claie étendue sur le lit qu'on recouvre d'une natte. — giường, *id.* 2. —, — lén, Enfler légèrement. (V. Dát, 2.) Nổi —, S'enfler, *r.* Enfler, *n.* Se gonfler, *r.* Enflé, gonflé, *adj.* (des suites de piqûres d'insectes). 3. —, Feuille, lame, plaque, *f.* Plaquer, blinder, *a.* (= Dát). — sắt, Lame, plaque de fer. Blinder, cuirasser, *a.* Đánh —, *id.* 4. Bó —, Ensevelir le cadavre d'un indigent dans une natte, etc. pour l'enterrer. Bó mo bó —, *id.*

洩 n GIẠT. 1. Échoué, *adj.* Échouer, *n.* — vào

bờ, Être jeté sur la rive; Échouer à la côte, sur le rivage. Bạt —, *id.* Hoa trôi bèo —, Une fleur emportée par le courant, une lentille d'eau échouée sur la rive. 2. — tiền, Espacer des sapèques pour les compter. — ra, Écarter, *a.* 3. —, Se relâcher, *r.* 4. Giọt —, Couleur pâle.

細 n GIAU. (T). Resserrer, contracter, amoindrir, réduire, *a.* Froissé, plissé, ridé, *adj.* Cannelé, *adj.* (des papiers, des étoffes...) — giú lại, Être ridé, plissé, froissé. Nổi — giâu, Gronder, réprimander, *a.*

朝 n GIAU. [Phú], Riche, *adj.* — có, Nhà —, *id.* — hú, — đến, Richard, richissime, millionnaire, *adj.* Un Crésus. — iút óc, Dont les biens dépassent le sommet de la tête; Immensément riche; Nager dans l'or et l'argent. Nhà — đứt tay bằng ăn mà y đồ ruột, Un riche qui se coupe le doigt souffre autant que le mendiant qu'on éventre. — sang, Riche et noble; Richesses et honneurs. Cầu — sang, Rechercher les richesses et les honneurs. Để khi đãi khách — sang, Réserver pour les hôtes riches et nobles. Làm —, Làm — làm có, S'enrichir, *r.* — mới, Nouvellement enrichi. Parvenu, *s.* 2. — (T), Se plisser, se froisser, *r.* Plissé, froissé, *adj.* (des étoffes lavées.) — lại, *id.*

喻 n GIÀU. (T). — mỏ, Grimacer, *n.* — mới, *id.*

酉 n GIÀU. (T). — khoai, Tubercule adhérent aux pommes de terre.

樟 n GIAU. 1. Palissade, haie, clôture, *f.* Enclos, *m.* Nọc —, Pieux de palissade. Gà lợt —, Les poules passent à travers la palissade. 2. — Laver quelque chose en la plongeant dans l'eau et l'en retirant successivement.

賊 n GIẶC. 1. Guerre, *f.* Révolte, *f.* Rebelles, *mpl.* Quân —, L'ennemi. — giã, La guerre; Faire la guerre. Làm —, Dậy —, S'insurger, *r.* Đánh —, Faire la guerre. Khói —, La fumée de la rébellion. — nguy, Les rebelles. — ngoài, Les rebelles du dehors; Les ennemis. — loạn, Guerre civile. — chòm — xóm, Guerre de buissons et de haies; Guerre de guérillas. Tội loạn con —, Rebelles, ennemis vaincus et soumis. Miserables, maudits, bandits, *adj.* s. Kè bị — bắt, Prisonnier de guerre. — mùa, Époque de partir en guerre. — bác khêu, Guerriers devastateurs. 2. — lại, Recueillir, rapporter, *a.*

箴 n GIÃM. 1. Fragments de bois; Planchette, palette, *f.* — gỗ, — bào, Capeaux, *spl.* Đá —, Cail-

Dictionnaire A-F 34

loux cassés. 2. — (T) = (Lăm), Cinq (*depuis Dix jusqu'à Cent*). — bảy lần, Cinq à sept fois; *Càd. Quelques fois*. — ba ngày, Cinq à trois jours; *Càd. Quelques jours*. 3. — trống, Caisse de tambour.

樁 *n* GIÃM. 1. Copeaux, *mpl.* Éclats de bois (= Giãm et Giãm). — đâm vào, *Être piqué par un éclat de bois pointu*. Xóc —, *id.* Đâm — vào, Enfoncer un objet piquant. *Fig: Railler quelqu'un, le poursuivre de ses sarcasmes*. 2. — (T), Servir le repas avec des bâtonnets. — cơm, Servir le riz. 3. — xương, Fouiller, creuser (du bois pour l'incruster). 4. —, Écraser, piler, *a.*

蹠 *n* GIÃM. Se rouler; Se vautrer, *r.* Patauger, *n.* — giọt, — giáp, *id.* — bùn, *Se rouler dans la boue*. — nước, Patauger, *n.* — dấu, *Qui porte de nombreuses traces, empreintes*. Chỗ — dấu cạp, Lieu plein de traces du tigre.

攪 *n* GIÃM. (T). Cái —, Alambic, *m. pour distiller le vin de riz*. — gioăn, Prompt, agile, léger, *adj.*

扞 *n* GIÃM. Suppléer, remplacer, *a.* — vào, *id.* (des arbres des plantes morts). — giọt, *id.* Irriter davantage. Nói — vào, Entremêler de paroles, de réflexions. Ghê ruổi — mặt son, La gale noire s'émaille de boutons rouges. — nước thuốc, Appliquer des couleurs. Chay — (T), Jeûne de Vigile. Kiêng thịt — (T), Abstinence de Vigile. Ngày —, *id.* — lúa Repiquer à nouveau les plants de riz qui surnagent.

𢵑 *n* GIÃN. (T), Resserrer, amoindrir, contracter, réduire, *a.* Plissé, froissé, ridé, *adj.* — giúm, — giú, *id.* — lại, *Se froncer, r. Se froisser, se chiffonner, r. (des étoffes, papiers)*. — trán, Froncer les sourcils.

攔 *n* GIÃN. 1. — vạt, — ra, Lancer contre. Faire rebondir. Heurter, pousser, *a.* — thúc, *Vexer, inquiéter, importuner, a.* — bó củi, Lier du bois en fagots. — giọc, Rouler souvent. — tiếng, (V. Giãn). Hất hường — vạt, Aspirer et fouler, *a.* — bạc, *Faire sonner les piastres*. Đánh —, Jouer à pile ou face. 2. — ngọn, Gouverner (une embarcation) à droite. — đôi, Gouverner (*id.*) à gauche.

𢵑 *n* GIÃN. 1. Entre-nœuds, *m.* — gióm, — mắt, — gióng, *id.* — tiếng, *D'un ton fâché, rogue, bourru*. Nói giãm —, Dire d'un ton fâché, rogue, bourru. 2. —, Beaucoup, énormément, *adv.* — quá, *id.* Đông —, En foule. Foule immense.

𢵑 *n* GIÃN. (T). Cây tầm —, (*Nom d'arbre*).

扛 *n* GIÃNG. [Dương, 2]. 1. Étendre; Tendre; Jeter; Lancer, *a.* — tay ra, *Étendre les bras*. Bỏ —, Étendre, *a.* — ra, Déployer, *a.* — lưới, bừa —, *Jeter, tendre le filet; Dresser des pièges*. — hàng, Prendre des alignements. Buồng — lưới, Jeter les filets. — dây, Tendre la corde. — cọc, *Ficher le pieu pour attacher les coupables*. Cờ — nhứt tự, *Les drapeaux se déploient en ligne droite*. Bừa lưới — câu, *Jeter le filet et la ligne*. —, Horizon, *m.* Étendue, *f.* Chớp —, *Il fait des éclairs, il éclaire. L'éclair sillonne la nue*. — bờ, Sur tous les rivages; À perte de vue. 2. Mặt — (T), La lune. Cữ —, *Période où il fait clair de lune*. Người có bệnh theo cữ —, Lunatique, *adj.* — tỏ, Blancheur, *f.* Clair de lune. — ngang, Lancer droit devant soi. Đá —, Banc de roches.

𢵑 *n* GIÃNG. 1. Embarrassé, *adj.* — gít, *Embarrassé, embrouillé, entortillé (des plantes grimpan-tes)*. (V. Giãng). — gít nhiều việc, *Pressé d'occupations*. Empêché, *adj.* Très occupé. — co, *Se quereller, r.* — xé, *Se disputer en se cognant*. Chớp —, (V. Giãng, 1.) — miệng, *Faire des grimaces*. Nói — quay, Donner une réponse évasive. Giùng — Rechigner, *n.* 2. Cái — xay, Manivelle de meule. Cây — xay, Mauve, *f.*

𢵑 *n* GIÃNG. (T) 1. En ligne droite; Alignement, *m.* Ngay —, *id.* Sur la même ligne. — thẳng, *id.* Droit, *adj.* 2. Để ngấm — giõi, *Le grillon fait entendre sa voix bruyante*.

𢵑 *n* GIÃNG. Embarrassé, *adj.* — gít, Lặn —, *id.* Embarrassé, empêché, *adj.* Très occupé. — việc, Pressé d'occupations. — thớ, Nouveaux, *adj.* (des arbres).

八 *n* GIÃP. 1. De nouveau, de rechef. Lặp —, *id.* Làm —, *Refaire, a. Répéter, a. Recommencer, a.* 2. — ra (T), *S'écouler par dessus; Déborder, n. Couler par dessus; Inonder, a.* — xuống, Presser doucement avec la main. 3. — giãnh, Hésiter, *n.*

攪 *n* GIÃT. Ficher, *a.* Piquer dans. — vào, — dơm, *id.* Insérer, ajouter, *a.* Pénétrer, *n.* Faire pénétrer. — răng, Attaché aux dents. — trâm, Mettre l'épingle à cheveux. Hoa —, *Fleur à piquer dans les cheveux*. — lưng, Mettre dans la ceinture. — lấy, *Mettre et porter dans sa ceinture*. — vào thắt lưng (T), Mettre dans la ceinture. — dây (T), Faire traîner en longueur. — củi vào lửa, *Mettre du bois au feu; Alimenter, aviver le feu*. — hóc (T), Difficile à démêler, à surmonter. Giéo —, Tiếng — giéo, Voix aiguë. Dính —, (V. Dính). Sai —, Couvert de fruits. Dao —, Poignard, *m.*

洗 *n* GIẤT. 1. [Hoán], Laver, nettoyer, *a.* (*du linge*). — áo, *Laver un habit; Faire la lessive.* — gya (T), *id.* Người — áo, Blanchisseur, *m.* — gút, Secouer dans l'eau. Laver légèrement. 2. Gạo —, Riz mêlé au paddy. 3. — xướng, *Presser doucement avec les mains.* 4. — ra (T), Cacher un objet de façon à ce qu'il soit encore vu.

職 *n* GIẤC. Sommeil; Somme, *m.* Faire un somme. Một —, Un somme. — ngủ, *Dormir, n.* Tàng —, Exalter, élever, *a.* — hoa, — điệp, — hoè, — buróm, *Dormir, (en poésie).* Lim riu —, *Sommeiller, n.* Fermer les yeux. Đang —, Dormir, *n.* (*des supérieurs*). — êm, Yên —, Dormir d'un bon somme. Thức —, Se réveiller, *r.* Chết —, *S'évanouir, r.* Tomber en pâmoison, *en syncope.* Thẳng —, Avoir suffisamment dormi. — vàng chưa phai, Encore endormi. Chớ vội — ngon, *Ne troublez pas un si paisible sommeil.* — bương quan lưỡng những mơ canh dài, *Pendant une bonne partie de la nuit rêver à son pays.*

之 *n* GIẤY. 1. Moment, instant, *m.* Seconde, *f.* Một —, *Un moment; En un moment.* — phút, Moment; Instant, *m.* — nữa, *Dans un moment; Tout à l'heure.* Dans un instant. — lâu, Quelque temps après. Chẳng lia — phút, *N'être jamais séparés.* 2. — (T), *Enlacé, embarrassé, adj.* — giuróng, *id.* 3. — (T), Imprégné, imbibé, *adj.* Áo — phải dầu, *Habit imprégné (taché) d'huile.* 4. — (= Dây) (T), Corde, *f.*

精 *n* GIẤY. 1. — —, Au fort de la croissance; En plein rapport, (*des arbres*). 2. — (T), Chaussures, *fpl.* (= Giày). — dép, *id.* Đì —, *Porter des chaussures.* Thợ —, Cordonnier, *n.* Đong —, *Faire des chaussures.* Xô chơn vào —, *Se chausser, r.* 3. Bánh —, Sorte de gâteau.

扯 *n* GIẤY. 1. Couper, faucher, *a.* — cò, *Couper, faucher l'herbe.* — má, *Faire les herbes à un tombeau quelques jours avant le nouvel an.* 2. — (T), *Être en proie à des agitations étranges.* — gióng, *Être violemment et étrangement agité.* — gion, — đành đạch, *id.* — nảy, *Sauter en arrière.* Rebon-dir, *n.* Chối — nảy, *Nier énergiquement.*

把 *n* GIẤY. (T), Précipiter de haut en bas. — xướng, Giun —, *id.* Đem người — xướng giếng thơi, *Jeter quelqu'un dans un puits (abîme) sans fond.*

紙 *n* GIẤY. Papier, *m.* — giéc, — má, *id.* Tờ —, Feuille de papier. — tinh, — bạch, Feuille blanche. Papier blanc, Papier écolier. — thi, *Papier qualité supérieure.* — lại, — lộn, Feuille écrite. — thông hành, Passeport, *m.* Laissez-passer, *m.*

— tiên, *Papier monnaie. Papiers amulettes qui servent à l'ensevelissement des cadavres. (Superst).* — long, *Papier de parasols.* — quyen, *Papier de soie, papier chinois, papier à cigarettes.* — kếp, — bói, Carton, *m.* — bói, — niệt, — súc, Gros papier. — tàu, *Papier chinois.* — bắc, *Papier tonkinois.* — gỏi, *Papier d'emballage.* — chặm, *Papier buvard.* — quán, — đàn, *Papier dernière qualité.* Lò —, *Pa-peterie, f. Fabrique de papiers.* Nghề mua bán —, *Papeterie, f. Commerce de papiers.* Kê bán —, *Papetier, m.* — vàng bạc, *Papier d'or, d'argent; Feuilles de papier doré, argenté.* — lòa nước tể, *Son papier est taché de larmes.* Đì —, *Porter des papiers (lettres, ordres, etc).* *Faire l'office de planton. Être planton.* — di dàng, *Ordre, feuille de route.* — thuê thân, *Carte de séjour. Livret, m. Papier d'impôt.*

踐 *n* GIẤY. (T). 1. *Le bruit court.* — lèn, *id.* — tai, *id.* Assourdir, *a.* Abasourdir, *a.* 2. —, *Frotter avec les doigts.* — ra, *id.* — mắt, *Se frotter les yeux.*

搗 *n* GIẤM. 1. Bouturer, *n.* Planter des boutures. — mạ, *Repiquer des semis de riz.* Cấy —, *Piquer pour être replanté.* — rau, *Repiquer des légumes.* — giống, *Bouturer, n.* — trầu, *Repiquer du bétel.* 2. — (T), Fosse, *f.* Trou, *m.* Làm —, *Creuser une fosse, tendre un piège pour prendre les fauves.*

擇 *n* GIẤM. 1. Palette, spatule, pagaie, *f.* (= Giầm). 2. — (T), *Petit sarcloir.* Cái —, *Petit sarcloir pour arracher les herbes.* 3. — (T), *Tremper, dans l'eau.* (= Dầm). — chơn, *Prendre un bain de pieds.* — thuốc rượu, *Faire macérer une médecine dans le vin.* — gya (T), *Laisser tremper dans l'eau pendant longtemps; Laisser longtemps à la rosée.* — sương, *Mettre à la rosée.* Mưa —, *Pluie continuo.*

殛 *n* GIẤM. (T). Chết —, *Faire la mort la plus misérable et la plus honteuse.*

醃 *n* GIẤM. 1. Vinaigre, *m.* Con —, *Mère du vinaigre.* — thanb, *Vinaigre de vin.* — chua — son, *Vinaigre fort.* — lạt, *Vinaigre faible.* Rình —, *Vinaigrier, m.* Dầu —, *Huile et vinaigre.* 2. — (T), *Faire cuire dans du vinaigre, ou des plantes acides avec de l'eau.* — cá, *Cuire du poisson au vinaigre.*

蹙 *n* GIẤM. 1. Fouler aux pieds; Écraser du pied, Piétiner, *a.* — chơn, — cẳng, *Frapper du pied; Piétiner, n.* Trépigner, *n.* — nát, *Écraser sous les pieds.* — dạ, *Frapper du pied en répondant dạ, (signe d'obéissance).* — giộ, — giọa (T), *Frapper du pied avec menaces.* Bàn —, *Palier, m.* — thuyển, *Ramer, n.* Nager sec. 2. — (T), *Instrument en tresses de bam-*

bous pour la pêche des poissons, des crabes.

民 *n* GIÂN. (T). —thêm nhà ra, Allonger une maison.

櫛 *n* GIÂN. Tamis, Crible, *m.* Tamiser, *a.* — sàng, Tamis, Crible, *m.* — gào, Cribler le riz.

引 *n* GIÂN. (T). Hết—cá, C'est la fin.

鎮 *n* GIÂN. (T). 1. Plonger dans l'eau; Mettre dans. — nước, *Tremper dans l'eau.* 2. —, Être pris, enveloppé dans... — mình vào, *Se mêler de quelque affaire.* — bầy, Être pris au piège.

憚 *n* GIÂN. 1. Se fâcher, *r.* S'irriter contre; Se mettre en colère. — dữ, *Se mettre en colère; Se fâcher tout rouge.* Nhảy—, *Se fâcher follement.* Xung — ừn ừn, *Se fâcher tout rouge.* — căm gan, *id. Au comble de l'exaspération; Exaspéré, bouillant de colère.* Nổi—, *Se mettre en colère; Se fâcher.* Nổi—lôi đình, *Colère tonnante et terrible.* — sự đời, *Mécontent de ce monde, des choses de ce monde.* Khi—quá, *Mouvement de colère excessive; Emportement, m. Accès de colère.* Hơi—, *Souffle de colère.* Nó là người hay — lắm, *C'est un homme qui se fâche facilement.* — ngấm, — thấm, *Garder un secret ressentiment; Nourrir une haine secrète.* — chấp hềm thù, *Avoir du ressentiment.* Bớt—, *La colère s'apaise.* No hết ngon — hết khôn, *La faim apaisée chasse l'appétit, et la colère la prudence.* Hờn—, *Se fâcher, r.* — giũ, *id.* — hoảng, *Fou de colère, de rage.* Tức—, Sốt—, Nóng—, *Se fâcher.* Căm—, *Enflammé de colère.* Ngót—, Lui—(T), *La colère s'apaise.* 2. — (T), *Presser, écraser, fouler sous les pieds.* Đạp—, — đạp, *Fouler, écraser, a.* — dẫm, *Fouler la terre pour la tasser.*

牀 *n* GIẢNG. (T) (= Giường), 1. Lit, *m.* Thanh—, *Bois, encadrement de lit.* 2. — lưới, (= Giếng lưới), *Maître corde du filet.* — mối (= Giếng mối), *Loi, règle, f.*

拯 *n* GIẢNG. Dresser, *a.* — tóc, *Hérissier les cheveux.* — tai, *Dresser les oreilles.* — gáy, *Hérissier la crinière.* — mảy, *Relever les sourcils.* Cân—(T), *Le poids d'une balance se soulève; Càd. Il y a un poids plus lourd que l'autre.*

脛 *n* GIẢNG. — tay (T), *Paume de la main.*

爭 *n* GIẢNG. — giàng, *Géant, m.*

蕤 *n* GIẤP. 1. — giới, *Briller, rayonner, n.* Agiter, *a.* Hoa quang — giới, *Ce brillant bonnet*

flotte au vent. 2. — trâu, *Une feuille de bétel. Lá—, Feuille d'un arbre dont on se sert pour amorcer les poissons.* 3. Rau— cá, *Houttuynia cordata des Saururées-Dipéracées, Houttuynie en cœur. Se trouve en Cochinchine et au Japon. (Médecine).*

執 *n* GIẬP. 1. Écraser, broyer, aplatis, briser, *a.* Đánh—, *id.* — đầu, *Se casser la tête. Fendre le crâne.* — nát cả vạ mình, *Rompre de coups.* Hối—bã trâu, *Le temps nécessaire à broyer une chique de bétel.* Sa xương—giập mình ra, *Être broyé dans sa chute.* Lửa tâm càng—càng nóng, *Plus on étouffe le feu qui consume le cœur, et plus il devient ardent.* 2. Làm—, *Faire médiocrement. Ne faire qu'à demi.* 3. — giểu (T), *V. Giểu.*

弋 *n* GIẬT. (T), *Couper du bois, le fendre en morceaux.* Nói—giỏ, *Affirmer, a.*

迭 *n* GIẬT. 1. — máy, *Faire aller un mécanisme.* — ăn, *Opération magique.* 2. — (T), *Retirer, a.* — mớ, (*V. Mớ*). — tay, *Retirer vivement la main.* — mình, *Être effrayé.* Nước lụt—ra, *L'inondation baisse; Les eaux baissent, se retirent.* Gió—, *Vent qui souffle par raffales.* 3. —, *Saisir, a.* — lấy, *id.* 4. —, *Prêter, a.* — tạm, — mượn, *id.* — tiền, *Prêter de l'argent.*

株 *n* GIẤU. (= Dâu). — dất, *Baccaurea cauliflora des Laurinées, Baccaurée, f. (Fruit).* — tiền, *Baccaurea ramiflora des Laurinées, (Fruit).* — lòn bon ou—rừng, *Baccaurea sylvatica des Laurinées. (Fruit).* — xanh, — nếp, — tàn, — sê, — phụng, — bầu, — rường, — làu, *Autres espèces de Baccaurées.* Rượu—, *Alcool ou vin de Baccaurée.* Cườm—, *Collier de baies de Baccaurée pour chasser les diables. (Superst.)* Roi—, *Verge de Baccaurée pour chasser le diable des maisons. (Superst.)* — gia, *Nom générique de l'arbre Baccaurée.*

藎 *n* GIẤU. 1. (T), *Bétel, m. (= Trầu).* 2. —, *Baisser, n. Diminuer, n.* —, *id.* Cơn bệnh đã—, *La maladie diminuée d'intensité.* — giận, *Se calmer, r. S'apaiser, r. Se radoucir, r.* 3. — (T), (= Giàu), *Riche, adj.* — áo, *id.* Nhà—, *id.* Nước—, *Pays riche.*

丑 *n* GIẤU. 1. *Cacher, a.* Se cacher, *r.* — giếm, *Cacher, receler, a.* En cachette. — hình, *Se cacher; Ne pas faire paraître ses qualités.* — mẹo, *Tenir secret (un art),* — mặt, *Se cacher le visage.* Mặt thần khôn—, *On n'échappe pas aux yeux des génies.* — quanh, *Dissimuler, a.* Cachotter, *a.* — quẩn—quanh, *id.* — nhau, *Se tromper l'un l'autre; se cacher quelque chose.* Bây giờ còn đang—giếm trước

mặt, (*Ces choses*) sont encore cachées à (nos) yeux. 2. (=Dấu) (T), Signe, *m.* Marque distinctive.

樟 *n* GIẬU. (T), Haie, *f.* Palissade, clôture, *f.* Rào —, Haie, *f.* Entourer d'une haie; Palissader, *a.* Cọc —, Palis de clôture.

移 *n* GIE. 1. (T), Saillant, proéminent, *adj.* Faire saillie. En saillie. — ra, *id.* Gio —, *id.* Nhánh —, *Branche étendue, qui se prolonge.* Đá —, *Roche saillante.* 2. —, Pou, *m.* (*Espèce*). Con —, Pou de buffle. 3. — chơn, *Très solide sur ses jambes.*

圪 *n* GIÊ. (T). (=Dẽ). Compacte, tassé, *adj.* Đất — xuống, La terre se tasse. Nói — giàng, Parler avec calme.

綵 *n* GIÊ. [Thê]. 1. Soie, *f.* Morceau d'étoffe. — tàu, Soie de Chine. — the, Gaze, *f.* Đố —, *Soieries, /pl.* Hàng —, *id.* Marchand de soie. 2. — (T), *Tout ce qui est mauvais. Déchet, rebut, m.* — rách, *Loque, f.* Lambeau, *m.* Chiffre, *f.* 3. — vó, Carrelet, *m.* Filet de pêche. 4. Cây vò —, *Quercus concentrica.* Cây — gai, Châtaigner, *m.*

稈 *n* GIÊ. 1. Épi, *m.* — lúa, Épi de blé, de riz. Lúa đã vàng —, *Les épis commencent à blondir, (à jaunir).* 2. — (T), *Rassembler, réunir, a.* — lại, *id.* S'attacher à; Être attaché.

讒 *n* GIÊM. 1. Médire, *n.* Nói —, — vào, *id.* — siêm, — dua, *Flatter, a.* — chê, Diffamer, *a.* Thưa —, *id.* — pha, *Faire des restrictions à la louange des autres.* — nịnh, Médire, *n.* 2. —, Paraitre laid à côté d'un plus beau. — ra, Frapper par le contraste. Contraster, *n.*

招 *n* GIEO. 1. Semer, *a.* — vãi, — giống, *Semer; Faire les semailles.* — mạ, *Faire les semis.* 2. — mình, — mình xuống, *Se précipiter, se lancer dans....* — đầu, *Se précipiter la tête en avant.* — mình xuống sông, *Se jeter dans le fleuve.* — neo, *Mouiller, jeter l'ancre.* — vạ, *Compromettre, a.* Rejeter la faute sur..... — trái cầu, *Lancer le ballon.* — cho những tiếng, *Répandre le bruit.* — bài, *Jouer, n.* Jeter les cartes. — ngọc đáy sâu, *Jeter la perle au fond de l'abîme.* Cầm tiên — xuống, xem qua, *Prendre les sapèques, les jeter, pour voir ce qu'elles donnent.* — quẻ bói thử, *Consulter les sorts.* — lửa, *Litt: Semer du feu; Cád. Semer la discussion, la discorde.* — lời hư không, *Parler inutilement.* 3. — lại (T), *Rider, rétrécir, contracter, a.* — giúm, *id.* 4. — giêu, *Un peu visqueux, gluant.*

眇 *n* GIÊU. (T), (=Dèo), Visqueux, gluant, *adj.*

— giai, — giang, *id.* — sức, *Infatigable, adj.*

𪗇 *n* GIÊU. — giát, *Voix plaintive des oiseaux.* Gazouillement, *m.*

𪗈 *n* GIEO. 1. Oblique, penché, gauche, *adj.* Qui n'est pas d'aplomb. — gio, *Oblique, penché, adj.* Đi —, *Aller obliquement.* Boi ter, *n.* Đứng —, *Se tenir penché d'un côté.* — ne, *Très incliné.* Đi — quá, *Boi ter excessivement.* 2. — (T), Entorse, *f.* — chơn (chân), *Entorse au pied.*

𪗉 *n* GIEP. 1. Écraser, comprimer, aplatir, *a.* Đạp —, *Écraser sous les pieds* — dè dè, *Broyer, a.* Broyé, *adj.* — dép, *Bien aplati. Plat comme une punaise.* 2. Cái —, *Nasse, f. (Espèce).*

𪗊 *n* GIET. (T). — miệng ra, *Pincer les lèvres en signe de dédain.*

𪗋 *n* GIÊ. (T), Homme trapu. Người —, *id.* Nón —, *Chapeau déchiré, écrasé.*

𪗌 *n* GIÊ. (T). Chổi —, *Balai fait avec la plante Citronnelle.* Sao —, *Comète, f.*

𪗍 *n* GIÊC. Cá —, *Petite Loche.*

液 *n* GIÊCH. (T). Treo — lên, *Tenir suspendu.*

隻 *n* GIÊCH. 1. Déformé, bicornu, baroque, altéré, *adj.* — giac, *id.* — miệng, *Bouche de travers.* 2. — (T), *Entrebailier, entrouvrir, ouvrir à demi.* — ra, *id.* 3. — (T), *Bouger, remuer, a.* — tay không được, *Impossible de remuer la main.* — chơn đi chẳng được, *Ne pas pouvoir (Impossible de) faire un seul pas.*

𪗎 *n* GIÊM. Giấu —, *Cacher, a.* Tenir secret; En se cachant; En cachette; Se cacher, *r.*

𪗏 *n* GIỀN. (=Giên). Rau —, *Amaranthus blattum, Amarante blette ou Epinard-fraise des Amarantacées. (Alim.).* — đất, *Amaranthus tristis, Amarante triste. (Alim.).* — gai, *Amaranthus spinosus, Amarante épineuse.* — mười, *Amaranthus oleraceus, Amarante oléacée. (Alim.).* — diều, — tía, *Amaranthus sanguineus, Amarante sanguine.* — bún, — trắng, *Amaranthus polygamus. (Alim.).* — trâu, — côm, *Brède comestible.*

𪗐 *n* GIỀNG. Tháng —, *Premier mois de l'année.*

經 *n* GIỀNG. 1. [Duy]. — mỗi, *Loi, f. Précepte, m.* Sửa — mỗi, *Restaurer les lois.* Sửa — mỗi bằng an

mười chín năm, *Administrer en paix pendant 19 ans.* Ở vào khuôn phép, nói ra mỗi —, *Mener une vie réglée, être sage et prudent dans ses paroles.* 2. — lưới, Maltresse corde du filet. — câu, Bauffe, *f.*

井 *n* GIỀNG. 1. Puits, *m.* — bông, Puits tubé. Đáy —, Fond d'un puits. — xoi mạch, *Puits artésien.* — loạn, Puits abandonné. Đá xây miệng —, Margelle, *f.* — thơi (T), *Puits construit en pierres ou en briques.* 2. Cây ou Hoa — —, *Genista scandens des Lotées-Papilionacées; Genêt, m.*

征 *n* GIỀNH. (T). — giang, Agir pour être vu. Đứng — gianh, *Se montrer, se faire voir.*

征 *n* GIỀNH. 1. (=Giánh). — giàng, Géant, *m.* Gigantesque, *adj.* Bì — giàng (T), *Gérer la circulation sur la voie publique.* Nổi — lên, Surnager, *n.* Flotter sur l'eau. 2. — (=Giền). Rau —, *Amaranth blette.* V. Giền.

搥 *n* GIỀNH. (T). Bì — giàng, (=Bì giềnh giàng).

折 *n* GIẾT. 1. Tuer, assassiner, *a.* — bỏ, *Tuer; Se défaire de.....* Chém —, *id.* Đem đi —, *Conduire à la mort.* — lát (T), *Tuer; faire un grand carnage.* Kê — người, Meurtrier, *m.* Homicide, *adj.* Tội — người, Homicide, *m.* Chớ — người, *Ne tuez pas.* 2. Già —, *Beaucoup, énormément, adv.*

滅 *n* GIẾT. (H). — mặt, Lancer des sarcasmes; tenir des propos sarcastiques. Railler, *a.* Nhạo cười — mặt kẻ sốt sáng đạo đức, *Se moquer des gens fervents et vertueux, et les poursuivre de railleries amères.* Già —, *Écraser sous les pieds.*

羅 *n* GIỀU. (T). Giập —, *Tantôt flotter tantôt s'enfoncer, (d'un objet qui surnage).*

詔 *n* GIỀU. Plaisanter, *n.* Se divertir, *r.* — cợt, — cười, — gião, *id.* Folâtrer, *n.* Nói —, *Dire des plaisanteries.* Badiner, *n.* Người — cợt quấy quá, Bouffon, *a.* Plaisant, badin, facétieux, *m.* Lẽ — chơi, Présents dérisoires. Thăng hê ra —, *Le paillasse entre en scène.*

詔 *n* GIỀU. (T). — gião, Parler outre mesure.

兆 *n* GIỀU. (T). — gião, N'avoir rien de certain.

兆 *n* GIỀU. — gião, Chanceler, *n.* Être indécis, incertain, chancelant, hésitant. Lời hai ý — gião pha trò, Paroles à double sens pour rire. Bouffonneries, pasquinades, *fpl.*

霪 *n* GÌM. (T). 1. Plonger longtemps dans

l'eau. — mình, *Se plonger longtemps dans l'eau.* — sông, Plonger dans le fleuve. 2. — giá, Baisser les prix. Giá —, *id.*

塵 *n* GÌN. — giữ, *Conserver, a.* Avoir soin de; *Protéger, soutenir, a. (un ami).* Observer, *a.* — giữ tôi, Avoir soin de moi. — giữ luật phép, Observer les règlements. — vàng giữ ngọc, *Conserver précieusement l'or et les pierreries.* — lời chữ nết, Prudent et réservé dans ses paroles.

筈 *n* GIO. — ra, Saillant, proéminent, *adj.* Faire saillie. En saillie. — gie, *id.*

筥 *n* GIO. 1. Panier, *m.* — là, Corbeille, *f.* — chứa, Grand panier. Manne, banne, *f.* 2. —, *Numéral ou Unité de contenance pour les fruits, feuilles, poissons.....* Một — cam, Un panier d'oranges. Ba — cá, Trois paniers de poissons.

柚 *n* GIO. (V. Cây Dó niệt). — giấy, Arbre à papier.

逾 *n* GIO. [Phong], Vent, *m.* — giung, — máy, Vent. — tở, Bourrasque, *f.* — bão, Typhon, *m.* Trần —, cơn —, *Coup de vent; Rafale, f.* Grain, *m.* — Nam, *Vent du Sud-Sud-Ouest.* — đông, *Vent d'Est.* — Nôm, *Vent du Sud-Est.* — May, *Vent du Nord-Ouest.* — Sóc, *Vent du Nord-Nord-Est.* — heo, — chướng, *Vent du Nord-Est.* — Tây, Zéphyr, *m.* Vent d'Ouest. — Bắc, *Vent du Nord; Aquilon, m.* — Bắc, Bise, *f.* — Đức, *Vent d'Ouest.* — xuôi, *Vent favorable.* Vent arrière. — ngược, *Vent contraire; Vent de bout.* — chỉ mũi, *id.* Thuận —, Dans la direction du vent. Nghịch —, Contre le vent. Chạy — xuôi, *Naviguer avec vent arrière.* — tuôn, *Le vent souffle avec force.* — lật, *Le vent renverse.* Bộc —, *Prendre le vent.* — lồng, *Le vent s'élève.* Hối —, Nổi —, — thốc lên, *id.* — thổi, *Le vent souffle.* — may cào, — hanh, *Vent du Nord-Ouest, à la saison sèche.* — lòn, *Le vent s'engouffre, pénètre dans.* Đứng —, *Le vent cesse. Temps calme.* Yên —, Lặng —, Tắt —, *id.* Hóng —, Hứng —, *Prendre le frais; Se mettre à l'air.* Hút —, Siffler, *n.* — hiu hiu, Brise, *f.* Zéphyr, *m.* — hay hay, Yếu —, — bé, Nhỏ —, *id.* Trúng —, *Prendre un coup d'air.* Mưa —, *Vent et pluie. Mauvais temps.* — trăng, Au vent et à la lune; Au frais. — mát, *Vent frais.* — chiều, *Vent du soir.* — trưa, *Vent de midi.* Gặp —, *Rencontrer le vent, Càd. Être secoué par le vent; Courir des risques de se perdre.* — xa, *Le vent (qui pousse) au loin.* — gần giọng dịch, *Le vent voisin (apporte) le son du dịch.* — reo cây già, *Le vent bruit dans les*

(vieux)arbres(morts).Ngày—ngày mưa, Jour de pluie et de vent; Incommodités d'un voyage. Tiếng —, Le bruit du vent. Kê — trắng, *Celui qui est comme le vent et la lune; Cád. Trompeur, perfide, adj.* Lánh miên — trắng, Éviter la région du vent et de la lune; *Cád. Éviter la compagnie des trompeurs et des perfides. Se séparer de ce monde trompeur.* Sợ —, Craindre le vent; *cád. Craindre sans sujet. Timide, peureux, poltron, adj.* Thăng khí —, Individu air et vent; *Cád. Insensé, fou, adj.* Mắc —, Xướng —, Phái —, Être frappé d'apoplexie. Litt: Être saisi par le vent. Dầu —, Huile employée en médecine. Thuốc —, *Pihules contre l'apoplexie.* Tù — phấp cờ, Le drapeau flotte au gré du vent; *Fig. Se conformer aux circonstances.* — táp mưa sa, Le vent se déchaîne, la pluie tombe. Ăn — nằm mưa xót thảm, Le vent pour nourrir la pluie pour couchette, quel chagrin; *Cád. Être accablé de peines et de misères.* Duồng —, Favorisé par le vent. Duồng — bẻ măng, Profiter du vent pour couper les pousses de bambou.

跣 *n* GIÒ. 1. Pied, *m.* Patte, *f.* Vó —, Présenter la patte. — heo, Pied de cochon. Chả —, *Bachis de pieds de cochon.* Coi (xem) —, (*V. Coi*). Xấu —, Les pieds sont mauvais; Augure funeste. (Giò, *indique ici les pieds de poule dont on tire des présages*). Nay chạy về mới biết xấu —, Ma fuite me prouve que les pieds étaient funestes. 2. — (T), Hachis de viande enveloppé dans des feuilles. Đám —, *Faire des hachis de viande, de poisson.* 3. — đi, Marcher lentement et avec précaution, (*pour cause de faiblesse et des difficultés du chemin*). Bì — —, *id.* 4. Gà —, Jeunes poules. 5. — nai, Ligne brisée. Litt: Patte de cerf. 6. —, Cri du bouvier pour arrêter ses bœufs, ses buffles.

𠵹 *n* GIỎ. — miệng, Se mêler mal à propos à une conversation. Approcher la bouche pour parler; S'aboucher, *r.* (= Chỗ, (T). — vào, *Se faufler, r. S'introduire furtivement.* Kêu bốn hú vía — vào tai, *Assourdir les oreilles de ses cris lamentables.* Litt: Appeler l'âme, héler l'esprit à pénétrer pleinement les oreilles.

𠵹 *n* GIÒA. (T), (= Dọa), Faire peur à qqn pour rien. Bắn hai phát có ý — nó, Tirer deux coups pour lui faire peur.

祝 *n* GIÓC. 1. Tresser, *a.* — dây, *Tresser des cordes.* — tóc, *Tresser les cheveux. Tresses, nattes de cheveux.* Roi —, Cravache, *f.* — đuôi chęc, *Natte de cheveux que les Chinois portent derrière la tête.* 2. — (T), *Se décoller, Se séparer, Se détacher, r.* — ra, *id.*

—thông lóc, *Se détacher complètement.* — da, — vỏ, *La peau, l'écorce se détache.* 3. — vai, *Se ramasser, se ratatiner, r.* 4. — (T), *Entièrement, complètement, tout-à-fait, adv.* Hết —, *Il n'y a plus rien.* Tha —, *Les congédier tous. Lâcher tout.* Làm —, *Continuer un ouvrage jusqu'au bout.*

唯 *n* GIOÈ. (T). — ra, *Étendre, a.*

眩 *n* GIOÈN. (T). — mắt, *Yeux chassieux.*

維 *n* GIOI. Rangée de sapèques. Nói dạch ou rạch —, *Parler distinctement.*

蜚 *n* GIOI. Ver, *m.* — bọ (T), — từa, *id.* Vers, *mpl.* Bầy —, *Tas, amas de vers.* — trong xương — ra, *Des vers naissent de ses propres os. Fig: Ébruiter les secrètes misères de la famille.* — rúc vào bọ ra, *Les vers grouillent.* Đổ —, *Sale vermine! (injure).* Cày thuốc —, *Vermifuge, m.*

烱 *n* GIOI. 1. Adroit, habile, intelligent, capable, *adj.* Ăn nói — lịch, *Qui a du savoir vivre, et des manières polies.* — quánh, *Très intelligent.* — bản, *Qui a des dispositions pour une foule de choses. Universel, adj. Très bien doué.* — đến, *D'une esprit transcendant, d'une habileté supérieure.* Làm đã nên —, *Il a très bien fait.* Tay —, *Main habile, adroite. Adroit, habile, adj.* — trí lăm, *Très intelligent.* — gì? *Quelle habileté y a-t-il? En quoi voyez-vous qu'il soit si adroit?* Thăng —, *Garçon de talent.* 2. —, *Alerte, vif, dégourdi, prompt, adj.* — giảo, — giang, *id.* Sự — giảo; *Vivacité, promptitude, f.* Mạnh —, *Bien portant.*

唯 *n* GIOI. (T). Kêu — lên, *Pousser des cris perçants.* Gioi —, *Cris perçants et continus.*

𠵹 *n* GIOI. 1. Donner des coups de pieds. Đạp —, *id.* — ngã ra, *Renverser d'un coup de pied.* 2. — đầu, *Donner des croquignoles, des chiquenau-des, des coups d'osselets.* Dường khi giờ đầu chịu —, *Comme un singe qui tend la tête pour recevoir des croquignoles.* Dì ghê — đầu, *La marâtre donne des croquignoles.* 3. Tiếng — vào tai, *Assourdir les oreilles de sa voix.* 4. — ra, *Frapper par le contraste; Contraster, n.* 5. —, *Réparer, a.* — nhà, *Réparer les gouttières d'une toiture. Boucher les trous par où l'eau dégoutte.* 6. — vào, *La lumière pénétre par une ouverture, un trou.*

敦 *n* GION. (T). — giốn nói mãi, *Contredire, n.* S'opposer, *r.* Réfuter avec opiniâtreté, constance, acharnement.

存 *n* GIÒN. 1. Fragile, cassant, croquant, *adj.*
Qui croque sous la dent. Croquer, *n.* — —, Peu fragile. — rùm, — kháu, — kháy, *Très fragile; qui croque sous la dent.* — như gôm ou như côm, *Fragile comme grès.* Très fragile. Ăn, nhai — rùm, *Dévorer à belles dents.* Croquer, *a.* — cườì, *Rire pour un rien; Rieur, adj.* — khàng khắc, *Bien fragile.* 2. —, *Prompt, agile, adj.* — già, *id.* Ngườì —, *Bel homme; beau garçon.* 3. —, *Singe, m. (Espèce).* Con —, *id.*

吮 *n* GIÒN. (*V. Gion*).

終 *n* GIONG. (*T.*) 1. *Se hâter, r. Presser, pousser, a. Courir, n.* — giục, *Exciter, a.* — ruối, *Courir, marcher rapidement.* — ruối dậm dài, *Fournir rapidement une longue route.* Chạy — đuôi, *Dresser la queue en fuyant (de peur).* Ngựa —, *Les chevaux courent.* — nhứt trình, *Courir l'étape.* Voyager, *n.* Kiệu liên thăng —, *Les litières se mettent en marche.* — đuôi, *Courir à cheval.* — trâu, *Presser un buffle pour le faire courir.* 2. —, *Allumer, a.* — đuốc, — đèn, *Allumer une torche, une lanterne, une lampe.* 3. —, *Branches d'arbres coupées.* — tre, *Débris de branches de bambou.*

涓 *n* GIÒNG. (*T.*) 1. *Coupure faite à une digue, à une chaussée pour l'écoulement des eaux.* — tát, *id.* Tát —, *Mettre à sec. Dessécher en pratiquant des coupures sur une digue, une chaussée.* Khai —, *Faire une coupure pour l'écoulement des eaux.* 2. —, *Conduire par la main.* 3. Mẹ —, *Jeune fille nubile.* Nạ —, *id. (en plaisantant).*

甬 *n* GIÒNG. (*T.*) 1. *Fastueusement; Préten-tieusement, adv.* — giac, *id.* Avec pompe. Nói —, *Avoir un langage prétentieux, emphatique.* Ăn mặc —, *Avoir une tenue affectée, fastueuse, recherchée.* Se requinquer, *r.* 2. —, *Désœuvré, adj.* Fainéant, paresseux, *adj.*

踊 *n* GIÒNG. (*T.*) Dresser, *a.* — tai, *Dresser les oreilles pour écouter.* — đuôi, *Dresser la queue.*

探 *n* GIÒNG. 1. Signaler, *a.* — hiệu, — lệnh, *Donner un signal. Signaler.* — trống, — chiêng, *Signaler au son du tambour, du tam-tam.* Vó cu vừa — dậm trường, *Les jeunes coursiers venaient donner le signal du départ en se mettant en route.* 2. —, *Comparer, a.* — lại, *id.* *Faire la comparaison.* — tiếng nói mà coi, *Scruter le sens des paroles de qqn pour voir ce qu'il faut faire.* 3. — (= Dóng), *Suspensoir, m.* Quang —, *Osiers-suspensoirs, mpl.* — vào, *Placer, mettre dans les suspensoirs.* 4. — già, *Exciter, pousser, presser, a.* — theo sức, *S'essayer, r.*

Essayer ses forces, sa capacité.

噲 *n* GIONG. 1. Son de la voix. Ton, *m.* Timbre de voix; Voix, *f.* — óc, *Voix aiguë; Voix de tête, de fausset.* — còi, *Voix aiguë, flûtée.* — đồng, — kim, *Voix claire et faible.* — thỏ, *Voix grave et sourde.* Lạc —, *Le timbre de voix n'est plus le même.* — dịch, *Son de la flûte de roseaux.* — xa... — gần, *Le son entendu de loin, de près.* — the thé, *Voix perçante et grêle d'ennuque.* — lữữ, *Disert, éloquent, adj.* Beau diseur, beau parleur. — rên, *Voix de basse.* — trâm, *Voix sourde, peu étendue.* — nói, *Ton de voix.* Nói —, *Parler, dire par ironie.* Nói — quan, *Voix impérieuse de mandarin.* — vãn, tú khẩu, *Parler de composition de bouche brodée; Càd.* Parler éloquentement. — ăn ở, *Tenue, f.* 2. — (*T.*), Gosier, *m.* Khan —, *Rauque, adj.* — khàn, *Khán —, id.* Thăm —, *Rafraîchir le gosier.* Lấy —, *Gai —, Déga-ger le gosier en toussant et crachant.* Thong —, *Gosier bien lavé, nettoyé, rincé.* 3. — (*T.*), *Saveur, f.* Goût, *m.* Chắc —, *Saveur durable.* Nhạt —, *Goût passager.* Ngọt —, *Goût délicieux.* Chè êm —, *Thé d'une saveur délicieuse.*

淡 *n* GIÒT. 1. Goutte d'eau, de pluie. — nước, *Goutte d'eau.* — mưa, *Gouttes de pluie; Larmes, fpl.* (*V. Mầu*). — mai, — châu, *Larmes, fpl.* Một — tình, *Une larme d'affection. Des larmes émues.* Đói — dầm dề, *Les yeux baignés de larmes.* — thương, *Goutte de pitié.* Larmes, *fpl.* — sương gieo nặng, *Les gouttes de rosée (de pluie) tombent lourdes. Il pleut à verse.* Dầm dề — mai, *Larmes abondantes.* Nhìn nhau — vãn — dài ngón ngang, *Se regarder avec émotion et verser des larmes.* Nhỏ —, *Tomber goutte à goutte; Dégoutter, n.* — gianh (*T.*), *Gouttière, f.* 2. — sành, *Sauterelle verte, grande sauteuse, et chantant la nuit.* Nói xanh xanh như — sành, *Parler sottement comme une sauterelle verte.* 3. — (*T.*), *Piler, écraser, frapper, broyer, a.* — cho, *id.* — nhau, *Se battre, r.* *Se donner une pile.* — gạo, *Piler le riz (au petit pilon).* — lại, *Battre, forger, a.* — chì, *Laminer du plomb.* 4. Gà gáy một —, *Une série de coquericos. Un chant du coq.* Nói một —, *Parler avec volubilité, à perdre haleine.*

鄒 *n* GIÒ. 1. — giám, *Âpre, rude, adj.* 2. —, *Former sailie; Dépasser, a.* — lèn, *id.* Bomber, *a.* — ngực lèn, *Bomber la poitrine.* 3. Sứa —, *Médu-se, f. Zoophyte gélatineux marin.*

踞 *n* GIỎ. 1. *Se jeter, s'élancer sur..... (du chien, du tigre).* Chó —, Hùm —, *Le chien, le tigre s'élancent sur.....* 2. Sóng —, *Les flots déchainés.*

Nước biển—đi—lại, *Mer démontée*.—giạt, Flux et reflux.

盍 *n* GIỎ. 1. Repas pour célébrer l'anniversaire des parents défunts. Ăn—, chap, *id.*—trộm, *Premier anniversaire des parents défunts*. 2. Lúa—, (Céréales) riz poussant leurs épis. 3.—xướng, *Secouer un objet soit pour le faire se tasser, soit pour en faire tomber la poussière*.

𪗇 *n* GIỎ. [Thóa], Cracher, *n.* Vặt—, Crachoter, *n.* Bình—, Crachoir, *m.* Ống—, *id.* Khắc—, Cracher, *a.* Miệng ống—, Bouche de crachoir! (*Ironie*).

路 *n* GIỘ. (T)—giảm, *Effrayer pour un rien*. Chó—, Les chiens hurlent. Chín—(T), Cocons ou fruits mûrs à point.

篤 *n* GIỐC. (T), Répandre, verser sur. Đổ—giác (giát), Répandre entièrement.

猶 *n* GIỘC. (T). Đổ—, Répandre entièrement.

抹 *n* GIỎI. 1. Polir, raboter, *a.* (V. Dối, 3.).—mài, *Polir, orner, a.*—thiếp, Polir, dorer, argenter, *a.* Phấn—, Fard, *m.*—phấn, *Se farder, r.* Ngày ngày trang điểm phấn—, *S'ajuster, se farder tout le long du jour.*—lỗi, S'excuser, *r.* Chữ—, Jolis caractères. Cừ—mã yên, Selle ornée de nacre.—mài nên nhơn, *Pratiquer la vertu.*—ván, *Raboter des planches*. 2.—lên (T), Surnager, *n.* 3.—(T), Introduire, *a.* (= Dối).—nhét,—vào (T), *Introduire, enfoncer, a.*—cơm (T), *Se remplir, se farcir le ventre.*

𪗇 *n* GIỎI. (T), Refuser par un signe de colère ou de ressentiment.

櫟 *n* GIỎI. Gỗ—, *Espèce de bois*.

𪗇 *n* GIỎI. (Lỗi) T), Tester, *n.* Faire son testament.

洩 *n* GIỎI. 1. Verser, répandre, déverser, *a.*—nước, Verser de l'eau sur soi pour se laver, se baigner. Tắm—, *id.* Đổ—, Répandre de l'eau. 2. Đòn—, Chandelle, *f.* 3.—(T), Rebondir, *n.*—ra, *id.* Sauter en arrière.—nhét, Introduire, enfoncer, *a.* Đau—lên, Le mal augmente d'intensité. 4.—, Réverbération, *f.* Réflexion, *f.* Miroitement, *m.* Chói—, *id.* Miroiter, réfléchir, rejaillir, *n.* Renvoyer la lumière, la chaleur. Nhà—, Vestiaire, *m.*

𪗇 *n* GIÒN. (T).—giớt, À moitié sec.

𪗇 *n* GIÒN. À plusieurs reprises; revenir en parolles sur la même chose. Nại—, *Menaçant et cri-*

ant. Kêu—, Crier justice. Quờ—, *Réprimander fortement.*—lại, Résumer, *a.* Tính—lại, *Récapituler, a.* Se résumer, *r.*—giã, Employer tous ses efforts.

蜥 *n* GIÔNG. 1. Con cá—, *Phisignathus cocin-cinensis et mentayer*, Grands lézards. Con cá—, *Lirolepsis guttatus*, Lézard très beau. Con cây—, Animal sauvage, aux mœurs très douces, couleur cendrée, et dont la taille est double de celle du renard. 2.—(T)= Đông), *Bourrasque, m.* Grain, *m.* 3.—(T), Malheureux, *adj.* Sỡ—, Malheureux sort; Infortune, *f.*

城 *n* GIÔNG. 1. Colline, Dune, *f.*—áng, *id.* Triền—, Pente d'une colline. 2.—giống (T), Grand, *adj.*

種 *n* GIÔNG. 1. Genre, *m.* Espèce, *f.* Semence, race, *f.*—má, Semence. Tông—(T), *id.* Race, *f.* Hột—, Graines et semences. Ra—má gì? *Produire quelle semence? Cád. N'aboutir à rien du tout.*—nào ra—nấy, L'espèce produit cette même espèce; (Le manguier donne des mangues, et l'oranger des oranges).—độc, *Dégénérer, n.* (au physique et au moral). Bè làm—, Garder pour semer. Lúa—, Riz de semence. 2.—, Semblable, ressemblant, *adj.*—dạng,—như, Semblable.—như hết, Identique, pareil, *adj.*—như tạc,—như đúc, *Pareils comme sortis du même moule. Tout à fait semblables.*—như bóc (T), *id.*—như in, Identiques comme sortis de la même presse; absolument identiques. Mía—, Semblable, *adj.*—nhau, *Semblables, pareils, ressemblants; Se ressembler, r.* *Ils se ressemblent.*—như thề là, Tout pareil à.... Tay chơn, mặt mũi—in con mình, *Les mains, les pieds, le visage sont bien ceux de son fils*. 3. Trái—, Variole, *f.* Lên—, Avoir la variole. 4. Cá—, *Rhyncobatus djeddensis et Mustelus manazo, Squales-Raies.*

用 *n* GIÔNG. (T). 1. Grand, fort, robuste, *adj.* Cá—, (= Cá giống). Nhà người—(T), *Famille dont les hommes sont robustes*. 2.—, *Secouer un objet que l'on tient suspendu.*—xướng, Renverser, *a.*—cho bằng, Secouer pour l'égaliser.

執 *n* GIỘP. Se dépouiller, *r.* Dépouillé, dénudé, *adj.*—ra, *id.*—vỏ, Se dépouiller de son écorce.—da, La peau s'en va. Se dépouiller de la peau.

卒 *n* GIỐT.—, Desséché, épuisé, *adj.* À moitié sec. Giòn—, *id.*

𪗇 *n* GIỘT. 1.—, Vexer, molester, taquiner,

persiffler, *a.* — giạt, *id.* — nhàu, *Se taquiner*, *r.* — khê, *Molester*, *a.* Máng —, *Injurier*, *a.* Nhê —, *Se moquer*, *se rire de*. **2.** — (T), *Dégoutter*, *n.* (= Dột).

扞 *n* GIỚI. Étendre sur... vers. Allonger, *a.* Imposer, *a.* — tay lên trời, *Lever les mains au ciel.* — ra, *Étendre, allonger; Faire voir, Montrer*, *a.* — giang, *id.* — tay, *Étendre la main; Allonger le bras; Imposer les mains.* Menacer, *a.* — tay trên đầu, *Imposer les mains sur la tête.* — gây, *Menacer du bâton, le montrer.* Đứng đứng — mặt khi, *Ne viens pas tendre ici ton museau de singe.* — tay giang cánh, *Étendre mains et bras.* — đầu trần ra, *Se tenir la tête découverte.* — óc ra, *id.* — bụng ra, *Montrer son ventre. Mettre son ventre au soleil.* Giu —, *Barrer le passage. Empêcher de passer.* Làm giu —, *Faire avec négligence, à demi.*

除 *n* GIỚI. **1.** [Thì], *Heure*, — giắc (T), *id.* — tí, *Heure tí, de 11 heures du soir à 1 heure du matin.* — sừ, *Heure sừ, de 1 h. à 3 h. du matin.* — dân, *Heure dân, de 3 h. à 5 h. id.* — mẹo, *Heure mẹo, de 5 h. à 7 h. id.* — thìn, *Heure thìn, de 7 h. à 9 h. id.* — tị, *Heure tị, de 9 h. à 11 h. id.* — ngọ, *Heure ngọ, de 11 h. du matin à 1 h. du soir.* — mùi, *Heure mùi, de 1 h. à 3 h. id.* — thân, *Heure thân, de 3 h. à 5 h. id.* — dậu, *Heure dậu, de 5 h. à 7 h. id.* — tuất, *Heure tuất, de 7 h. à 9 h. id.* — hợi, *Heure hợi, de 9 h. à 11 h. id.* *Telles sont les divisions horaires du jour en usage dans l'Extrême-Orient.* — thứ mấy? *Quelle heure est-il? Quelle heure avons-nous?* — thứ mười, *Dix heures.* Đến — nào? *À quelle heure? À quel moment? Quelle heure avons-nous?* Đàng mấy —, *Pendant combien d'heures ou de temps? Combien de temps? Đã đến —, L'heure est sonnée; Il est l'heure; L'heure est arrivée; Voici le moment; Le moment est venu de.....* Nấu chừng bốn — đồng hồ, *Cuire pendant près de 4 heures.* — lâu, *Quelque temps.* Bấy —, *Alors; À l'instant; Sur le champ; Sur l'heure.* **2.** —, *Porticule finale.* Báo hại tôi —, *Me perdre, bien sûr. Để nó khuấy rối —, Attendre qu'il en finisse avec ses tracasseries.* **3.** — mình (T), *Se tenir sur ses gardes; Prendre garde à.....*

換 *n* GIỚI. (T). Can —, *Sans réflexion, à la légère. Inconsidéré, imprudent, adj.*

喚 *n* GIỚI. (T). (= Dờ, Trờ), *Changer, devenir*, *n.* — gió, *Le vent change.*

賀 *n* GIỚI. (T). De travers; Mal, *adj.* D'une manière vicieuse, fausse. Nói —, *Mal prononcer.*

狢 *n* GIỚI. (T). (= Dơi), *Chauve-souris, f.*

蜚 *n* GIỚI. **1.** *Cicindèle, m.* **2.** — (T). (= Trời), *Le ciel; l'espace.* Giũra —, *Sous le ciel; En plein air, à la belle étoile.* — òi, (= Trời òi!), *Ciel! Juste ciel!* **3.** — ăn, Ghê —, *Espère degale sur la tête des enfants.*

熾 *n* GIỚI. **1.** *Étinceler, briller, n.* Giấp —, *Flotter, n.* Miroiter, *n.* Briller, *rayonner, n.* *Se réfléchir, se refléter, n.* Refléter, *réfléchir, a.* S'agiter, *r.* Sánh —, *id.* Sóng lộng — tượng, *Dans les flots se reflètent les armes.* **2.** — (T), *Terme, m.* (V. Giái). **3.** — (T), *Armes, fpl. (id).* **4.** — (T), *S'abstenir, r. (id).* **5.** — (T), *Ordre, commandement, m. (id).*

監 *n* GIỚI. **1.** *Escarmoucher, n.* Đánh —, *id.* *Se battre; engager le combat.* — nhảy, *Prendre son élan. S'élancer, r.* Đâm — ra (T), *Écraser à moitié.* **2.** — sáng, *l'été, le jour.* Nói —, *Sonder qqn, chercher à lui tirer les vers du nez.*

簡 *n* GIỚI. (T) (= Giỡn), *Caresser, a.* — chơi, *id.* (V. Giỡn).

簡 *n* GIỚI. **1.** *Flatter, caresser, a.* — hót, *Caresser, a.* *Faire des caresses; Cajoler, a.* — bóng, *Caresser. Jouer aux ombres.* **2.** —, *Foldrater, batifoler, folichonner, n.* — chơi, *id.* **3.** — mặt, *Effronté, adj.* *N'avoir pas peur. Se moquer, r.*

囁 *n* GIỚI. (T = Rợn), *Craindre, a.* Trembler, *n.* Être terrifié. — gai ốc, *id.* *Avoir la chair de poule.* — mình, *id.* — tóc lên, *Sentir les cheveux se dresser sur la tête de frayeur.* — tóc gáy lên, *id.* — ốc dưng mình, *Frissonner, n.* — ốc mọc gai, *En avoir la chair de poule.*

簡 *n* GIỚI. — giắc, *Terrifié, abattu, bouleversé par la crainte.* — giắc, *Être saisi de terreur.* — giắc rụng rời, *Trembler de peur.* — giắc sợ hãi, *Être bouleversé par la crainte.*

囁 *n* GIỚI. (T). (= Giỡn), *Craindre, a.* Trembler, *n.* — gáy, *id.* (V. Giỡn).

噴 *n* GIỚI. (T). Nói — giát, *Dire en riant.*

潰 *n* GIỚI. *Déteindre dans l'eau.* — giạt, *id.* — da, *Se contusionner, r.* *Se meurtrir légèrement.* Nói — giạt, *Avoir un langage grossier.* Mồm — giạt, *Visage vulgaire, laid.*

桀 *n* GIỚI. Làm — giờ, *Simuler, avoir l'air de faire.* — mình, *Se faire petit.*

攪 *n* GIỚI. **1.** *Secouer, a.* — bụi, *Secouer, abatre la poussière.* Épousseter, *a.* — cánh, *Battre des*

ailles. — lòng, *Se trémousser, r. Se secouer, r.* — mền, *Secouer la couverture.* 2. — tèn, *Rayer un nom.* — bộ, *Rayer, effacer du rôle.* — só, *id.* Effacer de la liste, du catalogue.

注 *n* GIÚ. 1. Cueillir des fruits avant maturité pour les faire mûrir en chambre. Chuối non — ép, *Bananes vertes mûries en chambre.* 2. Ong —, *Petite espèce d'abeilles.* 3. — trong nhà, *Retenir à la maison.* — con trong nhà, *Ne pas laisser ses enfants sortir et courir.*

調 *n* GYU. (T). 1. Retenir, garder, *a.* — lại, *Faire tout pour retenir (des hôtes....).* 2. —, *Gonfler, enfler, n.* — lên, *id. S'enfler, r.*

繞 *n* GYU. (T), Rétrécir, resserrer, contracter, amoindrir, réduire, *a.* Se rider, se plisser, *r.*

梢 *n* GIÙA. (T). — đi, *Chasser, éloigner, repousser, a.*

銼 *n* GIÙA. Lime, *f.* Limer, râper, *a.* — mài, *Limer.* Nói — mãi (T), *Reprocher sans cesse.*

篤 *n* GIÚC. (T), *Qui commence à s'altérer, à se détériorer avec le temps, (des objets.)* Thuyền —, *Bateau qui n'est plus neuf.*

逐 *n* GIÙC. Presser, exciter, pousser, *a.* Presser de, inviter à. Thúc —, — giã, *Pousser, exciter à; Presser de.... Exhorter à...* — lòng, *Exciter.* — nhau, *S'exciter mutuellement.* — kiêu, *Presser sa lièvre; Cád. Marcher, avancer dans son voyage. Aller bon train.* — đòi, *Ordonner à ses servants.* — ngựa, *Presser un cheval.* — giặc, *De mauvaise humeur, qui se fait tirer l'oreille (pour agir).* Đốc —, *Exciter à.* — tỉnh, *Émouvoir, Émotionner, a.*

唯 *n* GIÚI. (T). — cho, *Donner en cachette.*

錐 *n* GIÚI. 1. (= Dùì), Alène, *f.* Percer avec une alène, — lỗ, *Perforer à l'aide d'une alène.* 2. — trống, *Baguettes de tambour. (V. Dùì).* — đục, *Maillet de charpentier.* Nói xằng như — đục chầm nước mắm, *Litt: Parler durement comme un maillet assaisonné de saumure; Cád. Dire des choses offensantes, blessantes.* 3. Còn đang — thẳng ngán ngờ, *Encore hésitant, indécis.*

唯 *n* GIÚI. (T), (= Dùì), Dévaster, *a.*

遣 *n* GIÚI. (T). — đi, *Chasser, éloigner, repousser, a.* Giun —, *id. Stimuler, a.*

唯 *n* GIÚI. (T), Donner en cachette. — chon nhau,

Se passer de l'un à l'autre en cachette.

抹 *n* GIÚI. (= Dùì). — thợ rèn, *Écouvillon de forgeron. (V. Dạy, 4.).* Cái đầu như cái — thợ rèn, *Fig: Espèce de mal peigné.* Nằm — đi (T), *Garder le lit, (malade).* — luộc (T), *Sans ornements, d'une manière négligée.* — con mắt, *Se frotter les yeux.* — đuốc, *Éteindre, étouffer la torche (en la frottant contre quelque chose).*

嫖 *n* GIUM. (T), Aider, *a.* — nhau, *S'aider, r.* S'entr'aider, *r.*

嫖 *n* GIUM. 1. Porter secours à; Secourir, *a.* — giúp, *Aider, a.* Làm —, *id.* Nói —, *Parler pour ou en faveur de qqn.* Mua —, *Acheter pour qqn.* 2. —, *S'unir, r.* — lòng, *Être d'accord; S'entendre, r.* — nhau lại, *S'unir, r. Se convoquer, r.* 3. — nhà (T), *Construire une maison.* 4. — (= Chùm), *Grappe, f. Bouquet, m.* — hoa, *Bouquet de fleurs.* — trái, *Grappe de fruits.*

貼 *n* GIUM. (T), S'unir, *r.* — nhau lại, *S'unir pour un ouvrage, un travail.*

貼 *n* GIUM. Recueillir, rassembler, *a.* — gít, — lại, *id.* — chơn, *Joindre les pieds; Se réunir, r.* — miệng, *S'aboucher avec; Se concerter, r. Prendre langue.* — đầu, *Se réunir.* — ba — bảy, *Se réunir par trois par sept; Cád. Se réunir par groupes, former des groupes.* — củi, *Attiser le feu.*

敦 *n* GIUN. 1. Rugueux, *adj.* — lại, *Devenir rugueux.* — da, *Qui a la peau rugueuse.* 2. — giế (T), *Vers et grillons.* Rắn hổ — (T) *Serpent quadrupède (?) gros comme un manche de porte-plume ordinaire, et très venimeux.* 3. Quã — (T), *Quisquallis indica des Combrétées.*

屯 *n* GIUN. — mình, *Frissonner, n. (V. Dùng).* Thấy chàng hóa phép — mình trở lui, *Voyant qu'il a recours à des sortilèges, il frissonne, et lâche pied.*

攪 *n* GIÚN. 1. — dây, *Tortiller une corde.* 2. Cái bẹ —, *Espèce de Moutarde.* 3. — mình, *S'humilier, r.* — lạnh, *Commencer à sentir le froid. Sentir les premiers frissons de la fièvre.*

用 *n* GIÙNG. (T), 1. — giăng, *Tirer en sens opposé. Aller en flânant, sans se presser, comme embarrassé. (V. 3).* 2. — (T), *Trembler, frissonner, n.* — mình, — óc, *id. Avoir la chair de poule.* 3. — giăng (T) = Dùng dăng, *Tergiverser, n.*

囁 *n* GIÙNG. (T). — giăng, *Assez peu docile.*

減 *n* GIÚNG. (T). = Nhúng), Tremper dans. — nước, Tremper dans l'eau. — tay vào, Mettre la main à un travail, à l'œuvre.

勺 *n* GIUỘC. (T) = Gáo). Cái —, Petite écuelle à puiser et à mesurer les liquides. Numéral de cette mesure. Mua sáu — rừu, Acheter six giuộc de vin.

容 *n* GIUÔNG. (T). — rơm, Vermine de la paille.

涓 *n* GIUÔNG. (T) = Duông), Croître sensiblement.

種 *n* GIUÔNG. Retirer du feu. — gà, Descendre les poussins.

執 *n* GIÚP. Aider, *a.* Rendre service à. — bơ, — đáp, Donner aide, porter secours à. Rộng tay — đáp người ta cơ hàn, Des mains généreuses secourent les pauvres malheureux. — lễ, Servir la Messe. Vua —, Phò —, — sức, Aider, *a.* L'âme —, — việc, Aider à; Aider. — chon nhau, — nhau, S'entr'aider, *r.* — đỡ, Secourir, soulager, *a.* — của, Aider de son bien. — công, Aider de son travail, de sa peine. Rộng —, Aider, secourir amplement, largement. — rập, Défendre la patrie, le roi. — lời, Intercéder, parler pour. — sức cho tôi, M'aider. — lời cầu nguyện cho tôi, Prier pour moi. — bàn, Servir à table. Người — việc, Aide, *m.* — lời phượng tiện, Aider de paroles charitables; Dire de bonnes paroles.

紮 *n* GIÚP. (T), Ravauder, Racommoder, rafistoler, *a.* — vào, *id.* Áo —, Habit raccommodé.

諸 *n* GIÚ. Bouturer, *a.* Reproduire par boutures. — giống, *id.*

侍 *n* GIỮ. 1. Garder, conserver, *a.* Prendre soin de; Observer, *a.* — giàng, — gìn, Garder, protéger, soutenir, *a.* Prendre soin de. — phòng, Phòng —, Dè —, — dè, Prévoir, *a.* — mình, Se tenir sur ses gardes; Prendre garde à soi; Se conserver, se garder, *r.* — mình cho khỏi tội trọng, Se garder du péché mortel. — chay, — lòng không, Jeûner, *n.* Canh —, Faire la veille. — lèo lái, Prendre grand soin de sa fortune. — khẩn khẩn, — sâm sắn (T), Conserver avec soin. — nếp gia phong, Observer les règles qui régissent la famille. — coi, Garder, surveiller, *a.* — lại, Retenir, *a.* — đạo, Observer la religion. — nghĩa cùng Chúa, Demeurer en grâce avec Dieu. Cầm —, Nắm —, — cầm, Conserver, *a.* — ho ho, — khư khư, Garder avec un soin jaloux. — nết na, S'observer, *r.* Garder la modestie et les bienséances. Những gương tao để cho con noi — theo, Tous les exemples que

je te laisse, mon fils, c'est pour que tu les suives. — lòng, Veiller sur son cœur. S'abstenir de manger; rester à jeun... — lời, Se souvenir des paroles. Garder une promesse; S'observer en parlant. — miêng, S'observer en parlant. — việc, Prendre soin d'un ouvrage, surveiller un travail. Người — việc, Économe, intendant, *m.* Régisseur, *m.* — thân, — hôn, Prendre garde à soi. — bậc, Avoir le rang de. — phân, Avoir les fonctions de. — lấy, Observer de prendre; Càd. Observer soigneusement, ne point omettre. Canh — tuần túc, Prendre grand soin de. Cam lòng — noi, Observer de bon cœur. Minh — lấy mình cho hay, Veille bien sur toi! — lấy danh thơm, Prendre soin de sa réputation. — miêng, S'observer en parlant. Garder le silence. — phép, Observer les lois, les convenances, les coutumes. 2. Quan — biên thù, Marquis, *m.* Quan — án, Garde des sceaux.

豫 *n* GIỮ. (T), Amuser, *a.* Divertir, *a.* — giâm, *id.* — trê, Amuser les nourrissons, les bébés, pour les faire cesser de pleurer.

茶 *n* GIỮA. (T), (= Dưa), Melon, concombre, *m.* Pastèque, *f.* Achars, *mpl.*

蔞 *n* GIỮA. Rau —, Jussiea repens des Onagrariées. Cây hoa —, Pervenche, *f.*

中 *n* GIỮA. Au milieu de; Milieu, *m.* Cửa —, La porte du ciel, (du milieu). — đường, Au milieu du chemin. — giới (T), — trời, Au milieu du ciel. — dòng, Au milieu du courant. Dans le fleuve, dans l'eau. Đi —, Tenir le milieu. Marcher au milieu. — đám ba bề, Devant la foule.

架 *n* GIỮA. 1. Cây —, Pandanus odoratissimus) ananas sylvestris) des Pandanées, Baquois odorant. (Ornement). — thơm, *id.* — tàu, *id.* — rừng, Baquois des haies. Thơm —, Ananas, *m.* — đại hải, Plante dont les fibres servent à faire des cordes. 2. Cá —, Nom de poisson.

張 *n* GIƯỜNG. Étendre, élargir, étirer, *a.* — mắt, Ouvrir de grands yeux. Lever les yeux. — vảy, Baisser, déployer les épaules (tigre se disposant à fondre sur sa proie). — cánh, Étendre, déployer les ailes. Cá — vi, Le poisson étend ses nageoires. — buồm, Tendre la voile. — cung, Tendre l'arc. — cổ, Allonger le cou. — bạnh (T), *id.* — dù, Ouvrir le parapluie. Đậu —, La variole suppure.

經 *n* GIƯỜNG. (= Chiêng, Giêng). — mỗi, Loi, règle, *f.* (V. Giêng).

牀 *n* GIUỜNG. [Sàng], Lit, *m.* — chiếu, *id.* Lit et natte. — cữ, Lit de misère, d'abstinence: *on nomme ainsi le lit sur lequel une femme accouche, parce que, pendant ce temps, elle est soumise à un régime sévère.* — thờ, Lit de parade, d'offrande, ou autel placé immédiatement en avant du cercueil dans les funérailles. — tàu, Lit chinois. — lèo, Lit richement sculpté. — sât, Gril, *m.*

伋 *n* GIUỜNG. Oncle, *m.* Mari de la tante. — ghe, Beau-père, *m.* — mảy, Vous, *pro.*

秩 *n* GIUỜT. Tirer à soi. Arracher, *a.* Détacher violemment. Enlever, *a.* Dévaliser, voler, spolier, détrousser, *a.* — lẩy, *id.* Emporter, *a.* — đồ, Détrousser les gens. — lèo, Suspendre, *a.* — cau, Cueillir les noix d'arec. — minh, Frissonner, tressaillir, *n.* Se lever en sursaut. Nền — minh đâm đầu chạy đi, Aussitôt saisi d'effroi, il prend les jambes à son cou, et se met à fuir. — môn, Se retirer, *r.* Descendre, baisser, *n.* (eau, marée). — lui, Tirer à force de bras. Arracher, entraîner, *a.* — máy, Tourner, *n.* Se mouvoir, *r.* Échapper, *n.* Se détendre, *r.* (machine, ressort). Làm — giông, Faire promptement. Nói — giông, Parler avec vivacité. Déblatérer, *n.* Kêu — giông, Crier à tue-tête. Brailler, *n.* — ve, Déboucher une bouteille. — giảm, Diminuer, *n.* — dài, Rempoter le prix. Hò —, Tirez!

姑 *n* GỎ. 1. Trame, *f.* — khô, Peigne *m.* (de tissage). Việc —, Affaire difficile; travail pénible. Quanh —, Difficile, embrouillé, compliqué, *adj.* Nœud gordien. 2. — gáp, — lại, S'incliner, *r.*

塢 *n* GỎ. Colline, *f.* Tertre, *m.* Élévation, *f.* Monticule, *m.* Hauteur, *f.* — đống, Colline. Đất —, Terrain élevé. Ruộng —, Rizières hautes. — bãi, Dune, *f.* — mả, Tertre funéraire. Tumulus, *m.* — má, Pommette, *f.* — chai, Terrain où rien ne pousse.

縑 *n* GỎ. 1. — cang, — cương, Arrêter le cheval. Arrêter, *n.* — cương lại, Tirer vers soi les rênes; Ralentir ou arrêter l'allure ou la marche d'un cheval. 2. — (T), Courber, *a.* — lại, Se courber, s'incliner, *r.* — lưng lại, Être courbaturé. 3. (T), Forger, *a.* Frapper, *a.* Đổ —, Objets forgés. — vào đầu, Frapper à la tête. — giăng, Faire tous ses efforts pour arriver à son but.

搥 *n* GỎ. 1. Frapper du revers de la main. Heurter, *a.* — cữa, Frapper à la porte. — giọi, — gạc, — gặc, Frapper du revers de la main fermée. — mổ, Agiter, frapper la crécelle. Nói như — thoi, Ne

pas déparler. Babiller, piailler sans cesse. 2. Con — kiến, *Picus analis*, Petit pic. (Oiseau). Con — kiến nhỏ, *Yungipicus canicapillus*, *id.* Con — kiến (mỏ kiến), *Chrysocolaptes sultanus*, Pic doré. Con — kiến (mỏ kiến vàng), *Tiga javanensis*, Pic doré plus petit que le précédent. Con — kiến lớn, *Picus pulverulentus*, le plus grand des Pics connus en Asie.

楸 *n* GỎ. Cây —, *Nauclea orientalis* des Rubiacées. Bois blanchâtre, ou jaune-rougeâtre, tendre et solide, s'il est employé dans l'intérieur; mais corrompible, s'il est exposé aux intempéries.

埧 *n* GỎ. Former, *a.* Donner une forme. — khuôn, Préparer une forme, un moule. Mouler, *a.* Nồi —, Marmite de terre cuite. — cối xay, Fabriquer un moulin à décortiquer. Nón —, Chapeau des soldats.

艚 *n* GỎ. Thuyền —, (= Ghe bầu), Barque de mer.

艚 *n* GỎ. (T). Thuyền — (= Thuyền gỏ), Barque de mer.

寡 *n* GỎA. [Quả], Veuf, veuve, *s.* — bụa, *id.* — chồng, bà —, Veuve, *f.* Mẹ —, *id.* — vợ, Veuf de son épouse, de sa femme; Veuf. Than —, Charbon éteint. Gái —, Fille, *f.* Ong —, Abeille qui a perdu son aiguillon.

谷 *n* GỎC. 1. [Giác], Angle, *m.* Xó —, *id.* — ngay, — chính, Angle droit. — nhọn, Angle aigu. — tà, Angle obtus. — nhà, Angle de la maison. — rùng, Coin de la forêt. — biên, Bout, extrémité de la mer. Ở riêng một — trời, Retiré en un coin du ciel. Ba —, [Tam giác], Trois angles; En triangle. Triangle, *m.* Triangulaire, *adj.* Có bốn —, Quadrangulaire, *adj.* Hình có bốn — ngay thẳng, Rectangle, *m.* Hình ba — có — ngay, Triangle rectangle. Có — ngay thẳng, Rectangulaire, *adj.* 2. Bạc — tư, On nomme ainsi improprement la pièce de 20 cents, qui est en réalité la cinquième partie de la piastre. Bạc — tám, La pièce de 10 cents qui est la dixième et non la huitième partie de la piastre.

膾 *n* GỎI. Ragoût de poisson cru. — cá, *id.* — ghém, *id.* — chân (T), Ragoût à demi cuit. Ăn —, Manger un ragoût de poissons crus. — vược, Ragoût de Perche. Con —, Cochon de moyenne taille.

繪 *n* GỎI. 1. Embaquer, envelopper, *a.* Paquet, *m.* — găm, — ghém, *id.* Một —, Un paquet. — lẩy, Réunir, *a.* — sách, Un paquet de livres. Khăn —, Serviette pour envelopper. Mang —, Ôm —,

Porter un paquet avec soi. Trong — vắng hoe, *Il n'y a plus rien dans la bourse.* Hàng —, Paquet de marchandises. 2. —, Numéral des objets emballés. Một — áo, Un paquet d'effets. Thuốc còn mấy —? *Thưa: còn sáu —, Combien reste-t-il encore de paquets de tabac?* Réponse: Encore six paquets. 3. Người — gấm, *Homme bien mis, tiré à quatre épingles.* Lời — ý, Paroles faisant allusion à des faits passés. Lời — lại, *id.*

膾 n GQI. Appeler, a. S'appeler, se nommer, r. —ràng, —là, *S'appeler.* Vật chỉ một chút—là, Ceci est peu de chose. —gặp (T), Appeler, a. Se nommer, r. (pour les inférieurs). Kêu—, Appeler, a. —lên, *Faire monter.* —vào, *Faire entrer.* Truyền —gia nhơn, *Ordonner au domestique de....* Nó mắng tôi—tôi là sọ khỉ, *Il m'injurie en m'appelant tête de singe.*

揀 n GOM. —lại, Resserer, rétrécir, a. —nhóp, —nhóm, *Réunir, rassembler, a.* —lurói, *Ramener, amener le filet.*

揀 n GQM. (T), Réunir, rassembler, a. —lại, *id.* —nhau lại, *S'assembler, se réunir, r.*

搨 n GON. (T), Ramasser, entasser, a. —đống lại, *Mettre en meule; Entasser.* —bờ, *Réparer une chaussée.* Lác—, *Espèce de jonc.*

棍 n GÒN. 1. Sài —, Saigon, *Ville capitale de la Cochinchine française, ancienne capitale de la province de Gia định, et ancienne résidence du vice-roi de la Basse-Cochinchine.* 2. Cây —, *Bombax petandrum des Sterculiacées, Ouatier, m. (coton).* Cây —, *Eriodendron orientalis des Malvacées, Arbre cotonnier. (Coton. Bois première qualité.)* —rừng, *Ouatier de qualité inférieure.* 3. Khoai —, *Manioc, m.*

纒 n GQN. 1. Mesure de longueur, (= 194 mètres 904, vaut 10 cây vãi). 2. —gàng, —ghê, *Bien mis, bien habillé, pimpant; adj. Bien arrangé.* Làm cho—, *Bien arranger, disposer; Mettre en ordre.* —việc, *Affaire arrangée.*

共 n GONG. 1. Pince, f. (du crabe). —cua, —tôm, *Pince de crabe, d'écrevisse.* —mục kính, *Monture de lunettes, de binocle.* 2. —, Croisé, adj. —rớ, —vó, *Perches croisées du carret.* 3. —xe, *Brancard de voiture.* —cộ, *Brancard de traîneau.* 4. Té chổng —, *Tomber à la renverse.*

給 n GÓP. Faire une collecte, une quête. Recueillir des cotisations. Gion —, —liêng (T), *Thu ou Thâu—id.* —tiên, *Se cotiser, r. Recueillir les cotisations. Faire une quête.* —nhóp, *Recueillir, ras-*

sembler, a. —lại, *Réunir, agglomérer, a.* Cho tiền —, *Prêter à intérêt.*

躡 n GÓT. Talon, m. —chơn, *id.* Dõi —, *Suivre, imiter, a.* Hãy dừng—lại! *Arrêtez-vous un instant!* Ông trở—về, *Monsieur tourne les talons, s'en retourne, s'en va.* Kể—đầu, *Raconter d'un bout à l'autre.* Nối —, *Suivre, a. Aller à la suite de qq.* Joindre les talons; *S'attacher aux pas de qq.* Sánh con sau nối—lân đời đời, *Et les fils qui naquirent d'eux suivirent d'âge en âge la trace de leurs vertus, (Litt: les talons de Lân).* —đầu mọi nỗi đình ninh, *Exposé clair et complet.* Từ đầu đến —, *Từ đầu chí —, Từ đầu nhẩn —, Du commencement à la fin.* Point par point. Nhẹ—, *Qui marche vite. Agile, adj.* —son, *Fig: Maison riche.* Phét —, *Qui descend jusqu'aux talons.* —ngọc, *Vos pas.*

刮 n GQT. 1. Raser, a. Cao —, *Raser, dépouiller, a.* Dao —, *Rasoir, m.* —đầu, —tóc, *Raser la tête.* —râu (T), *Raser la barbe.* —ngôi (T), *Se raser le haut du front.* —ngôi đánh mày (T), *Raser le front et lisser les sourcils.* 2. —, Peler, a. —vỏ, *Peler les fruits, les légumes, les tubercules.* 3. Ăn như—, *Goinfrer, n.*

樁 n GỎ. (T)—ghê, *Accidenté, inégal, adj.*

棋 n GỎ. Bois, m. —gác, —lạt (T), *Cây —, Bois, m.* Trại —, *Hangar, parc pour le bois.* —súc, *Bois très dur.* Đánh —súc, *Faire une coupe de bois.* Trơ trơ mặt —, *Visage de bois, (de plâtre, sans expression).* Cây —, *On nomme ainsi: 1^o Grandiera cocincinensis des Césalpiniées, Bois de fer de 1^e qualité. 2^o Sideroxylon des Sapotées, Bois de fer blanc de 1^e qualité. 3^o Sindora des Dilleniacees, Bois de fer.* Cây —mặt, *Sindora sumatrana des Dilleniacees, Bois de fer.* Cây —cà tóc, *Pahudia siamensis des Légumineuses, Bois de fer.* —mun, *Bois d'Ébène.* Vỡ —, *Préparer les bois pour construire une maison.*

榕 n GỐC. 1. [Cầu], Tronc (d'arbre). —gác, *id.* —tùng, *Pieds du pin.* —cây, *Le tronc d'un arbre.* Nó có —, *Il a un protecteur.* 2. —, *Principe, m. Origine, f. Base, f.* Nơi —sừng, *À la base des cornes.* Lý mấy nói lấy điều quấy làm —, *Ton raisonnement est bâti sur un faux principe.* Nghê thấy bói lấy sự định chừng làm —, *L'art du devin se base sur des conjectures.* —tích, *Principe.* —ngọn, *Tronc et cime. cđ.* Le tout, l'ensemble. Cội —, *Origine, f.* Xét —ngọn, *Tout bien examiné.* 3. Tiền —(T) (= Vốn), *Capital, m. Somme prêtée ou engagée.*

榕 n GỘC. Tronc, m. —củi, *Bûche, f.* Cá —,

Nom du cá lóc lorsqu'il est arrivé à une grande taille.

繪 *n* GỎI. (T), Double poignée.

踰 *n* GỎI. 1. Oreiller, traversin, *m.* Reposer sa tête sur un oreiller. — nệm, Oreiller et matelas. Lit, *m.* — dựa, Accoudoir, *m.* — rơm nằm dất, De la paille pour oreiller, et la terre pour couchette. Don — dài nệm rộng, Préparer un grand traversin et un riche tapis. — rơm theo phận — rơm, Fig: Quand on est un homme de rien, on reste un homme de rien. Nệm nghiêng, — chích, phận nậy cam phậu, Sur ma couche penchée, sur mon oreiller solitaire, j'accepte volontiers le sort qui m'est fait. — lá sách, Oreiller à plis et à charnière, et s'ouvrant comme un livre. 2. —, Genou, *m.* Co —, quì —, Fléchir le genou, faire la gènesflexion; À genoux. Đặt —, S'agenouiller, *a.* Cứng —, Dur de genou; Être fort, avoir de bonnes jambes, des jambes solides. Fig. Être riche. Đau —, Avoir mal aux genoux. Đầu —, Genou. Quì — xuống mà xin, Implorer à genoux.

澮 *n* GỎI. 1. Laver la tête. — đầu, *id.* Tắm —, Se laver entièrement. Chải gió — mưa, Baigné par le vent, lavé par la pluie. Souffrir le vent et la pluie; avoir mauvais temps. 2. — ơn, Recevoir un bienfait, une faveur. Nhuận —, Comblé de faveurs. Ơn vua nhuận —, Comblé des faveurs impériales.

檜 *n* GỎI. Cây —, Amooramontana des Méliacées; (Ébénisterie).

塼 *n* GỎM. [Đào]. Argile, *f.* Hàng —, Poterie, *f.* Faïencerie, Đổ —, Poteries, *mpl.* Faïence, *f.* Thợ — [Đào nhơn], Potier, *m.* Faïencier, *m.* Lò —, Faïencerie, *f.* Four à poteries.

璣 *n* GỎM. Réunir, renfermer, contenir, résumer, *a.* — lại Conténir, Renfermer, Résumer, *a.* — phước lạ, Riche de toutes les grâces et de tous les dons. Être béni. — no, — trồn, Comblé, plein de... — no nhơn ngãi vẹn tuyền, Plein de justice et d'intégrité. Être la droiture et l'intégrité mêmes. Tính — lại, Résumer, *a.* — bao, Aider, *a.* Pourvoir aux besoins de qqn. — trị, — hay, (De quelqu'un qui gouverne (administre) un pays où il ne réside pas).

扛 *n* GÔNG. [Gia], Cangue, *f.* — cùm, Cangue et ceps; Cangue. — vắn, Cangue faite avec des planches. — thờ, Cangue vénérée. (superst). — thức, Grande cangue. Lèn —, đóng —, diệp —, dền —, Mettre à la cangue. Mang —, Être à la cangue; Porter la cangue. — thiết diệp, Cangue ferrée. — tre, — nứa, Cangue de bambous, de roseaux. — cụt, Petite

cangue. — áp diệp, Cangue ferrée, réservée aux grands criminels, aux condamnés à mort.

工 *n* GÔNG. 1. Poids, charge inégaux. Gánh —, Porter au fléau à charges inégales. — gánh, Charge, *f.* Prendre sur soi; Se faire fort de.... Chiu — gánh trĩu trĩu tới ngày, Porter jour et nuit une lourde charge. — ghẽn (T), Boiteux, *adj.* Brangler, *n.* Mal assis, mal dressé; (Par ex: d'une chaise, d'une table...) — trỉ, Discuter, disputer, *a.* 2. Có —, Être invulnérable, (se dit de qqn qui passe pour avoir un talisman). Chuyển —, Fortifié par la médecine gông.

合 *n* GỚP. Ensemble; En commun. — buộc, Lier ensemble. — lại, Réunir en bloc. Nói — cả, Bref, *adv.* En un mot. Tính — cả, Estimer en bloc.

合 *n* GỘP. (= GỚp).

機 *n* GỜ. (T), 1. Semer une à une (des graines). — hột, Semer des graines une à une. 2. — lơn (heo), Porcherie, *f.*

擇 *n* GỜ. Débarrasser, démêler, dégager, détacher, débrouiller, éclaircir, *a.* — gạc, — rỏi, — ra, *id.* — đầu, — tóc, Se peigner, *r.* — cho, Dégager quelqu'un, le tirer d'embarras, d'affaire. — mnh, Se tirer d'embarras, d'affaire. Se débrouiller, *r.* — chơn, Dégager le pied. — râu, Peigner la barbe. — kén, Déramer, *n.* Détacher des rameaux les cocons des vers à soie. Gặp —, Rencontrer, *a.* — cò may, Arracher les cò may (attachés au pantalon, à l'habit). — cá, Enlever les poissons du filet. Chẳng — khỏi một tắc, Ne pas avoir écarté la moindre difficulté; Litt: N'être pas dégagé d'un décimètre. — mỗi sáu, Se délivrer de sa tristesse. Bannir la tristesse, les soucis, la mélancolie. Se débarrasser des soucis, des ennuis. Être bien tranquille. — ra rỏi lại buộc vào, Se dégager et être repris. Alternative de succès et de revers, de joie et de tristesse, de tranquillité et d'ennui, de liberté et de servitude. Đánh — (T), Prendre la revanche (d'un joueur).

慄 *n* GỜ. Horrible, épouvantable, étonnant, surprenant, monstrueux, extraordinaire, *adj.* — la, *id.* Horreur! Quái —, Monstrueux, horrible, *adj.* Lấy làm — đời (T), Considérer comme une monstruosité; Traiter de monstrueux, d'horrible, d'épouvantable.

厝 *n* GỜ. (T), Degré, *m.* Échelon. Tầng —, Par échelons, par degrés.

改 *n* GỎI. 1. Envoyer, *a.* Expédier, *a.* — gám, *id.* — tin, *Envoyer une nouvelle; Annoncer, a.* — thơ, Envoyer, expédier une lettre, son courrier; Donner ses commissions, ses compliments. Trộm — lời kính, — lời kính, — lời lay, *Je vous présente mes hommages, mon respect.* — lời thăm, Recevez mes salutations. Je vous salue. (*Formule de salut dans une lettre*). Xin—áo cho tôi, Envoyez-moi mes effets, mes habits. Bám—, Formule de respect pour s'adresser aux supérieurs les plus hauts placés dans la hiérarchie. — thấy, Autre formule de respect envers les supérieurs moins élevés en dignité. 2. —, Confier, *a.* — cho, *Confier à.* — vào nhà, Laisser à la maison. Xin phép cha — em tôi cho cha, *Mon père, permettez-moi de vous confier mon jeune frère.* — rõ duyên cớ, Faire part clairement du sujet. Hãy — mình ở đây, Ayez confiance, et restez ici. — nhận thơ phong, *Confier un message aux oies sauvages.* Tôi xin — lại lời này, Permettez-moi de vous dire ceci. Hai bên nước, — mình vào đâu? *Me voici en face de deux débordères, auquel aborderai-je?* Fig: Ne pas savoir prendre une décision. Bây giờ biết kiếm nơi nào — thân, Où trouver maintenant un lieu de refuge. — phân minh, *Exposer clairement (tout ce qui s'est passé).* Cầu hồn — lễ, Prier et faire dire des messes pour les défunts. 3. Nhanh —, Nhanh —, Chành —, Chùm —, Gui, *m.* Sống —, Vivre quelque temps.

揩 *n* GỎI. (T). 1. Arracher avec un outil. Khêu —, *id.* 2. —, Commencer, *a.* — ra, *id.* *Mettre la main à l'œuvre; Mettre la première main à un ouvrage.* — truyện, Entrer en conversation; Ouvrir un entretien.

憾 *n* GỎM. Avoir en horreur; Abhorrer, *a.* Abominer, *a.* Exécrer, *a.* Avoir en aversion. Horrible, repoussant, *adj.* Énormément, *adv.* — ghieć, lấy làm — ghieć, *Abominer, a.* — ghieć, — guốc, *Abominable, hideux, révoltant, détestable, repoussant, exécrable, adj.* — mặt, Figure ingrate. Figure horrible, repoussante. — ghieć ốc nhục, *Abominable et honteux; Exécrable et infamant.* — lăm, *Affreux, adj.* — gang, — ghè, — ghinh (*Exclamation*); Étrangement, immensément, horriblement, étonnamment, horriblement, *adv.* — thay! Quelle habileté! Quel talent! Cũng —, *Pas moins habile, pas moins ingénieux (qu'un tel).* Ai cũng — ghieć nó hết thấy, Il est l'anathème de tout le monde.

壠 *n* GU. Saillie, proéminence, *f.* Có —, Il y a une saillie, une proéminence. Cái — lạc đà, La bosse du chameau, du dromadaire.

嚙 *n* GŨ. 1. Roucouler, *n.* Cu —, La colombe roucoule. — rù, *Attirer, gagner qqn.* 2. — (T), Faire un signe de tête. Gât —, — gáp, *id. p. ex. pour s'inviter.* 3. — (T), Voùté, *adj. (dudos, des épaules).* — lưng, Voùté du dos. — vai, Voùté des épaules.

棋 *n* GŨ. (= Gõ), Bois très dur, (*espèce*).

棋 *n* GŨ. (T). 1. (= Gũ), Bois très dur. Cây —, *id.* 2. Mèo —, Chat noir.

痲 *n* GŨA. (T). Ghét —, Crasse sur le corps.

局 *n* GŨC. Incliner la tête, *ou bien* les rameaux des arbres. — gũ, — đầu, *id.* — gắc, *Donner des signes d'assentiment.* Ngủ —, *Sommeiller, n.*

魂 *n* GŨI. 1. Hotte, *f.* (sans couvercle), — đội, Porter une hotte. 2. Dây —, *Willughbée des Apocynées; liane portant des baies pyriformes comestibles.* Trái —, Baie de la Willughbée.

穹 *n* GUM. (T). Bật — xuống, Courber, plier, *a.*

帖 *n* GUM. (T). Se rassembler, *r.* Entasser, *a.*

瞰 *n* GŨN. (T). — ghè, Dévorer des yeux.

縲 *n* GŨN. (T) = Cùn. Nghèo —, Très pauvre.

梘 *n* GUỐC. 1. Galoche, *f.* Sabot, *m.* — mui, Sabot, *m.* Thợ đẽo —, *Sabotier, m.* Cóc di —, Lecrapaud qui porte des galoches. Fig: Mener un train de vie au-dessus de sa position. *Le geai paré des plumes du paon.* 2. — chèo, *Manche de la rame, de l'aviron.* 3. —, Petit toit en saillie sur l'avant et l'arrière d'une maison.

瘍 *n* GUỘC. 1. Gầy —, Maigre, décharné, *adj.* 2. Ghe — (T), Barque, *f.* 3. Lông — (T), Machine à dévider le coton en pelotes.

狂 *n* GUÔNG. (T). (= Cuông), Dévidoir, *m.* — vãi, *id.*

霽 *n* GUỐT. 1. — mây, La nuée ondoyante. 2. — guốt, — dây, Serrer la coulisse de la sacoche.

骨 *n* GÚT. 1. Nœud, *m.* Nouer, *a.* Phalange des doigts. — dây, *Nœud; Faire un nœud à une corde.* Muốn — dây này mấy —? *Combien voulez-vous de nœuds à cette corde?* — tay, Compter sur les phalanges des doigts. — tay lần kẻ, *id.* — mặt trăng, *Nœud de la lune.* Bạc —, Monnaie siamoise. Ở ăn thất —, *Être très avare.* Mọi thất —, *Sauvages qui font des nœuds (pour remplacer les chiffres et le calcul qu'ils*

ignorent.) 2.—, (=Gió, en poésie). Phau mây rẽ—, (V. Phán).

滑 *n* GỤT. (=Gội). — đầu, Laver la tête. — áo, Enlever les taches d'un habit. Dégraisser un habit. Giặt —, Laver, a.

渠 *n* GỪA. Cây —, *Ficus benjamina*, Grand arbre sur les bords des fleuves en Cochinchine.

薑 *n* GỪNG. [Cương]. [= Sinh cương], (= Găng), *Zinziber officinalis* des Zinzibéracées; Gingembre, *m.* (Épice). Củ —, Racine de gingembre. Mứt—, Mứt—, Confiture de gingembre. — giò, Espèce de gingembre sauvage.

劍 *n* GUỒM. [Kiếm], Glaive, *m.* Épée, *f.* Sabre, *m.* — giáo, Sabre et lance; Armes, *fpl.* Đều quăng — giáo, Qui jette son sabre, qui sa lance. Ils jettent tous leurs armes. — vàng, Glaive d'or. — trường, Sabre pour décapiter les condamnés. — hai lưỡi, Épée à deux tranchants. — thân, Grande épée. Trước—, Au-devant les porteurs de sabre. — dao, Glaive et poignard. — lớn giáo dài, Grande épée et longue lance. — cán, Poignard, *m.* Rút —, Tót—, Dégaîner, *a. et n.* — vía, Le glaive de la puissance. (Insigne royal). Trao—, Fig. Pousser qqn à faire du mal à un autre.

睨 *n* GUỒM. Regarder d'un air menaçant, farouche. Coi—, —ghè, *id.* Dévorer du regard. Lancer des regards fulminants. Mát — — (T), Regard menaçant, farouche.

睨 *n* GUỒM. (T), Attendre, patienter, *n.* — đã, Patientez un instant. Attends un peu.

鏡 *n* GUỜNG. Miroir, exemple, modèle, *m.* Face, *f.* Làm —, Donner l'exemple. — tốt, xấu, Bon et mauvais exemple. Đè —, Être donné en exemple; Être un exemple pour.... — khoa giáp, Exemple de succès aux examens. — trung hiếu, Modèle de piété filiale. Treo —, Donner un exemple. — sáng, Bel exemple. — bằng liếp (T), Grand exemple. Nguyệt rương — trong, La lune brille de tout son éclat. — bạc mạng, Exemple d'une vie malheureuse. — nga (=Mặt trăng), La lune. — trong chẳng chút bụi trần, Être un miroir brillant que ne souille aucun grain de poussière. Xem —, Noi —, Soi—, Imiter l'exemple de. Se regarder dans une glace. Hòm—, Écrin, *m.* Trông—, Regarder en face. — soi, Lunettes, *fpl.* Màng—, Porter des lunettes. Nèn—, Être un exemple aux autres.

強 *n* GUỜNG. [Cường], S'efforcer de; Faire des efforts. — không xong, — không lại, Faire des efforts inutiles. — vui mặt phiền, S'efforcer de cacher sa tristesse, de paraître content. — gạo, S'efforcer, *r.* — cười, S'efforcer de rire. — đau, Malgré ses souffrances. Cười—, Rire jaune. Làm —, Faire tous ses efforts; Faire des pieds et des mains. — dậy, Faire des efforts pour se lever; Se lever avec effort. — câu, Arracher par demandes. — nói — cười, S'efforcer de parler et de rire, *Càd.* de causer, de tenir une conversation. Nói —, Parler avec raideur, suffisance, morgue.

H

噱 *n* HÀ. — há, Rire aux éclats.

河 HÀ. 1. (Sông, rạch), Rivière, *f.* Arroyo, fleuve, *m.* Giang — (Sông cái), Grand fleuve. — hái (Sông biển), *La mer et les fleuves.* Sông —, Le fleuve Rouge (en Chine). 2. Vân —, Ngân —, Thiên —, Tinh —, Voie lactée. — nội, Hanoi, chef-lieu de la province de ce nom, et ancienne capitale des Lê au Tonkin. — tiên, (Appelée aussi Cancao), Hà Tiên, chef-lieu de l'arrondissement de ce nom, en Cochinchine française. Port de mer sur le golfe de Siam. Cù —, Non d'une localité sur les frontières de l'Annam et du Tonkin. — bá, Génie des eaux. — tỉnh, Province annamite au sud du Tonkin. Thăng —, Mourir, *n.* (du roi).

呵 HÀ. 1. (Quở), Reprimander, gronder, *a.* 2. —, (Giận), Se fâcher, *r.* 3. —, Souffler, *a.*

霞 HÀ. (Rạng đỏ), Nuages de couleur rouge. Triêu —, Ciel empourpré de l'aurore. — thương, Coupe de vin.

何 HÀ. 1. (Ai), Qui? Lequel? Cỏ — nhơn, kim diệc — nhơn, *Tels étaient les hommes d'autrefois tels sont ceux d'aujourd'hui.* — nhơn (Người nào ou Ai), Qui? Lequel? Quel homme? 2. —, Quoi! — sự, Quoi? Quelle affaire? 3. —, Comment? Pourquoi? Do —, D'où? Như —, Pourquoi? Comment? — thì, Quand? — cứ (Vì lẽ nào), Pourquoi? Pour quel motif? Cờ —, Combien? — hưởng, *À plus forte raison.* — tất, Pourquoi serait-il nécessaire? — diện mục, De quel front? Par quelle audace! — hữu, Ce n'est pas difficile. — cớ, — nhơn, Pour quel motif? Vô như chi —, Il n'y a pas de remède.

荷 HÀ. 1. (Hoa sen), Fleur de nénuphar. — bao, Bourse *f.* Gibecière, besace, *f.* Havre-sac. *m.* Bạc —, Menthe, *f.* 2. (= Há), Porter, *a.* Đăm —, *id.* — qui, Porter une corbeille.

蝦 HÀ. (Con cóc), Crapaud, *m.* = ma, *id.*

訶 HÀ. (Quở), Reprendre, *a.* Corriger, *a.* Đê —, *Se moquer de; Traiter avec mépris.*

苛 HÀ. 1. (Dữ), Cruel, mauvais, fâché, *adj.* — hiếp, Opprimer, *a.* Faire violence. — khắc, Vexer, tourmenter, *a.* Dur et cruel. — cừu, Punir injustement. Phiền —, Se plaindre, *r.* Se montrer exigeant dans les moindres choses. — cần, Réclamer, *a.* — chánh, Lois draconiennes. — cần, S'informer de tous les détails avec un soin scrupuleux. 2. —, Herbes petites. 3. Tội — tiên, Avarice, *f.* Pêché d'avarice. — tiên, Avare, *adj.* — tiên — tận, *id.* 4. — thú ô, Renoncule, *f.* (fleur). — thú ô nam, Apocynum juvenus. *La tradition médicale indigène veut que, par un long usage de la racine de cette plante, les vieillards rajeunissent.*

呵 *n* HÀ. Taret, *m.* Con —, *id.*

葭 HÀ. (= Gia) (Lách, thứ tre), Joncs, roseaux, *mpl.*

噉 HÀ. 1. (Nuốt), Avaler, *a.* 2. — (Họng), Gorgier, *m.* Gorge, *f.* 3. —, Bouché béante. (Cri du tigre à la vue d'une proie).

遐 HÀ. (Xa), Éloigné, distant, *adj.* Di —, De près et de loin.

罅 HÀ. 1. (= Há), Ouvrir, *m.* Fente, *f.* Fendre, *a.* — khích, — phùng, Fente, fissure, *f.* — miệng, Ouvrir la bouche. 2. — hơi, Calmer sa colère.

呵 *n* HÀ. Rire aux éclats; Éclater de rire. Cười — hê (T), Rire de bon cœur, à ventre déboutonné.

訶 *n* HÀ. 1. À Dieu ne plaise que; Comment? — là, — đê, Comment? — dám, Comment oser? — rãng, Comment peut-on parler ainsi? — nhường ai,

À qui le cèdent-ils? — nữ, *Comment permettre? À Dieu ne plaise que...* — khỏi khâm sùng, *Comment serait-on dispensé de vénérer.* — là chẳng, *Pourquoi pas?* 2. — (= Hả), Ouvrir, *a.* (V. Hả). — miệng, *Ouvrir la bouche.* — ra, *Ouvrir.*

下 HẠ. 1. (Dưới), Dessous, *adv.* En bas; Le bas; Inférieur, *adj.* — giá, Le monde. Thiên —, *id.* Les hommes. — ngục, Mettre en prison. Enfermer, emprisonner, *a.* — phần, *Ordre inférieur.* — huyện, *Dernier quartier. La dernière saison (l'hiver).* — ngũ trĩ thấp, *Esprit grossier, borné.* Thượng —, *En haut et en bas, Les nobles et les roturiers.* Thân —, Thuộc —, *Lessujets.* Bệ —, Sa Majesté. Hèn —, *Vil, adj. Roturier, prolétaire, m.* — đẳng, *D'un rang infime.* Mòn —, Thù —, *Serviteur, m. Familier, m.* — thứ, *La fois suivante.* — nguyệt, *Le mois suivant.* — thân, *Les parties naturelles. Le bas ventre.* Lâm —, *Abaissier son regard, jeter un regard favorable (protecteur) sur ses inférieurs.* Huệ —, *Accorder une faveur à un inférieur.* Hành —, *Maltraiter, a.* — liêu mảy lữ, *La foule des employés inférieurs.* Bộ —, *Serviteurs du roi, des mandarins.* — đường, *Demeure inférieure, maison basse.* Dêpđang, *pl.* *Situation inférieure.* 2. —, *Déposer humilier, a. Descendre, a. Abaisser, a.* — xuống, *Déposer, humilier.* — rộng, *Mettre le cercueil en terre.* — chỉ, — lệnh, *Publier un édit, un ordre.* — thủ (ra tay), *Mettre la main à l'œuvre.* Thù —, *Serviteur, m.* — giá, *Baisser le prix.* — mộc giá, *l'acer des bornes.* Limiter, *a.* — cở xuống, *Baisser, amener le pavillon.* — buồm, *Amener la voile.* Chứa nhấc lên lại — xuống, *Dieu élève et abaisse.* — sáo xuống, *Abaissier les stores.* — mình xuống trước mặt Chúa, *S'abaisser, s'humilier devant Dieu.* — thơ, *Présenter un billet, une lettre, un papier.* — tuyết, *Neiger, n.* — đán, *Poudre, a.* — ban, *Congé, m. (Soldat)* — phóng, *Déposer, a.* — vũ, *Pleuvoir, n.* — mã, *Descendre de cheval.* Nhứt —, *Un coup.* Tự thượng nhi —, *Descendre de haut, duciel.* — thành, *Renverser les remparts d'une ville.* — thổ, *Enterrer, a. Couvrir de terre.* — địa, *Jeter à terre.* — lợi, *Dysenterie, f.* — nang, *Bernie, f.*

夏 HẠ. 1. (Hè), Été, *m.* — thử, *Chaleur, f.* — chí, *Solstice d'été.* 2. Nhà —, *Nom d'une famille impériale de Chine, qui régna de l'an 2205 à l'an 1783 avant J.-C.* — vũ, *Premier empereur de la dynastie des Hạ.* Hoa —, *Les gens polis, bien élevés.*

段 HẠ. — mộc, *Tilleul, m. des Tiliacées. (infusion).*

暇 HẠ. (Nhàn), *Loisir, repos, relâche, m.* Nhàn —, *id. Vacances, pl.* — nhựt, *Jour de repos. Khoan*

—, *Relâche.*

賀 HẠ. 1. (Máng), *Féliciter, a.* Khánh —, *Cung —, id. — thọ, Souhaiter une longue vie. Làm — thọ, Donner un festin pour souhaiter une longue vie.* Khai —, *Làm khánh —, Donner un festin de réjouissance.* Bồi khánh —, *Compliment, m. Discours de bienvenue.* Hỉ —, *Se réjouir, r.* 2. —, *Faire présent.* — (= Hóa), (V. Hóa).

廈 HẠ. (Nhà lớn), *Grande maison. Palais, m. Constructions latérales.* — môn, *Amoy, ville et port de Chine, dans le Fokien.*

壑 HẠC. (Nơi sũng), *Vallée, f. Fosse, f.* Cự —, Đại —, *La mer. Hải —, id. L'Océan.* Chan hoà hải —, *Inondation, f. Déluge, m.* Câu —, *Canal, m.*

蠶 HẠC. *Aiguillon, venin, m.*

萼 n HẠC. — lớn, *Limodorum grandifolium, des Orchidées. (Ornement).*

鶴 HẠC. *Grue, f. Grus montignesia, Grue de Mandchourie. Oiseau de mer qui vit très longtemps selon la tradition; arrivé à l'âge de 160 ans, il est appelé Huiên.* Tuổi —, *Âge de l'oiseau Hạc.* Tóc —, *La vieillesse.* Trong như tiếng — bay qua, *Clair comme la voix de la grue qui passe.* Biết đâu — nội, *mây ngàn là dân, Qui saura désormais où trouver la grue de la plaine, et le nuage de la montagne.* —, *Éclatant de blancheur.*

涸 HẠC. *Desséché, adj. Se dessécher, r.*

赫 HẠCH. 1. *Couleur de feu. Briller, n. Illustre, adj.* Hiên —, *Illustre, famenx, adj.* — — *id.* 2. — (Giận, Nóng giận), *Se fâcher, s'irriter, r.* Kinh —, *Effrayer, épouvanter, a.*

嚇 HẠCH. 1. *Effrayer, terrifier, épouvanter, a.* — hô, Hồng —, *id.* — hào, *id. Intimider quelqu'un par ses paroles.* Hung —, *Qui abuse de son pouvoir; Oppresseur violent. Tyran, m.* 2. — (Giận), *S'irriter, r.*

嚇 n HẠCH. — chơn, *Lever la patte. Con chó — chơn mà đá, Le chien lève la patte pour pisser.*

劾 HẠCH. 1. (Phạt), *Punir, a. Porter une sentence.* Biết là bao nhiêu điều tao còn — được trong những việc ấy, *Parmi toutes ces actions, combien en trouverais-je encore dignes de châtiment!* 2. — (Xét), *Juger, examiner, a. Éplucher les faits et gestes de qqn. Faire passer un examen. Critiquer, a.* — lạc, — xách (T), *Éplucher les actions d'autrui.* — tàu, *Examiner devant l'empereur, lui rendre compte; faire des repré-*

sentations devant l'empereur. Chiu —, *Subir un examen.* — sách bẻ bai, Critiquer effrontément. Sát —, Juger un coupable. — các người thi, *Faire passer leur examen aux candidats.* Đầu —, Avouer, *a.* Khắc —, Examiner, juger, *a.* Tông —, Demander les noms et qualités. —, Dénoncer un officier.

核 HẠCH. (Hột trái cây), Noyau, pépin, *m.* Lí —, Noyau de prune. — đào, *Juglands regia*, Noyer, *m.* (Fruit). Hào —, (Đồ ăn chơi), *Friandises*, *fpl.*

翻 HẠCH. (Cánh), Ailes, plumes, *fpl.*

覈 HẠCH. 1. Mettre qqn à la question pour lui arracher des aveux. Cruel, *adj.* Examiner, *a.* 2. —, Noyau, pépin, *m.*

剡 *n* HẠCH. Glande, *f.* Ganglion lymphatique. Nổi —; *Avoir cette glande (à l'aisselle, à l'aîne).*

合 *n* HAI. 1. [Hai], Deux, *adj.* Thứ —, Second; Le second. — ta, Nous deux. — người, *Deux personnes.* — mười, Vingt. — ba mươi, *Vingt à trente. Une trentaine.* — trăm, Deux cents. Người — huyện (= xứ Đồng nai), Les habitants de Saigon et de Biên hoà. Người — lưỡi, Homme à deux langues, *à double face.* Homme double, fourbe, faux, dissimulé. Người có — bụng, Qui a deux ventres, *Càd. Homme double, fourbe, trompeur, dissimulé, faux.* Chẳng dám — lòng, Ne pas oser agir avec duplicité. Một trăm —, Cent vingt. Mười —, Douze mille. Nói nước — (T), *Dire à part. Parler à part.* Nói — mang (T), Nói — vẽ (T), *id.* 2. Một —, *Terme d'affirmation.* Certainement, *adv.* Qu'on le veuille ou non. Một — cũng phải vẽ, *N'importe comment il faut partir.* 3. — là, Deuxièmement, *adv.* Ensuite, *adv.* En second lieu. — là chớ nói hành bỏ vạ, *En second lieu, gardez-vous de la médisance et de la calomnie.* 4. Cây nằng —, Ortie, *f.*

鞋 HAI. (Giày), Soulier, *m.* Chaussure, *f.* — hén, — dép, *id.* Chơn — chơn hén, Qui est bien chaussé. Đi —, *Porter des souliers.* Thêm hoa khách đã trở —, *L'hôte avait déjà quitté la vérendah fleurie et repartait.*

骸 HAI. Membres du corps. — cốt, *Le corps et les membres. Les ossements.* Bách —, Les cent membres; Tout le corps. Tứ chí bá —, *Les membres, les os, le corps.* Bá —, Le corps; Tout le corps.

孩 HAI. 1. (Con nít), Petit enfant; Bébé, bambin, *m.* — dê, — đông, — nhi, *id.* — từ, Domestique, *s.* Nữ —, Petite fille, jeune fille, fillette, *f.* Các

thánh anh —, Les saints Innocents. 2. — nhi cúc, *Matricaire, f. des Composées-Corymbifères; Employée comme tonique, stomachique et vermifuge.*

諧 HAI. (Hòa), Concorde, *m.* Accord, *f.* Être d'accord; Convenir de... S'entendre sur. — hòa, Bonne harmonie. Doan (duyên) —, *La concorde, la bonne harmonie entre les époux.* Bất —, Discordant, disparate, inconvenant, *adj.* En désaccord. Thấy sự bất —, *S'apercevoir de la discorde.* — tội, Faire à qqn l'énumération de ses fautes.

醢 HAI. Viandes hachées et assaisonnées. Hachis, *m.* Phanb —, Immoler, égorger, *a.*

駭 HAI. (Sợ), Trembler, *n.* Craindre, *a.* Avoir peur; Crainte, *f.* — hùng, — hớn, *Être pris d'une grande frayeur, être saisi de terreur. Être terrifié.* — hùng kinh khiếp, *id.* Kinh —, Sợ —, Craindre, redouter, *a.* — hà, Avoir peur.

唉 *n* HAI. (= Hây), Marque de l'Impératif, moins bien que Hây. — còn, Encore, *adv.* — làm, Faites. — nói, Dites. Xin — mời ngồi, Je vous prie de vous asseoir.

海 HAI. 1. (Biển), Mer, *f.* — hà, Les mers et les fleuves. — giang, (biển sông), *id.* — hác, Mer; La mer; L'Océan. Tứ — (bốn biển), *Les quatre Mers; Càd. L'univers.* — lãng, Flots, *mpl.* — vĩ, *Saveur marine.* — đạo, Flotte, *f.* Hàng —, hành —, *Naviguer, n.* — nhĩ, — khúc, Anse, *f.* — giác, Cap, *m.* — khẩu, — môn, Port, *m.* — quan, Douane, *f.* — phi, — tặc, Pirate, *m.* Chiếc — vận, Transport de d'État pour l'approvisionnement des troupes. 2. — dinh, Pourpre, *f.*

薅 *n* HAI. [Bích], Cueillir, *a.* — hiết, Cueillir à volonté. — củi, Ramasser du bois. — rau, Cueillir des légumes. Gặt —, *Moissonner, a.* Lưỡi —, Faux, *f.* Đi — trâu, Aller cueillir du bétel. — thuốc, Cueillir le tabac.

害 HAI. 1. Tort, dommage, *m.* Faire du tort; Nuire, *n.* Faire du mal. Blesser, *a.* Làm —, Nhiều —, *Faire tort.* Họa —, *Malheur, m. Calamité, f.* — tàn, Causer un tort, une perte, un dommage, un préjudice. Disperser, *a.* (les ennemis). — nát, *Détruire, a. Causer du tort.* Làm — cho con thì có, Une chose bien sûre, c'est qu'ils nuisent à leurs enfants. — người, *Faire du mal aux hommes.* Trừ —, Supprimer ceux qui nuisent (au peuple). Hãm —, *Opprimer, tyranniser, a.* Yếu —, Dangereux, *adj.* Bất —, Anodin, inoffensif, *adj.* De peu d'importance. — dưới, Faire

du mal au peuple. — hiên, *Persécuter, opprimer, tyranniser*. Hứa không — đến mạng nó, Leur promettre la vie sauve. — thay! Hélas! — bá, *Craindre, redouter, a.* — tu, Rougir, *n.* Avoir honte. 2. — (Ghét), Hả, *a.* Haine, *f.*

哈 *n* HAY. 1. Savoir, apprendre, *a.* — chữ, Lettré, *adj.* — tin, *Qui a reçu une nouvelle; qui connaît la nouvelle. Crédule, adj. Naïf, adj.* Chẳng — là sự làm vậy, Ignorer qu'il en était ainsi. — chi, Comment savoir. — đặng, Đặng —, *Savoir, apprendre.* Mới —, J'apprends que... Cho —, Pour que l'on sache; Cela montre que... Ai — sự bởi vì đâu? *Qui aurait pu s'attendre à ce qui allait se passer?* Ai —, *Qui aurait pensé que.* Chẳng — mình mắc việc chi, *J'ignore ce qui peut entraver ma carrière (ce dont je puis être coupable... Si j'ai quelque empêchement, quelque occupation qui me retienne...)* — câu vui theo, Aimer à s'amuser en compagnie. — danh, Connaître quelqu'un de réputation. 2. —, Régir, commander, diriger, *a.* — quân, Commander les troupes. — việc, Conduire, diriger une œuvre, un travail, une affaire. — quân, hành chánh, Commander les troupes et administrer le royaume. 3. —, Avoir coutume. Bien, *adv.* À la bonne heure. — nói, Causeur, bavard, babillard, jaseur, *adj.* — làm, Habile; Qui a l'habitude de faire; Adroit, *adj.* — chịu, Patient, *adj.* *Qui ne craint pas sa peine.* — sờn lòng, — ngã lòng, *Se décourager, r.* Jeter le manche après la cognée. — hèn, Bien ou mal. — giận, Irascible, *adj.* — nhịn, Patient, *adj.* — như Mai, *Bon comme Mai.* Tài —, Talent, *m.* Habileté, industrie, adresse, *f.* — thì thật là —, Oui, certes; votre habileté est grande. Tôi sợ không phải — sao? N'ai-je pas raison de craindre? Nào — nên nổi người đã làm quan! *N'est-il pas parvenu à la dignité de mandarin!* — à, À merveille! Très bien! À ravir! Bravo! Optime! (*Ironie*). 4. — là, Ou bien. Giấy trắng — là đỏ, Du papier blanc ou rouge.

藎 *n* HAY. Cây —, *Crotalaria scandens*, Crotalaire grimpante des Lotées-Papillonacées.

唉 *n* HAY. 1. (= Hãi), *Marque de l'impératif mieux que Hãi.* — làm, Faites. 2. — đầu vậy, Tout supporter ainsi.

撻 *n* HAY. (T). — đi, Chasser avec la main ou un bâton.

晦 *n* HAY. Regarder de travers. — hó, — nguyệt, *id.* Froncer les sourcils; Lancer des regards sinistres; Détourner la vue; Regarder du coin de l'œil. — ngang nguyệt dọc, *id.* — hứ, Hausser les épaules.

(*En signe de mépris*).

歆 *n* HAM. Désirer, convoiter, *a.* — hỏ, *id.* Avide, ambitieux, *adj.* Ambitionner, *a.* — học, Aimer l'étude. — của, Avoir la soif de l'or, des richesses. — tiếng, Ambitionner, rechercher les honneurs, les distinctions. — danh vọng giục lòng làm nhiều việc lớn, L'amour de la gloire pousse à de grandes actions. — chơi, Aimer le jeu, l'oisiveté, les distractions, à jouer. Bì coi hát bội nó — quá chừng, *Il aime le théâtre à la folie.* Lòng — hỏ danh vọng, Amour ardent de la gloire. Thấy lợi mà —, *Être attiré par l'appât du gain.*

蚌 HAM. Coquilles bivalves. Arches, *pl.* Type de la famille des Arcacées.

酣 HAM. (Xoàng xoàng), À moitié ivre. Gris, *adj.*

颌 HAM. (Cằm), Menton, *m.* Mâchoire, gueule, *f.* Càng —, Mâchoire. — thiết, Mors, *m.* — răng, Menton; Mâchoire. — mai, Pratiquer des mines pour s'emparer d'un bastion, d'une place de guerre. Già —, Bavard, *adj.* — hỏ, Parler sans discontinuer. Ne pas déparler. Râu hùm — én mây ngà, *Barbe de tigre, menton d'hirondelle, sourcils d'ivoire; Cád.* Cruel, fourbe et débauché. — sáu, Inégaux, *adj. pl.*

咸 HAM. Tous, *adj. pl.* Ensemble, *adv.* D'accord. Lê dân — nhị, Le peuple tout divisé.

鹹 HAM. (Mặn), Salé, *adj.* — nhục (Thịt muối), Viande salée. Salé, *m.* Petit salé. — ngư, (= Mắm), Poisson salé.

函 HAM. 1. (Bao, Hòm), Contenir, envelopper, *a.* Enveloppe, *f.* Caisse, *f.* Thái cực — tam vi nhứt, *Le premier principe en contient trois qui ne font qu'un.* 2. —, Cuirasse, *f.* — nhơn, Fabricant de cuirasses. 3. — (Nhịn), Tolérer, endurer, supporter, *a.* — nhẫn, *id.* — dong, Souffrir patiemment.

歛 HAM. (Ham). Désirer, convoiter, *a.*

銜 HAM. 1. (Khớp), Frein, *m.* — ái, Contenir sa douleur. 2. —, Hiérarchie, *f.* Degré, grade, *m.* — mạng, Se conformer aux ordres du roi. Phàm —, Hiérarchie, *f.* Ở phàm — hưởng lộc nước, *Avoir un grade auquel un traitement est attaché.*

檣 HAM. Cérissier, *m.* (fruit). — đào, *id.* (= Anh đào).

涵 HAM. (Chìm), Être submergé. Sombre, *n.*

含 HAM. 1. (Bao), Envelopper, *a.* Bao —, En-

veloper. Ký —, *Souvenir*, *m.* Súc —, Garder le souvenir; Garder dans son cœur le souvenir. Hôi —, Nhóm), *Se réunir, s'assembler*, *v.* 2. — (Nhịn), *Supporter, tolérer, souffrir*, *a.* — dong, *Supporter patiemment*. — nhần, *Tolérer*, *a.*

埴 HÂM. (Đồ gốm), Vase en terre. Poteries, *fpl.*

鮎 HÂM. (Sò), Hultre, *f.* (Espèce d'hultre).

嵌 HÂM. Précipice, *m.* — nhiên, Béant, *adj.* Grand ouvert.

誠 HÂM. (Thuận), Être d'accord, du même avis. Concorder, *n.* Établir la concorde, la paix. Parfait, *adj.* — vu tiêu dân. Établir la paix parmi les citoyens.

慇 HÂM. 1. (U mê), Stupide, *adj.* 2. — (Hại), Nuire. 3. —, Affirmer, *a.*

頷 HÂM. 1. (Cằm), Menton, *m.* Mâchoire, *f.* 2. —, Approuver d'un signe de tête.

陷 HÂM. 1. Violenter, *a.* Faire violence. Violenter, *a.* Maltraiter, brider, contenir, réfréner, *a.* Mettre un frein à.... — hiếp, *id.* Opprimer, *a.* — miuh, *Se faire violence; Se mortifier*, se contenir, *r.* — hại, Causer du dommage. Porter préjudice. — lầy, Prendre d'assaut. — lương, Couper les vivres. — bình, *Supplicier*, *a.* — cầm, Garder à vue. — thành, *Assiéger une ville*. — tính xác thịt, Réprimer ses mauvais instincts. — khớp, *Arrêter*, *a.* *Mettre un frein à.* Ở — trong nhà (T), S'enfermer, se tenir chez soi. — ngục (T), Détenir en prison. Nước tù — (T), Eau stagnante. Cự không cho vô — đồn, Défendre les approches d'une place. 2. —, *Tomber*, *n.* — tính, Tomber dans un fosse. — nhập, Tomber dans. — băng, *S'écrouler, s'effondrer*, *r.* Có đầu địa —, thiên băng thành linh, D'où vent que la terre s'écroule et que le ciel s'effondre tout à coup; *Càd.* D'où vient que tous les malheurs fondent tout à coup sur moi.

名 HÂM. (Hâm), Petit puits. Fosse, *f.*

喊 HÂM. *Vociférer*, *n.* Crier à tue-tête. Tranh —, Se disputer, *r.*

憾 HÂM. (Ghen ghét), Haïr, *a.* — hận, *id.*

撼 HÂM. (Rung, Lắc), Remuer, Troubler, *a.*

歆 *n* HÂM. (T), (=Ham), Désirer, convoiter, *a.*

喊 HÂM. (La lối), Crier, *n.* Chiến —, Cris des combattants.

鬨 HÂM. 1. Crier, *n.* Cris de colère, de rage. Irrité, *adj.* 2. —, Rugissement du tigre.

瞰 HÂM. 1. (Dòm), Regarder en bas, furtivement. — lâm, *id.* 2. —, (Gạt), Tromper, *a.*

狔 *n* HÂM. Tigre féroce. Grand tigre. Hùm —, *id.* Khỏi hùm phai —, *Éviter un tigre pour tomber sur un autre; Éviter un danger pour tomber dans un autre; Tomber de Charybde en Scylla.* Ăn như —, Manger comme un ogre.

艦 HÂM. (Tàu trận), Navire de guerre.

頷 HÂM. (=Hâm), Menton, *m.*

嘆 *n* HÂN. 1. S'informer, *r.* Hối —, *id.* Demander, interroger, *a.* S'enquérir de. 2. Hối —, Faire, célébrer les fiançailles.

寒 HÂN. (Lạnh), Froid, *m.* Gelée, *f.* Grand froid. — lương, *Froid*. — thì, (Mùa đông), Hiver, *m.* — nhiệt vãng lai, *Fièvre intermittente*. — tính, Tempérament froid; Humeur douce, paisible. Bệnh thương —, *Fièvre typhoïde; Typhus*, *m.* Thương —, Chaud et froid. — ôn, *Le froid et le chaud; Compliments*, *mpl.* Demander des nouvelles de la santé; Complimenter, *a.* — huyền, *id.* — thực, Aliments froids. *Nom d'une fête commémorative.* Chuyện — ôn, *Récit de choses qui intéressent*. — thử biểu, Thermomètre, *m.* Cờ —, Famine, *f.* Quảng —, La lune. — diều, Coucou, *m.* Bần —, Pauvre, miséreux, *adj.* — sĩ, Pauvre garçon.

翰 HÂN. 1. Pinceau, *m.* Plumes, *fpl.* Écriture, *f.* — lâm viên, *Académie chinoise dont la fondation est attribuée à Huyền tông (713—756).* Tòa — lâm, *Académie*, *f.* — lâm, *Académicien*, *m.* Hoa —, *La lettre de Votre Seigneurie.* 2. — (Màu trắng), Couleur blanche; Blanc, *adj.* Bạch —, *Drap mortuaire de toile blanche.* 3. — (Bay), Voler, *n.*

閤 HÂN. (=Hạn), Porte, *f.* Mur, *m.* qui ferment les routes.

瞞 HÂN. (=Gián) Dòm), Regarder furtivement. Être aux aguets. Regarder par une fente.

釵 HÂN. (=Hạn), 1. Brassard, *m.* 2. —, Souder, *a.* — bạc, *Souder avec de l'argent.* Mỏ — (=Mỏ phé), Fer à souder. — thiếc, *Souder de l'étain.* — nôi, *Souder une marmite.* — chì, *Souder avec du plomb.* Thuốc —, *Médecine contre les coupures.* — tiết, *Suture*, *f.* — được, *Soudure*, *f.* 3. — the [Bàng sa]. Borax, *m.* *Nom vulgaire du Sous-carbonate de Soude.* — đông được thủy, Sel ammoniac. 4. Cây — the, *Petesia trifida*,

Pétésie trifide des Rubiacées.

韓 HÀN. 1. Cũra —, Port de Tourane en Annam. 2. —, Margelle d'un puits.

捍 HÀN. (= Hạm), Boucher, *a.* Barrage, *m.* Fort, *m.* Redoute, *f.* Cấm —, Faire, établir un barrage, une patissade, une haie de défense.

浣 HẦN. (Rửa, Giặt), Laver, purifier, *a.*

罕 HẦN. 1. (Lưới săn), Filet pour la chasse. 2. — (Ít), Peu, *adv.* Rare, *adj.* — hi, *id.*

罕 n HẦN. 1. Vrai, *adj.* — thật, — hữu, Vraiment, certes, certainement, sûrement, *adv.* Sans mentir. (*affirmation*). C'est un fait certain; Il est certain que... A la vérité.... Assurément, *adj.* Hors de doute; À n'en pas douter. Xem cho —, Voir pour s'assurer. — hời, Véridique, *adj.* Digne de foi. Éléphant, précieux, *adj.* — chắc. Assuré, *adj.* Làm dấu cho —, Donner un signe certain. Nghe —, Apprendre d'une source certaine. Gặp gió cả — biết cây mềm cứng, Le grand vent fait reconnaître les arbres vigoureux ou faibles. — biết, Être assuré. Lấy làm — lời nói, Tenir pour avéré, sûr et certain. — thật không lý cho nó khỏi phạt, Assurément il n'a pas de motif pour être gracié. Chưa — gian ngay, Ne pas savoir au clair si c'est juste ou injuste, faux ou vrai, trompeur ou sincère. — lòng, — ý, Être déterminé; avoir résolu, arrêté. — đã, *id.* Những sự ấy thì tôi đã — lòng, Voilà ce que j'ai résolu. 2. — hời, Convenable, élégant, précieux, *adj.* Avec distinction. Lễ mào — hời, Faire les cérémonies de réception avec distinction.

漢 n HÁN. Cây — thảo, Scutellaria alpina des Labiées. Cây — sào, Capsella bursa pastoris des Siliculeuses.

漢 HÁN. 1. Nhà —, Dynastie chinoise qui régna depuis l'an 206 avant J. C. jusqu'à l'année 264 de notre ère. 2. —, La Chine. Chinois, *m.* — nhơn, Chinois, *m.* 3. Thiên —, Văn —, tiêu —, ngân —, La voie lactée. 4. — từ, Plébéien, *m.*

嘆 HÁN. (= Hạm), (Khô), Sec, *adj.* Sécheresse, *f.* Sécher, *n.*

燠 HÁN. (Sấy), Sec, *adj.* Sécher au feu.

厂 HÁN. Antre, *m.* Berge, rive escarpée. Rocher formant précipice. Escarpement de rivière pouvant servir d'abri.

旱 HẠN. (Nắng), Sécheresse, *f.* — hán, Séche-

resse; Famine, *f.* — cả, Grande sécheresse. — thiên, Temps sec. — lộ, Voie terrestre, de terre. Đại —, Cang —, Grande sécheresse. Trời chưa dứt — càn, La sécheresse continue. Như trời — trông mưa, Comme la sécheresse appelle la pluie.

悍 HẠN. (Gan dạ), Courageux, vaillant, brave, intrépide, *adj.*

鉸 HẠN. (= Hạm), Brassard, *m.* Souder, *a.*

嘆 HẠN. (= Hạm), (Phơi), Sécher, *a.*

捍 HẠN. (= Hạm), 1. Obstacle, *m.* Fort, *m.* Redoute, *f.* Palissade, baie de défense. Barrage, *m.* Bouclier, *m.* Brassard, gantelet, *m.* Défendre, couvrir, protéger, *a.* 2. —, (Xỏ ra), Éloigner avec la main. Repousser, *a.* Empêcher d'avancer. S'opposer, *r.* 3. — (Hẫu), Environner, escorter, *a.* Faire la haie autour.

軒 HẠN. (Ngáy), Ronfler, *a.*

汗 HẠN. (Mồ hôi), Sueur, *f.* Dám xuất — ra đó, En avoir une rude sueur. Phát —, Xuất —, (Ra mồ hôi), Suer, *n.* Đoạt —, Pâle, blême, anémié, exsangue, *adj.* — mao khổng, Pores, *mpl.* (peau). Phán —, Rapporter une loi. — sàm (áo lót), Chemise, *f.* — nhan, (Mất cỡ), Être honteux.

限 HẠN. 1. Terme, *m.* Limites, *tpl.* Déterminer, fixer, *a.* (= Hện), Délai, *m.* — ngày, Fixer le jour, un jour. Trong hai ngày —, Dans un délai de deux jours. Giới —, Limites. — số, Déterminer, fixer le nombre, un nombre. Theo — lệnh trên, Observer le terme prescrit (Selon le terme fixé) par l'autorité. — cho một tháng, Fixer un délai d'un mois. Cữ —, S'en tenir au terme fixé. Đệ qua — ấy, Passé ce délai. Vô —, Sans terme fixé; Sans fin, sans limites. Bởi vì chẳng có — khi nào phải.... Parce qu'il n'y a point d'époque fixée où il faut.... 2. —, Seuil, *m.*

閤 HẠN. (Ngách), Seuil, *m.* (d'une porte).

𠂔 HẠN. (Mặt trời lặn), Soleil couchant.

閑 HẠN. (= Hạm), Porte, *f.* Mur, *m.* qui ferment les routes.

𠂔 HẠN. (= Hạm), (Con mắt lộ), Grands yeux. Voir clairement. Beau, *adj.*

攔 HẠN. (Mạnh), Fort et vaillant.

窖 n HANG. Antre, *m.* Caverne, grotte, *f.* Repaire, *m.* Tanière, *f.* — đá, Antre de rocher. — thâm,

Antre profond. — mai, *Caverne très profonde.* — hồ, Antre. Ớ — hồ núi non tất tưởi; *Vivre dans les cavernes délaissé de tous, (tout à fait isolé).* — tàu thú, Repaire de bêtes féroces.

行 HÀNG. (=Hành), 1. Rangée, ligne, file, *f.* Ordre, rang, *m.* Classe, *f.* — ngũ, *Ordre, rang.* — chữ, Colonne, rangée de caractères, de lettres. — đội, *Soldats de la même compagnie.* — chài, Les pêcheurs. Hiệp —, Ranger, *a.* Mettre en ligne. Kéo —, *Marcher en rang.* Châu —, Route royale. Grand' route. — thương, Lancier, *m.* — linh mục, *Prêtre, m.* — thao mã, *Magistrat, m.* — trâm anh, *Les magistrats, les nobles.* — thuyền, Rameur, *m.* — châu, Poste, *m.* Soldats qui sont de garde; Garde royale. — —, Parents *mpl.* Parenté, *f.* — dinh, Citadin, *m.* — quán, Aubergiste, *m.* — xứ, — tỉnh, *De la même province et de la même préfecture; Du même pays; compatriote, adj.* — tổng, — xã, *Du même canton et du même village; Concitoyens, mpl.* — xóm, *Du même hameau.* — rào, *Palissade, Clôture, f.* Hài, *f.* Dữ vào —, Être agrégé, reçu comme membre (*dans un corps, une association, etc...*) Chen —, *Entrer dans une association, une société.* Sắp —, Bày —, *Se mettre en rang.* 2. —, Société commerciale. Marchandise, *f.* — hoá, *Marchandises, fpl.* — hộ, *Maison de commerce. Société commerciale. Magasin, m.* Entrepôt de marchandises. Bày — bày hoá, *Étaler les marchandises.* — xấu, *Marchandise de rebut. Mauvaise marchandise. Rossignol, m.* Nhà —, *Maison de commerce. Commerçant, m.* — giẻ, *Soie, f.* — phố, *Magasin, m.* — tấm (T), *Toiles et soieries.* — xén, *Boutique, f.* Bazar, *m.* — gói, *Mercerie, f.* — xá, *Halle, f.* Marchand de riz. Tại —, Être commerçant. Habile dans les affaires commerciales. Bất tại —, *Qui n'entend rien au commerce.* — trại, *Marché, Bazar, m.* Hangar où l'on construit et l'on vend des cercueils. — bỏ, *Marché à revendre au détail.* — thịt, *Boucherie, f.* — hương, *Commerce de parfums, de fleurs.* Vào quán nọ — kia, *Fréquenter les auberges et les cabarets.* — cá, *Marché aux poissons.* — gốm, *Poterie, f.* Faïencerie, *f.* — hoa, *Marché aux fruits. Fruits, légumes, etc...* Lầm —, *Colporter, a.* — nầm, *Fruits verts à peine formés. Fœtus des animaux.* Buôn bán — vật, *Vendre des articles de bazar.* 3. Họ —, *Nom de famille d'origine chinoise.* 4. — —, *Ferme, courageux, inflexible, fort, adj.* 5. —, *Friandise, f.* Ăn —, Ăn bánh —, *Goûter, manger des friandises.*

降 HÀNG. *Se soumettre, r.* Se livrer, se rendre, *r.* — đầu, — phục, *id.* *Faire sa soumission. Ca-*

pituler, n. Lai —, *Aller faire sa soumission, se rendre. Người ta ký tên vô tờ — rồi, mới giao đồn thành, On signa la capitulation, après quoi la place se rendit.* Thễ nhược cầu —, *Se soumettre devant l'impossibilité de résister.*

桁 HÀNG. 1. (Cái Trăn), *Traverse de bois.* 2. — (Sào vắt áo), *Perche pour sécher le linge, les effets.* 3. — (Cầu nổi), *Pont flottant.*

航 HÀNG. 1. (Ghe, thuyền), *Barque, f.* Bateau, *m.* — thuyền, *Bac ou Bateau carré pour passer les rivières, les fleuves. Deux petits bateaux attachés ensemble, avec une plateforme au-dessus, et servant de bac.* 2. — (Qua sông), *Passer le fleuve.* — hải, *Traverser la mer. Naviguer, n.*

桁 n HÀNG. (=Hòm), *Cercueil, m.* — đất, *id.* — sức, *Cercueil de luxe.* — lèo, *Espèce de cercueil.*

杭 HÀNG. (Đi tàu), *Naviguer, n.* Barque carée. Thiên —, *Voie lactée.*

預 n HÀNG. *Hanche, f.* Kẽ —, *id.* — nhà, *Côté de la maison. Nó bị thương nơi —, Il a reçu une blessure à la hanche.*

巷 HÀNG. (Lối), *Sentier, m.* Petite rue. Vennelle, *f.* Étroit, *adj.* Hameau, *m.* Vĩnh —, *Prison des femmes dans le palais du roi.* — bác, *Ennuque gardien de la prison des femmes au palais du roi.*

閤 HÀNG. 1. (Dọn), *Préparer, a.* 2. — (Lối), *Sentier, m.*

扛 HÀNG. (Khiêng), *Porter à deux aux moyen d'un levier. Đăm —, id.*

夯 HÀNG. 1. (Vác), *Porter sur les épaules.* 2. — từ, *Rustre, stupide, adj.*

項 HÀNG. (Họng), *Cou, gosier, m.* Gorge, *f.*

項 HÀNG. 1. (Cổ), *Cou, m.* 2. — (lớn) *Grand, adj.* — võ, *Nom d'un guerrier fameux. Par extension. Un héros, un brave.* 3. —, *Ordre, m.* Classe, *catégorie, f.* Rang, *m.* Các —, *Tous les genres, tous les ordres, toutes les catégories, toutes les classes.* Đẳng —, *Tous les ordres, tous les rangs.* — nhất, *Première classe.* — nhì, *Deuxième classe.* Hoàn —, *Distribuer par catégories. Classer, a.* — cùng, *Classe de ceux qui ne peuvent payer l'impôt.* — giáp, *Première catégorie des contribuables.* Ba —, *Le peuple.* Cùng —, *Dernière classe.* Thượng —, *De première classe. De première valeur.* Hào —, *D'excellente qualité.*

亨 HANH. 1. (Thâu), Pénétrer, *a.* Vertu divine qui donne l'accroissement. Vạn sự — thông, Tirer parti de tout. — thông, Bien, *adv.* Parfait, *adj.* 2. —, Florissant, *adj.* — truân, Prospérité et déchéance, opulence et misère.

脬 HANH. Bành —, Ventre enflé.

忤 HANH. 1. (= Phanh). (Âu lo), Inquiet, triste, *adj.* 2. — (Ngay), Droit, *adj.* Qui a soin. Tâm — lương trực, Avoir le cœur et le jugement droits.

亨 n HANH. 1. Cá —, *Chrysophrys rubroptera* des Sparidés, Spare, *m.* Ce poisson est réputé délicat par les Annamites. 2. Chaleur brûlante. Vent brûlant. — hao, — hái, *id.* Trời —, Le ciel est de feu. Nắng —, Temps sec. Gió —, Vent brûlant. — nắng, Exposé au soleil. Endroit où le soleil darde ses rayons en plein. 3. — tre, Morceau, éclat de bambou.

行 HANH. (= Hàng), 1. Faire, agir, exécuter, *a.* — hình, Appliquer la peine; Soumettre aux tourments. Supplicier, *a.* — hạ, Maltraiter, *a.* — khiển, Mettre en ordre. —, Nom donné au chef des esprits mauvais que les payens invoquent pour maudire qqn. (Superst.). — quyết, Trancher la tête. — hiến, Exécuter la sentence. — thương phán mại, Faire le commerce. — giáo, Promulguer une doctrine. — sự, Travailler, *n.* — dấu, Impresario, *m.* — thân hoại thể, Causer du dommage à quelqu'un. Thành —, Accomplir, finir un travail. — dâm, Commettre la fornication. Thương — hạ hiệu, Les inférieurs imitent les actions de leurs supérieurs. — niên, L'année courante. — sự như loài mộc thạch, Agir d'une manière insensée comme feraient le bois ou la pierre. Hình phạt dễ — xác, Peine afflictive. Thân —, Faire en personne. Tiên —, Agir de son propre chef, (sans en déléguer). Ngày — niên, Le jour où il n'est point permis de tuer les animaux, et de punir les coupables. Học —, Étudier, *a.* — binh, Conduire une armée. 2. — (Đi dăng), Voyager, *n.* Marcher, *n.* Aller, *n.* — hải, Naviguer, *n.* — động, Mouvement, *m.* — lí, Nécessaire de voyage; Provisions de voyage; Bagages, *mpl.* Xuất —, Khởi —, Partir en voyage. Bộ —, Voyageur, *m.* Kẻ tùy —, Ceux qui suivent un voyageur. Escorte, *f.* Tuân —, Aller faire une tournée d'inspection. — cung, Caravansérail, *m.* — nhơn, Officiers dont la principale fonction est de recevoir les princes, les ambassadeurs. — nhơn ti, Chefs des courriers royaux. 3. —, S'aggraver, *r.* (maladie). Bệnh —, La maladie s'aggrave. 4. Ngũ —, Les cinq éléments chinois, à savoir: Kim, l'or; Mộc,

le bois; Thủy, l'eau; Hỏa, le feu; Thổ, la terre. 5. Đại —, Nom du nouvel empereur, quand il n'a pas encore pris un chiffre de règne. Cờ đại —, Étendard royal.

荇 n HANH. Củ —, *Allium cepa* des Liliacées; Oignon, *m.* (Légume). — tỏi, Oignons et aulx. Fig: Cancans, *mpl.* Nói —, Cancaner, médire, *n.*

衡 HANH. 1. (= Hoành). (Ách), Joug, *m.* Quyền —, Autorité, *f.* Pouvoir, *m.* La faculté de... A —, Premier ministre. 2. — (Bằng), Balance, *f.* Peser, mesurer, *a.* — bình, Balance. 3. —, Mentonnières, *mpl.* (d'un casque, d'un shako). Jugulaire, *f.* Ajuster, attacher, mettre la jugulaire. 4. Ngọc —, Alioth, étoile de la grande Ourse.

蕙 HANH. Đỏ —, Plante odoriférante; Ligularia, *Asarum variegatum*.

珩 HANH. (Móc, khuy), Agrafe de ceinture. Hửu thương thông —, L'agrafe verte résonne.

桁 HANH. (= Hàng), Traverse de bois.

𦵏 HANH. (Chén), Coupe, *f.*

莖 HANH. 1. Tronc, *m.* Tige, *f.* 2. —, Poignée d'une sabre. 3. Ngọc —, Membre viril.

行 n HANH. Nói —, Médire, cancaner, déblatérer, *n.* Nói — nói tời, *id.* Lời nói —, Médisance, *f.* Cancan, *m.* Nói chuyện — người ta, Cancaner, déblatérer sur le compte du prochain. Médire, dire du mal du prochain.

悻 HANH. (= Hạng), (Lòng hờn giận), Haine, colère, *f.* Querelleur, *adj.* — trực vong thân, Sa ténacité et sa raideur l'ont perdu.

倖 HANH. (= Hạng) (Cầu may), Heureux hasard, bonne fortune, heureuse chance. — miễn, Être épargné par un heureux hasard. Ninh —, Flatter qqn pour en obtenir quelque chose. Kiêu —, Espérer une heureuse chance.

渚 HANH. (Lụt), Grandes eaux. Déluge, *m.* Inondation, *f.* Minh —, La matière première; Le chaos; Immense étendue d'eau. Anh —, La grande mer; l'Océan.

倖 n HANH. Kiêu —, Arrogant, présomptueux, hautain, outrecuidant, *adj.*

亨 n HANH. (T). — nắng, Mettre au soleil pour

un instant. Léo —, Aller, venir souvent.

幸 HẠNH. 1. (Phước), Bonheur, *m.* Faveur, *f.* Bonne chance. Phước —, *id.* Khánh —, *Beureux*, *adj.* —rã (T), *Beureuse chance*. Bất —, Malheureusement, *adv.* Pour comble d'infortune... 2. — (Lòng thương), Affection, *f.* 3. — (Vui mừng), *Se réjouir*, *r.* 4. — (Trông cậy), *Espérer*, *a.* —lại, *Se confier*, *r.* 5. Tuân —, Visiter, *a.* (de l'empereur, du roi qui visite un lieu quelconque ou qui y séjourne).

倖 HẠNH. (= Hánh), Bonne fortune.

悻 HẠNH. (= Hánh), Haine, *f.*

諍 HẠNH. Gronder, réprimander, accuser, *a.* — trực, Censeur parfait.

杏 HẠNH. 1. Cây —, *Prunus armeniaca*, *Abricotier*, *m.* Trái (quả) —, *Abricot*, *m.* Cây —nhơn, *Amygdalus communis*, *Amandier*, *m.* 2. Đàng —, *Chemin*, *m.* Làng —, *Village*, *m.* Đèn —, *Lampe*, *f.*

行 HẠNH. *Action*, *f.* *Acte*, *m.* *Œuvre*, *f.* Đức —, *Bonne œuvre*. *Vertu*, *f.* *Modestie*, *f.* Đạo —, *La religion*. —thánh, *Actes*, *vies de saints*. Nữ công —, *Femme honorable*.

行 n HẠNH. Làm —, *Simuler*, *n.* *Faire l'hypocrite*. Ở —, *Simuler*, *feindre*, *a.* Thuốc dán —, *Espèce d'onguent dont les riches annamites se fardent le visage pour se faire beaux*.

苒 HẠNH. *Villarsia* des *Gentianées*.

耗 HAO. 1. *Diminuer*, *détruire*, *consumer*, *dépenser*, *a.* *Disparaître*, *n.* —tồn, —tồn, —phí, —hót, —hút (T), *id.* *Se consumer*, *se perdre*, *r.* *Dissiper*, *a.* Hur —, *Dépérir*, *n.* —mòn, *Usé*, *adj.* (des objets). —tồn tinh thần, *Épuiser les forces*. —hơi, *S'affaiblir*, *r.* *Perdre ses forces*. —cạn, *Épuiser*, *a.* Tiêu —, *Jusqu'à extinction*. Tiêu — sự nhà, *Les malheurs et l'extinction d'une maison*. S'occuper des affaires de la famille, de la maison. — của tốn công, *Dépenser son argent et ses peines*. Dịch khí — hết nhiều người, *Le choléra a fait périr beaucoup de monde*. — phí thì khắc, *Dissiper son temps*. — tốn mạng dân mạch nước, *Dépenser les hommes et l'argent du pays*. Túc —, Âm —, Tiêu —, *Nouvelle*, *f.* 2. Cây chi —, *Aigremoine*, *f.* *vermifuge*.

哮 HAO. Hurler, frémir, *n.* *Respirer difficilement*. —suyễn, *Respirer péniblement*. *Athsmatique*, *adj.* —hách, *Grande colère*.

虬 HAO. Rugissement du tigre, de colère.

蒿 HAO. 1. Thanh —, *Absinthe*, *f.* Lâu —, *Artemisia vulgarissima*, *Armoise commune*. Hương —, *Artemisia apiacea*. —tử, *id.* Bạch —, *Artemisia gilvoscens*. Mẫu —, *Artemisia japonica*. Đàng —, *Persil*, *m.* 2. —mục, *S'affliger*, *r.* 3. Huân —, *Monter*, *n.* (des parfums, de la fumée).

豪 HÀO. 1. Éminent par ses talents et par ses vertus; Riche et influent par son opulence; Fort, courageux, *adj.* Anh —, *Héros*, *m.* *Vaillant*, *valeureux*, *adj.* —kiệt, *id.* —dân, *Peuple vaillant*. —khách, *Homme riche*, *influent*. —cường, *Fort*, *puissant*, *courageux*, *adj.* —hơn, —hạ, *Héros*, *m.* Thô —, —hoành, *Tyran de l'endroit*. *Terreur du pays*. *Brigand*, *bretteur*, *m.* —mục, —trường, *Dignitaires*, *notables*. Việc —kiệt anh hùng, *Œuvre*, *travail de héros*, *de géant*. —cường phú quý, *Riche et puissant*. —phú, *Opulent*, *adj.* —mã, *Cheval de prix*. Quyên —, *Puissant et riche*. —hiệp, *Puissant et bienfaisant*. —quang, *Splendeur*, *f.* *Éclat*, *m.* *Auréole*, *f.* *Ostensoir*, *m.* —tuân, *Héros*, *m.* *Adroit*, *adj.* —hộ, *Grande famille*. —bụng (T), *Magnanime*, *adj.* —nháng, *Splendide*, *adj.* *De toute beauté*. 2. —, *Porc-épic*, *m.* 3. —đoạt, *Usurper le bien des pauvres gens*.

餽 HÀO. (Đồ ăn), *Vivres*, *mets*, *mpl.* *Manger*, *a.* Gia — (Của ngon), *Mets excellents*.

豪 n HÀO. —hễn, *Essoufflé*, *haletant*, *adj.* Chạy —hễn, *Courir tout essoufflé*.

毫 HÀO. Poils longs. La millième partie d'une once, *poids de 0, 003905 grammes*. —ly, *Chose de rien*, *insignifiante*; *Un rien*; *Une bagatelle*. *Un atome*. —vi sự, *id.* Tư —, *Tư*, *Atome*, *m.* *Un tout petit rien*. Hễ sai —ly thì mậu thiên lý, *Une première erreur légère, conduit à d'autres (autrement) graves*. —phát bất di, *À un cheveu près*. Phần — tóc tơ, *Très petite quantité*; *Un atome*. Chẳng sai tơ —, *Ne pas se tromper d'un cheveu*. —mạt, *De peu d'importance*. Thu —, *Duvet des oiseaux*. Fig. *Très petit*. *Chose infiniment petite*.

壕 HÀO. Fossé de rempart; *Tranchée*, *f.* —lũy, *id.* —hố, *Fossé*, *m.* *Égoût*, *m.* —câu, *Égoût*, *Retranchement*, *m.* Đào —, *Creuser un fossé*. Đòn —, *Traverse*, *f.*

淆 HÀO. 1. (Làm cho đục), *Troubler*, *a.* *Eau trouble*. —trục, *Eau trouble*. 2. —, *Mêler*, *a.* —loạn, *Pêle-mêle*; *Confusément*, *adv.* —tạp, *id.*

號 HÀO. (La om sòm), *Grands cris*. *Clameurs*, */pl.* *Pleurs*, *mpl.*

爻 HẠO. (Học đòi), Imiter, *a.* Lục —, Les six lignes dont est formé chaque diagramme du Diệc kinh, (*Livre classique des changements.*) —qui, *Lignes du diagramme Bát quái.*

殺 HẠO. 1. (Tiệc), Repas splendide; Festin, *m.* 2. —, Troubler, *a.* Hỗn —, *En désordre; Pêle-mêle; Confusément, adv.* Trouble, désordre, *m.* Insolent, *adj.* Sans retenue. Mutin, *adj.* Se mutiner, *r.*

螯 HẠO. (Con Hàu), Huitre, *f.*

誑 HẠO. (Gạt), Tromper, *a.*

鴞 HẠO. (= Hiếu). Hibou, *m.* Oiseau nocturne. Thi — (= Chim Cú), Chouette, *f.*

號 HẠO. 1. (Dạy), Ordonner, *a.* 2. — (= Hiếu), Nom, *m.* 3. Kê thi tam —, Le troisième chant du coq.

好 *n* HẢO. (T). Làm —, Agir, faire étourdissement. Nói —, Parler étourdissement.

浩 HẢO. (= Hạo, (Dư dật), Superflu, abondant, *adj.*

好 HẢO. 1. (Tốt), Bon, beau, Excellent, *adj.* Bien, *adv.* Hòa —, *Concorde, f.* —hiệp, *Être d'accord.* — vị, (*Mets*) exquis, recherchés. — sắc, *Beau, adj.* La beauté. —phẩm, De premier ordre. Nhứt —, *Excellent, adj.* De première qualité. Tout d'abord. — tai, Heur et malheur. — tâm, *Bonté de cœur. Bon cœur. Bonne nature.* —ngạt, Le bien et le mal. — học, *Studieux, adj.* —nghề canh cửi, *Habile tisserand.* —câu, (*V. Câu*). —hán, *Verdoyant, adj.* 2. — (Hiếu, ưa), *Aimer, a.* Désirer ardemment; *Souhaiter, a.* Se réjouir, *r.* —thor, *Aimer les belles-lettres.* —sắc, *Débauché, voluptueux, libertin, adj.* —tửu, *Ivrogne, adj.* Adonné au vin. —đỏ, *Habile joueur.*

皓 HẢO. (= Hạo), 1. (Trắng), Blanc, clair, *adj.* Serein, *adj.* Đại —, Le ciel. 2. —, Homme à cheveux blancs.

顚 HẠO. 1. (Rộng), Grand, étendu, vaste, *adj.* 2. — (Nước đậu), Jus de pois, de haricots.

悵 HẠO. (Mãng), Se réjouir, *r.*

倣 HẠO. (= Hiếu), 1. (Học đòi), Imiter, *a.* Exemple, *m.* —công, *Mérites, mpl.* 2. —Loi, règle, *f.*

淪 HẠO. (Mưa dầm), Pluie longue et fine.

皜 HẠO. (Trắng), Blanc, *adj.*

皓 HẠO. (= Hạo), 1. (Sáng), Clarté, splendeur,

f. Clair, *adj.* —, Resplendir, *n.* 2. — (Trắng), Blanc, net, *adj.* Blancher éblouissante.

匣 *n* HÁP. 1. Trái —, Fruit gâté, échaudé. Già —, Vieilli avant l'âge. Lúa —, Riz échaudé. 2. —vào, *Appliquer, a.* Approcher, *a.* —mọt ghê, Enlever l'inflammation d'une pustule, d'un furoncle. 3. Lớn hớp —, *Haut de taille et sans élégance.*

合 *n* HÁP (= Cáp), Mesure de capacité équivalant à 40 *thước*; Le *thước* vaut 10 *poignées.*

盍 HÁP. (= Hạp), Couvrir, *a.* Pourquoi pas? —môn, Fermer la porte.

迨 HÁP. (Gặp), Rencontrer, *a.* —đạp, *id.*

磕 HÁP. 1. (= Khái). (Chào), Saluer, *a.* —đầu, *id.* 2. —, Son que rendent des pierres en se choquant.

掐 HÁP. (Vấu, quào). Griffes, égratigner, *a.*

盒 HÁP. (Hộp), Petit coffre. Coffret, *m.* Vase, *m.* Bolte ronde. Cái —, *id.*

合 HÁP. 1. (= Hiệp), Unir, *a.* Se réunir, *r.* Être d'accord. Joindre, rassembler, *a.* Ensemble, *adv.* Concorde, *n.* Conforme à. D'accord avec. Il convient, il est convenable. Il faut. Il est juste. Avec, *prép.* Consentir, *n.* Être en rapport avec. Convenir, *n.* S'imbiber, s'imprégner, *r.* —nhau, *S'accorder, r.* Convenir ensemble. —ý, *Plaire, revenir, convenir, n.* —thánh ý Chúa, Conforme à la volonté de Dieu. Mà chứa của cực châu báu dường ấy làm sao cho xứng —? *Comment sera-t-il capable de conserver un si précieux trésor?* —vu dân tâm, (= Thăm vào lòng người ta), Gagner le cœur des gens. Lục —, *Les six limites, à savoir: le haut, le bas, le nord, le sud, l'orient, l'occident. L'univers.* —lý, Tout le voisinage. —thủy thổ phong tục xứ nầy, *Se faire au climat et aux usages de ce pays.* —gia, Toute la famille. 2. —, Fermer la bouche, les yeux. Fermer les portes.

蛤 HÁP. (Con Hàu), Huitre, *f.*

姘 HÁP. (Xinh), Beau, *adj.*

閤 HÁP. Jambages de porte.

闔 HÁP. (Đóng, Khít), Fermer, *a.* Joindre, Unir, *a.* —gia, *Toute la famille.* —lý, *Tout le voisinage.*

歠 HÁP (Húp), Avaler, *a.* Boire, *a.* Boire à

longs traits.

匣 HẠP. (Rương), Coffre, *m.* Cassette, *f.* Bolte carrée. Ngọc —, *Recueil de superstitions chinoises.*

桎 HẠP. 1. (Cái cũi), Cage pour enfermer les animaux, les prisonniers. 2. — (Tủ), Armoire, *f.* 3. — (Vò gươm), Fourreau de sabre. 4. — chi, *Mettre en cage.* 5. Phong —, Nom d'un arbre odoriférant.

篋 HẠP. (Hòm gương), Écrin, *m.* Coffret, *m.* Dinh —, (= Đầy rương), Un plein coffret.

槌 HẠP. (Chén), Coupe, *f.*

喝 n HẠT. (Ca). 1. Chanter, *a.* — các giống đồn nhíp, *Exécuter toute espèce de chant avec accompagnement d'instruments de musique.* — hồng, Ca —, Chanter. Xướng —, *id.* Célébrer les louanges. — hay, *Bien chanter.* — mừng, Chanter pour la réception, la fête, etc. de qqn. Fêter, *a.* Donner un concert. — hoa tình, *Chanter des chansons obscènes.* — ghẹo, Chanter à l'adresse de qqn (*pour le provoquer, le vexer, le solliciter au mal*). 2. —, *Jouer la comédie. Faire théâtre.* Con —, Người —, Kép —, Chanteur, *m.* Chanteuse, *f.* Acteur, *m.* Actrice, *f.* Virtuose, *m.* Bateleur, *m.* — bội, *Jouer la comédie.* Bi coi —, Aller au théâtre, voir la comédie. Ban —, *Comédiens, mpl.* Tôi này có — không? Savez-vous s'il y aura théâtre ce soir? 3. Con chim — bội lớn, *Pericrocotus speciosus*, Péricrocote, *m.* Oiseau vermillon et noir, un des plus beaux de l'Asie. Con chim — bội, *Pericrocotus peregrinus*, Péricrocote, *m.* Oiseau à croupion écarlate et commun dans toute la Cochinchine. 4. Cây con —, *Arbre forestier.*

紇 n HẠT. (T). (= Hột), Grain, *m.* — cơm, Grain de riz. — nước, Goutte d'eau. Tràng — (T), *Rosaire, chapelet, m.* — sương, Rosée, *f.*

轄 HẠT. 1. Gouverner, administrer, *a.* Quận —, *id.* Địa —, *Circonscription f. Arrondissement, m.* — Mi tho, L'Arrondissement de Mytho. Biền thơ trong —, *Secrétaire d'arrondissement.* Hội đồng bốn —, Conseil d'Arrondissement. (V. Hội). 2. —, Bruits de chars.

蝎 HẠT. (= Hiệt), Ver qui ronge le bois. Termité, *m.* Scorpion, *m.* — kiết, Ver qui ronge les arbres.

褐 HẠT. (= Hiệt) (Nl), Étoffe de laine. Flanelle, *f.* Drap, *m.*

曷 HẠT. (Sao, Nhưn sao), Pourquoi; Pourquoi

pas.

害 HẠT. (= Hai), (Sao), Pourquoi, *conj.* Quel, *pron.* Comment, *adv.*

瞎 HẠT. (Đui một con mắt), Borgne, *adj.* Perdre la vue. — mó, À tâtons.

瞌 HẠT. (Ngủ gục), Dormir de lassitude. Sommeiller, *n.*

盍 HẠT. (= Hạp), Couvrir, *a.*

揩 HẠT. Arracher des mains. Prendre, secourir, *a.*

儼 HẠT. (Mạnh mẽ), Robuste, intrépide, *adj.*

嚙 n HAU. — háu (T), Faim dévorante. Fringale, *f.*

螯 n HAU. [Hào]. Con —, Hultre, *f.* — (= Gàu, à Huê). Lặn —, Cào —, Múc —, Pêcher les hultres.

好 n HÁU. 1. Grosse faim; Faim dévorante. Fringale, *f.* — táu, *id.* (T). — ăn, *Gourmand, vorace, glouton, goulu, adj.* Manger gloutonnement, goulument. 2. Ngựa đá —, Cheval rueur.

黑 HẮC. 1. (Đen), Noir, *adj.* Obscur, *adj.* — ám, *Obscur, adj.* Obscurité, *f.* — bạch phân miêng, Distinguer le noir du blanc. Éclaircir, *a.* Sự — bạch chưa phân, *N'avoir pas encore distingué le blanc du noir, la vérité de l'erreur; Ne pas voir encore clair dans une affaire.* — vận, Manvaise fortune. Malheureux sort. Phân — bạch, *Distinguer le blanc du noir. Débrouiller une affaire, la tirer au clair.* — tìt, Taches noires sur la peau. Sông — thủy, Fleuve aux noires eaux, aux sombres bords. — vân, *Sombres nuages, nuées obscures.* Dấu —, Coaltar, *m.* — điểm, Stigmate, *m.* Meurtrissure, *f.* Phát —, Noircir, *n.* 2. — phân, *Sulfate de fer.* 3. — thước diều, Merle, *m.* Oiseau. — dạ, — hạ, La nuit. 4. — sừ, *Espèce de Lise-ron.*

黑 n HẮC. Violent, acre, *adj.* — cò, *Qui prend à la gorge.* — xới, Éternuer, *n.* Người — lăm, (T), Homme violent et emporté, dur et sévère. Ngọt —, Très doux, très sucré.

歎 n HẨM. 1. Menacer, *a.* — he, *id.* Menaçant, *adj.* 2. — —, *Avec impétuosité, ardeur. Vivement, hardiment, adv.* Ardent, effaré, *adj.* — hờ, Se hâter de; Avoir hâte de; Se presser de... — hờ ra tới mé sông, *Se hâter d'arriver au bord du fleuve.* — hờ

bôn chôn, *Effaré*, *adj.* Tout hors de soi. — hờ xông đến, Se précipiter avec impétuosité. — — nhẹ tách cánh hồng tới nơi, *Étendant prestement ses ailes roses d'un vol rapide il arrive.* 3. — khảm (T), Pua-teur, *f.* 4. —, Brûlé par la chaleur.

𢆶 *n* HẨM. Furieux, *adj.* Frémir d'ardeur, écumer de rage, de colère. Altéré de carnage, et de sang. — — muốn giết, *Affamées de carnage*, (*de troupes à l'ennemi*).

陷 *n* HẨM. Escarpé, *adj.* Nơi —, Précipice, *m.* Bực —, *Bord escarpé.* Bờ —, *Falaise, f.*

陷 *n* HẨM. (T), (= HẨM), Escarpé, *adj.*

恨 *n* HẨM. 1. Préparer, Traîner une vengeance. — lấy, — thù, — oán, *id.* Chercher à se venger, *Préparer une revanche.* — học, Querelleur, *adj.* — đánh gắt nhau (T), *Se battre en duel.* — chấn, Diligence, *f.* Diligent, *adj.* 2. — mí xuống, Faire une rainure.

罕 *n* HẨM. Certain, *adj.* (V. Hãn). — hỏi, — hỏi, En ordre. — hỏi chắc chắn, *Rangée et solide.* Thật thà — hỏi, Sincère, *adj.* Thôi thì đi hỏi chứng cứ cho — hỏi, *C'est bon, allez interroger les témoins, pour que la plus grande lumière soit faite.*

𢆶 *n* HẨM (H). (= Nó), Lui; Celui-là, (*des inférieurs*). — chúc (chúc), *Celui-là même, lui-même.* — ta, — va, Notre homme; Notre individu; L'homme en question.

興 *n* HẨM. 1. Animation, vicacité, *f.* Vif, *adj.* Plein de feu. — máu, Irrité, *adj.* Bouillonner d'ardeur. Đang —, Être enflammé; Brûler, *n.* Hung —, Brillant, enflammé, bouillonnant, *adj.* Plein de feu. Ngựa —, Cheval vif, fringant. 2. —, Acreté, acidité, *f.* — máu, Aigreur, *f.* Acidité, acreté. — lắm, Très-aigre. 3. — rẽ cỏ, Terrain nouvellement défriché.

恆 *n* HẨM. 1. (Lên luôn), Toujours, *adv.* Régulièrement, continuellement, *adv.* Sans cesse. — khát khao quờn cao của nhiều, *Aspirer sans cesse à (avoir une soif inextinguible) de plus hautes dignités, (à) de plus grandes richesses.* — có sự xấu hổ, Il y a toujours de la honte. — sống, Immortel, *adj.* — có đời đời, Éternel, *adj.* Sans commencement ni fin. — lẽ, Ordinairement, *adv.* Le plus souvent. — cứ, Perpétuel, *adj.* — sản, Production annuelle. — thường, Durable, *adj.* — tâm, Constance, persévérance, *f.* — hà sa số, Innombrable, *adj.* Sans nombre. Trái — năm, Fruits qui durent toute l'année.

Đạo —, Lễ —, La raison naturelle; Le devoir. 2. —, Chaque, *adj.* — ngày, *Chaque jour; Tous les jours.* — ngày — xem, On voit tous les jours. — năm, Tous les ans; Chaque année. 3. —, Lune croissante.

紉 *n* HẨM. (Dây lớn), Corde, *f.*

興 *n* HẨM. Đang —, Expectorer, cracher, *a.* — giăng, *id.* Dặng —, *id.*

迤 *n* HẨM. 1. Tomber, échapper, *n.* — đi, *id.* (*p. ex: des grains qui tombent du van*). Mái —, Gouttière, *f.* Nước — vào, *L'eau entre, pénètre (de haut en bas) dans les appartements, etc.* Máng — đi, Interrompre vivement qqn. 2. — hơi, — xơi, Éternuer, *n.* 3. — hẻo, Exténué, pauvre, misérable, *adj.* (*au moral comme au physique*). Hẻo —, *id.* Héo —, Sécher, *n.* Se flétrir, *r.*

吃 *n* HẨM. — ló (T), Vaurien, mauvais sujet. Inconsidéré, imprudent, étourdi, *adj.*

熙 *n* HẨM. 1. — —, Joyeusement, *adj.* Avec joie. Gió thổi — —, *La brise souffle mollement.* Đỏ — — (T), Rouge brillant. Trắng — — (T), *D'un blanc éblouissant.* 2. — húa, Sordide, sale, malpropre, repoussant, *adj.*

熾 *n* HẨM. 1. —, Activer, *a.* le feu, la flamme, etc.... — lửa, Souffler le feu. — lò, — bở, Souffler, *a.* — lên, Monter, fluer, *n.* (Marée). — hồng, Avec violence. Đàng — ngùi ngùi, Être en proie à la mélancolie. 2. —, Pousser de la main, du pied. — đi, — ra, *id.*

煖 *n* HẨM. Réchauffer, chauffer, *a.* (*des liquides*). — hám, *id.* — nước, Chauffer de l'eau. Nước —, Eau chaude. Trời — —, *Chaleur supportable.* — chuyện, Rappeler les vieilles histoires.

燂 *n* HẨM. Cuire à l'étouffée. Cuire à petit feu. — táo khô, *id.* Consommer, digérer, *a.* — con gà, Cuire une poule à l'étouffée. — vôi, Cuire de la chaux. — gạch, Cuire des briques. — chín đỏ mấy tấm gạch, Cuire les briques suffisamment. — gốm, — nôi, Cuire de la poterie. Lò —, Fourneau à réverbère; Four, *m.*

埕 *n* HẨM. Fosse, cave, caverne, grotte, *f.* Abîme, précipice, *m.* — cá, Bac; Réservoir, *m.* — hố, Fossé, précipice, *m.* Từ — lên gác, *De la cave au grenier.* Rượu nho đỏ — ra ngon, Le vin s'abonit dans la cave. Lỗ —, Fosse. Đào —, Creuser une fosse. Sa —, Tomber dans une fosse, un précipice. — hình (T), Souterrain renfermant plusieurs grottes. — vào (T),

Petite crique affectant la forme d'une caverne. Đanh —, Prendre (des fauves) à la fosse (au piège). *Au fig.* Perdre, ruiner quelqu'un.

𦵇 *n* HẠM. 1. Gris, moisi, *adj.* (du grain, des étoffes),.... —meo, —hút, —hôi, Moisi, (du riz). *Mấy năm*—hút tương rau, *Pendant de longues années avoir vécu misérablement de fades condiments et de légumes.* *Hôm mai*—hút với nhà cho vui, *Vivre gaiement au jour le jour avec moi.* Gạo—, Riz moisi. Cơm — cà meo, Du riz et des aubergines moisies, avariées; *Càd.* Nourriture pauvre et misérable. 2. —, Tiède, *adj.* (Eau).

𦵇 *n* HẠM. —hư, Rechigner, *n.*

𦵇 *n* HẠM. —hực, Rechigner, *n.* —hà—hực, *id.* Menacer, *a.*

忻 HÂN. (Vui mừng), Se réjouir, *r.* —hỉ, —hoan, Bondir de joie. —lạc, *id.* —duyệt, Joyeux, content *adj.* —du, *id.*

昕 HÂN. (Táng sáng), Aurore, *f.* *Matin, m.*

𦵇 HÂN. 1. (Hơ), Très brillant. 2. —, Chaud, *adj.* Sécher, rôtir, *a.*

忻 *n* HÂN. —hủi, Ne faire aucun cas de. Abandonner, *a.* —hủi đầy dọa, Maltraiter, *a.*

很 HÂN. (=Hận), Cruel, opiniâtre, entêté, querelleur, *adj.*

𦵇 HÂN. 1. Offrir du sang en sacrifice. 2. —, Oindre, Frotter, *a.* 3. —, Présage, indice, *m.* Cáo —, Annoncer un présage heureux. 4. —, Erreur, faute, tache, *f.* Fissure, fente, *f.* —khích, Fissure. Chẳng —, Intact, *adj.* Hảy —, *id.* 5. —, Harceler, agacer, irriter, *a.* Khỉ —, *id.* —đoan, *id.*

很 HÂN. (=Hận), Cruel, *adj.*

限 HÂN. (=Hạn), Limite, *f.* Terme, *m.* Fin, *f.* Obstacle, empêchement, *m.* Borne, frontière, *f.* Limiter, fixer, déterminer, *a.* Retenir, arrêter, *a.* Modérer, régler, décider, *a.* Mesure, règle, *f.* —nẽ tam thiên, Je te fixe un délai de trois jours. —tam nhật, Limiter à trois jours.

恨 HÂN. (Hờn giận), Haine, *f.* Se fâcher, *r.* Hối —, Se repentir, *r.* Oán —, Se venger, *r.* Thù —, *id.* Haine, inimitié, *f.* Cừu —, Nourrir des projets de vengeance. Thâm —, Haine profonde et secrète. Ressentiment profond. Tương —, Ennemis, *mpl.* Sân —, Se fâcher, se piquer.

𦵇 *n* HĂNG. (=Hừng), S'éteindre, *r.* (du feu, de la flamme). —ra, *id.* Lửa —ra, Le feu s'éteint.

興 *n* HĂNG. (T). —hờ, —bơ, Agir d'une manière inconsiderée à l'encontre d'un ordre. Étourdi, inconsideré, *adj.* Se mettre peu en peine de.... Offenser quelqu'un sans savoir à qui l'on a affaire. —hờ cợt ai, Se moquer de qqn par surprise. Hờ —, Se mettre peu en peine de. Hí —, Sans façon, sans gêne.

𦵇 *n* HĂNG. —chân (T), Faire un faux pas.

興 *n* HĂNG. (=Hứng), Recevoir quelque chose qui vient du haut. —gió, Prendre le frais. Se gonfler, (Voile). —nước, Recueillir de l'eau de pluie. —trái cây, Recueillir des fruits dans.... Ngày kia —gió, đêm nay chơi trăng, Le jour je prends l'air, la nuit je jouis du clair de lune.

𦵇 HẤP. 1. (Hiệp lại), Rassembler, réunir, *a.* D'accord. Kí —, Assemblés, réunis. Huình đệ kí —, Frères qui s'aiment bien entre eux. —thiệt (=Le lưỡi ra), Sortir la langue. 2. —(Dậy), Se lever, *a.* 3. —hà, La baisse des eaux (après une inondation).

吸 HẤP. 1. (=Hớp) Hút), Aspirer, humer, boire, *a.* Hô —, —háp, Boire, avaler, *a.* —yên, (=Hút thuốc), Fumer du tabac. —kì tủy, Gruger le peuple. 2. —thiệt thạch (=Đá nam châm), Diamant, *m.* 3. —, Unir, *a.* —, D'accord. En troupe serrée. —từ từ, D'accord en face, murmurer par derrière.

𦵇 HẤP. 1. Aspirer, *a.* Haleine, *f.* —hối, Agoniser, *n.* Être à l'agonie; Suffoqué, *adj.* Rendre le dernier soupir; Expirer, *n.* Mệt —hơi, Exténué à rendre l'âme; À bout de forces; Extrêmement fatigué. Hô —(thở ra hít vào), Respirer, *a.* 2. —, Unir, *a.*

𦵇 *n* HẤP. 1. Chaud, *adj.* Réchauffer, *a.* Cuire à la vapeur. —cơm, Cuire dans (avec) le riz. Không vạc mà —bánh, Ne pas avoir de chaudière pour cuire des gâteaux. 2. —lấp, Précipitamment, *adv.*

念 HẤP. Unir, *a.* Être d'accord. Ensemble, *adv.*

𦵇 HẮT. 1. Eaux desséchées. 2. Presque, *adv.*

吃 HẮT. (Nuốt), Manger, Avaler, *a.*

訖 HẮT. 1. Parvenir, *n.* —kim, Jusqu'ici; jusqu'à présent. Aujourd'hui. Encore. 2. —, Absoudre, délier, *a.* 3. —(Tận), Épuiser, *a.*

訖 *n* HẮT. Pousser, repousser, lancer du pied,

de la main. — đi, *id.* — lên, *id.* Ngựa —, Être renversé par son cheval.

駒 HẦU (Ngáy), Ronfler, *n.*

驎 n HẦU. (T). Điều —, Milan, *m.* (*esp. de*).

候 HẦU. 1. (=Hậu), Période de cinq jours. Attendre, *a.* Heure, *f.* Temps, *m.* Sẽ —, Attendre, *a.* Thì —, Temps, *m.* Biết —, Savoir quand. — môn, Attendre à la porte. Thì —, Kì —, Époque, *f.* 2. —, Assister, *a.* Servir; Protéger; Garder; Escorter, Suivre, *a.* Offrir ses respects, rendre ses devoirs à qqn. Se tenir debout devant qqn dans l'attitude de l'obéissance. Être de service. Bái —, Saluer, *a.* — hạ, — cậ, — câng, — chực, Assister, Escorter, Suivre, Faire cortège à un roi, un potentat, un supérieur. Courtisan, *m.* Tiểu —, Chực —, *id.* Domestique, *m.* — phi vi, Prendre part à des actes illégaux. — luôn, Gardes du corps. Quan — bửu, Garde des sceaux. Quan —, Satellites du roi ou des mandarins. Escorte, garde, piquet d'honneur. — nhơn, Mandarin chargé de recevoir les hôtes en voyage. Đi —, Aller au palais, au tribunal, au bureau, ... (*d'un fonctionnaire, d'un employé...*). — lè, Serviteurs des mandarins et fonctionnaires. Nang —, Courtisane, *f.* Quan — cậ, Officier d'ordonnance. — kiện, Plaider, *a.* Dưng —, Offrir aux supérieurs. Gởi thư —, Adresser une lettre (à un supérieur). — cơm, — phạn, Servir le riz. Đồ —, Nourriture destinée à un supérieur. Đạo làm thần tử dám — tư chuyện, Comment un sujet oserait-il rien faire de son chef? 3. —, Observer, examiner, explorer, parcourir du regard. Épier, *a.* Rechercher, *a.* S'enquérir, *r.*

侯 HẦU. 1. (=Hậu), Beau, joli, *adj.* — non, Jeune femme (*d'un vieux mari*). 2. —, Prince, *m.* Vice-roi, *m.* —, Marquis, *m.* Second des 5 titres nobiliaires octroyés par le roi. Les autres sont. Công, Duc; Bá, Comte; Tử, Vicomte; Nam, Baron. Vào lòn ra cúi công — mà chi, à quoi sert d'être duc ou marquis s'il faut ramper! Chư —, Vassal, *m.* 3. Nhà —, Nom de famille. 4. —, Particule au commencement d'une phrase. Près, sur le point de. Mais, à moins que. — hết, Près de la fin; Presque achevé; Qui touche à sa fin. — rồi, Près d'être terminé; Sur le point de finir. — chết, Près de mourir. — cho, — cho đặng, Afin que, pour que. Ai — ké xiết, Qui pourrait compter... — làm sao, Peut-il en être ainsi? 5. —, Cible de dix pieds de côté pour tirer des flèches. 6. Khí —, État du ciel. Temperature, *f.*

鯨 HẦU. (Cá cúi), Marsouin, *m.*

餼 HẦU. (Cơm khô), Aliments secs. — lương, *id.*

喉 HẦU. Trachée-artère, *f.* Gosier, *m.* — long, Gorge, *f.* Gosier, *m.* Yết —, Œsophage, *m.* — di, Angine, *f.* — ll, *id.*

篋 HẦU. Không —, Espèce de luth à 23 cordes.

猴 HẦU. (Khỉ), Singe, *m.* Guenon, *f.* — từ, *id.* Mặt vồ —! Tête de singe! Tête de guenon! (*injure*).

吼 HẦU. Magissement, *m.* Cri de colère.

狙 HẦU. Loup, *m.* Espèce qui s'attaque aux hommes.

餓 n HẦU. (T), Maigre, *adj.*

呌 HẦU. Cri de colère.

後 HẦU. (=Hậu), Après, *adv.* Descendants, *mpl.* (V Hậu).

齰 n HẦU. Dưa —, Citrouille-pastèque, *f.*

后 HẬU. 1. (Vua), Roi, prince, *m.* Reine, *f.* Hoàng —, Vương —, Reine, la femme du roi. Hoàng thái —, Reine-mère; La mère du roi. Thái hoàng thái —, Grand-mère du roi. — phi, Seconde reine. Quan —, Femmes des grands, des princes. — thổ, Esprit, reine, déesse de la terre; Dieu lare de la contrée, (*superst.*) — tấc, Déesse des céréales; Cérès, *f.* 2. — (Sau), Après, Derrière, *adv.*

逅 HẬU. (=Cấu). Giải —, Rencontrer par hasard.

候 HẬU. (=Hậu), Période, *f.* Attendre, *a.* (V. Hấu).

侯 HẬU. (=Hầu), 1. Marquis, *m.* Roitelet, *m.* 2. — (Tốt), Beau, joli, *adj.* (V Hấu). 3. — bổ, Gradués qui n'ont pas encore de place.

厚 HẬU. Grand, libéral, généreux, épais, ample, *adj.* Abondamment, *adv.* Avec largesse. — đãi, Bien traiter, bien accueillir; Fêter, *a.* — dày, Nombreux, *adj.* Abondamment. Đãi người — lăm, Traiter qqn avec magnificence. — khí, Fertilité, *f.* — bạc, Libéral, *adj.* — lộc, Gros traitement. — hĩ, Bienveillant, *adj.* Trọng —, Vénérable, *adj.* — liêm, Effronterie, *f.* — vị, Goût fort. — bì, Semelle, *f.* — tửu, Vin généreux. Ân —, Bienfait, *m.* Nhơn —, Gratitude, reconnaissance, *f.* Tương —, Très amis. In-

times, mpl. Lời trung —, Paroles généreuses. — vì tình, *Litt: Généreux à cause de l'affection; Cád. Être fortement ému.* — tình, Estimer, considérer qqn. Lòng vua tru —, Le cœur du roi (le roi) les estime grandement. Đố cùng cấp —, *Servir des choses excellentes.* — dưỡng phong tư, Se bien traiter. — phúc, Simarouba, *m.* Phước —, *Bonheur considérable.* Dẽ —, Dense, *adj.* Quảng —, Large et profond.

喉 HẬU. (=Hậu), Trachée-artère (*V. Hậu*). — quản, Larynx, *m.*

垠 HẬU. (Cứu giúp), Aider, défendre, *a.* Xích — (=Dò làng), Poste de garde.

後 HẬU. (=Hậu), Après, *adv.* Descendants, *mpl.* — lai, *Futur, adj.* À venir. — tự (con nối), Les descendants — đại, *La postérité; les siècles futurs.* Kê — sinh, La future génération; la postérité; nos neveux; Ceux qui viennent après nous. — sinh, Putné, *m.* — già, *Suite, f.* Ceux qui suivent, qui accompagnent. — phòng, Arrière-chambre, *f.* — mẫu, Belle-mère; Marâtre *f.* — binh, Arrière-garde, *f.* Nhi —, Après; À la suite. — phụ, Épouse en secondes noces. — thu, Croupière, *f.* Thấp —, — xuôi, Croupe avalée, (*cheval*). Phòng —, Prévoir, *a.* Vô —, *Sans postérité. Imprévoyant du lendemain.* — binh, Recrudescence, retour de la maladie. Đau — bối, *Avoir mal aux reins.* Đàng — bối, *Chemin détourné.* — môn, Porte de derrière; Anus, *m.* — bộ, *Stagiaire, m.* — tiếp, Auxiliaire, *adj.* De réserve (*troupes*). — thế, La vie future; L'autre monde. — sự, *Cercueil préparé de longue date.* — hoạn, Conséquence malheureuse. Đánh tập —, Couper toute retraite à l'ennemi. Nhiếp —, *Armée de réserve.*

希 *n* HÈ. 1. Hãm —, Menacer, *a.* 2. —, Murmurer, grommeler, *n.* Parler bas; Chuchoter, *n.* Ho —, *id.* Chằng dăm — hãm, *Retenir la respiration, ne pas oser respirer.* 3. Ngồi xếp chề —, S'asseoir les genoux repliés selon la coutume des femmes pour saluer. 4. Cá —, *Osteschilus Schlegelii*, Cyprin estimé pour sa chair. Cá — (rơi), [*Phòng ngư*], *Labeo pleurotenia*, Cyprin labéon pouvant atteindre un mètre de long. Cá —, Souffleur, *m.* Mammifère cétacé.

廈 *n* HÈ. *Le dehors, les alentours d'une demeure.* — nhà, Dehors, le long du mur de la maison. Sau —, Dehors, *adv.* Ra ngoài —, *Sortir autour de la maison; Aller dehors.* Xó —, Angle extérieur de la maison.

夏 *n* HÈ. 1. [*Hạ*], Été, *m.* Mùa —, Été, *m.* Saison d'été; L'été. — lai xuân vắng, *L'été suit le printemps qui passe.* — qua thu lụn, L'été passe, l'automne s'écoule. Nắng —, *Les chaleurs de l'été.* 2. —, Courage! *Interjection.* Allons! Làm —, Allons, courage! Đồng —, *Tous également empressés.* — nhau, *S'encourager, r.* — nhau chống ghe đi ráo, Ils poussèrent leurs barques à qui mieux mieux, et disparurent. 3. —, *Repas en l'honneur des défunts.* (*Superst.*) Hội —, — hội (*T*), *id.* Préparer ce repas.

唉 *n* HÈ. (*Hỡi*), *Interjection de douleur.* Ah! Hélas! Khôn —! Quel malheur! Thương —! Hélas! Tiếc —, Que c'est regrettable!

矣 *n* HÈ. (=Hở). Lỗ —, Fissure, *f.*

戲 *n* HÈ. 1. *Interj.* Hé! Hein! N'est-ce pas? Est-ce vrai? Có phải —? Est-ce vrai ou non? 2. —, Entr'ouvrir, *a.* Mở —, *id.* — cữa, *Entr'ouvrir la porte.* — thấy, Entrevoir, *a.* Mặt trời — mọc, Le soleil commence à se lever. — nắng, La chaleur revient. 3. Hừ —, *Façon de témoigner son mécontentement.*

蓀 *n* HÈ. [*Phi thê*], *Allium porrum des Liliacées; Poireau ou Porreau, m.* (Légume). — tàu, [*Phi thê*], *Allium odorum, id.* — nam, *Allium angulosum ou angulatum, id.* Rau lá —, *Sorte de légume.* Chệc —, Chinois sans patrie.

嫌 *n* HEM. (*T*). 1. Difficile, *adj.* — hóc, *id.* — hèm, — hép, *Très étroit.* Thở — hép, Respirer très-péniblement. 2. —, Sale, sordide, malpropre, *adj.* Lem —, — huốc, *id.*

嫌 *n* HEM. 1. Résidu, marc provenant de la distillation des alcools de riz. Ra —, *Déposer, n.* Laisser un résidu. 2. —, Nom donné au défunt, à son cadavre. 3. Đàng —, Fente, *f.*

險 *n* HEM. Sentier, *m.* Đàng —, *id.* Lỗ —, Fosse étroite. Xó —, Lieu étroit, resserré. — núi, Défilé, *m.*

緲 *n* HEM. Moins, *adv.* Chằng — gì, Il n'y en a pas moins.

癖 *n* HEN. Être pris d'une petite toux sèche. Être poussif (*cheval*). Thở —, Kéo —, Ho —, Tousse, *n.* Bệnh —, Asthme, *m.*

軒 *n* HEN. (*T*), Étroit, *adj.* — hóc, *id.* Sông —, Endroit où un fleuve se rétrécit.

賢 *n* HEN. 1. Vil, méprisable, abject, *au physique et au moral.* Thấp —, — hạ, — mọn, — mạt, *id.*

Humble, *adj.* De basse extraction; De condition misérable. Ngươi—, Homme de basse extraction. Les classes inférieures, les roturiers. —sang, *L'abaissement et la grandeur, le vilain et le noble, le domestique et le maître.* —hạ, Abaissement, *m.* Abjection, *f.* Vil, abject, *adj.* —ngay, Vụng —, Sot et vil, *terme d'humilité.* —tinh, Peu généreux. —thế, *D'un aspect misérable.* —tài, *Peu habile.* Mazette, *f.* Propre à rien, *m.* Inapte, incapable, *adj.* —sức, Faible, *adj.* —nhát, Lâche, timide, poltron, *adj.* Vật —, Cửa —, Objet sans valeur. Loài —, *Race vile, maudite engeance,* Ra —hạ, Tomber dans l'avilissement. S'avilir, *r.* Rốt —, Très vil. De la plus basse extraction. 2. —gì, C'est pourquoi. Khâm mà —gì, *id.* Kham —chi, Cam —, *id.*

顯 *n* HÈN. (T), Enfant, *m.* Thành —, *Enfant qui n'a pas encore reçu un nom propre.* Cá —, Nom du poisson Trê encore à l'état de fretin. (V. Cá trê).

現 *n* HEN. Fixer, assigner, *a.* Kl —, *id.* —ngày, Fixer le (un) jour; Prendre jour. —ngày giờ, *Convenir du jour et de l'heure.* Đến giờ —, À l'heure convenue. —nhau, Convenir ensemble; Se convoquer pour tel jour. —hò ngày kia buổi nọ, *Fixer le jour et l'heure.* —lại, Ajourner, *a.* —hò, Désigner, fixer un jour, une époque, un terme. Lỗi —, Sai —, Quá —, Laisser passer le terme fixé. *Hors le temps fixé.* Cữ —, S'en tenir à la date fixée. Kl —, Époque fixée. —nợ, *Fixer au créancier un terme de paiement.*

獵 *n* HEO. Porc, cochon, pourceau, *m.* —cúi, *id.* —nái, Truie, *f.* —nưa, *Porc dont la viande est jaunâtre.* —rừng, Sanglier, *m.* —rừng con, Marcassin, *m.* —cỏ, *Espèce de cochons nains.* —ý, Porc des noces, (présent du marié aux parents de la mariée). —đực, Verrat, *m.*

獵 *n* HEO. 1. Gió —, (= Gió may), Vent nord-est. 2. Cá —, Loche, *f.* On nomme ainsi, probablement à cause de leur nez en groin, certaines espèces des deux genres Botia et Acanthopsis. 3. Con chim —, *Strix flammea*, Effraie commune. Con chim —trắng, *Strix candida*, Effraie blanche.

橈 *n* HÈO. 1. Rotin, bâton, *m.* —quai, —tụi, *Bâton de mandarin.* —hoa, Rotin à fleurs. —làu, *Calamus scipionum des Palmiers calamés*, Rotin à nœuds très distants pour Bancs, *Lits.* 2. —, Numéral des coups de bâton. Bánh ba —, Donner trois coups de bâton. Xứ —, Donner le bâton. 3. Lèo —, Très pauvre, très misérable (des hommes, des maî-
sons).

曉 *n* HÈO. Peu, *adv.* —hát, Hát —, (V. Hát). Cỏ —, *Herbes altérées, maigres pâturages.* Việc dùng năm nay —lăm, *Nous sommes dans une année de disette.*

焐 *n* HEO. Se dessécher, se flétrir, se faner, *r.* Mourir, *n.* des hommes aussi bien que des plantes. —hát —don (gion), Pâle, défait, *adj.* Khô —, *Sec comme umadou.* —tàn, Flétri, *adj.* Se flétrir, *r.* —tàn úa rữa, *Se flétrir, se faner.* Ruột tằm người một —don, Ses entrailles se desséchèrent. —queo, Recroquevillé, *adj.*

陝 *n* HEP. 1. Étroit, serré, *adj.* —nhỏ, —hòì, Chật —, *id.* —té, Étranglé, resserré, *adj.* —bó, Serré comme une botte d'asperges; Étriqué, ficelé, *adj.* —tỏ, *id.* Đàng —, *Chemin, sentier étroit.* Venelle, ruelle, *f.* 2. —, Chiche, regardant, étroit, pingre, *adj.* —dạ, Avare, *adj.* —trí, —lượng, —suy, *Qui a l'esprit étroit, borné.* Sao có —với nó, *Pourquoi se montrer chiche à son égard?* Ở —, Être chiche, pingre.

獸 *n* HÉT. Rugir, hennir, *n.* Gầm —, Rugir, *n.* Xe —, *Bruit des chars (indigènes) en marche.* Ngựa —(T), Le cheval hennit. Sợ như —, Être pris d'une peur terrible. Tiên hô hậu —(T), *Crier devant et derrière, (des satellites à la suite des mandarins).* Thấy liền cất tiếng —lên, *Le maître (le sorcier) aussitôt se met à crier d'une voix de tonnerre.*

豁 *n* HÈ. (Sùng), Vallée, *f.* Vallon, *m.* —hùng, *id.* Inégal, creux, *adj.* Đường —hùng khó đi, *Chemin creux et peu praticable.*

辯 *n* HÈ. (Nghịch), Mésintelligence, désunion, *f.* Débat, *m.* Discussion, dispute, *f.* Controverse, *f.* Bật —, Se quereller, *r.*

係 *n* HÈ. [Hè]. 1. —gì, —chi đó, *Qu'importe? Qu'est-ce que cela fait, ou peut faire?* Chẳng —chi, Chẳng —gì, *Cela ne fait rien, peu importe.* Không —gì, *id.* Allez toujours. Có —gì không? *Est-ce que cela y fait qq chose? Serait-ce imprudent?* Chẳng —bao giờ, Chẳng —khi nào, *Jamais, adv.* Chẳng —suy bao giờ, *Ne jamais réfléchir.* Chưa —, Nào —, *Nullement, adv.* 2. —(Nhiều), Beaucoup, *adv.* En grande quantité.

奚 *n* HÈ. 1. (Ai. Sao). Quel? Qui? Comment? 2. —, *Domestique, serviteur, m.* Chờn —, *Les domestiques.* —nô, *Serviteur; Esclave, m.* —đồng, Galopin, Groom, *m.* Thăng —, *Paillasse, bouffon, pasquin, m.*

徬 HỀ. 1. (=Hề), Trông). Attendre, a. 2. — (Lối), Sentier, m.

蹊 HỀ. (Lối), Sentier, m. Frayer un chemin.

兮 HỀ. (Vây), Caractère final. (poésie.)

畦 HỀ. 1. (50 mẫu), Cinquante arpents de terre. 2. — (Đề dành), Mettre en réserve. Réserver, a.

係 n HỀ. 1. Quand, adv. Toutes les fois que... Chaque fois que... — là, id. Hề có mương thì... *Chaque fois qu'on rencontrera un fossé, alors...* — bao giờ, — lần nào, Chaque fois que, toutes les fois que; Quand. — sớm mai, thì mát trời, *Le matin il fait frais.* — làm việc, Au travail; Quand on travaille. 2. — kẻ, — ai, *Quiconque, pr. Que celui qui...* — kẻ trốn giặc, *Quiconque désertera le champ de bataille.* Les déserteurs. — dậy loạn, *Ceux qui ont levé l'étendard de la révolte.* Les rebelles...

徬 HỀ. Ouvrir son habit. Déboutonner le collet de son habit. Bệ —, Aller à grands pas.

匱 HỀ. (Tủ), Armoire, f. Coffre, m. Serrer, a.

徬 HỀ. Barbares du Nord-Est de la Chine.

徬 HỀ. (=Hề), 1. (Trông), Attendre, espérer, a. 2. — (Lối), Sentier, m. —, Avec péril. En danger.

係 HỀ. 1. (Thuộc về), Dépendre de, appartenir à. Chẳng — chi với, *N'avoir pas de rapport avec...* Nếu chẳng muốn — chi đến việc ta, *S'il ne veut pas s'occuper de nos intérêts, de nos affaires...* Ân — bốn tình, *Grâce, faveur naturelle.* Đều — chính lý tự nhiên, *Chose qui dépend de la raison naturelle.* 2. — (Hề), Il importe. — lắm, Can —, Très-important. 3. — (Buộc), *Lier, a.* — phược, id. — lụy, *Être impliqué.* 4. —, La fatalité, f. Số —, Mệnh —, Destin, sort, m. Fatalité, f. Ngày —, Jour néfaste.

系 HỀ. (Nối) Lier, continuer, a. Succéder, n. Thế —, (Tông tích), Généalogie, f.

繫 HỀ. 1. (Cắm), Retenir, attacher, a. Dépendre de. — luyến, *Aimer ardemment.* — lụy, *Être impliqué.* Thế —, *Généalogie, f.* 2. — (Dây), Corde, f.

効 n HỀCH. — chơn (càng) lên (T), Lever le pied. Hốc —, Étourdi, adj. Sans réfléchir. Par trop naïf.

嫌 HỀM. (=Hiềm), Garder rancune. — ghét, id. — hận, id. — thù, — oán, *Se venger, r.* — bích, *Entretenir une haine secrète.* — vì, *Se refroidir, se formaliser, r.* Faire la mine; Boudier, a. Se boudier,

r. — lấy, *Prendre en aversion.* — bích, *Chercher l'occasion, le moyen de se venger.* — nghi, *Soupçonner, a.* Bởi kẻ khác xui, hay là bởi tại —, *Parce que les autres l'ont poussé, ou par haine propre.* Nào hay kẻ bán khôn — người mua, *Qui aurait cru que les vendeurs eussent les acheteurs en aversion!* Chút — chưa báo ngãi sinh thành, *Je m'en veux de n'avoir pas suffisamment payé la dette de reconnaissance, pour la vie et les premiers soins reçus de mes parents.* — thay căn kiếp, *Mécontent de son sort.* 2. — vì, *Parce que.*

蠃 n HỀN. *Espèce de Moule.* Nước —, Eau limpide obtenue en jetant dans l'eau trouble une poignée de con HỀn, qui absorbent les substances hétérogènes mêlées à ce liquide.

脛 n HỀNH. (T), (V. Hằg.) — chơn, *Faire un faux pas.*

燭 n HỀNH. (T), Entr'ouvrir, a. — nắng, *S'éclaircir un peu, (du ciel après la pluie).*

歇 n HỀT. [Hiết, tận]. 1. Fini, adj. Finir, cesser, achever, terminer, a. — bình, *Le mal a cessé; être guéri. N'être plus malade; Être revenu à la santé.* Đủ — sách — vở, *Avoir épuisé toutes les ressources de son savoir.* Chẳng — mấy, *Loin d'être terminé, achevé.* — lúc cấm đạo, *À la fin de la persécution religieuse; La persécution finie...* — rồi, *Achévé, fini, terminé, épuisé, adj.* Il n'y en a plus. — trọi, — trọi, id. — trợn, id. — kíp — căn, *Pas à temps; Trop tard.* — sách, — ráo, — nhơn (T), — gióc (T), *Vide, Épuisé, adj.* Plus rien. Làm cho — cho rồi, *Pour en finir.* — rồi chưa? *Est-ce fini? Avez-vous terminé?* Rồi — đâu, *Mais non, ce n'est pas fini.* 2. —, Tous, pro. À bout; Tout à fait, entièrement, complètement, adv. — thấy thấy, — thấy, *Tous sans exception. Tous.* — dạ, — lòng, *De tout cœur.* — sức, *De toutes ses forces. À bout de forces.* Đi rồi —, *Ils sont tous partis.* Ở — ngay cùng... *Être tout dévoué à...* — lẽ càn lời, *À bout de raisons et de paroles.* — lời, *Cesser de parler, Avoir tout dit, Être à bout de paroles. N'avoir plus rien à dire; Ne plus savoir que dire.* — thế, *De toute façon. Avoir employé tous les moyens. À bout d'expédients.* — ý, *À cœur ouvert; franchement, ouvertement, adv.* Tôi — sức rồi, *Je suis à bout; je n'en puis plus. J'ai épuisé tous mes moyens, tout mon savoir faire. Je n'ai plus rien à faire.* — thảo, *Tout à fait reconnaissant.*

翬 n HÈU. Exposé au vent. Trop haut, Trop élevé. — hều, (V. Hều).

曉 *n* HÊU. 1. —hảo, Libéral, généreux, *adj.* 2. Nhẹ — di, Devenir très léger. Gánh đi hêu —, Emporter sa charge sans peine, sans effort. Hêu —, Sans peine, aisément.

好 *n* HÊU. Cà —, Sans motif, sans fin.

嬉 HI. 1. (Vui chơi), Se réjouir, *r.* S'amuser, *r.* 2. —(Tốt), Beau, joli, *adj.* 3. —, Je, moi, (*une femme d'elle-même*).

希 HI. 1. (Chờ), Attendre, espérer, *a.* 2. — (Hiếm), Rare, *adj.* —thiếu, *id.*

稀 HI. (Ít), Peu; Rare, *adj.* — phạn, Bouillie de riz.

羲 HI. Phục —, Phục-hi, *le premier empereur de la Chine.*

佻 HI. (Giả dồ), Simuler, tromper, *a.* Y —, *id.*

晞 HI. (Rạng đông), Aurore, *f.*

搵 HI. (Lấy), Prendre, recevoir, *a.*

唏 HI. (Khóc lóc), Pleurer, sangloter, *a.* Khóc —, Sangloter.

歔 HI. Hư (hồ) —, (Than van), Se plaindre, *r.* Gémir, *n.*

禧 HI. (Phước), Bonheur, *m.*

熙 HI. (Sáng), Clair, brillant, sec, *adj.* Pacifique, *adj.* —, *Se réjouir ensemble.* Khang —, *Khang-hi, empereur de Chine, (1654-1722).*

竢 HI. (= IIê, hê), (Chờ), Attendre, *a.*

唏 *n* HI. — hực, Violence du vent; Souffler avec violence. — hợm, *Original, singulier (dans son maintien, son langage)....* Quá — hợm, Être plus qu'original. — hực (T), Tout entier à son ouvrage. Silence, *m.* — hà — hực, *id.*

歔 HI. — Ôi! Ah!

喜 HI. 1. (Vui mắg), Se réjouir, *r.* Đại —, *id.* —, Donner des signes de joie, de contentement. Hoan —, — hoan, — lạc, — hạ, — hả, *id.* Cừ chơi bời — hả, *Se livrer entièrement au jeu et au plaisir.* — quang, Voir avec plaisir. Cung —, *Souhaiter le bonheur.* — khán mĩ sắc, Être captivé, charmé par la beauté. — hững, *Charmant, adj.* — duyệt, Éprouver un grand plaisir. — khán nhạc lạc thính âm, *Avoir les yeux et les oreilles charmés.* 2. — từ,

Espèce d'araignée rouge. 3. — tước, (Con ác là), Pie, *f.* 4. — đồng, *Nom d'un personnage dans le poème Nhị độ mai.*

脛 *n* HỈ. Se moucher, *r.* — mũi, *id.*

螭 HỈ. — từ, Petite araignée rouge, perchée sur de longues pttes

矣 HỈ (Nhưng). Caractère final.

饌 HỈ. Offrir à un hôte des aliments crus. — dương, Offrande d'une brebis vivante.

戲 HỈ. (Chơi), Jouer, *n.* S'amuser, *r.* Comédie, *f.* Représentation dramatique. — lộng — tiếu, *Railler qqn, le tourner en ridicule.* Tổ —, (Hát bội), Jouer la comédie. Đả —, *Composer des pièces de théâtre.*

憲 HỈ. (Ua, vui mừng), Se réjouir, *r.* — hớn, Plein de joie.

鼻 HỈ. (Thở, Ngáy), Respirer, ronfler, *n.*

戲 *n* HỈ. 1. Hennir, *n.* Ngựa —, Le cheval hennit. 2. — mắt, *Les yeux à demi fermés.* Con mắt —, Yeux à demi ouverts, (à demi fermés).

愴 HỈ. Soupirer, *n.*

韃 *n* HIA. Botte, *f.* — hài, *id.* Bottes, *fpl.* — ủng, Cothurne, *m.* Brodequin, *m.* Bottine, *f.*

噉 *n* HIA. Nói — ra (T), Dire un mot de quelque chose.

鬪 HÍCH. (Cãi lẩy), Se quereller, *r.* Contester, *n.* Se battre, *r.* Huinh đệ — tường, *Les deux frères se cognent le long du mur.*

絺 HÍCH. Toile grossière. Hi —, *Espèce de toile.*

覘 HỊCH. (Thầy pháp), Magicien, *m.*

檄 HỊCH. (Lệnh truyền), Édít, *m.* Tờ —, *id.* — văn, Lettres d'un mandarin à son supérieur hiérarchique.

鷃 *n* HỊCH. Con chim —, Râle de genêt.

杙 HIỀM. (Vá bằng cây), Pelle en bois.

嫌 HIỀM. 1. (= Hêm), Jalouser, haïr, *a.* Avoir de l'aversion pour; Se formaliser de..... — thù, — oán, *Se venger, r.* Garder rancune. — trong lòng, *Garder rancune.* — khích, *id.* Chẳng —, Peu importe, je ne m'en formalise pas. Chạnh lòng —, Cœur rempli de vengeance. Chớ —, *Je vous prie de*

ne point vous en formaliser, de ne point me garder rancune, de ne point me boudier. 2. — (Hô nghi), Soupçonner, *a.* Doubter, *n.* — nghi, *id.* Soupçon, *m.* Quyết — nghi, *Décider quand il y a lieu de douter.*

險 *n* HIỂM. Danger, *m.* Dangereux, périlleux, *adj.* Mưu —, *Péril, m.* Ruse dangereuse, *Perfidie, f.* Nguy —, Danger; Détresse, *f.* Chước —, Piège dangereux. — trở, — nghèo, Dangereux, périlleux, *adj.* Bụng —, Cœur (homme) dangereux. Bạc tôi — nghèo lắm, *Mon argent est bien aventuré.* — địa, — xứ, Endroit dangereux. — cách, Inabordable, *adj.* — hóc, Escarpé, inaccessible, *impénétrable, adj.* Homme impénétrable, fort prudent, très réservé, très discret. — trở eo le, *Plein de périls, de dangers.* Đàng —, Route pénible et dangereuse. Thế —, *Position dangereuse à prendre. (D'une place bien fortifiée).* Làm —, Voir qqn faire une faute et le laisser s'enferrer. Cừ —, *Choisir les endroits les plus impénétrables, (pour se défendre, se sauver).*

檢 HIỂM Qui a la parole et la réplique faciles. Orateur habile et puissant.

賺 HIỂM. (Hông), Flancs, *mpl.*

險 *n* HIỂM. 1. [Hi], Rare, *adj.* Peu, *adv.* — hoi, *id.* — có, Rare, précieux, *adj.* Của —, Objet rare. — lắm, Fort peu. — ngườì, Quelques rares personnes. — tóm lại làm một, Qu'on voit rarement unis. 2. —, Nombreux, *adj.* Beaucoup, *adv.* Có —, *id.* — mặt, Nombreux. — chi, En abondance. Chẳng —, Beaucoup; Nombreux. — hiem, En quantité; En abondance; En grand nombre.

軒 HIỂN. 1. (Xe mui), *Extrémité d'un toit. Pavillon, m.* Auvent, *m.* Marquise, *f.* Galerie, *véranda, f.* Portique, *m.* Mái —, *id.* — tây, Pavillon de l'Ouest. Bibliothèque, *f.* — môn, La porte du pavillon. — lầu, Balcon, *m.* — diện, Riches, nobles. Ở trên — lầu mà ngó xuống, *Regarder du haut d'un balcon.* — lắm túy, Liệt: Côté de maison à encager l'oiseau Túy; *Cad.* Cabinet de divertissement littéraire. Sánh vai về chốn thơ —, *Comparant les épaules, Cad.* Marchant côte à côte retourner au salon de poésie. —, Voiture à capote. Coupé, landau, *m.* 2. — cừ, Se moquer, *r.* 3. — (Vui), Content, joyeux, *adj.*

掀 HIỂN. 1. Dresser, élever, *a.* Soulever de la main. Soulever un couvercle. — thiên kiết địa, *Soulever ciel et terre. Mettre le trouble partout.* — kiết, Dresser, élever, *a.* — liêm từ, *Écarter le rideau et entrer.* — thơ, Ouvrir, feuilleter un livre. 2. — mọc, Pelle, bêche de bois.

賢 HIỂN. Doux, affable, aimable, bénin, sage, prudent, vertueux, *adj.* Exceller, *n.* Surpasser les autres en talents et en vertus. — tài, Illustre, transcendant, *adj.* Doué de belles qualités. La vertu et le talent réunis. — sĩ, Savant, *adj.* — thần, Bon serviteur. Sage ministre. — lành, Doux, bénin, *adj.* Thánh —, Saint, *adj.* Les Sages. — hậu, Bienveillant, affable, *adj.* — nhưn á thánh, Vertueux et saint. — thảo, Reconnaissant, *adj.* — không, Doux, inoffensif, bonasse, *adj.* — khô, *id.* — huinh, Frère aîné, (*terme de tendresse*). — đệ, Frère cadet, *id.* — ngỗ, (*V. Ngỗ*). — hòa, Paisible, *adj.* — từ, Compatissant, *adj.* Ở — gặp lành, La vertu est toujours récompensée. Tiên —, *Nom d'un ancien sage.* Nhưn —, Clément, doux, généreux, *adj.*

嫌 HIỂN. (= Hiểm, Hềm), Jalouser, *a.*

肱 HIỂN. (= Huyền), Estomac des animaux à cornes.

弦 HIỂN. (= Huyền), 1. Corde d'un arc. 2. —, Quartier de la lune. Thượng —, Premier quartier de la lune. Hạ —, Dernier quartier de la lune. 3. — mặt, Pouls précipité.

舷 HIỂN. (= Huyền), Flancs d'un navire.

顯 HIỂN. (Sáng), Illustre, célèbre, brillant, lumineux, clair, manifeste, éclatant, *adj.* — vinh, — vang, Noble, illustre, glorieux, prospère, *adj.* Minh —, — hách, Éclatant, brillant, illustre, *adj.* Phân — hách, Démontrer clairement; Expliquer aussi clair que le jour. — dương, Manifester, *a.* — thánh, Saint, bienheureux, *adj.* Vinh —, Noble, brillant, illustre, glorieux. Rất dỗi — vinh, Très illustre, très glorieux. Chứng cứ — hách, Preuve claire, évidente. Thử — minh, Voilà qui est clair. Ngày — vinh, Jours de prospérité et de gloire. — đạo, Très religieux, très pieux, très dévot.

扞 HIỂN. (= Chấn), Entraîner, pousser aumal.

獻 HIỂN. 1. (Dưng), Offrir à un supérieur; Présenter un placet; faire une pétition. — cống, S'envoyer des présents, (souverains). — tế, Immoler, *a.* Offrir, sacrifier, *a.* Tiên —, Offrir, *a.* Đem —, Offrir quelque chose; Offrir, *a.* — Thánh thể, Consécration des Saintes Espèces. 2. — (Lại), Entrer, avancer, *n.* 3. — (Khôn), Sage, *adj.* Văn —, La sagesse. La littérature. 4. — trí, Belle intelligence.

憲 HIỂN. 1. Loi, règle, *f.* Gouverner, *a.* — nghi, Loi. — pháp, Établir des lois. — đài, Tribu-

nal des crimes. Hành —, *Faire subir la peine capitale par condamnation. Exécuter un coupable.* — tại, — pháp, *id.* Thưởng —, *Votre Excellence.* 2. —, Imiter, *a.* 3. —, Abondant, *adj.*

見 HIỆN. (= Kiến), Voir, regarder, visiter, *a.*

現 HIỆN. 1. (Bày), Apparaître, *n.* Manifester, *a.* Se présenter à. Présent, *adj.* — hình, — ra, — đến, Apparaître, *n.* Se montrer, *r.* Hiện —, Apparaître. — diêm, Se manifester, *r.* — lên, S'élever, *r.* — ra cùng, Apparaître à... Đức Chúa Trời — ra cùng ông thánh Môisen, Le Seigneur apparût à Moïse. — xuống, Descendre, *n.* Lễ Đức Chúa Thánh Thần — xuống, *La fête de la descente du Saint-Esprit. La Pentecôte.* — hữu, — tại, En présence de. — tại nhãn tiền, En présence; En face. — tại đời này, *Dans ce monde.* — tại bây giờ, Présentement, *adv.* 2. —, Brillant, *éclat des pierres précieuses.*

莧 HIỆN. (Rau giến). Hồng — (= Giեն diêu), *Amaranthus tricolor*, Amaranthe à trois couleurs. Thích — (Giեն gai) *Amaranthus spinosus*, Amaranthe épineuse. (Les Jeunes pousses se mangent en guise d'épinards.) Bạch —, (Giեն trắng), *Amaranthe blanche.* Mã xỉ —, (Rau Sam), Pourpier, *m.* Tử —, (Giեն tím), *Amaranthe violette.* Thanh — (Giեն xanh), *Amaranthe bleue.* Ngưu —, (Giեն trâu), *Amaranthe buffle.*

暉 HIỆN. (Trời nắng), Chaleur du soleil. Clair, *adj.* Soleil sans nuages.

覷 HIỆN. Yeux qui sortent de leurs orbites. Regarder attentivement.

覷 HIỆN. (Sửa lại), Corriger, *a.*

焮 *n* HIỀNG. — lửa, Approcher du feu. Tenir sur le feu. —, Tenir un peu loin du feu.

瞶 *n* HIỀNG. — mắt (T), Louche, *adj.*

協 HIỆP. Concorde, *f.* Unir ses forces.

協 HIỆP. Tirer, *a.* Rompre en tirant.

脇 HIỆP. 1. (Xương sườn), Côtes, *fpl.* Côtes, *mpl.* Thuyền —, *Membrane de navire.* 2. —, Réprimander, opprimer, *a.* — đáp, — trách, *id.* Chịu — đáp giã bừa, lẩn lút, nhạo cười, hất hững, *Supporter l'oppression, la tyrannie, les moqueries et le mépris.* Ưc —, Ăn —, Opprimer, *a.* Faire violence. Maltraiter, *a.* Húng —, *id.* — trách, Réprimander, *a.* Nhà quan nói —, *Les mandarins tiennent un langage terrible.* Nói —, Maltraiter, malmener en paroles; Donner une algarade; Bourrer, *a.* Hà —, Opprimer,

gruger, *a.* (des fonctionnaire à l'égard de leurs subordonnés). Máng —, Accabler d'injures. — người nữ, Faire violence à une femme. 3. —, Employer, *a.* Se servir de. — quờn, Se servir du pouvoir; User de son autorité. Bách —, Dissuader, détourner qqn par la violence et la force.

協 HIỆP. (Haysợ), Craintif, timide, peureux, *adj.*

合 HIỆP. 1. (= Hạp), Unir, réunir, *a.* Convenir, *n.* Se réunir, *r.* Être d'accord; Avec, *prép.* Aller trouver. (V. Hạp). — măt, Être réunis. Hoà —, Se mettre d'accord. — hoà, *id.* — nhau, Se réunir; Se revoir, *r.* Se coaliser, *r.* S'unir, *r.* Hội —, Se réunir, s'assembler, *r.* Tự —, *id.* — một ý một lòng, S'unir d'intention et de sentiments; S'unir, *r.* Communion de pensées et de sentiments. — lý, Tout le voisinage. — đồng, Unir. S'assembler; Se réunir. — đoàn, Être assemblé. — phép công bình, Selon le droit, la justice. Xin — xét, Examinez, je vous prie. — vậy, Se réunir. Tương —, Convenir entre soi. — một rập, Agir avec ensemble. Sang toà đồ sát — người đồng niên, Se rendre à l'hôtel des censeurs pour y voir un camarade de promotion. — lẽ, Raisonnable, logique, *adj.* — nghị, Se réunir en conseil. Phiên — nghị, Conseil, *m.* Assemblée de hauts fonctionnaires. — lực, Réunir les forces. — công, Agir de concert. 2. —, Numéral d'une bordée de coups de canon, d'une fusillade, d'une salve, d'une batterie de tambour. Bắn một — súng lớn, tàu giặc chìm đi hết, Les navires ennemis furent coulés à la première bordée de canons. Đánh trống canh vại —, Frapper deux batteries de tambour de veille.

洽 HIỆP. (= Hạp), Être d'accord.

挾 HIỆP. (= Giáp), (Đũa), Bâtonnet, *m.*

浹 HIỆP. (= Hạp), Être d'accord. — hạp, Recevoir poliment.

浹 HIỆP. (Nước đá, nước giá), Glace, *f.* — điệp, *id.*

夾 HIỆP. 1. (= Giáp), (Ép), Êtreindre, comprimer, *a.* 2. — cậ, Près, *adv.* — phụ, Conseillers royaux.

愜 HIỆP. (Phỉ dạ,) Content, gai, joyeux, *adj.* Vội hửu — chí, Mécontent, *adj.*

挾 HIỆP. 1. Cacher, *a.* Garder dans le cœur. 2. — (Cấp nách), Enlever, apporter, amener, *a.* Porter sous le bras. Soutenir qqn sous les bras. Trì —, Porter sous le bras. — tư (Lài xài), Déguenillé, dépenaillé, *adj.* 3. —, Aller, *n.* — tứ phương, Aller

partout.

俠 HIỆP. 1. (Sự cả gan), Hardiesse, *f.* 2. —, *Puissant, adj. Secourir, a.* Hào —, Bienveillant, *adj.* Ôn —, Très intimes.

頰 HIỆP. (Gò má) (=Giáp), Joues, *fpl.* Pommette, *f.* Phi —, (Và mặt), Donner un soufflet. Hoàn —, Paroles doucereuses.

狹 HIỆP. 1. (Chật), Étroit, serré, *adj.* 2. — (Quen), Accoutumé, *adj.*

合 n HIỆP. Cái —, *Espèce de Vase en porcelaine chinoise.*

脅 HIỆP. 1. (Nói dáo ra), Dissuader, *a.* Hách —, *Dissuader, détourner par menaces.* 2. — (Muốn), Aspirer à. 3. — (Đồng tâm), Être d'accord.

叶 HIỆP. (Thuận, rập), Être d'accord; Concorde, *n.* — vận, Accord, harmonie de voix.

恰 HIỆP. S'appliquer, *r.* À point. — hảo, *Opportun, adj.* — dàng, Convenable, *adj.*

協 HIỆP. (Nhát), Timide, craintif, *adj.*

歇 HIỆT. Se reposer, *r.* Cesser, *n.* Se taire, *r.* — thù, *Cesser un travail.* — dâm, *Déposer un fardeau.* — diêm (quán), Auberge, *f.*

喫 HIỆT. 1. (Ăn uống), Manger, boire, *a.* 2. — (Chịu), *Souffrir, a. (Signe du passif).* — khô, *Supporter la douleur, la souffrance; Souffrir, a.* — cần, *Chose très nécessaire.* — trai, Jeune, *m.*

絜 HIỆT. Mesurer, *a.* Restreindre, *a.* — củ, Observer les lois.

黠 HIỆT. 1. (Đen), Noir foncé. 2. —, *Rusé, trompeur, malin, adj.* — xảo, *Perfide, adj.* Giảo —, Fourbe, perfide, traltre, *adj.*

頁 HIỆT. (Đầu), Tête, *f.* — vãn, Éblouissement, vertige, *m.*

頤 HIỆT. 1. Cou droit. Thương —, *Nom du mandarin auquel on attribue l'invention des caractères chinois, sous le règne de Hoang Ti.* 2. — (Bay lên), S'envoler, *r.*

頤 HIỆT. (Bọc trong áo), Serrer ou porter quelque chose dans le pan de son habit.

擷 HIỆT. (Hái), Prendre, cueillir, choisir, détacher, *a.*

縋 HIỆT. (Gút lại), Nouer, *a.*

羆 HIỆT. (Con trừu), Mouton, *m.*

蝎 HIỆT. (= Hạt), (Con mọt), Ver qui ronge le bois. —, (Con bò cạp), Scorpion, *m.*

欬 HIỆT. (Vui chơi), Se réjouir, *r.* Rire, *n.*

猊 HIỆT. 1. — hiều, Chien à court museau de la famille des Molosses. 2. Khủng —, Craindre, *a.*

曉 HIỂU. (Sợ), Craindre, *a.* Manifestersa crainte.

囂 HIỂU. (La), Crier, *n.*

枵 HIỂU. (Không), Vide, *adj.* — phúc, (Bụng không), *Ventre vide; A jeun.* Huyền —, Douzième lune. Ngươn —, (Tháng chạp), *Dernier mois de l'année.*

悵 HIỂU. (=Hiệu), (Vui mừng), Se réjouir, *r.*

嚙 HIỂU. (=Giao, 2), Prétentieux, *adj.* — trao, *Entreprendre de grandes choses, bien des choses.*

嗃 HIỂU. (La), Crier, pleurer, *n.* — tang, *Pleureuses, fpl.*

欬 HIỂU. (=Hieu), Souffler, *n.* Visage riant.

哮 HIỂU. (=Hao), 1. Hurler, beugler, *n.* Rugir, grogner, *n.* Cri de colère, de rage. 2. —, Tousser, *n.* Respirer difficilement. — suyễn, Respirer péniblement. Asthmatique, *adj.*

鴉 HIỂU. (=Hào), Hibou, *m.*

曉 HIỂU. 1. (Sáng). Clair, *adj.* *Matin, m.* Aurore, *f.* — tinh, *Étoile du matin; planète de Vénus.* Thiên — liễu, Il fait jour. 2. —, *Comprendre, savoir, saisir, a.* — biết, *Connaitre, a.* Ra sức mà —, Chercher à comprendre. — dạ, — lòng, — ý, *Découvrir, connaître, deviner l'intention; Comprendre qqn.* — thấu, *Pénétrer le sens. Reconnaître, a.* Posséder, connaître à fond. — tỏ, *Comprendre parfaitement; bien comprendre.* — sai, — quấy, *Mal comprendre; Comprendre tout de travers.* — ngầm, *Sous-entendre, a.* — nhớ cho sâu, *Avoir profondément gravé dans sa mémoire. Nghe —, Comprendre, saisir, a.* — không? Có — không? *Comprends-tu? Tôi nghe không —, J'entends, mais je ne comprends pas; Je ne comprends pas.* 3. — thị, — nghị, *Décréter, a.* — dụ, *id.* 4. Quân nam —, (Kẻ đi tìm kỳ nam), *Les chercheurs de bois d'Aigle.*

孝 HIỂU. Pieux, *adj.* (envers les parents). Re-

connaissant, *adj.* Piété filiale. Chữ —, *La piété filiale*. Đồi chữ — trung, *La piété filiale et la fidélité*. — tình, *La piété filiale et l'amour*. Đại —, *D'une très grande piété filiale*. — kính, *Révérer, honorer ses parents*. Đắc —, *id.* — tử, *Enfant bien élevé; fils reconnaissant; fils pieux; bon fils*. — hữu, *Ami fidèle*. Thất —, *Ingrat, Infidèle, adj.* Bất —, *id.* Việc — việc nhơn, *Piété et vertu*. Phi —, *Sans cœur*. — tử trung thân, *Enfant pieux, serviteur fidèle*. Đồ — sự, *Objet de deuil*. — trọng tình thâm, *Grande piété, affection profonde*.

好 HIỆU. 1. (Muốn), *Aimer, désirer, a.* 2. —, (=Hào), *Bon, adj.*

號 HIỆU. 1. (Kêu). *Grands cris, (Se lit aussi Hiệu)*. 2. —, *Titre, Nom, m.* Danh —, *Nom, m.* Tiếm — vua, *Usurper le titre royal*. Tiếm — xưng vương, *id.* Cài —, *Changer de nom*. — là, *S'appeler*. Niên —, *Année de règne*. Kí —, *Insignes, mpl.* Thánh —, *Prénom, m. Nom de baptême*. 3. —, *Signal, m.* Devise, enseigne, *f.* — lệnh, *Ordre royal; Signal, m. Commandements militaires*. Ra —, *Faire un édit; Donner un signal; Donner l'alarme*. Đánh —, *Nói —, Làm —, Lèn —, Donner le signal*. Chấp —, *Ordonner, conduire un convoi funèbre*. Quân —, (= — quân), *Porte-enseigne, m.* Âm — trận tiền, *Donner secrètement le signal de la bataille*. Mã —, *Relai de chevaux*. — số, *Numéro, m.* — đèn, *Titre inscrit sur les lanternes*. Đèn —, *Lanternes portant un titre*. Chạy —, *Porte-enseigne dans les théâtres*. Khẩu —, *Mot d'ordre; Mot de passe*. — y, *Uniforme, m.* Tenue, *f.* 3. — (=Hào), *Grands cris. Clameurs, fpl.* Pleurs, *mpl.* Crier à tue-tête. Rugissement du tigre.

效 HIỆU. (Bắt chước), *Imiter, a.* Exemple, *m.* Règle, loi, *f.* Phòng —, — pháp, *Imiter*. — lao, *Déférence, soumission, docilité, f.* Công —, *Mérites, mpl.* — nghiêm, *Efficace, adj.* Effet à l'appui d'une cause. Thân —, *Efficace, adj.* Thuốc —, *Remède infaillible*. Thương hành hạ —, (*Bé dưới hay bắt chước bé trên*), *Les inférieurs suivent l'exemple des supérieurs*. — trung, *Faire preuve de fidélité*. —, *Semblable, adj.*

校 HIỆU. 1. (Trường học), *Collège, m.* 2. — nhơn, *Chef des écuries royales*. 3. — úy, *Président des affaires criminelles. Président de cour d'assises*.

姦 HIỆU. 1. (=Giáo), *Tốt*, Beau, joli, *adj.* 2. — (Adua), *Flatter, a.* 3. —, (*Làm tà dâm*), *Commettre la fornication*.

悵 HIỆU. (=Hiệu). (*Vui mừng*), *Se réjouir, r.*

昊 HIỆU. (=Hao, =Hiệu), *Grand, adj. Nom de famille*. — thiên, *Été, m.*

晷 HIỆU. Clair, évident, *adj.* — phạn, *Riz blanc*.

𥇑 n HİM. (T). — híp mắt lươn, *Petits yeux d'anguille*. Petit œil.

𥇑 n HİM. — mắt, *Les yeux à demi-fermés. Fermer les yeux à demi en regardant*. Cligner les yeux. *Cligner de l'œil*.

軒 n HIN. Đen —, *Très-noir; D'un noir foncé*.

馨 HINH. (Thơm), *Répandre une bonne odeur*. Sentir bon. Parfum, *m.* Senteur, *f.* — hương, *Parfum, m.* Odoriférant, *adj.* Vị cam —, *Exhaler un parfum*. Senteurs, *fpl.* l'arums, *mpl.* — hình, *V. Hình*.

形 HINH. 1. Figure, image, forme, apparence, *f.* Portrait, *m.* Sembler, *n.* Avoir l'air de. — thể, — vóc, *Stature, f.* Prestance, *f.* Extérieur, *Port, m.* — dáng, *Figure*. — dong, *Allure, f.* Extérieur, *Air, m.* — tướng, *Visage, aspect, m.* Mine, *f.* — thù, *Visage, Musée, m.* Hure, *f.* — tượng, *Statue, f.* Image. — dạng oai nghi, *Prestance, f.* — tổ nữ, *Image de belle femme*. — ảnh, *Le corps et l'ombre*. Image. Portrait. Photographie, *f.* Lấy —, *Hộp —, Photographier, a.* Thợ lấy —, *Photographe, m.* Phép (nghệ) lấy —, *La Photographie*. — giống, *Ressemblance, f.* Ressembler, *n.* — hài, *Le corps humain*. — thế, *Position, situation géographique*. — thế tỉnh này, *La position de cette province*. Ăn nói ngoan ngù, — tích hiền hậu, *Manières affables, extérieur bienveillant*. — lục lăng, *Hexagone, m.* Đồ —, *Peinture, f.* 2. —, *Manifester, a.* Giả —, *Se déguiser, r.* Feindre, *simuler, a.* Làm —, *Simuler; faire semblant de*. Tàng —, *Se déguiser sous la figure d'un autre*.

刑 HINH. Peine, *f.* Supplice, *m.* Punir, *a.* Décapiter, *a.* — bộ, *Tribunal des crimes*. Chánh —, *Peine capitale*. — phạt, *Supplice; châtimement, m.* — gia, *Supplice*. Torture, *f.* — khổ, *Tourment, m.* Cực —, *Tàu —, Supplice atroce; Tortures raffinées*. Gia —, *Hành —, Supplicier, torturer, a.* — khổ thâm nghiêm độc ác, *Supplice cruel, inhumain*. Thụ —, *Endurer un supplice, une torture*. Lấy — mà phạt, *lấy đức mà hoá, Se servir des châtiments pour punir, et de la vertu pour convertir*. Ngũ —: Mặc; Ti; Phỉ; Cung; Đại tích, *Les cinq supplices chinois, à savoir: la marque au front, l'amputation du nez, l'amputation des pieds, la castration, la décapitation*. Ngũ —: Xuy, trượng, đồ, lựu, tử, *Les cinq*

peines légales aujourd'hui en usage: La verge, le bâton, la prison et les fers à temps, l'exil à plus ou moins grande distance, la mort par strangulation ou décapitation.

型 HINH. (Khuôn đất), Moule en terre, pour couler des objets en métal. *Điền—, Loi, f. Nghi—, Exemple, modèle, m.*

徑 HINH. (Hờm, vực), Précipice, *m.*

馨 n HINH. (T). Vô—, Crétin, *adj.* Insipide, *adj.*

腥 n HINH. Sentir, *n.* (*Viande qui se corrompt.*) *Faisandé, adj.* Hinh—, Sentir mauvais. *Faisandé, adj.* — hàng, *Un peu sourd. Avoir l'oreille dure.*

擤 HINH. (= Hánh, (Hỉ mũi), Se moucher, *r.* — mũi, *id.* Relever la tête, la crête. — màu, l'ortier le front haut.

瘡 n HÍP. — mắt, Avoir les yeux gonflés, pochés. — (nhíp) miệng, *Se refermer, r. (plaie).* Sưng —, *id.*

歇 n HÍT. 1. Renifler, *n.* et *a.* — thuốc, *Renifler une prise de tabac; Priser du tabac.* Thuốc —, Tabac à priser. — hơi, *Flairer, a. (chien).* — hà, *id.* Hôn—, Hun—, Baiser, *a.* 2. Con—cô, *Cucullus micropterus, Coucou, m. Oiseau.* Chồn mang—, *Sorte d'insecte ailé.*

鷺 n HIU. (=Hiêu). Gió— —, Brise, *f.* Zéphyr, *m.* Gió— — thổi một và ngọn lau, *Au souffle d'une brise légère quelques joncs inclinaient leur tête.* — — gió thổi ngọn cây..... *Quand la brise légère agitera de son souffle la tête des arbres.....* Gió bắt—, Brise légère. Souffle léger de la brise. Vắng—, *Tout à fait solitaire.* Buồn—, *Très triste.*

呼 n HO. 1. Toux, *f.* Tousser, *n.* — hen, *Tousser, n.* — sò sò, *Tousser bruyamment.* — lao, *Toux de consommation, des poumons.* — gió, *Rhume, m.* — he, *Tousser. Murmurer, n.* — khan, *Toux sèche.* — khạc, *Toux avec crachats.* — khoảng khoảng (T), *Grosse toux.* 2. Mò—, *Espèce de moucheron, de cousin.*

呼 n HÒ. Cri des rameurs par lequel on commande les manœuvres. *S'exciter par des cris.* — reo, *id.* La—, *id.* Kéo—lơ—dứt, *Tirer, trainer en s'excitant par des cris.* — lơ—, — dịch, *id.* — voi, *bắn súng sậy, Litt: Crier après les éléphants, et tirer sur des roseaux; Fig: Faire beaucoup d'embarras, pour n'arriver qu'à un résultat dérisoire.* — khoan, (V. Hò). — hét, *Crier à tue-tête.*

嚀 n HÓ. — hé, *Murmurer, n. (=Hò he).*

戶 n HỌ. 1. Société, congrégation, association, *f.* Chrétienté, *f.* Confrérie, paroisse, *f.* — đang, *Société.* — lương bằng, *Société, association.* Biên—, *Les dignitaires d'une chrétienté.* Marquillier, *m.* — hiếu, *Compagnie des pompes funèbres.* — đạo, *id.* Les croque-morts. Con —, *Orpheline, f.* — Tân Định, *La chrétienté de Tân Định.* — Thánh Mẫu Mối Khôi, *La Confrérie de Notre-Dame du Rosaire.* 2. —, *Famille, maison, f.* Dòng —, *Race, famille, descendance, f.* — hàng, *Parenté, f.* — nội, *Parenté du côté du père.* Ba —, *Les Trois générations: (son père, soi-même, son fils).* — ngoại, *Parenté du côté de la mère.* Cậu—tiểu, *Page du roi.* Tên gì, — gì? *Ton nom, et celui de ta famille?* 3. —, *Le public; Les gens; Le monde.* On, *pron.* — nói, *On dit: Les gens disent.....* Sợ—cười, *Craindre les rires du public.* 4. —, *Faire arrêter un cheval.* — ngựa, *id.*

譁 HOA. (Dức), Cris, *mpl.* Crier, *n.* Huyền—, *id.*

華 HOA. Abondance de fleurs. Grand, beau, fleuri, élégant, bon, *adj.* — mĩ, *Joli, beau, adj.* Parade, *f.* Hư — thố tục, *Le faux brillant du monde.* — nghi, *Gracieux, élégant.* Dọn cho — nghi sạch sẽ, *Arranger avec élégance et propreté.* Kề tài—, *Homme de beau talent.* — tay, *Habile de ses mains.* Trung—, *L'Empire Chinois.* — hạ — quốc, *La Chine.* Mặt—, *Beauté, f.* — thủ, *Cheveux blancs (fleuris).* Vinh—, *Illustre, adj.* — hạ, *Lescitadins.* — tạ, *La fleur tombe.* — lệ, *Bien orné, richement décoré.*

花 HOA. 1. (Bông), Fleur, *f.* Bông—, Bóa—, Fleur. — cỏ, *Fleurs, fpl. Plantes, fpl.* — nở, *La fleur s'épanouit.* Bông — sớm nở tối tàn, *La fleur éclore le matin est fanée le soir.* Tiều thơ đầu đã thềm — bước vào, *Tout à coup une jeune dame s'avance sous la véranda fleurie.* Thềm —, *Fleurs ajoutées, Fig. Calomnies, fpl.* Tường —, *Mur peint.* Mũ—huệ—hồng, *Couronne de lys et de roses.* — rụng hương bay, *La fleur tombe et le parfum se disperse.* — quả, *Fleur et fruit. Fruits, mpl.* — tai, *Boucle, pendant d'oreille.* Chậu—, *Vase de fleurs.* — viên, *Jardin parterre de fleurs.* Chắp—, đầu—, kết—, *Faire un bouquet.* Bút —, (Bút hồng), *Composer des dessins, (tissage).* — hoè — hoát, *Orné de fleurs. (V. Hoè).* — nữ, *Cadeaux de nocces (pendants d'oreilles).* Rượu —, *Vin parfumé.* Tiệc—, *Festin, m.* — tàn liễu rã, *La fleur est fanée.* — xuân sớm rụng. *Les fleurs printanières s'effeuillent vite.* Fig. *La virginité se perd de bonne heure.* 2. —, *Volupté, f. Plaisir, m.* — nương, *Prostituée, f.* — tình, *Obscène, lubrique, adj.* Nó nói—tình mà thôi, *Il ne dit que des obscénités; Il*

ne parle que d'amour. Trắng —, Nguyệt —, Obscène. 3. —, Ciseler, *a.* — hàn, Lambris, *m.* — tién, Đồng — vién, Piastré, *f.* 4. —, Amplifier (son discours). Parler avec élégance. Nói vắn —, Avoir un langage élégant, fleuri. Vắn —, Calligraphie, *f.* Đả —, Mentir élégamment. 5. Thiên —, Petite vérole. Variole, *f.* Lén —, Nén —, Avoir la variole. 6. — đá, Corail, *m.* — tiêu, Pilote, *m.* 7. — chi, Adjudication, *f.* Ferme, *f.* — chi nha phiến, Ferme d'opium. — chi chợ... Ferme du marché de.... Bán — chi cờ bạc, Affermer les jeux. Mua — chi cờ bạc, Prendre (acheter) la ferme des jeux. 8. —, Numéral et nom générique des fleurs. — hồng, La Rose. Un rosier. — cầm nhung, L'Œillet. Hái ba — mà đứng cho Đức Mẹ, Cueillir quelques fleurs pour les offrir à la Madone. — cỏ, Agrostis odorata, Agrostis odorante; (Parfum). Miên —, Cotonnier, Coton, *m.* — da hạp (V. Da). — đen mực (mộc), (V. Đen). — hải đằng, [Dương giác thú], Vinca rosea, Pervenche, *f.* — huệ, Polyantes tuberosa des Liliacées, Tubéreuse, *f.* (Ornement). — khách, Cokumnea stellata des Gessnériacées. (Méd). — khóm, Apium petroselinum des Umbellifères, Persil, *m.* (Légume). — lái, Jasminum sambac, Jasmin, *m.* (Parfum). Hương — thê (thái), Basilic, *m.* (Parfum). Kim ngân —, Chèvrefeuille, *m.* — lái tàu, Jasminum arborescens, (Ornement). — lý, Pergularia odoratissima des Asclépiadées. — lơu tàu, Epidendron ensifolium des Orchidées, Vanillier, *m.* (Parfum). — lơu tía, Vanilla aromatica, *id.* — mực (mộc) tây, Osmanthus fragrans, (Ornement). — móng gà, Celosia cristata des Amarantacées, Amarante, *f.* ou Crête de coq, (Ornement). — ngọc trắm, Primula sinensis des Primulacées; Primevère, *f.* (Ornement). — nở ngày, Gomphrena globosa des Amarantacées; Immortelle, *f.* (Ornement). — phắn [Yến chi hoa], Mirabilis jalapa des Nyctoginées, Belle de nuit, (Ornement). — phắn, Reseda cocincinensis des Résédacées, Réséda, *m.* (Parfum). — phụng, Poinciana pulcherrima des Cæsalpinées; Fleur de paradis ou de paon. (Ornement). — quế, Rosa cinnamomea des Rosacées; Rosier de canelle, (Parfum). — qui [Nhứt qui], Helianthus giganteus des Composées-sénéciacées, Grand soleil. (Huile). — sen, Nelumbium speciosum des Nélumborées, Lotus sacré ou antique, (Ornement). — sói, Chloranthus inconspicuus des Chloranthacées, Chloranthe, *m.* (Ornement). — sứ nam, Michaelia champaca des Magnoliacées. (Parfum). — sứ trắng, Plumeria obtusa alba des Apocynées, Frangipanier blanc. (Ornement). — sứ đỏ, Plumeria rubra, *id.* Frangipanier rouge. (*id.*) Thùý

tiên —, Narcisse, *m.* plante bulbeuse. — tí ngọ, Pentapetes phænicea des Buthnériacées-Malvacées; Pentapète, *m.* — tường vĩ, Rosa alexandrina, Rosier, *m.* — xiêm gai, (= Hoa bò cạp), Vachellia farnesiana des Mimosées; Acacia de Farnèse. (Ornement). 9. — (Suy xét), Peser, considérer, examiner, *a.*

鐸 HOA. (Cuốc, Chĩa đào đất), Bêche, *f.* Houe, *f.*

譚 HOA. (Tiếng la), Cris, *mpl.*

樺 HOA. (Cây chèo), Rame, *f.* Aviron, *m.*

禾 HÒA. (Lúa), Moissons, céréales, *fpl.* — mầu, *id.* Gia —, Céréales de bonne qualité.

和 HÒA. 1. (Huế), Union, concorde, paix, *f.* S'accorder à. D'accord. Unis; tempéré, modéré, *adj.* Être d'accord. — mục, Ensemble, *adv.* — thuận, Concorde, paix. D'accord. En paix. — khí, — hài, — hảo, Concorde, *f.* — nhã, Harmonie, entente, concorde, *f.* — uyển, Affable, *adj.* — khéo, — khôn, Habile et prudent. — hường nết na, Conciliant, modeste, *adj.* Tương —, Qui est d'accord; Qui s'accorde. Trong ba ngày nữa — nhà phải ầu, Encore trois jours, et la paix de notre intérieur sera troublée. Khoan —, Clément, *adj.* — hai, Tous deux. — hựu, Se réconcilier, *r.* Tinh — hảo, Esprit de conciliation. Cầu —, Demander, faire la paix. — Phiền, Pacifier les Barbares. Chiến, —, sắp sẵn hai bai, Se préparer à la guerre comme à la paix; Être prêt à tout événement. Giao —, Đánh —, Faire la paix. — hiệp, Concilier, unir, *a.* 2. —, Mèler, mélanger, *a.* — vào, *id.* — vận, Unir les rimes (en faisant une pièce sur les mêmes rimes). — phong cam vũ, Température douce. — thuốc, Faire des mixtures. Thuốc — hoãn, Dentifrice, *m.* — ăn — nói, Manger et parler en même temps. — nghe — biết, Apprendre et reconnaître. — lẫn, Mèler plusieurs choses ensemble. — hoãn, Diminuer, baisser, faiblir, *n.* 3. — thượng, Grand chef des bonzes.

龢 HÒA. Unir, *n.* Modérer, *a.* Être d'accord. (= le précédent).

火 HỎA. 1. (Lửa), Feu, *m.* — hảo, — tai, Incendie, *m.* Dân — vật, Matière inflammable. — lò, Fourneau, réchaud, *m.* — hình, Supplice du feu; Être brûlé vif. — công, — tién, — hổ, Fusées incendiaires. — diêm, Flamme, *f.* — kềm, Pincettes, *fpl.* — sài (Hộp quẹt), Allumette, *f.* — được, Poudre à canon. — bắ, Torche, *f.* — khí, Armes à feu. — mai, Mèche, *f.* Torche incendiaire; Tourteau, *m.* — thạch,

Silex, m. Pierre à fusil. Briquet, m. Đá —, Frapper le briquet. Ngọn lửa — hào, Brasier dévorant. Phát —, Allumer, a. Đạp — thán, Marcher sur des charbons ardents. Dải màu — hoàng, Rubans couleur aurore. Linh tiễn — bài, Flèche de commandement; Tablette de feu; (Signes de la mission des courriers impériaux). — đầu, Cuisinier, m. — thực, Provisions, fpl. (pour les troupes). — tinh, Mars, m. Planète. Miroir incendiaire. — tánh, Nature ardente. 2. — đàn, Erysipèle, m. — thể, Pied-d'oie, m. Plante.

伙 HOA. Ustensiles, mpl. — bạn, Collègue, m.

夥 HOA. Compagnon, collègue, m. Société, f. — kẻ, Compagnon, camarade, m. Cơ —, Combien? Phải —, S'unir, s'associer, r. Kí —? Combien?

賀 HOA. (= Hạp, 2). Faire présent. Offrir, a.

化 HOA. 1. Créer, a. Devenir, n. Changement, m. Mutation, vicissitude, transformation, métamorphose, f. Tạo —, Créer. La fortune. Đứng tạo —, Le Créateur. — nhi, La puissance créatrice, le Ciel. — nhi thăm thăm ngàn trùng, Immense est la profondeur du ciel Créateur de toutes choses. — công, Créateur, m. Le ciel créateur. Phụ phàng chi bấy, — công! Pourquoi vous montrez-vous si insouciant, ô Créateur. — nèn, — sinh, Créer, produire, a. — ra, — nèn, Devenir, n. Advenir, naitre, n. Lò — công, Litt: Fabrique céleste; Cád. le principe créateur, la force productrice. — thành, Créé, produit, adj. Être créé, produit. Devenir, n. — nghi, Devenir douteux. — xấu, Devenir mauvais. Se perdre, r. Một lâu một hay — làm những nghề nghiệp, Peu à peu il se rendra habile dans tous les métiers. 2. — (Sửa dạy), Corriger, instruire, changer, a. Rentrer dans la bonne voie. Civiliser, a. Biến —, Être changé. Tự —, Se corriger, r. Giáo —, Instruire, élever, enseigner, a. Civiliser, a. — dân, Instruire, civiliser le peuple. Phong —, Morale, moralité, f. Mœurs, fpl. Bonnes mœurs. 3. —, Fondre, Annihiler, annuler, résoudre, a. Tiêu —, Détruire, Digérer, a. Réduire à néant. 4. — (=Huế), V. Huế.

貨 HOA. 1. (Của), Richesses; Objets de valeur. Tài —, — vật, Marchandises, fpl. Đồ hàng —, id. — bao, Ballot, m. — tương, Coffre, colis, m. — thuyền, Cargaison, f. Qui —, Précieux, adj. De grande valeur. Xuất —, Livrer des marchandises. 2. — (Bán), Vendre, a. 3. —, (Hối lộ), Suborner, corrompre, a. — nhờn, Suborner quelqu'un par des présents.

和 HOA. Se conformer, r. Être d'accord.

禍 HOA. 1. Calamité, f. Dommage, malheur, m. — vô đơn chí, Un malheur n'arrive jamais seul. — tai, Malheur. Tị —, Éviter le malheur. — ương, Malheur; Calamité. Tự chiêu kì —, (Tìm dữ cho mình), Chercher son propre malheur. Cho các bụt thành nộ xương tai — cho nhà nước, Pour exciter le courroux des dieux qui accablent l'empire de toutes sortes de maux. — từng khẩu xuất, bình từng khẩu nhập, Litt: Les maux sortent de la bouche, les maladies entrent, par la bouche; Cád: La bouche est la source des malheurs et des maladies. 2. — may, Litt: Malheur et heur; Cád: Bonheur et malheur; Par un heureux hasard; heureusement; Aventure, f. À l'aventure. Chance, f. Kiểm chắc — may, Chercher aventure, fortune. — vận, Chance, f. Nó khỏi được thì là —, Il aura de la chance s'il s'en tire. Có là —, C'est bien heureux, bien de la chance (s'il y en a). Rarement, adv. C'est à peine si... 3. —, Peut-être, adv. — là, id. — được, Peut-être sera-ce possible. Ngõ —, Pour que peut-être. — gặp, Peut être qu'on le rencontrera; On le rencontrera peut-être. — sau, Peut-être que dans la suite. — hoãn, Rarement, adv. — hiếm, id. Rare, adj. Là —, C'est bien rare; C'est chanceux.

畫 HOA. 1. (Vẽ), Peindre, a. (= Hoạch, 2). Dessin, m. Peinture, f. Tracer des lignes. — cách, Tracer des lignes; Régler, Rayer, Bâtonner, a. Cỏ —, Peinture dans le genre antique; Peinture ancienne. Phác — vira rồi, Cette grossière peinture est à peine terminée. — hình, Photographier, a. Photographie, f. Mất rống dẽ — ruột lươn khôn dò, Comment représenter facilement l'image du dragon, et sonder les entrailles de l'anguille. — âm dương, Ombre, a. — ảnh, Faire des tableaux; Peindre des figures, des images. Dessin figure. — đồ hình, Faire des portraits. — giác xích, Équerre, m. — công, Peintre, m. — sư, Maître peintre. — hoa áp, Signer, a. Bút —, Tracer une ligne au pinceau. — đồ, Dessiner, a. — thể, Colorier, enluminer, a. — nghệ, Métier de peintre. La peinture. — tượng, Peintre, m. — điều, Peinture, f. Tableau, m. — chơn dong, Faire un portrait. — chơn tượng dong, Peindre un portrait. Vẹn nghệ thơ —, Exceller dans la poésie et dans la peinture. Phép — chơn dương, Photographie, f. 2. — sa, Tulle, m. — thạch, Craie, f.

纒 HOA. 1. (Dây), Corde, f. 2. — (Ngăn ngừa), Empêcher, a. Vĩ —, Contraire; ferme, obstiné, entêté, adj.

話 HOA. (Lời nói), Paroles, fpl. Đá —, Giãn —, Thuyết —, Parler, n. — căn, Étymologie, f. — vĩ, Pécoration, f.

霍 HOÁC. 1. Diarrhée, *f.* — loạn, *Choléra-morbus*, *m.* 2. —, Prompt, *adj.* Huy —, *Tout de suite.* 3. — bương, *Betonica officinalis*, Bétoine officinale des Labiées. (*Médecine*).

藿 HOÁC. 1. Feuilles de haricots. Herbes aromatiques. 2. — hương, *Betonica* (*V. plus hout*). 3. Dâm dương —, *Populus spinosa*, Peuplier épineux. 3. Người lê —, Pauvre, misérable.

霍 *n* HOÁC. Cười há —, Há — miệng, Rire à gorge déployée. Câu —, *Hameçon dont le crochet se déforme.*

獲 HOẠCH. Obtenir, trouver, *a.* Số —, Quotient, *m.* Dĩ — tội báo oan, *Rendre le mal pour le bien.* — tội vu thiên, *Pécher contre le Ciel.* — tội quốc vương, *Pécher contre le Souverain.*

湊 HOẠCH. Bruit des flots qui s'entrechoquent. Clapotage de l'eau.

漚 HOẠCH. (Nấu), Cuire, *a.*

懷 HOẠCH. (Sợ), Craindre, *a.* Être ému, saisi de crainte.

穫 HOẠCH. 1. (Gặt), Moissonner, *a.* 2. — (Buồn rầu), Affligé, *part.*

畫 HOẠCH. (= Họa) Vẽ, Tracer, *a.* Tracer les limites. Limite, *f.* Dessiner, *a.* — tự, *Tracer des caractères.* — đã phân điền, *Tracer les limites d'un champ.*

懷 *n* HOÀI. 1. (T). (= Oai), Sentir mauvais (des aliments cuits conservés trop longtemps). Đổ —, *id.* 2. — mùi, — đi, *S'éventer, r. Perdre l'odeur, le parfum.* Phân —, Vieux fumier sans odeur.

懷 HOÀI. 1. (Lòng), Sein, *m.* Porter dans le sein. — thai, Être enceinte. 2. — (Tư tưởng), Penser, Considérer, *a.* Conserver dans son cœur. Repasser dans son esprit. Se souvenir, *r.* Lư —, Se complaire dans la pensée de... Entretenir des pensées, des sentiments de... Délectation prolongée; Eprouter un grand plaisir à.... Se délecter à... en... — huệ, *Reconnaissant, adj.* — đức, Vertueux, *adj.* — đoan, Très fidèle. — hận, *Garder rancune.* Quan —, *Examiner avec soin tous les points d'une affaire.* 3. —, *Paix, f.* Repos, loisir, *m.* Phóng —, *Se délasser l'esprit.* 4. — sơn (Củ mài), *Dioscorée, f. Plante médicinale.*

懷 *n* HOÀI. 1. Toujours, perpétuellement, *adv.* Sans cesse. — —, *id.* — hủy, *id.* 2. — (T), *Abandon-*

ner à son sort. Délaisser, a. Perdre inutilement. Chẳng —, Ne pas laisser perdre. Chẳng —, Chi —, *id.* 3. — phố (=Phái phố), *Faifo, grand marché près de Tourane en Annam.*

裏 HOÀI. (Tay áo), Manches, *fpl.*

壞 *n* HOÀI. Bải —, Fatigue, lassitude, Langueur, *f.* Épuisement, *m.*

壞 HOÀI. Se gâter, se corrompre, *r.* Détruire, gâter, abîmer, *a.* Gâté, perdu, sans utilité. S'abîmer, *r.* Bỏ —, *Laisser se perdre.* — rầy, *Détruire, a.* Se gâter, *r.* Hủy —, *Détruire, perdre, abîmer, a.* Bại —, *id.* Se gâter, se corrompre, (=Bải hoại), (*V. Hoái*). — thân, *Corrompu, adj.* — huẩn, *Laisser perdre.* Hoành thân — thẽ, *Endurer mille peines.*

歡 HOÀN. (Vui), Se réjouir, *r.* Joyeux, *adj.* Joie, *f.* Plaisir, *m.* — hí, — lạc, *id.* Au comble de la joie. — nhàn, *Heureux, tranquille, adj.* Hân —, *id.* Tressaillir de joie, d'allégresse. — hân, *id.* — nhã, *Concorde, f.* Bonne entente. Tranquille, *adj.* Hợp mặt đồng —, *Se réjouir ensemble.* An nhàn — lạc, *La paix et la joie.*

獾 HOÀN. (Con chồn), Blaireau, *m.*

獾 HOÀN. (Heo rừng), Sanglier, *m.* Cầu —, *Blaireau, m.*

譴 HOÀN. Cris, *fpl.* Clameur, *f.* — hoa, *id.*

還 HOÀN. (Huòn). 1. Revenir, reculer, *n.* Retourner en arrière. Thối —, *id.* (*V. 2*). Cải ác — lương, *Venir à récipiscence.* — hôn, *Revenir à soi.* — nguơn, *Reprendre, n. (maladie).* Bệnh — nguơn (nguyên), *La maladie empire.* — sanh, *Revenir à la vie.* Tuấn —, *Faire patrouille, la ronde.* Khải —, *Revenir, n.* (du roi et de l'armée). — hạng, *Diviser par catégories, par classes.* 2. —, *Rendre; Solder; Payer, a.* — công, *Payer une journée, le salaire.* — trái, *Payer une dette.* — giá, *Payer le prix.* Bội —, *Rendre, payer le double.* — bổ, Bỏ —, *Restituer, a.* Payer une dette. — lại, Lai —, *Rendre.* — trưởng, *Payer une dette.* Thối —, *Rendre ce qui est dû.* 3. — yếu, *De plus. En outre.* 4. —, (=Tuyên), *Agile, adj.* 5. —, (=Hoán, tuyên), *Entourer, a.*

環 HOÀN. Anneau, *m.* Nhĩ —, *Pendants, boucles d'oreilles.* Chì —, *Anneau; Bague, f.*

戊 HOÀN. (Ngói), Tuile concave, creuse. (Tui-
le femelle).

環 HOÀN. 1. Anneau, *m.* Bracelets, *mpl.* Collier, *m.* Bijoux, *mpl.* 2. —, Cercle, *m.* Entourer, *a.* — thì, Assister, *a.*

儼 HOÀN. (Giỏi), Habile; Dégourdi, *adj.* — thì, Employer ses talents à faire le mal.

寰 HOÀN. Enceinte d'un palais. — vũ, L'univers. — khu, Fief, *m.*

闐 HOÀN. (Chợ), Marché, *m.* — hội, Porte, entrée du marché.

圓 HOÀN. (Vòng tròn), Cercle, *m.* — thì, Se retourner par peur.

丸 HOÀN. 1. Globule, *m.* Rond, *adj.* —, Pihule, *f.* Faire des pilules. — thuốc, Faire des pilules. Thuốc —, Pilules, *fpl.* — thuốc tiêu, Pihules purgatives. Uống một lần sáu —, Prendre six pilules à la fois. 2. — —, (Arbre) très droit. 3. Trán —, Le monde. La machine ronde.

麵 HOÀN. Rond, *adj.* — lạc, Grelot, *m.*

完 HOÀN. (Huàn), Achever, finir, *a.* — tất, Achevé, fini, terminé, *adj.* — toàn, — nguơn, — tuyền, Entier, intègre, intact, *adj.* Làm — tất, Consommer, par faire, achever, terminer, *a.* — hôn, Le mariage est accompli, consommé. — hảo, — thành, Parfait, *adj.* — thành tuyền hảo, *id.*

鬟 HOÀN. 1. (Búi tóc), Nouer les cheveux. Hoa —, Manière de nouer les cheveux, de faire le chignon. 2. A —, Tiểu —, Servante *f.* Les servantes (=Huàn).

桓 HOÀN. Bàn —, Se souvenir sans cesse de ses proches, de ceux qu'on chérit. (V. Bàn, 1.).

緩 HOÀN. 1. Laisser agir à son gré; Tardif, *adj.* Suspendre, remettre, arrêter, retarder, *a.* Surseoir, *n.* Diên —, Différer, retarder, *a.* Remettre à un autre temps. Suspendre, *a.* — giáp, (V. Giáp). — việc, Suspendre, remettre une occupation. — ngày, Mettre un intervalle de qq jours; Attendre qq jours. — —, Peu à peu. Lentement, insensiblement, *adv.* — bình, Arrêter, retarder l'armée, entraver sa marche. — ra, — lại, Différer, retarder. Khoan —, *id.* Trì —, Remettre, différer. — hình, Surseoir à l'exécution d'un criminel. 2. Thơ —, Tranquille, *adj.* En paix.

浣 HOÀN. (Rửa), Laver, purifier, *a.*

睥 HOÀN. (Hạn), Grands yeux; Voir clairement. Beau, *adj.*

環 HOÀN. Pendants, boucles d'oreilles. Nhĩ

—, *id.* Chì —, Anneau, *m.* Bague, *f.*

鯁 HOÀN. Tanche, *f.* Able, *m.*

皖 HOÀN. (Mn cười), Sourire, *n.*

奐 HOÀN. Grand, splendide, *adj.* Bận —, Content, *adj.* Se reposer, *r.* Luàn —, Maison magnifique.

渙 HOÀN. 1. (Trần ra) Serépandre, *r.* (des eaux). Inonder, *a.* Phán —, Clairement, *adv.* — lãng, Élégant, gracieux, *adj.* 2. —, Se fondre, *r.* 3. —, Changer, *a.*

浣 HOÀN. (Giặt), Laver, *a.* — dịch, *id.*

喚 HOÀN. 1. (Kêu), Appeler, *a.* Hô —, Appe-
er au secours. 2. Sứ —, ou Sứ — nhơn, Domestique, serviteur, *m.*

換 HOÀN. (Đổi), Échanger, *a.* Changer, *a.* Giao —, *id.* — điền, — thổ, Échanger un champ, une terre. Tờ giao —, Papier de mutation. Bận —, Renverser, *a.* Changer, *a.*

纒 HOÀN. 1. (Cột), Lier, *a.* 2. —, Entourer, Cerner, *a.* Đâu —, Se pendre, *r.* Il se pendit.

患 HOÀN. Douleur, *f.* Chagrin, *m.* Sollicitude, *f.* S'affliger, *r.* Craindre, *a.* Malheur, *m.* Ưu —, Tristesse; Chagrin. — nạn, — họa, Misère, infortune, détresse, *f.* Lâm cơn — nạn, Tomber dans le malheur. — nạn gian truân, Misère noire. Tuần — nạn, Période de misère. Khỏi tuần — nạn đến ngày hiên vinh, Après les jours de misère, viendront des jours de splendeur. Bệnh —, Infirmité, *f.* Infirme, *adj.* — nạn tương cứu, S'aider dans le malheur.

宦 HOÀN. 1. (Quan), Magistrat, *m.* Officier public. Magistrature, *f.* Fonctionnaire, *m.* Yêm —, — thân, — quan, Eunouque, *m.* Nội —, Eunouque du roi. 2. — (Thiến), Châtrer, castrer, couper, *a.* — ngư, Buffle castré.

幻 HOÀN. (=Huyễn), Tromper, *a.* Faux, vain, *adj.* — hóa, — thuật, Art magique. — hoặc, Incertain, *adj.*

餮 HOÀN. 1. Nourrir des animaux granivores et herbivores. Sô —, Animaux herbivores et granivores. — dưỡng, Nourrir, *a.* Élever, *a.* 2. — (Dối), Tromper, *a.*

煥 HOÀN. (Sáng), Brillant, *adj.* Minh —, — láng, *id.*

莞 HOÀN. (Mn cười), Sourire, *n.* (Se lit aussi

Khoan, *Jonc à nattes*).

恍 HOANG. (=Hoàng). Extravagant, troublé, *adj.* Délirer, déraisonner, *n.*

荒 HOANG. 1. Famine, *f.* Terre inculte. Vide, Dévasté, inculte, *adj.* —lâu, Dévasté. —niên, Année stérile. —đia, —thỏ, Đất —, Terre inculte, vague. Nó bỏ đất nó —, *Il laisse ses terres à l'abandon.* Phá —, Dévaster, *a.* —hại, Dévasté. Hạn —, Famine causée par la sécheresse. Tan —, Complètement anéanti. —vu, —nhàn, Inculte, *adj.* Rừng —, Lieu désert. Ruộng —, —diên, Terres incultes. —đàng chí từ, Paroles sonores et creuses. —phế, Laisser en friche. 2. —, Vaste, grand, *adj.* 3. —, Perdu de mœurs. —dâm, —tâm, *id.* Dépravé, *adj.* —hủy, —dàng, Dépravé, débauché, vagabond, libertin, *adj.* —vong, Se livrer au libertinage. —thai, Grossesse criminelle. Chứa —, *id.* Con nhà —, *Enfant de mauvais parents.* Quân —, Bohème, vagabond, *adj.* Ân ở —dàng, Mener une vie de bohème. Con —trắc nết, Fille de joie. Une prostituée. 4. Rau —ủy, Lycope, *m.* Plante des Labiées. Cỏ —, Herbe.

凰 HOÀNG. Aigle femelle. Phụng —, Phénix, oiseau fabuleux, le second des quatre animaux merveilleux et de bon augure, signe de paix et de prospérité, selon les Chinois. —Le Phụng est le mâle, et le Hoàng est la femelle; ils symbolisent l'union et la fidélité conjugales.

煌 HOÀNG. Brillant, *adj.* Huy —, *id.*

皇 HOÀNG. Roi, *m.* Grand, beau, *adj.* Impérial, divin, céleste, *adj.* —đế, —thượng, Empereur; roi, *m.* Đức —đế, *id.* Đường —, L'Empereur. Thánh —, Le saint empereur. —hậu, Impératrice, reine, *f.* —thái tử, L'héritier présomptif du trône. Le Dauphin. —hiệu, Nom que prend l'empereur à son avènement. Nom de règne. —tử, Les fils du roi. Ông —, Tous les fils du roi. —thân, La famille impériale, royale; Les parents du roi. —thái mẫu, Reine-mère. Tam —, Les trois premiers empereurs de la Chine: Phục hi, Thần nông et Hoàng đế. —thiên, Le Ciel. Thành —, L'Esprit protecteur de la cité. Chương —, Brillant, resplendissant, éclatant, *adj.* —, Avec grandeur, majesté. Majestueusement, *adv.* Ngọc —, Le roi du ciel, d'après la mythologie chinoise.

惶 HOÀNG. 1. (Sợ), Avoir peur. Bàng —, Troublé; Bouleversé, *adj.* Sans conseiller. —khủng, Trembler, *n.* 2. —, Loisir, *m.* —hạ, Désœuvré, *adj.* —mang, Pensées vaines; Projets inutiles. Idées creu-

ses et chimériques. Billevesée, *f.*

惶 HOÀNG. (E sợ), Triste, troublé, *adj.* Craindre, *a.* Avoir peur. —khủng, Trembler, *n.*

黃 HOÀNG. 1. (=Huỳnh) Vàng, Couleur jaune; Jaune, *adj.* (V. Huỳnh). Phi —, Char royal. —lạp, Cire vierge. Nhân trung —, Excréments humains. —yến, Serin ou Canari, *m.* Oiseau. —khẩu, Enfant âgé de moins de quatre ans. —hôn, (V. Hôn). 2. —đạo, Zodiaque, *m.* (V. Huỳnh). 3. Đại —, Rhubarbe, *f.* (Médecine). —quả thê, Inula helinium, Aunée commune, nommée aussi Campana, des Corymbifères. Hùng —, Pierre calaminaire, ou Calamine, *f.* Ma —, Sorte de médecine. —nàn, Médecine contre la lèpre. 4. —tuyên, Enfer des païens. 5. —, Mûrir, *n.*

鯨 HOÀNG. Esturgeon, *m.* Poisson.

麕 n HOÀNG. (T), Cerf, daim, *m.* Con —, *id.* Chạy như —, Courir comme un cerf.

恍 HOÀNG. (=Hoàng), Extravagant; Troublé, *adj.* Délirer, *n.* —nhiên tự thất, En délire.

恍 HOÀNG. Délirer, déraisonner, *n.* Mê —, *id.* —hốt, *id.* Trompé dans son espoir. Troublé, déçu, exaspéré, *adj.* Nóng quá nói —, Dérisonner dans l'emportement de sa vivacité. —kinh, Être saisi d'une terreur panique. Cả và thành đều kinh sợ —hôn, Toute la ville avait pris l'alarme.

晃 HOÀNG. Clair, brillant, *adj.*

恍 HOÀNG. (=Hoàng), Avoir le délire; Délirer, *n.* Nói —, Délirer; Dérisonner, *n.* Làm —, Agir à contre bon sens.

晃 n HOÀNG. (T). —mắt, Yeux éblouis par une trop grande lumière. Bối —mắt ra, Avoir très grand faim; Avoir les yeux affaiblis par la faim; Se mourir de faim.

轟 HOÀNH. (=Hoành), Bruit de chars. Lôi —, Coup de tonnerre. Phong —, Grand bruit. Làm —, Agir courageusement à ses risques et périls.

橫 HOÀNH. 1. En travers; Dans le sens de la largeur. Bois transversal. Transversal, *adj.* Trame, *f.* (de tisserand). De l'est à l'ouest. Tung —, Efferéné, forcené, déréglé, dissipé, *adj.* Mettre le désordre partout. En long et en large. (Labouré en long et en large). Tung —lỗ lược, *id.* —thân hoại thê, S'éreinter, *r.* Se donner bien de la peine. Quờn — thân thê, Autorité tyrannique. —hành, Récalcitrant, re-

vêche, *adj.* — hoét (T), *Prétentieusement, adv.* — can, *Antenne, f.* — tãi, *Solive, Poutre, f.* — tũ, (= đòn tay), *Soliveau, m. Poutrelle, f.* 2. —, *Diamètre, m.* 3. —, *Anneau, m.* — yên, *Mesurer tout autour.*

鬘 HOÀNH. *Gymnase, collège, m. École, f.*

絃 HOÀNH. *Ruban de chapeau. Bride, jugulaire, f.*

宏 HOÀNH. (=Hoằng), (Rộng), *Grand, vaste, large, adj. Grande maison.* — khai, *Élargir, agrandir, a.* — ơn, *Grande faveur.* — đại, *Très vaste.* Khoan —, *Vaste, adj.* 2. —, *Profond, adj.*

宏 HOÀNH. 1. *Se reposer, r. Paix, f.* 2. —, *Écho, m.*

轟 *n* HOÀNH. (=Hoanh), *Bruit de chars.*

橫 *n* HOÀNH. (T). — hành, *Avoir une démarche solennelle, un port prétentieux.* — hoén, *Prétentieusement, adv.*

迥 *n* HOÀNH. (T). Ráo —, *Complètement vide; Vide complet.*

迴 HOÀNH. *Très éloigné.*

轟 *n* HOÀNH. 1. — chũng, *Au loin; À peu près.* Rồi —, *Terminé, achevé, adj.* Nó đi — để, *Il est parti sans laisser de traces.* 2. — (=Đánh), *terme patois,* Frapper, *a.* — cù bơ cù bắc, *Maltraiter, a.*

橫 HOÀNH. (=Hoành), *En travers.* — tãi, *Bien mal acquis.*

豁 HOÁT. (Thấu), *Pénétrer, a.* — nhiên, *Largement, adv.* 2. —, *Magnanime, adj.* Ý —, *Cœur magnanime.*

闊 HOẠT. 1. (Sura) *Large, spacieux, adj.* Bề —, *Largeur, f.* — dạt, *Ample, adj.* Người —, *Libéral, large, adj.* Chữ — nét, *Caractère parfaitement bien écrit.* — tâm, *Cœur large, grand.* Nói giáo —, (T), *Dire éloquemment et élégamment.* Libéral, *magnifique, adj.* — lời, — khẩu, — ngôn (T), *Facilité d'élocution. Éloquence, f.* — mép, (T), *Loquacité, f. Verbiage, m. Faconde, f.* 2. —, *Éloigné, distant, absent, adj.* Vu —, *Distant, éloigné.*

滑 HOẠT. (=Huột), *Poli, glissant, adj.* — đảo, — đạt, *Pénétrer, a.* — khẩu, *Éloquence, f.* — lợi, *Mordant, piquant, adj.*

佞 HOÁT. *S'assembler, r. Parvenir, n.* — —, *De toutes ses forces.*

活 HOẠT. 1. (=Huột), (Sống), *Vivre, n. Vivant, adj.* Phục —, *Ressusciter, n.* — mạng ou mệnh, *Sort, destin, m.* 2. — động, *Mobile, adj.* — thủy, *Eau vive.* — tử, *Caractère d'imprimerie.*

霍 HOẮC. (T). 1. Mắc dịch — loạn, *Être pris d'un violent choléra.* Đau bụng — loạn, *Colique très violente, très aiguë; Souffrir de vives douleurs d'entrailles.* 2. — hương, *Bétoine, f.*

霍 *n* HOẮC. *Excessivement, adv.* Thối —, *Sentir fort mauvais.* Thối hoăng —, *id.*

或 HOẮC. *Errer, douter, n. Peut-être, adv. Ou, conj. Soit, conj. Soit que.* — là, — có, *Peut-être, peut-être que.* — không, *Peut-être non.* — nhơn, *Quelqu'un.*

惑 HOẮC. *Tromper, a. Erreur, f. Aveuglement d'esprit. Douter, n. Soupçonner, a. Huiễn —, Cuống —, Tromper. Vu —, Calomnier, a.* — thế vu dân, *id.* Nghi —, *Douter, soupçonner.* Mê —, *Aveuglement d'esprit. Illusion, f.*

獲 HOẮC. *Prendre, recevoir, a.*

捫 HOẮC. *Se tromper, r. Douter, n. Obscur, adj.*

𦞑 *n* HOẢN. (T), *Petit, chétif, maigre, adj.* Gringalet, *m.* Mất — hoản, *id.*

𦞑 *n* HOẢN. (T) (=Hoãn).

薨 HOẰNG. 1. (Mau), *Promptement, adj.* 2. — (Đông), *Beaucoup, adv.* 3. — —, *Bourdonnement, m.* 4. —, *Mourir, (des princes).* Lỗ công —, *Le prince de Lỗ se meurt.*

弘 HOẰNG. (Lớn rộng), *Grand, adj.* Agrandir, *a.* — đạo, *Répandre la doctrine.* — vu thiên, *Faire des progrès dans la doctrine céleste.*

宏 HOẰNG. (=Hoành), (Rộng), *Grand, adj.*

鉞 *n* HOÁT. (T). Nhọn —, *Très aigu, pointu.*

旭 *n* HÓC. 1. D'un os, d'une arête qui se prend dans la gorge. — xương, *Avoir un os, une arête dans la gorge.* Giữ kéo —, *Faire attention aux arêtes; Attention aux arêtes!* 2. —, *Difficile, hargneur, querelleur, adj.* — hách, (T) *Querelleur, adj.* Inextricable, *adj.* Hiếm —, *Grincheux, adj.* Homme d'une grande prudence. — hiếm, *Escarpé, adj.* Giắt —, (T) *Difficile, embarrassé, embrouillé, adj. (d'une affaire).* 3. — (Góc), *Angle, coin, m.* Trong —, *Dans l'angle, le coin (p: ex: d'un jardin, d'une montagne).*

勗 HÓC. (Húc), S'efforcer, *r.* Animer, *a.* Courage, *m.*

學 HOC. 1. Étudier; apprendre, *a.* — hành, *id.* — lấy, Apprendre. Thương — đi —, Aller à l'école. — phóng, Être à l'abécédaire. — bàng lãng, Étudier négligemment. — sĩ, — trò, Étudiant, écolier, élève, *m.* — trò — trệt, (T) *id.* (Terme de mépris), Piètre écolier. Người văn —, Lettré, *m.* Bác —, Très savant. Nghề văn —, Les arts libéraux. Khoa văn —, Classes des lettrés. Nhiều —, Bachelier, *m.* Trạng —, École, *f.* Collège, Lycée, *m.* Académie, *f.* — biếu, Ancienne académie. Dạy —, Giáo —, Enseigner, professer, *a.* — sáng, Intelligent, *adj.* — tối, Sans intelligence. Đốc —, Directeur des études classiques. — sĩ, Grands secrétaires ou grands chanceliers ou Grands censeurs de l'empire. — ôn, (V. Ôn). — lại, Rapporter, raconter, *a.* Đại —, Livre classique chinois. Âu —, Titre d'un Dictionnaire d'allusions littéraires en 10 chapitres. Y —, Livres de médecine. — đạo, S'instruire de la religion. — trò — lễ, Sectateur de la religion de Confucius (Đạo nhu). — trò lễ, Individu qui sert d'aide ou de servant dans les diverses cérémonies publiques et religieuses. — hach, Qui ne s'accordent pas. 2. —, Imiter, *a.* — đòi, — đòi, Suivre, imiter. 3. Chim — trò, Hydrophasianus chirurgus, Le Chirurgien, (oiseau). 4. — chuyện, Raconter Rapporter, *a.*

鬚 HOC. (Khô), Sec, *adj.*

槐 n HOE. 1. Ardent, roux, rouge, *adj.* Couleur de flamme. Đỏ — đỏ hoét, Rouge couleur de flamme. — — đỏ đỏ, Roux, roussâtre; Rouge, rougeâtre. *adj.* Mùì —, Couleur de flamme. Râu gì đỏ — đỏ hoét, xấu quá! Pourquoi cette barbe rougeâtre, comme elle est vilaine! 2. Vắng —, Silence profond. Solitude immense.

槐 HOÈ. Sophora japonica, des Légumineuses Papilionacées, tribu des Sophorées, Sophore du Japon. Les fleurs sont employées pour teindre en jaune. Ce bel arbre, originaire de la Chine, fut importé en France, en 1741, par le P. d'Incarville. — thật, *id.* — hoa, *id.* — hoa, Fleurs du Sophore. Bien orné, décoré. Giấc —, Sommeil, *m.* (Employé seulement en poésie). Muống —, Pavot, *m.*

噍 n HOÈ. (T). Oé —, Querelleur, *adj.*

幻 n HOÈN. 1. Tiễn —, Ancienne sapèque. 2. — ra, S'étendre (*p. ex.* d'une blessure).

𠵹 n HOÉT. 1. (= Hoét). Nói — (khoét), Mentir, *n.* Se vanter, *r.* Håbler, *n.* En faire accroire. 2.

—, Souffler, *n.* Gió —, Le vent souffle. Tàu —, Le bateau siffle.

𠵹 n HOET. (T). Nói —, Mentir, *n.* Håbler, *n.* Se vanter, *r.* En faire accroire. Tự —, *id.*

灰 n HOI. 1. — hóp, Ne respirer qu'un tout petit peu. N'avoir plus qu'en souffle. Être sur le point de rendre l'âme. 2. —, Odeur de lait (chez les enfants). Hôi —, *id.* 3. Hân —, Convenable, *adj.* Bien, *adv.* Hiếm —, Rare, *adj.* 4. Dai —, Remettre à plus tard.

晦 n HỎI. 1. Interroger, demander, questionner, consulter, *a.* — han, *id.* — bàn, Questionner. Đòi —, Interroger. S'informer, *r.* — tra, Faire rendre un compte exact, interroger minutieusement sur tous les détails et avec sévérité. — lòng, Interroger, consulter son propre cœur. Dạy —, Truyền —, Interroger d'un ton d'autorité. — thăm tìm tới — qua, Interroger adroitement. — thăm, Demander des nouvelles, des renseignements. — rằng, Demander si... que... — ra, Demander, redemander, *a.* — trước han sau, Interroger sur tous les détails. — có tích làm sao, Demander la cause, l'origine. Cơ —, Interroger par détours. — gắt, Interroger minutieusement. — dò, Demander chez ses voisins. — tội, Interroger un accusé. — lòng, Demander en secret. Bàn — lễ, Discuter, *a.* — giá, Marchander, *a.* — phẩn, (V. Phẩn). Đì — ba đồng, Emprunter quelque argent. — tên, Demander le nom. — đi — lại, Demander avec instance; Importuner de questions. 2. —, Demander une fille en mariage. — nợ, *id.* Prendre femme. Lễ —, Fiançailles, *fpl.* 3. Bánh —, Es-pèce de pâtisserie.

洄 n HỎI. 1. Ruisseau, arroyo, *m.* Rivière, *f.* 2. — (T), Couper les cheveux. — đầu, *id.*

𦵹 n HOM. 1. Petite latte de bambou. — tranh, — gianh (T), Latte qui retient le chaume. 2. —, Barbe, pointe de l'épi. Épi, *m.* — lúa, *id.* Xương —, Petite arête de poisson. — dó, — lờ, Assemblage de joncs, en forme d'entonnoir, placé dans l'ouverture d'une nasse, pour empêcher les poissons d'en sortir. — thóc so hai lễ mà coi, Examiner avec soin. 3. — hem, Décrépit, *adj.* (des vieillards). 4. — lấy, Chercher en tout sens. 5. —, Pène de serrure. — hính, Avare, *adj.* 6. —, Calféutrer, *a.* Calfater, boucher, *a.* — hòm, Calfater un cercueil. — hàng dất, *id.* 7. — lợp, — trúm, Entonnoir de différents engins de pêche.

𦵹 n HÒM. 1. Caisse, malle, boîte, *f.* Coffre,

m. — rương, *id.* Coffre-fort, *m.* — xe, Coffre à roulettes. — miêng tiết (T), — mang, Coffret, *m.* — bằng, Coffret à couvercle plat. — vỏ măng, Coffret à couvercle bombé. Bahut, *m.* — hời, Caisse à air comprimé. — gương, Coffret; Cassette, *f.* — ăn, Boîte aux cachets. — hời, Fermé hermétiquement. — bia truyền, Arche d'Alliance. 2. —, Cercueil, *m.* Bière, *f.* — chưng ngang, *id.* (Espèce). — mái, *id.*

陷 *n* HỒM. Concave, *adj.* — vào, Lỗ —, *id.* Trong —, Dans un tout petit coin.

憾 *n* HỒM. (T). — gan, Ilabile et résolu.

坳 *n* HỒN. 1. Boule, *f.* Cùc —, *id.* Tout ce qui est rond. — ran, — lỗ, Écueil, brisant, récif, *m.* — đá, Pierre, *f.* Rocher, *m.* — đất, Motte de terre. Ils dans le golfe de Siam le long des côtes de la Cochinchine. — táo, — núc, Trépied, *m.* Brique de foyer. — lãn, (V. Lãn). — tháp, (V. Tháp). 2. —, Numéral des blocs de pierre, des rochers, des montagnes, des billes, du jeu de disque, du jeu d'osselets... Núi chia ra làm ba —, Cette montagne comprend trois pics. 3. Cây —, Mappa cocincinensis, Mappe de Cochinchine; (Espèce de ricin). Cây bòn —, Arbre Saponnaire. Fruit.

哂 *n* HỒN. (T). — hoèn, Folâtrer, folichonner, *n.* — hoèn như chó con, Foldrter comme un petit chien. (Terme injurieux). Đỏ — hoèn, Rougeâtre, *adj.*

昏 *n* HỒN. 1. Chón —, Qui a une mise convenable; élégant, *adj.* 2. Ấy vậy —, (T) Bien, *adv.* (en plaisantant). 3. Cây —, Echinus trisaleus, Arbuste à piquants de Cochinchine. 4. Quí —, Diablotin, farfadet, follet, lutin, *m.*

烘 *n* HÔNG. (T). (= Hóng). — nắng, Exposer au soleil, au feu. — lúa, Étendre le riz au soleil.

洪 *n* HÔNG. 1. Sur le point de. Afin de; Se disposer à... Être prêt à... de... — rồi, Sur le point d'être terminé; Toucher à la fin. — chết, Sur le point de mourir. — làm, — nó, Sur le point de faire, de parler. Il allait faire; il allait parler. Người — đánh theo, Ils sont prêts à les attaquer. — làm sớ tàu, Se préparer à faire un rapport. — đánh phá, Pour, afin de détruire. 2. —, Espérer, attendre, *a.* — đợi, — trông, *id.* Chờ —, Đứng —, N'espérez pas.

闕 *n* HÔNG. 1. Manquer, *n.* Être déçu. Échouer à un examen. — chơu, Faire un faux pas. Se lever en sursaut. Faire un haut-le-corps. — mất, Être déçu, trompé, frustré. — việc, Việc —, Peine perdue; Travail inutile. — thiếu, Tromper, *a.* — ăn, Ne pas pouvoir manger; Fig: Perdre son temps et sa

peine. Tận thì vừa —, Litt: Mon nom a échappé à l'espoir, a été déçu, refusé aux examens; Cádiz: Le succès a failli à mon attente. 2. —, En haut. Relevé, *adj.* Être suspendu par les pieds. Treo —, Suspendu en l'air. Cất — lên, Lở —, Relever, *a.* Élever en l'air. Soulever, *a.* — môi, Qui a la lèvre retroussée. Aux lèvres retroussées.

烘 *n* HÔNG. 1. Exposer au vent, au soleil, à la pluie.... — mát, (Hứng gió), Prendre le frais. — gió, Se mettre dans un courant d'air. — nắng, Exposer au soleil. Chờ hong — mãi, Attendre longtemps. Đánh —, — truyện, Qui aime les histoires. 2. Mỏ —, Suie, *f.* Quán mỏ —, Les Cafres, les Zoulous.

哄 *n* HÔNG. 1. [Hà], Gorge, *f.* Gosier, *m.* Avaloire, *f.* Cuống —, Épiglote, *f.* Lớn —, Criard, braillard, *adj.* Lớn — dữ bay, Quelle avaloire il a! Rộng —, Trống —, Criard; Indiscret, *adj.* Chặt —, Serrer la gorge. Étrangler, *a.* Fig: Couper (à qq) l'herbe sous les pieds. Bóp hầu bóp —, Serrer la gorge. Bóp —, *id.* Thắt —, Étrangler, *a.* Đâm —, Percer la gorge. Tuer, *a.* — thờ, Larynx, *m.* — cơm, — nước, Œsophage, *m.* 2. — cối, Axe de la meule à paddy. — cột, Point d'appui d'une traverse. 3. — cối xay, Menteur, *adj.* Qui a deux paroles. Trạc —, *id.*

哈 *n* HÓP. 1. Cây —, Arundo multiplex, Bambou pour haies, clôtures.... 2. Hoi —, Être essoufflé.

合 HỘP. (= Hiệp), 1. Cá —, Umbrina Russelii des Scianidés, Ombrine, *f.* 2. —, Réunion, *f.* S'assembler, *r.* — nhau, — mặt, S'assembler, se réunir, *r.* Nhóm —, — tập, — hành, — hàng, *id.* Sum —, Xum — (T), Se réunir. — chợ, Se réunir au marché, sur la place publique. — bạn, — chúng, Se réunir en société, en groupe.

忽 *n* HÓT. 1. Serrer dans ses bras. — cò, Se jeter au cou. Donner l'accolade. Embrasser, *a.* — lấy cò, *id.* Theo —, Suivre avec sympathie. 2. — (T), Siffler, chanter, *n.* (des oiseaux). Khướu —, Le merle chante. 3. —, Remuer, *a.* — đất, Remuer la terre avec la houe. — luống, Houer, *a.* Lũbrouer la terre avec la houe. 4. — gió, Être pris par un fort coup de vent.

呼 HỒ 1. Appeler, *n.* Adresser la parole. Crier, *n.* Jeter un cri. S'écrier, *r.* Soupirer, *n.* — hét, *id.* Ò — ! Cri de douleur, d'étonnement. — hấp, Soupir, *m.* Respirer, *n.* — hoán, Crier (au voleur). Crier haro sur. Appeler au secours. — hô, Tri —, *id.* — lên giữa bữa ăn, S'écrier au milieu du repas. Chẳng dám —, Ne pas oser crier. Tung —, Acclamer, *a.* —

danb, Appeler nommément. Faire l'appel nominal. Nhứt—bách úng, *Au premier appel ils arrivent en foule.* 2. — răng, Qui a des dents proéminantes.

瑚 HỒ. San —, Corail, *m.* Cây san —, *Euphorbia tirucalli.* Cây — điệp, *Hedysarum vesperilionis*, (*Parfum*). Cây — nôi, *Coriandrum testiculatum* des *Ombellifères*, Coriandre, *f.* (*espèce aromatique*). Cá —, *Espèce de poisson de rivière.*

嗚 HỒ. Crier; Soupirer, *n.*

𪔐 HỒ. 1. (Che, Phở), Couvrir, *a.* 2. —, Conopée, *m.*

乎 HỒ. 1. (Sao), *Particule interrogative.* Comment? 2. —, À; Dans; (*Signe du datif*). Tịch —, Hélas! Quel dommage! Cờ —, Peut-être, *adv.*

壺 HỒ. Vase à col étroit. Carafe, bouteille, *f.* Alcarazas, *m.* Gargoulette, *f.* — tửu, Pot pour mettre le vin. Dame-jeanne, *f.* Đanh —, *Jeu qui consiste à faire entrer, par rebondissement, des baquettes dans un vase à col étroit.*

弧 HỒ. Arc en bois. — thì, L'arc et la flèche. Huyên — linh dân, Suspendre un arc. *Le jour de la naissance d'un garçon, on suspendait un arc et une flèche sur le devant de la maison, pour qu'il acquit les vertus civiques et guerrières.*

胡 HỒ. 1. (Sao), Pourquoi? Comment? — thành (Làn sao cho được), *Comment cela peut-il se faire?* 2. — khảo ou khẩu (Già), Vieux, vieillard, *adj.* 3. — phẩn, Fard, *m.* 4. —, Fanon d'un bœuf. 5. — kim, Violon, *m.* 6. — nhung, *Peuples barbares; tribus sauvages.* Les Barbares. — la bặc, *Daucus carota*, Carotte, *f.* — phiến, — phục, Vêtements des Barbares. — nhơn, Les Huns. 7. Họ —, Nom d'une famille qui usurpa le trône d'Annam, de 1402 à 1407 de notre ère. 8. —, Long, *adj.* — phước, Félicité éternelle. 9. Tiên — căn, *Racine d'Angélique*, (*balsamique, stimulant*). — ma tử, Graines de sésame. Huyên — sách, *Aristoloché de l'Inde.* Nê — thái, *Gentiane grimpanche, (dépuratif).*

胡椒 HỒ. (Tiêu), *Piper nigrum*, Poivrier, *m.* *Es-pèce.* — tiêu, Poivre, *m.*

葫 HỒ. — hoang liên, Borkhausie, *f.* — (Tỏi), Ail, *m.* — lư, *Cucurbita lagenaria*, Calabasse, *f.*

糊 HỒ. 1. Colle, *f.* Amidon, *m.* Coller, em-peser, *a.* Empois, *m.* Mortier, *m.* Dĩ — dư khẩu, (Mà nuôi tôi), Pour me nourrir. Miến —, Gluten, *m.* Mễ —, Colle de farine de riz. — cháo, Bouillie, *f.* — gấn, Colle;

Mortier, *m.* Nước lã khuấy nèn —, *Brasser de l'eau claire pour en faire du mortier; Càd. Perdre son temps et sa peine.* 2. Hầm —, Dissimuler, *a.* Mờ —, Obscur, caché, dissimulé, *adj.* — mị, Tromper, duper, *a.* 3. Lua —, Étoffe de soie amidonnée. 4. — đồ, Confus, troublé, *adj.* En désordre; Sans soin. Stupide, *adj.* — độn, Troublé; en désordre. Nghĩ mười phần — độn mười phần, Considérer que tout est dans le désarroi le plus complet. 5. — hời, Avec abondance; Abondamment, *adv.* Opulence, abondance, *f.* Tha —, Lâcher les rênes; Mettre la bride sur le cou à qqn, le laisser faire à sa guise. 6. — khoan hô hội, *Cri des rameurs, des ouvriers manœuvrant avec ensemble, en cadence.* 7. — (T), À peu près. — hết, À peu près fini.

湖 HỒ. Lac, marais, *m.* Ao —, *id.* Biền —, Grand lac du Cambodge, ou Tonlé Sap.

狐 HỒ. (Con cáo), Renard, *m.* Li —, *id.* Nom d'une femme publique célèbre. Boàn —, Troupe de renards, (*Se dit des ministres prévaricateurs*). — li tinh, *Animal fabuleux.* — nghi, Craindre le renard; Se méfier, *r.* Doubter, *n.* Soupçonner, craindre, *a.* Mỏ —, Trompeur, *adj.* — mị, Tromper, *a.* Mãnh hổ bắt như quân —, *Le tigre malgré sa force plie devant la bande des renards.*

瑚 HỒ. — liễn, Vase pour les sacrifices.

瑚 n HỒ. Đi —, Offrir des présents, faire des cadeaux aux nouveaux mariés.

虎 HỒ. 1. (Cổp), Tigre, *m.* Lão —, *id.* — lang, Tigre et loup. Cao — cốt, *Onguent préparé avec des os de tigre.* — cốt giao, *id.* — lộc bắt đồng du, *Les tigres et les cerfs ne vont jamais ensemble, Fig: Pas d'alliance possible entre les bons et les méchants.* Da —, — tử, Urinal à forme de tigre. — thân, *In-trépide général d'armée.* 2. Rắn —, Rắn — mang. (*V. Rắn*). 3. — lạt, (= Cãi), Moutarde, *f.*

琥 HỒ. Coupe de pierre précieuse à forme de tigre. — phách, Ambre, *m.*

怙 HỒ. (Nưng dựa), S'appuyer, *r.* — thì, *Se-cours, m.* Thất —, Orphelin de père.

虎 n HỒ. Rougir, *n.* — bang, — then, *id.* Être confondu; Avoir honte; Être honteux. — mặt, — người, — nhuộm, *id.* Xấu —, *id.* C'est honteux. — thân, — phẫn, *Avoir honte, rougir de sa condition.* — tóc xanh, Avoir honte de sa jeunesse. — cung cân đai, *Déshonorer la ceinture et le bonnet, Càd.*

son rang et sa dignité. Chử — cho mình, S'épargner la honte. Tũ —, (V. Tũ).

虯 *n* HỒ. 1. Fosse, *f.* Gouffre rempli d'écueils. Hào —, Hang —, Fosse. Ham —, Avide, *adj.* 2. Cá —, *Nom générique de plusieurs poissons genre Cyprin.*

誦 HỒ. (Dức lác), Crier, Brailler, *n.*

護 HỒ. Aider, délivrer, garder, *a.* — thân, *Pour voir à ses besoins.* Vãng —, Protéger, aider, (Se dit des grands et des puissants). Phũ —, Bảo —, *id.* — phong, *Enveloppes de lettres.* — giúp, — hành, Aider, secourir. — trì, (V. Trì). — thơ, *Porte-cartes de visite.* — pháp, (V. Pháp). — đê, Consolidar une digue. Bao —, Protéger, défendre. — thủ, Garder. Phòng —, Se garder contre les voleurs, *etc.* — tống, Convoier, escorter, *a.*

扈 HỒ. Queue, *f.* Cortège, *m.* — tũng, — tống, Escorter, *a.* — vệ, *Être de garde; Escorter; Former la haie.* Quàn — vệ, Régiment des gardes. — —, Très ample.

互 HỒ. (Cùng), Ensemble; Avec. Tương —, Réciproque, *adj.*

洄 HỒ. Gelé, *adj.* Pris par le froid.

灌 HỒ. (Tràn ra), Se répandre, *r.*

呼 *n* HỒ. Rugissement, *m.* Cọp —, Rugissement du tigre avant de s'élancer sur sa proie. Tổ —, Cri du paon.

祐 HỒ. Bonheur, *m.* Félicité, *f.* Thừa thiên chi —, Recevoir la récompense céleste.

戶 HỒ. (Cửa), Porte, *f.* Ménage, *m.* Famille, *f.* — bộ, *Ministre des finances.* Hoa —, Le bas peuple; La populace; La plèbe. Vạn —, *Les dix mille peuples.* Tous les peuples. — binh, Le peuple et l'armée. Kim —, Compagnie des chercheurs d'or. Muôn — nhơn dân, *Un peuple nombreux.* Người bá —, Personne riche, notable; Un Crésus; Noble (qui a acheté des lettres de noblesse). Thiên —, Vạn —, *id.* — trưởng, Dignité, *f.* Yển —, Nomade, *adj.* Thuyền —, Patron d'une embarcation.

囁 *n* HỒC. 1. —, Vociférer, crier, *n.* — lác, *id.* Criailler, *n.* Criard, *adj.* 2. —, Creux, *adj.* Hang —, Cavité, Caverne, *f.* — hác, *Creux; décharné, adj.* — hếch, *Creux; simplot, adj.* 3. —, Happer, *a.*

燭 HỒC. 1. Grand incendie. 2. —, Sec, *adj.* Thuốc —, Tabac sec.

旭 HỒC. (Mặt trời mọc), Soleil levant.

斛 HỒC. 1. Cái —, Mesure de capacité, valant dix đấu (100 000 poignées). — ba quân, *Autre mesure de capacité.* — nội phủ, *id.* 2. — thị (Nguit), Regarder de travers.

斛 *n* HỒC. 1. — giếng, Tubage, revêtement d'un puits. Mả —, Tombeau entouré de planches. — mả, Matériaux pour la construction d'un tombeau. 2. —, *Cri subit des animaux;* Rugissement, brame, gromement, *m.* Hùm —, *Le tigre rugit.* Heo —, *Le porc grogne, grouine.* 3. — ra, Vomir, *a.* Mửa — tọc, *Vomir avec de grands efforts.* Chạy — tọc, *Courir rapidement.* Thở hồng —, *Avoir la respiration courte et forte d'un homme fatigué.* — tọc, *Précipitamment, adv.* Avec effort. — tọc, *Essoufflé, adj.* Bị đầu mà — tọc vậy, *D'où venez-vous ainsi tout essoufflé?* 4. — hếch, *Trop libéral.* 5. —, Ti-roir, *m.* Tronc (d'église). — tủ, *Tiroir d'armoire.*

鵠 HỒC. 1. Grande oie sauvage. Grue, *f.* Cygne, *m.* Hồng —, *id.* — lập, *Attendre debout et longtemps.* Faire le pied de grue. 2. —, Cible, *f.* But, *m.*

斛 HỒC. 1. (Bát), Grande tasse. 2. —, Coup de pied. 3. —, (= Giác), Corne, *f.* 4. —, (Tát cạn), Épuiser, *a.* Dessécher, *a.* Mettre à sec. 5. —, Mesure, *f.* 6. — lọc, *Instrument en bambou pour pêcher les crabes.*

灰 *n* HÒI. 1. Mauvaise odeur; Puanteur, *f.* Infection, *f.* Sentir mauvais, sentir fort; Puer, *n.* — hám, *Fétide, adj.* — thối (thúi), *Puer, n.* Tanh —, *Puant, adj.* — nách, *Odeur forte des aisselles.* — mũi, *Punais, adj.* — nặc, *Fétide.* — rinh, *Infect, empesté, délétère, adj.* — si si (T), *Infect.* — nách, — rinh rinh, — rinh rích (T), *id.* Tanh như — hám, *Infect et puant.* — nghi, *Rance, crù, adj.* Non cuit. — miệng, *Avoir mauvaise haleine, Sentir de la bouche.* Avoir du dégoût; Monter à la gorge. Chuột —, *Rat musqué.* — xạ, *Odeur de musc.* 2. Mỏ —, *Suer, n.* 3. —, *Recueillir les restes.* — của, *Ramasser ce qui reste, p. ex: après un incendie, etc...* Bị —, *id.* — đĩa, *Recueillir ce qui reste de poissons dans un étang mis à sec.* 4. — hổi, *Bouillant, adj.* 5. Cam —, *Orange de petite espèce.*

飮 HÒI. Maladie, *f.* — đôi, *Malade, infirme, adj.*

槐 HÒI. (=Hoè), Sophora japonica. (V. Hoè).

厽 HÒI. (Ủi), Creuser la terre avec le museau; Fouger, *n. comme p. ex: les cochons.*

灰 HỎI. 1. (=Khôi), (Tro), Cendre, poussière, *f.* — trần, *Poussière*. — thổ, Boue, *f.* Từ —, Cendre, *f.* Fig. Paresseux, indolent, *adj.* Faible, *adj.* — cần, Saleté, *f.* Thạch —, Chaux, *f.* Hắc —, Cendres noires. 2. Hà —, *Baromètre chinois*.

回 HỎI. 1. Revenir, retourner, *n.* Rappeler, *a.* De nouveau. Nhứt —, Une première fois. — lại, *Revenir, rappeler*. — gia, — hương, Revenir dans sa famille, dans son pays. — trào, *Revenir à la cour. Instant de repos dans une pièce de théâtre*. — dương, Reprendre chaleur. — công, Payer, donner le salaire. — dân, *Redescendre au rang du peuple*. Phẫu —, Tái —, Revenir, rappeler. Phục —, Lai —, *id.* — đầu, Se soumettre, *r.* — dân thụ dịch, *Redescendre au rang du peuple, et supporter sa part des charges publiques*. — trần, — bình, Sonner la retraite; Opérer la retraite; Retirer les troupes. Revenir du combat. — tục, Rentrer dans le monde. — tâm lại, *Réfléchir, a. Rentrer en soi-même*. — thơ, Lettre de réponse; Réponse, *f.* — đáp, Riposter, *n.* — qui, *Retourner*. Phóng —, Chasser, *a.* — vợ — chồng, Retirer une promesse de mariage; rompre un mariage. Lúa —, Affanure, *f. Riz que l'on donne aux ouvriers en paiement de leur journée*. — tâm tùy lại, *Réfléchir mûrement*. Phần —, — qui, *Revenir*. 2. —, *Temps, moment, m. Numéral des temps, des moments, des batteries de tambour, de tam-tam....* — này, Cette fois; Maintenant, *adv.* — sau, Après, *adv.* Une autre fois. Một — sương sa, (*Durer ce que dure la rosée*). Một —, Une fois; Sans interruption. — trống, *Batterie de tambour*. — trống, — còi, Un roulement, une batterie de tambour. — — tiếng la, Cris sans fin. Nói một —, Parler pendant qq temps. Đau từ —, *Douleur intermittente, par élancements*. — đầu hôm, Hier soir à l'approche de la nuit. Một — lâu, Quelque temps. — chàng vắng, À la tombée de la nuit. — đỏ đèn, *id. (l'heure où l'on allume les lampes)*. — tắt quán, *Assez avant dans la nuit, (à la fermeture des hôtelleries)*. — này, Tout à l'heure. — chiều, *Après midi*. — hôm, Hier soir. — hôm, Avant hier soir. Đánh — một, — hai, Batterie à un coup, à deux coups. Đánh mó — một, *Donner l'alarme, (frapper la crécelle), batterie à un coup*. Vô — vô số, Innombrable, *adj.* 3. —, Quân — —, Mahométan, *m. Sectateur de Mahomet. Musulman, s. Tartares Oigours*. 4. Luân —, *Métempsychose, f.* 5. — — toán, *Ranunculus ternatus. Renoncule, f. (Ornement)*. 6. — (Quanh), *Faire le tour de.... Circuit, contour, m. Đoanh —, Serpenter, n. Sinueux, adj.*

回 HỎI. (Đi ngược), Aller contre le courant. Tở —, *id.*

回 HỎI. Courir çà et là. Troublé; indécis, *adj.* — hớp, *Avoir des étouffements, avoir grand peur*. — hớp phập phồng, *Avoir une grande frayeur*.

徊 HỎI. Courir çà et là. Trouble, *m.* Irrésolution, *f.* Ne savoir quel parti prendre. Auxieux, Irrésolu, *adj.* Hésiter, *n.* Bối —, *Hésiter; Anxieux, irrésolu*. — hột (T), Confusion, *f.* Trouble, *m.* — hột bởi sợ, *Abattement causé par la crainte*. Quân — vô lệnh, Peuple, (Troupe) en désordre, sans chef.

蛔 HỎI. (Sán lã), Ténia, *m.* Ver solitaire. — trùng, *id.* Vers intestinaux. Thở —, Vomir des vers.

茴 HỎI. — hương, *Cuminum cyminum, Cumin, m. des Umbellifères, (Épice)*. Tiểu — hương, *Anethum feniculum des Umbellifères, Anet, m. Fenouil, m. (Aromate)*. Đại — hương, *Illicium anisatum des Magnoliacées, Anis étoilé, Badiane, f. (Distillerie)*.

晦 HỎI. Mùng —, Désenchanté, déçu, *adj.*

晦 HỎI. Presser, stimuler, talonner, *a.* — hắp, *Presser; Demander avec instance*. — hắ, Se presser, *r.* Aiguillonner, *a.* Brusquer, hâter, *a.* — bắt cấp, Subitement, *adv.* Làm — đi, *Faire lestement; Bâcler, a.* Làm việc — đi cho mau rồi, *Bâcler une affaire*. — xắt ra, *Presser de faire au plus vite*. Ăn — ăn hắ, *Manger vite*. — gió, Le vent se lève. Hắp —, (*V. Hắp*).

悔 HỎI. (Ăn năn), Se repentir, *r.* — tội, *Se repentir de ses fautes*. Ăn năn thông —, *id.* Thông —, *id.* — cải, *Venir à récipiscence; Se corriger, r.* Sấm —, *Faire pénitence pour les défunts*. — cải tự tàn, *S'amender, r.* — lãn, *Regretter un objet perdu*. — hận, *Se plaindre de ce qu'on n'a pas ce que l'on veut*. — ngộ, *Se repentir, r. Percevoir, a.*

誨 HỎI. (Dạy), Enseigner, *a.* Huấn —, *id.* Instruire, *a.* — hóa, Giáo —, *id.*

賄 HỎI. (Của), Richesses, *spl.* Choses précieuses. Cadeau, *m.* Objet de valeur. Biens, *mpl.* — hóa, Richesses. — lộ, *Suborner, corrompre, a.* Ăn — lộ, *Se laisser corrompre, (des fonctionnaires)*.

晦 HỎI. Obscur, *adj.* Brouillard, *m.* Rosée, *f.* — nhứt, Dernier jour de la lune. Hạ —, *id.*

卉 HỎI. (=Hủy), *Terme générique des plantes et arbres*.

每 HỘI. Nom donné aux trois lignes supérieures de chacun des 64 Diagrammes ou Qué.

會 HỘI. 1. Réunion, assemblée, association, corporation, société, congrégation, église, confrérie, compagnie, *f. Réunir, assembler, convoquer, a. Se réunir, s'assembler, s'associer, r. Rencontrer, a. Aller trouver. Visiter, a. Rencontre, f. Joindre, unir, a. S'unir, r. Union, alliance, f. Mariage, m. Jonction de deux rivières, de deux routes. En même temps. — diện, Se réunir, r. — hiệp, — hợp, id. — đồng, Assemblée, f. Conseil, m. S'assembler, r. — thánh, La Sainte Église. — thánh công luận, Concile, synode, m. — thánh công luận chung, Concile général, œcuménique. — chấp chánh, République, f. — hữu, Amis, *mpl.* — đồng quản hạt, Conseil colonial. — đồng bốn hạt, Conseil d'arrondissement. — đồng riêng, — đồng tư nghị, — mật nghị, Conseil privé. — đồng công nghị, Assemblée délibérante. — phái viên, Commission, f. — bộ nghị, Conseil des ministres. — tra điểm về việc binh, Conseil de guerre. — hương chức thành phố, Conseil municipal. — đồng lương y, Conseil de santé. — lại công luận, Tenir conseil. — lo việc dự phòng cho khỏi tật bệnh, [Huệ dân cuộc], Conseil d'hygiène et de salubrité. Đặt — đồng, Établir un conseil. — đường, Salle du conseil; Lieu où se tient l'assemblée. Mở —, Ouvrir les séances du conseil. — thi, Les examens. — hè, Đám —, Lieu de réunion des fêtes bouddhistes. Một —, Ensemble. — sĩ, École, f. — tư văn, Société littéraire. Tương —, Entrer, *n.* Se faire visite. Phú quý đa nơ —, On entre en foule chez les riches. Les riches comptent beaucoup d'amis. — tài, Collectes pour aumônes. Lữ —, Mal unis, mal assemblés, mal assortis. Mal agencé. — ngộ, Faire une heureuse rencontre. — hăm, *id.* — vậy hiệp kế, Mettre en commun et leurs efforts et leurs ruses. Thành thương công —, Chambre de Commerce. Nhập —, Entrer dans une société. Fig. Se faire chrétien. 2. —, Occasion, *f.* Moment favorable. Temps, moment, *m.* À ce moment. Cơ —, Occasion, rencontre, *f.* Bấy —, Tant de moments. Toujours, *adv.* Công danh gặp —, Rencontrer le moment des emplois; *Càd.* Parvenir aux charges, aux dignités. 3. —, Faire un traité, une convention, un contrat. Prendre un engagement. S'arranger, *r.* Convenir de. Traité, accord, pacte, contract, engagement, *m.* Convention, *f.* 4. —, Savoir, connaître, comprendre, *a.* — ý, *id.* —, Informer de.*

繪 HỘI. (Vẽ), Peindre, *a.* — sự hậu tở, Peindre sur fond blanc.

潰 HỘI. 1. Déborder par suite de la rupture des digues, se précipiter à travers une crevasse. 2. —, Troubler, *a.* Mettre le trouble dans. Troublé, *adj.* 3. —, En déroute, en fuite. Se dissiper, Se disperser, *r.* 4. — bại, Gâté, *adj.* Se gâter, *r.* (Digues, berges rompues).

憤 HỘI. (Rối), Troublé, *adj.*

迴 HỘI. (= Hồi), (Bi nước ngược), Aller contre le courant.

匯 HỘI. (= Hủy). 1. Lieu où plusieurs affaires sont centralisées. Collection, *f.* 2. —, — đòi, Payer ou recevoir une somme en vertu d'une lettre de change. Change ou remise d'une somme déterminée d'une place sur une autre. — đơn, — đòi đơn, — phiếu, Lettre de change, lettre de crédit. Billet à ordre. — đòi cuộc, Banque, *f.* — tức, Retenue prélevée par le banquier. Escompte, *m.* — ngân hàng, Comptoir d'escompte. Banque, *f.* — đòi ngân lạng, Change d'une somme d'argent. (V. Hủy).

歆 n HÒM. 1. Le crépuscule du soir; Soirée, *f.* Chiều —, Le soir. Ban —, Au soir; Le soir. — sớm, — mai, *Matin et soir; Chaque jour.* Chiều — sớm mai, *id.* Đủ ăn — mai, Être à son aise; Avoir suffisamment pour son entretien de tous les jours. Cơm —, Dîner, *m.* Le repas du soir. Đã —, Xế — (T), *Le jour baisse; Il se fait tard.* Đêm —, La nuit. — tối, — tầm (T), *id.* Sao —, L'étoile du soir; Vesper, *m.* ou Vénus (planète). Đọc kinh —, *Réciter la prière du soir.* 2. —, Jour, *m.* — nay, *Ce jour d'hui; Aujourd'hui.* — qua, Hier. — kia, Avant-hier. — trước, — xưa, *L'autre jour.* — nào? Quel jour? Quand? — nọ, *L'autre jour.* Tàu chạy — qua, *Le bateau est parti hier.* Phải người — nọ rõ ràng, *C'est bien là certainement l'homme de l'autre jour.*

噉 n HÒM. (T). — băm, Babiller, caqueter, bavarder, *n.* Nói — băm, *id.*

歆 n HÒM. 1. Bữa —, L'autre jour. 2. Ngồi chồm —, S'accroupir, *r.* Se tenir accroupi.

昏 n HÒN. Baiser, *a.* — hít, *id.* Embrasser, *a.* Donner un baiser. — mặt, *Baiser au visage.* — tay, Baiser la main. — nhẫn, — dấu, Baiser l'anneau de L'Évêque. Lễ — chơn, *Cérémonie de l'Adoration de la croix le jour du Vendredi Saint, Litt: Cérémonie du baisement des pieds du Crucifix.*

婚 HÒN. 1. Mariage, *m.* Prendre femme. — đ. ơn, *id.* Se marier, *r.* — phôi, Se marier, *r.* Đồng

—, *id.* Giao —, Kiết —, Cầu —, *id.* Contracter mariage.
— yến, Festin de nocces. Tân —, Nouvelle mariée.
Ngư —, Se marier, (de l'empereur). Hoàn —, Accomplir le mariage. Từ —, Refuser le mariage. . . —, (Dâu), Bru, *f.* — tẽ, La bru et le gendre.

昏 HỖN 1. Soleil obscurci; Crépuscule du soir; Obscurité, *f.* Obscur, *adj.* Vãn —, Crépuscule du soir; La chute du jour; À la brune. Thân —, Matin et soir; À l'aube et à la brune. Huỳnh —, Crépuscule du soir.
2. —, Stupide, idiot, borné, *adj.* — mê trâm trẽ, Hébété, *adj.*

昏 HỖN. Manquant d'intelligence; Stupide, *adj.* Aveuglement moral. Idées confuses. Perceptions vagues. — mê, *id.* Aveuglé, illusionné, *adj.* Tâm —, Oublieux, *adj.*

閤 HỖN. (Kẻ giữ ou coi cữa), Portier, *m.* Concierge, *m.* — nhơn, *id.*

瞢 HỖN. (Buồn), Triste, *adj.*

愧 HỖN. — muộn, Très triste.

渾 HỖN 1. (= Hổn), Trouble, sale, sordide, vil, *adj.* 2. —, Entier, *adj.*

魂 HỖN 1. Âme, *f.* (opposé à Phách, corps, matière). — hoa, Âme; en poésie. Linh —, L'âme spirituelle, raisonnable. L'âme de l'homme. Thân —, Âme et esprit, l'âme raisonnable. Sinh —, L'âme végétative. Giác —, L'âme sensitive. — trung, Âme fidèle. Cô —, Âme orpheline; Âme abandonnée pour laquelle personnes sacrifie. — kinh phách sáng, Évanoui, *adj.* — lạc phách xiêu, *id.* — phách dờngắt, Évanouissement, *m.* — bất phụ thể, Extase, *f.* Ravissement, *m.* Âme sans appui matériel. Kiếm nẻo an —, Chercher un moyen de vivre en paix. Vong —, Mourir, *n.* Âme des défunts. Đòi —, Évoquer l'âme de qqn. Ngủ — chiêm bao, Fantôme vu en rêve. Vong — cũng thỏa đến thấy, Mort (jusque dans la tombe) je serai satisfait de ce maître. — thiêng thoát bỏ xác phàm xa chơi, L'âme noble quitte le corps méprisable pour jouir au loin du repos. Hoảng —, Délirer, déraisonner, *n.* Kinh —, Hãi —, Craindre, Redouter, *a.* Être épouvanté. — thư, Âme du défunt qui pénètre sous terre, sous son propre lit, d'où elle sort au bout de trois jours pour habiter les airs. Thiệt — bạch, Linceul (suaire) de soie blanche pour ensevelir les parents défunts. — vía, Esprits, *mpl.* Ba — chín vía, *id.* Trois âmes neuf esprits. 2. — (Nhiều), Beaucoup, *adv.*

混 HỖN. Eau trouble. Sale, *adj.* Confus, *adj.* En désordre. Trouble, désordre, tohu-bohu, *m.* Confu-

sion, *f.* Effronté, insolent, *adj.* — độn, *id.* Chaos, *m.* — hào, Trouble, désordre. Insolent, effronté, impudent, revêche, mutin, *adj.* — loạn, Trouble. Insurrection, *f.* S'insurger, se révolter, se mutiner; *r.* Mutinerie, émeute, *f.* — chiến, Mêlée, *f.* — như gấu, Dérégulé, désordonné, extravagant, *adj.* — tẽ, — ầu, Confus. Confusion; Mêlée; Trouble. — loạn vầy vạ, Désordre. Tâm — thân mê, Bouleversé, *adj.* Hors de soi. — danh, Surnom, sobriquet, *m.* Thằng —, Garnement, *m.* Lắm — thế, Mettre le trouble, le désordre partout. Se conduire en garnement, en vanrien, en libertin.

渾 HỖN. (= Hổn), 1. (Bực), Trouble, sale, *adj.* — trước, Sale, *adj.* 2. —, Entier, *adj.* — thân, Tout mon corps. — gia, Ma femme.

混 n HỖN. (T). — hèn, Haleter, *n.* Haletant, *adj.* par suite de fatigue.

慙 HỖN. Triste, troublé, *adj.* Faire honte. Chagrin, *adj.*

渾 HỖN 1. (= Hổn et Hổn), Confusion, *f.* Trouble, *m.* En désordre. 2. —, Immonde, impur, Sale, *adj.* Latrines, *fpl.* Fumier, *m.*

混 n HỖN. (= Hổn) (T), Confusément, *adv.* En désordre. Méli-mélo, *m.* Đổ — lại, Laisser méli-mélo. Tính — lại, Brouiller ses comptes. Se brouiller dans ses calculs.

胸 n HÔNG 1. Côté, flanc, *m.* Đám —, Percer le flanc. — ghe, Les côtés d'une barque. — ghè, — nôi, Parois de vase en terre, de marmite. Ngang —, A hauteur d'appui. Ăn cãnh —, Se bourrer, *r.* Bền —, Sur le côté; sur la hanche. Xương —, Cuisse, Hanche, *f.* 2. —, Cuire à petit feu. Nồi —, Marmite pour cuire à la vapeur. Cái — xôi, (= Chõ xôi), *id.* — xôi, Cuire du riz gluant à la vapeur. — xôi heo, Graisse détachée des boyaux du cochon. 3. Cá —, Toxotes chatarcus des Squamipinnes, (Poisson).

烘 HÔNG. Sécher au feu. — cơm, Remettre sur le feu la marmite du riz insuffisamment cuit.

紅 HÔNG 1. (Đỏ), Rouge, rose, *adj.* — nhan, — hoàng (T), Visage coloré, teint vermeil. La beauté. Má —, Joues roses. Une belle femme, un joli minois. Kiếp — nhan có monh manh, La beauté a des vicissitudes. — đào, Laque (couleur) carminée. Damas, (étouffe). — đơn, Ocre rouge. — hải (Biển đỏ), Mer rouge. —, Rouge pâle. — huân, Vermillon, *m.* (Couleur). — nhan bạc phận, Le sort éphémère de la beauté.

Má—phui pha, La beauté a disparu. Bóng —, Om-bre rouge; Ombre gracieuse. — sự, Fête, réjouis-sance, *f.* **2.** Hoa—cần, *Hibiscus rosa sinensis*, Hibis-cus rose de Chine; (*Teinture*). Hoa—tiểu, — quế, *Rosa Nankinensis*, Rose de Nankin. Hoa—tàu, *Rosa centifolia*, Rosier aux cent feuilles. Hoa—lọt, *Rosa spinosissima*, Rosier épineux. Hoa—cuống gai, *Rosa indica*, Rosier indien. Cây—cám, Sapotier, *m. Fruit*. Cây lười—, *Quintia ficus indica*, Pommier-raquette des Cactées; (*Fruit*). Cây —, *Mespilus Japonica* des Pomacées-Rosacées, Néflier du Japon; Le fruit est vul-gairement appelé Kaki. Cây —táo, *Zizyphus vulga-ris* ou *jububa* des Rhamnées, Jujubier, *m. Fruit*. Trái—táo, Jujube, *f.* —hiến, *Amaranthus tricolor*, Fleur de jalousie. — nhưng hoa, *Dianthus caryophyllus*, Œillet des jardins. — hoa, Plante dont les fleurs servent à teindre en rouge, et en médecine. **3.** Cá —, *Lutjanus Johnii* des Persidés, Rouget, *m. Poisson*. Cá—vện, Autre espèce de Rouget. **4.** — mao, An-glais, *adj. s.* Người—mao, *id.* Nước—mao, L'Angle-terre.

訂 HỒNG. (Làm rối), Troubler, *a.* Ngoại trở nội —, Difficultés de toutes parts.

洪 HỒNG. **1.** (Rộng lớn), Grand, *adj.* —hoang, Chaos, *m.* —ân (ơn), *Bienfait*, faveur insigne. —phước, Grand bonheur; bonheur immense. Đời—hoang, *Avant la création; à l'époque du chaos.* —câu, Le ciel; (*en poésie*). —quần, La terre; (*id.*). —phạm, Grande loi, grande règle. **2.** —môn, *Orchis latifolia*, Orchidée à larges feuilles. Hoa—cần biếc, *Hibiscus syriacus* des Malvacées, Cirier, *m.* (*Cire vé-gétale*). **3.** —, Inondation, *f.* —thủy, Déluge, *m.* **4.** Họ —, (Bàng thi), Famille d'origine chinoise qui ré-gna de l'an 2874 à 257 ans avant J.-C.

鴻 HỒNG. **1.** Grande oie sauvage. Grue, *f.* —nhạn, *id.* Cygne, *m.* Chim—hoàng, *Dichoceros cavatus*, Le grand Calao, ou Calao géant. **2.** —mông, Chaos, *m.* Brouillard naturel. Obscurité, *f.* Ténébres, *fpl.* Désordre, *m.* **3.** —, Grand, immense, *adj.* —ngiệp, Charge immense. —ân, Bienfait insigne. —nho, Grand lettré, lettré fameux. **4.** Phi —, Étendard, *m.*

關 n HỒNG. (T). **1.** Criard, indiscret, *adj.* **2.** —, D'une grosseur extraordinaire (animaux).

關 n HỒNG. Vide, libre, *adj.* (D'un lieu, d'une place). Trống —, Ouvert, découvert, vide. Dỡ —, Elever en l'air. Relever, *a.*

哄 HỒNG. **1.** Tromper, séduire, *a.* Porter au

mal. —thiến, Tromper. — toa, Semer la discorde. **2.** —, *Cris, mpl.* Brouhaha, *m.* Bruit confus dans un marché. Sầu —, Gronder, menacer, réprimander, *a.*

鬪 HỒNG (=Hộng), **1.** Cris des combattants. Combattre, *a.* Đấu —, *id.* —hách, Criard, *adj.* —lên, Criailler, *n.* Nói —tống, *Brailleur, crier, n.* Par-ler de choses incertaines, douteuses. **2.** —(=Hạng), Sentier, *m.*

喻 n HỘP. Prompt à s'émouvoir; Être ému; Au pied levé. Tôi mừng quá, tôi —, tôi chup hụt, Transporté de joie, je l'ai manqué (le poisson). —háp, —tộp, (bấp tấp), Quatre à quatre, précipitam-ment. —tộp, Léger, Primesautier, Irréfléchi, *adj.* Nó —tộp, không tính trước tính sau, nó làm bậy, Il est tellement primesautier, et agit avec si peu de réflexion qu'il gâte tout. —giận, Prompt à se fâcher. Se fâcher pour un rien. —nói, Prompt à parler. A-voir toujours la bouche ouverte.

匣 n HỘP. **1.** [Hạp], Boîte, cassette, *f.* —ngọc, Cassette, *f.* Écrin, *m.* Lune, *f.* — đá nam châm, Boussole, *f.* —dầu thánh, Reliquaire, *m.* —thuốc, Boîte à tabac. —trầu, Boîte à bétel. —quẹt, Boîte d'allumettes. **2.** —tộp, (= Hộp tộp). —tộp (T), Manger, *a.* (Terme grossier employé pour les ani-maux). **3.** —lại, Réunir, additionner, *a.* Tính—lại, Faire un total général. **4.** Bẫy —, Entraves, *fpl.* Ceps, *mpl.*

忽 n HỐT. **1.** Prendre par poignées; Prendre, cueillir avec les mains. Bốc —, —lấy, *id.* —cá bựm, *id.* —thuốc, Préparer des médecines. —một hai thang, Préparer qq doses de médecines. —thuế, Percevoir l'impôt des douanes. —rác, Ramasser les balayures. **2.** —hỏa, Lestement, *adv.* Lửa—lên, Le feu augmen-te de violence, s'élève. **3.** —, Corrompu; Altéré, déformé, *adj.* Hư —, *id.* Détérioré, détruit, *adj.* **4.** —, Numéral des pains d'argent. Một—bạc, Pain d'ar-gent du poids de dix onces.

𢵑 HỐT. Parachever, *a.* —luân, Parfait, *adj.*

惚 HỐT. (=Hột). Hoàng—, Trompé dans son espoir. Déçu, *adj.*

摠 HỐT. (Phủi), Épousseter, *a.*

忽 HỐT. **1.** (Phút), Seconde, *f.* Soudain, *adv.* —nhiên, Subitement, *adv.* **2.** —, Éteindre; Oublier, *a.* —tuyệt, Extinction complète. **3.** Khinh —, Mépri-ser, *a.* **4.** —, Dixième partie du Hào (millième par-tie d'une Once). Hào —, Une bagatelle, un rien, un atome.

糲 *n* HỘT. (= Hạt). 1. Grain, *m.* Graine, *f.* Numéral des grains. — cừm, Verroterie, *f.* — trai, — châu, — ngọc, Perle, *f.* — châu, (*En poésie*) Larmes, *fpl.* — gạo, Grain de riz. — cát, Grain de sable. — sương, Goutte de rosée. — nước, Goutte d'eau. — trái, Pépin, *m.* — giống, Graine de semence; Semence, *f.* — hổ, Grain d'ambre. — nõ, Capsule, *f.* — chuổi, Grains de chapelet, de collier. Mấy — ! Combien de grains ! Il y en a si peu ! Ăn ba — cơm, Manger trois grains de riz; Manger quelques bouchées de riz; Prendre quelque peu de nourriture. — xoàng, Diamant, *m.* — chắc, — lép, Épi plein, épi vide. Mưa chẳng khi ngớt —, Pluie continue. Bỏ rơi rớt — cơm mún bánh, Laisser tomber des miettes. 2. — man, *Ptelia ovata*, Ptélée ovale des *Zanthoxylées*. — đậu gió, *Ignatia philippina*, (*Médecine*). — đắng, *Ignatia amara* (*Strychnos ignatia*), Fève de S. Ignace, (*Médecine*). — củ chi, (*V. Củ*). 3. Lộn —, Être troublé; en désordre.

惚 HỘT. (= Hốt), Déçu, *adj.*

焮 *n* HƠ. 1. Sécher, *a.* — lửa, Sécher au feu. — hiêng hiêng, Réchauffer auprès du feu. — bóp, Frictionner, masser un malade avec ses mains chaudes pour le réchauffer. — bụng dạ mặt mày, Frictionner le corps et le visage. — giởng nằm cho ấm, Bassiner un lit. — nấu, Réchauffer des aliments. — bóp phun giấm rượu, Frictionner un malade avec du vinaigre et du vin qu'on répand sur lui avec la bouche pour le réchauffer. — hâm, Réchauffer qqn. 2. — hải, Essoufflé, *adj.* Hết — hết hải, *id.* — háng (hững), N'être pas sur ses gardes. Ne se douter de rien. Par mégarde. Lòng — hững, Cœur insouciant ! Mắc — hồng vô ý sảy chơn sụp xuống dưới hâm, Se laisser, par mégarde, tomber dans un piège.

隄 *n* HỜ. 1. Conserver, *a.* Mettre de côté. Đè —, Réserver, *a.* Quân —, Détachement, *m.* Réserve, *f.* (troupes). Đặt binh —, Placer en sentinelle avancée, en faction. Phần —, Poste de garde. 2. —, Sans attention; Négligemment, *adv.* Ở —, Inattentif, indifférent, distrait, négligent, *adj.* Hăng —, (*V. Hăng*). 3. —, Interjection de douleur. — cha khóc mẹ, Pleurer ses parents défunts.

許 *n* HỜ. Fente, *f.* Entr'ouvert, Entrebaillé, Disjoint, *adj.* Lỗ —, Fente, *f.* — hang, Entr'ouvrir, *a.* Immodeste, *adj.* Mal fermé. Tout disjoint. Qui ne sait pas garder un secret. Indiscret, *adj.* — bao, *id.* — ra lời, Toujours prêt à parler; Qui parle la bouche ouverte; qui ne sait pas garder sa langue. Phải kín miệng đừng —, Ne tenez pas la bouche entr'ouverte;

Soyez réservé dans vos discours. — ra, Entr'ouvrir, *a.* Entr'ouvert. Đừng — môi phàn nân, Ne desserrez pas les dents pour vous plaindre. — ý dãn lời, Laisser paraître son intention de recommander... — hơi (= há hơi, thở hơi), Respirer librement, à son aise. S'éventer, *r.* — máy, — cơ, À l'improviste. — meo, Desseins qui transpirent. Chẳng dám — răng, Ne pas oser desserrer les dents. — lỏng, Insouciant, *adj.* Đừng — khi nào, Sans discontinuer, sans désemparer. Đi — khoán, Quitter son ouvrage pour un moment; s'absenter un instant. Đẽ —, Bỏ —, Oublier par mégarde. Trông cho bà con — hồng, Compter sur l'insouciance de ses parents. Phên — ra, Cloison disjointe. Cửa — ra, Porte entr'ouverte, entrebaillée. Nó — ra cái gì? Qu'est-ce qu'il en est de cela? De quoi tourne-t-il? — môi răng lạnh, *Fig.* Quand on n'est aidé de personne on est exposé à bien de misères.

許 *n* HỜ. (T), Sans expérience. Novice, imprudent, ignorant, *adj.* — hèn (hinh), *id.* Trách xua thiếp cũng — hinh, Jadis vous me reprochiez aussi mon inexpérience. Bán —, Vendre à vil prix par manque de savoir-faire.

唏 *n* HƠI. 1. Souffle, *m.* Haleine, respiration, vapeur, *f.* — nghìn, Soupir, *m.* — vàng, Zéphir, *m.* Dài —, Tràn — (T), Respiration libre. Vắn —, Đoan — (T), Respiration courte et fréquente. Rộn — (T), Respiration embarrassée. Đánh —, Flairer, sentir, pressentir, *a.* Thăm —, Taster qqn. Nói — đó, Parler ainsi. Ở — đó, Agir ainsi. — hâm, Odeur, *f.* Mỏi —, Essoufflé, *adj.* À perdre (perdre) haleine. Nhọc —, Mệt —, *id.* — thở, Soupir, *m.* Tắt —, Hết —, Mourir, *n.* Souffle éteint. Phì —, Phà —, S'évaporer, *r.* Lấy —, Bật —, Flairer, sentir, *a.* Prendre la piste. — lạnh, — hướng, Vapeurs qui s'exhalent des cadavres encore frais. Hà — ra, Souffler, *n.* — khá, Assez bien; Pas trop mal. Nghe —, Sentir; Apprendre, *a.* Quân ruổi rí —, Les soldats retiennent leur souffle. Kín —, Dissimuler sa pensée, son souffle. Nói chuyện —, Bavarder, *n.* Có —, Il y a un peu; Il a l'air. — ho, Quelque peu. — họ, Quelque trace de parenté; Parents bien éloignés. Cầm —, Soutenir misérablement son existence; Souffrir la faim. Thấy — đồng tiền, Entrevoir un peu de gain. — gió, Souffle de vent. Bay —, Sentir, *n.* Mắc —, Prendre un coup d'air. Hám —, Air enfermé, corrompu. 2. —, Le souffle du principe mâle, fécondant. Lumière et chaleur solaires. 3. —, Numéral des actions qui se font d'un souffle, d'un trait. Court espace de temps. Uống núc một — một

h), Boire une bouteille d'un trait. Hút một —, mẹt ngói thờ dộc, *Tirer une bouffée de pipe et se trouver essoufflé.* Một —, D'un souffle, d'une haleine; d'un trait; Rapidement, *adv.* Bấy —, Autant de temps que celà! Tout ce temps-là.

孩 *n* HỒI. (T). 1. — hợt, Tiède, nonchalant, *adj.* Parenté à un degré éloigné. Bán — hợt, Vendre à meilleur marché. 2. Bán — giá (T), Vendre à meilleur marché que les autres.

倭 *n* HỒI. Người —, Les Hời ou Tjames.

唉 *n* HỒI. Exclamation; Hélas! — ôi, Hélas! — ôi, thương thay! *id.* Thương —, *id.*

唉 *n* HỒI. 1. — lỏng, Sans soin; Imprudent, négligent, *adj.* (V. Nghĩa). — hờ, Insouciant, *adj.* Cách — hờ không lỏng, *D'une manière nonchalante.* 2. — dạ, — lòng, *Se réjouir, r.* Hồ —, Abondamment, *adv.*

亥 HỢI. Douzième heure chinoise de 9 à 11 heures du soir. Douzième lettre du cycle de douze ans. (V. Tý et Chi). Giờ —, Heure Hợi, de 9 à 11 heures du soir. Năm —, L'année Hợi. Tuổi —, L'âge Hợi, *Càd.* né en l'année Hợi. — cung, Signe des Poissons.

塹 *n* HỜM. 1. Chỗ —, Endroit escarpé. 2. Ghê —, Gale purulente. 3. — núp mà đợi, Attendre l'occasion de.... Chực —, *id.*

哈 *n* HỜM. (T), Tromper, *a.* Chẳng phải —, N'être pas trompé. Hì —, V. Hì.

欣 *n* HỜN. Plus, davantage, *adv.* Surpasser, *a.* L'emporter sur.... Tốt —, Mieux, *adv.* Meilleur, préférable, *adj.* Mạnh — là, Plus fort que. Nhiều —, Davantage; Plus. Ít —, Moins, *adv.* Moindre, *adj.* Uống ít rượu — là nước, *Boire moins de vin que d'eau.* — kém, Plus ou moins. — bù kém, En moyenne. — thiệt, Gain et perte. — hớn, Florissant, réjoui, *adj.* — là, Il vaut mieux que. Tham —, Rechercher son avantage. Cho —, *Avantager, a.* Nấy có — kia, Il l'emporte sur l'autre. Cho người nào cái phần tốt —, *Avantager qqn d'une meilleure part.* Tôi — anh được một điều là... *J'ai encore sur vous cet avantage...* So — tính thiệt, Examiner les profits et les pertes. Mọi lời — thiệt, *Le pour et le contre clairement.* Xem chẳng — thua gì nhau, Ne le céder en rien l'un à l'autre. Tính — thiệt, *Peser le pour et le contre; le gain et la perte.* — thường, Plus que de coutume. So bề tài sắc lại là phần —, *L'emporter en talents et en beauté.*

恨 HỜN. (= Hận), Hờn, *n.* Haine, *f.* Prendre en aversion. S'irriter contre. Boudier, *n, a.* Dédaigner, *a.* Căm —, *Boudier quelqu'un (ne pas lui parler).* — giận, *Se fâcher contre. Garder rancune.* — mát, Avoir une haine secrète. — thù, Se venger, *r.* Cừu —, *Rancune, f.* Chẳng — trời, cũng chẳng trách người, Ne pas s'irriter contre le ciel, et ne pas non plus faire des reproches aux hommes. Phật — tri xuống không dậy, Bouddha irrité, se fit pesant, impossible de le relever. Hoa ghen thua thắm, liễu — kém xanh, Les fleurs sont jalouses d'être surpassées en couleur et les saules boudent de l'être en verdure, *Càd. les jolies fleurs et les saules verdoyants pâlissent à sa présence.* Tôi không hay — ai hết, Moi, je ne boude jamais personne. — mừng, Hờn, *a.* — hợt (T), Agir sans réflexion.

漢 *n* HỜN. 1. — bài, Cbaussure, *f.* Chơn — chơn hài, Pieds chaussés. 2. — hờ, Joyeux, *adj.* D'une gaieté folle. Transporté, ivre de joie. Mặt vui — hờ, Visage souriant, radieux. — hờ như cá se gặp nước, *Joyeux comme un poisson à sec qui retrouve l'eau.* Sự — hờ, Gaieté, *f.* Nó đến mặt vui — hờ, thấy tôi chịu khổ kẹp mà cười, *Il vient, la joie au front, sourire à mes tortures.* Hát mừng — hờ, Manifester sa joie par des chants d'allégresse. Chants joyeux. Tươi — hờ, Verdoyant, *adj.* — mỡ (T), *Foldtrer, n.* (V. Hân).

歛 HỚN. (= Ham), Désirer, convoiter, *a.*

吸 *n* HỚP. [Háp]. 1. Avaler, prendre par gorgées. Happer, *a.* — mồi, Happer l'appât, (*poisson*). Con cá lớn nó muốn — tôi, *Un gros poisson veut me dévorer.* — gió, Prendre l'air. 2. —, Numéral des gorgées (*liquides*). Uống một —, Boire une gorgée, un coup. Uống từ —, *Boire à petits coups; avaler à petites gorgées.* Cho tôi — một miếng, Laisse-moi en prendre une lampée. 3. — tốp, Précipitamment, *adv.*

合 HỢP. (T) (= Hợp et Hiệp et Hạp), Être d'accord. Unir, *a.* Se réunir, *r.*

揩 *n* HỚT. 1. Couper, détacher, *a.* Prendre, *a.* — tóc, *Couper les cheveux.* — dip, Saisir l'occasion avec promptitude. Xúc —, Prendre du riz cuit dans la marmite ou la corbeille à riz. Servir le riz. Xúc — cơm dỏ trong chén, *Prendre du riz dans un bol. Servir le riz.* — cá, Prendre de petits poissons avec les deux mains ou avec une petite corbeille. 2. —, Contredire, interrompre, *a.* Nói —, *Couper la parole à qqn.* — hổng, — vọt, *id.* 3. Hèo —, Faible, gringalet, maladif, *adj.* 4. —, Décliner, *n.* Dénier de la ligne. Mặt tròn hổng — một nơi, Figure ronde

mais imparfaite sur un point. 5. Giôn—, Caresser, *a.*

轄 *n* HQT. (T). Hờn—, Agir sans réflexion. Hời—, Tiède, nonchalant, *adj.* (V. Hời).

吁 *n* HU. Khóc—, Sangloter, *n.* Pousser des sanglots. —khóc, *id.* —hì, Se sentir malade.

訐 HU. 1. (Khoe mình), Se vanter, *r.* 2.—(Dối trá), Faux, trompeur, *adj.* 3.—(Lớn rộng), Grand, vaste, *adj.* Nhu—, *id.* 4.—(La), Crier, *n.* 5.—(Ngó), Regarder en l'air.

吁 HU. Exclamation de surprise. —thán, (Hỡi ôi), Hélas!

壺 *n* HỮ. 1. Jarre, *f.* —rưừ, Jarre de vin. 2. Cỏ—, Intérieur, *m.* Cỏ—dừa, Cœur du cocotier. Cỏ—cau, Cœur de l'aréquier.

朽 *n* HỮ. —hì, Sympathiser, *n.* Faire cause commune avec.

朽 HỮ. (Mộc), Bois vermoulu, pourri. —lăn ou —lạn, Pourrir, *n.* —tệ, Abimé, *adj.* —mộc, Bois vermoulu, pourri. —quả, Fruits gâtés.

滸 HỮ. (= Hổ). (Mé sông), Bord de l'eau. Tại Hà chi—, Sur les bords du fleuve Hà.

朽 HỮ. (Ưn, thúi), Pourri, *adj.* Se faisander, *r.* Faisandé, avancé, *adj.*

誦 HỮ. (Hay nói có duyên), Beau parleur. Khóa—, Beau parleur. Orateur, *m.*

棚 HỮ. (Cây giẻ bộp), Chêne, *m.* Arbre.

唎 HỮ. 1. Souffler, *n.* —hòa, Vent modéré. 2.—(Mặt vui), Visage riant.

噉 *n* HỮ. 1. Héler, bucher, houpper, *a.* Ai—hên sông? Qui hèle de l'autre côté du fleuve? —gió, (= Hút gió), Siffler, *n.* Cái tu—, Sifflet, *m.* —nhau, S'appeler de très loin. —hôn, Jeter un cri d'effroi; Frissonner, *n.* Héler l'âme qui sort du corps d'un mourant pour la faire revenir. —hôn—vía, *id.* Kêu hôn—vía om xóm lên, Remplir le hameau de cris d'effroi. 2.—hì, Tressaillir de joie. 3.—muôn, Pergularia divaricata des Asclépiadées. 4. Con tù—, Scops striconotus, Hibou tacheté. Con chim tù—, Syrnium sehoputo, Chat-huant, *m.* Con chim—mật, On désigne sous ce nom les diversoiseau x Souimanga, et le Cinnyris du Brésil.

和 *n* HUA. Suivre, *a.* S'adjoindre, *r.* —theo chia tién chơi, (Les voleurs) s'unissent pour partager le

butin. Ăn cướp dở không bằng ăn trộm, bởi vì nó—nhau mà thôi, Les pirates ne valent pas un vulgaire voleur, il faut qu'ils soient en nombre. Chó—, Des chiens se réunissent pour se jeter sur un chien étranger. —nhau, Se liquer, *r.* Faire une ligue. —theo, S'adjoindre à un parti. Vê—(T), *id.* Nói—, Se ranger à l'avis des autres. —tập (T), Tenir conseil, (des brigands, des conjurés). Comploter, *a.*

勳 HUÂN. Mérite, *m.* Belles actions des rois. —tư ân, Sujet qui a bien mérité de son roi.

熏 HUÂN. 1. (Un), Fumée qui s'élève. Fumer, enfumer, boucaner, *a.* Un tâm như—, Avoir le cœur noir de tristesse. —phong, Mousson, *f.* —yên, Brûler des parfums; Faire des fumigations. 2.—, Chauffer, *a.* 3.—, Crépuscule du soir.

獮 HUÂN. Tribu de Scythes.

勳 *n* HUÂN. (T), Petit grenier. —lúa, Grenier à riz.

訓 HUÂN. (Dạy), Enseigner, *a.* Expliquer, instruire, *a.* —dũ, —dự, —hối, —hỗ (T), *id.* Giáo—, Enseignement, *m.* Enseigner, *a.* Hội giáo—, Ligue de l'enseignement. —đạo, Professeur de littérature dans une ville de troisième ordre. Quan—, *id.* —dũ dân, Instruire le peuple. —đạo, Enseigner la religion.

頊 HÚC. (Cách lo lắng lắm), Très soigneusement.

旭 HÚC. (Mặt trời mọc lên), Soleil levant.

勗 HÚC. (Gắng sức), S'efforcer, *r.* Animer, *a.* Dĩ—quá nhơn, Pour m'animer à, (du roi).

觸 *n* HÚC. 1. Frapper de la corne. Trâu—nhau, Buffles qui se battent. Cắn—nhau, Se chamailler, se quereller, *r.* Trâu bò—nhau ruồi muỗi chết, Quand les buffles et les bœufs se battent à coups de cornes, les mouches et les moustiques en meurent; Cắn. Le peuple se ressent toujours des disputes des grands. 2.—(T), Moisi, corrompu, *adj.* (farine). Moisir, *n.* Bột—ra, La farine moisit. Bánh—ra, Le pain moisit, se corrompt. 3.—hắc (T), Querelleur, *adj.*

勗 *n* HÚC. (T). —hắc, Querelleur, *adj.* —tặc, *id.*

槐 *n* HUE. —, Blond, *adj.* Màu—, Couleur blonde. Tóc—, *id.* Tóc—, Cheveux blonds. Ra—, Blondir, jaunir, *n.* (des épis). Vàng—, Silen-

Dictionnaire A-F 41

ce de mort.

花 HUẾ. (=Hoa), (Bông), Fleur, *f.* (V. Hoa). Lèn —, Avoir la petite vérole. — từ, Mendiant, *adj.* — lợ, Revenu d'un terrain. — vièn, Revenu d'un jardin.

靴 HUẾ. (Hia), Bottes, *fpl.*

携 HUẾ. (Dắc diu), Mener, conduire par la main. Đé —, *id.* Être escorté de nombreux serviteurs. Đé — lưng túi gió trắng, *Litt.* Porter dans les bras et sur le dos le sac du vent et de la lune; *Càd.* Porter en main et sur le dos tout son attirail de voyage. Đé — dòn sang, Porter ses bagages et s'installer dans un appartement. — tống, Aller au devant de. Escorter, Conduire, *a.*

和 HUẾ. (=Hoà), Paix, *f.* Accord, *m.* — tnh, *id.* Xừ —, Renvoyer les plaideurs sans condamnation. Juger en conciliation.

攜 HUẾ. Élever, *a.* Porter sur les mains; Conduire, *a.*

鍋 HUẾ. 1. Vapeur noire autour du soleil. 2. — (Chuông), Cloche, *f.* 3. — (Thau), Bassin, plat, *m.*

喙 HUẾ. 1. (Mỏ), Bec, *m.* 2. — (Họng), Gueule, *f.* 3. — (Thở), Respirer, *n.*

化 HUẾ. 1. (=Hóa), *V. Ce mot.* 2. —, Hué, ville capitale de l'empire d'Annam. Xừ —, Province de Hué. Thuận —, (= Thuận hóa), *id.* Đi —, Aller à Hué, à la capitale. Trà —, Thé annamite.

恚 HUẾ. (Giận), Se fâcher, *r.*

蕙 HUẾ. — lan, Orchidée très odoriférante, qui croit dans les régions marécageuses, et se distingue par la grande quantité de fleurs qu'elle porte.

惠 HUẾ. Compassion, *f.* Bienfait, *m.* Comblér de bienfaits. Ân (ơn) —, Bienfait. Thi —, Accorder un bienfait. Faire du bien. Thừa —, Comblér de bienfaits. — hạ, Accorder un bienfait. Nhon —, Humanité, *f.* Bienfait, *m.*

謹 HUẾ. Intelligent, *adj.* Trí —, Perspicace, *adj.* Esprit profond. Intelligence supérieure. — thiệp, Perspicace. Người trí —, Profond penseur.

諫 HUẾ. 1. (Sáng ý), Perspicace, *adj.* 2. — (Xét), Examiner, *a.*

螻 HUẾ. (Con ve), Cigale, *f.*

獲 *n* HUẾCH. (T), Large, libéral, *adj.* — hoác, *id.* Prodigue, *adj.* Rõng —, Tout à fait vide; Il ne

reste plus rien.

轟 *n* HUÈNH. (T) — hoang, Avec faste; fastueusement, *adv.* Tnh —, Fastueux, prodigue, *adj.* — hoác, Libéral, Prodigue, *adj.*

灰 *n* HUI. — hút, Mal mis, mal peigné, mal habillé, mal vêtu. Fagoté, *adj.*

癩 *n* HUI. 1. Espèce de lèpre. Phung —, *id.* — làm nên loạn (T), Les lépreux, *Càd.* La vile populace s'entend à s'insurger. 2. —, Fouiller, *a.* Fouger, *n.* Heo —, Le cochon fouge.

悔 *n* HUI. (T). 1. Exciter, *a.* 2. —, Flamber, *a.* Brûler légèrement. 3. — đầu, Couper les cheveux.

噲 *n* HUI. (T). Hì —, Travailler constamment et sans bruit. Hổ —, (V. Hổ).

欸 HUÍCH. (Tức cười), Éclat de rire.

鬪 HUÍCH. (=Hích), Se quereller, *r.* Huinh đê — tưng, (V. Hích).

鬪 *n* HUÍCH. (=Huếch). 1. Libéral, *adj.* (V. Huếch.) 2. Chim tu — (hít), Chevalier Cul-blanc.

萱 HUIÈN. 1. Bông —, Hemerocallis graminea des Liliacées, Belle-de-jour, *f.* Ornement. 2. Thung —, Les Parents. Nhà —, [— đường], La Mère, (en poésie). — đình, *id.* Nhà — chột tỉnh, La mère se réveille en sursaut. Dạng —, — dạng, Mère, *f.*

喧 HUIÈN. 1. (La), Crier, *n.* Pleurer, gémir sans cesse. 2. — (Sợ), Craindre, *a.*

誼 HUIÈN. 1. (Dức), Crier, *n.* Gronder, *a.* — hoa, Crier. 2. — (Gạt), Tromper, *a.* Hà vì — đã? Pourquoi mentez-vous? — thảo, Herbe (qui fait oublier le chagrin).

暄 HUIÈN. Chaleur du soleil. Chaud, tiède, *adj.* Temps chaud. Hàn —, Douce chaleur. Bèn lời vạn phước, bèn lời hàn —, *Litt.* D'un côté des paroles de dix mille bonheurs, d'un autre côté des paroles de douce chaleur, *Càd.* Souhaiter mille bonheurs, et adresser toutes sortes de civilités.

兄 HUINH. (Anh), Frère aîné; (par opposition à Đệ (em) cadet). Thân —, Frère aîné germain. Hiên —, Tôn —, Aîné, frère aîné. Quí —, Trưởng —, Nhân —, *id.* — đệ, (Anh em), Frères, *mpl.* Gia —, Sapèques, *fpl.*

黃 HUINH. 1. (Vàng) = Hoàng, Couleur jaune; Jaune, *adj.* Là ngày — đạo, là giờ thêm ăn,

Le jour de l'écliptique, à l'heure de la faveur céleste. — đạo, Le Zodiaque. Mười hai cung — đạo, Les douze signes du Zodiaque. — dân, Jaunisse, *f.* — tuyền (Suối vàng), *La source jaune, les sombres rivages, les Enfers.* — đàm, Bile, *f.* — lạp, Cire, *f.* 2. Cây — bá, Nauclea officinalis des Rubiacées (Bois). Cây — bá lá, Phyllaurea codicæum, d'un très-beau feuillage. Cây — đằng (đường), Pterocarpus indicus des Papillonacées, (Charronage, cercueils, ébénisterie), répandant une légère odeur de santal, et produisant la Gomme Kino. Cây — bì, Cookia punctata des Aurantiacées. Cây — cảm, Robinia flava, Robinier, *m.* (Ébénisterie). Cây — đàn, Santalum album, Santal, *m.* Bois première qualité. Cây — dương, Buxus sempervirens des Euphorbiacées, Buis, *m.* Bois 1^{ère} qualité. Cây — liên, Chelidonium majus, Éclaire, *f.* Médecine. Cây — lơn, Leucoium capitulatum des Narcissées, Nivéole, *f.* Cây — lực (Cây súng), Zanthoxylum nitidum des Zanthoxylées. Cây — mương, Ternstroemia species, Arbre forestier. Cây — tinh, Galium tuberosum des Rubiacées, Grateron, *m.* Aliment. 3. — trach ngư, Scomber thymnus, Scombre thon. 4. — thực qui hoa, Alcea rosea, Passe-Rose, *f.* 5. Họ —, Nom d'une famille d'origine chinoise.

皇 HUÏNH. (=Hoàng), Roi, *m.* — hậu, Reine, *f.*

潢 HUÏNH. (Bàu), Étang, *m.* Ngân —, Voie lactée.

輝 HUY. (Chói), Brillant, beau, *adj.* Resplendir, étinceler, *n.* Quang —, *id.* Resplendissant, *adj.*

徽 HUY. (Tốt), Beau, *adj.*

翬 HUY. 1. Phasianus mongolicus, Faisan mongol. 2. —, Voler vite.

揮 HUY. 1. (Hươ, Quơ, Phất), Mouvoir, brandir, agiter, *a.* 2. —, Prendre courage. 3. Chỉ —, Indiquer de la main. Mandarin militaire

諱 HỦY. (=Húy, 3.), Holà! Mallheur,

毀 HỦY. Détruire, perdre, anéantir. *a.* — hoại, Détruire de fond en comble. — báng, Accabler de sarcasmes; Couvrir de mépris. — tật, Douleur violente. — liệt, Qui se détériore, en état de ruines. — tuyệt, Exterminer. *a.* Truyền —, Ordonner l'anéantissement, l'extermination, la destruction complète. Thiêu —, Livrer aux flammes; Incendier, *a.* Hoang —, De mœurs dépravées. Monstre, *m.* — diệt, Perdre, exterminer, *a.* — dửc làm dữ, Mépriser la vertu pour s'adonner au vice. — tích, Maigre, décharné, *adj.* — xỉ, Perdre les dents de lait.

匯 HỦY. (=Hội), Bassin, endroit où les eaux affluent. (V. Hội).

諱 HỦY. (Nói hành), Médire, *n.*

卉 HỦY. (=Hối), Cỏ), Herbes, *tpl.*

諱 HUY. 1. (Giấu), Cacher, *a.* Ẩn —, Cacher. 2. — (Sợ), Craindre, *a.* Vô —, Sans crainte. 3. — (Cữ), S'abstenir de certains mots par respect. — kị, *id.* — tèn, S'abstenir de prononcer certains noms par respect, vénération. Tiếng —, Mot défendu, interdit. Chữ —, Lettre (caractère) prohibée. Ngày —, Jour où les payens s'abstiennent de certaines choses, *p. ex.* de tuer un animal. 4. —, Exclamation de crainte. Holà! Mallheur!

煥 HUYỀN. (=Noãn). Sécher au soleil.

誑 HUYỀN. 1. (Gạt), Tromper, *a.* Trompeur, *adj.* 2. — (Quên), Oublier, *a.*

誼 HUYỀN. (=Huiên), Crier, *n.*

暄 HUYỀN. (=Huiên), Chaleur du soleil.

榦 HUYỀN. Forme de souliers.

萱 HUYỀN. (=Huiên), Hemerocallis.

烜 HUYỀN. 1. (=Huyền), Sáng láng), Clair, brillant, *adj.* 2. — (Phơi, Sấy), Sécher au feu.

玄 HUYỀN. 1. (Đen đen), Noirâtre, *adj.* Màu —, *id.* 2. —, Profond; Excellent, *adj.* — không, Région supérieure. — thiên, Le ciel. Thượng —, *id.* — nhiệm, Profond, mystérieux, *adj.* Bí —, *id.* — viển, *id.* Éloigné, écarté, *adj.* — tôn, Arrière petite-fille du fils et de la fille. 3. — nguyệt, Neuvième mois. 4. — phách, Jais, *m.* (dont on fait des bracelets, des bagues, etc...). — vũ, Frais, ombrageux, ombragé, *adj.* Bois sacré. Chỗ — vũ, Bosquet ombrageux où l'on construit des pagodes, des pagotins.

刳 HUYỀN. 1. (Chém), Couper la tête. Décapiter, Guillotiner, *a.* 2. —, Se donner la mort. Se suicider, *r.* Se pendre, *r.*

弦 HUYỀN. 1. Corde d'un arc. — cung, — giàng, Panier, *m.* (de l'arc). 2. —, Quartier de la lune. Thượng —, Le premier quartier. Hạ —, Le dernier quartier.

絃 HUYỀN. 1. Corde d'un instrument de musique. Chanterelle de violon. — ca, Chanter en s'accompagnant de la guitare. Độc —, Instrument de

musique à une corde. Nhị —, Instrument de musique à deux cordes. Bổng trầm cao thấp tiếng — gần xa, Aigus ou graves, hauts ou bas, les sons de son instrument se succèdent. Tam —, Guitare à trois cordes. 2. Thục —, Se remarier, *r.*

懸 HUYỀN. 1. (Treo), Pendre; suspendre, *a.* — lương, *Se pendre à une poutre.* — hồ, (*V. Hồ*). Đào —, Suspendre la tête en bas et les pieds en haut. 2. —, Inquiet, perplexe, *adj.* — vọng, *Attendre avec inquiétude.* 3. — tuyết, Très loin; fort loin.

喟 HUYỄN. (= Huyễn), Gémir sans cesse.

幻 HUYỄN. (Gạt găm), Tromper, *a.* Faux, *adj.* — vu, — hoặc, *Tromper, duper, calomnier, a. Trompeur, faux, fallacieux, adj.* Mộng —, Songes trompeurs. Nói —, Dire des paroles trompeuses. Biền —, Trompeur, *adj.* — sai, Faux, *adj.* — thuật, Magie, *f.* Đồn —, Répandre de faux bruits. — hóa, Changer subitement.

洩 HUYỄN. — giai, Couler, *n.* — nhiên, Pleurer, *n.*

眩 HUYỄN. Confusément, *adv.* Se vanter, *r.*

衒 HUYỄN. Se vanter, *r.* Kiểu —, Vendre à la criée.

曛 HUYỄN. (Nắng), Chaleur du soleil. Chaud, *adj.*

暄 HUYỄN. 1. Gémir sans cesse. 2. —, Visage brillant. D'une vertu éclatante. 3. —, Craindre, *a.*

絢 HUYỄN. (Xinh tốt), Beau, Joli, *adj.* — hê, *id.*

烜 HUYỄN. (= Huyễn), Sáng láng), Clair, brillant, *adj.* (*V. Huyễn*).

縣 *n* HUYỄN. *Ville de troisième ordre. Sub-division territoriale.* Tri —, — quan, Fonctionnaire placé à la tête d'un Huyện. Mandarin, sous-préfet, *m.* — doãn, Ông —, Cai —, *id.* Làm —, Remplir les fonctions de huyện.

炫 HUYỄN. (Rực rỡ), Brillant, *adj.* — diệu, *id.*

鉉 HUYỄN. (Quai xách), Anse, *f.*

血 HUYỆT. 1. (Máu), Sang, *m.* Khi —, Sperme, *m.* Principe de la génération. — mạch, Veine, artère, *f.* Phóng —, Couper une veine, tirer du sang. Sru —, Tirer du sang. Faire une saignée. Xuất —, Saigner, *n.* — cân, Veine. Thô —, Vomir du sang. Giò —, Cracher du sang. Nục —, Saigner du nez

Ra —, *Faire du sang; Avoir des pertes de sang.* Ngoạt —, Infirmité mensuelle des femmes. — mạch sưng húp, Varice, *f.* — chiến, *Combat jusqu'au sang, à mort.* Chọc —, (*V. Chọc*). 2. — kiệt, Sang de dragon. — phách, Ambre rouge.

穴 HUYỆT. Fosse, *f.* Antre, trou, *m.* — mã, Fosse, Tombe, *f.* Tombeau, *m.* Đào —, *Creuser une fosse, un tombeau.* Đính —, *id.* Khai —, *id.* — cư, *Habiter une caverne, un antre.* Biếm —, Chercher le lieu propice pour creuser le tombeau, (*des magiciens*). Coi — mã, Lầy —, Choisir le lieu du tombeau. Ngươi đào —, Fossoyeur, *m.* Sào —, Chercher de tous côtés. — cứu, Endroit du corps où l'on applique un cantère. Đính khai —, Eulver les chairs à coups de verges.

歛 *n* HUM. Nằm chù —, S'accroupir le front contre terre. Être couché la tête dans les jambes. (*V. Chùm*). Làm — (T), *S'aider mutuellement. S'entraider, r.* — nhau (T), *id.* Làm đất — (T), *Faire des rizières sur des terrains près des rives d'un fleuve.* Đất — (T), *Terrain où le riz est semé et non repiqué.*

𤝵 *n* HÙM. Tigre, *m.* Con —, — hạm, — beo, — cạp, — cọc, *id.* — gấm, Panthère, *f.* — thiêng khi đã sa cơ cũng hèn, *Un tigre superbe tombé dans un piège est en tout semblable à un vulgaire animal; Cád.* Les grands ou les riches qui ont perdu leur dignité ou leurs richesses, deviennent en tout semblables au commun des mortels.

昏 *n* HUN. 1. (= Hôn), Baiser, *a.* 2. — (= Un) (T), Enfumer, *a.* — khói, *id.* — chuột, Enfumer les rats dans leurs trous.

漢 *n* HÚN. — hớn (T), Tressaillir de joie (des enfants). — ha — hớn (T), *id.*

混 *n* HÚN. — hớn (T) = (Hún hớn). — hoén, *id.*

魂 *n* HÙN. 1. Đỏ —, Rouge pâle (*V. Mây*). 2. —, Mettre en société, en commun. Bạc —, *Part d'argent mis dans une affaire.* Tôi đầu một chục đồng bạc mà — buôn bán, *J'ai mis dix piastres pour ma part dans une entreprise commerciale.* 3. — —, Premières atteintes de la fièvre. 4. Trông chừng thương quốc khóc —, *Il pleure comme un veau au souvenir du trône dont il est dépossédé.*

凶 HUNG. 1. Mal, malheur, *m.* Triste, *adj.* De mauvais augure. Guignon, *m.* — họa, Malheur, *m.* — tai — cầu kiết, *Se tirer du guignon pour gagner la*

chance.—hiêm, Danger, *m.* Dangereux, *adj.*—lễ, Cérémonies lugubres.—phương, *Mauvaise position*, (*tombeau*).—vợ, Qui a eu plusieurs femmes et se trouve veuf.—chồng, Qui a eu plusieurs maris et se trouve veuve.—vợ—chồng, Qui s'est remarié souvent. **2.**—, Cruel, *adj.*—ác, *id.*—bạo, Féroce, cruel.—đồ, *Bandits, Brigands, Pirates, rebelles, mpl.* **3.**—(Sợ), Craindre, *a.* **4.** Con bọ—, Scarabée, *m.*

兇 HUNG. Méchant, cruel, féroce, inhumain, *adj.*—nghiệt, *id.*—bạo, —ác, —tàn, *id.*—hăng, Violent, vif, fougueux, emporté, ardent, *adj.* Nói—hăng, *Parler d'un ton violent.* Gian—, Brigand, *m.* Hành—, *Agir avec violence.* Malmener, *a.* Nói bành—, *Faire des menaces terribles.* Nổi hăng—, *Entrer dans une terrible colère.*—hát(T), *Querelleur, violent, adj.* Đánh—lắm, *Frapper avec la dernière violence, brutalité.* L'affaire fut vive, (*combat*).—đồ, *Voleur, brigand, rebelle, bandit, voyou, m.*

匈 HUNG. **1.** Tapage, bruit, tumulte, *m.* Cris, *mpl.* Clameur, *f.* **2.**—(Ngực), Poitrine, *f.*—đàng, *La poitrine.* Đả—, *Se frapper la poitrine.* **3.**—nô, *Les Tartares, les Huns.*

胸 HUNG. **1.** (Ngực), Poitrine, *f.* **2.**—nô, *Tartare, m.* Nước—nô, *Tartarie, f.*

恟 HUNG. (Sợ), Craindre, *a.*—cụ, *id.*

洶 HUNG. Cours rapide de l'eau. Bruit de l'eau qui murmure, qui clapote contre les berges. *Le murmure d'une source.* Tumultueux, bruyant, *adj.* (d'une foule).—dũng ou dũng, *Qui coule rapidement.*—, *Le roulement d'un tambour.* Fig. Excité, agité, *adj.*

薨 HUNG. Promptement; Beaucoup, *adv.*

轟 HUNG. (= Hoanh), Bruit de chars.—lôi, *Roulement du tonnerre.*

詢 HUNG. (Kiện), Plaider, disputer, *a.*

疣 HUNG. Tumeur, *f.* Giang—, (= Sưng tròn trệ), *Tumeur à l'anus.*

熊 HUNG. (= Hùng). (Gấu), Ours, *m.*

熊 HÙNG. (= Hung). Gấu. Ours, *m.* Điềm— *Le présage de l'ours, (rêve annonçant la naissance d'un garçon. (La vue d'un dragon en rêve est le présage de la naissance d'une fille). Điềm—chưa ừng chút trai muộn màng, Le présage de l'ours ne s'est pas encore manifesté, et vous n'avez pas eu de gar-*

çon.—đăm, *Fiel de l'ours.*

雄 HÙNG. **1.** Oiseau mâle. **2.**—, Force, *f.* Vi-gueur morale. Fort, vaillant, audacieux, *adj.* Vail-lance, *f.* Anh—, *Héros, m. Incomparable, adj.*—hào, *Héros, Fort, vaillant.*—hổ, *id.* Thỉ—, *Se fier à sa force.* Anh—rôm(T), *Héros de paille.* Gian—, *Chef de brigands, de malfaiteurs.* **3.** Chim—hoàng, *Calao géant ou Calao sacré, (oiseau).* **4.**—hoàng, *Réalgar, m. (Sulfure d'Arsenic nommé aussi Orpiment).*

寵 n HÙNG. (T). (= Hùng), *Cavité, caverne, f.*

寵 n HÙNG. Concave, *adj.* *Cavité, f.* Creux, en-foncement, *m.* Raviné, *adj.* Chỗ—, *Concavité, f.* Ra-vin, *m.* Ravine, *f.*—hình, *id.* Chỗ này—hình khó đi, *Cet endroit est raviné et difficile à la marche.*—hình làm cao, *Se gourmer, r.*

酗 HÚNG. (Say), Ivre, *adj.* S'enivrer, *r.* Trắm—, *id.*

苟 n HÚNG. Violent, *adj.* Effrayer, *a.* Ăn—, *Opprimer, a.*—hiếp, *id.* *Faire violence.* Violenter, *a.*—hách (hích), *Violent. Qui abuse de sa force.* Querel-leur, *adj.*—lên(T), *S'enflammer de colère.* Tội—hiếp ăn tiền bạc của người ta, *Le crime de violence pour extorquer l'argent d'autrui.* Chantage, *m.*—hích thủ tài, *Feindre l'ignorant pour cacher son savoir-faire.* **2.** Rau—, [Bạch hà], *Mentha piperita*, *Menthe poivrée, des Labiées, (Médecine).*—thơm, *Menthe commune et alimentaire.*

皿 HUỐC. (Nghỉ ngơi), Repos; Silence, *m.*

兇 n HUÔNG. Tomber d'un malheur dans un autre.—hấp, *id.*—miệng, *Prédire des malheurs.* Có—, *Malheureux jusque dans ses descendants.*

況 HUỐNG. Combien plus. (*V. le suivant*).

沉 HUỐNG. À plus forte raison; Combien plus.—chi, —lựa, (lọ lựa), *id.*—là, Hà—, *id.*—nay ai nữ quên đàng ngãi nhơn? *À plus forte raison qui oserait aujourd'hui s'écarter de la voie de l'affection et de l'humanité?*

貺 HUỐNG. (Cho), Donner, *a.*

拏 n HUỐC. (= Quơ, phất), Brandir, agiter, *a.*—gươm, *Brandir le sabre.*—đuốc, *Agiter une torche.*

謔 HUỐC. (Nhạo), Se moquer, *r.* Hí—, *Se réjouir avec insolence.*

腭 HUỐC. (Giọng), Palais de la bouche. Duyệt

—, Qui flatte le palais.

還 HUỒN. (= Hoàn), Revenir, *n.* Revenir sur ses pas. De nouveau. — *sanh*, *Revivre, n.* — *nguyên*, *Revenir à son état normal.* — *sức mạnh lại*, *Reprendre des forces; Les forces reviennent.* — *cõ*, *Regarder derrière soi.* — *khế*, *Rendre une obligation, un titre.* — *thứ dân*, *Redescendre au rang du peuple.* — *trái*, *Payer ses dettes.* — *bỏ*, *id.* Cho kẻ chết — *sinh*, *Pour que les morts ressuscitent; ressusciter les morts.* — *yếu*, *De plus. En outre.*

完 HUỒN. (= Hoàn), Effectuer, achever, accomplir, *a.* (V. Hoàn). — *tất*, *Finì, terminé, adj.* — *toàn* (tuyên), *Complet, adj.* Cầu nguyện — *thành*, *Sa prière achevée...* — *thành*, *Achévé.* — *hảo*, *id.*

凡 HUỒN. (= Hoàn), Rond, *adj.* (V. Hoàn). Đưa ba — *thuốc để phòng hộ thân*, *Donner trois pilules pour conserver la vie.*

鬟 HUỒN. (= Hoàn), Servante, *f.*

皖 HUỒN. (= Viền), Grands yeux. Voir clair. Charmant, *adj.*

緩 HUỒN. Laisser agir à son gré. Tardif, *adj.* Việc gấp việc —, *Une affaire pressante et une autre qui ne l'est pas.* — *đãi*, *Sans se presser.*

活 HUỘT. (= Hoạt), Vivre, *n.* — *động*, *S'agiter, r.* Mobile, *adj.*

滑 HUỘT. (= Hoạt), Poli, glissant, *adj.*

噙 n HÚP 1. Avaler, humer, *a.* Prendre par gorgées. Goûter, *a.* — *háp* (T), *id.* — *trúng gà*, *Avaler un œuf.* — *nước*, *Avaler de l'eau par gorgées.* — *canh*, *Prendre du potage par gorgées.* Răng rụng hết phải — *cháo*, *Je n'ai plus de dents, aussi ne puis-je prendre que de la bouillie.* — *chè*, *Boire du thé par gorgées.* 2. —, *Enfler, n.* Sưng —, *Enfler, n.* (des mains, des pieds).

滯 n HÚP 1. Se plonger dans; Plonger, *n.* — *xuống*, *id.* — *lặn*, *id.* 2. — (T), *Pencher, n.* Nhà — *thụp*, *La maison penche beaucoup, menace ruine.* 3. —, *Saisir en couvrant, p. ex: d'un panier.* — *cá*, *Prendre des poissons de cette manière.*

吮 n HÚT 1. Sucrer, aspirer, fumer, *a.* Đĩa — *máu*, *Les sangsues sucent le sang.* — *gió*, *Siffler, n.* — *thuốc*, *Fumer du tabac. Fumer, a.* Lỗ — (T), *Fissure qui prend l'eau.* Đất khô — *nước*, *La terre sèche boit l'eau.* — *xuống*, *Être absorbé, (de l'eau).* — *vào*, *S'infiltrer, r.* 2. Hao — (T), *Se consumer, r.* Gạo —, *Dé-*

chet de riz; (Riz déchet); Riz non pilé. Làm tăt —, *Faire vaille que vaille.* Nghe tăt —, *N'écouter que d'une oreille.* Nói tăt —, *Dire en deux mots.* 3. Con chim — *mật*, *On désigne sous ce nom: Le Souimanga à gorge bleue, à ventre jaune, à oreilles jaunes; et le Cinnerys brazilianus.* 4. Ốc —, *Coquille de mer, (espèce).* 5. Hui —, *Obscur, modeste, humble, pauvre, adj.* Hầm —, *id.* Misérable, *adj.*

紆 n HUT 1. Manquer, *n.* Court, *adj.* — *mất*, *Absent, adj.* Vẩn —, *Trop court.* — *hạt*, *Manquer.* Xi —, *Manqué!* — *chơn*, *Perdre pied.* — *đoàn*, *Rester en arrière; Ne pas pouvoir suivre.* Chết —, *Mourir inopinément.* Đánh —, *Frapper à bras raccourcis.* Đến —, *Venir trop tard.* Tới —, *Arriver trop tard.* — *lễ*, *Arriver trop tard pour la Messe.* — *chạy*, *Précipitamment, adv.* 2. Gió —, *Gió hi —, Le vent souffle avec violence.* 3. — *sơn*, *Le vernis est sec, (c'est pourquoi l'or (ou tout autre chose) ne prend pas).*

虛 HU 1. Vide, vain, dénué, inutile, *adj.* — *hèn*, *Vil, méprisable, adj.* — *không*, *Vide, vain, faux, adj.* Sans effet. — *vô*, — *giả*, *id.* — *không*, *À l'improviste; Sans motif.* Chẳng phải là — *không* đâu, *Ce n'est pas sans raison, sans motif.* — *sự*, *Chose vaine, inutile; Affaire manquée.* — *việc*, *id.* — *từ*, *Vain, inutile, adj.* Pour rien. — *không* vui lòng như chơi, *Se laisser aller à la joie sans raison.* Lấy kẻ khác làm — *hèn* dờ mã, *Vilipender son prochain.* Vật — *giả*, *Chose, objet sans valeur.* — *lương*, *En vain.* — *tâm*, *Cœur faible, timide.* — *thề*, *Parjurer, m.* Nèn — *phú* mặc trời với đất, *Litt: Vide abandonner à la volonté du ciel et de la terre; Cád. Laisser tout à la dérive, ne s'occuper de rien.* 2. — *tự*, *Particule (caractère) copulative, qui n'a d'elle-même aucune signification, (Par opp. à Thật tự).* 3. —, *Détérioré, gâté, détruit, corrompu, adj.* — *lỗi*, *id.* Se corrompre, se détériorer, *r.* — *nát*, — *di*, *id.* Se gâter, *r.* Gâté, *adj.* Se décomposer, *r.* — *thần*, *Se perdre, r.* Dépravé, corrompu, *adj.* Làm —, *Corrompre, vicier, gâter, détériorer, abimer, n.* Phải — *hại*, *Eprouver un dommage, une perte.* — *nhược*, *Affaibli, adj.* — *hao*, *Dissipé, dépensé à l'excès, perdu, adj.* — *tệ*, *Gâté, adj.* Con —, *Enfant gâté.* Hay —, *Altérable, adj.* Làm cho — *mất*, *Ancantir, perdre, a.*

嘘 HU. Souffler lentement et légèrement. Xuy —, *id.*

墟 HU. (= Khư) (Chợ phiên), Marché, *m.* Foiré, *f.* Cự —, *Terre inhabitée.* — *mộ*, *Tombeaux, mpl.*

嘘 n HỪ. Rên —, *Gémir en tremblotant,*

(d'un fièvreux).

許 *n* HƯ. Me voici, (entre égaux).

涯 HƯ. (=Hô), Bord de l'eau. (V. ce mot).

嘘 *n* HƯ. Interrogation de qqn demandant qu'on répète ce qu'on a mal entendu ou mal compris.

嘘 *n* HƯ. (=Hư), Se fâcher, *r.* Hăm —, *id.*

嘘 *n* HƯ. (=Hư), Se fâcher, *r.* Faire le mécontent; Résister, *n.* Riposter, *n.* —hẹ, *id.*

虛 *n* HƯA. (T), Prendre, avoir l'habitude de, (*surtout en mauvaise part*). — thân, Avoir le corps habitué, fait à... — thân —thôi, *id.* — miệng, Bavard, *adj.* Cancanier, *s.* — chơn, Ne pouvoir rester en place; Toujours par les quatre chemins. Coureur, coureuse, *adj.*

和 *n* HƯA. (T). —nhau, Se liguier, *r.* —theo, Se joindre à un parti. Núi —, Seranger à l'avis d'un parti.

許 HƯA. (Cho), 1. Promettre, *a.* — cho, *id.* —nguyện, Vouer, *a.* Giao —, —cùng, *id.* Lời —, Promesse, *f.* Giữ lời —, Tenir sa promesse. Khẩn —, Vouer, *a.* Faire un vœu. 2. —, Concéder, permettre, accorder, approuver, *a.* Như —, Selon les intentions, les vues. —y sở nhất, Accorder selon les termes de la demande. Bất —, Refuser, *a.* 3. — (Nhiều), Nombreux, *adj.* En grand nombre. Thiểu —, Un peu. —đá, Beaucoup, *adv.* 4. — (Tin), Ajouter foi; Croire, *n.*

洫 HƯC. 1. (Mương), Ruisseau, *m.* Petit canal. Rigole, *f.* Fossé autour d'une place forte. 2. —, Vide, vain, inutile, *adj.* Sở hành bất —, Travail inutile; peine perdue.

訢 HƯC. 1. Coi —, Avec symétrie, ordre. Bồ giám nhiều —những vàng, Brocarts d'or. 2. Chó —, Chien qui grogne menaçant d'aboyer.

興 HƯNG. 1. Surgir, *n.* S'élever, *r.* Lever, *a.* —binh, Lever une armée, faire une levée de troupes. Conduire au combat. —loạn, Se révolter, s'insurger, *r.* Đạo thật —thì đạo dối phễ, Là où la vraie religion progresse, la fausse tend à s'éteindre. —long, Fleurir, prospérer, *n.* —thạnh, Florissant, *adj.* —sùng, S'adonner à... Poursuivre avec ardeur. —sùng thịnh lợi, Poursuivre la fortune avec ardeur. —vong, Prospère et ruiné. —lên, S'élever, *r.* Bất —, Inusité, *adj.* Thì —, Employé, usité, *adj.* 2. —khí, Commencer, *a.* —hành, chẳng hỏi, chẳng tra,

Procéder violemment (brutalement) et sans adresser la moindre question.

興 *n* HƯNG. Se répandre, *r.* (chaleur). —hãy, Faire tous ses efforts; Avec vivacité. Nghe tiếng —hãy, Entendre des paroles vives. Lại tội bằng ba lữa —, De plus le grief sera comme trois incendies, *Càd.* terrible.

興 *n* HƯNG. (=Hăng). Hờ —, Insouciance, *f.* Insouciant, *adj.* Mang tiếng —hờ, Avoir la réputation d'un homme insouciant. (V. Hăng).

興 *n* HƯNG. (=Hăng), Recevoir quelque chose qui vient d'en haut. (V. Hăng). —nước, Recueillir de l'eau.

興 HƯNG. 1. Être porté à qq sentiment, à qq action par la vue des objets extérieurs. Joyeux, exalté, *adj.* Désirer, *a.* Passion, *f.* —vui, Être transporté de joie. —màu (mẫu), *id.* Tim —mua vui, Chercher à se récréer, à se divertir. —dầu, Temps de joie. —lòng, Le cœur joyeux, content. —thừa, Saisir l'occasion. Khi —, Commencer à désirer. —chuộng, Être porté à la joie. 2. —, Se mêler de ce qui ne regarde pas. —tiện, Se mêler aux autres. —chịu, *id.* Thừa —, Répondre pour un autre (à une interrogation). Thừa —, Alternier, *n.* Se répondre mutuellement, *p. ex.* de deux hommes qui font assaut de poésie. 3. —, (Ví dụ), Parabole, similitude, allégorie, image, *f.* Exemple, *m.*

烱 *n* HƯƠM. (T). —, Vàng —, Un peu blond.

烱 HƯƠM. 1. (T), Caverne; Grotte, *f.* —hình, *id.* —núi, Grotte aux pieds des rochers. Lở —, S'écrouler et se découper en forme de cavernes, (des rives d'un fleuve). 2. —, Un peu blond.

𪛗 *n* HƯƠM. (T). —đă, Patience! Attendez un peu! Un instant!

𪛗 *n* HƯỚN. (T). —mỡ, Jouer bruyamment —lên, *id.*

香 HƯƠNG. 1. Odeur agréable. Parfum, *m.* Encens, *m.* Aromates, *fpl.* —hoa, Épices, *fpl.* —xạ, Musc, *m.* Nén —, Cái —(T), Petites baguettes odoriférantes. Nhũ —, Encens. —khói, Fumée, odeur de l'encens. Xông —, Brûler de l'encens; Encenser, *a.* —gây mùi nhớ, Les parfums ravivaient les souvenirs. Thiên —, Parfum céleste. Nom de plusieurs Orchidées odoriférantes ressemblant au *Malaxis*. Buồn —bán phần, Fig. Exciter à la débauche. Tủy bích —, Nom d'un vin parfumé. A —, Déesse qui con-

duit le char de la foudre, d'après la mythologie chinoise. — hoả, *Encens et feu*; Majorat qui revient à l'aîné d'une famille pour le culte des ancêtres. — hoả ba sinh, Cette expression désigne tout ce qui concerne le mariage, Càd. les sacrifices faits dans la famille aux ancêtres, la naissance des enfants, l'instruction et la nourriture qui leur sont données.... — liệu, Arôme, *m.* — bay phực phực tư bề, Le parfum se répand partout. Bình —, Encensoir, *m.* Tàu —, Navette à encens. Hạp —, Vase à encens. Lư —, Brûle-parfums, *m.* — dâng, Les bâtons d'encens et les lampes. Người bán — hoa, *Épicier, m.* — hoa ngũ cúng, Les cinq offrandes d'épices. Hai tên — trà, Deux serviteurs chargés d'allumer l'encens et de servir le thé. — trời, Parfum du ciel; Illustre lettré; Encens du ciel; Faveur impériale. — trời, lộc nước, phấn vua, *Parfumé de l'encens céleste, pourvu des des appointements de l'État, comblé des faveurs impériales.* Thơ —, Renommée littéraire, d'érudition. Xe —, Voiture de cérémonies, de gala. Dòng thơ —, Race, famille de lettrés. — quê, Buồng —, Gynécée, *f.* Rượu — hoa, Hypocras, *m.* Tòng —, Résine de sapin. — án, Table à encens, en usage dans les enterrements, sur laquelle l'âme du défunt repose, (*Superst.*) 2. — thảo, *Rosmarinus officinalis*, Romarin, *m.* (*Méd.*) — kì nam, Bois d'Aloès. *Parfum.* — nam mộc, Cèdre, *m.* Cây — lâu, *Dracaena ensifolia*, Dragonier, *m.* Résine. Cỏ — phụ, *Cyperus rotundus*, Souchet rond, a un rhizome odorant d'une saveur amère et résineuse. Hoác —, Bétouine, *f.* des Labiées. (*Méd.*) Cây tô hạp —, Baumier, *m.* Mũ cây tô hạp —, Baume, *m.* Cam tòng —, Plante médicinale. 3. Cá —, *Lutjanus argentimaculatus*, espèce très voisine des Perches.

鄉 HƯƠNG. Bourg; Territoire, *m.* Pays natal; Patrie, *f.* Quê —, Pays natal. — quán, Bôn —, — gia, *id.* — dâng, Village natal. — âm, *Protecteur du village.* — hội, Député du village. — bảo, Gardien du village. — chức, Dignitaires, notables de village. — thân, Premier adjoint au maire. — hào, Second adjoint. — sự, Chef du culte du village. — trưởng, Chef de patrouille. — mục, Garde champêtre. — chủ, Une des plus hautes dignités de village. — lệ, Coutume du pays. — lão, Patriarche, *m.* Vieillard vénérable. — văn, Lettré du village. — sư, Maître d'école du village. — nghị, Conseiller du village. — tục, Coutume locale. — đàm, Langage du peuple. — lân, Voisin, *adj.* Voisinage, *m.* Village voisin. — cống, Licencié, *m.* — khoa, Examen triennal. Thủy —, Le pays des eaux. — thi, Examen local. — hạ, La banlieue. Suburbain, *adj.* La cam-

pagne. — đông, L'arrière-ban. — nhơn, Paysan, campagnard, lourdaud, rustre, grossier, rude, rustique, *adj.*

紅 n HƯƠNG. Lược —, Dé à jouer. (= Tào cáo).

紅 HƯƠNG. (Hồng), Rose, *adj.* (V. Hồng).

享 HƯƠNG. 1. Jouir de. — nhờ, *id.* — công ơn, Jouir des mérites. — quốc, Jouir du pouvoir. — phước, Jouir du bonheur. Chẳng hay đều — một thì, Il est impossible d'en jouir entièrement dans un même moment. Yếu —, Festin royal. — lộc, Avoir un traitement, une pension. — dụng, User, jouir, *n.* — vinh hoa, Avoir une célébrité; Être célèbre. 2. — (Dùng), Offrir; Sacrifier; Recevoir, *a.* — tế, Sacrifier.

餉 HƯƠNG. (= Hường), Comestible, *adj.* — quân, Impôt pour l'entretien de l'armée. Lương —, Solde, *f.*

響 HƯƠNG. Sonore, *adj.* Son, *m.* Bruit, écho, *m.* Voix, *f.* Ảnh —, Écho, *m.*

饗 HƯƠNG. Offrir des mets. Mets, *mpl.*

向 HƯƠNG. 1. Point, *m.* Orientation, position, direction, *f.* Site, *m.* Plage, contrée, *f.* — đông, L'Orient, l'Est. — tây, L'Ouest; l'Occident; l'Europe. — nam, Le Midi, le Sud. — bắc, Le Nord, le Septentrion. — nam, Le Sud-Est. Xem —, Coi —, Choisir l'endroit, la direction, (*Superst.*) Lấy —, S'orienter, *r.* Faire le point. Cứ —, Suivre la direction. — nhà, Orientation, position d'une maison. Nó đi — nào, De quel côté s'est-il dirigé? 2. —, But, *m.* Intention, *f.* Propension, inclination, *f.* — về, Tendre vers. Aspirer à. — theo, Suivre les traces. — cập, Tendre à. — lại, Jusqu'ici. Bôn —, Teudance, propension, *f.* Penchant, *m.* — chiu về, Incliner à, vers. Pencher à. Être porté à. Chung —, Dernière fin. 3. —, Auparavant, *adv.* — mên, L'année précédente. — nhật, Le jour précédent. — thượng, Les affaires précédentes. 4. —, Vis à vis; Regarder vers. Tương —, Se regarder en face.

嚮 HƯƠNG. 1. Tendre vers. Approcher, *n.* Encourager, *a.* 2. —, En face, devant, vis à vis.

响 HƯƠNG. Voix, *f.* Son, écho, *m.*

狝 n HƯU. Chevreuil, *m.* Con —, *id.* — nai, Cerf, *m.* — thêm, Chien, *m.*

休 HƯU. 1. Cesser, Abandonner, *a.* Loisir, *m.* Se reposer, *r.* Répudier, *a.* Việc mua bán đã — đi,

Le commerce a cessé. — tri, Cesser ses fonctions. — tức, *Prendre un congé, (fonctionnaire).* — di, Aboli, *adj.* Retirer ses prétentions; Se désister, *r.* Mettre fin au procès, aux altercations. — hủy thơ trước, *On a annulé le premier acte.* Tương —, Se désister mutuellement. — bãi đạo tà, Proscrire la religion perverse. — cứu, Remettre (rétablir) les choses dans leur premier état. Bonheur et malheur. Hoà —, Le calme revient. 2. — (Ứng chịu), Approuver, *a.* 3. —, Faveur, *f.* Bienfait, *m.* Beau, bon, heureux, prospère, *adj.* — thích, *Bonheur et malheur.* 4. — —, Tranquille, *adj.* En paix. 5. *n.* Người — cứu, Une vieille connaissance.

咻 HỮU. Cris confus. Gémissement, *m.*

條 HỮU. 1. Fort et vaniteux. 2. —, Tranquille, bon, beau, heureux, *adj.*

右 HỮU. Droite, *f.* À droite. — ảnh, *Le côté droit, (Tả ảnh, le côté gauche).* — văn, *Composition littéraire élégante.* — đạo, *Doctrine excellente, (Tả đạo, Doctrine perverse).* Bên —, À droite, à la droite de. — chương, Chapitre précédent.

友 HỮU. Ami, *m.* Ami de cœur. Giao —, *id.* Bạn —, Ami. Tương —, *S'aider mutuellement.* Nghĩa —, *L'amitié.* Ngọc —, *Ami précieux.* Liều —, *Colleague, m.* Bàng —, *Amis, Compagnons, mpl.* Giáo —, *Chrétien, m.*

祐 HỮU. (=Hữu), Secours d'en haut, divin, spirituel. Thiên Chúa sủng —, *La Grâce de Dieu.* Bảo —, *Protéger, défendre, a.* — quyền, *Aider par charité, par amour.*

有 HỮU. 1. (Có), Avoir, posséder, acquérir, *a.* Jouir, être maître de. Vật — hình, *Objet matériel.* —

tình, *Bien intentionné, sympathique, bienveillant, agréable, aimable, gentil, adj.* Tội — sở qui? *Sur qui la faute va-t-elle retomber?* — tình ta lại biết ta, *La sympathie qui nous unit nous fait connaître l'un à l'autre.* — trở, *Avoir des empêchements.* Empêché, *adj.* — danh đa tài, *Qui a un grand nom et beaucoup de richesses. Illustre et riche.* 2. —, Gouverner, *a.* — tư, *Avoir l'autorité. Être maître. Supérieur, m.* 3. —, Être. L'être. Exister, vivre, *n.* — vô, *L'être et le non-être. Le oui et le non.* Tự —, *Exister par soi-même. Qui n'a reçu l'être de personne. Chúa tự —, Dieu (éternel), qui n'a reçu l'être de personne.* 4. —, Fertile, *adj.* Đại — chi niên, *Année de grande abondance.* 5. —, Vrai, réel, *adj.* 6. —, (Té ra), Arriver, advenir, *n.* Hà —, *Ce n'est pas difficile.*

侑 HỮU. (Giúp), Aider, *a.* Khoan —, *Épargner, a. Se montrer indulgent.*

佑 HỮU. (Giúp), Secourir; Protéger, *a.* — quốc bảo dân, *Soutenir le pays et protéger le peuple.*

囿 HỮU. 1. (Vườn thú), Parc muré où l'on entretient des bêtes sauvages pour la chasse. Volière, *f.* Ménagerie, *f.* Jardin clos de murs. 2. —, *Connaissance superficielle. Kì trí thàm —, Il est d'un esprit bien borné.*

又 HỮU. 1. (Lại, Với, cũng, nữa), Et; Aussi; Encore. 2. — (Tay), Main, *f.* 3. — (Tha), Pardonner, *a.* 4. — (Giúp), Aider, *a.*

宥 HỮU. 1. (Tha), Pardonner, *a.* Thứ —, *id.* Khoan —, *id.* Xá —, *id.* Amnistier, *a.* — quá vô đại, *Pardoner complètement. Amnistie générale et entière.* 2. — (Giúp), Aider, *a.* 3. — mật, *Très secret.*

祐 HỮU. (=Hữu), Secours d'en haut.

I

益 ÍCH. 1. Utile, *adj.* Utilité, *f.* Avantage, *m.* Avantageux, *adj.* Intérêt, *m.* Profit, *m.* — tấn, — lợi, *Utilité; Avantage; Profit, Intérêt, m.* — riêng, Avantage propre; Intérêt particulier, privé, personnel. — kí, *id.* Người — kí, *Égoïste, adj. s.* Có —, Être utile; Avoir son utilité. Hà —, — gì, — chi? *Quelle utilité? Quel intérêt? À quoi bon? Pourquoi?* Tấn —, Progrès, *m.* Cuốn sách nhỏ này được hai đều — này là, *Ce petit livre a le double avantage de....* Chỗ có thể tiện là đều — lợi trong việc trận mạc giặc giã, *L'avantage de la position est pour beaucoup dans les chances de la guerre.* Vô —, Inutile, *adj.* Sans intérêt. — sướng, Jouissance, *f.* Avantage, plaisir, *m.* 2. — (Thêm), *Ajouter; Augmenter, a.* Plus. — bụng, Avoir une pesanteur d'estomac. Nói tấn —, Flatter, *a.* Làm tấn —, *Agir pour flatter.* 3. Cây — mẫu, *Stachys artemisia des Labiées, Méd.*

謚 ÍCH. 1. (Cười), Rire, *m.* 2. —, Titre posthume.

益 n ÍCH. ìoh —, Bruit lointain d'un tambour. Trói — lấy (T), Garrotez-le! Amarrez-le! Khờ —, Bête, stupide, idiot, hébété, imbecile, *adj.*

鰓 IẾP. (Cá muối), Poisson mariné.

壓 IẾP. (=Diệp), Appliquer 'un doigt sur un objet.

魘 IẾP. (=Yèm), Cauchemar, *m.*

淹 n IM. 1. (=Ym), Calme, paisible, *adj.* Sans bruit. — ìim, Placide; Tranquille, *adj.* — à, — ìm, *id.* — ãi, *Reposez-vous. Taisez-vous.* Nằm —, Rester couché tranquillement. — ìiêm trường xu màn che, *Se reposer tranquillement derrière les tentures.* 2. —, Agréable, frais, *adj.* — rộp, — dộp, *Frais; Agréable.* — mát, *id.* Couvert, *adj.* Phải buổi — trời, *Le ciel était serein.* Đất —, Terre prête à être commencée. Nắng — gió mát quá ưa, *Une douce chaleur*

et un vent frais au-delà de nos souhaits. Nous jouissons d'un temps plus magnifique que nous aurions pu l'espérer.

淹 IM. (=Yèm), 1. (Ngâm nước), Tremper dans l'eau. 2. — (Cầm cọng), Retenir longtemps. Sao còn — ìm khí sanh, *Quel souffle de vie avait-il conservé!*

掩 n ÍM. (T). Im —, Placide, tranquille, *adj.* Tranquillement, *adv.*

掩 n ÍM. Couvrir, fermer, *a.* Đậy —, *Qui reste toujours couvert, renfermé.* Để — ìim (liêm), Laisser reposer. Để — niêm, *id.* Nằm —, (V. Im).

印 n IN. 1. Imprimer, marquer, graver, *a.* Phép —, L'imprimerie. L'art d'imprimer des livres. — sách, *Imprimer un livre.* Nhà —, Imprimerie, *f.* Bàn —, *Presse à imprimer.* Bàn — đá, *Presse lithographique.* Sách —, Livre imprimé. — trí, *Imprimer dans l'esprit; Se mettre dans la tête; S'imaginer, r.* Fixer dans sa pensée; Avoir une idée fixe. — vào trí, *id.* — lòng, Graver dans son cœur. Vết dấu từng bước — rêu rành rành, (*Voir*) les traces d'un pied nettement marquées sur la mousse. — ìem nhem, Bavoche, *n.* — còn dấu, Conserver l'empreinte. Cờ — mặt nước, *Les drapeaux se reflètent dans l'eau.* Chữ đồng đã —, Nous avons mis le sceau à notre union. Người đã — sự phán xét gần vào trong trí khôn khấn khấn, Il avait la pensée du jugement très profondément gravée dans son esprit. 2. —, Semblable, *adj.* Qui cadre avec. — khuôn, Très ressemblant; Parfait, moulé, *adj.* Copie parfaite. — rập, *id.* — nhau, Semblables; Qui cadrent parfaitement. — như tự nhiên, Imité au naturel. Giống như —, Moulé; Semblable; Ressembler, *n.* Ressemblant, *adj.* — hệt, Parfaitement ressemblant. Sương — mặt, tuyết pha thân, *Visage transparent comme la rosée, corps blanc*

comme la neige. 3. Bánh —, Biscuit chinois.

印 *n* IN. 1. (=Ấn), (Con dấu), Sceau, *m.* Timbre, *m.* Apposer le sceau. Đóng — Apposer le sceau, le timbre. 2. —, Signe, *m.* Trace, marque, *f.* Marquer, tracer, imprimer, *a.*

𨔵 *n* INH. — sinh, Brouhaha, vacarme, *m.* Tiếng — ol, Bruit strident. — đi, Entendre un grand vacarme. Làm — sinh, Faire du vacarme.

𨔵 *n* INH. (T). Bụng — ướng, Ventre très obèse. Ventrú, *adj.* (injure). — bụng ra, *id.*

𨔵 *n* INH. — —, Sentir fort; Faisandé, *adj.* Thịt rừng dễ có hơi — ăn ngon, Le gibier faisandé s'affriande.

縑 *n* INH. — giấy, Rame de papier.

𨔵 *n* IT. Peu, *adv.* — oi, Simple, candide, naïf, niais, simplot, *adj.* (n'est pas pris en mauvaise part). — ỏi, *id.* Nhiều —, Un peu; Bien peu; Beaucoup ou peu? Combien? Quelle quantité? — nhiều, Peu beaucoup; Médiocrement, *adv.* Quelque peu. Một

—, Quelque peu. — nữa, Tout à l'heure; Prochainement, *adv.* Un peu plus. Một —, Một hai —, Một — một hơi, Quelques. Mua — cặp vịt, Acheter qq paires de canards. — nữa là, Au moins; Pour le moins. — nhiều vậy, Tant soit peu. Mấy không có bạc — nữa là có tiền, Si tu n'a pas de piastres tu as au moins des sapèques. — lời, Qui parle peu. Quelques paroles, quelques mots. — đâu, Qui ne sait pas grand' chose. Peu de chose. — ngày, Après qq jours; Peu de jours. — gặp, Rare, *adj.* — gặp kè, On trouve rarement des personnes qui.... On ne trouve pas souvent des gens qui.... 2. Bánh —, Sorte de gâteaux.

𨔵 *n* IT. (T). — —, Grogement du cochon. Ụt —, *id.*

天 *n* IU. — ỉu, Humide, frais, *adj.*

天 *n* IU. Humide, frais, *adj.* — —, ỉu —, Presque sec (*arbre*). Học trò — nhlu hơn thằng chăn trâu, Les écoliers sont moins turbulents que les gardiens de buffles.

Y

依 *Y*. 1. S'appuyer sur; Suivre, *a.* Selon, *prép.* Conforme à, semblable à. — theo lời xin, Accorder une demande. — theo tính tự nhiên, Conformément à la nature. — kị, Au temps marqué. — hạn, Au lieu désigné. — theo, D'après, suivant, *prép.* — thì giá, Au prix courant. — lệnh, Se conformer à l'ordre; D'après les ordres de.... — như, Comme; D'après. — cứ, Comme avant. — đạo, Selon la droite raison. — nguy, Intact, *adj.* Tel quel. (V. Nguy). Cái nhà bỏ hoang, đồ đạc còn — nguy, La maison est abandon-

née, mais on n'a pas touché aux meubles. Qui —, Se mettre au service d'une idole. Ỡ —, S'appuyer sur; Se confier en. — án, Maintenir le jugement. — nghi, Approuver, *a.* (p. ex: un jugement). 2. — lé, Laisser intact.

衣 *Y*. 1. (Áo), Vêtement extérieur; Habit, *m.* — phục, Les vêtements; Les habits. Tầm —, Couverture, *f.* Manteau, *m.* Tầm —, Ceinture pour tenir le ventre chaud. Xuyên —, S'habiller, *r.* Thoát —, Se déshabiller, *r.* Tiếu —, Caleçon, *m.* Haut-de-chaus-

se, *m.* — bát, *Habit à grandes manches.* — phước, *tiền khiết*, Vêtement sans tâches. Vạn dân —, L'habit des dix mille peuples. Người — quan, *Homme vêtu de l'habit long, coiffé du turban (costume des lettrés).* Un lettré. — mào, *Habit et bonnet. Tenue de parade; Effets de grande tenue. Insignes, mpl. du lettré.* — quan, *id.* Hồng — tể tướng, *Les Cardinaux.* Bình dân — phục, *Habit ordinaire.* — thường, — phục, *Vêtement, m.* 2. Tằm — (Cái kén), *Cocon de ver à soie.* 3. — (= Ý), *S'habiller, r. Habiller, a.*

祿 Y. (Tốt, quý), *Beau; Précieux, adj.*

伊 Y. Lui, *pron.* Seulement, *adv.* Parce que. Của —, *À lui appartenant; Son objet, son bien.* — thùy vân hà? *Que dit-il?* — di, *Petit, adj.* Uất —, *Triste, adj.*

翳 Y. (= 蔭) 1. Ombrage, *m.* Ombre, *f.* Éteindre, *a.* Hồn —, *Obscur, adj.* — khí, *Humeur rentrée.* 2. — (Cây quạt), *Éventail en plumes.*

醫 Y. Soigner, guérir, *a.* Art de la médecine. — sanh, (Thầy thuốc), *Médecin, m.* — học, *Livre de médecine; L'étude de la médecine.* — bệnh, *Soigner une maladie.* — gia, *Art de la médecine.* Đông —, *La médecine orientale.* Ngự —, *Médecin du roi.* — sư, *Professeur de médecine.* Thái —, *Médecin en chef.* Lương —, *Médecin des Mandarins.*

倚 Y. (Thở ra), *Soupirer, n.* (= Ý, *Soupirs*). —, (*Exclamation*). — dư, *Très bon, très beau.*

噫 Y. *Soupir, m.* Cri de colère. — hi, *Respirer la colère.*

噫 n Ý. (T). — ạch, *Mollenient, adv.* Sans énergie. — à — ạch, *id.*

綺 Ý. Soie damas. Soie brodée avec des figures. Soie légère pour vêtements d'été.

倚 Ý. S'appuyer sur; Compter sur; Se prévaloir de. — thế, *S'appuyer sur la protection, le crédit.* — quyền, *S'appuyer, compter sur l'autorité (d'autrui ou la sienne propre).* — thế giàu sang, *Se prévaloir de son élévation.* — thị phò trương, *Se glorifier, S'enorgueillir de.... (ses maîtres).* — mình vô tội, *S'appuyer sur son innocence.* — khác, *Compter sur la faveur des autres.* — tài, *S'appuyer sur sa fortune, son talent.* — thế, *Se fier sur la puissance, le crédit de son père.* — thị, *Compter sur la puissance.* — thương, *Digne de pitié.* — đôn, *Oreiller, m.* Coussin, traversin, *m.* Đau âm —, *Doulleur interne.* Chagrin, *m.* Affliction, *f.*

椅 Ý. 1. Trưóc —, *Siège, banc, strapontin, m.* Đoàn —, *Tabouret, m.* Chủ —, *Tablettes des parents défunts.* 2. — (= Y), *Catalpa des Bignoniacées.*

偯 Ý. *Soupirs, mpl.* Plainte, *f.*

騎 Ý. *Côtés d'un char*

劓 Ý. *Burin, m. ou Ciseau recourbé.*

意 n Ý. *Exclamation.* — ờng ờng chớ, *Oh! non, je vous en prie.*

𡗗 Ý. (Tham lam), *Avare, cupide, adj.* — phi, (*Hà tiện*), *Avare.* — sắc, *id.*

懿 Ý. *Bon; Beau; Excellent, Doux; Grand, adj.* — chỉ, *Ordre royal.* — mĩ, *Très beau.* — đức, *Vertu parfaite.* — đức ngôn, *Sages avis.*

衣 Ý. (Mặc áo), *S'habiller, r. Habiller, a.*

鷗 Ý. *Cormoran, m.* Oiseau.

瘞 Ý. 1. (Chôn), *Ensevelir, enterrer, a.* 2. — (Giấu), *Cacher, a.*

意 Ý. 1. *Volonté, intention, pensée, f.* Avis, *m.* — dục, *Volonté. Désir, m.* — muốn, *id.* — tứ, *Attention, intention, idée, f.* — chỉ, *id.* *Significatif, adj.* — hướng, *Inclination, f.* — vị, *Finesse, f.* *Esprit, m.* — nhi (T), *id.* Định —, *Former le dessein. Projeter, a.* *Prendre une résolution. Adopter le projet de.* Biết —, *Connaitre la pensée, les sentiments, l'intention de qqn.* Đặc —, *De propos délibéré. Ex-près, adv.* À dessein. — trèn, *La volonté d'en haut, des supérieurs, des maîtres.* Ngại —, *S'opposer aux désirs de qqn. Contrecarrer les desseins de qqn.* Lờn nói chơi có — vị, *Raillerie salée, plaisanterie fine.* Bỏn —, *Le motif principal; Le vrai motif; Le mobile.* Cố —, *Ex-près, de propos délibéré; Sciemment, adv.* Vừa —, *À son gré; À son aise; Satisfait; Selon ses désirs.* — ăn cần, *Tristesse, affliction, f.* Như —, *Selon la volonté; Conformément à la volonté.* Chột —, *Avoir honte; Désobliger, offenser, a.* Có — chi, *Pourquoi; Pour quel motif; Quelle intention; Quelle idée.* Vì — nào, *id.* — trái, *Mauvaise intention.* Tôi có — trái đầu, *Je n'ai aucune mauvaise intention.* Sướng —, *Content, adj.* Trái —, *Contre la volonté, le désir de.* Có —, *Être attentif.* Cạn —, *Sincèrement; Franchement, adv.* *Dévoiler sa pensée; Tout dire; Ne rien dissimuler.* — riêng, *Volonté propre.* Caprice, *m.* Làm theo — riêng mình, *Agir suivant son caprice.* Tự —, *Spontanément, adv.* *Spontané, adj.* *De son propre mouvement; Par caprice.*

—nhiệm, Intention cachée. Cãi —, Résister à la volonté, au désir de qqn. Vàng lãn — để hải Acceper le sujet (de composition) et en tracer le titre. Không thấu — xa người làm, *Nepas saisir l'intention qu'il a d'agir*. Có — đợi chờ, Avoir l'intention d'attendre. Sợng sùng dờ — rụt rè, *Rester stupéfait, interdit, confus*. Phải —, Sourire, plaire, *n*. Vừa —, Đẹp —, Hợp —, Ua —, *id.* Vô —, *Sans intention aucune; Par mégarde*. Vô — vô tứ, *id.* Mặc —. Comme vous voudrez; À votre choix. Bất —, *Sans qu'on s'y attende; Inopinément, adv.* Á l'improvisé. Xuất kì bất —, *id.* Hữu — gian nhi ngoại thực, Fourbe sous un dehors honnête.

蕙 Ý. Graine de Nénuphar. — dĩ nhơn, Larmes de Job.

綺 n ÝA. Aller à la selle. (*Terme trivial*). Đi —, *id.* — chảy, Avoir la diarrhée.

噤 n YẾC. Nói —, Gronder vertement.

淹 YÊM. (=Ym), 1. (Cắm cọc), Retenir longtemps. Arrêter, *a*. Tarder, *n*. — lưu, *Tarder longtemps*. 2. — (Ngâm nước), Faire tremper, macérer. Plonger dans l'eau. Inonder, *a*. Immergé, *adj.* Déborder, *n*. 3. —, Bord d'un cours d'eau.

閹 YÊM. (Thiến), Châtrer, castrer, *a*. — nhơn, Eunouque, *m*. — hoạn, *id.*

翦 YÊM. (Thiến), Châtrer, castrer, *a*. — kê, (Gà thiến), Chapon, *m*.

憐 YÊM. (=Yêm) (Thương), Aimer, *a*. — ái, *id.*

醃 YÊM. (Muối), Saler, *a*. — nhục (Thịt muối), Viande salée. — ngư (Cá muối), Poisson salé.

厭 YÊM. Tranquille, rassasié, *adj.*

厭 YÊM. (=Yêm), Soumettre, *a*. Se soumettre, *r*. Obéir, *n*. Supplier, *a*. — nhiên, *id.*

揜 n YÊM. (T). Cacher, *a*. — hình, Se cacher, *r*.

淹 n YÊM. —, Fleuve, *m*. — thủy, Eau du fleuve.

壓 YÊM. (Đẹp), 1. Presser, comprimer, briser, fouler, écraser, *a*. Opprimer, humilier, soumettre, *a*. Tenir dans la sujétion, sous la dépendance. Pacifier, *a*. 2. —, (Bit, lấp), Boucher, combler, *a*. 3. — (Thay vị), Tenir lieu de.

掩 YÊM. (V.Yêm 1.), Cacher, couvrir, dissimuler, *a*. — giấu, *id.* — ti, *Se boucher le nez avec ses doigts*. — di, Dissimuler, *a*. — sức, Dissimuler, ex-

cuser, pallier, *a*. — binh, *Embusquer, masquer des troupes*. — cảm, Tenir caché.

厭 YÊM. (=Yêm). 1. Suffire, *n*. Rassasié, *repu, adj.* Être dégoûté. — tế, Sacrifice de satiété, (*il est de deux sortes: le secret, ám yêm, et le public, dương yêm*). 2. —, Couvrir, cacher, *a*. S'écarter du tumulte; Vivre dans la solitude. — —, En cachette. — bùa (T), *Cacher un philtre qqe part*.

憐 YÊM. (=Yêm), (Thương), Aimer, *a*.

蹇 YÊM. (=lệp), Cauchemar, *m*.

厭 YÊM. (No), Rassasié; Repu, *adj.*

掩 YÊM. (Vùi đất), Couvrir de terre.

褰 n YÊM. 1. Couvre-sein, *m*. Guimpe, *f*. Corset, *m*. Mặc —, *Se mettre un couvre-sein*. Mettre, porter un corset. 2. — rùa, Le dessous de la carapace de la tortue. — con bò, Fanon du bœuf.

奄 YÊM. 1. (=Yêm), Cacher, couvrir qqn. Giấu —, *id.* Tôi hỏi nó người nấy ở đâu, nó — đi, *Je lui demande où il est, il le cache*. 2. — (Thình lình), Soudain, subitement, *adv*. 3. — nhơn, Eunouque, *m*. 4. — (Lâu), Longtemps, *adv*. — lưu, Tarder longtemps.

爇 YÊM. (Vùi lửa), Cacher le feu sous les cendres.

安 YÊN. (=An). 1. Paix, *f*. Tranquille, *adj.* — ôn, *Être en paix. Se bien porter*. — lòng, Tranquille, en paix. — nhàn, *id.* — thân, *id.* Ở —, *Rester calme. Être tranquille*. — hàn, — thân, *id.* — áng (T), Dans une tranquillité parfaite. Đẹp — giấc giấc, *Rétablir la paix*. Làm cho càn — ôn dân tình, *Affermir la tranquillité publique*. Đồi lẽ chưa —, *Deux motifs différents d'agir et n'être pas encore tranquille*; *Cad. Nesavoir quel parti prendre*. Việc — rồi, *L'affaire est arrangée*. Bình —, *Se bien porter, en bonne santé*. — hàn sức mạnh, *Tranquille et bien portant*. — nhà nước, *Le pays est en paix*. Ngồi —, *Être assis tranquillement*. — sở phận, *Être tranquille dans sa position*. Nét na — lạng, *Naturel calme et paisible*. 2. Phú —, *Nom d'une province de l'Annam*.

鞍 YÊN. 1. Selle, *f*. — ngựa, *Selle de cheval*. Thàng —, *Seller, a*. Giải —, *Desseller, a*. 2. — sách, *Coussin porte-livre*. — xây, *Pupitre mobile*.

焉 YÊN. (=Diên), Comment? — dụng nịnh, *Il n'est pas nécessaire d'être un beau parleur*.

湮 YÊN. Boucher, *a*. Tomber, *n*. Se noyer, *r*.

— dục, *Stérile, adj.*

涸 YÊN. Froid, *adj.* Boucher, *a.* Tomber, *n.* Se noyer, *r.*

烟 YÊN. Fumée de tabac. Ô phiến — quán, Fumerie d'opium.

咽 YÊN. (=Yết), 1. (Họng), Gosier, *m.* — hầu, *id.* 2. — (Nuốt), Avaler, *a.* 3. — (Nhịn), Supporter, *a.*

蜥 YÊN. (Con rắn mối). — đĩnh, Lézard, *m.* — (Con thần lằn), Margouillat, *m.*

匿 YÊN. 1. Cacher, *a.* Se cacher, *r.* 2. — (Nhà uêu), Latrines, *pl.* 3. — (Xếp), Cesser, *a.* — vố, Cesser les opérations militaires. 4. — (Xua đuổi), Écarter, *a.*

攫 YÊN. (Nhỏ ra), Arracher, déraciner (des plantes, des herbes). — xuất, Extirper, *a.*

偃 YÊN. 1. Jeter par terre. Se coucher, *r.* — tĩc, S'arrêter, *r.* — phục, Soumettre, *a.* 2. — kiển, Le cœur navré.

鰕 YÊN. Silure, *m.* Genre de poissons.

宴 YÊN. 1. Boire ensemble. Festin, *m.* Festoyer, *n.* Dự —, Festoyer. — ẩm, Prendre part à un festin; faire un festin. — diên (duyên), Festin, *m.* Ăn —, Festoyer. — tiệc, Festin. — khách, *id.* Làm —, Préparer, donner un festin. Dọn —, *id.* Đại —, Grand repas. Festin. Bồi —, Convive, *m.* Thưởng —, Festin donné par le roi. Đãi —, Donner un festin. 2. —, Repos, *m.* Reposer, *n.* Loisir, *m.* Joie, *f.* — giá, Mort de l'empereur.

燕 YÊN. 1. (Nghỉ), Reposer, *n.* — cư, Se reposer, *r.* 2. —, Bon, *adj.* 3. —, Festin, *m.* 4. — tử, Hirondelle salangane. Tổ —, Nid d'hirondelles (comestibles). — sào, *id.* Tiền — oa, Nids d'hirondelles frais. Ăn —, Manger des nids d'hirondelles. Nói — (én, ánh, nói lái), Parler par détours. — diệp, Trompeur, *adj.* Nghĩa — anh, Le lien de l'hirondelle et du loriol, *Càd.* le lien conjugal. Rằng: toàn kết nghĩa — anh, J'avais, dit-il, le projet de vous unir en mariage. 5. — chi hoa, Belle-de-nuit.

鶯 YÊN. (Én), Hirondelle, *f.* (V. le précédent, 4).

嚥 YÊN. (Nuốt), Avaler, *a.*

讌 YÊN. 1. (Sự nghỉ ngơi), Repos, *m.* 2. — (Tiệc), Festin, *m.*

宴 n YÊN. 1. Poids = 10 Cân ou Livres, *Càd.*

6,248 kilogr. Một —, Dix livres.

嚶 n YÊNG. Kêu — ôi, Faire entendre son ramage, (oiseau). — tai, Assourdir, *a.*

殃 n YÊNG. Mét —, Pâle, *adj.*

影 n YÊNG. — bóng, Se mettre à l'ombre. — sáng, Rayon de lumière. — giai, Reverbération, *f.* — thanh sạch, Éclat de la lumière pure. Pureté de la lumière.

咽 YẾT. (Họng), Gosier, *m.* — hầu, Trachée-artère, *f.* — hầu bế, Angine, *f.* Chỗ — hầu, Endroit dangereux.

謁 YẾT. 1. Se présenter (au roi); Demander audience (au palais). Visiter un supérieur. — phòng, Salon de réception. — xá, Hôtellerie, *f.* — thiệp, Carte de visite. Carte pour demander à être reçu. — kiển, Audience, *f.* Triều —, Réception royale. Lễ bái —, Cérémonie de la présentation, (au roi). — lễ, Présents offerts dans les visites au roi. 2. —, Clair, *adj.*

揭 YẾT. 1. —, Avertir, proclamer, signifier, afficher, *a.* Ra — thị, Afficher, *a.* Donner un avis, publier un arrêté. — thị, Décret, arrêté, *m.* Proclamation, *f.* Avis, *m.* Affiche, *f.* Dán — thị, Afficher. Biếu ra — thị mà rao, Faire afficher un avis. 2. — (Hỏi), Interroger, *a.*

揭 YẾT. Poteau avec une inscription. — dũt, (=Thế mã), Inscription tumulaire. Thốc —, Chauve, *adj.*

喝 YẾT. 1. (Quở trách), Réprimander, *a.* 2. —, Sangloter, gémir, *n.* — ái, Rauque, *adj.*

訐 YẾT. (Tỏ bày ra), Publier, révéler, *a.* (des choses secrètes ou honteuses).

蝎 YẾT. (Bò cạp). — tử, Scorpion, *m.* Tuyền —, *id.* — thích, Le scorpion pique.

腰 n. YÊU. Aimer; Estimer, *a.* — dũu, Aimer, chérir, *a.* — mĩn, *id.* — đang (đương), *id.* Thương —, *id.* — chuông, *id.* Estimer. Tình —, Affection, *f.* Amour, *m.* Lòng — thân, Se attacher d'affection. — vì, En ressentir de l'affection pour qqn. — vì đến khách tha hương, Avoir de l'affection pour un étranger. — mĩn cha mẹ, Aimer son père et sa mère, ses parents. Của —, Objet qu'on chérít qui est cher. Cục —, Chéri, benjamin, *adj. s.*

邀 YÊU. (=Kiêu), Cacher, *a.* (V. Kiêu).

夭 YÊU. 1. —, Docile, *adj.* Tendre, délicat,

jeune et joli, *adj.* — kiêu, (*Style*) élégant. 2. — (= Yêu), Mort prématurée.

妖 YÊU. 1. Spectre, Monstre, *m.* Prodigeux, *adj.* — nghiệt, *Monstre*; *Presage de malheur*. — quái, — tinh, *id.* — hù, Œuvres magiques. Hay là — quái tà gian, *Peut-être est-ce un démon maléfaisant*. — tinh, Diable sous la figure d'une femme. Ogresse, *f.* Con — tinh, *id.* — mi, *Trompeur, adj.* *Tromper, a.* — thuật, *Sortilège*; *Maléfice*. Thành —, Devenir monstre, *comme la tortue de mille ans*. Da —, Ouragan, *m.* Trombe, *f.* 2. —, Beau, *adj.* 3. —, Flatter, *a.*

要 YÊU. (= Yêu). 1. (Tìm kiếm), Chercher; Demander, *a.* — nhơn tước, Ambitionner les dignités. 2. —, Resserrer, contenir, réprimer, *a.* 3. —, Attendre, *a.*

腰 YÊU. (Lưng, Trái cật), Reins, *mpl.* Milieu du corps. — thòng, *Avoir mal aux reins*. Trung —, Le milieu du corps.

夭 YÊU. 1. (= Yêu), Mort prématurée. Vie courte. 2. —, Malheur, *m.* Infortune, *f.* 3. —, Couper retrancher, rogner, *a.*

夭 YÊU. Vie courte. Chết —, Mourir à la fleur de l'âge. — tử, *id.*

窈 YÊU. Solitude, *f.* Calme, solitaire, retiré, anquille, *adj.* — diệu, *Tranquille et retiré*; *Solitaire*.

窈 n YÊU. — diệu, Délicat, tendre, efféminé, mou, *adj.* — diệu như lá đào, *id.* *Délicat comme la feuille du pêcher*. — nhiều, Doux; Affable, *adj.*

要 YÊU. (= Yêu). *V. ci-dessus*. 1. Nécessaire, urgent, sommaire, *adj.* Ce qui est important, puissant, principal, fondamental. — cần, *Indispensable, essentiel, urgent, adj.* — lý, Raisons premières; Principes fondamentaux. Sách thánh giáo — lý, *Livre des principes fondamentaux de la religion chrétienne*. Catéchisme, *m.* Dữ vòng — thanh, Entrer dans le corps des grands dignitaires. Tin lời — mình, *Ajouter aux serments échangés*. Đỉnh —, Il faut que. Hườn —, De plus, en outre. — thì, — si, — phạm, Prisonnier d'importance. — tử, Moribond, *adj.* 2. — (Muốn), Vouloir, *a.* Bất —, Ne pas vouloir. 3. —, Convenir d'une chose.

嫵 YÊU. — nhiều, Joli, beau, mou, efféminé, *adj.* Thân — kiêu, *Corps délicat et beau*; *Beauté délicate*. — kiêu, Joli de taille et de forme. Jolie femme.

要 n YÊU. Débile, faible, délicat, *adj.* Être infirme. — đuối, Faible. Thơ —, Faible et délicat, — gỏi, *Faible de genoux*. — ớt, Très faible. — sức, *Qui n'a pas de forces*. Impuissant, *adj.* — liệt, Être malade, infirme. — như sứa, Faible, débile. — ọp, Faible, chétif. — thẽ, Moyen faible. Tôi — đi, *Je n'ai plus qu'une santé altérée*. Tôi biết trong mình tôi — đuối mỗi một lăm, *Je sens un grand abattement dans tout mon corps*. Nước nhà — thẽ, *L'État est mal affermi, chancelé*. Ốm —, Malade, *adj.* Nước dà — chảy, *L'eau coule mollement*.

淹 YM. (= Yêm et Im), Garder, *a.* (*V. Yêm*). — dợp, — mát, Frais, agréable, paisible. Đất — chảy, *Terre prête à être ensemencée*.

K

期 *n* KÊ. 1. Déployé, *adj.* (aile). — liêng, Déployer les ailes; faire le large. Đi cặp —, Aller bras dessus bras dessous. — nhè, Sottement, *adv.* 2. Hàng —, Comédien, *m.* 3. Cây —, Palmier, *m.* (Espèce). 4. Con cóc —, Gecko, *m.*

技 *n* KÊ. [Kích]. 1. Fente, *f.* — tay, Intervalle des doigts de la main. — chơn, Intervalle des doigts du pied. Tò trường — tóc chơn răng, Connaître l'espace entre les cheveux et les dents, *Càd.* dans le plus minutieux détail. — tóc chơn tai, L'espace qui sépare les cheveux, les fils de soie; *Càd.* Dans le plus minutieux détail (il raconta que.....) Cẩn —, Sans fente, *Càd.* Soigneusement, exactement, *adj.* 2. —, Ligne, règle, *f.* — hàng, Tracer une ligne. Hàng —, Ligne tracée avec une règle. Thước —, Règle à tracer. Cordeau, *m.* 3. — cách, Critiquer les paroles ou les actes de son prochain avec assez peu de bienveillance. — ra, Circonstancier, *a.* — ra từ điều, *id.*

凡 *n* KÊ. Qui, *pron.* Celui qui, celle qui; Ceux qui, celles qui. Có —, Il y en a qui. — nào, Celui qui, celle qui; Ceux qui, celles qui. — nọ, Celui-ci, celle-ci; Ceux-ci, celles-ci. — kia, Celui-là, celle-là; Ceux-là, celles-là. — khác, Les autres; un autre; celui-là; cet autre. — có, Celui qui a. — lớn, Les supérieurs; les grands. — cả, *id.* les principaux, les chefs. — hèn, Les paysans; les vilains; la plèbe; les roturiers. — trọng, Les grands; les nobles. — thì... — thì..., Les uns... les autres... — thì cuốc, — thì gánh đất, Les uns bêchent, les autres portent la terre. Đã không — đoái người hoài, Il n'est plus personne qui jette sur lui un regard de pitié. Người quốc sắc, — thiên tài, Elle est d'une beauté royale, lui a des talents surhumains. 2. — chợ, Citadin, *m.* Hanoi, Capitale du Tonkin. 3. — thể, Nom donné aux Annamites par les peuples sauvages qu'ils avoisinent. — — tiếng, Nom donné aux Annamites par les Cambodgiens.

寄 *n* KÊ. 1. Introduire, *a.* — vào, *id.* Trói —, Lier les mains derrière le dos. — né, Se rapetisser, se tapir

en volant, chipant. 2. —, Mettre au jeu sur la même case qu'un autre. 3. Cây — đầu ngựa, *Xanthium indicum*, Petite Bardane. *Méd.* 4. Trái — Gravelle, *f.* Maladie. 5. Con cóc —, Caméléon, *m.* 6. — ong, Ordures (cire) des abeilles.

𠂇 *n* KÊ. (T), Se joindre à d'autres. — vào, *id.* Học —, Étudier ensemble. Cọ — Relation embrouillée.

鷓 *n* KÊC. Con —, *Palæornis lathamii*, Perroquet, *m.* Con —, *Palæornis nigrirostris*, Perruche, *f.* Núi —, Bavarder, *n.* Nói như — me, Bavarder comme une (perruche) pie. Nói keo —, Se chamailler, *r.*

兼 *n* KEM. 1. Soldats des mandarins. 2. —, Revenant, *m.* Esprit malfaisant.

兼 *n* KEM. 1. Boucher, *a.* — cho kin, Boucher hermétiquement. 2. — (T), Consolider, *a.* — nhà, Consolider une maison, l'étayer avec des perches ou des bambous. — bè, Consolider un radeau avec de fortes attaches. 3. Đi —, Aller de compagnie, de conserve, ensemble. Đi song —, Marcher de front, côte à côte. 4. — nhèm, Yeux chassieux.

鎔 *n* KEM. 1. Rau —, *Corropegia obtusa* des Asclépiadées. 2. —, Zinc, *m.* Ten —, Oxyde de zinc. Tiền —, Monnaie de zinc. 3. — núi (T), Passage étroit, gorge, col, défilé des montagnes.

劍 *n* KEM. 1. Amoindri, diminué, moindre, *adj.* Avoir perdu de.... Đã —, *id.* — hơn, Diminué. Moins, *adv.* Le céder à; Être dépassé de... Être surpassé de.. Thua —, Être inférieur; Avoir moins de valeur. — sức, *id.* — nhau, Inégaux, différents, *adj.* Qui ne s'accordent pas. — ai, Le céder à qqn. — —, Être surpassé de beaucoup. Giấc hoè — an, Le sommeil ne donne plus de repos. Sắc — tươi, Mine moins fraîche, moins épanouie, triste. Nào —, Ne le céder à personne. Égal, *adj.* Chi —, Đâu —, *id.* Liễu hờn — xanh, Le saule est jaloux de se trouver moins ver-

doyant. — xuân, Peu de chance. Nước —, *Petite marée; Marée morte*. Người — trí, Petit esprit; Peu intelligent. 2. —, Cher, *adj.* (Vivres). — gạo, Gạo —, Riz cher.

縊 *n* KEN. 1. Joindre bout à bout. Ajouter, rapiécer, recoudre, *a.* — tre lăm bè, *Lier des bambous pour en faire un radeau*. — buôm, Coudre des voiles. — ghe, *Joindre un bateau à un autre*; Mettre deux bateaux l'un à côté de l'autre. — nhau đi đánh, *S'appeler, s'assembler pour la guerre*. 2. —, Soie, *f.* (*Espèce de*). Giê —, *id.* 3. Đông —, *Temps favorable pour.... Hiver, m.* 4. Người — (T), Avare, *m.* 5. — ruột (T), Nettoyer des boyaux en les pressant à l'aide de deux bâtonnets.

鏹 *n* KEN. 1. Trompette, Cornemuse, *f.* Hautbois, clairon, *m.* Trompe, clarinette, *f.* — chàng, — loa, — bầu, *id.* *Espèces diverses*. — lá, *Trompe en feuilles de palmier*. Thôi —, Jouer du hautbois; Sonner du clairon. Bát —, Pavillon du haubois, *etc.* 2. — cựa (T), Jaloux, *adj.* Jalouser, *a.*

繭 *n* KÉN. [Kiên], Cocon de ver à soie. Tỏ —, *id.* — diêm, Cocon blanc. — mỏng, Cocon de ver à soie mort. — dỏ, Cocon après le départ de la chrysalide transformée en papillon.

現 *n* KÉN. 1. Dragée, *f.* 2. —, Recenser, *a.* Faire le recensement. — số, *id.* Trường —, *Bureau de recensement*. — lão, Faire le recensement des vieillards (pour les exempter de l'impôt). — lính, *Faire le recensement des troupes*. Lính —, Soldats faisant partie du contingent. 3. —, Choisir, *a.* Difficile sur le choix. — lựa, *id.* Faire son choix. Không kip — mua chỗ khác, *Il n'est plus temps de faire choix d'un autre terrain pour l'acheter*. — rẻ, Choisir, accepter un gendre. — ăn, *Choisir le manger*; Faire le difficile, être délicat sur le manger. — dâu, Choisir une bru. — vợ, *Être difficile sur le choix d'une épouse*. Con heo — ăn khó nuôi, Un cochon qui fait le délicat est difficile à nourrir. 4. Bệnh —, Gravelle, *f.* *Maladie*.

膠 *n* KEO. [Giao], Colle forte animale. Nấu —, Cuire de la colle pour la rendre liquide. — lại, *Se coller, r.* Đặc —, *S'épaissir, se condenser, r.* Một lời gắng giúp — son, *Par une parole il s'efforce de coller la laque, Càd. d'arranger les affaires*. Nghĩa — son, L'union de la colle et de la laque; *Càd. La plus grande intimité*. Mực —, *Sorte d'encre*. 2. —, Numéral des luttes, tours de forces. Vật một —, Une séance de lutte; Lutter, *n.* Cả vóc cả —, *Grand corps lourde chute*. 3. Cây —, *Inga vulgaris des Mimosées, (Haies).*

4. Sâu —, Charençon, *m.* 5. Con —, *Palæornis cyanocephalus*, Perruche à tête rouge, très commune en Cochinchine. On appelle aussi de ce nom le petit perroquet Psittinus incertus. 6. Xin —, Consulter les sorts au moyen de deux sapèques, ou bien de deux morceaux de bambou coupés par le milieu. Xin — xin xăm, *id.* 7. — (T), Saisir qqe chose ou l'amener vers soi. — lúa (T), *Saisir le riz d'une main pour le couper avec la faucille de l'autre*. Người — (T), Avare, chiche, ladre, pingre, *adj.*

橋 *n* KÈO. 1. Chevron, arbalétrier, *m.* Ferme, *f.* (V. Vày). — nèo, *Croc, m.* — treo, Ferme chevillée, boulonnée. — cặp gắp, *Ferme assemblée*. Giao —, (V. Giao), Passer un contrat. — bản, Ferme en planches. — lấy, Prendre avec un croc, ou les doigts des pieds. 2. — (T), Verser, *a.* — rót, *id.* — rượu, *Verser du vin dans un verre*. 3. — cừ, Débattre, discuter ensemble, *p. er.* le prix de qqe chose.

嚮 *n* KÈO. — ket, (T), Grincement d'une porte.

矯 *n* KÈO. 1. De peur que, de crainte que.... ne... — mà, *id.* Cho —, *id.* — quá giờ đi, *De crainte que l'heure ne fût passée*. Nó đi tránh ngá khác — gắp tôi, *Il prend une autre direction pour ne pas me rencontrer*. — phải, De peur d'être obligé de.... 2. Chi —, En effet; Justement, *adv.* — nào, *id.*

撈 *n* KÈO. 1. Tirer, traîner, *a.* Emmener vers soi. — lôi, *Traîner*. — cày, *Transporter du bois*. — lúa, Charrier du riz. — áo, Accrocher par l'habit. Gai —, *S'accrocher à des ronces*. — lựa, Tirer du feu. — bẻ (T), Souffler, *n.* (foyer). — thao, Dévider le cocon. — đui, Dévider la filloselle. — vãi, Filer; Ourdir, *a.* — chĩ, — sỡ (T), — bông, *id.* — bẫy, — cần, Prendre au filet, au lacet. — neo, Lever l'ancre. — buôm, Mettre à la voile; Baisser la voile; Tendre les voiles. — cở, Glisser le pavillon. — ra, Extraire; Retirer, *a.* Tirer dehors. — lèn, Baisser, *a.* — chèo bèo, Tirer en sens contraire. — xẻ lại, Attirer à soi. — lại, Retirer, *a.* — cò, Relever le chien d'un fusil. — ghe, Remorquer, haler une barque. Trời — mây, *Le ciel se charge de nuages*. — cho ngã, Tirer pour renverser. Ngón ngang gò đồng — lèn, *De tous côtés des tertres funéraires s'offrent à nos regards*. 2. —, Ciseaux, *mpl.* Ngát —, Vis, clou des ciseaux. 3. —, Marcher, *n.* (d'une troupe d'hommes). Binh — tới, *L'armée s'avance*. Quân — qua suối chuột, *La troupe passe par la source du rat*. — trước, Marcher, aller en avant. — hàng, Défiler, *n.* (des troupes). Nó đi — hàng, Elles (les troupes) défilent. 4. —, Éti-

Dictionnaire A-F 43

rer, a. Tirer en fils certains métaux ductiles. — thép, Étirer du fer, de l'acier. — bạc, Étirer de l'argent.

糕 *n* KEO. 1. Gâteau de miel, (pâtisserie). — vừng(T), Gâteau de miel aux fruits de *Barringtonia*. — đường, Gâteau fait avec du sucre seulement. — mât, Gâteau de miel durci. — lạc (T), Autre espèce de gâteau de miel. Kéo —, Faire de ces gâteaux de miel. 2. Nói —, Parler longuement, indéfiniment. 3. —, Grincement d'une porte. — kệt, *id.* (V. Kệt).

甲 *n* KÉP. 1. Double, *adj.* Công —, Double mérite. — công, *id.* Áo —, Habit double. Tú tài — (T), Deux fois bachelier. Viết —, Écrire avec tous les traits, en toutes lettres; (Par opp. à Viết đơn). Gió — mưa đơn, Grand vent et petite pluie. 2. Thăng —, Premier rôle dans la comédie annamite; Celui qui accompagne une chanteuse avec un instrument. — hát, Comédien, *m.* Một đầu một —, Une chanteuse et un joueur de guitare pour accompagnateur. 3. Ăn uống — nhép, (T), N'avoir point d'heure pour ses repas

扱 *n* KEP. 1. Pincer, serrer, torturer, a. Ceps, *mpl.* — lấy, *id.* Torturer, a. — khảo, Torturer, Mettre à la question, (un coupable). Khảo —, *id.* Treo —, Mettre aux ceps. — chơn, *id.* — lại, Presser, a. Mettre sous la presse. — khế, (T) Presser des caramboles pour en exprimer le jus. Miệng nhai như — khế (T), Bouche qui mâche comme si elle pressait des caramboles. Mâchoire qui mastique sans cesse. 2. — nép, Border, a. Garnir le bord, la lisière de qqe chose. May — nép, Coudre les bords sans ourler; (Viên, Ourler). — nách, Porter sous le bras.

𪔐 *n* KÉT. (T), 1. Grincement, crissement d'une porte, des bambous. (V. Kệt). Cót —, *id.* Kí —, Ken —, *id.* 2. Mông —, Espèce de canard sauvage.

𪔑 *n* KET. 1. Grincement, crissement d'une porte, des bambous. Cót —, *id.* Kẹo —, Kẹo —, *id.* Kèn —, Kì —, *id.* — cữa, *id.* Kêu cọt —, Grincer, crisser, *n.* — —, *id.* Cữa —, l'orte qui grince sur ses gonds. 2. —, Comprimer, serrer, gêner, blesser, a. Être pris entre. Giày — chơn, Souliers trop étroits, trop courts, qui blessent les pieds. Tay mắc —, Avoir les doigts pris entre. — tay, *id.* — áo, S'accrocher, r. Accrocher son habit. Hai xe mắc —, Les deux voitures se sont accrochées. Mắc — cái đuôi, Avoir la queue prise. — dập, Être pressé entre.

𪔒 *n* KÊ. 1. Appuyer, a. — đầu, Appuyer sa tête. Đốt chiếu đá gối nằm —, Prendre son repos avec la terre pour natte et une pierre pour oreiller.

— rựa vào, Appliquer la serpe à. 2. —, Caler, a. — bàn, Caler une table. — lên, Soulever à l'aide d'une cale et d'un levier. Soulever, élever, a. — vò vai, Épauler, a. (un fusil). — nhà, Élever une maison en posant des billots sous les colonnes.

計 KÊ. Noter, a. Dresser le catalogue. — sỏ, *id.* Liệt — vu hậu, Cataloguer comme il suit....

計 *n* KÊ. Cay —, *Panicum milliaceum*, Millet, *m.* (alimentaire). Cháo —, Potage de grains de millet.

𪔓 KÊ. (Trâm), Épingle de tête. Tuấn cập —, Époque de l'imposition de l'épingle. Cập —, Jeune fille âgée de 15 ans, nubile.

𪔔 KÊ. Couper, a. Transpercer; Immoier, a.

𪔕 KÊ. Rochers à fleur d'eau.

𪔖 KÊ. 1. (Gà), Poule, *f.* — công, Coq, *m.* Công —, *id.* Mẩu —, Poule. — mẫu, *id.* Sơn —, (Gà lôi), Faisan, *m.* Tiều —, Poulet, *m.* Poussin, *m.* Poulette, *f.* — minh, Le coq chante. — lung, Poulailier, a. 2. — minh thảo, Serpolet, *m.* — khước thảo, (Cỏ đuôi chồn), *Adiantum capillus Veneris* des Fougères, Cheveux de Vénus, Capillaire, *m.* Ornement.

𪔗 KÊ. Consulter les esprits ou les sorts. Tư —, Devin, *m.*

𪔘 KÊ. 1. (Xét), Examiner, a. Délibérer, *n.* Consulter les sorts. — cỏ, Étudier l'antiquité. 2. —, (Lân lự), Différer de jour en jour. — lừ, Retenir un hôte. 3. — (= Khế), Saluer profondément. 4. Câu —, Secrétaire de province.

𪔙 KÊ. Deviner, a. — tư (Thầy bói), Devin, *m.*

拱 *n* KÊ. Près de..... Jusqu'à..... S'approcher de..... Approcher, *n.* Arriver à..... Accoster, a. — sát, *id.* Être près de. Ở — sát địa ngục, Toucher aux bords de l'abîme infernal. Ở —, Avoisiner, a. Ngồi —, Être assis près de. Ngồi — một bên, S'asseoir à côté de. Đậu — đậu cặp, S'accoster, r. (navires). — tai, S'approcher de l'oreille. — bên mà đậu, Accoster l'appontement. — mãi, S'appuyer sur... Dựa —, *id.* Song —, À côté l'un de l'autre. De front.

計 *n* KÊ. Énumérer, Raconter, a. Passer en revue une série de faits. Rapporter, a. Tenir compte de. — lẻ, Énumérer. Récits élogieux des actions d'un héros aefunt. Nó khóc, nó —, Il se déssole, et raconte.... — lẻ con gà kẻ, Rappeler un à un (des serviteurs rendus). — lẻ sau xưa, Énumérer les faits anciens et nouveaux. — liệt vu hậu (V. Kê). — công,

Vanter ses services en les énumérant. — gà, — de ngóng, Énumérer poules, chèvres, oies; *càd.* Énumérer fastidieusement. — sự minh đầu đuôi, Raconter son fait d'un bout à l'autre. — bày tông tích họ hàng sự cha uổi mẹ, Raconter tout ce qui a trait à sa parenté, à sa famille. — nguồn cơn, Énumérer les causes; Raconter ses aventures. — gót đầu, Relater à partir des premiers faits. — lấy, Déterminer, *a.* Tenir pour certain. — chắc, *id.* Être sûr de. Nó — chắc no thì đậu, Il est sûr d'être reçu à l'examen. Không — đến, Ne pas tenir compte de. Đếm —, Compter, *a.* — chẳng xiết, Innombrable, *adj.* Ai — cho cùng, Ai — cho xiết? Qui pourrait (les) compter? Qui pourrait rendre un compte exact... — chi, Faire peu de cas de. Mười phần không — sống, *Litt.* Sur dix parties ne pas compter vivre; *Càd.* Il n'y a plus d'espoir qu'il vive. Sá —, Ne compter pour rien; Ne tenir aucun compte de...

計 KẾ. 1. Stratagème, *m.* Ruse, *f.* User de ruse. Làm —, Ruser, *n.* User de ruse; Tromper, *a.* Dresser des embûches, des pièges. Lập — lập mưu, *id.* Quyết — thừa cơ, Combiner un stratagème pour profiter de l'occasion. Thiết —, Dresser des embûches. — giáo, Ruse. Thua —, Sa —, Être victime d'une fourberie; Tomber dans un piège. Bày —, Employer la ruse; Ourdir des intrigues. Ngụy —, Trompeur, fourbe, *adj.* Thiên phương bá —, Mille manières, cent ruses; Mille ruses. 2. —, Examiner, *a.* — sách, Examiner un livre. 3. —, Compter, *a.* Tầm —, Compter de mémoire. — toán; Compter, Supputer, *a.* 4. — giáo, Se plaindre, *r.*

繼 KẾ. Continuer, perpétuer, joindre, *a.* Suivre, *n.* Lier ensemble. — lấy, Remplacer, *a.* À son tour; Ensuite; immédiatement après. Immédiat, *adj.* — hậu, Succéder à. — vị, Succéder au trône. — chí, Continuer l'idée, l'intention. — tấn, Continuer. — tự, Perpétuer la descendance. Cách ít bữa —, À quelques jours de là; Sur ces entrefaites; Quelques jours après. — liêu, — kéo, Toujours; Sans cesse. Tương —, L'un après l'autre. — sáng, Au jour; Dès le matin. — đêm đó, Le soir suivant (de ce jour là). Tiền tấn hậu —, Les anciens précèdent et les descendants suivent. — gần sáng, À l'approche du jour; De grand matin. — tiếp, Suivre, *n.* Joindre, *a.* — tới, Joindre, Atteindre, *a.* — nhau, Limitrophe, voisin, *adj.* Se joindre, *r.* — phụ, Beau-père. — mẫu, Belle-mère. — vào, Encastrer, enchâsser, *a.* Coudre des images sur toile ou sur soie.

鲚 KẾ. 1. (Cát), Couper, *a.* 2. —, (= Giải), Arêtes de poissons. 3. —, Chardon, *m.*

檣 KẾ. (Cây liễu), Saule, *m.*

髻 KẾ. (Đầu tóc), Cheveux noués sur le haut de la tête. Chignon, *m.*

偈 n KẾ. — sách, Bibliothèque, *f.* — kiệc, *id.* Một cái — sách đóng bằng cây, Une bibliothèque en bois.

𡗗 KẾ. 1. —, A volonté. À sa tête. Mặc —, *id.* — nó, À sa guise; À sa fantaisie; À son gré. Tant pis pour lui. Thấy nó —, *id.* 2. —, Tête de porc.

偈 KẾ. 1. Fort, robuste, violent, *adj.* Pressé, rapide, *adj.* — —, De toutes ses forces. Déployer ses forces. Fortement, *adv.* S'efforcer, *r.* 2. — ngừ, Prières bouddhiques. Psalmodie des bouzes. Kinh —, *id.* Dâng —, Réciter ces prières. Xướng —, *id.* Ca —, *id.* Giọng gần — kêu, Le son de près ressemble à une psalmodie. — cú (câu), Stances bouddhiques. 3. —, Cesser, *n.* S'arrêter, *r.*

惕 KẾ. (= Khiết), Se reposer, *r.*

劇 n KẾCH. (T). Lớn —, Grand, *adj.* Cộc —, *id.* Grossier, *adj.*

劇 n KẾCH. (= Kạch), Rustique, rustaud, grossier, rustre, *adj.* Mal élevé. — cợm, *id.* Quê —, *id.* Thô —, *id.*

鉗 KẼM. 1. (= Kiềm), Pincettes, tenailles, *fpl.* Forceps, *m.* Bec de corbin. Pincette, *f.* — tử, Forceps, *m.* — chuyển chuỗi, Pincettes à monter des chapelets. — kị, Haine et préjudice. — lại, Brider, serrer, *a.* — roi khảo lược trương ra, Les tenailles, les verges pour torturer s'apprentent. Apprêter les instruments de torture. — khảo, Torturer, *a.* — hai miếng, Appliquer les tenailles deux fois. — lửa, Torturer avec les tenailles rougies au feu. — ba miếng phạm lăm, Torturer affreusement à trois reprises. — thúc, Corriger, *a.* 2. — lấy nhau, Se prêter un mutuel secours; Se secourir mutuellement. — thúc, Presser, pousser à.

鈐 KẼM. Pincettes, *fpl.* — ấn, Apposer le sceau. — thiết, Houe, *f.* Hoyau, *m.* — đồa, Grande charrue.

鵂 n KẼN. 1. Con — —, Vultur bengalensis, Vautour à dos blanc. — đen, Vultur calvus, Vautour noir. — rừng, Vultur indicus, Vautour brun à long bec. 2. — (T), Tresser, *a.* — dăng, Tresser des nasses.

鵂 n KẼN. (T). (= Kèn). Con — —, Vautour, *m.*

境 *n* KÈN. (T). — *minh*, Frissonner d'horreur.

涇 *n* KÈNH. (T). (= Kèn, Kinh), 1. Canal, *m*.
Đào —, Creuser un canal. Khai —, Ouvrir un canal.
2. — gổ, Fendre une pièce de bois.

鯨 *n* KÈNH. 1. (= Kình). — càn, Qui ne cadre pas, qui ne va pas. Lourd, *adj*. Đi — càn, Marcher les jambes écartées. 2. — (T), Grand; Gros, *adj*. Trâu —, Gros buffle. Đia —, Grosse sangsue. Homme méchant. Cua —, Gros crabe.

猓 *n* KÈNH. (T). (= Còp, Hùm), Tigre, *m*. Terme employé par certains montagnards par crainte révérentielle. Con —, *id*.

勁 *n* KÈNH. (T). — càn, Qui n'entend rien aux affaires domestiques. Bousculer, *a*.

勁 *n* KÈNH. (T), Qui penche, n'est pas d'aplomb, bien assis, (*p.ex.* d'une table).

結 *n* KẾT. [Kiết]. Joindre, unir, *a*. — nghĩa, Faire amitié avec. — ngãi, *id*. — hiệp, S'unir, *r*. — bạn, Faire alliance; S'allier avec; Se marier, *r*. — án, Rendre, prononcer une sentence, un jugement. — đôi, Se marier, *r*. — hôn, *id*. — tóc, *id*. — doan (duyên), *id*. — nguyên, *id*. S'engager à. — sui gia, Faire parenté. S'arranger, Se concerter pour le mariage (les parents des deux côtés). — lữ, S'unir à la foule; Faire foule. — nghĩa châu trần, Unir les larmes et la poussière; S'unir intimement. — lấy, Résumer les raisons, les arguments. Lờ —, Épilogue, conclusion, péroraison, *f*. — hời, Faire les conclusions d'une composition. — lại, Conclure, *a*. Câu —, *id*. Nó lấy đó mà — rằng, Il conclut de là que... Sa conclusion fût que... — mới, Joindre deux bouts de corde. — vào (may vào), Coudre à... — sớ sài, Brocher, *a*. Coudre à la hâte, vaille que vaille. — sách, Coudre, brocher un livre. — bè, Construire un radeau. — quạt, Monter un éventail. — bông, Faire, monter un bouquet.

叫 *n* KÊU. [Kiêu]. 1. Crier, *a*. — la, Criailler, *n*. Pousser des cris plaintifs. — giựt giọng, S'égosiller, *r*. — rạ, Crier famine sur un tas de blé. Người hay — rạo, Pleure-pain, Pleure-misère, *m*. — oan, Crier à l'injustice, à l'oppression; Porter plainte. — ô ô, Crier à plein gosier. — giỗn, Crier justice; Appeler à grands cris. 2. —, Appeler, *a*. — trời van dất, Implorer, invoquer ciel et terre. — Chúa, Implorer Dieu. — giựt lại, Arrêter qqn qui marche ou court en l'appelant. — triệt lại, Appeler pour faire arrêter. — triệt ghe lại, Appeler ce bateau pour

qu'ils s'arrête. Ông —, Monsieur t'appelle. Bầm ông — tôi việc chi? Monsieur, me voici, (vous m'appellez pour quelle affaire,) qu'y a-t-il à votre service? — xách mé, Appeler d'une manière impolie; appeler par le petit nom. — ngoắt, Appeler du geste. — đến, Appeler, *a*. Faire venir. — nài, Implorer, *a*. — chừng miệng, Appeler à témoin. Nó — tôi bằng sọ khỉ, Il m'appelle tête de singe. Il me traite de singe. 3. —, Résonner, chanter, *n*. Chuông —, La cloche se fait entendre, sonne. Chim —, L'oiseau chante. — thành thót, Faire entendre une voix harmonieuse. — rí ráu (T), Bruit des bambous qui s'entrechoquent. — ráu ráu, *id*. — âm âm, Bruit de la mer, de la foudre. — cưa, Frapper à la porte. 4. —, Se plaindre, *r*. — rêu, Exhaler des plaintes; Se lamenter, *r*. — van, Se lamenter, *r*. — khóc, Se lamenter; Sangloter, *n*. — đơn, Présenter un placet, porter plainte. — nài, Réclamer, *a*. Faire une plainte. — van than khóc, Gémir et pleurer. — van than thở, Gémir, *n*.

基 KÌ. (= Kì), (Cơ) Principe, *m*. Base, *f*. Commencer, *a*.

箕 *n* KÌ. Serge, étamine, *f*. Áo —, Habit de serge.

箕 KÌ. (= Cơ), Van, crible, *m*. Corbeille, *f*. Cái —, Panier de terrassier (en forme de coquille, et à deux poignées). Giơ —, Ne rien recevoir, ne rien avoir.

秣 KÌ. (Năm), Une année. Nhứt —, Une moisson.

蓑 KÌ. (Sắc xanh), Couleur bleue. Cáo y — càn, Habit blanc et coiffure bleue.

奇 KÌ. ou Kỳ, (Lạ), Extraordinaire, Singulier, *adj*. — dị, *id*. Curieux, Phénoménal, *adj*. — cục, Drôle, original, *adj*. Dị —, *id*. Etrange, *adj*. — diệu, Admirable, Merveilleux, *adj*. Câu —, Etre avide du merveilleux. — tài, D'un rare talent; Talent supérieur. — công, Œuvre, travail admirable. Thuật lại những chuyện — tài các anh hùng, Racontez les aventures des héros. Truyện — mạn lục, Fable, *f*. —! C'est étonnant! — ngộ, Agréable surprise. Phép — binh, L'armée mystérieuse des sorciers. — tướng, Figure singulière; Mine drôle. — bình, *id*.

其 KÌ. Son, Sa, Ses, *adj. poss. chinois*, se place avant le substantif. — thật là hai người ăn vụng, La vérité est que tous deux mangent en cachette. Các — sự, Tout. — phụ, Son père. — hữu, Son ami. — dư, Les autres; le reste. — trung, La vérité est que...

祈 KÌ. (Cầu), Demander le bonheur; Prier, *a.* Cầu —, *id.* — cầu, *id.* — đảo, *id.* Demander la pluie. — thần, S'adresser aux esprits. — yêu, *Sacrifice pour demander la paix dans le village au printemps.* Làm việc — yêu cho hoàng đế, *Faire des sacrifices pour la prospérité de l'empereur.* — thần bách xã, *Sacrifice aux esprits du ciel et de la terre.*

奇 KÌ. Burin, *m.* Couteau recourbé. — quyết thi, *Les sculpteurs.*

岐 KÌ. Bifurcation de deux routes. Tam —, *Carrefour, endroit où trois chemins aboutissent.* Nối làm —, *L'arrivée à la bifurcation des routes. La séparation.* — lộ, *Carrefour, m.* Sentier détourné.

畿 KÌ. Terrain, emplacement réservé à la capitale. Kinh —, *Province royale.* Việc vương —, *Les Affaires de l'Etat. L'Administration.* Bắc —, *Le Tonkin.* Nam —, *La Cochinchine.* Vương —, *Chốn kinh —, Capitale, f. (ville).* Tả —, *Les provinces (à gauche) septentrionales.* Hữu —, *Les provinces (à droite) méridionales.*

期 KÌ. 1. (Hẹn), Temps fixé, époque déterminée; Fixer, arrêter, *a.* Fois, *f.* — hẹn, *Déterminer, fixer; Époque fixée.* Một —, *En même temps.* — ngày, *Fixer un jour.* — nhật, *id.* — ba ngày, *Fixer trois jours; À trois jours.* — cho, *Fixer un terme; Donner un sursis.* — khắc, *Temps fixé.* Khắc —, *Fixer le moment, l'époque.* — xưa, *Autrefois, adv.* Chẳng — khi nào, *En tout temps; Toujours, adv.* Bất —, *N'importe. À l'improviste.* Chẳng —, *id.* Không —, *Pas encore fixé.* — lời, *Terme, m. (intérêt usuraire).* Báo cho hội hiệp chi —, *Avertir du jour fixé pour la réunion.* Nói ca —, *Parler sans fin.* 2. —, *Cesser, n.* Faire halte. S'arrêter, *r.* — binh, *Faire arrêter les troupes.* — trống, *Laisser taire les tambours.* — quân, *Hésiter, n.* 3. —, *Certainement, adv.* — thật, *id.* En réalité. — ngôn, *Parler d'une manière certaine, positive.* 4. —, *Frotter, Essuyer, a.* — mài, *id.* — cọt, *id.* Nettoyer, *a.* — mình, *S'essuyer.* — chơn, *Essuyer les pieds.*

蟻 KÌ. Bành —, *Petit crabe.*

麒麟 KÌ. — lân, *Licorne, f. Oiseau fabuleux.* (Le mâle se nomme Kì et la femelle Lân). Sphinx, *m.* — đà, *Iguane, m.* — đà đen, *Varanus nebulosus et flarescens, Varan, m.* Les plus grands des lézards d'eau. — đà vàng, *Hydrosaurus salvator des Varanidés.* — không sác, *Iguane des forêts; Trois espèces.* — lân kiết, *Sang-de-dragon, m.* — không, *Grand Caméléon.*

旗 KÌ. (Cờ), Étendard, drapeau, *m.* Bannière, *f.* (V. Cờ). — biêu, *id.* Enseigne, *f.* Thê —, *Drapeau aux couleurs éclatantes.* Biễn —, *Tablettes et Bannières.* Đại —, *Grand étendard.* Tế — đạo, *Sacrifice solennel au génie protecteur de la navigation.* Khai — phát xạ, *Déployer les étendards, lancer des flèches. Se révolter, r.* Quân nha —, *Porte-étendard, m.*

碁 KÌ. (Cờ), Jeu d'échecs. (V. Cờ). Hạ —, (Đánh cờ), *Jouer aux échecs.* Cầm —, thi, họa, *La Musique, le jeu d'échecs, les lettres, la peinture sont classés parmi les arts libéraux.*

祁 KÌ. 1. Grand, spacieux, *adj.* Qui est au sommet. — lão, *Les anciens, les notables du village.* — mục, *id.* — hàn, *Froid intense.* 2. —, *Beaucoup, nombreux, abondant, adj.* 3. —, *À pas lents. Lentement, graduellement, peu à peu.* —, *id.* — rì, *id.* Lent, tardif, *adj.* 4. — cầm, *Travailler avec constance.* — khu, *Dur, pénible, adj.* Travail soutenu.

示 KÌ. (=Thị), L'esprit de la terre. Thổ —, *Génie protecteur du sol sur lequel on habite.* Thần —, *Génie protecteur du village.*

祇 KÌ. 1. (= le précédent). 2. —, *Repos, m.* Grand, *adj.* 3. — (=Thị, chi), *Vénérer, a.*

基 KÌ. (=Kì) (Cơ), Fondement, *m.* — chữ, *Succession, f.*

琪 KÌ. 1. Sorte de pierre précieuse. Ngọc —, *id.* 2. —, *Précieux, beau, adj.* 3. — nam, *Bois d'Aloès veiné de noir. (Bois odoriférant).*

著 KÌ. (Thị), Herbe à éternuer. Achillea ptarmica des Composées-Corymbifères, en usage dans la divination. Huình (hoàng) —, *Médecine.*

頤 KÌ. (Đài), Long, *adj.*

紀 KÌ. ou KỶ. (T), Avec soin. Cho —, *id.* — cang, *id.*

几 KÌ. ou KỶ. 1. (Ghế), Petite table. Banc, *m.* — diên (V. Diên). Ngọc —, *Tabouret royal.* Trường — (Ghế luôn), *Canapé, m.* — mút, *Petit plateau carré où l'on met des confitures, et qu'on place sur le bûcher aux enterrements bouddhistes.* 2. —, *Plateau, service à thé (V. Cờ et Khay). Boite, f.*

机 KÌ. ou KỶ. Banc, *m.* Longue table. — diên (V. Diên). Tiên —, *S'estimer plus que les autres.* Hậu —, *S'estimer moins que les autres.*

已 KÍ. ou **KỠ** (Mình), Soi-même. Khắc —, *Se vaincre, r.* — phần, Part d'un chacun; sa part. Ai nhưn như —, *Aimer les autres comme soi-même.* Ích —, Son avantage propre, son propre intérêt. En propre. Người ích —, Égoïste, *adj.* Tự —, *Propre, particulier, adj.* (V. Tự). Tự —, *De soi-même; De son propre mouvement.* Nhập —, *S'approprier, r.* 2. —, Sixième lettre du Cycle de dix ans. (V. Giáp). Năm — sừ, L'année kí sừ.

紀 KÍ. (=KỠ) Chronique, *f.* Histoire, *f.* Annales, *fpl.* Mémoires, *mpl.* Niên —, *Âge, m.* — cương (cang), *Loi, f.* Les lois. Ngũ —, Les cinq divisions du temps: *heure, jour, mois, année, période.* Sừ —, Annales. Nhứt —, Espace de 12 ans. Ngoại —, *Livres plus ou moins authentiques, apocryphes.* 2. Kinh —, Entremetteur, Courtier, *m.* Les Lois.

芭 KÍ. Chicorée, *f.*

紀 n KÍ. ou **KỠ** (T). — ri, Lent, tardif, *adj.*

紀 n KÍ. ou **KỠ.** — cang, Avec soin, exactitude, diligence. Cho —, *id.* Exactlyement, Diligemment, soigneusement, attentivement, *adv.* — lưỡng, *id.* Tra xét lưỡng tâm cho — cang chín chắn, *S'examiner avec un grand soin.* Nhìn —, Regarder attentivement.

記 KÍ. ou **KỠ**, 1. (Chép), Écrire, *a.* Signer, *a.* — chép, *Noter, a.* Chữ —, *Signature, f.* — lục, *Écrivain, m.* Secrétaire, *m.* Scribe, *m.* Copiste, *m.* Thor —, *id.* Prendre note de. — thuộc, *Écrivain, m.* Quan biên —, *Notaire, m.* — chỉ (V. Điểm chỉ). Ấn —, Sceau, cachet, *m.* — hiệu, *Marque, f.* Thủ —, *Signer de la main.* Nguyễn văn Hoà thủ —, *Signé: Nguyễn văn Hoà.* — tờ, *Signer un écrit.* — tên, *Signer son nom.* — chứng, *Signer en témoignage.* 2. —, *Mémoire, f.* Se souvenir, *r.* Livrer à la postérité. *Histoire, f.* — hàm, *Mémoire. Souvenir, m.* Sừ —, *Annales, fpl.* Chroniques, *fpl.* Histoire, *f.* Thiệu —, *D'une mémoire très-heureuse, excellente.* Biếu —, *Monument commémoratif.* Vong —, *Oublier, a.* — dắc, *Se souvenir, r.* Sừ — đại Nam Việt quốc triêu, *Annales du puissant royaume d'Annam; Annales Annamites; Histoire de l'Annam.* — thơ, *Livres historiques.* Hầu —, *Immortaliser, a.* — bất dắc, *Oublier, a.* Tịch, *Inventorier les biens d'un prévenu et les mettre sous scellés.*

寄 KÍ. 1. (Gởi), Envoyer, *a.* Confier, *Livrer, a.* — tại, *Envoyer à.* — thác, *Confier à.* — cho, *id.* — thơ (Gởi thơ), *Envoyer une lettre.* Giao —, *Confier à qqn pour envoyer.* — giam tại, *Envoyer pour rester à....* Sinh — từ qui, *La naissance est l'en-*

trée, et la mort la sortie de ce monde. 2. —, *Loger, n.* (chez qqn). — ngụ, *id.* — cư, *id.* — sanh, *Plan-te parasite, (en général).* 3. —, *S'appuyer, s'attacher, r.* — tính, *Penchant naturel.*

无 KÍ. 1. (Nắc cụt), Hoquet, *m.* Avoir le hoquet. 2. — (Ớ ra), Roter, *n.*

既 KÍ. 1. (Vi), Parce que. — như thử, *Parce qu'il en est ainsi.* 2. — (Đã), Déjà; Finir, *a.* Autrefois, *adv.* — vắng, *Qui a disparu; Qui a passé; Qui est mort.* 3. —, *Petit repas; Collation, f.*

痲 KÍ. (=Khế), *V. ce mot.* — túng, *Convulsions, fpl.* (maladie des enfants).

冀 KÍ. 1. (Trông), Espérer. *a.* 2. — (Tham), Désirer, ambitionner, *a.* — danh — tài, *Ambitionner les honneurs et les richesses.*

騎 KÍ. (Cỡi ngựa), Monter à cheval; Aller à cheval. — mã, *id.* Quân —, *Cavalier, m.* Nhứt —, *Un cavalier et son cheval.* Binh — tan rã chạy bầy ba đi hết, *La cavalerie s'en allait à vau de route.* Binh —, *Cavalerie, f.*

忌 KÍ. 1. Appréhender; Craindre; Envier; Haïr, *a.* — dăn, *Détester, a.* — khác, *Haïr, a.* Oán —, *Se venger, r.* Đố —, *Jalouser, a.* Jaloux, *adj.* 2. —, *Anniversaire de la mort des parents.* Ngày —, *id.* Lợn —, *Célébrer cet anniversaire.* — lập, *id.* — ngoạt (nguyệt), *Les premier, cinq et neuf du mois.* — nhứt, *Jour de l'enterrement des parents.* 3. —, *S'abstenir, r.* Kiêng —, *id.* Faire abstinence. Húy —, *id.* — nhục (Kiêng thịt), *S'abstenir de viande.* — gió (=Sợ gió), *Se mettre à couvert du vent.* Hàng cử buồng lụng bắt —, *Il continue sa vie licencieuse, et on ne voit point d'amendement.* 4. —, *Contraire, adj.* Qui répugne. — nhau, *Contraires (choses).* — thiết. Qui résiste au fer.

媼 KÍ. (Giận), Se fâcher, *r.* Se mettre en colère.

悉 KÍ. 1. (Dạy), Enseigner, *a.* 2. — (Thuốc độc), *Veuin, Poison, m.*

伎 KÍ. 1. — (Độc dữ), Cruel, *adj.* 2. — (Ghét), *Haïr, Détester, dédaigner a.* Bất — bất cầu, *Ne rien dédaigner mais ne rien solliciter.* Ne rien demander et ne rien refuser. 3. — (Hại), *Nuire, n.*

技 KÍ. (Quí quái), Adresse; Ruse; Habileté, *f.* — xảo, *Fraude, perfidie, ruse, f.* — nghệ, *Les arts mécaniques.* Xảo —, *Ouvrier habile.*

伎 KÍ. (Tài hay), Habileté; Industrie, *f.* Lỗa —,

Associés (*dans le commerce*).

暨 KỊ. Beau soleil. En même temps; Et. — —, *Vaillamment, Courageusement, adv.* Cán bắt —, Je ne puis atteindre.

泊 KỊ. 1. — (Nước thịt), Jus de viande. 2. —, (Tới, được), Parvenir à..... 3. —, Féconder; Illuminer; Arroser, a.

妓 KỊ. (Đĩ), Courtisane, prostituée, f. (V. Đĩ). Xương —, id. — nữ, id. Fleur Hémérocalle.

忌 n KỊ. (T), 1. Bisaïeul, m. Les ancêtres. Ông cụ ông —, id. 2. Trâu —, Le buffle se gratte.

箕 n KIA. 1. (H. Tè), Autre, certain, adj. *Corrélatif de nọ; nầy; ấy.* Người nầy với người —, Cet homme-ci avec cet homme-là. Đàng —, Par là, dans cette route là. Ngày —, L'autre jour; un autre jour; un certain jour; Avant-hier. Làm vậy làm —, Faire de différentes manières. Năm —, L'autre année. Bên —, Là bas; De l'autre côté; Là. Hôm —, L'autre jour. Bên trông đầu nọ, bên chờ cuối —, Attendre les uns d'un côté, les autres de l'autre. 2. —, Appellatif. —! L'autre! Un tel!

箕 n KIA. Ici (*opposé à Nọ, Là*). Voilà, voici, adv. — là, Voici, voilà que. — nó, Le voici! La voilà! — —! Voici, voici! Bữa —, L'autre jour. — ngựa chạy, Voici des chevaux qui courent. — mẹ kêu! Hé! votre mère vous appelle!

擊 KÍCH. 1. — (Đánh), Frapper, a. — đặc (mổ), Frapper de la crécelle. 2. —, S'opposer, r. Contre, prép. Disputer, n. Công — nhau, Se quereller, r. N'être pas du même avis. Se battre, r. 3. — (Xem), Voir, a. Mực —, Jeter un rapide coup d'œil.

擊 n KÍCH. Façon, mode, taille, coupe, f. — áo, Emmanchure d'habit; Taille, f. — hẹp, Hẹp —, Taille serrée. Chặt —, Serré à la taille. Tốt —, Bien taillé, bien coupé. Élégant, adj. Phải —, Bien façonné, bien fait. — cỏ, Bien beau.

擊 KÍCH. (Gạch sống) Briques non cuites. Thổ —, id.

激 KÍCH. Exciter, a. — lệ, id. Cảm —, Éprouver de la reconnaissance. — nộ, Exciter la colère. — thiết, Bien parler sur un sujet.

覘 KÍCH. (Thấy pháp), Magicien, m. (Magicienne, Vu).

劇 n KỊCH. 1. Épais, Lourd, adj. Cục —, id. 2.

Lịch —, Bruit de ferrailles, de pots cassés. — —, id. Kì —, id. Kì cà kì —, id. 3. — (= Kêch), Rustaud, rustre, grossier, impoli, paysan, adj. Lờ — Paroles grossières; Mot impoli. Thói què —, Manières grossières, paysannes.

劇 KỊCH. Ajouter, a. Beaucoup, adv. Difficile, adj. Comédie, f. Hí —, D'une façon comique.

屐 KỊCH. (Guốc), Chaussures en bois. — mộc, id.

兼 KIỂM. Avec; Ensemble; En même temps. Cumuler, a. — bao, Réunir, comprendre, a. — nhiều việc, Cumuler des fonctions, des emplois. — chức, Cumuler des dignités. — lãnh chức, id. — hành, Voyager avec rapidité; Doubler l'étape. — lý, Réunir plusieurs services sous son commandement. Nho y lưỡng —, Littérateur et médecin.

拑 KIỂM. 1. Fermer la bouche. — khẩu, Fermer la bouche; Se taire. — khẩu kiết thiết, Fermer la bouche et lier la langue; Garder le plus grand secret. 2. —, Placer sous le bras.

鉗 KIỂM. (= Kềm). V. Kềm, et Kìm.

鈐 KIỂM. (Kềm), Pincettes, fpl. (V. Kềm, et Kìm). — — ấn, Apposer le seau.

箝 KIỂM. Pince, f. Mă —, Rênes de chevaux.

檢 KIỂM. 1. Contenir, réprimer, Arrêter, a. — suất, Conduire, diriger des inférieurs par de sages règlements. 2. —, Examiner, a. Contrôler les actes d'autrui. — sưu, Rechercher soigneusement. Approfondir (une question). Explorer, a. — lâm, Garde forestier, m. — sát, Contrôler, a.

檢 KIỂM. 1. (Xét), Examiner, inspecter, a. Phó — đốc sở dây thép, Sous-inspecteur des télégraphes. — diêm, Faire l'inspection. Recenser, reconnaître, a. — thảo, Examineur, censeur des livres. Bắt —, Sans frein, sans retenue. 2. — (Kiểu), Modèle, exemple, moule, m. 3. —, Équerre, m. 4. —, Coffret, m. Cassette, f. Enveloppe, f. Thư —, Enveloppe de lettre. 5. — từ, Cahier où l'on prend des notes. Brouillon, carnet, m. 6. —, Modérer, régler; Contenir, réprimer; Retenir, arrêter; Prohiber, interdire, empêcher, défendre, a. — thân, Se maîtriser, se gouverner, se contenir, r. — chế, Modérer, régler; Retenir, arrêter, a. Rechercher soigneusement. 7. —, Découvrir, révéler, manifester, a.

臉 KIỂM. (Mặt), Visage, m. Joues, fpl. (V.

Liễm). Thị — (Bị xấu), *Recevoir, subir un affront.*
Thất —, Avoir honte. — tu, *id.*

劍 KIẾN. (Gươm), Épée, *f.* Glaive, sabre, *m.*
Thữ —, *id.* Bữu —, Épée, *f.* Dao —, Épée à deux
tranchants.

劍 *n* KIẾN. Chercher, *a.* Tìm —, *id.* — chác,
id. Ai — thì gặp, Qui cherche trouve. — chác ăn,
Chercher de quoi vivre. — ăn, Chercher à gagner sa
vie. — phương thế, Chercher un moyen. — thầy,
*Chercher un cadavre (d'un noyé, d'un soldat tué sur
le champ de bataille).* — bới, *Chercher des brouilles;*
Aller à la recherche du cadavre (d'un homme pris
par le tigre). Anh — giống gì? *Que cherchez-vous?*
Tôi — con ngựa của tôi mất, Je cherche mon che-
val que j'ai perdu.

儉 KIẾN. Épargner; Ménager, *a.* Peu, *adv.* Tiết
—, *Sobriété, tempérance, f.* Cẩn —, Sobre, parcimo-
nieux, économe, frugal, *adj.* — cần, *id.* Súc — cần,
tuổi niên ấu, *Peu de forces et jeune d'années;* Fai-
blesse de l'enfance.

堅 KIẾN. 1. Conduire avec un corde. 2. —,
Solide, durable, résistant, ferme, adj. Fortifier, *a.*
— cổ, *id.* Corroborer, *a.* — tâm, Résolu, *adj.* — chí,
id. — trí, Ferme, constant, résolu, *adj.* — tráng,
Fort, robuste, adj. Vững bền — cổ, Constant, fer-
me. — chấn bí tích, *Sacrement de Confirmation.*
— trình, Pureté inviolable; Vertu, *f.* — trình chẳng
phải gan vữa, *Affermi dans la chasteté, et ne point
avoir un cœur ordinaire.* Doué d'une vertu solide et
d'un grand cœur. — can, Cœur dur. Thế không —,
Forces insuffisantes. Trung —, Général d'armée.
3. — thủy, Lessive, *f.*

經 KIẾN. (Bền), Solide, ferme, résolu, *adj.*
(= *Le précédent*, 2.) — trí, *id.* (*V. Plus haut*). — an,
Paix durable, solide.

慳 KIẾN. (Hà tiện), Avare, *adj.* — lãn, *id.*

撻 KIẾN. (= Kiện) Vác, Lever avec les épau-
les; Enlever, porter sur ses épaules.

腱 KIẾN. (= Kiện) (Gân), Muscle, tendon, *m.*

肩 KIẾN. (Vai), Épaule; Omoplate, *f.* — dư,
Chaise à porteurs; Palanquin, *m.* Tỉ —, Égaux en-
tre eux. Tê —, *id.*

𢇛 KIẾN. (Đều nhau), Également, *adv.*

虔 KIẾN. 1. Vénérer, *a.* — thành, Dévotion, *f.*
Cũ —, *Considérer avec respect.* 2. —, Prendre, *a.*

— lư, Tuer, *a.* Kiêu —, *Simuler l'autorité pour
mal agir.* 3. —, Durable, *adj.* — cổ, Avec fermeté,
persévérance.

榎 *n* KIẾN. Gỗ — —, *Nom d'un bois.*

僂 KIẾN. (Kiêu ngạo), Orgueilleux, *adj.* — cự
id. Superbe, *adj.*

蹇 KIẾN. 1. — (Đi giặc), Botter, *n.* 2. — (Khốn),
Malheur, *m.* 2. — tu, (Mai dong), Entremetteur de
mariage.

繭 KIẾN. (Kén), Cocon de vers à soie.

覓 KIẾN. (Máng tre), Tuyau de bambou pour
conduire l'eau.

審 KIẾN. 1. Sincère, droit, fidèle, *adj.* 2. —
(Nói cà lăm), Bégayer, *n.* — ngạc, Bègue, *adj.* Qui
bégaie. 3. —, Difficile, *adj.*

子 KIẾN. (Con tôi), Mon fils. Mon enfant.

見 KIẾN. 1. (Thấy), Voir, Regarder, connaître,
comprendre, *a.* Aller trouver qqn. Aller voir,
visiter qqn. Opinion, *f.* Sentiment, avis, *m.* Penser,
estimer, *a.* Định —, *Regarder fixement.* Kim —
(Thấy bây giờ), Voir maintenant. Khán —, *Regar-
der par derrière, autour de soi.* Regarder; Voir. Chứng
—, Témoigner, *a.* Tiếp —, Se voir, se rencontrer, *r.*
Rencontrer, *a.* Cao —, *L'avis de Votre Excellence.*
Ngu —, Mon humble avis. — cái, Produire, *a.* — sát,
Être mis à mort. — thức, Sage, *adj.* Quisait. 2. —,
Audience, *f.* Thính —, *Entendre; Écouter, a.* Bệ
—, Se présenter à l'audience de l'empereur. 3. —
tính sĩ, *Astrologue, m.* 4. —, Réunir en faisceaux.

梘 KIẾN. 1. (Máng tre), Conduit en bambou
pour les eaux. 2. —, Fonds de la bière (cercueil).

建 KIẾN. 1. (Lập), Établir; Bâtir, *a.* — tạo,
id. Fonder, *a.* — sự, *Agir, travailler, n.* 2. Phúc —,
Fokien, nom d'une ville et d'une province de Chine.

蝼 *n* KIẾN. 1. Fourmi, *f.* Con —, *id.* — cánh,
Fourmi ailée. — hôi, *Fourmi puante.* — lửa, Four-
mi feu, rouge. — gió — kim, *Fourmis (petite es-
pèce).* — bò miệng chén đặng bao lâu? *Combien de
temps la fourmi mettra-t-elle à parcourir le bord de
la coupe?* Đa —, Lòng —, Cœur de fourmi. *Fig.* Petit,
misérable, *adj.* — tan lũ hâu, *La troupe des servi-
teurs se disperse comme une bande de fourmis.* 2. —
vương, Scarabée, *m.* Cây cánh —, *Aleurites lac-
cera, Gomme-laque, f.*

鏡 KIỀN. (= Kính), Miroir, *m.* Lunettes, *fpl.* — soi, *id.* Mực —, Nhẫu —, Lunettes. Thiên lý —, Lunette astronomique.

件 KIỀN. 1. Partager, *a.* 2. —, Numéral des affaires, des choses. Vật —, Chose, *f.* Nhứt — sự, Une affaire. Nhứt — y, Un habit. Nhứt — nhứt —, En particulier; Isolément, *adv.* Un à un; L'un après l'autre.

健 KIỀN. (Mạnh). Fort, courageux, vaillant, dur, infatigable, *adj.* — lực, Càng —, *id.* Tráng —. Fort, robuste, *adj.* — định, Affermir, *a.* — thỏ, Solide, *adj.* — ti, Fortifier l'estomac.

鍵 KIỀN. (Ngạch) (Thềm), Seuil, *m.* Quan —, Verrou, Pène, *m.*

撻 KIỀN. (= Kiên). (Vác lên), Lever avec les épaules. Enlever, porter sur ses épaules

腱 KIỀN. (= Kiên). (Gân), Muscle, tendon, *m.*

件 n KIỀN. Intenter procès; Plaider une cause. — cáo, *id.* Đi —, Aller plaider. Bị —, Être accusé, *m.* Xử —, Juger au procès. Đoán —, Dirimer un procès. Đặng —, Gagner le procès. — sự, Procès, *m.* — tụng, Intenter un procès. — ti nhau, Se dénigrer l'un l'autre; Se faire du tort par jalousie; Se nuire l'un l'autre; Se rabaisser mutuellement. Thấy —, Avocat, *m.* Récalcitrant, *adj.* Quan — cho, Avoué, *m.* Thấy cung —, *id.* Nó thấy —, Il fait le récalcitrant, le rodomont. — gian, Intenter un procès injustement. Nó đi — ai? Contre qui va-t-il plaider? Contre qui plaide-t-il? Tòa —, Tribunal, *m.* Hầu —, Plaider, *n.* Être en procès. — làm sao đây, Qu'est devenu cette plainte? — cợt, S'en prendre à qq; attaquer et railler qq. Bị — chi, À quoi bon plaider.

京 n KIỀNG. S'abstenir, se priver, *r.* — kiêng, *id.* — khem, *id.* — cữ, *id.* Diète, *f.* — thịt, Faire abstinence de viande. Ngày —, Jour d'abstinence. — nê, S'abstenir par respect; Circonspect, réservé, *adj.* — dè, *id.* Se montrer circonspect. Nó nói không — dè gì hết, Il parle sans aucune réserve. — lời, S'abstenir de parler; Garder le silence. — máy lánh gió, Se préserver des intempéries. — giữ, S'abstenir, *r.* — lánh kiện cáo, Éviter les procès. Chàng — vạ nước, chàng lo tội trời, Ne faire aucun cas et des peines infligées par la justice du royaume et des crimes commis contre le Ciel.

絳 n KIỀNG. 1. Trépied, *m.* Bếp — (T), *id.* — rế (T), (V. Rế). 2. — (T), Huel Cri des char-

retiers et voituriers. 3. —, Attacher; amarrer, *a.* — bè, Faire un radeau. — chơn lại, Lier les pieds. 4. —, Prendre qq à dégoût, l'éviter. — nhau, S'éviter, *r.* Tôi — nó, Je l'ai pris en grippe; je ne puis plus le sentir. 5. —, Collier, *m.* en métal or ou argent; (Par opp. à Vòng, vàng, neo, xuyến, Bracelets.). — đeo, *id.* Đeo —. Porter un collier. 6. —, Collier des chiens.

蹇 n KIỀNG. (T), Bolter, clocher, *n.* — hành, Bolter.

鏡 n KIỀNG. (= Cánh), Cymbale de veille. Nói —, Tenir un langage prétentieux, Prétentieux dans son langage.

景 KIỀNG. (= Cánh), Paysage, *m.* Site agréable (V. Cánh). Đoái xem — vật tốt thay, Considérer les charmes et la beauté d'un site. — tinh, Étoile merveilleuse. Người buồn lại gặp — buồn, Ils sont tristes et le pays qu'ils parcourent l'est aussi. — tri, Joli à voir. — phước, Grand bonheur. — hành, Grand chemin. Boulevard, *m.* — mộ, Aimer, *a.* Quang —, Site charmant. — ngưỡng, Regarder en haut, lever les yeux vers. — phong, Vent du sud.

翹 n KIỀNG (= Cánh), Aile, *f.*

劫 KIỀP. 1. Siècle, *m.* Longue série d'années; Vie, *f.* Đời đời —, Éternellement, *adv.* Éternel, *adj.* Muôn —, Dix mille âges; Éternellement. Mãn —, Toute la vie. — sau, Les âges futurs. — phong trần, Vie passagère, caduque. Công cha nghĩa mẹ — nào trả xong? Quand les bienfaits des parents seront-ils compensés? Ra — khác, Changer de vie. Đổi —, *id.* Hóa —, *id.* Lộn —, Passer dans un autre corps. Qua — khác, Passer à une autre vie. Căn —, Sort, *m.* (V. Căn). Đáng —, Bien mérité! C'est bien fait! Tám — nhà máy! Les huit générations de ta race! *injure.* Mạt —, Dernier degré de l'échelle sociale. 2. —, (Cướp), Prendre de force et à main armée. Pira-ter, ravir, voler, *a.* Đá —, *id.* Đao —, Bande de voleurs, de pillards, de pirates, de brigands. Bandits, *mpl.*

夾 KIỀP. (= Giáp). 1. —, Côté *m.* 2. —, Tenir, *a.* — cung, Tenir un arc.

頰 KIỀP. (= Hiệp) (Má), Joues, *fpl.* — xa, Pommettes, *fpl.* Hoăn —, Métaphore, *f.*

吉 KIẾT. (Cát), De bon augure. — nhứt, Jour de bonheur; jour faste, heureux. — hung, De bon ou de mauvais augure. Ngày đại —, Jour très heureux. —

triệu, De bon augure. Tội lệ — hung thế nào? *Quelle faute avez-vous eu le malheur de commettre?*

結 KIẾT. 1. — dương thảo, *Viola purpurea*, Violette, *f.* 2. — (Kết), Nouer; joindre, *a.* Lier ensemble. — giao, *Contracter amitié. Devenir amis.* — cầu, *Recommander avec instance.* — thừng, Nouer des cordes. — âm, Conclusion, *f.* — thuận, Se mettre d'accord. Tương —, *Faire un pacte, une convention, un traité d'alliance avec qqn.* Lỡ —, Nhãn —, Rapport, *m.* — lực, De toutes ses forces; *Joindre les forces.* Đả — tử, Nouer. Hoàn —, Conclure, *a.* Giải —, *Rompre le lien d'amitié.* — án: bắt khẩn xuất giáo, *Condamner pour refus d'apostasie.* Ủn —, Garder rancune. 3. Đầu —, Ténésme, *m.* Đĩ —, Avoir le ténésme.

拮 KIẾT. Très occupé. — cư, *Être toujours très occupé.*

訐 KIẾT. Dévoiler un secret, publier une faute.

蜚 KIẾT. (Con) bò hung), Scarabée, *m.*

羴 KIẾT. 1. (Con) chiêndực), Mouton, bélier, *m.*

黠 KIẾT. 1. (Đen ô), Noir foncé. 2. —, Ruse, trompeur, *adj.* — xảo, Fin, rusé, matois, fripon, *adj.*

佶 KIẾT. Fort, droit, infatigable, *adj.*

孑 KIẾT. (= Khiết), 1. Fort, *adj.* —, Transcendant, Supérieur, *adj.* 2. —, Seul, *adj.* Reste, *m.* Privé du bras droit. Cô —, Orphelin, pupille, *m.* Lạp —, *id.* 3. —, Trident, *m.*

傑 KIẾT. Héros, *m.* Grand génie. Orgueilleux, opiniâtre, *adj.* Qui a des qualités transcendantes. Homme supérieur. Anh hùng hào —, Héros; *Qui l'emporte sur tous par l'intelligence, le caractère, la force, l'audace.* Anh —, Héros, *m.* Hào —, *id.* — dàng dốt, Fier, hautain, superbe, *adj.*

竭 KIẾT. 1. Aller, *n.* 2. — (= Khiết), Fort, courageux. — lai, Aller et venir.

桀 KIẾT. 1. Courageux; Cruel, *adj.* 2. —, Perchoir, *m.*

揭 KIẾT. Élever; Découvrir, dresser, *a.* Hiên —, Dresser, élever, *a.*

竭 KIẾT. 1. Épuiser; Dessécher, *a.* — lực, De toutes ses forces. Làm —, *Faire sans interruption, sans discontinuer.* Làm kiên — mãi, *id.* Faire sans désemparer. Nước ròng —, *L'eau s'est complètement retirée, (a laissé le lit de l'arroyo à sec à la marée basse).* Đĩ —, Aller jusqu'à épuisement des

forces. 2. Đàng —, Chemin fréquenté, battu. — lộ, Au bout du chemin. 3. —, Porter, *a.* — phụ, Porter à dos, sur le dos

驕 KIÊU. Superbe, altier, *adj.* — căng, Orgueilleux; Arrogant; Fier; Présomptueux; Altier; Hautain; Outrecuidant; Rogue, méprisant, *adj.* — hành, *id.* — ngạo, *id.* — thứ, Superbe et libertin. Ở — ở xác, Être impudent. Tính — hành, Orgueil, *m.* Fierté, Hauteur, *f.* Làm cho bớt — ngạo, *Abaisser l'orgueil.* Lỡ trả lời — ngạo, *Réponse hautaine.* Nết — đáng, Le péché d'orgueil. Nó — ngạo quá, *Il est excessivement orgueilleux.* Bộ — hành, Morgue, suffisance, *f.*

僑 KIÊU. (= Kiêu). 1. — (Ở), Loger, *n.* — cư, *id.* 2. —, Haut, *adj.*

嬌 KIÊU. (= Kiêu). Beau, joli, mignon, délicat, gentil, *adj.* Beauté féminine. — từ, *Beau à voir.* Tendre, délicat, *adj.* — dưỡng, Nourrir délicatement. Yếu —, *D'une beauté délicate.* Tiểu —, Jeune fille. — —! Mes délices! mon amour!

邀 KIÊU. (= Yếu), Cacher, *a.* Demander, inviter, *a.*

橋 KIÊU. 1. S'abandonner à ses passions. Intempérance, *f.* 2. —, Aimer, *a.* Compatir, *n.*

鵞 KIÊU. (Gà lôi), Faisan, *m.*

澆 KIÊU. Arroser, *a.* Dégoutter, *n.* Dissolu, *adj.* — bạc, De mœurs dissolues.

橋 KIÊU. (Cầu), Pont, *m.* Poutre transversale. (V. Cầu). Passerelle, *f.* Mộc —, Pont de bois. Thiết —, Pont en fer. — lương, Pont.

喬 KIÊU. 1. Haut, *adj.* — mộc, *Arbre haut et à petites branches.* 2. — (= Kiêu), Orgueilleux, *adj.* — từ, Père et fils. — tông chi thọ, Vie assez longue.

嬌 KIÊU. (= Kiêu), Beau, joli, mignon, délicat, gentil, *adj.* (V. Kiêu). Jeune fille. *Qualification des jeunes femmes savantes et belles.* Hai — e mặt, nép vào dưới hoa, *Deux jeunes filles confuses se dissimulent sous les fleurs.* — nhi, Jeune fille.

僑 KIÊU. (= Kiêu), Loger, *n.* — cư, *id.*

鞴 KIÊU. (Guốc), Chaussure en bois; Sortes de galoches.

蕎 KIÊU. Sarrazin, *m.*

鞴 KIÊU. Selle, *f.* (pour cheval). — ngựa, *id.*

—khẩu, *id.*

翹 KIÊU. (Ngóng trông), Regarder en haut. Lever les yeux. Désirer ardemment. Espérer, attendre, *a.* — tài, *L'emporter sur les autres.* Trỗi — tài, *id.* — khi, *S'élever en haut. Exceller, n. Surpasser, a.* — —, Florissant, *adj.* Exposé au danger; Elevé, *adj.* Tủy —, *Ornement en plumes sur la coiffure des femmes.*

稿 KIÊU. (= Cáo), Exemple; Modèle, *m.* (V. Cáo). — mẫu, *id.* — cách, *id.* Ra —, *Donner un modèle; Donner l'exemple.* Làm —, *id.* Làm phải —, Copier le modèle. Khác —, Qui ne ressemble pas au modèle. Phong —, *Ebaucher, a.* Trái —, Anormal, *adj.* Làm có —, Faire suivant un modèle. — thơm lán dờ trước đèn, *Litt: Étaler à la lumière de la lampe des modèles parfumés. Cád. Parcourir de bons livres à la lueur de la lampe.* Làm ra — nào? Comment s'y prendre? Có một — này, Il n'y a que cette manière.

繳 KIÊU. Lier, *a.* Attacher autour.

矯 KIÊU. 1. (Dối), Tromper; Simuler, *a.* Faux, *adj.* — mạng, *Feindre un ordre.* 2. —, Forcer, *a.* 3. —, *Usurper (des droits, des pouvoirs).* 4. —, Rectifier, *a.* Rendre droit. 5. —, Fort, *adj.*

徼 KIÊU. 1. Aller, agir, *n.* 2. —, *Chercher; Examiner, a.* — bành, Obtenir par le hasard et non par le mérite.

皎 KIÊU. (Sáng), Brillant, *adj.* Éclat de la lune.

矯 KIÊU. Lever la main. *Usurper le pouvoir.* Orgueilleux, *adj.* Énergiquement, *adv.* Courber, *a.* — cân, Redresser un manche.

叫 KIÊU. (Kêu), Appeler; Nommer, *a.* Crier, *n.* — tha lai, *Appelez-le qu'il vienne.* — hóa, Mendier, *a.*

告 n KIÊU. S'excuser, *r.* Ne pas accepter. — cùg, *id.* Xin —, *id.* Excusez-moi. Je vous prie de m'excuser. Xin cho tôi —, *Je vous prie de m'excuser.* — bệh, Donner pour excuse la maladie. — còm, S'excuser de ne pas accepter le repas. — anh, *Veillez m'excuser de ne pouvoir me trouver avec vous.* — vê, *S'excuser de s'en retourner; Prendre congé.*

薺 KIÊU. Củ —, *Allium porrum, Poireau, m.* Porreau, *m.* Légume.

轎 KIÊU. Chaise à porteurs; Palanquin, *m.* Li-tière, *f.* Đi —, *Aller en chaise à porteurs.* — tám, — bát cồng, Chaise à 8 porteurs. — tay, *id.* Autre espèce. — phu, Porteurs de chaise. Sắp —, Préparer les chaises.

— vàng tán bạc, Chaise d'or, parasol d'argent. — hoa — tinh gió, được hồng điểm sao, *Des palanquins rapides comme le vent, des torches brillantes comme les étoiles.* 2. —, Porter-processionnellement. — ảnh, *Faire une procession; aller en procession; Porter une statue, une image en procession.* — Minh thánh Chúa, *Faire la procession du Saint-Sacrement.*

嶠 KIÊU. Montagne élevée et terminée en pointe.

轎 n KIÊU. 1. Grande jarre. 2. Ngựa —, Le cheval trotte. Ngựa đi nước —, Cheval qui va l'amble, le petit trot anuamite (Tẽ, galop; Sãi, grand galop.) Nước —, Amble, *m.* Đi —, *Aller l'amble.*

金 KIM. 1. (Vàng), Métal, *m.* Or, *m.* — ngân (Vàng bạc), *Or et argent.* Hoàng —, Or. — hồ, *Compagnie des chercheurs d'or.* Bạch —, Argent. — bạc, Or en feuilles, en lames. — cương thạch, Diamant, *m.* — tinh thạch, *Pierre lazulite.* Thuộc —, *Qui regarde les métaux, qui se rapporte aux métaux.* — thạch, Les métaux et les minéraux. — mã khách, Académicien, *m.* Thủy —, *Or en poudre.* — tiết, *id.* — bõ, Drap d'or. Đào — (Bòn vàng), *Chercher l'or.* — ngô, Gardes particuliers de l'empereur. — thành, *Au fig. Durable, adj.* Ngũ — (V. Ngũ). — bản, Chrysocale, *m.* Papier d'or; Feuille d'or. — hoa, *Fleurs d'or.* — hoa điện, Palais, *m.* — tương, Or en dissolution. Or en feuille. — tuiễn, *Fil d'or; or en trait.* — thất, Couleur de l'or. — thập túc, Or pur. Loài —, Métal; les métaux. Sao —, Planète de Vénus. — ô, Soleil, *m.* (En poésie) — trung, Taureau, *Constellation du Zodiaque.* — ngân tàu, Chèvre-feuille, *m.* *Lonicera contusa, des Lonicéracées.* — ngân hoa, *Lonicera caprifolium, Chèvre-feuille; Les baies sont diurétiques.* — lưỡng, *Acrosticum lanceolatum des Fougères.* — chân hoa, Hémérocalce, *f.* — cúc, *Chrysanthemum procumbens, Chrysanthème, f.* — lòng bánh, *Justicia Chinensis des Achantacées.* — lòng nhuộm, *Justicia tinctoria. Teinture.* — cương mớ, *Smilax perfoliata des Asparagées.* — cương rẽ, *Smilax pseudochine, Squine fausse.* — anh tử, *Rosa alba, Rose blanche.* — phụng, *Diphaca cocincinensis, Diphague, f. des Papilionacées.* — quít, *Triphasia aurantiola, Triphasie, f.* — ngôn, Parole d'or; Parole royale. — khẩu (Miệng vàng), Bouche d'or; Chrysostome. — quýt, *Entrée de la résidence royale.* — bằng, Allié; Confédéré, *m.* Lũ — lan, Nos amis. — bằng — lan, Ami intime. Gậy — cương, Houlette des bonzes. — chàm, *Légume assez semblable au lys, qui, séché, est réputé par les*

Chinois et les Annamites une nourriture exquise.

今 KIM. (Nay), Maintenant; A présent. Aujourd'hui, *adv.* — **cổ**, *Aujourd'hui et autrefois.* Người — **cổ**, Les anciens et les modernes. **Cổ — kì quang**, *Faits remarquables des temps modernes et de l'antiquité.* — **nhật** (Ngày nay), Aujourd'hui; Maintenant. **Đương —**, À l'instant même. Sur le champ. — **niên** (Năm nay), Cette année. — **thì** (Bây giờ), Maintenant; À présent. — **vãn** (Chiều nay), Ce soir. — **tảo**, Ce matin. **Như —**, Maintenant. Au même moment. **Nhi —**, *id.*

針 n KIM. (= Châm). Aiguille, *f.* — **may**, *Aiguille à coudre.* — **chỉ**, Aiguille et fil. — **chỉ giờ**, Aiguille de montre. — **đục**, Alène, *f.* — **găm**, *Épingle, f.* — **châm mặt**, *Litt: Aiguille de fiel; Căd.* Douleur poignante. — **tách**, Petite aiguille. — **xoà**, *Épingle à cheveux.* — **sào** (T), *Aiguille longue qui sert qqfois d'instrument de torture.* **Đàng —**, *Couture, f.* **Mài sắc thành công nên —**, *À force d'aiguiser un morceau de fer on produit une aiguille; Căd. Par le travail on vient à bout de tout.* **Người — chỉ**, Homme intéressé, avare, pingre.

掬 KÌM. (= Cầm), Prendre, saisir, *a.* (V. ce mot). — **lấy**, *id.* Retenir, *a.*

箝 KÌM. (= Kiềm, et Kềm), (V. ces mots). **Khảo —**, Tenailles de supplice. — **sống** (T), *Tenailles froides, à froid.* — **chín** (T), *Tenailles rouges, chauffées.* **Miếng —** (T), Un coup de tenailles.

琴 KÌM. (= Cầm et Đờn), V. ces mots. **Guitarre, f.** Instrument de musique; **Luth, m.** **Lyre, f.** **Buông —**, *Laisser là le luth.* — **phẩy nhỏ to**, Musique séduisante. **Hồ —**, (= Hồ cầm), Violon, *m.*

𧈧 KÌM. (Càng cua), Pincettes du crabe,

鯨 n KÌM. Cá —, [— đầu ngư), Orphie, *f.* Cá lim —, Petit poisson à long museau (genre Orphie).

黥 n KÌN. (T). Đen — kĩt, Très noir.

謹 n KÍN. 1. Secret, caché, fermé; Clos, *adj.* — **đáo**, *id.* **Cấm —**, *Dans le plus grand secret.* — **miệng**, Bouche fermée; Qui cache ses pensées. — **lòng**, *Cœur fermé; Sournais, adj.* **Sự —**, Secret, *m.* — **mít**, Bien caché. — **nhiệm**, *Secret, mystérieux, adj.* — **hơi**, Cacher son souffle, dissimuler sa pensée. **Nhà —**, Maison fermée, cloîtrée; Carmel, cloître, *m.* — **cửa**, *Porte toujours fermée; Entrée interdite; Port interdit.* **Làm cho —**, Faire en secret. **Nơi —**, Lieu secret. Parties naturelles. **Bịt —**, Fermer

hermétiquement. 2. — (T), Épais, *adj.* — **lì**, *id.* — **đặc**, *id.* **Mây lòa — song the**, *Un épais nuage couvre la vue de la fenêtre.* 3. — (T), *Puise de l'eau (d'une source, d'un puits).* — **nước**, *Puise de l'eau.*

件 n KÌN. Đen —, Très noir.

經 KINH. 1. Chaine d'une toile, d'un tissu. **Tisser, a.** (Dệt). 2. — (Qua), *Passer, n.* — **quá**, *Passer outre; Traverser, a.* **Passer par; passé, adj.** — **quyền**, *Quelquefois licite, permis.* — **lược**, *S'informe, s'enquérir, r.* **Contrôleur général.** **Đã —**, *Tombé en désuétude.* — **kẻ**, *Courtier, arbitre, m.* — **niên**, (Đã lâu năm), *Depuis de longues années.* — **cửu** (Đã lâu lắm), *Depuis fort longtemps.* — **giới**, *Confins, mpl.* **Limites, fpl.** **Terme, m.** **Tự —**, *Se pendre, r.* — **nguyệt**, *Règles, menstrues, fpl.* — **thủy**, *id.* **Đàng —**, *id.* **Biết — quyền**, *Savoir transmettre le pouvoir.* 3. — (Ngày), *Droit, adj.* — **tinh**, *Étoile fixe.* **Chính —**, *Droite, honnête, adj.* 4. — (Luật), *Loi, f.* — **lữ**, *Régir, conduire, a.* — **quản**, *Prendre soin.* 5. —, *Peser attentivement; Examiner; Juger, a.* — **quá lại**, *Apprendre à ses dépens.* — **dinh**, *Examiner, déterminer, a.* — **độ**, *id.* **Degré de longitude.** — **lịch**, *Expérimenté, adj.* — **trị**, *Exercé, adj.* (D'un médecin). **Thông thư bất như — trị**, (Médecin) *qui a moins de science que d'expérience.* — **lịch tư**, *Secrétaire du tribunal.* — **thủ**, *Exercer; Traiter, a.* 6. —, *Livre sacré; Livre, m.* **Prières, fpl.** — **điều**, *Livre de la doctrine.* **Ngũ —**, *Les cinq livres classiques: (Diệc, Thơ, Thi, Lễ, Xuân thu.)* — **luận**, *Les arts libéraux.* — **sử**, *Annales.* — **giải**, *Sermon, m.* **Explication de la doctrine.** **Xôi — nấu sử**, (V. Xôi). **Niệm —**, *Prier, a.* **Tụng —**, *id.* **Réciter des prières. **Đọc —**, *id.* — **câu**, *Prières, Litanies, fpl.* — **kịch**, *id.* — **thánh**, *Litanies des Saints.* **Thánh —**, *L'Écriture Sainte. La Bible.* — **hôn**, *Livre de prières.* — **dàng**, *Oratoire, m.* — **chức**, *Prière, f.* — **ngãi**, *Explication des livres.* **Giảng —**, *id.* **Instruction religieuse.** — **trình**, *Rendre compte (au mandarin).* — **lịch**, *Sous-secrétaire général.* **Đặt — đặt diên**, *Composer des livres.* — **diên**, (V. Diên). **Minh —**, *Banderolle de soie, en usage dans les funérailles, et sur laquelle est inscrit le nom du défunt.***

𡿨 KINH. (= Kênh), Bras de rivière. Canal, *m.*

姪 KINH. (Tốt), Beau, *adj.*

京 KINH. 1. Grand, *adj.* Haute colline. **Tạo thành — dinh nhiều sự**, *Accomplir de grandes choses.* 2. —, *Capitale, f.* **Ville capitale; Palais royal.** — **đô**, *Capitale.* — **kì**, — **sử**, *id.* — **thành**, *id.* **Đế —**,

id. Ngọc —, *id.* — quốc, *id.* Bốn phương phẳng lặng, hai — vững vàng, *Tout le pays est en paix, et la sécurité règne dans les deux capitales.* Ở —, Habiter la capitale; à la cour. Đông —, Tonkin. Bắc —, Pékin. Nam —, Nankin. 3. —, (Buồn lăm), Très triste. 4. —, Dix millions.

刻 KINH. Marquer un criminel au visage de lettres infamantes.

涇 KINH. (Lạnh), Froid, glacé, *adj.*

徑 KINH. 1. Droit, ferme, *adj.* 2. —, Passer, *n.* Sentier, *m.*

兢 KINH. (=Căng), Craindre, *a.* Circonspect, réservé, *adj.*

驚 KINH. (Kính), Crainte, *f.* Craindre, *a.* Redouter, *a.* Être alarmé; Avoir peur. — khủng, S'épouvanter, *n.* Être pris, saisi d'une grande frayeur, d'une frayeur subite. — sợ, *id.* — phá, *id.* — hãi, — hốt, *id.* — khiếp, — giái, *id.* Nghe nói — hốt, A ces paroles on est frappé de terreur. — di, Être dans la stupefaction. — hoảng, Saisi de crainte et de trouble. Thất —, Éperdu, épouvanté, stupéfait, *adj.* Saisi de peur. — tâm phá (tân) dâm, Être plus mort que vi; Être saisi d'une frayeur mortelle. — giân, (V. Giân). Mặt nhìn ai đầy dẫu —! En (les) considérant attentivement chacun est saisi d'effroi. — tâm vỡ chạy, Pris de panique ils se débloquent. — động, Trembler, *n.* Máng tiu xiết nổi — hoảng, À cette nouvelle, qui dira combien il fut épouvanté! Atterré par cette nouvelle.

荆 KINH. — giái nam, *Origanum syriacum* des Labiées, Origan de Syrie, (Médecine). — giái, *Origanum heracleonum* des Labiées. — giái huệ. *Melissa officinalis* des Labiées, Calament, *m.* ou Mélisse, *f.* (Médecine).

揠 KINH. (Đỡ), Soutenir; Élever, *a.* Đỡ —, Soutenir ce qui tombe.

黥 KINH. Marquer un criminel au visage.

鯨 KINH. (Con cá voi đực), Baleine, *f.* (mâle). Đây sông — ngặc, Les fleuves sont remplis de baleines et de crocodiles.

鯨 n KINH. Résister, *n.* — lại, *id.* — địch, Disputer, Quereller, *a.* Se battre, *r.* — nhau, Se disputer, *r.* Thằng đó — địch đánh lộn hoài, Ce garnement est toujours à se battre. — càng, (V. Kênh). Sự — địch, Division, Discorde, *f.* — lợ, Craindre, *a.*

警 KINH. (=Kính), Défendre, *a.*

儆 KINH. (=Cảnh). 1. Avertir, Prévenir, *a.* V. Cảnh. 2. —, Se tenir sur ses gardes. S'abstenir, *r.* — giái, Détourner, éloigner, *a.*

剗 KINH. (Chém), Trancher la tête. Guillotiner, Décapiter, *a.* Tự —, Se suicider, *r.*

逕 KINH. (Lối), Sentier, *m.* Parvenir à.

儆 n KINH. (T). Ông cố ông —, Trisaïeul, *m.*

敬 KINH. Respecter, honorer; Vénérer; Adorer, *a.* Circonspect, réservé, *adj.* — uôm, Avoir un grand respect. Vénérer, Craindre, *a.* — sợ, *id.* — lạy, Adorer, *a.* Saluer, *a.* Offrir des hommages respectueux. Vô bất —, Être toujours respectueux. — mến, Aimer, *a.* — yêu, Aimer; Affectionner, *a.* — lão từ ân, Respecter les vieillards, être bon envers les enfants. — chuộng, Vénérer. Avoir en grande estime. Cung —, Vénérer, adorer. Trọng —, — trọng, Respecter, Vénérer, honorer. Avoir en haute considération. — đội, Rendre grâces; Remercier, *a.* — dựng, Offrir, *a.* Faire une offrande. — chúc, Féliciter, complimenter, *a.* Thảo —, Respect filial envers les parents. Tôn —, (V. Tôn). Thành —, Respecter; Vénérer. Lòng thành —, Cœur sincère et respectueux. Thảo — cha mẹ, Respecter ses parents; Honorer son père et sa mère. Hiếu —, Honorer ses parents. — thuận, *id.* Ái —, Amour respectueux. — Chúa yêu người, Adorer Dieu et aimer les hommes. Muôn —, Témoigner beaucoup de respect. — vì, Vénérer, Respecter, *a.* Lễ — quân, Fête en l'honneur du roi.

鏡 KINH. (=Kiến), Miroir, *m.* Verre à vitres. — soi, Miroir. Mặt —, *id.* Chiếu —, Se regarder dans un miroir; Se mirer, *r.* Mực —, Lunettes, *pl.* Nhãn —, *id.* Miroir. Minh — chính trực, Miroir fidèle.

勁 KINH. (=Kính). (Mạnh), Robuste, *adj.*

徑 KINH. 1. (Lối), Sentier, *m.* — chữ, Isthme, *m.* — thủy, Cataménie, *f.* Menstrues, *pl.* 2. —, Droit, diligent, *adj.* Thiệp —, Vie courte. 3. —, Diamètre, *m.*

警 KINH. (=Kính), Défendre, détourner, *a.* — sách, Faire peur. — tăt, Satellites qui forment l'avant-garde de l'empereur quand il sort, pour prévenir le public. — giái, Détourner qqn du mal. — giác, Fig: Sortir de sa torpeur, de son indifférence. Se réveiller, *r.* — tỉnh, *id.*

急 n KÍP. [Cấp], Prompt, rapide, leste, *adj.*

Promptement, lestement, vite, *adv.* Cho —, Vite. — như thỏ chạy, *Rapide comme un lièvre à la course.* — vội, En hâte. — như tên bay, *Rapide comme une flèche (volante).* Làm cho — đi, Faites vite. — miêng chầy chớn, *Prompt à parler, lent à marcher.* Qui sait mieux parler qu'agir. Cần —, Nécessaire, urgent, *adj.* Chầy —, Tôt ou tard. — về miền thiên thượng, *S'en retourner promptement au ciel.* — báo cừu, Tirer une prompte vengeance.

及 *n* KIP. [Cáp], Atteindre, *a.* Avoir le temps de. Attrapper, *a.* À temps, à l'heure. — thì, À temps; *En temps opportun.* Chưa —, N'avoir pas encore pu ou eu le temps de... Chẳng —, Pas à temps; Trop tard. Không —, *id.* Đi không —, *Je n'ai pas le temps d'aller; Il est trop tard.* Chẳng — trở tay, Sans avoir le temps de tourner la main; *Càd.* En un clin d'œil; Tout à coup. — ngày, *Obtenir un jour; Avoir son jour.* Vừa —, Aussitôt que... Đã —, C'est mainte-

nant. — chớn, *Arriver à temps.* Theo cho —, Suivre de près. Một lời nói chưa — thừa, *N'avoir pas encore eu le temps de répondre le moindre mot.*

笈 KIP. Coffre pour mettre des livres.

欒 *n* KIT. (T), 1. — mũi, Rhume de cerveau. Coryza, *m.* 2. Đen —, Très noir. Mây đen —, Nuages noirs.

叫 *n* KIU. (T). — kít, (= Kiu kit).

叫 *n* KIU. (T). — kít, Bruit strident d'une porte, d'un char.

急 *n* KOẶP. (T), Saisir avec deux doigts du pied. — lấy, *Faire disparaître. Enlever en cachette.* — mất, *id.*

急 *n* KOẶP Đanh — danb (đinh), Recourber la tête ou la pointe d'un clou.

KH

柯 KHA. 1. (= Ca), (Nhành), Branches, */pl.* Rameaux, *mpl.* 2. — (Cán búa), Manche de hache, de cognée. Phũ — (Cán riu), *id.* Chấp phũ —, Saisir le manche de la cognée.

軻 KHA. — từ, Myrobolan emblic des *Euphorbiacées.* (Tannage; encre).

軻 KHA. (= Hà). *V. ce mot.* Essieu, *m.*

可 KHẢ. 1. Vouloir; Permettre, *a.* Consentir, *n.* 2. — (= Khá), Pouvoir, *a.* Il convient; Il faut. — dĩ, Dont on peut; Qui est possible; Qui convient. — kiển, À voir. — vọng, À espérer; *Qu'on peut espérer.* — nghi. Douteux, *adj.* — lân, Digne de pitié. — khán, Visible, *adj.* Bất —, *Défendu, interdit, adj. Ne point permettre.* — dĩ dong thân, *Qui peut servir de sauvegarde.*

坷 KHẢ. 1. Terrain inégal. Khảm — (khó đi), Difficile d'aller, de marcher. 2. — (Tai nạn), Malheur, fléau, *m.* Malheureux, *adj.*

可 *n* KHẢ. 1. Il faut; Il convient. — trao ba lượng bạc sang, *Il faut que tu me donnes trois onces d'argent.* — thương! Hélas! Quelle pitié! Chẳng — bắt chước, Ne suivez pas l'exemple. — tua gắng gượng về nhà cùng ta, *Efforcez-vous de me suivre jusqu'à ma demeure.* Chớ —, Veuillez ne pas. Ne...pas. Có thương xin — giúp nhau phen này, *Situ me portes quelque intérêt, je t'en supplie, veuilles bien m'aider cette fois.* Chớ — cừu mang! Ne t'abandonne pas au désespoir. — xem, Qu'on peut voir; À voir. — thấy, *id.* — nói, Qu'on peut dire; À dire. — làm, *Qu'on peut faire; qu'il convient de faire; à faire.* Chẳng —, Il ne convient pas. 2. —, Assez. Assez-bien; Passable, *adj.* — —, Assez-bien. Đã —, C'est bien. — lớn, Assez grand. Người —, Homme bien; Personne comme il faut. Nghề làm ruộng —, *L'agriculture produit aisément de quoi vivre.* Nó buôn bán — đắt, *Ses affaires commerciales vont bien.* — lắm, Très bien; Très bon; C'est fort bien. — gồm đi,

Parfaitement, *adv.* — mạnh, Se bien porter. — rồi, Être guéri. Chẳng — gì hơn, ... Ne pas valoir plus que.... — vậy ou — vậy, Tellement quellement. Cũng —, Aussi; également, *adv.*

骼 KHÁ. Os du bassin. Hanches, *fpl.*

格 KHÁC. Autre, divers, différent, contraire, *adj.* — xa, — lạ, Bien différent. — thường, Extraordinaire, *adj.* Plus qu'ordinaire. — tuông, D'une autre mine que. — màu, De couleur différente. Ne pas ressembler, *a.* — hình thù xưa, Qui a changé de figure. — thói, Qui a des coutumes, des mœurs différentes. — cách, Qui a d'autres manières, d'autres allures. — ý, Qui a une autre intention, une autre idée. — tình, Qui a un autre sentiment, d'autres affections. — xa con nít thế thường, Différent des enfants ordinaires. Kê a dua — kê bạn hữu thiết, Le flatteur peut être distingué d'un ami. Kê —, Les autres; Un autre. Cái —, Autre chose. — ra, Changer, *n.* — thế, — kiểu, Qui a une autre forme, un autre aspect; qui est autre que; Différent, *adj.* — chi, Comme; Comme si. — nào, *id.* — thế, *id.* Chẳng — chi, Comme si. — cáo, Qui a une autre manière de faire; qui se comporte autrement. Différent du modèle. Phen —, Une autre fois. Khi —, À un autre temps; Plus tard; Un autre jour; Une autre fois. Kê nấy đũa —, Celui-ci, cet autre.

恪 KHÁC. 1. Soigneux, *adj.* — tuân, Observer avec soin. Chấp sự hữu —, Agir, travailler avec soin. 2. —, Respect intérieur.

咯 KHẠC. Expectorer, cracher, *a.* — giở, *id.* — dờm, *id.* Cracher des glaires. — dờm dạnh, *id.*

客 KHÁCH. 1. Hôte; Étranger, *m.* Convive, visiteur, *m.* — thừa, *id.* — khứa, *id.* Tân —, Les hôtes. Nhà —, Maison des hôtes; Salle de réception; Salon, *m.* Parloir, *m.* Cầm —, Retenir les hôtes. Ra —, Sortir pour recevoir les hôtes; Donner audience; Recevoir, *a.* Đưa —, Reconduire un hôte. Tiếp —, Rước —, Réception, *f.* Quán —, Hôtellerie, *f.* Caravansérail, Hôtel, *m.* Gia —, Hôte. — nhơn, Les Chinois. Chú —, *id.* — thuộc, Chinois annamitisé. Đất —, Pays étranger. Terre étrangère. — đày, Exilé, *adj.* Thương —, — thương, Commerçant, Voyageur, *m.* Quan —, Fonctionnaire étranger. Đãi —, Traiter des étrangers. Có người — ở viễn phương, Certain étranger habitant des régions lointaines. Bơ vơ đất —, Errant sur un sol étranger. — phụ cư, Étranger. — tàu, Passager à bord d'un navire. — tuế, Année passée. Quí —, Noble étranger. Cơm ngang — tạm, Dépenses pour les hôtes, les convives. Bạo —, Voleur de

grand chemin. Brigand, bandit, *m.* — binh, Troupes qui se jettent sur le camp ennemi. 2. Chim —, Cryptsirhina varians. 3. Làm —, Être importun; être un visiteur, un hôte importun.

摺 KHÁCH, Recevoir ou prendre avec la main.

咯 KHÁCH. (Ho), Tousser, *n.* Cracher, *a.* — thẩu, Tousser.

開 KHAI. 1. Ouvrir, creuser, percer, *a.* — mương, Creuser un canal. — kênh (kinh), *id.* — lộ, Percer, ouvrir une route. — sơn, Percer une montagne. Percer un tunnel. — vi, Ouvrir l'appétit. — phố, Ouvrir un magasin. Phân —, Diviser, *a.* — tả, Écrire clairement. — thuyền, Sortir du port. — minh ngộ, Arriver à l'usage de la raison; Discerner, *a.* Phân —, Distinguer, séparer, *a.* — môn, (Mở cửa), Ouvrir une porte. — thạch, Extraire de la pierre. — án, Ouvrir les bureaux. — huyết, Faire, creuser une fosse. — rãnh, Creuser un canal. — mương xẻ rãnh, Ouvrir des canaux. — khoa, Ouvrir les examens. — khán, Décacheter, *a.* (adresse de lettre). — phong, Décacheter une lettre. — phóng, Lâcher, *a.* — tâm, Donner du repos à l'esprit. — phương, Prescrire un moyen. — phong lương, Aérer, *a.* — hoa, Fleurir, *n.* Enfanter, *a.* — hạ, Faire un festin de réjouissance. — khẩu, Prendre la parole. — cãm, Lever une défense. — xuân, Commencement du printemps. — khoan, Élargir, *a.* — thông, S'étendre, *r.* — thiên tịch địa, À l'origine du monde. — phục, Réintégrer dans son emploi. — táng, Commencer les funérailles. — quang, Éclairer, *a.* — ân, Mitiger la peine; Dispenser des grâces. — thi, Commencer. — hóa, Fonder, établir, créer, *a.* — tạo, *id.* — tịch, *id.* — mảo, Bourgeonner, *n.* — quốc, Fonder un royaume. — quang lòng dạ, Éclairer l'esprit et le cœur. — dựng, Fonder, instituer, établir, *a.* 2. —, Faire une déclaration, un rapport. Lờ —, Rapport, *m.* — báo, Faire une déclaration; Rendre compte. Lập lờ —, Faire un rapport; Dresser un procès verbal. — tên, Dire, découvrir, révéler le nom. Tiêu trình — báo, Faire un rapport, une déclaration. — báo gia tài, Déclarer les biens. 3. —, Défricher, *a.* — cãnh, *id.* — phá, *id.* — phá đất rừng, Défricher un terrain de forêt. 4. —, Payer, *a.* — lợi, Payer l'intérêt. — hiện tiền, Payer comptant. — tiêu, Dépenses, *fpl.* — mạch lễ, Payer les visites du médecin. 5. — (Sôi), Bouillir, *n.* — thủy (Nấu nước sôi), Faire bouillir de l'eau.

開 *n* KHAI. Hôi —, Mauvaise odeur, infection de l'urine. — khâm (T), *id.* — mù, — rinh (T), *id.* — ngáy, *id.*

啓 KHÁI. 1. Ouvrir (V. Khai, 1.). (V. Khởi). — minh, Montrer clairement. Étoile du matin. 2. — (Dạy), Enseigner, *a.* 3. — (Chia), Partager, *a.* 4. —, Verset, *m.* (Ứng, Répons).

愜 KHÁI. (Mừng), Se réjouir, *r.* Content, *adj.* — đề, Bienveillant, *adj.*

塏 KHÁI. Lieu élevé et éclairé. Vùng sáng —, Site riant.

鎧 KHÁI. (Ao giáp), Cuirasse, *f.*

欬 KHÁI. Sanglot, hoquet, *m.* — tấu ou thẩu, Tousser, *n.* — nghịch, Sangloter, *n.*

嘅 KHÁI. (Than thở), Soupirer, *n.*

漑 KHÁI. (Rửa), Laver, arroser, *a.* Quán —, Arroser, *a.*

揩 KHÁI. Prendre, essuyer, *a.*

慨 KHÁI. 1. Avoir pitié. Déplaisir, *m.* Douleur, *f.* 2. —, Libéral, magnanime, courageux, audacieux, sincère, *adj.* Kháng —, Brave, vaillant, *adj.* Magnanime, *adj.* — nhiên, Vaillamment, *adv.*

磻 KHÁI. Son que rendent les pierres en se choquant. — đầu lễ bái, Se prosterner, *r.*

猊 *n* KHÁI. Tigre, *m.* Con —, *id.* Thành —, Devenir tigre.

箴 *n* KHAI. Claire pour cerner les fauves.

蘭 *n* KHAY. 1. Plateau, service à bétel. (Kl, service à thé; Cơi, boîte à bétel). — xa cừ, Plateau incrusté. — bàn tính, Plateau ayant la forme de la crédence chinoise. Dep —, Mettre de côté le service à bétel. 2. Lá —, (V. Lá).

揩 *n* KHAY. 1. Enlever, gratter avec le doigt. — di, *id.* — móng tay, Nettoyer les ongles. — trêu, Provoquer, *a.* Vì lau hiu bắt như màu — trêu, Et les jours agités (lui) paraissent provoquer encore (sa) tristesse. — khúc đoạn tràng, Calmer la douleur. 2. —, Pincer les cordes d'un instrument de musique. — đờn, Jouer de la guitare. — cón sấu, Jouer pour calmer la tristesse. 3. Làm —, Faire le délicat. Người không —, Homme non délicat.

堪 KHAM. (Khâm), Pouvoir, *a.* Qui est de for-

ce; Apte à. Supporter, *a.* — hèn chi, (Bối đó cho nên), C'est pourquoi; En conséquence. Bất —, Qui n'est pas de force à; Qui ne peut suffire à. — đư, Géomancie, *f.* Khá —, Supporter; Pouvoir; Apte. Ngựa bất — (T), Cheval indompté.

嵒 KHAM. — (ngam) nham, Inégal, *adj.*

戢 KHAM. (Dẹp), Pacifier; Vaincre; Soumettre, *a.*

岨 *n* KHAM. (T). 1. Sec, *adj.* (du bois). 2. —, Ấn — khô, Vivre misérablement.

龕 KHÂM. — lăm, Coffret, sachet, *m.*

砍 KHÂM. (Cát; Chém), Couper, décapiter, *a.* — đầu, Couper la tête. Décapiter, *a.*

坎 KHÂM. Fosse, *f.* Danger, *m.* Creuser une fosse. — khá, Mauvais pas. Difficulté, *f.* Embarras, *m.* Tâm —, Le creux de l'estomac. Le fond du cœur, de l'âme. 2. Un des caractères du Bát quái, qui signifie le nord et l'eau. Hướng —, Nord, septentrion, *m.*

匱 KHÂM. 1. (Vực sâu), Abîme, *m.* 2. —, Vase, récipient, *m.*

憾 KHÂM. Mécontent, *adj.*

飲 KHÂM. 1. Se défier de soi. Qui n'est pas présomptueux 2. —, Triste, chagrin, *adj.*

勘 KHÂM. (Tra), Examiner, interroger, *a.* (=Ktám).

殯 *n* KHÂM. Linceul de coton qu'on étend sur le lit à côté du cadavre. (Superst.)

欽 *n* KHÂM. Incruster, Embolter, Insérer, Enchâsser, *a.* — xa cừ, Incruster de nacre. — chim, Incruster à plat. — nổi, Incruster en relief.

勘 KHÂM. (Tra), Interroger un prévenu. Examiner, *a.* Scruter, Examiner à fond. Sonder qqn ou qq chose. Visiter, inspecter, fouiller, *a.* — nghiêm, Examiner, interroger un prévenu. — soát, *id.* — ghe, Visiter une barque. — nhà, Fouiller une maison. — điền, Visiter les champs pour l'impôt. Sổ — đạc, Cadastre, *m.*

龕 KHÂM. 1. Prendre; Contenir, *a.* Prison, *f.* Ngục —, *id.* — đường ngục thất, *id.* 2. —, (Linh tòa, Hương tòa, Tổ đường), Niche, enfoncement, alcôve où l'on place un autel dans les maisons. — từ

(Khuông), Cadre, *m.* Bộ — (T), Exposition pour les saluts du St Sacrement. Thiển —, Tombeau de bonze.

看 *n* KHAN. 1. Rauque, enrroué, *adj.* — cồ, *id.* — giọng, *id.* — tiếng, *Voix rauque; Être enrroué.* 2. —, Sec, *adj.* Khô —, Séc, aride, *adj.* Peu fervent, Négligent, *adj.* — —, A peu près sec. Uống —, Boire sec. Ăn khô —, Vivre bien pauvrement. Kêu —, Jouer l'affliction, la douleur; Pleurer misère. Pleure-misère, *m.* La —, *id.* Rét —, Froid sec.

刊 KHAN. (= Khán), Graver, *a.* — bản, Graver des planches typographiques.

看 KHAN. (= Khán), (Xem, Coi), Voir, Regarder *a.*

衍 KHÂN. (= Khán). 1. (Mãng), Se réjouir, *r.* Di —, *id.* 2. — (Thật thà), Véridique, vrai, sincère, *adj.* 3. —, Qui a un maintien grave.

看 *n* KHÂN. (= Khan) 1. — tiếng, Être enrroué. 2. Mực —, Encre peu délayée, épaisse.

看 KHÂN. (= Khan) Coi), Voir; Regarder; Apercevoir, *a.* — nghiêm, Examiner avec soin. — kiển, Regarder; Voir. — thủ, Veiller sur; Garder, *a.* Faire la veille; Chef de veille. — môn, Concierge, *m.* Portier, *m.* — tướng, Physionomiste, *m.* Khai —, Ouvrir pour regarder, pour lire. Chiết —, Triền —, Déchirer l'enveloppe (la bande) pour regarder. — chiến, Examiner les positions de l'ennemi.

刊 KHÂN. (= Khan), Graver des planches d'imprimerie. — bản, *id.*

衍 KHÂN. (= Khán), 1. (Mãng), Se réjouir, *r.* Di —, *id.* 2. — (Thật thà), Véridique, vrai, *adj.*

康 KHANG. 1. Repos, *m.* Paix, *f.* Joie, Concorde, *f.* — ninh, *id.* — thới (thái), *id.* — trang, Succès complet dans une entreprise, etc. — niên, Année de très bonne récolte. — thới hưng sảng, Se livrer au repos. Dĩ đắc — ninh lưỡng tự, Afin que vous jouissiez de la paix de l'âme et du corps; formule d'en-tête de lettres. 2. Vua — hi, Khang-hi, empereur de Chine, régna depuis 1662 de notre ère.

坑 KHANG. (= Khanb), Fosse, *f.* Cauai, fossé, *m.* Tranchée, tanière, *f.* Précipice, *m.* — hại, Précipiter dans. Lỗ —, Cloaque, *m.* V. Khanb.

阡 KHANG. (= Khanb), Fosse, *f.* (égale le précédent.)

抗 KHANG. (= Kháng), Résister à, S'opposer

à. Défendre, *a.*

慷 KHANG. Libéral, Généreux, Magnanime; Intrépide, *adj.* — khái, (V. khái).

亢 *n* KHANG. 1. (T), Détourner qq de qq chose malgré lui. 2. — tàng, Se vanter, *r.* Se faire valoir. 3. — tàng, (T), En désaccord. À part.

抗 KHANG. (= Kháng), (Chống trả), Résister à, S'opposer à. Défendre, Protéger, *a.* Elever, *a.* — cự, Résister, *n.* S'opposer, *r.* Défendre. Tương —, Rivaux, *mpl.* Adversaires, émules, *mpl.* — khí, Irascible, *adj.*

伉 KHANG. (= Kháng), 1. Compagnon, *m.* Égal, *adj.* Conjoint, *adj.* — lệ, Mari et femme. Époux, *mpl.* Hữu — lệ, Être marié. — lễ, Politesses, civilités entre égaux. 2. —, Résister à, s'opposer à. Hostile à. Ennemi de. Rivaliser, *n.* Envier, *a.* 3. —, Droit, honnête, *adj.* — trực, *id.* Sans dissimulation.

跬 *n* KHANG. (T). Đi — nặng, Marcher les jambes écartées.

卿 KHANH. Titre donné à des fonctionnaires. (Haute intelligence, haute lumière.) Grand Mandarin. Vous, *pron.* Tướng —, Haut fonctionnaire; Ministre, *m.* Công —, *id.* Rõ nên tướng —, Être vraiment le rejeton d'une illustre famille. — tử, Fils de grand mandarin. Sắc phong thái —, Promouvoir à la dignité de premier ministre.

坑 KHANH. (= Khang), Creuser, Enfouir, *a.* Ensevelir, *a.* Fosse, *f.* Lỗ —, Fosse, *f.* — nho, Ensevelir, enterrer un élève. V. Khang.

卿 *n* KHANH. (T), 1. Khong —, Prétentieux dans ses paroles, dans ses actes. Fanfaron, *adj.* 2. Chim — khách, (= Con bò cặc), Epervier, *m.*

阡 KHANH. (= Khang), Fosse, *f.*

景 *n* KHANH. 1. Délicat, *adj.* — ăn (T), Délicat dans le boire et le manger. 2. —, Mince; Faible, fluet, *adj.* Mảnh —, *id.* Minh —, Taille svelte. Không —, Très mince. Maigre; fluet. Bảnh — (T), *id.*

慶 KHANH. Félicité, *f.* Bonheur, *m.* — hạ, Féliciter; Complimenter, *a.* Phước —, Félicité, bonheur. Lễ — hạ, Festin de réjouissance (après la construction d'une maison, d'une pagode. Fête d'inauguration. Dédicace, *f.* Lễ — tán, *id.* — hóa, Féliciter.

磬 KHANH. 1. Petit tam-tam de marbre, de

pierre ou de cuivre. Instrument de musique composé de pierres sonores. Sonnette, *f.* Cái —, *id.* Chuông — chưa ăn ai, phượng chi chính võ vất ngoài bờ tre, *La sonnette Khánh jusqu'ici ne l'a emporté sur personne, à plus forte raison la jarre cassée dont les têts gisent abandonnés le long des haies de bambous. Fig.* Si les grands sont impuissants à remplir une charge, à plus forte raison les ignorants et les faibles. 2. — (Treo), Suspendre, *a.* Miếng —, Portemanteau, *m.* 3. — (Tát cạn), Épuiser, *a.*

罄 KHÁNH. 1. (Tát cạn), Épuiser, *a.* Vlade, *adj.* Consumer, *a.* — tận, Faillite, banqueroute, *f.* Vaguement, *adv.* Giao — tận, Déposer son bilan. 2. — nhiên, Grave, sérieux, *adj.*

尻 KHAO. (Xương mông), Croupion, *m.* — khí, Péter, *n.*

饗 KHAO. 1. Sacrifice fait par les payens aux mânes des défunts pour se les rendre propices. — tế, *Offrir ce sacrifice.* 2. —, Faire un grand festin, pour cause d'avancement obtenu, etc. Festoyer, *n.* Làm —, *id.* — khoán, Grand festin en question. — làng, Donner un festin au village. — quân, *id.* aux soldats. 3. — khát, Avoir soif. Désirer ardemment. Khát —, *id.* Khô —, Sec, *adj.* Très sec. — tiếng, Voix rauque.

槁 KHAO. Arbre mort, sec. — tiếng, Voix rauque. — ngư, Poissons secs. Thảo —, Brouillon, *m.*

燬 KHAO. (= Hóc), Grand incendie.

敲 KHAO. 1. —, Petit bâton. 2. —, Frapper, *a.* — môn (Gõ cửa), Frapper à la porte. 3. — (V. Khảo), Arracher un aveu par les tourments. Mettre à la question.

啗 n KHÀO. Nói —, Parler sottement, vaguement.

巧 KHẢO. (= Xảo), (Khéo), Habileté, Industrie, *f.* Ruse, *f.* Cơ —, Stratagème, Artifice, *m.* Quai —, *id.* — ngôn, Langage artificieux.

考 KHẢO. (= Khao, 3.), Frapper, Torturer, *a.* Mettre à la question. — lược, Torturer, *a.* — đánh thử gan, Mettre son audace à l'épreuve par la torture. — đả, Torturer. — vấn, Arracher des aveux par la torture. — phá, Briser, *a.* Tra —, Mettre à la question. — kẹp, *id.* Kẹp —, *id.* Quân —, Tortionnaire, *m.* 2. —, Examiner; Interroger, *a.* — thí, Examiner; Examineur, *m.* Sơ —, Examiner, par-

courir légèrement, en passant. Phúc —, Examiner avec soin, attention. — sách, Reconnaître l'authenticité d'un livre, le confronter avec l'original. — hach, Examiner. Faire passer un examen. Giám —, Examineur, *m.* 3. Tò —, Les Ancêtres défunts. Thọ —, Vieillard, *m.* Ông —, Feu mon père, (Bà ti, Feue ma mère). 4. Bánh khô —, Croquant, *m.* sorte de gâteau.

拷 KHẢO. Cây —, Sumac, *m.* des Térébintées. — lão, Corbeille, *m.*

燥 KHẢO. 1. (Sấy), Sécher au feu. 2. — (= Hóc), Grand incendie.

犒 KHÁO. Dons en vivres. — ngư, — thưởng, Vivres pour les troupes fatiguées.

靠 KHÁO. 1. Raisons contraires. N'être pas d'accord. Traiter, discuter ensemble une question. Khôn —, Sage, prudent. — nhau, (T), Traiter, discuter une question. — lão (T), *id.* 2. Ý —, S'appuyer sur; Se fier à.

𠵿 n KHÁP. 1. Jointure, Articulation des os. Article, *m.* — xương, *id.* Jointure des os, des membres. Xương sai —, Luxation, *f.* Déboitement, *m.* —, xương đã giãn ra, Les os sont désarticulés. 2. — (T), Joindre, *a.* — vào, *id.* 3. —, Chauffe, *f.* (Distillerie); et Numéral des chauffes ou cuvées. Ra —, Faire une chauffe. — rượu, Une cuvée de vin. Vô —, Préparer une chauffe.

𠵿 n KHÁP. (= Thạp), Jarre en faïence chinoise, contenant des paquets de thé, du sucre, etc. — trà, Une jarre de thé. Ba — mấm, Trois jarres de poisson salé.

渴 KHÁT. 1. Soif, *f.* Avoir soif. Désirer ardemment. — nước, Avoir soif; Être altéré. — khao, *id.* Désirer ardemment. Bỏ đói bỏ —, Abandonner, *a.* Laisser mourir de faim et de soif. — mặt, Désirer jouir de la présence de qqn. Désirer l'arrivée de qqn. Chẳng — mấy, Ne pas avoir bien soif; N'avoir guère soif. 2. —, Épuiser, *a.* Tout-à-fait, *adv.* 3. —, Se hâter, *r.* Faire diligence. Hâter, presser, *a.*

𡗗 n KHÁU. — ó, Humeur chagrine. — khinh (T), *id.*

刻 KHẮC. 1. Graver; Sculpter, *a.* — bản khân, Graver des planches typographiques. — tự, — chữ, — bác, Graver des lettres avec un couteau. — ấn, Graver un sceau. — sách, Graver un livre. 2. —, Un quart d'heure. Một — đồng hồ,

Un quart d'heure d'horloge. Sáu đồng cang — cang đây, *Litt*: La tristesse mesure autant de quarts d'heure, autant elle est épaisse; *Cad. Plus il mesure sa tristesse, et plus elle devient profonde.* — trống, Battre le tambour tous les quarts d'heure. Tức —, Immédiatement, *adv.* Thì — bắt đoạn, Sans discontinuer. — sanh, Battre les cliquettes tous les quarts d'heure. 3. —, Blesser; Outrager, *a.* — bạc, Vexer, *a.* Se disputer, *r.* Inhumain; Avare, *adj.* — tính, Tourmenter, maltraiter, *a.* Persécuteur, bourreau, *m.* Khô —, — khô, Hà —, *id.* — hại, Nuire, *n.* Porter préjudice. Thảm —, Être peiné. 4. — lâu, Clepsydre, *f.* 5. — Répugner, *n.* Être contraire, opposé. — nhau, Être en désaccord; Ne pas s'entendre. Ne pouvoir se supporter, se sentir. Tương công tương —, Être en opposition. — kỷ tu thân, Se réformer, se corriger, *r.* Nói — ứng, Plaider le faux pour avoir le vrai.

尅 KHẮC. 1. Pouvoir; Dompter, *a.* — kị, — thì, Déterminer l'époque. 2. —, Il faut. Prompt, *adj.* 3. —, Graver, *a.* 4. —, Blesser; Tuer, *a.*

克 KHẮC. Vaincre; Pouvoir; Soumettre, *a.* — chi, Il peut. Vaincre. — kị, Se dompter soi-même. — chính, Qui peut devenir juste. — diệt tục tình, Triompher de ses passions.

確 KHẮC. (= Khước, = Xác), Ferme, dur, fort, *adj.* Certainement, *adv.* — nhiên, Certainement, *adv.* Chắc —, Solide, durable; Vrai, réel, *adj.*

坎 *n* KHẪM. (T), 1. Fosse à piège pour animaux. — hố, *id.* Làm —, Creuser une fosse de ce genre. 2. —, Tromper, *a.* Đánh — nhau, Se tromper mutuellement.

坎 *n* KHẪM. 1. [Kham], Suffire, *n.* — đủ, Satisfisant, *adj.* — ăn, Avoir le suffisant pour vivre; Avoir de quoi vivre. Bỏ thường đã —, Réparer suffisamment. — mặc, Avoir de quoi se vêtir. — lòng — dạ, Rassasié, satisfait, *adj.* — mặt, Être tous présents; Tout le monde est là. Cho —, Suffisamment, *adv.* Gánh cho — (cho vira), Prendre une charge selon ses forces. Chở ghe cho —, Porter tout le chargement qu'une barque peut contenir. — tháng no ngày, Au temps voulu; À l'époque fixée; Tout le temps. — lim, Chargée à pleins bords, (d'une barque). — đừ, Très chargée, (*id.*) 2. —, Caler, *n.* Enfoncer dans l'eau, (navire, barque).

龕 *n* KHẪM. (T), Qui sent mauvais. — lăm, *id.* Puanteur, Infection, *f.*

巾 *n* KHĂN. Mouchoir, *m.* Turban, *m.* Fou-

lard, *m.* Serviette, *f.* — xéo, Serre-tête, *m.* — vuông, — xiên, — mũi, Mouchoir de poche. — gói, Mouchoir pour emballer. — vấn con nit, Langes, *mpl.* Luyettes, *fpl.* — nhiều, Mouchoir, turban en crépon. — bùng, Le même de qualité inférieure. — bịt đầu, Toque, *f.* Turban. *m.* — vấn cổ, Mouchoir de cou; Foulard, *m.* — cổ, *id.* — lau, Torchon, *m.* — bàn, Serviette de table. — trải bàn, Nappe de table. — lau tay, Essuie-main, *m.* — bàu thờ, Nappe d'autel. — thánh, Corporal, *m.* — lau chén thánh, Purificatoire, *m.* — bịt, Turban. — tay, Mouchoir. Nâng —, Présenter le turban. — hồng, Mouchoir rouge. — ngang, Petit turban. — nhiều ngang, *id.* — mặt lược đầu, Turban et peigne. — phủ giường, Drap de lit.

懇 *n* KHẨN. Sentir fort. — —, *id.* Thối —, *id.* — tính, D'un caractère sauvage. Insociable *adj.*

懇 *n* KHẨN. Adhérer, *n.* S'attacher à. — lấy, S'attacher à. Nhớ — —, Garder un profond souvenir. — khoắn, *id.* — — ghi lòng, *id.* — —, S'appliquer à qqe chose de toute son âme. Dốc lòng — — chẳng rời đạo ngay, Prendre le ferme propos de ne pas s'écarter du droit chemin. — lấy nhau, Se tenir ensemble. Keo nẩy không có —, Cette colle n'adhère pas, ne vaut rien.

康 *n* KHẪNG. Chặt — —, Très solide; très ferme; très serré. — —, Avec constance et fermeté. — kháng, *id.* — — trợn một, Toujours unis. — thìn, Garder fidèlement. — — trợn một ròng ròng chẳng hai, Toujours unis sans être jamais séparés. — khít, Unir étroitement. Serrer fortement. — khít dai đồng, Au fig. Un lien étroit unit deux cœurs.

糝 *n* KHẪNG. Mastic, *m.* Nhà —, Se démas-tiquer, *r.* Già —, Solide, *adj.* Au fig. Trop vieux.

忼 KHẪNG. (V. Kháng). — khái, Supporter avec courage. Courageux, *adj.*

梘 *n* KHẪNG. (T), 1. Cheville de bois au bout d'une corde. Con —, *id.* — vông, Cheville de bois au bout d'un filet pour le suspendre. 2. — kheo (T), Maigre, *adj.* — khiu, *id.*

肯 KHẪNG. 1. (Kháng), Vouloir, *a.* Acquies-cer à. Permettre, *a.* Consentir à. Daigner, *n.* (V. Kháng). Bất —, Dédaigner, *a.* Revêche, récalcitrant, rebelle, *adj.* 2. —, Jointure, *f.* — khái, *id.* Articulation, *f.* Assemblage des nerfs.

洩 *n* KHẮP. Tout, *adj.* Partout, *adv.* — mọi

nơi, *Partout, En tous lieux*. — hết nơi nơi, *id.* — hòa mọi nơi, *id.* — mặt, Être tous présents. — thế, *Par tout l'univers*. — miên, — xứ, Dans toute la province. Bi —, *Aller partout*. Có —, *C'est partout*. Làm tôi — người ta, Se faire le serviteur de chacun.

乞 *n* KHẮT. Tenace, *adj.* — khao, *id.* — khe, Insupportable, *adj.* Nước đời lắm nỗi lạ lùng — khe, Les usages du monde sont tels que souvent leur exigence est insupportable.

刻 *n* KHẮC. Faire une marque, une entaille, une coche avec un couteau. Cắt —, *id.* Cắt — cây, Marquer un bois. Cái —, Entaille, Coche, *f.* Cran, *m.* — cột nhà, Faire une coche à une colonne de la maison pour se souvenir.

欽 KHÂM. 1. Vénérer; Honorer, *a.* Respect, *m.* Vénération, *f.* — bá, *Saluer avec vénération*; Présenter ses respectueux hommages. Se prosterner, *r.* — sùng, Vénérer; Honorer; Adorer, *a.* — kính, *id.* — phục, *Se soumettre, r.* Être entièrement soumis. — phục hàng đầu, *id.* — dung, Attitude respectueuse. — ngưỡng, Vénérer, *a.* — tuân thánh chỉ, Obéir à l'ordre de l'empereur. — phụng, — tuân, Vénérez ceci; suivez-le. *Formule finale des décrets royaux.* 2. —, *Impérial, Royal, adj.* — sai, Envoyé par le roi; Député impérial. — mạng, Recevoir l'ordre; Député impérial. Quan — mạng, Nom porté par les Gouverneurs civils de la Cochinchine française. — thừa, Qui a reçu une mission du roi; Envoyé royal. — triệu, Appelé par l'empereur. — kỳ đã gần gần, *Le terme fixé par l'empereur est près d'expirer.* — thiên giám, Astronome impérial. 3. —, Affligé, *adj.* 4. —, Son de cloche.

衾 KHÂM. Couverture de lit. Linceul, *m.* Thượng —, Linceul supérieur, (*à la tête d'un cercueil*). Hạ —, Linceul inférieur, (*aux pieds d'un cercueil*). Thanh —, Layette, *f.* Au fig: Bienfaits. Đàng con trả nợ thanh — cho rồi, *Pour que votre fils paie enfin de retour tous les bienfaits qu'il a reçus de vous.* Y —, Divers vêtements pour l'ensevelissement d'un cadavre.

懇 KHÂN. (Khấn). Vouer, *a.* Faire des vœux. Demander avec instance. Faire vœu de. — khác, Demander avec instance. — nguyện, *id.* — kì, — đảo, *id.* Cầu —, *id.* Supplie, *a.* — khoản, Demander instamment. Thưa mọi sự — khiết trong ngoài, Tout raconter en toute simplicité et franchise.

齧 KHÂN. (Cắn), Mordre, Ronger, *a.*

耨 KHÂN. Défricher, *a.* Labourer, *a.* Défricher

des terres Khai —, *id.* — đất, Défricher un terrain.

忪 KHÂN. (= Thăm), —, Craintif; Inquiet, *adj.*

懇 *n* KHÂN. (T), 1. Demander au roi un terrain vague à défricher. — điền, *id.* Tiên — gia đắc, C'est celui qui demande (ce terrain) le premier qui l'obtient. 2. —, Rapidement, *adv.* Tới —, Très rapidement. — cấp, Très pressant, très pressé. Urgent, *adj.* Tới — gia —, Au plus vite et au plus pressé.

懇 *n* KHÂN. [Khấn], Vouer, *a.* Faire des vœux; Demander avec instance. Faire vœu de. — hứa, *id.* — vái, *id.* Lờ — hứa, Vœu, *m.* Lờ —, Souhaits, *mpl.* — nguyện, Vouer; demander avec instance. Lâm dâm — vái nhỏ to, *Réciter à voix basse une série d'invocations.* Cầu —, Prier avec instance.

肯 *n* KHẮNG. [Kháng], 1. Daigner, *n.* Vouloir bien. (V. Kháng). Consentir, *n.* Avoir pour agréable. Condescendre à. — lòng, *id.* Con Đức Chúa Trời đã — ở giữa ta, Le Fils de Dieu a daigné habiter parmi nous. 2. —, (Để cho), Permettre, *a.*

泣 KHẮP. 1. (Khóc thầm), Pleurer en silence. Bái —, Saluer tout en larmes. — vãn, *Se lamenter, r.* — huyệt, Pleurer ses parents défunts. — khên, Sangloter, *n.* 2. —, Bruit de l'eau bouillante ou qui coule à flots.

泣 *n* KHẮP. — khênh, Inégal, *adj.* Đi — khênh, Botter, *n.* — khiêng, *id.* Pas chancelants. — khởi, Transporté, bondir de joie. Cheo leo — khởi, Cheo leo — khênh, Très exposé, Fort périlleux. Mừng — khởi, Être transporté de joie, — khởi mừng thầm, Joie intérieure, secrète. — khởi run en, Trembler, *n.* Grelotter, *n.* Vó cu — khánh bánh xe gập gềnh, Le poulain souffre des sabots encore fort tendres, de là les secousses de la voiture.

肱 KHẮP. (Tráp), Jus de viande.

匭 *n* KHẬP. — khiêng (T), Botter, *n.* Pas chancelants.

乞 KHẮT. (Cầu), Demander, *a.* Cầu —, Supplie, *a.* Phục —, Demander humblement. — khấn, *id.* — cho, Demander pour un autre. — khứa, Demander. Đơn —, *Supplique écrite.* Hành —, Mendier, *a.* — từ, Mendiant, *m.* — thực, Demander de la nourriture, des vivres. — pháp, Demander l'autorisation. — ngôn, Demander des renseignements. Faire des excuses.

吃 KHẮT 1. (Ăn), Manger, *a.* 2. — (= Cắt), Bè-

gue, *m.* Qui bégaie, balbutie. **3.** —, Souffrir, *a.* Note du passif.

乞 *n* KHẤT. — khêu, Mobile, inconstant, chancelant, *adj.* — khường, *id.* — kha, — khêu, *id.*

吃 *n* KHẬT. — khù, Irréfléchi, indiscret, étourdi, étourneau, écervelé, imprudent, *adj.* Nói — khù, Parler à tort et à travers, sans réflexion. 吃 — khù, Tituber, *n.*

扣 *n* KHẤU. **1.** Racommoder, Ravauder, rafistoler, rapiécer, *a.* des habits, des hardes. — khú, *id.* — vá, *id.* — lược, Faufiler, *a.* — chần, Racommoder avec soin. **2.** —, Anneau, *m.* Virole, *f.* — tay vàng, Anneau d'or. — dao (khoen), Virole de couteau. — mác, *id.*

口 KHẤU. **1.** (Miệng), Bouche, *f.* — cấp, Prompt à parler. — hiệu, Signal, *m.* Donner le mot d'ordre, de passe. — phong, Prononciation, *f.* — khí, Style, *m.* — âm, *id.* — chi, Fard rouge. Số — chi gia, Le nombre de bouches (de membres) de la famille. — hiệu, (Lấy dấu), Prendre, recevoir le mot d'ordre. Giá đành tú — cảm tâm, Digne d'une bouche éloquente et d'un esprit cultivé. Tú — cảm tâm, Bouche brodée, bouche de brocart à fleurs; Cádiz. Un lettré accompli et éloquent. Khai —, Ouvrir la bouche; prendre la parole. Truyền —, Tradition orale. — phân, Viatique, *m.* — tiếu, Témoignage verbal. Hữu tài đích —, Orateur, *m.* — tâm như nhứt, La bouche et le cœur ne font qu'un. Sincère, véridique, *adj.* **2.** —, Ouverture, *f.* Orifice, *m.* Entrée, *f.* Embouchure, *f.* — súng, Bouche de canon, de fusil. — thuyền, Écoutille, *f.* Lộ —, Passage, défilé, *m.* Hà — (Vàm sông), Embouchure du fleuve. Hải —, Port de mer. **3.** — (Miếng), Numéral des bouchées. Nhứt —, Une bouchée. Nhứt — phũ, (Miếng trâu), Une bouchée (chique) de bétel. **4.** —, Numéral des fusils, canons. — súng, Une pièce de canon. Un fusil, *m.* Có mấy — súng, Combien y a-t-il de pièces de canon? Còn sáu mươi lăm —, Il reste encore 65 pièces.

扣 KHẤU. (= Khẩu), Frapper, *a.*

叩 KHẤU. **1.** (Hỏi thăm), Interroger, *a.* S'interroger, *r.* — vấn, Interroger, *a.* **2.** —, Sonner, *a.* — chung, (Đánh chuông), Sonner la cloche. **3.** —, Se prosterner, *r.* — đầu, Se prosterner en heurtant la terre du front. — thủ, Saluer en portant les mains au front. Dưới bệ ngọc — đầu, Se prosterner aux pieds du trône. — bầm, S'adresser au supérieur.

寇 KHẤU. Voleur, ennemi, tyran, *m.* Cruel,

adj. Nuire, *n.* Bắc —, Révolté du Tonkin.

扣 KHẤU. **1.** (= Khẩu). (Đánh), Frapper, *a.* **2.** — (Trừ), Soustraction, *f.* Soustraire, distraire, *a.* Exchure, *a.* — trừ, *id.* **3.** — nữ, Boutons, *mpl.*

扣 *n* KHẤU. (Cương ngựa), Brides, *f.* Lông buông tay —, bước lãn dậm băng, Lâcher les brides à sa monture, tout en continuant la route. — ngựa, Bride de cheval. Yên —, Selle et bride.

寇 KHẤU. Peigne de tisserand.

溪 *n* KHE. **1.** [Khê], Ruisseau, *m.* Torrent, gave, *m.* — suối, Rivière, *f.* Ruisseau, gave. — nước, *id.* **2.** — tre (T), Sentier entre deux haies de bambous. — khát, (T), Intéressé, pingre, avare, *adj.* Lừa — (T), Profiter de l'occasion. Nin —, Profond silence.

契 *n* KHÈ. **1.** Vàng —, Jaune pâle. **2.** Ngáy — (T), Ronfler, *n.* Khò —, Rendre un son rauque, enrôlé en respirant péniblement, —, Sifflement de l'oie, du serpent. **3.** Con —, Prostituée, *f.*

稽 *n* KHÈ. (T) (Sê), A voix basse.

稽 *n* KHÈ. **1.** Ebréché, *adj.* **2.** —, Frapper, *a.* — vào đầu, Frapper à la tête. Je te cogne! — hàu, — khọt, Dérober peu à peu. Agacer sans cesse.

契 *n* KHÈ. Vàng — (T), Très jaune.

櫟 *n* KHEM. **1.** Perche, *f.* Pieu, *m.* Poteau, *m.* placé devant la maison d'une femme accouchée, pour en interdire l'entrée. Cắm —, cắm —, Planter la perche en question. Vò —, vào —, Commencer le khem, cádiz. le temps où cette perche reste plantée devant la porte. **2.** —, S'abstenir, *r.* Kiêng — (T), *id.* Ngày — (T), Jour d'abstinence. — cữ, S'abstenir de certains mets. **3.** Ăn — (T), Repas avant la célébration des noces.

次 *n* KHÉM. Passage étroit, goulet, Chenal, *m.* Passe, *f.* Cửa —, Porte intérieure et latérale. Ngoài —, Au large.

唎 *n* KHEN [Dư], Louer, vanter, *a.* Donner des louanges. Ngợi —, *id.* Célébrer par des louanges. Khong —, *id.* — ngợi, — dôi, Complimenter, *a.* — cho, Applaudir, *n.* Approuver, *a.* Không có ai —, Personne n'approuve. Kê —, Approbateur. Tiếng —, Applaudissements, *mpl.* Louanges, *mpl.* Đáng —, Dignes de louanges. Khá —, *id.* — mình, Se louer, *r.* Se vanter, *r.* — thăm, Louer en silence, à part soi. Ai nấy đều — người trí huệ, Tout le monde loue.

sa profonde intelligence.

糠 *n* KHÉN. Maigre, desséché, *adj.* Lúa —, Grains maigres, de peu de valeur.

丘 *n* KHEO. 1. — cọt, Plaisanter, *n.* 2. —, Jarret, *m.* — chơn, *id.* Cà —, Echasses, *fpl.* Đi cà —, *Aller sur des échasses.* 3. — khây, Délicat, tendre, douillet, *adj.*

丘 KHEO. (= Khuru), 1. Tertre, *m.* Butte, *f.* Élévation de terrain. Eminence, hauteur, *f.* Monticule, *m.* Mamelon, *m.* Hoàn —, *Monticule sur lequel ou sacrifie au Ciel.* Phưong —, Monticule carré sur lequel on sacrifie à la terre. Tam —, *Colline des Immortels.* 2. — (Lớn), Grand, *adj.* Digne de respect. Aíné, *adj.* — tẩu, (*Belle-sœur*) femme du frère aíné. 3. —, Nom de Confucius enfant. Không —, Confucius. 4. — (Vắng), *Désert, vide, adj.* — khư, *id.* Chơn — khư sấm uất, Endroit pauvre et retiré.

窖 *n* KHÉO. Habile, adroit, *adj.* — léo, *id.* — lo — liệu, *Qui sait se tirer d'affaire, se débrouiller.* Khôn —, Intelligent, adroit, prudent, débrouillard, *adj.* — ngọt, Doux, *adj.* — chơn tay, *Adroit, habile; Qui fait de ses dix doigts ce qu'il veut.* — ăn ở, Avoir du savoir vivre. — nghi bậy, Très soupçonneux. Làm cho —, *Faire adroitement et habilement.* — thay! Que c'est merveilleux! — là, C'est merveilleux. — nhìn bá láp không, *Vous avez sans doute la berlue! Vous n'y voyez donc rien!* — vô duyên bậy! Combien d'habileté à ne point avoir de bonheur! Ô malheureux destin! — nhứt, *Habile en premier.* Le plus habile. Très habile. — lá lay, Habile trompeur. Xót cha mẹ — là vô phước, *C'est un bien grand malheur que d'adresser des reproches à ses parents.* Không được —, C'est médiocre.

怯 *n* KHÉP. 1. Fermer, *a.* — cữa, *Fermer, pousser la porte sans mettre le verrou.* — áo, Croiser son habit sans le boutonner. — nép, Se tenir à l'écart; être très réservé. Timide, humble, craintif, *adj.* Đứng — nép run sợ, *Se tenir à distance le cœur rempli d'effroi.* Song hồ — nửa cánh mây, *Litt: La fenêtre collée à demi fermée quant à ses ailes (battants) de nuage; Cád.* À travers les battants de la fenêtre entrebaillée. Đến lúc — vào, *Le moment de l'épreuve venu.* 2. —, Condamner, *a.* — án, *id.* — tội, (*T*) *id.*

嗅 *n* KHÉT. Odeur très forte; Sentir mauvais. Odeur des animaux. Infect, *adj.* Sentir le brûlé. Puant, *adj.* — khao, *id.* — ngọt, *id.* Mùi —, *Odeur de brûlé. Brûlé, m.* — khao hôi hám, Infect, Nau-

séabond, *adj.* Con trâu —, *Les buffles sentent fort.* Nói —, *Dire des paroles blessantes; Faire des allusions blessantes.*

溪 KHÊ. (Khe), *Vallée où coule une rivière.* Tiểu —, *Petit ruisseau. Ruisselet, m.* Giang —, *Tous les fleuves. Fleuves et ruisseaux.* Như — hác, *Comme le gouffred'un torrent. (Déchainement des passions).* Bước dần theo ngọn tiểu —, *Marcher en suivant le lit d'un petit ruisseau.*

溪 *n* KHÊ. 1. Cơm —, Riz un peu brûlé, ris-solé. — nặc, *Forte odeur de riz brûlé.* — sặc, *id.* 2. — lè, En grande quantité. Abondamment, *adv.* Đầy —, *Plein, adj.* Vô —, *Sans nombre. Innombrable, adj.* Đắc —, *Très épais.* 3. —, Douleur au cou. — cỏ, *id.*

徯 KHÊ. (= Hê), Atteindre, *a.* *V.* ce mot.

蹊 KHÊ. (= Hê), Sentier, *m.* *V.* ce mot.

咲 *n* KHÊ. (T). Cười — —, *Eclat de rire prolongé.*

稽 KHÊ. (= Kê, Examiner, 3). Saluer profondément; Salut profond le front jusqu'à terre. — thủ bá báí, *Saluer profondément; Faire force saluts, mille prostrations.* — cồ, *Consulter les anciens.* Tương —, *En désaccord.*

契 KHÊ. 1. Convenir, *n.* Pacte, *m.* Contrat, *m.* Convention, *f.* Tờ —, *Acte, écrit, titre, m.* Contrat, *m.* Convention, *f.* Pacte, *m.* — hứa, *id.* Văn —, *Contrat écrit. Titre, m.* Văn tự văn —, *id.* Làm —, *Passer un contrat; Dresser un acte.* Lập —, *id.* — hợp (hợp), *id.* Hạp —, *Concorder, n.* — từ, *Fils adoptif.* — ước, — thơ, *Billet, m.* Contrat, *m.* Convention, *f.* — thần, *Se vouer aux esprits infernaux. Faire un pacte avec les démons.* 2. — (= Khiết), *Ciseler, a.*

憩 KHÊ. (= Khí), Se reposer, *a.*

契 *n* KHÊ. Cay —, *Averrhoa carambola des Oxylydées, Carambolier, m.* Fruit. Trái —, *Carambole, f.* La carotide. Lờ — bừa, *Paroles acerbes.*

遣 *n* KHẾN. — góc, Côte, arête, *f.*

桃 *n* KHÈU. 1. (= Khiêu), Extraire, *a.* Faire sortir; Tirer qqe chose de, *à l'aide d'un instrument.* — ra, *id.* — đèn, *Faire monter la mèche d'une lampe (à mèche et à godet).* — đèn chai, *Moucher une torche à résine; (Bê bông, gạc bông đèn, Moucher la lampe, (la chandelle). Ngọn đèn — cao, Donner beau-*

coup de mèche à la lumière de la lampe. Ngon đèn dặng tỏ trước — bởi mình, *Pour qu'une lampe éclaire il faut en aviver la mèche.* — trái, Faire tomber des fruits d'un arbre. Gauler, *a.* — gai, Arracher une épine du pied, etc. — ốc, Enlever les escargots de leur coquille. 2. —, Exciter, *a.* Surexciter, *a.* — chọc, Vexer, importuner, agacer, *a.* — chiến, Ouvrir le feu. Donner bataille. Lờ trung — một gia thân, *Une parole sincère importune la conscience du fourbe.* — tấm dạ trung nghi, *Exciter les sentiments de fidélité.* — gan, Exciter le courage, la colère. — việc, Chercher adroitement à connaître; Tirer les vers du nez. Tin đầu — tấm trung can, Ces nouvelles surexcitent un cœur fidèle.

桃 *n* KHÊU. 1. — trái, (=Khêu trái), Gauler, *a.* — lầy, Amener à soi; Faire râfle; Râfler, *a.* — khảo, Très long. 2. Bì lêu —, Tituber *n.*

欺 *n* KHI. Temps, *m.* Moment, *m.* Époque, Circonstance, *f.* Quand, *conj.* Cas, *m.* Fois, *f.* Numéral. — trước, Autrefois; Auparavant, Jadis, *adv.* — ấy, Alors, *adv.* — này, Maintenant, *adv.* — này, Naguère; tout à l'heure. — nào, Quand. Có —, Quelquefois; peut-être; parfois. Một — ấy, En même temps; au même moment. — tợ mặt, Présent, *m.* Đang — ấy, Pendant; À ce moment. Pendant ce temps; En ce temps-là. Đang —, Pendant que; Quand; Alors que. — đầu, D'abord; Tout d'abord; Dans le principe; Au commencement; de prime abord. — sau, Ensuite; Après. Tùy —, Suivant le cas. Biết mấy —, Qui sait combien de fois. Một hai —, Quelquefois; De temps en temps. Từ —, Depuis que. — buồn, Quand il est triste; Dans la tristesse, dans les moments de tristesse. Trong — quá giận, Dans un accès d'excessive colère. — không, Sans aucun motif; Sans rime ni raison. Tôi — không nó đánh tôi, Il me frappe sans raison.

欺 KHI. Mépriser, tromper, *a.* Abuser de son pouvoir. Fourbe, *adj.* — mạn, Mépriser, *a.* — di, — phụ, — di, *id.* Gian —, Perfidie, Imposture, *f.* — nhờn, Trompeur, *adj.* Tromper les hommes. — tiểu, Tourner en dérision. Tự —, Se tromper soi-même; Se mépriser, *r.* — mặt, Rejeter avec dédain. — trá, Tromper; Frauduleux, *adj.* — quân, Tromper le souverain.

崎 KHI. — khu, Chemin raboteux dans les montagnes.

起 KHÍ. (=Khởi), Se lever, *r.* Élever, *a.* Produire, Faire, *a.* — lai, Lève-toi. — bình, Lever une

armée; Marcher contre. — nguy, Se révolter, *r.* — thân, S'éloigner, se retirer, *r.* — sự, Commencer, *a.* — phát, *id.* — sơ, *id.* Phát —, Se lever. Nhứt —, Une fois. En même temps. Ensemble, *adv.* Tự — trính, Depuis le point de départ. — đầu, Commencement, *m.* Tiên —, — tiên, *id.* Té —, Ensemble, en même temps. — lên, Se lever. Vạn sự — đầu nan, Commencement d'innombrables difficultés. — cử, Œuvres, *fpl.* Actions, *fpl.* Actes, *mpl.* — kiêu, (*V.* Kiêu). — khóa, Prier Bouddha, le Poussah.

綺 KHÍ. Soie mince, fine. Soie à fleurs. — ngữ, Langage fleuri.

豈 KHÍ. (Há), Comment? — bất, Comment non?

杞 KHÍ. (Liễu), Saule, *m.* Câu —, Lyciet, *m.*

企 KHÍ. (=Khí), Se lever sur le bout des pieds pour regarder. — ngưỡng, Attendre impatiemment.

芭 KHÍ (=Kl), Chicorée, *f.*

猯 *n* KHÍ Singe, *m.* Con —, *id.* — độc, *id.* de grande espèce. — dột, Singe de grande espèce. Chẳng ra — gì, Cela n'aboutit à rien; À quoi bon. Chẳng ra — mốc gì, *id.* — mốc, Terme de mépris. Affaire de rien. Propre-à-rien, *s.* — khô, Particule négative. C'est très rare.

氣 KHÍ. Air, *m.* Vapeur, humeur, baleine, *f.* Fluide, *m.* Odeur, atmosphère, *f.* — tượng, Ressemblance, *f.* — huyết, Les humeurs et le sang. Sperme, *m.* Nguyên —, La proportion régulière du corps. Tempérament, *m.* — chất, Tempérament, *m.* Complexion, constitution, *f.* — lực, Les forces. — phẩm, La constitution naturelle. — sắc, Teint, *m.* Couleur, *f.* Suyễn —, Le dernier souffle. Sanh —, Le souffle de la vie; la respiration. Vượng —, Vigueur exubérante; Exubérance de vie. Đồng — tương cầu, Deux choses semblables se recherchent. Qui se ressemble s'assemble. — độc, Air malsain, vicié; Mauvais climat. Chướng —, *id.* Présomptueux, *adj.* Dịch — (*V.* Dịch). Thán —, Maladie endémique. — trời đất, Air, Vapeur, Atmosphère. Masse d'air qui environne la terre. — dương, Clarté, *f.* — âm, Obscurité, *f.* Chí —, Pénétrant, *adj.* esprit. — lực đã suy, Forces épuisées. Từ —, Odeur de mort. Nghe hơi từ — đầu đây, Je sens partout une odeur de mort. Âm — nặng nề, Air humide et étouffant. Buée, *f.* Thinh —, *V.* Thinh. Tứ — (Bốn mùa), Les quatre saisons. Nhì —, Les deux principes de la matière Dương et Âm.

(V. Âm et Dương). Lục —, *Les six principes*: Âm, Dương, le vent, la pluie, les ténèbres et la lumière. Tinh —, Ciel serein *après la pluie*. Tiêt —, *Les 24 parties de l'année*. Thì —, Légère indisposition. — mù, Obscurité, *f*. Thanh —, Air pur. Nhẹ —, *id*. — tốt, Bon air. Tíh —, V. Tíh. Người — tượng, Noble et distingué de langage et de manières. Người — khái, *id*. Hậu —, Qui a beaucoup de sève. Bạc —, Qui a peu de sève. Phát —, *Se mettre en colère*; *Se fâcher*, *r*. — nóng, Air chaud. — nặng, Chaleur, *f*. Khước —, Douleur aux jointures du pied.

棄 KHÍ. (Bỏ), Rejeter, abandonner, oublier, mépriser, *a*. — xả, *id*. — di, Omettre; Oublier. — tuyết, Rejeter. Anathème, *m*. — tục, Abandonner les coutumes. Chàng kia vô phép — quan, *Ce jeune homme, au mépris des lois, a abandonné son grade (emploi)*. — ái, Mépriser l'amour. — nộ, Calmer sa colère.

器 KHÍ. 1. Instrument, outil, ustensile, *m*. Objets, *mpl*. Substance, *f*. Bửu — Vase, *ustensile précieux*. Puissance royale. Ngọa —, Objets précieux. — vật, Ustensile, *m*. — dụng, *id*. — mịn, *id*. — cụ đồ dùng, *id*. Tài liệu, — cụ, nhưn công, lao lực, *Talent, instrument, travail, peine*. Đồ —, Ustensiles, Outils, *mpl*. — giải, Armes, *fpl*. Nhuệ —, *id*. Thiết —, *id*. 2. —, Capacité, *f*. Talent, *m*. Đại —, De beaucoup de capacité, de talent. Tiều —, De peu de talent, de capacité. Tài —, Habile, industrieux, *adj*.

氣 KHÍ. (= Hí), Giận), Se fâcher, *r*. S'emporter, *r*.

憩 KHÍ. (Nghỉ), Se reposer, *r*. S'arrêter, *r*. Cesser, *a*. Reprendre haleine.

契 KHÍ. 1. Arête, côte, Saillie, *f*. — kẻ, Angle saillant, rentrant. (Rong, Gorge, rigole, rainure, *f*. 2. — (T), Couper par tranches. 3. Con ba —, Sorte de Crabe.

契 KHÍ. (= Trật), 1. Mettre, donner à côté du but, de la question. Đánh me đánh —, Jouer aux jeux de hasard. — rồi, À côté. Manqué! Lung —, Indiscipliné, sans frein. 2. — (T), Frapper, *a*. — cho, *id*.

縵 KHÍCH. (Vải thô), Toile grossière. Hi —, *id*. Grosse toile d'emballage.

隙 KHÍCH. 1. (Lỗ) Trou, *m*. Fente, ouverture, *f*. Như mã quá —, Aussi rapide que le passage d'un cheval à travers une ouverture. 2. — (Kẽ), Fente, *f*. 3. — (Ghét), Haine, *f*. — bán

Avoir en aversion; Poursuivre de sa haine, de ses sarcasmes. Hải, a. — bác, *id*. — oán, Se venger, *r*. — nhau, Se quereller, *r*. Hiềm —, Hờn —, Se mettre en colère, se fâcher contre qqn. Cãi cộ — bác, Se disputer avec colère. 4. — Intervalle, *m*. 5. —, Repos, *m*. Nồng —, Repos du travail des champs. Cười hí —, Rire sot et inextinguible.

謙 KHIÊM. Respecter, révéler, *a*. Céder, *n*. Humble, *adj*. — nhượng, Humble; Qui est plein de déférence pour. Soumis, *adj*. — từ, Humble dans son langage, ses paroles. — dè, Respectueux, réservé, *adj*. — tôn, Céder, *n*. Avoir beaucoup de retenue. Làm mặt từ —, Prendre un air modeste. — thuận, Obéir, *n*. Se soumettre humblement. — cung, Révéler. Có lòng — tôn, Être très réservé, humble. Tự —, S'humilier, *r*. — bòa kính ái, Respecter et aimer. Đức — nhượng, L'humilité; la vertu d'humilité. Sự — tôn, La déférence.

慊 KHIÊM. 1. Humble *adj*. Respecter, *a*. 2. —, Avoir en dégoût. 3. — (= Khiêm), Mécontent, *adj*. Hải, *a*. 4. — (= Hiềm), Hải, détester, *a*.

歉 KHIÊM. Défaut, *m*. Manquer, *n*. — niên, Année stérile, de disette.

慊 KHIÊM. 1 (= Khiêm), Mécontent, *adj*. Hải, *a*. 2. — (= Khiêm), Humble, *adj*. 3. — (= Hiềm), Hải, détester, *a*.

慊 KHIÊM. (Ghét), Hải, *a*. Avoir en dégoût. — hận, Haine secrète.

韋 KHIÊM. (= Khâm) 1. Très apte, très propre à; Fort à propos. Tự —, Se fier à ses propres talents, à ses propres forces. 2. —, Avidé, désireux, *adj*.

欠 KHIÊM. Manque, *m*. Manquer, *n*. Débiteur, *m*. — khuyết, Manquer; Faire défaut. — diện, Être absent. Xử việc — diện, Juger l'affaire d'un absent. Juger, condamner par contumace. Phế —, Abandonner, *a*. Laisser un ouvrage inachevé. — pháp, Indigence, *f*.

牽 KHUYÊN. Rondache, *f*.

騫 KHUYÊN. 1. Cheval rapide. 2. — (Chịu thiệt hại), Subir un dommage. 3. — (Lầm), Erreur, *f*. 4. — (Tội), Pêché, *m*. Faute, *f*.

愆 KHUYÊN. (Tội), Faute, *f*. Pêché, *m*. Erreur, *f*. Excès, *m*. Maladie, *f*. Tội —, *id*. Tiên —, Les fautes, les erreurs d'autrefois. Oan —, Punition injuste, disproportionnée à la faute. Lữ lực kí —, Les forces

physiques font défaut.

慳 KHIÊN. (Tham), Avare, *m.* Cupide, *adj.*

牽 KHIÊN. 1. (Dắc), Conduire par la main; Tirer à soi; Guider, *a.* — dẫn, *id.* — liên, *Faire retomber sur les autres. Faire les autres complices.* — nguru, Mener, conduire des buffles. *Espèce de Convolvulus.* 2. —, Retarder, *a.* Traîner en longueur; étendre au loin. — duyên, *id.* — trì, Trì —, S'attarder, *r.* Remettre, *a.* 3. Lạp —, Tirer une embarcation à la cordelle.

遣 KHIÊN. (= Khiển), Envoyer, députer, *a.* Quan diêu —, Mandarin ordonnateur. Hành —, Mettre en ordre. — sai, Déléguer qqn.

譴 KHIÊN. 1. (Quê), Gourmander, *a.* Thiên —, Être puni par le Ciel, par Dieu. 2. — (Tra hỏi), Interroger, *a.*

縉 KHIÊN. — khuyển (quyên), Amis intimes. — quyen, (Bịn rịn), Difficile à séparer.

遣 n KHIÊN. (= Khiển), (Dạy), Commander à; Charger, envoyer, *a.* Se proposer de. *Faire que; Être cause que.* Trờ —, Par l'ordre du Ciel. — sai, Déléguer, envoyer, députer, *a.* — sứ, Envoyer un député. Ngựa dễ —, Cheval obéissant, facile à conduire. Trời kia xui —, Le Ciel fit que. Chúa hằng — định mặt trời mọc lên cho mọi người lành dữ đều được hưởng nhờ, Dieu fait sans cesse lever son soleil sur les bons et les méchants, pour le bien de tous. — người ta rước mời, Envoyer qqn inviter. Này —, Sous-déléguer, *a.* — đi, Se proposer d'aller. — làm, Charger de faire; Se proposer de faire. Dễ — dễ dạy, Docile, *adj.* — lòng hằng xót xa, Litt: Exciter le cœur à une angoisse continue; Cdd. Ne cesser de faire de la peine à qqn. Xui —, Exciter, stimuler, *a.* Giục —, *id.* — trở, Changer l'état d'une chose. — trở nên giàu có, De pauvre devenir riche. Ai —? Qui a donné cet ordre?

杭 n KHIÊN. [Dư], Porter à deux ou à plusieurs. — gánh, *id. id.* sur les épaules. — ra, Porter dehors. Đố —, Cordes, liens, bâtons pour porter de cette façon. Quan — cũi dễ xương nghỉ vai, Les porteurs déposent la cage à terre pour reposer leurs épaules fatiguées.

怯 KHIẾP. (Sợ) Avoir peur; Être saisi de frayeur. — vía, *id.* Être saisi de crainte. Sécher de frayeur. — oai, Être épouvanté par la majesté. — vì oai, *id.* Kinh — (V. Kinh). Sợ — thẳng đi, À demi mort de frayeur. — khủng, Être épouvanté, atterré.

痼 KHIẾP. (Yếu), Faible par suite de maladie. — nhược, Faiblesse, débilité, *f.*

潔 KHIẾT. Pur, chaste, propre, clair, limpide, *adj.* — tịnh, Pur.

契 KHIẾT. 1. (= Khế), Ciseler, *a.* 2. Être distant, éloigné. — hoát, Faire une longue absence.

絜 KHIẾT. 1. Mesurer, restreindre, *a.* — cũ, Règle, *f.* — qui, Mesurer, *a.* 2. — (= Khiết), Pur, *adj.*

契 KHIẾT. 1. Manger, boire, *a.* — cần, Nécessaire, *adj.* — trai, Jeûner, *n.* — đàm, Gôûter, *n.* Manger, *a.* 2. —, Souffrir, *a.* — khuy, Subir un dommage. — tàn, — khổ, Souffrir, endurer des peines.

孑 KHIẾT. (= Kiệt), 1. Fort, *adj.* 2. —, Seul, reste, *adj.* Cô —, Orphelin, *m.* — luyệt, *id.* — lập, *id.* Seul. 3. —, Lance, *f.*

挈 KHIẾT. Soulever, aider, *a.* Tổng —, Se charger de plusieurs affaires en même temps.

齧 KHIẾT. (Cắn), Mordre, *a.* Saisir, broyer avec les dents. Mâcher, manger, *a.* — xỉ, Broyer avec les dents. Au fig. Être très fâché.

惕 KHIẾT. 1. (Tham lam), Convoiter, *a.* 2. —, Se reposer, *r.* — nhiên tọa thị, Rester inactif.

挑 KHIÊU. 1. (Khêu), V. ce mot. Porter à; Provoquer, *a.* — chiến, Provoquer au combat. 2. —, Ériger en signe. (V. Biêu; Tiêu).

窳 KHIẾU. (Lỗ), Trou, *m.* Vide, *adj.*

叫 KHIẾU. (Kêu), Crier, appeler, *n.* Tờ khầu —, Supplique, *f.*

緝 n KHÍN. Ăn —, Manger, rechercher la part d'autrui.

輕 KHINH. 1. Char léger. 2. —, Mépriser, amoindrir, *a.* Faire peu de cas de.... Léger, *adj.* — dễ, Mépriser, maltraiter, *a.* — di, *id.* — mạn, *id.* — tiện, *id.* — cũ, Faire, travailler avec négligence. Xem —, Regarder avec dédain; Modérer son affliction. — tạo, Entreprendre et faire sans soin. Thủng thẳng, có phần xem —, Patience, ce n'est rien. — khám, Examiner à la légère. Vật — tình trọng, Chose commune dont on retire un grand avantage. — trọng, Léger ou grave. — khoái, Prompt, agile, alerte, *adj.* — tài, Mépriser les richesses. Lấy làm —, Faire peu de cas. — khí, Hydrogène, *f.* — thế vị

Dictionnaire A-F 46

vật, Chose de peu d'importance. — sê chẳng màng, Ne pas faire cas. — ngườì, *Orgueilleux, superbe, adj.* Faire peu cas des autres. — nghi, Soupçonner, *a.*

輕 KHINH. Rapide, *adj.* — thiên mã, Très rapide.

契 KHÍT. Fermé hermétiquement. — khao, *Bien fermé; bien ajusté. Coïncider parfaitement. Joindre, a.* — rít, *id.* Ở — ghim, Être sur la réserve avec qqn.

契 KHIT. (T), Hermétiquement fermé; Bouché à l'émeri. — mui, Enchifrené, *adj.* Enchifrenement, *m.*

丘 KHIU. (= Kheo). — ngung sấm uất, Pauvre désert, (endroit).

纒 KHIU. (T). — tay, Jointure intérieure du coude. — chơn, *Jointure intérieure du genou.* — đàng, Carrefour, *m.* Rencontre de deux chemins.

竅 KHIU. — áo, Bâtir un habit à grands points. Khương —, *Prendre le bien d'autrui pour son usage. Ajouter une chose à une autre.*

蹶 KHIU. — xuống (T), Tomber sur les genoux.

庫 KHO. [Khô]. 1. Grenier, magasin, trésor, garde-manger, *m.* Grange, cave, *f.* — tàng, Trésor, grenier. Quan áp — vàng bạc, *Trésorier général.* Quan cai — bạc, *Trésorier, m.* — lúa, Grenier à riz. — bạc, Trésor. 2. —, Cuire à la saumure. — cá, Cuire des poissons à la saumure. Thịt —, Viande cuite à la saumure. — cơm, (*Quelquefois pour rire*), Cuire le riz.

庫 KHÒ. — khè, Rendre un son rauque, enroué en respirant péniblement. Ngáy — (T), Ronfler, *n.*

拑 KHỎ. Heurter, Frapper, *a.* — đầu, — óc, Frapper, donner de la tête contre.

苦 KHÓ. [Khó]. 1. Difficile, Dur, Pénible, Epi-neux, *adj.* — coi, *Pénible à voir. Qu'on ne peut regarder. Vilain, adj.* — nhọc, Laborieux, dur, pénible. — nhọc cùi cùi, Se donner beaucoup de peine. — cực, *Pénible, Accablant, dur, Malheureux, adj.* — lòng, Pénible, Insupportable, Dur, *adj.* Perplexité, *f.* Làm — nhọc lắm, À force de travail. Cách điệu — chịu, *Manières agaçantes.* — mất, Triste, *adj.* Qui a l'air triste, mécontent, sombre, fâché. — biếu, Revêche, Indocile, *adj.* — bảo, *id.* — nghe, *Difficile à com-*

prendre. Pénible à entendre. Injurieux, blessant, adj. — biết, Difficile à savoir, à connaître; Impossible de savoir. — ăn — nói, *Avec qui il est difficile de vivre. Hargneux, adj.* Peu traitable; Insupportable, Insociable, *adj.* Nói —, Parler en secret. — lắm, *Très difficile, très pénible, très dur.* Ở đây làng xóm — lòng, *Si vous restez ici les habitants du village le verront de mauvais œil.* — nhứt, Difficile au premier chef. On ne peut plus difficile. — chết, Pénible à en mourir. Excessivement pénible. Gặp — anh hùng lòng dễ chảy, *Un cœur courageux tourne aisément les difficultés qu'il rencontre.* Mùa thương —, Le Temps de la Passion. 2. —, Pauvre, Dénué. *adj.* — khổ, *id.* — ngặt, *Pauvre, Misérable, adj.* Nhà —, Maison, famille pauvre. — ngặt, Misérable. — mà sạch, rách mà thơm, *Pauvre mais propre, déguenillé mais probe.* Chez qui la pauvreté et les baillons n'excluent point la propreté ni la probité.

科 KHOA. 1. Rang, *m.* *acquis pas les examens littéraires.* Examiner, *a.* Examen des lettrés. Concours, *m.* — thi, Examen, *m.* Concours, *m.* — mục, *id.* — hội, *id.* — tràng, *id.* — văn, *Examens pour les grades littéraires.* — võ, Examen pour les grades militaires. Gương — giáp, Type de lettré. — giáp, Reçu aux examens. — danh, Renommée littéraire. Người khôi —, *Le premier reçu aux examens. Coryphée, m.* — đệ, *Liste par ordre des lauréats.* Người quyết —, Les candidats qui ont réussi. — mục, Les trois plus hauts grades militaires. Đại —, Grand examen triennal. Tiểu —, *Petit examen qui a lieu dans chaque province deux fois par an.* Khai —, Mở —, Ouvrir l'examen, le concours. — khảo, Passer l'examen. Đàng —, ou Phát —, Être nommé licencié ou docteur. Đặng —, *Subir les examens; (Đầu, đỗ, Être reçu; Rớt, hỏng, être refusé).* 2. —, Racine d'arbre. Classe, Série, *f.* Numéral des arbres, des plantes. — điệu, Série continue; Ordre de choses qui se suivent. Cơ —, *Ordre, m.* Série, *f.* lính mãn —, Soldat qui a fini son temps de service. Cách vật —, La philosophie. Y —, La Médecine. Nội —, *Selon la classification, les règles de l'art. Médecin, m.* Ngoại —, *En dehors de toute classification, des règles de l'art. Empirique, adj.* Chirurgicalien, *m.* *Traité pratique des maladies externes.* Thuốc ngoại —, Remède empirique. 3. — đầu, La tête découverte; Nu-tête. 4. — đầu, Tétards, *mpl.* 5. Bói —, Consulter les devins. Cửa bàn —, Porte ornée, ciselée, à barreaux. Bàn —, Grille, *f.*

蝌 KHOA. Tétard, *m.* — đầu, *id.* — đầu thơ,

Caractères anciens (forme bâtarde).

𡗗 KHOA. Bon, *adj.* De bonnes mœurs — tiết, Bonnes mœurs.

課 n KHỎA. Égaliser, *a.* Nivelier, *a.* — đất, Nivelier un terrain. — lấp, Oublier, *a.* Ensevelir dans l'oubli. — lấp không có làm tội gì, On passe par-dessus. On ne punit pas. Nước — bờ, L'eau coule à pleins bords. Đóng cửa kéo nước — vào, Fermer la porte pour que l'eau n'entre pas. — sét, Couper, racler avec la main. — lúa, Étendre le riz bien également sur le van. — nước, Agiter l'eau avec la main.

𡗗 KHÓA. 1. Grand; Prodigue, *adj.* Cang —, Orgueilleux et vantard. Fanfaron, *adj.*

𡗗 n KHÓA. 1. Serrure, *f.* Fermer à clé. Ông —, Serrure. Cadenas, *m.* Bè —, Crocheter une serrure. Chìa —, Clé, *f.* — hòm, Fermer une malle à clé. Mở —, Ouvrir une serrure. — miệng, Clore sa bouche. — miệng bít nói, Silencieux, *adj.* — cửa, Fermer la porte à clé. 2. —, Boucle, *f.* — lưng, Boucle de ceinture. — giày, Boucle de soulier.

𡗗 KHÓA. (Khoe), Vanter, exagérer, *a.* Faire le fanfaron. Se vanter, *r.* — hi, Se vanter, *r.* Tự —, *id.* S'enorgueillir, se glorifier, *r.*

課 KHÓA. Examiner, *a.* Examen, *m.* Essayer, *a.* Essai, *m.* Preuve, *f.* — sanh, Écolier, *lettré du dernier rang* Nhứt —, Office, travail journalier. Quotidien, *adj.* Thiên Chúa thánh giáo nhứt —, La journée du chrétien; ou Livre d'Heures pour tous les jours de la semaine.

𡗗 KHÓA. Passer outre. — quá thập tự giá, (Phạm ảnh), Fouler la croix. — mã, Chevaucher, *n.* — hạ, Esclave, *m.*

𡗗 n KHOÁC. 1. (T), Jeter négligemment sur les épaules. — áo, Mettre son habit sur les épaules sans passer les manches. 2. Nói — (=Nói khoét), Habler, *n.*

𡗗 n KHOẠC. (T), Khăm —, Tousser pour cracher.

𡗗 KHOÁCH. (Da), Cuir, *m.*

𡗗 KHOÁCH. Étendre, augmenter, agrandir, *a.* — nhi sung chi, Etendre et combler.

𡗗 n KHOẠCH. (T). Ho khoảnh —, Tousser

continuellement.

𡗗 n KHOAI. Tubercule, *m.* — củ, *id.* — lang, *Batatas edulis*, Patate rouge. — láng, *Dioscorea cirrhosa*, Igname à rhizomes charnus et alimentaires. — lỗ, *Dioscorea aculata*, *id.* — mài, [Sơn được], *Dioscorea oppositifolia*, *id.* — ngà, *Dioscorea eburnea*, *id.* — trút, — gân, *Autres espèces d'ignames.* — ngọt, — máu, *Dioscorea (Esp. div.)* — tia, *Dioscorea alata*, Igname ailée. — bươu, Patate douce. — cà hoa vàng, *Convolvulus scammonia*, Scammonée, *f. Méd.* — xiêm, *Ipomea tuberosa*, bonne à manger. — từ, *Convolvulus mammosus*, Tubercule comestible mais indigeste; Igname, *f.* Cây — cà, *Aristolochia indica*, Aristolochie, *f. Méd.* — sọ, *Autre tubercule.* — ao (T), Tubercule qu'on plante dans les étangs. — nước, — ngừa, *id.* — gòn, *Manioc*, *m.* Comestible. — mì, *id.* — báng, *id.* — mỡ, — tím, Igname, *f.* — môn, *V. Môn.*

𡗗 n KHOAI. Cá — [Nguyễn ngư], *Harpodon nehereus des Scopélidés.* Chair excellente.

快 KHOÁI. 1. Joyeux, *adj.* — lạc, Content, gai, heureux, joyeux, *adj.* — chí, *id.* — ý, *id.* Khoăn —, Doucement affecté de... absence, départ... etc. Trong lòng nó bất khoăn — nhớ thương, *Mon cœur est agréablement pénétré de votre souvenir.* Sáng —, Joyeux, éveillé, *adj.* — tính, *Excentrique, original, adj.* 2. —, Prompt, rapide, *adj.* — thủ, *Sténographe, m.* — mã, *Estafette, f.* — lợi, *Mordant, caustique, adj.* — mã nhứt tiên, *À un bon cheval il suffit d'un coup de cravache.* — bộ, *Satellites, mpl.*

𡗗 KHOÁI. 1. — (Nuốt), Avaler, *a.* Vorace, *adj.* Avaloire, *f.* 2. —, Se réjouir, *a.*

失 KHOÁI. Absolument, Certainement, *adv.*

𡗗 KHOÁI. Rite, *m.* Sacrifice propitiatoire. Honnêteté de mœurs. — trừ tai họa, *Sacrifice propitiatoire pour écarter les fléaux.*

𡗗 KHOÁI. Troublé, confus, *en son âme.*

𡗗 KHOÁI. Prompt, rapide, *adj.*

𡗗 n KHOÁI. 1. Ong —, *Espèce d'abeille.* 2. Bánh —, *Sorte de gâteau.*

寬 KHOAN. 1. Clément, bon, doux, *adj.* Aimer, pardonner, *a.* — nhơn, *Clément, bienveillant, bon, bénin, propice, compatissant, adj.* — hậu, *id.* — đông, *id.* — duông, *id.* — từ, *id.* — thay, *id.* Miséricordieux, *adj.* — thai, *Grave, prudent, posé,*

sérieux, *adj.* Hầy — thai, *Calmez-vous. Doucement!*
 Nói cười — thai, *Parler et rire avec réserve et bien-séance.* — nhã, Affable, complaisant, obligeant, traitable, *adj.* — hòa, *id.* — dữ, *Magnanime, adj.*
Qui a l'âme grande, généreuse. — thứ, Absoudre, *a.* — ái, Pardonner, aimer, *a.* 2. —, Large, vaste, grand, *adj.* À l'aise; qui a du jeu. — bác, (Rộng rãi,) Généreux, libéral, magnifique. Bước —, Marcher à pas lents, à son aise, (*opposé à Nhặt, pressé, serré*). — huân, Lentement, *adv.* — hông đại lượng, Libéral. — đái, Avoir grand soin de. — đục, Généreux. — trường, Largeur, étendue, *f.* — tâm, *Elargir, ouvrir le cœur.* — đại, Spacieux, *adj.* 3. —, Peu à peu. — tay, Cesser, *a et n.* Se dessaisir, *r.* — đã, Un moment; Tout à l'heure; Attendez un peu; Patience. —, Un instant. Hầy — vẫn bút, Laissons-là nos pinceaux. Xin — roi, Demander qu'on cesse de frapper. — vào, Attendre pour entrer; remettre l'entrée. — giãn, *Proroger, discontinuer, interrompre, a.* — giãn thủng thủng, Peu à peu. — đoán, Examiner l'un après l'autre.

莖 KHOAN. (Lác làm chiếu), Jones à nattes. — bở, *id.*

鑢 *n* KHOAN. Vrille, tarière, *f.* Vilebrequin, *m.* Perforer, percer, *a.* Lưỡi —, Mèche, spirale d'un vilebrequin, d'une vrille. Foret, *m.* — lỗ, Perforer; Percer un trou, Me —, Vrille, *f.*

款 KHOẢN. 1. Sincère, intègre, vrai, *adj.* 2. —, Aimer, recevoir, *a.* — đái, Bien traiter. — lưu, *id.* — trà, Offrir du thé. 3. —, Lentement, *adv.* — dài, Lentement, longuement, *adv.* Lanterne, *n.* Trainer en longueur. Muser, *n.* 4. —, Article, *m.* Numéral. — thứ nhất, Article premier, d'un règlement, d'une convention, etc. Nhứt —, Une affaire; Un article. — khác, Une autre affaire, un autre article. Thành —, L'affaire est conclue, terminée; c'est tout. 5. —, Intervalle, *m.* Mourir, *n.* — mất, Décéder, *n.* Mourir. — đi, *id.* — khỏi, *id.* Thừa —, Réserver un espace. Ménager un intervalle; Par intervalle. Mở cho — (khoảng) khoát, Ouvrir pour laisser pénétrer la lumière et l'air. Cho — khoát, Pour laisser entrer l'air et le jour. Bì ngồi ngoài kia cho — khoát, Aller s'asseoir là-bas au grand air. 6. — đông hoa, *Tussilago farfara* des Composées, Tussilage-pas-d'âne. Méd.

券 KHOÁN. Fatigué, *adj.* — quỵên, *id.*

券 KHOÁN. 1. Contrat, pacte, Titre, *m.* — ước, Contrat; Convention, *f.* — thiếp, Feuille du contrat. — lệ, Convention, *f.* — cử, *id.* — cấm, Défense, *f.* Bằng —, Titre. Lập — cho mình, Se faire

un règlement. Bắ —, Punir de contravention. Thuê đặt —, Donner un travail à l'entreprise. Thuê — trắng, *id.* 2. Ông —, Notable, *m.* Thủ —, Notaire, *m.*

寬 *n* KHOANG. 1. Khoe —, Se vanter, *r.* Khoe — nạo chú hóa sinh trong lòng, *Un tant soit peu de vaine gloire surgit en mon cœur.* 2. —, Compartiment dans la partie basse d'un bateau. Numéral de ces compartiments. — ghe, Compartiments du bateau. — nước, Sentine, *f.* — lòng, Cale, *f.* — mũi, Cale à l'avant. — bòng, — lái, Cale à l'arrière. 3. De couleurs diverses; Bariolé, *adj.* Chó — cỏ, Chien au cou bariolé.

薊 KHOANG. (Con cò), Cigogne, *f.* Héron, *m.* Chim — cỏ đen (Cò đen), Jabirre, *m.*

嚏 *n* KHOANG. (T). Ho — khoang, Tousser continuellement.

曠 *n* KHOẢNG. [Khoảng], Espace, *m.* Compartiment, *m.* — khoát, Ample, Spacieux, large, *adj.* — nhà, Intervalle, espace entre deux maisons. — ruộng, Espace entre deux champs. Đã —, Lieu désert. — trên dưng bút, thảo và bốn câu, Poser le pinceau sur l'espace libre, et tracer quatre vers en écriture cursive.

幌 KHOẢNG. Tente, *f.* (V. Khoảng).

壙 KHOẢNG. 1. Ample, vaste, *adj.* Solitude, *f.* Désert, *m.* — đã, Désert, *m.* Fosse, tombe, *f.* — xứ, Vaste solitude. 2. —, Caveau pour les morts. — địa, Gouffre, abîme, précipice, *m.* Hạ —, Descendre le cercueil dans la fosse. 3. — mạch, Millet, *m.*

曠 KHOẢNG. 1. (Khoảng), Vaste, grand, clair, vide, loin, *adj.* — phễ, Laisser perdre, laisser vacant. — quan, Fonctionnaire qui remplit mal ses fonctions. — không, Vide. — tính, Viser à l'économie. — nhứt, Oisif, *adj.* — viễn, Eloigné, *adj.* 2. —, Adulte non encore marié. Quan —, *id.*

幌 KHOẢNG. (=Khoảng), Tente, *f.* Être agité.

絨 KHOẢNG. Bourre de soie; Ouate de soie.

傾 *n* KHOANH. 1. Rouler en spirale. Anneau, cercle, *m.* Tour, *m.* Numéral. — tay, Se croiser les bras. — dây, Rouler une corde. — đông, Se replier, *r.* Repli, *m.* (Serpent). Nằm —, Se ratatiner, *r.* — sắt, Anneau de fer. — gai, Couronne d'épines. —, En forme de rond, de couronne, de spirale. Rắn nằm — tròn, Le serpent se roule en spirale. Đất —, La terre se resserre, se durcit, diminue de volume. Chó

ba — mới nằm, *Après avoir fait trois tours le chien se couche.* Một — dây, Un tour de corde. 2. —, Galon, *m.* — tay, Galon sur le bras. — cổ, Galon au cou. — đầu, Galon au képi. — nón, *id.* 3. —, Tranche de fruit.

頃 KHOANH. [=Khuinh], (*V.* le suivant). Dévier, incliner, *n.*

頃 KHOẢNH. [=Khuinh] 1. Cent arpens de terre; Lot de terrain. — đất, Lot de terrain. Cái — rào (=Sân), Euclos, *m.* Một —, Un terrain. 2. —, Espace de temps. Thiếu —, Un moment. — khắc, Un moment. — cứ, Prompt, *adj.* 3. — (=Khoanh et Khuinh), Dévier, incliner, *n.*

頃 *n* KHOẢNH. (T), Arrogant, orgueilleux, superbe, *adj.* — khoái, *id.* Tinh —, *id.*

括 *n* KHOÁT. Écarter, *a.* Renvoyer du geste, d'un signe de la main. — nước, Rejeter de l'eau avec la main. — trướng, Écarter la tenture. — màn màn, Écarter le rideau, (*store*). — rèm lên, Lever un store.

廓 KHOÁT. (=Quách). — đạt, Ingénieux, perspicace, *adj.* Tràng —, Longueur et largeur. Bề —, Épaisseur, *f.*

括 KHOÁT. 1. (=Quát), Rechercher, scruter, *a.* 2. —, Joindre, *a.* 3. —, Contenir, *a.* Bao —, *id.* Supporter, *a.* 4. —, Secouer la poussière; Épousseter, *a.*

适 KHOÁT. (=Quát), Promptement, *adv.*

闊 KHOÁT. 1. (Rộng), Ample, large, spacieux, *adj.* 2. — (Xa), Éloigné, *adj.* — biệt, Séparé, éloigné.

欽 *n* KHOẪM. (T). —, Sinueux, tortu, *adj.* Tre vẹo —, Bambou tortu.

欽 *n* KHOẪM. (T). = Khoẵm.

寬 *n* KHOẢN. — khoái, Se rappeler sans cesse; Penser souvent à. Băn — (T), *id.* *V.* Băn. — khoản (T), Plus longtemps.

欸 *n* KHOẢN. 1. Écarter, éloigner, *a.* 2. — (T), Mourir, *n.* — chừng, Loin des regards.

曠 *n* KHOẢNG. (T), Agiter l'eau en la versant.

哭 *n* KHÓC. [Khóc], Pleurer, sangloter, *n.* — lóc, *id.* — ní non ní nặn ou ní nọt, Pleurer à chaudes larmes. — lu bù, Se lamenter, *r.* Gémir, *n.* — thắm, Pleurer intérieurement, en secret. Déplorer, *a.* — riu rít, Se lamenter sans cesse. — than khôn xiết, Pleu-

rer amèrement. Cũng dư nước mắt — người đời xưa? Avez-vous donc des larmes de reste pour pleurer ainsi ceux qui ne sont plus? — khoái, Se lamenter. Và cười và —, Rire d'un œil et pleurer de l'autre. — rân, Pleurer bruyamment; Éclater en sanglots. Năn nỉ — than, Pleurer en gémissant. — la, Pleurer en jetant des cris. Kêu —, Crier en pleurant. — hu hu, *id.* — thút thít (T), — sụt sụt, Pleurer en faisant des contorsions de nez et de bouche comme les enfants. — sụt sùi, *id.*

誇 *n* KHOE. Vanter, *a.* — mình, Se vanter, *r.* — tré, Se vanter, se prévaloir, *r.* — khoáng, *id.* Orgueilleux, superbe, *adj.* — tài, Vanter son talent. — trí, Faire parade de son savoir; Trancher du savant. — danh, Se prévaloir, *r.* Se faire valoir; Se glorifier, *r.* Prendre des airs de vainqueur. Cách — khoáng, Avec affectation. — khoáng việc tốt mình, Afficher ses bonnes actions. — má phấn môi son, Vanter ses joues fardées, ses lèvres teintes en minium; Faire parade de sa beauté. — trướng, Louer, *a.* Tính hay —, Vantard, hâbleur, fanfaron, *adj.* Người hay —, *id.* Mây — nước tóc, Le brillant de ses cheveux est l'orgueil des nuages.

跬 *n* KHOÈ. (T). (=Khoé).

跬 *n* KHOÈ. Fort, valide, bien portant. *Se dit de l'excitation momentanée des forces produite par une boisson, un remède, etc.* — khoán, Fort, valide, bien portant. Mạnh —, — mạnh, Se bien porter. Sức —, *id.* Ăn yến — lăm, Les nids d'hirondelle sont très fortifiants. Chống — qui mô, S'appuyer sur une bonne administration. Làm cho —, Ravigoter, *a.*

𡵈 *n* KHOÉ. 1. Angle, coin, *m.* — góc, *id.* — con mắt, Angle interne, coin de l'œil. Larmier, *m.* (Đuốc, Angle externe). Nói có — góc, Parler, s'exprimer clairement. — lưỡi, Extrémité du filet. Bouts d'une seine. — cửa, Coin derrière la porte. 2. Cây tài cây —, Être plein de soi-même; Être prétentieux. Nói cạnh nói —, Piquer quelqu'un en termes détournés.

勸 *n* KHOEN. Cercle, Anneau, Chânon, *m.* Virole, *f.* (*V.* Khoanh). — bạc, Virole en argent.

𡵈 *n* KHOEO. (T). Leo —, Faible, Maigre et sans forces. — khẳng, *id.*

缺 *n* KHOÉT. 1. Creuser, Perforer, avec un couteau. Arracher, *a.* — lỗ, Faire un trou. — con mắt, Crever, Arracher les yeux. — vách, Percer un mur. Chuột —, Les rats percent en rongant. 2. Nói —

(hoét), *Mentir*, *n.* En faire accroire; *Charlataner*, *Häbler*, *n.* Nói láo nói —, *Häbler*.

塊 *n* KHỎI. 1. Echapper, *n.* Éviter, *a.* Exempt, Absent, *adj.* — tội, *Eviter le péché; Exempt de péché; Délivré du péché.* Ai — ? Qui en est exempt? Qui pourra l'éviter? Bi —, *S'absenter*, *r.* Absent. Dậy —, Levez-vous, et parlez; allez-vous en. — tay, *Echapper aux mains de, Echapper au pouvoir de.* Chẳng —, Ne pas échapper à; Être victime de. Không —, *id.* Il n'échappera pas. Trốn —, *S'échapper, S'évader, r.* Prendre la fuite. Qua —, *Passer, a. un fleuve, un endroit... Disparaître, n.* Quá —, L'emporter sur. Au dessus de. Au delà de. Dépassez, surpasser, excéder, *a.* Être au dessus de. Cho —, *Pour échapper, éviter.* Qua — tù, Éviter la prison. Tránh —, Éviter, *a.* 2. —, Au delà de, Après, *prép.* — bốn tuần, *Au bout de quatre semaines; Après quatre semaines.* Chẳng — bao lâu, Bientôt après; À quelque temps de là. Chẳng — mấy năm, *Quelques années après.* Qua — ngày ấy, *Passé ce jour là.* Chúa nhật thứ ba — lễ Phục sinh, *Le troisième Dimanche après Pâques.*

塊 *n* KHÔI. Fumée, *f.* — khảm, *id.* Tàu —, *Navire à vapeur.* Chạy té —, *Courir très vite.* — tòa, *La fumée monte.* — giặc, *La fumée de la rébellion.* — nhà lạnh ngắt, *La fumée de la maison est très froide.* Les feux dans la maison sont éteints. Hương (nhang) —, *Baguette odorante.* Ống —, *Cheminée, f.* Tuyau de cheminée. — mù, *Fumée épaisse.* Ôm ống —, *Fumer l'opium.* Tráí —, *Signal donné par la fumée.* — tòa mây bay, *La fumée monte les nuages se dissipent; Vain comme la fumée et les nuages.* Mà đây hương — vắng thanh, *La fumée de l'encens manque totalement ici.*

謙 *n* KHOM. (= Khum), Courbé du dos; Voûté, courbé, plié en avant. Courber, *a.* Iom —, *id.* — lưng, *id.* Le dos courbé, voûté. Courber le dos. Bi lom —, *Aller le dos courbé, voûté.* Bật — lưng, *Faire courber le dos.*

坎 *n* KHOM. 1. Division, Portion, *f.* Lot, *m.* — ruộng, *Lot de terrain.* — đất, *Portion, lopin de terre.* — cù lao Archipel, *m.* 2. Hoa —, *Persil, m.* — cúc (T), *Camomille, f. Médecine.* — riềng (T), *Amomum galanga, Cardamome, m. Distillerie.*

囑 *n* KHON. Con —, *Singe, m.* Làm như —, *Imiter les gestes. Singer, a.*

嗟 *n* KHONG. 1. Louer, *a.* Exalter, *a.* — khen, *id.* — ngợi, *id.* 2. — kháy, *Mou, délicat, adj.*

3. — (T), *Virole, f. Cercle, anneau, chaînon, m.* — sắt (T), *Cercle de fer.*

窳 *n* KHÔNG. — khảnh, *Maigre, fluet, gracieux, agréable, adj.* Lông —, *Haut et fluet. Svelte, adj.*

枯 KHỜ. 1. Sec, desséché, aride, *adj.* — khén, *id.* Aridité, sécheresse, *f.* — khao, *id.* Sec, aride. — khan, *id.* Tiède, *adj.* Tièdeur, *f.* au moral. — hạn, *Aridité, a.* Aride. — khốc, *Très sec.* — ráo, *id.* — kiệt (T), — héo, *id.* Aride, desséché, Fané, flétri, *adj.* — quánh, *id.* — khằng (T), *Maigre, mince, décharné, adj.* — lạt, *Sec et sans saveur (des aliments).* Đống — cỏ cháy, *Plaine aride et désolée.* Đất —, *Terre aride.* Vinh —, *La prospérité et l'adversité.* Thịt —, *Viande séchée.* Bánh —, *Biscuits, mpl.* — chối (T), *Sans avantage ni utilité.* — mỗ (T), *id.* Cá —, *Poisson sec.* Đậu —, *Pois, légumes, haricots secs.* 2. —, *S'étioler, r.* Sécher, pourrir, *n.* des plantes. 3. — lân chả phụng, *Fig. Mets exquis, rares, précieux.*

剝 KHỜ. Dévier, *n.* — bác, *Enlever les intestins.* — mỗc, *Enlever le cœur du bois.*

骷 KHỜ. Os du genou. — lâu, *Crâne, m.*

苦 KHỎ. 1. (Đắng), Amer, dur, malheureux, douloureux, poignant, affligeant, *adj.* Douleur, *f.* Gémir, *n.* Affliger, *a.* — ngọt, *id.* — khắc, *Vexer, importuner, maltraiter, a.* Dénudé, *adj.* — ngược, *Vexation, f.* Vexant, *adj.* — tâm, *Peines morales.* Tân —, *Misères, infortunes, fpl.* — hạnh, *Misérable, pauvre.* Bần —, *id.* Lao —, *Pénibles labeurs.* Tourment, *m.* Supplice, *m.* Fig. Chagrin, *m.* Angoisse, *f.* Ăn ở — hạnh, *Mener une vie austère, pénible.* — y, *Cilice, m.* — tử, *Peines, misères, fpl.* Tourment, *m.* — nhứt nạn ngao, *hoan thì đi quá, Les jours de tristesse sont longs, le temps de la joie passe vite.* Làm — sở, *Peiner, a.* Faire de la peine. Vexer, *a.* — sai chung thân, *Le baigne (les galères) à perpétuité.* Sự — sở ức hiếp, *Les mauvais traitements, la violence.* Thì — ngược, *Temps de misères, de souffrances.* Thì đồ —, *Temps durs, difficiles.* 2. — sâm, *Gentiana scandens, Gentiane, f. Méd.* — quả (Hột đắng), — đậu, *Faba S. Ignatii, Fève de Saint Ignace des Apocynées, (Méd.)* — thê ou — thái, *Sonchus des Composées, Laiteron, m.* — thảo, *Chicorée-endive, f.* — qua, *Amara cucurbita, Concombre sauvage.* Đại —, *Régliasse, f.*

苦 *n* KHỎ. 1. Cái —, *Peigne de tisserand.* Ros ou Rot, *m.* Go —, *id.* Vào — vào go, *Mettre sur le métier.* 2. —, *Laize, f.* Largeur, *f.* Bề —, *id.*

— vải, *Largeur d'une étoffe*. — lụa, *Laize d'une pièce de soie*. Rộng —, *Laize large*. Hẹp —, *Laize étroite*. Quá — (T), *Plus large que de coutume*. — thê (T), *De taille médiocre*. — dạng, *id.*

袴 KHỎ. Caleçon, langouti, sampot, *m.* — áo, *id.* Vải —, *Mettre son langouti, vêtu d'un langouti. Être en langouti*. Đổng —, *id.* — nhất áo ôm (T), *Paysan pauvre*. — thùng đạo gỗ (T), *Qui manque de tout*.

褲 *n* KHỎ. (Quần), *Pantalon, m.*

庫 KHỎ. (Kho), *Magasin, dépôt, m.* Décharge, *f.* Trésor, grenier public. Phủ —, *Trésor public. Công —, id.*

哭 KHỐC (Khóc), *Pleurer, a. n.* — tử, *Pleurer un mort.*

酷 KHỐC. Dur, Cruel, *adj.* Extrêmement, *adv.* Oan —, *À qui l'on fait de sanglantes injustices*. — hại, *Vexations, fpl.* Làm cho — hại chẳng qua vì tiền, *Tourmenter qqn pour en extorquer de l'argent. Faire chanter qqn. Faire du chantage.*

盔 KHÔI. (Mũ chiến), *Casque, m.* Đầu đội kim —, *La tête couverte d'un casque d'or.*

灰 KHÔI. (=Hôi), (Tro), *Cendre poussière f.* Thạc —, (Vôi), *Chaux, f.* — trần, *Poussière, f.* — sắc, *Couleur grise, cendrée, pâle.*

魁 KHÔI. 1. (Thứ nhất) *Premier, adj.* Chef, *m.* Devancer, *a.* —, Cừ —, *Grand chef.* Tam —, *Se dit de celui qui obtient le premier rang dans les trois examens.* Người tam —, *Coryphée, f.* Le premier reçu aux examens. Le numéro Un. Đầu — khoa, *Avoir un éclatant succès à l'examen.* 2. — ngỗ, *Grand, beau, fort (taille élevée).* Géant, colosse, *m.* 3. — tinh, *Petite Ourse; (constellation).*

偉 KHÔI. Grand, beau, admirable, *adj.* — dị, *Extraordinaire, adj.*

恢 KHÔI. Grand, *adj.* Agrandir, *a.* — quách, *Très ample, très grand.* — phục, *Recouvrer un territoire.*

悝 KHÔI. Compatir, *n.* Infirmes. Grand, *adj.*

闕 KHÔI. (Đòm), *Se baisser et regarder par les fentes d'une porte.*

夔 KHÔI. Démon de la montagne; Espèce de monstre. —, *Avec soin.*

塊 KHỐI. (=Cúc), *Motte de terre; Morceau, m.*

Masse, *f.* Lingot, *m.* Đại —, *Le ciel et la terre.* — vàng, *Lingot d'or.* Đổng —, *S'amasser, r.* — sắt, *Morceau de fer.* — nhiên, *Brut, inerte, adj.*

塊 *n* KHÔI. (T), *Beaucoup, adv.* Vô —, *Sans nombre.*

坤 KHÔN. 1. (Đất), *Terre, f.* Globet terrestre. Une des figures du *Diagramme Bát quái*. Càn —, *Le Ciel et la terre.* Hưống —, *Région du Sud-Ouest.* 2. —, *Obéir, s'accommoder aux cours des cieux et en subir les influences; (principal rôle de la terre).*

坤 *n* KHÔN. 1. Prudent, *adj.* — ngỗ, *id.* Sage, *adj.* — ngoan, *id.* — khéo, *Habile, prudent.* — lớn, *Raisonné, adj.* — khéo, *Habile, fiu.* — hôn, *Être judicieux, sensé, prudent.* Hôn —, *Âme raisonnable.* Bất —, *Imprudent, adj.* Trừng — hơn vịt, *Les œufs plus sages que les canards eux-mêmes; Cád. Enfants plus sages que leurs parents; (par ironie).* 2. Giãm —, *Vinaigre, m.* 3. —, *Difficile, adj.* Équivaut dans l'usage à la négation Không, *dont il doit être cependant distingué.* Ne pas. — ví, *Incomparable, adj.* Sans pareil. — sánh, *id.* — đang, *id.* — địch, *id.* — biết, *Difficile à savoir, à connaître.* — hay, *id.* — cảm lụy bạc, *Ne pouvoir retenir ses larmes.* — phương lánh, *N'avoir pas de moyen d'échapper; Difficile de se soustraire.* — kẻ, *Innombrable, adj.* Lòng kia — đổi, *Ce cœur ne sera pas changé.* Biết thế — kiên, *Ne pas se connaître la force de supporter.* — bề, *Plus moyen, impossible.* — bề tấn thối, *Impossible d'avancer ni de reculer, (de sortir); Obligé de rester là.* — phân ý nào, *Inscrutable, adj.* E hùm mạnh — đang cáo bầy, *Un tigre que fera-t-il contre un troupe de renards! Một mình — tới — lui, Seul, ne sachant de quel côté se tourner.* Phương nào — hay, *A bout d'expédients.* — nổi luận bàn, *A bout d'arguments. Dứt về chĩn — ! Rompre l'entretien et partir est bien difficile.* — nổi, *Difficile, adj.* Sans cause, motif, raison.

丩 KHÔN. (Chặt nhánh), *Ébrancher, émonder, a.*

髡 KHÔN. (Cạo đầu), *Raser la tête.*

困 KHÔN. (Khốn), *Dormir de fatigue.* — nhục, *Misères, fpl.* — khổ, *Misères, peines, fpl.* — pháp, *Très fatigué.* Cùg —, *Réduit à la misère.* Nhu —, *Tristesse noire.*

闕 KHÔN. Seuil, *m.* Porte, *f.* Quê —, *Gynécée, m.* — nội, *id.*

闕 KHÔN. Porte intérieure du palais. (V. préc.)

窘 KHỎN. Très pauvre; Affligé, *adj.* — nạn, Molester, *a.*

捆 KHỎN. Tresser, *a.* Prendre; Lier; Puiser, *a.*

網 KHỎN. 1. (Dệt), Tisser, *a.* 2. — bằng, Lier, attacher, *a.*

困 n KHỎN. [Khỏn], Las, pauvre, affligé, malade, malheureux, misérable, *adj.* *Misère, désolation, f. Délaissement, m. Affliction, f. Malheur, m.* — nạn, *id.* *Misère, f. Malheur, m. Malheureux, misérable, adj.* — khổ, *id.* — khó, *id.* — cực, *id.* *Extrême misère.* — nạn cho tôi! Malheur à moi! — thay, Oh! que je suis malheureux! — hãy, *id.* — thì thôi, *C'est malheureux, voilà! Tant pis! Mấy là đồ — đồ nạn, Tu es un misérable. Mắc —, Tomber dans le malheur, dans la misère. Phải —, id. — hể! Oh, quel malheur! Que c'est malheureux! Làm —, Accabler, vexer, maltraiter, a. Giống — nấy, Cette misérable engeance! Phải — khó gian nguy, Malheureux exposé au danger.*

空 KHÔNG. Vide, épuisé, *adj.* Rien; Non, ne pas. Pas du tout, du tout. —, *Particule négative.* —, *Particule interrogative à la fin de la phrase.* Tay —, Les mains vides. Désintéressé, *adj.* Hư —, (V. Hư). — đâu, Non; non certes. — nhưng, Oisif, désœuvré, *adj.* Oisiveté, *f.* — phép, Il ne sied pas. Ce n'est pas convenable, permis. — nao, *N'en rien faire; Persister, n.* Cự — lại, N'avoir pas la force de résister. — phượng, Sans moyen de; Sans expédient. Bỗng — mua não chác sấu nghĩ nao? *Quelle idée soudaine et nullement motivée vous est-il venu de chercher des sujets de tristesse?* Minh —, Tout seul. Luống —, Vide. Tromper, abuser, frustrer, *a.* En vain. Trên —, *En l'air; L'espace; La région éthérée.* Huyền —, *id.* Làm —, Faire pour rien, gratuitement. — làm, Ne pas faire. Khi —, (V. Khi). — cả, Rien. — tận, Fin, *f.* Cho —, Donner gratis. Lão vốn tay —, *Le vieillard (dit): de ma nature je suis désintéressé.* — có, Je n'ai pas; Il n'y a pas; Ne pas avoir. — có bánh, Je n'ai plus de pain; Il n'y a pas de pain. Đi săn về —, *Rentrer bredouille de la chasse.* Muốn —? Voulez-vous? Anh có cơm —? Avez-vous du riz? Dữ ác —, N'est-ce pas cruel, insupportable, intolérable!

空 n KHÔNG. — cửi, *Métier à tisser.* — dệt, *id.* — cửi rỏ may cũng lấy hết, *Enlever tout, et le métier à tisser et la corbeille contenant le nécessaire à coudre.*

控 KHÔNG. (= Khống). (Dốt), Ignorant, *adj.*

— dồng, Grossier, *adj.*

恹 KHÔNG. (= Khống), Sincère, fidèle, *adj.* — (Dại), Sot, *adj.* — thông, Mécontent, *adj.*

笙 KHÔNG. 1. — bầu, *Espèce de luth à 23 cordes.* 2. —, Corbeille, *f.*

孔 KHÔNG. 1. Vide, *adj.* Trou, *m.* Pénétrer, *a.* Ở — lộng, Insouciant, nonchalant, *adj.* Tách bời bờ — lộng, *Nonchalamment, adv. Avec insouciance.* Hửu —, Troué, percé, *adj.* — chiều, Très brillant, — đạo, Voie publique. — ăn, Très droit. Tí — (Lỗ mũi), *Les narines; le nez.* Mao —, (Lỗ chơn lông), *Pores, mpl.* 2. — từ, *Confucius, fameux philosophe chinois, florissait de l'an 551 à l'an 479 avant Jésus-Christ.* — khéo, *id.* — phu từ, *id.* 3. —, Louer, *a.* 4. — thước, (Con công), Paon, *m.*

孔 n KHÔNG. — khệnh (T), Peu ferme (faible) sur ses jambes. — khiêng, *id.* — khùng, *id.* Đi —, khệnh, Clopiner, *n.* Marcher à grand peine; Aller clopin-clopant.

控 KHÔNG. 1. Conduire, avertir, *a.* Thượng —, *Interjeter appel.* — tố, Accuser, *a.* — cáo, *id.* Đồn —, *Requête, plainte, accusation, f.* — khiếu (T), Accuser. — xá nợ ta chẳng nói, *Remettre gratis les dettes que nous sommes incapables de payer.* Đồn người đã —, *Requête présentée.* 2. —, Tomber, *n.* Jeter, *a.* Té —, *Tomber fortuitement.* — u địa, Jeter à terre.

恹 n KHÔNG. 1. Nói —, Parler en général, d'une manière générale. — khừ, — huyền, *id.* 2. — (T), Manquer, *n.* Chịu thuế —, *Payer l'impôt de rizières qui ne rapportent rien.* 3. — (T), Conduire, avertir, *a.* — đồn, *Requête, plainte, accusation, f.* — tố, — cáo, — khiếu, Accuser, *a.* 4. — tống (T), Précipitamment, promptement, vite, *adv.* En hâte.

控 KHÔNG. (= Không) (Dốt), Ignorant, *adj.*

恹 KHÔNG. (= Không), Sincère, *adj.*

勑 KHỐT (Rán sức), S'efforcer, *r.*

虛 n KHỜ. Imbécile, idiot, stupide, simplot, niais, nigaud, sot, *adj.* — dại, *id.* Insensé, *adj.* — khạo, *id.* Khù —, *id.* — không, *id.* — đặc, — ịch, *id.* — cảm, *id.* Lờ —, *id.* — khạo ít oi, Simplot. Nó — lắm, *Il est excessivement bête.* — khạo đi, Abêtir, *n.* S'abêtir, *r.* Làm cho — khạo đi, Abêtir, *a.* Abalourdir, *a.* Làm cho con nít — đi, Abalourdir un enfant. — khoàng (T), Hébété, engourdi, lourd, grossier, *adj.*

闊 *n* KHOI. 1. La haute mer. Le large. — dồng, *id.* Biền —, *id.* Ra —, *Aller en haute mer; Prendre le large; Alarguer, n.* Gác —, *id.* Vượt —, *id.* Qua —, *id.* —chùng, Fort loin. Dặm —, Longue distance (par terre). 2. —(T), *Gratter, fouiller la terre du doigt ou de qqe autre instrument pour en retirer qqe chose.* — ra, *id.*

懋 KHỎI. Bon, *adj.* Joie, *f.* Célébrer une victoire. — hoàn, *Revenir en triomphe, victorieux.* — tuyền *id.* — lạc, Se réjouir, *r.* Mừng khắp —, Surabonder de joie. Đẳng trận — hoàn, *Remporter une éclatante victoire.* Ca —, Chant de triomphe.

起 KHỎI. (=Khí), Commencer, *a.* Se lever, *r.* Faire, produire, *a.* — công, *Entreprendre (commencer) un ouvrage, un travail.* Chọn ngày tốt — hành, *Choisir un jour propice pour se mettre en route.* — thân, Se lever, se mettre en voyage.

啟 KHỎI. 1. (=Khái), Faire connaître. —tau, *Envoyer une adresse, un placet au roi.* — quan, *S'adresser au mandarin.* 2. —minh, Étoile du Matin.

稽 KHỎI. (=Khê). (Bái đầu), Incliner la tête. Saluer profondément. — thủ bá bá, *V. Khê.*

嚙 *n* KHỎI. Ronger, *a.* (Chien, souris). Chuột —, Le rat ronge.

感 *n* KHỎM. Pellicule, *f.* Đóng —, Il se forme une pellicule.

𪗇 *n* KHỜN. Ébréché, *adj.* (Lậu, fendu, Rạng, fendillé, craquelé). — mòn, Broyé, *adj.* —khinh, *id.*

看 *n* KHỚN. Se corriger, s'amender, *r.* — chưa, *id.* — chưa? *S'est-il corrigé?* Đã —, Il s'est corrigé.

級 *n* KHỚP. 1. Frein, *m.* — ngựa, Frein de cheval. Hãm —, *Serrer le frein.* Giãm — (T), Dàm —, *Muselière, f.* 2. —, Être béant. Đắt — ra (T), La terre s'entr'ouvre.

區 *n* KHU. [Điền], Fesses, *fpl.* Fond, *m.* — bát, Le fond d'une écuelle. — nhà (T), Rangée de maisons attenantes. — óc, L'extrémité ogivale des coquillages.

區 KHU. 1. Cacher, serrer, *a.* — tàng, Cacher. Bộc —, *id.* Lý —, Endroit où loger. 2. —, Espèce, *f.* Diviser, *a.* Đại —, *L'Univers entier.* Phân —, *Diviser en compartiments.* Cửu —, L'Empire chinois. — xử, Assigner à chaque chose sa place.

驅 KHU. Courir, *n.* Poursuivre, repousser, rejeter, *a.* — truy, *Mettre en fuite.* — trực, Poursuivre qqn (*en dérouté, en fuite*). — trừ, Rejeter, éloigner, *a.*

膺 *n* KHÙ. (T), 1. —khờ, Inapte, maladroit, *adj.* — khừ, *id.* 2. Người — lữ, Bossu plié en deux. 3. Thở —, Respirer péniblement comme un athlétique.

苦 *n* KHỦ. 1. Già — rú (củ rú), Usé, cassé de vieillesse. 2. — vào áo, (T) Cacher avec la main sous les habits.

老 *n* KHÚ. (T). 1. Sentir fort. —rũ, *Très vieux.* Presque mùr. Già —, *id.* Lời mù —, (T) Propos obscènes. 2. Mừng — khinh, (T) Surabonder de joie.

搥 *n* KHUA. Pousser, heurter, frapper, *a.* — chuông, Sonner la cloche. — trống, *Battre le tambour.* — đuổi, Mettre en fuite; Poursuivre, pourchasser, *a.* — mỗ, Parler avec jactance. — miệng rân, *Déblatérer, n. Parler beaucoup.* — moi, *id.* — động, Ébranler, heurter, *a.* Secouer violemment. — nước đục lên, Troubler l'eau en l'agitant. Ăn trộm vô nhà, nghe — tôi thức dậy, *Un voleur est entré dans la maison, au bruit des meubles je me suis réveillé.*

虧 *n* KHUẤY. Calmer, oublier, *a.* Bannir, dissiper la tristesse. Làm —, *id.* Dissiper la tristesse, etc. Giải —, *id.* — khuất, *id.* S'apaiser, se dissiper dans l'esprit. — lấp, *id.* — nhớ, *Rejeter le souvenir.* Oublier. Chẳng —, Ne jamais oublier. Không ưng, thời cũng làm —, *Ne point consentir, mais du moins se calmer.* — buồn, Chasser la tristesse. Làm — dạ, *Retrouver le calme (du cœur).* Làm — giải phiền, Pour dissiper la tristesse. Nhớ nào —, *Garder un vif souvenir.*

快 *n* KHUẤY. 1. Molester, infester, troubler, taquiner, tracasser, agacer, vexer, maltraiter, *a.* — khuấy, *id.* Importuner, *a.* Ennuyer, *a.* — khuấy, *id.* — ác, *id.* — loạn, *Se révolter, r.* Infester, *a.* — loạn, *id.* — rối, Molester, Importuner, troubler, *a.* Mettre le trouble. — rối trong dân, *Troubler la tranquillité du pays.* — rầu, Affliger, *a.* Se révolter, *r.* — lộn nhau, *Se chamailler, se disputer, r.* Nói —, Plaisanter, *n.* — chơi, *Jouer un tour pour rire.* S'amuser aux dépens de.... Cọp tới —, Le tigre vient infester... 2. —, Être en mouvement, remuer sans cesse (d'un enfant). — nước, Battre l'eau avec les mains. — hồ, Préparer de la colle d'amidon;

préparer le mortier. 3. —, (T) Oublier, *a.* — mất, *id.* — đi, *id.* Quên — đi, Oublier complètement.

据 *n* KHUÂN 1. Emporter, voler, *a.* Enlever et emporter un à un des objets; Faire main basse sur.... — lấy đồ, *Voler des objets, des effets.* — đồ, *id.* — vác, Emporter. 2. — (T), Grenier, *m.* Entasser, *a.* — lúa, *Rentrer le paddy.* — gạo, *Rentrer le riz.* 3. — khuôn mãi (T), Sans cesse.

困 KHUÂN. (= Khuân) Thúng), Corbeille ronde. Grenier rond où l'on renferme les grains.

窘 *n* KHUÂN. Détourné, *adj.* Lờ — khúc, *Pa-roles ambiguës.* Nói —, *Parler par détours.* — lấy, Oublier, *a.* — nẻo, Lieu peu fréquenté.

困 KHUÂN. (= Khuân), Thúng), Corbeille ronde. V, Khuân.

悃 KHUÂN. (Sự mệt mỏi), Lassitude, fatigue, *f.*

据 KHUÂN. Recueillir, prendre, *a.*

窘 KHUÂN. (= Quẩn), Affligé, affaibli, *adj.* Pressé par la misère. Dans un pressant besoin. *Rendre malheureux.* Pauvre, malheureux, *adj.* — bức, *Réduit à l'extrémité.* — nạn, Poursuivre, persécuter qq. Plongé dans la misère.

傾 *n* KHUANG. Bàng —, Se rappeler sans cesse. Bàng — nhớ cảnh nhớ người, *Se rappeler sans cesse et le paysage et les personnes.*

屈 *n* KHUẤT. Couvert, caché, masqué, abrité, *adj.* A l'abri de. — lấy, *Couvrir, cacher, abriter, masquer, a.* — khoán, *id.* Protéger, *a.* Che —, *id.* — lẩn, Oublieux, *adj.* Lẩn —, *Se cacher, r. Envelopper, a.* — mặt — mày, *Cacher le visage; Être absent. Disparu; mort, adj.* — mặt, *id.* Kê —, Celui qui est disparu; le mort. — mây xanh, Caché par les nuages. Đi cho — con mắt, *Disparaissez de devant moi.* Cho — tiếng, Pour prévenir toute rumeur. — rầy, Perdre le souvenir. — dật, *S'esquiver, se soustraire à une occupation; Alléguer un oubli.* — đi, Échapper à la mémoire, à la vue. — (ẩn) bóng đèn, Caché dans l'ombre. Biết ơn chẳng —, *Se souvenir d'un bienfait; être pénétré de reconnaissance.* — tịch, Caché, secret. Cách mặt — lời, Éloigné et privé de sa conversation. — núi, *Masqué par les montagnes. Très éloigné. Mort, adj.* — gió, À l'abri du vent. Kín —, Très caché, très secret. — mắt khôn coi, *Pas vu pas pris; Litt: À l'abri des regards il est difficile de voir.* Bóng trắng vừa — ngọn cây, *La lune venait de disparaître derrière la cime des arbres.*

屈 KHUẤT. 1. Courbé, *adj.* 2. —, Affligé, *adj.* Oan —, Injustice subie. 3. —, Obliger, soumettre, *a.* — túng, Se plier à. Võ bất năng —, *Le fort ne saurait fléchir.*

誣 KHUẤT. Courbé, *adj.*

倨 KHUẤT. Opiniâtre, *adj.* — cương, *id.*

窩 KHÚC. Courbé; Qui n'ose pas se tenir droit.

曲 KHÚC. 1. (Vạy), Courbe, *adj.* Fausser, replier, *a.* Anneaux, replis du serpent qui rampe. Ủy —, *Faire dire par détours.* Hương —, Hameau, *m.* — trực, *Le faux et le vrai. Le courbe et le droit.* — tâm, Dans le cœur. — lễ, *Détail des rites.* — túng, Obéir à contre cœur. Xích —, *Equerre, m.* — mi phong hiếp, Visage agréable. Rắn quăn quăn —, *Le serpent déroule ses anneaux.* Uốn —, Sinueux, *adj.* — sông, Coude, détour de fleuve. *Numéral de ces coudes ou détours.* Hai — sông, Deux coudes de fleuve. — cạn, Gué, *m.* Cuốn —, *Se rouler en spirales (serpent).* — nôi, Ses affaires; Ses malheurs. Việc — mất, *Affaire intriquée; Ouvrage difficile.* Người — mất, *Homme d'un caractère difficile.* 2. —, Chanson, *f.* Chant, *m.* *Numéral des chants.* — nông, *Air (chant) triste.* — ca, Chanson; Chant. đờn, *Air de musique.* Một vè mười —, *Un morceau de dix strophes.*

麴 KHÚC. (Men), Ferment, *m.*

曲 *n* KHÚC. (Đoạn) Éclat, morceau, *m.* Tranche, *f.* Coupé transversalement. *Numéral.* — cá, *Tranche de poisson.* — thịt, *Morceau de viande.* — đăn, Éclat, *m.* Tortueux, âpre, *adj.* Chặt —, *Couper par morceaux.* — cây, *Un morceau de bois.* Cười — khúc, *Rire dans sa barbe.* Ho — khúc, *Tousser par intervalles.* — khúc, *Peu à peu.* — mắt, *Qui à des nœuds.* Tre nẩy — mắt, *đương không được, Ces bambous sont pleins de nœuds, impossible de les tresser.* Fig: Homme hargneux, difficile, intraitable. — khlu, *Nouveaux, adj.* Fig: Hargneux; intraitable.

婁 KHUÊ. 1. (= Quê). Beau, élégant, *adj.* Taille fine; Bien fait. Femme élégante, jolie. — bài, *id.* Bien mis. 2. —, *Distinction honorifique, Décoration, f.*

奎 KHUÊ. 1. Milieu entre les deux hanches. Une enjambée. 2. —, Le Milieu; la 15^e des 28 Constellations chinoises.

攪 *n* KHUẾCH. (V. Quêch). (T), Chũ — khoán, Caractères barbouillés.

頃 *n* KHUÈNH. (T). — khoang tay, Ges-

ticuler, *n.*

頃 *n* KHUËNH. (T). — khoáng, Irréfléchi, Maladroït, Sot, *adj.*

頃 *n* KHUËNH. (T). — khoáng, Sans réflexion; Maladroïtement, sottement, *adv.*

頃 *n* KHUËNH. (T). — khoáng, Marcher les jambes écartées. Négligemment, *adv.* Sans tenue. Débraillé, *adj.*

挑 *n* KHUËU. (T). — khào, Irréfléchi, Ignorant, *adj.*

開 *n* KHUI. Déballer, *a.* — ra, *id.* (des caisses, des marchandises, etc.)

虧 *n* KHUY. Anneau, *m.* Cordon, *m.* Bride, Coulisse, *f.* Boutonnière, *f.* — cúc, Boutonnière d'habit annamite. — áo, *id.* Boutonner l'habit. — túi, Cordons de sac, de bourse.

虧 KHUY. (Thiếu), Manque, *m.* Manquer, *n.* — khiếm, Tromper, Frauder, *a.* Dettes, *fpl.* — khuyết, Manquer.

窺 KHUY. (Dòm) Regarder furtivement. — từ, *id.* — trắc, Peser attentivement. — tở, Epier les actions des autres.

房 *n* KHUIA. (=Khuya), En pleine nuit; Bien avant dans la nuit; Au milieu de la nuit; Nuit avancée. Minuit. Đêm —, Au milieu de la nuit. Đã —, Il est bien tard; Il est près de minuit. — lại, Sur le tard. Sớm —, Le matin et la nuit; De bonne heure et tard; Càd. Continuellement, toujours, sans cesse. Ban —, Au milieu de la nuit. Đèn —, Lampe de nuit. Đêm—lặng lẽ như tờ, La nuit est avancée, (la mer) est calme comme un miroir. — lắm, Très tard. Thức — dậy sớm, Veiller (se coucher) tard et se lever de bonne heure.

缺 *n* KHUIÊC. Cercle, cerceau, anneau de bambou. Thát —, Faire des cerceaux en bambous, rotins.

傾 KHUINH. (= Khuynh), Renverser, incliner, *a.* V. Khuynh.

頃 KHUINH. (= Khoanh), Dévier, incliner, *n.*

頃 KHUINH. (= Khoảnh). — khắc, Un instant. Hà — hồ, (Khi nào)? Quand? Nga —, Un instant.

勸 *n* KHUYÊN. 1. [Khuyến], Exhorter, avertir, encourager, Recommander, enseigner, louer, con-

seiller, *a.* — báo, Exhorter. — răn, *id.* — thiện, *id.* — lớn, *id.* — dạy, Instruire, avertir. — giáo, (V. Giáo). Quêter, mendier, *a.* Sớm đi — giáo, tối về quai đơm, Le matin aller mendier en récitant des vers. le soir offrir un sacrifice aux défunts. — dụ, Persuader, *a.* — thiện giáo ác, Encourager au bien et détourner du mal. — ngọt dỏ ngon, Séduire, gagner par des discours flatteurs. Giảng —, Prêcher, *a.* — nhũ thông dong, Inviter au repos. — mời, Inviter, amener, traiter, *a.* 2. —, Prier, demander, *a.* — thiện, Demander pardon. 3. Vành — (T), Boucle d'oreille. 4. —, Marquer d'une bonne note. — điểm, Marquer de la note parfait. — điểm đôi, Marquer de la note très bien. — điểm chiếc, Marquer de la note bien. Chữ này đáng —, Ce caractère est digne d'une bonne note.

縵 KHUYÊN. (= Quyên), Khiến —, Amis intimes. Grands amis.

犬 KHUYÊN. (Chó), Chien, *m.* Loài — súc. Animaux domestiques. — mã chi tình, L'instinct du chien et du cheval. — ưng một lũ, Troupe de chiens et de vautours, (de ravisseurs). Lòng — mã, Cœur de chien et de cheval; (Fidèle à son maître). Thủ —, Chien de garde. Diên —, Chien de chasse.

畎 KHUYÊN. (Mương), Rigole, *f.*

勸 KHUYÊN. 1. (Khuyến), Exhorter, encourager, *a.* — dụ, Vos avis. Donner un avis. — miến, Augmenter, exciter, stimuler le courage. — thiện trừng ác, Exhorter au bien et détourner du mal. — giải, Exhorter, consoler. Vưng lời — giải thấp cao, Obéir aux exhortations faites tantôt sur un ton calme, tantôt sur un ton élevé. 2. —, Distribuer, *a.* Phở —, Distribuer des aumônes, de l'argent.

缺 KHUYẾT. 1. (Thiếu), Manquer, *n.* Manque, Défaut, *m.* Tache, *f.* — thiếu, Manquer, *n.* Khiếm —, *id.* Faire défaut. — vị, Manquer; Être absent. — vào, Se déprimer, *n.* Tuần trăng —, Le mois tire sur sa fin.

傾 KHUYNH (= Khuinh). 1. (Nghiêng), Penché, incliné, *adj.* Pencher, *n.* Renverser, Détruire, *a.* — đảo, Renverser, *a.* — trắc, Renverser. — đổ, — phủ, *id.* — thành, Renverser une forteresse, une ville. — thính, Prêter l'oreille. — ngân, Avilir l'argent (par un alliage). — tài, Dissiper son bien. Quốc sắc — thành, D'une beauté royale à renverser des villes. — tâm, Enclin à, Porté à. 2. —, Epuiser, *a.* — tài, Epuiser toutes ses richesses. 3. Cái —, Compas, *m.*

傾 *n* KHUỠNH. — tay (T). (=le suivant).

臄 *n* KHUỠYU. (T). — tay, Jointure intérieure du coude.

穹 *n* KHUM. (=Khom), Courbé, convexe, voûté, bombé, *adj.* En dos d'âne. Courber, *a. n.* Lum —, *Courbé du dos. Voûté, adj.* —, Voûté, *adj.* Bât — xương, Faire courber le dos. — mu rùa, Qui va en dos d'âne, *Litt:* en dos de tortue.

躑 *n* KHÚM. Baisser, Courber, *a.* — núm, Baisser le dos. Đi — núm, Aller en baissant le dos.

芎 KHUNG. Xuyên —, Contrayerva, *f. (méd.)* — cùng, Maceron, *m. (méd.)*. Củ —, Œufs de l'ovaire.

穹 KHUNG. 1. Ciel, *m.* Élevé, Immense, Vide, *adj.* — long (lung), Élevé comme le ciel. 2. —, Trou, *m.*

芎 *n* KHUNG. (T) Les reins du porc. — lợn, *id.*

窮 *n* KHÙNG. 1. —, À moitié idiot, fou, *adj.* Tính —, Sot, idiot, imbécile, étourdi, fou, *adj.* Nói — ngô, Parler sans rime ni raison; Tenir des discours insensés. Làm — khịu, Agir sottement. 2. — khăng (T), Disputer, *n.* Querelleur, *m.* Đăm —, Disputer; Se quereller, *r.*

恐 KHÚNG. 1. (Sợ), Craindre, *a.* Redouter, *a.* Kinh —, *id.* Epouvantable, *adj.* — cu, Redouter, *a.* Avoir peur; Craindre, *a.* Đáng kinh —, Redoutable, *adj.* — phá, Redouter. 2. —, Peut-être.

煢 KHÚNG. (Lò), Fourneau, *m.*

曲 KHÚNG. Petit, courbé, *adj.* Demeurer, *n.*

穹 *n* KHÚNG. (T). Ho — khoáng, Tousser de temps en temps.

坤 *n* KHUỒN. Forme, *f.* Modèle, moule, patron, *m.* — phép, Règle, loi, discipline, *f.* — rập, Forme; Moule, — mẫu, *id.* Modèle, *m.* — nguyệt, En forme de lune, de cintre. Cintré, *adj.* Ra — rập nhưn đức, Devenir un modèle de vertu. Lột —, Très ressemblant. Làm —, Faire un moule. Être un exemple. Đổ vào —, Couler dans le moule. In —, En tout semblable au modèle. — oai dường cũng bớt vài bốn phần, Sembler se relâcher quelque peu (du cadre de sa majesté) de sa rigueur. — linh, *Litt:* Forme efficace; *Cad.* Le Ciel. Ở vào — phép, Mener une conduite réglée. — nê (T), Moule de gâteaux.

匡 KHUÔNG. 1. (Sửa), Remettre dans le droit chemin. Réformer, *a.* Droit, *adj.* — chánh, Réfor-

mer. 2. —, Carré, *adj.* (V. Vuông), Cadre, *m.* — bếp, Petit foyer. — tuông, Charpente, *f.* — ảnh, Cadre de tableau. — sân, Cour carrée. 3. —, (Giúp), Secourir, *a.* — phò, Défendre, *a.*

惴 KHUÔNG. (Sợ), Craindre, *a.*

筐 KHUÔNG. (Giỏ oi), Panier, *m.* Corbeille, *f.*

眶 KHUÔNG. (Mí mắt), Paupière, *f.*

拒 *n* KHUỐNG. Faire du tapage. Tapager, *n.* — nhau, Se chamailler, *r.* — miêng, Criailler, *n.* Faire du potin. — dậy (=Cuống dậy), Faire du bruit pour éveiller.

墟 *n* KHU. (T) Giữ —, Garder avec le plus grand soin.

呖 KHU. 1. (Ngáy khò khò), Ronfler, *n.* —, *id.* 2. —, Bouche ouverte. Khẩu —, *id.*

祛 KHU. (Tay áo), Manche, *f.*

墟 KHU. Grande colline; Anciennes murailles. Marché, *m.* — mộ, Sépulture, *f.* Khuru —, Pays désert autrefois habité.

去 KHU. (T), Bossu, *adj.* — lã, *id.*

去 KHU. (=Khứ, 3), Rejeter, chasser, écarter, éloigner, expulser, *a.* — độc, Neutraliser les effets du poison. — thuốc, Edulcorer une potion. — trừ, Extirper, chasser, *a.* Guérir une maladie. — ma, Chasser le démon. — tà, *id.*

去 KHU. 1. Aller; Sortir, *n.* S'éloigner, *r.* — niên, L'année passée. — cũ, Autrefois. — trừ, Aller et venir. 2. —, Différent, *adj.* Tương —, Différer, *n.* Être en désaccord, en opposition. 3. — (=Khử), Rejeter, *a.*

拏 KHU. 1. Couper par tranches. Khất —, Demander, *a.* Demander un délai. Một — cá, Une tranche de poisson. 2. Khách —, Hôte, étranger, convive, visiteur, *m.*

肯 KHU. (=Khăng), Daigner, *n.* Vouloir bien. — lòng, Consentir, acquiescer, *n.* — nói, Daigner parler, dire. Chẳng —, Dédaigner de; Ne pas daigner.

卻 KHUỚC. 1. (=Cước), Modérer ses desirs. Cesser, refuser, *a.* Reculer, *n.* Liều —, Rejeter, mépriser, *a.* — vong, Oublier, *a.* — nhi bất thọ, Refuser absolument. 2. —, Récemment; Certes.

脚 KHUỐC. (= Cước), Pied, *m.* (V. Cước).
— khl, Tumeur au pied.

却 n KHUỐC. 1. — kháo, *Porter des griffes de tigre en guise d'amulette*; Manger de la chair de corbeau comme préservatif. 2. —, *De bon augure*.
— kháo, *id.* Ăn cho — (T), Manger, Prendre quelque chose à la prospérité de....

攔 n KHUÔI. Gratter, *a.* — ra, *id.* — chọc, Surexciter, agacer, *a.*

康 n KHUỐN. (T), Différer, *a.* Lanterner, *n.*

康 n KHUỜN. (T). (= Khươn).

薑 KHUỜNG. (Găng, Gừng), Gingembre, *m.* (= Cương). V. *cemot.* — thang, *Infusion, décoction de gingembre*. Can (khan) —, Gingembre sec. Sinh —, Gingembre frais. Pháo —, *Gingembre torréfié sous la cendre chaude*. Ôi —, *id.*

糠 KHUỜNG. (Trấu), Balle de paddy; Enveloppe des grains. Tí —, (Gạo gáy), *Brisures de riz*. Tào —, Balle de paddy. — khúc, *Fig. Embrouillé, adj.*

腔 KHUỜNG. (= Khang). 1. Creux, *adj.* Os creux. Trang —, *Feindre, simuler, a. Trompeur, adj.* Mãn —, *De tout cœur*. 2. —, *Chant, m. Chanson, f. Air, m.* Khúc nhà tay lựa nên —, *Des refrains de famille deviennent sous la main qui les a choisis des morceaux de musique.*

美 KHUỜNG. Fort, robuste, *adj.*

蜣 KHUỜNG. — kiết, Escarbot, *m.*

𡗗 n KHUỐT. (T), Maigre et souffrant. Très pauvre. Nghèo —, Très pauvre.

丘 KHUỖ. Colline, *f.* Haut, vide, *adj.* Tam —, *Séjour des Immortels*. Viên —, *Monticule où l'on sacrifie au Ciel*. Chốn — khừ sấm uất, *Lieu élevé et solitaire.*

坵 KHUỖ. Grand, vide, *adj.* Rassembler, *a.*

蚯 KHUỖ. — dẫn, (Đĩa long), *Ver de terre.*

鳩 KHUỖ. Merle, *m.* (Espèce).

L

羅 n LA. [Hám], Crier, vociférer, *n.* Gronder, gourmander, *a.* Réprimander, *a.* — lới, Crier. — kêu, *Appeler à grands cris*. — làng, *Appeler le village; Crier au secours*. — om, Pousser de grands cris. — om sòm, *id.* — ó, *id.* — vang, *Pousser de hauts cris*. Óng —, *id.* — chôi, *id.* — chuyển di, *Vociférer*. — hết hơi hết tiếng, *Crier à tue-tête; S'égosiller, r.* — khan, *S'égosiller, r.* — hoảng, *Crier à tue-tête*. — điếc tai điếc óc, *id.* Kêu —, Van —, *Se plaindre, r.* Khóc —, *Se lamenter, r.* Hurler, *n.*

羅 LA. Sas, *m.* Passoire, *f.* Filet d'oiseleur. Bàn —, — kinh, *Boussole, f.* Sai —, *Crible, m.* — (The), *Gaze, f.* Bao —, *Contenir, a.* Trương —, *Tendres les filets*. Li vu —, *Tomber dans le filet*. — liệt, *Étendre comme un filet.*

羅 LA. Portée de la voix; Bavardage, *m.* Note

finale dans le chant. Lâu —, *Bavarder, n.*

騾 LA. (Con la), Mulet. Mã —, *id.* Bạch —, *Mulet blanc.*

鑼 LA. Cymbale, *f.* Đồng —, *id.* Sao —, *id.* Thanh —, *Cymbale en cuivre*. Biền —, *id.* Mã —, *Grande cymbale.*

邏 LA. 1. Explorer, *a.* Dò —, *Explorer, a.* 2. — (Che), *Couvrir, ra.*

羅 LA. 1. Armoise, *f.* Plantes grimpantes. Lianes, *fpl.* Nữ —, *Plantes grimpantes*. Đàng —, *V. Đàng*. — bạc (Củ cải), *Raphanus sativus, Raifort, m.* Huỳnh — bạc, *Carotte, f.* 2. Xiêm —, *Siam, royaume.* 3. Tiêm (tim) —, *Syphilis, f.*

羅 n LÀ. 1. Être, à savoir; c'est-à-dire. —

thường, *C'est l'ordinaire*. — quá, *C'est excessif*. — tôi, *C'est moi*. Chúa — đứng phép tắc vô cùng, *Dieu est tout puissant et éternel*. — mình với ta, *Être d'une même nature que nous*. Nàng ấy xưa — ca nhi, *Cette fille autrefois était chanteuse*. Nghĩa —, *Ce qui veut dire; c'est-à-dire*. Hay —, *Ou bien*. Hễ —, *Quiconque*. Chẳng qua —, *Si ce n'est parce que*. Gọi —, *S'appeler, r.* Ấy —, *Voilà*. 2. — (T), *Ôter, enlever ses habits*. — áo (T), *id.* 3. — (lò) lượt, *Abondamment, adv. Avoir une mise recherchée*. Mặc áo — lét, *Avoir une mise recherchée*. 4. — đá (T), *Grêle, f.* Mưa — đá (T), *Il grêle; Grêler, n.* Thấp — đà, (Bas) presque au niveau de terre. Bàn — (T), = Bàn ủi, *Fer à repasser*.

呂 n LÃ. 1. Nước —, *Eau naturelle, (pure, claire)*. 2. — chã, *En abondance; en désordre. Dòng chãu — chã, Torrent de larmes*. — chã giọt hồng, *Pleurer abondamment. (Expression poétique)*. Cười —, *Rire sottement*.

呂 n LÃ. 1. — lú, *Sot, inepte, inconvenant, fat, adj.* — thã, *Démarche d'un homme fatigué*. Cười — lú, ngã tới ngã lui, *Rire aux éclats en se tordant*. — đầu, *Blessé à la tête; Dévisagé, adj. Blessé au visage. Cou mẹ nấy — lú, Cette femme s'affiche*. 2. — (T) = Trá, *Rendre, a.* 3. —, *Qui se meurt de faim*. — đói, *id.* Đói —, *Avoir grand faim; avoir la fringale*.

羅 n LÁ. 1. Feuille, *f.* Feuillage, *m.* Numéral des feuilles. — lú, *Feuilles, fpl.* — dĩa, *Feuilles de cocotier*. — cây, *Feuilles d'arbres*. — giấy, *Feuille de papier*. — vàng, *Feuille d'or, feuille, jaune*. — sách, *Feuille (feuille) de livre*. — trầu, *Feuille de bétel*. Hải năm ba — cam, *Cueillir quelques feuilles d'oranger*. Nón —, *Chapeau de feuilles*. Nhà —, *Gourbi, m. Paillotte, f. Maison en feuilles*. Bánh —, *Pains de feuilles; Petits pains enveloppés dans des feuilles*. Cạn dòng — thãm, *Litt: Le courant des feuilles rouges est tari; Cád. N'avoir plus aucun moyen d'écrire. Dập diêu — gió nhành chim! En abondance et feuilles, et vent, et branches, et oiseaux! Cád. C'est un mouvement, un va et vient interminable*. Bó —, *Cueillir des feuillages. Chim chiu chét — nhành, Les oiseaux gazouillent dans le feuillage*. Lẽ —, *Le dimanche des Rameaux*. Áo —, *Gilet, m. Habit de feuilles*. Áo — sen, *Camail, m. Habit de feuilles de nénuphar*. 2. — buôn, *Palmier à manuscrits. Feuilles dont on fait des voiles*. — khay, *id.* — bạc than, *Argyrea obtusifolia, Argyrée, f.* — dong, *Phyllodes placentaria, Feuilles dont on enveloppe les gâteaux*. — dung, *Symplocos spicata, Symplo-*

que, *f. Teinture*. — đa y ót, *Eupatorium ayapana des Eupatoires-Corymbifères, Ayapana, plante d'ornement; On emploie les feuilles en infusion comme le thé*. Cây — lip, *Licuala spinosa des Palmiers. Cây — mạt cật, Craspedum tectorium, Craspède, m. Arbre des forêts de la Cochinchine; on emploie le bois à la construction, et les feuilles à couvrir les maisons*. — sinh cây, *Bryophyllum calycium des Ombellifères*. — thuốc giõi, *Pariétaire, f. Diurétique*. — trung quân, *Bombix tectoria, Feuilles à couvrir les cases, les barques*. 3. —, *Numéral de certains objets*. — mái, *Lambris, m.* — lách, *Rate, f.* — tổ, *Couverture; Housse, f.* — thúy, *Siège, m. (de la selle)*. — giãm, *Housse traînante*. — tọa, *Coussin; Panneau, m.* Cũa — sách, *Fenêtre-jalousie; Persiennes, fpl.* — đơn, *Requête, f.* — cờ, *Étendard, m.* — bài, *Carte à jouer*. — bài ăn, *Un atout*. — cọt, *Tresses de bambous pour renfermer le riz*. — lúa, *Quantité de riz contenue dans une de ces tresses*. — phãn, *Lit de camp*. — gan, *Le cœur. Tường thỏi chua — gan, Pensées qui remplissent le cœur d'amertume*. 4. — lay, *Inconstant, léger, volage, trompeur, adj.* — lay anh én đá đoan mới lằng, *Gens trompeurs, fourbes, inconstants, rapaces*. — lay trộm chén bạc, *Des perfides ont volé la coupe en argent*. Ớ — mặt — trái, *Être une feuille à deux faces. Fig. Double, faux, adj.* — lem (T), *A la nuit*. 5. Cá — tre, *Petit anchois argenté avec une caudale jaune doré*. Cá — mít, *Teuthis concatenata*. 6. Giáo —, *Qui fuit le travail. Paresseux, fainéant, adj.*

邏 n LẠ. 1. [Di], *Singulier, rare, extraordinaire, étonnant, étrange, bizarre, curieux, adj. Etranger, inconnu, adj.* — kì, *id.* — đời, *Chose étrange*. Sự —, *Đều —, id.* — lũng, *Extraordinaire, merveilleux, étrange, adj.* — chi, *Qu'y a-t-il d'étonnant*. — chi một cọt một đồng xưa nay? *Quoi d'étonnant que cette sorcière et ce magicien soient ensemble?* Quá —, *Absolument étrange*. Rất —, *id.* Xa —, *Étonnant?* — mụi, *D'une saveur tout autre*. Sự — ghê, *Miraculeux, terrifiant, imposant, adj.* — bãy, *Que c'est extraordinaire!* — thay *id.* — thường (T), *Extraordinaire, rare. Người —, Inconnu, étranger, m.* — mặt, *id.* — người — cãnh, *Pays tout nouveau*. — gì? *Qu'y a-t-il d'extraordinaire?* — chừng đường sá bơ vơ, *Suivre à l'aventure des sentiers inconnus*. Mặt hùm, râu đỏ, tướng hung — lũng, *Face de tigre, barbe rouge, aspect étrange et féroce*.

落 n LÁC. 1. *Jonc commun pour nattes*. — chiếu, *Cyperus elatus, Jonc, m. Stores et vannerie*. — tròn, *Cyperus monti, id.* Chiếu —, *Natte de joncs*.

2. —, *Gale, dartre, f.* — voi, Dartre sèche. — urót, Dartre purulente. — đồng tiền, *Gale à plaques rondes*. 3. — đầu, Qui a reçu un coup de sabre à la tête. — tai, Blessé à l'oreille. 4. —, En passant. — xem, *Regarder en passant*. — nhìn, *id.* — trông, *id.* — thấy, *id.* 5. Nói phét nói lác (T), Mentir, *n.* Exagérer, *a.* — oác, Crier à tue-tête. 6. —, Rare, *adj.* — đặc, *id.* Mưa — đặc (lâm râm), Petite pluie fine. Sương sa — đặc, mưa tro lạnh lùng, *La brume tombe légère et pénétrante, avec une pluie fine et glacée.*

樂 LẠC. Se réjouir, *r.* Joie, *f.* (= Nhạc, Musique). Khoái —, *id.* Hỉ —, *id.* Hoan —, *id.* — tâm, *id.* Đồng —, *Se réjouir ensemble*. Phước —, Bonheur, *m.* Félicité, joie, *f.* — nghiệp, Jouir du bien-être. — nghiệp an cư, *Jouir du bien-être et du repos.* — thiên tri mạng, Se soumettre avec joie aux volontés du Ciel.

絡 n LẠC. 1. Lục —, Grelot, *m.* Sonnette, *f.* — ngựa chuông voi, Grelot de cheval, sonnette d'éléphant. — vàng đầu đã tiếng nghe gần gần, *Entendre tout à coup et non loin de soi un bruit de grelots d'or*. 2. Cá —, Murène, *f.* Trois espèces dont la plus commune en Cochinchine est la Murène cendrée. 3. —, S'égarer, se perdre, *r.* Se détourner du chemin; Se tromper de chemin; Perdre son chemin; Errant, égaré, *adj.* — lải, *id.* — dằng, *id.* — dằng — sá, *id.* — mất Égaré, perdu, *adj.* Perdre, *a.* — mất lương tâm thiện tính, Avoir perdu toute notion du bien. Ở đầu không biết — lải tới đây, Je ne puis m'expliquer comment je me suis égaré jusqu'ici. Xin ông soi xét thơ ngây — dằng, *Je vous en prie, ayez pitié d'un malheureux enfant qui a perdu son chemin.* Chút phận — lải, *Une pauvre créature abandonnée, errante.* — vận, Centre les règles de la poésie. — giọng, S'égosiller, *r.* Égosillé, *adj.* — chạc, Désuni, *adj.*

絡 LẠC. (Cột), Attacher, *a.* Liên —, Unir, *a.* Lung —, Rênes, *fpl.* — mã thủ, Dompter un cheval. — tư, Dévider la soie.

絡 LẠC. Descendre, *n.* Mourir, *n.* Tổ —, Mourir.

駱 LẠC. — đà, Chameau, *m.* — xà điều, Autruche, *f.*

落 LẠC. (Sa), Tomber, mourir, *n.* La chute des feuilles. — đĩa, Tomber à la renverse. Kinh hôn — đĩa, De frayeur tomber à la renverse. Diệp — vi thu, La chute des feuilles ramène l'automne. Thất —, Perdre, *a.* — giá, À meilleur marché. Linh —, Arbre sans feuilles. — tỉnh hạ thành,

Accabler de pierres celui qui est tombé dans une fosse. Cádiz. Redoubler les mauvais traitements.

仿 LẠC. Dixième de partie. Nombre qui reste. Dur —, Reste, *m.*

蔴 n LÁCH. 1. [Hà], Jones, roseaux, *mpl.* — khén, *Diaphora cocincinensis des Cypéracées*, Diaphore, *m.* Cây —, *Imperata spontanea des Graminées*; Jone, *m.* Cây — kên, *Olyra orientalis, id.* 2. — vào, S'introduire, *r.* — mình, *id.* Se baisser, *r.* 3. Chim — chách, *Prinia flaviventris*. 4. Lá —, Rate, *f.*

漚 n LACH. 1. Chenal, canal, *m.* — sông, Chenal. Phái dò cho đến ngọn nguồn — sông, *Il faut sonder jusqu'à la nappe d'eau de la source, et le chenal du fleuve*; Fig: Vouloir sonder les intentions de qq. Vào —, Entrer dans le chenal à l'entrée d'un port, d'un fleuve. 2. —, Claie, *f.* Treillis pour garniture de lit. 3. — ach, Être essoufflé. 4. Con bù —, Petit insecte qui ronge les tiges du riz, des céréales.

來 LAI. 1. (Lại), Venir, arriver, aller, *n.* — đầu, Cause, *f.* — do, *id.* — lịch, *id.* — nguyên, Origine, *f.* — niên, L'année prochaine. — kinh, Aller à la capitale. — vãng, Aller et venir. — thực, Racheter, *a.* Mãi — thực, Acheter ou vendre à réméré. Hậu —, À l'avenir; Les descendants. — láng, Immensité de la mer et des eaux. Inondation. Lòng thơ — láng bồi hồi, *Jeune cœur en proie à une immense tristesse*. Vườn ngập nước — láng, Le jardin est complètement inondé, n'est plus qu'une nappe d'eau. Máu chảy ra — láng, Le sang coule en abondance. — hoàn, Rendre, *a.* Hết cơn bí cực, vầy đoàn thối —, L'infortune a fait place à une heureuse union. Tùg —, Tòng —, Depuis l'origine jusqu'à maintenant. Động —, *id.* — đáo, Arriver. 2. —, Métis, *adj.* Sang mêlé: De race croisée. — căn, *id.* Người nấy — căn, Celui-ci est métis. — cái, Hermaphrodite, *adj.* 3. — nhai, Indéfiniment, *adv.* Nói — nhai, Parler sans cesse; Radoter, jaboter, bavarder, jactancer, *n.* Làm — nhai, Retarder sans cesse; N'en finir jamais. Đọc — nhai, Hésiter, bégayer en lisant. 4. — áo, — tay, Parement, *m.*

萊 LAI. Laiteron, *m.* Plantes sauvages. Terre inculte; Arracher les herbes.

勑 LAI. 1. (Đãi), Bien recevoir. 2. —, Caresser, consoler, *a.* — mạng, Restaurer le pouvoir, l'empire. 3. — (Tới), Venir, arriver, *n.* 4. — (= Sác), Édit royal.

駱 *n* LAI. (T) (=Trai), *Particule indiquant le sexe masculin. Mâle, adj. (V. Trai). Homme, garçon, m. Con —, Người —, id.*

萊 *n* LAI. 1. Pente douce. Incliné, *adj. Nền trường án nó —, Le soubassement de l'inspection est en pente. —, Talus, m. Làm —, Taluter, a. 2. — xài, Déguenillé, adj. Mal vêtu. — rài, (V. Rài). — nhài, (= Lai nhai). 3. Hoa —, Jasmin, m.*

禮 *n* LAI. 1. Sán —, Vers intestinaux. Thuốc sán —, *Santonine, f. Remède contre les vers. 2. Chê —, Fendre inégalement. — rã tới, Se succéder par intervalles. Arriver l'un après l'autre. — rã, Peu à peu; Un peu à la fois. 3. —, Gain, m. Lờ —, id. Lờ —, id. Intérêt de commerce ou d'usure. Đặt nợ ăn —, Faire l'usure; Prêter à intérêt. 4. Răn —, (V. Răn).*

裡 *n* LAI. 1. (T), Grande jarre. Cái —, *id. 2. —, Alluvion, m. — sông, id. — cát, id.*

裡 *n* LAI. 1. Poupe, *f. Gouvernail, m. Barre, f. Bánh —, Gouvernail. Barre. Cán —, Tenir la barre. Sau —, À la poupe; à l'arrière du bateau. — ghe, Bâtelier, m. — buôn, Marchand, négociant, m. Capitaine marchand. Tay —, Barre du gouvernail. Cầm —, Tenir le gouvernail; Être à la barre. Ông —, Le Pilote. Bè —, Conduire le bateau. Người bẻ bánh —, Timonier, m. Đàng —, L'arrière du bateau. — buôn ngựa, Maquignon, m. 2. —, Dévier, *n. Tèn —, La flèche dévie. Dao — (T), Couteau qui dévie. Nói —, Parler un autre dialecte. Argoter, n. — miệng, Se mal exprimer sans y faire attention, et contre son intention. La langue fourche. 3. — (T), Numéral pour Trái, Fruit, m. V. ce mot. 4. Sao bánh —, La Grande Ourse.**

吏 *n* LAI. 1. [Lai] (=Đến), Venir, approcher, *n. S'approcher, r. Revenir, retourner, n. Aborder, accoster, a. — đây, Venir ici. Viens ici. Nó — cùng tôi giữa đường, Il m'aborda dans la rue. Đi qua đi —, Aller et venir. — nhà, Venir à la maison. Anh — cố hương, Je retourne à mon pays natal. — thơ song, Revenir à ses études. — nhau, Se réunir, r. 2. —, De nouveau; Et; Encore; De plus; En outre. Làm —, Recommencer, refaire, *a. Trả —, Rendre, restituer, a. Nhớ —, Se rappeler, se souvenir, r. Kéo —, Retirer, a. Nói —, Redire, répéter, a. — lo non nước xa xuôi ngàn trùng, En outre redouter les difficultés et la longueur du voyage. Con xin gởi — một lời làm khuây, Je vous demande la permission de vous laisser une parole de consolation. — càng ủ**

dột nết hoa, *Et ses traits charmants s'assombrissent de plus en plus. 3. —, Force, f. Résister, n. — nghin, Réconforter, a. Cho — gan, Pour assouvir sa rage. Chẳng —, Impuissant, adj. Incapable de résister. Không —, id. Nói chẳng —, Ne savoir que répondre; Donner des raisons futiles. 4. — giống, Dégénéré, adj. Dégénérer, *n. — cái, Devenir femme. — đực, Devenir homme.**

吏 LAI. (Quan), Magistrat, *m. Préfet, m. Thiên —, Le roi, l'empereur. Quan —, Mandarin, m. Préfet. Fonctionnaire, m. — bộ quan, Ministre de l'intérieur; Directeur de l'intérieur. Đường —, Officiers chargés de veiller à la garde du palais. — lệ, Employé, fonctionnaire prévaricateur. — khoa cấp sự, Inspecteurs chargés du contrôle des six ministères d'État. Thư —, Secrétaire, *m. — mục, id. Nha —, id. Scribe, m. Cai —, id. Đê —, Chef du secrétariat. Chef de bureau. Vị nhập lưu thư —, Surnuméraire, m. Stagiaire. Phòng —, Bureaux de l'Intérieur. Thông —, Employés, secrétaires. Tuấn —, Bien faire son devoir.**

懶 LAI. 1. (= Lãn), Lent, paresseux, *adj. — đoạ (dãi), Paresseux, 2. —, Haine, rancune, f.*

瀾 LAI. (Chảy mạnh), Couler fort. Fort courant.

賴 LAI. Protéger, *a.*

賚 LAI. Donner, *a. Accorder, a. Vạn —, Obtenir des bienfaits sans nombre.*

賴 LAI. (Dựa), S'appuyer sur; Avoir confiance. Y —, Liều —, *id. Thác —, Fort de votre secours. Vô —, Traître, imposteur, trompeur, adj. Phụ —, Ingrat, adj.*

懶 LAI. (Gớm) Avoir en horreur, en abomination. Abominer, *a. Hairs, détester, a. — tằng, id.*

癩 LAI. (Tật phong), Lèpre, *f.*

來 *n* LAY. Agiter, *a. Être secoué, ébranlé. Crouler, n. (des montagnes). (V. Dao). Gió —, Le vent secoue, agite (les arbres). Lung —, Agiter, Secouer, a. Ai — chẳng chuyễn? Qui ne serait profondément ému? Rớt lời kêu chó! — chi? Mà đời? Cessez tous ces cris, à quoi bon vous tourmenter? Le monde n'en agit-il pas toujours ainsi? — lát (T), Sans appui. Thày —, Faire mal un travail qu'on n'est pas prié de faire. Lả —, Inconstant, trompeur, *adj. Menteur, cancanier, perfide, traître, adj.**

攪 *n* LÀY. — quày, Pivoter sur ses talons. Indécis sur la direction à prendre.

攪 *n* LÀY. 1. Égrener, *a.* du maïs. — ít trãi bắp nấu ăn, *Egrener quelques têtes de maïs pour le repas.* 2. — (T), Tourner avec effort un objet sur lui-même.

攪 *n* LÀY. 1. Cueillir des fleurs, des fruits. (V. Hái). — hoa, Cueillir des fleurs. — trãi, Cueillir des fruits. 2. —, Détente de l'arc, du fusil. — cung, Tirer de l'arc. — ná, *id.* — tên, Tirer, décocher une flèche. — súng, Faire feu; Lâcher la détente. 3. — đày (T), Inquiet, *adj.* — chảy (T), *id.*

瞭 *n* LÀY. 1. Lorgner, *a.* Faire signe des yeux. Conduire, diriger, indiquer du regard, (*Au fig.*). Tội lỗi ta — thương quân lính ngỡ dăm nhăm, kéo trợt mũi đồng, *Nos crimes ont dirigé la main du soldat brandissant sa lance pour frapper droit au but.* 2. — đi — lại (T), Refrain, *m.* Chanter, répéter un refrain. — lại, *id.*

禮 *n* LAY. Se prosterner, *r.* Saluer très profondément en mettant genoux et mains à terre pour les hommes; en s'asseyant par terre les jambes repliées du côté droit et courbant profondément la tête pour les femmes. — lục, Faire force saluts, prostrations. — lèn — xuống, *id.* — muôn muôn tuổi, Souhaiter une longue vie, mille prospérités. — ơn, Remercier, *a.* Rendre grâces. — bực, Saluer les idoles; Se prosterner devant les idoles. Khẩu đầu —, Saluer profondément. — lộn nhau, Se saluer mutuellement. Cất đầu —, Saluer. — như rái, Saluer comme une loutre; Faire force saluts. — trước thưa sau, Saluer d'abord, porter la parole ensuite. — qui cúng má, Rendre un culte aux démons. Kính — (V. Kính). Lễ —, Solennité religieuse. — ông! Monsieur, je vous présente mon respect! Monsieur, je suis votre serviteur! — cha, xin cha tha tội cho con, Je me prosterne à vos pieds, mon père, vous priez de me pardonner. — trăm —, Je vous salue cent fois; Formule de salut. — tam thiên, Je vous fais trois mille saluts; (*formule de salut*). Qui —, Saluer à genoux. Thờ —, Adorer, *a.* Van — (T), Se prosterner pour demander pardon.

禮 LAM. 1. Déguenillé, *adj.* — lữ, Pauvre; Rustique, *adj.* Qui travaille rudement. V. plus bas. 2. — nham (T), Mêlé, confus, *adj.* — làm, Travailler, *n.* — làm ăn, *id.* Gagner sa vie.

嵐 LAM. Brumes sur les montagnes. — sơn, *id.* — kiêu, Nom de lieu. — sơn mờ quạt, Les mon-

tagnes embrumées ouvrent leur éventail.

婪 LAM. 1. (V. Lãm), Convoiter, *a.* Désirer ardemment. Tham —, *id.* Avidité, cupidité, *f.* Avide, *adj.* 2. —, Beau, joli, *adj.*

藍 LAM. 1. (Chàm), Indigotier, *m.* Indigo. Bại —, Indigo. Mầu —, Couleur bleue, indigo. 2. — lữ, Habit déchiré. (V. Lam.) — bèo, Habit des licenciés. Già —, Maison des bonzes. Bonzerie, *f.*

纜 LAM. (Dây lớn), Câble, *m.* Cầm —, *id.*

儻 LAM. — sàm, Difforme, *adj.*

襤 LAM. (Áo cắt), Habit court et sans ornement. — lữ, Habit déchiré.

禮 *n* LÀM. Faire; Être; Devenir, *n.* (*Il entre dans la composition d'une foule de locutions*). — lung, Agir, *n.* Faire. — việc, Travailler. — chay bảy bữa, Faire le jeûne de sept jours; *Cad.* À la fin du troisième anniversaire de la mort d'un parent, les parents observent un jeûne de sept jours, pendant lesquels ils invitent les bonzes à venir réciter des formules de prières, et faire des sacrifices pour la rémission des péchés du défunt, sa délivrance des peines du Tartare, et son entrée dans le sein de Bouddha. — sao, Pourquoi, comment? — vậy, Ainsi. Thiệt hư chưa biết — sao, Ne pas bien savoir encore si c'est vrai ou faux. — người, Être homme; se faire homme, — người trong cõi này, Habiter cette terre. — kiêu, Faire le fier. — cao, *id.* — cách, Faire des simagrées, des façons. — đầu, Présider, *a.* Être à la tête. — thân con gái chữ trinh làm đầu, La chasteté est le premier devoir d'une jeune fille. — ăn, Gagner sa vie; Travailler pour vivre. — lễ, Faire un sacrifice; Célébrer le Saint-Sacrifice; Dire la Messe. — khây, Faire le dédaigneux, le délicat. — quan, Être fonctionnaire (*civil ou militaire*). — chi? À quoi bon? Pourquoi? Người đầu gặp gỡ — chi? Et que m'importe à moi cette rencontre? — ghi, Graver, *a.* (*en souvenir, dans le cœur*). — có, Produire les témoignages. — bằng, *id.* — dạng, — hình, Hypocrite, *adj.* Faire des façons, des manières. — đầu, Habiter chez les parents du mari, (*nouvelle mariée*). — gan, S'enhardir, *r.* Faire le brave. — dạn, Être plein d'audace. — cá, Préparer le poisson pour le cuire. — thịt, Tuer, abattre un animal pour le manger. — cho nên, Faire comme il faut; Bien faire, bien exécuter. — dầy, S'abaisser, *r.* Feindre, *a.* — hàng thịt, Vendre de la viande. Boucher, charcutier, *m.* — lấy ý, Faire à

sa guise; Se contenter. — lấy đặng, Réussir à faire. — lấy có lấy rồi, *Faire par manière d'acquit*. — cáo, Faire un modèle, un croquis, une ébauche. Nói — thàm, Parler à tort et à travers. Chẳng — chi đặng, *Ne pouvoir faire aucun mal, aucun tort; n'être pas un obstacle*. — hãnh, Hypocrite, *adj.* Faire le modeste. — phước, *Rendre service. Faire l'aumône. Entendre les confessions*. — đức, *id.* — hòa, Faire la paix. Se réconcilier, *r.* — phép, Bénir, *a.* — dấu, *Faire un signe. Se signer, r. Faire le signe de la Croix*. — chứng, Témoigner, *n.* Servir de témoin. — tang, Témoigner en faveur de qqe chose. — lón, *Être un personnage*. — láo, Se vanter, *r.* — mặt, Se farder, *r.* — vui, *Montrer de la joie*. — khuây, *Bannir la tristesse*. — nghề, Exercer un métier. — thuốc, Soigner (*un malade, un mal*). — lời, Écrire des lettres. — tờ, — khế, — giấy, Faire un papier, un billet. — cho, Faire en sorte que. — hại, — khôn, *Causer un dommage. Tourmenter, a.* — nguy, — loạn, Se révolter, *r.* — tuân, *Faire les funérailles de ses ascendants*. — tiệc, — yến, — bữa, Donner un repas. — châu, Faire le monsieur, la dame, l'important, le richard, la mijaurée. — vua, Être roi. Régner, *n.* — tốt — đáng, Faire le beau, la belle. — quen, *Fréquenter qqn. Être bien avec qqn.* — ngợ, Dissimuler, *a.* — lóng, Tondre, *a.* Arracher les poils. — thơ, *Faire des vers. Écrire des lettres*. — bài — vở, Écrire, composer, *a.* — tuồng, — truyện, Écrire, jouer une pièce. — kẻ, — chước, *Cabaler, n. Fig. Dresser un piège*. — tội, Pécher, faillir, *n.* Incriminer, *a.* — rối, Troubler, embrouiller, *a.* — giàu, S'enrichir, *r.* — khôn, *Agir avec prudence, sagesse*. — khéo, *Travailler habilement. Se montrer habile*. — ơn, *Rendre service*. — thỉnh, Se taire, *r.* — gương, Donner l'exemple.

覽 LÂM. Regarder, voir, *a.* Voir de loin; Découvrir, apercevoir, *a.* Lịch —, Très poli. Qui a expérimenté, fait l'expérience. Qui connaît bien, qui est très au courant. Lư —, Voir, *a.* Bác —, *Expert, expérimenté, adj.* Ngự —, Prendre connaissance, (*du roi*). Kẻ bác — hơn chúng tôi đã phuc hết mọi lẽ, *Des hommes plus expérimentés que nous se sont déjà rendus à toutes ces raisons*.

攬 LÂM. (Cầm), Soutenir, *a.* Réunir, *a.* Có hiên — túy nét vàng chưa phai, *Il y a un cabinet de divertissements littéraires dont les dorures ne sont pas encore effacées*. Hiên — túy, *Côté de maison destiné à encager l'oiseau Túy. Salon de divertissements littéraires. (Les lettrés sont ici assimilés à l'oiseau Túy.) (V. Túy)*.

纜 LÂM. (Dây bin, dây chạc), Amarre, *f.* Câble, *m.* Cordage, *m.* Giải —, Démarrer, *a.* Lever les amarres.

𪔐 LÂM. — nhảm (T), Murmurer, chuchoter, *n.*

濫 LÂM. (= Lạm), Déborder, *n.* Excéder, *a.* — dật, Déborder, *n.*

濫 LÂM. (Lám), Déborder, *n.* Excéder, *a.* Excès, *m.* Quá —, Excès; Qui outrepassse. — quá, *id.* Hà —, *Très grand, trop grand désir; Désir excessif*. — ăn — nói, Être excessif dans sa manière d'agir. — ngôn, Bavardage sans fin. — dùng, *Formule de politesse. J'abuse de votre bonté. Soustraire en petite quantité. Abuser, n.* — phép, Impoli, *adj.*

蘭 LÂN. S'étendre, se propager, *r.* — ra, *id.* Cháy —, S'étendre (*du feu*). Cỏ — mặt đất, *L'herbe s'étend partout*. Bò — ra, S'étendre, (*des herbes*). Chung gối — phòng, Partager la même chambre et le même lit.

闌 LAN. 1. Finir, *n.* Nhứt dĩ —, (*Đã chiều tối*), Il se fait tard. Từ —, À la fin du repas. Xuân — thu vãn, *Après le printemps l'automne*. 2. —, Barrer; fermer, *a.* — can (= lang cang), *Garde-fou, m.* Embarrassé; empêché, *adj.* — lúc, Embarrassé, empêtré. 3. —, Couvrir; Boucher, *a.* — nhập, Entrer sans permission.

𨔵 LAN. (Qua khỏi), Passer outre.

蘭 LAN. Orchidée, *f.* Terme générique. Parfumé, agréable, charmant, *adj.* — tư, Vauille, *f.* — thảo, *Eupatoire, m.* Dạ hương —, Jacinthe, *f.* — lâm, *Gardenia florida, arbuste d'ornement*. Mộc —, *Burgeria obovata*. — hoa, *Épidendre, m.* Mã —, *Iris pumila, Iris naine; plante d'ornement*. 2. — giai, Cadeaux de noces. Kim —, Ami, *adj.* (*En poésie*).

攔 LAN. (Ngăn), Empêcher, *a.* — tru, Déténir, *a.* Già —, Cacher aux regards.

瀾 LAN. (Sóng lớn), Grandes vagues. Ba —, *id.* Fig. Rixes, disputes, *mpl.*

襜 LAN. (Áo), Habits, vêtements, *mpl.* — sàm, Habits déchirés.

欄 LAN. 1. (Cầu lơn), Balustrade, *f.* Chassis. Enclos, *m.* Câu —, *id.* 2. —, Enclorre, enfermer, *a.* Ngừ —, *Parc, enclos de bœufs, de buffles*. — can, Grille, jalousie, *f.*

關 n LÀN. 1. (Làn), Parcours, *m. d'un flèche, d'un boulet.* Nhắm —, Coi —, Viser, *a.* Nhè —, *id.* Bè —, *id.* Tránh — súng, Se mettre hors de portée du fusil. Tránh — được mấy thước, À combien de mètres porte-t-il (le fusil). 2. — đàn, Intervertir l'ordre. Déranger, *a.* Lờn cha con dăm — đàn? Comment, mon père oserais-je éluder vos ordres? 3. — (= Trần T). — ra, Se répandre. 4. Cây — mát, Arbre dont les fruits tuent les poissons.

懶 LĂN. Lent; Paresseux, *adj.* V. Lại.

爛 LĂN. (= Lạn), 1. Faire cuire entièrement; entièrement cuit. — mị, Très cuit. *Fig.* Grever, ruiner, *a.* — thực, Cuit, *adj.* 2. —, Pourrir, *n.* Pourri, haché, corrompu, gâté, brisé, ruiné. Bã —, Rompre, briser, *a.* Xù —, Corrompu. 3. —, Trop mûr. 4. —, Déchiré, déguenillé, *adj.* 5. —, Briller, *n.* Clair, *adj.* Minh —, Clair, *adj.* Xán —, Briller, resplendir, *n.* Brillamment, *adj.*

爛 LẠN. (= Lăn). Faire cuire entièrement. V. Lăn.

郎 n LANG. 1. Tache, *f.* — lỏ, Taché, bigarré, bariolé (d'un habit). — thang, Déguenillé, *adj.* — thang lưới thười, *id.* Người hèn hạ — thang, Gueux, *adj.* 2. — xạo, Aller ça et là; Errer, vagabonder, *n.* Chạy — thang, Courir ça et là. 3. — ben, Dartre farinense. Ngựa — lỏ, Cheval qui a des taches blanches à la verge.

郎 LANG. Appellatif des hommes. Thi —, Vice-président d'un ministère. Linh —, Votre serviteur. — quân, Mon mari. Tân —, Le mari.

柳 LANG. (Cau), Arec, *m.* Aréquier, *m.* Bình —, Tân —, *id.*

蕒 LANG. — dân, Scammonée, *f.* Médecine. Tàng — (= Cỏ ngựa, chiên ăn), Herbe pour les chevaux, les moutons, *etc.*

良 LANG. (= Lương), — hoa cần, Achante, *f.* Người hoa —, Hollandais, Portugais; les Européens en général.

烱 LANG. Đáng —, Briller, *n.*

琅 LANG. (San hồ), Corail, *m.* Kim — dang, Crécelle, sonnette, clochette, *f.*

糧 LANG. (= Lương), Vivres, *mpl.* — thực, *id.*

狼 LANG. 1. (Chó sói), Loup, *m.* Sà —, *id.* Muông —, *id.* Cruel, *adj.* — mãnh, Cruel. — tạ, Confusion, *f.* — tham, Très avide. 2. Thiên —,

Sirius, *m.* Étoile.

欄 n LANG. (T). — thuốc, Sorte de panier contenant une ou plusieurs centaines de tablettes de tabac à fumer.

良 LANG. (= Lương). — y, Médecin, *m.*

廊 LANG. Galeries latérales des maisons. Dépendances d'un palais. — miếu, La cour et l'ensemble des hauts fonctionnaires auprès du souverain. Hàng —, Galeries latérales du palais.

廊 n LÀNG. Village *m.* Commune, *f.* Bourg, *m.* — mạc, *id.* Hameau, *m.* — nước, *id.* — hạnh, *id.* — quán, *id.* — xã, *id.* — xóm, *id.* La —, Crier au secours. Ố — xóm, Au secours! — xóm đều ghét nó, Tout le village l'abomine. — nấy có mấy tên dân bộ? Quel est le nombre d'inscrits dans ce village? Lệ —, Coutumes particulières à chaque village. Phép —, *id.* Việc —, Affaires du village; Services du village. Đi việc —, Aller pour affaires du village, au service du village. 2. —, Vue affaiblie par la vieillesse. Tôi —, coi sách không được, Je me fais vieux, ma vue baisse, je ne puis plus lire. — lết, Perdre la vue. — mất, *id.* 3. — cang, Bâton, gourdin, assommoir, *m.* Trique, matraque, *f.*

浪 LÃNG. (Sóng), Flot, *m.* Vague, *f.* Hải —, Les flots de la mer. Lao —, Air timide, craintif.

浪 n LÃNG. — dăng, Saisir quelques mots à la dérobée.

朗 LÃNG. Clair, brillant, *adj.* — thịnh, Voix claire. Nguyệt —, Clair de la lune. Cao —, Haut et brillant.

塋 LÃNG. Tombeau, *m.*

遡 n LÃNG. Distract, *adj.* Divaguer, *n.* — trí, Avoir des absences, des distractions; Divaguer. Sợ luôn luôn làm cho — trí đi, Une crainte continuelle finit par abêtir l'esprit. — xo, Distract, hors de soi. — không, *id.* — khô, *id.* Linh (lẻnh) —, Distract, *adj.* Nói — xi, Faire des digressions; Parler à faux et à l'encontre de tout le monde. Faire des quiproquos. — tỉnh, Distract. Xao —, *id.* Rêver, *n.* — xao, Distract, désœuvré; Léger, inconstant, *adj.* Lòng người thế gian rất yếu đuối — xao, Le cœur de l'homme est d'une faiblesse et d'une inconstance excessives. — sót, Omettre par distraction. — xao bóng ác, Passer son temps à ne rien faire. — xao man mác, Vagabonder, *n.* — tai, Dur d'oreille. — cang, Bruit de pots cassés.

眼 *n* LÁNG. 1. (Phơi nắng), Sécher au soleil. 2. —, Clair, brillant, resplendissant, lustré, *adj.* Lustre, Brillant, *m.* Lisse, poli, *adj.* —murót, —urót, Net, propre, brillant, *adj.* —lấy, —xây, *id.* Lấp —, Clairement, *adv.* —nhuốt, —quyên, Très clairement. Lisse, lustre comme la soie fine. —trơn, D'un beau lustre. —bóng, D'un lustre brillant. —quáng (*V.* Quáng). Phòng tượng —lấy, Brillante salle de tableaux. Sáng — (*V.* Sáng).

潮 *n* LĂNG. 1. Bas-fond (*champ*). Đất —, Terre submergée. Lai —, (*V.* Lai). Nước —nên nhà, L'inondation couvre le soubassement de la maison. 2. —diêng, Voisin, *adj.* Trong nhà cho đến —diêng, đều thương, Toute la famille, jusqu'aux voisins même tous sont émus de compassion.

雨 LANG. (=Lượng), Once, *f.* —thịt, Désosser, dénuder, *a.*

靈 *n* LANH. Clairvoyant, fin, rusé, *adj.* —chanh, Léger, agile, versatile, remuant, adroit, actif, *adj.* Hai thằng chẵn trâu —liền nói Les deux pátres rusés incontinent répondent... —lời, Prompt, adroit, agile, fin, rusé, finaud, dégourdi, *adj.* —lợi, *id.* —chai (*T*) = Mau mắn), Vite, promptement, *adv.* —lợi khôn quí, Astucieux, *adj.* Mau mắn —chạy quá, Très agile à la course. Chạy —, Courir vite. —quanh, Déguiser la vérité. Không muối thì hành —chanh, Les oignons en conserve sans sel flottent toujours.

苓 *n* LÀNH. 1. Doux, bon, compatissant, *adj.* Người —, Brave homme, homme de bien. Duyên —, Mariage heureux. Đạo —, Religion bonne. Dữ —, Le bien et le mal; Bonté et malice. Ngày —, Jour heureux, fortuné, propice, faste. —lại gặp —, Le bien cherche le bien. Việc —, Bonne action, acte de vertu; Bonne œuvre. Sự —, Bonheur, bien, *m.* —nết, De bonnes mœurs. Lời —, Bonne parole. —nghề, Habile, artiste, *adj.* Làm —, Pardonner, *n.* Se réconcilier, *r.* Ngon —, Savoureux, *adj.* Trai —, Bon garçon, bon enfant, brave homme. Lòng —, Doux de cœur; Bon, miséricordieux, compatissant. Hiên —, Doux, bon. Ngọc —, Pierre précieuse. 2. —, Sain; En bon état; Guéri, *adj.* —đã, Guéri; Guérir, *n.* —bình, Guérir, *n.* Être rétabli. —lẽ, Guéri. En bon état. Bien habillé. —lặn, En bon état, (*des habits*). Áo —, Habits neufs, en bon état. 3. Cá —canh, Anchois doré avec des nageoires jaunes. 4. Cây —ngạnh trắng, Millepertuis blanc; (*Jardin*). Cây —ngạnh tía, Millepertuis rouge; *id.* 5. —lạch, Fuyard, rapide, *adj.* —lạch như rắn mồng năm,

Fuyard comme un serpent au cinquième jour de la cinquième lune.

給 *n* LÀNH. Satin, *m.* Quần —, Pantalon de satin.

領 LÀNH. 1. (*Cổ*), Cou, Collet, *m.* Hạng —, Gros cou, Grosse tête. 2. —, Gouverner, *a.* Conduire, *a.* —bình, Général, *m.* Thủ —, *id.* —đại hình, Prendre le commandement supérieur des troupes. —sự, Consul, *m.* Tổng —, Commandant en chef. 3. — (= Lĩnh), Recevoir, *a.* Prendre d'un supérieur. —soát, Prendre à l'entreprise. —chịu, Accepter, *a.* —lượng, Toucher la ration. —hống, Toucher la solde. —mạng, Recevoir un mandat. —bút, Prendre le pinceau. —ấn vàng, Recevoir un cachet d'or. —lời, Recevoir la parole, l'ordre; Obéir, *n.* Vâng —ý để bài, Recevoir le sujet d'une composition, et en tracer le titre. 4. —, Se porter caution; Garantir, *a.* Bảo —, Se porter garant. Bắt người bảo —, bắt tờ cung chiếu, Se faire donner une garantie, et exiger une déclaration écrite. —lờ, Se porter garant; Donner sa garantie. —lờ cho kẻ khác, Se porter garant pour les autres. —lấy, Prendre sur soi; Accepter, *a.* Garantir, *a.* Nhận —, Prendre sous sa responsabilité.

嶺 LÀNH. Chemin de montagne. Dũ —, Franchir les montagnes.

冷 LÀNH. 1. (*Lạnh*), Froid, *adj.* —nhân, *id.* Tiède, négligent, *adj.* —khí, Air froid. —thủy, Eau fraîche. —dầm, Tiède, sans ferveur; Négligeant, *adj.* 2. —, Pur, *adj.* Nước —, Eau propre, filtrée.

領 *n* LÀNH. 1. Percant, *adj.* (*voix*). —lói, *id.* Kêu tiếng —lói, Crier d'une voix perçante, forte. 2. —lói, Allègre, alerte, *adj.*

另 *n* LÀNH. 1. (=Tránh), Éviter, *a.* Se soustraire à. —biệt, *id.* Fuir, *a.* —bắt, *id.* —vẹn, *id.* —khỏi, *id.* Échapper de. Trốn —, Fuir, éviter, *a.* —đi, S'enfuir, *r.* —dip, —nhịp, Fuir, éviter l'occasion. Xa —, S'éloigner de. —giặc, Fuir devant l'ennemi; Désert, *a.* —vòng trần ai, Se retirer du monde; Dire adieu aux vanités du siècle. —bình pháp, Fuir le supplice. —tội, Fuir le châtiment. —gót vườn hoa, Se retirer dans un jardin. Phương —mình, Refuge, *m.* —mình, Se sauver, *r.* Rủ hãy tạm —mình một nơi, Presser de chercher un refuge pour quelque temps. Giữ răn việc trước —dè thân sau, Tenir compte des enseignements du

passé, et se mettre en garde pour l'avenir. 2. — Lui-sant, lisse, brillant, *adj.* Très noir. Lấp —, Étinceler, briller, *n.*

冷 *n* LẠNH. 1. [Hàn], Froid, *adj.* (V. Lạnh). — lẻo, *id.* — lũng, *id.* — tanh, Horriblement froid. — mình, Saisi de froid. Frissonner de froid, d'horreur. Vắng —, Silence (Vide) glacial. — ngát, Froid qui pince; Très froid. Bì — queo, Transi de froid. — như đông, Très froid. — cóng, *id.* D'un froid glacial. Mình máy — như đông, Avoir très froid; Transi de froid. Mình nằm giữa bãi — lũng, Gésir sur une plage glacée. Nước —, Eau fraîche. Mát —, Frais, *adj.* Phòng không — ngát như tờ, La chambre vide est d'un silence glacial. — run, Grelotter, *n.* — teo, — tê, Engourdi par le froid. Lửa hương chốc dề — lũng bấy lâu, Avoir laissé le brûle-parfums refroidir si longtemps. 2. Tốt — lũng, Excellent, charmant, *adj.* Duông nhan — lũng. D'une beauté ravissante.

勞 LAO. 1. Travail, *m.* Peine, fatigue, lassitude, *f.* Fatigué, exténué, *adj.* Công —, Mérites, *mpl.* — lý, Accablé, brisé, malheureux, *adj.* — lực, *id.* — tổn, Épuisé, *adj.* — lư, Très fatigué. Avoir des envies de vomir. — đao, Soucieux, triste, chagrin, *adj.* U —, Chagrin, *m.* — đao tàn khổ, Amers soucis. — phiền, Tristesse. *f.* Abattement, *m.* — tâm, Fatigué, indisposé, exténué. — tâm tiêu tứ, Épuisé. — tâm phí lực, Exténué. — khổ, Labeur, *m.* Càn —, Assidu au travail. — liệt, Tomber malade. — luân, Inquiet. Bì —, Fatigué. Cù —, Mérites des parents. Chín chữ cù —, Les mérites des parents. Les neuf mots qui expriment les peines que les parents se donnent pour élever leurs enfants. (V. Cù). — thao, Par manière d'acquit. Đàng trường — đao, Franchir exténué un long espace de chemin. Tuổi cao tác lớn chịu phiền — đao, Voir s'écouler dans la tristesse et le chagrin les années de la vieillesse. Săn Trinh — đao, Dans l'enceinte de l'école travailler sans relâche. Bỏ —, Se remettre d'une fatigue. Chốn — hình, Lieu de détention. 2. — (= Lão), Consoler, récompenser, *a.* Giáo —, Présents offerts entre princes feudataires. Kháo —, Festin donné en récompense aux soldats.

𨵿 LAO. — tao, Bruit, tumulte, *m.* Tumultueusement, *adv.* — xao, Brouhaha, *m.* Bruit confus. Xảy nghe tiếng nói đầu rùng — xao, Tout à coup, à l'entrée de la forêt, entendre un bruit confus de voix. — nhao lớ nhố, Vacarme, *m.* — xao như buổi chợ, Brouhaha comme au marché. Can có sao — nhao cầm lá? Que signifient tout ce tumulte et

ces rameaux que vous tenez aux mains?

撈 LAO. Prendre, retirer de l'eau.

癆 LAO. Maladie provenant de lassitude. Maladie de langueur. Bình —, Maladie de poitrine; Phtisie, *f.* — khái, *id.*

牢 LAO. 1. Grenier, *m.* 2. —, Ferme, *adj.* — ký, Se souvenir, *r.* Qui a bonne mémoire. Tương —, Prendre vigoureusement. 3. — (Chuồng), Étable, *f.* 4. Thái —, Bœuf, *m.* Thiếu —, Chèvre, *f.* Petit bétail. Đại —, Bœuf. Ngưu — (Trâu bò), Buffle, *m.* Buffles et bœufs. 5. —, Prison, *f.* — tù, *id.* Đé —, Gardien de prison. Chốn — tù, Lieu de détention. Thiên —, Prison impériale, d'État. Li —, Fort sur la frontière du Laos.

鏢 *n* LAO. Javelot, *m.* Dard, *m.* Cây —, *id.* — giáo, *id.* — mác, *id.* Đâm —, Darder, *a.* Phóng —, Lancer des javelots. Đâm — thì phải theo —, Pour suivre jusqu'au bout, jusqu'au but. Chuyển —, Changer le tour de garde; Passer le tour de faction; Descendre la garde. Làm việc đâm —, Inconstant dans ses entreprises.

勞 *n* LAO. Cây — linh, *Buddleia ternata* des Srofulariées.

牢 *n* LÃO. 1. Le Laos. Nước —, *id.* Phá —, Espèce de soie importée du Laos. Đâm — thế Mội, Donner un Laotien à la place d'un Sauvage. Fig. Compenser une chose par une autre. 2. — liệt, Être malade, garder le lit. Liệt —, *id.* Hắc —, Dar-tre vive, feu volage, (maladie). 3. — thảo, Sans soin. Négligemment, *adv.* 4. —, Mesure de capacité pour les liquides, les grains, les poissons... mais d'inégale contenance selon les objets. — rượ, Un lào de vin. — lại, Mesurer de nouveau.

老 *n* LÃO. Con — nhược (Cò già đẫy), Marabout, *m.* oiseau.

老 LÃO. Vieillard, *m.* Vieux, *adj.* Un vieux bonhomme. — mỗ, Vieillard nonagénaire. — nhiều, Sexagénaire, *adj.* — mại, Vieillard. — hặng, Qui a possédé la cinquantaine. — đường, Appellation que se donnent entre eux les Conseillers d'État. — thọ, Parvenu à l'extrême vieillesse. — thân, Vieux fonctionnaire; Ancien et fidèle sujet. — già Vieillard. — bà, Dame de qualité; Matrone, *f.* La vieille; Mội. — kia, Ce vieux-là; Ce vieux bonhomme. — nhược, Vieux et débile. — quỳen, *id.* — phu, Le vieillard; moi. — nô, Le vieillard esclave; moi. — da, Appellatif des vieillards. — nọ, Ce vieux-là! (terme

méprisant). **Giai** —, Vieillir ensemble. **Bách niên giai** —, Jusqu'à la vieillesse *Souhait aux époux*. **Hư** —, Prendre sa retraite pour cause de vieillesse. **Kính** — **dắc thọ**, Voulez-vous atteindre la vieillesse, honorez les vieillards. **Nguyệt** —, *Vieillard ou Déesse de la lune, génie qui préside aux mariages*. — **đũ**, Vieillards et enfants. — **văn**, — **võ**, *Rôles de mandarins civils et militaires dans le théâtre annamite*. **Cười** —, Rire jaune. **2.** —, *Employé comme pronom personnel*. **Ngư rằng**: **Lòng** — **chẳng mơ**, *Le pêcheur lui répond: mon cœur ne désire rien*. — **ra sức mạnh công Tiên về nhà**, *Je m'efforcerai de vous porter sur mon dos jusqu'à ma demeure*. **3.** —, *Appellatif de certaines professions*; *p. ex.* — **tiểu**, *Bûcheron*, *m.* — **tiểu trở lại lâm sơn**, *Le bûcheron s'en retourne à la forêt*. **4.** — **tử** (**Lão quân**), *Lao-tseu, philosophe chinois, un peu antérieur à Confucius, vivait vers l'an 600 avant J.-C.* **5.** **Quốc** —, *Régisse*, *f.*

嫖 LÃO. Aimer éperdument. — **ái**, *Débauché, luxurieux*.

老 n LÃO. — **thảo**, *Négligemment, adv. Sommaire, adv. À peu près; Par manière d'acquit; Pour en finir*. — **thảo sơ lược**, *id.* — **thảo lấy lệ**, *id.* **Par routine**. **Làm** — **thảo**, *Faire à peu près*. **Lêu** —, *Mollement. Sottement, nonchalamment, adv.*

老 n LÃO. **Menteur**, *m.* **Mensonger**, *faux, adj.* — **xược**, *id.* **Rusé**, *adj.* — **lơ**, *Émerveillé, adj.* **Nói** —, *Mentir, charlataner, n.* **Faire le fanfaron; Hâbler, n. *En faire accroire*. **Làm** —, *Faire le fier à bras*. — **liêng** (**liêng**), *Aller et venir sans motif; Flâner, n.* *Se balader, r.* — **dinh**, *Fat, pédant, adj.* — **quê**, *Prétentieux, ridicule; Gauchement prétentieux; Campagnard qui fait le prétentieux*. — **lờ**, *Trompeur, rusé, adj.* — **cháo**, *Étourdiment, adv.* *Sans réflexion*. — **lơh**, *Étourdi, négligent, adj.* — **lâng**, *id.* — **lưng**, *Être touché de compassion*. — **dáo**, *Sans ordre*. **Thuốc** — **đáo**, *Remède palliatif*. — **quáo** (**T**), *Par manière d'acquit*. **Xác** —, *Vaurien, polisson, garnement, adj.* **Cốc** — (**T**), *id.* **Léger, étourdi, adj.****

勞 LAO. (= **Lao 2.**). *Consoler, récompenser, a.* *Rendre service pour service.*

臘 n LÁP. **Nói bá** —, *Parler à tort et à travers*. **Nói bá** — **bá lêu**, *id.* **Nói** — **giáp** (**đáp**), *id.* — **nháp**, *De peu de valeur, d'importance; quantité négligeable. Esprit étroit et changeant*. **Khéo nhìn bá** —, *C'est drôle comme il voit tout de travers*.

蠟 LẠT. (**Sáp**), *Cire, f.* — **chúc**, *Cierge, m.* **Hoàng** —, *Cire d'abeilles; Cire vierge*. **Bạch** —, *Cire*

que le coucou dépose sur le frêne. — **thọ**, *Frazinus sinensis, Frêne de Chine*.

臘 LÁP. *Viandes offertes à tous les esprits; Repas d'anniversaire*. **Kiểm** —, *Épée à deux tranchants*. — **nguyệt** (**Tháng chạp**), *Dernier mois de l'année*. **Kì** —, *Repas anniversaire de la mort de qqn.* — **phách**, *Ambre jaune*.

拉 LẠT. (**Kéo**), *Tirer, a.* (**V. Lấp**). — **sát**, *Tuer qqn de ses propres mains*. — **nhơn lai**, *Faire appeler qqn.*

躐 LẠT. — **dâng**, *Outrepasser les convenances. Sauter un grade*.

胔 LẠT. (**Nước thịt**), *Jus de viande*.

辣 n LÁT. **1.** **Paver**, *a.* **Planchéier**, *a.* **Parqueter**, *a.* **Daller**, *a.* — **gạch**, *Carreler, a.* **Paver en briques**. — **đá**, **Paver**, *a.* **Paver en pierres**. **Daller**, *a.* — **ván**, *Planchéier, Parqueter, a.* **Nơi** —, *Parterre, m.* **2.** —, *Moment, instant, m.* **Một** —, *Un instant, un moment, une minute*. **Một** — **nửa**, *Tout à l'heure, Dans un instant*. **Một** — **nửa tối đến**, *J'arrive dans un instant*. **3.** **Xắt** —, *Couper par tranches*. **Chặt hai** —, *Couper en deux*. **Giết** — (**T**). **Tuer**, *a.* **Ba** — **gừng**, *Trois morceaux de gingembre*. — **xát** (**T**), *Bruit produit par plusieurs personnes causant entre elles à haute voix*. **Potin**, *m.*

漚 n LẠT. **1.** **Fade**, *insipide, adj.* *Sans sel, sans saveur*. — **lèo**, *id.* **Relâché**, *adj.* — **lòng**, *Lâche, mou, adj.* *Sans courage, Sans zèle*. — **thếch**, *Fade*. **Ăn cơm** —, *N'avoir que du riz à manger; Être au pain sec*. — **quá**! *Comme c'est fade!* — **nhách**, *Fade, insipide*. — **xêch**, *id.* — **tanh**, *id.* — **teo**, *id.* **Cười** —, *Rire sans motif, après coup*. — **dạ** — **lòng**, *Cœur refroidi*. — **phấn phai hương**, *Sans éclat ni parfum*. **Của** — **của hèn đời này**, *Choses fades et vaines de ce monde*. **Fadeur et vanité des choses de ce monde**. **Cá khô nấy** — **lèo lằm**, *Ce poisson sec n'a pas la moindre saveur*. **2.** —, *Lien, m.* **Attache**, *f.* **de bambous ou de rotins**. **Chê** —, *Faire des liens*. — **tre**, — **tàu**, — **cât**, *Liens d'écorce de bambous ou de rotins*. — **giọng**, (**T**) *Liens de fibres d'arbre*. — **núc** (**T**), *Liens tordus*. — **gộp** (**T**), *Liens pour les petits soliveaux, les échelas, les manches à balai...* — **ma**, *Liens des bottes de riz à repiquer*. — **xiên**, (**T**) *id.* **Nuộc** —, *Liens de fibres de bambou*. **3.** — **giàng**, *Corde de l'arc*. **4.** — **chặt**, *Craquer, Pétiller, n.* (*corps sec qui se fend*). **5.** **Cá** —, *Deux espèces: Caranx hippos et Caranx leptolepsis. En Cochinchine on*

les nomme Cá mào. Cá — mạ, Fretin de rizière.

辣 LẠT. Amer, mordant, *adj.* Saveur piquante. — thú, Qui punit sévèrement. Thú —, Trompeur, voleur, *adj.*

刺 LẠT. (Dữ tợn), Cruel, *adj.* Quai — chi tâm, Cœur cruel.

搥 LẠT. (Tán dâm), Broyer, *a.*

撈 *n* LAU. Essuyer, frotter, *a.* Laver, nettoyer (*des tables*). — đi, Essuyer. — chùi, *id.* Fourbir, astiquer, *a.* — chuốt, Frotter et polir. Khăn —, Essuie-main. — tay, *Essuyer les mains.* Tay — nước mát, Essuyer ses larmes de ses mains.

勞 *n* LAU. 1. Cây —, Saccharum jaculatorum des Graminées, Roseau à flèches. Mía —, Sacc'harum album, Canne à nœuds distants, très doux. (Sucre). — đế, Roseau sauvage. Gió hui hui thổi một và ngọn —, (V. Hiu). 2. — lách, Rusé, fin, *adj.* — hau, Sans gêne, étourdi, *adj.* — chau, S'occuper de ce qui ne regarde pas. 3. Chôn bông —, *Espèce de Marte ou Putois.*

漏 *n* LAU. 1. Être très versé dans.... Connaître à fond; Posséder parfaitement, *p. ex: la littérature, l'histoire, la politique....* Cung thương — bực năm âm, Être versé dans la connaissance des cinq gammes de la musique. Être un excellent musicien. Đả —, Connaître parfaitement. — đi, *id.* Thuộc —, *id.* —, Tout à fait, entièrement. — — một tấm lòng thanh, Prendre les génies à témoin de la sincérité de son cœur. Sach tan —, Entièrement détruit, rasé. — — như chia, Distinctement, *adv.* Nghe nói — —, Entendre dire clairement. 2. Cây — táu, Vateria cocincinesis des Diptérocarpées, Bois deuxième qualité. — táu, Bois de palissade.

老 *n* LẬU. 1. Érudit, *adj.* Connaître à fond; Qui a bonne mémoire; Se souvenir parfaitement. — thông, *id.* Être très versé dans.... Thuộc —, *id.* Se souvenir très bien. — thông kinh sử văn chương, Connaître à fond l'histoire et la littérature. Lettre savant. Sự — thông, Connaissance approfondie. 2. — hâu (T), Difficile, bourru, *adj.* — châu (T), *id.* — nhậu (T), *id.* Nói — hâu (T), Dire, parler d'un ton bourru.

老 *n* LẬU. — táu, Négligent, inconvenant, *adj.* En désordre. — đầu, Inquiet, soucieux, *adj.* Préoccupé; Se préoccuper, *r.* — đầu rừ chén bẻ ngoài, Ne s'occuper de laver que l'extérieur des écuelles. Nói — — lua lua, Parler étourdiment. — lua, Étourdi, *adj.*

— táu trơn nghinh, Tête en l'air. Tête de linotte. — ăn, Manger gloutonnement, goulument. Gourmand, glouton, *adj.* Nó — ăn không cho ai ăn hết, Il est si glouton qu'il ne laisse manger personne. Ngựa — đá, Cheval rueur. Lý —, Insolent, frondeur, *adj.* Đái —, Incontinence d'urine.

漏 *n* LAU. 1. Fente, cassure, *f.* Fendu, félé, *adj.* Chén —, Tasse félée. 2. —, Godiller, *n.* — ghe, *id.*

勒 *n* LẶC. 1. Agiter, remuer, secouer, *a.* Lúc —, *id.* Qui remue; Peu solide; Osciller, *n.* — đầu, Faire un signe de tête négatif; Brauler, secouer la tête. Đứng có lúc — ve rượu, N'agitez pas la bouteille de vin. Sóng đánh — chiếc tàu, Les vagues agitent (*font rouler*) le navire. Sóng — tàu, Le vaisseau est agité par les flots; Il y a du roulis. Ghe — qua — lại, L'embarcation oscille tantôt à droite tantôt à gauche; Il y a du roulis; Nous sommes ballottés. Dừng — (V. Dừng, 2.). — lư (T), Rouler, remuer, *n.* d'objets mal arrimés, mal disposés dans une caisse. Chó — đuôi, Le chien flatte de la queue, agite sa queue. 2. — lờ, Mauvais sujet; Étourdi, imprudent, *adj.* En danger; Exposé, *adj.* — lừng, Accablé sous le fat. — xác, Inquiet, *adj.* — lơ, Négligent, imprévoyant, *adj.* Chán — (T), Qui est tout de suite dégoûté. 3. —, Employé comme superlatif. Xa —, Fort loin, très loin. Lâu —, Très longtemps; Trop longtemps. Không —, Absolument rien. 4. — các, Bruit de deux objets qui s'entrechoquent.

勒 *n* LẶC. Chim — chách, Prinia flaviventris. Chim — nước, Hoche-queue, *m.* Bergeronnette, *f.*

扞 LẶC. (Buộc), Lier, *a.*

勒 LẶC. 1. (Dây cương), Frein, *m.* Rênes, *fpl.* 2. — (Ngăn cấm), Réprimer, *a.* Khó —, Importun, *adj.* Forcer, *a.* Kháng —, Arracher violemment. — binh, Bloquer une armée. 3. — (Chạm), Graver, *a.*

勒 *n* LẶC. 1. Égoutter, *a.* Faire égoutter. — xác, Pris par une foule de petites occupations. 2. — (T), Boiteux, *adj.* Boiter, *n.* Đi —, *id.* — lè, *id.* Ngành — lè, Branche à peine adhérente à l'arbre.

林 *n* LĂM. 1. (V. Lam), Désirer ardemment. Dốc —, *id.* Chí —, *id.* — le, *id.* — chằm, *id.* Remuant, *adj.* Rắn con — nuốt cá voi, Une couleuvre qui veut avaler une baleine. 2. — lúi về nhà, S'en retourner sans mot dire à personne, l'oreille basse. Cứ — lúi đi mãi, Aller toujours sans s'arrêter. Những — trả nợ, Se résoudre à payer ses dettes. Thiếp — trốn đạo, Je suis déterminée à lui rester fidèle. — chằm, Traces,

empreintes qui marquent le passage d'animaux. Mãng noi đầu thỏ — chằm, *Très attentif à suivre les nombreuses traces de lièvres*. Cháy — nhăm, Léché par le feu. — nhăm, *Miné, rongé des vers*. Brúc — nhăm, Marcher à petits pas. Nhỏ — nhăm, Très petit; minuscule, *adj.* Già — chằm hồng, *On est souvent déçu dans ses plus fermes espérances*. Bao — ? Com-bien? Lum —, Menaçant, *adj.*

𣎵 *n* LÃM. —, *Terme pour exprimer cinq depuis dix jusqu'à cent*. Mười —, Quinze. Hai mươi —, Vingt cinq. Năm mươi —, Cinquante cinq.

𣎵 *n* LÃM. —băm, Maugréer, murmurer, grom-meler, *n.* Grogner, *n.* des inférieurs. Nói —băm, *id.*

𣎵 *n* LÃM. Đứng — nhăm, Attendre debout. Faire le pied de grue. Mura — nhăm, (*V. Lãm rãm*). —nhăm, Fangeux, boueux.

𣎵 *n* LÃM. —băm (T), Maugréer, *n.* (*V. Lãm*).

𣎵 *n* LÃM. 1. *Marque du superlatif, et se place après les mots*. Très, fort, *adv.* Nhiều —, En grande quantité; énormément, *adv.* Tốt —, Excellent, *adj.* Lớn —, Très grand. Chẳng thiết thòi — ru? *N'est-ce pas un bien grand dommage?* Phải —, Très bien. —, En très grande quantité; Excessivement, *adv.* 2. —, *Égale quelquefois* Nhiều, *Beaucoup*. —chuyện, *Beaucoup d'affaires*. —ngươi, *Beaucoup de monde*. —phen lao khổ, *Souvent accablé de peines*. Trâu bò chết — thê, *Il périt beaucoup de bétail*. — thê, Excessivement, *adv.* —lúc, *Bien souvent*. Nứt đời — nói lạ lùng khất khe! *Que de choses étranges et d'amertumes dans ce monde!*

𣎵 *n* LÃN. Router, *n. a.* Se rouler, *r.* — cù, Rouler. —dèn, *Rouler, faire des cièrges*. Trái —, Hòn —, Boule, bille, *f.* Đánh —, Jouer au billard. —chiêng, Se rouler. —lộn, *id.* —minh, *id.* Co chơn đạp cho một đạp — cù, *Retirant son pied en arrière, il lui lança un coup de pied qui l'envoya rouler*. —lóc, *Dérouler, a. Fig.* Avec beaucoup de soins et de peines. —tròn đi, *Se rouler*. —đi —lại, *Rouler tantôt dans un sens tantôt dans un autre*. Năm —, *Se rouler à terre*. Năm —bên má, *khóc than một hồi, Se rouler à terre près du tombeau, en pleurant et en gémissant*. Bàn —, Billard, *m.* Trái —, Fascine pour balayer la boue. —minh vào, *S'introduire dans*. 2. —tăn, *Très petit*. Nhỏ —tăn, *id.* Ngứa —tăn, *Qui cause de légères démangeaisons*.

𣎵 *n* LÃN. 1. —roi, *Marque de coups de fouets, de verges*. —ngang —dọc, *Coups donnés en tous sens*. —áo, *Trace de plis d'un habit*. —kiến, *Che-*

min de fourmis. —xếp, *Plis, m.* Fonce, *f.* —lời, *Par ordre, de suite. Par rangs. En bon ordre*. 2. Đọc —nhân, *Lire sans ordre*. 3. Con thần —, Lézard, *m.* Margouillat, *m.* Miêng —lưỡi mồi, *Bouche de lézard, langue de serpent. Fig.* Mauvaise langue.

𣎵 *n* LÃN. Poli, raboté, lisse, *adj.* —màu, *Brillant, poli*. Mòn —, Aplani, ratissé, *adj.* (*Chemin*). Đàng —, *Chemin aplani, foulé*. Đàng mòn —, *id.*

𣎵 *n* LÃN. Lier, attacher, enchaîner, *a.* —gói lại, *Empaqueter, a.* —vào mình, *Cacher dans ses habits, sur soi*. Nói lùn —, *Avoir un langage grossier*.

𣎵 *n* LÃN. 1. Sombrier, *n.* Plonger, *n.* —lội, Plonger. —lên —xuống, *Plonger et replonger*. —xuống, Hụp —, *id.* Plonger. —sông lội suối, *Fig.* Se donner mille peines. —mọc, *Suer sang et eau*. Gia công —mọc, *Suer sang et eau pour le travail de la maison*. 2. —, *Se coucher (du soleil, de la lune)*. Mặt trời —, *Soleil couchant*. Le soleil se couche; Au coucher du soleil. Chen —, *Disparaître, n.* *Soleil couchant dont le disque ne présente plus qu'une partie de sa surface*. Trái bao thỏ —ác tà, *Qui dira combien de fois le lièvre a plongé, et le corbeau s'est incliné?* cãd. *Qui nous dira combien de fois depuis lors, le soleil et la lune ont paru et disparu de l'horizon?* Mặt trời —núi, *chiêng dà thu không, Le soleil était descendu derrière les montagnes, et déjà le gong annonçait la première veille*. Cây —cây mọc, *Un arbre meurt l'autre pousse (dans une plantation faite à diverses époques)*.

𣎵 LÃNG. (= Linh). 1. Haute colline; Haut, *adj.* Élévation de terrain. Éminence, *f.* Tertre, *m.* Tombeau, mausolée, *m.* Nhà —, *Mausolée*. Sơn —, *Tombeau royal*. Vương —, *id.* Lập —, *Élever un mausolée, construire un tombeau*. —mộ, *Entourage d'une tombe*. 2. —, *Outrepasser, usurper, a.* Xâm —, *Usurper, a.* —ngược, *Vexer, opprimer, a.* 3. —, *Mépriser, a.* —mạ, *Maudire, a.* Mépriser. —mạn, *id.* 4. —, *Dissolu, perdu de mœurs; Débauché, libertin, adj.* —đu, *id.* Lung —, *id.* —loàn, *id.* —mỡ, *id.* Thằng —nhăng, *Voyou, vaurien, vagabond, galopin, polisson, m.* —nhăng, *D'une valeur morale médiocre, douteuse.* (*V. 5.*) —vân trác nết, *Dissolu*. —loàn hoa nguyệt, (*Épouse*) infidèle et dissolue. —di, *Corrompu, dépravé, adj.* 5. —xăng, *S'empresser, r.* Croisé, entrecroisé, *d'une toile d'araignée, d'une écriture brouillée....* Mắc —xăng, *Être accablé d'affaires*. Chuyện này —lưu lãm, *Cette affaire est bien embrouillée*. —quăng lủu quủu, *Inextricable, indéchiffrable, embrouillé, adj.* (*Écriture*).

—quăng, *Inconstant, puéril, changeant, perfide, adj.*
 —căng, *Empressé; Se hâter, se presser, r. Frivole, futile, adj.* Thấy nó—căng chạy theo, *Je l'aperçois qui s'efforce de le suivre.* Người—nhăng đông dài, *Fainéant, adj.*—xăng giăng gặt, *Affairé, adj.* Mơ mang—nhăng, *Divaguer, délirer, n.*—căng chạy về, *Revenir en courant. Se hâter de revenir.* 6. —tri, (=Bá đao), *Le supplice des cent plaies.*

稜 LĂNG. Angle saillant ou arête d'un corps solide. Bình lục —, Vase hexagone. Lục—bát giác, Hexagone et octogone. Parler à tort et à travers.

菱 LĂNG. —giác (Trái đầu), Châtaignier d'eau. Macre, f.

凌 LĂNG. 1. (Nước đá, Nước giá), Glace, f. Glacière, f. —thất, Glacière, f. 2. —, Cruel, adj. —ngược, id. —nhục, *Couvrir de honte; Outrager, a. Outrage, m. Insulter, a.*—lich, *Ecrasé, adj.*—cử, *Craindre, a. Trembler, n.* Khói—, *La cruelle fumée des incendies.*

綾 LĂNG. Étoffe de soie fine à fleurs. Võ —, Lasting, m.

蜚 n LĂNG. Mouche dorée. —xanh, Mouche verte. —xanh bầu nút, Mouche verte insolente, (*des officiers de justice qui pressurent le peuple*). —nhăng, Embrouillé, adj. Désœuvré, errant, sot, adj. Médiocrement, adv. Miệng—lưỡi mối, Langue de vipère, (d'un médisant).

簍 n LĂNG. (T). 1. Espèce de panier, de corbeille. 2. —nhăng, Embrouillé, adj. Sans cesse.

郎 n LĂNG. 1. Distract, Folâtre, Taquin, Dissipé, Dérégé, Dissolu, adj. Qui se plaît à déconcerter. —lơ, id. Tính—, id. Hát—lơ, *Chanter d'une façon folâtre, dissolue.* —lơ đứng trước, Se tenir malicieusement debout et en face. —lặng, *Garder le silence; se tenir silencieux.* —lặng ma nghe! Faites silence, écoutez! —đãng, *Paresseux, Lambin, adj.* —lặng như tờ, Paisible, 2. Cỏ—, Jarret, m.

啣 n LĂNG. —tai, Prêter l'oreille, être attentif. —nghe, *Écouter avec attention.* Lo—, (V. Lo). —đăng (T), Peu à peu. Abandonné, adj. Sans aide ni secours.

朗 n LĂNG. Se taire, se calmer, r. Tranquille, paisible, calme. adj. —lẽ, id. —yên, Calme, adj. —phắc phắc, Calme, m. Brise légère. —như tờ, Calme plat. —lặng, id. Se taire, r. —gió, Calme, m. Gió—, Le vent s'abat. Người ta thường rằng hễ mưa

thì—gió, *La pluie, dit-on, abat le vent.* —nghe vắng tiếng hai bên, *Tout reste silencieux, on n'entend plus la voix de personne.* Bốn phương phẳng —, *Tout le monde est en paix.* Biển—, Mer calme. Đầm đầm —nhắm bóng hoa, *Grave et recueilli considérer en silence les ombres des fleurs.* —nghe lời nói như dầu, *Prêter l'oreille en silence à de douces paroles.* Ở—đứng thừa, Garder un mutisme complet. —lẽ, Solitaire, paisible, inactif, adj. En silence. —lẽ như chùa, Solitaire comme une pagode.

拉 n LẤP. 1. Joindre, unir, rapprocher, a. —lại, *Rejoindre, a.*—vào, *Appliquer, a.*—vò, *Calfater, a.* 2. —(T), Redire, a. (V. Lấp). Nói—, Redire. —đi—lại, *Redire, répéter.* 3. Nói—bấp, Parler très vite. Đi—nhấp, Aller à petits pas. Trotter, n. Ăn—tấp, *Manger beaucoup par petites bouchées.*

立 n LẤP. Redire, répéter, a. —lại, *Répéter ce qu'on vient de dire.* —lượng, Consulter, a. Délibérer, n. Nói—bấp, *Bredouiller, n.* —lượng lo lường, *Réfléchir mûrement à.* Étudier sérieusement une question sous toutes ses faces.

拉 LẤP. (V. Lấp), Tirer, a. Rompre en tirant. —chỉ chỉ, *Tirer de côté et d'autre.* —thăng, Hisser, a.

掣 n LẤP. 1. Cueillir, a. —hoa, *Cueillir des fleurs.* —trái, *Cueillir des fruits.* —lúa, *Couper les blés; Moissonner, a.* —thịt, *Désosser, a.* Chơi—lỡ, *Caresser, cajoler, a.* Nói—léo, Dire de bons mots. 2. —lèo, *Périlleux, exposé, dangereux.* —nhất, De toutes petites choses. Người—chất, Nain, naine, s.

掣 n LẤP. 1. Recueillir un à un; Ramasser, a. —lấy, id. —lượng, id. —lấy vụn dư, *Recueillir les miettes qui restent.* Đập đất—cỏ, Remblayer et faucher les herbes. —rau, Éplucher la salade, les légumes. 2. —vật, Chose de rien; Véttille, f. Nói—vật, *Dire des vétilles, des riens.* Lời quẽ—lượng đông dài, Conversation insipide et sans fin.

喇 LẤP. Ái—, Parler vite. —, Bavard, adj. —thị (Đi tiêu), Aller à la selle.

勒 n LẤP. Regarder en haut. Lever les yeux. —láo, *Regarder curieusement de tous côtés.* Bộ mặt—xác, Mine altière. —hắc, *Vaurien, m.* —cắc, Avec désinvolture. —khắc, Insolent, altier, adj.

睐 n LÂY. Contagieux, adj. Contracter, communiquer, a. Se communiquer, r. (*une maladie*).

Se gagner par contagion. Tật —, Maladie contagieuse. Bệnh —, *id.* — ra, *Se propager, s'étendre, r.* Tai — va trăn, *Être enveloppé d. ns le même châtim. —* thom, Gagner le parfum. Être parfumé par le voisinage. Đất — máu tà, *La terre boit le sang des coupables. —* lây, Contracter, *a.* Mắc —, *Atteint de contagion. —* phải, *id.* — lất, Sans souci de la guérison. — lất những đều phải làm phải lánh, *Insouciant de ce qu'il faut faire ou éviter. —* nhây, (*V. Lai nhai*). — ngày, Maladie de longue durée. — nhuộm, Contracter une maladie. — lây chùng, *id.* Nó đã — nhuộm cùng thêm, Il contracte le mal de plus en plus.

決 *n* LÃY. 1. Marais, *m.* Bãi —, *id.* — bùn, *id.* Marécage, *m.* — lấm, *Marécageux, adj.* Bết —, Terrain marécageux. Mắc —, Sa —, *Tomber dans le marais.* 2. — lũa, — đầy, — lũa, Impudent, insolent, effronté, *adj.* Sự — lũa, *Effronterie, impudence, f.* Nói — lũa, *Se mêler indiscrètement à la conversation.*

禮 *n* LÃY. 1. — lừng, Avec ardeur, impétuosité. Lừng —, *Devenir très fréquent; Se répandre, se multiplier, se divulguer, r.* — đầy, Inquiet, soucieux, chagrin, *adj.* Nói gay gát — đang, Parler avec aigreur. Cãi —, (*V. Cãi*). 2. — (T), *Bec, pointe courbée de l'arc. —* cung, Lancer une flèche avec un arc. — ná, Lancer des traits avec l'arbalète.

禮 *n* LÃY. 1. Avec animosité, fureur, emportement. Bê —, *Abandonner brusquement, rejeter avec fureur, colère.* Lầm —, Faire avec emportement. Nói —, Parler avec animosité. Giận —, *Se mettre en fureur. Entrer en fureur, Se fâcher tout rouge.* 2. — bầy (T), Faible, débile, *adj.* Bì — bầy, Pas mal assuré. Chanceler, tituber, *n.*

禮 *n* LÃY. Prendre, *a.* — vị, Goûter, *a. n.* — vợ, Prendre femme; *Se marier, r.* — chồng, Prendre mari; *Se marier, r.* — lằm, Prendre pour, regarder comme. — chén trà đem đây, *Apporter ici une tasse de thé.* Bì — rượu, Aller chercher du vin. — lòng, Prendre, gagner le cœur de qqn. *Se concilier la faveur, les bonnes grâces de qqn. —* dẫu, [Khẩu hiếu], Prendre, recevoir le mot d'ordre. — thảo, Recevoir en signe de gratitude. — nhưn tình, Gagner, se concilier l'affection de qqn. — lằm quý, Regarder comme précieux. — thành, Prendre une ville. — quần áo đem đi giặt, Va laver mon linge. — đồ hết, Prendre tout. — lằm hơn, Préférer, *a.* Giải cơn phiền não kéo mang — sáu, *Dissiper cet accès de tristesse, de peur que le chagrin n'altère la santé. —* đi, Prenez; prends. Nói —, *Se justifier, r.* Cướp —, Prendre de force. Giữ —, Préserver, gar-

der, *a.* Xin phép — ba trái xoài mà ăn, *Je vous demande la permission de prendre quelques mangues pour les manger.* Coi —, Soigner, surveiller, *a.* Lầm —, Faire avec courage, énergie. Gắng —, *id.* Lầm — có, Faire par manière d'acquiescement. Lầm — rồi, *id.* Lành —, Accepter, *a.* Se charger de. Lầm — ý, Faire, agir de son propre gré, à sa tête. Lầm — tiếng, Faire pour l'honneur. Lầm — đang, *Faire tous ses efforts, prendre tous les moyens pour réussir. —* ngời, — vị, Remplacer, *a.* — huyệt mã, Choisir le lieu de la sépulture. (*Superst.*) — danh, Se faire un renom, une réputation. — tiếng, *id.* — ơn trả oán, Rendre le mal pour le bien. — lằm tốt, Apprécier, estimer, *a.* Regarder comme bon, bien. — lằm xấu, Rejeter, réprouver comme mauvais, mal, inacceptable, sans valeur, mal fait. — lằm lạ, Trouver extraordinaire, étrange. S'étonner, *r.* Thêm —, Ajouter, joindre, *a.* — đều, Prétexter, *a.* — lại, Reprendre, *a.* Tranh —, Ravir, enlever, *a.* — rồi, Par acquiescement; Pour la forme. — lè, *id.* Chụ —, Accepter, prendre, *a.*

禮 *n* LÃY. (=Lây), Prendre, *a.* *V. ce mot.*

臨 LÂM. 1. —, Voir, regarder, *a.* Au fig. Avoir soin. Régir, Gouverner, *a.* Chiếu —, Éclairer, *a.* — dân, Diriger le peuple. — quốc, Gouverner le pays. — ché, Régler, gouverner, *a.* 2. — (Đến), Approcher, *n.* Imminent, *adj.* — chung, À l'article de la mort. À l'approche de la mort. — tử, *id.* — chung mạng một (=Chết), Mourir, *n.* Être arrivé à sa dernière heure. — thì, Au moment, à l'époque.... Lúc — kì, Le moment de l'arrivée au carrefour, Cdd. de la séparation. 3. —, Encourir, *a.* Être pris. Contracter; *a.* Nó đã — bệnh, Il fut pris de maladie; Il tomba malade. — phải, Tomber dans un malheur; Encourir une peine. — khổn — nạn, Tomber dans le malheur. — cơ, Tomber, venir, *n.* — vấp, Heurter, *a.* — nơi hại xác, Arriver à un endroit dangereux. — sự, Tomber dans la misère; Devenir malheureux. — cơn hiểm nghèo, Être en danger. — cơn thất thế, Être à bout de ressources; Être réduit à l'impuissance. — vấp rùi ro, Heurter malencontreusement. — vào vốn, Perdre tout son avoir dans le commerce. — biến, Subir un revers de fortune. — sự nghèo, Tomber dans la misère. — phải tù rạc hình khổ, Subir la prison et la torture. — cơn cám dỗ, Être en butte à la tentation.

林 LÂM. 1. (Rừng), Forêt, *f.* — rừng, *id.* — sơn, *id.* — lộc, Petite forêt. Fig. Solde, *f.* — chùng, L'empereur. Ngự —, Les salariés de l'empereur. — tâu, Étang et forêt. — quân, Le roi des forêts; le tigre. Kiềm —, (Coi rừng), Garde-forestier, *m.* LÃO

tiêu trở lại — sơn, *Le bûcheron retourne à la forêt.*
 Chốn — tuyền, Endroit retiré, solitaire. 2. Tòa hàn —, *L'Académie impériale.* Hàn —, Les Académiciens.
 3. Họ —, *Nom de famille d'origine chinoise.*

淋 LÂM. Arroser, imbiber, *a.* —ly, *S'égoutter, r. Égoutter, n.* —bế, Strangurie, *f.* Difficulté extrême d'uriner.

淋 n LÂM. 1. —râm, (Pluie) légère, fine. —tâm, *id.* Mưa—tâm, Il tombe une petite pluie fine. —nhâm, Douleur légère. —dâm, (*V. Dâm*), À voix basse. Miệng —dâm kêu tên.... *La bouche balbutie le nom de....* Nôi —dâm, Balbutier, *a.* 2. —bô, Catafalque, *m.* Monument funèbre. Dọn —bô, Préparer le catafalque. 3. Chốn —bô, Les Limbes.

林 n LÂM. 1. Se tromper, *r.* Être dans l'erreur. Commettre une erreur. Errer, *n.* —lỡ, *id.* Être dans l'erreur; avoir tort. Tomber dans l'erreur. —lỗi, *id.* —phải, *id.* Sai —, Se tromper, *r.* Nhìn —, *S'attribuer quelque chose par erreur.* —lấy chước nó, Être dupe de ses tromperies. Tính —, *Se tromper en comptant.* —đàng, Se tromper de chemin. Nhắc sự —lỡ, *Rappeler à quelqu'un son erreur.* Cát —ngọc trắng, Prendre des pierres pour des perles blanches. 2. —than, Misère, infortune, *f.* Bỏ chúng —than xa vôi, Repousser les malheureux. Ở đời lương chịu—than dặc dày, *Ici-bas souffrir en vain d'accablantes misères.* —cảm, Qui souffre inconnu de tous. Mất —, Figure d'un homme colère et cruel. 3. —(T), Être remué, troublé; *Se répandre, r.* —tiếng lèn, Grand bruit qui se répand tout à coup. —lên, *id.* Nước đục —, *Eau troublée par un agent extérieur.* 4. Cá —, Deux espèces: superbes Sardines d'un beau vert tacheté de bleu.

廩 LÂM. 1. Grenier public. Đụn —, *id.* Thương —, *id.* Khố —, Grenier, magasin public. Phong —Riche, opulent, *adj.* 2. —, Serrer, *a.* (quelque part). 3. —, Distribuer, *a.* —lộc, Solde annuelle accordée par le roi au premier reçu aux examens du baccalauréat. —sanh, Bacheliers qui reçoivent une solde du roi. Thiêm —, Revenus assignés aux bacheliers. 4. —, (Sợ), Craindre, *a.*

稟 LÂM. 1. Nourrir sur les fonds publics. Donner, distribuer, *a.* —cấp, Distribuer. 2. —(Bám), Faire un rapport écrit au magistrat.

塲 LÂM. 1. Khâm —, Déçu, *adj.* 2. —, Terrain inégal.

凜 LÂM. 1. Très froid. 2. —, D'aspect sévère, raide. —nhiên, *id.* (des supérieurs qui veulent se

faire craindre).

𧄸 n LÂM. 1. —bấm láp bắp, Bredouiller, *n.* 2. Tật áp —, Tumeur purulente à la jambe. 3. —cảm (T), Tâtonner en marchant. Aller à tâtons. Đi —dẫm, Lever à peine les pieds en marchant.

𧄸 n LÂM. (T). —nhâm, Douleur légère; Insensiblement, peu à peu, Graduellement, *adv.* —cảm (T), Tâtonner en marchant. Mácher quelque chose de dur. —bâm, Murmurer, grommeler, *n.* —thâm, Chanceler, *n.* des enfants qui commencent à marcher.

淋 n LÂM. 1. Sali, souillé, *adj.* Couvert de boue. —láp, —lỗi, *id.* —tay, Qui a les mains salies, sales. —chơn, Qui a les pieds sales. Bùn —, Boue, *f.* Thân lươn bao quản —đầu? *Moi qui suis comme une anguille puis-je craindre de salir ma tête?* —áo, Habit souillé. —mình, D'une femme qui a ses misères mensuelles. 2. Vũng —, Baie dans la province de Phú yên, (Annam).

𧄸 n LÂM. Commettre des erreurs de calcul, de compte. Tính —, Đếm —, *id.* Lấy —, Recevoir de bonne foi. —mạt, Faire mal ses comptes. Faire de faux comptes. Ăn —, Prendre injustement ce qui est à autrui. —láp, *id.*

鄰 LÂN. 1. Voisin, *adj.* Proche, *adj.* —cận, *id.* Limitrophe, *adj.* Cách —, *id.* Ti —, *id.* —cư, —lý, *id.* —bàng, *id.* —bàng, *id.* Hương —, *id.* —ấp, Village, hameau voisin. Trưởng —, Chef de quartier (dans un village). —quốc, Les pays voisins. —lý ra vào, Je suis un voisin qui va et vient. 2. —lừa, —la, S'avancer, se rapprocher peu à peu; Fréquenter, *a.* Traiter familièrement. Dân —, Libre, familier, *adj.* Qui manque de respect à qq. Trò chuyện —la, S'entretenir, se fréquenter, *r.* —lừa cùng người nữ, Fréquenter les femmes. 3. —, Bruit de plusieurs chars.

麟 LÂN. Licorne, *f.* Sphinx, *m.* Muông —, *id.* Kì —, (*V. Kì*). Hổ phụ —nhi, *Le père est tigre, le fils est sphinx; Cād.* Fils plus que digne du père. —giác, Corne de sphinx, *Fig.* Arme inoffensive, sans valeur. —chỉ (= Gót —), *V. Gót.*

憐 LÂN. (Liên), Avoir pitié. Aimer, *a.* Khả —, Digne de pitié; À plaindre. —mẫn, Compatir, *n.* Être miséricordieux. Lòng —mẫn, Cœur compatissant, miséricordieux. —ái, Être ému de compassion, être attendri. Ai —, Avoir pitié de. Thương —, *id.*

鱗 LẦN. (Vài cá), Écaille de poisson. Đá —, Écailler, *a.* Khử —, *id.* Anh long —, Comprimer les écailles du dragon. *Fig.* Se dit de ceux qui osent faire des remontrances à l'empereur.

磷 LẦN. —tinh, Phosphore, *m.* —toan, Acide phosphorique.

吝 n LẦN. 1. Fois, *f.* Numéral des actes répétés ou successifs. Một —, Une fois. Nhiều —, Plusieurs fois; Souvent, *adv.* Nó đi ba — rồi, Il y est allé trois fois. Mấy —? Combien de fois? Mấy — cửa đóng, then gài? Combien de fois avez-vous trouvé la porte close et le verrou tiré? — này, Cette fois. Có khi... có —, Tantôt... tantôt... — khác, Une autre fois. 2. —, Tour, *m.* Série, *f.* Chín — (cửu trung), Les neuf ordres; L'empereur. — lượt, Série, ordre, *m.* À tour derôle. — hốt, Réciter le chapelet. 3. —, Successivement, *adv.* Par degrés. — —, Peu à peu; Avec le temps. Se succéder, *r.* Bước —, Avancer à petits pas. — nhánh, Branche par branche. Đem —, Porter successivement. — theo, Suivre peu à peu, de près. — theo tường gấm dạo quanh, Suivre pas à pas la muraille fleurie, et faire le tour du jardin. — hồi, Avec le temps. Lentement, *adv.* Remettre au lendemain; Remettre, *a.* Vivre au jour le jour; Peu à peu. — cửa, *id.* — hồi tôi dịch hết cuốn sách này, Avec le temps je traduirai ce livre. — hồi nay mai, Remettre du jour au lendemain; Remettre de jour en jour. — xem, Voir se dérouler... — xem phong cảnh có vẻ thanh thanh, Voir se dérouler devant soi de verdoyants paysages. Đi — —, Aller à la file indienne. — đi sau, Aller après; Venir après; Rester en arrière. — thẩn, Musard, lambin, *adj.* Hai người trở việc còn — đi sau, Ils sont encore deux, qui retenus par leurs occupations, sont restés en arrière. — lại, S'approcher peu à peu; Approcher, *n.* — tới, *id.* — thấp, Baisser progressivement. — xuống, *id.* — lữa, Tergiverser, *n.* Traîner en longueur; Tarder, *n.* Lambiner, *n.* Tarder journellement. Cù —, *id.* Rày — mai lữa, *id.* — cần, Tardif; Lent, lambin, *adj.* Bước —, S'avancer, *r.* Cheminer, *n.* 4. Con cù —, Douroucouli, *m.* Singe nyctipithèque. 5. — đàn, Se montrer prévenant. Đỡ lấy có đều — đàn, Appuyer en se montrant très prévenant.

吝 n LẦN. Oublieux, *adj.* Oublier, *a.* Irréfléchi, *adj.* Confondre, *a.* Prendre une chose pour une autre. — lộn, *id.* — lộn, *id.* — khuấy, *id.* Quên —, *id.* Phấn nào chẳng —, Ne pas commettre le plus petit oubli. Nhớ —, Ne pas bien se rappeler; La mémoire fait défaut. Tính —, Faire erreur de calcul. — lộn, Dérasonner, *n.* — lộn khuấy lộn,

N'avoir plus la moindre souvenance de.... Avoir complètement perdu la mémoire de.... Lậy —, Confondre; Prendre de bonne foi une chose pour une autre. Lú —, Oublieux par suite du grand âge. Núi —, Radoter, *n.* Confondre, *a.* Trách —, Reprocher aux autres des fautes dont on oublie ou dont on parait oublier être soi-même coupable. Cáo — nhau, S'accuser mutuellement de fautes dont on oublie être soi-même coupable.

隣 LẦN. Pudeur, *f.* Rougir, *n.* Honte, *f.* Tu —, Avoir honte. — sác, Visage que rougit.

恹 LẦN. (= LẶN). 1. S'affliger, se repentir, *r.* Avoir honte. — hối, Se repentir, *r.* — tich, *id.* 2. —, Avare, Économe, *adj.* Tham —, Cupidité, *f.* Kiêu —, Vaniteux et avare. Bl —, Vivre chichement.

遴 LẦN. (= LẶN). (Chọn), Choisir, *a.*

吝 n LẦN. 1. — thẩn, Aller d'un pas lent Marcher lentement; Compter ses pas. Lent, lambin, *adj.* — bần, Tergiverser, *n.* S'attarder, *r.* — quẩn theo, Suivre partout. — quẩn, Rabâcher; Rechanter, ressasser, *a.* Traîner, retarder, lambiner, *n.* Se faire attendre. — quắt, Cerner à l'insu de tous. — ra (T), Sortir secrètement; S'enfuir, *r.* — đi mất (T), *id.* — trộm vào (T), Se glisser dans..... Ăn — (T), Ne pas tout dire; Faire une restriction mentale. Nói — (T), *id.* Nói — lộn, Parler sans suite, sans rime ni raison; Radoter, extravaguer, *n.* (Vieillard). Nói — đi dằng khác (T), Détourner habilement la conversation. — lóc (T), Se glisser dans..... — vẩn (T), Sot, stupide; Errant, vagabond, *adj.* — mẩn (T), Esprit étroit; Petit esprit. 2. —, Esquiver, Éviter par la fuite.

吝 n LẦN. L'emporter sur. Triompher, *n.* Surpasser, *a.* Exceller, *n.* Devancer, *a.* Être le plus fort. Être supérieur à. Surmonter, *a.* — hơn, *id.* — lướt, Opprimer, dominer, *a.* — trí, L'emporter par ses talents. — sức, Être supérieur en forces. — lướt và xô và đạp nhau, La foule se presse en cohue à s'écraser. — dất, Empiéter sur le domaine d'autrui. — nhau, Se coudoyer, *r.* — bờ cõi, Outrepasser la limite. — ranh, Empiéter sur les limites. Cướp — công dân, Des fonctionnaires qui font faire aux corvéables des journées supplémentaires sans les payer. — lát (T), Empiéter peu à peu sur le terrain du voisin. Ai — tôi đâu? Y aurait-il quelqu'un qui me soit supérieur? — lá (T), Se traîner, se glisser, ramper vers. *Fig.* T'âcher de s'insinuer.

吝 n LẶN. 1. Tromper, *a.* Frauder, *a.* Duper, *a.*

Frustrer, *a.* — mặt, *id.* Gian —, Ăn —, *id.* Prendre frauduleusement. Tricher au jeu. Thôi, đã mắc — thời thôi, On vous a dupé, c'est une chose certaine. — dân, Inquiet, remuant, *adj.* — công, Frauder l'ouvrier de son salaire. Núi —, Piquer par des mots à double sens. 2. — thúng, Arrondir, border un panier. 3. — bận, Très occupé. — bận nhiều việc, *id.* 4. Mếu —, Grimace du visage en pleurs.

恪 LÂN. 1. (= Lân). S'affliger, *r.* Hối —, S'affliger et se repentir d'une mauvaise action. 2. —, (= Lân). Avarice, *f.* Avare, *adj.* Gian —, Avare. Tham —, *id.* — tích, *id.*

燐 LÂN. (Ma trơi), Feu follet. Brillant, *adj.*

遴 LÂN. (= Lân), Choisir, *a.* — trạch, *id.*

凌 n LĂNG. 1. —, Avec joie, joyeusement, *adv.* — chàng, Qui n'est soutenu d'aucun côté. Vue s'étendant de toutes parts. 2. Sạch — — (T), Complètement vide. 3. Đi — chàng, Chanceler, *n.* (des enfants, des malades). (V. Lãng).

凌 n LĂNG. S'enfler d'orgueil. — lên, *id.* Đang —, *id.*

朗 n LĂNG. À moitié plein, (Vase). Non achevé. Qui n'est plus entier. Đỏ — (T), Rouge, *adj.* Lấp —, Dire, faire avec hésitation. Hésiter, *n.* — chàng, Plus court qu'on a coutume de le porter, (habit). Đánh —, Casser (un objet) à moitié.

踉 n LĂNG. Đi — chừng (chăng), Marcher avec peine. Chanceler, *n.* Đi — cứng, *id.*

令 LÀNH. (= Lệnh et Linh), Ordre, *m.* Roi, *m.* (V. ces mots).

壘 n LẤP. 1. [Điền], Couvrir; combler, boucher, *a.* — đất, Combler de terre. — độn, Élever un monceau informe. — lỗ, Combler un trou. — che, Couvrir, cacher, *a.* — dàng, Barrer un chemin. Intercepter une voie. — lối, *id.* — đường công danh, Fermer le chemin aux honneurs. Ngăn —, Barricader, *a.* — sông, Combler une rivière. — bít, Boucher, *a.* Có —, Les herbes couvrent. Vườn hoang cỏ —, Jardin en friche. — vò, Boucher les fentes avec du bitume. Calfater, *a.* — sầu rên chí, Bannir la tristesse, et réprimer les émotions de son cœur. — tai, Baisser l'oreille, (d'un chat.) — ló, Mettre la tête à la fenêtre. 2. —, Oublier, *a.* — lảng, *id.* Khuất —, *id.* Lú —, Lủ —, Oublieux, *adj.* — ruột, Manquer de mémoire. Khỏa —, (Voir Khỏa). 3. — lảng, Briller, *n.* Brillant, *adj.* — lảng, Scintiller, *n.* Chói lòa —

lảng, Jeter de vifs éclats de lumière. — lòa, Éclatant, *adj.* (des couleurs). 4. Nói — dấp, Manger ses mots; Parler excessivement vite. Bredouiller, *n.* Đi — tấp, Marcher excessivement vite. 5. — lửng (lãng), Impudent, *adj.* Qui n'a pas froid aux yeux. Incohérent, changeant, inconstant, *adj.*

立 LẬP. 1. Établir, construire, constituer, élever, créer, fonder, *a.* — lên, *id.* Dựng —, *id.* — nhà, Élever, bâtir une maison. — công, Acquérir des mérites. — nghiệp, S'établir, *r.* — nghiệp gia cư, *id.* Tạo —, Fonder; Créer, *a.* Từ tạo thiên lập địa, Depuis la création du ciel et de la terre, du monde. — thứ, Légitimer, *a.* — am tự, Élever une pagode. — lá đơm bông, Se couvrir et de feuilles et de fleurs. Đầu tường lửa lựu — lòa đơm bông, Le grenadier étale ses fleurs écarlates sur la tête du mur. — dàng công danh, Établir la réputation. — thành, Fonder et mener à bonne fin. Tân —, Établir; Faire de nouveau. — cơ, Faire des machinations, ourdir un complot. — mưu kế, Dresser un piège. — lừa mưu xa, Ourdir des trames compliquées. — bằng cớ, Dresser procès-verbal. — làm, Fonder, établir, *a.* — vườn, Faire un jardin. — dinh, Établir un quartier général. — trận, Ranger en bataille. — binh, Lever des troupes; Organiser une armée. — nghiêm, Garder la modestie. Être modeste. — lệ, Établir un nouveau coutumier. — lường, Réfléchir à. — tâm, Se proposer de. — neo, Ouvrir un chemin. — thân, Pourvoir à son existence, à ses besoins; Se faire une situation, un avenir. — thì, Se ménager une occasion. — ngôi và gặt trước mộ bước ra, S'asseoir, faire quelques inclinations devant la tombe, et s'éloigner. 2. —, Atteindre, *a.* — chơn, *id.* Theo —, *id.* Suivre, *a.* Đi —, *id.* Đi chẳng —, Ne pouvoir atteindre; Impossible de suivre. Không —, Chẳng —, Sans réussir, *r.* Sans résultat; En vain. Trop tard. Đò đưa đã không —, Le bac ne peut suffire à passer tout le monde. 3. Đói hàm — cập, Claquer des dents. Rung — cập, Trembler de tous ses membres. Đầu gối — cập, Les genoux tremblent. Flageoler, *n.* — cập, Grelotter, *n.* 4. — cập, Vite, précipitamment, *adv.* Se presser, *r.* — tức, — thì, Aussitôt, immédiatement, *adv.*

粒 LẬP. (Hột giống lúa bắp), Graines de céréales. Nhứt — mễ (một hột gạo), Un grain de riz blanc.

壘 LẬP. (Sân ou Rào), Parc pour les animaux.

唻 n LẮT. — lơ, Sans précaution, inconsidérément, *adv.* Lây —, Inconsidérément, imprudem-

ment, adv. (V. Lây). — lơ — lường, *Changeant, léger, inconstant, adj.* Suspendu dans le vide, sans appui. — lường, *id.* — khắt, *Qui a une démarche fière, qui fait des gestes.* Nó đi — khắt nó vác mặt lên trời, Il marche fièrement la tête en l'air.

凜 LẬT. Air froid. — liệt, *id.*

慄 LẬT. (Run sợ), Craindre, *a.* Trembler, *n.*

栗 n LẬT. 1. Retourner quelque chose; Mettre sur un côté, sens dessus dessous; Tourner les feuillets d'un livre. *Chavirer, n.* Se renverser, *r.* Verser, *n.* (d'une voiture). — sách, *Feuilleter un livre.* — đi — lại trong cuốn sách này mà kiếm không được, *J'ai beau feuilleter ce livre, impossible de trouver ce que j'y cherche.* — qua — lại, Tourner et retourner un objet pour l'examiner. — sắp, Tourner sens dessus dessous. Renverser, *a.* Tourner sur le ventre. Cày —, *Déverser la terre en labourant.* — úp, *Chavirer, n.* Se renverser, *r.* Gió —, Le vent qui renverse. Sóng — ghe, *Les flots ont fait chavirer la barque.* — áo giờ ngực ra, Ouvrir son habit sur sa poitrine. Anh ngủ mê đến đôi tôi — sắp anh, mà anh không hay, Il a le sommeil si dur, que je l'ai retourné sur le ventre sans qu'il s'en aperçoive. — quần — váy, *Retourner son pantalon, sa jupe.* — mặt, Tourner le dos; devenir ennemi. Con — đặt, *Pantio, m. (jouet).* — độ, *Retourner le combat, Cádiz. Rendre la pareille.* — lường, *Inconstant. adj.* Double, perfide, trompeur, *adj. 2.* —, Tromper, *a.* — nhau, *Se tromper mutuellement.* — đi, *Tromper quelqu'un; Se tromper de chemin, d'adresse; Ne pas rencontrer quelqu'un que l'on cherche.* — nợ, *Décliner une dette.* — lỗ, *Décliner une obligation. 3.* — đặt, *Se presser, r. Précipitamment, adv. Se dépêcher, r.* Bị — đặt, *Pressé, adj.* Nó — đặt quá, Il est très pressé. Hai người, một người thủng thủng, một người — đặt, thì khó ở với nhau lắm, *L'un a toujours le temps, l'autre est toujours pressé, comment leur serait-il possible de vivre en paix ensemble.* — bật, *Vite, Rapidement, adv.* Sans s'apercevoir; Subitement, *adv.* Mới thấy sớm mai, mà — bật đã tới chiều rồi, *À peine a-t-on vu poindre le jour, que la nuit arrive sans qu'on s'en aperçoive.* Run — bật (T), Trembler de tous ses membres.

栗 LẬT. 1. — thọ, (Vỏ giẻ gai), Châtaignier, *m.* — tử, Châtaigne, *f.* Thủy —, (Trái ấu), Châtaigne d'eau. *Macre, f. 2.* — (Sợ), Craindre, *a.* Túng —, *Respect et crainte; Crainte révérencielle.* Chiến —, *S'agiter en désordre. Se troubler, s'alarmer, r.* Trembler, *n.*

婁 n LẬU. Longtemps, *adv.* — dài, Très longtemps; À n'en plus finir. — lác, *id.* — lơ, *id.* — lác (T), *id.* — lằng lác (T), *id.* — lăm, *id.* — quá, *id.* Trop longtemps. Làm — quá, Mettre trop de temps. Hối —, Longtemps, *adv.* — năm, Bien des années. Đã —, Il y a longtemps. Bấy — nay, Depuis tant de temps. Một — một thêm, *Augmenter avec le temps, peu à peu.* Giờ —, Longtemps; Quelque temps; Au bout de quelque temps, de longues heures. Chẳng —, Bientôt. Bấy —, Depuis si longtemps. Depuis lors. — bấy! Comme il y a longtemps! — năm tôi không thấy anh, *Je ne vous ai par vu depuis des années!* — ngày — tháng, *De longs jours et de longs mois. Bien longtemps.* Nó đi đã —, Il y a déjà longtemps qu'il est sorti.

髅 LẬU. Đầu —, Boîte osseuse de la tête. Crâne, *m.* Độc —, (V. Độc), Khô —, Crâne, *m.*

樓 LẬU. (Đem, đưa, kéo), Conduire, tirer, *a.* — bảo, *Être contenu, renfermé.*

婁 LẬU. 1. (Trông, không), Vide, *adj.* — muội, Sot, idiot, niais, *adj. 2.* — (Lượm lật), Recueillir, *a.*

鏤 LẬU. 1. (Thép), Acier, *a. 2.* —, Ciseler, *a.*

樓 LẬU. Cây —, *Antherura cocincinensis des Rubiacées-Cofféacées.* Cây — bạc, *Gratiola rugosa des Scrophulaires.*

樓 LẬU. (= Lầu), Étage, *m.* Bải —, Arc de triomphe. Thanh — (Lầu xanh), *Maison de tolérance. Maison publique.* Vọng — (Nhà vòm), *Miradore, m. Guérite, f. Poste de garde, de veille.*

樓 LẬU. (= Lầu), Étage, palais, *m.* Tour, *f.* — dài, *Maison à étage; Étage; par extension: Palais.* — các, *id.* — cao, *id. Belvédère, m.* — hiệp, *Miradore, m.* — vàng, *Palais d'or; Palais splendide.* Nhà —, *Maison à étage.* Phụng —, *Le palais du phénix.* — xanh, *Palais vert. Maison de prostitution; par extension: Prostituée, f. Courtisane, f.* Thú —, *Poste de garde. Tiều —, Miradore du fort.* — ngọc tòa vàng, *Palais splendide.* — tây, *Tour de l'Ouest; Tour de veille.* — trang, *Cabinet d'atours; Boudoir, m.* Sấm —, *Pic (de montagne).*

漏 n LẬU. 1. Sạch không — (T), Complètement vide. Sạch —, *id.* À sec. Hết trơn —, *id. 2.* — nhậu, *Parler avec colère. 3.* —, Sang d'animaux que d'aucuns mangent cru aux fines herbes.

鱖 n LẬU. 1. Cá —, *Nom de poisson. Chạch*

—, Anguille grosse espèce. 2. Mè —, *Pâtisserie au tamarin* Thịt phá —, Viande de cochon bouillie et marinée à la saumure chinoise avec force condiments.

陋 LẬU. (Hèn), Vil, grossier, *adj.* Bì —, Rustique, abject, impoli, grossier, *adj.* Trắc —, *id.* — ngôn, *Langage grossier.* — thuyết, *id.* Mạo — tâm hiêm, À la face repoussante et au cœur cruel.

漏 LẬU. 1 (Chảy), Couler, découler, dégoutter, *n.* — thủy, Faire eau. Ốc —, *La maison a des gouttières.* Khắc —, Sablier, *m.* Clepsydre, *f.* Horloge d'eau. 2. —, Ébruiter, dévoiler, *a.* Clair, manifeste, *adj.* — tình, Faire part. Dévoiler son sentiment. Liệu toan mưu kế chẳng cho — tình, *Chercher un expédient pour éviter de faire connaître ce qui est arrivé.* — chuyện ra, Ébruiter, divulguer, *a.* S'ébruiter, Se dévoiler, *r.* Tiết —, Livrer son secret; Divulguer, *a.* — mật sự, Dévoiler son secret. Sợ việc nó — ra, Il est à craindre que cela s'ébruite. 3. Cây — lư, Cactier-raquette, *m.* Produit la Cochenille.

瘰 LẬU. Tumeur, *f.* Ulcère purulent. Chơn — đế, Pied rongé par la lèpre. — tinh, Ulcère syphilitique.

漏 LẬU. Faire la contrebande. Cacher, dérober, *a.* Bỏ —, Registre secret des noms ou des propriétés. Ruộng —, *Terrain non inscrit.* Nha phiến —, Opium de contrebande. Rượu —, *Vin de contrebande.* — dân, Dân —, Gens non inscrits au rôle du village.

離 n LÊ. 1. — lưỡi, Tirer, sortir la langue. — lưỡi ra, *id.* 2. —, *Sarcelle brune.* Con —, *id.* Con — vịt (T), *id.* — lót, *id.* Bầy —, *Une troupe, un vol de sarcelles.* 3. — the, Crottre avec peine (*arbres*). Clairsemé, *adj.* — te (T), *Accepter soi-même de.* Chạy — te (T), Courir très vite. 4. Tre —, Bambou à pousses comestibles, sert à faire des lanternes. 5. Song —, Mais, *conj.* 6. So —, Inégal, *adj.*

離 n LÊ. — lưỡi, Tirer, sortir la langue. Chua —, Très acide. Thè —, Proéminent, *adj.* Nặng thè —, Chaleur excessive.

理 n LÊ. 1. [Lý], Raison, *f.* Motif, *m.* Preuve, *f.* Bât —, *Donner la raison.* Objecter, réfuter, contredire, contrecarrer, *a.* Trouver à redire. — trái, Raison fausse; Erreur, *f.* Phải —, *Conforme à la droite raison; Raisonnable, adj.* Nghịch —, *Déraisonnable, adj.* Qui n'a pas sa raison d'être. Trái —, *id.*

— đối, Sophisme, *m.* Theo —, *Raisonné, bien, adj.* Se conformer à la raison. — chính, La droite raison; le sens commun. — hàng, *id.* — cái, La raison principale. — đạo, *La doctrine chrétienne.* — thì... Il est convenable..., il est probable que... Il est à croire que... Phục —, Se rendre à la raison. Se conformer à la raison. Cãi —, *Contredire, a.* Objecter, *a.* Disputer, *n.* Xét —, Examiner, étudier les raisons. Quá —, Excessif, *adj.* Excessivement, *adv.* Bê —, *Réfuter une raison.* Hết — càn lời, À bout de raisons et de paroles. — tà, Mauvaise raison. — phép, Raison, *f.* Cứ —, *Suivre la voie de la raison, du bon sens; Suivant le bon sens.* — gì? *Pourquoi; par quel motif; pour quelle raison; est-il possible?* — nào? *id.* Có phải — cùng chẳng? *Est-ce raisonnable, oui ou non?* — ấy, Ainsi, par cette raison, pour ce motif. Bàn —, Délibérer, discuter, opiner, *a.* — nên, *Ce qui est bien; Juste, convenable.* Hai — tới lui, *Les deux alternatives avancer ou reculer.* 2. — kẻ (T), Rare, *adj.* Vợ — (T), Courtisane, concubine, *f.* Lấy —, Prendre une concubine.

禮 n LÊ. 1. Impair, Restant, *adj.* — loi, Impair, seul, *adj.* — đôi, *Dédouble, déparié, adj.* Res-ter seul. — bạn, *Qui a perdu son époux, son épouse, son compagnon, son ami.* — ra một mình ở nhà, Être seul à la maison. Loan Phụng nay đã — đôi, Maintenant le Loan Phụng et le Phụng sont séparés l'un de l'autre. (*Ces deux oiseaux sont le symbole de l'union conjugale*). Đánh chẵn —, (*V. Chẵn*), Jouer à pair ou impair. 2. —, *Fractionnaire, divisionnaire, adj.* Số —, *Nombre fractionnaire; Fraction décimale.* Phần —, *Fraction, f.* Chia — ra, *Fractionner, a.* *Fractionnaire.* Số chia — ra, *Nombre fractionnaire.* Tiền —, *Monnaie de billon, divisionnaire.* — chi khúc sảng (T), Une bûche, un morceau de bois. — sảng (T), *id.* — thê (T), Clairsemé, rare, *adj.* — nhè (T), *Grommeler sans cesse.* 3. Hầu —, *Satellites au service des mandarins.*

瞶 n LÊ. 1. Louche, *adj.* — mắt, *id.* Thằng này nó — con mắt, *Ce garçon est louche.* 2. — đế, De petite taille. Thấp — đế, *id.* Nước — đế, *Près d'être submergé.* 3. May —, Piquer, *a.* Faire des points et arrières-points sur une étoffe.

厲 n LÊ. 1. Agile, dispos. — lạng, *id.* Prompt, *adj.* Nhậm —, *id.* Cọp với mèo là hai giống — lạng, *Le tigre et le chat sont deux animaux fort agiles.* Chạy —, Courir avec agilité. Trí —, Intelligence prompte. — trí mau hiều lạng, *Avoir une souplesse d'esprit et une facilité de perception remarquables. Avoir un œil d'aigle.* 2. — (T), Coutelas, *m.* — phát, *id.*

咧 *n* LÉC. Chọc —, Chatouiller, surexciter, *a.*
Thọc —, *id.* Cù —, *id.*

淋 *n* LEM. — hem, Mal vêtu, malmis. —nhem,
Sale, mal vêtu. —luốc, Lọ —, *Crasseux, sale, pouil-*
leux, adj. Lám —, Taché, maculé, sali, souillé, *adj.*
Lom —, Maladroitement, *adv.* Sans soin.

醃 *n* LÈM. — nhèm nói mãi, Parler sans cesse.
Bavarder, *n.*

斂 *n* LÈM. — dèm, Parler comme un enfant.
User de détours pour demander. Núi — dèm, *id.*
Babiller, *n.* — dèm hám, *Parler par détours; User*
d'équivoques, parler inconsiderément. — thém, Peu,
adv. Peu nombreux, peu considérable. Sác —, Bien
affilé. Lóc —, Appétit, *m.*

斂 *n* LÈM. 1. — dèm, Bigarré, *adj.* 2. — (T),
Trompeur en paroles. Núi —, Tromper, *a.* 3. Cây
— dèm (T), Nom d'arbre.

簾 *n* LEM 1. Cái —, Alène, *f.* 2. —, Ovale, *adj.*
Cour t, *adj.* — càm, Menton ovale.

連 *n* LEN. 1. —ten, Fagoté, *adj.* Mal mis, mal
habillé. Trâu —, *Buffles mal dressés.* 2. (T), S'in-
troduire furtivement. Se glisser dans. — vào, *id.* —
lách, *id.* — lòi, *id.* — lét, Timide, (par respect).

搥 *n* LÈN. 1. Frapper, Broyer, *a.* — hột (T),
Réduire en poudre, en poussière. — dòn, Donner la
verge, le rotin. Frapper, battre d'importance.

連 *n* LÈN. 1. —, Rocher, *m.* Chật — (T), *Plein*
bondé comme des rochers entassés. 2. — xèn, Habillé
avec mauvais goût. Fagoté, *adj.*

聯 *n* LÈN. (T), (=Lén), S'introduire à pas de
loup. — vào, *id.* Se glisser, *r.* Lòn —, *id.* Se faufiler
dans. Lòn — (=Mất cỡ), Avoir honte. Être honteux.

練 *n* LÈN. Furtivement, *adv.* À pas de loup.
A la dérobee. Dòm —, *Jeter un coup d'œil furtif.* —
lúc, *Marcher sur la pointe des pieds. En cachette.* —
bước, *id.* À pas de loup. — vào, *S'introduire furti-*
vement, à pas de loup. Se glisser dans. Se faufiler
dans. — đến, *id.* Sê — (T), *id.* Bỏ rồi — — bước lui,
L'ayant placé là se retirer à pas de loup. Đi — —,
Aller sur la pointe des pieds, à pas de loup.

灵 *n* LENG. 1. — teng, Trotter, *n.* Đi chợ
— teng bung rõ về, Revenir en trotinant du mar-
ché le panier sur la hanche. 2. — keng (T), Son
d'une espèce de timbre.

灵 *n* LENG. (T). —keng (=Leng keng).

燎 *n* LEO. 1. Ramper, grimper, *n.* S'attacher
à; (*Lièrre, liane.* — lát, *Marcher sur un bois étroit.*
Courir sur une branche horizontale. Cheo —, (V.
Cheo, 2.) — dáy, Marcher, danser sur une corde.
Dáy —, Liane, *f.* — lèn, Grimper, *n.* Hay —, Grim-
pant, *adj.* — câu, Passer sur un pont. — thành,
Escalader les ramparts. — cày, Grimper sur un
arbre. — qua, Passer par dessus. — qua vách
trường, *Passer par dessus le mur.* Núi —, Parler a-
vec suffisance, faire l'important. Núi trèo —, *Parler*
en dehors du sujet. Parler des supérieurs pour les
critiquer. 2. Cá —, *Callicrous micropus* des Silu-
res. 3. — kheo, Infirme, maigre, *adj.* — nheo, Fai-
ble, *adj.* Qui a une petite santé; Qui est souvent ma-
lade. Đèn — lét, *Lampe qui donne peu de lumière.* Lửa
— lét, Feu près de s'éteindre. Chong đèn — lét, *Laisser*
une lampe allumée avec peu de lumière. — lèo, Ne don-
ner qu'un filet de voix.

縲 *n* LÈO. 1. Cordages de voilure. — lái, *id.*
Dáy —, *id.* Bras, *m.* Drisse, *f.* Manœuvre, *f.* Bouli-
ne, *f.* Manœuvre courante. — tròn, *id.* — hạ, *id.*
— ngòn, *id.* — thượng, *id.* Giũ — lái, Maître ga-
bier. Fig. Garder une somme d'argent. 2. — (T),
Échalas, *m.* 3. Chạm —, *Sculpter (des lits, des*
portes). Giường —, Bois de lit sculpté. 4. Núi
— hèo, *Lieu désert, abandonné.* 5. — (T), Habileté
pour parler et agir. Giũt —, *Obtenir, remporter le*
prix de l'habileté. Tranh — giũt dài, *Se disputer le*
prix. Dài —, *Prix, récompense de l'habileté.* Thưởng
—, *id.* — lá (T), Parleur et trompeur. Hát — lá, *Chan-*
ter en artiste. 6. —, Lentement, *adv.* Lửa cháy —
hèo, *Le feu brûle lentement.* 7. — nhèo (T), Qui
laisse ses affaires dans le plus déplorable état.
— xèo, (T), Maigre, *adj.* (*des fruits de la terre.*)
8. Nước —, Laos. Nước —, Bouillon de viande, de
poisson.

凜 *n* LÈO. Lạnh —, Très froid. *Au propre et*
au figuré.

𢇛 *n* LÈO. — dèo, Suivre sans cesse, continu-
ellement, constamment, *adv.* Sans relâche; assi-
dûment, *adv.* Chối — —, *Nier constamment.* Cứ
— dèo theo khuấy luôn, *Continuer toujours ses*
taquineries irritantes. Bụi hồng — dèo đi về chiêm
bào, *La jeune fille (hu) revient constamment en rêve.*
Nó — dèo tới hoài, Lui revenait toujours.

噤 *n* LÈO. 1. Mích —, Rapporter, *a.* Délateur,
adj. Mách —, *id.* Hót —, —mép, Thèo —, *id.* — lự,

Rusé, finaud, *adj.* 2. Trong —, *Très limpide*. Trong leo —, *id.* Xanh —, *Très vert*. Xanh leo —, *id.* 3. Lông —, *Négligent, adj.* 4. — (T); Couper, tailler par-dessous. — thọt, Hacher de la viande.

𠵹 *n* LEO. 1. Lier, *a.* Attacher autour. Ligo-ter, *a.* — lại, Garrotter, *a.* Buộc —, *id.* Đánh —, *id.* 2. —, Ruse, *f.* Stratagème, *m.* Làm —, Jouer de ruse. Thấy — rồi, *Avoir découvert le stratagème. Avoir le fil (d'une intrigue).* 3. —, S'approcher de; Approcher de; Fréquenter, *a.* — lại, Approcher, *n.* — hành, Venir en se cachant. Se tenir caché. Đứng có — tới đây nữa, *N'approche plus d'ici; Ne reviens plus ici; Ne remets plus les pieds ici.* Nó — hành tới cái làng nấy hoài, *Il vient toujours en secret dans ce village.* — đèo, (=Lèo đèo). 4. — nhéo (T), Embrouiller tout. 5. Khéo —, Artistement, adroitement, habilement.

瞭 LEO. 1. Trái —, Fruit jumeau. Mọt —, Bouton à l'extrémité de la paupière. Orgelet, *m.* 2. — theo, Embarrassé, embrouillé, enchevêtré, *adj.* — teo, *id.* Làm — teo, Contrarier, *a.* 3. Mắc —, (*De deux chiens en coit*). 4. Cây —, *Espèce de Clo-dodendron des Verbénacées.*

臘 *n* LEP. 1. Maigre, (*épis, grains*). Lúa —, Épi maigre. — lép, Aplati, déprimé, *adj.* (*fruit*). Chuối —, Bananes ratatinées. — xep, *Fort maigre.* — bụng, Ventre vide. Trà —, *Thé de qualité inférieure.* Thuở — lép, *À une époque fort ancienne.* Bệnh nấy một chắc một —, *Ce malade a autant de chances de guérir que de succomber.* 2. — (T), Douteux, *adj.* Chẳng phân nào —, *Il n'y a pas l'ombre d'un doute.* 3. — xép (T), Causeur, bavard, *parleur, adj.* — lép, *id.* — lép, *id.* Kêu — xép, *Clapoter, n.* 4. — nhép (T), Boire à petites gorgées; Manger à petites bouchées. *Cri des poussins appelant leur mère.*

𩺰 *n* LEP. [Lap ngư]. Cá —, *Engraulis taty*, Anchois, *m.* Cá — trắng, Anchois blanc. Cá — vàng, Anchois doré. Cá — sặc ou Cá — đỏ, *Engraulis Ham-miltonii*, Anchois. Cá — đỏ, *Engraulis Dussumierii*, Anchois. Cá — sấu ou — rắn, Anchois crocodile. Cá — hai quai, Anchois. 2. — nhép (=Lép nhép) (T). — thep (T), *id.* Maigre, *adj.*

烈 *n* LÉT. 1. Tái —, *Très pâle.* 2. —, *Se traîner, se glisser à terre.* — lát (T), *id.* — xuống (T), *Descendre en se traînant.* La — chỗ kia chỗ nọ (T), *Se traîner, se faufiler, s'installer quelque part.* — mắt (T), *Jeter un coup d'œil en passant.* Xem — (T), *Regarder du coin de l'œil.* Kéo — (T), *Traiter, a.*

Say — mết (T), *Être soûl comme une soupe.* Uóc — mết (T), *Être mouillé comme un canard.*

劣 *n* LET. — bẹt (T), *Bruit fait en marchant dans le chemin un peu boueux.*

梨 LÊ. 1. Poirier, *m.* Poire, *f.* Trái —, Poire, Màu hoa —, *Couleur de fleur de poirier; en poésie: Frais et tendre visage. Màu hoa — hây dăm dề giọt ngọc? Pourquoi ton tendre visage est-il encore mouillé de larmes?* — tàu, Poirier commun. — đình, Jardin de poiriers; Jardin, *m.* Mi —, Vieillard, *adj.* Đông —, *Visage parcheminé des vieillards.* 2. Nê (Ni) —, Enfer de Bouddha. 3. Hô —, Petite sauterelle jaune.

黎 LÊ. 1. (Đen), Noir, *adj.* — minh, *Crépus-cule, m.* 2. — dân, Le peuple. — thứ, *id.* Taupe, *f.* 3. Họ —, *Dynastie Lê* qui eut deux règnes au Ton-kin; le premier de 981 à 1001, et le second de 1488 à 1789 de notre ère. Nhà —, La famille des Lê.

𩺰 LÊ. (Màu dà), Brun, noir, *adj.*

黎 *n* LÊ. 1. Ngồi —, Passer son temps à con-verser. Ngồi — đôi mách, *id.* Ngồi — la, *id.* Khẽ —, *En très grande quantité.* 2. — (T), *Trainer à terre.* Kéo — (T), *id.* — đất (T), *Balayer la terre; Traîner à terre.* — lét (T), *Se traîner à terre.* Áo — đất (T), *Robe traînante.* — mè, Languissant, *adj.* 3. Phen —, Jalouser, envier, *a.*

黎 LÊ. — lư, *Ellébore, m.* — dẫu thảo, *Violette, f.*

𩺰 LÊ. (Cày), Labourer, *a.* Lư ỡi —, *Baignotte, f.*

𩺰 LÊ. —, *Cristal de roche.* Pha —, *Verre, m.*

例 *n* LÊ. 1. (=Lệ), Règlement, *m.* Loi, *f.* Cou-tume, *f.* Ordonnance, *f.* — luật, *Loi, règlement, m.* Règle, *f.* Thói —, *Coutume, coutumier, m.* Usage, *m.* — phép, *Coutume qui a force de loi.* — lối (T), *Manière, mesure, f.* — luật người đã chế độ, *Les règles qu'il a ménagées. Quen—sà đã tội lỗi, Accoutumé au désordre, au péché.* Thường —, Hằng —, *La plupart du temps.* 2. —, Disposer, *a.* Bày —, *Arranger, a.* Mettre en ordre.

𩺰 *n* LÊ. 1. Bản —, *Charnière, f.* Đóng bản —, *Placer une charnière.* 2. Đồ —, *Objets d'utilité. Us-tensiles, mpl. Meubles, mpl.* 3. — sách, *Marge de livre.* — giấy, *id.* *Marge du papier.* — đường, *Talus, accotement, m.* — vườn, *Planche, f.* Bande de terrain (dans un jardin). — đìa, *Bord d'un vivier.* Đóng —,

Brocher un livre avec une alène comme les livres chinois. 4. Nói —, Dire des niaiseries, des riens.

禮 LỄ. 1. Rite, *m.* Cérémonie, *f.* Usages, *mpl.* — **đắc kì nghi**, *Il faut faire les cérémonies avec dignité.* — **ngãi**, Civilité, urbanité, politesse, *f.* — **tiết**, Rite. *Bienséance, cérémonie, f.* — **bái**, Saluer profondément jusqu'à terre. — **đơn**, l'présenter une requête. — **mễ**, *Se prosterner, r.* **Ramper, n.** — **bộ**, Ministre des rites. — **táng xác**, Cérémonie des funérailles. **Ông thượng** —, *Grand-maitre des cérémonies.* — **ký**, **Châu** —, **Gia** —, *Livres où sont consignés les lois rituelles chinoises en usage chez les Annamites.* **Rituel, m.** — **phép**, Cérémonial, Rite, Rituel, *m.* Cérémonies, *fpl.* — **nghi**, *id.* — **nhạc**, *id.* **Liturgie, f.** — **nghi tùy xứ**, *Le cérémonial varie selon les pays.* **Tri** —, Être fort sur le cérémonial. **Thuộc** —, Savoir ses cérémonies. **Gia** —, **Thầy** —, *Maitre des cérémonies.* **áo** —, *Habit de cérémonie.* **Chasuble, f.** — **mạo**, Cérémonie de réception. — **bát tay**, Cérémonie du mariage. — **nạp thê**, *Premier rite du mariage, (Demande en mariage et consentement).* — **đi nói**, *id.* — **chịu lời**, *id.* — **nạp tề**, *ou nạp trung, Deuxième rite du mariage, (Fiançailles, fpl.).* — **đi hỏi**, *id.* — **cưới**, Célébration du mariage. — **hiệp cấn**, *ou — cúng ông tơ hồng, Cérémonie ou sacrifice au vieillard des fils rouges pour que l'union des époux dure cent ans. (V. Tơ).* — **khiên diên**, *Dernter sacrifice ou dernière offrande que l'on fait au défunt quelques heures avant l'enterrement.* — **thành phần**, Cérémonie du tombeau devenu sépulture. *C'est ainsi qu'on appelle l'offrande faite au défunt, sur un autel dressé devant le tombeau, quand le monticule de terre fait pour combler la fosse a déjà pris forme.* — **đàn**, *Période de trois mois et 10 jours après le deuxième anniversaire de la mort du père ou de la mère, pendant laquelle le fils aîné seul porte toujours le deuil en gardant le turban blanc.* — **phát lương**, *Distribution de vivres. Cérémonie qui a pour but de subvenir aux besoins des esprits abandonnés (âm hồn), pour lesquels leurs familles ne font plus de sacrifices.* — **phá ngục**, Cérémonie de la destruction de l'enfer pour la délivrance des parents défunts. **Làm** —, *Faire des cérémonies; Saluer; Présenter ses hommages.* **Làm** —, Célébrer la Messe; Célébrer une fête. — **tế**, Offrir un sacrifice. *Le sacrifice de la Messe.* **Tế** —, *Sacrifier, a.* **Tế** — **Đức Chúa Trời**, *Sacrifier à Dieu.* — **(Misa)**, *Le saint sacrifice de la Messe.* — **cá**, Fête solennelle. **Solennité, f.** — **lạc**, *Solennité; Fête, Messe, f.* **Xem** —, *Assister à la Messe.* **Xem** —, *xem lạc, id. à une cérémonie.* **Chầu** —, *id.* **Đi xem** —, *Aller entendre la Messe.*

— **lạy**, Fête non chômée. **Ngày** —, *Jour de fête.* **Ngày** — **Phục Sinh**, *Le jour de Pâques. La fête de Pâques.* — **dền**, Fête des lumières. *L'office des Ténébres: les Mercredi, Jeudi et Vendredi de la Semaine sainte.* — **lá**, *Le dimanche des Rameaux.* — **tro**, *Le mercredi des Cendres.* — **hôn chơn**, *Adoration de la Croix, le Vendredi Saint.* **Chịu** —, *Communier, n. Recevoir la Sainte Communion.* **Rước** —, *id.* **Rước** — **bao đồng**, *Faire la première Communion.* **Rước** — **vỡ lòng**, *id.* **Bánh** —, *Hostie, f.* **Hát** —, *Chanter la Messe.* — **hát**, *Messe chantée.* **Grand'messe, f.** **Làm** — **hát**, *Chanter une Messe.* **Xin** —, *Demandeur une Messe.* 2. —, *Présent, cadeau, m.* **Offrande, f.** **Offrir des présents. **Của** —, *id.* — **nghi**, *Présents de cérémonie.* — **nghi đưa về nhà Thái sư**, *Renvoyer au Thái sư les présents de cérémonie.* — **vật**, *Présents, mpl.* **Offrandes, fpl.** **Đặt bày**—**vật nghiêm trang**, *Disposer les offrandes dans l'ordre exigé par les convenances.* — **mừng**, *Porter ses présents et ses félicitations.* — **kính**, *Honorer quelqu'un par des présents.* **Đơn** —, *Présents modiques.* — **ngự ban**, *Cadeaux royaux.* — **sính**, *Présents de nocces.* — **tết**, *Offrandes du nouvel an.* **Étrennes, fpl.**—**vật thượng tiếng**, *Offrande faite au roi.* — **mễ**, *Cadeau, présent.* — **ta**, *Présents d'actions de grâces.* — **tiên binh hậu**, *Cacher un piège derrière les présents.* — **nghi giàn trước vác đồng phục sau**, *Étaler des présents par devant et cacher un poignard derrière soi; Càd. Cacher un piège derrière les présents.* **Sanh** —, *Victimes non immolées.* — **độ văn vật**, *Les lettrés apportent leurs présents.* **Đi**—, *Porter des présents.*—**tân quan**, *Cadeaux de bienvenue qu'on offre aux fonctionnaires nouvellement installés.* 3. **Thất**—, *Grossier, incivil, impoli, adj.***

礼 n LỄ. 1. — **gai**, *Tirer une épine d'un membre du corps.* — **(ruột) ốc**, *Tirer le coquillage de sa coquille.* 2. **Kê**—, *Passer en revue. Énumérer, a.* **Kê** — **ra**, *Parler de son mérite; Se faire valoir.* **Mang** — **mề (T)**, *Marcher péniblement sous le poids de sa charge.*

理 n LỄ. *Refuser en paroles, de bouche, Cách* —, *id.*

例 LỄ. (= **LỄ**), *Règlement, m.* **Loi, coutume, ordonnance, f.** **Có** —, *C'est la coutume.* — **luật**, *Loi, règle, f.* **Règlement, m.** **Làm lấy** —, *N'avoir en vue que d'observer la coutume.* — **ngạch**, *Coutume, f.* **Cổ** —, *Ancienne coutume.* **Cựu** —, *id.* **Qui**—, *Règle, f.* **Khoản** —, *Point, article du règlement.* **Sinh** —, *Coutume récente.* **Tân** —, *id.* **Định** —, *Donner pour*

規 **LỄCH**. (= Lich) 1. *Déplacé, penché, adj.* De travers. Nghiêng —, *id.* — đi, *id.* — lạc, *id.* Inégal, *adj.* Gánh —, *Porter au fléau deux charges inégales.* Chênh —, Inconvenant, immodeste, *adj.* (Maintien). (V. Chênh). Đứng —, *ngồi nghiêng, Avoir une pose inconvenante.* Chếch —, (V. Chếch). 2. — *kéch* (T), *Bruit d'une banquette, d'un tabouret, d'un bâton tombant à terre. Démarche lente et pénible.* — xếch, *id.* — dềch, *id.* 3. —, Anguille, *f. Espèce.* — cú, *d.* — máu, — huyết *id.* — roi, *id.*

勵 **LỄ**. 1. Air majestueux, austère, grave, rigide, sévère. Sévérité, *f.* 2. — (Độc dữ), *Cruel, violent, adj.* Tyran, *m.* — dân, Opprimer le peuple. 3. — (Phạm luật), *Enfreindre les lois.* 4. — (Đá mài), Pierre à aiguiser. Meule de moulin. — (Mài), *Aiguiser, émoudre, a.* 5. —, Gué, *m.* Passer un gué les habits relevés jusqu'à la ceinture. 6. —, Laid, vilain, *adj.* 7. —, Dangereux, *adj.* Escarpé, *adj.* Danger, péril, *m.* 8. —, Maladie dangereuse. Ulcère malin. — phong, Lèpre, *f.* Dịch —, Peste, *f.* Choléra, *m.*

厲 **LỄ**. 1. — (Gắng sức), Tâcher, *n.* Faire tous ses efforts. 2. — (Giục lòng), Animer, *a.* 3. — (Săn sóc), Vigilance, *f.* Vigilant, *adj.*

隸 **LỄ**. Ignoble, esclave, *adj.* — nhờn, Coupable, *s.* Tạo —, *Satellites des mandarins inférieurs.* — tở, *Humble serviteur.* — nhiên, Bassement, ignoblement, *adv.*

戾 **LỄ**. 1. (Giận, hờn), Se fâcher, *r.* — hận, Furieux, *adj.* Lang —, *id.* Nửa — nửa buồn, A moitié fâché à moitié triste. 2. —, (Cong, vạy). Courbe, *adj.* 3. — (Độc ác), Méchant, *adj.* Tội —, Péché, *m.* Faute, *f.* Lang —, Furieux, *adj.* 4. — (Định), Déterminer, *a.* — kính, Révéler, *a.* 5. — (Phạm đến), Offenser, *a.* Toucher à... Kì phi — thiên, *Son vol atteint le ciel.*

儷 **LỄ**. (Hôn nhờn), Mariage, *m.* Époux, *mpl.*

荔 **LỄ**. 1. *Nephelium dont les fruits rouges ont la saveur du raisin muscat.* — chi, *id.* 2. —, *Espèce de jonc dont les racines servent à faire des brosses.*

麗 **LỄ**. (Cát đứt), Trancher, *a.*

礪 **LỄ**. (Cối đá, cối xay), Meule, *f.* — (Xay), Moudre, *a.*

歷 **n LỄCH**. (= Lich) 1. —lác, Sans fixer l'attention. — *kéch*, *Bruit d'un bâton trainé à terre.* — thếch, *Démarche lente et pénible.* 2. Chốc —, *Ulcère, m.* 3. Chọc —, Chatouiller, *a.*

遯 **n LỄN**. [Đãng], Monter, *a.* —ngôi, Monter sur le trône. —quyển, Monter en dignité, sur le trône. Trong ti ấy lâu —chức lăm, *Dans cette administration l'avancement est lent.* Khi vua Minh Mạng —ngôi thì khi sự bắt đạo, *À l'avènement de Minh Mang au trône on commença à persécuter les chrétiens.* —trời, Monter au ciel. —chức, Monter (en grade. Bàu —, *Élire (à une dignité).* Bỏ —, *Élever à une dignité.* —đàng, (đường) *Monter le chemin, Căđ. Se mettre en route.* —bờ, Monter sur la rive. —kiệu, Monter en chaise, en litière. —ngựa, *Monter un cheval.* — ná, — cung, —giàng, *Tendre l'arc.* —cung, *Fig. Se montrer plus fier. Hausser le diapason en parlant.* —xướng, Monter et descendre. —giá *Élever le prix. Liciter, a. Monter, augmenter de prix.* Bạc nay —giá, *Aujourd'hui la piastre monte.* —tở, *Promulguer, publier un édit.* —án, Prononcer, porter un jugement. —hoa, —mùa, —trái, *Avoir la variole.* —giống, *id.* —tiếng, *Élever la voix.* Bay —, *Monter en l'air, (fumée). Prendre son essor; S'envoler, r. (oiseau).* Băt —, *Enlever, a.* —lừa, Monter sur un âne. Kéo —, *S'élever, r. Hisser, a. Ngón ngang gò đồng kéo —, De tous côtés s'élèvent des tertres funéraires.* —hơi, *Dégager de la vapeur. S'évaporer, r. S'éventer, r.* —trôn áo, *Border, ourler un habit.* —bậc, *Monter les degrés, les gradins. Monter en grade. Đăt —, Élever, a. Placer sur. Đem —, id. Monter, a.*

惻 **n LỄN**. Sợ —, Craindre, *a.*

冷 **n LỄNH**. (= Linh), —dênh, Surnager, *n.* Être le jouet des flots; Balloté par les flots; Flotter au gré des flots. Indécis, *adj.* (V. Đênh). —chênh, *id. Dangereux, Périlleux, adj.* —dênh gió dập, sóng dôi, *Flotter au gré des flots secoué par le vent et battu par les vagues.* —láng (lang), *L'immensité de la mer, des eaux. Cao —nghênh như sếu, (V. Sếu).* 2. — (= Linh). Con mắt —, *Yeux louches. Loucher, n.*

苓 **n LỄNH**. 1. (T), Nom d'une charge dans un

village. Việc—chạ, *id.* 2. —kênh, *Pas solide, ferme, stable. Point sûr. Négligé, grossier, débraillé, adj.* 3. —đênh, Pélican, *m.* Oiseau. Con —đênh, *id.*

冷 *n* LÊNH. —nglòh trông, Voir au loin. —làng, Sans faire, sans prêter attention. Insouciant, *adj.*

冷 *n* LÊNH. (T). 1. —láng, L'immensité des eaux. 2. —lác, Étourdi, distrait, *adj.*

令 LÊNH. (=Linh), 1. Roi, *m.* —ngư, Le roi sort. Tàu—, Dire au roi. Sắc—, *Diplôme, brevet royal.* 2. —, Ordre, *m.* —vua, *Ordre (édit) royal, ordonnance royale.* —lác, Édit, *m.* —truyền, *id.* —day, *id.* Dưới có một —, vôi vàng ruổi sao, *Sous les drapeaux (dans le camp) un ordre est donné, et tels que des étoiles (filantes) ils partent avec rapidité.* —tiền, *Ordre de flèche, cad. Dépêche, f.* Lại sai—tiền truyền qua, *Une dépêche aussi fut envoyée avec des instructions.* Xướng —, Proclamer un ordre; Publier un édit. Hạ —, *id.* Ra —, Faire un édit, un décret. Hiệu —, Signal, *m.* Publier, *a.* Nối—, *Donner un signal.* Thừa—, Agir au nom du roi. Vưng—, *Obéir, se soumettre aux ordres.* —thời loa, Appel du clairon. Công—, Justice, loi, *f.* Giả—, *Falsifier un édit royal.* 3. —, *Particule honorifique.* Bám —, Salut très soumis. —ông, Votre seigneurie, votre excellence. 4. —kênh, Marcher les jambes écartées.

跣 *n* LÊP. Bì —xếp, Faire claquer les savates en marchant.

踉 *n* LÊT. 1. Marcher sur le dos en s'appuyant des deux mains. Ngồi —, Bò —, *id.* —vào (vô), *id.* Lê —, La —, —lát, *Qui se traîne péniblement.* Kéo —, *Trainer, a. (des personnes ou des choses).* —dép mo tới, Arriver en traînant ses sandales d'écorce d'aréquier. —tới làm phách, *Venir faire son important.* Rán —, Faire ses derniers efforts. Say —bết, Ivre-mort. Ngồi chà —, *Rester toujours assis à la même place.* 2. —, Se glisser, se traîner à terre. —lát, *id.* —xướng, Descendre en se traînant.

踉 *n* LÊT. 1. Lờ —, S'obscurcir, *r. (de la vue).* Avoir la vue trouble. 2. —bệt (T), *Languissant, débile, adj.* Marcher péniblement. —đệt, *id.* 3. Ngồi— (T), Ramper sur le dos en s'appuyant des deux mains.

撩 *n* LÊU. 1. Faire honte à.... (*en montrant du doigt*). —, *id.* Làm như —, *Faire honte aux autres par sa manière d'agir.* 2. Nổi —bêu, Écumer, mousser, flotter, *n.* —bêu, Flotter, surnager, *n. (comme les plantes aquatiques).*

寮 *n* LÊU. 1. Cabane, *f.* Gourbi, *m.* Hutte, chaumière, *f.* Appenti, *m.* Dépendances d'une maison. Réduit, *m.* Masure, *f.* Nhà —, *id.* —lụi, *id.* Nương —tranh ở góa đã xong, *Elle vivait seule dans sa chaumière.* Đi ăn mình trong — vắng vẻ, *Aller se cacher dans une cabane déserte.* Che —, Faire une cabane. Se construire une hutte. 2. Nổi —bêu, Écumer, mousser, flotter, *n.*

了 *n* LÊU. —lão, Étourdi, négligent, *adj.* Làm —lão, *Négliger, a.* Toucher à peine. —lớt (T), *Léger, étourdi, mou, adj.* —lợng (T), *id.* En passant, accessoirement, *adj.* Par occasion.

了 *n* LÊU. 1. Insignifiant, *adj.* De peu d'importance. Étourdi, léger, *adj.* Bá— *id.* 2. —, *Étourdi, léger, insouciant, adj.* Mal ordonné; Confus, en désordre. —lão, *id.* —nhều, *id.* Pleurer beaucoup. —dừng dưng, Insouciant. —, *Quelque peu.* Làm—, *Faire des boulettes. Se tromper, n.* Agir avec étourderie. Tại mấy—, C'est ta faute. —thì thôi, Tant pis.

療 *n* LÊU. (T). —đầu ra, Avoir la tête enflée. Bấu gối —ra, Les genoux enflent.

離 LI. ou LY 1. (Lìa), Se retirer, être séparé; Quitter, disperser, séparer, *a.* Distance, *f.* —biệt, *Se séparer, r.* Séparation, *f.* S'en aller de. Phân—, *id.* Séparer. —thờ, Billet de divorce. —nhân, Perdre l'estime. Sanh —, *Être séparé. Séparation.* Lục —, Fuir en désordre. —đi, Divorcer, *n.* Répudier, *a.* —khí, Renoncer, *n.* Tờ —đi, *Lettre de divorce.* —nhậm, *Quitter une charge publique.* —tán, Dispersé, *adj.* Một phen —biệt no nao hiệp vậy! *Après être séparés l'un de l'autre quand donc nous sera-t-il donné de nous revoir!* —tri tiết ngọc dễ phải lòng vàng, *Bien que séparés je vous serai d'une fidélité parfaite, et me souviendrai constamment de vous.* Loạn —, Trouble, Désordre, *m.* Confusion, *f.* Thì—tao, (Gặp buổi loạn lạc), Temps de trouble, de désordre. —tâm lực, *Force centrifuge.* Bật —chí thù, (=Chẳng hà công cội), *Bien que séparés je ne vous oublierai jamais.* Rester ferme, inflexible dans son opinion, son sentiment. —khai, Éloigner, séparer, abandonner, *a.* Diversion, *f.* —hình đạo, *Déclinaison, f. (astronomie).* 2. —, *Rencontrer, a.* Tomber, se jeter dans. Fig. Tomber dans. 3. —, Fendre, couper, *a.* Diviser, distribuer, partager, *a.* —kinh, *Diviser, séparer les diverses matières d'un livre.* 4. —, Rejeter, *a.* Mettre de côté.

魃 LI. —mị, Démons quadrupèdes, à face humaine, qui infestent les montagnes et nuisent aux

hommes.

離 *n* LI. Ngủ — bì, Dormir comme une marmotte; Grand dormeur. Say — bì, *Être en ribote tout le long du jour*; Grand buveur. Nóng — bì, Fièvre ardente. Mè — bì, *Engourdi, assoupi, adj. Sommeil léthargique.*

縐 LI. Khăn —, Voile brodé.

裡 LI. (Cái mai, cái cuốc), Bêche, houe, *f.*

釐 LI. 1. Ajuster, *a.* Disposer, *a.* Appliquer, *a.* — tri, *Disposer, diriger, a.* 2. —, Poids égalant la dixième partie du *phân* et valant 0,039 gramme. 3. —, *Mesure de longueur, égalant la dixième partie du phân, et valant 0,0004 mètre.* Hào —, Fort peu de chose; Fort minime partie; Un rien, un atome. Nhứt — nhứt hào, Un atome. 4. — (Cho), Donner, *a.* — tữ, *id.* 5. —, Bonheur domestique.

齧 LI. Couper droit, également. Diviser, fendre, détacher, *a.*

璃 LI. Ton brillant, transparent. Lưu —, *Pierre transparente; Verre brillant; Cristal, m. Coupe de cristal, de verre.* Cái —, Verre à boire. Pha —, Verre, *m.* Cristal, *m.* Ba —, *id.* Ba — cánh, Miroir, *m.* Một — rượu, Un verre de vin.

裏 LI. 1. (Đồ lót áo), Doublure, *f.* Intérieur ou envers d'un habit. — miện, — đầu, *Au dedans.* — tữ, Morceau cousu dans un habit. Biều —, *Au dehors et au dedans.* 2. —, Au dedans; à l'intérieur.

離 *n* LI. 1. Mặt — lịt, Air dégagé. Hardi, effronté, *adj.* — lợm răn mắt, *Effronté, crâne, gailard, adj.* 2. —, Avec intensité; beaucoup. Chịu —, Souffrir sans cesse. Đánh —, *Frapper de toutes ses forces.* Nằm —, Être toujours couché. Ngồi —, *Rester trop longtemps assis.* Ngồi —, *id.* Être assis sans mot dire. Say —, (V. Say li bì). Say — tịt (T), Ivre-mort. Mặt —, *Figure toujours égale, impassible.* Figure d'un homme en colère. Mặt — bì, *Tête lourde comme celle d'un homme ivre.* Xướng —, Baisser les yeux pour ne point rougir.

哩 *n* LI. — tị (T), Parler peu et à voix basse. Pleurer en silence.

莅 LI. Administrer, inspecter, *a.* Visiter un inférieur. Charge, dignité, *f.* — (Trị), Gouverner, *a.* Thượng —, *id.* Trọng —, *id.* Gouverner avec honneur. Phó —, *Aller dans son gouvernement.* — thiên hạ, Gouverner le monde. Lâm —, *Visiter ses administrés.* Tiếp —, *Là future administration.* — sự,

Traiter les affaires.

利 LI. (= Lợi), 1. — (Nhon, sắc), Aigu, tranchant, 2. — (Lợi), *Gain, m. Utilité, f. Profit, m. Utile, avantageux, adj.* — tiền, *Intérêt de l'argent.* 3. — (Phước, làm phước), Faire du bien. Rendre service. Bonheur, *m.* Bonne fortune. Heureux, favorable, prospère, *adj.*

痢 LI. (Lợi), Dysenterie, *f.* Hạ —, *id.*

狸 LY. 1. — (Mèo rừng), Chat sauvage. Hồ — Con chồn, Renard, *m.* 2. — (= Mai), Ensevelir, *a.* Cacher, *a.*

鸕 LY. Hoàng —, Lorient, *m.*

厘 LY. (Phở), Boutique de marchand.

籬 LY. — (Hàng rào), Haie, *f.* Enclos, *m.* — ba, Haie. — phiên, *id.* Sơ —, Haie espacée. Trảo —, Haie de roseaux.

嫠 LY. (Góa chồng), Veuve, *f.*

履 LY. 1. (= Lý) Giày, Souliers, *mpl.* Chaussures, *fpl.* 2. — bạc lăm thăm, Veiller au soin.

理 LY. 1. (Lễ), Raison, *f.* Saine raison; Lumière de la raison. Principe immatériel qui uni à la matière constitue les êtres. Lumière naturelle; premier principe. Argument, *m.* Raisonner, discuter, *n.* — luận, Raisonner, discuter. Luận —, Au point de vue de la raison et du bon sens. Thiệu —, *La raison naturelle.* La droite raison. La raison d'être d'une chose. Loi naturelle, Justice, équité. *f.* Devoir, *m.* La nature. Tánh —, *id.* — lễ, *Raison, Preuve, f. Motif, argument, m.* — tích, *id.* Bội —, Nghịch —, Contraire à la raison. — thể, Motif, raison d'être. Luận —, Ordre, *m.* Nói —, *Interpréter, discuter, a.* Nói — sự, Raisonner, *n.* Apporter des preuves. Sự —, Motif, *m.* Raison d'être. — đoán, Sentence, décision, *f.* Théologie, *f.* — vô nhị thị, *Toutes les raisons données pour ou contre ne peuvent avoir la même valeur.* Hữu —, Raisonnable, *adj.* Vô —, Phi —, Absurde, déraisonnable, *adj.* Cách vật cùng —, *Philosopher, raisonner, n.* Đắc —, Convaincre, *a.* Se convaincre, *r.* Túc —, Raison suffisante. Luận —, Raisonner, *n.* — sự mạnh, *Raison forte.* — tự thị, *Raison probable.* — tiên chiếm đoán, *Présomption, f.* Giải cho túc — thì ra việc bộn bâng, *Si on instruit (cette affaire) d'une manière complète, les nombreux résultats en seront accablants et honteux (pour l'inculpé).* Cực đang nhiên chi —, Très raisonnable. — ưng, Raison satisfaisante; De droit.

Đạo—, Doctrine, vérité. / Enseignement, *m.* Règle, *f.* Moyen, *m.* Giũ — tình đạo phu phụ, Observer les lois du mariage. Người — sự, Qui a l'esprit pénétrant. Sage, habile, *adj.* Sanh —, Moyens d'existence. Métier, emploi, *m.* Địa —, Raison de la terre; Géomancie, *f.* Art des devins pour la recherche de l'emplacement convenable des tombeaux. Thấy địa —, Géomancien, *m.* Đại —, Les ministres. — pháp, Juge criminel. — ngục, Juger les coupables. — hinh, Bagages de voyage. Entremetteur de mariage. Bourreau, *m.* — côi, Ergoter, *n.* 2. — (Tri), Gouverner, diriger, régler, *a.* Bất —, Ne pas s'occuper de. 3. —, Tailler ou polir une pierre précieuse en suivant les veines. — ngọc, Polir les pierres précieuses.

里 LÝ. 1. (Làng), Lieu, *m.* Demeure, *f.* Village, hameau, *m.* Hương —, Patrie, *f.* Pays natal. Từ —, *id.* Lân —, Les voisins. Hiệp —, Tout le voisinage. — trưởng, Dignité dans le village. Chánh —, *id.* — dân cổ sự (= Dân trong làng noi theo việc cũ), Le village s'en tient toujours à ses vieilles coutumes. Cổ —, Pays natal. 2. — (Dặm) Stade chinois, égalant environ 600 mètres. Thập —, Dix stades. Thiên —, Mille stades.

李 LÝ. 1. (Mai), Prunier, *m.* Trái —, Prune, *f.* 2. Họ —, Dynastie annamite qui régna de 1010 à 1226 de notre ère. 3. Đào —, Les pêcheurs et les pruniers. Les hommes utiles au pays. Clients, Disciples, élèves, *mpl.* Hành —, Voyager, *n.* Effets de voyage. Bagages d'un voyageur. 4. — lè, Se dit d'une personne légère. 5. Từ —, Ministre de la justice. Juge criminel. — pháp, Les lois pénales.

鯉 LÝ. — ngư (cá Chép, cá Gáy), Carpe, *f.*

俚 LÝ. 1. (Quê), Vil, grossier, inculte, Mauvais, *adj.* — ngôn, (Lời quê), Paroles malsonnantes, termes grossiers. Langage trivial. 2. —, (Giúp), Secourir, *a.* Secours, *m.*

詈 LÝ. (= Li) (Nhức máng), Injurier, *a.* Dire des paroles injurieuses contre un absent. — mạ, *id.* (V. Mạ) — ngôn ngược hạnh (= Lời hỗn nết ngang Rodomontade et effronterie.

嫖 LÝ. (Em dâu), Femme du frère cadet.

履 LÝ. 1. (Giày), Souliers, *mpl.* Chaussures, *fpl.* —, 2. Fouler aux pieds. Mettre le pied sur. Suivre les traces de. Imiter, *a.* Traces, *fpl.* Exemples, *mpl.* Actions, *fpl.* — sương, Marcher sur fouler la rosée. — nhơn, Pratiquer la vertu d'humanité. — hành, Les actions, la conduite de qqn.

— tích, Suivre les traces. Marcher sur les traces de. — đoán, Commencer, *a.* 3. —, Bonheur, *m.* Prospérité, *f.* Phước —, Le bonheur, la prospérité.

理 *n* LÝ. — lác, Insolent, Inconvenant, impoli, étourdi, espiègle, pétulant, *adj.* — láu, *id.* — láu — lười, Insolent.

離 *n* LIA. Viết —, Écrire couramment. Gáp — băng cung đi, Manger très-vite, goulument.

離 *n* LIA. [Li], Se séparer, *r.* — cách, *id.* Être séparé. — bỏ, *id.* Nước non — cữa — nhà đến đây, Je suis ici exilé loin de ma patrie et de mes parents. — mặt, Se séparer, Être séparé de qqn. — khỏi, *id.* — nhau, Être séparés l'un de l'autre. Se séparer. Hoa đã — nhanh, Une fleur séparée de sa tige. — bỏ cha mẹ, Quitter ses parents. — nhanh, Séparé des branches, des rameaux. — cây, Séparé de l'arbre. — sống, Vivre éloignés les uns des autres. — thác, Séparés par la mort.

里 *n* LIA. Prompt, *adj.* Promptement, prestement, *adv.* — tay, Qui a la main prompte. — miệng, Qui parle avec volubilité. Làm — đi, Faire promptement, prestement. Quay — đi, Tourne vite. Đi —, Va vite.

歷 LICH. 1. Expérimenter, exercer, éprouver, *a.* Exercice, *m.* Expérience, *f.* Qui a expérimenté; Qui a l'expérience. — lăm, Qui a beaucoup de savoir vivre; Bien instruit; Qui connaît bien de choses. Gracieux, avenant, *adj.* — tri, Qui s'y entend; qui est versé dans. — luyện, Qui a de l'expérience; Expert, *adj.* Kinh —, *id.* Chef de bureau. — sự, Qui a de l'expérience; Poli, *adj.* Bien élevé. Joli, gracieux, aimable, *adj.* — thiệp, Expert. Thanh —, Avenant, *adj.* Hễ là — sự có kinh có quyền, Qui-conque sait vivre doit se plier aux circonstances. Người —, Homme accort. — trận, Remporter la victoire. — sự tươi tốt đẹp đẽ, Gracieux, frais, Aimable. 2. —, Mettre en ordre. Classer, *a.* Ordre, *m.* Suite, *f.* Série, *f.* — —, En ligne, en rang. 3. —, Passer, *n.* S'écouler, *r.* Passer par, auprès, à travers, par-dessus. Parcourir d'un bout à l'autre. Lai —, Origine, *f.* — đại, Les générations; Les siècles qui se succèdent. — niên, La série des années. 4. —, Ordre du temps. Calendrier, *m.* (V plus bas).

歷 *n* LICH. 1. Vác ra — ịch, Porter avec peine (une charge). — ịch, Bruit sourd, intérieur. — ịch, Démarche pétulante et bruyante. 2. Cá — cu, Anguille vert olive, très commune à Hué. Les adultes sont souvent nommés Con Luon.

曆 LỊCH. Ordre du temps. Calendrier, *m.* Almanach, *m.* Calcul du mouvement des astres. **Cuốn—**, Un calendrier, un almanach. — **quan**, *Calendrier officiel.* — **nước, id.** **Hoàng —, id.** **Tạo—** **định tuế**, Faire le calendrier. **Làm —, id.** — **pháp**, *Astronomie, f.*

躐 LỊCH. 1. (Đạp), Fouler aux pieds. 2. Sai —, De beaucoup supérieur.

櫟 LỊCH. Cây —, Chêne, *m.*

瀝 LỊCH. 1. (Nhỏ giọt), Couler goutte à goutte. Dégoutter, *n.* — **huyết phần tâm**, *Avoir le cœur triste de voir le sang couler.* 2. — (Cặn), Gouttes qui restent au fond d'un vase. Sédiment, *dépôt, m.*

睨 LIỆC. 1. Lorgner, *a.* Regarder en tournant les yeux de côté, et comme à la dérobée. *Cligner les yeux. Faire signe des yeux.* Regarder en lorgnant au loin. — **mắt, id.** — **xem, id.** **Trông—**, Regarder à la dérobée. — **trông**, Voir, *a.* **Bóng hồng — thấy nẻo xa**, Regarder de loin l'ombre rose. — **thấy**, *Jeter un coup d'œil sur.* 2. — **dao**, Repasser, affûter un couteau.

廉 LIÊM. 1. Désintéressé, pur, intègre, honnête, modéré, *adj.* Thanh —, *id.* Giản —, Modéré. Abréger, *a.* Tinh —, *id.* Người thanh —, Homme honnête. Công —, *Juste, droit, intègre.* Ngoại đường —, *Casuel, m.* — **sl, — xl (T)**, Modeste, *adj.* Vô — **sl**, Impudent, *adj.* — **chánh (chính)**, *Bonne administration.* 2. — (Góc), Angle, *m.* — **ngung**, Angle, *m.* 3. — (Tra xét), Examiner, *a.* **Rechercher soigneusement.** 4. —, Aigu, *adj.*

帘 LIÊM. (Bàn hiệu quán), Enseigne de cabaret, d'auberge.

儻 LIÊM. (= Kiêm) (Kẻ theo hầu hạ), Cortège, *m.* Compagnons, *mpl.* — **nhơn, id.**

鎌 LIÊM. (= Liêm), Étrape, *f.* Câu —, Fau-cille, *f.*

簾 LIÊM. (Rèm, Sáo, Cáo), Store en bambou que l'on pend aux portes ou aux fenêtres. — **từ, id.** Bạc —, *id.*

鎌 LIÊM. (= Liêm), Étrape, *f.* — **vật**, Faux, *f.*

蕨 LIÊM. Dây —, Lierre, *m.*

斂 LIÊM. (= Liêm), Moissonner, *a.*

斂 LIÊM. 1. (Gặt), Moissonner, *a.* 2. — (Góp), *Réunir, recueillir, a.* Góp —, Recueillir les cotisations. Thân —, *id.* — **tráp**, Ramasser, *Recueillir, a.*

Đặt —, Engager le double de l'enjeu. (*Engager le triple se dit: Cầu au.*) **Cán —**, Répartir les cotisations. **Túc —**, Réunir les pieds; *C'est-à-dire*, rester chez soi; (*ở lại nhà*). 3. — (Thuế), Redevance à payer par les miliciens. **Nộp —**, *Payer une redevance pour s'exempter du service militaire et prendre son congé, (des miliciens).* **Tiền —**, *Redevance payée à ce titre.* 4. —, Frapper les contribuables d'impôts plus lourds. **Phú —**, Impôts, *mpl.* **Tụ —**, Percevoir les impôts. **Thu —** (thâu thuế nặng hơn), Grever d'impôts. 5. — (Liệm), Ensevelir un mort. 6. — **thì**, Temps d'automne et d'hiver.

臉 LIÊM. (= Kiêm), Visage, *m.* Joues, *mpl.* **Hồng —**, Figure rouge.

蔞 LIÊM. Bạch —, *Ampelopsis serianæfolia*, Plante médicinale.

噉 LIÊM. Lécher, *a.* — **láp, id.** — **bát**, Léch-er la tasse.

殮 LIÊM. Ensevelir un mort, le déposer dans le cercueil. — **xác, id.** **Nhập —**, *Déposer le cadavre dans le cercueil.* — **theo lễ**, Ensevelir selon les rites nationaux. — **theo lễ phép phật**, *Ensevelir suivant les rites bouddhiques.* **Khăn — xác**, Suaire, *m.* — **bố**, Linceuil, *m.* **Phép —**, Ensevelissement, *m.* **Khâm —**, Linceuil de coton. **Đại —**, Grand ensevelissement, *consistant à envelopper le cadavre de trois bandelettes de soie ou de coton.* **Tiểu —**, Petit ensevelissement, *consistant à lier le cadavre de trois bandelettes de soie ou de coton.* **Trang —**, Envelopper d'un suaire. **Kinh tiền —**, *Prières à réciter avant l'ensevelissement.* **Kinh hậu —**, *Prières après l'ensevelissement.* — **rối chưa?** L'ensevelissement est-il terminé?

蓮 LIÊN. (Sen), Nénuphar, *m.* — **hoa**, *Fleurs de nénuphar.* — **tử**, Thạch — **tử**, Fruits, graine du nénuphar. — **nhục, id.** — **ngẫu**, Racine de nénuphar. — **phòng**, Capsule du nénuphar. **Đá — hoa**, *Mendiant qui chante bien; Litt.* Frapper les fleurs de nénuphar. **Thủy —** (= Bông súng), Nénuphar, (*espèce*). **Bạch — giáo**, Société secrète du Nénuphar blanc. — **bộ**, Les pas d'une femme.

鏈 LIÊN. Minéral de plomb.

聯 LIÊN. (Luôn), Unir, *a.* Lié, uni, continu, *adv.* Sans interruption; toujours, continuellement, *adv.* — **li**, *Sans interruption; sans cesse.* — **cr**, Habiter auprès; Être voisin; contigu, *attendant.* — **thanh**,

Crier sans cesse. — miêng, Ne pas déparler. Chũ — li — li, Écriture serrée. — toản vớ, *Se rattacher à; Être dépendant; Dépendre de..* — hạp ou hiệp, Unir, *a.* — chi, Consanguin, parent, *adj.* — lai, Toujours, sans interruption. — hòa, *D'un même sentiment, d'un même avis; Unanime, adj. À l'unanimité.* — tiếp, *Succéder, faire suite à; Se succéder, se suivre de près; Sans interruption. Consécutif, adj.* — cù, À l'unisson. — nhơn, Se marier, *r.* — tu, Sans discontinuer; Tout d'un trait. Tội — toạ, *Délit commun; faute commune à plusieurs.* Mắc — can, Être enveloppé dans une même accusation. — vãn, Phrases enchaînées. Contexte, *m.* Contexture, *f.* — đối, *Sentences parallèles et rimées, gravées ou imprimées sur bois, papier, toile ou soie.* Cú —, *id.*

憐 LIÊN. (= Lân), Compatir à, (*V. Lân*).

連 LIÊN. (= Liền), Unir, *a.* Dépendre de, (*V. Liền*). — nhứt, Plusieurs jours de suite. — nhứt, *En même temps; Sans interruption; Continuellement; Sans cesse; Sur-le-champ.* — tũ (= Thiết lĩnh), Fléau pour battre les grains. —, Toujours, Continuellement. Cây huỳnh —, Éclaire, *f.* Grande Chélidoine. — nhơn, Mariage, *m.* Lưu —, *Naviguer par tout temps et toute marée.*

漣 LIÊN. (Khóc), Pleurer, *n.*

連 *n* LIÊN. (= Liền), Réuni, uni, joint, continu, immédiat, *adj.* Continuellement, *adv.* Sans cesse; Sur-le-champ; Aussitôt; Incontinent, *adv.* —, Continuellement, *adv. D'une façon continue.* — mãi, *id.* — nhau, *Se toucher, r. Faire suite l'un à l'autre.* Đất —, Terrain continu; Continent, *m.* Đến —, Venir à la suite; immédiatement. Con — chịu, *L'enfant consent aussitôt.* Bổng —, Tout à coup. Vào —, *Entrer immédiatement après un autre.* — mây, Nuages serrés. Quở —, Gronder aussitôt. Chặt —, En lignes serrées. Bì — lữ với nhau, Aller en troupe serrée. — li, Qui joint parfaitement bien; *par exemple: des pièces de bois dans la construction de meubles.* Hai tấm ván này ráp — li, Ces deux planches joignent très bien. — tay găm ghé, biếng nằm, *Sa main ne quitte pas (l'épingle) qu'il dévore des yeux, et il néglige de se coucher.* — lại, Se rejoindre, se fermer, *r. par exemple: des lèvres d'une blessure.* — nôi, Prendre aussitôt la parole. — miêng (*T*), Parler avec volubilité. Đọc — (*T*), Lire couramment.

輦 LIÊN. 1. (Kéo xe), Tirer, traîner un char, une voiture. 2. —, *Char impérial.* — cốc, *Char impérial ou palais impérial.* 3. —, *Palais de l'empereur.* — hạ, Dans le palais de l'empereur. — đạo, Gale-

ries, corridors dans le palais de l'empereur.

璉 LIÊN. (Cái cày .Cày), Charrue, *f.* Labourer, *a.*

聯 *n* LIÊN. 1. Paquet, *m.* Empaqueter, *a.* Li-asse, *f.* — trầu, *Paquet de feuilles de bétel.* — lát, Liasse d'écuelles. 2. — đối, Sentences parallèles et rimées gravées ou imprimées sur bois, sur papier, sur toile ou sur soie. Ngói — đuôi lân, Tuiles figurant la queue d'un sphinx. 3. —, Cái —, (= Vìm), Terrine, *f.*

噤 *n* LIÊN. Impertinent, insolent, *adj.* Sans gêne, léger, badin, folâtre, enjoué, *adj.* Badiner, *n.* — lão, — láu, — xáo, *id.* — bân, *Folâtre. adj.* *Folâtrer, n.* — như khỉ, *Folâtre comme un singe.* *Folâtrer, folichonner, batifoler, n.* Nói —, Tenir un langage insolent. Badiner, *n.*

練 *n* LIÊN. Habile, *adj.* Qui s'y prend bien. Qui s'y entend. — tay, *Qui a la main habile, exercée.* — chơn, Agile, alerte, *adj.* Marcher d'un pas léger; Être léger à la course. — miêng, *Qui parle avec volubilité.* Đọc —, Lire couramment.

靈 *n* LIÊNG. Thiêng —, Spirituel, incorporel, *adj.* Linh bốn ta là tính thiêng — chẳng hề chết đặng, *Notre dme est spirituelle et immortelle.*

踉 *n* LIÊNG. (*T*). — chiêng, Tomber à la renverse.

翎 *n* LIÊNG. 1. Planer dans les airs. Kè —, *id.* Gió —, Vents constants. 2. Vốn — (*T*), *Capital, m.* Somme d'argent pour faire du commerce. 3. —, Qui se moque des fautes d'autrui. Qui parle beaucoup. Bavard, *adj.* Người lũng —, Individu qui rit toujours.

翎 *n* LIÊNG. 1. Planer, voler, *n.* Être placé horizontalement. Rồng — trời Nam, *Le dragon plane dans le ciel du Midi; cad. L'empereur règne en maître sur l'empire d'Annam.* Chim —, L'oiseau plane. én —, L'hirondelle vole. én — thấp trời muốn mưa, *Nous aurons du mauvais temps, les hirondelles volent bas.* Ác — về non, Le soleil éclaire le flanc des montagnes. — quanh (*T*), Rôder tout autour; Planer, *n.* 2. —, Ricocher, *n.* Faire des ricochets. — thác lác, Faire des ricochets. 3. —, Lancer, jeter en l'air. — đá, Lancer des pierres. — đá trên mái nhà, *Jeter des pierres sur le toit de la maison.* Lấy đá — người chết đi, *Assommer un homme à coups de pierres.*

簾 *n* LIỆP. 1. Claie de bambous ou d'osier.

Chiếu —, Nattes et claies. 2. —, *Planche, bande de terrain*. — đất, *id.* Cày lên —, Disposer un terrain en planches pour la culture.

笠 LIỆP. (=Lip), (Nón rơm), Chapeau de paille.

獵 LIỆP. (=Lạp), (Săn bắn), Chasser, *a.* Chasse, *f.* Đả — (Săn bắt), Chasser. Diên —, *id.* — danh, *Rechercher les honneurs*. Xạ —, Parcourir à la hâte.

躐 LIỆP. (=Lạp), 1. — (Đạp dưới chân), Fouler aux pieds. 2. — (Đi thẳng), Passer outre. — dâng, Monter d'un grade.

𩇛 LIỆT. 1. Cá —, *Equula brevirostris des Carangidés*. 2. —, Nom de la Constellation de la Croix du Sud.

劣 LIỆT. 1. [Luyệt], Être malade, infirme. Kê —, *Malade, adj. et s. Les malades*. Đi kê —, Aller voir un malade. — lão, Malade, infirme, *adj.* — nhược, *id.* Languir, *n.* Nhà —, Infirmerie, *f.* Ưu —, Fort et faible. — chiếu — giường, Être alité. Mới đi rước cha đi kê —, *On vient d'appeler le père à l'instant pour aller administrer un malade*. Nó — lắm, Il est bien malade. 2. Bút viết —, Pinceau adouci. Bài —, Composition bien faible, sans valeur.

烈 LIỆT. 1. Feu violent, ardent. Embraser, incendier, *a.* — hỏa, *id.* — nhiệt, Chaleur excessive. 2. —, Majesté, splendeur, *f.* 3. —, Mérites éclatants, services brillants. *Honneur, m. Gloire, f.* — trung, Éclatante fidélité. Trung —, Vassal fidèle. (Titre). — tổ, Ancêtre glorieux. — nữ, Chaste veuve qui refuse de convoler à d'autres noces. *Femme héroïque*. Trinh —, *Veuve inconsolable, fidèle, qui garde la chasteté*. — sĩ, Homme ferme et droit.

裂 LIỆT. Rompre, féler, *a.* Diviser, *a.* — khai, *Se briser, se crever, se rompre, r.* Phá —, Couper, *a.* — địa, Diviser la terre. Tam phần ngũ —, *Diviser en plusieurs fractions ou morceaux*. Diệt —, *Détruire, a.*

列 LIỆT. Ordre, rang, *m.* Disposer, partager, *a.* — kiến, *Disposer, asseoir solidement*. Bài —, Mettre en ordre, ordonner, disposer. — trận, *Ranger une armée en bataille*. — thành, Disposer, *a.* — kê, Énumérer, récapituler par ordre. — khai, *id.* Inscrire par ordre. — danh, Proclamer nommément. — vị, Tous les rangs; Tous. — hạng, *id.* — dâng, *id.* — vị mười hai thánh Tông đồ, *Les douze Apôtres*. — kê vu hậu, Détailler par ordre comme il suit. — phu, Foudre, *f.*

冽 LIỆT. 1. (Lạnh), Froid, *adj.* — phong,

Vent glacial. 2. — (Trong), Limpide, *adj.*

冽 LIỆT. (Lạnh), Froid, gelé, *adj.*

鷺 LIỆT. Chim —, Pivert, *m.*

僚 LIÊU. 1. (Bạn), Ami, compagnon, collègue, confrère, *m.* — hữu, Ami. Bá — (= Bá quan), *Tous les fonctionnaires*. — bằng, *Compagnon, collègue*. — quan, Mandarins de même grade. Giao cho — tướng, *Remettre aux mains des chefs*. Đồng —, Égaux, camarades. Cha mấy — hữu với tao, *Ton père est mon ami*. Hạ — bộ đảng, *Petits employés et gouverneurs*. 2. — (= Liễu), Beau, *adj.*

遼 LIÊU. (Xa), Éloigné, *adj.* — đông, Đại —, *Les Tartares orientaux*. — đông, *Nom d'une province de Chine, le Leao-tong*. — tuyết, Très loin. Mũi —, Nez retroussé.

縲 LIÊU. — (Buộc), Lier, *a.* — (Cuốn tròn lại), Enrouler, *a.*

寥 LIÊU. 1. (Vắng vẻ), Vide, solitaire, *adj.* Tịch —, Silence, *m.* Cacher, *a.* — quách, Chaos, *m.* 2. — (Nghỉ ngơi), Repos, *m.* 3. —, Montagne escarpée. 4. —, Vaste et immense.

慄 LIÊU. (Không hay chịu), Souffrir impatiemment. Qui n'est pas endurant; Impatient, *adj.*

撩 LIÊU. 1. Régler, diriger, *a.* — lý, *Pacifier, a.* Apaiser des troubles. 2. —, Purifier, *a.* 3. —, Séduire, *a.* Porter au mal.

寮 LIÊU. 1. (= Liễu et Liệu), Torches allumées dans le vestibule ou dans la cour d'un palais. Éclairer, *a.* Illuminer, *a.* 2. — (Đốt), Mettre le feu. Brûler, *a.* Incendie, *m.* Grand feu. 3. — (Tốt), Beau, brillant, *adj.*

料 LIÊU. S'exposer, *r.* Risquer la chance de; Hasarder, compromettre, *a.* Se risquer, *r.* Aventure, *a.* — mình, *Exposer, risquer sa vie; Se dévouer, S'exposer, r.* — công, Mettre tout en œuvre pour... — sức, *id.* Đánh —, *Se dévouer à tous risques et périls; Se décider à courir le risque*. — mình huyết chiến, *Se livrer à une guerre à mort*. — thân, *Risquer sa vie. Exposer, dévouer sa vie*. — quyền sanh, *Se tuer, r.* Cả —, Entièrement résolu. Xin — thân ấy, *Je demande à risquer ma vie*. — mình mắc hiểm nghèo lắm, *S'exposer à de grands dangers*. Bỏ —, *Abandonner à la merci de... En prendre son parti*. Đánh — mắc may mắc rủi, *Abandonner son*

sort à la providence. — mạng, Exposer sa vie. Nó có tính hay —, *Il a l'esprit aventureux*. Hay —, Ké —, Ngươi —, Aventurier, *m*. Nó là đứa hoang hay — mạng, *C'est un aventurier audacieux*. — thể thôi, Risquer un moyen. — mình chết, *S'exposer, se vouer à la mort*. — mình phạm tội, *S'exposer à pécher*. Nói —, Tenir le langage d'un aventurier. Làm —, Courir les aventures. 2. —, Potion, dose, *f*. *Numéral de doses, de médicaments, de poudre pour fusil ou pour canon*. Một — thuốc rét, Une dose de quinine. Năm — thuốc súng, *Cinq charges de canon*. Cinq cartouches. — thuốc, Potion, dose, *f*.

柳 LIÊU. *Salix babylonica*, Saule, *m*. Cây —, *id*. Cây — đỏ, *Excocaria cocincinensis des Euphorbiacées*. (Ornement). — yếu đào thơ, *Jeune et tendre (d'un enfant)*. Jeune fille (*en poésie*). — chương dài, Saule du palais littéraire; *Fig: Jeune fille lettrée*. — ủ đào phai, Saule sombre, pêcher décoloré; *Càd. Visage assombri par la tristesse, (d'une jeune fille)*. Chén ngũ —, *Coupe des cinq saules*. Sorte de coupe. — cốc, Point où le soleil se couche. — xa, Char funèbre. Mày —, Sourcils de saule; *Càd. Jolis sourcils*. Mộc —, *Cuvette en bois*.

了 LIÊU. 1. — (Thông, thấu), Comprendre, *a*. Clair, intelligent, *adj*. — nhiên, *Évidemment, adv*. *Manifeste, évident, adj*. —, Clairement, *adj*. — ý, *Saisir le sens; comprendre l'intention*. 2. — (Đã), *Signe du passé*; Finir, terminer, parfaire, *a*. Déjà, *adv*. — sự, Parfaire, accomplir, *a*. Bất —, *Qui ne peut se faire. Impossible, adj*. — đáng, *Affaire terminée, faite*.

瞭 LIÊU. —, Yeux brillants. Voir de loin. Thi —, *Voir clair et conduire un aveugle*. Máu tử — nhiên, Pupille transparente.

潦 LIÊU. — (= Lảo), Cours d'eau. Hành —, Ruisseau des rues.

柳 LIÊU. (Rờ), Manier, palper, toucher, *a*.

燎 LIÊU (= Liêu, liêu), Illuminer, *a*. Mettre en feu. Incendier, *a*. Cây đình — cao, *Grand flambeau*.

寮 LIÊU. Joli, séduisant, captivant, beau, *adj*. Baguenauder, *n*. Jouer avec. Se divertir, *r*. Plaisanter, badiner, *n*. Tương —, Se caresser mutuellement.

了 *n* LIÊU. 1. Nói — xiểu, Parler de travers. Se fourvoyer, *r*. Làm tiêu —, Embrouiller tout. 2. Cưa —, Grande scie.

瞭 LIÊU. (Sáng láng), Clair, brillant, *adj*.

料 LIÊU. Compter, Prévoir, *a*. Peser attentivement; Examiner, juger, *a*. Pourvoir, *n*. Penser, à, s'appliquer à. — dùng, *Réfléchir à ce qu'il y a à faire*. — đường, Penser, réfléchir à un moyen. — chước, Chercher un expédient. — sức, Consulter ses forces, Essayer ses forces. — lời, Mesurer ces paroles. — trước mưu sau, *Prendre ses précautions*. — toan phép hình, *Décider du genre de supplice*. — toan, Toan —, Décider, *a*. — bài mỗi manh, *Aviser au procédé à employer*. Tự —, Étudier sous tous les points de vue. — bề, Faire son affaire de; Prendre à cœur de... *Se secourir*. Chẳng hay —, *Sans souci, indifférent, nonchalant, adj*. — lòng, *Se rendre compte de l'intention de qqn. Sonder les intentions de qqn. Sonder qqn*. — thể, Chercher un moyen; Aviser à un moyen. — việc, Mener une affaire, s'en occuper. — lượng, Décider une affaire. Định —, Arrêter d'avance; Décider, *a*. Phải —, Il faut étudier, examiner (*une affaire*). Kíp — lại nhà, *Aviser à rentrer chez soi au plus vite*. Lo —, *Prendre ses mesures; Avoir de l'ordre; Veiller à; Bien ordonner, disposer. (V. Lo)*. Không biết lo — trong gia đạo, *Ne pas savoir tenir sa maison*. — dân, Faire le recensement de la population. — lý, *Accommoder, a. Disposer convenablement, comme il faut*. 2. —, Matière, *f*. Tài —, *id*.

尢 LIÊU. Rejeter, *a*. Résister, *n*.

療 LIÊU. (Chữa), Guérir les maladies. — bệnh, *id*. — cơ, Calmer la faim.

燎 LIÊU. (= Liêu), Illuminer, *a*. Incendie, *m*. Định —, *Grand flambeau que les grands ont coutume d'allumer à la porte de leur palais*.

櫟 *n* LIM. Cây —, (Gỗ —), *Baryxylon rufum des Cæsalpinées, (Bon bois de construction)*. — vàng, *id*. *Espèce jaune*.

睞 *n* LIM. — dim, Qui a les yeux presque fermés soit par modestie, soit par le besoin de sommeil. — rim, *id*. — lăm giắc, *Sommeiller, n. Fermer les yeux*. Con mắt — dim, Observer la modestie des yeux; Qui est très réservé dans ses regards. Con mắt — rim, *id*. — rlm (T), À la mine basse, chafouine.

𦨭 *n* LIM. Chở —, Surchargé, *adj*. (barque). Khâm —, *id*.

靈 LINH. Spirituel, Incorporel, *adj*. Àme, *f*. Intelligence, *f*. Efficacité divine; qui a une vertu secrète très grande. Inaccessible à l'intelligence humaine; Merveilleux, Bon, *adj*. De bon augure. — hồn, *Àme, f. L'âme raisonnable*. — tính, *Nature spi-*

rituelle, incorporelle, insaisissable par les sens; Âme spirituelle. **Tính** — thần, Nature spirituelle. **Tính** — minh, *id.* **Thần** —, Prodige, Esprit, Génie, *m.* — **thiên**, Surnaturel, spirituel. *Qui a une vertu surnaturelle, divine.* — **mục**, Pasteur, Père spirituel. **Suối vàng** hôn mẹ hiền — ! *Âme de ma mère, des bords des sources jaunes apparais ici.* **Anh** —, Être surnaturel, spirituel; Être doué après la mort d'un pouvoir surnaturel. **Tam** —, Le soleil, les étoiles, la terre. — **vũ**, Pluie bienfaisante. **Đưa** —, Assister à l'enterrement. — **vật**, Objet sacré, qui a une vertu divine. — **nghiêm**, Efficace, *adj.* **Minh** — phước trời, l'asigne faveur céleste. **Có — thiên gì?** *A-t-il quelque vertu surnaturelle?* — **bài**, Tablette des ancêtres. — **vị**, *id.* — **vị** chữ bài, *id.* — **đơn**, Remède efficace; Remède d'une grande vertu, merveilleux. — **dược**, *id.* **Oai** —, Puissance, autorité, majesté surhumaine. — **oai**, Vénérable, respectable, majestueux, *adj.* **Phép** —, Puissance miraculeuse. **Khuôn** —, Forme efficace; *cód.* Le ciel puissant. — **thỉnh**, Lieu fréquenté par les esprits. **Vô — tính**, Être matériel, corporel, palpable, *Litt.* sans spiritualité, sans intelligence. **Nhà triêu** —, *Maison en l'honneur des défunts et brûlée sur leur tombe aussitôt les funérailles terminées.* **Vô vật bất** —, Sans présents point de crédit. **Hiển** —, Apparaître mystérieusement. **Tứ** —, *Les quatre vertus surnaturelles, ou les quatre animaux superstitieux, qui sont réputés posséder le pouvoir de secourir l'homme d'une manière surnaturelle et quasi divine; ce sont:* Long, le dragon; Lân, la licorne; Qui, la tortue; Phụng, le phénix. *Ce dernier est un oiseau sacré, il fait sa demeure ordinaire sur l'arbre Ngô đồng, et son apparition annonce à coup sûr la naissance d'un grand personnage.* **Vô — minh tri giác**, Sans intelligence. **Sanh — nghi hoặc**, Faire naître des doutes; Faire douter. — **cừ**, Cercueil, *m.* — **sàng**, Lit funèbre. — **miêu**, *Animal (chat) qui cherche à s'emparer de l'âme des morts.* — **khí**, Influence mystérieuse, magique.

泔 *n* LINH. (=Lênh). — **đĩnh**, *V. Lênh đên.* **Thuyền ngư phụ nổi** — **đĩnh**, *La barque des pêcheurs est le jouet des flots.* — **lãng**, Insouciant, *adj.*

令 *n* LINH. **Cây** — **thật**, *Trapa chinensis des Baloragées*, Mâcre, *f. Alimentaire.*

鯪 *n* LINH. **Cá** — [— ngư], *Dangila Cuvierii* des Cyprinidés, *on en fabrique l'huile qui porte son nom.* **Cá** —, *On nomme ainsi souvent le Barbus chola lorsqu'il est gras; maigre on l'appelle Cá mè hôi.* **Cá — lia**, *Dangila tœniata des Cyprinidés.*

鈴 LINH. (Cái lục lạc), Grelot, *m.* **Sonnette**, *f.* **Kim** — (Cút vàng), Bouton d'or.

零 LINH. **1.** Reste, *m.* **Fraction**, *f.* **En plus.** — **kí**, *id.* **Nhứt bách — tam** (= Một trăm ba cái), *Cent trois.* — **tỏi**, *Parcelles, fractions, fpl.* **2.** — (Mưa dầm), Petite pluie et de longue durée. — **lạc**, *Tomber, n. (des feuilles).*

齡 LINH. (Tuổi), Année d'âge. **Hà** —, Vieillard très avancé en âge. **Bách** — (Trăm tuổi), Cent ans. **Centenaire**, *adj.* — **điều**, Période où les dents de lait tombent.

蛉 LINH. **Đình** —, Demoiselle, *f. (insecte).* **Tinh** —, *id.* — **minh** (= Con vò vò con), Petites guêpes.

陵 LINH. (= Lãng), Haute colline. **Haut**, élevé, *adj.* **Éminence**, *f.* **Tertre**, *m. (V. Lãng).*

伶 LINH. **1.** Seul, *adj.* — **đình**, *id.* **Voyager seul.** **Dénué de tout.** **2.** —, *Comédien, m.* — **nhơn**, *Musicien, adj.* **3.** —, *Sagacité, f.* — **huệ**, *id.* — **lợi**, *Ingénieux, perspicace, rusé, adj.*

囹 LINH. (Tù), Prison, *f.* — **ngữ**, *id.* **Mất công mất** —, Perdre son temps et sa peine.

聆 LINH. (= Lĩnh). (Nghe), Entendre, *a.* **Bất — đắc**, Qui n'entend pas.

靈 *n* LÍNH. — **đĩnh**, Se réjouir solennellement avec cymbales, etc.. — **đĩnh**, *Flâner, n.* **Attendre**, *a.* **Rester stationnaire, sans rien faire.** **Thỉnh** —, (*V. Thỉnh*).

另 LÍNH. (= Lĩnh) Demeurer ou vivre à part. **Distinct**, séparé, autre, *adj.* **à part soi.** **Diviser en deux.** **De plus.** — **nhứt**, Un autre jour. — **nguyệt**, Un autre mois. — **tự**, Seul, à part soi.

領 LÍNH. **1.** (= Lĩnh), Se porter garant; Prendre sur soi. — **lờ**, *id.* **2.** —, *Recevoir, accepter, a.* — **lấy**, *id.* — **canh**, Prendre ses terres pour les défricher. **Chánh** —, *Commandant supérieur des troupes d'une province.* — **binh**, *id.* **Phó** —, *Lieutenant du commandant supérieur des troupes d'une province* **3.** —, *Satin, m.* **4.** — (= Lĩnh) (Nghe).

伶 *n* LÍNH. — **kính** (T), *Remettre au lendemain.* **Différer**, *Ajourner, a.* — **lờ** (T), *Négligeant, adv.* **Sans soin.** **Lờ** —, *id.* **Très paresseux.** **Lọ** —, *Bouteilles, carafes, fpl. Flacons, mpl.*

領 *n* LÍNH. 1. — lảng, Délirer, *n*. 2. — nghinh (=Lãnh nghênh), En foule, en quantité. Cọp nhiều trong rừng — nghinh như chó vậy, *Il y a beaucoup de tigres dans la forêt, en quantité comme des chiens; Cãd. La forêt est infestée de tigres.* 3. — (T), S'enfuir, *r.* Éviter, *a.* Échapper à. Fuir, *a.* — đi, *id.* — thính, Lentement et paisiblement. — lảng, *id.* 4. — klnh, Bruit de pots cassés.

另 *n* LÍNH. Soldat, militaire, milicien, *m.* Tên —, *id.* Người —, *id.* — tráng, *id.* — tập, Conscrit, *m.* Soldat indigène. *Tirailleurs annamites (en Cochinchine).* — tàu, Soldat de marine; Matelot à bord des navires de guerre. — cơ, Armée de terre; Milice de campagne. — vệ, Milice de lagarde. — hậu tiếp, Corps de réserve; Arrière-garde. — lệ, Milice de police. — thú, Milice des postes royales. — hầu, Satellite, *m.* — thị vệ, *id.* — ki, Cavalier, *m.* Cavalerie, *f.* — bộ, Fantassin, *m.* Infanterie, *f.* — thủy, Matelot, *m.* — mặc giáp, Cuirassier, *m.* — pháo thủ, Artilleur, *m.* — thân cơ, *id.* — thủ bị, Soldat du génie. Bắ —, *Faire la conscription; Lever des troupes; Enrôler des soldats.* Diên —, Cáp —, *Faire une levée de soldats.* — mộ, Volontaire, *m.* — tứ chánh (chiếng), *id.* Đi —, *Aller à la milice. Se faire, être soldat.* — tuyền, Soldat d'élite. — mẫu khóa, Soldat qui a fini son temps. — ngộ trận mới nên công, *Le vrai mérite du soldat s'acquiert sur le champ de bataille.*

令 LÍNH. 1. (=Lệnh), Loi, *f.* Édit, *m.* Commander, défendre, *a.* Chàng cho thấu đến — trên, *Ne pas laisser arriver jusqu'à l'autorité.* Thính —, Écouter les ordres. Năm sau — mở khoa thi, *L'année suivante les examens s'ouvrirent par un édit royal.* — truyền khai yến trầu đồ, *Par ordre du roi un festin fut préparé dans le palais.* — danh, Bonne renommée. — chính, *Votre Excellence.* Sứ —, Serviteur, sujet, *m.* Nguyệt —, *L'ordre des mois.* Công —, La justice, la loi. Thì —, *L'ordre des temps.* — truyền, Édit royal. — ngự vào trong, *Le roi ordonne de rentrer.* — tiên, Flèche d'ordre, signe de message. Dépêche, *f.* Javelot dont le dard est triangulaire et que l'on porte devant le condamné au lieu de l'exécution, comme l'ordre immédiat du souverain. Công —, Services, *mpl.* Hiệu —, Commandements militaires. — quan, Huyện —, *Ordre du mandarin.* 2. —, Noble, bon, honorable, *adj.* — tôn, Monsieur votre père. — tổ phụ, — đại phụ, *Votre honorable grand-père.* — dàng, Madame votre mère. — tổ mẫu, — đại mẫu, *Votre honorable grand-mère.* — vãn, Bonne renommée. — lang, Votre garçon. — ái, — ngọc, — què tú, *Votre fille.* — đông sàng,

Votre gendre. — hữu, *Votre ami.* — huinh, *Votre frère aîné.* — đệ, *Votre frère cadet.*

另 LÍNH. (=Linh), *V. ce mot.*

笠 *n* LÍP. (T). — lại, Se cicatriser, *r.* (des lèvres d'une plaie). — đi, *id.*

笠 LÍP. 1. (=Liệp) Nón rơm), Chapeau de paille. 2. — (T) (=Lập), Atteindre, *a.* (V. Lập, 2.).

蜥 *n* LIU. 1. Rắn—điu, Lézard de 30 à 40 centimètres de longueur, et très agile. 2. Lo—chui, Se concerter, *r.* 3. — — ú (T), Notes de musique.

𪔐 *n* LIU. 1. Mắc—đu, Empêché, *adj.* — quíu, Embrouillé, enchevêtré, *adj.* (V. Lãng quăng). — ttu, *id.* — lo, Gazouiller, *n.* Lưỡi — lo, *Langue embarrassée, qui zézaie.* 2. —, (T), Tirer en bas (des branches d'arbre). — lấy, *id.* Adhérer fortement. Bắnh — lấy, *id.* 3. — ú — (T), Notes de musique.

𪔐 *n* LIU. Nói —, Dire un mot pour un autre. Fourcher, *n.* (de la langue) — miệng, *id.* Nó mới nói —, *La langue lui a fourché.* — tay, Maladroit, *adj.* Trop pressé. Faire une erreur de plume.

慮 *n* LO. 1. Être plein de solitude. S'inquiéter, *r.* Avoir souci de. Souci, *m.* Soin, *m.* Affaire, *f.* Inquiet, *adj.* S'occuper de. Réfléchir, *n.* — lường, *Réfléchir, n.* Peser, *a.* — lảng, Se soucier, se tourmenter, S'occuper sérieusement, s'inquiéter de. Ngày sau ta sẽ — lữa đến ơn, *Plus tard nous aviserons à reconnaître ce service.* Cái — nấy, *Cette affaire.* — sợ, Être inquiet, Avoir peur. Craindre, *n.* E —, *id.* — phiền, Être attristé, affligé. — buồn, *id.* — lảng thốn thức, Inquiet, *adj.* Âu —, *id.* Triste, affligé, chagrin, *adj.* — xa, S'inquiéter de loin, d'avance. Chàng biết — sợ, Être sans inquiétude, sans souci. Minh làm, mình chịu, ai —! *Moi seul j'ai fait cela, moi seul j'en assume la responsabilité, personne n'a rien à y voir.* — gì? *Que craignez-vous? De quoi vous occupez-vous? Qu'est-ce que cela vous fait?* — ăn sấm mặc, *Avoir soin de la nourriture et du vêtement. Nourrir et vêtir. Entretenir, a.* — ăn — mặc, *id.* — tây, Inquiet, chagrin, *adj.* — ra kiêu ngạo, Se laisser aller à des pensées d'orgueil. — tiếc, Regretter, *a.* Lòng — việc nước, *Tracassé par des affaires d'État.* Bỏ xả tóc dài ngồi —, *Laisser flotter ses longs cheveux et s'asseoir pour s'abandonner à ses pensées.* — bần, Soucieux à en perdre la tête. — trời chết, *Soucieux à en faire son testament pour mourir; Se donner toutes les peines du monde pour...* — dài ra cây, (Soucieux à en pisser des arbres;) Se

donner toutes les peines du monde pour... — lằng cấn quén, Soigneux, *adj.* — buồn—bán, Se livrer avec ardeur au négoce. — chi? Que craindre? Pour-quoi vous inquiéter? — lui, Se désister, *r.* Renoncer à. — toan, Penser mûrement; s'étendre sur quelque chose. — liệu, Aviser à; Avoir soin de; Trouver un expédient pour. (V. Liệu). — nõi, *id.* — ra, Avoir des distractions; Être distrait. — liệu xiết chil Prendre mille soins. — toan dự phòng, Prévoir, pourvoir, *a.* — bẽ thiện từ, Songer à faire une bonne mort. — thãm, Avoir une secrète inquiétude. Không — tới việc gì, Ne s'occuper de rien; Rester inactif. Tao không —, Je ne m'en occupe pas; Je m'en bats l'œil; c'est le cadet de mes soucis. — lường, Réfléchir, *n.* Penser à. Fig. Peser mûrement. Mesurer, *a.* Làm giục tốc chẳng kịp — lường, Agir précipitamment sans prendre le temps de réfléchir. — mưu định kế, Occuper son esprit des pièges à dresser. Tramer un complot. Sắp mưu—chước, Ourdir des stratagèmes 2. — le, Montrer quelque chose et la retirer sans que cependant on ne puisse encore la voir. Giấu nó đi đừng có — le ra, Cache-le, ne le laisse pas voir. Cầm — le, Laisser voir. 3. — (T) = Tro), Cendre, *f.* (V. Tro), — bếp, Cendre, *f.* 4. Cây—buồn, Echium vulgare des Borraginées, Echium vipérine.

lò n LÒ. 1. [Lò], Four, *m.* Fournaise, *f.* Fourneau, réchaud, *m.* Chaufferette, *f.* — gách, Four à briques. — gốm, Four à faïence, à poteries. — lửa, Four, réchaud, *m.* — rèn, Forge, *f.* — đúc, Fonderie, *f.* — uôm, Appareil dans lequel on cuit les cocons pour les dévider. — giấy, Fabrique de papier. Pâpeterie, *f.* — rượu, Distillerie, *f.* — đường (đường), Sucrerie, *f.* — bánh, Four à pain. — bếp, Foyer, *m.* Lòng người là sắt phép công là —, Si notre cœur est de fer, la loi est le creuset qui le fondra. — hóa công, Fabrique céleste. Puissance créatrice. — tạo, *id.* 2. —, Fournée, *f.* Numéral des fournées (briques, tuiles, chaux.) Hầm một —, Faire une fournée. 3. — (Đen hắc), Noir, *adj.* 4. — thịt, Abattoir, *m.* — cạo, *id.* — mật, Pressoir de cannes à sucre. — vật (T), Lieu public où l'on s'exerce à la lutte. Lutte, *f.* Cũng một —, Au même endroit. 5. — mò, Fureter, *n.* Remuer en cherchant; Marcher dans l'obscurité en tâtonnant; Se dit de l'allure d'un individu qui entre sans bruit, en se glissant. Nó — mò, nó vô nhà nó ăn trộm, Il s'est introduit furtivement dans la maison et a volé. 6. Gió — vào, Le vent s'engouffre, souffle à travers. Courant d'air. Đem đông ngọn gió thổi —, Le vent des nuits d'hiver s'engouffre dans ce souterrain. 7. — mò, Imbécile, sot, *adj.* Đi — cò, Chanceler en marchant. Tituber, *n.* — cò (= Lờ khờ).

lỗ n LỖ. 1. Avancer la tête pour regarder. Lấp —, *id.* — cò ra, Mettre la tête à une fenêtre. — đầu ra, *id.* — lèn, Elever, *a.* Mặt trăng mới — lèn, La lune apparaît au-dessus de l'horizon. Đèn —, Sorte de lampe à coulisse à l'usage des voleurs; elle consiste en une mèche cachée dans un tube de bambou, d'où on la fait sortir à volonté. — đèn, Faire monter la mèche de la lampe à voleurs. 2. — thó, De maigre apparence.

lộ n LỘ. 1. Suie, *f.* Noir de fumée. — nghe, *id.* — lnh, — lem, Malpropre, sale (de suie). — nõi, Suie qui s'attache aux marmîtes. 2. Con — nõi, Singe, *m.* Espèce. 3. — (T), Bouteille, pot en terre cuite. Ba — rượu, Trois pots de vin. 4. — là (T), (= Lửa là) V. Lửa. 5. Cây — nghe, Cylindria rubra des Protéacées; arbre de Cochinchine. Cây — nõi, *id.*

lộ n LOA. Trompette, *f.* Clairon, *m.* Ống —, *id.* Thổi —, Sonner de la trompette. Làm — làm trót, Agir pour se faire admirer. Toà —, De forme conique.

lỗ LOA. (Ốc), Hultre, *f.* Espèce. Biển —, Hultres de grosse espèce. Hải —, Hultres de mer. — tư đình, Vis, *f.*

lỗ LOA. (Đống), Monceau, *m.* Khi —, Amonceler, Entasser, *a.*

lỗ n LÒA. Éblouissant, ébloui, *adj.* Qui of-fusque la vue; Briller, resplendir, *n.* Éblouir, *a.* — ra, *id.* Người đã —, Personne fatiguée des yeux. Chớp — ra, L'éclair brille, sillonne la nue. Ăn mặc — loẹt, Vêtu splendidement. Giấy — nước tủi, Papier qu'il ne voit pas à travers ses larmes. Đầu tường lửa lựu lập—đơm bông, Au bout du mur un grenadier épanouit ses fleurs éblouissantes. — bóng gương, Miroir éblouissant. — bóng, Éblouissant, *adj.* Sáng —, Chói —, *id.* Làm cho — con mắt, Éblouir les yeux. Mù — (T), Aveugle, *adj.*

lỗ LỎA. 1 (Trần trường), Nu, *adj.* — lỏ, *id.* 2. Quả —, Bryonia tricosanthes, Bryone, *f.* des Cucurbitées. 3. — (Con ong vô vè), Guêpe, *f.*

lỗ LỎA. (Trần trường), Nu, *adj.* Dépouiller, *a.* Ý —, (Cho kẻ trần trường mặc cho ẩm), Vêtir ceux qui sont nus.

lỗ LỎA. (Mọt mọc nơi cỏ), Écroulles, *fpl.* — lịch, *id.*

lỗ LỎA. (= Khỏa), Petite tête. —, Numéral des objets ronds et des grains. Ăn vàng một —, Un cachet d'or.

夥 LỎA. (Hỏa). Plusieurs compagnons. Bande, troupe, *f.* Phi —, *Bande de brigands, de pirates.* — dăng, La bande, les bandits. Đồng —, De même bande. Complice, *adj.* Làm —, *Faire les choses grandement.* Kì —? Combien?

漚 n LỎA. — máu, Ruisselant de sang. — lué, Avec abondance; Abondamment, *adv.* — miêng, *Entrouvert, béant, adj.* Nước —, L'eau se répand. — tỏa, Objets suspendus çà et là, sans ordre.

裸 n LỎA. Cười—lúa, Rire d'une façon inconvenante. —tỏa, Objets suspendus çà et là, sans ordre.

燎 n LỎA. (T), Ébloui par une trop grande lumière. — mắt, *id.* Fatigué des yeux. Đứng — mắt, (Đứng giấu), Ne cache rien.

類 n LOẠI. [Loại], Genre, *m.* Espèce, race, *f.* — ngưòi, *Le genre humain.* Muôn —, *Toutes les créatures.* Con — ngưòi, Les hommes. — én tước, La plèbe, Le bas peuple; La populace. — hèn, *Race vile, méprisable.* Voyou, vaurien, *m.* — phàm, *id.* — thơ hương, La classe des lettrés. Cũng — thơ hương, *Appartenir aussi à la classe des lettrés.* — vật, Tous les êtres (animés ou inanimés). — cầm thú, Les animaux (Oiseaux et quadrupèdes). Les brutes. So — cầm thú vậy mà khác chi? *En quoi donc différez-vous de la brute?* — côn trùng, Les reptiles. — lục súc, Les animaux domestiques. — sảng cỏ, Les plantes; Les végétaux. — kim, Les métaux. Lạc —, Errant, vagabond, *adj.* Thương đến tôi — thất lạc, *Avoir pitié de moi qui suis sans feu ni lieu.* — thất lạc, Être errant, égaré, sans feu ni lieu.

類 LOẠI. 1. (Loại), Espèce, *f.* Genre, *m.* Race, famille, *f.* Đồng —, De même race, de même espèce. Tương —, *id.* Semblables. Vạn —, Tous les êtres. Súc —, Les animaux domestiques. — tợ, Semblable. Tỉ —, *Comparer, a.* Classer, *diviser en genres, espèces.* Bất —, Monstrueux, *adj.* Chúng vô —, Individus sans nom. Les infâmes. **2.** — (Tốt), Bon, *adj.* **3.** —, Sacrifice offert au Thượng đế (Seigneur du ciel) avant que les troupes entrent en campagne.

類 n LOẠI. — ra, Rejeter, repousser, *a.* Laisser de côté.

鸞 LOAN. Phénix, *m.* Oiseau fabuleux et de bon augure, dont le plumage est très beau et le chant très agréable. Il est le symbole de l'élégance, de la grâce et de la beauté. Sonnettes, grelots qu'on attachait aux brides des chevaux, et dont l'accord rappelait celui des deux Phénix mâle et femelle se répondant

l'un à l'autre. Voiture de l'empereur. Impérial, *adj.* Dời gót —, Marcher (se retirer) avec grâce. Dày —, *Fig.* Les liens du mariage. — phụng, Le Loan et le Phụng, deux oiseaux fabuleux qui symbolisent l'union conjugale. Le mariage. Les époux. — kê, Faisan argus. Phòng —, *Chambre à coucher.* Hồi phòng —, *Regagner la chambre à coucher.* Rền rĩ giọng —, *Faire entendre sa voix gémissante, (d'une jeune fille).* Tiếng — giọng phụng, La voix du Loan et du Phụng. — xa, — giá, Char impérial. Vãn —, Orné de diverses couleurs. Thê —, *id.*

鸞 LOAN. (Chuông rung, Lục lạc), Sonnette, clochette, *f.* Grelot, *m.* qu'on attache à une voiture, au mors des chevaux. Linh —, Sonnettes et grelots.

鸞 n LOAN. (T), **1.** Brancard, *m.* Song —, *id.* **2.** —, Avertir, *a.* — báo, Publier les ordres supérieurs, les porter à la connaissance du public. — ra, *id.* — đi, *id.*

亂 n LOẠN. [Loạn], Nước — mới biết tôi trung, *Dans les temps de trouble se révèlent les sujets fidèles.* Ở Qua quốc hiệu binh nhung dấy —, *Le pays de Ở qua se souleva et prit les armes.* Tội —, Les rebelles. Nước —, *Pays en révolution.* Dấy —, Se révolter, s'insurger, *r.* Khuấy —, *id.* Lãng —, Perdu de mœurs. Dissolu, libertin, *m.*

亂 n LOẠN. Se produire, *r.* Se mettre en avant; Paraitre, *n.* — tới, Arriver, entrer en foule. *Envahir, a.* — vào, *id.* — đến, *id.* Quân giặc — đến, L'ennemi envahit. — đất, *Empiéter sur la terre du voisin.* Kê — choán, Envahisseur, *m.*

亂 LOẠN. 1. (Loạn), Troubler, *a.* Mêler, confondre, *a.* Trouble, *m.* Guerre civile; Sédition, révolte, révolution, *f.* Anarchie, confusion, *f.* Pêle-mêle, *m.* — hào, Troubler, *a.* Quốc —, *Révolution politique.* Làm —, Exciter, pousser à la révolte, Révolutionner, *a.* Làm cho biến —, *id.* Dấy —, Se révolter, *r.* Révolutionner, *a.* S'insurger, *r.* Giục dấy —, *id.* Pousser à la révolte, soulever un pays, une ville, un quartier, une province, un peuple. Thì — lạc, *Temps de trouble, de révolution.* Thì —, *id.* Temps de guerre civile. Thì — li, *id.* Thì biến —, *id.* — dả, *Frapper des coups terribles à tort et à travers.* — sát, Carnage, massacre, *m.* Kê làm —, Révolutionnaire, *m.* Biến —, Révolutionnaire, *adj.* — thần, Félon, *m.* — thần tặc tử, Rebelle, *m.* — thương, Dévaster, *a.* Tán —, Disperser, *a.* — lạc, Troublé, confus, *adj.* — bại, Perdre, détruire, *a.* — bại đức, Anéantir la vertu. Chạy —, S'enfuir en déroute. — hàng thất

thứ, *En désordre; à la débandade; Rompre les rangs; À-vau-de-route.* — nhiên, *En tumulte. Nôi quắc—, Guerre civile.* — trong nước, *id.* Trận giặc —, *Un combat de guerre civile.* — thuyết, *Parler à tort et à travers.* — hành, *Errer, vagabonder, n.* Insensé, *adj.* — khoá, *Pédanterie, f.* — tả, *Griffonner, gribouiller, a.* — lý, *Cacher la vérité.* — thường, *S'insurger, r.* *Ne tenir aucun compte des lois du pays.* — thường thất thứ, *Chaos révolutionnaire; Anarchie, f.* *Dans le désordre le plus complet.* Tác —, *Foment le désordre. Exciter une sédition.* Tội — luân, *Inceste, m.* — tin, *Nouvelles contradictoires.* — ngôn, *Discours embrouillé.* — vi, *Sans ordre.* — tư, (Bũi), *Bourre de soie. Filoselle, f.* — luân, *Contraire aux mœurs et aux degrés établis par la filiation, la parenté, le mariage et la hiérarchie.* 2. — (Sử tri), *Établir l'ordre. Gouverner, a.* — chánh, *Régir, coordonner, a.* 3. — (Cầu kết), *Épilogue, m. Péro- raison, f.* Conclusion, récapitulation, *f.*

襪 *n* LOANG. (T), *Déteindre, n. (des étoffes).* — ra, *id.*

踴 *n* LOÀNG. (T). — quàng, *Embarrassé, embrouillé, adj.* — choàng, *id.* Chanceler, *n. (d'ivresse, de sommeil).*

論 *n* LOÀNG. (T), *Peu, adv.* Clair, *adj.* Étendre d'eau. Nước —, *Eau coupée de quelque petite chose.* Cháo —, *Potage avec beaucoup d'eau.* Máu — hơn nước lã, *Un parent pour si éloigné qu'il soit est préférable à un étranger.* Uống trà cho —, *Boire le thé léger.*

論 *n* LOÀNG. (T). — choàng, *Bruit de pots cassés.*

論 *n* LOÀNG. 1. (T), *Instant, m.* Một —, *Un instant.* 2. — thoàng, *Rare, adj.* Rarement; *Médiocrement, adv.* 3. — choàng, *Chanceler, n. (d'ivresse, de sommeil).* Épouvanté, Terrifié, *adj.*

亂 *n* LOANG. (T). — choàng, *Chanceler, tituber, n.* Connaitre imparfaitement.

曄 *n* LOÁT. Amplement, beaucoup, *adv.* Nói —, *Parler sans fin. Ne pas déparler.* Giàu —, *Fort riche.* Làm —, *Faire plus que cela ne vaut.*

律 *n* LOẠT. (T), *Ordre, m.* Disposition, *f.* Numéral des fois. Đại —, *Tous ensemble, en même temps.*

吹 *n* LÒC. — lách, *Tourner les yeux, les regards de tous côtés.* Ngã—chóc, *Tomber la tête en avant.* — cóc chỗi dậy, *Faire un sursaut.* Chạy —

cóc, *Courir à petits pas; Trotter, n.* Theo — thóc (V.Thóc). — cóc, *Bruit d'une crécelle.* Khóc —, *Pleurer, n.* — đóc, *Inquiet, adj.* — lêm, *Appétit, m.* — mà xương, *Se dit d'un poisson qui, surpris à sec, s'efforce de regagner l'eau.*

絲 *n* LÒC. 1. Désosser, *a.* — vò, *Enlever l'écorce.* Écorcer, *a.* 2. Cá —, *Ophiocépale strié extrêmement commun.*

濾 *n* LÒC. 1. Filtrer, Décanter, *a.* Bánh bột —, *Pain de fleur de farine.* — lừa, *Choisir avec soin.* Lừa —, *id.* Tromper, *a.* Trong —, *Très pur, très clair.* — nước, *Filtrer l'eau.* Bình — nước, *Filtre, m.* Bột —, *Fleur de farine.* — rượu, *Distiller du vin.* 2. — đóc, *En butte aux coups de l'adversité.* 3. — tọc, *Gloussement, m.*

薙 *n* LOE. (T), *Épais, touffu, adj.* — ra, *Agrandir l'ouverture.* — loét, *id.* Chén — ra, *Coupe évasée.*

燦 *n* LOÈ. (T), *Briller, n.* Resplendir, *n.* Éclater, *n.* Avoir de l'éclat, du brillant; *Devenir luisant.* — ra, *id.* Sáng —, *id.* Sáng — —, *id.* Ăn mặc — loét, *Être magnifiquement vêtu.* Lấp —, *Briller, (des fleurs, des flammes).*

樺 *n* LOÈ. (T), — choè ra, *S'étendre, r. (des branches, des ramaux).* — toè, *id.*

潘 *n* LOI. 1. Ướt — ngoi, *Tout mouillé, trempé, adj.* — Choi (T), *Gâcher une chose qui ne regarde pas celui qui la fait.* — ra, *Faire saillie; Saillir, n.* Saillant, *adj.* 2. Chim — Choi, *Cisticola cursitans, Cisticole, m.* 3. Lẻ —, *Seul, adj.*

来 *n* LÔI. 1. Ressortir, *n.* Apparaître, *n.* Sortir, *n.* Saillir, *n.* Faire saillie. Saillant, *adj.* — ra, *id.* — chành, *id.* — xương ra, *Os mis à nu.* — phèo, *Les entrailles se crèvent, sortent.* Đầy —, *Plein à déborder, (de la mesure des solides).* — mắt ra, *Yeux saillants, qui semblent sortir de leur orbite.* Gói cái dính — ra, *Un paquet à travers lequel les clous passent.* Gói bạc — ra, *On voit les piastres par un trou du sac.* — chành ra, *Étendre ses rameaux (d'un arbre).* 2. — (T) Lien, *m.* — gai, *Lien de chanvre, de ligature.* — tói, *Liens, mpl.* Chaines, *fpl.* Mắc phải — tói ma quỷ, *Être enchaîné par le démon; Être l'esclave, sous la domination du démon.* 3. —, (T) Bois, *m.* Forêt, *f.*

樗 *n* LÔI. 1. — cây, *Cœur du bois.* — đầu hơn dác gỗ, *Le cœur du Dâu est meilleur que l'aubier du*

Gõ. 2. — (T), Qui connaît par expérience. — đời, *Connaître le monde*. 3. — (T), Ficelle, *f. Petit lien*. — tiên, Liens à enfiler les sapèques. 4. — rôi, *Fortune médiocre*. — vôi, *id.*

弄 *n* LÔI. Intervalle, *m.* Rare, *adj.* — đời, Suivre un à un. Rare, *adj.* Peu nombreux. — rôi, *id.* Cày —, Labourer en planches. Hiểu xấp —, Comprendre par moments. Tốt —, Bien par endroits, par places.

編 *n* LÔI. Fusée, *f.* Engin de guerre. — tai, Assourdir, *n.* Assourdissant, *adj.* Đau —, Douleur aiguë. Đỏ —, Rouge de feu. Đốt —, Faire partir, lancer des fusées. Bồng tí — (T), Très élevé dans les ars. Lành —, Très aiguë, très perçante, (*voix*). Chói —, Briller, resplendir, *n.* Lở —, S'étendre, *r.* (des plaies). Đánh —, Se vanter, *r.* Håbler, *n.*

来 *n* LÔI. Se luxer, *r.* Se déboîter, se déran-ger, se disjoindre, *r.* (des os). — ra, *id.* Faire sortir de la poche. — xương, Os luxé. Kéo — ra, Tirer à luxer. Chăng — ra, Solide, Ferme, *adj.* Gãy —, Se casser, *r.*

呢 *n* LOM. Cúi — khom, Courber le dos. — khom, (V. Khom). Bi — khom, Aller le dos courbé, voûté. — lem, Confusément, *adv.* Sans ordre, sans mesure. Bi — khom như ông già, Aller le dos voûté comme un vieillard. Thăm —, Visiter, *a.* Hỏi —, S'informer de qqn pour lui faire visite.

禁 *n* LÒM. — thòm, Rare, *adj.* — chòm, *id.* Đỏ —, Très rouge.

鑷 *n* LÒM. 1. (T), Concave, *adj.* 2. — guôm, Garde d'une épée. — súng, Canon de fusil. — chuối, Cœur de bananier. — chóp, Vaurien, garnement, chenapan, maudit, *m.* 3. — chôm, Raboteux, inégal, *adj.* (Terre, chemin).

覓 *n* LÒM. (T), Học —, Plagiaire, *m.* Nghe —, Être aux écoutes.

覓 *n* LÒM. 1. Concave, *adj.* — xương, *id.* — vào, *id.* Mắt — vào, Yeux caves. Lồi —, Inégaux, *adj.* Concaves et convexes. Bi — thòm, Aller d'un pas lent (par fatigue, faiblesse). 2. Ăn —, Faire du plagiat. Học —, *id.* Plagiaire, *m.* 3. —, A la dérobée. Nghe —, Être aux écoutes.

膾 *n* LOM. — thòm, Maigre, décharné, *adj.* — còm, Courbé par l'âge et les infirmités.

鎗 *n* LON. (T). 1. Mortier en terre cuite. Cái —, *id.* 2. — xon, Trotter.

論 *n* LÒN. 1. Se baisser pour entrer. — vào, *id.* Cúi đầu — xuống mái nhà, Entrer dans la maison en baissant la tête. — qua, Se baisser en passant. — bóng, Se glisser dans l'ombre; s'introduire à la faveur de l'ombre, de l'obscurité, des ténèbres. — mình, Se baisser pour passer. Ngõ —, Entrée basse et étroite. 2. —, S'abaisser, se soumettre, *r.* Se faire aux volontés de... Sợ chl — trôn kim, Le fil passe par le trou de l'aiguille. Chl —, Chl —, S'abaisser. se soumettre, *r.* Se faire aux volontés de. — lòi, *id.* Cha ông — lòi con cháu, Parents et grands parents sont aux genoux de leurs fils et petit-fils. Phải — mà ở với kẻ bề trên, Il faut savoir se soumettre aux volontés des supérieurs. 3. Còm —, Riz ordinaire. 4. Cày — bon, Baccaurea sylvestris des Laurinées, Baccaurée sauvage. Trái — bon, Baie ou fruit de la Baccaurée.

論 *n* LÒN. 1. Se faufler dans. — vào, *id.* — đến, *id.* — lèn đi ra, Sortir en se fauflant. 2. — chôn, Détaché, séparé, *adj.* (Comme les grains, les pierres nouvellement répandues sur un chemin, les mottes de terre durcies dans un champ...) Đường sỏi nhiều — chôn khó đi, Il est fort difficile de marcher sur ce chemin nouvellement empierré. 3. — tòn, Souda tambourin.

論 *n* LON. Pelote, *f.* Mettre en pelote. Trái —, Pelote, *f.* Peloton, *m.* — chl, Pelote de fil. Đánh —, Mettre en pelote. Nem —, Hachis empaqueté avec des feuilles. — tóc, Boucler les cheveux.

龍 LONG. 1. (Rồng), Dragon, *m.* Animal fabuleux qui a les bois du cerf, les oreilles du bœuf, la tête du chameau, le cou du serpent, les ongles de l'épervier, et les écailles du poisson. Royal, impérial, *adj.* Le souverain. — phi, Dragon volant; (Se dit souvent de l'empereur par respect). — uhan, La figure du dragon. La figure impériale; le Roi; l'Empereur; La personne de l'empereur. — giá, Carrosse impérial. — đình, Table sur laquelle on place les édits impériaux pour les saluer. Palais impérial. — châu, Yacht impérial. — hồ, Le lac du dragon; Nom d'une ancienne province de la Cochinchine française. — côn, Bâton du dragon, bâton impérial. Instruments de torture de la maison de l'empereur. Đợi tuần hóa —, Attendre l'heure de se transformer en dragon. Bao — tuyền, L'épée de la source des dragons. — bào, Vêtement royal; Manteau impérial. — điện, Gardes du corps. Palais impérial. (V. Điện). — vương, Neptune chinois. — huyệt, Tombeau du dragon. Tombeau royal. — giáng, Le dragon

descend. — phún thủy, Le dragon crache de l'eau par la bouche. — vân thê hội, *Le dragon et les nuages s'unissent*; *Càd. Liaison intime.* — tinh, *Ordre impérial du Dragon d'Annam.* — tinh viện, Chancellerie de l'Ordre impérial du Dragon d'Annam. — lâu, Palais du dragon. Palais du roi. 2. — nhãn, *Litchi longana des Sapindacées*; *Litchi œil-de-dragon, Fruit.* Cây — nã, *Camphrier des Laurinées.* — nã, *Camphre, m.* Cây — mang, *Pterospermum des Buttnériacées, sert à faire des flotteurs à filets.* — đảm thảo, *Germandrée, f. des Laurinées.* Cây giáng —, *Espèce de Cactus.* Ngọa — từ, *Coquilles bivalves, comme les Moules, les Huitres.* — tu thê, *Asperge, f.* 3. Con — xà, *Basilic, m.* Con — ô, *Pirargue roux.* 4. — (dậy), *Se lever, r.* 5. — diên hương, *Ambre, m.*

礮 LONG. (Máy xe), *Moulin, m.* Vanne, *f.* Moudre, *aiguiser, a.*

隆 LONG. 1. (=Lung), (Cao lớn), *Grand, élevé, adj.* Quắc —, *L'empereur.* 2. —, *Abondant, florissant, adj.* Hưng —, *id.* — hậu, *Riches et fort.* Phong —, *Riches et florissant.* — thành, *Progresser, fleurir, n. (au figuré).* — đông, *Solstice d'hiver.* Le milieu de l'hiver. Vĩnh —, *Vinh-long; Ancienne province de la Basse-Cochinchine, aujourd'hui ville chef-lieu de l'Arrondissement de ce nom.*

隆 n LONG. 1. — (Qua sông), *Faire passer un fleuve à la nage par des buffles, des chevaux, etc.* Ăn trộm trâu — qua bên cù lao, *Les voleurs ont fait passer les buffles dans l'île.* 2. — óc, *Avoir la tête pesante; En avoir plein la tête; Qui fatigue; Qui agace.* Đừng có đóng — óc tôi lắm, *Ne faites pas de bruit cela m'agace, (me fatigue).* 3. — đóng, *Qui est au-dessous de sa tâche; Qui n'a pas les capacités nécessaires pour réussir.* Sỡ — đóng, *id.* — bong, *Incertain, indécis, adj.*

恚 n LÒNG. [Tâm], *Cœur, Esprit, m.* Volonté, *f.* Ventre, *m.* — dạ, *Cœur. Intention, f.* — lành, *Bonté, douceur, bénignité, f.* Bon, *bénin, miséricordieux, adj.* — độc, *Cruauté, f.* Cruel, *adj.* — muông dạ thú, *Cœur de bête féroce; Cruauté, férocité, f.* Cruel, *féroce, barbare.* — tây, *Volonté propre.* — gian trá, *Ruse, Fourberie, f.* Fourbe, *trompeur, méchant, adj.* — dục, *Concupiscence, f.* — động — lo, *Préoccupation, f.* Pensée morose; *Mauvaise pensée.* — kính, *Vénération, f.* Respectueux, *adj.* — tham, *Cupidité, avidité, f.* Cupide, *avide, adj.* — thương, *Amour, m.* — son, *Candeur, innocence, pureté, chasteté, virginité, f.* — đơn, *Simplicité, candeur, f.* Can-

dide, *adj.* — thành, *Sincérité, f.* Sincère, *adj.* — thành thâu cửu trung thiên, *Le cœur sincère pénètre les neuf degrés du ciel.* — giận, *Colère, Irritation, f.* Irrité, *adj.* — sốt sắng, *Ferveur, ardeur, dévotion, f.* Fervent; *Dénot, ardent, adj.* — ngay, *Droiture, f.* Droit, *adj.* La bonne foi; de bonne foi. — thật, *Franchise, f.* Franc, *véridique, loyal, adj.* Loyauté, *f.* — gian, *Méchanceté, dépravation, perversité, ruse, fourberie, f.* Méchant, *dépravé, pervers, trompeur, adj.* — tà, *id.* — gian tà, *id.* — khinh bỉ, *miếng đả đũa, Mépriser en son cœur, et louer en paroles.* — nhờn dức, *Vertu, f.* Vertueux, *adj.* — ái mộ, *Désir, m.* Désireux, *aimant, adj.* — nhờn thứ, *Indulgence, f.* Indulgent, *adj.* — nhờn từ, *Clémence, f.* Clément, *adj.* — ghét, *Haine, f.* Haineux, *adj.* — hiểu thảo, *Reconnaissance, f.* Reconnaissant, *adj.* — cung kính, *Respect, m.* Respectueux, *adj.* — bối rối, *Troublé, adj.* Trouble, *m.* Confusion, *f.* Embarras, *m.* Qui est dans le trouble, l'embarras. — khiêm nhượng, *Humilité, f.* Humble, *adj.* — lo lắng, *Inquiétude, anxiété, préoccupation, f.* Inquiet, *anxieux, préoccupé, adj.* — rộng rãi, *Libéralité, générosité, prodigalité, f.* Libéral, *Généreux, prodigue, adj.* — trung tín, *Fidélité, f.* Fidèle, *adj.* — thương xót, *Compassion, pitié, f.* Compatissant, *adj.* — tư tưởng, *Pensée, f.* — vì nề, *Déférence, f.* Égard, *m.* Acception, *f.* Qui a de la déférence, des égards pour... Qui fait acception des personnes. — mừng, *La joie au cœur; Joyeux, adj.* — chê, *Dédain, m.* Dédaigneux, *adj.* Tâm —, *Le cœur, l'esprit.* Tác —, *id.* — thần, *L'âme, la partie supérieure de notre être.* — thú, *Le corps, la chair, la partie inférieure de notre être.* — sắt, *Cœur de fer; Dureté de cœur; Cœur dur.* — vàng gan đá, *Fermeté, constance, f.* Ferme, *constant, adj.* — gang dạ sắt, *Cœur de bronze; Insensibilité, f.* Insensible, *adj.* — kính mến Chúa, *L'amour de Dieu.* — Cha thương con, *L'amour paternel.* — mẹ, *Cœur, sein de la mère.* —, *Intérieur, milieu d'une habitation.* — mẹ thương con, *L'amour maternel.* — con, *Cœur, sentiment de l'enfant, du fils.* —, *Partie latérale d'une habitation.* — con thương cha mẹ, *L'amour filial.* Bề —, *Retenir, garder dans son esprit, dans son cœur.* Một — chớ đổi chớ dời, *Ne pas changer de sentiment, d'opinion.* — người nham hiểm biết đầu mà lường, *Comment comprendre le cœur de l'homme dans ses indécisions.* — con loài người, *Le cœur de l'homme.* — chê cũng phải, *Faire le dédaigneux et avec raison.* Nữ — nào, — nào nữ, *Qui pourrait supporter; Comment supporter....* Dấu —, *A volonté.*

Dictionnaire A-F 52

Èm —, Doux, adoucissant, agréable, *adj.* Làm cho êm —, *Adoucir, apaiser, a.* Giữ — chay sách, Rester à jeun. — không, A jeun. Có — sẵn, Être prêt à....
 Dọn —, Se préparer à.... 2. — bóng, *Vessie, f.* Ampoule, *f.* — bàn tay, Creux de la main. — sông, Lit du fleuve. — biển, *Fond de la mer.* — vét, Sentine, *f.* — tàu, Carène, cale, *f.* — chảo, Lit encaissé. (*fleuve*). Concave, *adj.* — nhà, *Intérieur d'une maison.* — đất, Le cœur, le centre de la terre. — tạp, Tripes, *fpl.* — mo, Tranche, *f. (de livre).* 3. — thòng, *Retarder, n. Malpropre, adj.* Rúc rĩa, vát véo — thòng, Ronger à la longue. Chảy ra — thòng, Dégoutter, *n.* 4. Cá — tong, Poisson Rasboridé, *appelé communément Goujon à Saigon.* Cá — tong đá, *Rashora aurotaenia.* 5. Con đầu —, Premier-né, *m.* Vừa lọt —, Tout nouvellement né.

龍 *n* LÔNG. Liquide, délayé, fluide, relâché, *adj.* Hó — quá, *Mortier trop liquide.* Cháo —, Ragoût clair. Mực —, *Encre trop délayée.* — ngoét (T), Très délayé. — bóng, *id.* Bruit de la pluie qui tombe. — lèo, Fluide, lâche, mou, relâché, facile, *adj.* Laissant faire. — xệch, *id.* Très lâche. Délié, *adj.* — ra, Lâche, *adj.* Qui joue, qui se distend. Nhẹ — lèo, *Très léger.* — chằng, Relâcher les cordages. Cầm con chim — lèo, nó bay đi, *L'oiseau laissé trop libre finit par s'envoler.* — xương, *Relâchement des muscles, des os, etc.* Déperdition des forces physiques. — gân — cốt, — gỏi, *id.* — chông, *Vaciller, n.* — không, *Élancé, adj.* Grand et mince. Svelte, *adj.*

弄 *n* LÔNG. 1. Entre-nœuds, *m.* Nœud, *m.* Numéral. — tre, Nœud de bambou. Ăn hai ba — mĩa, *Mâcher deux ou trois nœuds (morceaux) de canne à sucre.* 2. —, Phalange des doigts. — ngón tay, *id.* 3. —, Clarifier, *a.* Se déposer, se précipiter, *r.* Déposer, *a.* Se décanter, *r.* — nước, *Clarifier l'eau; Laisser l'eau déposer.* Nước — xương, L'eau dépose, seclarifie. 4. — tai, Résonner à l'oreille (V. Lắng). Prêter l'oreille. Nghe —, *Écouter en cachette.* Hỏi —, Interroger secrètement. 5. — nhóng, Indécis, *adj.* Dans l'attente. Ngồi — nhóng, Demeurer indécis.

弄 *n* LÔNG. 1. Parasol de cérémonie. Ombrellino, *m.* Dù —, *id.* Vững diều, gươm bạc, — xanh, *Palanquins rouges, épées brillantes, parasols verts.* Vững —, Palanquins et parasols. Đi —, Aller en parasol. 2. —, Percer, pénétrer, *a.* Fouiller, sculpter, *a.* Chạm —, Ciseler, sculpter à jour. — vào, *S'introduire, pénétrer furtivement.* — lẹ, Avec agilité; habilement. — mộc ký, Décalquer, imiter un cachet. Đi —, Fuir en cachette.

獵 *n* LỘP. 1. — thit, *Manière de chasser les quadrupèdes.* 2. — lóp (T), Clapotement de l'eau sous les pas de qqn. — chop, *id.*

笠 *n* LỘP. Cái —, Verveux à deux entrées. Louve, *f.* (*Le Verveux se nomme Bóng*). Đặt —, Placer la louve.

律 *n* LỘT. 1. Couvrir, étendre, joncher, garnir, doubler, paver, daller, *a.* — nệm, *Etendre un matelas.* — chiếu, *Etendre un natte.* — áo, *Doubler un habit.* Áo —, *Habit de dessous.* Chemise, *f.* — lòng, *Déjeuner, n.* — dàng, *Joncher la route.* Paver, *a.* Gạch — đường, Des briques pavent le chemin. Chắt —, Lésiner, *n.* Parcimonieux, *adj.* — đá, *Carreler, a.* Paver, *a.* Daller, *a.* — ván, *Planchéier, parqueter, a.* 2. —, Suborner, Corrompre, *a.* Ton —, *id.* Đút —, *Suborner, a.* Corrompre avec de l'argent. Ăn —, Se laisser corrompre, 3. — cọt, S'en aller tout seul et d'un pas assuré. — cọt đi rình bắt gà, *Aller hardiment s'embusquer pour prendre des poules.* Lành —, *Élevé, aigu, adj.* Tiếng lành —, *Ton aigu, élevé.* 4. — (T), = (Trót), Tout, toute, *adj.*

揩 *n* LỘT. 1. Essuyer, *a.* — mặt, *S'essuyer le visage.* — nước mắt, *Essuyer, sécher les larmes.* 2. —, Tomber dans; Entrer facilement. *S'ajuster bien.* — vào, Tomber dans. — vào lưới gian, *Être pris dans les filets des méchants.* — cánh cửa, *Fermer (abaisser) les battants de la porte.* Nghe — vào tai, *Entendre, a.* Saisir un son, une parole. *Fig. Se laisser persuader.* Tiếng Kiêu nghe — bên kia, *Entendre la voix de Kiêu de l'autre côté.* Đi chằng —, *Pas moyen de le faire entrer.* — xương, *Aller jusqu'au fond.* — vào với ai, *Avoir ses entrées chez quelqu'un, (un supérieur).* 3. — ra, Tomber dehors; Passer à travers. Đồng bạc ở trong túi — ra, *Les piastres tombent du sac.* Con cá — lưới, *Le poisson a passé à travers les mailles.* 4. — lòng, *Mettre bas; Faire des petits.*

廬 *n* LÒ. 1. Cheville, *f.* Ghim —, Cheville (qui unit les deux pièces). Xi —, Pièces de bois courbes qui forment la continuation de la quille à l'avant et à l'arrière du bateau. 2. Bô — ba la, *Étourdiment, adj.* Nói —, *Crier à voix haute ce qu'il faudrait dire à voix basse.* Nói li —, *id.*

爐 LÒ. (Lò), Réchaud, *m.* Bouillierie, *f.* Four, *m.* Fourneau, *m.* Chauffe-étuve, *f.*

縲 LÒ. Chanvre abutilon. Fil, *m.*

鷗 LÒ. — tư (Con cò), Héron, *m.*

轆 LỖ. — bính (Cái rô rê), Poulie, *f.*

爐 LỖ. (Lò), Brasier, fourneau, *m.* Réchaud, *m.*

鰓 LỖ. — ngư, Bar, *m.* Perche, *f.*

鑪 LỖ. (Giũa), Lime, *f.* Limer, *a.* Perfectionner, *a.*

骨 LỖ. (Sọ), Crane, *m.*

盧 LỖ. (Bình nhỏ), Petite cruche.

蘆 LỖ. — hội, Aloès, *m.* — hàn, Vipérine, *f.*
— bạc than, Argyrée, *f.*

露 *n* LỖ. 1. [Lộ], Patent, évident, ouvert, *adj.*
Lỗ —, Nu, *adj.* Nước cam —, *Eau lustrale des bonzes.* — đồ, Épars, dispersé, *adj.* 2. — lỗ, *Insignes de mandarin.* 3. — (T), Fosse, *f.* Trou, *m.* — đất, *id.* — đào, Petit trou.

魯 *n* LỖ. 1. Trou, *m.* Fosse, *f.* — tai, Oreille, *f.* — mũi, Narine, *f.* Nez, *m.* — miệng, Bouche, *f.* — chơn răng, Alvéoles des dents. Đập người — đầu, *Casser la tête à quelqu'un.* Vui — miệng, *Pour le plaisir de la bouche.* — nẽ, Crevasse, *f.* — hỡ, Fente, *f.* — hãm, Fosse, *f.* Piège, *m.* — khanh, — xí, — hỏn, Latrines, *pl.* — sũng, Vallée, *f.* Bas-fond, *m.* Ravin, *m.* — hỏm, Concave, creux, *adj.* — lủ, Cheminée, *f.* Égoût, *m.* Đánh — đầu, *Casser la tête à quelqu'un; Faire une blessure à la tête.* — thông thiên, *Ouverture de grottes et de cavernes dans les montagnes.* Đào —, Creuser un trou. — mọt, Trou fait par les perce-bois. Vermoulure, *f.* Cái thùng nẩy có — mọt, *đựng rượu không được, Ce tonneau est vermoulu, il ne peut plus contenir du vin.* — mội, Veine d'eau. Source, *f.* Đào giếng phải kiếm chỗ có — mội, *Quand on creuse un puits, il faut chercher un endroit où il y ait des veines d'eau.* 2. —, Perte, *f.* — lỗ, *id.* — vốn, Perdre le capital. — vốn mất lời, Perdre le capital et l'intérêt. Mua một chục quan tiền dừa, tôi bán — vốn hết ba quan, *J'ai acheté dix ligatures de cocos, je les ai revendus avec trois ligatures de perte.* 3. Ong —, Taon, *m.*

魯 LỖ. 1. *Nom d'un royaume, patrie de Confucius.* 2. —, Obtus, inepte, sot, *adj.* Thô —, Grossier, rustre, *adj.* — ban xích, Équerre, *m.* — độn, Sot, *stupid, rustre, grossier, adj.* Ngủ —, *id.* — tửu, Mauvais vin. — ban, Idole des charpentiers. 3. — ngư, Morue, *f.*

銹 LỖ. — thân dưỡng, Acide carbonique.

礪 LỖ. — sa, Tartre, *m.*

搗 LỖ. (Lúc lắc), Agiter, remuer, *a.*

滷 LỖ. Hầm —, Sel fondu. *Fig.* Affliction, *f.*

擄 LỖ. (Bắt), Prendre, enlever, détruire, *a.* Faire esclave, prisonnier de guerre. — lược, *Qui n'est retenu par aucun lien; Se précipiter sur qqn.* Déchainé, *furieux, adj.* Rebelles, *mpl.* — báo, *id.* — thương, Enlever de force. Incursion, *f.* — mổ, *En désordre; sans frein.* Thục (thuộc) —, Racheter des esclaves.

鹵 LỖ. (Muối), Sel, *m.* — mắng, Impoli, *adj.* — địa, Terre stérile.

魯 *n* LỖ. 1. — đồ, Taché, *adj.* Lang —, Bariolé, *adj.* (d'un habit). 2. Ở —, Être nu, découvert. 3. — (T), Rompu, Coupé, *adj.* (des chemins, chaussées, digues). Chỗ —, Endroit où la voie est rompue. Coupure, rupture, *f.*

露 *n* LỖ. 1. Placé à un endroit élevé. Vừa đâu trời đã hừng đông — đầu, *Tout à coup à l'orient le soleil monte dans le ciel.* — thấy, Voir, *a.* — thấy kinh kỳ phố xá, *Voir la capitale et les bazars.* Thỏ vừa — bóng, *Le lièvre est à peine sorti de l'ombre.* Cádiz, *La lune est à peine levée.* — rạn, Écueil, brisant, récif, *m.* 2. — xổ, Criailler, *n.* — xổ như ngô phải tàu, *Criailler comme des chinois qui font naufrage.* 3. — (T), Rompu, coupé, *adj.* (Chemins, chaussées, digues...)

路 LỖ. 1. (Đàng), Route, *f.* Chemin, *m.* Voie, *f.* Đường —, *id.* Kiệt —, *id.* — đồ, Route, *f.* Phí —, *Frais de route.* — khẩu, Passage, *m.* Đạo —, Voie, *f.* — kinh, Passe, *f.* — minh, *Chemin frayé.* Đại —, Grande route. — phiếu, *Passeport, m.* Thương —, *Se mettre en route.* — trình — đồ, Routier, *m.* Itinéraire, *m.* — dẫn, *id.* — đơn, *id.* — thương, *En route.* — môn, Porte principale. — đáng, Fanal, phare, *m.* Thập tự — khẩu, (Ngã tư), *Carrefour, point de réunion où aboutissent quatre chemins.* — cờ, Drapeau indicateur. Guidon, *m.* Thế —, Le monde. — cỏ, Tambour double. — dăng, Bord du chemin. Đàng chính —, La voie du salut. — đồ đao viễn, *Fort loin.* Triệt —, Barrer un chemin. Đả —, Terminer son voyage. 2. Tướng —, Géant, *m.*

輅 LỖ. (Xe), Char, *m.* Ngọc —, Char impérial. — tâm, Lit impérial.

賂 LỖ. Donner, laisser, *a.* Hối —, (V. Hối). Thụ —, *id.*

顛 LỖ. (Sọ), Crane, *m.* Đầu —, *id.*

露 LỖ. 1. (Sương), Rosée, *f.* Serein, *m.* — thủy,

Rosée. Giáng —, La rosée tombe. Vũ —, La rosée tombe abondante. — cốt, *Maigre, décharné, adj.* — thiên, En plein air. — yên, Mettre le tabac au serein. 2. — (Tỏ ra), *Faire connaître; Paraître, n.* (V. Lỗ). *Se montrer, r. Être divulgué; Patent, clair, adj. Livrer, a.* — phạm nhơn, Livrer le coupable. Bày — —, *Mettre au jour; Produire au grand jour.* — ra, *id.* — mất sự, Divulguer un secret. — trảo, *Étendre les griffes.* — xuất lai, *Paraître. Semontrer, r.* Divulguer, *a.* — liễu, Clair comme le jour. — tình tứ, *S'ouvrir à qqn.* — thê, Nu, *adj.* Tở —, (V. Tở). — khước, *Ôter le masque.* — mã khước, — dê, *Se trahir, r.* Con mắt —, Yeux saillants. — kiển, *Sortir, n.* 3. — phong, *Guêpe, f.* — thủy quả, *Pariétaire, f.* — thủy, *Tithymale passiflore.*

鷺 LỘ. — tư, *Héron, m. à aigrette noire.*

祿 n LỘC. 1. — cộc, *Bruit de la crécelle, du bambou.* 2. Hòn — (Hòn lúp), *Pierre du foyer.* 3. — (T) = Đông, *Orange, grain, m.* Gió —, *id.* Cơn —, *id.* 4. Cây — chơ, *Ficus septica, (Médecine).* 5. —, *Déçu, adj.*

祿 LỘC. 1. Solde, *f.* Traitement, *m.* Appointments, *mpl.* Bổng —, *id.* Tư —, *Esprit qui distribue les dignités.* Ăn —, *Avoir, toucher une solde, un traitement.* — nước, *Solde du gouvernement; Emplois, mpl.* — trời, *Emplois impériaux (V. N. 2.)* — nước quờn vua, *Être fonctionnaire. Fonctions publiques.* Vô —, *Sans solde. Défunt (d'un dignitaire).* — trọng quyền cao, *Jouir de forts appointements et d'une haute autorité. Haut fonctionnaire. Hautes fonctions.* Hưởng — cửu trùng, *Emarger au budget de l'empire.* — thưởng việc lành, *Récompense d'une bonne action.* Thê —, *Revenus, mpl. Rentes, /pl.* 2. —, *Bonne fortune; Bonheur, m. Chance, f. Félicité, f.* — trời, *id.* Bá —, *Excellent, adj.* Có —, *Avoir du bonheur. Bienheureux, adj. Être bienheureux, être heureux.* Avoir de la chance. Phước —, *Félicité, f. Bonheur, m.* Mất —, *Mourir, n. (V. Bất lộc 1).* 3. Hối —, *Le génie du feu. Incendie, m.*

祿 n LỘC. 1. Feuillage, *m.* Lá —, *id.* Đâm —, *Se couvrir de feuilles.* Nảy —, *id.* Trỏ —, Ra —, *id.* 2. — cộc, *Bruit de la crécelle, des cliquettes.*

鹿 LỘC. (Hưu. Nai), *Cerf, m.* Sơn —, *id.* — giác, *Corne de cerf.* — nhung, *Bois de cerf encore tendre. Les Annamites s'en servent comme remède excitant et fortifiant, avec les nids d'hirondelles et les tubercules de ginseng.* Áo ào gió — rung cây, (V. Áo). — vĩ ba, *Queue de daim* — giác giao, *Gelée, colle de cornes de cerf.* — giác sương, *Poudre de cornes*

de cerf. — nhục, *Venaison, f. Gibier, m.* — giác thê, *Clavaire moussue (champignon).*

漉 LỘC. 1. (Nhỏ giọt), *Dégoutter, n.* Tomber goutte à goutte. — thủy, *Eau distillée.* 2. — (Tát cạn), *Épuiser, a.* 3. —, *Retirer d'un puits.*

攪 LỘC. (Cái róc rách), *Poulie, f.* — lư, *id.*

轆 LỘC. (Ổng trục), *Treuil, m.* Rouet, *m.* — lỏ, *Noria. f. Guindeau, m.* — bình, *Poulie, f.* — lỏ xa, *Treuil, m.* — bình cụ, *Appareux, mpl.* — bình tào, *Chaumard, m. Clan d'un mât, d'une galoche.* — bình xương, *Poulerie, f.*

儻 LỘC. (Yên lòng), *Qui a le cœur léger; Libre de tout souci. Sans soucis.*

雷 LÔI. (Sét), *Foudre, f.* Tonnerre, *m.* — đình, *id.* *Colère des grands. Foudre qui gronde.* — giáng, *La foudre éclate, tombe; Coup de foudre.* Sấm — đình, *Enceinte qui inspire la terreur.* — công, *Le génie de la foudre.* Đánh — giáng, *Tonner, n.* Nổi giận — đình, *Entrer dans une grande colère.* — đình chi nộ, *id.* — khí, *Électricité, f.* Thiên —, *L'esprit de la foudre.* Phong — nổi giận bởi bởi, *Sa colère éclate bruyamment comme un ouragan, (comme un tonnerre.)* — thần, *Le dieu de la foudre.* — tiên, *Foudre.* — cô, *Tambour à 4 faces.* — đồng, *Avec harmonie, symétrie, parallélisme.*

擂 LÔI. (Xay), *Moudre, Bröyer, piler, a.* — cô, *Battre le tambour.*

梟 LÔI. 1. [= Luy], *Retenir, Lier, a.* 2. — (Chết), *Mourir, n.* 3. —, *Être condamné innocemment et exécuté.* Hẹ —, *Être impliqué.*

瘡 LÔI. Phi —, *Petits ulcères causant des démangeaisons.*

雷 n LÔI. 1. Trainer, *a.* Kéo —, *id.* — đi, *id.* 2. — thoi, *Paresseux, adj. Nonchalance, f.* Qui n'a pas de suite; *Qui cause du retardement.* Kê lê — thoi, *Causer à bâtons rompus de leurs affaires.* — thoi lốc thốc, *Se dit de plusieurs affaires arrivant les unes après les autres, et l'une embrouillant l'autre.* — lảng (T), *id.* — lả (T), *id.* Ăn mặc — thoi, *Débraillé, adj.* 3. Gà —, *Faisan, m.*

来 n LÔI. 1 Dominer, *n.* S'élever au-dessus de. Dépasse, *n.* Sortir du rang; *Convexe, adj.* — ra, *id.* — lên, *id.* Ma —, *Fantôme qui sort de terre.* — lóm, *Convexe et concave.* — ruột rả, *Les entrailles sortent.* Gốc —, *Pied dénudé.* 2. Ngủ —, *Ciampo, Tjames,*

mpl. Habitants de l'ancien royaume de Ciampa.

耒 LỘI. (Cái cày), Charrue, *f.*

𢆶 *n* LỘI. Erreur, *faute, f.* Faire erreur; Se tromper, *r.* — lời răn, *Transgresser un précepte.* Sự —, Erreur, *f.* — đạo hằng, Manquer à son devoir. Tội —, Pêché, *m.* — phép, Violer une règle. Giỏi —, *Se corriger, r.* — ngãi, Infidèle, *adj.* Bỏ —, *Rejeter la faute sur les autres.* Làm —, Faire une faute; Se tromper, *r.* — lời, *Se tromper en parlant.* Violer une promesse. Manquer à sa parole. Viét —, Commettre une faute en écrivant. Bắt —, Censurer, *a.* Bộc —, *Setromper en lisant.* Mallire. — luật mẹo, Solécisme, *m.* Đan —, Mal tresser. Xin —, Demander pardon; Avouer une faute. — đạo hơn thân, Manquer à son devoir de sujet. — hàng thất thứ, Se débander, *r.* Biết — mà chẳng buông, *Connaitre le mal et ne point le commettre.* Miệng đọc ca tay gảy đàn —, Litt: *La bouche récite un chant, la main pince d'un instrument à faux;* Cãd. *Agir d'une manière contraire à ses principes.*

誄 LỘI. (= Lôi). (Văn tế), Éloge, oraison funèbre.

𢆶 *n* LỘI. 1. [Đãng], Sentier, chemin, *m.* Région, *f.* Đàng —, *id.* — sanh, *Les sentiers de la vie;* La vie. — mòn, Sentiers fréquentés; Chemin battus. — mòn có lọt màu sương, *Dans les chemins battus la rosée voile l'éclat des herbes.* Làm —, Se ménager le moyen de. Một —, Un moyen. Une manière. (V. 3). Có — đâu? Ở đâu se trouve le sentier? Lạc — đâu mà đến đây, *Comment avez-vous pu vous égarer, et venir jusqu'ici?* Rẽ mây trong rõ — vào thiên thai, *Écarter les rotins, et découvrir le sentier qui conduit au céleste séjour.* Theo — xóm, *Suivre le sentier qui conduit au hameau.* — nấy, Par ici; Par là. Vô —, Sans raison, sans utilité. Đủ —, Par tous les moyens. Tous les moyens. 2. —, Trace, *f.* — chơn, Trace de pieds. Chẳng ra — gì? *Impossible de découvrir la moindre trace.* 3. —, Rangée, (d'arbres); Une trainée (de sang.) Một —, *Une rangée, une série.* — lang, Rangée, série, *f.* — tuồng, Un acte de comédie. Nói —, *Déclamer une tirade.* Nói cho một —, *Débiter une tirade.* 4. — (T) = Trối, *Tester, n.* (de vive voix).

𢆶 *n* LỘI. 1. Nager, *n.* — xạch, *id.* — bơi, *id.* Lặn —, Plonger, *n.* Faire un travail pénible. — sãi, *Nager à la grande brasse.* — ngửa, Nager sur le dos. — đứng, Nager debout. — ngấm, Nager entre deux eaux. Anh biết — không? *Savez-vous nager?* Lụt — (T), Inondation, *f.* 2. —, Passer à gué. Traverser

un endroit inondé. — bùn, *Patauger, n.* — nước, *Passer le gué.* — sông, *Passer le fleuve à la nage, à gué.* — lặn, Bourbeux, fangeux, *adj.* Plein de boue. Inondé, *adj.* 3. — (T), En secret. Tiều —, *Dépenser en secret.* 4. —, *Rester, n.* De reste. Còn — ra, Il en reste encore. 5. Người hay — lăm, Il a des intelligences secrètes avec l'ennemi.

誄 LỘI. (= Lôi). (Văn tế), Éloge funèbre.

踰 *n* LỘM. (T). — ngòm, Ramper, *n.* Se montrer, sortir en rampant. Bò — ngòm, *id.* — chòm, Inégal, *adj.*

踰 *n* LỘM. — cồm chỏi dậy, *Se lever vite pour recevoir quelqu'un.*

礪 *n* LỘM. — chỏm không đều, Très variés, très dissemblables.

𢆶 *n* LỘM. — đốm, Bariolé, *adj.* De diverses couleurs.

踰 *n* LỘM. (T). — ngòm, (= Lôm ngòm).

揀 LỘN. 1. (Chọn), Choisir, *a.* — tài, Choisir des hommes capables. 2. — (Xỏ), Enfiler, *a.* — tiển, Enfiler des sapèques.

論 LỘN. 1. (= Luận), (Học lại), Dire, Raconter, *a.* 2. — (Suy xét), Réfléchir, *n.*

侖 *n* LỘN. (T). — nhồn, Nombreux, *adj.* En grand nombre. — chồn (= Lôn chồn), V. Lôn, 2).

侖 *n* LỘN. (T). — nhồn, Désordre, Tumulte, *m.* Trouble de l'esprit. Crainte, *f.* Appréhension, *f.*

論 *n* LỘN. 1. Mêler, *a.* Confus, *adj.* En désordre. — lạo, Confus, mêlé, *adj.* Pêle-mêle, *adv.* — vậy, *id.* — bậy, *id.* Lẫn —, Confondre, *a.* — hột, *En désordre.* — xộn, *Désordre, m.* Désordonné, *adj.* *En désordre.* Mettre le trouble, le désordre. Xáo —, Mettre sens dessus dessous. Mettre le désordre. Đì — hàng, Aller à la débandade. Đánh —, Đánh — nhau, *Se battre; Se chamailler, r.* — lưng, Mettre à la ceinture. — trong lưng, *id.* Con —, Avorton, *m.* Lẩy —, *Confondre, prendre une chose pour une autre.* Đánh —, Mêler, mélanger, *a.* — đầu — đuôi, Bó —, Mêler confusément. — kiếp, *Changer de vie, d'âge, (Métempsycose).* Celui qui brouille les lois et coutumes établies dans la société; *p. ex:* un incestueux, une vieille femme qui prend un jeune mari... (V. Loạn luân). — đời, *id.* Ấy là đầu ăn — ở chung, *C'est là ce qu'on appelle la vie en commun.* Thằng

—kiếp, Incestueux, *adj.* Tội—đầu dây, Inceste, *m.*
—mông, *Faire au rebours des autres.* —mông—
cuống, *id.* —múa hát hồng, *Gambader en chan-*
tant. —giống, *Se métamorphoser, r.* Con tầm—
giống ra con nhộng, con nhộng ra bướm, *Le vers*
se métamorphose en chrysalide, la chrysalide en pa-
pillon. Nói—rồng—rắn, *Divaguer, n.* Dứt—, *Se*
disputer, S'injurier, r. Mãng—, ngậy—, chuỗi
—, *id.* *Se maudire, r.* Kiện—, *S'accuser récipro-*
quement. —chồng, *Qui a quitté son mari.* 2. —,
Rouler, n. Nước—, *L'eau tournoie.* Tournant, *m.*
Remous d'eau. —nhào, *Se rouler, r.* *S'enrouler, r.*
Faire la culbute, la roue. —trái ra, *Dérouler, a.*
3. —lại, *Retourner, n.* *Revenir, n.*

翎 *n* LÔNG. 1. Poil, *m.* Plume, *f.* Crin, *m.*—
lá, *id.* —con, *Duvet, m.* Poil naissant. —trái, *Du-*
vet. —mép, *Poil follet.* Moustache, *f.* —gáy, *Cri-*
nière, f. —mao, *id.* —mày, *Sourcil, m.* —mí, *Cil, m.*
—nheo, *id.* Cọng—, Chốt—, Tube, tuyau de plume.
Chưng—, Tige de plume. Thay—, Muer, *n.* —
viết, *Plume pour écrire.* —sỏi, *Plume naissante.*
—mốt, *Tissu simple.* —hai, *Tissu double.* —cánh,
Plume d'aile; Grande plume. —xước, *Plumes hé-*
risées. —lông, *Plumes d'oie sauvage.* Màu—kéc,
Couleur verte de perruche. Nhỏ—trụi, *Déplumer, a.*
Làm—, *Échauder, a.* *Faire les poils (du porc).* —lá
xồm xàm, *Poilu, velu, adj.* —nhím, *Piquants du*
porc épic; Épingle de tête. Cát—, *Faire le poil.* Xắn—,
Xắn—, *Tondre, a.* Hót—, *id.* —phụng, *Plume de*
Phénix: ces deux mots signifient la perpétuité du ta-
lent et des honneurs dans une famille. Fils digne de
son père. Rõ ràng -- phụng gót lân, (En eux) se
montrent et les plumes du Phénix et les talons du Lân.
Mọc—, *Les poils poussent.* Đâm—, *Les plumes*
poussent. Đâm—lại, *Se soulever pour prendre sa*
revanche. 2. —xông, *Dépravé, pervers, libertin,*
adj. —không, *id.*

踴 LÔNG. 1. (=Long (Lũng) cứng).—chúng,
Marche d'un enfant. 2. —, *Arriver, aborder, n.*

攏 LÔNG. (=Lung) = Lũng), Presser, réu-
nir, *a.* —thuyền, *Accoster, a.* Chl—, *Attirer à soi.*
Tọa—, *S'asseoir plus près.* Mả—đầu, *Brides,*
rènes, fpl.

籠 *n* LÔNG. 1. Cage, *f.* —chim, *Volière, f.* —gà,
Cage à poules. —lên, *Se débattre dans la cage.* —
bò câu, *Pigeonnier, m.* —sấy, *Séchoir, m.* —bàn,
Couvercle de plat. —guộc, *Dévidoir, m.* —áp,
Chaufferette, f. —lạc, *Brides, rènes, fpl.* 2. —(Giò
tên), *Carquois, m.* 3. —, *Panier ou Corbeille de*

terrassier. 4. Cây—đèn, *Bidens bipinnata des Com-*
posées-corymbifères. 5. —màu vè trắng, *Des ri-*
deaux doublés de blanc. —màu sen, *Couleur vi-*
ve du nénuphar, Fig: Vif attire pour quelque chose.

籠 LÔNG. 1. Cage, ménagerie, *f.* 2. —, Chas-
sis, *m.* Đèn—, *Lanterne, f.* —đèn, *id.*

攏 *n* LÔNG. 1. —vào, *Introduire, m.* Gió—,
Vent accompagné de pluie. —bộng, *Vide, creux,*
adj. —bóng, *Projeter l'ombre.* —chén, *Empiler*
des tasses les unes dans les autres. —cổng (T), *As-*
sembler, adapter, ajuster les choses les plus dispa-
rates. —lộng, *Évident, manifeste, adj.* Cao—lộng,
Très élevé. 2. Cây—mức, *Wrightia mollissima*
des Apocynées; Remplaçant du liège: (Gravure
sur bois).

攏 LÔNG. (=Lũng), Presser, réunir, *a.* —
phát, *Faire le chignon.* —thuyền, *Aborder, ac-*
coster, a. —lược, *Abréger, a.*

梘 *n* LÔNG. (=Trốc), *Se déraciner, r.* —gốc, *id.*
—phao, *Prodigue, adj.*

梘 *n* LÔNG. Lều—(T), *Avec négligence. Sans*
soin. À la hâte.

攏 LÔNG. (=Lông et Lũng), *Longer le rivage;*
Côtoyer, a. —vào, *S'approcher du bord.* —thuyền,
Aborder, n. —lược, *Sommaire, Abrégé, m.*

弄 *n* LÔNG. 1. Cao—, *Très élevé, très*
grand. —lược, *Revêche, hautain, insolent, adj.*
—lược cả gan, *id.* —lược xơn xao quá quyết làm
việc quá sức mình, *D'un caractère impossible qui ne*
supporte personne autour de soi, il embrasse des tra-
vaux au-dessus de ses forces. Xem—trên cao,
Voir clairement jusqu'à une grande hauteur. Khi
thanh—, *Ciel pur et serein.* —khôn ngoan,
Très sage. —ngôn, *Blasphème, m. (=Lậu ngôn).*
Nói—ngôn, *Blasphémer, n. et a.* 2. —(T), *Pré-*
tentieusement, adv. —hành, *Langage prétentieux.*
—lầy, *Mise recherchée.* —liều, *Mobilier fastueux.*
—càn, *id.* 2. —(T), *Fort, adj. (du vent).* —gió cả
sóng, *Fort vent et grandes vagues.* —sóng, *Vagues*
immenses. —nồm, *Il souffle un fort vent de sud-est.*

弄 LÔNG. Jouer, *n.* Chant, *m.* —nhược,
Affaiblir, a. —sát (Giết), *Tuer, a.* —hoại, *Intri-*
guer et nuire. —giả, *Mentir, n.* —loạn, *Troubler,*
a. Hí—, *Se moquer, r.* —quờn, *Abuser de son pou-*
voir. —chương, *(Sinh con trai), Accoucher d'un gar-*
çon. —ngoà, *(Sinh con gái), Accoucher d'une fille.*
—binh, *(Ăn cướp), Voler à main armée. Pirater, a.*

Mại —, Se vanter *r.* Mại — chi chữ, Motifs de se vanter. — phạn, (Nấu cơm), Cuire le riz. — thủ đoạn, Montrer ses qualités, ses talents. Ngạo —, Hautain, *adj.* — già thành chơn, Parler, agir sérieusement après l'avoir d'abord fait pour rire.

𪗇 LỘNG. (Chim kêu), Chant des oiseaux.

𪗇 n LỘP. — bộp, Bruit de pétards. Léger de caractère. — tộp, *Léger de caractère; Bruit inconvenant qui se fait de la bouche en mangeant.* Lúa — (lép), Épi maigre. Trắng — (T), Très blanc.

𪗇 n LỘP. Trắng —, Très blanc. Trắng lồm —, *id.* — độp, Avec bruit; Bruyamment, *adv.* Comme le bruit de pétards, ou le bruit de pas d'un homme courant à toutes jambes. — cộp, *id.* Con cộp nghe — độp sau lưng, *Le tigre entend un bruit de pas précipités derrière lui.* Mưa sa — độp, *Bruit de la pluie tombant à grosses gouttes.* — xộp, Léger de caractère. — tộp, *Bruit inconvenant qui se fait de la bouche en mangeant.*

𪗇 n LỐT. 1. Dépouille, peau, *f.* (de serpent, de tigre). — rắn, Dépouille de serpent. — hùm, Dépouille de tigre. — chiền, Peau de brebis. Cỏi —, Muer, *n.* Hát bội nó mặc — con cộp, *Comédien affublé de la peau d'un tigre.* 2. — (T), Trace, *f.* 3. Dây tiêu —, *Piper longum*, Poivre long. Tiêu —, *id.* Quả —, *id.* Rau —, *Plante assez semblable au Bétel.*

𪗇 n LỘT. 1. Écorcher, dépouiller, *a.* Cay — ngon, Arbre chenu. — đồ của người, *Dépouiller qqn de ses biens.* — áo, *Dépouiller qqn de ses habits.* — da, *Écorcher, a.* — da con thỏ, *Écorcher un lièvre, un lapin.* — vỏ, *Écorcher, a.* — trần, *Dépouiller, a.* — sạch của mình mà cho người ta, *Se dépouiller de tous ses biens pour les distribuer en aumônes.* — khăn, *Oter son tuban; Se découvrir, r.* — bánh, *Tirer les friandises de leur enveloppe.* — chim, *Empailler les oiseaux.* Chặt đầu — da, *Couper la tête et écorcher, Fig: Causer du dommage à qqn dans sa vie et dans ses biens.* 2. —, Muer, *n.* *Changer de peau (des animaux).* Kì —, *Époque de la mue.* Rầu —, *Le serpent mue.* — da sống đời, *Muer pour toujours.* 3. — khuôn, *Très ressemblant. Moulé. Giống như —, id.* 4. — cũng chẳng khỏi (T), *Il lui est impossible de se tirer de cette affaire.*

𪗇 n LÔ. Làm —, *Faire semblant de. Dissimuler, pallier, a.* Nó không làm — nó nhìn đến tôi, *Il a fait semblant de ne pas me connaître.* Ông làm — giả đờ không thấy, *Il fait semblant de ne pas voir.* — đĩnh, *Par hasard; Par incurie, insouciance. Qui manqué d'attention. Négligent, indécis, incertain, adj.*

Ne savoir comment faire; Être dans l'embarras. — đĩnh — hoang, *id.* — thơ, *Insouciant, adj.* Sans souci, blasé, *adj.* Nonchalamment, *adv.* Nonchalance, *f.* — lĩnh, *id.* — thơ tơ liễu buông mành, *Les saules étendent leurs rameaux avec nonchalance.* — lão, Insolent, négligent, dégoûté, *adj.* — lão với người ta, *Battre froid à qqn.* — lửng, *Désœuvré, oisif, adj.* Mou, nonchalant, embarrassé, *adj.* — lão vô tình, *Sans cœur; Insouciant, adj.* Tính — lửng, *Nature insouciance.* Lãng —, (V. Lãng). Làm — bơ (= Làm lơ). Bỏ mà đi —, *Passer outre; Éviter, a.* Bất quá — đi một đôi tháng dờ then, *Faire silence pendant quelques mois sur une vilaine affaire pour la rendre moins odieuse.* Hễ gặp sự xấu thì phải bỏ mà đi —, *Quand vous voyez qqn mal faire, évitez-le.* Lắt —, *Sans soin. À la légère.* — ngờ, *id.* Bơ — bửng lửng, *Frappé de stupeur, d'étonnement.* — chơ lững chờng, *Vacillant, chancelant, adj.* — chơ, *Sans tuteur.*

𪗇 n LỖ. 1. Sombre, *adj.* Obscurité, *f.* — lệt, Sombre; Ne pas voir clair. — lạc, *id.* Rêu — mờ xanh, *La mousse d'un vert sombres.* Mây bay —, *Les nuages courent sombres.* —, Trouble, *adj.* (de l'eau). — dờ, *id.* Sot; Appesanti par le sommeil, les vapeurs du vin. — dờ mắt (T) Dont les yeux sont appesantis par le sommeil. Gương — nước thủy, *L'éclat du miroir s'assombrit.* — ngờ, — cờ, Inopinément, aveuglement, *adv.* — khờ, Inepte, sot, oison, imprudent, imbécile, nigaud, niais, *adj.* — dờ — khờ, *D'une manière embarrassée, endormie, hébétée.* Trôi — dờ, *Se dit d'une objet flottant sur une eau qui coule peu; p. extension: un fainéant.* Nổi — dờ, *Flotter légèrement.* — lửng, *Qui va se baladant en désœuvré. Oisif, désœuvré.* Nhìn —, (V. Nhìn). Hắc —, *Débauché, adj.* 2. — Nasse de forme elliptique, avec ouverture conique aux deux bouts. Đơm —, *Pêcher avec cette nasse.* Bặt — *id.* Thả —, *id.* *Placer cette nasse pour la pêche.* Bỏ —, *Enlever la nasse pour en retirer les poissons.* 3. — (T), Gain, *m.* — lãi, *id.*

𪗇 n LỖ. Contre toute attente; Par mégarde. Se méprendre, *r.* Être déçu; Se fourvoyer, *r.* — lãn, *id.* — lãng, *id.* *Qui a perdu tout espoir. Sans retour. Contre tout espoir.* Công phu — lãng, *Œuvres inutiles, vaines.* — bước tới đây, *Egaré, j'arrive ici.* — bộ, *Être déçu.* — tay, *Se méprendre. Avoir la main malheureuse. Faire par mégarde.* — vận, *Coup manqué; Jouet du malheur; Malheureux, adj.* — vận mây mưa, *id.* — lữa, *Manquer l'occasion.* — chơn, *Se fourvoyer; Faire un faux pas; Ne pouvoir s'en retourner.* — miệng, *Il m'est échappé de dire.*

Dire par mégarde. S'échapper en paroles. — bửa, *Manquer l'heure du repas.* — cơ, *Déçu, adj.* Manquer l'occasion. — lời, La langue m'a fourché. Lăm —, (V. Lăm). — dàng sá, *Se fourvoyer, r.* *Se tromper sur la longueur de la route.* — bước, *id.* — từ lạc bước, *id.* — bước sây vời, *id.* Tôi đi — dàng, *Je me suis trompé de route.* — thì, *Trop tard; En retard; À contre-temps.* — bừa — thì, *id.* — ra rồi, C'est une affaire manquée. — dip, *Trop tard. Perdre l'occasion de.* — chừng, *id.* Outre mesure. — chừng — đoan, *id.* — hội, *Mal agencé.* — tay chưa có làm kip, *J'ai été occupé, je n'ai pas eu le temps de (le) faire.* — nhau, *Subir une déception l'un vis à vis de l'autre. Ne plus s'accorder.* Uống — bừa, *Le vin manqua pendant le repas.* — một lăm hai, *Se tromper complètement. Ne réussir en rien; Malheureux dans toutes ses entreprises.* Chồng chết — lạng, *Mon mari est mort sans retour.* Hoa trôi — lạng, *Je ne suis qu'une fleur flottant à la dérive! (D'une jeune fille orpheline et privée de tout soutien).* Thờ —, *Être déçu dans son espoir.* Phỡ —, *Pousser un soupir de soulagement, de satisfaction.* Vỡ —, *En tumulte.*

塌 *n* LỖ. 1. S'ébouler, s'écrouler, *r.* Đất —, *Terre qui s'éboule. Il y a des éboulements.* Bờ xoi —, *La chaussée s'éboule minée par les eaux.* Bậc —, *Rive éboulée.* Đất liền cũng — hướng cầu bắc ngang, *Si la terre ferme est sujette aux éboulements, comment les ponts ne s'écrouleraient-ils pas?* 2. —, *S'ouvrir, r. (D'un furoncle).* Tomber par morceaux, par lambeaux, en forme d'écaillés. — lang, *Se pourrir, r.* Tomber en pourriture; Se gangréner, *r.* Devenir purulent. — lói, *id.* Thối —, *Viande corrompue, qui tombe en lambeaux.* Thằng cùi — lói, *Lépreux, adj. et s.* Ghê nó mới —, *Furoncle qui vient de s'ouvrir.* 3. — thứ, *Par ordre; en ordre.* — lượt, *id.* 4. (T) = Trở, *Revenir, n. (V. Trở).*

糴 *n* LỖ. 1. Bánh —, *Gâteau, m.* Cốm —, *Croquante, f.* Thốc —, *Manger des gâteaux.* 2. Mờ — (T), *Feindre d'ignorer ce que l'on sait.* — lẩn, *id.* — quố, (V. Quố). — xớ, (*id.*). — ngớ, (= Lỡ ngớ). — rớ, (= Lỡ ngớ).

慮 *n* LỖ. — —, *Douceâtre, adj.* Lờ —, *id.* Chè này — — khó ăn, *Ces gâteaux ne sont pas bons, ils ne sont pas assez sucrés.* Nói thớ —, *Tenir un langage doucereux pour mieux tromper.* Xớ —, *Rencontrer par hasard.*

來 *n* LỜI. Mal tortillé, mal tordu. (*Se dit des cordages*) (*par opp. à Sẵn*). Xe lại, dây này — lăm,

Tournez encore, cette ficelle n'est pas assez tordue. Xe — mới hỏng, Tordre les fils rouges. — rồi (rời), *Se disloquer, se désunir, se défaire, s'écrouler, r. (d'une construction).* Lăm — ngời, *Se reposer à tout instant en travaillant.* — xệch (xịch), *Tout à fait mal tortillé.* — không, *id.* — nhời, *Paresseusement, mollement, adv.* — lúa, *id.* *Sans énergie.* — dơi, *Remettre à plusieurs jours.* — nhip, *Ralentir la mesure (musique).*

詞 *n* LỜI. [Ngôn], *Mot, m.* *Parole, f.* *Verbe, terme, m.* *Expression, f.* — nói, *Parole. Propos, Discours, langage, m.* — nói việc làm, *Paroles et actions.* Biết —, *Intelligent, adj.* Bày —, *Déclarer, a.* *Faire savoir.* — cung, *Pièces de procès; Déclaration juridique.* — giao, *Pacte, m.* — hứa, *Promesse, f.* Át —, *Paroles précises; Termes précis, clairs, bien déterminés.* Hết —, *Avoir tout dit; j'ai dit.* Cùng —, *id.* Cạn —, *id.* — nói bông lông vô ích, *Paroles en l'air.* Mờ — không ra, *Ne pouvoir parler.* Ngỏ —, *Parler, n.* Bàn bạc bấy —, *Se consulter ensemble.* Chán —, *Parler jusqu'à satiété. Ne pas déparler.* — kich (kệch), *Mots, Paroles, Termes, vulgaires, grossiers.* — què tiếng kich, *id.* — nôm na, *Discours en langue vulgaire.* — nói viết tự nhiên hay, *Discours écrit sans recherche et avec abandon.* — kính, *Salut respectueux.* — lay, *Très humbles salutations.* — thăm, *Salut amical; Bonjour, m.* — mật tín, *Nouvelle secrète.* Từ tạ bấy —, *Se faire les adieux.* — cay đắng, *Mot dur, parole amère.* — chua xót, *id.* — ngọt, *Douce parole. Bonne parole.* Dám cá —, *Qu'il me soit permis de dire. J'ose dire.* — ăn tiếng nói, *Conduite, conversation, f.* *Discours, mpl.* Quở nặng —, *Faire de sévères reproches.* Ít — nói, *Peu de choses à dire.* Imbécile, *adj.* — thề thệ hải minh sơn, *Garder le serment juré sur la mer et les montagnes.* Một —: Vưng, tạc đá vàng thì chung, (*Ne savoir*) qu'un mot; Obéir, et ce mot reste à jamais gravé sur l'or et la pierre, *Càd.* est dit pour toujours. — tục tũu, *Discours, propos obscènes.* Nói — tục tũu, *Tenir des propos obscènes.* — sắt định, *Parole de fer et de clous; Càd.* *Paroles fort dures et sévères.* Gởi — từ qui, *Faire ses adieux.* — lành việc phước, *Pieux en paroles et en actions.* Cướp —, *Couper la parole à qq.*

兩 *n* LỜI. 1. [Lợi], *Gain, intérêt, m.* *Gagner, a.* — lãi, *Profit, m.* Buôn bán —, *Faire de bonnes affaires.* Mất —, *Tout perdre, intérêt et capital.* Được —, *Avoir des profits. Gagner, a.* Có —, *id.* Ăn —, *Prêter à intérêt, à usure.* 2. — (T) = Trời, *Ciel, m. (V. Trời).* 3. Con — ơ, *Orang-outang, m.*

4. Cây bời —, V. Bời.

禮 *n* LỖI. (T), Offrir des présents. — lạt, *id.*

理 *n* LỖI. (= Lý), Raison, *f.*

利 LỖI. (= Lị. V. *ce mot* n° 2). (Lời), Profit, lucre, gain, intérêt, *m.* Utilité, *f.* — tiền, *Intérêt de l'argent.* — tủa, *L'intérêt attache.* — lộc, Gain, avantage, *m.* — việc buôn bán, *Avantageux pour le commerce.* — hại, Profits et pertes. Ích —, Avantage. Có ích —, Avantageusement, *adv.* Danh —, Gloriette, *f.* Les honneurs. Ân tình thế — có tuyền vậy vậy, *Les sentiments généreux et un vulgaire intérêt luttent (dans son cœur).* Thịnh —, (V. Thịnh). Chác —, Ápre au gain (V. Chác). Đoạt —, *id.* Trục —, *id.* Tranh —, *id.* Ham —, *id.* — khẩu, Bavard, parleur, *adj.* Danh — bất như nhàn, *La gloriole ne vaut pas le bonheur.* Linh —, Lucratif, avantageux, profitable, *adj.* (des choses). 2. — (= Lị, n° 3), Bonheur, *m.* Faire du bien. Heureux, fortuné, *adj.* Yên nhà — nước, *La paix dans la famille fait le bonheur de l'État.* 3. — (= Lị, n° 1), Aigu, tranchant, *adj.* Tiêm —, *id.* Pointu, *adj.* — khí, Instrument pointu. Pinceau, *m.*

俐 LỖI. Linh —, Ingénieux, habile, *adj.* Qui est plein d'esprit d'invention et d'adresse. —, Fermement, *adv.*

痢 LỖI. (= Lị), Dyssenterie, *f.* Hạ —, *id.* Bạch —, Dyssenterie blanche. Xích —, Dyssenterie rouge.

齒吏 *n* LỖI. Fouillure, entaille, *f.* Rebord, *m.* — răng, Gencives, *tpl.* (fort peu employé). Còn răng, răng ăn; hết răng — gặm, *Quand on a encore des dents on s'en sert pour manger; quand on n'en a plus on se sert des gencives.* — chấu, Rebord d'une cuvette. — tàu (T), Lisse, *f.* Pièce de bois horizontale sur le bastingage d'un navire.

尢 *n* LỖM. Đặt —, Ajouter, superposer, *a.* Đẽ —, *id.* Thêm —, *id.* Ớn thêm —, *Grâce qui s'ajoute (à une autre grâce).* Đặt — lên, Superposer. — chòm, Qui a des hauts et des bas. Inégal, raboteux, rude, scabreux, raide, (d'un chemin).

山林 *n* LỖM. 1. Forêt épaisse. — lĩnh, *id.* Núp —, V. Núp. 2. — lờm (T), Avoir des nausées. — ra, Trop grand (d'un couvercle). — chòm (= Lờm chòm).

覽 *n* LỖM. (T), (= Lờm), Insigne, fameux (en mauvaise part). — lờ, (= Lờm lờ). — lảm, (= Lờm lờ). Nói — dờ, Duper, tromper, *a.* Nói —, *id.* Hay —, *id.*

Xác —, Orgueil caché. Làm —, Cacher son orgueil.

覽 *n* LỖM. 1. Insigne, fameux, *adj.* (en mauvaise part). — lờ, Insigne fripon. Fameux vaurien. 2. — (T), Manger, *a.* (Se dit en plaisantant). Tôi —, Je mange. 3. — chòm (T), (= Lờm chòm). Rude, raide (d'un chemin).

濫 *n* LỖM. 1. (T), Avoir des nausées, des haut-le-cœur; par ext: Vomir, *a.* — mửa, Vomir. 2. Lị —, V. Lị.

蘭 *n* LỜN. 1. — ngon, Irrévérencieux, *adj.* Trop familier. — ngon lâu lờn mặt, *Trop de familiarité engendre le mépris.* 2. Kim —, (V. Kim lạn, 6.). Câu —, Grille, balustrade, *f.* 3. — tôn, En se pressant; Pressé, *adj.* D'un pas accéléré; Vite; De bonne heure; Promptement, *adv.* Con mẹ đầu — tôn về, *La femme revient de bonne heure.* 4. Hoa — tàu, Lys du Kamchatka. 5. Cái —, Espèce de grande jarre pour contenir de l'eau. 6. Ô —, Batavia, Java. 7. Khuyên —, Exhorter, engager, *a.* Van —, Supplier, *a.* 8. Thuyền —, Barque, *f.*

吝 *n* LỜN. 1. Nhàm —, Avoir du dégoût pour; Se dégoûter de. — mặt, Irrespectueux, *adj.* Qui manque de respect. — nhờn, *id.* — ngon, *id.* Trop familier. — dễ, Devenu facile par l'habitude. Thịt mỡ —, Viande trop grasse. 2. Cá — bơn, Sole, *f.*

畝 *n* LỜN. 1. [Đại], Grand, gros, *adj.* — đại, *id.* — lao, *id.* To —, *id.* — đét, Bien grand. — sầm sầm, Énormément grand. — lảm, Très grand, très gros. — kéch (T), Très grand, *id.* — théch (T), *id.* — tây thình (T), *id.* — tây huịch (T), *id.* Tuổi —, D'un âge avancé. — tuổi, *id.* Cao —, Géant, *m.* Tuổi cao tác —, Très âgé. Vieillard, *s.* — bé, Grand et petit. — mọn, *id.* Khôn —, Qui a atteint l'âge de raison. Ké —, Le supérieur, les supérieurs. Les grands, les notabilités. Làm —, Faire l'important; Trancher du grand seigneur, du matador. Se pavaner, *r.* — phỏi, — gan, Audacieux, hardi, *adj.* Đùng — tiếng, *Ne criez pas.* — tiếng, À haute voix. Lễ —, Grande fête; Solennité, *f.* Nước —, Marée montante. Đổ — tiền, Objet fort cher. Làm — thiên hạ, Avoir une position distinguée. 2. — lác, Étonné, stupéfait, *adj.* — chón (T), Inégaux, *adj.* — cón, Ébréché, *adj.* (d'un couteau)

猪 *n* LỜN. 1. (T), (= Heo). Porc, cochon, pourceau, *m.* — ý, *id.* Verrat, *m.* — nái, Porc femelle; Truie, *f.* — sê, *id.* — bệt, Verrat court et trapu. —

căn, Gros verrat. — giống, *Porc qu'on élève pour la propagation de la race.* — lang, Cochon noir et blanc. 2. áo da — thắm, *Habit de laine rouge.* Bánh da —, Sortede gâteau. 3. — cơn, Eau trouble, bourbeuse.

𡗗 n LỚP. 1. Rangée, classe, série, assise, f. Étage, m. Cours, m. — lang, Ordre, m. Harmonie, f. Sắp —, Ranger, a. Disposer par rangées. — trèn — dưói, Rang supérieur, rang inférieur. *Les hautes classes et les basses classes.* Từng —, Par ordre, par séries. Từ —, id. Khi — ấy sinh thì đoạn, *Quand cette génération eût disparu.* 2. —, Numéral d'objets disposés par rangées successives, ou par couches superposées. Hai —, Deux rangées. Ba — gach, Trois assises de briques. Bốn — học, Quatre classes (quatre cours d'études). 3. Làm —, Tromper, simuler, a. — tốp (T), Vite, adv. — nhớp (T), Sale, adj. — xốp (T), Rude, raboteux, hérissé, adj. — láp (T), Compter les autres pour rien. Gat —, Duper, tromper, a. — lang bợm bãi, Impudent et perfide.

笠 n LỢP. Couvrir (une maison). — nhà, Couvrir une maison. — tranh, Couvrir en chaume. — lá, Couvrir en feuilles. — ngói, Couvrir en tuiles. Tót —, *Se dit des campagnes couvertes de luxuriantes moissons.* — lại, *Recouvrir une maison.* Tôi mặc — nhà, *Je couvre ma maison pour le moment.* — bằng cái gì? Avec quoi la couvrez-vous? Bối —, *Mettre une deuxième couverture sur la maison.* Phủ —, Couvrir par dessus.

𡗗 n LỚT. — nhớt (T), Tout humide, tout mouillé, tout couvert de boue, de graisse, d'huile, de sueur. Tenir un langage grossier. Nơi trợt —, Habler, n. En faire accroire.

𡗗 n LỢT. 1. Pâle, adj. Faire pâlir. Terne, adj. Ternir, a. Blafard, adj. — lát, id. — màu, id. — nhợt (T), Tenir un langage grossier. Cột — (T), Rire (ou parler) d'une manière inconvenante. — đọt, Tomber goutte à goutte. Tomber un à un, (des fruits). Té — đọt, id. Làm —, Apaiser la colère, la douleur. Chiều —, Lumière blafarde. Ướt ẽ — lát, Caractère froid et réservé. Tiếp rước cách — lát, Recevoir qqn froidement. — phấn đượm son, *L'éclat du fard et du vermillon se ternit; Cadr. Perdre les grâces de la beauté.* — — nôi cườì, Ne riez pas à tout bout de champ. Mực —, Encre pâle, trop claire. 2. —, Léger, adj. (Se dit d'un thé faible par opp. à đậm, fort). Trà —, Thé léger. 3. — xọt, En se pressant, en trottinant d'une façon ridicule. 4 —, S'effacer de la mémoire. Tôi có biếu nó rồi mà nó làm bộ —, nó không làm, *Je le lui ai commandé plusieurs fois déjà, mais il fait mine de l'a-*

voir oublié pour ne pas le faire.

廬 n LU. 1. Terne, sombre, adj. Qui ne ressort pas assez. — lít, id. — lơ, Terne. Tính — lơ, Caractère sombre, morne, mélancolique, triste. Đèn —, Lampe qui n'éclaire pas. Chử —, Caractère mal écrit, mal formé, ni clair ni net. Tù — tú lú, Corps grossier. — bù, Eufilé, adj. Coi — thu, Avoir l'air peu intelligent. — thu mà ngỗ, Quoiqu'il semble bête il est fort intelligent. Con mắt — bù lơ lệt, Yeux gonflés. Khóc — bù, Verser d'abondantes larmes. — la, Perdu, débauché, dissolu, adj. Làm cho — danh tiếng người, Ternir la réputation de qqn. Ở — khu cùng mình, Être dur envers soi-même. 2. —, Jarre, f. Cái —, id. 3. — loa (T) Dire à haute voix ce qui devrait l'être à voix basse. Đầy — (T), Très plein. Đầy tú — (T), id. 4. Cây — — đực, *Solanum nigrum*, Morelle noire. (Aliment). Cây — — cái, *Physalis angulata* des Solanées, Physalide angulée. Cây — — lông, Physalide veloutée.

瀟 n LỬ. 1. Cá — ù, Gobie, f. Goujon de mer. 2. Lỗ —, Égoût, m. Canal souterrain. 3. — bù, Triste, sombre, mélancolique, adj. — mù, id. — cù, Idiot, sot, imbécile, adj. — ù, id. Tương tá — khù, Avoir un idiot pour chef. 4. — (T), Épée à deux tranchants. Thanh —, id. — náp, Épée et lance.

屢 n LỬ. 1. Foule, troupe, bande, clique, (mauvaise part.) Numéral. — gian phi, Bande de voleurs; Tas de bandits. Troupe de mécréants. — hâu, La troupe des serviteurs. Cã —, En foule. — bảy đoàn ba, Une foule. — kiến chòm ong, (V. Chòm), Fig. Mécontents, mpl. Comploteurs, mpl. Đoàn —, Bande, troupe. — li, id. — loạn, En grand nombre. Se dit d'une terre qu'on laisse en friche. Kết —, Se liguier, s'unir, r. Theo —, Suivre la bande. Đầy —, Foule compacte. 2. — khũ, Cassé de vieillesse. Beaucoup, énormément, adv. 3. — (T), Pluie torrentielle. Nước —, Eau de pluie descendant par torrents des montagnes.

褸 LỬ. Lam —, Habit déchiré.

屢 n LỬ. 1. Oublieux, adj. Homme de peu de ressources, à l'esprit étroit. — lãn, id. — láp, id. 2. —, Avancer, a. Porter en avant. — đầu, Avancer la tête. 3. —, Pousser, sortir, n. (des herbes, des dents). Mọc —, id. — mú, Qui commence à sortir de terre. Mọc — mú (T), id. Mọc — nhú (T), id. 4. Đánh —, Jouer à pair et impair avec des sapèques. 5. Cá — hoa, Gobie, m.

𡗗 n LỰ. — cụ (T). Courbé, voûté, adj. (Vieil-

Se réunir en conseil. — đoán, Porter un jugement; Donner son avis. — kẻ, Dresser des embûches. Tendre un piège. Biện —, (V. Biện). Nhược —, Pour ce qui... Quant à... — lý, Conforme à la raison; Selon les principes de la droite raison. — thiên Chúa chi thờ, La théologie. 2. — (= Lôn) Học lại), Dire, raconter, a.

律 LUẬT. Loi, règle, doctrine, f. Précepte, m. Règles de la vérification. Règlement, m. Statuts, mpl. Canons, mpl. Constitution, Ordonnance, f. — phép (pháp), id. — lệ, id. Code, m. — lệ Hội thánh, Les Canons de l'Eglise; le Droit canon. Y theo — lệ Hội thánh, Canonique, adj. Lê —, V. Lê. — nước, Les lois du royaume, du pays. Sách —, Code, m. Hình —, Code pénal. Hộ —, Code civil. Điển —, Article de la loi, du code, du règlement. — lĩnh là lệ đoán hình phạt, Les lois et ordonnances sont les règles qui déterminent les châtiments. — nguơn tính Chúa, La loi divine ou éternelle. — đời đời, La loi éternelle. — tự nhiên, La loi naturelle. Tánh — id. Theo —, Selon, d'après les lois... Cứ —, Suivre la loi; Se conformer aux règlements. Phạm —, Violer la loi, les statuts. — tạo chế, Loi positive. Một thiên — Đường, Une pièce de vers sur le mode des Đường.

六 n LÚC. — lác, Agiter, remuer, a. Être agité, ballotté; Se mouvoir, r. Vaciller, n. Peu solide; Osciller, n. Roulis, m. Đứng có — lác cái ve, N'agitez pas la bouteille. — cục, Epars, dispersé, étendu, adj. En désordre, ça et là. — láo, Tout remuer; Fureter partout. — lúu, id. — lúu — láo, id. — nhúc, Fourmiller, Grouiller, n. — thúc chẵn chiên, Occupé à garder les brebis. — lác nghiêng ngửa xoa gãi, Toujours en mouvement, et s'appuyer le dos de côté et d'autre pour se gratter comme les marçassins.

狀 n LÚC. Moment, m. Espace de temps. Instant, m. Temps, m. Fois, f. Numéral. — ấy, À ce moment-là. Alors, adv. À cette époque. Hãy vừa đến — canh ba, Aussitôt l'arrivée de la troisième veille. — hừ còn có — nên. Après l'échec vient le succès. Một —, En une fois; Un moment; Un temps. Hai —, Une seconde fois; en deux fois. Lắm —, À plusieurs reprises. — khi..., Tantôt... Tantôt. Đòi —, Tantôt. — nghèo, Conjoncture périlleuse; Moment difficile. Bao giờ hết — tai nạn, Lorsqu'aura passé le temps de l'infortune. — bắt đạo, À l'époque de la persécution religieuse. Đương — bây giờ, Maintenant, adv. Cá —, Nom de poisson.

錄 n LỤC. 1. — lác, Grelot, m. 2. —, Fouil-

ler, Farfouiller, n. et a. Chercher avec soin. Fureter, n. — tặc, id. Scruter, a. Fourrer son nez partout; Fureter, n. Mettre tout sens dessus-dessous. Badaud, Curieux, adj. — tặc đem vùng mở phứt ra, Soudain, poussé par la curiosité, il ouvre la porte. — xét, Examiner avec soin. — bình, Vase à mettre des fleurs. — lạo, Scruter, Explorer, a. Chercher avec soin. — đục, S'attarder, r. Lanterner tout préoccupé de qqe chose. Làm — tặc, Badauder, n. — thực, Flâner, musarder, n. Tuer le temps. Làm giống gì — thực ở trên rừng vậy? Qu'avez-vous donc à flâner ainsi dans la forêt. — đục như loài xuẩn vật, Lanterner comme une bête brute. — lộ, Surveiller la route. 3. — cục, (V. Lôn chôn), Pêle-mêle, adv. Lôn chôn — cục khó đi, Il est fort difficile de marcher sur ce chemin.

六 LỤC. 1. (Sáu), Six, adj. numér. card. — hiệp ou — hạp, Tout l'univers; (les quatre points cardinaux, le zénith et le nadir). — súc, Les six animaux domestiques: Le cheval, le bœuf, la brebis, le chien, le cochon et la poule. — phủ, Les six organes digestifs. (V. Phủ). — thân, Les six parentés: Père, mère, frère aîné, frère cadet, époux, enfant. — cục, Les six positions: Thượng, le haut; Hạ, le bas; Tiền, l'avant; Hậu, l'arrière; Hữu, la droite; Tả, la gauche. — phòng, Les six bureaux administratifs d'une province. — bộ, Les six ministères. — khoa chương ấn, Garde des sceaux. — nghệ, Les six livres canoniques. — nghệ học quán, Conservatoire, m. — bộ đại học sĩ, Ministre, m. — tài, Les six conseils royaux. — tính, Les six animaux propres aux sacrifices: Bœuf, cheval, porc, mouton, chien, poule. — tông, Les six choses honorées par des sacrifices. 2. — nguyệt cục, Scabieuse, f. Cây — lác, Crotalaire, f.

陸 LỤC. 1. (Đất liền), Continent, m. 2. —, Plateau, m. Haut, solide, adj. — li, Inégal. — địa, Terrain plat. — lương, Voleur, m. Khôi —, Génie des eaux. Thủy —, Par mer et par terre. 3. —, Chemin, m. — trình, Voyage, m. — lộ, Chemin. 4. —, Vulgaire, nigaud, adj. — thực, Successivement, adv. — lộ pháo, Canon de campagne. 5. —, Six. Thượng —, Phytolaque, f. Hiện —, Portulaque pourpier.

錄 LỤC. (Chép lại), Copier, transcrire, a. — thủ, Greffier, m. Ký —, Secrétaire, m. — sự kí thất, Notaire, m. — sự (= Thượng biên et Tư thơ), Commis rédacteur. — (= Biên bộ et Biên án), Greffier, m. — y trấn phủ, Gendarme, m.

采 LỤC. Đông —, Calamine, f.

戮 LŨC. (Giết), Tuer, *a.* Injure, *f.* Chưởng —, Mandarin préposé à une exécution.

綠 LŨC. (Xanh), Vert, *adj.* Tở — chuốt hồng, *Litt.* Enduire de vert et polir de rouge, *Càd.* Montrer un caractère aimable. — phàn, Sulfate vert de fer; Protosulfate de fer. — trà, Thé vert. Cam — thạch, Tubie, *f.* — cao, Essence de Nerprun. Cao —, Vert de Chine. — bửu thạch, Émeraude, *f.* — đậu, Lupin, *m.* Thừa hồng, rậm —, đã chùng xuân qua, Le rouge (*Càd.* les couleurs brillantes des fleurs) s'éteignant, et la verdoyante couleur (*des prairies*) s'accroissant, nous voilà arrivés à la fin du printemps.

碌 LŨC. (Đá xanh), Pierre verte. Émeraude, *f.* —, Homme vulgaire. — — dong tài, *id.* Dong —, *id.* — cang thạch, Blende, *f.*

戮 LŨC. 1. (Giết), Tuer, *a.* 2. —, Unir les forces. — lực, Forces réunies. S'unir, *r.* Réunir les forces.

踴 n LUI. 1. Reculer, rétrograder, *n.* Se mettre en route; Partir, *n.* (d'une voiture, d'un bateau). — lại, Thối —, *id.* — gót, Porter ses pas en arrière; Se retirer, *r.* Sortir, *n.* Se mettre en route. — chơn, *id.* — về, S'en retourner. — ra, Reculer, rester en arrière. — ghe, Prendre le large; Démarrer, partir, *n.* Ghe (Thuyền) — rôi chưa? La barque est-elle partie? Tới —, Avancer et reculer; Aller et venir; Indécis, *adj.* Hésiter, *n.* Tháo —, Rétrograder, *n.* Se retirer, S'en aller, *r.* Chỗ tới — không được, Lieu inaccessible. — binh, Retirer les troupes. Ké nghich tháo — hao hết nhiều, Les ennemis furent repoussés avec perte. Quân giặc đã — binh, L'ennemi bat en retraite. Xin —, Demander la permission de se retirer. — cơn giận, La colère se calme. — lời, Céder la parole à qqn qui parle. Lo —, Changer d'avis. Tính —, Recompter, *a.* 2. — cui, Courbé, penché, *adj.* Le dos courbé (sur son travail). — cui chẻ gắp nướng cá ăn, Tout entier à son affaire, il prend des pincettes pour faire rôtir des poissons et les manger. Đang — cui cày, Pendant qu'il est courbé sur sa charrue à labourer. Một mình — thui, Seul, sans compagnon.

焗 n LUI. 1. Cuire sous la cendre. — khoai, Cuire des pommes de terre (patates) sous la cendre. Gừng —, Gingembre cuit sous la cendre. 2. — xui, Négligent, *adj.* Mal vêtu. Négligent dans sa tenue. Có chồng rôi, bây giờ coi bộ — xui lắm, Depuis qu'elle a un mari elle est d'une négligence rare dans sa tenue.

踞 n LUI. 1. Courbé, penché, rampant, *adj.*

(des plantes); Se cacher, se dérober, dans l'herbe, dans la vase; Prendre la fuite en courbant le dos. Cá — dưới bùn, Les poissons se glissent sous la vase. Đói đã — (lười), Courbé par suite de la faim; Affamé, *adj.* Rendu, épuisé par les horreurs de la faim. — đi, Prendre la fuite en courbant le dos, en rampant. Con cút —, La caille se dérobe de buisson en buisson. Đi —, Aller en rampant (des voleurs). Trốn —, Se dérober par la fuite. Se cacher, *r.* 2. — thui, Seul, sans compagnon. 3. Rau húng —, Cacalie, *f.* des Corymbifères; (Alimentaire).

𪛗 n LUI. 1. Cá —, Petit Cyprin. 2. —, Cens, *m.* Centième partie de la piastre ou dollar. 3. — nhui, Confusément, *adj.* Pas clairement. Pas nettement.

樛 n LUI. 1. Cây —, *Chamcerops Cocincinensis* des Palmiers-Coryphinés, Palmier nain; (Ornement). 2. —, Cuire à la broche, sur des charbons, (viande, poissons, crevettes). Griller, *a.* Thịt —, Viande grillée. — thịt, Griller de la viande. 3. — cui, Seul, abandonné, *adj.* (pendant un travail pénible). Activité imprudente. Té — đui, Tomber à droite et à gauche. 4. — (T), Sécher, jaunir, *n.* (des arbres, des plantes). Cây — đi, Les arbres et les plantes jaunissent. — xuong, *id.* — bại, Mort, sec, pourri, *adj.* (des arbres et des plantes). Lêu —, V. Lêu. 5. Đâm — qua, Transpercer, *a.*

𪛗 LUY. (= Lôi). (Cắm, trói), Retenir, empêcher, lier, *a.* (V. Lôi).

誄 LŨY. (= Lôi et Lôi). (Văn tế), Éloge funèbre.

壘 LŨY. 1. Rempart, *m.* Fortification, *f.* Retranchement, *m.* Redoute, *f.* — đá, *id.* Thành —, *id.* Citadelle, *f.* Forteresse, *f.* Ville forte. Đồn —, Fort, rempart, *m.* Kéo cờ — phát súng thành, Hisser le drapeau de la citadelle et tirer le canon. Đắp —, Élever une redoute. Lấp —, *id.* Bờ —, Parapet d'un rempart. — tre, Retranchement en bambous. — đất, Redoute en terre. — cát, Redoute en sable. Hào —, Fossé de rempart. 2. —, Toujours, *adv.* Sans cesse.

𪛗 LŨY. (= Loa). (Mọt hay nổi nơi cỏ), Écrouelles, *fpl.*

累 LUY. 1. Ajouter, *a.* Mettre une chose sur une autre; Se trouver impliqué dans une affaire; Être attaché à. Chịu —, Obéir à. — thế, Pour la vie, pour toujours. Phải —, Être enveloppé dans un désastre, une ruine. Il faut se soumettre, obéir. — mình, S'attirer des malheurs, des mécomptes; Se créer

des difficultés. Qui —, *S'attirer la faveur du maître par l'obséquiosité de ses services.* — ai, Soumis à qqn. — chuế, Rabâcher, *a.* 2. —, *Empêchement, m.* Attacher, *lier, a.* Être attaché, *lié, prisonnier.* Hê —, *Lier, a.* Être lié. Phải — trâm luân đời đời, (*V. Luân*). — bê trắng trối cơ hàn, *thương ôi! Hélas! me voici chargé de chaînes, souffrant la faim et les plus cruelles privations.* — trong tù rạc, lâu ngày, Être condamné à une longue détention. — tiếng oan xấu mình, Perdre sa réputation.

淚 LUY. (= Lẻ), Larmes, *tpl. Châu —, id. — ngọc, id. — nhỏ, Répandre des larmes. Pleurer, n. — sa, Larmes qui coulent; Pleurer, n. Rơi —, id. — nhuộm thấm bâu, Les larmes coulent d'abondance. — ngọc nhỏ sa, Pleurer, n. Laisser couler ses larmes. Hai — tuôn rơi, Larmes abondantes. Đăm đăm — sa, Les larmes ruissellent le long de (ses) joues. Hai hàng châu — tâm bào nhuộm sồi, Deux ruisseaux de larmes inondent (ses) vêtements. Ván tiên chi xiết — rơi, Qui pourra compter les larmes que répand Ván tiên!*

鰕 LUY. Cá —, Murène, *f.* (= Cá lặc). *V. Lạc.*

螺 *n* LUY. (Thứ con mọt), *Espèce de Ciron, Perce-bois.*

謚 LUY. 1. (Văn tế), *Éloge funèbre.* 2. — (Qui lay mà xin), *Supplier, a.*

蒞 LUY. (= Li), *Visiter ses subordonnés, ses administrés. Lâm —, id.*

戀 LUYỄN. (= Luyến), Uyển —, *Beau; Com- plaisant, adj. Cắm —, Gynécée, m. 2. — (Ái mộ), Aimer passionnément, de tout cœur.*

戀 LUYỄN. (= Luyến), (Nhớ thương), *Penser à qqn avec affection, tendresse, amour. — niệm, id. Hí —, (Ái mộ), Aimer ardemment. Quyển —, Se souvenir avec amour.*

戀 LUYỄN. (= Luyến), *Beau, adj.*

練 LUYỄN. 1. *Cuire la soie. Y —, Habit de deuil. 2. — (Tập), Exercer, a. Lịch —, (V. Lịch). — binh, Exercer les troupes. — thực, Expérience pratique. — võ nghệ, Exercices militaires. — tập, Exercer, a. Discipliner, former, a. — rèn, id. — thuốc, Préparer une potion, une médecine. Hằng ngày — tập chí binh sanh, S'exercer depuis la naissance.*

揀 LUYỄN (= Giãn), (Chọn), *Choisir, a. — nhứt, Choisir le jour. — thì, Choisir l'heure.*

煉 LUYỄN. *Purger, raffiner, épurer, purifier les métaux par le feu. — kim, id. — vàng, Épurer l'or. — loài kim, Traiter des métaux. Núi — tội, Le lieu de l'expiation; Le Purgatoire. Chốn — hình, id. Lửa — tội, Le feu du Purgatoire. — tiên, Se purifier pour devenir immortel. Phải cắm trong lửa — tội, Être en Purgatoire; Condamné au Purgatoire.*

劣 LUYỆT. 1. (Liệt), *Faible, débile, infirme, adj. Nỏ — (Ngựa ốm), Cheval décharné. 2. —, Vil, mince, adj. Peu, adv. Insuffisant, adj.*

埒 LUYỆT. 1. (Bờ ruộng), *Petite digue entre les champs. Talus, m. Levée entre les champs. Diviser les champs par un talus. 2. —, Semblable, adj. Tương —, id.*

林 *n* LUM. — lăm, *Avec menaces; en menaçant. — khum, V. Khum.*

林 *n* LUM. 1. *Buisson, m. — cây, Touffe d'arbres. Bụi — tum, Gros buisson. — miễu, Bocage de la pagode. — cấm, Bois réservé. 2. Làm — tum, Brouiller, gâter une affaire. Nói — tum, Bredouiller, n. 3. — lên (T), Convexe, adj. —, id. Un peu saillant. Dúc — lên (T), Réprimander à haute voix.*

漚 *n* LUM. — bũm (T). (= Lồng bóng), *Bruit d'un corps qui tombe à l'eau. — chũm, id.*

噉 *n* LUM. 1. *Manger, dévorer, a. — phứt đi, Dévorer, a. — lăm, Effrontément, adv. Sans retenue. 2. — cùm (T), Triste, adj.*

噉 *n* LUM. 1. — chũm, *Avancer, marcher avec peine. — khúm, id. — cùm, Se courber, r. 2. Ăn — nhúm (T), Manger avec les mains. — bún (T), id.*

濫 *n* LUM. — cùm, *Décépité, adj. (Vieillard). Se trainer avec peine. Đi — cùm, Se trainer avec peine. Marcher péniblement.*

綸 *n* LUN. — chun (T), *Se resserrer, se contracter, se tordre, r.*

倫 *n* LUN. *Nain, naine, s. Người —, id. Tra- pu, adj. Thằng —, Nain, m. — cùn, id. — chùn, id. — xem áng, Un nain qui regarde aux nues; Cũ. Viser plus haut que sa condition. Người — xem đăm, id. Thấp — đùn, Nain, trapu, adj. — trần, Très petit.*

侖 *n* LUN. Mềm —, *Très mou, (des fruits très mûrs, de la viande très cuite).*

侖 *n* LUN. Nói — lãn, *Avoir un langage pe*

paysan. — mún, *Les plus petites choses. Esprit étroit.*
Thấp — chùn, Nain, trapu, *adj.* Thấp — đùn, *id.* —
lân, Nain beau, bien proportionné.

淪 *n* LÚN. 1. Tomber, descendre, s'enfoncer, s'affaisser par son propre poids; Se tasser, *r.* —
xuong, *id.* — chơn, *S'enfoncer dans la vase.* Bắ —
xuong, Le terrain s'affaisse, se tasse. Cột —, La colonne s'enfonce. Vách —, Le mur s'affaisse, se tasse. 2.
— phún, *Commencement de croissance.* Râu — phún, *Duvet, m. Barbe naissante.* Lông mọc — phún, *Commencer à avoir des plumes.* Cỏ — phún, *Herbe qui repousse. Fig. Jeune garçon.* 3. Làm —, *Faire vaille que vaille.* Nói —, *Parler à tort et à travers.* Mắng —, *Injurier honteusement.*

論 *n* LUN. 1. Entier, complet, *adj.* — đời, *Toute la vie.* — năm, *Toute l'année.* Lân lân tháng —
ngày qua, *Peu à peu les mois passent et les jours se succèdent.* Cháy —, *Brûler entièrement.* Nhà cháy —, *Maison réduite en cendres.* Ngày qua đêm —, *Les nuits passent et les jours se succèdent.* 2. —, *Dépérir, n. Se dessécher, se consumer, s'éteindre, n.* —
mặt, *id.* Tim —, *Mèche qui s'éteint.* Đèn —, *La lampe s'éteint faute d'huile.* — bại, *Être ruiné; Tomber dans la misère; Perdre sa situation; Déchoir, n.* —
xuong, *id.* Se tasser, s'affaisser, *n.* Phải —, *Dépérir, n. Se consumer, r. Déchoir, n. Se tasser, r.* Lúa tim —, *Le riz dépérit sur pied.*

隆 LUNG. (= Long), Grand, abondant, *adj.*
Terre élevée et fertile. *Superlatif.* Nhiều —, *Excessivement nombreux.* —
trọng, *Magnifiquement, somptueusement, adv.* Vui —, *Très content, très joyeux.* Đánh cho —, *Frapper violemment.* Phong —, *Le génie du tonnerre.*

籠 *n* LUNG. 1. Désordonné, effréné, insolent, emporté, grivois, dissolu, déréglé, libertin, *adj.* —
lăng, *id.* — khia, *id.* — lao, *id.* — bạo, *id.* — tặc, *id.* —
tính, *Nature indomptée, revêche.* Nổi — lên, *S'enflammer de colère.* —
mình chứa hoang, *Se trouver enceinte par suite de libertinage.* 2. —, *Secouer, agiter (les herbes, un arbre).* Lá — lay, *Les feuilles s'agitent.* Gió hiu hiu — lay ngọn cỏ, *Un vent léger agite les herbes.* — lay, *S'agiter, r. Remuant, adj.* — tung, *Bruit confus de qqn qui cherche, qui fouille partout, qui remue tout.* Fureter, *n.*

籠 LUNG. 1. Cage, *f.* Panier, *m.* Corbeille, *f.* Piège, *m.* Prendre dans un piège. Diều —, *Cage d'oiseaux.* —
lạc, *Piège, Licou, m.* Cage et lacet. Prendre au piège. Duper, *a.* Accaparer, *a.* Bắ —,

Lanterne, *f.* 2. —, Entourer, envelopper, couvrir, *a.*

籠 *n* LUNG. 1. Cỏ —, (*V. Cỏ*). Cây —, *Marantha dichotoma des Cannées.* 2. — bùng, *Bruit du tonnerre, d'un coup de canon.* Nói — bùng, *Murmurer, grommeler, a.* Lạ —, (*V. Lạ*). Lạnh —, *Froid, m.* — bùng tai, *Tintement des oreilles.* —
khùng, *À moitié fou. Idiot, bête, adj.*

攏 LUNG. (= Lỗ), Presser, Arranger, recueillir, réunir, *a.* Mettre en ordre. 2. —, *Approcher, aborder, a. S'approcher, r.* 3. —, *Prendre, saisir, a. Enlever de force.* 4. —, *Frapper, attaquer, a.*

隴 LUNG. 1. (Bờ lớn), Grande digue. Élévation de terrain. Talus qui divisent les champs. 2. — (Ào lớn), Grande fosse. Thung —, Vallée, *f.* Vallon, *m.*

隴 *n* LUNG. 1. Passé, trop mûr, gâté, *adj.* (des fruits). 2. — bùng (T), *Bruit d'un objet tombant à l'eau.* — cũng (T), *Trainer en longueur.*

竈 LUNG. (Hang, Lỗ), Antre, Trou, *m.* Caverne, ouverture, *f.* Quật —, *Không —, id.* — đáy, *Percé, troué, défoncé, adj.* Cái bị —, *Sac troué.* Giấy —, *Papier percé.* Bắn —, *Battre (une place) en brèche.* Trái —, *Fruit piqué des insectes, des oiseaux.*

竈 *n* LUNG. — lẳng, *Suspendu sans appui.* —
lĩnh, *S'attarder, r. Trîner en longueur. Indécis, adj. Qui ne se prononce pas.* — bùng, *Se plaindre, r. Grommeler, n.* — cũng, *En désaccord. Discordant, différent, adj.* — lỏi, *Pendiller aux arbres (des fruits).*

瞞 *n* LUNG. — túng, *Courir çà et là; Qui ne sait de quel côté se tourner, où donner de la tête.* Embarrassé, *adj.* Être aux abois. Être acculé; être réduit à la dernière extrémité. Mắc — túng, *id.* *Se trouver embarrassé.* Ở — túng, *id.* Être embarrassé. Nói — túng, *Être embarrassé, hésiter en parlant.* —
nhúng (T), *id. Bredouiller, patauger, n.* — liếng, *Tourner autour; Ne rien affirmer.* — lẳng, *id.* —
búng, *Chuchoter, murmurer, marmotter, n. Parler bas.*

瞞 *n* LUNG. (T). — bùng, *Boueux, adj.* — thúng, *id.* Làm —, *Travailler, n. Faire, a. Agir, n.* — nhúng, *Parler, agir avec difficulté, embarras.* — đùng, *Trainer en longueur.* — cũng, *id.*

緣 *n* LUỘC. Cendré, gris, *adj.* —, *id.* Chó —, *Chien gris, cendré.*

燂 *n* LUỘC. 1. Cuire, à l'eau; Bouillir, *a.* —
chần, *Bouillir quelque peu.* — trúng, *Cuire des œufs (durs, à la coque).* — thít, *Faire bouillir de la*

viande à l'eau. — cá, *Cuire du poisson à l'eau*. Rau —, Légumes cuits à l'eau. 2. Nội —, Prairies vertes.

瘵 *n* LUÔI. Accablé, lassé, exténué, *adj.* Mệt — đi, Harassé, *adj.* Đói — đi, Exténué par la faim.

淋 *n* LUÔM. 1. Tacheté, moucheté, marqueté, *adj.* — mặt, *Avoir le visage tacheté.* — nhuôm, Cendré, *adj.* Chó — *Chien qui a le bout du museau noirâtre.* 2. — nhuôm, (T), Sans soin, sans ardeur.

林 *n* LUÔM. — thuôm (T), Sans sincérité, sans franchise. Sans clarté, sans netteté.

輪 *n* LUÔN. 1. [Liên], Toujours, sans cesse, *adv.* Continuer, *a.* Dans toute la longueur; Tout le long; Tout du long. — —, *Toujours. Continuer.* — li, *id.* — mãi, *id.* Chiu —, Avouer tout de suite. — phiên, *Successivement, adv.* Se succéder, *r.* Sans relâche. — ngày — đêm, *Jour et nuit sans discontinuer.* Làm —, Travailler sans cesse; Toujours occupé, — thể, *Toujours; Sans discontinuer; Tout d'une venue; En même temps.* Làm — thể, *Faire à la suite, en même temps.* Làm cho —, *Faire jusqu'au bout, jusqu'à la fin.* Nói —, Ne pas déparler. Trở về Tây mà ở —, Retourner en Europe pour y rester. Hầu —, Assidu à faire sa cour au roi. Legion de gardes royaux. 2. — tiên (= Xổ tiên), Enfiler des sapèques.

論 *n* LUÔN. 1. Se plier, se courber, *r.* Vào — ra luy, *Se soumettre complètement.* Chiu —, *Se soumettre, r.* Phải —, *id.* — lõi, *S'introduire, r.* — qua, *Traverser en rampant.* 2. —, *Faire passer, Introduire, enfiler, a. (des cordes, des bois).* Xổ —, *id.* — vào, *id.* Ăn —, *Ronger, a. (Termite).*

耄 *n* LUÔNG. 1. — tuông, Effréné, insoumis, dissolu, débauché, déréglé, éhonté, *adj.* Nói — tuông, *S'abandonner en causant; Tenir des propos libres.* — lược, Effréné. — tuông điếm dàng, *Sans règle ni mœurs. Dissolu, débauché, adj.* — lao, Fade; fat, *adj.* Sottement, *adv.* 2. Nấu —, *Cuire à l'eau.* 3. — cương, *Kæmpferia galanga des Zinzibéracées.*

弄 *n* LUÔNG. 1. Rangée, allée d'arbres. — Numéral des changements subits et momentanés. — gió, Rafale, *f.* Coup de vent. Tourbillon, *m.* Gió có — có ngời, *Vent soufflant par rafales, (qui a des moments de violence et des moments de calme).* — mưa, Un grain. — độc trời, Saison malsaine. 2. — tuông, (V. Luông). — tuông, *id.* 3. Cây — (T), Grand bambou dont on fait des solives.

龍 *n* LUÔNG. (T). Làm — ra, Extorquer du bien à qqn par d'importunes instances. Gruger qqn.

Épuiser, *a.* (trésor, richesses). Quấy — ra, *id.*

隴 *n* LUÔNG. 1. Vide, *adj.* — công, *Sans profit; En vain, Peine perdue. Dans une inaction complète.* — xương, Oisif, paresseux, *adj.* — công, *id.* — lung, *id.* Ơ —, Être oisif. Là như không —, *C'est comme rien.* Hur —, *Vide, vain, adj.* Néant, *m.* — dối, *Faux, trompeur, vain, adj.* — chịu, Souffrir sans cesse. — những, *Sans cesse.* — những sầu bi, *S'abandonner à son chagrin. Một mình — những bằng khuâng, Tout seul et plongé dans une tristesse profonde.* Trở nên hư —, *S'anéantir, se dissiper, r.* — hao, *Consumé, adj.* Mẹ cha — chịu sầu bi, *Bien souvent les parents sont plongés dans l'affliction.* — những đứng ngời, *Tantôt assis tantôt debout.* 2. —, Plate-bande, *f.* Carré, *m.* Planche *f.* Couche, *f.* Compartiment, *m. (de jardin).* — đất, *id.* Hót — (T), (V. Hót, 3). Đánh — (T), *id.* — cái, *Une planche de moutarde. Một —, Une planche.* 3. — cuống, Stupéfait et comme pétrifié.

律 *n* LUỐT. 1. Beaucoup plus petit qu'un autre. Nhỏ —, *id.* — lát trơn ế, *Timide et faible.* 2. — (T), Espèce de soie épaisse.

緯 *n* LUỐT. 1. Se dérober, *r.* Éviter, fuir, *a.* — vòng, *id.* S'échapper, *r.* Chạy —, *S'échapper, s'évader, r.* Faire glisser les régimes d'arc le long de la corde. Dây —, *Cordage, m.* Écoute, *f.* Corde qui sert à cueillir les noix d'arc. 2. —, Entièrement, *adv.* Mũ đội triều thiên — ngọc vàng, *Un diadème tout d'or et de pierreries.* Dùng súng kéo bắn — đường đi, *Battre la route avec des pièces de campagne.* 3. —, Tous sans exception. — vậy, *id.* — vậy, Tous les gens du bord. Chửi — vậy, *Injurier tous les gens à bord de l'embarcation.*

衾 *n* LÚP. 1. Mũ —, Voile, *m. (de tête).* Khăn — đầu, *id.* — đầu, *Se couvrir, se voiler la tête.* Đội —, Porter un voile. 2. Bụi — xúp, Lieu couvert de buissons. Broussailles, *tpl.* Chạy — xúp, *Courir lentement.* Hòn —, Pierre pour couvrir le feu. Nhà — thúp, Gourbi, *m.* Cabane, *f.* Hutte basse et étroite.

衾 *n* LÚP. (T). Nhà — thúp, Cabane, *f.* Gourbi, *m.* Hutte, *f.* — cup, *Avoir la tête couverte lorsqu'il faudrait l'avoir découverte.*

漚 *n* LÚT. 1. Atteindre une certaine hauteur, (eau). — óc, — đầu, *Avoir de l'eau jusqu'à la tête.* — ngập, Submerger, inonder, *a.* — lát, *Impétueux, précipité, fougueux, adj.* — lít, *Hardi, effronté, adj.* Tới lội nước — tới lưng quần, *En passant à gué j'avais de l'eau jusqu'à la ceinture.* Dao đâm — tới

đầy, Le couteau est entré jusque là. — cò, *Avoir de l'eau jusqu'au cou.* Nước —, L'eau atteint une (certaine) hauteur. 2. — vào, *Pénétrer, a. Percer, passer à travers.* Đong đinh — vào cây, *Enfoncer une pointe dans un bois.*

津 n LỤT. 1. Inondation, *f.* Inonder, *a.* — lòi, Nước —, Inondation. Déluge, *m.* Buổi — lòi, *Époque de l'inondation.* — cá, Déluge. — hồng thủy, *id.* — ói, Inondation. — lạn ra, *L'inondation se répand, gagne.* Tao đã dốc lòng làm — cá mà hũy hoại hết cá và loài người ta, *J'ai résolu d'exterminer le genre humain par un déluge.* Mưa —, Pluie diluvienne. Năm nay có —, Il y a inondation cette année. 2. —, Émoussé, *adj. (au propre et au figuré).* — lạt, *id.* Blase, *adj.* — bén, Émoussé et tranchant. — chì, *id.* — nháy, *id.* — miệng, *Qui parle d'une manière embarrassée.* 3. Cái —, Cage, *f. (d'appau).* 4. Chạy — cụt, *Courir rapidement.* — chụt, *Bruit de bouche d'un enfant qui prend le sein de sa mère, ou des petits des animaux qui tétent.*

律 LỤT. (= Luật). *V. ce mot.* Loi, règle, *f.*

爐 LƯ. (= Lò), Fourneau, réchaud, braséro, *m.* — lửa, *id.* — hương, *Brûle-parfums, m. Cassolette à parfums.* — nhang, *id.*

蘆 LƯ. — hội (= Nha dam), Aloès, *m.*

盧 LƯ. Maisonnette, *f.* Auberge, *le long des routes.* Thảo —, Apprentis, *m.*

間 LƯ. Habiter, *a.* Poste, *m.* Khi —, *Faire la causette à la porte entrouverte (l'un se tenant à l'intérieur, l'autre à l'extérieur de la chambre).*

𧰨 LƯ. (Lừa), Âne, *m.* Dưỡng tử bắt giáo như dưỡng —, *Nourrir des enfants sans les instruire et les élever, c'est nourrir des ânes.* Dã —, Onagre, *m.*

鱸 LƯ. (Cá dià), Barcommun, Poisson. Perche, *f.*

簾 n LỰ. 1. Engin de pêche. Nasse, *f.* 2. — dừ, *Accablé de sommeil. Pris de boisson. S'attarder, r. Lambiner, n.* Très lent. Sournoisement, *adv.* En tapinois. — nhừ, *id.* — thừ, *id.* Bête, stupide, ignare, *adj.* Lữ —, *Repu, adj.* — khừ, *Qui a l'air d'un imbécile (sans l'être).* —, *Tranquillement, lentement, aadv. En silence. Appesanti par le sommeil, le vin.* Nước chảy —, *L'eau court lentement.* — cừ, *Avoir une prononciation embarrassée.* — mât, *Faire de gros yeux à qqn pour le reprendre. Faire signe des yeux à qqn pour l'avertir de qqe chose.*

呂 LỮ. 1. (Xương sống), Épine dorsale. 2. — (Âm), Les tons de la musique chinoise. 3. — (Dài), Long, *adj.* 4. — (Giúp), Aider, *a.*

侶 LỮ. (Liêu hữu), Collègue, *m.* Accompanyer, *a.*

旅 LỮ. 1. (Đông), Nombreux, plusieurs, *adj.* Nơi — thứ, *Lieu fréquenté.* 2. — (Khách), *Étranger, m.* Khách —, *id. Voyageur, m.* 3. — (Bi đàng), *Voyager, n.* — nhơn, *Voyageur, pèlerin, m.* — điểm (Quán), *Hôtellerie, auberge, f.* 4. — (Sấp hàng), *Ranger, a.* Tương —, *Rangés, adj.* 5. —, *Vertèbre, côte, f.* — lực, *Forces physiques.* 6. — hòa (Lúa rài), *Grains perdus dans les champs après la moisson et qui germent.*

廬 LỮ. (Giúp), Aider, *a.* Tương —, *S'aider, r.*

廬 n LỮ. (T), Bien fatigué. Accablé, harassé, lassé, exténué, *adj.* Mệt —, *id.* Nhọc —, *id.* — thừ, *Toujours malade, souffrant. Languissant, adj. Languir, n. (V. Lữ thứ).*

廬 n LỮ. — lữ, *Rassasié, repu, adj.* Ăn một bữa — lữ, *Faire un plantureux repas. Goinfrer, n.*

慮 LỰ. 1. (Suy nghĩ), Considérer avec soin. Penser, méditer, *n.* Đốc —, *Examiner, étudier avec soin.* Niệm —, *Attention sérieuse.* Tư —, *id.* 2. —, *Soucieux, inquiet, triste, adj.* Doubter, *n.* Lưỡng —, *Indécis, adj.* Agité par des pensées diverses et contraires. *L'esprit troublé, inquiet.* Một mình lưỡng — canh chầy, *Seul et l'esprit agité de diverses pensées bien avant dans la nuit.* — thừ, *Languissant, soucieux, adj.* Se rapetisser, *r.* Bất túc vi —, *Il n'y a pas de quoi nous tourmenter.* Tư —, *Souci, m.* Soucieux, affligé, chagrin, triste, *adj.* — dự, *id.*

屢 LỰ. (= Lữ), Fréquent, *adj.* Souvent, *adv.* Prompt, *adj.*

濾 LỰ. (Lọ), Clarifier, *a.* Jeter la lie. — thủy la, *Filtre pour clarifier l'eau.*

廬 n LỰA. Encore, *adv.* De reste. — thừ, *Il y a beaucoup de choses qui restent.* Đong — lời nói, *V. Đong), Avoir toujours le dernier mot.*

𧰨 n LỰA. 1. [Lữ], Âne, *m.* Con —, *id.* Con — cái, *Ânesse, f.* Con — con, *Ânon, m.* 2. — (= Lừa, Theo) *Choisir, a.* — lăm, *Examiner avec soin; Faire un choix spécial; Tourner en tous sens pour choisir.* — kén, *Dictionnaire A-F 54*

Kén—, *id.* —lọc, *id.* —cơ thử tài, *Attendre l'occasion pour éprouver le talent.* —khi, *Attendre le moment.* —dịp, —cơ, *Épier l'occasion favorable.* Tỏi—khi ông ngủ, tôi lấy.... *J'épie le moment du sommeil de mon aïeul pour prendre....* —xương, *Séparer les arêtes dans la bouche par le mouvement de la langue.* —khi bất ý mà đánh áp, *Se jeter à l'improviste sur l'ennemi; Litt. Épier un moment d'inattention pour foncer sur l'ennemi.* —tính, *Se plier au caractère de qqn.* 3. —, *Tromper, a. Duper, frustrer, a. Ruser, n. Tromperie, ruse, f.* —đảo, *id.* —đổi, *id.* Đánh—, *id.* Mắc—, *Être trompé par....* Surpris, *trompé.* Mắc—đảo, *id.* —trâu vào chuồng, *Tromper le buffle pour le faire rentrer à l'écurie.* Hay—, *Habitué à tromper.* —gạt, *Tromper et se moquer.* —con đen, *Séduire les simples.*

燎 *n LỬA.* 1. Lăn—, *Tergiverser, n. (V.Lăn 3).* 2. —(= Lũa) T, *Expert, connaisseur, adj. Poli, adj. De bon ton.*

燎 *n LỬA.* (T). Lăn—, *Agir familièrement.*

燎 *n LỬA.* (Hoà), *Feu, m.* —đỏ, *id.* *Feu allumé.* —chì, *id.* *Bois, combustible, m.* Đèn—, *Lumière, lampe, f.* —sinh—diêm, *Feu de soufre et de salpêtre; feu de l'enfer.* Cây—, *Brandon, m.* Tắt—, dứt—, *Éteindre, détiiser le feu.* —xe nước gáo, *Ce n'est pas avec une courge qu'on éteint un incendie.* —già, *Feu vif; Chaleur intense.* Giùm—cho già, *Employer une chaleur intense.* —cháy, *Feu allumé.* —dâm, *Le feu de la luxure.* —liêm, *Feu léchant.* —đậy, *id.* —oán, *Feu vengeur.* —hận, *id.* Đóm—, *Étincelle, f.* —đóm, *id.* —bén, *Le feu prend.* —giải tội, *Les flammes expiatoires du péché. Le purgatoire.* —luyện tội, *id.* —địa ngục, *Les flammes, les feux de l'enfer.* —đá, *Étincelle jaillissant de la pierre.* Rơm bén—, *Paille qui prend feu.* —lòng, *Le feu du cœur, des passions.* —! bớ người ta! —! Au feu! au feu! —lò thét ngọn vàng càng nhen trong, *Plus le fourneau est embrasé plus le métal est épuré.* Như—đá nháng ra, *Comme le feu qui jaillit de la pierre.* —lơ đình, *Incendier par mégarde.* —mạnh ngọn, *Flamme vive.* Chốn nước—, *Lieu de souffrances et de misères.* La—la cũi, *Crier sans motifs.* Cấm nước—, *Interdire l'eau et le feu.* Vô—, *Tison, m.*

侶 *n LỬA.* 1. *Compagnon, m.* De même âge, de même taille. Bằng trà bằng—(T), *id.* Đôi—, *Couple d'époux.* —đôi, *Couple, m.* Cặp đôi cặp—, *S'accorder pour se marier.* Quá—rối, *Avoir passé l'âge où l'on se marie.* Thành đôi—, *Former un*

couple. Se marier. Cặp—, *S'unir, r. Faire amitié.* Cặp đôi cặp—cho người ta, *Accorder un tel avec une telle pour le mariage.* Vợ chồng xứng đôi vừa—, *Époux bien assortis.* 2. —, *Couvée, nichée, portée, f. Numéral.* Một—, *Une portée, une nichée.* Hai—, *Deux couvées.* Gà một—, *Poulets de la même couvée.* Con chó đẻ—nấy mấy con? *Combien la chienne a-t-elle fait de petits cette portée?* Một—nồi, *Un assortiment de marmites en cuivre.* 3. —nấy, *Cette fois-ci.* Lỡ—, *Manquer l'occasion.*

路 *n LỬA.* (= Lừa, 2.), *Choisir, a.* —lấy, *id.* Chọn—, *id.* —dịp, *Épier l'occasion.* —là, *À quoi bon; Pourquoi, conj. À combien plus forte raison; Combien plus.* —phải, *id.* —phải chịu khó lâu năm làm chi? *Pourquoi se donner de la peine pendant de longues années?* Chẳng—, *Indifféremment, adv.* Chẳng—là lớn nhỏ chi, *Sans tenir compte de la grandeur ou de la petitesse.* —việc, *Se conduire selon les circonstances.* Tôi không biết—cái nào, *Je ne sais lequel choisir.*

力 *LỰC.* (Sức), *Force, f.* Sức—, *id.* *Vigueur, f.* Hữu—, *Fort, puissant, adj.* Dũng (dũng)—, *Courageux, vaillant, intrépide, adj.* Tráng—, *id.* Thần—, *id.* Trí—, *Les facultés de l'intelligence.* Tâm—, *Les facultés du cœur.* Courage, *m.* Courageux, *adj.* Mục—, *La puissance de la vue.* Nhĩ—, *La portée de l'ouïe.* —lượng, *Prudent, magnanime; Fort, adj.* —sĩ, *Athlète, m.* Quan—sĩ, *id.* Cẩn—, *Application, diligence, activité, f.* —tận thế cùng, *À bout de forces et de ressources.* Cường hào vật—, *Famille riche et puissante.* —điền, *Campagnard, adj. et s.* —dịch, *Plébéien, adj. et s.* Lao—, *Fatigue, f.* Bệnh—, *Maladie grave.* Hiệp—, *Unir les forces.* Tận—, *De toutes ses forces.* —bất đồng tâm, *Les forces n'égalent point le courage.* Tất—, *De toutes ses forces.* Tôi hết—tôi, *Je suis à bout de forces! Je n'en puis plus.*

腰 *n LỪNG.* 1. *Les reins; Le dos.* —cổ, *Le dos.* —quần, *Les reins. Ceinture du pantalon.* —còm, *Bossu, adj.* Buộc—, *Thắt—, Ceindre les reins. Se ceindre. Passer la ceinture.* Dải—, *Dây—, Ceinture, f.* Vẹn—(T), *Gracieux, beau de taille.* Áo—, *Habit ceignant les reins.* —trời, *Les reins (les portes) du ciel.* —lớn, *Qui a les reins forts, solides.* Ngay—, *Paresseux, fainéant, adj.* —dài vai rộng, *Litt: Reins longs épaules larges; Cad. Riche et généreux. Abondance et générosité.* Đau—, *Avoir mal aux reins, au dos.* Dày—(T), *Riche, m.* Reins forts. Mỏng—(T), *Pauvre, m.* Reins faibles. Tùy—lớt (T), *Selon ses moyens.* Khuôn—đầy đặn, *nét người nở nang, (Son) corps*

est d'une beauté parfaite, et (sa) modestie frappe les regards. — *thăng như tên*, Dos droit comme une flèche, *càd.* Désœuvré, paresseux, *adj.* Giắt —, Mettre dans sa ceinture. Lộn —, *id.* Trên các — mây, Sur les nuées. 2. —, À moitié plein. — *vực*, *id.* — —, *id.* — *vời*, *id.* Đong —, Ne pas remplir la mesure. Chén —, Verre à demi plein. — *xếch*, Loin d'être plein. — *lùng*, Avoir à peine assez. — *lùng bấu*, N'avoir plus grand chose dans sa gourde. — *bát*, Une demie tasse. — *thúng*, Un demi panier. — *chưng*, Sans position fixe; indécis, *adj.* — *chùng*, Vers le milieu. — *chùng núi*, À mi-côte. Bữa — bữa *vực*, Être dans le besoin. Nai — *kịch*, Fort comme un buffle.

凌 *n* LỪNG. 1. S'élever, *r.* Se répandre, *r.* Courir, *n.* (du bruit, du feu, des passions). — *tiếng*, Le bruit court... — *lấy*, *id.* Avec empressement; Enthousiasmé, *adj.* — *lấy tiếng đồn*, Le bruit court que... — *lấy sang trọng*, Être dans tout l'éclat de sa gloire. — *lên*, S'élever, Se lever, *r.* — *lên mà lút phép Chúa*, S'insurger contre la loi de Dieu. — *lấy lăng loan*, Avoir la réputation d'un homme dissolu. Đặng —, Être enthousiasmé. Vang —, Le bruit court que... Résonner, retentir, *n.* Bruit du canon, du tonnerre. — *khùng*, Badaud, *adj.* Badauder, *n.* Lừa nó — *lên*, tăt nó đi, Le feu s'étend, éteignez-le. Phải dẫu cơn giận xướng, đừng cho — *lên*, Il faut réprimer les mouvements de la colère et ne point la laisser éclater. 2. Nửa —, A moitié hauteur; à mi-côte. Lúa —, Grain de paddy maigre. 3. Sóng — (T), Calme plat.

潮 *n* LỪNG. 1. — *đứng*, Être arrêté par le calme, (navire). 2. — *đứng*, Qui fait des façons pour avancer. Thẹn thưỡng — *đứng* chơn dờ, Rougir, hésiter à avancer, et se tenir debout. 3. — *đứng*, Retarder, *n.* Tralner en longueur; Aller deçà et delà sans but déterminé; Flâner, *n.* Muser, *n.* — *lờ*, *id.* Lờ —, *id.* Lấp —, Ne pas craindre.

期 *n* LỪNG. 1. — *lót*, Oublier, *a.* Échapper, *n.* (de la mémoire). Quên —, Perdre de mémoire. Oublier, *a.* Bỏ —, Faire semblant d'oublier. 2. Đánh —, Casser, briser, mutiler, *a.* — *đi*, Cassé, mutilé, *adj.* 3. — *thường*, Sans but déterminé; Flâner, *n.* Flânerie, *f.* Bì — *thường* (T), Bì — *chừng*, Se balader, *r.* Aller sans but déterminé. Flâner, *n.* Courir la prestantaine. Bì lơ —, Se dandiner, *r.* Aller se dandinant. Nói —, Parler d'une manière indécise. Ne pas préciser.

踉 *n* LỪNG. Bì — *cứng*, Marcher avec peine. Chàuceler, *n.* (D'un enfant, d'un malade).

服 *n* LỰNG. 1. Se répandre, *r.* S'élever, *r.* (des parfums, des odeurs, du vent, des eaux.) Thơm —, Odoriférant, parfumé, *adj.* Sentir bon. — *mùi*, Répandre une odeur forte. Thối (thúi) — (T), Sentir mauvais. Puer, *n.* — *gió*, Le vent se lève. — *sóng*, La mer moutonne. 2. Coi — —, Sembler, paraître riche. 3. — *đứng*, Retarder, *n.* Tralner en longueur. Muser, *n.*

畧 *n* LỰC. Peigne, déméloir, *m.* Cái —, *id.* — *dày*, Peigne à dents serrés. Peigne fin. — *sura*, — *thưa*, Peigne à dents écartées; Déméloir, *m.* — *đôi mỗi*, Peigne en écaille. Chải —, Peigner, *a.* Tóc quăn chải — *đôi mỗi*, chải đứng chải ngồi tóc bầy (hời) còn quăn, Les cheveux crépus resteront tels malgré le peigne; Fig. À blanchir un nègre on perd son savon. Se dit des incorrigibles. — *mau* (T), Peigne fin. — *bí* (T), *id.* — *trúng* (T), *id.* — *đôi mỗi* bịt vàng, Peigne en écaille monté en or.

畧 *n* LỰC. 1. Un peu; Sommairement, *adv.* Précis, concis, *adj.* Sommaire, résumé, précis, *m.* — *ước*, *id.* — *qua*, En passant. Đại —, Souvent, *adv.* Sommaire, *m.* Hốt —, Ne compter pour rien. Nôi —, Dire sommairement. — *bày*, Exposer sommairement. Kê — *qua*, Dire en peu de mots. Tứ chung — *ý*, Traité des quatre fins dernières. — *qua một hai lời*, Dire quelques mots en passant. Tam —, Traité en trois parties sur l'art de la guerre. Tàì thao —, (V. Thao). May —, Fauçiler, *a.* Coudre à grands points. Khăn —, Turban crêpe. Crêpe, *m.* 2. —, Limites, *fpl.* Limiter, inspecter, *a.* Kinh —, Délimiter, *a.* Inspecteur général. — *địa*, Visiter ses domaines. Bì —, Aller inspecter les provinces. 3. — Voie, doctrine, *f.* Át kì loạn —, Arrêter les projets des rebelles. 4. Phương —, Peser attentivement. Considérer, juger, *a.* Trù —, *id.* Tắc —, *id.* Mưu —, Projet, plan, *m.* 5. —, Prendre, *a.* Thù —, *id.* Ravir, voler, usurper, *a.* — *địa*, S'emparer d'un pays, d'une terre.

掠 *n* LỰC. Arracher, enlever, *a.* Réduire en captivité. — *vấn*, Mettre à la question. Khảo —, (V. Khảo). Nói — *mí*, Se disculper, *r.* Bàng —, Fustiger, *a.* Lỗ —, Réduire en captivité. Brigandage, *m.* Sao —, Enlever de force. Ravir, *a.*

砦 *n* LỰC. (Mài), Aiguiser, *a.*

唻 *n* LƯỜI. 1. — *uoi*, Animal qui ressemble à l'homme, et, lorsqu'il en rencontre un, il le saisit par les mains, et rit jusqu'à la mort de sa victime. (Fable). Homme des bois. Orang-outang, *m.* Con

—uoi, *id.* Cười như—uoi, *Rire comme un lui*
uoi. 2. —miệng, Plaie toujours béante, qui rend
toujours. Thười—, Lippu, *adj.* Múi thười—, *Lèvres*
lippues. 3. —, *Paresseux, adj.* —nhác(T), *id.* Cagnard,
adj. Cagnarder, *n.* —lũh(T), *Paresseux, négligent,*
adj. —xười, *id.* Ăn mặc—xười, xài xẽ quá, *Avoir*
un abandon trop grand dans sa mise. —thân(T), *id.*
Đăm—(T), Remettre à plus tard. S'acagnarder, *r.*

𠵹 *n* LUỚI. 1. Langue, *f.* Miệng—, *id.* Par-
leur, bavard, *adj.* —lũa, Langue de feu. Giọng—, Son
de la voix. Kẽ miệng—, *Qui parle facilement; Élo-*
quent, adj. —mối, Trompeur, *adj.* Uốn—, Flatter, *a.*
—lăn, *Langue de lézard. Moqueur, adj.* Mauvaise
langue. Miệng lăn—mối, *Trompeur, charlatan, adj.*
Chát—gãi đầu, Se gratter le front en faisant claquer
sa langue; *Fig: Ne savoir qu'en penser, qu'en dire. Être*
bien ennuyé. Nói gậy—, Se tuer de dire. Ăn cắn nhấm
—, Se mordre la langue en mangeant. 2. —, Lame,
Pointe, *f.* Tranchant, *m.* Numéral des haches, ha-
meçons, instruments tranchants et pointus. —đồng,
Lance, *f.* —câu, Hameçon, *m.* Un hameçon. —dao, La-
me de couteau; Un couteau. —gươm, *Un glaive; Un*
sabre; Le tranchant du glaive. —cày, Soc de charrue.
—sấm sét, (Lôi bửu thạch), *Pierre du tonnerre;*
Hache de silex; Aérolithe, m. —hái, Une faux.
Faucille, *f.* —lê, Une baïonnette. Tôi đi mua một
—hái mà gặt, *Je vais acheter une faucille pour mois-*
sonner. —mai, Une pelle. 3. Cây—rồng, *Cactus*
ficus indica, Cactier, m. (Baies). Cỏ—mèo(V.Cỏ). Cỏ—
trâu, (V.Cỏ). Cỏ—rắn, (V.Cỏ). Cây—hùm, (=Cây
—hồng), *V. Hồng.* 4. Cá—trâu, Sole, *f.*

𠵹 *n* LUỚI. 1. [Hân], Filet, *m.* Seine, *f.*
Rets, *m.* Au fig: Piège, *mpl.* —cá, *id.* —lăng, *id.*
Chài—, *id.* Thuyền—, Ghe—, Barque de pêche.
—câu, Tressures de lignes portant des hameçons
grossiers, rattachés à une corde de fond, marquée à
ses extrémités par des bouées de bambou. —sắn, Filet
de chasse. —bén, Grand filet de pêche. —rê, Filet
spécial à la pêche des Clupes, (Cá mòi). —gang,
Seine, *f.* —gộc, Folle, *f.* Filet à grandes mailles
pour capturer les raies, chiens de mer, langoustes
et crabes. —quét, Grande seine trainée ordinairement
par trois hommes. —vét(T), *id.* —kéo, *id.* —
túi, Filet de pêche à poches. —vú bò, *id.* Tay—, Un
filet. Ba vát—, Trois coups de filet. Măt—, Maille
de filet. —nhện, Toile d'araignée. Đánh—, Pêcher, *a.*
Giăng—, Jeter le filet. Bủa—, Bỏ—, *id.* Thả—, *id.*
Kéo—, Relever le filet. Cuốn—, Rouler le filet. Guộn
—, *id.* Vắt—, Tordre le filet. Phơi—, Faire sécher les
filets. Thắt—, đan—, Monter, faire un filet. Đi—, Aller
à la pêche. Phao—, Flotteur de filet de pêche. —

giơ(T), Filet, rets pour prendre les oiseaux. —giát,
id. Dò—, Filet, piège, *m.* Vòng—gian, Les filets des
méchants. —trời, *La puissance céleste (qui embrasse*
tout comme avec un filet). Tránh nơi—thỏ, mắc
đường bẫy cheo, *Litt: Éviter les rets du lièvre pour*
tomber dans le piège du chevreton; cad. Éviter un
piège pour tomber dans un autre. Tomber de Cha-
rybde en Scylla. Măt—dày, Mailles serrées. Măt—
sura, Mailles claires, grandes. 2. —thười, Dégue-
nillé, *adj.*

𠵹 *n* LUỖI. —ruợi, (T), Couvert d'habits dé-
chirés. Déguenillé, dépénillé, *adj.*

𠵹 *n* LUỖM. Regarder obliquement, de tra-
vers. Trông—(T), *id.* —nguít(T), *Regarder de travers*
en grimaçant. Măt— —Qui, a du sable dans les yeux.
Qui a envie de dormir. Yeux ternes, troubles, ap-
pesants par le sommeil ou l'ivresse.

𠵹 *n* LUỖM. 1. Recueillir, ramasser, choisir
un à un. —lặt, *id.* —tay, *Les mains jointes. Des deux*
mains. —trái cây Mù u, *Ramasser les fruits tombés*
à terre de l'arbre à huile Mù u. —lurói, Ramener le
filet. —chài, *id.* 2. —, Botte, gerbe, *f.* (=Trois Gỏi
ou six poignées). —lúa, Une gerbe de riz. —lấy,
Lier en bottes. Gerber, *a.*

𠵹 *n* LUỖN. 1. Con—, (Cá—), *Monopterus*
javanensis à branchies rudimentaires; Anguille, f.
Con—[Huỳnh thiện], *Symbranchus bengalensis à*
branchies bien développées; Anguille, f. Con—lich,
Petite anguille blanche très claire; les Annamites
la nourrissent, et boivent l'eau où elle a vécu, comme
remède dans la petite vérole, etc. et contre le poison
(ngái) des Cambodgiens. Mả—, Endroits où l'an-
guille se tient. Con măt—, Yeux d'anguille, yeux très
petits. Mách—, *Se dit d'un abcès qui coule tou-*
jours sans vouloir se fermer. 2. Con—, Petit ruis-
seau dans les rizières. 3. —, Pencher, *n.* Penché,
adj. Cây—xướng ao, *L'arbre penche vers l'étang.*
—, Légèrement penché. 4. —khươn, *Ajourner,*
a. Remettre à plus tard. —bùn, *id.* 5. —nhét, Sa-
borner, corrompre, *a.*

𠵹 *n* LUỖN. 1. Ramper, serpenter, *n.* Rắn—,
Le serpent rampe. 2. —ghe, Carène, quille (d'un
bateau). Ghe—, *Barque d'un seul tronc d'arbre. Pi-*
rogue, f. 3. —khườn(T), *Temporisateur, adj.* Qui ne
précipite rien; Temporiser, *n.* Ajourner, *a.* Remet-
tre à plus tard.

𠵹 *n* LUỖN. 1. Onde, *f.* Flot, *m.* Hòu, *f.* —sóng,
Crête d'une vague. Sóng—, *L'eau se ride. Le flot fuit*

vague. Theo —, Suivre le flot. Nước ăn — vàng (T), *Le rivage est découpé par les flots qui le minent.* 2. — (T), Couler sinueusement. — qua, *Traverser le pays d'un cours lent et sinueux.* 3. — đi — lại (T), Recommencer, a. Faire une seconde fois; Répéter, a.

糧 LƯƠNG. 1. Aliments, vivres, *mpl.* Ration, Paie, *f.* Provisions de route, de voyage, de campagne. — thực, *Vivres. Nourriture, f.* Aliments, *mpl.* — phạn, *Vivres, mpl. Provisions, fpl.* Tur —, Ressources, *fpl.* — gạo, Ration, *f.* — tiền, Paie, *f.* Càn —, Aliments cuits et secs. Đồ cao —, *Bonne chère.* — thảo mã ăn, Provisions de bouche. Nhứt —, Vivres de chaque jour. Chiu —, Recevoir la ration, la paie. Lành —, *id.* Đả —, *Fourrager, a. (des cavaliers).* Phát —, *Distribuer les rations, la solde.* Ăn —, Avoir la ration; Rationnaire, *adj.* 2. —, *Productions de la terre (blé, légumes, fruits, etc).* — thực, *id.* 3. — (Thuế), Impôt, *m.* Contributions, *fpl.*

凉 LƯƠNG. (Mát), Frais, *m.* Froid tempéré; Fratcheur, *f.* Brise légère. — thủy (Nước lạnh), Eau fraîche. Viêm —, *Chaud et froid. Fig. Sentiments changeants.* Thanh —, Beau temps; clair et frais. — toàn, Ombrelle, *f.* Thừa —, Prendre le frais. Mượn đều trúc viên thừa —, *Aller prendre le frais sous les touffes des roseaux du jardin.* Ôn — (= Ấm mát), Chaud et froid.

良 LƯƠNG. (= Lang), Bon, excellent, vertueux, doux, bienfaisant, charitable, favorable, *adj.* Sincère, véridique; Intense, profond, *adj.* Tout à fait; à un haut degré. Donné par la nature. Bien fait, bien travaillé. Habile, *adj.* Capable de. — tâm, La conscience. Le cœur. Thương — tâm, *Blessé la conscience.* — tri, Science naturelle, innée. — năng, Puissance, faculté naturelle. — công, Artisan habile. Nguôn —, Excellent, *adj.* — dân, Le peuple. — y, Médecin, *m.* Ai ai cũng khiếp mặt người vô —, *Tout le monde est saisi de frayeur à l'aspect de cet homme à la face sinistre.* — nhơn, Excellent homme. Mon mari. — hữu, Ami fidèle. — bằng, *id.* — dạ, Nuit avancée. Minuit, *m.* — nguyệt (Tháng mười), Dixième lune, mois. — nhứt, *Jour de prospérité; Jour faste.* — được, Bonne médecine; Médecine efficace. Hào —, Brave, digne, généreux, énergique, *adj.* — thân, *Sujet soumis, fidèle. Jour de bonheur.* — thiện, *Bonté naturelle; Homme d'une excellente nature; Homme bon.* Đứa bất — bất thiện, *Individu méchant, qui a un mauvais naturel.* Ôn —, Conciliant, bon, accommodant, *adj.* — cửu, Longtemps, *adv.* — đã, Guéri, *adj.* — tâm thiện tánh, Bon cœur et excel-

lent caractère. Làm — mưu diệu kế, *Prendre d'habiles expédients.* Làm — lọc, User de ruse. Làm — trong, *Faire négligemment.* Đau — trong, Être indisposé, *adj.* — sách, (V. Ốc).

艚 LƯƠNG. (Ghe cưa), Bateau de mer.

郎 LƯƠNG. (= Lang), *Nom appellatif des hommes. Nom par lequel la femme appelle son mari, le serviteur son maître, le père et la mère les enfants.* Mon mari, mon maître; Nos enfants. Titre honorifique accordé par le gouvernement. — quan, *Titre donné à plusieurs dignitaires.* Thi —, Vice-présidents des six tribunaux supérieurs de la capitale. — trung, *Secrétaires de première classe des six tribunaux supérieurs.* Kí —, *Secrétaires de deuxième classe des six tribunaux supérieurs.* Đại —, Le premier-né; L'aîné. Nhị —, Le cadet. Tân —, Jeune homme nouvellement marié.

晾 LƯƠNG. (= Lượng), Sécher au soleil. Chaleur du soleil. Soleil dardant ses rayons sur un objet. Sái —, (= Phơi nắng), *Exposer (sécher) au soleil.*

凉 LƯƠNG. 1. (= Cảnh et Cượng) (Xa xuôi), Éloigné, *adj.* 2. — (Cùng), Terme, *m.* Borne, limite, *f.* 3. — (Mạnh), Fort, *adj.*

粱 LƯƠNG. 1. (= Hột kê), *Panicum italicum,* Millet des oiseaux. Cao —, *Sorghum vulgare,* Sorgho vulgaire.

樑 LƯƠNG 1. Poutre faîtière. Comble, *m.* — đồng, *Comble, faitage d'une maison: Au fig. Soutien, protecteur, m.* Thương —, Poutre faîtière. Quốc gia — đồng, *Soutien, protecteur de la patrie.* 2. — Bar-rage pour arrêter le cours de l'eau, pour arrêter et prendre les poissons. Digue, *f.*

量 n LƯƠNG. (= Lượng), (Vuông, Giạ). 1. Mesurer, peser, *a.* Mesure de capacité; Boisseau, *m.* Đại —, *Grande mesure; Poids lourd. Fig. Qualités, talents remarquables.* Đo —, Mesurer, *a.* Đong —, *id.* — lại, Mesurer à nouveau, Một —, Un boisseau; Une mesure. — cái giạ nầy với cái giạ kia, coi giạ nào già hơn, *Mesurer ces deux boisseaux pour voir lequel des deux contient plus de riz (est plus grand).* Dễ dò rún biển khôn — lòng sông, *Il est aisé de sonder le fond de la mer, mais mesurer le lit d'un fleuve est chose fort difficile.* Đồ — nước, *Aéromètre, m.* 2. —, *Penser à. Réfléchir, n.* Lo —, Se livrer à ses réflexions. Mới thiết khôn — hiềm sâu, *Je viens de me convaincre qu'il est bien difficile de penser à*

tout (de mesurer tout) le danger des pièges cachés.

量 *n* LƯỢNG. — gạt, Tromper, *a.* Abuser, *n.* — đảo, *id.* Lật —, *id.* Bơm —, Vieux rusé; Fin ma-
tois. Bưng lập —, *Ne me répondez pas par des es-*
cobarderies. Lập —, Escobarder, *n.* — thăng tráo
đầu, Faire faux poids et fausse mesure.

兩 LƯỢNG. (= Lượng). 1. Once, *f.* 2. —,
Deux; Doubler, *a.* Paire, Couple, *f.* Unir deux à deux.
Association, *f.* — bằng, Docteur, *m.* Phán hồi — ban
quan thân, Appeler en conseil les mandarins des deux
ordres. Nhà — diện, (Nhà hai phía có cửa), Maison à
deux entrées. Nhứt cử — tiện, Retirer double avantage
d'une même action. Gia tăng văn võ — biên, Donner
de l'avancement aux mandarins civils et militaires.
Nhứt cò — thăng, Une tête deux lignes de conduite;
Càd. Servir deux maîtres. Être tirailé en tout sens.
— thương, Harassé, *adj.* Brisé de fatigue. — lự,
Indécis; Absorbé dans ses pensées; Hésitant, perplexe,
adj. Một mình — lự canh chầy, Tout seul absorbé
dans ses pensées une grande partie de la nuit. —
khước phẩn thì muốn, phẩn thì không, Perplexe,
tantôt il veut, tantôt non.

兩 *n* LƯỢNG. Lắt — (T), Inconstant, trom-
peur, *adj.* — khường, — thương Amaigri par la
maladie.

潮 *n* LƯỢNG. Làm — nhượng (T), Faire, agir
maladroitement.

兩 LƯỢNG. (= Lượng), Taël, *m.* Once, *f.*
(Sixième partie de la livre Càn, et valant 39, 05
grammes). Unité de poids pour les bijoux ou ob-
jets d'or et d'argent. — vàng, Clou d'or, de la va-
leur de 138 fr. 68, et du poids d'un taël (once).
Nửa — vàng, Demi clou d'or, de la valeur et du
poids de la moitié du précédent. — bạc, (Đính bạc),
Clou d'argent, du poids d'un taël, et de la valeur
de 8 fr. 15. Nửa — bạc, Demi clou d'argent. Một
trăm — vàng, Cent onces d'or. Nảy hai — bạc để
dành, Voici deux onces d'argent que je tenais en
réserve.

量 LƯỢNG. (= Lượng), Mesurer, *a.* Au pro-
pre et au figuré. — xét, Réfléchir à; Peser, examiner, *a.*
— nghị, *id.* Suy —, *id.* Thương —, Délibérer, *n.*
— lại, Réfléchir, examiner, *a.* Repasser dans son es-
prit. — lự, *id.* — mọn, D'un esprit étroit. — cả, D'un
grand esprit. Qui a des vues larges, généreuses. D'un
esprit élevé. — cao, *id.* — cả cao dày, *id.* — rộng, *id.*
Généreux, *adj.* Ngõ nhờ — cả bề trên, Afin que
grâce à votre clémence souveraine. — cả cao dày,

Cœur bienfaisant et généreux; Litt: Mesure grande,
haute, épaisse. Ngửa trông — rộng văn nhưn thê
nào, Je désire vivement connaître votre opinion sur
mon talent en poésie. — trên, Mesure, Appréciation
d'en haut, supérieure. Avoir résolu; Être résolu à...
Mặc —, À votre gré; Au gré de... Bối — vua, Dé-
pendre de la volonté du roi. Par la volonté du roi. Vô
—, Sans mesure; Infiniment, *adv.* Vô — vô biên, *id.* In-
fini, *adj.* Làm — bao dong, Être généreux, libéral. Mở
— rộng, Être indulgent pour... Avoir de la complai-
sance. Mở — khoan dong, Se montrer indulgent, bon,
bienveillant. — cao thông, D'une grande profondeur
de vues. — cao suy, Profond penseur. Thấu đến — trên
Pressentir les décisions des supérieurs. Tri — chẳng
ra, Inscrutable, insondable, *adj. p.ex.* des jugements
de Dieu. — ý, Suivre sa volonté. — sức, Consulter
ses forces. — bao dưỡng (dong), Très bon, très gé-
néreux. Đò —, (V. Đò). Rộng —, (V. Lượng rộng),
Largeur d'appréciation. Lực —, Force d'intelli-
gence.

諒 LƯỢNG. 1. Fidèle, vrai, sincère, franc,
adj. Tín —, Fidélité parfaite. 2. — (Tin), Croire, *a.*
Avoir confiance. 3. — (Giúp đỡ), Seconder, aider,
a. 4. — (= Lượng), Bon, *adj.*

魁 LƯỢNG. Vọng —, Esprit des fleuves et des
montagnes. Génies des lacs et des rivières.

亮 LƯỢNG. — (Sáng), Clair, brillant, mani-
feste, *adj.* Minh —, Clair, brillant, resplendissant,
rayonnant, *adj.* Thiên —, Le jour parait. Il fait
jour. Nguyệt —, Clair de lune. La lune.

晾 LƯỢNG. (= Lượng). Sécher au soleil, à
l'air. Sái —, Exposer au soleil.

列 *n* LƯỢT. 1. Surmonter, franchir, sur-
passer, *a.* Monter plus haut. Dépasse, *a.* — chông,
Franchir les chevaux de frise. — vào, Pénéttrer,
s'ouvrir un passage. — tới, *id.* — thắng, Vaincre,
surmonter, *a.* — vào xông xáo, Entrer sans saluer.
— lấy, Surmonter. — tính thương con, Surmonter
l'affection paternelle, maternelle. Giá — thành
Đường, Ils (les vers) dépassent en valeur ceux du
beau temps des Đường. Lấy chi — dăm? Quel mo-
yen pour franchir l'espace? — dăm, Opprimer,
dominer, *a.* — dép, Chaussier les sandales. Lấn — (V.
Lấn). 2. Tàn —, L'ancre chasse. Le vaisseau chasse
sur ses ancres. — sào, Le pieu d'amarre s'incline, (Se
dit quand le courant de l'eau entraîne une embarca-
tion). 3. —, Courber, *a.* Faire courber, coucher. Gió
— lùa, Le vent fait coucher les riz dans les champs.

Le vent couche le riz dans les champs. —đi, Être courbé, couché. 4. —mướt, Tout mouillé, trempé, *adj.* Khóc —mướt, *Fondre en larmes.* Say —(T), Souffrir comme une soupe. Dài—thướt, Trop long.

辣 *n* LƯỢT. 1. Fois, *f.* Temps, *m.* Numéral. Một—, *Une fois, en même temps, au même moment, ensemble.* —nây, Cette fois-ci. —lại, Répéter, *a.* Hai—, Deux fois; Deux temps; deux reprises. 2. —, Bordée, salve, volée, *f.* (V. Hiệp). Một—, Une bordée; Une salve; Une volée. Ba— súng, *Trois salves d'artillerie, trois bordées de canon.* 3. —, Filtrer, *a.* —nước, Filtrer l'eau. 4. Áo—burột, *Habit trop long, qui descend jusqu'aux talons.* Dài—burột, Dài—thướt, Trop long.

勞 *n* LƯƠU. (T). —đươu, Douteux, *adj.* (d'une nouvelle).

鵲 *n* LƯỠU. (T). Chim —đươu, Oiseau au chant retentissant.

栗 *n* LƯT. 1. Gạo—, Riz ni pilé ni blanchi. 2. Trơn —, (V. Trơn). 3. Chối —đi, Mentir impudemment. 4. Rau—, *Nom d'une plante aux feuilles comestibles.* 5. Chưởi—, Injurier à brûle-pourpoint, au nom d'une tierce personne, qqn qui se trouve en face de soi, et qu'on n'ose insulter directement.

畱 LƯU. 1. (Đế), Abandonner, laisser, transmettre, *a.* Arrêter l'exécution de quelque chose. Đế —, *id.* Laisser. Abandonner. —hạ, Déposer, abandonner. —lại, Transmettre à la postérité; Laisser aux descendants. —truyền, *id.* —lại, *id.* —tặng, Objet laissé en signe de... —dùng, Réserver pour s'en servir. Ra tay chép truyện—truyền hậu lai, *Ecrire une histoire pour les générations futures.* —phế, Abandonner, *a.* Dùng —, Laisser la vie sauve. —lĩnh danh thanh tiết, *Laisser un nom intact.* —tâm, Diriger, porter son attention. —dịch, Maintenir dans ses fonctions. —nhậm, *id.* —hoài, *Entretenir dans son cœur.* —độc nhập vào gân cốt, *Glisser le venin jusque dans la moëlle des os.* —luyện tại tâm, Soucieux, *adj.* 2. —(Cắm lại), Retenir, *a.* —giam, Retenir en prison. —dưỡng, *Entretenir les détenus.* —thủ (thú), Vice-roi, *m.* —ngục, *Remettre l'instruction des prévenus.* —trì, Remettre, renvoyer à plus tard. —khách, Retenir les hôtes. —

tân, *id.*

瘤 LƯU. (Mụt), Tumeur, *f.* —chuế, Excroissance, *f.* Anh—, Goutte, *m.*

琉 LƯU. 1. (Thủy tinh). —li, Cristal, *m.* Verre brillant. Pha —, (= Pha li) V. Li. Bình —li, Vase de cristal. Chén —li, Coupe, verre de cristal. 2. —câu, L'Archipel de Lieou-kieou, au sud du Japon.

硫 LƯU. —hoàng (huỳnh), (Sinh), Soufre, *m.*

旒 LƯU. Perles, diamants de couronne royale. Ornaments d'un étendard.

流 LƯU. 1. (Đày đui), Exiler, *a.* —đô, Exil, *m.* —đày, *id.* Đi —đi đày, *Aller en exil.* —đại hải, *Exil au delà des mers.* Phóng —, Envoyer en exil. —thoán, Exiler. —chung thân, *Exil perpétuel.* —lãm, (V. Lãm). —lạc, *Voyager, n.* Égaré, seul, perdu, *adj.* —vóng, —vãng, Solitaire, *adj.* Giải cơn phiền trong lúc—ly, *Se distraire dans les tristesses de l'exil.* Xiêu —, (V. Xiêu). Châu —, Parcourir le pays, le monde. —an trí, Interdiction de séjour indéfinie. 2. —(Dòng nước), Courant, *m.* Couler, *n.* Parcourir, *a.* Suivre le courant. —ra tình kia, *Poursuivre son cours dans la province voisine.* —khiết, Limpide, clair, *adj.* —loát, Abondamment, *adv.* Superflu, *adj.* Thượng —, *Cours supérieur.* Hạ —, *Cours inférieur.* —hạ, *Se laisser aller aux vices du siècle.* —liên, Sans cesse, *adv.* —phong, Qui a bonne réputation. Phong —, *Jeune homme riche et bien doué par la nature.* —nhứt, Une classe d'hommes. Dân thượng —, *Les montagnards, Les campagnards.* Dân hạ —, *Les gens de la plaine.* Les citadins. Phong —rất mực hồng quân, *Couler ses jours au sein d'une élégante oisiveté.* 3. —tục, Les mœurs relâchées d'aujourd'hui. —ngôn, Bruit, *m.* Rumeur, *f.* Vị nhập —, Qui n'est pas encore inscrit dans le cadre officiel.

榴 LƯU. Grenadier, *m.* Cây —, *id.* Rễ cây—, Racine de grenadier, (*contre le ténia*). Trái —, Grenade, *f.* Cây thạch —, Grenadier, *m.* Cây —chua thấp, *Punica nana*, Grenadier nain. Ngọc —, Cristal de roche. (= Lưu li, V. Lưu). Muối hột —, Sel de Bà Rịa.

M

蔴 MA. (=Gai), Chanvre, *m.* Tì—tư, Graine de ricin.

麻 MA. (Gai), Chanvre, *m.* Nom de plusieurs plantes textiles.—tư, Chênevis, *m.* Graine (semence) de chanvre.—hoàng, *Equisetum arvense*, Prêle des champs. Cáy—ca, *Callicarpa umbellata* des Verbénacées, (Bois). Cáy—ca lá chùm, *Atraphyllum lineare*, Myrsine, *f.* (Rois de construction). bình —, Chanvre (espèce blanche). Đại —, Chanvre, (grande espèce). —du, Chi —, Sésame, *m.* Hắc chi —, Sésame noir. Hồ —, Lin, *m.*

磨 MA. 1. (Mài), Polir, affiler, affûter, aiguïser, *a.* —lợi, —khoái, Diminuer de volume en frottant. —luyện, Purger, raffiner, épurer, *a.* 2. —nạn, Vexer, molester, tourmenter, *a.*

痲 MA. 1. (Trần tê), Paralysie, *f.* Perclus des membres. —mộc, *id.* Crampe, *f.* —phong, Fièvre chaude. 2. —, Variolé, *adj.* —đậu, Variole, espèce. —chân, Autre espèce de variole.

魔 MA. Démon, fantôme, revenant, esprit, spectre, *m.* —qui, Diable, démon, satan, *m.* Qui —, *id.* —cò, *id.* —trời, Feu follet. Tà —, Les esprits mauvais; Fantômes, revenants. —lôi, Fantôme qui sort de terre pour effrayer les hommes. —xó, Esprit qui habite les angles des maisons. —đura, Perdre son chemin pendant la nuit égaré par un esprit mauvais. —đem, *id.* —rủi (T), *id.* —vân, *id.* —đụn, Fantôme qui prend la forme d'un buffle. Con —đậu, Esprits à l'intervention desquels la petite vérole est due. Sont aussi nommées Con ma đậu, les âmes des personnes mortes de cette maladie. —lết, Esprit malfaisant qui prend la forme du quadrupède. —da, Génie malfaisant des eaux. —cọp, Spectre de tigre! Interjection d'horreur. —còm (T), *id.* —lòm (T), *id.* —quái, *id.* Rusé, *adj.* —bất! Que le diable t'emporte! —làm (T), Obsession diabolique. Tinh

—, Fin, rusé, *adj.* Fin matois. —mãnh, *id.* Sợ qui —, Craindre le démon, les revenants. Đùng làm —với tao, Ne joue pas au plus fin avec moi.

魔 n MA. —, Cadavre, *m.* Đám —, Sépulture, *f.* Obsèques, funérailles, *spl.* Thây —, Cadavre. Cắt —, Enlever le corps pour l'enterrer. Đưa —, Accompanyer un défunt à sa dernière demeure. Làm —(T), Faire le repas des funérailles. Làm —làm chay, *id.* Làm —sống (T), Faire de son vivant le repas des funérailles. Đơm —, Offrir des mets aux défunts. Tha —(T), Cimetière, *m.* Tha —thẻ phụ (T), *id.* Áo thối —, Habit de deuil. Mộ —, Tombeau, *m.* L'âme du mort. Mạnh —, Fluet, grêle, *adj.*

瑪 n MA. —ria, Marie, la mère du Fils de Dieu fait homme. Rô —, Rome, capitale de la Catholicité.

摩 MA. 1. (Rờ). Palper, Toncher, manier, *a.* Tương —, *id.* Phủ —, Caresser de la main. Encourager, consoler, récompenser, *a.* 2. —, Polir, broyer par le frottement. Effacer, frotter, essuyer, *a.* 3. —, Éteindre, détruire, anéantir, *a.* Mettre fin.

麻 n MÀ. 1. Pour, afin de, à, *conj.* Đê —thờ, Pour en faire l'objet d'un culte. Mua —ăn, Acheter pour manger. —làm gì? Pour quoi faire? Vô phòng —ngủ, Entrer dans sa chambre pour dormir. Có việc —làm, Il y a à faire. Nỗi niềm tưởng đến —đau, Cette pensée m'obsède à en souffrir. Ấy mộ vô chủ ai, —viếng thăm? Voici un tombeau sans maître (vide), qui donc irait le visiter? 2. —, Or, Cependant, Et, *conj.* —nó có tài vậy, thì nó làm được, Or il est capable, donc il peut le faire. 3. —, Mais, *conj.* —lại, Mais encore; mais qui.... De plus. Chẳng những nó không cho, —lại nó mắng nữa, Non seulement il ne lui a rien donné, mais encore il l'insulte. —chẳng, Sans que... Mais ne pas... Không có giây phút nào —chẳng tưởng đến cái gì, Il ne se passe pas d'instant

qu'il n'ait l'esprit occupé à quelque chose. — phải, Mais il faut.... À condition que.... Pourvu que.... Cho mấy đi — phải mau về, Je te permets d'y aller, à condition que tu reviennes vite. 4. — thôi, Seulement, uniquement, adv. — chắc, Certainement, sans aucun doute. Chẳng những là..... — lại, Non seulement.... mais encore. 5. — cả, Convenir du prix. Nói — cả cặp, Bégayer, n. — cưa, Chevalet, m. — con mắt, Fasciner, a. Nước đầy —, Marée pleine. 6. —, Trou en terre. — cưa, Trou de crabe. — chuột, Trou de rat. — lươn, Trou d'anguille. — chạch, id. 7. — lân hoa, Aster indicus des Corymbifères.

馬 MÃ. 1. (Ngựa), Cheval, Coursier, m. Binh —, — ki, Cavalerie, f. Cavalier, m. Thượng —, Monter à cheval. Hạ —, Descendre de cheval. — bài, Estafette, f. — đội, Courrier, Messenger, a. — yên, Selle, f. — thượng trào —, Chercher le cheval que l'on monte. Distract, adj. — thượng, Immédiatement, adv. — phu, Palefrenier, m. — giáp, Cuirasse, f. — la, Cymbale, f. Nhon — cung, Sagittaire, m. Tả —, Cavalier, cheval de gauche. Hữu —, Cavalier, cheval de droite. Đà —, Mulet, m. Xe song —, Voiture à deux chevaux. Thiên lý —, Cheval ailé. Hải —, Cheval marin. Hippopotame, m. Lòng khuyển —, Cœur de chien et de cheval. Fig. Sentiments de fidélité d'un serviteur. Đem lòng khuyển — đến nghỉ biển sông, Donner sa fidélité en retour de bienfaits reçus immenses comme la mer et les fleuves. Ý —, En peu de temps. 2. — dê, (Xa tiên), Plantago major, Plaintain, m. (Méd.) — tiên thảo, Verveine, f. — xỉ hiện (= Rau sam), Pourpier, m. (Alim.) — tiên, (Củ chi), Noix vomique. Honoraires du médecin. — vĩ tông, Sapin, m. (espèce). — đao, Humeurs froides. Fluxion, f. Phò (phù) —, Gendre du roi.

馬 n MÃ. Đồ —, Objets superstitieux; Images en papier. Thợ —, Fabriquant d'objets superstitieux. — mượt, Très joli, surtout d'objets inanimés remarquables par leur couleur. Tốt —, Visage fardé. Très joli. — thông, Vase de nuit. Tnette, f. — đầu, Port de commerce. Grand marché.

馬 MÃ. — hoàng, Sangsue, f.

瑪 MÃ. — não, Sardoine, f. Agate, f, Pierres veinées à nuances diverses. — cao, Macao.

乜 MÃ. (Lé), Louche, adj. Tu — (Thấy bói), Devin, m. Họ —, Nom d'une famille d'origine chinoise.

馬 n MÃ. [Phận], Tombe, fosse, f. Tombeau, m. Mausolée, f. Mộ —, id. Huyệt —, id. Fosse, f. Điem

thuyết —, Choisir l'endroit de la sépulture. Lấy huyệt —, id. Dời —, Transporter les restes d'un mort dans un autre tombeau. Ngôi —, Emplacement du ombeau. Cất —, Changer le lieu du tombeau. Thay —, id. Mettre les ossements dans une chdsse d'argile. Đào —, Creuser une fosse, un tombeau. Khai —, Ouvrir un tombeau. Động —, Le tombeau est ébranlé; Expression employée pour indiquer que des malheurs fondent sur les vivants pour avoir mal choisi l'emplacement du tombeau. Cháy — (T), Feux follets sur le tombeau des personnes nouvellement enterrées. Mất — (T), Oublier le tombeau de quelqu'un. Đura mất — (T), Vagabond, adj. (Injure). Vất —, La lie de la population. Abject, méprisable, adj. — cò (T), Vol d'aigrettes au repos. — mu rùa, Tombeau en carapace de tortue. — lá liễu, Tombeau en feuilles de saule. — tam sơn, Tombeau à trois montagnes, Cád. à trois étages qui représentent une fleur de nénuphar encore en bouton. — nắp tráp, Tombeau rectangulaire ou en couvercle de malle. — bánh ít, Tombeau en cône tronqué ou en prisme quadrangulaire surmonté d'une partie pyramidale aplatie. C'est la forme du gâteau annamite de ce nom. — cữa cách, Tombeau en prisme carré surmonté d'un toit, et présentant comme une porte sur chacune de ses faces. Coi đồng — phần mộ, Prendre soin du tombeau. Đào mộ cuốc —, Déterrer les ossements des ancêtres. Terme injurieux. 2. Cây —, Diatoma brachiata, Diatome, m. Algue. Cây săng —, Hopea species des Diptérocarpées; (Bois).

馬 n MÃ. 1. Joue, f. — hồng, Joues rouges; Métaphoriquement, une jolie personne, une beauté. — hồng phui pha! La beauté s'est ternie. — phấn, Joues fardées. Jolie femme; Beauté, f. — đào, Joues de pêcher; Joues roses; Beauté, f. — miêng bấu, Joues pendantes. — hồng môi hạnh, Joues rouges lèvres couleur d'amendes. Joli visage. Phùng —, (V. Phùng). Gò —, (V. Gò). Chim bạc —, Aigle pêcheur. Nom d'un petit oiseau genre Bengali.

媽 n MÃ. Maman, f. (à Saigon pour Mẹ, Mère, f). — tời, Ma maman; Maman. Rau —, Hydrocotile asiatica des Umbellifères, (Méd). Rau — mỗ, Hydrocotile umbellata.

碼 n MÃ. — (=Ma), Semis, m. Lúa —, Céréales, fpl. Giống —, Semence, f. Nền giống —, Devenir semence; Au fig. Devenir quelque chose, propre à quelque chose. Chẳng nền giống — gì, Ne faire rien qui vaille; Être propre à rien.

馬 *n* MẠ. Chó —, Chien, *m.* Thuế —, Impôt, *m.* Giấy —, Papyrus, *m.* Feuilles de papyrus.

磨 MẠ. Moudre, *a.* Đá —, *id.* — từ, Moulin, *m.*

𣎵 *n* MẠ. (=Má), Semis, *m.* Plant de riz pour repiquer. — mống, Semence, *f.* Gieo —, Semer le riz de semence; Faire les semailles. Bấc —, *id.* — mùng (T), Semis, plant de riz. — muối (T), *id.* — ương (T), *id.* Rắc — (T), Faire les semailles Vãi —, *id.* Nhổ —, Arracher le plant de riz pour le repiquer. Chĩa —, *id.* Rỏ — (T), *id.* — trảm (T), Semis gâté. Sương —, Carré de terre pour faire le semis de riz. Ruộng chân —, *id.*

鍍 *n* MẠ. Recouvrir d'une couche de métal. — vàng, Dorer, *a.* — bạc, Argenter, *a.* Thợ — vàng, Doreur, *m.* Vàng —, Papier doré pour les sépultures. Xuy —, Dorer, argenter. Duper, tromper, *a.* Mettre un faux brillant. Đố —, Clinquant, *m.*

罵 MẠ. (Mắng), Injurier, maudire, *a.* Insulter, *a.* Dire des injures face. Nói lảng —, *id.* Lảng —, *id.* Đá —, *id.* Li —, Faire des reproches. Xi —, Injurier, *a.* Lãng — tỏ tiên, Injurier, maudire les ancêtres. Mạn —, Réprimander très durement.

鑊 *n* MẠC. Couteau, coutelas, *m.* Cái —, *id.* Dao —, *id.* Ngọn —, *id.* — vót, *id.* de forme différente. — đầu ná, *id.* — đầu lươn, *id.* — lá tranh, *id.*

莫 *n* MẠC. 1. — đi, Ébréché, *adj.* Câu sủa —, Paroles qui frappent indirectement, indirectes. Chếch —, (V. Chếch). Thắt —, (*id.*) Man —, Se disperser, *r.* 2. Rau —, *Sagittaria sagittifolia*, Fléchière, *f.* Plante aquatique des *Alismoïdées*.

莫 MẠC. 1. Non; Je ne veux pas. — khán, Ne regardez pas. Ne lisez pas. — bắt, Certainement, *adv.* N'est-ce pas? 2. —, Grand, spacieux, *adj.* Quảng —, *id.* Large, *adj.* 3. —, Déterminer, *a.* 4. Họ —, Nom d'une famille tonkinoise, révoltée contre les Lê, et qui régna quelque temps à Cao bang. Nhà —, *id.* 5. — (=Mô) Rau —, Oseille, *f.*

墨 MẠC. (Mực), Encre, *f.* Noir, obscur, *adj.* Stigmatiser, *a.* Markieren au front de lettres noires. Họ —, Nom d'une famille. chinoise.

抹 MẠC. 1. (Thoa), Oindre, enduire, colorer, *a.* Biffer une lettre. — phá, Oindre, *a.* 2. —, (Chùi). Essuyer, effacer, frotter, polir, *a.* 3. —, Passer auprès. Effleurer, *a.*

默 MẠC. (=Mặc), 1. Solitude, *f.* Silence, *m.* Se taire, *r.* 2. — tưởng, Méditer, *a.* — thôn, Considérer, *a.* Cung — tư đạo, Méditer sur ses devoirs dans un

respectueux silence. 3. —, Obscur, noir, *adj.* — chiếu, Illuminer, *a.*

寞 MẠC. (=Mịch), Silence, *m.* Solitude, *f.* Le calme de la nuit. Tịch —, *id.* Tranquille et calme. Silencieux, tranquille, *adj.*

邈 MẠC. 1. Éloigné, distant, *adj.* Loin, *adv.* 2. — (Đè người), Mépriser, *a.* Regarder, traiter avec dédain; Dédaigner, *a.* 3. —, Triste, *adj.* — —, *id.*

漠 MẠC. 1. (Động cát). Désert de sable. Plaine sablonneuse. Solitude, *f.* Trung —, Tranquille, *adj.* Đạm —, Silence, *m.* 2. — (Rộng), Grand, vaste, *adj.* — —, Très-vaste. Minh —, Mer vaste. La vaste mer.

曉 *n* MẠCH. 1. (=Méc) Raconter, rapporter, dénoncer, accuser, *a.* Nói —, *id.* — miệng, *id.* — báo, *id.* Thóc — (T), *id.* Sự — miệng, Délation, *f.* — tin, Annoncer, *a.* Porter la nouvelle. — với, Rapporter à... Đòi —, Examiner les accusations. — hết, Raconter tout. — thăm, — nháp (T), — giáp, Raconter des vétilles, des riens. — báo một diêm chiêm bao, Envoyer un avis en songe. Chẳng ra —, Cela ne signifie (ne vaut) rien du tout. 2. — qué (T), Tenir des propos libres. — qué — xiên (T), *id.* — tục — qué (T), Tenir des propos obscènes; Avoir un langage obscène.

脉 MẠCH. 1. Veine, *f.* Pouls, *m.* — lạc, Pouls, *m.* Artère, *f.* Kinh —, Artère. — tán, Pouls faible. — lươn, Blessure difficile à guérir. Huyết —, Veine, *f.* Chấn —, Tâter le pouls. (V. Chấn). Băt —, *id.* Khán —, *id.* Án —, *id.* Coi —, *id.* — phù, Pouls élevé, haut. — trầm, Pouls bas, profond. — bình, Pouls calme. — trì, Pouls lent. — sát, Pouls agité, rapide. Đi rước thầy coi —, Envoyer chercher le médecin pour étudier le pouls, (savoir quel mal il a.) — nháy, Le pouls bat. — máu, Artère carotide. 2. Source, origine, *f.* — nước, Source, veine d'eau. — suối, Source, *f.* Nước —, Eau de source. — mọi ơn phước, Source de tout bien, (Dieu). — thơ hương, Parenté de lettrés. Famille de lettrés. Thọc —, Faire jaillir la source (d'un puits). 3. — rừng, Clairière, *f.* Tiểu —, Sentier à travers champs. — cửa, Trait de scie. Chạy một —, Aller, courir d'un trait. Cửa —, Porte de derrière. Rừng có —, Il y a des sentiers dans la forêt.

麥 MẠCH. (Lúa thóc), Nom générique des grains. —, (Lúa mì) Blé, froment, *m.* Tiểu —, *id.* Đại —, Orge, *m.* — nha, *id.* Friandise, *f.* — nghiệt, Orge. — mọc, *Holcus saccharinus*, Houllouque sucrée, vul-

gairement appelée Sorgho. — môn, *Scorsonère*, *f.* (*Méd.*). — môn đông, *Commelina medica*, (*Méd.*). — môn nam, *Rannichelia tuberosa* des *Alimacées*. Rượu—nha, Bière, *f.* Kiếu—, Sarrasin, *m.* Blé noir.—tử, —thục, —túc, Avoine, *f.* Mộc—, *Espèce* de blé noir.

馬 MACH. (Con la), Mulet, *m.* Trách—(Con la cái), Mule, *f.* — sắc báo, Léopard, *m.*

貓 MACH. Man—, Population du Nord de la Chine.

殯 MAI. (= Ly, 2.) Ensevelir, *a.*

埋 MAI. Ensevelir, enfouir, *a.* Cacher dans la terre, la cendre. Couvrir, cacher, *a.* Serrer, mettre en lieu sûr. — táng, *Ensevelir, Enterrer, inhumér un mort.* — mộ, *id.* — phục, Placer des soldats en embuscade. Embuscade, *f.* — cốt bắt — danh, *On enterre le corps de quelqu'un mais non sa réputation.* — cốt bắt—tu, *On enterre le corps de qq mais non ses hontes.* — oán, Garder rancune.

梅 MAI. Prunier, *m.* *Mala armeniaca acida.* Fleurit au douzième mois. Cây — vàng, [Huỳnh —], *Eleocarpus integerrimus* des *Tiliacées* dont les fleurs, jaunes sont très recherchées à cause de leur suave odeur. Bạch—, L'prunier blanc. — cốt cách, La taille est gracieuse comme le Mai. — xư, Le prunier d'autrefois, *expression métaphorique pour désigner la Virginité.* — hương, Femme de chambre. — vũ, Pluie d'été. —, D'une façon obscure. Dương — sang, Syphilis, *f.*

枚 MAI. (= Múi). 1. (Gốc), Tronc, *m.* Canne, houssine, *f.* Baillon, *m.* Hầm—, Dans le plus profond silence. Hoà —, Mèche pour mettre le feu. 2. Xai —, *Deviner le nombre de doigts que l'on met dehors en buvant. Jeu de la morra.* 3. —, Chaque, chacun, *pron.* 4. Họ —, Nom de famille.

枚 *n* MAI. Bèche, *f.*

埋 *n* MAI. —, Demain, *adv.* — sau, *Demain ou après; Après un long espace de temps. Plus tard.* Ngày —, Demain. Le lendemain. — một, *Demain ou Après-demain.* Phận con, thôi có ra gì— sau? *Bélas! dans l'avenir que doit-il en être de moi? Rày gió, — mưa, Aujourd'hui le vent souffle, demain il pleuvra.* Hôm—, Chaque jour; Tous les jours; Journallement, *adv.* Sao —, Étoile du matin. Vénns. *f.* — chiều, Demain ou ce soir. Sous peu. Một —, Bientôt, *adv.* Sous peu.

媒 MAI. Ông — (Múi), *Courtier de mariage;*

Entremetteur, m. Ông — dong, Mía —, *Semblable, adj.* — nhơn, *id.* Bà —, *Entremetteuse de mariage.*

埋 *n* MÀI. [Lược], User par le frottement; Aiguiser, affûter, *a.* — dao, Aiguiser un couteau. — cho bén, Bien aiguiser. — ltrĩ dao cho sắc, *Affûter une lame de couteau.* Đá —, *Pierre à aiguiser.* Giỏi —, Polir, *a.* Ghì —, Aiguiser, *au propre et au figuré. Rendre plus prompt, plus vif, plus actif, plus subtil, (en parlant de l'esprit, des passions).* Kì —, Frotter en lavant.

攄 *n* MÀI. Préparer par un frottement. Broyer, *a.* — mực, Délayer de l'encre pour écrire au pinceau, (*il s'agit de bâtons d'encre de Chine*). — son, Préparer du minium. Khoai —, *Espèce de tubercule sauvage.*

買 MÀI. (Mua), Acheter, *a.* — mại (mại), *Acheter et vendre; Faire le commerce. Trafic, commerce, m. Marchandises, fpl.* Biện —, Acheter. — biện, *Aller faire son marché, ses provisions. Économie, m. Provisions de chaque jour.* — mã chiểu binh, Acheter des cheveux pour la remonte de l'armée. — điền (Mua ruộng), Acheter un champ. Hòa —, Acheter un objet à son juste prix. Tờ đoạn —, Papier d'achat. — mại nhơn, Marchand, commerçant.

賣 MÀI. (= Mại) Bán), Vendre, *a.* Đoạn —, *Vendre définitivement.* Tờ đoạn—, Papier de vente. — khứ, Vendre. — lai thực, *Vendre à réméré.* Tuyệt —, *Vente pure et simple.* Tranh—, Vendre (acheter) aux enchères. Đòai—, Échanger, *a.* Thương—, Faire le commerce, Hành thương phiên —, Trafiquer, échanger, *a.* Faire le commerce. — thân, Se vendre, *r.* — lộng, Se vanter, faire parade de.

買 *n* MÀI. 1. Sans cesse; Toujours, *adv.* —, *id.* Làm—, *Faire toujours; Continuer toujours; Ne pas cesser; N'avoir ni trêve ni repos.* Vui —, Ne pas contenir sa joie. 2. — dao, Repasser, affûter un couteau.

賣 *n* MÀI. (T), S'appliquer à quelque chose. — một, *id.* — miết, *id.* — học, *S'appliquer à l'étude.* — mãi, S'appliquer sans relâche.

價 *n* MÀI. 1. Femelle des oiseaux ou bêtes à plumes. *Le mâle se dit Trống.* Gà —, Poule, *f.* Chim —, Oiseau femelle. 2. —, Toit, *m.* — nhà, Toit de maison. — hắt, Gouttière, *f.* — hiên, Avant-toit, *m.* Veranda, *f.* Auvent, *m.* Galerie extérieure. Hàn gia ở — tây thiên, *La froide demeure*

Tao tưởng lão làm giùm, ai dè lão —, *Je croyais re est au couchant au bout du sentier funéraire.* — sau, Derrière la maison. Toit de derrière. — dốc, *Toit en pente.* — tường, Crête d'un mur. Một —, Un côté de toit. 3. Rán — gấm, (V. Rán). 4. —, *Numéral des rames, avirons.* — chèo, Palette de rame; Une rame. — gấm, *Une pagaie.*

甕 *n* MÁI. Cái —, Grande jarre.

賣 *MẠI.* (=Mãi), Vendre, *a.* (V. Mãi). Thương —, Faire le commerce. Trafiquer, échanger, *a.*

𧄢 *n* MẠI. 1. Rau —, *Mercurialis indica*, Mercuriale, *f.* *Purgatif.* 2. Mềm —, Mou, molle, *adj.* Mềm — dịu dàng, Mou et flexible. 3. — con mắt, *Qui a un œil plus petit que l'autre.* 4. Cá —, Nom d'un petit poisson.

邁 *MẠI.* 1. Vieillard, *m.* Lão —, *id.* 2. —, *Aller, n.* Dépasse, *a.* Viễn —, *id.* Aller au loin. — lang, Visiter ses États.

埋 *n* MAY. 1. Coudre, *a.* — vá, *id.* *Rapiécer, raccommoder, ravauder, rafistoler, a.* — áo, Coudre un habit. — sra, Faufile, *a.* — lãn, *Ourler, a.* — kẹp nép, *Surjeter, a.* Máy —, (V. Máy). Biết —, *Savoir coudre.* Bi —, *Aller coudre.* — áo cho tôi, *Coudre un habit pour moi.* — dở quá, *Coudre fort mal.* Thợ —, *Tailleur, m.* 2. —, *Heureusement, adv.* Par bonheur. — phước, *Par bonheur; Heureusement; Quel bonheur! Quelle chance! Avoir la chance.* — mắn, *id.* — đầu, *id.* Mặc —, *À l'aventure! Au petit bonheur. Thử việc mặc —, Tenter l'aventure. Ta đánh liều mặc — mặc rủi, Nous en courrons la chance.* — rủi, *Chance, f.* *Chanceux, adj.* Sort, *m.* Thấy mình — rủi chưa chắc dàng nào, *Se trouver dans une incertitude complète sur son sort.* —, cha chả! là —! Oh la chance, là! là! quelle chance! — phước dữ a! *id.* Anh cũng là —, *Vous avez du bonheur. Sự chẳng — Malechance, f.* *Guigne, f.* Chẳng —, *Malheureusement; Par malheur.* — gặp lương sĩ, *Faire l'heureuse rencontre d'un lettré.* Nhờ vận —, *Profiter du bonheur, de la chance.* — cho nó, *Par bonheur pour lui.* Một — một rủi, *Il y autant de chances pour que contre.* 3. Cỏ —, (V. Cỏ). 4. Con —, *Singe, m.*

眉 *n* MÀY. Sourcil, *m.* Lông —, *id.* Chang —, *id.* Mắt —, *Visage, m.* — liễu, *Sourcils (de saule) épais.* — ngời, *Sourcils de vers à soie ailé; Sourcils fardés.* Courtisane, *f.* — tầm, mắt phụng, môi son, *Litt:* Aux sourcils de vers à soie, au regard d'aigle, aux lèvres de minium, *Cad.* Aux sourcils fardés, au re-

gard effronté, aux lèvres teintes de rouge. Une courtisane. — chiêm, *Amitié, intimité, f.* — chiêm cùng —, *đưa nết xấu, Avoir des relations avec une personne de mauvaises mœurs.* — đe, *Insolent, impudent, adj.* Đầu — cuối mắt, *Les sourcils d'abord, les yeux ensuite.* Cha —, *Père adoptif.* Con —, *Fils adoptif.* Mờ —, *Ouvrir les paupières, les yeux.* — cữa, *Lin-teau, m.* Cháy —, *Faire tous ses efforts.* Cau —, *Châu* —, *Froncer les sourcils.* Mắt ủ — châu, *Front renfrogné.* 2. —, *Pustule, f.* *Bouton, m.* *Éruption de boutons, de gale.* — day, *Éruption cutanée qui provoque de vives démangeaisons.* 3. —, *Tu, toi, (T) = Mây.* 4. —, *Nœud de bambou.* — tre, *id.* 5. Ăn —, *Mendier, a.* Cây bạc —, *Espèce de bambou.* 6. Con bạc —, *Espèce de singe.*

買 *n* MÀY. Partie minime; Mince portion. — mún, *Miette. f.* *Minime, vil, adj.* De peu de valeur, d'importance. — may, *Si peu que ce soit. Si peu que je sois capable de le faire.* Một —, *Très petite partie; le plus court instant. Khéo thay! một — tóm vè đòi nơi, C'est merveille de les voir se rassembler autour de lui par son ordre comme en un clin d'œil.* — chút, *Une toute minime partie.* Tréo —, *Croiser les jambes.*

槓 *n* MÀY. 1. *Mécanisme, m.* *Machine, f.* Rouage, ressort, expédient, mobile, *m.* — nhiệm *Secret dessein; Dessein impénétrable, mystérieux.* — gian dàng ngay, *Fourberie et droiture. Cầm quyền ra — nhiệm, L'autorité a des secrets impénétrables.* Then —, (V. Then). Gài —, (V. Gài). Giật —, (V. Giật). Chẳng biết — tới lui, *Être sans expérience.* Sây —, *Mécanisme faussé. Fig. Être déçu dans son attente. Voir ses projets s'évanouir.* — đóng cừ, *Sonnette, f. pour enfoncer des pieux.* — may, *Machine à coudre.* — động trên giường, *Se rouler sur son lit.* — binh, *Mobiliser l'armée.* — thoen (then), *Ingénieux, adj.* (V. Then). — lửa, *Machine à vapeur.* 2. —, *Cligner, n.* — mắt, *Cligner de l'œil, des yeux.* 3. —, *Remuant, mobile, adj.* — miệng, *Bavarder, Jacasser, n.* — tay, *Qui a toujours les mains en mouvement; Qui touche à tout. Nó — tay phá hoại, Il fourre ses mains partout.* — chơn, *Qui remue toujours ses pieds.* — mó, *Tendre la main pour prendre ou recevoir quelque chose.* Thấy —, (V. Thấy). Con thai không —, *Le fœtus est inerte.* 4. — chí, *Se prendre les poux à soi-même.*

擱 *n* MÀY. Mettre un objet en place au moyen d'un levier. — qua, *Déplacer, a.*

搨 *n* MÁM. Mắc cho —, *Être pris au piège.*

que ce vieux voulait me rendre service, qui l'aurait soupçonné de vouloir me jouer un tour!

瞞 MAN. 1. Yeux saillants; Yeux troubles, obscurcis. 2. — (Giấu), Cacher, *a.* Già —, Ẩn —, *id.* Nói —, Cacher, *a.* Ne pas dévoiler; Dissimuler dans son langage. — tâm muội kl, Cacher son sentiment. Thừa —, Cacher quelque chose à ses supérieurs. Tàu —, *id.* ou roi. 3. —, Tromper, *a.* — muội, *id.* — trá, *id.* — lộnh, Usurper l'autorité royale. 4. Say ba —, État avancé d'ivresse.

蠻 MAN. 1. Gros serpent. 2. —, Barbares; Sauvages, *impl.* — mịch, *id.* — di, *id.* Lạ tai mậy tiếng — nhân, La langue des barbares Man m'est inconnue.

謾 MAN. (Gạt). Tromper, *a.* Khi —, *id.* Ciel obscur. Đoạ —, Mépriser, *a.*

瞞 n MAN. (T), (=Muôn), 1. Dix mille. — vàn, *id.* En très grande quantité; Extrêmement nombreux. Sans nombre. — sự, Tout; Toutes choses. — lạy, Dix mille salutations, salamalecs. 2. — mát, Brise fraîche; Temps frais; Rafraîchissement, *m.* Thơm — mát, Léger et doux parfum. 3. — mác, Dispersé, éparpillé, soucieux, *adj.*

幔 n MÀN. Voile, rideau, baldaquin, *m.* Tenture, *f.* — nhà tạm, Pavillon du tabernacle; Conopée, *m.* — dựng, Tenture, *f.* Rideau, *m.* Tapisserie, *f.* — cháng, *id.* — chướng, *id.* — chơn, Devant, parement, *m.* — chơn bàn thờ, Devant, parement d'autel. Antependium, *m.* — thêu bát tiên, Rideau couvert de broderies. Lá — xù thấp, Rideau long. Người lánh trong —, kẻ ra chờ cửa, L'un se réfugie à l'intérieur, l'autre va attendre à la porte. Đặt giường vậy —, Apprêter un lit avec des rideaux. — muỗi (T), Moustiquaire, *f.* — mùng (T), *id.* Treo —, Suspendre un rideau. Giăng —, Étendre un rideau. Che —, Couvrir d'un rideau. — treo trước phủ thành thời, Se trouver à l'aise derrière les tentures suspendues. Im liêm trước xù — che, (V. Im). Dưới —, Dans un bureau, un cabinet fermé au public. — gấm, Voile, rideau brodé. Buông — phượng du, Voile de deuil.

蔓 n MÀN. Cây — ri, Chenopodium hybridum, à fleurs jaunes, employé contre la morsure des serpents. Cây — tia, Cleome pentaphylla des Cappari-dées. Cây — trắng, Cleome icosandra, *id.* — cơm, Plante comestible.

滿 MÀN. 1. Plein, complet, *adj.* Remplir, *a.* Abonder, déborder, finir, *n.* Tự —, Suffisant, orgueilleux,

adj. — thân, Tout le corps. — đời, Toute la vie. — kiếp, *id.* — kl, Temps accompli, fini, révolu. — châu, *id.* — hạn, Au jour fixé. Đến ngày — hạn, *id.* Chay — châu, Fournir toute la course. — tán, Achevé, terminé. Sung —, Abondamment, *adv.* — túc, *id.* — mùa, Pendant toute la durée de... Jusqu'au bout. — vòng, *id.* Bánh bài cho — sòng, Jouer jusqu'à la fin de la séance. — cáo, Tâche accomplie. Tàu — tải, Navire chargé complètement. — khoá, Qui a fini son temps, (Soldat). Học trò — trường (T), Étudiants qui ont fini le cours de leurs études. Nguyệt —, Pleine lune. Ngày — nguyệt, Jour du terme; (D'une femme enceinte arrivée au moment de faire ses couches). Chừng — mười hai ngày, Au bout de douze jours environ. — còn bàn bạc thì phi, Ils étaient encore à peser le pour et le contre quand. Viên —, Parfait, *adj.* — cuộc, Terminé, fini, *adj.* 2. — châu, Mandchourie, *f.*

蠻 n MÀN. 1. Village, hameau des Sauvages. — mọi, *id.* Mường —, Quàn —, Phường —, Les Sauvages. Thăng — (T), Maladroit, *adj.* 2. — núi (T), Flancs d'une montagne.

幔 MÀN. (=Che) Màn, Trướng, Voile, rideau, baldaquin, *m.*

慢 n MÀN. (T). 1. Bordage, *m.* Bordage d'une embarcation. — bè, Rebord d'un radeau. — thuyền, Bordage de barque. 2. —, Situation, position, *f.* — trên, Le haut. — dưới, Le bas. — trong, L'intérieur. — ngoài, L'extérieur.

慢 MÀN. 1. (Khinh dè), Mépriser, *a.* Orgueilleux, *adj.* Hautain, irrespectueux, *adj.* Traiter avec hauteur. Khinh —, Mépriser, *a.* Khi —, *id.* — mạ, Maltraiter en paroles. Injurier, *a.* — ngọ, Blasphémer, *a.* Ngạo —, Faire honte à qqn. Bối —, Maltraiter, *a.* 2. — (Biếng nhác), Paresseux, lent, Nonchalant, insouciant, *adj.* —, Peu à peu; À son aise. Doucement, prendre son temps. — ta, (Thủng thủng), Tout à l'heure.

蔓 MÀN. Ramper, *n.* Serpenter, *n.* Tige, branche d'une plante rampante. S'étendre au loin comme une plante rampante. — thảo, Plante rampante. Qua —, Tige de citrouille. Bồ đào —, Sarment de vigne. —, Peu à peu. Doucement, *adv.* — kinh, Vite tri folia (agnus castus) des Verbénacées, Gattilier, *m.* (bois). — kinh từ, Graine du Gattilier.

芒 n MANG. 1. Porter au cou, en bandoulière, en écharpe, une décoration. — xéo, Porter en bandoulière, en écharpe. — áo, Porter son

habit à l'épaule suspendu ou baut d'un bâton. — gông, Porter la cangue; Être à la cangue. — gươm, Être ceint du glaive; Porter le sabre. Lĩnh — khí giới mà đi, Le soldat marche avec ses armes. — choàng, Porter à l'épaule. — ách, Porter le joug. — góí, Porter un paquet sur l'épaule. — xiêng, Être chargé de chaînes. — tói, *id.* — xách, Porter (suspendu) à la main. — bì, Porter un sac sur l'épaule. — tràng hạt (T), Porter un chapelet autour du cou. — chuỗi, *id.* Porter un collier; Avoir un collier. — trong mình, Porter sur soi. — khệ nệ (T), Porter quelque chose de lourd avec difficulté. — vảy mặc vút, Avoir bec et ongles. — nợ, Être endetté. — kè kè, Porter avec difficulté une lourde charge sous le bras. Vĩ — ấn trước quân vương, Avoir sur soi le sceau royal. Garde des sceaux. 2. —, Supporter, endurer, *a.* — như xấu tiếng, Être perdu de réputation. Être déshonoré. — tiếng, Avoir la réputation de... Kéo — lấy sáu, De peur d'être saisi par le chagrin; Pour éviter le chagrin; — bệnh, Contracter une maladie; Être malade. — tạt, *id.* Tomber malade. — tạt bệnh, *id.* — tai họa hình, Subir la peine du feu. — chữ bất hiếu, Être marqué au coin de l'ingratitude. — thói, Avoir la coutume, l'habitude; Il est d'usage de. 3. —, Porter dans son sein. — mên, Porter dans son sein; Être enceinte. Có — thai, Être enceinte. Cru —, *id.* 4. — cá, Oûies de poisson. — lòi, Nageoires de poisson. Sứt — xỏ quàng con mắt, Si le lien ne tient pas aux oûies on le passe au travers des yeux. — tai, Région autour de l'oreille. 5. Rắn — hoa, Serpent venimeux à tête bariolée. 6. Nói hai —, Parler (dire) séparément, à part. Nghe — máng, Savoir, apprendre par ouï-dire. 7. Con —, Espèce d'Élan de Cochinchine. 8. Cây lông ou làng —, Nom d'arbre.

忙 MANG. 1. Empressé, très-occupé, *adj.* Gia —, Les affaires de sa maison; Ses affaires. — nhiều bua việc, Être affairé, accablé d'affaires. Très-occupé. Cấp —, *id.* Ba —, *id.* Avoir bien des soucis. Bất yếu —, Ne soyez pas si pressé; Inutile de vous hâter. 2. —, Triste, troublé, *adj.* — bức, Peiné, *adj.*

芒 MANG. 1. (Bón), Barbe d'épi. — từ, *id.* — chùng, Blé et riz. Constellation des Pléiades. Quang —, Rayons solaires. Auréole, *f.* Nimbe, cercle lumineux. 2. — (Lớn), Grand, *adj.* 3. — tang, Laurier cubèbe, (fruit). Cỏ — châu, *V. Cỏ.* 4. — tiêu, Nitre, *m.* 5. — cá thành, Bastion, *m.*

茫 MANG. 1. —, Immense, *adj.* Thương

—, Grand amas d'eau; La grande mer. Minh —, L'immensité des eaux. 2. —, Ne pas voir distinctement, ne pas connaître clairement.

忙 n MANG. 1. Ne faire pas cas de... — chi, *id.* — bao, *id.* — ra, *id.* — vào, *id.* Chàng —, *id.* Je n'en voudrais pas. Chàng — ngó lại, Ne pas daigner regarder. Phận mình còn mắt chi —? Pour moi que m'importe de périr? Mơ —, (*V. Mơ*). Không — không thèm, N'en faire aucun cas. Không ra — nào, Cela n'aboutit à rien. Không biết ra — nào, On ne sait la tournure que cela va prendre. Chi — dùng lập trận bài đồ, Je n'ai nul souci de ranger une armée en bataille et de tracer des plans de campagne.

芒 n MANG. — tang, Tempe, *f.*

瞖 n MANG. (T), Cataracte, taie, *f.* (maladie des yeux). (*V. Vảy cá*). Mắt kéo —, La cataracte se forme sur les yeux.

蟒 MANG. Vương —, Dragon, serpent python qui est brodé sur les habits de cérémonie des mandarins. —, Habit brodé. Hoa —, Dragon brodé. — tà, Rideau, pavillon, *m.* Tenture, *f.* — bào, (*V. Bào*). Manteau royal. — xà, Léopard, *m.* (deux espèces). — trùng, Vers qui rongent les feuilles.

莽 n MANG. 1. Être tout entier à. — lo, Être tout occupé à. — toan, Se préoccuper uniquement de. — yêu riêng, Aimer particulièrement, spécialement. — noi đầu thỏ lăm chằm, (*V. Lăm, 2.*). — vui chơi săn bắn, Affectionner surtout les plaisirs de la chasse. — vui rượu sòm cờ trư, Adonné aux plaisirs de la table et du jeu. 2. — khô, Bouillon blanc. 3. —, Pièce de radeau. — bè (T), *id.* 4. — tà, Grande et belle moustiquaire.

蟒 n MANG. 1. Crèche, mangeoire, *f.* — cò, *id.* Ratelier, *m.* Đứng cừu thế sinh ra đời nằm trong — cò, Le Sauveur du monde à sa naissance fût couché dans une crèche. 2. — xối, Gouttière, *f.* — nước, Aqueduc, caniveau, *m.* 3. Cái —, Fût de canon de fusil. Arbrier d'arbalète. 4. — lấy, Se porter garant de.. Se charger de. — việc, Se charger d'un travail.

命 MANG. 1. Destinée, vie, *f.* Destin, sort, pouvoir, empire, *m.* Ordre, lois de la Providence. Volonté du Ciel. Tout ce qui vient du Ciel, surtout le pouvoir souverain, la vie, les talents naturels. Sauh —, La vie. Tính —, *id.* Nature, *f.* Ce qui vient de la nature. Thiên —, Pouvoir souverain

décret du Ciel. — trời, *Décret du Ciel*. — một, Mourir, *n.* — vong, *id.* Dân —, Homicide, *m.* Meurtrier, *m.* Nhơn —, *id.* Án —, *Condamnation pour homicide prouvé*. — loạn, *Dire la bonne aventure*. — bất hảo, *Né sous une mauvaise étoile*. Cỗ —, Mourir, *n.* Cỗ —, Dernières recommandations d'un mourant. Tuyệt —, Périr de mort violente. Chiu —, *Recevoir un ordre; Se soumettre à un ordre*. — mạch, Vie. — dân mạch nước, Bien-être du royaume. Vương —, *Ordre royal*. Dực —, Pouvoir reconnu. Vưng —, Obéir aux ordres de. Quân —, *Ordre impérial*. — bạc, Bạc —, Mauvais destin, destin cruel. Nhiều cho tánh —, *Faire grâce de la vie*. Phục —, *Rendre compte de sa mission*. — bạc như chì, *Une destinée mince comme le papier*. Victime du destin. — khuê, Tablette honorifique. Phát —, Donner un ordre. Lành —, Thọ —, Recevoir un ordre. Bôn —, Patron, *m.* Khâm —, *Ministre chargé d'affaires*. — phong giáo hải, *Commander aux vents et à la mer*. Thánh —, Jour de naissance d'un souverain. Phụng —, Obéir aux décrets. Toán —, *Faire l'horoscope de quelqu'un*. Thế —, *Subir la peine du talion*. Rendre vie pour vie. Khổ —, Vie malheureuse. Trường —, Vie longue. Đoan —, Vie courte. Cống —, Fournir les choses nécessaires à la vie. 2. —, Envoyer, enseigner, *a.* Avertir, *a.* Manifester son intention, son désir. Enseignement, *m.* Avis, désir, *m.* Intention, *f.* Missive, *f.* Réponse, *f.* Pièce officielle. Diplôme, *m.* Ordre, *m.* Ordonner, *a.* 3. Minh —, Minh mang, *successeur de Gia long au trône d'Annam*.

命 *n* MẠNG. 1. Đánh —, Jeu de volant que les annamites lancent avec le pied au lieu de raquette. 2. — cầu, Pomme-cannelle, Anone, *f.* Trái — cầu, *id.* Cây — cầu, Pommier-cannellier, *m.* Cây — cầu xiêm, Corosollier, *m.* Trái — cầu xiêm, Corossol, *m.*

縑 *n* MẠNG. (T), Tisser, *a.* Thêu —, *id.* 2. —, Moelle du bambou, du roseau. — tre, *id.* Giấy — tre, Papier fait de cette moelle.

盲 MANH. 1. Œil privé de prunelle; Aveugle, obscur, *adj.* Thong —, (T) Aveugle qui ouvre de grands yeux. Người quáng —, *id.* Quáng —, Aveugle, *adj.* Thanh —, *id.* 2. — phong, Coup de vent; Bourrasque, *f.*

羸 MANH. 1. (Con mòng), Cousin, *m.* Lộc —, Ngưu —, Taon, *m.* 2. —, Fritillaire, *Plante lilacée*.

萌 MANH. (Mộng), Germèr, pousser, *n.* Germe, *m.* — tâm, Étudier, examiner, prévoir ce qu'il faut faire. — lệ, Sujets et serviteurs.

氓 MANH. Peuple, *m.* Plèbe, *f.* Ignorant, imprudent, tributaire, *adj.* Tân —, Population nouvellement établie dans un village.

𦵏 *n* MANH. 1. Morceau, lambeau, *m.* Déchirure, *f.* Loque, guenille, *f.* Tan —, Complètement usé. Ra —, *Tomber en loques, en lambeaux*. Tăm —, *Un morceau, un lambeau*. — mún, Réduit en morceaux. Loque, Guenille, *f.* — chiếu, Morceau de natte. Une natte — áo, Lambeau d'habit; Haillon, *m.* Guenilles, *fpl.* Un habit. 2. —, Numéral des lambeaux, des morceaux d'étoffe, de nattes, des haillons. Không có lấy một — chiếu mà đắp, *N'avoir pas même un morceau de natte pour se couvrir*. 3. Chim —, *Estrela flaviventris, Bengali, m.* Tout petit oiseau.

眠 MANH. (=Miên), Dormir, *n.* Fermer les yeux; Se reposer, *r.* (des oiseaux). Mồ ngủ —, Tombeau en forme de buffle endormi.

縐 *n* MÀNH. 1. Fil de soie. Désigne dans un métier de tisserand la chaîne ou fils perpendiculaires à la trame. Tơ —, Fil de soie très fin. Chl —, *id.* —, Treillis, store, *m.* de rotin ou de bambou. Gió đầu trịch bức —, *Le vent a tout à coup déplacé le store*. Đỡ ai đứt mối tơ — cho xong, *Je parie que personne ne peut rompre le fil de soie entièrement; (le fil de soie figure l'union des cœurs)*. Mây xanh buông —, *Les nuages bleus tombent comme des rideaux*. 2. — khánh, Grêle, *adj.* 3. Ghe (thuyền) —, (V. Ghe).

萌 *n* MÀNH. 1. Mince, menu, délié, fragile, fluet, grêle, ténu, léger, *adj.* Mông —, *id.* — mót, *id.* — lăm, *Très mince, très léger*. — hình, Fluet, grêle, *adj.* 2. —, Morceau, *m.* Lambeau, *m.* — mún, (V. Manh). — giấy, Morceau de papier. 3. —, Division, *f.* Chia làm ba —, *Se diviser en trois corps pour attaquer l'ennemi*.

猛 MÀNH. Fort, courageux, cruel, *adj.* — địch, *id.* — tướng, Chef courageux. Tam đại —, *Les trois bêtes farouches, à savoir: La haine, la malédiction et la révolte*. — hỏ, Effrayant, *adj.*

萌 *n* MÀNH. 1. Artifice, *m.* Ruse, *f.* Esprit, sentiment, *m.* — lái, *id.* Mưu —, *id.* — khỏe, *id.* Nói — lái, *Sonder qqn, les intentions de qqn*. Hối —, *Interroger d'une manière indirecte, détournée*. Lời — lái qui quyet, *Paroles insidieuses*. Tình —, Sentiments, *mpl.* Inclinations, *fpl.* — thế, Allures, *fpl.* Moyens, *mpl.* Xem tình —, *Sonder les sentiments de qqn. Étudier, observer les inclinations,*

les penchants de qqn. Coi —, *id.* 2. — (T), Trous, ouvertures laissés à découvert par les basses eaux. Xét cá — (T), Prendre les poissons dans les trous laissés à découvert par les basses eaux. Bát cá — (T), *id.*

𠂔 MẠNH. 1. Grand, premier, *adj.* Commencer, *a.* — ngoạt, *Le premier mois de chaque trimestre.* — hâu, *Premier des tributaires ou vassaux.* 2. — (Găng sức), S'efforcer, *r.* 3. — tữ, Mincius, philosophe chinois né vers l'an 400 avant J.-C.

𠂔 n MẠNH. [Hat], Fort, robuste, valide, *adj.* Bien portant. — mẽ, *id.* — sức, *id.* — mẽ can dăm, *Magnanime, courageux, adj.* — khỏe, Bien portant. — khỏe không? *Comment vous portez-vous? Êtes-vous bien portant?* — bạo, Audacieux, fier, *adj.* — dạn, *id.* — như thần, *Fort comme un hercule.* — bè, Fort par sa coterie. Coterie puissante. Rượu —, Vin fort, généreux. *Eau-de-vie, f. Cognac, Rhum, m. Les alcools en général.* — lòng mà chịu vắn xấu, *S'affermir contre les coups du sort.* Làm cho —, *Faire vigoureusement.* Thôi ngời — mẽ, *Vigoureux, adj.* Nói —, *Parler vivement.* Tenir un langage fort, ferme.

𧈧 MẠNH. (= Mảnh). 1. (Ếch; Cóc), Grenouille, *f.* Crapaud, *m.* 2. — (= Mảnh) Găng sức, S'efforcer, *r.*

皿 MẠNH. (= Minh), Vases, tasses, écuelles pour boire et prendre ses repas. Khí —, *id.* Ustensiles, *tpl.*

毛 MAO. Poil, *m.* Laine, *f.* Plumes, *tpl.* Lòng —, *Crinière, f.* Tóc —, *id.* Thuận —, *Poil d'une seule couleur.* — ngựa, *Crinière de cheval.* — sư tử, *Crinière du lion.* — bắp, Barbe de maïs. — không, Pores, *mpl.* — hổ, Tissu de poils d'animaux. Hồng —, *Poils rouges. Dénomination des Anglais dans l'Extrême-Orient.* Xích —, *id.* Nước hồng —, *Angleterre, f.* Giăng hồng — (T), *Hérissier la crinière, les poils. Insolent, effronté, récalcitrant, adj.* 2. — (Cỏ), Herbes, *tpl.* Thảo —, *id.* Bất —, *Terrain aride et sans herbes.* 3. — trùng, *Quadrupède, m.* 4. Nhì —, *Vieillard, s. Vieux, adj.*

耗 MAO. (= Hao, Diminuer, *a.*). Non, *adv.* Sans, *prép.* Vide, vide, *adj.* Finir, terminer, *a.*

旄 MAO. (Cờ), Drapeau, étendard, *m.* — đầu, *Constellation des Pléiades.*

茅 MAO. 1. (Tranh), Herbes épaisses. Chaume, *m.* — sài, *Sorte de Chicorée sauvage.* — ốc, *Paillette, f.* Bạch — (Cỏ ống), *Chiendent, m.* — cẩu, Ra-

cines du chaume. 2. — phòng, *Latrines, fpl.*

毛 n MÀO. 1. (T), Crête, *f.* — gà, *Crête de coq.* Chim chào —, *Alouette crétée.* Chim chác (chóc) —, *Boulboul à huppe noire, aux oreilles blanches, avec une touffe de plumes rouges.* Cây — gà (T), *Amarante, f.* 2. —, *En-tête, m.* Vedette, *f.* Titre, *m.* Inscription, *f.* — đầu (T), *id.* — tờ (T), *En-tête d'une lettre.* — thú (T), *id.* 3. Cá —, *Caranx, m.*

卯 MÀO. (Mẹo), Quatrième lettre du Cycle de douze ans. (V. Giáp). Tử —, *L'heure de la mort.*

帽 MÀO. (Mũ), Bonnet, béret, *m.* Calotte, barrette, *f.* — tữ, *id.* Đội — đội mũ, *Porter un bonnet.* Bì —, *Bonnet de peau pour l'hiver.* Lương —, *Bonnet d'été.*

冒 MÀO. 1. À l'aventure; Sans réflexion; Téméraire, *adj.* — tử, *S'exposer témérairement à la mort.* 2. —, Tromper, usurper, *a.* Faire mal; Injustement, *adv.* — lấy, *Usurper, a.* — tờ, *Contrefaire une lettre.* — danh, *Usurper le nom; Falsifier un nom.* — tả, *Écrit faux, faux en écriture. Signature fausse.* — xưng, *Déclarer faussement.* — nhận, *Usurper.* — danh đình thế, *Usurper le nom et l'influence de qqn.* Giả —, *Falsifier, simuler, a.* 3. — tật, *Jaloux, adj.* Tham —, *Avare endurci.* Cầm —, *Prendre mal.*

貌 MÀO. (Dáng), Face, *f.* Visage, air, *m.* Physionomie, figure, forme, mine, *f.* Tướng —, *Traits, du visage.* Trạng —, (V. Trạng). Tài —, *Distinction, f.* Bonne mine. Diện —, (V. Diện). Dong —, (V. Dong). Thiên tư tài — tốt vời, *Le Ciel l'a élevé au-dessus du vulgaire par son talent et son air distingués.* Lễ —, *Cérémonie d'une réception.*

媚 MÀO. Mari jaloux. Envie, *f.* Kị —, *Jalousie, f.* Đố phụ, — phụ, *Mari jaloux, femme jalouse.*

耄 MÀO. Nonagénaire, *adj.* Vieillard oublieux, tombé en enfance. Suy —, *Vieux et débile.* — hoang, *Decrépit et retiré.*

洩 MÀO. (Lụt), Inondation, *f.*

沐 n MÁT. [Lương], Frais, rafraîchissant, rafraîchi, *adj.* — mẽ, *id.* — trời, *Temps frais; Fraicheur, f.* — rọi, *Très frais.* — rọi rọi, *id.* — ngót, *Suave, délicieux, adj.* Êm —, *Douce fraîcheur.* — mồm, *Rafraîchi.* Cho nó — ruột chút, *Pour calmer sa fureur, ou son échauffement.* Rưới —, *Rafraîchir en arrosant.* Trong —, *À l'ombre.* Nghỉ —, *Ngồi —, S'asseoir au frais.* Im —, *Solitaire et frais.*

Hóng —, Prendre le frais. Bóng —, Frais et ombragé. Ombreux, *adj.* — mặt, Se dérider, *r.* Se montrer satisfait des revers d'autrui. Nói —, Dire avec une pointe d'ironie. Hờn —, Garder rancune. Rũa —, Souhaiter du mal à quelqu'un à morts couverts.

末 MAT. 1. Fin, *f.* Terme, *m.* Dernier, *adj.* Extrémité, *f.* Petit, faible, éloigné, *adj.* — hạ, Infime, vil, méprisable, *adj.* — hạng, Rang inférieur. Cháp —, Tenir la queue. Bón —, Principe et fin. Túr — (Bốn sự sau), Les quatre fins dernières: la mort, le jugement, le ciel et l'enfer. Sơn —, Sommet d'une montagne. Đón — gốc, Couper à la racine. — dất, Au ras de terre. Tan —, Renversé, déchu, ruiné, *adj.* (des empires, des familles). Người nấy khi trước giàu có lắm, bây giờ đã — rồi, Celui-ci autrefois était fort riche, aujourd'hui il est ruiné. — giảm, Diminuer, *a.* Vi —, Réduire en poudre. Tán —, *id.* — đời, Menacer ruine; Toucher à sa fin. Thằng — đời, Racaille! Voyou! Canaille! Crétin! — kiếp, *id.* Lòng thiên hạ một lâu một —, Le cœur humain à la longue s'aliégit. — hạ bản cùng vô địa lập chùy vô phương hổ khẩu, Misérable, sans feu ni lieu. 2. — cưa, Sciure de bois. — sắt, Limaille de fer. Tẽ —, Vi —, Poudre impalpable. 3. —, (= Nhánh cây), Branches, *tpl.* 4. Cây —, Lepta triphilla, Lepta, *m.* (Habite les forêts de la Cochinchine.)

沫 MAT. 1. (Bọt), Écume, *f.* Phù —, Surnager, *n.* L'écume surnage. 2. — (Nước miếng), Salive, *f.* Crachat, *m.* Diên —, Salive, *f.*

抹 MAT. 1. (Chùi), Essuyer, fourbir, *n.* Đổ — (Thoa), Oindre, frotter, *a.* 2. —, (Vuốt ve), Caresser, *a.* — (Rờ), Tâter, palper, *a.*

毛 MAU. 1. Vite, promptement, *adv.* — chóng, *id.* — măn, *id.* Diligent, ponctuel, prompt, *adj.* — như chớp nháng, Rapide comme l'éclair. — tay, Agile, prompt, *adj.* — chơn, Leste agile, *adj.* Vite, *adv.* — miếng, Avoir la langue bien pendue; Avoir une grande volubilité de langue; Babillard, *adj.* — như tên bắn, Rapide comme une flèche. — như ngựa tể, Rapide comme un cheval au galop. — quên lăm, Oublier très vite. Ruổi —, Courir vite. Cho —, Promptement, lestement, rapidement, *adv.* Bì cho —, Vas vite. Bì — về, Vas et reviens vite. Mấy lăm cho tao — chết, Tu avances ma mort. Đồng hồ tôi đi — quá, Ma pendule avance. — —, Vite, vite. — đi, *id.* — tới, Arriver rapidement. 2. — gít (T), Tissus épais. — gít, *id.*

牟 n MAU. 1. (= Mùi), Couleur, saveur, *f.* Apparence, *f.* Teint, *m.* — mè, *id.* — tốt, Bonne apparence.

— xấu, Mauvaise apparence. Tốt —, Belle apparence. — da, Le teint du visage. — quang lục, Couleur vert clair. — lá cam lộ, Couleur aurore. — lông kéc, *id.* — từ anh, Couleur violet-rouge. — từ đờn, *id.* — cánh gián, Couleur rouge-noir. Khác —, Couleur différente; Ne pas ressembler à. Chơn mây mặt đất một — xanh xanh, Le pied des nuages et la surface de la terre n'ont qu'une seule couleur bleuâtre, *Càd.* A l'horizon, la terre et les nuages se confondent dans un lointain bleuâtre. — ỉ mè dấu diêm, Signe, *m.* Trace, *f.* Tuyết nhường — da, La neige le cède à la blancheur de son teint. — áo, Couleur d'un habit. — hoa lê, Couleur de la fleur du poirier; Fig: Visage tendre et délicat. Giữ mình trịnh sạch một — cho cao, Conserver avec un soin spécial son intégrité virginale. Ngăm —, Sentir, percevoir, *a.* Se rendre compte de; Saisir, goûter, apprécier, *a.* Biết —, *id.* Xem —, Il semble, il paraît que. Coi —, *id.* Xấu —, Mal agencé, mal assorti. 2. —, Fertilité de la terre; Suc de la terre. Đất —, Terre grasse, fertile. — mỡ, Graisse, *f.* Đất — mỡ, Terre grasse, argileuse. Đất khô —, Terre épuisée, maigre, stérile.

洩 n MÁU. 1. [Huyết], Sang, *m.* — me, *id.* — mủ, Pus, *m.* Một —, Consanguin, parent, *adj.* — cam, Saigner du nez. — chảy lỏa, Le sang coule abondamment. — vậ, Epanchement de sang. — rơi thịt nát, Blessure saignante. Đổ —, Verser du sang. Xấu —, Mauvaise nature. Co —, Récalcitrant, tétu, *adj.* Khuyên mù đừng xấu —, Je t'en prie, ma femme, ne fais pas la méchante. Sốt —, Nature bouillante; D'un naturel ardent, plein de feu. Nóng —, *id.* S'irriter, se fâcher, *r.* Se mettre en colère. Hăng —, *id.* Aigri par une blessure. Nổi — ghen, Être jaloux. Say —, Transporté de fureur. Diên —, Transporté de rage. Mướt —, (V. Mướt). — thịt, Corps, *m.* Concupiscence, *f.* — dê, Sang de bouc. Se dit d'un homme adonné aux femmes. Đau —, Maladie des femmes. Mồ hôi — ra, Suer du sang. 2. Sò — (T), Huître rouge. Lich —, Anguille rouge. 3. Cây — chó, Knema corticosa; Grand arbre forestier de la Cochinchine. Cây săng —, Arbre dont l'écorce laisse couler une liqueur.

縶 n MẮC. 1. Être pris, empêché, retenu, occupé, impliqué, engagé, embarrassé. — mớ, Être occupé. — mớ, *id.* — phải tay, Tomber entre les mains de. — phải hiềm nghèo, Être en danger; Être exposé au danger; Courir un danger. — miếng, Être dupe de; Être dupé, trompé. — mớ, *id.* — lầy, Être pris. — ơn, Être redevable à qqn. — bầy, Être

pris au piège. —lờ, Être pris au filet. —lướt, *id.* Nó câu xương—trong đá, *Il jeta la ligne qui se trouva prise dans un rocher.* —tay, Être occupé. —lắm, *id.* —việc, *id.* —dò, Être pris au filet. —tịt, Avoir honte. —phải, Tomber dans... *au physique et au moral.* —trở, Être retenu, empêché. —lý, Être pris par ses propres raisonnements, dans ses propres filets. —phải lòi tói ma quí, Tomber dans les pièges du démon. —tội, Être en faute, Être coupable. —vạ, Être sous le coup d'une punition. Être condamné à une amende. —ngang họng, Être pris par la gorge. —lỗi, Être coupable; Être en défaut. —ốm (T), —bệnh (bệnh), Être malade. —chi máy? Que t'importe? Cela te regarde-t-il? Qu'est-ce que cela te fait? De quoi te mêles-tu? —nghèo, Être pauvre, misérable. —nạn, *id.* —ách, Porter le joug; Souffrir, *n. V. 2.* —nợ, Être endetté; Avoir des dettes. —tiếng xấu, Être mal famé; Avoir une mauvaise réputation. —dùm dẽ (T), Être affublé. —hớ hổng, Être dupe. —của người, Détenir le bien d'autrui. —gió trước mũi, Avoir le vent de bout. Phải—can liên, Se trouver impliqué (dans une affaire). 2. —cửi, Monter la chaîne sur le métier à tisser. —vải, *id.* —ách, Mettre le joug. Fig. Avoir bien des misères.

Mặc n MẶC. 1 Revêtir, *a.* —áo, Revêtir, mettre un habit. —còn cời (T), Avoir, porter des habits déchirés. —quần áo, Mettre ses habits. S'habiller, *r.* —là lướt, Être vêtu décentement, proprement. —bình, Porter les habits d'un autre. Của ăn đồ —, Nourriture et vêtement. —lấy, Revêtir, *a.* Ăn—đài các, Être somptueusement vêtu. Ăn—xúng xính, Être mollement vêtu. Ăn—văn vang, *id.* Ăn—rách rưới, Vêtu d'habits déchirés, de guenilles, de haillons. Ăn—xù xờ, Se vêtir simplement. 2. —, Selon, d'après, *adv.* —thích, À votre gré; comme vous voudrez; à loisir. —lòng, *id.* —ý, *id.* —tài, Selon sa capacité, ses talents. —lượng, Selon votre bon plaisir; comme vous le jugerez à propos. Liều —may —rủi, S'abandonner aux hasards de la fortune. Risquer, *a.* —sức, Selon vos forces; Comme il vous plaira; À souhait. —dầu, À volonté; À votre gré; À votre guise; c'est votre affaire. —ai, Au gré de chacun. Librement, *adv.* Ong bướm di về—ai, Les abeilles et les papillons, Cád. les gens de mœurs légères et faciles circulent librement. —may, Au petit bonheur. —kệ, Comme on voudra. Je ne m'en soucie pas. C'est le cadet de mes soucis. Je m'en bats l'œil. —đôi, Selon, d'après. Hòm rương nhiều ít —tài phát thân, La prospérité d'un trésor est due à la plus ou moins grande habileté à régler les dépenses et à faire rentrer les fonds. —thế, Il faut savoir

tenir compte des circonstances de temps et de lieu.

墨 MẶC. (Mực), Encre, *f.* Thâm —, Noircir, *n.* Thàng — (mực), Cordeau des charpentiers. Họ —, Nom d'une famille chinoise.

默 MẶC. (Lặng), Silence, *m.* —thị, Révélation, *f.* —chiếu, *id.* —tưởng, Méditer, *a. n.* Réfléchir, *n.*

嘿 MẶC. Mécontent, *adj.*

𠵼 n MẶM. Mâcher, *a.* —mún, *id.* (V. Mún). Cắt —, Couper en menus morceaux. Chặt —, *id.*

𠵼 n MẶM. Đáy —, Qui regorge; à pleins bords.

𩺰 n MẶM. 1. Confire au sel; Poisson salé; Salaison, *f.* Saumure, *f.* Poisson confit au sel. —muối, *id.* —ruột, —lòng, Saumure faite avec les entrailles du poisson. Ăn cơm với —, Manger le riz avec du poisson confit au sel. Nước —, Eau de poisson, de sel et de riz brûlé réduits ensemble. Saumure de poisson. —tôm tép, Confit de crevettes. 2. —môi, Se mordre les lèvres de colère. 3. Cây —, Nom d'arbre. Cây —giống, Arbre dont la racine est diurétique.

攪 n MẶN. 1. —mó, Tâtonner, *n.* Tâter, *a.* —vú, Presser le sein, (enfant). Làm tẩn —, S'abaisser aux détails, minuties. 2. Lăn — (T), Très petit, en petite quantité. —mặn, Un peu salé; saumâtre, *adj.*

攪 n MẶN. Recette magique pour guérir les blessures. —sử, Remettre les os démis, les membres disloqués. Thấy —sử, Rebouteur, *m.* Tẩn —, Peu à peu. Chichement, *adv.* —xương, Arracher un os du gosier par un pouvoir magique. Thấy—xương, Magicien, *m.*

漫 n MẶN. 1. —, Légèrement salé. Saumâtre, *adj.* Mặn —, *id.* 2. —, Doucement, *adv.* En douceur. Tắm —, Brisures de riz. Người tắm —, Homme étroit.

慢 n MẶN. 1. (T) Heureusement, *adv.* May —, *id.* Par bonheur. Un coup de bonne fortune. Người — (T), Heureux, *adj.* Qui a de la chance; Fortuné, *adj.* Sớm —, Être fortuné de bonne heure. 2. —, Vite, promptement, *adv.* Mau —, (V. Mau).

漫 n MẶN. 1. Salé, *adj.* —mòi, *id.* Ăn cho —miệng, Savourer, *a.* Nước —, Eau salé, saumâtre. Cười —, Ricaner, *n.* Lời —mòi, Paroles amères, blessantes, sarcastiques. —nồng, D'une manière polie, aimable. —như chặt (T), Très salé. —như chường (T) *id.* 2. —mà, Désirer ardemment. Gracieux, *adj.* Mời —mà, Faire des instances pour inviter.

Nói — mà, Langage doux, gracieux, aimable. Nghe lời nói — mà, *Entendre de douces paroles*. Sác sáo — mà, D'une beauté vive et gracieuse. — mà với ai, Gracieux, gentil, charmant avec tout le monde. — khen nét bút càng nhìn càng tươi, *Louer gracieusement les desseins du tableau que plus on contemple et plus on trouve beau*.

𦵏 *n* MĂNG. [Chuẩn], Bourgeon, *m*. OEil, *m*. Chou palmiste. Pousse de bambou. Cá — cá sũa, *Dans la force de l'âge; Dans toute sa force, son énergie*. — tre, Pousse de bambou. — le, *id.* — sũa, Tout jeune enfant. — chẳng uốn, uốn tre sao dặng, *Si une jeune pousse ne fléchit pas comment le bambou fléchira-t-il? Cád.* Ne pouvant pas surmonter les petites difficultés, comment surmonter les grandes? Tre già — mọc, *Aux vieux bambous succèdent les jeunes pousses; Cád.* Les enfants succèdent aux parents. Tre già khóc —, *Fig.* Les parents pleurent leurs enfants. — mọc quá bờ, Les jeunes pousses s'étendent bien au delà de la haie; *Des enfants indociles.* — long tu, Asperge, *f.* — móm, Petit enfant; Nourrisson, *m*. Hòm vỏ —, Couvercle bombé de cercueil.

𦵏 *n* MĂNG. Taie, *f.* Mắt có — có vảy cá, *OEil qui a une taie, la cataracte*. Cây — cụt, Mangoustanier, *m*. Trái — cụt, Mangoustan, *m*. Cá — giò, Datnioides polota des Percidés; Chair peu estimée.

𦵏 *n* MĂNG. — tăng, Grande amertume.

𦵏 *n* MĂNG. 1. [Mạ], Injurier, *a*. Réprimander vertement; Maltraiter en paroles, Malmener, *a*. — miêng, *id.* — xát lấy, *Se répandre subitement en invectives*. Dứt —, — quở, — mỏ, *Quereller, tancer, gourmander, a*. — cho một cặp, *Faire une algarade à, une sortie contre qqn; Donner un galop à; Lancer une bordée d'injures*. — tát lấy, Gronder vertement. — nhểc, Accabler d'injures. — trắ, *Rendre injure pour injure*. — trắ treo, *id.* — phá, *Se déchaîner contre*. Chưởi —, Insulter, maudire, *a*. 2. — tin, *Entendre dire; Apprendre une nouvelle; Apprendre, a*. — tai, *id.* — tiếng, *id.* — nghe, *id.* — rằng: On entend dire.

𦵏 *n* MẮP. Đáy mắt — (T), Entièrement, tout-à-fait plein.

𦵏 *n* MẮP. Đáy — —, Très plein; Regorger, *n*. Đáy mắt —, *id.*

𦵏 *n* MẮT. 1. OEil, regard, *m*. Con —, OEil; Les yeux. — lươn, *Yeux d'anguille; Petits yeux*. — lòa, Yeux éblouis. Nhăm —, Avoir mal aux yeux.

— mũi, *L'œil et le nez; Les yeux. La figure*. Một cặp con —, Une paire d'yeux. Tường đồng ghè —, *Tourner ses regards vers le mur qui s'élève à l'orient*. — lanh, OEil perçant, — sác (T), *id.* — thép (T), OEil de lynx. Con — sờ sấm lem hem, *Yeux ternes*. Tỏi —, Yeux aveuglés. — sáng láng, Yeux brillants, clairvoyants. Nước —, Larmes, *fpl.* Cười ra nước —, *Rire et pleurer à la fois*. — yếu, Yeux sensibles, faibles. — lênh, Louche, *adj.* — lé, *id.* — ngọc gan vàng, *Avoir deux yeux jolis comme des perles et un cœur d'or*. — phụng, Yeux d'aigle. Regard effronté. — kbi dòm xem, *OEil de singe scrutateur*. Ghè —, Jalouser, *a*. Voir avec peine. Con — trắp trắng, *Regarder en dessous avec irritation et timidité*. 2. —, Nœud, *m*. Numéral des nœuds. Entortillé, difficile, *adj.* — tre, Bourgeon, nœud de bambou. — cau, Nœud d'aréquier. — mủu, Nouveaux, *adj.* — cá, Cheville du pied. — mỏ, Embrouillé, *adj.* V. 3. 3. —, Cher, *adj.* Mua —, Acheter cher. Bán —, Vendre cher. — giá, Prix élevé. — mỏ, Cher, précieux, *adj.* — lời, Paroles précieuses, *de celui qui ne daigne pas répondre*. 4. Con bọ —, Maringouin, *m*.

𦵏 *n* MẮT. [Diện], Face, *f*. Visage, *m*. Figure, *f*. Physionomie, *f*. Air, *m*. — mũi, Visage. — mũi nào? *Quel front? De quel front?*. — nào? *id.* — trời, Soleil, *m*. — trăng, Lune, *f*. — nguyệt, *id.* Chơn tay — mũi tốt thay! *Oh! qu'il est charmant de corps et de visage!* — hoa, *Visage de fleurs; Joli visage*. — mày, Front, visage, air, *m*. — hoa mày liễu, *Visage de fleurs sourcils de saule; Cád.* Joli visage; Une beauté. — rồng, *La face du dragon; L'empereur*. Rạch —, Égratigné, déchiré, *adj.* Đới —, *Se faire face*. Rộng —, Visage large. — mỏ, Masque, *m*. — nạ, — mặt, *id.* Làm —, *Faire l'hypocrite, l'important. Falsifié, adj.* Qui a de l'apparence. — sắ, Audacieux, arrogant, *adj.* Visage féroce, cruel, dur. — phắu, Visage fardé. — đê, Impudence, *f*. — đục, — bự, Air sot, idiot; Tête d'abruti. Ra —, Sortir, *n*. *Se présenter, se produire, r*. — xương, Figure osseuse. — thịt, Visage gras, plein. Nở —, Visage beau, joli, *adj.* Khó —, Visage sombre, triste. — nọc, Air sot, idiot. Ăn —, Se cacher, *r*. Đáng —, Digne, *adj.* Có —, Être présent. Ghe —, Beaucoup de personnes. Hiêm —, Bien peu de gens. — ủ mày châu, *Visage triste et morose*. Kề nhìn tỏ —, *Les uns le regardent et le reconnaissent bien*. — nhìn — càng thêm tươi, *Plus on le regarde et plus on le trouve beau*. Kiêng —, Redouter, *a*. Làm — lạ. Faire semblant de ne pas reconnaître qqn. Có — ai nấy, *Devant vous tous ici présents*. Bắc —, Lever les yeux vers... Vĩ —,

Favoriser qqn. — con, Fils, fille, enfant. Có ba — con, *Avoir trois enfants*. Chừa —, Excepté, *adj.* Chiếu (Trình) —, Se présenter, *r.* — nám da đen, Face brunie par le soleil. Quen —, Connaitre de figure. Lạ —, Inconnu, *adj.* Tạn —, Giáp —, *En face. En présence.* — bỡm, Caricature, *f.* Mây —? Combien de personnes? Tao chạy — mây! Je ne veux plus te voir! Ghớm —, Abominer qqn. 2. —, Superficie, surface, *f.* Numéral des surfaces planes. — kính, Miroir, *m.* — cân, Divisions (du côté faible) de la balance. — nước, La surface de l'eau. — đất, La surface de la terre. Chạy khắp hết — biển chơn trời, *Parcourir toutes les mers sous l'horizon des cieux.* — xām, Blanc, *m.* (Cible). — đồng hồ, Cadran de montre, d'horloge. — nước chơn mây, *La surface des eaux aux pieds des nuages; L'immensité des mers.* — võng, Une maille de filet. Bé —, La surface, l'endroit d'une étoffe. 3. —, Droite, *f.* Le côté droit. Tay —, Main droite. Phía tay —, À droite. 4. Cây — trắng, *Cacalia sonchifolia*, Cacalie, *f.* des Composées-Corymbifères.

墨 n MẮC. Presque plein. — bát, Écuille presque pleine.

曉 n MÁCH. (= Mách). — thām, Sans motif, sujet; Témérairement, inconsidérément, *adv.* Nghiêng — nhiều đều, *Agir bien souvent à la légère.*

選 n MÂY. [Vàn], Nuage, *m.* Nuée, *f.* Bám —, Groupe de nuages. Chiếu —, *Décret impérial.* — phủ, Couvert de nuages, (Sommet). Ang —, Groupes de nuages. — mưa, Nuage de pluie; *Fig.* Mœurs dissolues. — móng, Nuage à couleurs de l'arc-en-ciel. — khoe nước tóc, *Les nuages vantent le brillant de (ses) cheveux; Cád.* Le brillant de (ses) cheveux eût fait l'orgueil des nuages. Kê chơn — cuối trời, Qui se trouve au pied des nuages au fond du ciel. Personne très éloignée. Trời kéo —, Le ciel se couvre de nuages. Năm tròn như gỏi cung —, *Pendant une année entière sembler retiré au sein des nuages (dans la lune).* — tuôn gió dậy, *Les nuages s'amoncellent et le vent se lève.* — mịt mịt, khói hùu hùu, *Une épaisse fumée obscurcit les nuages.* Chl năm —, *Décret de cinq nuages; Cád.* Décret impérial. Năm — nghe chiếu rành rành, thi hương, thi hội, thi đình một phen, *Un édit impérial est proclamé annonçant qu'en même temps auront lieu les examens provinciaux, les examens généraux à la capitale, et ceux du palais.* Thang —, *Échelle dans les nuages; Cád.* Échelon (degré) très élevé. Hội rồng —, La rencontre du dragon et des nuages; *Cád.* Heureuse rencontre.

選 n MÂY. [Đằng], Rotin, *m.* Rotang, *m.* —

dỏ, *Calamus draco*, Dragonnier rouge, (*Tresses. Les fleurs servent à la teinture*). — cát, Rotin dur à gros nœuds. (*Paniers*). — đá, Rotin fort. (*Haubans*). — nước, Rotin pâle. (*Liens*). — rá, Rotin très solide. (*Liens, cables*). — rắt, Rotin petit. (*Tresses*). — đang, Rotin servant à fabriquer des coussinets pour placer les marmites qu'on retire du feu. — rắt trắng, Rotin de la province de Nha-trang, et employé à la vannerie. — tàu, Rotin pâle dont on fait des sièges en rotin non fendu. — song mât, Rotin très fort, employé comme tringles et poutres dans la confection des toits de sampans. — vóc, Rotin faible. (*Liens*). — mât, Rotin dont on fait des haubans. Hèo —, Rotin à nœuds très distants; *On en fait des bâtons, des cannes, des bancs, des lits, etc.* Lạt —, Lien de rotin. Đang —, Tresser en (du) rotin. — chà vong, Autre espèce de rotin. Bứt —, Couper des rotins. Nói bứt —, Parler sans suite.

眉 n MÂY. Tu, toi, *pron.* Est souvent un terme de mépris; cependant il ne l'est jamais dans la bouche d'un supérieur parlant à un inférieur. — Les gens grossiers tutoient leurs femmes; mais les gens polis, et les hommes qui se respectent, ne tutoient jamais une femme ou une fille déjà grande. — đi không? Viens-tu? Của —, C'est à toi; c'est ton bien. Nhà — ở đâu? Où est ta maison? — đi đâu? Où vas-tu? Tao không nuôi không — đâu? *Je ne te nourrirai pas à ne rien faire.* — tao mi tớ, Toiser, tutoyer, *a.* Traiter avec mépris.

腴 n MÂY. 1. Minh —, Le corps. Dậy —, *Grandir, n. (du corps).* 2. — (T), Plein, *adj.* — mang, *id.* Mây —, Demi-plein. Hạt (hột) —, Grain plein. — lưng, Riche, *adj.* 3. — (T), Épi, *m.* Lúa vào —, Le riz pousse en épis.

買 n MÂY. Combien, *adv.* — lăm? Combien? Combien de dizaines? *par ironie.* — mười? *id.* — lán, Combien de fois? — thuở? *id.* — khi? *id.* Nào của mây —, *Cet objet a bien peu de valeur.* — tuổi? Quel âge avez-vous? — măt, Combien de personnes? C'est toi-même. — người? Combien de personnes? *id.* Biết là — người, Combien de personnes qui. Biết là — kê, *id.* Chẳng hết —, Sans grande dépense. Chẳng được cho —, *N'avoir guère réussi.* Hễ — kê, Tous ceux qui. Chẳng còn — ai, *Il n'y a plus guère de personnes qui.* Chẳng — khi, Rarement. — khi, Chaque fois que. — tôi, Nous, *pron.* Nous autres. — chút, Quelque peu. Không làm ích chi — chút, *Ne pas servir à grand chose.* Bằng mười — gánh của người ta, *Egalier dix fois et plus la charge des autres.* Bán —? Combien vendez-vous? Combien

vend-on? Mua—? Combien avez-vous acheté? Mười — năm trời, Quelque dizaine d'années. Chiếc xoa nào của — mười? *Une épingle pourrait-elle être un objet de quelque valeur?* Ngày xuân đã dễ tình cờ — khi? *N'est-il pas rare de rencontrer par hasard un jour de printemps?* Biết—, Très nombreux.

樓 *n* MÂM. Table, *f*. Plateau, *m*. Numéral des objets contenus sur ce plateau. — bàn, Table. — mộc, Plateau en bois. — cao cổ đầy, Table bien servie. — son đĩa sứ, *id.* Ăn một —, *Manger à la même table, en commun.* — tiêng, Plateau contenant de l'argent. — xôi, Plat de riz cuit à l'étouffée. Một — cơm, *Un plateau de mets; une table servie.* Hai — xoài, Deux plateaux de mangues. — sơn, Plateau laqué de noir. — son, Plateau laqué de rouge. — chữ nhật (T), Table ovale, oblongue. — xà (T), *id.* un peu plus haute. — triện (T), *id.* — vuông, Table carrée. — tròn, Table ronde. — bánh xe, *id.* (à roues de char). — thau, Plateau en cuivre, en bronze. — đồng, *id.* — bún (T), *Baquet pour laisser tremper des objets.*

腹 *n* MÂM. 1. Très gras. Replet, *adj.* Béo —, *id.* Béo — mập, *id.* Sãi —, Bonze gras et obèse. 2. — (T), *Pieu pour étayer un mur.* Cây —, *id.* Cắm —, *Piquer des pieux pour étayer un mur.* 3. — (T), Bourgeon, *m*. Pousse, *f*.

腹 *n* MÂM. (T), 1. Très gras. Béo —, *id.* — mập, *id.* Xăm —, *id.* 2. —, Aveugle, *adj.* Mù —, *id.*

懷 *n* MÂM. (T), Certain; sûr; plein, *adj.* Se proposer de. — dạ, *Prendre la résolution de.* — bụng, — lòng, — chí, — trí, *id.*

懷 *n* MÂM. Se bien mettre dans l'esprit. Prendre la résolution, le ferme propos de. — chí, *id.* — gan, *id.* — lòng, *id.* — làm, *Se mettre à l'œuvre.* Tra cho —, *Ajuster exactement deux objets (l'un entrant dans l'autre).* Chí —, *Se proposer de.*

樓 *n* MÂM. (T) (= Mộng ou Mút), Bourgeon, *m*. Pousse, *f*. Germe, *m*. — cây, *Bourgeon d'arbre.* — mía, Œils de canne à sucre. — giá, Légumes germés en les laissant macérer dans l'eau. Nảy —, *Germer, n.* Bám —, *id.*

國 MÂN. 1. Ancienne principauté des premiers Cháu ou Tcheou en Chine. Nước —, Đất —, *id.* 2. Xa —, Très loin. Dài —, Très long, (Corde). 3. — còi, (T) Rose, *f*. 4. — mó, Palper, toucher, *a*.

緡 MÂN. Ligne de pêche; Corde, *f*. Thiên — Mille ligatures de sapèques chinoises.

旻 MÂN. (Thương xót), Avoir pitié. Pleurer, *n.* — thiên, Ciel triste d'automne. L'Automne.

旻 MÂN. —, Doux, harmonieux, *adj.* Qui s'accorde.

瞽 *n* MÂN. 1. (= Làm), Faire, *a.* — việc, *Travailler, n.* *Faire un ouvrage.* Công —, *Ouvrage, m.* — kinh, *Travailler à un canal.* Tôi đi — mới về, *Je suis à peine de retour de mon travail.* Hết việc —, *Il n'y a plus de travail; Plus rien à faire.* Tôi — mới rồi, *Je viens de terminer ce travail.* Việc — còn hết? *Avez-vous encore de l'ouvrage?* — đi, *Au travail; Travaillez.* 2. — rãng, (H (= Làm sao), Pourquoi? Comment? (à Huế). — ri (H (= Làm vậy), De cette manière. — rĩa (H (= Làm vậy), *id.* — ri — tẽ (H (= Thẽ kia thẽ nọ), De cette façon ou de l'autre.

瞽 MÂN. 1. (Mạnh mẽ), Fort, *adj.* 2. —, (Gan dạ), Courageux, *adj.*

瞽 MÂN. (Thương xót), Avoir pitié de; Prendre en pitié. Lân —, (V. Lân). Liền —, *Compâtir à.*

龜 MÂN. 1. (Rán), S'efforcer, *r.* — miến, *id.* 2. (= Mạnh), Grenouille, *f*.

改 MÂN. 1. (Rán), S'efforcer, *r.* 2. —, Limite, *f*. Terme, *m*.

敏 MÂN. Habile, ingénieux, diligent, prompt, alerte, vif, *adj.* — cán, Diligent, *adj.* Công —, *D'un talent facile.* — tạt, Prompt, *adj.*

憫 MÂN. Avoir pitié. Triste, *adj.*

改 MÂN. (= Phán), Détruire, éteindre, *a.* Moutir, *n.* Obscur, *adj.* Pèle-mêle.

湍 MÂN. (Nước dơ), Eau sale.

閼 *n* MÂN. Lân — (T), Esprit étroit. Divisé en plusieurs petits morceaux. Tàn —, *id.*

髮 *n* MÂN. 1. Voile de femme pour les funérailles. Mũ —, *id.* 2. —, (T), Cheveux, *mpl.* Vàn —, Chevelure longue et belle. Beauté féminine.

櫻 *n* MÂN. 1. [Lý], Prunier, *m*. Cây —, *id.* Mò —, *id.* Trái —, Prune, *f.* — thụ, *Sorte de prunier sauvage.* — quân (= Mống quân), *Flacourtia cataphracta des Bixinées; Fruit comestible.* 2. —, Enflure, *f*. Nổi —, *id.* Pustules, *fpl.*

冥 *n* MANG. 1. (= Mưng). — đông, Aurore, *f*. 2. — (Γ), S'enfler, *r.* Se tuméfier, *r.* — mù, Tumeur, *f*.

明 *n* MĂNG. 1. (= Mùrog), [H], Se réjouir, *r.* — rõ, *id.* — dạ, Éprouver de la joie. Tôi — quá bội —, *Je ne me possède pas de joie*, — quinh, Être ravi, transporté d'aise. Bơm bụng —, *Se livrer à la joie*. — lòng, Être rempli de joie. — thăm, *Se réjouir intérieurement*. Nó — bội phần, Son cœur débordé de joie. — hời, *Se livrer à une joie prématurée, subite*. — trời hạ, Jouir de l'été. — khắp khời, Tressaillir de joie. 2. —, *Féliciter, complimenter, a.* — cha mẹ, Complimenter ses parents. Đi —, Aller féliciter. — mật, *Adresser des félicitations, des compliments; Faire une ovation*. Lẽ —, (*V. Lẽ*, 2). — tuổi, Souhaiter la bonne année.

冥 *n* MÀNH. (= Mênh). — mang, Vaste, immense, *adj.* — mông, *id.* *V. Mênh*.

𦵑 *n* MẬP. (T) 1. Mâchonner quelque chose. — máp, *id.* — bú, Avoir son pinceau à la bouche. 2. Cái —, Tenailles en bois.

𦵑 *n* MẬP. 1. Gras, Replet, *adj.* — máp, Gros et gras. Mám —, Très gras. — ú, — tròn, *id.* 2. Cá —, *On désigne sous ce nom commun: Les Milandres Galeocerdo Rayneri et Galeocerdo tigrinus; Plusieurs vrais Requins Carcharias gangeticus et Carcharias dussumieri; Les Grisets Notidanus indicus aussitôt qu'ils atteignent une grande taille; Le Carcharias limbatus, quand il est devenu grand, c'est le plus redouté des pêcheurs; Le Carcharias melanosterus, très commun et qui arrive à une très grande taille. Cá — lát, Requin de petite espèce.* 3. — mờ, [Mông], Pas clair; Assez sombre. Confus, *adj.* Thấy — mờ, N'y voir pas clair; N'y voir guère. Những kẻ uống quá chén coi thấy cái chi cũng lộn xáo — mờ không rõ, *Ceux qui ont trop bu ne voient les choses que confusément.*

𦵑 *n* MẬT. 1. Perdre, *a.* Perdu, *adj.* — mát, *id.* Làm — lòng, *Offenser, a. Causer de la peine à... Se brouiller avec.* — lòng, *id.* — vui, La joie a disparu. — tịt, *Perdre un objet sans espoir de le retrouver. Avoir honte.* — cỡ, Avoir honte. Rougir, *n.* Être honteux, confus. — biệt, *Perdre de vue. Disparaître, n.* — vía hôn kinh, *Être plus mort que vi de frayeur; Etre saisi d'une grande frayeur.* — công, Perdre sa peine. Sót —, Oublier, omettre, *a.* Có — của gì? *A-t-il perdu quelque chose.* — tiếng, Perdre sa réputation. — giống, Perdre la semence. — nòi, *Perdre la race.* — tang, *Disparaître complètement; Sans laisser de trace.* Đi —, Il est parti; Il a disparu. — đất đi, *Disparaître complètement.* Chẳng ngờ nó đi — đất, *Contre son attente il disparut.* —

mùa, *Perdre la récolte de l'année.* Viêt —, Oublier un mot en écrivant. — để, *S'absenter fort longtemps sans donner de ses nouvelles.* — tăm, Disparu sans espoir de retour. Chạy —, Prendre la fuite. — dạng, *Disparaître, n.* — mùa hạn hán, *Famine, f.* Mua — nhiều tiền, *Acheter fort cher.* 2. —, Mourir, *n.* Thác —, *id.* Cha mẹ tôi — rồi, Mon père et ma mère sont morts. Năm đứa con tôi, mới — hết hai đứa, *Sur cinq enfants je viens d'en perdre deux.* 3. Hoa — cỡ, *Mimosa casta, Sensitive, f.*

密 MẬT. (= Mit). 1. Secret, caché, proche, *adj.* — tin, *Nouvelle secrète.* Tàu —, Dire en secret. — chí, *Ordre secret.* Cạn —, Intime, familier, *adj.* — truyền, Avis secret. Cẩn —, Avec soin. — trát, Ordonnance secrète. — dụ, *id.* Cho nên người — truyền cho thợ lò vôi, *C'est pourquoi il mande secrètement au chaudière.* Bật qui —, Ou ne doit pas se mêler des secrets des autres, *ou bien fureter dans des lieux secrets.* Cơ —, (*V. Cơ*). Bí —, En secret. — thăm, Moucharder, espionner, *a.* (de la police). Cơ — viên, *Membre du conseil privé royal.* — sự, Chose secrète. 2. —, (Nghỉ), Repos, Silence, *m.* Silencieux, solitaire, retiré, *adj.* 3. —, (Dày, Dặc), Épais, dense, dru, serré. D'un tissu très serré. Parfaitement combiné, exécuté, *adj.* Trù —, *id.* — vân bất vũ, Les épais nuages ne donnent point de pluie. — dà tăng, Litharge, *f.* S'emploie en très petite quantité comme siccatif dans la coction de l'E-leococa vernicia.

密 MẬT. Repos, silence, *m.* Cacher, *a.* Secret Silencieux, tranquille. paisible, *adj.* An —, Lieu tranquille, retiré. — sai, *Émissaire secret.* — tư, *Communication officielle et secrète.* — do, Espionner, *a.* —, Calmer, apaiser, *a.* S'arrêter, *r.*

密 *n* MẬT. 1. Fiel, *m.* — xanh, Bile, *f.* 2. Cây — đất, *Picria fel terræ des Scrofulariées; Picrie, f.* (Méd). Cây — cát, Arbre de la famille des palmiers.

蜜 MẬT. 1 Miel, *m.* — ong, Miel d'abeille. — mía, — uôi, *Mélasse, f.* Sirop, *m.* — mỡ, Miel et graisse. Đường —, *Miel; Sucre non raffiné.* Phong —, Miel, *m.* — phong, Abeille, *f.* — lạp, Cire, *f.* Thỏ —, Mọc —, Thạch —, Miel d'un essaim d'abeilles établi dans la terre, le creux d'un arbre, d'un rocher. Thạch —, Sucre candi. 2. Ba la —, (= Mít), Jaquier, *m.* (Fruit).

謐 MẬT. Parler bas. Repos, silence, calme, *m.* Attentif, soigneux, diligent, *adj.* Tịch —, Grand silence.

矛 MẬU. 1. Hallebarde, lance, *f.* Xà —, *id.* 2. —, Combattre, *a.* — tuấn, Dire des choses contradictoires. Cẩu —, Parler ou répondre avec circonspection à son interlocuteur.

眸 MẬU. (Con người), Rétine, *f.* — tử, Pupille de l'œil; Prunelle de l'œil.

侔 MẬU. 1. (Bằng), Égal, *adj.* 2. —, (Thuận, Ráp), Convenir, *n.* S'accorder, *r.*

縲 MẬU. 1. (Cột riết), Très étroitement lié. 2. — (Tơ rối), Fils embrouillés. Mauvais, *adj.* Errer, *n.* 3. — (= Cừ), Lier. 4. — (= Liễu), Entourer de liens. 5. — (= Múc), Révéler, *a.*

牟 MẬU. 1. (Rống), Mugir, meugler, beugler, *n.* 2. Marmite en terre. Vase en terre en usage dans les pugodes pour contenir les grains à offrir aux esprits. 3. —, Usurper, empiéter, *a.* Outrepasser, surpasser, *a.* — lợi, Gagner, *a.* Avoir, faire des profits. Xâm —, Ronger, *a.* Prendre le bien d'autrui. Voler, *a.* — thắng, Surpasser, *a.* 4. — mạch, Orge, *m.* 5. Lư —, Moule, *m.* 6. —, Nom de certains petits insectes qui rongent les racines des arbres.

貿 MẬU. 1. (= Mậu), Faire le commerce d'échanges. Commercer, *n.* Négocier, trafiquer, *a.* — diệc, *id.* 2. —, Faire peu de cas de. Dédaigner, *a.* 3. — —, À l'aveugle.

牟 *n* MẬU. Mystérieux, secret, *adj.* — nhiệm, *id.* Admirable, *adj.* Ý — nhiệm, *id.* Đạo —, Religion secrète. Phép —, Pouvoir mystérieux. Thuốc —, Art secret; Industrie merveilleuse. Thuốc —, Remède efficace. Nội kinh đã sẵn, Ngoài khoa thêm —, Le livre de l'intérieure est sous ma main, j'ai également le traité pratique des maladies externes plus efficace encore. Báu —, Très précieux.

母 MẬU. 1 (Mẹ), Mère, *f.* Femelle, *f.* Phụ —, (Cha mẹ), Père et mère; Les parents. — thân, Mère; Vraie mère. — tử, (Mẹ con). Mère et fils. Kế —, Marâtre, *f.* Belle-mère. Dưỡng —, Nourrice, *f.* Mère adoptive. Xin rất thánh — Maria, Prier notre très-sainte Mère Marie. Thánh —, Notre-Dame; La divine Mère. Thánh — môi khô, Notre-Dame du Rosaire. Quốc —, La mère du roi. Lão —, Vieille mère. Già —, Mère qui après la mort de son mari a convolé à d'autres noces. Xuất —, Mère qui a été répudiée par son mari. Bách —, Femme légitime du père, par rapport au fils né d'une concubine. — tử, Mère devenue veuve. Thứ —, Concubine du père, par rapport au fils né de la femme légitime. Nhũ —, Nourrice, *f.* Từ —, Nourrice; Mère de miséricorde.

2. Ích — thảo, Artémise, *f.*

媽 MẬU. (= Mợ), Mère, *f.* Vieille femme. Ju-ment, *f.*

姆 MẬU. 1. (= Mổ), Maitresse d'école. Institutrice, *f.* — —, Sage femme. 2. — (= Mụ).

牡 MẬU. 1. (Đực), Quadrupède mâle. — tăn, Quadrupède mâle et femelle. — ngừ (Trâu đực), Buffle mâle. 2. — ngò, Tuile dont la partie convexe se place en dessus. 3. —, Pène de serrure; Verrou, *m.* 4. — đơn, Garence, *f.* Rubia tinctorum.

姥 MẬU. 1. Vieille mère. 2. — (= Mụ).

拇 MẬU. (Bò cái), Vache, *f.*

卯 *n* MẬU. Modèle, exemplaire, patron, type, exemple *m.* Règle, *f.* — mực, *id.* — dạng, *id.* Dáng —, *id.* Kiểu —, *id.* Gương —, *id.* Ghi vào — ấy trong mình, Graver cette image dans son cœur. Ra —, Servir de modèle, de règle; Indiquer la manière, la méthode. Làm —, *id.* Đặt — ra, *id.* Cứ —, Suivre le modèle; S'en tenir à la méthode indiquée. Theo —, *id.* Nói —, Parler ironiquement.

畝 MẬU. Arpent, *m.* (= 10 sào, 73, 098 mètres). — đất, Arpent de terre. — ruộng, *id.*

茂 MẬU. (= Mậu). Fleurir, *n.* Florissant, *adj.*

矛 *n* MẬU. 1. Nœud pour retenir. Nœud d'arrêt. — minh, (T) Nouveaux, *adj.* — tre, Nœuds de bambou. 2. — cớ, (T) Fondement, *m.* Méthode, *f.* Chẳng có — cớ gì, (T) Sans fondement ni méthode. 3. Dây —, Espèce de lierre dont on fait des liens très résistants. Quai —, Estrope faite avec ce lierre. Co —, Querelleur, *adj.* 4. —, Crochet, *m.*

貿 MẬU. 1. (= Mậu) Đổi, Échanger, *a.* Faire des échanges. — di, Commercer, *n.* Faire le commerce. — diệc, *id.* 2. — (Mù con mắt), Être aveugle; au fig: Avoir la berluce.

戊 MẬU. (= Mậu). Cinquième lettre du Cycle de dix ans.

謬 MẬU. (Lầm lẫn), Se tromper, *r.* Commettre une erreur; Mensonge, *m.* Erreur, *f.* — thố, Errer, *n.* Faire erreur. — sai, *id.* Đả —, Je me suis trompé; J'ai fait erreur. — ugon, Se tromper en paroles; Se mal exprimer.

茂 MẬU. (= Mậu), Fleurir, *n.* S'efforcer, *r.* Thành —, Fleurir, *n.* — tài, Habileté, *f.* Excellents

matériaux. —chánh, S'occuper, s'efforcer de rectifier.

椶 MAU. 1. Végétation luxuriante. 2. — (Trái—), Pêches d'hiver.

愁 MAU. (Đại), Sot, *adj.* Ngu —, *id.*

瞽 MAU. 1. (Mắt mờ mờ), Vue trouble. 2. —, Peu intelligent, peu perspicace.

梔 n ME. 1. Cây—, *Tamarindus indica* des *Cæsalpiniées*; Tamarinier, *m.* Fruits. Trái—, Tamarin, *m.* Cây—(rừng)cút, *Myrobalanus emblica* des *Euphorbiacées*, Myrobolan, *m.* Fruits qui teignent en chamois et en noir. Cây—dắt, *Cassia procumbens* des *Cæsalpiniées*, Casse naine; (ornement). 2. —, Sorte de jeu de hasard. Jeu de Baquan. Đánh—, Jouer ce jeu de hasard avec des sapèques qu'on agite dans une tasse et sortant à combinaisons de pair et d'impair, et avec des mises en jeu sur un carré marqué aux quatre coins: 1-3 et 2-4. Hốt—, Se dit du banquier qui dans ce jeu prend ce qui lui revient.

梔 n MÈ. 1. Latte, *f.* Rui—, *id.* 2. Cây—, *Sesamum orientale* des *Bignoniacées*, Sésame, *m.* Huile. Cây—tré, *Amomum globosum*. Méd. Cây—tré bà, *Amomum hirsutum*. —bắc, —ác, Sésame noir. 3. Cá—, Tanche, *f.* On nomme ainsi les deux *Cyprins*: *Culter flavipinnis* et *Osteochilus Hasseltii*, de ce dernier on fait de l'huile; le Barbeau, *Barbus maculatus*, et le Barbeau *Barbus chola* (Cá mè hôi) dont on fait de l'huile. 4. Hoa—, Marques de variole. Rổ hoa—, *id.* Grêlé, marqué de variole. 5. —bè, Dur, exigeant, difficile à l'égard des inférieurs, des subordonnés. 6. Mầu—, V. Mầu.

美 n MÈ. Oh! *Interjection.* Mạnh—, Bien portant. Fort, robuste, *adj.*

欸 n MÈ. *Interjection* d'étonnement. Oh!

美 n MÈ. 1. Ébréché, écorné, échancre, *adj.* Dao—, Couteau ébréché. Bát—, Tasse, écuelle ébréchée, écornée. Sứt—, Ébréché, *adj.* 2. Con—, Vermisseau que produit le riz, et que l'on élève pour s'en servir dans les aliments comme condiment acide. Chua nbur —, (T) Très acide.

欸 n MÈ. 1. Bord, rivage, *m.* Rive, *f.* Berge, *f.* —sông, Rive, bord du fleuve. —bàu, Bord d'un étang. Ngồi—sông, Assis sur le bord de la rivière. Đàng—sông, Quai, *m.* Dựa dàng—sông, Longer le quai; Être situé le long du quai. Ngoài—, Bord, rebord, *m.* Bordure, *f.* (de qq chose). —

vườn hoa, Bordure du jardin. —biển, Rivage, bord de la mer. Plage, *f.* Côte, *f.* Khoá —, Déborder, *n.* Inonder, *a.* (des eaux). Mấp —, (T), *id.* —rừng, Lisière d'un bois. —ót, Tour de la nuque. 2. —cây, Ébrancher un arbre. —nhánh cây, Émonder un arbre. 3. Nói—, Parler indirectement. Kêu xách —, Appeler quelqu'un simplement par son nom.

嫫 n MÈ. 1. (Mẫu), Mère, *f.* Cha —, Le père et la mère; Les parents. —cha, *id.* —dê, Vraie mère. —nuôi, —mày, Mère nourricière. —ghê, Marâtre, *f.* —già, Mère déjà âgée. Lòng —, Cœur de mère. Le sein maternel. Một—một con, La mère et le fils. Nền chẳng thì cũng tại lòng—cha, Si cela convient ou non il faut s'en rapporter à la décision des parents. Làm mất lòng —, Faire de la peine à sa mère. Lay—, xin—tha tội cho con, Ma mère, je vous demande bien pardon. Cou—, Jeune mère. Le plus souvent en terme de mépris; Femme, *f.* Con —này không ai chịu đặng hết, Cette créature est insupportable. Con —kia, Cette femme-là. Con —dữ ác là dường nào! Quelle infâme créature. 2. —thợm (= Cò ma), Crabier marron à tête blanche. Con—thợm, Femme d'une tenue sordide.

曉 n MÉC. (=Mách et Mét), Rapporter, raconter à. Dénoncer, *a.* Nói—, *id.* —moi, Je te dénonce! Đừng có—vớ má, Ne vas pas le rapporter à maman.

𦵇 n MEM. Mâcher (du riz) aux enfants. —cơm, Mâcher du riz à un enfant. Ăn—, Prendre de la nourriture mâchée d'avance (comme les enfants).

溲 n MEM. Ước—, Tout mouillé, tout humide, tout trempé. Lấm —, Tout dégoûtant de saleté.

𦵇 n MÈM. Say—ra, Ivre-mort.

綿 n MEN. 1. Ferment, levain, *m.* Pha—, Mêler du ferment, du levain. Bánh có—, Pain levé. Trộn —, vào —, *id.* —rượu, Ferment de vin. Có — làm bánh không? Avez-vous du levain pour faire le pain? Bánh không—, Pain sans levain; pain azyne. Thuốc—, Potion médicinale. 2. Đi—, Marcher en s'appuyant sur quelque chose (sur le bord du chemin, d'un étang). —tới, Arriver, *n.* —vào, —đến, Se rendre auprès de. Entrer, *n.* —thoát, S'esquiver, *r.* —theo, Suivre, *a.* Mon—, S'approcher timidement. 3. Cây —, *Acosta spicata*, Acoste, *f.* Nom d'un arbre indéterminé de la Cochinchine. 4. —, Vernis pour les porcelaines. —sứ, Nước —, *id.*

饒 *n* MÈN. Cymbale, *f.* Chuông —, *id.*

免 *n* MÈN. 1. (= Nũa), Encore, *adv.* 2. — (T), Fille, *f.* (pour rire). Thỉ —, *id.*

免 MÈN. 1. Récent, nouveau, *adj.* Très petit. 2. — (T), Vernis pour les porcelaines. 3. Thằng —, Garçonnet, *m.* Chí —, Petit pou de tête. 4. Trứng ou Trắng —, Nombre incalculable d'œufs.

苗 *n* MEO. Moisi, *adj.* Mốc —, Lông —, Lèn —, Đổng — đổng mốc, *id.* Nếp lèn (ra) —, Le riz déjà en herbe se gâte. Đẽ —, (Le) laisser à un endroit dangereux. Mét —, Pâle, *adj.* Cheo —, Exposé, *adj.* Sur le bord.

猫 *n* MÈO. 1. [Miêu], Con —, Chat, *m.* Con chim — Minox scutulata, Chouette, *f.* — gũ (T), Chat noir. — ác (T), *id.* — đen, *id.* — lĩnh (T), *id.* — mun, *id.* Như — thấy mỡ, Comme un chat en face d'un morceau de graisse. Nói dối như — (T), Menteur insigne; Litt. Mentir comme un chat. — quăn, Chat bariolé. 2. Cây móc —, Guilandina gemina, Guilandine, *f.* des Cæsalpiniées.

喵 *n* MÈO. (T). Mùi —, Goût, *m.* Saveur, *f.* Fig. Intérêt, *m.* Intéressant, *adj.* Mùi — gì, Quel goût y trouvez-vous? Fig. Quel intérêt y prenez-vous? Est-ce bien intéressant? Quel plaisir y trouvez-vous?

庙 *n* MÈO. (T), Très minime partie.

咧 *n* MÈO. Irrégulier, déformé, *adj.* De travers; Difforme, gauche, grimaçant, *adj.* Ni rond ni carré. — mó, — xeo, *id.* — miệng, Bouche de travers, grimaçante. — môm, *id.* Thúng —, Panier déformé. Lăm xiêu —, Extorquer quelque chose.

卯 MEO. (= Mảo). V. Mảo. Quatrième lettre du Cycle de douze ans. Tuổi —, Âge de l'année Mèo. Né en l'année Mèo. Tháng —, Le mois Mèo. Ngày —, Le jour Mèo. Giờ —, L'heure Mèo. Năm —, L'année Mèo.

卯 *n* MEO. 1. Règle, *f.* Sách —, Grammaire, *f.* — mực, Règle, méthode, *f.* Ordre, principe, *m.* Mực —, *id.* Luật —, Règle de grammaire. Sai —, Manquer aux règles de la grammaire. Faire des fautes de grammaire. Commettre des solécismes. 2. —, Expédient, *m.* Lo —, Aviser, *n.* Làm —, Employer des expédients. Prendre des précautions, des mesures. Mưu —, Expédient, ruse, *m.* Industries, *fpl.* Xử —, Joger une affaire après l'avoir bien instruite.

𪗇 *n* MÉP. Ouverture, *f.* Bord, *m.* Lèvres,

fpl. Tranche (de livre). Marge (de papier). Mồm —, (V. Mồm). Môi —, Lèvres, *fpl.* Nói —, Parler du bout des lèvres. Béo —, Lèvres grasses. Parleur, bavard, *adj.* — tai, Lobe de l'oreille. Chốc —, Ulcère à la bouche. Ne pas déparler. Nhảy —, Ne pas déparler. Múa —, Hâbler, *n.* — vàng, Tranche dorée d'un livre. — giấy, Marge d'une feuille de papier. Ướt —, Humecter les lèvres. Léo —, Prompt à parler.

𪗇 *n* MÉP. Être couché (éléphant, buffle). Voi — đó, L'éléphant est couché là. Trâu —, Le buffle se couche. — sừng ou sừn, Ne pouvoir se lever. Nằm —, Couché et malade.

𪗇 *n* MÉT. 1. (= Méc, Mách). V. ces mots. Nói —, Rappporter, *a.* — thót với ai, Rappporter à qqn. 2. —, Pâle, blême, *adj.* — meo, *id.* — yêng, — ửng, Très pâle. — chằng, *id.* — xanh, *id.* — mặt, Pâleur, *n.* Qui a la figure pâle. Tái —, Très pâle de frayeur. Xanh —, *id.* Sợ tái —, *id.* À demi mort de frayeur. 3. — (T), Aiguiser, affûter, *a.* — dao, Affûter une lame de couteau.

迷 MÊ. Aveugler, brouiller, hébéter, *a.* Illusionner, fasciner, halluciner, séduire, *a.* Aveuglé, charmé, *adj.* Trouble de l'esprit; Stupéfaction causée par les passions, le vin. S'adonner à; Adonné à; Passionné pour. — mẩn, *id.* — mêt, *id.* — mêt, *id.* — đi săn, Passionné pour la chasse. — muội, Stupide, ignare, *adj.* Aveuglé par la passion. — rồi lại tỉnh, Être plongé dans le marasme, puis revenir à soi. — độn, Hébéte, *adj.* — ăn, Adonné à la bonne chère. — uống, Adonné à la hoisson. — tham, Avidé, *adj.* Trắm —, Plongé dans la passion. — ngủ, Pris de sommeil. — nhan sắc, Séduit par la beauté. — sắc, Adonné à la luxure; Livré à la débauche; Libertin, *adj.* — ác, *id.* — dâm dục, *id.* Máu —, Cupidité, *f.* Vif désir. Tính —, *id.* Inclination mauvaise. — man, Enivré, souillé, *adj.* À gogo. — đấm, Débauché, libertin, *adj.* — loạn, Égarement, *m.* Thuốc — tâm, Philtre, *m.* Làm cho —, Charmer, *a.* — hoặc, Être trompé. — lộ, Se tromper de route. — dấm từ sắc yển ám chơi bời, Adonné à toute sorte de débauches. Hết — đi, Le charme est rompu. Lấy phú quí công danh dỗ dành cho người lành —, Se servir des richesses et des honneurs pour séduire les bons. — cuồng, Devenir idiot, fou. Cá — vẩn chim dấm khúc, Poissons passionnés pour la poésie, et oiseaux pour le chant. Hòn —, (V. Hòn), Aveuglement moral. Mẩn —, Saisir à tâtons. —, Plusieurs travaux

en chantier et pas un de fini.

迷 MÈ. Aveuglement d'esprit. Illusion, erreur de l'esprit. Avoir, causer des illusions. Fasciner, *a.*

靡 MÈ (= Mĩ, et Mị), **1.** — (Không), Non, *adv.* **2.** — (Vô), Sans, *prép.* **3.** — (Đuổi giặc), Disperser, mettre en fuite l'ennemi. (*V. Mị*).

糜 MÈ. Riz liquide. Bouillie de riz, de millet. Réduire en bouillie. — lạn, Consommé, cuit, *adj.* *Au fig.* Pressuré, grugé, grevé, *adj.* (du peuple). Pressurer, gruger, écraser, opprimer, grever, *a.*

麋 MÈ. (Nai), Cerf, *m.* (de grande taille).

救 MÈ. (= Mễ), **1.** Caresser avec la main. Consoler, encourager, *a.* **2.** Consolider, réconforter, *a.* Phủ —, *id.* Rendre stable. Calmer, *a.* Procurer la paix.

麋 MÈ. Faon, *m.* Petits des animaux.

楣 MÈ. (= Mị), Linteau d'une porte.

迷 n MÈ. Côté, flanc de la barque. — ghe, *id.* — thúng, *Flanc d'un panier.* — rô, Flanc d'une corbeille.

睚 n MÈ. **1.** Gésier des oiseaux, des Gallinacées. — gà, Gésier de poule. **2.** Cây—gà, *Limaciu scandens*, Limacie, *f.* Arbrisseau grimpant à fleur, jaunes et sans vrille. **3.** — (T), Côté, *m.* Face, *f.* Aspect, *m.* Người hai —, *Homme double, faux-trompeur.* Vách hai —, Double mur. Thúng hai —, Corbeille à double fond.

救 MỄ. (= Mễ), Caresser de la main. Consoler, *a.*

米 MỄ. Grain de riz, de millet. — châu, Riz très cher. Trán —, Riz vieux. Đại —, Grain de riz. Tiều —, Grain de millet.

弭 MỄ. **1.** (Ép), Forcer, arrêter, réprimer, empêcher, *a.* Faire cesser. Thiểu —, Cesser rarement. **2.** —, Détruire, anéantir. Tiều —, Détruit, anéanti, *adj.* Vô —, Sans repos. **3.** —, Oublier, *a.* — vong, *id.* **4.** —, Extrémité de l'arc.

米 n MỄ. (T). Mang lễ —, Porter quelque chose de lourd suspendu à la main. Chân —, *Pieds d'une table, d'une civière, d'un brancard.* Mực —, *id.*

迷 n MỄ. Đái —, (= Đái dâm), Pisser au lit. (*d'un enfant*). Yá —, Chier au pantalon.

覓 n MÉCH. **1.** (= Mất), Offenser, *a.* Chéch —, Offense, *f.* (reçue ou faite). — lòng, Offenser,

a. **2.** — (= Mách), *Dévier de la ligne droite.* — ra, *id.* Nói — thàm, Parler sans retenue. Nói — đáp, *id.* — mác, Mal arrangé; Mal habillé, Fagoté, *adj.*

饒 n MỀM. Mou, tendre, flexible, souple, *adj.* — mai, *id.* Doux, *adj.* Vô —, *Écorce tendre.* Thịt —, Viande tendre. Dịu —, Souple, flexible, maniable, *adj.* — nhớt, *Très mou.* — múp, — xàu, — lùn, — lùn, — xêu, — xèo, — xụi, — nhũn (T), *id.* — run rùn (T), *id.* Amolli, *adj.* Qui s'amollit. — lòng, *Cœur attendri; Amadoué, adj.* — mỏng, Souple, facile, *adj.* Ăn nói — mai, *Avoir une conversation agréable, facile.* Nói — thừa mỏng, Parler doucement.

勉 n MỀM. (T). — đòn, Frappé de verges jusqu'à ce que les chairs volent en lambeaux. Đánh — ra, *Frapper de verges jusqu'à ce que les chairs soient déchirées.* Đánh rượu — ra, Boire jusqu'à l'hébètement de l'ivresse.

綿 MÈN. Cao —, Cambodge, *royaume.* Nước Cao —, Le Cambodge. Người Cao —, Cambodgien, *adj.* et *s.*

綿 n MỀN. Couverture, *f.* — chiếu, *Couverture et natte; Couvertures, pl. Lingerie, f.* — bông, Couverture rembourrée. Ouate pour doubler les habits. Bấp —, *Étendre la couverture sur soi; Se couvrir, r.* Áo —, Pardessus, *m.* Vêtement chaud. Không có — đắp, *Ne pas avoir de couverture; N'avoir rien pour se couvrir.* — vải, Linceul, *m.* — nỉ, Couverture de laine. — gấm, Couverture de soie brodée.

勉 n MỀN. **1.** Mang —, Être enceinte. **2.** Lén —, *Marcher lentement.* Bò —, Ramper, *n.* Marcher des pieds et des mains.

勉 n MỀN. Aimer, *a.* Dấu —, *id.* Kính —, Aimer avec respect. Amitiés respectueuses. Yêu —, *Aimer affectueusement.* Chérir, *Affectionner, a.* Chéri, *adj.* — yêu, *id.* — duyên, Aimer qqn pour ses grâces, ses gentillesse, ses amabilités. — lòng, *Avoir en affection; Affectionner, a.* Đức —, La charité. — nhau, S'aimer mutuellement. Cảm —, *Affectionner quelqu'un pour des services rendus.* Cha mẹ tôi yêu — tôi lắm, Mes parents m'aiment beaucoup. — đức, *S'attacher à qqn, l'aimer pour ses qualités, ses vertus.* — nghĩa, *id.* — bản ái, Aimer ardemment. — vì, Aimer qqn pour....

冥 n MÈNH. (= Mảnh). — mang, Vaste, immense, *adi.* Immensité, étendue, *f.* — mỏng, *id.* Rừng nhu biên thánh — mỏng, *Litt.* La forêt des

lettres est une mer sainte immense; *Càd. Le champ de la littérature est immense.* — mông nước thăm trời cao, La vaste étendue de la mer et du ciel; L'immensité de l'univers.

命 MỆNH. (= Mạng), Destin, *m.* — hệ, *id.* — một, *Mourir de mort violente.* — chung, *id.* — cố, *id.* Đoán —, Vie courte. Toán —, Faire l'éloge de quelqu'un.

癡 n MỆT. Fatigué, lassé, *adj.* — nhọc, *id.* — mỏi, *id.* — mã (T), Bien fatigué. — lữ (T), *Épuisé, éreinté, adj.* — nháp (T), Succomber au sommeil de fatigue. — hấp hơi (T), Essoufflé, haletant, *adj.* — ã le lữ, Haletant, rendu, *adj.* — oái (T), Très fatigué. — ã (T), Fatigué, rendu, *adj.* — luỗi (lủi), *Fatigué à ne plus tenir debout.* — lãn, Fatigué à en perdre la tête, la cervelle, la raison. Tỏi — hết sức, *Je n'en puis plus; Je suis à bout de forces.* Đi — không? Êtes-vous fatigué de marcher? La marche vous fatigue-t-elle? — ngủ (T), Accablé de sommeil. Mê —, *id. Engourdi par l'ivresse.* Chết — (T), Se donner de tout cœur à quelque chose. — quá ngất ã, *Fatigué à tomber en pamoison.* — mờ sức yếu nhỏ hơi, Fatigué à ne pouvoir plus respirer; Haraissé, essoufflé, *adj.*

瞋 n MỄU. Grimace de celui qui se met à pleurer. — máo, *id.* Xếu —, *id.*

眉 n MÌ. (= Mây), Tu, toi, *pron.* Se dit aux inférieurs. Employé surtout dans la province de Hué et ses environs.

縻 MÌ. Lier, attacher, *a.* Llcou, *m.* — giam, Détenir, *a.* — lại, Arrêter, *a.*

媚 MÌ. (Lông mày), Sourcils, *mpl.* Lông —, *id.* Hó người tu —, *Faire rougir des vieillards.* (La barbe et les sourcils épais sont un témoignage d'un âge avancé.) — ãu, Front, *m.* — thọ, La vieillesse.

楣 MÌ. (= Mè), Lintreau d'une porte. Môn —, *id.* Jeune fille élevée dans la maison. Môn — mong những nhờ duyên, La jeune fille n'a qu'un seul désir, celui du mariage auquel elle est destinée.

湄 MÌ. (Mé nước cỏ), Herbes aquatiques entremêlées.

麵 n MÌ. 1. [Miến], Froment, blé, *m.* Lúa —, *id.* Bánh —, *Pain de froment.* Bột —, Farine de froment. 2. Khoai —, Manioc, *m.*

美 MÌ. Beau, *adj.* Grâce, élégance, *f.* Agrément, *m.* Joli, bon, doux, *adj.* — sắc, Beauté, *f.*

— miếu, *Gracieux, joli, élégant, adj.* — hảo, — thiện, *id.* — dân, Peuple jouissant du bien-être, riche. — vật, Bonne chose. — mạo, Joli. — lệ, *Ravissant, adj.* — ãm, Belles paroles. — cảnh, *Belle vue; Beau paysage; Site charmant.* — vi, Succulent, exquis, délicieux, *adj. (des mets).* — vi, *id.* — quang, *Joli, enchanteur, adj. Beau à voir. Qui flatte le regard. Qui plaît à l'œil.* Ăn nói — ãyệt, Avoir un langage élégant, fleuri. Hoa —, *Orné, décoré, adj.* — tữ, Très révérend. — bạc, Purifier l'argent.

靡 MÌ. (= Mè et Mị), Non; Sans. Disperser, *a.* — nhai, Sans borne. — —, Lent, vacillant, *adj.*

洩 MÌ. (Lãm, vấy vá), Tacher, salir, souiller, *a.* — ngã, Me salir.

媿 MÌ. Beau, joli, bon, *adj.*

美 n MÌ. (T). Làm tỉ —, Faire lentement et gauchement.

睨 n MÌ. 1. Paupière, *f.* — con mắt, *id.* 2. —, Côté, bord, *m.* — ãm, *Bord du paillason.* Không có ra —, *Litt. Ne pas apparaître bord: Càd. Ne pas définir clairement ce que c'est.* Nói không có ra —, Parler pour ne rien dire. — chiều, Bord d'une natte. Bỏ — (T), Laisser, déposer quelque chose sur le bord de quelque autre chose. Ngồi — (T), S'asseoir le dos appuyé contre le côté ou le bord de quelque chose.

靡 MÌ. (= Mè et Mị), Lier, détruire, abattre, disperser, *a.* — vãn, Beau, joli, *adj.* — lệ, *Prodigue, adj.* Xí —, *id.* — thường, Extraordinaire, *adj.* — phi, Être battu, mis en déroute. Phong —, Grand malheur. Cas grave. Commettre une faute grave.

寐 MÌ. (Nằm ngủ), Dormir, *n.* Être couché; Repos, *m.* Mộng —, *Songe, m. Réveries, fpl.* Nói mộng —, *Débiter des rêveries.* Túc hưng ã —, Se lever le matin après le repos de la nuit.

媚 MÌ. Belle femme. Agréable, fascinant, *adj.* Qui réjouit. Flatter, *a.* Trời xanh minh —, *Ciel printanier et souriant.* Cầu —, Amadouer, *a.* Chercher à capter les faveurs de quelqu'un. Trác —, Flatter. Vô —, *Caresser, cajoler, a. Cajoleries, caresses, flatteries, fpl.* Siêm —, Flatter. Kiểu —, Joli à voir.

縻 MÌ. (Cột), Lier, attacher, *a.*

謎 MÌ. Énigme, arcane, mystère, secret, *m.* Ẩn —, Énigme. — nhơn, Obscurcir, *a.*

袂 MÌ. (= Miết) (Tay áo), Manche d'habit.

囈 MI. (Nói láo), Mentir, *n.* Dire des faussetés; paroles fausses; faux, trompeur, *adj.* —mông, *Faux, trompeur.* —si, *Enfants trompeurs, menteurs.* Nói —, Dire des faussetés. Mentir. Xuy —, Jeter de la poudre aux yeux. Enjoler, *a.* Tromper.

魅 MI. Li —, Démons quadrupèdes, à face humaine, qui infestent les montagnes et nuisent aux hommes.

美 n MIA. 1. Semblable à; À peu près. —mai, *id.* —dạng, *id.* —tợ, *id.* —chiêng, *id.* Nói —mai, Parler par figures. Ví —mai, *id.* 2. —, (T), *Publier quelque chose à la honte de qqn.* —mai, *id.* Nói —, *id.* —nhau, S'injurier mutuellement.

樣 n MIA. [Cam giá], Saccharum officinarum, Canne à sucre. —mưng, *Espèce de canne douce.* —gián, Autre espèce. —bầu (T), *id.* —lau, Petite espèce de canne. —le, *id.* —re, *id.* —mây, —lau diêu, —lau dàng, *Autres espèces de cannes à sucre.* —voi, *Canne éléphant;* Grosse espèce de canne. —than (san) rượu, Canne employée en médecine. —thao, Autre espèce de canne. Đồng —, Champ de canne à sucre. Đám —, *id.*

覓 n MICH. 1. (=Méc), Raconter, rapporter, dénoncer, *a.* —lèo, Rapporter. 2. —, (=Méch, 1.) *Offenser, a.* Có khi —lòng, *Peut-être vous ai-je offensé.* 3. —, (=Méch, 2.), Dévier de la ligne droite. Vách đá —lùng, *Le mur de pierre est entrouvert.*

覓 MICH. (=Mích), Chercher, *a.* —lại, Trouver, *a.* —lộ, Demander le chemin. Tầm —, Chercher. Biền —, Chercher partout.

糸 n MICH. (=Mích), Chercher, trouver, *a.*

系 MICH. (Tợ), Fil de soie.

一 MICH (Đậy), Couvrir, *a.*

幕 MICH. (Che phủ), Voiler, *a.* —cân, Voile, *m.*

綿 MIÊN. 1. Soie fine. Mince, faible, *adj.* —nhu, Faible. 2. —, Éloigné, continu, *adj.* —trường, Long, *adj.* De longue durée. —viễn, À une grande distance. Très éloigné. Triền —, *Trainer en longueur.* —, De longue durée. —mật, Très épais, (des tissus). Liền —, Aussitôt, tout à coup. 3. —mang, *Gazouillement des oiseaux;* (par onomatopée).

棉 MIÊN. (Bông), Cotonnier, *m.* —hoa, Ouate, *f.* Coton, *m.* —bố, Étoffe de coton.

眠 MIÊN. (=Manh ngủ), Dormir, *n.*

沔 n MIÊN. Région, contrée, *f.* Pays, *m.* —quê quán, Patrie, *f.* Lieu de naissance. —cố lí, *id.* —cũ, *id.* —từ lí, *id.* —trên, *Région supérieure.* —ngược (T), *id.* —dưới, *Région inférieure.* —xuôi (T), *id.* —trong, *Région intérieure.* —ngoài, *Région extérieure.* —đối động chơn, Antipode, *m.* —đối động lại, *id.* —ngọc kinh (T), La capitale, —ân thân, *Lieu de refuge.* —Hồi tạnh (T), Le pays des Barbares. —xứ, *Région, f.* Pays, *m.* Băng —, Se sauver, *r.* Errer dans le pays. —gió trắng, *La région du vent et de la lune; Căd. Le monde perfide et trompeur.* Gần —, À proximité; Limitrophe, *adj.* Xa —, Éloigné, *adj.* Đè —, *Se diriger vers.* Tách —, *id.* —dưới, Bengale, *m.* Lánh —gió trắng, *Eviter les lieux fréquentés par les libertins.* Lên —sơn lâm, Gagner la forêt. Tim —ân thân. Chercher une cachette, un refuge. Gần —, À l'extrémité. Près de mourir. —dưới, Singapour.

免 MIÊN. Éviter, épargner, exempter, ôter, *a.* —chấp, *Ne pas en vouloir à. Excusez-moi.* —trách, *Ne pas faire des reproches.* —thứ, *id.* —tội, *Pardoner une faute.* —từ, *Exempter de la mort;* Gracier un condamné à mort. —quan, *Ôter son bonnet;* Se découvrir, *r.* Être destitué. —thuế, *Exempter de l'impôt.* —lao, *Pour vous éviter cette peine;* Ne pas se donner la peine. 2. —là, *Pourvu que.* —được, *Pourvu que je puisse, que cela soit possible.* Tôi không sợ gì hết, —là đừng rồi linh hồn thì thôi, *Pourvu que je sauve mon âme, je ne m'épouvante de rien.*

狛 MIÊN. (Sanh đẻ), Enfanter, *a.* Mettre au monde. Phấn —, *id.*

勉 MIÊN. (Gắng sức), S'efforcer, *r.* Aimer, *a.* —lệ, *S'efforcer; Encourager, a.* —lực, *S'efforcer de.* —bổ tai! Courage!

湊 MIÊN. (Lấm), Tacher, souiller, *a.* Sale, *adj.* Salir, *a.*

僱 MIÊN (Ép), Contraindre, forcer, *a.* Mãn —, (Cực chẳng đã), *Forcément, adv. Malgré soi.* Par force. Contraint, *adj.* —cưỡng, *id.*

冕 MIÊN. (Đầu câu), Bonnet de prince. —lư, *Couronne royale.* Ai đức vi thánh đức quan —, *La charité est la couronne des vertus.*

俛 MIÊN. (Cúi đầu), Incliner la tête.

緬 MIÊN. 1. (Tợ). Fil de soie fin. 2. —, Con-

sidérer, *a.* — *tưởng, id. Penser mûrement à; Réfléchir sérieusement à.* — *tr, id.*

塊 *n* MIÈN. (T), Créniaux, *mpl.*

麩 MIÈN. (Lúa mì), Froment, *m.* Thọ —, Cadeau de vermicelle aux fêtes d'anniversaire, qui symbolise la longueur de la vie qu'on souhaite aux vieillards.

麵 MIÈN. (Bột mì), Farine de blé, de froment.

明 MIÈNG. (= Minh), Clair, *adj.* — *bạch, Clair et net; Bien discerner; Distinguer clairement.* Phân —, *id.* Cao —, D'un esprit brillant. — *huân, Enseigner clairement; Enseignement clair, lucide.* — *hiển, Manifeste, adj.* — *nhật, Lendemain, s.*

曄 *n* MIÈNG. 1. Éclat, têt, fragment, *m.* Numéral des fragments de certains objets durs et cassants, comme la porcelaine, la faïence, la tuile, la brique... — *sành, Têt, tesson, m.* — *gạch, Un morceau de brique.* Hai — *chậu, Deux tessons de cuvette.* — *sứt, Fragment, m.* 2. Cây — *sành bằng lá, Laurus polyadelpa, Laurier, m. Méd. Cây — sánh cong lá, Laurus curvifolia, Laurier, m. (Ébénisterie).*

𣎵 *n* MIÈNG. 1. Bouchée, lippée, *f.* Lopin, *m.* Petit morceau, Fragment, *m.* — *ăn, Bouchée (à manger); de quoi gagner quelques sapèques.* — *ngon, Un bon morceau. (V. Tồn). Đì — giữ — với nhau, S'observer réciproquement.* — *trầu — cau rồi La cérémonie des fiançailles a eu lieu. Chết mất —. S'évanouir, r.* Bẻ từ —, Casser. Mettre en morceaux 2. —, Numéral de certains objets. Một — *bánh, Une bouchée, un morceau de pain.* Ba — *cơm dân bụng, Trois bouchées pour se lester l'estomac.* Một — *ván, Un bout de planche.* Ba — *thịt, Trois morceaux de viande.* Ba — *giẻ, Trois morceaux d'étoffe.* — *chai, Morceau de verre cassé.* Hai — *dất cày, Deux lopins de terre labourée.* 3. —, Morceau, est pris aussi au figuré. Tao coi thì nhỏ, mà tài gì cũng đủ —, *Pour moi, quoique bien petit, avec n'importe quel talent, j'en sais suffisamment pour me tirer d'affaire.* 4. — (T), Être trompé, déçu, attrapé. Phải —, *id.* Mắc —, *id.* Tiếng —, Mauvaise réputation. 5. — (T), Numéral de certains mouvements tortueux ou circulaires, (des coups de bâton, de lance, etc. — *gậy, D'un coup de bâton.* — *mộc, D'un tour de bouclier.* 6. Nước —, Salive, *f.*

𣎵 *n* MIÈNG. [Khẩu] Bouche, *f.* Ouverture, *f.* — *lưỡi, Bouche; Langue, f.* Disert, éloquent, *adj.* Có — *lưỡi, Grand parleur; Disert, adj.* — *hùm gan sứa,*

Gueule de tigre cœur de méduse; *Càd. Bravache, fanfaron, adj. Pourfendeur de géants.* Hai *thước —, Deux mètres d'ouverture.* — *bì, Bouche fendue jusqu'aux oreilles.* — *mồm, Bouche, gueule, face, trogne, f.* Khóa —, Clore, fermer sa bouche. Se taire. Há (mở) —, Ouvrir la bouche. — *bình, Orifice d'un vase.* — *ngưì, Vos paroles.* Già —, Parleur. Dénégations obstinées. Kêu —, Se plaindre. — *hùm, Gueule du tigre.* Máy —, Ngứa —, Avoir la démangeaison de parler. Sác —, Parleur. Giữ —, Garder le silence. Sảy —, Dire par inadvertence. — (Tiếng) *thế gian, Les médisances, les calomnies, les racontars, les cancans du public.* Lánh — *thế gian, Éviter de faire parler de soi.* — *lưỡi dữ ác, Avoir une langue terrible, redoutable, de vipère.* Ra —, Percer, *n.* (d'un abcès). — *hùm nọc rắn, Litt: Gueule de tigre, venin de serpent; càd. Cruel comme le tigre et le serpent.* Một — hai lòng, *Litt: Une bouche, deux cœurs; Duplicité, f.* — *phàm, tay cộc đánh mườì, chưởi nãm; Litt: Bouche vile, main brutale frappant dix injuriant cinq; Càd. Sacripant, m. Mauvais sujet.* Gươm hai lưỡi, — *trăm hình, Le glaive a deux tranchants, la langue en a cent.* — *đào lưng liễu, Litt: Bouche de pécher, taille de saule; Fig. Gracieux de visage et de taille; Beau et bien fait.* Nước lụt chưa lã — *khe, L'inondation n'a pas encore rempli le ruisseau jusqu'aux bords.* — *mật lòng dao, Litt: Bouche de miel cœur de glaive; Fig. Hypocrite, traître, m. Lanh —, Qui a la langue bien pendue.* Ngỡ —, Se taire par respect.

蔑 *n* MIỆT. Droit devant soi; D'un trait. — *dài, Tout droit. Directement, adv. Droit devant soi; D'un trait.* Chạy — *dài, Courir à toutes jambes, droit devant soi.* Bì — *về, Revenir tout droit.* Kéo — *đi, Amener d'un seul trait.* Rồi bỏ đi — *về nhà, Après cela (le) laisser s'en retourner tout droit chez lui.* Làm — *đi, Faire d'un trait.* Chèo —, Ramer vite et droit devant soi.

襪 MIỆT. Bottes, bottines, chaussures, *mpl.* Cái —, *id.* Cothurne, *m.* Brodequins, *mpl.* — *từ, Bas, m.*

蔑 MIỆT. 1. (Không), Non, sans. 2. — (Đế người), Mépriser, *a.* Se moquer, *r.* Compter pour rien. Nó nói — *tôi, Il se moque de ce que je lui dis.* 3. —, Anéantir, détruire, *a.*

華 *n* MIỆT (T). Cây —, Arbre dont l'écorce sert à faire du papier.

苗 MIÊU. 1. (Mạ), Semis, *m.* 2. — *từ, Abori-*

gènes *Miao tse*, habitant aujourd'hui encore la province de Kong tcheou en Chine. Tam —, Aborigènes *San miao* qui habitaient la province de Hon Kouang en Chine. 3. — duệ, Postérité. *f.* —dệ, *id.* Từ tôn—dệ, *id.* —dệ dòng dõi rân rât, *Nombreuse postérité.* Sinh sản—dệ nối dòng, *id.* 4. —, Chasse en été.

貓 MIÊU. (Mèo), Chat, *m.*

猫 MIÊU. (=Chim ụt). Hibou, Chat-huant, *m.*

錨 MIÊU. (Neo), Ancre, *f.*

描 MIÊU. (Vẽ), Peindre, décrire, *a.* — họa, Peindre.

媯 MIÊU. 1. Joli, gracieux, élégant, *adj.* (*beauté féminine*). Mi —, *id.* (V. Mĩ). 2. —, Jolie femme. Prostituée, *f.*

廟 MIÊU. 1. Temple, *m.* Pagode, *f.* — mạc, Petite pagode. — vũ, *id.* Chùa —, *id.* Cây cao — thiêng, Les pagodes hantées. — dâm, Temple idolâtrique; Pagode. — thần, Le génie de la pagode. Tông —, Temple des ancêtres. Đi —, Aller à la pagode. Chap —, Festin en l'honneur des esprits au dernier mois de l'année. Dựng —, Construire une pagode. Lập — dựng đình, Construire une pagode et une maison commune. 2. —, Vestibule du palais du roi. — đường, La cour, le siège du gouvernement.

藐 MIÊU. 1. (Khinh), Mépriser, *a.* — hảo, Forme méprisante. 2. —, (Nhỏ yếu), Petit, faible, *adj.* 3. —, (Xa), Éloigné, *adj.* 4. —, Plante dont on extrait une couleur de pourpre.

眇 MIÊU. 1. (Cùn), Terme, *m.* Fin, *f.* 2. —, (Nhỏ mọn), Petit, *adj.*

秒 MIÊU. (Râu gié) Barbe des épis. Mince, *adj.* Seconde, *f.* Nhứt —, Une seconde (60 miêu = 1 minute (phân)).

廟 MIÊU. (T) (= Miêu), 1. Petite pagode. — vũ, *id.* — mạc, *id.* Chùa —, *id.* Tông —, Temple des ancêtres. 2. Chap —, Repas en l'honneur des esprits au dernier mois de l'année.

妙 MIÊU. (= Diệu) (Trỏi hơn), Excellent, *adj.*

眇 MIÊU. (= Diệu), Subtil, délié, *adj.* Kì —, *id.* — xừ, *id.*

𦵏 n MÍM. — môi, Serrer, pincer les lèvres — miệng, *id.* — lại, *id.* — môi méo miệng, Faire

des grimaces; grimacer, *n.* Cắn răng — môi nhăn nhó, *id.* Nháy mắt — môi, *id.*

綿 n MIN. Moi, je, *pron.* (un supérieur). — với mình, Vous et moi. Phận — ắt khỏi lão vô nhi, Quant à moi, je suis certain de ne plus me trouver dans la situation pénible de vieillard sans enfants. Nầy là —, Me voici; C'est moi. — chúc, Moi-même.

犇 n MIN. Con —, Grand bœuf sauvage.

𦵏 n MÍN Rire sous cape; Sourire, *n.* — cười, *id.*

勉 n MIN 1. Lisse, soyeux, uni, dense, serré, doux, *adj.* (de la laine). Cái mền — tốt, Couverture d'un tissu solide et beau. — màng, serré, dense, *adj.* — bản, Tout à fait uni. — lông, Tissu serré, solide. Lông —, *id.* Đất —, Terre glaise. Gỗ — thớ (T), Bois à fibres serrées. Trụi —, Lisse, *adj.* Mặt còn — mát tím xanh, La face encore livide de colère et couverte d'une sueur froide. 2. Người — thớ (T), Circospect, prudent, *adj.* Lờ — thớ, Langage prudent, réservé. Ở — thớ (T), Rester tranquille; Se tenir sur la réserve. Ở —, *id.*

明 MINH. 1. (= Miêng), Clair, manifeste, brillant, *adj.* Évident. (V. Miêng). — bạch, *id.* Phán —, *id.* Éclaircir une affaire. — mẫn, Perspicace, *adj.* Thông —, Intelligence, *f.* Discernement, *m.* Pénétration d'esprit. Très savant. Cao —, L'empereur. Ở bất —, Être aveuglé (intellectuellement). — mị, Brillant, souriant, *adj.* (printemps). Vừa lúc bình —, Au moment où vont briller les rayons du soleil. Kim —, L'éclat de l'or. — bạch khán kiến, Voir clairement. — hiển, Démontrer clairement. — phát hiển, *id.* — quang, Brillant, *adj.* Chiếu —, Éclairer, *a.* Briller, *n.* — kính, Miroir, *m.* — giải, Expliquer clairement. — lý, Évidence, *f.* — đức, Intelligence, *f.* — đạt, Comprendre, *a.* — ngộ, Intelligence, *f.* — trí, Sciement, *adv.* — đoán, Bon sens. Gửi lời cho —, Envoyer un mot significatif. Cát nghĩa cho —, Expliquer clairement. — tinh, Étoile du matin. — niên, L'année prochaine. — nựt, Demain. — y bở, Robe blanche de lin. Tài thượng phân —, Que les grands soient justes dans la répartition des salaires. — tâm bửu giám, Le précieux miroir du cœur. (Titre d'un ouvrage). 2. —, Dynastie des Minh, de 1368 à 1644 de notre ère. Triều —, Sous le règne des Minh. Đại —, Empire Chinois sous les Minh. 3. — Mạng, Empereur d'Annam, successeur de Gialong, de 1820 à 1841.

盟 MINH. Alliance, *f.* Serment, *m.* Se jurer

une fidélité inviolable. — ước, Pacte, *m.* — tâm, (Hết lòng), *De tout cœur.* — lực, (Hết sức), *De toutes ses forces.* — trờ, Serment fait devant les génies.

銘 MINH. (Khắc), Graver, sculpter sur la pierre ou l'acier l'éloge de qqn. Perpétuer le souvenir. — (Tích), Souvenir, *m.* Bàn —, Planche gravée; Sentence, inscription gravées. — sinh (sanh), Bannière funéraire portée devant le cercueil aux enterrements. — tâm khắc cốt, *Litt:* Graver dans son cœur et sur ses os; *Fig.* Perpétuer le souvenir.

溟 MINH. (Biển), Mer, *f.* Vaste étendue d'eau. —, (Mưa lâm râm), Petite pluie; pluie fine. — mộc, *S'imprégner d'eau peu à peu.* — mông, Vaste étendue d'eau dont les limites se confondent avec l'horizon. Vaste, immense, *adj.* L'immensité. — hánh, (V. Hành). — yểu, Très profond.

瞋 MINH. (Con mắt lu lút); Yeux fermés. Vision trouble. Fermer les yeux. Lung —, Sourd et aveugle. Cam tâm — mục, Fermer les yeux dans la mort. —, Vision obscure. Regarder sans distinguer. Mục —, Les yeux sont troubles.

螟 MINH. — linh, Ver du mûrier; *Expression poétique pour désigner un fils adoptif.* — linh rồi sẽ đổi ra đông sàng, *Plus tard le fils adoptif deviendra un gendre.* Khử ki — đặc, Arracher les vers qui rongent les feuilles.

鳴 MINH. 1. Chant des oiseaux. Son, *m.* Khuyển —, Aboiement du chien. Nha —, Croassement du corbeau, 2. —, Renom, *m.* Tự —, Se glorifier, se vanter, *r.*

冥 MINH. Obscur, *adj.* Nuit, *f.* Bắc —, Mer, *f.* Thanh —, (Trời xanh), *Le firmament, le ciel.* U —, Obscur. — tiển, Le culte des morts. —, D'une manière obscure. — hắc hương, Gomme séraphique. Huyền —, L'esprit des eaux.

命 n MINH. Corps, *m.* Soi, Moi, *pro.* — mảy, Corps. — vóc, *id.* Một —, Seul, solitaire, *adj.* Nổi riêng riêng chạnh tắc riêng một —, *Se rappeler avec émotion dans sa solitude les diverses particularités de son existence.* — vóc cao, Haute taille. Grand de taille. Haute stature. — lé dé, Petite taille. Petit de taille. — mộc, De bois. — một, Seul, *adj.* Đánh bả —, Se suicider, *r.* — đau như dãn, *Je suis brisé de douleur.* Mon corps est brisé par la souffrance. — trần thân trụi, Nu, *adj.* — trần thân lỏa, *id.* Gieo —, *Se plonger, r.* Việc —, Ses propres affaires. Việc — tôi, C'est mon affaire. Kinh cáo —, *Confiteor, m.* — Thánh Chúa, Le très Saint Sacrement. Phép —

thánh Chúa, L'Eucharistie.

命 n MINH. (T). 1. Destin, *m.* Fatalité, *f.* Phái — nạo, Être victime de la fatalité. 2. —, 'Tu, toi, *pro.* (aux inférieurs ou égaux). — vuối ta, Toi et moi. 3. —, Je, Moi, *pronom honorifique.* Nó có nói với —, Il m'en a parlé.

皿 MINH. (=Mạnh) Vases, tasses, écuelles, *spl.*

𠵿 MINH. (=Miễn), Ép, Contraindre, *a.*

蔑 n MÍT. (=Mật), Secret, *adj.* Silence, *m.* (V. Mật). Kín —, Très secret. Kín — như bưng, Secret comme si c'était recouvert, enfirmé. Très secret. — hân, Ignorer tout.

機 n MÍT. Cây —, *Artocarpus integrifolia* des Artocarpées, Jaquier, *m.* Fruit. Cây — nài, *Artocarpus polyphema*, Jaquier sauvage. Ébénisterie. Cây — ráo, *Espèce.* Cây — ướt, *id.* Cây — bờ, *id.* Cây — gấc, *id.* Fruit à pulpes jaunes. Trái —, Fruit du jaquier. Cây — nghệ, *Espèce de jaquier dont le fruit est à pulpes jaunes.* Cây — dừa, *id.* Fruit à pulpes blanches. Cây — hân, Autre espèce de jaquier. Đại đặc như mủ —, *Fig.* Excessivement sot. Thằng nầy — quá, Qu'il est bête ce garçon!

霧 n MÍT. — mùng, obscur, *adj.* Fermé de tous côtés. — mù, Obscur, sombre, *adj.* Immensité où le regard se perd. — mù, còn thấy chi đâu, *Tout est obscur autour de moi, et mes yeux ne voient plus rien.* Tối —, Ténèbres épaisses. Xanh — —, Vert sombre.

蠛 MIT. — mông, (= Mít mùng). Moustique, cousin, *m.*

模 n MO. 1. Spathe d'aréquier. — cau, *id.* — nang, *id.* Nom d'un cerf-volant fait de bambous entrelacés, et en forme de spathe d'aréquier. Đuôi —, *Partie feuillue de la spathe.* Lết hàng — bờ hàng mùng, Être réduit à la mendicité. Bó — bó giác, Envelopper de spathes d'aréquier et de nattes grossières, comme on ensevelit un mendiant. Mặt —, Visage épais. *Fig.* Impudent, effronté, *adj.* Gàu —, Seau en spathe d'aréquier. Gói —, Paquet fait avec la spathe d'aréquier. 2. — lại, Se rétrécir, se resserrer, *r.* d'une planche, d'une étoffe, des écorces exposées au soleil, au feu. Se recroqueviller, *r.* Lụa —, Pellicule de la spathe d'aréquier. 3. Cây — tró, *Oxyceros horrida* des Rubiacées. 4. — ác, Estomac, *m.* 5. Thấy — (T), Devin, *m.*

模 n MÒ. 1. — hóng, Suie, *f.* Noir de fumée.

2. Quàn — hóng, *Les Cafres. Les Zoulous, les Hot-tentots* 3. —, Chercher sous l'eau à tâtons. Tâtonner dans l'obscurité. — măm (T), *id.* Chercher à tâtons fort longtemps; Aveugle qui cherche son chemin ou quelque objet à son usage; Marcher de nuit à la faveur des ténèbres. Tâter, palper, *a.* — cá(T), Pêcher à la main. Bi — (T), *id.* Aller de nuit à la faveur des ténèbres. Rinh —, Guetter, *a.* Đánh — theo, *Suivre en observant.* Nôi — (T), Faire des suppositions. — móc, *Voir absolument tout; Chercher quelque chose à tâtons.* Tò —, Interroger soigneusement et à huis clos. 3. Cây — o, *Arundo mitis*, Roseau flexible, *Vannerie.*

槊 *n* MÔ. Crécelle, *f.* — ðug, *id.* Gõ —, Đánh —, *Battre la crécelle.* Đánh — hồi mõt, *Battre la crécelle d'alarme. (Battre la générale).* Nôi —, *Battre la crécelle.* Khua —, *id.* Se vanter à haute voix. — xa kiến buróm, *Les ailes des papillons bruissent comme des crécelles lointaines.* — gió, Épouventail, *m.* Thằng —, Homme vil et méprisable. Homme de rien. Vaurien, garnement, voyou, *m.*

𦵑 *n* MÔ. 1. Bec, *m.* — chim, Bec d'oiseau. — ðen, Crochet pour suspendre une lampe. — hàn, Fer à souder. — neo, Oreille d'ancre. — gà, Bec de poule. (V. Múa). 2. —, Mine, *f.* — vàng, Mine d'or. — muối, Gisement de sel. Khai —, Ouvrir, exploiter une mine. Đào —, *id.* 3. Cây — cua, *Juglans Cattappa*, Noyer, *m.* Grand arbre forestier des montagnes. 4. Con — nhát ráng, Pluvier doré, très commun en Cochinchine. Con — nhát, Bécassine, *f.* Con — nhát rần, *Rhynchœa capensis*, belle Bécassine au brillant plumage. Con — kiến, (= Gõ kiến), *Chrysocolaptes sultaneus*, Pic-doré, *m.* Con — kiến (= Con gõ kiến vàng), V. Gõ. 5. — nhát, Foret, *m.* Tarière, mèche, *f.* 6. — ác, Fontanelle, *f.* 7. Máng —, Gronder, *a.* 8. Mát —, Embarrassé, embrouillé, *adj.* Cher, précieux, *adj.* Difficile, pénible, *adj.* 9. Tré —, Enfant, *m.* 10. — cày, Manche d'une charrue. 11. Rau —, Sorte de légume.

摸 *n* MÔ. 1. [Mò], Palper, toucher, tâter, *a.* — măn, *id.* Măn —, *id.* — ðen, Toucher, *a.* — máy, Toucher à tout; Dont les mains sont toujours en mouvement. 2. Chim ác —, Perroquet, *m.*

木 *n* MÔC. 1. Brouillard, *m.* Rosée, *f.* Sương —, *id.* Mây —, Brouillard. — ngót, Pluie opportune. Mưa —, Pluie rafraîchissante; Premières pluies; Faveurs royales. 2. Cái —, Crochet, croc, *m.* A-grafe, *f.* —, Accrocher, agrafer, *a.* Tirer à l'aide d'un hameçon. — ra, Retirer d'un lieu étroit; Extraire,

arracher, *a.* — lấy, *id.* — mõi, Amorcer, *a.* Mettre l'appât. — mõi vô lưỡi câu, Amorcer un hameçon. Chước —, Ruse, *f.* Stratagème, *m.* — giấy, Acquitter un billet. — miêng, Mettre une fleur dans la bouche du nouveau-né. Cérémonie superstitieuse destinée à donner au nouveau-né une parole éloquente et mesurée. Bớ —, Retirer d'un endroit. Extraire. Susciter des embarras à quelqu'un. Bưởi —, Xoi —, Xói —, Nôi —, *id.* — con măt, Arracher les yeux. — cò, Titiller la lurette pour se faire vomir. — hòng, *id.* — tay vào, Enfoncer le doigt dans... — trúng, Arracher les ovaires. (Injure adressée à une femme). 3. —, Fouiller la terre. — khoai, Arracher des pommes de terre. 4. Cây — hoa đỏ, *Nerium divaricatum* des Apocynées. Cây — hoa trắng, *Nerium antidysenterium* des Apocynées. Cây — côm, *Scutula umbellata* des Myrtées. Cây — hột, *Myrthus androsæmoides*. Dây — mèò, *Guilandina gemina*, Guilandine, *f.* (Méd). Cây — nèò, *Azalea punctata* des Rhodéracees, Azalée, *f.* Cây — thép, Nom d'arbre.

木 *n* MÔC. 1. Lever, *n.* Sortir de terre; Crottre, *n.* Pousser, *n.* — lên, *id.* — ra, *id.* Cây —, Arbre qui pousse. — chớm chớm, — chổi, Produire des rejetons. — mọc, Germer, *n.* — lú lú, Croître, pousser, *n.* (dents, herbes.) — xỏ xỏ, Crottre, pousser vite. Một dòng cỏ — xanh rì, Ne trouver qu'un ruisseau sur les bords duquel croissait l'herbe verte. Hột gieo hôm trước chưa thấy — lên, Les grains que j'ai semés l'autre jour ne lèvent pas encore. 2. —, Se lever, *r.* (Soleil, lune, astres). Monter, *n.* (nuages). Mặt trời —, Le soleil se lève; Au lever du soleil. Phía mặt trời —, Le levant; À l'est. Mặt trăng —, La lune se lève; Au lever de la lune. 3. Hoa — tây, *Olea fragrans*, Olivier odorant. 4. Gay —, Rappeler une affaire pour qu'il s'en suive des brouilles, des rixes. Chercher à surprendre.

枚 *n* MOI. Ronger, gratter, creuser, déterrer, *a.* — móc, *id.* Chercher à surprendre quelqu'un. — móc sự xấu người ta làm chi, À quoi bon chercher à surprendre les travers des autres. — ra, Creuser, gratter. — khoai, Arracher des pommes de terre. Qua — óc, Que le corbeau l'arrache la cervelle! (Imprécation).

𦵑 *n* MÒI. 1. Indice, auspice, augure, signe, *m.* Biết —, Connaître l'indice, l'augure, voir ce qu'ils signifient. Coi —, Examiner l'augure. Coi — khá, Bien examiner l'augure. Tốt —, Bon signe. Xấu —, Mauvais signe. Tốt — tốt diêm, Sous d'heureux aus-

pites. 2.—sóng, Flot, flux, *m.* **3.** Cá—gà, *On nomme ainsi les Poissons du genre Coilia, qui sont des Anchois au corps atténué et à la queue amincie comme un ruban. On les appelle aussi Mê gà ou Dải áo.* Cá—cờ, *On nomme ainsi les poissons Chatoës-sus nasses des Clupéidés.* Cá—theo, *id.* Cá—xanh, *Chatoës-sus clacunda des Clupéidés.* Cá—dầu, *Clupea leiogaster et Clupea longiceps, Harengs pourvus de dents sur le palais et sur les mâchoires.* Cá—xơ, *On nomme ainsi les Cá—dầu après leur ponte.* Cá—đường, *On nomme ainsi les Albula, les Elops, les Chanos et aussi les Scienoïdes très allongés des Clupéidés; (Chair peu estimée).* **4.** Mặn—, Salé, *adj.* Sel, piquant dans les plaisanteries. Plaisanteries, *fpl.* Esprit, *m.* Finesse, *f.*

痲 n MỎI. 1. Fatigué, lassé, éreinté, haletant, épuisé, engourdi, *adj.* —nhọc, —hơi, —cỏ, —mệt, *id.* Trông —cỏ, *Attendre longtemps.* —miệng, *Fatigué de parler.* Nói—miệng, *Parler outre mesure; Ne pas déparler.* Tôi nói —miệng mà cũng không nghe lời, *Je m'épuise à lui parler mais en vain.* —lưng, *Courbaturé, éreinté, adj.* Tim dà —gót nhọc hơi, *Chercher avec beaucoup de peine; Litt: Avoir les jambes rompues et la respiration oppressée par suite de ses recherches.* —gót nhọc hơi, *Les jambes engourdies, la poitrine haletante.* Gối dùi gót —, *Qui a les jambes raides et engourdies.* —mệt chơn tay, *Fatigué des jambes et des bras; Très fatigué; Harassé de fatigue; Être moulu; Sentir des douleurs par tout le corps.* **2.** Ghê—, *Parler, agir par jalousie, envie.*

耨 n MỎI. Percer, *a.* Cây—, *Repiquer le riz à l'aide d'une cheville que l'on pique préalablement en terre.*

每 n MỎI. 1. Barbares, sauvages, *mpl.* Quân —, *id.* —rợ, *id.* Lên —, *Monter chez les Sauvages.* Tôi —, *Esclave, m.* Ở tôi —cực khổ quá! *Oh que l'esclavage est dur!* Bất làm—, *Réduire en esclavage.* —tôi đầy tớ, *Serviteurs et esclaves.* Tiếng —, *Langue des Sauvages. Barbarisme, m.* **2.** —, Tous, *adj.* —vật, *Tous les êtres.* —nơi, *Partout, adv.* En tout lieu. Ở khắp—nơi, *id.* —về, *De toute façon; Tout à fait, entièrement, adv.* En tout point. —cách, —đàng, —nối, —bề, *id.* —sự, *Toutes choses.* —loài, *Toutes les créatures.* —người, *Tous les hommes.*

瞋 n MỎM. Trace, piste, *f.* Ngủ —, *Dormir profondément.*

𦍋 n MỎM. (T). **1.** Museau, groin, mufle, *m.* Hure, gueule, *f.* (des quadrupèdes). — ngựa,

Gueule du cheval. —chó, *Museau du chien.* —lợn (heo), *Hure du cochon.* **2.** —, *Trop mûr; (des fruits).* Chôm—, *id.* **3.** —, *Très longtemps.* Chờ đã —, *Attendre très longtemps.*

壩 n MỎM. (T). Cap, promontoire, *m.* Masse élevée qui s'avance. Đầu—, *Sommet d'un cap, d'un promontoire.* —đất, *Cap, promontoire.*

𦍋 n MỎM. 1. Édenté, *adj.* Qui n'a plus de dents. —mém, —sòm, —miệng, *id.* **2.** —, *Action du pied s'efforçant de marcher sur des endroits difficiles. Marcher péniblement.* Lăn đá —, *Les pieds se cramponnent aux inégalités des pierres.* **3.** Cá—, *Gerres filamentosus et lucidus des Percidés, très commun dans les lagunes de Hué. On l'emploie en salaison.*

𦍋 n MỎM. (T). Chín —, *(Fruit) trop mûr.*

們 n MÓN. Pégouan, *m.* Habitant du Pégou. Nước —, *Le Pégou.* Xiêm —, *Siam et Pégou.* Le Siam. —men, *Craindre de se présenter devant qq.*

痲 n MÓN. Usé, battu, *adj.* User, *a.* —hao, *Usé, affaibli, adj.* —mỏi, *id.* Épuisé, anéanti, *adj.* Ngày xanh —mỏi, *má hồng phui pha, Les jours de la jeunesse ont disparu et la beauté s'est effacée.* —đi, *s'user, r.* Qui s'use. —nát, *Complètement usé; Hors d'usage; Usé et détruit.* Đàng —, *Chemin battu.* Hay —, *Qui s'use vite; S'user vite.* Lối —, *Sentier battu.* Cảnh nó —lăn lăn, *Leurs arêtes s'usent peu à peu, (insensiblement).* Xương Mai tính đã xỏ —, *Mes sollicitudes (à votre sujet) m'ont rendu d'une maigreur pareille à celle de l'arbre Mai.* Hay —hay nát, *Corruptible, périssable, adj.* Nước này đá—, *Le courant de l'eau use les rochers; Fig: Avec de la constance on vient à bout de tout.*

𦍋 n MÓN. 1. S'épuiser, *r.* Perdre ses forces; S'affaiblir, *r.* —hơi, *id.* —cách, *id.* Lòng đau sắn —thương tâm, *Comment le cœur s'épuiserait-il à aimer.* Một lâu một —, *S'affaiblir peu à peu.* —chí, *Découragé, adj.* **2.** —mỉn, *Sourire, n.*

們 n MÓN. 1. Espèce, sorte, *f.* Objet, *m.* Catégorie, *m.* Article, *m.* Affaire, *f.* Numéral. —khương khúc, *C'est une affaire embrouillée.* —này có không? *Avez-vous cet article?* —thỏ sản, *Produits indigènes; Productions du pays.* Tôi sắm hàng nhiều —, *J'ai acheté plusieurs articles de marchandises.* Mấy —? *Combien d'articles?* —tóc, *Mèche de cheveux.* Nhiều—, *Plusieurs espèces.* Đủ

—, *De toute sorte; Toute espèce d'articles; Tous les articles.* — hàng, Marchandises diverses. — nợ, Une dette. Hai ba —, Deux ou trois espèces. — đạo, Secte, *f.* Phân ra làm nhiều phe nhiều —, *Se diviser en bien de sectes. Se diviser en nombreux partis.* 2. —, Plat, *m.* (de nourriture). Mets, *m.* — ăn *id.* Tôi nấu ba —, Je prépare trois plats. Nhiều — lắm, *Un très grand nombre de plats.* Nấu có năm — ăn, Il y a cinq plats d'apprêts — xen, Entremets, *m.*

閼 *n* MỌN. Petit, frêle, humble, chétif, *adj.* Je, moi, *pro.* (*Terme d'humilité, de déférence*). Hèn —, *id.* — tuổi, Bien jeune. Vật —, *Chose sans valeur.* Nhỏ —, Bien petit. Fig. Bien humble. — may, Faible, frêle, *adj.* Un peu. — dạ, *De peu d'esprit. Léger, inconstant, superficiel, adj.* Bé —, Bébé, nourrisson, *m.* — lòng, Cœur faible, facile. Con —, *Un petit enfant. Votre enfant très humble et très soumis.* — trí, Esprit borné. — ý, *Petite intelligence.* Ý —, Faible volonté. Lẽ —, *Humble cadeau.* Tài —, Petit talent, Modeste talent. Em —, Plus jeune frère; Petit frère. *Votre (frère) bien dévoué.* Vợ —, Épouse de rang inférieur. Concubine, *f.*

蒙 *n* MONG. Bientôt, *adv.* Tout à l'heure; Incessamment, *adv.* Sous peu; Qui va faire quelque chose; Qui désire vivement. Attendre avec impatience — lắm, *Faire tout à l'heure; Ne pas tarder de faire; Sur le point de faire.* — moi, Désirer vivement. Những —, Mon seul désir est de... — mong, *Désirer ardemment; Appeler de tous ses vœux.* — nôi, Qui désire prendre la parole; Qui va parler; Prêt à parler; Devant parler. — nhữg, Désirer vivement. — manh, Qui passe vite, éphémère. Kiếp hồng nhan có — manh, *La durée de la beauté ici-bas est bien éphémère.* Ngóng trông — moi, Désirer ardemment. — đợi, *Attendre avec ardeur.* — chờ, *id.* — ơn ngườì, Désirer les faveurs de quelqu'un. — còn giữ tấm lòng son, Désirer conserver encore son cœur pur. Hầu —, Tout à l'heure; Presque, *adv.* — sinh thì, *Moribond, adj. Sur le point de mourir; Aux approches de la mort.* — tới cầu, Presque arrivé au pont. Tout près d'atteindre le pont. Ngó —, *Regarder en haut.* — lia trần tục, Bientôt quitter ce monde.

蒙 *n* MÔNG. 1. Explorer, *a.* Đi —, Aller explorer. Chóc —, Appeler de tous ses vœux. Những là trộm dầu, thắm yêu chóc —, *Cependant (son) cœur brûle d'amour dans l'attente de l'accomplissement de ses vœux.* 2. — (T), Très court sommeil. Chợp —, *id.* Mơ —, *Ne pas bien distinguer; Ne pas voir bien clair. Sommeiller, n.* Giấc —, Très

court sommeil. 3. —, Taon, *m.* Con —, *id.* Muỗi —, *id.*

蒙 *n* MÔNG. 1. Délié, léger, mince, frêle, ténu, *adj.* — mảnh, *id.* — gòn, *id.* Tánh — mảnh yếu đuối, *Faible (faiblesse) de caractère.* — mẻo, *id.* — tanh, *id. au superlatif.* — kệt, *id.* — khé, *id.* — giánh (dánh), *id.* — tãng, *id.* — te, *id.* — le — lét, *id.* Phận — như tờ, *Destinée mince comme une feuille; Cád. Destinée instable qu'un rien peut renverser.* — —, Un peu mince. Bàn dày bàn —, *Discuter épais et mince, Cád. de toute façon.* Số phận — mong, *Destinée mauvaise.* 2. — nghe (T), Entendre par hasard. — tai, *id.* — mếp, — moi, Bavad, cancanier, *adj.*

矇 *n* MÓNG. 1. Ongle, *m.* Serre, *f.* (des oiseaux). — vuốt, *id.* — vút (T), *id.* — tay, *Ongles des mains.* — chơn, *Ongles des pieds.* — kên kên, Serres du vautour. Cắn —, *Ronger ses ongles.* Cắt —, Couper, faire les ongles. — tay mũi viết, Belle main. 2. —, Sabot, *m.* (du cheval). Corne, *f.* (des pieds du buffle). Bít —, Ferrer un cheval. Đóng — ngựa, *id.* Đóng — sắt cho ngựa, *id.* 3. Cây — tay, *Impatiens balsamina, Balsamine, f.* Cây — tay tàu, *Impatiens mutila, Balsamine à fleurs jeunes.* Cây — tay nhuộm, *Lausania inermis, Henné, m. Teinture.* Cây — trâu, *Asplenium bulbosum des Fougères.* Fruit. 4. Đánh —, Sauter hors de l'eau (poisson). 5. Mai — (T), Petite houe, petit hoyau à remuer la terre.

夢 *n* MÔNG. 1. Conjecture, *f.* Tưởng —, *Conjecturer, a. Faire des conjectures.* Đánh —, Nói —, *Tính, id.* 2. — (T), Brillant, lustre (d'une étoffe, du papier, du drap). — —, Luisant et gonflé, *d'un furoncle, d'un fruit.* Mông — những nước, *id.* 3. Chín — (T), Trop mùr.

撓 *n* MÓP. Déformé, déprimé, bosselé, *adj.* — vào, *id.* — lại, *id.* Làm —, *Bosseler, a.* Cái bình trà bạc nầy té xuống — đi, *Cette théière d'argent s'est bosselée en tombant.* Bình nầy té —, *Ce vase s'est bosselé en tombant.*

躡 *n* MỌP. Faire une inclination profonde en signe de respect. — xuống, *Se courber, se prosterner, r.* — mếp, Abiné par le temps.

撓 *n* MÓT. 1. Glaner, *a.* — hái, — lật, Đón — *id.* Ăn —, *id.* Manger les restes. Đi —, Aller glaner. — cũi, *Ramasser des broutilles.* Học —, *Étudier, Apprendre un peu partout, comme en glanant.* 2. — tiểu (T), Avoir envie d'uriner. Uriner, *n.* — đại (T), Être pris du besoin de décharger son ventre. 3.

Cây —, *Cladodes rugosa*, Cladode ridée; Arbuste très-rameux des forêts. 4. Roi —, Rotin long et mince pour châtier. 5. —, Jusqu'au bout.

蝨 *n* MÔT. 1. Vermoulure, *f.* Se vermouler, *r.* — ăn, *id.* 2. —, Perce-bois, *m.* Ciron, charançon, *m.* Con —, *id.* — khoét, Les charançons rongent. Nghiến như —, Grincer comme un charançon qui ronge. — dân, Gruger le peuple.

摸 MÔ. (= Mạc), Toucher, palper, tâter, *a.*

模 MÔ. 1. (= Mộ), (Khuôn). Forme, règle, *f.* Moule, *m.* — dạng, Figure, apparence. Qui —, Règle; loi, *f.* Les lois. — chất, La forme et la matière des Sacrements. 2. — hồ, Confus, *adj.* Qui manque de clarté.

謨 MÔ. Consulter, *a.* Dessein, *m.* Mưu —, Chercher un expédient, un moyen. — tin, Incrédule, *adj.*

模 *n* MÔ. 1. Tertre, *m.* Butte, *f.* — mốc, Monument, *m.* Borne, limite, *f.* — sủng, Butte de tir. — đất, Tertre; Élévation de terrain. Butte. — ra, Petite meule de paille. 2. — (à Huế), Ở? pour Đâu. Khi — ? Quand ? Ngày — ? Quel jour ? Nhà — ? Quelle maison ? Người — ? Qui ? Lequel ? Đi — ? (đi đâu?), Ở? allez-vous. Ở —, (ở đâu?), Ở? En quel endroit. Việc —, (Việc gì), Quoi? quelle affaire? — đừng, Impossible, *adj.* Ne pas pouvoir. Bằng — ? Est-ce possible? Bởi xử — mà tới? D'où venez-vous? 3. Đừng cả —, Ne faites pas en une seule fois; Faites en plusieurs fois. Làm cả —, Faire tout d'un trait, en une seule fois. 4. — rõ, Maure, Arabe, *m.* Quân — rõ, *id.*

摹 MÔ. Forme, règle, *f.* Modèle, *m.* Dessiner, *a.* Imiter, *a.* — nghĩ, Se figurer, *r.*

墓 *n* MÔ. 1. [Mộ], Tombeau, *m.* Sépulcre, *m.* Tombe, *f.* — mã, *id.* Đào —, Creuser un tombeau. — ma, Tertre funéraire. Năm —, *id.* — cha chẳng khóc, đi khóc đồng mới, L'œil sec sur le tombeau de son père, aller pleurer devant un tertre de termites. Cádiz. Faire tout à rebours et à contre sens. Ấy — vô chủ, ai mà viếng thăm? Voici un tombeau sans maître, qui viendra le visiter? Gật trước —, Faire des inclinations devant une tombe. 2. — côi, Orphelin, délaissé, abandonné, *adj.* — côi — cút, *id.* — côi cô độc, *id.* Nhà — côi, Orphelinat, *m.* Sainte-Enfance. Con nít — côi, Les petits orphelins. Tôi nuôi một đứa — côi, J'éleve un orphelin. Lo phận nhữnng đứa — côi, S'intéresser au sort des orphelins et des délaissés. 3. — hôi [Hạn], Sueur, *f.* Ra —

hôi, Suer, *n.* — hôi — hám ướt dấm dề, Ruisseler de sueur. Être en nage. Nó ra — hôi nhiều ít? Est-ce qu'il sue beaucoup? Sue-t-il beaucoup? Hết — hôi rồi, Les sueurs ont cessé. — hôi dấm ướt, Trempé de sueur. 4. — hồ, Trompeur, incertain, *adj.* Nói — hồ, Dire à peu près.

戊 MÔ. (= Mậu), Cinquième lettre du Cycle de dix ans. (V. Giáp). — tí niêu, (Năm mậu tí), L'année Mổ tí correspondant à l'année 1888.

某 MÔ. Moi, je, *pron.* Un tel; Un certain; N.... — nhơn, Tel individu, un certain. — niên, Telle ou telle année. — này, Celui-ci, celle-ci. Chúng —, Eux; Ces gens-là. Ngụy Mạch là tên —, Ngụy Mach est mon nom. — phần, Une partie. — nay thấy bói thì, ai bói — hói, Je suis un devin qui opère gratuitement, qui veut une prédiction, je la lui ferai.

姆 MÔ. (= Mẫu), Maitresse d'école. Femme âgée.

喙 *n* MÔ. 1. Becqueter, *a.* Donner des coups de bec. Chim —, L'oiseau donne des coups de bec. 2. —, Percer, ouvrir avec un instrument tranchant. — xẻ, *id.* Couper en deux. — bụng, Ouvrir le ventre. Éventrer, *a.* — ruột, *id.* — gan, Arracher le foie. — cá, Ouvrir un poisson. — xác — thây, Faire l'autopsie d'un cadavre. — gan nghịch tặc thỏa lòng nữ nhi, Arracher le foie du rebelle pour satisfaire la vengeance d'une femme.

矚 *n* MÔ. Solidement, *adv.* À l'arbri de tout danger. Làm cho —, Faire solidement, solide.

墓 MÔ. (Mộ), Tombe, *f.* Tombeau, *m.* Phần —, —, *id.* Tò —, Tombeau des ancêtres. — chí, Panégyrique, *m.* Khán —, *id.* — bia, Épitaphe, *f.* Tảo —, Balayer les tombeaux; Réparer une tombe. Lễ tảo —, Cérémonie du balayage des tombeaux, (elle a lieu à la fin du dernier mois de l'année). Mẹ tôi phần — nơi nào viếng thăm, Je voudrais savoir où se trouve le tombeau de ma mère pour aller le visiter.

募 MÔ. Appeler, enrôler, *a.* — binh, Enrôler des troupes. Chiếu —, Recruter des soldats. Linh —, Engagé volontaire. Volontaire, *m.* — duyên, Quête, *f.* — quân, Enrôler des volontaires. — vãng, Mendier comme les bonzes. Dinh —, S'engager comme soldat.

慕 MÔ. Aimer ardemment. Affectionner, chérir, *a.* Penser avec affection. Ai —, *id.* Ý —, Rechercher, désirer, *a.* Lòng —, *id.* — đạo, Avoir du zèle pour la religion. Làm đơn ái —, Faire une pétition

d'attachement, pour demander le maintien d'un fonctionnaire à son poste (de la part des administrés). — ngãi cường nhơn, Aimer la justice et pratiquer l'humanité

暮 MÔ. (Đêm), Nuit, *f.* Soleil couchant. Tard, *m.* — dạ, Nuit. — tảo, Soir et matin. Triêu —, *Tout le jour. Matin et soir.* Bất phân — dạ, Sans indication de mode ni de temps. Bất kỳ — dạ, *id.* — niên, Vieillard, *m.*

莫 MÔ. 1. Rau —, Oseille, *f.* 2. — (Kín), Secret, paisible, *adj.* 3. — (Mạc), Non.

慕 n MÔ. Cù — (Từ nhiều), *Stephania rotunda*, Stéphane, *f.* plante grimpante monocotylédone.

膜 MÔ. 1. — báí, Fléchir le genou. 2. (= Mạc), Derme, *m.*

木 n MỘC. 1. Moisi, *adj.* Moisir, pourrir, *n.* — meo, — xỉ, — tểch, — thích, *id.* Sự —, *Moississure, f.* Nó —, Il moisit. — rôi, C'est moisi, pourri. Áo —, Habit moisi. Đây khí thấp làm cho — đổ hết, *L'humidité moisit tout ici.* Làm cho —, Moisir, *a.* 2. — —, Couleur de cendre; Cendré, gris, *adj.* Con ngựa — — (= Ngựa hời), Cheval couleur gris-cendré. 3. —, Borne, limite, *f.* Mô —, (V. Mô). Đá — giáí, Borne, *f.* — giáí đá, *id.* 4. — bánh hũ, *Mucor mucedo*, Moississure des *Mucorées*. — đá, *Mucor sphaeroccephalus*, Moississure, *f.* (espèce). — xanh trái hũ, *Aspergillus glaucus*, Aspergille jaune verdâtre des *Mucorées*.

木 MỘC. (Cây), Arbre, bois, *m.* Thọ —, Arbre. Thảo —, Les plantes et les arbres. — đầu, Bois, *m.* — liễu, Plateau en bois — giáí, Limite, borne, *f.* Đóng — giáí, Dresser une borne. Chôn — giáí, *id.* Cắm — giáí, *id.* — chủ, Tablette sur laquelle sont inscrits les noms des ancêtres. — vi, Tablette que l'on place devant le tombeau, et où sont inscrits le nom et les titres du défunt. Hạ — giáí, Fixer les limites. Limiter, *a.* — bài, Tablettes, *fpl.* Đóng —, Cacheter, *a.* Mettre, imprimer le cachet. — ký, Cachet du maire. Điều —, Bois dur, résistant. — dè, Cauchemar, *m.* attribué à un diable qui habite les arbres. Đồ —, Objet en bois. — mạc, *id.* thợ —, Charpentier, menuisier, *m.* — mẽ, Pied du brancard. — lý, Galoche, *f.* Cái —, Khiên —, Bouclier, *m.* — qua, *Cydonia vulgaris*, Cognassier, *m.* Méd. — tặc, *Equisetum hyemale* des *Équitacées*, Prêle d'hiver, *f.* Sa tige est employée pour polir les bois et les métaux. — thông, *Clematis Sinensis*, Clématite de Chine. Méd. — hương, *Costus arabicus* des *Amomées*; Coste, *m.*

Plante aromatique. — biết từ, *Muricia Cocincinensis*, Muricie de Cochinchine. — hoang, (Cây từ). (V. Từ). — mạch, Espèce de millet. Tô —, (= Cây vang), *Cæsalpinia sappan* des *Cæsalpinées*, Sapan, *m.* (Teinture, ébénisterie).

沐 MỘC. (Gội đầu), Laver les cheveux, la tête.

枚 n MÔI. 1. Lèvres, *jpl.* — miếng, *id.* — mép, *id.* — thâm, Lèvres pâles, décolorées. — chì, *id.* — son, Lèvres rouges, fardées, vermeilles. Giỏi —, Se farder les lèvres. Đờn —, Remuer les lèvres. Parler, déblatérer, *n.* Khua —, *id.* Ngậm —, Serrer les lèvres. Mím —, *id.* Băm —, Mordre les lèvres. Chớ hờ —, N'en parlez (n'en soufflez mot) à personne. 2. Con —, Mannequin de paille en forme de statuette dont les sorciers se servent pour leurs sortilèges. Sai —, Sortilège fait avec le mannequin con mõi. 3. Cỏ — (T), Herbe dont le contact fait couler le sang. 4. Cái — (T), Louche en noix de coco.

媒 MÔI. (Mai), 1. S'entremettre pour faire conclure un mariage. Entremetteur de mariage. Courtière de mariage. — nhơn, — dong, *id.* 2. —, S'entremettre dans une affaire. Tự —, S'immiscer de soi-même dans les affaires d'autrui. 3. Chim —, Appeau, *m.* 4. Tựu —, Ferment de vin (ou d'autre boisson).

鉤 MÔI. Grosse chaîne. Anneau de porte dans lequel se trouvent insérés deux plus petits.

玫 MÔI. 1. — khôì, Belle pierre de couleur rose. — khôì hoa, Rose, *f.* Thánh Mẫu — khôì, Notre-Dame du Rosaire. — khôì thủy, Eau de rose. Rose d'eau. Chuỗi — khôì, Le Rosaire ou *Chapelet*. Đọc chuỗi — khôì, Réciter le rosaire ou *chapelet*. Hội — khôì, Confrérie du Rosaire. Hội hữu — khôì, Les Confrères du Rosaire. 2. Quình —, Perle rouge très jolie. 3. Cây — [Lý], *Prunus domestica*, Prunier, *m.*

煤 MÔI. Suie, *f.* Noir de fumée, Encre faite de noir de fumée. Thạch —, Houille, *f.* Charbon de terre. — than, *id.* Yèn —, Noir de fumée dont on fait de l'encre. — sỡn, Mine de charbon. Mực —, Hũa —, Combustible, *m.* Matière à brûler. Dẫn hũa —, *id.*

噉 n MÔI. 1. Appât, *m.* — hoa, *id.* Excréments de l'homme. — chàì, Appât. — tép, *id.* — bẵn, *id.* — trũn, *id.* — đẽ, *id.* Ăn —, Manger l'appât; Être pris à l'appât. Bắť —, *id.* Cắn —, *id.* Đớp —, *id.* Thả —, Jeter l'appât. Ném —, *id.* Làm —, Prépa-

rer des appâts. Chim —, Chanterelle, *f.* Appelant, *m.* Nôi —, Tromper, *a.* Con —, Espion, *m.* — thơm, Lieux parfumés. Bắn bốn mươi chín — súng nhằm một nơi, *Tirer 49 coups au même point.* Giảo —, Ruse, tromperie, *f.* 2. Bôi —, Tortue caret, dont l'écaille est très-estimée. Chén —, Tasse en écaille. Lược —, Peigne en écaille. Da —, Peau sénile à taches comme l'écaille. 3. — lửa, Prendre, tirer du feu de... — thuốc, Allumer sa pipe ou sa cigarette à la pipe ou à la cigarette d'un autre, ou à tout autre objet qui brûle.

枚 MÔI. Tronc d'arbre. Fouet, *m.* Bãillon, *m.* Particule numérale.

每 MÔI. 1. Chaque, chacun, *adj.* Tous. Chaque fois, chaque fois que. — năm, Chaque année; Tous les ans. Cứ — một năm, *id.* — thường, Souvent, *adv.* — ngày, Chaque jour; Tous les jours. — ngày — đi, *Aller chaque jour.* — một người, Chacun; Un chacun. — người, *id.* — một người đều phải chết, *Tous les hommes sans exception sont mortels.* — một tháng, Tous les mois. Chaque mois. — phen, Chaque fois, à chaque fois; Toutes les fois. — một lần, *id.* Lành tiền công — một tháng, *Toucher sa solde tous les mois.* 2. —, Le plus souvent, la plupart du temps. Ordinairement, souvent, parfois, *adv.* 3. —, Bien que. Quoique. Quand même. 4. —, Désirer, Convoiter, aimer, *a.* — sanh, Aimer la vie. Être attaché à la vie.

緬 n MÔI. 1. Extrémité, *f.* Bout, *m.* Extrémité d'un fil. — dây, *Bout de la corde.* — chl, *Bout du fil.* — tơ, *Bout du fil de soie (V. Rối).* Két —, *Nouer les deux bouts.* — manh, *Extrémité d'un bourgeon; au fig: Moyen de procéder; Procédé, m. Moyen de parvenir à un résultat.* Oán thù trăm — tơ vương, *Avoir beaucoup de mécomptes.* — nợ, *Bout de ficelle, de ligne (pêche).* Trọn thìn bảy —, *không sai một, Se corriger parfaitement.* Liệu bài — manh, *Aviser au moyen de mener l'affaire à bonne fin.* Gác — tình, *Faire trêve de sentiments.* — nợ, *Une dette.* Chắp — xích thàng, *Unir les fils rouges du mariage.* S'unir en mariage. — khổ tâm, *Sentiment de douleur.* 2. —, Tête, *f.* Chef, *m.* Article, *m.* Qui est à la tête, qui dirige; Point principal. Làm —, *Faire l'entremetteur; Se mettre en avant; Mettre en train.* Diriger, gérer, *a.* — manh, *id.* — lái (T), *id.* Làm — làm lái, *id.* Gặp —, *Trouver de quoi.* Trouver des acheteurs. Đẳng —, *Avoir de quoi.* — việc, *Gérant, m.* — hàng, *Acheteur, client, m.* Kê đem —, *Qui attire les clients.* Chẳng in một —, *Ne pas se ressembler.* Bảy — tội đầu, *Les sept péchés capitaux.* Tám — phước thật, *Les huit béati-*

tudes. Cho ra một — với nhau, *Pour ne faire qu'un même tout ensemble.* Tóm thâu về một —, *Réunir en un seul point.* Có —, *Prise, arrêtée (d'un voiture de place).* Xe này có —, *Cette voiture est prise.* Đem về một —, *Ramener à un point principal; Faire la synthèse.* — giêng, (V. Giêng). Chia ra mấy —? *En combien de points est-il divisé?* Một —, *D'une seule et même manière; Par le même principe.* Đem —, *Faire connaître ses intentions. Se dit d'une jeune fille qui prie une personne discrète de vouloir bien faire connaître à un jeune homme sa volonté de l'épouser, (et vice versa).* 3. —, *Termite, f. Fourmie blanche.* Con —, *id.* — một, *Termites et charançons.* — đục, *Les termites rongent, perforent.* — ăn, *id.* — khoét, *id.* — trâm (T), *id.* Gò —, *Nid de termites.* Đống —, *id.* Lười —, *Trompeur, adj.* Lưỡi —, *Langue de vipère.* — lằng, *Rapace, adj.* Đất này có — nhiều quá, *Dans ce pays les termites sont en quantité extraordinaire.* Con — hay phá lắm, *Les termites détruisent tout.* 4. Rắn —, *Lézard, m. de la famille des Sauridiés. Quatre genres tous nommés Rắn mỗi en annamite, ce sont: Les Tropicophores, les Euprepes, Mabonia et Eumeces. Il est venimeux.* 5. Cá —, *Nom de poisson.* 6. Năm —, (V. Năm).

昧 MÔI. (= Muội), 1. Obscur, *adj.* 2. —, Cacher, dissimuler, *a.* Secret, *adj.* Tenir secret. Lỗ —, *Cachette, f.* Souterrain, *m.* Man —, *Tromper, duper, a.* 3. —, *Peu intelligent. Ignorant, adj.*

莓 n MÔI. Rau —, *Ipomea campanulata des Convolvulacées.*

魍 MÔI. (= Mi), *Démons aériens.* Thị —, *id.*

檬 n MÒM. — cây, *Versoir de charrue.* Măt — cây (T), *Figure à versoir de charrue, à manche de couteau.*

𪔐 n MÒM. Gueule, *f.* Groin, Hure de sanglier. Museau, muffle, *m.* Entaille, *f.* — mép, *id.* — trâu, *Museau de buffle.* Giỏ — trâu, *Muselière de buffle.* Thằng già — mép, *Un bavard, un gueulard, un hâbleur.*

門 MÒN. (Cửa), *Porte, façade, entrée, f.* École, Secte, Famille, *f.* — đình, *Maison, famille.* Nha —, *Bureau, yamen, m.* Sanh —, *Les portes de la vie; Le salut; La vie.* Nghi —, *La porte d'honneur.* Tướng —, *Le palais du ministre.* Người — lại, *Le portier.* Quân —, *Les satellites.* Dinh —, *Le tribunal, le prétoire.* Quyên —, *Mandarin, préfet, m.* Công —, *Palais impérial.* Ngọ —, *Porte du sud.* Nhứt — (Một

nhà), Une famille. Tông —, Les descendants; Descendance, race, *f.* Người nha —, *Les agents du tribunal, les employés des bureaux.* —nhơn, Disciple, étudiant, écolier, élève, *m.* —đệ, *id.* —sinh, *id.* —hạ, *id.* —đồ, *id.* Đồng —, Condisciples, *mpl.* Một —, De la même secte; Du même bord. —thượng, Intendant de la maison. Giáo —, Secte, *f.* —nhơn đệ tử chơn tay, *Litt: Être les pieds et les mains des jeunes étudiants; Cadd. Être le protecteur de la jeunesse studieuse* —vọng, *Illustre, noble, fameux, adj.* —lộ, Évasion, fuite, *f.* —đồng, Sans nom. Obscur, *adj.* Đại —, Grande famille. Tiểu —, Mirador, *m.* Sa —, Bonzes bouddhistes. Tâm —, Les narines. Phế —, *id.* Hậu —, Anus. *m.* Tánh —, Les tempes. Nhân —, La bouche. Mạn —, Porte de la vie. Canal spermatique. Pháp —, Magicien, *m.* Áo —, La ville de Macao. Đường —, Porte simple. Thiển —, Porte à deux battants. Sanh —, Porte du palais sur laquelle est hissé le pavillon national. Kiêu —, Porte du collège royal. Kì —, Jeunes gens forts, robustes.

們 MÔN. Marque du pluriel. Ngã — (Chúng tôi), Nons, *pron.* Tha — (Chúng nó), Eux, *pron.* —món, Race, génération, *f.* Một —, De la même secte.

捫 MÔN. (Rờ), Palper, toucher, manier, caresser, *a.* (= Muộn). —tâm, S'examiuer. Faire un retour sur soi.

璚 MÔN. Cornaline, *f.* Agate ou Calcédoine rouge

莩 MÔN. *Arum esculentum*, Gouët, *m.* Plante alimentaire. Khoai —, *id.* Thiên — đông, (V. Thiên). Mạch — đông (V. Mạch). —sen, Tubercule alimentaire. —sán, *id.* —nước, *id.* —dựng, *id.* —vôi, *id.*

悶 MÔN. (= Muộn), Triste, *adj.* Phiền —, *id.* Chagrin, mélancolique, *adj.* Ưu —, *id.*

蒙 n MÔNG. Derrière, *m.* Fesses, *tpl.* Bàn —, Le derrière, le siège. Xương —, L'os sacrum. —trôn, Le derrière, le dos. —đít, *id.* Thấy mụ ngồi trong bếp đang chổng chổng — thổi lửa, Apercevoir dans le foyer la vieille qui, le derrière en l'air, est en train de souffler le feu.

蒙 MÔNG. 1. (Gạt), Tromper, *a.* Khi —, *id.* 2. —, Cacher, couvrir, voiler, *a.* —muội, Obscur, *adj.* —tế, *id.* Obscurcir, *a.* Hông —, Chaos, *m.* —đồng, Jeune homme. —sĩ, Écolier, *m.* Đại —, Le couchant, l'occident. —nhung, Sans ordre. 3. —, Rude, grossier, sot, *adj.* Ngu —, *id.* Quân —, Foule ignorante, imbécile. 4. —, (Lãnh lấy), Recevoir, *a.* —

án, Recevoir un bienfait. —chí, *id.* Đa —, Recevoir bien des choses. —tử, Subir la mort. Mourir, *n.* Tắt —, Indéfiniment, *adv.* 5. —cỏ, Mongolie, *f.*

羴 MÔNG. (=Manh et Mông), Cousin, *taon, m.*

𪔐 MÔNG. (=Manh), Peuple, *m.* Grossier, *adj.*

朦 MÔNG. (Mập mờ), Vague, confus, *adj.* Sommeiller, *n.* —cỏ, Cécité, *f.* —manh, Aveugle, *adj.*

朦 MÔNG. Lune obscure. —lung, *id.* —hỗn, Embrouillé, *adj.*

慙 MÔNG. 1. Pudeur, *f.* Troublé, *adj.* 2. —, Stupide, *adj.* —đồng, *id.*

蒙 MÔNG. Riche, abondant, fertile, vaste, *adj.* Phong —, Abondance, *f.*

幪 MÔNG. Couvrir, *a.* Banh —, Protéger, *a.* — (= Lợp dĩ), Couvrir (une construction). —xung, Bouclier contre les flèches.

濛 MÔNG. Pluie fine. Nuageux, *adj.* Minh —, (V. Minh). —hông, Chaos, *m.* Brouillard, *m.* Vapeurs, *tpl.*

艫 MÔNG. — đông (Tàu chiến), Navire de guerre.

螻 MÔNG. Mọt —, Moustique, cousin, *m.* Ephémère, *f.*

蒙 MÔNG. — qui, Belette, *f.*

蒙 n MÔNG. 1. Crête, *f.* —tếch (tích), *id.* —gà, Crête de coq. Lát — gà, Ecrêter, *a.* 2. Hoa — gà, *Celosia castrensis* des *Amaranthacées*, Célésie des champs. Cây — nước, *Epilobium tetragonum*, Epilobe des *Onagrariées*. Cây — đất, *Epilobium fruticosum*, *id. id.* Rau — tời, Plante alimentaire. Cây — quân, Flacourtia cataphracta des *Bixiniées*. Fruit. (V. Mận). 3. Chim — nhàn, Grue. *f.* Con — kết, Petit canard dit Raguette. 4. —, Numéral des dix premiers jours du mois. —một, Le premier jour du mois. —ba, Le troisième jour du mois. —mười, Le dix du mois. Tết — năm, Fête du cinquième jour du cinquième mois. Trong —, Du premier au dixième jour du mois. Ngoài —, Après le dixième jour du mois. Période du onzième jour à la fin du mois. 5. —trôn (T), Le derrière; Le dos. —bè, Gouvernail de radeau.

蒙 n MÔNG. Thàng —, Conducteur d'un devin aveugle.

腰 *n* MÔNG. —trôn, Le derrière. Le dos. Veu —, Allonger le dos.

夢 *n* MÔNG. 1. Machiner, *a.* Ourdir une trame. Tramer quelque chose. — lo mưu độc, *Former de noirs complots.* — sinh, *Dresser des embûches.* — lòng, Préparer, projeter, *a.* — loạn, Dresser un plan de révolte. Conspirer, *n.* — lòng làm loạn, *Préparer dans son cœur une rébellion.* — lòng tưởng muốn, *Suivre ses caprices.* — thói gian, *Intriguer méchamment contre quelqu'un pour le perdre.* — lòng ghen ghét, *S'exciter à la haine.* 2. —, Arc-en-ciel, *m.* Signe d'orage. Mây —, *id.* Nuée d'orage. — cụt, *Petit arc-en-ciel.* Ngút nỏi — doanh, *L'arc-en-ciel se forme avec l'ondée.* — vàng trời nắng, — trắng trời mưa, *Les nuages rouges sont un signe de chaleur, les nuages blancs un signe de pluie.* 3. Chối —, Rejeton, scion, *m.* Chết chẳng còn một —, Mourir sans enfants, sans postérité.

夢 *n* MÔNG. [Manh], Germer, pousser, *n.* Germe, *m.* Đâm —, Germer. Nảy —, *id.* Nứt —, *id.* Mọc —, *id.* Trám —, *Semence dont le germe est vicié.* — lúa, Germe du riz. Trứng không —, *Oeuf sans germe, infécond.* — mắt, Pustule blanche dans l'œil. —, Bouton du visage.

夢 MÔNG. Rêve, songe, *m.* Rêver, *n.* (Chiêm bao). Chiêm —, Songer, rêver, *n.* Tở —, *id.* — mi, Fantôme, *m.* Réverie, *f.* — ảo, *id.* — huyền, *Faux, trompeur, adj.* Fausseté, *f.* Rêve, *m.* Ưng —, Apparaître en rêve. — triệu, Songer, rêver. Rêve. — hiện, *id.* Bàn chiêm —, *Expliquer un songe.* Thần —, *Rêve prophétique envoyé par les génies.* Lời thần —, Một — xà, Un rêve de dragon; (*la vue d'un dragon en rêve est le présage de la naissance d'une fille*). Chánh —, Songe paisible. Ngạc —, Songe terrible. Ngân —, Songe représentant nos pensées à l'état de veille. Ngộ —, *Songe nous rappelant ce que nous avons dû à l'état de veille.* III —, Songe joyeux. Cự —, Songe effrayant, épouvantable.

榑 *n* MÔNG. 1. Gond, pivot, tenon, *m.* — cựa, — miu, *id.* — xà, *Gond de portail.* 2. — (T), Couper, chatrer, *a.* — trâu (T), *Couper un buffle.* Bò — (T), *Bœuf coupé.* 3. Lỗ —, Mortaise, *f.*

𦵑 *n* MỐP. Cây —, Espèce de Palétuvier dont les racines molles et élastiques servent à confectionner des bouchons. Rau —, Plante comestible qui croît sur les bords des cours d'eau.

𦵑 *n* MỐT. 1. Après-demain. Ngày —, *id.* Mai —, *id.* Mai kia — nọ, *Demain ceci, après-demain*

cela. Fig. Éprouver toujours quelque désagrément. Mai — đi, Nous partirons après-demain. 2. —, *Indique l'unité de l'ordre décimal immédiatement inférieur à celui qui vient d'être énoncé.* Hai mươi —, Vingt et un. Một trăm —, Cent dix. Hai ngàn —, Deux mille cent. Mua năm mươi — đồng bạc lúa, *Acheter pour cinquante et une piastres de paddy.*

沒 *n* MỘT. [Nhứt], Un, unique, *adj.* — mai, Un jour; Du jour au lendemain; Incessamment, bientôt, *adv.* Sans tarder. — khi, En même temps. Cũng — khi ấy, *À cette même époque; Au même moment.* — chốc, Un instant. — lát, *id.* — giây, *id.* — phút, *id.* — lần, Une fois. — trực, Même valeur, quantité, mesure. — người — vẻ, Chacune a des charmes différents. Mỗi —, Chacun, chaque. Nói — khi — người, *Parler chacun à son tour.* Hò hét — chấp, *Braviller quelque temps.* Sắc đành đòi —, *L'emporter en beauté.* Tỏi — chúa, *Serviteurs d'un même maître.* — chút, Un peu. — kiếp, Une vie, une génération. — hai khi, De temps à autre; Quelquefois, *adv.* De temps en temps. — hai, Un deux; *Càd.* Infailliblement, certainement, nécessairement, indubitablement, *adv.* Qu'on le veuille ou non. Ấm lấy — khi — người, *Les embrasser l'un après l'autre.* — trá hai trá, *Rends-moi tout de suite.* — ngày, Un jour; En un même jour. Bất thường — mà hai, *Condamner à restituer le double.* — mực, De la même façon, manière. — hồi, Un moment; Un peu de temps. — vài, Quelque, *adj.* Nhành lê trắng diêm — vài bông hoa, *Les rameaux du poirier se piquaient de quelques fleurs blanches.* — lòng, D'un commun accord; un cœur; Unanime, *adj.* D'accord; D'un même sentiment. Con —, Fils unique. Con — Đức Chúa Trời, *Fils unique de Dieu.* — cái, Une chose; Un, une. Numéral. — mình, Tout seul. — mình lưỡng lự canh chầy, *Seul pensif pendant les longues heures de la nuit.* — mấy, Très-petit; Menu, *adj.* Un rien. — thì, Un temps, une époque; À une époque, À la même époque. En même temps. Simultanément, *adv.* Con — nhà, *Enfant d'une même famille.* Hiệp làm —, *Se joindre, r. Réunir, a. S'unir, r. Ne faire qu'un.* — nhà, Une famille; Un maison. Mười —, Onze. — trăm —, Cent un. — vùng, Un tertre; Sur un même tertre. Mông —, (*V. Mông, 4*). Canh —, Première veille, *de sept à neuf heures du soir.* — người, Une personne; Quelqu'un. Mới gặp — người chạy tuốt, *Je viens de rencontrer quelqu'un qui filait à toutes jambes.*

𦵑 MỘT. (Chết), Mourir, finir, *n.* Terme, *m.*

Mạng —, Mourir. Mệnh —, *id.* Chung —, Mort, *f.* — vong, Mourir. Mòn —, *id.*

沒 MỘT. 1. (Chết trôi), Se noyer, *r.* Finir, *n.* 2. — (Lô), Perdre ses bénéfices. 3. — (Không), Non. Càn —, *Fleurir et se fâner.* — kiển (Không thấy), Ne point voir. — hữu (Không có), *Ne pas exister. Il n'y en a pas.* — lẽ, Manquer aux rites. Impoli, incivil, *adj.* Vặt—tha nhờn tài, *Ne convoitez pas le bien d'autrui.* 4. — được, Myrrhe, *f.* *Amyris myrrha des Burséracées. (Parfum).*

麻 n MƠ. 1. Désirer, *a.* — ước, *id.* Rêver, *a.* — ước thêm khát, *Désirer avec ardeur.* — mông, *Faire un songe. Rêver, n.* *Ne pas distinguer clairement. Appesanti (par le sommeil).* — màng, Incertain, *adj.* — mết, *id.* — tưởng, Penser à. — ước chúc cầu, Rechercher avidement. Rêver, ambitionner, *a.* Tiểu đồng thức dậy — màng, *Le jeune serviteur s'éveille les yeux encore appesantis.* — màng lẳng nhăng, Divaguer, délirer, *n.* Tưởng—màng, *Croire rêver.* — ước thiên đàng, Désirer le ciel. — ước làm vua, Désirer la royauté. — ước hưởng phước thanh nhàn, *Rêver un bonheur parfait.* 2. Rau — (= Dây thúi dịt), *Gentiana scandens, Gentiane, f. Méd.* Rau — tam thất, *Autre espèce.* Rau — lòng, *id.* Cây —, *Prunus armeniaca.* 3. Lơ —, Négligent, indolent, distraît, *adj.*

嘛 n MỜ. Obscur, sombre, *adj.* Peu clair. — — mết, Tờ —, — mịt, —, *id.* Khi — khi tỏ, *Tantôt obscur, tantôt clair.* Chiêm bao — mết, Faire un rêve sombre. — lờ, *Feindre d'ignorer ce que l'on sait.* Giã —, Faire l'ignorant. Thấy —, Voir à peu près. Ne pas bien distinguer. Đước soi chẳng chút dính dính —, *Devant vous, lumière (torche) éclatante, le moindre atome n'oserait être obscur.* Lờ —, Sombre, *adj.* (V. Lờ). Đùng — mắt, Ne cache rien; Ne déguise rien.

膘 n MỠ. Graisse, *f.* Saindoux, *m.* Dầu —, Huile et graisse; Graisse. Thịt —, *Viande grasse.* — ăn, Graisse comestible. — heo, *Graisse de porc.* — nước, Graisse fondue. — sa, *Panne, f.* — tóp, Tóp —, *Panne dégraissée.* — chà, *La graisse des entrailles qui ressemble à un filet.* — sữa, Crème, *f.* — sữa đã đánh, *Beurre, m.* Người tú —, (T) Riche, opulent, *adj.* — hời, Cérat, *m.* Cãi —, *Espèce de Moutarde.* Tre —, *Espèce de Bambou.*

搨 n MỠ. Ouvrir, délier, dégager, dénouer, montrer, déboucher, découvrir, *a.* — ra, *id.* — mang, *id.* — dạy, Instruire, *a.* — giặc, *Lever le siège; Retirer les troupes.* — miệng, Ouvrir la bouche; Pren-

dre la parole. — lời, *id.* Chẳng biết đàng — khép, *Etre sans expérience.* — tờ, *Montrer ses papiers, ses pouvoirs.* — hàng, Ouvrir le marché, les boutiques. Ouvrir un magasin. — tiệc xuân, Donner un festin.

— tiệc yến diên, *id.* Như—lòng ra, À cœur ouvert, avec faveur. — ve, Déboucher une bouteille. — tay làm việc, *Mettre la main à l'œuvre; Se mettre à la besogne.* — lượng, User d'indulgence envers. — rộng, *id.* *Élargir, dilater, propager, étendre, a.* — đạo, *Introduire la religion dans...* — cửa, Ouvrir la porte. — khoa, Ouvrir les examens. — hội, *id.* — lượng bao dung, *Se montrer bon, indulgent.* — xiềng, Rompre les chaînes. — trói, Délier, détacher, *a.* — lòng, *Ouvrir, éclairer, toucher le cœur.* — dây, Détacher une corde. — phanh, Ouvrir largement. — phàng, *id.* Xin — cửa tôi vô, *Ouvrez-moi, s'il vous plaît.* — rộng nước nhà, Étendre les limites du royaume. — mang bờ cõi, *id.* — mào, Commencer, *a.* — cửa mã, Ouvrir la porte du tombeau aux âmes des défunts *par la puissance des devins.* Nói — ngáng, Donner une réponse évasive. Nói — ra. Dissuader, *a.* *Chercher une échappatoire.*

嗎 n MỠ. 1. Rêver, *n.* Faire des songes. — mết, *id.* 2. —, *Une liasse de certains objets, un paquet, une poignée. Numéral d'une quantité indéterminée de marchandises (d'un stok, d'un lot), d'un assortiment de robes, d'habits.* Ba — giề, Trois rouleaux d'étoffes. Hai — tờ, Deux ballots de soie. Tôi có hai — áo, *J'ai deux habillements complets.* — đánh — thay, Un habit sur le corps et un autre de rechange. Đi chợ hàng nhiều, bán được có một —, *Bien que j'ai porté beaucoup de marchandises, je n'ai pu en vendre qu'une faible partie.* Một —, Un peu; Une petite quantité. Năm —, Nhăm —, *id.* — rau, Une poignée de légumes. Một — lúa, Une petite quantité de paddy. — gạo, Une poignée de riz. Một người một —, À chacun sa part. — cá, Un stok de poissons. Áo —, *Habits de couleurs différentes que l'on revêt surperposés les uns aux autres.* Áo — ba, Costume de trois couleurs (*d'habits passés l'un dans l'autre*). Áo — năm, Costume de cinq couleurs. 3. — (Mới) tôi, Nous, *pron.* — qua, *id.* 4. —, Parler en dormant. Croire ce qui n'est pas.

媽 n MỠ. Tante, *f.* femme de l'oncle maternel nommé Cậu. —, *Appellatif respectueux des femmes d'une certaine condition.* Vous, *pro.* — xã, La femme du maire. Xin phép — cho tôi đi chơi chút, *Ma tante, permettez-moi d'aller m'amuser un instant, s'il vous plaît.* Lạy cậu —, Je vous offre mon profond respect.

枚 *n* MƠI. (T). 1. Vomir, *a.* (des enfants). —ra, *id.* 2. —việc; Créer des embarras, des difficultés.

𦵇 *n* MƠI. 1. Inviter, *a.* —mọc, *id.* —thấy, Appeler, faire venir le médecin. —ngồi, Inviter à s'asseoir, à prendre place. —ăn, Inviter à se mettre à table, à se servir. Rước —, Inviter (à entrer). Khuyên —, Inviter, traiter, *a.* —rượu, Inviter à boire. Dám xin —, Je vous prie de... —vào nhà, Inviter à entrer. —lời, Inviter par politesse (seulement). 2. Động —, Être pris de nausée.

買 *n* MƠI. Récent, nouveau, neuf, *adj.* Naguère, récemment, à l'instant, tout à l'heure, *adv.* Alors, alors seulement, ce n'est qu'alors que... —đó, Tout récemment; tout à l'heure, à l'instant. Tôi —hay, Je viens d'apprendre.. Đến nay làm sự —tường, Comprendre seulement alors que le malheur est arrivé. Duyên —, Nouvelle alliance, nouveau mariage. Khi cha tôi về tôi —đi, Je n'irai qu'au retour de mon père. Nó —tới, Il arrive à l'instant; Il vient d'arriver. —làm, On vient de faire; C'est tout récemment fait. Này mười bảy —ra, Voici dix nouveaux sujets. Học trò —, Les nouveaux élèves. Đồ —mua, Les objets nouvellement achetés. Năm —, Nouvelle année. Áo—, Habit neuf. Nhà—, Maison neuve. Thấy —, Nouveau maître; Nouveau professeur. Rượu—, Vin nouveau. —bị cất chức, Nouvellement destitué. Giấy —mua, Le dernier papier que nous avons acheté. Có —nới cũ, Le nouveau fait délaissier l'ancien. Màu—, Couleur gris-clair. Khó nhọc—có ăn, Ce n'est que par le travail qu'on peut avoir de quoi vivre. Củ— (T), Nom d'un tubercule.

𦵇 *n* MỜM. Garrot, *m.* Dậy —, Avoir le garrot relevé. Trái —, Bosse du garrot.

𦵇 *n* MỜM. (T), Riche, opulent, gras, lucratif, averse, intéressé, *adj.*

𦵇 *n* MỜM. Mâcher la nourriture à un enfant. —trống, Enduire un tambour de bouillie de riz, ou de cendre. Frapper quelques légers coups de tambour avant de le frapper fort. Bú—, Allaiter, *a.*

𦵇 *n* MỜN. 1. Caresser, cajoler, *a.* —trón, *id.* Nói —, Flatter, *a.* Cười —, Sourire à. —(men) tới, S'approcher, *r.* Se rendre auprès de. —ma, Apaiser, adoucir le diable. (Des magiciens), 2. —món, (V. Mờn).

𦵇 *n* MỜN. —mợt (T), Luisant, *adj.* (Chevelure, poil).

𦵇 *n* MỜN. (T). Mờn—, Croître rapidement (des arbres). —nhành tợ, Pousser rapidement de jeunes tiges. —da, *id.* Blancheâtre, *adj.*

漫 *n* MỜN. 1. Trace de l'eau qui se retire. —nước. *id.* Giật—, Se retirer, *r.* Descendre, *n.* (eau). Có —, Trace de quelque chose. 2.—(T), Faire peu de cas de... Coi (xem) bằng —, Regarder comme rien.

𦵇 *n* MỜN. (T), Cajoler, caresser, *a.*

𦵇 *n* MỜNG. Cái—, Nom d'un arroyo, et d'un centre catholique important de l'arrondissement de Běntre en Basse-Cochinchine.

𦵇 *n* MỚP. Fraude, tromperie, *f.* Mắc —, Se blouser, *r.* Être trompé, joué, dupé. Être dupe.

沫 *n* MỚT. 1. Pale, *adj.* (Couleur). —, *id.* 2. —, (T), Luisant, *adj.* (des cheveux, du poil).

沫 *n* MỚT. (T). —, Luisant, *adj.* (Cheveux, poil). Mờn—, *id.*

廟 *n* MỚU. Non —, Très-tendre. Trắng —, Blanc, *adj.* Khoai —ngon, Tubercules tendres et savoureux.

模 *n* MU. 1. Carapace, *f.* Coque, *f.* Écaille, *f.* Vội vàng tay xách—rùa, quày quã chơn giò đường nhac, Vite, portant à la main l'écaille de tortue, je prends en toute hâte le chemin des cigognes.—rùa, Carapace, bouclier de la tortue.—cua, Carapace de crabe.—cam, Pellicule intérieure de l'orange.—mắt, Paupière, *f.* —bàn tay, Dessus de la main.—bàn chơn, Dessus du pied. Cao—, Pénit, *m.* Mont de Vénus. 2. Cây—quân, Stigmaraote, *m.* Arbre de Cochinchine. Cây—trụ, Uvaria Zeilanica des Anonacées.

𦵇 *n* MU. [Hạt], Aveugle, *adj.* —quáng, *id.* —mảo, *id.* —con mắt, *id.* —tịt, Complètement aveugle. —hảo, *id.* Ra—, Devenir aveugle.

𦵇 *n* MU. 1. Sombre, obscur, noir, *adj.* —mịt, *id.* Tối—, *id.* Aveugle, *adj.* —trời, Ciel couvert, obscurci. Làm cho—, Rendre sombre. Faire l'obscurité, la nuit. —lò (T), Aveugle, *adj.* Gương —, Mauvais exemple. Tuyệt —, L'obscurité est complète. Giả—pha mưa, Simuler un ciel obscur mêlé de pluie; Cād. Prétexter des difficultés.—sương, Rosée, *f.* Khí—, Brouillard, *m.* Air plein de brouillard. —, *id.* Sương sa—, Brume, *f.* Trời —,

Dictionnaire A-F 59

Temps brumeux. Tinh—đát (T), Avant l'aurore. Khói—, Fumée noire, épaisse. Bụi—, *Tourbillon de poussière.* 2. Cây—u, (V. Dấu mù u). 3. Bắn—(T), *Gronder avec colère.* Trán—, *id.* Đánh nhau—lên, *Se battre avec beaucoup de vacarme.* Cãi nhau—lên, *Se disputer avec beaucoup de bruit.*

帽 *n* MŨ. [Mão], Bonnet, képi, *m.* Calotte, mitre, casquette, barrette, couronne, *f.*—lúp, Capuchon, capuce, voile, *m.*—gai, *Couronne d'épines.*—triệu thiên, *Couronne, f.* Diadème, *m.*—giám mục, *Mitre, f.*—đức giáo tông, *Tiare, f.*—vuông, *Bonnet carré; Barrette.*—mãn, Voile pour les funérailles.—băng, *Bonnet des bacheliers.*—tú tài, *id.*—đuôi én, *id.*—nhục (T), *Bonnet en usage dans les sacrifices païens.*—chiếu, *Casque, m.* Đội—, *Porter un bonnet, etc. Ceindre une couronne.* Đội—chiếu, *Mettre le casque; Casque en tête.*—bạc, *Couronne de deuil placée sur la coiffure.*—hoa, *Couronne de fleurs.*—mĩ, *Modeste, adj.*—kim khôi, *Espèce de bonnet.*—quạ, *id.* Mang râu đội—, *Fig. Se donner un air imposant.*

漠 *n* MŨ. 1. Paisible, réservé, *adj.* Qui a beaucoup de retenue. 2. —, Pus, *m.*—máu, *id.* Máu—, *id.* Ra—, *Abcéder, n.* Dégénérer, *se transformer en abcès.* Làm—, *id.* Nặn—, *Vider un abcès.* Cái mụn nẩy cứng nó không có làm—đầu, *Cette tumeur est dure, elle n'abcèdera pas.*—cây, *Suc des arbres (des Euphorbes, etc...)* Gomme, glue, *f.* Sève (des arbres). Làm—lầm nhọt, *Terrifier et consoler.*

鯪 *n* MŨ. 1. Cá—, *Poisson, m. (en général).* Cá—, *Serranus malabaricus, des Percidés.* (Chair peu estimée). Cá bống—, *Goujon de mer.* 2. —(T), *Commencer à germer, (des semences).* Mới mu—, *id.* 3. Béo—, *Très gras.*

媒 *n* MŨ. 1. Appellatif des femmes âgées, (au Tonkin surtout).—già, *Vieille femme.*—tra (T), *id.*—gia, *Belle-mère, f.*—góa, *Veuve, f.*—kia, *Cette vieille; La vieille; Cette femme*—va, *id.*—ba, *id.* Phải chi—đừng cưu thói dữ, *Madame, si vous ne vous opiniâtrez pas dans votre méchanceté... Thèm phước—sống lâu sức khỏe, Cela vous portera bonheur, et vous vivrez longtemps et en bonne santé.* Nhà—(T), *Couvent de Sœurs indigènes.*—chị (T), *Terme méprisant pour désigner ces sœurs.* Bà—(T), *La supérieure du couvent.* Làm—chị, *Commander aux autres sans en avoir l'autorité.* 2.—(T), *Oublier, a.*—đi, *id.*—hắn đi, *Oublier complètement.* 3. Bà—, *Sage-femme, f.*

謨 *n* MUA. [Mãi], Acheter, *a.*—chác, *id.*—

chịu, *Acheter à crédit.*—mặt, *Acheter argent comptant.*—tiền tươi (T), *id.*—tiền thật mặt, *id.*—bán, *Acheter et vendre. Commercer, n.* Faire le commerce.—hàng, *Acheter des marchandises.*—chuộc, *Racheter, a.* Séduire (le peuple). Gagner qqn. Tim hướng—vui, *Chercher à se divertir.*—đoạn mãi, *Acheter définitivement.*—lại thực, *Acheter à réméré.*—may bán đắt, *Acheter dans de bonnes conditions et vendre à profit; Cádiz.* Faire de bonnes, d'excellentes affaires.—ăn—mặc, *Acheter ce qu'il faut pour vivre.*—gánh bán bưng, *Expression qui désigne une époque difficile où il faut péniblement et beaucoup travailler pour gagner sa vie.*—lòng, *S'attirer la bienveillance de qqn.* Gagner, capter qqn.—soát, *Acheter en gros, p. ex.* toute une cargaison.—hờ, *Acheter en prévision.*—danh, *Se faire un nom.*—mặt,—rẻ, *Acheter cher, acheter bon marché.* 2. Cây—, *Melastoma septemneria, Mélastome, m. dont les fruits noircissent la bouche.* Cây—rừng, *Blastus cocincensis.* Cây—thấp, *Melastoma dodecandra.* Cây—nước, *Nom d'arbre.* Cây—giống, *id.* Cây—đực, *id.* 3. Cá—, *Cybiium guttatum des Scombréoides, Tassart, m.*

務 *n* MUA. 1. Temps, *m.* Époque, saison, récolte, *f.* (du riz).—màng, *Temps des semailles, de la moisson.* Làm—, *Faire une culture.* Đặng—, *Faire, avoir une bonne récolte.* Mất—, *Avoir une mauvaise récolte. Perdre la moisson.*—cày, *Époque des labours.*—cấy, *Époque du repiquage.*—gặt, *Temps de la moisson, de la récolte.* Năm nay mất—, *La récolte a été mauvaise cette année.* Bốn—, *Les quatre saisons. Les Quatre-temps.*—Đông, *L'hiver.*—Xuân, *Le printemps.*—Hè, *L'été.*—Thu, *L'automne.*—Chay, *Le Carême.*—áp ven tở, *L'Avent.*—Phục Sinh, *Le Temps pascal.*—trời mưa, *La saison des pluies.*—gió chướng, *Époque de la Mousson Nord-est en Cochinchine.* Chay—, *Le jeûne des Quatre-temps.* Trái—, *À contre temps.* Một năm xuân có mấy—, *L'année n'a qu'un printemps.*—tháng năm, *Récolte du cinquième mois.*—tháng mười, *Récolte du dixième mois.*—tháng chạp, *Récolte du dernier mois de l'année.* Nửa—, *Au milieu de l'action, d'une occupation, d'un travail.* Giữa—, *id.* 2. Què—, (V. Què), *Grossier, incivil, adj.*—quá, *Excessivement grossier.*

揲 *n* MUA. 1. Danser, *n.* Jouer des mains. Gesticuler, *n.* Mimer, sauter, *n.* Faire des parades.—nhảy, *id.*—bát, *id.*—rối, *Danse, f.* Bal, *m.* Mal faire quelque chose.—mang, *Faire qq chose de*

travers. — men nhảy nhót, *Gesticuler, sauter, n.* — giêng giang (T), *Danser en changeant de place.* — guom, *Brandir un glaive.* — gây vườn hoang, *Impunément, adv.* — mảy — mặt, *Minauder, n.* — hoa, — bông, *Faire des tours. Danser un rond.* — mếp, *Dire et ne rien faire.* — bông tã quí thân, *Danser un rond pour remercier le génie.* — chơn — tay, *Gesticuler des pieds et des mains, (De joie ou de colère.)* — môm, — miêng, — mỗ, *Vantard, adj.* — rông — răn, *Aller et venir sans rien faire.* — riu trước mặt thợ, *Manier la hache devant un charpentier; Cád. Vanter son adresse devant de plus habiles que soi.* 2. —, *Faire la roue, (paon, dindon).* — dặng, *Se pavaner, a.* Bớt bớt — mỏ gà, *Ne viens pas ici secouer ton bec de poule.*

沐 *n* MÚC. *Puise, a.* — lấy, *id.* — nước, *Puise de l'eau.* — canh, *Puise, servir du bouillon, du potage.*

木 *n* MÚC. *Pourri, gâté, adj. Bois, habits, livres, etc.* — nát, *id.* Cùi —, *Bois pourri.*

目 MÚC. 1. (Mắt), *Œil, m.* Table, *index de livre. Voir, regarder, observer, a.* — lục, *Index, m.* Table *analytique, Inventaire, m.* — kính, *Lunettes, fpl.* Cang —, *Résumé d'un enseignement, d'une matière.* — kích, *Voir de ses yeux.* — hạ, *Actuel, adj.* Contemporain, *adj.* Maintenant, *adv.* Sous les yeux; *Présent, adj.* — kim, *id.* Điều —, *Table des matières (d'un livre).* Khoa —, *Programme d'examen.* — tiên, *Voir, a.* En présence. Đề —, *Thème, m.* Số —, *Compter, a.* Lại —, *Chef de police d'une préfecture. Commissaire de police.* 2. — (Xem bằng), *Prendre pour. Considérer comme.* 3. —, *Regarder de travers.* 4. —, *Cliquer les yeux.*

牧 MÚC. (Chăn), *Pâtre, a.* Faire pâtre. Berger, *pasteur, m.* Veiller sur, *Garder, a.* — đổng, *Pasteur, berger, pastoureau, m.* — nông, *id.* — địa, *Pâturage, m.* Tỉnh —, *Berger et laboureur.* Điền —, *id.* — nhơn, *Gouverneur, m.* Châu —, *Gouverneur de province.* — dân, *Régir les peuples, les gouverner.* Kì —, *Chef, m.* Quan — dân, *Administrateur, m.* Linh —, *Pasteur des âmes. Prêtre, m.*

穆 MÚC. 1. (Hòa), *Réconcilier, pacifier, a.* Calme, beau, *adj.* Hòa —, *id.* Concordant, *adj.* Qui se conforme, *en harmonie.* Thượng hòa hạ —, *Union des chefs et des subordonnés.* 2. —, *Révérer, estimer, a.* — quân chi đức, *Estimer vos vertus.*

苜 MÚC. — túc, *Luzerne, f.*

梅 *n* MUI. 1. *Couverture de bateau, de barque.*

Roufle, bache, *m.* Banne, Capote, *f.* — ghe, *Roufle, m.* — thuyên, *id.* — xe, *Capote de voiture.* — phên, *Toitures et stores pour embarcations.* Trước —, *Devant le rousle; Cád. À l'avant de l'embarcation.* Sau —, *À l'arrière de l'embarcation.* — luyên, *Couverture du palanquin.* — giày, *L'empaigne du soulier.* Trong —, *Sous le rousle.* Ghe có — không? *La barque a-t-elle un rousle?* 2. Rau —, *Plante dont les feuilles tendres sont comestibles.*

味 *n* MUI. 1. *Odeur, f.* Parfum, *m.* — thơm, *Odeur de parfum; Parfum, m.* Bonne odeur. — thúi (thối), *Odeur fétide; Puanteur, m.* Mauvaise odeur des corps en putréfaction. Nứt — hương xạ, *L'odeur de l'encens et du musc se répand.* Lạ —, *D'une autre odeur que...* Hương gây — nhớ, *trà khan giọng tỉnh, Les parfums de la cassiolette ravivent les souvenirs, aussi bien que le thé servi ravive les passions.* — mẽ, *Odeur.* — man mát, *Odeur suave.* Parfum. — thun thum, *Légère odeur.* — hôi, *Puanteur, infection, f. provenant des animaux vivants.* — tanh hôi khét, *id.* — đạo đức cao sâu, *Le parfum des plus sublimes vertus.* 2. —, *Saveur, f.* Goût, *m.* — ngon, *Saveur agréable; Savoureux, adj.* — đạo vị, *La saveur des vertus.* Lòng vui — đạo, *Goûter la douceur (les charmes) de la vertu.* Ngang — (T), *Saveur indéterminée.* Bén —, *Prendre goût à. Prendre le goût de; Goûter à.* 3. — (Màu), *Couleur, f.* — tam giang (T), *Bleu foncé.* — nhuộm nhuộm (T), *Couleur gris-cendrée.* — cháo lòng (T), *id.* — quan bạc, *Couleur un peu blonde.* Lụa —, *Soie teinte.* Xương —, *Se ternir, r.* Bay —, *id.* Phai —, *id.* Perdre la couleur. Áo lang lơ —, *Habit bigarré.* Áo — hoa —, *id.*

未 *n* MUI. (=Vị), *Huitième lettre du Cycle de douze ans, et huitième heure chinoise.* V. Tí. Năm —, *Année Mui.* Tuổi —, *Âge de l'année Mui.* Giờ —, *Heure Mui, (de une à trois heures du soir).*

鼻 *n* MUI. 1. *Nez, m.* — quăm, *Nez aquilin.* — queo, *id.* Giải —, *Éternuer, n.* Mặt —, *Visage, m.* Lỗ —, *Narines, fpl.* III —, *Se moucher, r.* Sỏ —, *id.* Coryza, *m.* — dãi, *Morve, f.* (Au T. — rãi). Kịt —, *Rhume de cerveau.* Coryza. Ngạt —, *id.* Expression plaisante pour dire que quelque chose a été refusée à qqn. — heo, *Groin, m.* — liêu, *Nez pointu.* Bịt —, *Se boucher le nez.* Đậy —, *id.* Che —, *id.* Chót —, *Bout du nez.* — son mảy liêu, *Nez de vermillon sourcils de saule; Cád. Belle figure, beau visage, beauté féminine f.* Femme jolie. Mặt — đen sì, *Visage noir.* Khăn —, *Mouchoir, m.* 2. —, *Étrave, proue, pointe, f.* Numéral des traits, des coups lancés, des piqures.

Cap, promontoire, m. — dao, Pointe du couteau. — thương, Armés, *fpl.* — nhọn, *id.* Bout pointu. **Pointe, f.** — bực, Armes. — tên, Flèche, *f.* Pointe de la flèche. — biển, Cap, promontoire, *m.* — vũng tàu, Le Cap St Jacques. Bị đâm một — giáo chết đi, Mourir à la suite d'un coup de lance. Ba — giặc những hôm chiến giao công chẳng khi dừng, Les ennemis livrent des combats incessants. — ghe, Proue, avant d'une embarcation. — thuyền, *id.* Châm — ghe, Mettre le cap sur. — súng, Gueule du canon. Bắn hai mươi một — súng, Tirer vingt et un coups de canon. — gai đâm vào thịt, Une épine qui pénètre dans la chair. — gươm, Pointe de l'épée. — lái, La proue et la poupe d'une embarcation. Khéo thay — lái cũng đời, La proue et la poupe accordent admirablement leurs mouvements. (De deux personnes qui s'accordent bien ensemble). **3.** — nước, Confluent, *m.* — lòng chẳng chảy, Avec beaucoup de soin. — lòng thu, Très léger; Très petit, délié. Cái kẹp —, Drogue, *f.* Hôm qua có một — lửa cháy bên chợ cũ, Hier, il y a eu un incendie au vieux marché.

每 n MUI. Faible, *adj.* (corde pourrie). Épris de. Avoir de l'inclination pour... Hay — lòng, S'affecter aisément. Être très sensible. — khóc, Qui pleure facilement; Qui a les larmes faciles. Nó hay — lòng, Il s'affecte aisément. Mui —, Se sentir peu à peu du penchant, de l'inclination pour. —, *id.*

緋 n MUI. Tranche, pulpe, *f.* Numéral des tranches des fruits. — mít, Pulpe du jaquier. — cam, Tranche (quartier) d'orange. — tỏi, Une gousse d'ail.

櫚 n MUN. **1.** [Ô mộc], Ebenoxylum verum, Ébénier, *m.* (Ébénisterie). Cây —, *id.* Bois d'ébène: Đũa —, Batonnets d'ébène. Sắc —, Noir d'ébène. Đen —, *id.* Très noir. Rùa —, Tortue noir d'ébène, **2.** — (= Tro), Cendre, *f.*

櫚 n MUN. **1.** (= Mận). — quân, Prunelle, *f.* (V. Mông, 2). Cây — (muồng) trâu, Cassia alata des Légumineuses-Caespitales. Cette plante appelée souvent Dartrier est communément employée pour le traitement des affections herpétiques.

罇 n MÚN. (T), Être cassé, mis en morceaux. — ra, *id.* Lùn —, Par (en) petits morceaux. Fig. Étroitesse d'esprit. —, *id.* Tùn —, *id.* — mln, Sourire, *n.*

罇 n MÚN. Fragment, *m.* Petit morceau; Miette, *f.* Mây —, Morceau très menu, très petit. Mắm —, Par petits morceaux, (V. Mắm). Một —, Une miette.

— bánh, Morceau de pain. Bánh —, *id.*

朧 n MÚN. **1.** Comédon, crinon, *m.* (Termes de médecine). Pustule, *f.* Bouton, *m.* — nhọt, *id.* — sây, Bourbouilles, *fpl.* Sắn —, Pousser des pustules, des boutons. **2.** — (T), Fragment, morceau, *m.* Miette, *f.* — nhung, Chiffon de velours. — bánh, Miette de pain. Mây —, Très petit. Một —, Un morceau, un fragment. **3.** —, Numéral. (T). Một — con, Un enfant. Một — cá, Un poisson.

蒙 n MUNG. **1.** Nom d'une espèce de Bambou. **2.** — lung (T), Devenir brillant; Luire, briller, *n.* Vè — lung trong bầu thế giới, Un des plus brillants bataillons de la terre. **3.** — xung, Pavésade, *f.* Claire portative derrière laquelle se mettait un archer pour tirer.

蒙 n MUNG. **1.** Moustiquaire, *f.* Rideau, *m.* Cái —, *id.* — muỗi, *id.* — cháng, Rideau. — mền, Couchette, *f.* Moustiquaire. Treo —, Giăng —, Installer une moustiquaire. Không có —, Je n'ai pas de moustiquaire. — trướng, Rideaux, toiles, tentures de théâtre. Kín như —, Caché comme derrière un rideau. Bien caché. **2.** — (= Mông). — một, Le premier jour du mois.

簍 n MUNG. Petit panier. Embarcation en tresse de bambou. Thúng —, Petit panier. Cái —, *id.* Thuyền — (T), Embarcation en tresse de bambou. Ghe — (T), *id.*

枚 n MUÔI. Très mûr. Chín —, *id.* Thân này khác thế trái — trên cây, Me voilà faible comme un fruit très mûr attaché à l'arbre.

霉 n MUÔI. [Màn tử], Moustique, *m.* Con —, *id.* — mòng, *id.* — mắt, *id.*

埤 n MUÔI. [Diêm], Sel, *m.* Saler, *a.* — rùm, Sel à gros grains. Bình —, Salière, *f.* — thịt, Saler la viande. Mắm —, Sel, *m.* Condiment salé. Salaison, *f.* Thịt —, Viande salée. Salaison, *f.* Petit salé. — cá, Saler du poisson. — giếng, Sel de mine, sel gemme. Ruộng —, Saline, *f.* — hột lựu, Sel jaune de Bà rịa. Bỏ —, Saler, *a.* Dưa —, Concombres au sel. Achars, *mpl.* Hết — hết tiêu, Nous n'avons plus ni sel ni poivre. — tiêu hay giờ hiếm hiem, Aujourd'hui nous avons du sel et du poivre en abondance. Có — không? Avez-vous du sel? — lạt lỏ, Sel affadi. — dưa chay lòng, Du sel et des concombres pour jeûner.

昧 MUỘI. Obscur, sot, inepte, imbecile, in-

sensé, idiot, *adj.* Mè—, (V. Mè). Ngu—, (V. Ngu).
—lý, Ignare, *adj.* —sàng, Crépuscule, *m.* —thần,
Point du jour.

沫 MUỘI. Légère obscurité.

妹 MUỘI. (Em gái), Sœur cadette. Ngoại —,
Sœur cadette de même mère mais d'un autre père.
Ti —, Sœurs aînée et cadette.

鏹 n MUỒM. (T). 1. Cuiller, *f.* Thia—, *id.* 2.
Con —, Sauterelle verte à longues pinces. 3. Cây
—, Manguier, *m.* Quả—, Xoài—, Mangue, *f.* (fruit).

閼 n MUỖN. [Vạn], Dix mille. *Entre dans une
joule de locutions.* Một —, Dix mille. —mốt, Onze
mille. —đàn, *Tous les peuples.* —một (Mạng một),
Mourir, *n.* —thác, *id.* —thuở, Pendant bien long-
temps. —kính, *Avoir en grande vénération.* Hơn—
phần, Bien plus; Mille fois plus. —đội ơn, *Être in-
finiment obligé à.* —vật, *Tous les êtres; Toutes les
créatures.* Sợ khi —một, *Craindre dix mille chan-
ces contre une. Extrême péril.* —vàn, *Sans nombre.*
—đời, *Tous les siècles.* —kiếp, *id.* —đời, *L'é-
ternité.* —dân thiên hạ đều thì hân hoan, *Tous les
peuples de l'empire sont dans l'allégresse.*

閼 n MUỖN. [Dục], Vouloir, *a.* Avoir envie.—
đi đâu? *Où voulez-vous aller?* Nó —làm, *Il veut
travailler.* —sự bằng an, *Vouloir la paix, le repos,
la tranquillité.* —rét, *Ressentir les premières attein-
tes de la fièvre.* —ăn, *Avoir envie de manger; A-
voir appétit.* Bốn bữa rày tôi không—ăn, *khó quá,
Voilà quatre jours que je n'ai plus d'appétit, ça ne
va pas.* Yêu—, *Aimer, désirer quelque chose.* —nói,
Vouloir parler, dire. Prendre la parole. —gì? *Que
veux-tu?* —người, *Désirer quelqu'un (avec mau-
vaise intention).* Thèm—, *Désirer, ambitionner, a.*
—đau, *Éprouver du malaise. N'être pas bien.*

閼 n MUỖN. 1. Tardif, *adj.* Trop tard. Đã—,
C'est trop tard; C'est déjà tard. Năm ngoái trời
mưa —quá, *L'an dernier les pluies sont venues trop
tard.* —mãn, Tardif, *adj. des céréales, des fruits ve-
nus tard, des enfants engendrés pendant la vieillesse
de leurs parents.* Con—, *Enfant engendré dans la
vieillesse.* Câu con—ắt là xấu cách, *(Il) désire avoir
un fils de sa vieillesse, et c'est une mauvaise affaire.*
Trái—, *Fruits tardifs. Les derniers fruits de la sai-
son.* 2. —màng, Armement, *m. de navire.*

閼 MUỖN. (Buồn), Triste, *adj.* Phiền —, Sầu
—, Triste, chagrin, désolé, *adj.* —khí, Chagrin, *m.*
Hồn—, (V. Hồn).

捫 MUỖN. (=Môn)Rờ), Palper, *a.* (V. Môn).

獐 n MUỖNG. Petit du chien, du tigre. Lion-
ceau, *m.* Bêe féroce. —dữ, *Les animaux féroces.*
Les Fauves. —chim, *Les oiseaux.* —thú, *Les qua-
drupèdes.* —sói, *Le loup.* —lang, *id.* —săn, Lé-
vrier, *m.* Chien de chasse. —lân, (V. Lân).

檬 n MUỖNG. Rau húng —, *Menthe, f.* (V.
Húng. 2). Cây—trâu, (V. Mùn. 1). Cây—chuông,
Coccolaba asiatica, Raisinier, *m.* Cây—chuông chùm,
Coccolaba cymosa, id. Cây—đất, *Bedysarum virgi-
nicum*, Sainfoin, *m. des Papilionacées.* Cây—hoè,
Plante médicinale à l'usage des femmes enceintes.
Cây—nhựa, [A phù duông], Pavot à opium. Đậu
—, (V. Đậu). Phấn —, *Nom de médecine.* Cây—
tuống, *Nom de plante.* —trà, *Plante dont les grains
torréfiés sont un succédané du café.*

鏹 n MUỖNG. 1. Cuiller, *f.* Numéral de cuille-
rées. —múc, *id.* Cuillère, *f.* —lớn, *Cuiller à soupe.*
Louche, *f.* —nhỏ, *Cuiller à café. Petite cuillère.* —
lọc, *Écumoire, f.* Húp ba—cháo, *Prendre trois cuil-
lerées de soupe.* Một—, *Une cuillerée.* 2.—, Enton-
noir, *m.* —húng, *id.* 3. Xoài móc —, *Espèce de
Mangue.*

蒙 n MUỖNG. *Convolvulus repens*, Liseron
rampant. Rau —, *id.* —biển, *Convolvulus pes
caprae*, Liseron pied de chèvre. —dây, *Sarcodum
scandens*, Sarcode grimpant. —nước, *Epilobium
tetragonum*, Épilobe des Onagrariées. —trướng,
Zanthoxylum clava herculis, Clavalier, *m. des
Rutacées.* Rau —tía, Liseron violet. Rau —trắng,
Liseron blanc.

矚 n MUỖNG. Cái—, Récipient pour rece-
voir le jus de la canne coulant du pressoir.

𦵏 MỤP. (T), Très gras. Béo—, Mém—, *id.*

𦵏 n MỤT. 1. Sucrer, aspirer avec un tube;
Boire au chalumeau. —mát, *id.* —máy, *id.* —chùn
chụt, *id.* Avec un certain bruit. 2. —mát, Tout près,
sur le point de. —nghìn, —hơi, Près d'expirer.

葦 n MỤT. 1. Rejeton, bourgeon, *m.* Pousse,
f. Pousser, *n.* Numéral. —măng, *Une pousse de man-
goustan.* Nhuốt—non măng, *Bourgeon tendre, pous-
se jeune.* —chôi, *Rejeton, m.* 2.—, Tumeur, pustule,
f. Clou, *m.* —nhọt, *Apostème, abcès, fouroncle,*
m. Hoa—lẹo, *Grêle, f.* Orgelet, *m.* —bạc đầu, *Abcès,*
m. —sùi, *Rougeole, f.* —cóc, *Verrue, f.* Bouton
noir. *Signe, m.* —ruôi, *Tâche de rousseur. Grain*

de beauté. — cương mủ, Abcès. Lẻ —, Percer un abcès. — nó ra miệng, L'abcès s'est crevé. — có nước, Tumeur aqueuse.

霏 *n* MƯA. Pluie, *f.* Pleuvrier, *n.* — làm râm, Pluvier, *n.* — bay, Pluie fine. — mây, *id.* — ngòi, *id.* — tuôn, Pleuvrier à verse. — xán, *id.* Trời —, Pleuvrier, *n.* Il pleut. — sa, La pluie tombe. — bay gió tạt, La pluie chasse, le vent s'engouffre. — rươi, Petite pluie fine; Crachin, *m.* — bóng rươi, *id.* — giào, Averse de pluie; Pleuvrier à verse. — ào ào, *id.* — như trút, *id.* — bóng mây, *id.* — to, Grosse pluie. — rào (T), Grande pluie. — sòng sã, — rông rã, Pluie abondante et continue. — rinh rích (T), *id.* — cữ, (T), *id.* — giã, *id.* — rớt, Rares gouttes de pluie après un orage. — dầm dã, Pluie pénétrante. — lún phún, — pháy pháy, Pluie fine. — dá, Grêle, *f.* Grelon, *m.* Cơn —, Ondée de pluie. Trận gió —, Un grain; Coup de vent accompagné de pluie. Bành như —, Coups rapides comme la pluie. — gió, Mauvais temps; Orage, *m.* Giọt —, Goutte de pluie. Rày gió mai —, Le vent souffle aujourd'hui, demain la pluie tombera. Gió bắt — cầm, Le vent (me) saisit, la pluie (me) retient; Cãd. Mille obstacles s'opposent à ma sortie. Đi đâu trời —? Où allez-vous par cette pluie? — nhưn (nhân), Pluie bienfaisante. — gió bắt bình, Le mauvais temps ne cesse pas. Trời muốn —, Le temps menace pluie.

嘔 *n* MƯA. Vomir, *a.* — mả, *id.* Buồn —, muốn —, [Dùng], Avoir des envies de vomir; Avoir des nausées. Nôn — (T), *id.* — khan, Avoir des soulèvements de cœur, des nausées. Faire des efforts pour vomir. — hộc tặc, Vomir avec de grands efforts. Thuộc —, Vomitif, *m.* — ra hổ hộc cả đống gớm ghiếc, Vomir avec de grands efforts un tas de choses horriblement sales. Nó có — không? Vomit-il? A-t-il des vomissements? Nó — hoài, Les vomissements sont continuels. Hết — rồi, Les vomissements ont cessé.

馬 *n* MƯA. Imparfait, inachevé, *adj.* — — *id.* Bỏ —, Laisser inachevé. Uống — —, Boire une partie de, en partie.

馬 *n* MƯA. [Vật], Ne... pas; N'allez pas. — hẻ, Ne .. jamais; Que jamais... — khá, N'allez pas; Ne vous avisez pas... — nữ, *id.* — khá hổ nghi, N'en doutez pas. — hẻm, Ne vous fâchez pas. — hẻ trông sự an ủi làm chi, N'espérez aucune consolation. — dầm từ nan, Ne pas décliner (craindre) sa peine. — khá thân phàm dạng thành thời, Ne croyez pas qu'un être de condition si basse jouisse

jamais de la liberté.

權 *n* MƯC. Cây — hoa trắng, *Wrightia mollissima* des Apocynées, (Remplaçant du Liège). Cây — hoa đỏ, *Nerium divaricatum* des Apocynées, (employé, comme aussi le précédent, pour la gravure sur bois et la sculpture). Rau —, Algue marine, sert de condiment.

墨 *n* MƯC. 1. Encre, *f.* — viết, Encre pour écrire. — tàu, Encre de Chine. — đen, Encre noire. Bành —, Bâton d'encre. Thè —, Thoi —, Cây —, *id.* — tím, Encre, violette. Miếng —, Bout de bâton d'encre. Ông —, Tàu —, Encrier, *m.* — lợt, Encre pâle. Đen như —, Noir comme l'encre. Tối như —, Noir, obscur comme l'encre. Fig: C'est une vraie bouteille à l'encre. Có — chưa? Y-a-t-il de l'encre? Vous êtes-vous procuré de l'encre? — in, Encre d'imprimerie. Gân — thì đen, gần đèn thì sáng, Auprès de l'encre on se noircit, auprès de la lampe on s'éclaire; Fig. Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es. 2. —, Règle, cordeau des charpentiers. Kéo —, Tirer le cordeau, tracer une ligne. Nảy —, (V. Nảy) Ra —, Donner la mesure, la dimension. 3. —, Règle, façon, manière, *f.* Mode, *m.* — thước, *id.* — thẳng, *id.* — mẹo, *id.* Cầm —, Suivant la règle. Một —, N'avoir qu'une ligne de conduite. Fidèle à ses engagements. Người — thước, Homme parfaitement régulier. Cữ một —, Tenir toujours la même ligne de conduite. — thước, Normal, régulier, *adj.* Rất —, Le dernier point de la règle, de ce qui peut se faire naturellement. Selon toutes les règles. C'est parfait; À la perfection. Đứng —, Đứng —, Đền —, Tới —, *id.* Chẳng —, Faire peu de cas de... 4. — (chừng) ấy, De telle sorte, de telle dimension, de telle taille, de telle valeur. 5. Cá —, Sèche, *f.* — nang, Os de sèche. Sépia, *f.* Matière colorante que fournit la sèche, et qui sert pour le dessin au lavis. Mu — (T), Os de sèche. 6. Cỏ —, (V. Cỏ). 7. —, Noir, *adj.* Chó —, Chien noir. 8. Con mẹ —, Femme rusée, mauvaise langue.

冥 *n* MỪNG. 1. (= Mãng). — đông, Aurore, *f.* — sáng, (V. Đông). — tung sáng, Au lever de l'aurore, À l'aube du jour. 2. — (T), Se tuméfier, *r.* (d'un furoncle...). — lên, *id.* Tumescence, *adj.*

明 *n* MỪNG. (= Mãng), Se réjouir. Féliciter, complimenter, saluer son maître, son supérieur, (V. Mãng). Vui —, *id.* — con, Se réjouir avec son fils à propos de lui. Lòng —, Cœur content, joyeux. — rở, Féliciter, *a.* Se réjouir, *r.* — lòng, Content, *adj.* Se rejouer, *r.* — thắm, Se réjouir en secret;

en son cœur. Một thì — một, hai lại — hai, *Si nous avons un (enfant), nous nous réjouissons, deux nous nous en réjouissons aussi.* — khắp khởi, Être transporté de joie, dans l'allégresse. — hớn hờ, Être dans la jubilation. — đời (ân để trị vì), *Saluer avec joie l'avènement du nouvel empereur.* — lễ, Célébrer une fête. — lễ Phục Sinh, Célébrer, solenniser la fête de la Résurrection, de Pâques. — thăm chôn đy chữ bài phân minh, *Être plein de joie de trouver ce lieu tout juste à point.* Chào —, Saluer avec empressement. — thay, Se réjouir beaucoup. Soyons dans l'allégresse! Alleluia! — bởi, Déçu, désenchanté, *adj.* Lễ — (ân quan, Présents de bienvenue au nouveau mandarin.

識 *n* M'UNG. Cách thế — kia — nọ, De plusieurs façons. — nào cũng thạo, Habile en tout point. Đừng làm — đó, N'agissez pas ainsi.

逝 *n* MU'OI. Employé pour exprimer toutes les dizaines au dessus de dix. Một —, Dix; une dizaine. Hai —, Vingt. Chín —, Quatre vingt dix. Ba—đời, Trente siècles. Fig. On a toujours vu. Depuis longtemps. Chẳng mấy —, Pas aussi précieux que cela. Tám — kiếp, Quatre vingt vies; *Cà.* Jamais, *a tv.* Tám — kiếp nó, Lui (celui-là) jamais.

逝 *n* MU'OI. 1. Dix, *adj. num.* — một, Onze. — chín, Dix-neuf. — giái, *Le Décalogue. Les dix Commandements.* — mấy năm, Plus de dix ans. Rõ —, Parfaitement clair. Tỏ —, *id.* Vàng —, Or de dix, *Cà.* parfaitement pur. — phần, Dix parties; Complètement, *adv.* Employé comme superlatif absolu. — ngày, Dix jours. Mới gặp — người, J'ai rencontré tout à l'heure dix personnes. — phần yêu đương, Tout à fait aimable. — phần vẹn —, Dix parties parfaites les dix; (*Indique la perfection.*) Irréprochable, *adj.* — phần tốt —, Parfait, excellent. Irréprochable. Đố — mấy dám, Toi, je parie que tu n'oseras jamais. 2. — trứi, Germandrée, *f. Isolepis squarrosa des Cypéracées. Méd.*

買 *n* MU'OI. Mắc —, Être retenu par ses occupations. Empêché, *adj* Mang —, Porter, *a.*

喂 *n* MU'ON. Louer, affermer, *a.* Cho —, *id.* Thuê —, *id.* — người ta, Louer des ouvriers. — tàu, Fréter un navire. Tàu —, Navire affrété. Làm —, Travailler, *n.* Travailler à gages. Mercenaire, *s.* Làm thuê làm —, *id.* Ở — làm thuê, Travailler à la journée. Ouvrier mercenaire.

喂 *n* MU'ON. Emprunter, *a.* — chác, — mọc, — mỗ, Hối —, *id.* Cho —, Prêter, *a.* — quơ, Vay —,

— vợ, *id.* — lấy, Emprunter. Xin —, *id.* Hôm qua nó — bạc của tôi, Hier il vint m'emprunter de l'argent. — lời, Emprunter la parole; *Cà.* Faire ou dire au nom de quelqu'un. — tiếng, *id.* — lời dối, Prendre des faux-fuyants pour tromper. Tráo trờ — lời dối người, Prendre des faux-fuyants pour le tromper (et lui rendre un objet pour un autre).

茫 *n* MU'ONG. 1. Petit canal; Rigole, *f.* Fossé, *m.* Đào —, Creuser un fossé; Ouvrir une rigole. — cái, Canal principal. Đàng —, Rigole, fossé. Té —, Tomber dans le fossé. Đàng — hết nước, Il n'y a plus d'eau dans le fossé. 2. Cá —, *Squaliobarbus annamiticus à péritoine noir, des Cyprinidés.* 3. Rau —, *Psyllium des Plantaginées.* 4. —, Ouvrir (comme une rigole). — đầu, Fendre la tête. — sọ, — óc, *id.* — lưng, Fendre le dos.

茫 *n* MU'ONG. (P). 1. — tượng, Semblable, pareil, *adj.* — tượng cây, Arborescent, *adj.* 2. — Meuongs, aborigènes à l'ouest du Tonkin. — mán, — rợ, Người —, *id.* Quân —, *id.* par mépris. Tiếng —, La langue des Meuongs. Barbarisme, *m.*

礮 *n* MU'ONG. (T), Morceau, tesson, têt, *m.* — sành, Têt de porcelaine.

杞 *n* MU'OP. 1. Cây —sác, Cerbera Mangbas ou Salutaris des Apocynées. Bois. —, *Solanum melongena, Melongène, f. Alim.* — đắng Momordica charantia des Cucurbitées. Alim. — kiến, Cucumis acutangulus, Concombre, *m. Alim.* — ngọt, Momordica luffa des Cucurbitées. Alim. — sọc, Trichosantes anguina, Anguine des Cucurbitées. Alim. 2. Mèo —, Chat au pelage rayé. Chồn —, Renard au pelage rayé. 3. —, Faible, *adj.* Incapable, *adj.* Coi bộ — lắm, Vous me paraissez incapable de faire cela. Thằng — quá, Garçon trop faible.

眨 *n* MU'OP. (T). Tốt —, Très-beau.

沐 MU'OT. 1. — mồ hôi, Trempé de sueur. Être en sueur, en nage. — máu, Couvert d'une sueur de sang. Avoir une hémorrhagie. Rét —, Froid; Avoir froid. 2. —, Lustre des étoffes. Đen —, Noir brillant. 3. Lướt —, Faible, languissant, *adj.*

廟 *n* MU'OU. (T), Petite pagode. Édicule, *m.* — mạc, *id.*

密 *n* M'UT. 1. Confiture, *f.* Fruits confits. — món, *id.* Hộp —, Pot de confitures. Ăn —, Manger des confitures. — gừng, Confiture de gingembre. 2. — nhọn, Tailler en pointe. 3. Cau —, *Uncaria gambir des Rubiacées; Gambier vrai. Teinture.*

謀 MŨU. Méditer, préméditer, ourdir, machiner, comploter, projeter, *a.* Stratagème, *m.* Ruse, astuce, *f.* Expédient, piège, *m.* Artifices, *mpl.* — chước, — kẻ, — mô, — mẹo, — mách, — sử, *id.* — hại, Ruse dangereuse. — trí, Habileté, finesse, astuce, perfidie, *f.* Cơ —, *id.* — con đỡ, trí học trò, khôn ta thì ta giữ, *La prudence nous commande de nous tenir en garde contre les ruses de la prostituée et les tromperies du lettré.* — sự tại nhưn, thành sự tại thiên, (=Người ta tính làm việc gì mặc ý, mà Chúa cho thì mới xong), *L'homme propose, et Dieu dispose.* Cao —, Fin rusé, habile, *adj.* Lo — trờ, *User de ruse pour échapper; Aviser un moyen de se tirer d'affaire.* — gian, Les artifices des méchants. Cái —, Ruse. Moyen, procédé, *m.* Bày —, *Tendre un piège à quelqu'un, le faire tomber dans un guet-apens.* — sâu độc, Projets abominables. — thâm chước độc, Projets abominables. — sát nhưn, *Projeter la mort de qqn.* Sắp —, Dresser un piège; Tramer, ourdir un complot; Machiner un stratagème. Caba-

ler, *n.* — phản, Tramer une rébellion. Lập —, (*V. Lập*). Làm —, Méditer quelque ruse; Inventer, machiner, ourdir quelque chose de mal. Tendre un piège. — kẻ chẳng phải lièn, *Un stratagème point du tout banal.* — gả nghiệm trường nhưn vị hữu, (*V. Vị*). Cầm — mô thàng mực trong nước, *Tenir habilement les rênes de l'État.* Dấu cho chước quí — thân, *Quand bien même il eût à son service et la ruse des démons et la puissance des génies.* Đam —, Pousser à la vengeance. — nhưn, Chercher à nuire à qqn. — lự, *Prendre en considération.* — diện, *Considérer les traits du visage de qqn pour en déduire ses qualités intellectuelles ou morales. Étudier la physionomie d'une personne.* — thuẩn, *Tenir les trames d'un complot.* — chủ, *Faire des projets pour gagner sa vie.* — quốc, Méditer la conquête d'un pays. — sĩ, Conseiller adroit. Thù —, Auteur d'une ruse, d'un guet-apens.

蝥 MŨU. Insecte qui ronge les racines des plantes. — cờ, Pavillon d'une forme particulière.

1871